

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将中文发音与英文音标相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将中文注音与英文单词相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将中文注音与英文单词相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000001

2. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000002

3. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000003

4. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000004

5. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000005

6. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000006

7. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000007

8. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000008

9. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000009

10. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000010

11. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000011

12. 拉弗尔斯法官(mr. Justice Raffles) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第1/12页

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [ˈræflz]
MR . JUSTICE RAFFLES
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

[baɪ][i:] . [ˈdʌblju:] . Hornung1909
By E . W . Hornung1909
经过 E . W . Hornung1909

作者：EW Hornung1909

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [ˈræflz]
MR . JUSTICE RAFFLES
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [æn; ən] [ɪˈnɔ:ɡjərəl] [ˈbæŋkwɪt]
CHAPTER I — An Inaugural Banquet
章 我 — 一个 就职典礼 宴会

第一章——就职宴会

[ˈtʃæptər] [i:] — " [hɪz; ɪz] [oʊn] [fəˈmɪliər] [frend]
CHAPTER II — " His Own Familiar Friend
章 三 — " 他的 自己的 熟悉的 朋友

第二章——“他自己的老朋友”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [wɔ:r]
" CHAPTER III — Council of War
" 章 三、 — 理事会 的 战争

第三章——战争会议

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] — " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪlə:k]
CHAPTER IV — " Our Mr . Shylock
章 第四 — " 我们的 先生 . 夏洛克

第四章——“我们的夏洛克先生”

" [ˈtʃæptər] [vi:] — [θɪn] [er]
" CHAPTER V — Thin Air
" 章 V — 薄的 空气

第五章——稀薄空气

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] — [kəˈmɪlə] [ˈbelˌsaɪz]
CHAPTER VI — Camilla Belsize
章 六年级 — 卡米拉 贝尔塞兹

第六章——卡米拉·贝尔塞兹

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [skɔ:r]
CHAPTER VII — In Which We Fail to Score
章 七 — 在 哪个 我们 失败 到 分数

第七章——我们未能得分

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərˈɑːrɪ] — [ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
CHAPTER VIII — The State of the Case
章 八 — 这 状态 的 这 案件

第八章——案件概况

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] — [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [əˈlaɪəns]
CHAPTER IX — A Triple Alliance
章 第九章 — 一个 三倍 联盟

第九章——三方联盟

[ˈtʃæptər] [ɛks] — " [maɪ] [ˈræflz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]
CHAPTER X — " My Raffles Right or Wrong
章 X — " 我的 莱佛士 正确的 或者 错误的

第十章——“我的莱佛士对错”

" [ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] — [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" **CHAPTER XI — A Dash in the Dark**
章 章 十一 — 一个 短跑 在 这 黑暗的

第十一章——黑暗中的冲刺

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈnaɪts] [wɜːrk]
CHAPTER XII — A Midsummer Night's Work
章 十二 — 一个 盛夏 夜晚 工作

第十二章——仲夏夜之作

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈaɪˈaɪ] — [nɔːkt] [aʊt]
CHAPTER XIII — Knocked Out
章 十三 — 敲门 出去

第十三章——被击倒

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈviː] — [ˈkɔːrpəs][ˈdɛlɪktɪ]
CHAPTER XIV — Corpus Delicti
章 十四 — 语料库 犯罪行为

第十四章 — 犯罪主体

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] — [ˈtraɪəl][baɪ] [ˈræflz]
CHAPTER XV — Trial by Raffles
章 十五 — 审判 经过 莱佛士

第十五章——莱佛士的审判

[ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ] — [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]
CHAPTER XVI — Watch and Ward
章 十六 — 手表 和 沃德

第十六章——守望与守护

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪ] — [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs]
CHAPTER XVII — A Secret Service
章 十七 — 一个 秘密 服务

第十七章——秘密服务

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnər]
CHAPTER XVIII — The Death of a Sinner
章 十八 — 这 死亡 的 一个 罪人

第十八章——罪人的死亡

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈɛks] — [ˌæpəˈloʊdʒiə]
CHAPTER XIX — Apologia
章 十九 — 辩解

第十九章——辩护

[ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs] [ˈræflz]
MR . JUSTICE RAFFLES
先生 . 正义 抽奖

拉弗尔斯法官

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [æn; ən] [ɪˈnɔːgjərəl] [ˈbæŋkwɪt]
CHAPTER I — An Inaugural Banquet
章 我 — 一个 就职典礼 宴会

第一章——就职宴会

[ˈræflz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Raffles had vanished from the face of the town ,
莱佛士 有 消失了 从 这 脸 的 这 镇 ,
莱佛士已经从镇上消失了。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ˈkeɪbəld][tuː; tə]
and even I had no conception of his whereabouts until he cabled to
和 甚至 我 有 不 概念 的 他的 下落 直到 他 有线 到
[em ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈseɪvən] . - [æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [nekst] [naɪt] .
me to meet the 7 . 31 at Charing Cross next night .
我 到 见面 这 7 . - 在 查令 叉 下一个 夜晚 .
甚至连我都不知道他在哪里，直到他发电报告诉我第二天晚上在查令十字街与我碰面，时间是 7 点 31 分。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti] [mætʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
That was on the Tuesday before the 'Varsity match , or a full fortnight after his
那 曾是 在 这 周二 前 这 - 大学 匹配 , 或者 一个 满的 两星期 后 他的
[mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpiərəns] .
mysterious disappearance .
神秘 消失 .
那是在“校际比赛”前一周的星期二，也就是他神秘失踪整整两周之后。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈkɑːlzbæd] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈræflz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] !
The telegram was from Carlsbad , of all places for Raffles of all men !
这 电报 曾是 从 卡尔斯巴德 , 的 全部 地方 为了 莱佛士 的 全部 男人 !
电报竟然是从卡尔斯巴德发来的，而且还是发给莱佛士的！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [rer] [ə; eɪ]
Of course there was only one thing that could possibly have taken so rare a
的 课程 那里 曾是 仅有的 一 事物 那 可以 可能 有 已采取 所以 稀有的 一个
[ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfɪtnəs] [tuː; tə][ˈeni] [sʌtʃ] [pərˈnɪʃəs] [spɑːt] .
specimen of physical fitness to any such pernicious spot .
标本 的 身体的 健康 到 任何 这样的 有害 点 .
当然，只有一件事能把如此罕见的、体能如此出众的人带到如此恶劣的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
But to my horror he emerged from the train , on the Wednesday evening ,
但 到 我的 恐怖 他 出现 从 这 火车 , 在 这 周三 晚上 ,
但令我震惊的是，星期三晚上他从火车上走了下来。

[ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [ˈkæɪrɪkətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [miːt] .
a cadaverous caricature of the splendid person I had gone to meet .
一个 尸体的 漫画 的 这 灿烂 人 我 有 已消失 到 见面 .
这与我原本要见的那位杰出人士形成了鲜明的对比，简直是一幅面目全非的漫画。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [ˈbʌni] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪtn] [ˈbrɪtɪʃ] [biːf] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" **Not a word , my dear Bunny , till I have bitten British beef !** " **said he** ,
" 不是 一个 单词 , 我的 亲爱的 兔子 , 直到 我 有 被咬 英国 牛肉 ! " 说 他 ,
“亲爱的兔子，在我吃到英国牛肉之前，一个字都别说！”他说道。

[ɪn] [toʊnz] [æz; əz] [ˈhɑːləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
in tones as hollow as his cheeks .
在 音调 作为 空洞的 作为 他的 脸颊 .
他的语气像他凹陷的脸颊一样。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [naʊ] .
" **No , I'm not going to stop to clear my baggage now** .
" 不 , 我是 不是 去 到 停止 到 清除 我的 行李 现在 .
“不，我现在不会停下来取行李。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:rou] , ['bʌni] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [pæl] . "
 You can do that for me to - morrow , Bunny , like a dear good pal . "
 你 能 做 那 为了 我 到 - 明天 , 兔子 , 喜欢 一个 亲爱的 好的 朋友 . "
 明天你可以帮我做这件事，邦妮，就像对待一位好朋友一样。

" [eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑ:rm] .
 " Any time you like , " said I , giving him my arm .
 " 任何 时间 你 喜欢 , " 说 我 , 给予 他 我的 手臂 .
 "随时都可以,"我说着，把胳膊搭在他身上。

" [bʌt; bət] [wer] [[æɪ; əɪ][wi:; wi][daɪn] ?
 " But where shall we dine ?
 " 但 在哪里 将 我们 用餐 ?
 "但是我们去哪里用餐呢? "

[kɛlnɜːz] ?
 Kellner's ?
 凯尔纳的 ?
 凯尔纳的?

- ?
 Neapolo's ?
 - ?
 尼阿波罗的?

[ðə; ðɪ][ˈkɑ:rltən][ɔ:r][ðə; ðɪ] [klʌb] ?
 The Carlton or the Club ?
 这 卡尔顿 或者 这 俱乐部 ?
 卡尔顿还是俱乐部?

" [bʌt; bət] ['ræflz] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
 " But Raffles shook his head at one and all .
 " 但 莱佛士 摇晃 他的 头 在 一 和 全部 .
 但莱佛士对每个人都摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪn][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
 " I don't want to dine at all , " he said .
 " 我 不 想 到 用餐 在 全部 , " 他 说 .
 "我根本不想吃饭,"他说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] !
 " I know what I want !
 " 我 知道 什么 我 想 !
 我知道我想要什么!

" [ænd; ənd][hi:; hi][led][ðə; ðɪ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] ,
 " And he led the way from the station ,
 " 和 他 引领 这 方式 从 这 车站 ,
 他从车站带头出发，

[ˈstɑ:pɪŋ] [wʌns][tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ə'krɔ:s] [trə'fælgər] [skwer] ,
 stopping once to gloat over the sunset across Trafalgar Square ,
 停止 一次 到 幸灾乐祸 超过 这 日落 穿过 特拉法加 正方形 ,
 途中停下来欣赏特拉法加广场的日落美景，
 [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ðɪ] ['tæri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [wʊd] - ['peɪvɪŋ] ,
 and again to inhale the tarry scent of the warm wood - paving ,
 和 再次 到 吸入 这 焦油 香味 的 这 温暖的 木头 - 铺路 ,
 再次深深吸入温暖木质铺路石散发的焦油气味，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pəɹ'fju:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][æz; əz][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈtræfɪk] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk]
which was perfume to his nostrils as the din of its traffic was music
哪个 曾是 香水 到 他的 鼻孔 作为 这 din 的 它是 交通 曾是 音乐
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
to his ears ,
到 他的 耳朵 ,

对他来说，那气味如同香水般芬芳，而车水马龙的喧嚣则如同音乐般悦耳。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [pə'r'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]
before we came to one of those political palaces which permit themselves to be
前 我们 来了 到 一 的 那些 政治的 宫殿 哪个 允许 他们自己 到 是
[ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [klʌbz] .
included in the list of ordinary clubs .
包括 在 这 列表 的 普通的 俱乐部 .

在我们来到那些自诩为普通俱乐部成员的政治宫殿之前。

[ˈræflz] , [tu:; tə][maɪ] [səɹ'praɪz] , [wɔ:kt] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][hɔ:l] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Raffles , to my surprise , walked in as though the marble hall belonged to him
莱佛士 , 到 我的 惊喜 , 步行 在 作为 尽管 这 大理石 大厅 属于 到 他
,
:
,

令我惊讶的是，莱佛士走了进来，仿佛这座大理石大厅是他的一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [grɪl] - [ru:m] [wer] [waɪt] - [kæpt] [kʊks]
and as straight as might be to the grill - room where white - capped cooks
和 作为 直的 作为 可能 是 到 这 炙烤 - 房间 在哪里 白色的 - 封顶 厨师
[wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [hɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [grɪl] .
were making things hiss upon a silver grill .
是 制作 事物 嘶 之上 一个 银 炙烤 .

径直走向烤肉间，那里戴着白色厨师帽的厨师正在银色烤架上烹制食物，发出嘶嘶声。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kən'sʌlt] [em 'i:][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] .
He did not consult me as to what we were to have .
他 做过 不是 咨询 我 作为 到 什么 我们 是 到 有 .

他没有就我们要吃什么征求我的意见。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
He had made up his mind about that in the train .
他 有 制成 向上 他的 头脑 关于 那 在 这 火车 .

他在火车上就已经下定决心了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [fɪ'leɪ] [steɪks] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪdnɪz] ,
But he chose the fillet steaks himself , he insisted on seeing the kidneys ,
但 他 选择 这 鱼片 牛排 他自己 , 他 坚持 在 看到 这 肾脏 ,
但他亲自挑选了菲力牛排，坚持要看牛肾。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fraɪd] [pə'tetoʊz] ,
and had a word to say about the fried potatoes ,
和 有 一个 单词 到 说 关于 这 油煎 土豆 ,

他还对炸土豆发表了看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [ˈrerbɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] .
and the Welsh rarebit that was to follow .
和 这 威尔士语 稀有比特 那 曾是 到 跟随 .

以及随后上桌的威尔士干酪吐司。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌŋkærəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] ['ræflz] ([hu:] [wʌz; wəz] [li:st])
And all this was as uncharacteristic of the normal Raffles (who was least
和 全部 这 曾是 作为 异常 的 这 普通的 莱佛士 (WHO 曾是 至少
[fə'stɪdiəs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]) [æz; əz][ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer]
fastidious at the table) as the sigh with which he dropped into the chair
挑剔 在 这 桌子) 作为 这 叹 和 哪个 他 掉落 进入 这 椅子
['ɑ:pəzɪt] [maɪn] ,
opposite mine ,
对面的 矿 ,

这一切都与平日里最不讲究餐桌礼仪的莱佛士的性格截然不同，就像他叹了口气，一屁股坐在我对面的椅子上一样。

[ænd; ʌnd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] .
and crossed his arms upon the cloth .
和 交叉 他的 武器 之上 这 布 .

他将双臂交叉放在布上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [aɪ] ,
" I didn't know you were a member of this place , " said I ,
" 我 没有 知道 你 是 一个 成员 的 这 地方 , " 说 我 ,
"我不知道你也是这里的成员,"我说。

['fi:lɪŋ] ['ri:əli] ['ræðər] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] ,
feeling really rather shocked at the discovery ,
感觉 真的 相当 震惊 在 这 发现 ,
发现这个结果后，我感到非常震惊。

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪfər]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə]['oʊpən][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
but also that it was a safer subject for me to open than that of
但 还 那 它 曾是 一个 更安全 主题 为了 我 到 打开 比 那 的
[hɪz; ɪz] [leɪt] [mɪ'stɪriəs] ['mu:vmənts] .
his late mysterious movements .
他的 晚的 神秘 移动 .
但对我来说，谈论这个话题比谈论他晚年神秘的行踪要安全得多。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][em 'i:] , ['bʌni] , " [sed] [hi:; hi]
" There are a good many things you don't know about me , Bunny , " said he
" 那里 是 一个 好的 许多 事物 你 不 知道 关于 我 , 兔子 , " 说 他
['wɪrəli] .
wearily .
疲劳 .
"兔子，你有很多关于我的事情不知道，"他疲惫地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['kɑ:lzbæd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "
" Did you know I was in Carlsbad , for instance ? "
" 做过 你 知道 我 曾是 在 卡尔斯巴德 , 为了 实例 ? "
例如，你知道我曾去过卡尔斯巴德吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] . "
" Of course I didn't . "
" 的 课程 我 没有 . "
"我当然没有。"

" [jet] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] ? "
" Yet you remember the last time we sat down together ? "
" 然而 你 记住 这 最后的 时间 我们 卫星 向下 一起 ? "
"你还记得我们上次坐下来一起谈话是什么时候吗？ "

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ? "
" You mean that night we had supper at the Savoy ? "
" 你 意思是 那 夜晚 我们 有 晚餐 在 这 萨沃伊 ? "
"你是说那天晚上我们在萨沃伊酒店共进晚餐吗？ "

" [its] ['oʊnli] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , ['bʌni] . "

" **It's only three weeks ago** , **Bunny** . "

" 它是 仅有的 三 周 前 , 兔子 . "

“才过去三个星期而已，小兔子。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [mʌnθs] [tu:; tə][em 'i:] . "

" **It seems months to me** . "

" 它 似乎 几个月 到 我 . "

“感觉好像过了好几个月。”

" [ænd; ənd] ['jɪrz] [tu:; tə][em 'i:] ! " [kraɪd] ['ræflz] .

" **And years to me !** " **cried Raffles** .

" 和 年 到 我 ! " 哭 莱佛士 .

“对我来说，还有好几年！”莱佛士喊道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [ɔ:st] ['traɪbzmə] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] ,

" **But surely you remember that lost tribesman at the next table** ,

" 但 一定 你 记住 那 丢失的 部落成员 在 这 下一个 桌子 ,

“但你肯定还记得隔壁桌那位迷路的部落成员吧？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nəʊz] [laɪk] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] ['nekləs]

with the nose like the village pump , **and the wife with the emerald necklace**

和 这 鼻子 喜欢 这 村庄 泵 , 和 这 妻子 和 这 翠 项链

? "

? "

? "

鼻子像村里的水泵一样，妻子戴着祖母绿项链？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] ; " [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [greɪt] [dæn] ['levi] , ['ʌðəwaɪz] ['mɪstə] .

" **I should think I did** , " **said I** ; " **you mean the great Dan Levy** , **otherwise Mr** .

" 我 应该 思考 我 做过 , " 说 我 ; " 你 意思是 这 伟大的 担 征收 , 否则 先生 .

['ʃaɪlə:k] ?

Shylock ?

夏洛克 ?

“我想我的确见过,”我说; “你是说伟大的丹·列维, 还是夏洛克先生?”

[waɪ] , [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . "

Why , **you told me all about him** , **A** : **J** : "

为什么 , 你 讲述 我 全部 关于 他 , 一个 : 个 . "

“你不是已经把他的事都告诉我了吗, A J? ”

" [dɪd] [aɪ] ?

" **Did I** ?

" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪ.lək] [wɜ:r; wər][ɔ:f] [tu:; tə]['kɑ:lzbæd][ðə; ði] ['veri]

Then you may possibly recollect that the Shylocks were off to Carlsbad the very

然后 你 可能 可能 追忆 那 这 夏洛克 是 离开 到 卡尔斯巴德 这 非常

[nekst] [deɪ] .

next day .

下一个 天 .

那么你可能还记得，夏洛克一家第二天就去了卡尔斯巴德。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ɪ'mænz] [læst][ɔ:rdʒi] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [kjʊ] ,

It was the old man's last orgy before his annual cure ,

它 曾是 这 老的 男人的 最后的 狂欢 前 他的 年度的 治愈 ,

这是老人在每年例行疗养前的最后一次狂欢。

[ænd; ənd][hi:; hi][let][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .

and he let the whole room know it .

和 他 让 这 所有的 房间 知道 它 .

他让房间里所有人都知道了这一点。

[ɑ:] , [ˈbʌni] , [aɪ][kæən; kən] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [naʊ] ! "
 Ah , Bunny , I can sympathise with the poor brute now ! "
 啊 , 兔子 , 我 能 同情 和 这 贫穷的 蛮力 现在 ! "
 啊, 兔子, 我现在能同情这只可怜的家伙了!

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tʊk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ? "
 " But what on earth took you there , old fellow ? "
 " 但 什么 在 地球 采取 你 那里 , 老的 同伴 ? "
 “老兄，你究竟是去哪儿了？”

" [kæən; kən][ju:; jʊ][æsk] ?
 " Can you ask ? "
 " 能 你 问 ? "
 你能问一下吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [həʊ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈemərəldz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] [wen] [ðeid] [gɔ:n] ,
 Have you forgotten how you saw the emeralds under their table when they'd gone ,
 有 你 被遗忘的 如何 你 锯 这 祖母绿 在下面 他们的 桌子 什么时候 他们会 已消失 ,
 你难道忘了他们走后，你曾在他们桌子底下看到过那些祖母绿吗？

[ænd; ænd] [həʊ] [aɪ][fərˈgɑ:t][maɪˈself][ænd; ænd][ræn][ˈæftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈnekləs] [aɪd]
 and how I forgot myself and ran after them with the best necklace I'd
 和 如何 我 忘了 我 和 跑 后 他们 和 这 最好的 项链 ID
 [ˈhændəld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈmelrəʊz] ?
 handled since the days of Lady Melrose ?
 处理 自从 这 天 的 女士 梅尔罗斯 ?
 我当时怎么会忘乎所以，拿着自梅尔罗斯夫人时代以来我经手过的最漂亮的项链追着他们跑呢？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ˈpɑ:rtli] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ,
 " I shook my head , partly in answer to his question ,
 " 我 摇晃 我的 头 , 部分 在 回答 到 他的 问题 ,
 我摇了摇头，部分原因是为了回答他的问题。

[bʌt; bət] [ˈpɑ:rtli] [ˈɔ:lsʊʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pərˈvɜ:rsəti] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈræŋkəld] [ɪn][maɪ] [ˌrekəˈlek](ə)n] .
 but partly also over a piece of perversity which still rankled in my recollection .
 但 部分 还 超过 一个 片 的 反常 哪个 仍然 恼怒 在 我的 回忆 .
 但部分原因也是因为一件令我至今耿耿于怀的变态行为。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [pərˈvɜ:rs] .
 But now I was prepared for something even more perverse .
 但 现在 我 曾是 准备 为了 某物 甚至 更多的 变态 .
 但我现在已经做好了迎接更加变态之事的准备。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [raɪt] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈræflz] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [maɪ] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
 " You were quite right , " continued Raffles , recalling my recriminations at the time
 " 你 是 相当 正确的 , " 持续 莱佛士 , 回忆 我的 相互指责 在 这 时间
 ;
 ;
 ;
 ;
 “你说的完全正确，”莱佛士继续说道，回忆起我当时的指责；

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
 " it was a rotten thing to do .
 " 它 曾是 一个 烂 事物 到 做 .
 “这是一件极其卑鄙的事情。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈæk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæktləs] [ˈɪdiət] ,
 It was also the action of a tactless idiot ,
 它 曾是 还 这 行动 的 一个 不顾及他人感受 笨蛋 ,
 这也是个没分寸的蠢货的行为。

[sɪns] [ˈeniˌbɔːdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈnekləs] [laɪk] [ðæt] [ˈkudnt] [hæv; həv]
since anybody could have seen that a heavy necklace like that couldn't have
自从 任何人 可以 有 已见 那 一个 重的 项链 喜欢 那 不能 有
[draːpt] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈwerərz] [ˈnɑːlɪdʒ] . "
dropped off without the wearer's knowledge . "

因为任何人都能看出，这么重的项链不可能在佩戴者不知情的情况下掉下来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ?
" **You don't mean to say she dropped it on purpose ?**
" 你 不 意思是 到 说 她 掉落 它 在 目的 ?

你不会是说她是故意把它弄掉的吧？

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːlsɔː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **I exclaimed with more interest , for I suddenly foresaw the remainder of his**
" 我 惊呼 和 更多的 兴趣 , 为了 我 突然 预见 这 余 的 他的
[teɪl] .
tale .
故事 .

“我更加感兴趣地惊呼起来，因为我突然预见到了他故事的其余部分。”

" [aɪ][duː] , " [sed] [ˈræflz] .
" **I do , " said Raffles** .
" 我 做 , " 说 莱佛士 .

“我愿意，”莱佛士说。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][pet][dɪd][aɪ ˈtiː] [dɪˈlɪbəreɪtli] [wen] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ;
" **The poor old pet did it deliberately when stooping to pick up something else ;**
" 这 贫穷的 老的 宠物 做过 它 故意地 什么时候 弯腰 到 挑选 向上 某物 别的 ;

“可怜的老宠物是在弯腰捡东西的时候故意这么做的；

[ænd; ænd][ɔːl][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ˈstouləŋ][ænd; ænd] [dɪˈleɪ] [ðer; ðər][trɪp][tuː; tə][ˈkɑːlzbæd] ,
and all to get it stolen and delay their trip to Carlsbad ,
和 全部 到 得到 它 被盗 和 延迟 他们的 旅行 到 卡尔斯巴德 ,

这一切都是为了防止行李被盗，从而耽误他们去卡尔斯巴德的行程。

[wer] [hɜːr; hər][swɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪks] [hɜːr; hər][duː][ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
where her swab of a husband makes her do the cure with him .
在哪里 她 拭子 的 一个 丈夫 制作 她 做 这 治愈 和 他 .

她丈夫的棉签让她和他一起进行治疗。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈdestəni] [ɪn][ðə; ði]
" **I said I always felt that we had failed to fulfil an obvious destiny in the**
" 我 说 我 总是 毛毡 那 我们 有 失败的 到 实现 一个 明显的 命运 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈemərəldz] ;
matter of those emeralds ;
事情 的 那些 祖母绿 ;

“我说过，我一直觉得我们在那些祖母绿的事情上没有实现一个显而易见的命运；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈræflz] [naʊ] [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
and there was something touching in the way Raffles now sided with me
和 那里 曾是 某物 接触 在 这 方式 莱佛士 现在 侧面 和 我
[əˈɡenst] [hɪmˈself] .
against himself .
反对 他自己 .

莱佛士现在站在我这边，反对他自己，这其中有些令人感动的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [jæŋkt] [ðem; ðəm][ʌp] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **But I saw it the moment I had yanked them up , " said he** ,
" 但 我 锯 它 这 片刻 我 有 猛拉 他们 向上 , " 说 他 ,

“但我把它们拽起来的那一刻就看到了，”他说。

" [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðæt] [fæt] [swaɪn] [kɜ:rs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔ:r; fər] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **and** **heard** **that** **fat** **swine** **curse** **his** **wife** **for** **dropping** **them** .
" 和 听到 那 胖的 猪 诅咒 他的 妻子 为了 下降 他们 .

“还听到那个肥猪咒骂他老婆把他们摔了。”

[hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] [ʃi:d] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [tu:] ;
He **told** **her** **she'd** **done** **it** **on** **purpose** , **too** ;
他 讲述 她 棚 完毕 它 在 目的 , 也 ;

他还告诉她，她也是故意这么做的；

[hi:; hi][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [pʊr] [hed] ,
he **hit** **the** **nail** **on** **the** **head** **all** **right** ; **but** **it** **was** **her** **poor** **head** ,
他 打 这 指甲 在 这 头 全部 正确的 ; 但 它 曾是 她 贫穷的 头 ,

他说的没错，但可怜的是她的头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd] [em 'i:][maɪ] [ʌn'wɜ:rði] [ɪmpʌls] [ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] , ['bʌni] .
and **that** **showed** **me** **my** **unworthy** **impulse** **in** **its** **true** **light** , **Bunny** .
和 那 显示 我 我的 不配 冲动 在 它是 真的 光 , 兔子 .

这件事让我看清了自己卑劣的冲动，小兔子。

[aɪ] ['dɪdnt] [ni:d] [jʊr; jər] [ri'prəʊtʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [skʌŋk] [aɪ'd] [bɪn] [ɔ:l] [raʊnd]
I **didn't** **need** **your** **reproaches** **to** **make** **me** **realise** **what** **a** **skunk** **I'd** **been** **all** **round**
我 没有 需要 你的 责备 到 制作 我 意识到 什么 一个 臭鼬 ID 到过 全部 圆形的
.
:
.

不需要你的责备，我就能意识到自己之前有多么糟糕。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['mɔ:rəli] [jɔ:rz] ,
I **saw** **that** **the** **necklace** **was** **morally** **yours** ,
我 锯 那 这 项链 曾是 道德上 你的 ,

我看出这条项链从道德上来说是你的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [klɪr] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] [hʊk] ,
and **there** **was** **one** **clear** **call** **for** **me** **to** **restore** **it** **to** **you** **by** **hook** ,
和 那里 曾是 一 清除 称呼 为了 我 到 恢复 它 到 你 经过 钩 ,

有一个明确的要求，让我无论如何都要把它还给你。

[krʊk] , [ɔ:r] ['bærəl] .
crook , **or** **barrel** .
骗子 , 或者 桶 .

弯管，或桶。

[aɪ] [left] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lzbæd] [æz; əz] [su:n] ['æftər] [ɪts] ['rɔ:ŋfl] ['ʊʊnərz] [æz; əz] ['pru:d(ə)ns] [pər'mɪtɪd] . "
I **left** **for** **Carlsbad** **as** **soon** **after** **its** **wrongful** **owners** **as** **prudence** **permitted** . "
我 左边 为了 卡尔斯巴德 作为 很快 后 它是 错误的 所有者 作为 谨慎 允许 . "

在谨慎起见，我尽快离开了那座失主的住所，前往卡尔斯巴德。

" ['ædmərəb(ə)l] ! " [sed] [aɪ] ,
" **Admirable** ! " **said** **I** ,
" 令人钦佩的 ! " 说 我 ,

“真了不起！”我说。

[ʊʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə][faɪnd][ʊʊld] ['ræflz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn] [sʌtʃ] [bæd][fɔ:rm][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] .
overjoyed **to** **find** **old** **Raffles** **by** **no** **means** **in** **such** **bad** **form** **as** **he** **looked** .
欣喜若狂 到 寻找 老的 莱佛士 经过 不 方法 在 这样的 坏的 形式 作为 他 看起来 .

欣喜地发现，老莱佛士的身体状况远没有看起来那么糟糕。

" [bʌt; bət][nɑ:tɪ][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . , [ðæts] [ðə; ði][ʌnˈkaɪnd] [kʌt] [aɪ]
" **But not to have taken me with you , A . J . , that's the unkind cut I**
" 但 不是 到 有 已采取 我 和 你 , 一个 . 丁 . , 那就是 这 不友善 切 我
[kɑ:nt] [fəɹˈɡɪv] . "
can't forgive . "
不能 原谅 . "

“但是你没有带我一起走，AJ，这是我无法原谅的伤痛。”

" [maɪ] [daɪ] [ˈbʌni] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈræflz] [ˈsɑ:ləmli] .
" **My dear Bunny , you couldn't have borne it , " said Raffles solemnly .**
" 我的 亲爱的 兔子 , 你 不能 有 出生 它 , " 说 莱佛士 庄严地 .

“我亲爱的邦妮，你承受不了的，”莱佛士严肃地说。

" [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] ; [lʊk] [wʌt] [ɪts] [dʌn] [tu:; tə][em ˈi:] . "
" **The cure would have killed you ; look what it's done to me . "**
" 这 治愈 会 有 被杀 你 ; 看 什么 它是 完毕 到 我 . "

“这种药本来会要了你的命；看看它把我变成了什么样。”

" [dəʊnt] [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ] [went] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] !
" **Don't tell me you went through with it !**
" 不 告诉 我 你 去 通过 和 它 !

“别告诉我你真的这么做了！ ”

" [aɪ] [ˈræliɪd] [hɪm; ɪm] .
" **I rallied him .**
" 我 集结 他 .

我鼓舞了他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , [ˈbʌni] .
" **Of course I did , Bunny .**
" 的 课程 我 做过 , 兔子 .

“当然做了，兔子。”

[aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] . "
I played the game like a prayer - book . "
我 玩 这 游戏 喜欢 一个 祷告 - 书 . "

我玩游戏就像读祈祷书一样。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæts] [ˈwɑ:ntən] ? "
" **But why , in the name of all that's wanton ? "**
" 但 为什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 放肆 ? "

“但是，这究竟是因为什么？ 这究竟是因为什么？ 这究竟是因为什么？ 这究竟是因为什么？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈkɑ:lzbæd] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [æsk] .
" **You don't know Carlsbad , or you wouldn't ask .**
" 你 不 知道 卡尔斯巴德 , 或者 你 不会 问 .

“你不了解卡尔斯巴德，否则你不会问这个问题。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [skwɜ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spaɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌmbʌg] .
The place is squirming with spies and humbugs .
这 地方 是 蠕蠕 和 间谍 和 骗子 .

这里到处都是间谍和骗子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈbrʊkən][ðə; ði] [ru:lz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ˈhʌmbʌg] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][em ˈi:][aɪ]
If I had broken the rules one of the prize humbugs laid down for me I
如果 我 有 破碎的 这 规则 一 的 这 奖 骗子 铺设 向下 为了 我 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈspɑ:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tɪk] [baɪ][ə; eɪ][spaɪ] ,
should have been spotted in a tick by a spy ,
应该 有 到过 斑 在 一个 打钩 经过 一个 间谍 ,

如果我违反了为我制定的那些奖励骗局之一的规则，我应该早就被间谍发现了。

[ænd; ənd] ['boʊld] [aʊt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
and bowled out myself for a spy and a humbug rolled into one .
和 保龄球 出去 我 为了 一个 间谍 和 一个 骗子 滚动 进入 一 .
我竟然因为自己既是间谍又是骗子而出局了。

[oʊ] , ['bʌni] ,
Oh , Bunny ,
哦 , 兔子 ,
哦，兔子

[ɪf] [oʊld][mæn]['dænti][wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [sɪŋk] [ʌv; əv]
if old man Dante were alive to - day I should commend him to that sink of
如果 老的 男人 但丁 是 活 到 - 天 我 应该 表彰 他 到 那 下沉 的
[sə'luːbriti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ri:'drɔː] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪn'fɜːrnoʊ] !
salubrity for the redraw material of another and a worse Inferno !
健康 为了 这 重绘 材料 的 其他 和 一个 更糟 地狱 !
如果但丁老人今天还活着，我一定会把他送到地狱，让他重新创作一部更糟糕的《地狱篇》！

" [ðə; ði] [steɪks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪdni] [ə'piːs] [ænd; ənd] ['læʃɪŋz]
" The steaks had arrived , smoking hot , with a kidney apiece and lashings
" 这 牛排 有 到达的 , 吸烟 热的 , 和 一个 肾 一块 和 鞭打
[ʌv; əv] [fraɪd] [pə'tetoz] .
of fried potatoes .
的 油煎 土豆 .
牛排端上来了，热气腾腾，每份还配了一个腰子和大量的炸土豆。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['ɪntərv(ə)] ([æz; əz][aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm])
And for a divine interval (as it must have been to him)
和 为了 一个 神圣的 间隔 (作为 它 必须 有 到过 到 他)
而对于一段神圣的时光（对他来说，这必定是一段神圣的时光）

- ['oʊnli][wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sək'sesɪv] ['tæŋkərd]
Raffles's only words were to the waiter , and referred to successive tankards
- 仅有的 字 是 到 这 服务员 , 和 指 到 连续 酒杯
[ʌv; əv] ['bɪtər] ,
of bitter ,
的 苦的 ,
莱佛士只跟侍者说了几句话，提到了他接连喝下的苦啤酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['raɪdər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [wiː; wi] ['kudnt] [drɪŋk] [bɪr] [wʌz; wəz]
with the superfluous rider that the man who said we couldn't drink beer was
和 这 多余 骑士 那 这 男人 WHO 说 我们 不能 喝 啤酒 曾是
[ə; eɪ][ˈlaɪər] .
a liar .
一个 说谎者 .
但还有一个多余的附加条件：那个说我们不能喝啤酒的人是个骗子。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][maɪ'self] ,
But indeed I never could myself ,
但 的确 我 绝不 可以 我 ,
但事实上，我始终无法做到。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ræflz]
and only achieved the impossible in this case out of sheer sympathy with Raffles
和 仅有的 已达成 这 不可能的 在 这 案件 出去 的 透明 同情 和 莱佛士
.
:
.
而他之所以能做到这件事，完全是出于对莱佛士的同情。

[ænd; ʌnd] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,
And eventually I had my reward ,
和 最终 我 有 我的 报酬 ,
最终我得到了回报。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)] [ʌv; əv] [mə'ɪgnənt] [praɪ'veɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ] ['kænɔ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə][set] [daʊn] [ɪn]
in such a recital of malignant privation as I cannot trust myself to set down in
在 这样的 一个 独奏会 的 恶性 匮乏 作为 我 不能 相信 我 到 放 向下 在
[eni] [wɜ:rdz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] .
any words but his .
任何 字 但 他的 .
面对如此惨绝人寰的苦难，除了他的描述，我无法用任何语言来表达。

" [noʊ] , [ˈbʌni] , [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɔ:rn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [wi:k] ;
" No , Bunny , you couldn't have borne it for half a week ;
" 不 , 兔子 , 你 不能 有 出生 它 为了 一半 一个 星期 ;
“不，邦妮，你不可能忍受半个星期；
[ju:d] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] !
you'd have looked like that all the time !
你会 有 看起来 喜欢 那 全部 这 时间 !
你本来一直都会是那个样子！

" [kwʊð] [ˈræflz] .
" quoth Raffles .
" 引用 莱佛士 .
莱佛士说道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [feɪs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ([æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [tu:] ['i:zəli]) [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'spɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n]
I suppose my face had fallen (as it does too easily) at his aspersion on
我 认为 我的 脸 有 倒下 (作为 它 做 也 容易地) 在 他的 诽谤 在
[maɪ] [ɪn'dʊərəns] .
my endurance .
我的 耐力 .
我想，当他质疑我的忍耐力时，我的脸色肯定垮了下来（我的脸色很容易垮下来）。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ][mæn] ; [ðæts] ['betər] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ] [best] .
" Cheer up , my man ; that's better , " he went on , as I did my best .
" 欢呼 向上 , 我的 男人 ; 那就是 更好的 , " 他 去 在 , 作为 我 做过 我的 最好的 .
“振作起来，伙计；这样好多了，”他继续说道，而我也尽力了。
" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['smɑɪlɪŋ] ['mætər] [aʊt] [ðer; ðər] .
" But it was no smiling matter out there .
" 但 它 曾是 不 微笑 事情 出去 那里 .
但外面的情况并不乐观。

[noʊ][wʌn] [dʌz] [smɑɪl] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] ;
No one does smile after the first week ;
不 一 做 微笑 后 这 第一的 星期 ;
第一周之后，没有人再笑了；

[jɜ:; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪ'rædɪkeɪts] .
your sense of humour is the first thing the cure eradicates .
你的 感觉 的 幽默 是 这 第一的 事物 这 治愈 根除 .
这种疗法首先会摧毁你的幽默感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mæn][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [daʊn] [tu:; tə][raɪd][ə; eɪ]
There was a hunting man at my hotel , getting his weight down to ride a
那里 曾是 一个 打猎 男人 在 我的 酒店 , 获得 他的 重量 向下 到 骑 一个
[ˈspeʃ(ə)] ['θɜ:roʊbred] ,
special thoroughbred ,
特别的 纯种马 ,
我住的酒店里有个猎人，他正在减肥，准备骑一匹特殊的纯种马。

[ænd; ʌnd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [dɔːg][æt; ət][hoʊm]; [bʌt; bət] , [pʊr] [ˈdev(ə)] ,
and no doubt a cheery dog at home ; but , poor devil ,
和 不 怀疑 一个 欢快的 狗 在 家 ; 但 , 贫穷的 魔鬼 ;
毫无疑问, 它在家里肯定是一只快乐的狗狗; 但是, 可怜的家伙,

[hiː; hi][ˈhædnt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ðer; ðər] !
he hadn't much chance of good cheer there !
他 之前没有 很多 机会 的 好的 欢呼 那里 !
他在那里几乎没有机会开心起来!

[maɪlz] [ænd; ʌnd] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [fiːt] [brɪfɔːr] [ˈbrekfəst] ; [mʌd] - [ˈpoʊltɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Miles and miles on his poor feet before breakfast ; mud - poultices all the morning ;
迈尔斯 和 英里 在 他的 贫穷的 脚 前 早餐 ; 泥 - 药膏 全部 这 早晨 ;
早餐前, 他已跋涉了无数英里; 整个上午都敷着泥敷;

[ænd; ʌnd][nɑːt][ðə; ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl] [deɪ] , [ɪkˈsept] [sʌm; səm] [ˈeɪəreɪtɪd] [mʌk] [kɔːld]
and not the semblance of a drink all day , except some aerated muck called
和 不是 这 外表 的 一个 喝 全部 天 , 除了 一些 充气 泥浆 称为
Giesh|bler .
Giesh|bler .
Giesh|bler .
一整天都喝不到像样的饮料, 除了一种叫做Giesh|bler的充气污泥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ləp] [ðæt] [ʌp][æŋ; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [miːlz] ,
He was allowed to lap that up an hour after meals ,
他 曾是 允许 到 膝 那 向上 一个 小时 后 餐 ,
他被允许在饭后一小时内享用这些食物。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
when his tongue would be hanging out of his mouth .
什么时候 他的 舌头 会 是 绞刑 出去 的 他的 嘴 .
他的舌头会伸到嘴外。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈweɪɪŋ] [məˈʃiːn] [æt; ət] [kɔːk] - [kroʊ] ,
We went to the same weighing machine at cock - crow ,
我们 去 到 这 相同的 称重 机器 在 公鸡 - 乌鸦 ,
我们鸡鸣时分去了同一台体重秤。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɔɪt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [wʌns] [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] [ɪn]
and though he looked quite good - natured once when I caught him asleep in
和 尽管 他 看起来 相当 好的 - 自然 一次 什么时候 我 捕捉 他 睡着了 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,
虽然有一次我发现他睡在椅子上, 当时他看起来挺和善的,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ter; tɪ(ə)r][ʌp][hɪz; ɪz] [wert] [ˈtɪkɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [æŋ; ən]
I have known him tear up his weight ticket when he had gained an
我 有 已知 他 撕 向上 他的 重量 票 什么时候 他 有 获得 一个
[aʊns] [ɔːr] [tuː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [paʊndz] .
ounce or two instead of losing one or two pounds .
盎司 或者 二 反而 的 输 一 或者 二 磅 .
我曾亲眼目睹他因为体重增加了一两盎司而不是减掉了一两磅而撕毁体重标签。

[wiː; wi][brɪˈgæŋ][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːks] [təˈgeðər] ,
We began by taking our walks together ,
我们 开始 经过 采取 我们的 散步 一起 ,
我们最初是结伴散步的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n [ˌjuːst] [tuː; tə][get][soʊ] [ˈfɪzɪkli] [ˌɪntrə'spektɪv] [ðæt] [wʌn] [ˈkʊdnt] [get][ɪn]
but his conversation used to get so physically introspective that one couldn't get in
但 他的 对话 用过的 到 得到 所以 身体 内省 那 一 不能 得到 在
[ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [wʌnz] [oʊn] [wɜːrks] [ˈedʒweɪz] . "
a word about one's own works edgeways . "
一个 单词 关于 一个人的自己的 作品 边缘 . "

但他的谈话总是变得如此内省，以至于你根本插不上话来谈论自己的作品。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrks] , " [aɪ] [ri'maɪndɪd] [ˈræflz] ;
" **But there was nothing wrong with your works , " I reminded Raffles ;**
" 但 那里 曾是 没有什么 错误的 和 你的 作品 , " 我 提醒 莱佛士 ;
"但是你的作品没有任何问题,"我提醒莱佛士;

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
he shook his head as one who was not so sure .
他 摇晃 他的 头 作为 一 WHO 曾是 不是 所以 当然 .

他摇了摇头，似乎不太确定。

" [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [suːn] [siːz] [tuː; tə] [ðæt] !
" **Perhaps not at first , but the cure soon sees to that !**
" 也许 不是 在 第一的 , 但 这 治愈 很快 看到 到 那 !
"也许一开始不会，但治疗方法很快就会解决这个问题！ "

[aɪ] [kloʊzd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ˈbʌni] ,
I closed in like a concertina , Bunny ,
我 关闭 在 喜欢 一个 手风琴 , 兔子 ,

我像手风琴一样合拢了，兔子。

[ænd; ænd][aɪ][ˈoʊnli] [hoʊp] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [laɪk] [wʌn] .
and I only hope I shall be able to pull out like one .
和 我 仅有的 希望 我 将 是 有能力的 到 拉 出去 喜欢 一 .

我只希望自己也能像他一样成功脱身。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ɪts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər]
it's the custom of the accursed place for one to telephone for a doctor
它是 这 风俗 的 这 被诅咒的 地方 为了 一 到 电话 为了 一个 医生
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌn] [əˈraɪvz] .
the moment one arrives .
这 片刻 一 到达 .

在这个鬼地方，有个不成文的习俗，就是一到那里就打电话叫医生。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [mæn] ,
I consulted the hunting man ,
我 咨询 这 打猎 男人 ,

我向猎人请教，

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɑːn]
who of course recommended his own in order to make sure of a companion on
WHO 的 课程 受到推崇的 他的 自己的 在 命令 到 制作 当然 的 一个 伴侣 在
[ðə; ði] [ræk] .
the rack .
这 架子 .

他当然会推荐自己的人，以确保在刑架上有个伴。

[ðə; ði][oʊld] [ɑ:rtʃ] - [ˈhʌmbʌg] [wʌz; wəz] [daʊn] [əˈpɑ:n][em 'i:][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]
The old arch - humbug was down upon me in ten minutes , examining me from
这 老的 拱 - 骗子 曾是 向下 之上 我 在 十 分钟 , 检查 我 从
[kraʊn] [tu:; tə] [hi:l] ,
crown to heel ,
王冠 到 脚跟 ,

那个老奸巨猾的家伙十分钟后就扑到我面前，从头到脚打量了我一番。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdɪ](ə)n] .
and made the most unblushing report upon my general condition .
和 制成 这 最多 面不改色 报告 之上 我的 一般的 状况 .

并毫不掩饰地汇报了我的整体状况。

[hi:; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪvər] !
He said I had a liver !
他 说 我 有 一个 肝 !

他说我有肝脏！

[aɪl] [swer] [aɪ][ˈhædnt] [brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][ˈkɑ:lzbæd] ,
I'll swear I hadn't before I went to Carlsbad ,
患病的 发誓 我 之前没有 前 我 去 到 卡尔斯巴德 ,

我发誓，在去卡尔斯巴德之前，我绝对没有过这种经历。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪˈd] [brɔ:t] [wʌn] [bæk] .
but I shouldn't be a bit surprised if I'd brought one back .
但 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 ID 带来 一 后退 .

但如果我带回来一个，我也不应该感到丝毫惊讶。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [feɪs] ,
" And he tipped his tankard with a solemn face ,
" 和 他 倾斜 他的 酒杯 和 一个 庄严 脸 ,

他神情严肃地抬起酒杯，

[brɪfɔ:r] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [welʃ] [ˈrerbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
before falling to work upon the Welsh rarebit which had just arrived .
前 坠落 到 工作 之上 这 威尔士语 稀有比特 哪个 有 只是 到达的 .

在开始制作刚刚到货的威尔士干酪吐司之前，他已经筋疲力尽了。

" [aɪˈti:] [lʊks] [laɪk][goʊld] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈgoʊldən] [ˈi:tɪŋ] , " [sed] [pʊr] [oʊld] [ˈræflz] .
" It looks like gold , and it's golden eating , " said poor old Raffles .
" 它 看起来 喜欢 金子 , 和 它是 金的 吃 , " 说 贫穷的 老的 莱佛士 .

“它看起来像黄金，吃起来也像黄金一样，”可怜的老莱佛士说道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [slaɪ][dɔ:ɡ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɔ:ktər][kʊd; kəd] [si:] [em 'i:][æt; ət][aɪˈti:] !
" I only wish that sly dog of a doctor could see me at it !
" 我 仅有的 希望 那 狡猾 狗 的 一个 医生 可以 看 我 在 它 !

“我真希望那个狡猾的医生能看到我这样做！ ”

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [raɪt] [aʊt][maɪ] [oʊn] [helθ] - [ˈwɔ:rənt] ,
He had the nerve to make me write out my own health - warrant ,
他 有 这 神经 到 制作 我 写 出去 我的 自己的 健康 - 保证 ,

他竟然有脸让我自己写健康证明！

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk][maɪ] [frend] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈmænz] [ðæt] [aɪˈti:] [diˈspeld] [hɪz; ɪz] [ˈsetld]
and it was so like my friend the hunting man's that it dispelled his settled
和 它 曾是 所以 喜欢 我的 朋友 这 打猎 男人的 那 它 驱散 他的 定居

[glu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
gloom for the whole of that evening .
愁云 为了 这 所有的 的 那 晚上 .

它和我朋友——那位猎人——的歌声如此相似，以至于驱散了他整个晚上的阴霾。

[wiː wi] [juːst] [tuː tə] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [wel] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈdæmnəbli]
We used to begin our drinking day at the same well of German damnably
我们 用过的 到 开始 我们的 喝 天 在 这 相同的 出色地 的 德语 该死的
[dɪˈfaɪld] ,
defiled ,
被玷污的 ,

我们过去常常在同一口德国水井边开始一天的饮酒，那口井的水已被该死地玷污了。

[ænd; ənd][wiː wi] [peɪst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːləˈneɪd] [tuː tə][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wel] - [fed] [bənd]
and we paced the same colonnade to the blare of the same well - fed band
和 我们 踱步 这 相同的 柱廊 到 这 喧嚣 的 这 相同的 出色地 - 美联储 乐队
.
.
.

我们沿着同一条柱廊踱步，耳边回荡着同一支衣着光鲜的乐队的喧闹乐声。

[ðæt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˈbʌni] ; [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː tə][dʒoʊk] [əˈbaʊt] ; [mʌd] - [ˈpoʊltɪs]
That wasn't a joke , Bunny ; it's not a thing to joke about ; mud - poultices
那 不是 一个 开玩笑 , 兔子 ; 它是 不是 一个 事物 到 开玩笑 关于 ; 泥 - 药膏
[ænd; ənd][draɪ] [miːlz] ,
and dry meals ,
和 干燥 餐 ,

邦尼，那不是开玩笑；这不是可以开玩笑的事；泥敷和干粮，

[wɪð; wɪθ][ˈtiːˈtoʊt(ə)] [ˈpɔɪzənz] [ɪn] [brɪˈtwiːn] , [wɜːr; wər][tuː tə][biː bi][maɪ][ˈpɔːr(ə)n] [tuː] .
with teetotal poisons in between , were to be my portion too .
和 滴酒不沾 毒药 在 之间 , 是 到 是 我的 部分 也 .

中间穿插着完全不喝酒的毒药，那也将是我的一份。

[juː; jʊ] [ˈstɪf(ə)n] [jʊr; jər][lɪp][æt; ət] [ðæt] , [eɪ] , [ˈbʌni] ?
You stiffen your lip at that , eh , Bunny ?
你 变硬 你的 唇 在 那 , 嗯 , 兔子 ?

你听了这话就咬紧嘴唇，是吗，兔子？

[aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [aɪ ˈtiː] ;
I told you that you never would or could have stood it ;
我 讲述 你 那 你 绝不 会 或者 可以 有 站立 它 ;
我告诉过你，你永远也无法忍受；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [geɪm] [tuː tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsterks] .
but it was the only game to play for the Emerald Stakes .
但 它 曾是 这 仅有的 游戏 到 玩 为了 这 翠 赌注 .

但这却是争夺翡翠锦标赛的唯一比赛项目。

[aɪ ˈtiː] [kept] [wʌn] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It kept one above suspicion all the time .
它 保留 一 多于 怀疑 全部 这 时间 .

它使人始终不被怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] [pɑːrt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ,
And then I didn't mind that part as much as you would ,
和 然后 我 没有 头脑 那 部分 作为 很多 作为 你 会 ,

而且我并不像你那样介意那部分，

[ɔːr][æz; əz][maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [pæl][dɪd] ; [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː tə] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [pleɪs]
or as my hunting pal did ; he was driven to fainting at the doctor's place
或者 作为 我的 打猎 朋友 做过 ; 他 曾是 驱动 到 昏厥 在 这 医生的 地方
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

或者像我的狩猎伙伴那样；有一天，他被医生看病时晕倒了。

[ɪŋ][ðə; ði][fə'ɪɔ:rn] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tu:θfʊl] [ʌv; əv]['brændi][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd].
in the forlorn hope of a toothful of brandy to bring him round .
在 这 绝望 希望 的 一个 满口牙齿 的 白兰地 到 带来 他 圆形的 .
抱着一丝渺茫的希望，想用一口白兰地把他弄醒。

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][gɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tʃi:p] [mɑ:r'sɑ:lə] . "
But all he got was a glass of cheap Marsala ."
但 全部 他 得到 曾是 一个 玻璃 的 便宜的 玛萨拉 . "
但他得到的只是一杯廉价的马萨拉酒。

" [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][wɪn] [ðoʊz] [steɪks] ['æftər][ɔ:l] ? "
"**But did you win those stakes after all ?**"
" 但 做过 你 赢 那些 赌注 后 全部 ? "
“但你最终赢了那些赌注吗？”
" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , ['bʌni] , " [sed] ['ræflz] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
"**Of course I did , Bunny ,** " **said Raffles below his breath ,**
" 的 课程 我 做过 , 兔子 , " 说 莱佛士 以下 他的 气息 ,
“我当然做了，邦尼，”莱佛士低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][aɪ] [rɪ'membər] ['leɪtər] .
and with a look that I remembered later .
和 和 一个 看 那 我 记得 之后 .
而我后来还记得他当时的表情。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪtəz] [ɑ:r; ər] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] [sʌm; səm]
"**But the waiters are listening as it is , and I'll tell you the rest some**
" 但 这 服务员 是 聆听 作为 它 是 , 和 患病的 告诉 你 这 休息 一些
[ʌðər] [taɪm] .
other time .
其他 时间 .
“但是服务员们都在听，剩下的我以后再告诉你。”

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [soʊ] [su:n] ? "
I suppose you know what brought me back so soon ?"
我 认为 你 知道 什么 带来 我 后退 所以 很快 ? "
我想你应该知道我这么快回来的原因吧？

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [kjʊr] ? "
"**Hadn't you finished your cure ?**"
" 之前没有 你 完成的 你的 治愈 ? "
“你的疗程不是已经结束了吗？”

" [nɔ:t][baɪ] [θri:] [gʊd] [deɪz] .
"**Not by three good days .**"
" 不是 经过 三 好的 天 .
“不到三天。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['rɔɪəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:rd] [haɪ] ['hʌmbʌg] [tu:; tə]
I had the satisfaction of a row royal with the Lord High Humbug to
我 有 这 满意 的 一个 排 皇家 和 这 主 高的 骗子 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hɜ:rid] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
account for my hurried departure .
帐户 为了 我的 慌忙 离开 .
我与那位大骗子大人吵了一架，这才让我心满意足地解释了我匆忙离开的原因。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
But , as a matter of fact ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
但事实上，

[ɪf] [ˈtedi] [ˈgɑːrlənd] [ˈhædnt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət]
if Teddy Garland hadn't got his Blue at the eleventh hour I should be at
如果 泰迪 花环 之前没有 得到 他的 蓝色的 在 这 第十一 小时 我 应该 是 在
[ˈkɑːlzbæd] [stɪl] .
Carlsbad still .
卡尔斯巴德 仍然 .

如果泰迪·加兰没有在最后一刻拿到他的《蓝色》，我现在应该还在卡尔斯巴德。

" [iː] . [em] . [ˈgɑːrlənd] ([ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈtrɪnəti]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈwɪkɪtkiːpər] ,
" **E . M . Garland (Eton and Trinity) was the Cambridge wicketkeeper** ,
" E . M . 花环 (伊顿公学 和 三位一体) 曾是 这 剑桥 守门员 ,
“EM Garland（伊顿公学和三一学院）是剑桥大学的板球守门员，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈkrɪkɪtər] [huː] [oʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˈræflz] .
and one of the many young cricketers who owed a good deal to Raffles .
和 一 的 这 许多 年轻的 板球运动员 WHO 欠款 一个 好的 交易 到 莱佛士 .
他是众多受莱佛士提携的年轻板球运动员之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkʌntri] - [haʊs] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrˈgæðərd]
They had made friends in some country - house week , and foregathered
他们 有 制成 朋友们 在 一些 国家 - 房子 星期 , 和 聚集
[ˈæftərwərd] [ɪn] [taʊn] ,
afterward in town ,
之后 在 镇 ,
他们在乡间别墅度过一周后结识了朋友，之后又在城里聚会。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈræflz] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
where the young fellow's father had a house at which Raffles became a
在哪里 这 年轻的 同伴们 父亲 有 一个 房子 在 哪个 莱佛士 成为 一个
[ˈkɑːnstənt] [gest] .
constant guest .
持续的 客人 .

这位年轻人的父亲在那里拥有一栋房子，莱佛士经常去那里做客。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpredʒədɪst] [bəʊθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
I am afraid I was a little prejudiced both against the father ,
我 是 害怕的 我 曾是 一个 小的 有偏见的 两个都 反对 这 父亲 ,
恐怕我对父亲有些偏见，

[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈbruːər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [met] ,
a retired brewer whom I had never met ,
一个 退休 酿酒师 谁 我 有 绝不 遇见 ,
一位我素未谋面的退休酿酒师

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [huːm] [aɪ][dɪd] [miːt] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .
and the son whom I did meet once or twice at the Albany .
和 这 儿子 谁 我 做过 见面 一次 或者 两次 在 这 奥尔巴尼 .
还有我在奥尔巴尼见过一两次的那个儿子。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [kwɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [əˈtrækʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈræflz] [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌtʃ]
Yet I could quite understand the mutual attraction between Raffles and this much
然而 我 可以 相当 理解 这 相互的 景点 之间 莱佛士 和 这 很多
[ˈjʌŋgər] [mæn] ;
younger man ;
年轻 男人 ;
但我完全能够理解莱佛士和这位比他年轻很多的男子之间的相互吸引；

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,
indeed he was a mere boy ,
的确 他 曾是 一个 仅仅 男生 ,
他当时确实只是个孩子，

[bʌt; bət] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [hi; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but like so many of his school he seemed to have a knowledge of the
但 喜欢 所以 许多 的 他的 学校 他 似乎 到 有 一个 知识 的 这
[wɜ:rlɪd] [brɪ'ʤɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] ,
world beyond his years ,
世界 超过 他的 年 ,
但和学校里很多同龄人一样，他似乎对世界的认知远超他的年龄。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [æz; əz]
and withal such a spontaneous spring of sweetness and charm as
和 此外 这样的 一个 自发的 春天 的 甜味 和 魅力 作为
['ni:ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [nɔ:r] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] ['sensəbli] [pə'lu:t] .
neither knowledge nor experience could sensibly pollute .
两者都不 知识 也不 经验 可以 明智地 污染 .
而且，它还散发着一种自发的甜蜜和魅力，这种甜蜜和魅力是知识和经验都无法合理玷污的。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ru:d] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [waɪld] [oʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['fri:li]
And yet I had a shrewd suspicion that wild oats had been somewhat freely
和 然而 我 有 一个 精明 怀疑 那 荒野 燕麦 有 到过 有些 自由
[soʊn] ,
sown ,
播种 ,
然而，我敏锐地怀疑，他们之间可能存在一些不正当的交往。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræflz] [hu:] [hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['soʊər] [ɪn][hænd]
and that it was Raffles who had stepped in and taken the sower in hand
和 那 它 曾是 莱佛士 WHO 有 步 在 和 已采取 这 播种者 在 手
,
,
,
是莱佛士挺身而出，接过了播种的重任。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blu:z] [ɑ:r; ər] [meɪd] .
and turned him into the stuff of which Blues are made .
和 转向 他 进入 这 东西 的 哪个 蓝调 是 制成 .
把他变成了布鲁斯音乐的素材。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [nu:] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi;; bi] ['saʊndər] [frend] [ɔ:r]['seɪnər] ['kaʊnsələər] [tu;; tə] ['eni]
At least I knew that no one could be sounder friend or saner counsellor to any
在 至少 我 知道 那 不 一 可以 是 探鱼器 朋友 或者 更理智 顾问 到 任何
[jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['i:ðər] .
young fellow in need of either .
年轻的 同伴 在 需要 的 任何一个 .
至少我知道，对于任何需要帮助的年轻人来说，没有人能比他更称职，更值得信赖。

[ænd; ənd] ['meni] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][tu;; tə] [ber] [em 'li:] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ;
And many there must be to bear me out in their hearts ;
和 许多 那里 必须 是 到 熊 我 出去 在 他们的 心 ;
许多人都会在心中认同我的观点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [noʊ] [ðer; ðər] ['ræflz] [æz; əz][aɪ] [nu:] [maɪn] ;
but they did not know their Raffles as I knew mine ;
但 他们 做过 不是 知道 他们的 莱佛士 作为 我 知道 矿 ;
但他们并不像我一样了解他们的莱佛士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [let][ðem; ðəm]
and if they say that was why they thought so much of him , **let them**
和 如果 他们 说 那 曾是 为什么 他们 想法 所以 很多 的 他 , 让 他们
[hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] ,
have patience ,
有 耐心 ,
如果说这就是他们如此敬重他的原因，那就让他们耐心等待吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] .
" **and at last they shall hear something that need not make them think the less** .

和 在 最后的 他们 将 听到 某物 那 需要 不是 制作 他们 思考 这 较少的 .

最后，他们会听到一些事情，这些事情并不会让他们减少思考。

" [aɪ] ['kʊdnt] [let] [pʊr] ['tedi] [ki:p] [æt; ət][lɔ:(r)dz] , " [ɪk'spleɪnd] ['ræflz] ,
" **I couldn't let poor Teddy keep at Lord's , " explained Raffles ,**
" 我 不能 让 贫穷的 泰迪 保持 在 主场 , " 解释 莱佛士 ,

“我不能让可怜的泰迪继续留在洛德板球场，”莱佛士解释说。

" [ænd; ənd][em 'i:][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [eg] [hɪm; ɪm][ɑ:n] !
" **and me not there to egg him on !**
" 和 我 不是 那里 到 蛋 他 在 !

“而我却不在场怂恿他！ ”

[ju:; jʊ] [si:] , ['bʌni] ,
You see , Bunny ,
你 看 , 兔子 ,

你看，兔子，

[aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)] [mætʃɪz] [wi:; wi] [pleɪd] [tə'geðər] [ləst] ['ɔ:gəst]
I taught him a thing or two in those little matches we played together last August
我 教授 他 一个 事物 或者 二 在 那些 小的 比赛 我们 玩 一起 最后的 八月

去年八月我们一起踢的那些小比赛里，我教了他一些东西。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] . " **I take a fatherly interest in the child** . "
我 拿 一个 父爱 兴趣 在 这 孩子 . "

我对孩子表现出父亲般的关爱。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪn] ['evri] [wei] .
" **You must have done him a lot of good , " I suggested , " in every way** .
" 你 必须 有 完毕 他 一个 很多 的 好的 , " 我 建议 , " 在 每一个 方式 .

“你一定在各方面都帮了他很多忙，”我说道。

" ['ræflz] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" **Raffles looked up from his bill and asked me what I meant** .
" 莱佛士 看起来 向上 从 他的 账单 和 问 我 什么 我 意思是 .

莱佛士从账单上抬起头，问我是什么意思。

[aɪ] [sɔ:] [hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n]
I saw he was not pleased with my remark , but I was not going back on
我 锯 他 曾是 不是 高兴 和 我的 评论 , 但 我 曾是 不是 去 后退 在
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我看出他对我的话很不高兴，但我不会收回我的话。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:]
" **Well , I should imagine you had straightened him out a bit , if you ask me**
" 出色地 , 我 应该 想象 你 有 拉直 他 出去 一个 少量 , 如果 你 问 我
" .
" .
" .

“嗯，依我看，你肯定已经把他管教得差不多了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ] , ['bʌni] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] ! " [sed] ['ræflz] .
" **I didn't ask you , Bunny , that's just the point ! " said Raffles** .
" 我 没有 问 你 , 兔子 , 那就是 只是 这 观点 ! " 说 莱佛士 .

“我没问你，邦尼，关键就在这里！”莱佛士说道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][tɪp][ðə; ði] ['weɪtər] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] - - - [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
And I watched him tip the waiter without the least arrihre - pensie on either side
和 我 观看 他 提示 这 服务员 没有 这 至少 - - - 在 任何一个 边
.
:
.

我亲眼看到他给服务员小费，而双方却一分钱都没有。

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] , [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ster] ,
" After all , " said I , on our way down the marble stair ,
" 后 全部 , " 说 我 , 在 我们的 方式 向下 这 大理石 楼梯 ,
" 毕竟 , " 我一边说着 , 一边和他们一起走下大理石台阶。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læd] .
" you have told me a good deal about the lad .
" 你 有 讲述 我 一个 好的 交易 关于 这 小伙子 .
" 你已经跟我讲了很多关于这个孩子的事情。"

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][λv; əv] ['dets] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] . "
I remember once hearing you say he had a lot of debts , for example . "
我 记住 一次 听力 你 说 他 有 一个 很多 的 债务 , 为了 例子 . "
我记得你曾经说过他负债累累，例如。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , ['fræŋkli] ; " [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] ,
" So I was afraid , " replied Raffles , frankly ; " and between ourselves ,
" 所以 我 曾是 害怕的 , " 回复 莱佛士 , 坦率地说 ; " 和 之间 我们自己 ,
" 所以我很害怕 , " 莱佛士坦率地回答道 ; " 而且在我们之间 ,

[aɪ] [ɔ:fərd] [tu:; tə][ˈfaɪnəns][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [ə'brɔ:d] .
I offered to finance him before I went abroad .
我 提供 到 金融 他 前 我 去 国外 .
我出国前就提出资助他。

[ˈtedi] ['wʊdnt] [hɪr] [λv; əv][aɪ 'ti:] ; [ðæt] [hɑ:t] [jʌŋ] [blʌd] [λv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði]
Teddy wouldn't hear of it ; that hot young blood of his was up at the
泰迪 不会 听到 的 它 ; 那 热的 年轻的 血 的 他的 曾是 向上 在 这
[θɔ:t]
thought ,
想法 ,
泰迪坚决反对；一想到这事，他那颗躁动不安的年轻心脏就兴奋不已。

[ðəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
though he was perfectly delightful in what he said .
尽管 他 曾是 完美 愉快 在 什么 他 说 .
虽然他说的话非常精彩。

[soʊ][dəʊnt][dʒʌmp][tu:; tə][ˈrɑ:t(ə)n] [kən'klɒzənz] , ['bʌni] , [bʌt; bət][stroʊl] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:lbəni] [ænd; ənd]
So don't jump to rotten conclusions , Bunny , but stroll up to the Albany and
所以 不 跳 到 烂 结论 , 兔子 , 但 漫步 向上 到 这 奥尔巴尼 和
[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
have a drink .
有 一个 喝 .
所以，别妄下结论，邦妮，去奥尔巴尼酒吧喝一杯吧。

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [ˈaʊər; ɑ:r][hæts][ænd; ənd] [kəʊts] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˈaʊər; ɑ:r]
" And when we had reclaimed our hats and coats , and lit our
" 和 什么时候 我们 有 回收 我们的 帽子 和 外套 , 和 点燃 我们的
[ˈsʌlvənz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
Sullivans in the hall ,
沙利文 在 这 大厅 ,
“当我们取回帽子和外套，并在大厅里点燃苏利文蜡烛时，

[aʊt] [wiː; wi] ['mɑ:tʃt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [naʊ] [pɑ:rt] - ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['ræflz]
out we marched as though I were now part - owner of the place with Raffles
出去 我们 行军 作为 尽管 我 是 现在 部分 - 所有者 的 这 地方 和 莱佛士
.
:
.

我们列队走出去，就好像我现在和莱佛士一起成了这个地方的共同所有人一样。

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
" That , " said I , to effect a thorough change of conversation ,
" 那 , " 说 我 , 到 影响 一个 彻底 改变 的 对话 ,
" 那,"我说，试图彻底改变谈话内容。

[sɪns] [aɪ] [felt] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [grɪl] [ɪn] ['jʊrəp] . "
since I felt at one with all the world , " is certainly the finest grill in Europe . "
自从 我 毛毡 在 一 和 全部 这 世界 , " 是 当然 这 最好的 炙烤 在 欧洲 . " "
因为我感觉自己与世界融为一体，“这无疑是欧洲最好的烤肉”。

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] , ['bʌni] . "
" That's why we went there , Bunny . "
" 那就是 为什么 我们 去 那里 , 兔子 . " "
“这就是我们去那里的原因，邦尼。”

" [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But must I say I was rather surprised to find you a member of a
" 但 必须 我 说 我 曾是 相当 惊讶 到 寻找 你 一个 成员 的 一个
[pleɪs] [wer] [juː; jʊ][tɪp][ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][hæt] !
place where you tip the waiter and take a ticket for your hat !
地方 在哪里 你 提示 这 服务员 和 拿 一个 票 为了 你的 帽子 !
“但我不得不说，我相当惊讶地发现您是那种要给服务员小费、还要拿帽子票的地方的会员！”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [hɪr] ['ræflz] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" I was not surprised , however , to hear Raffles defend his own
" 我 曾是 不是 惊讶 , 然而 , 到 听到 莱佛士 保卫 他的 自己的
[kærə'vænsərəɪ; ,kærə'vænsəri] .
caravanserai :
商队旅馆 :

“然而，我听到莱佛士为自己的商队旅馆辩护时，并不感到惊讶。”

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑ:kt] ,
" I would go a step further , " he remarked ,
" 我 会 去 一个 步 更远 , " 他 评论 ,
“我还要更进一步，”他说道。

" [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] ['membər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ɔ:(r)dz] . "
" and make every member show his badge as they do at Lord's . "
" 和 制作 每一个 成员 展示 他的 徽章 作为 他们 做 在 主场 . " "
“并要求每位成员像在洛德板球场那样出示徽章。”

" [bʌt; bət] ['ʃɒrli] [ðə; ði] ['pɒtər] [noʊz] [ðə; ði] ['membər] [baɪ] [saɪt] ? "
" But surely the porter knows the members by sight ? "
" 但 一定 这 搬运工 知道 这 成员 经过 视线 ? " "
“但是，门房肯定能认出这些成员吧？ ”

" [nɑ:t][hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !
不是他！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['meni] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
There are far too many thousands of them . "
那里 是 远的 也 许多 数千 的 他们 : " "
数量太多了，成千上万。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] [mʌst; məst] . "

" I should have thought he must . "

" 我 应该 有 想法 他 必须 . "

我早就料到他会这样。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] . "

" And I know he doesn't . "

" 和 我 知道 他 不 . "

“而且我知道他没有。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [ə; eɪ] . [dʒei] . , [sɪns] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membə] [jɔ:r'self] . "

" Well , you ought to know , A : J : , since you're a member yourself . "

" 出色地 , 你 应该 到 知道 , 一个 : J : , 自从 你是 一个 成员 你自己 : "

“嗯，你应该知道才对，AJ，因为你自己也是会员。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [maɪ] [dɪr] ['blʌni] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['nevə] [wʌz; wəz][wʌn]

" On the contrary , my dear Bunny , I happen to know because I never was one

" 在 这 相反 , 我的 亲爱的 兔子 , 我 发生 到 知道 因为 我 绝不 曾是 一

！

！

！

“恰恰相反，我亲爱的兔子，我碰巧知道，因为我从来就不是一只兔子！ ”

" ['tʃæptər] [i:] — " [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'mɪliər] [frend]

" CHAPTER II — " His Own Familiar Friend

" 章 二 — " 他的 自己的 熟悉的 朋友

第二章——他自己的老朋友

" [haʊ] [wi:; wi] [læft] [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['waɪthɔ:l] ！

" How we laughed as we turned into Whitehall ！

" 如何 我们 笑了 作为 我们 转向 进入 白厅 ！

“我们转入白厅时笑得多么开心啊！ ”

[aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['ræflz] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'hænst]

I began to feel I had been wrong about Raffles after all , and that enhanced

我 开始 到 感觉 我 有 到过 错误的 关于 莱佛士 后 全部 , 和 那 增强型

[maɪ] [mɜ:rθ] .

my mirth .

我的 欢笑 .

我开始觉得我之前对莱佛士的看法是错的，这让我更加开心了。

[ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [geɪ] ['ræskl] ,

Surely this was the old gay rascal ,

一定 这 曾是 这 老的 同性恋 恶棍 ,

这肯定是那个老同性恋恶棍。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'kæni] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stu:'pendəs] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

and it was by some uncanny feat of his stupendous will that he had

和 它 曾是 经过 一些 不可思议 特技 的 他的 惊人的 将要 那 他 有

[ə'pɪrd] [soʊ] ['hægərd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

appeared so haggard on the platform .

出现 所以 枯槁 在 这 平台 .

正是凭借他惊人的意志力，他才得以在台上显得如此憔悴不堪。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['læmplaɪt] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

In the London lamplight that he loved so well ,

在 这 伦敦 灯光 那 他 喜爱 所以 出色地 ,

在他无比钟爱的伦敦灯光下，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] ['stɑːrɪ] [ˈskɑɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ˈbluː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'hʌðər] [mæn] [ɔːl'redɪ]
under a starry sky of an almost theatrical blue , he looked another man already
在下面 一个 繁星 天空 的 一个 几乎 戏剧 蓝色的 , 他 看起来 其他 男人 已经
.
:
.

在繁星点点、湛蓝如戏剧般的夜空下，他看起来就像变了一个人。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdraɪfts] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [bɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
If such a change was due to a few draughts of bitter beer and a few
如果 这样的 一个 改变 曾是 到期的 到 一个 很少 起草 的 苦的 啤酒 和 一个 很少
[ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv] [fɪ'leɪ] [steɪk] ,
ounces of fillet steak ,
盎司 的 鱼片 牛排 ,

如果这种变化是由于几杯苦啤酒和几盎司菲力牛排造成的，

[ðen] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [b'ruːəz] - [frend] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvedʒɪ'teəriːənz] - [foʊ][fɔːr; fər][laɪf] .
then I felt I was the brewers ' friend and the vegetarians ' foe for life .
然后 我 毛毡 我 曾是 这 酿酒商 - 朋友 和 这 素食者 - 敌人 为了 生活 .

那时我觉得我这辈子都是酿酒师的朋友和素食者的敌人。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [saɪd][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [muːd] ,
Nevertheless I could detect a serious side to my companion's mood ,
尽管如此 我 可以 探测 一个 严肃的 边 到 我的 同伴的 情绪 ,
然而，我能察觉到同伴情绪有些低落。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tedi] ['gɑːrlənd] ,
especially when he spoke once more of Teddy Garland ,
尤其 什么时候 他 辐 一次 更多的 的 泰迪 花环 ,
尤其是当他再次提到泰迪·加兰的时候，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈkeɪbəld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] [brɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['kɑːlzbæd] .
and told me that he had cabled to him also before leaving Carlsbad .
和 讲述 我 那 他 有 有线 到 他 还 前 离开 卡尔斯巴德 .
他还告诉我，在离开卡尔斯巴德之前，他也曾给他发过电报。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtəbl] [pæŋ] ,
And I could not help wondering , with a discreditable pang ,
和 我 可以 不是 帮助 好奇 , 和 一个 不光彩的 疼痛 ,
我不禁带着一种难以启齿的痛苦，不禁想知道：

[ˌweðər] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv][bred] [ɪn] ['ræflz] [ə; eɪ]
whether his intercourse with that honest lad could have bred in Raffles a
无论 他的 交往 和 那 诚实的 小伙子 可以 有 繁殖 在 莱佛士 一个
[rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪsdiːzd] ,
remorse for his own misdeeds ,
悔恨 为了 他的 自己的 不当行为 ,
他与那位诚实少年的交往是否能让莱佛士对自己的罪行产生悔意？

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [traɪd] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] , [tuː; tə] [prə'duːs] .
such as I myself had often tried , but always failed , to produce .
这样的 作为 我 我 有 经常 尝试 , 但 总是 失败的 , 到 生产 .
就像我本人经常尝试制作但总是失败的那样。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [ɪn][ˈsoʊbər] [freɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt] [ˈlevəti] ,
So we came to the Albany in sober frame , for all our recent levity ,
所以 我们 来了 到 这 奥尔巴尼 在 清醒 框架 , 为了 全部 我们的 最近的 轻浮 ,
所以，尽管我们最近一直很轻松愉快，但我们来到奥尔巴尼时却是神情严肃的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [noʊ][ˈiːv(ə)][fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːləs] [laɪvz; lɪvz] .
thinking at least no evil for once in our lawless lives .
思维 在 至少 不 邪恶的 为了 一次 在 我们的 无法无天 生活 .
在我们无法无天的生活中，至少有一次不去想邪恶。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [ˈbærəklaʊ] , [ðə; ði] [ˈpɒtər] , [tuː; tə] [səˈluːt] [ænd; ʌnd]
And there was our good friend Barraclough , the porter , to salute and
和 那里 曾是 我们的 好的 朋友 巴拉克拉夫 , 这 搬运工 , 到 礼炮 和
[ˈwelkəm] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
welcome us in the courtyard .
欢迎 我们 在 这 庭院 .

还有我们的好朋友，门房巴拉克拉夫，在院子里向我们致意并欢迎我们。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ˈraɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈʌpˈsterz] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈræflz] .
" **There's a gen'leman writing you a letter upstairs , " said he to Raffles .**
" 有 一个 - 写作 你 一个 信 楼上 , " 说 他 到 莱佛士 .
"楼上有一位绅士在给你写信，"他对莱佛士说。

" [ɪts] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
" **It's Mr . Garland , sir , so I took him up . "**
" 它是 先生 . 花环 , 先生 , 所以 我 采取 他 向上 . "
"是加兰先生，所以我把他接了上去。"

" [ˈtedi] ! " [kraɪd] [ˈræflz] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
" **Teddy ! " cried Raffles , and took the stairs two at a time .**
" 泰迪 ! " 哭 莱佛士 , 和 采取 这 楼梯 二 在 一个 时间 .
"泰迪！"莱佛士喊道，然后一步跨上楼梯。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈræðər] [ˈheɪvɪli] .
I followed rather heavily .
我 随后 相当 重度 .
我密切关注着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdʒeləsi] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [ˈræðər] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌʃrʊm] [ˈɪntɪməsi] .
It was not jealousy , but I did feel rather critical of this mushroom intimacy .
它 曾是 不是 妒忌 , 但 我 做过 感觉 相当 批判的 的 这 蘑菇 亲密关系 .
这不是嫉妒，但我确实对这种蘑菇般的亲密关系感到有些批判。

[soʊ][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ænd; ʌnd][ɡɑːd]
So I followed up , feeling that the evening was spoilt for me — and God
所以 我 随后 向上 , 感觉 那 这 晚上 曾是 被宠坏了 为了 我 — 和 上帝
[noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] !
knows I was right !
知道 我 曾是 正确的 !
所以，我觉得当晚的兴致被破坏了，于是我采取了行动——上帝知道我是对的！

[nɑːt] [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [em ˈiː][ɪn] [ðoʊz] [fəˈmɪliər]
Not till my dying day shall I forget the tableau that awaited me in those familiar
不是 直到 我的 垂死 天 将 我 忘记 这 画面 那 等待中 我 在 那些 熟悉的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .
直到我生命的尽头，我都不会忘记那些熟悉的房间里等待着我的那幅景象。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈprɑːbləm] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
I see it now as plainly as I see the problem picture of the year ,
我 看 它 现在 作为 显然 作为 我 看 这 问题 图片 的 这 年 ,
我现在看得清清楚楚，就像我看清了今年的问题全貌一样。

[wɪtʃ] [laɪz][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpepərz] ; [ɪnˈdiːd] ,
which lies in wait for one in all the illustrated papers ; indeed ,
哪个 谎言 在 等待 为了 一 在 全部 这 插图 文件 ; 的确 ,
它潜伏在所有插图报纸中，等待着人们的发现；的确，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [ˈpɪktʃər] [ɪtˈself][ɪn] [fleʃ] [ænd; ʌnd] [blʌd] .
it was a problem picture itself in flesh and blood .
它 曾是 一个 问题 图片 本身 在 肉 和 血 .
这本身就是一个活生生的问题图景。

[ˈræflz] [hæd; həd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈræflz] [kʊd; kəd][ˈoʊpən] [dɔːz] ,
Raffles had opened his door as only Raffles could open doors ,
莱佛士 有 打开 他的 门 作为 仅有的 莱佛士 可以 打开 门 ,
莱佛士以只有他才能做到的方式打开了房门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fraɪt] ;
with the boyish thought of giving the other boy a fright ;
和 这 男孩气 想法 的 给予 这 其他 男生 一个 惊吓 ;
怀着孩子气的想法，想吓唬一下另一个男孩；

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɡɑːrlənd][hæd; həd] [veri] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [wer] [hiː; hi]
and young Garland had very naturally started up from the bureau , where he
和 年轻的 花环 有 非常 自然 开始 向上 从 这 局 , 在哪里 他
[wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
was writing ,
曾是 写作 ,
年轻的加兰很自然地就从他写作的办公室开始了职业生涯，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [klæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
at the sudden clap of his own name behind him .
在 这 突然 拍 的 他的 自己的 姓名 在后面 他 .
突然，身后传来一声呼喊自己名字的掌声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈækʃnz] .
But that was the last of his natural actions .
但 那 曾是 这 最后的 的 他的 自然的 行动 .
但那是他最后一次自然行动了。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ædˈvæns] [tuː; tə][græsp] [ˈræflz] [baɪ][ðə; ði][hænd] ;
He did not advance to grasp Raffles by the hand ;
他 做过 不是 进步 到 抓牢 莱佛士 经过 这 手 ;
他没有上前去握住莱佛士的手；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɑːn][ðə; ði] [freɪ] [jʌŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [juːst]
there was no answering smile of welcome on the fresh young face which used
那里 曾是 不 回答 微笑 的 欢迎 在 这 新鲜的 年轻的 脸 哪个 用过的
[tuː; tə][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːbəʊ] [ɪn][ˈɡwiːdoʊz] [ɔːˈrɔːrə] ,
to remind me of the Phoebus in Guido's Aurora ,
到 提醒 我 的 这 福玻斯 在 吉多的 极光 ,
那张年轻稚嫩的脸上没有一丝欢迎的微笑，这张脸曾让我想起圭多的《极光》中的菲比斯。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhelθi] [pɪŋk][ænd; ənd] [brɔːnz] , [ænd; ənd][ɪts][ˈheɪz(ə)l] [aɪ] [laɪk] [klɪr] [ˈæmbər] .
with its healthy pink and bronze , and its hazel eye like clear amber .
和 它是 健康 粉色的 和 青铜 , 和 它是 榛 眼睛 喜欢 清除 琥珀色 .
它有着健康的粉红色和古铜色，以及像清澈琥珀一样的淡褐色眼睛。

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˈfeɪdɪd] [brɪˈɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] , [ðə; ði] [brɔːnz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈsæloʊ] ;
The pink faded before our gaze , the bronze turned a sickly yellow ;
这 粉色的 褪色 前 我们的 目光 , 这 青铜 转向 一个 病弱的 黄褐色 ;
粉红色在我们眼前褪去，青铜色变成了病态的蜡黄；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ˈtedi] [ˈɡɑːrlənd][æz; əz] [ɪf] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
and there stood Teddy Garland as if glued to the bureau behind him ,
和 那里 站立 泰迪 花环 作为 如果 胶合 到 这 局 在后面 他 ,
泰迪·加兰就那样站在那里，仿佛被胶水粘在了他身后的书桌上一样。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ɪts] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
clutching its edge with all his might .
紧握 它是 边缘 和 全部 他的 可能 .
他用尽全力紧紧抓住它的边缘。

[aɪ][kæən; kən] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] [ˈgli:mɪŋ] [laɪk] [ˈaɪvəri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈsʌnbʊrnt] [hænd]
I can see his knuckles gleaming like ivory under the back of each sunburnt hand
我 能 看 他的 指关节 闪闪发光 喜欢 象牙 在下面 这 后退 的 每个 晒伤 手
.
:
.

我可以看到他每只晒伤的手背下，指关节都像象牙一样闪闪发光。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈræflz] .
What are you hiding ? " demanded Raffles .
什么 是 你 隐藏 ? " 要求 莱佛士 .

“你到底在隐瞒什么？”莱佛士质问道。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈgri:tɪŋ] ;
His love for the lad had rung out in his first greeting ;
他的 爱 为了 这 小伙子 有 梯子 出去 在 他的 第一的 问候 ;

从他第一次问候这个男孩时，就流露出了他对男孩的爱意；

[hɪz; ɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdʒɑ:kjələɹ][ænd; ənd][ˈdʒi:niəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈætitu:d] [su:n]
his puzzled voice was still jocular and genial , but the other's attitude soon
他的 困惑 嗓音 曾是 仍然 诙谐 和 和蔼可亲 , 但 这 其他的 态度 很快
[ˈstræŋɡld] [ðæt] .
strangled that .
被勒死 那 .

他困惑的声音仍然带着玩笑和友善，但对方的态度很快就让他的玩笑和友善消失了。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [veɪɡ] [ˈhɔ:rər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ;
All this time I had been standing in vague horror on the threshold ;
全部 这 时间 我 有 到过 常设 在 模糊的 恐怖 在 这 临界点 ;

这段时间里，我一直茫然地站在门槛上，感到一阵莫名的恐惧；

[naʊ] [ˈræflz] [ˈbekənd] [emˈi:] [ɪn][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑ:n] [mɔ:r] [laɪt] .
now Raffles beckoned me in and switched on more light .
现在 莱佛士 招手 我 在 和 切换 在 更多的 光 .

这时，莱佛士招手让我进去，并打开了更多的灯。

[aɪˈti:] [fel] [fɔɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [feɪs] , [ðæt] [jet] [stɛəd] [ˈbreɪvli] [ɪn][ðə; ði]
It fell full upon a ghastly and a guilty face , that yet stared bravely in the
它 跌倒 满的 之上 一个 阴森 和 一个 有罪的 脸 , 那 然而 凝视 勇敢地 在 这
[ɡler] .
glare .
强光 .

它直直地落在一张可怕而充满罪恶感的脸上，那张脸却勇敢地直视着刺眼的强光。

[ˈræflz] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][ju:ˈes] , [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
Raffles locked the door behind us , put the key in his pocket ,
莱佛士 已锁定 这 门 在后面 我们 , 放 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

莱佛士在我们身后锁上了门，把钥匙放进口袋里。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [desk] .
and strode over to the desk .
和 大步走 超过 到 这 桌子 .

然后大步走到桌子旁。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [ðer; ðər][fɜ:rst][ˈbroʊkən] [ˈsɪləblz] :
No need to report their first broken syllables :
不 需要 到 报告 他们的 第一的 破碎的 音节 :

无需报告他们最初发音不准的音节：

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [noʊt] [jʌŋ] [ˈɡɑːrlənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
enough that it was no note young Garland was writing ,
足够的 那 它 曾是 不 笔记 年轻的 花环 曾是 写作 ,

足以证明这不是年轻的加兰写的笔记。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈkɑːpiɪŋ] [ɪntuː] - [tʃek] - [bʊk] ,
but a cheque which he was laboriously copying into Raffles's cheque - book ,
但 一个 查看 哪个 他 曾是 费力地 复制 进入 - 查看 - 书 ,

但他却费力地将一张支票誊写到莱佛士的支票簿上。

[frʌm; frəm] [æŋ; ən] [oʊld] [tʃek] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pæs] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz]
from an old cheque abstracted from a pass - book with A . J . RAFFLES
从 一个 老的 查看 摘要 从 一个 经过 - 书 和 一个 . J . 抽奖

[ɪn] [ɡɪlt] [ˈkæpɪtəlz] [əˈpɑːn] [ɪts] [braʊn] [ˈleðər] [bæk] .
in gilt capitals upon its brown leather back .
在 镀金 首都 之上 它是 棕色的 皮革 后退 .

从存折上撕下一张旧支票，存折背面棕色皮革上用烫金大写字母印着 AJ RAFFLES 字样。

[ˈræflz] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ðæt] [jɪr] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] ,
Raffles had only that year opened a banking account ,
莱佛士 有 仅有的 那 年 打开 一个 银行业 帐户 ,

莱佛士那年才开通了银行账户。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [teliŋ] [em ˈiː] [haʊ] [ˈθɜːrəli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪsrɪˈɡɑːrd] [ðə; ði]
and I remembered his telling me how thoroughly he meant to disregard the
和 我 记得 他的 讲述 我 如何 彻底 他 意思是 到 漠视 这

[ɪnˈstrʌk](ə)nz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [baɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ædvərtaɪz] [ðə; ði] [fækt] .
instructions on his cheque - book by always leaving it about to advertise the fact .
指示 在 他的 查看 - 书 经过 总是 离开 它 关于 到 广告 这 事实 .

我还记得他曾告诉我，他打算彻底无视支票簿上的指示，总是把支票簿随意放置，以昭告天下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
And this was the result .
和 这 曾是 这 结果 .

这就是结果。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [kənˈvɪktɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪnˈtent] : [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [leɪ]
A glance convicted his friend of criminal intent : a sheet of notepaper lay
一个 瞥一眼 已定罪 他的 朋友 的 刑事 意图 : 一个 床单 的 便笺 躺

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪəl] [ˈsɪɡnətʃə] .
covered with trial signatures .
涵盖 和 审判 签名 .

一眼之下，他的朋友就认定他有犯罪意图：一张便笺纸上满是审判签名。

[jet] [ˈræflz] [kʊd; kəd] [tɜːrɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈpɪti] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [juːθ] [huː]
Yet Raffles could turn and look with infinite pity upon the miserable youth who
然而 莱佛士 可以 转动 和 看 和 无限 遗憾 之上 这 悲惨的 青年 WHO

[wʌz; wəz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈfaɪəntli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
was still looking defiantly on him .
曾是 仍然 寻找 公然挑衅 在 他 .

然而，莱佛士转过身，满怀怜悯地看着那个仍然怒视着他的可怜的年轻人。

" [maɪ] [pʊr] [tʃæp] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
" **My poor chap !** " **was all he said** .
" 我的 贫穷的 小伙子 ! " 曾是 全部 他 说 .

“我可怜的家伙！”他只说了这么一句。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][ˈbrʊkən] [bɔɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ]
And at that the broken boy found the tongue of a hoarse and quavering
和 在 那 这 破碎的 男生 成立 这 舌头 的 一个 嘶哑 和 颤抖
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .

于是，那个受伤的男孩找到了一位嗓音沙哑、声音颤抖的老人的舌头。

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hænd][em 'iː][ˈoʊvər][ænd; ənd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [krəʊkt] .
" **Won't you hand me over and be done with it ?** " **he croaked** .
" 惯于 你 手 我 超过 和 是 完毕 和 它 ? " 他 呱呱叫 .

“你们就不能把我交出来，一了百了吗？”他嘶哑着嗓子说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [ˈtɔːrtʃər] [em 'iː] [jɔːr'self] ?
" **Must you torture me yourself ?**
" 必须 你 酷刑 我 你自己 ?

“你一定要亲自折磨我吗？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][wɜːrd] ,
" **It was all I could do to refrain from putting in my word** ,
" 它 曾是 全部 我 可以 做 到 避免 从 推杆 在 我的 单词 ,

我竭尽全力才克制住自己，没有插嘴。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] .
and telling the fellow it was not for him to ask questions .
和 讲述 这 同伴 它 曾是 不是 为了 他 到 问 问题 .

并告诉那人他没有权利问问题。

[ˈræflz] [ˈmɪrli] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːr] .
Raffles merely inquired whether he had thought it all out before .
莱佛士 仅仅 询问 无论 他 有 想法 它 全部 出去 前 .

莱佛士只是问他是否事先考虑过这一切。

" [gɔːd] [noʊz] [aɪ][ˈhædnt] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . !
" **God knows I hadn't , A . J . !**
" 上帝 知道 我 之前没有 , 一个 . 丁 . !

“上帝知道我没有，AJ！ ”

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] , [aɪ] [swer] [aɪ][dɪd] ,
I came up to write you a note , I swear I did ,
我 来了 向上 到 写 你 一个 笔记 , 我 发誓 我 做过 ,

我上来是想给你写张纸条的，我发誓我是这么做的。

" [sed] [ˈgɑːrlənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [es ʊʊ 'biː] .
" **said Garland with a sudden sob** .
" 说 花环 和 一个 突然 哭泣 .

“加兰突然抽泣着说。”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [swer] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈræflz] , [ˈæktʃuəli] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **No need to swear it ,** " **returned Raffles , actually smiling** .
" 不 需要 到 发誓 它 , " 返回 莱佛士 , 实际上 微笑 .

“没必要骂人，”莱佛士笑着回答道。

" [jɔːr; jər] [ˈwɜːdz] [kwɔɪt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
" **Your word's quite good enough for me** . "
" 你的 字 相当 好的 足够的 为了 我 . "

“你的话对我来说就足够了。”

" [gɔːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈæftər] [ðɪs] !
" **God bless you for that , after this !**
" 上帝 保佑 你 为了 那 , 后 这 !

“上帝保佑你，在那之后！ ”

" [ðə; ði] [ˈðə] [tʃʊkt] , [ɪn][ˈterəb(ə)l][dɪsˈɔːrdər] [naʊ] .

" **the other choked , in terrible disorder now** .

" 这 其他 窒息 , 在 糟糕的 紊乱 现在 .

“另一个人哽咽着，现在情况非常糟糕。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈɑːbvɪəs] , " [sed] [ˈræflz] [ˌriːəʃərɪŋli] .

" **It was pretty obvious , " said Raffles reassuringly** .

" 它 曾是 漂亮的 明显的 , " 说 莱佛士 令人安心 .

“这很明显，”莱佛士安慰道。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?

" **Was it ?**

" 曾是 它 ?

是吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are you sure ?

是 你 当然 ?

你确定吗？

[juː; jʊ][duː] [rɪˈmembər] [ˈɔːfərɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃek] [læst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] ? " **You do remember offering me a cheque last month , and my refusing it ?** "

你 做 记住 提供 我 一个 查看 最后的 月 , 和 我的 拒绝 它 ? "

你还记得上个月你给我开过一张支票，而我拒绝了吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ! " [kraɪd] [ˈræflz] ,

" **Why , of course I do ! " cried Raffles ,**

" 为什么 , 的 课程 我 做 ! " 哭 莱佛士 ,

“我当然愿意！”莱佛士喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spɑːnˈteɪniəs] [ˈhɑːrtɪnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv]

with such spontaneous heartiness that I could see he had never thought of

和 这样的 自发的 热情 那 我 可以 看 他 有 绝不 想法 的

[aɪ ˈtiː] [sɪns] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [miːl] .

it since mentioning the matter to me at our meal .

它 自从 提及 这 事情 到 我 在 我们的 一顿饭 .

他表现得如此热情洋溢，我看得出来，自从我们在吃饭时提起这件事之后，他就再也没有想过这件事了。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjʊəs] [rɪˈliːf] ,

What I could not see was any reason for such conspicuous relief ,

什么 我 可以 不是 看 曾是 任何 原因 为了 这样的 显眼的 宽慰 ,

但我看不出他为何会如此明显地松了一口气。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [ˈkwɔːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈræðər] [tuː; tə]

or the extenuating quality of a circumstance which seemed to me rather to

或者 这 减轻 质量 的 一个 环境 哪个 似乎 到 我 相当 到

[ˈægrəveɪt] [ðə; ði] [əˈfens] .

aggravate the offence .

加剧 这 罪行 .

或者，某种情节的减轻性质，在我看来反而加重了罪行。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [rɪˈfjuːz(ə)l][ˈevər] [sɪns] , " [jʌŋ] [ˈgɑːrlənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] .

" **I have regretted that refusal ever since , " young Garland continued very simply** .

" 我 有 后悔 那 拒绝 曾经 自从 , " 年轻的 花环 持续 非常 简单地 .

“从那以后，我一直后悔当初的拒绝，”年轻的加兰简单地继续说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [wiːks] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ]

" **It was a mistake at the time , but this week of all weeks it's been a**

" 它 曾是 一个 错误 在 这 时间 , 但 这 星期 的 全部 周 它是 到过 一个

[ˈtrædzədi] .

tragedy .

悲剧 .

“当时那是个错误，但偏偏在本周发生了悲剧。”

[ˈmʌni] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Money I must have ; I'll tell you why directly .
钱 我 必须 有 ； 患病的 告诉 你 为什么 直接地 ；

我必须得有钱；我会直接告诉你原因。

[wen] [aɪ][gɔ:t][jɔr; jər][ˈwaɪər][ləst] [naɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [maɪ] ['retʃɪd] [ˈprɛrz] [hæd; həd]

When I got your wire last night it seemed as though my wretched prayers had

什么时候 我 得到 你的 金属丝 最后的 夜晚 它 似乎 作为 尽管 我的 可怜 祈祷 有

[bɪn] ['ænsər] .
been answered .

到过 回答 ；

昨晚收到你的电报时，我感觉自己可怜的祈祷终于得到了回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

I was going to someone else this morning ,
我 曾是 去 到 某人 别的 这 早晨 ；

我今天早上本来要去另一个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪn'sted] .

but I made up my mind to wait for you instead .
但 我 制成 向上 我的 头脑 到 等待 为了 你 反而 ；

但我决定等你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn][aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə] ,

You were the one I really could turn to ,
你 是 这 一 我 真的 可以 转动 到 ；

你是我真正可以依靠的人，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][jɔr; jər] [greɪt] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

and yet I refused your great offer a month ago .
和 然而 我 拒绝 你的 伟大的 提供 一个 月 前 ；

然而，一个月前我拒绝了你提出的这个绝佳提议。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hɪr] [wen]

But you said you would be back to - night ; and you weren't here when
但 你 说 你 会 是 后退 到 - 夜晚 ； 和 你 不是 这里 什么时候

[aɪ] [keɪm] .

I came .
我 来了 ；

但你说你今晚回来；可我来的时候你却不在。

[aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɔ:l] [raɪt] ,

I telephoned and found that the train had come in all right ,
我 电话 和 成立 那 这 火车 有 来 在 全部 正确的 ；

我打电话询问后得知火车已经顺利到达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə'hʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

and that there wasn't another until the morning .
和 那 那里 不是 其他 直到 这 早晨 ；

直到第二天早上才又来了一次。

[tə'mɑ:roʊ] [ˈmɔrnɪŋz] [maɪ][ˈlɪmɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊz] [ðə; ði] [mætʃ] .

Tomorrow morning's my limit , and to - morrow's the match .
明天 早晨 我的 限制 ； 和 到 - 明天 这 匹配 ；

明天早上是我的极限，明天就是比赛日了。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .

He stopped as he saw what Raffles was doing .
" 他 停止 作为 他 锯 什么 莱佛士 曾是 正在做 ；

“他看到莱佛士在做什么，就停了下来。”

" [dəʊnt] , [ˈræflz] , [aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] !
" Don't , Raffles , I don't deserve it !
" 不 , 莱佛士 , 我 不 应得 它 !

“别这样，莱佛士，我不配！ ”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [freʃ] [dɪˈstres] .
" he added in fresh distress .
" 他 额外 在 新鲜的 痛苦 .

他更加沮丧地补充道。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [hæd; həd] [ˌʌnˈlɔ:kt] [ðə; ði] [ˈtæntləs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
But Raffles had unlocked the tantalus and found a syphon in the corner
但 莱佛士 有 已解锁 这 坦塔罗斯 和 成立 一个 虹吸管 在 这 角落
[ˈkʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

但莱佛士打开了密室逃脱的锁，并在角落的橱柜里找到了一个虹吸管。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjeləʊ] [ˈbʌmpər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ju:θ] .
and it was a very yellow bumper that he handed to the guilty youth .
和 它 曾是 一个 非常 黄色的 保险杠 那 他 递交 到 这 有罪的 青年 .

他递给那个犯错的年轻人的保险杠颜色非常黄。

" [drɪŋk] [sʌm; səm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:ɪ][aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] . "
" Drink some , " he said , " or I won't listen to another word . "
" 喝 一些 , " 他 说 , " 或者 我 惯于 听 到 其他 单词 . "

“喝点儿，”他说，“否则我就一个字也不听。”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈru:ɪnd] [bɪˈfɔ:ɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [bɪˈɡɪnz] .
" I'm going to be ruined before the match begins .
" 我是 去 到 是 毁坏 前 这 匹配 开始 .

“比赛还没开始我就要完蛋了。”

[aɪ][eɪ ˈem] !
I am !
我 是 !

我是！

" [ðə; ði] [pɔ:ɪ] [ˈfeləʊ] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ˈræflz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" the poor fellow insisted , turning to me when Raffles shook his head .
" 这 贫穷的 同伴 坚持 , 转弯 到 我 什么时候 莱佛士 摇晃 他的 头 .

“可怜的家伙坚持道，当莱佛士摇头时，他转过身来看着我。”

" [ænd; ənd] [ˈɪtl] [breɪk] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
" And it'll break my father's heart , and — and —
" 和 它将 休息 我的 父亲的 心 , 和 — 和 —

“这会让让我父亲心碎，而且——而且——”

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rs] [stɪl] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] , [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈsper] ;
" I thought he had worse still to tell us , he broke off in such despair ;
" 我 想法 他 有 更糟 仍然 到 告诉 我们 , 他 打破 离开 在 这样的 绝望 ;

“我以为他还有更糟糕的事情要告诉我们，他绝望地停了下来；

[bʌt; bət] [ˈi:ðər] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but either he changed his mind ,
但 任何一个 他 已更改 他的 头脑 ,

但他要么改变了主意，要么就是.....

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [ˈkɜ:ərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [set] [ˈɪnwərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
or the current of his thoughts set inward in spite of him ,
或者 这 当前的 的 他的 想法 放 向内 在 尽管如此 的 他 ,

或者说，尽管他不由自主，他的思绪还是向内流动了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː ˈes][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪ](ə)n]

for	when	he	spoke	again	it	was	to	offer	us	both	a	further	explanation
为了	什么时候	他	辐	再次	它	曾是	到	提供	我们	两个都	一个	更远	解释

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

of	his	conduct
的	他的	执行

：

因为他再次开口说话，是为了进一步解释他的行为。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][laɪn][fɔːr; fər] [ˈræflz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] ,

" I only came up to leave a line for Raffles , "	he said to me ,
" 我 仅有的 来了 向上 到 离开 一个 线 为了 莱佛士 ,	" 他 说 到 我 ,

"我只是过来给莱佛士留言,"他对我说。

" [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

" in case he did get back in time .
" 在 案件 他 做过 得到 后退 在 时间 。

万一他能及时赶回来呢。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɒtər] [hɪmˈself] [huː] [fɪkst] [em ˈiː][ʌp][æt; ət] [ðæt] [ˈbjʊroʊ] .

It was the porter himself who fixed me up at that bureau .
它 曾是 这 搬运工 他自己 WHO 固定的 我 向上 在 那 局 。

是门房亲自帮我安排了那份工作。

[ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [bɪˈfɔːr] .

He'll tell you how many times I had called before .
地狱 告诉 你 如何 许多 时代 我 有 称为 前 。

他会告诉你我之前打过多少次电话。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [maɪ][noʊz][ɪn][wʌn] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl][jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] , [ˈræflz] ,

And then I saw before my nose in one pigeon - hole your cheque - book , Raffles ,
和 然后 我 锯 前 我的 鼻子 在 一 鸽子 - 洞 你的 查看 - 书 , 莱佛士 ,

然后，我亲眼看到你的支票簿就放在一个信箱隔间里，莱佛士。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [pæs] - [bʊk] [ˈbʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [tʃeks] . "

and your pass - book bulging with old cheques . "
和 你的 经过 - 书 凸起 和 老的 支票 。

"

你的存折里塞满了旧支票。

" [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [ˈwɔznt] [bæk] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ˈræflz] ,

" And as I wasn't back to write one for you , "	said Raffles ,
" 和 作为 我 不是 后退 到 写 一 为了 你 ,	" 说 莱佛士 ,

"而我当时还没回来给你写一封信,"莱佛士说。

" [juː; jʊ] [roʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .

" you wrote it for me .
" 你 写道 它 为了 我 。

“你为我写的。”

[ænd; ænd][kwait] [raɪt] , [tuː] ! "

And quite right , too ! "
和 相当 正确的 , 也 ！ "

完全正确！

" [dəunt] [læf] [æt; ət][em ˈiː] !

" Don't laugh at me !
" 不 笑 在 我 ！

别笑我！

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ˈkʌlər] [ˈrʌʃɪŋ] [bæk] .

" cried the boy , his lost colour rushing back .
" 哭 这 男生 , 他的 丢失的 颜色 匆忙 后退 。

“男孩喊道，脸色瞬间变得苍白。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [æz; əz] [ðʊʊ] [maɪ] [b:ŋ] [feɪs] [hɜ:rt][him; ɪm] [les] [ðæn; ðən]
And he looked at me again as though my long face hurt him less than
和 他 看起来 在 我 再次 作为 尽管 我的 长的 脸 伤害 他 较少的 比
[ðə; ði] ['spraitli] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the sprightly sympathy of his friend .
这 轻快的 同情 的 他的 朋友 .
他又看了我一眼，仿佛我愁眉苦脸的样子比他朋友轻快的同情更让他难过。

" [aɪm][nɑ:t] ['læfɪŋ] , ['tedi] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] ['kaɪndli] .
" **I'm not laughing , Teddy , " replied Raffles kindly .**
" 我是 不是 笑 , 泰迪 , " 回复 莱佛士 亲切地 .
“我没笑，泰迪，”莱佛士和蔼地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I was never more serious in my life .**
" 我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 .
“我这辈子从来没有这么严肃过。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [æt; ət][ɔ:l] [ɪn][jɔ:ɹ; jər] [fɪks] ,
It was playing the friend to come to me at all in your fix ,
它 曾是 玩耍 这 朋友 到 来 到 我 在 全部 在 你的 使固定 ,
扮演朋友是为了让你在困境中也能来找我，
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [gʊd] [pæl][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ɑ:n][em 'i:][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk]
but it was the act of a real good pal to draw on me behind my back
但 它 曾是 这 行为 的 一个 真实的 好的 朋友 到 画 在 我 在后面 我的 后退
[ræðər] [ðæn; ðən][let][em 'i:] [fi:l] [aɪ'd] ['ru:ɪnd] [ju:; jʊ][baɪ][nɑ:t] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ɪn] [taɪm] .
rather than let me feel I'd ruined you by not turning up in time .
相当 比 让 我 感觉 ID 毁坏 你 经过 不是 转弯 向上 在 时间 .
但真正的好朋友会选择在背后支持我，而不是让我因为没能及时出现而感到对不起你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [feɪk] [jɔ:ɹ; jər] [hed] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,
You may shake your head as hard as you like ,
你 可能 摇 你的 头 作为 难的 作为 你 喜欢 ,
你可以尽情摇头，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [peɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] ['kɑ:mplɪmənt] .
but I never was paid a higher compliment .
但 我 绝不 曾是 有薪酬的 一个 更高 赞扬 .
但我从未得到过比这更高的赞誉。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['kæzjʊst] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒɪ:niəl] [veɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
" **And the consummate casuist went on working a congenial vein until a**
" 和 这 完善 诡辩家 去 在 在职的 一个 相投 静脉 直到 一个
[les] ['mɪzrəb(ə)] ['sɪnər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli]
less miserable sinner might have been persuaded that he had done nothing really
较少的 悲惨的 罪人 可能 有 到过 被说服 那 他 有 完毕 没有什么 真的
[dɪs'ɑ:nərəbl] ;
dishonourable ;
不光彩的 ;

“而老练的诡辩家继续用他那令人愉悦的口吻说话，直到一个不那么悲惨的罪人可能会被说服，相信他并没有做任何真正不光彩的事情；

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['gɑ:rlənd][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] ['ni:ðər] [tu:; tə] [meɪk] [nɔ:ɹ][tu:; tə] [ək'sept] ['eni] [ɪk'skju:s]
but young Garland had the grace neither to make nor to accept any excuse
但 年轻的 花环 有 这 优雅 两者都不 到 制作 也不 到 接受 任何 原谅
[fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .
for his own conduct .
为了 他的 自己的 执行 .
但年轻的加兰很有风度，既不为自己的行为找借口，也不接受任何借口。

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [ɔːr] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ˈerər] [ˈkaʊtɪt] [ɪn]
I never heard a man more down upon himself , or confession of error couched in
我 绝不 听到 一个 男人 更多的 向下 之上 他自己 , 或者 忏悔 的 错误 卧倒 在
[strɔːŋgər] [tɜːrmz] ;
stronger terms ;
更强 条款 ;

我从未听过有人如此自责，也从未听过有人用如此强烈的措辞承认错误；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] ,
and yet there was something so sincere and ingenuous in his remorse ,
和 然而 那里 曾是 某物 所以 真诚 和 天真无邪 在 他的 悔恨 ,
然而，他的悔恨中却又带着如此真挚和坦率的情感。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈræflz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɔːst] [soʊ] [bɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
something that Raffles and I had lost so long ago ,
某物 那 莱佛士 和 我 有 丢失的 所以 长的 前 ,
那是我和莱佛士很久以前就失去的东西，

[ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːlɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr]
that in our hearts I am sure we took his follies more seriously than our
那 在 我们的 心 我 是 当然 我们 采取 他的 愚行 更多的 严重地 比 我们的
[oʊn] [kraɪmz] .
own crimes .
自己的 犯罪 .

我相信，在我们内心深处，我们更重视他的愚蠢行为，而不是我们自己的罪行。

[bʌt; bət] [ˈfuːliʃ] [hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪf] [nɑːt] [ˈkrɪmɪnəli] [ˈfuːliʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
But foolish he indeed had been , if not criminally foolish as he said .
但 愚蠢 他 的确 有 到过 , 如果 不是 犯罪 愚蠢 作为 他 说 .
但他确实很愚蠢，即便不像他自己所说的那样愚蠢到犯罪的地步。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈfɑːðər] .
It was the old story of the prodigal son of an indulgent father .
它 曾是 这 老的 故事 的 这 浪子 儿子 的 一个 放纵的 父亲 .
这是一个老套的浪子回头的故事，讲述的是一位溺爱他的父亲如何让他堕落。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [səˈspektɪd] ,
There had been , as I suspected ,
那里 有 到过 , 作为 我 怀疑 ,
正如我所料，确实如此。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈraɪət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈræflz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
a certain amount of youthful riot which the influence of Raffles had already
一个 肯定 数量 的 青春 暴动 哪个 这 影响 的 莱佛士 有 已经
[kweld] ;
quelled ;
平息 ;

莱佛士的影响力已经平息了一定程度的青年骚乱；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][ɔːlsəʊ] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈrekləs] [ɪkˈstrævəɡəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈræflz] [ˈnætʃ(ə)rəli]
but there had also been much reckless extravagance , of which Raffles naturally
但 那里 有 还 到过 很多 鲁莽 奢侈 , 的 哪个 莱佛士 自然
[nuː] [les] ,
knew less ,
知道 较少的 ,

但同时也存在许多肆意挥霍的行为，而莱佛士对此自然知之甚少。

[sɪns] [jʊr; jər] [ˈskeɪp,greɪs] [ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ˈkwɪkər] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪmˈself] [æz; əz] [sʌtʃ] [ðæn; ðən]
since your scapegrace is constitutionally quicker to confess himself as such than
自从 你的 逃犯 是 合宪地 更快 到 承认 他自己 作为 这样的 比
[æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .
as a fool .
作为 一个 傻子 .

因为你的那个无赖天生就更容易承认自己是无赖，而不是承认自己是傻瓜。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
Suffice it that this one had thrown himself on his father's generosity ,
足够了 它 那 这 一 有 抛掷 他自己 在 他的 父亲的 慷慨 ,
总之，这个人完全仰仗于父亲的慷慨。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][faɪˈnænʃ(ə)l] [streɪts] .
only to find that the father himself was in financial straits .
仅有的 到 寻找 那 这 父亲 他自己 曾是 在 金融的 海峡 .
结果却发现父亲本人也面临经济困境。

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ˈræflz] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ? "
" What ! " cried Raffles , " with that house on his hands ? "
" 什么 ! " 哭 莱佛士 , " 和 那 房子 在 他的 双手 ? "
“什么！”莱佛士喊道，“他手里拿着那栋房子呢？”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈtedi] [ˈɡɑːrlənd] .
" I knew it would surprise you , " said Teddy Garland .
" 我 知道 它 会 惊喜 你 , " 说 泰迪 花环 .
“我知道这会让你感到惊讶，”泰迪·加兰说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][noʊ] [pəˈtɪkuːləz] ,
" I can't understand it myself ; he gave me no particulars ,
" 我 不能 理解 它 我 ; 他 给予 我 不 细节 ,
“我自己也搞不明白；他没有给我任何细节。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪr] [fækt][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
but the mere fact was enough for me .
但 这 仅仅 事实 曾是 足够的 为了 我 .
但仅仅是这个事实就足以让我信服了。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdnt] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈevriθɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] .
I simply couldn't tell my father everything after that .
我 简单地 不能 告诉 我的 父亲 一切 后 那 .
那之后，我根本无法把所有事情都告诉父亲。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][dɪd] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] ,
He wrote me a cheque for all I did own up to ,
他 写道 我 一个 查看 为了 全部 我 做过 自己的向上 到 ,
他给我开了一张支票，赔偿我承认的所有罪行。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːθ] [ðæt] [aɪ] [swɔːr] [aɪˈd] [ˈnevər] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm]
but I could see it was such a tooth that I swore I'd never come on him
但 我 可以 看 它 曾是 这样的 一个 齿 那 我 发誓 ID 绝不 来 在 他
[tuː; tə] [peɪ] [əˈnʌðər] [ˈfɑːrðɪŋ] .
to pay another farthing .
到 支付 其他 法辛 .

但我看得出来，那是一颗非常糟糕的牙齿，我发誓我再也不会来找他要一分钱了。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [wɪl] !
And I never will !
和 我 绝不 将要 !
我永远不会！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːltəd] ,
" **The boy took a sip from his glass , for his voice had faltered ,**
" 这 男生 采取 一个 啜饮 从 他的 玻璃 , 为了 他的 嗓音 有 犹豫不决 ,
男孩抿了一口杯子里的东西，因为他的声音有些颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ləst][hæd; həd] [gɔːn]
and then he paused to light another cigarette , because the last had gone
和 然后 他 暂停 到 光 其他 卷烟 , 因为 这 最后的 有 已消失
[aʊt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
out between his fingers .
出去 之间 他的 手指 .

然后他停下来又点了一支烟，因为上一支烟已经从他的指缝间熄灭了。
[soʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈdespərət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blɑːnd] [jʌŋ] [feɪs] ,
So sensitive and yet so desperate was the blonde young face ,
所以 敏感的 和 然而 所以 绝望的 曾是 这 金发 年轻的 脸 ,
那张金发少女的脸庞如此敏感，却又如此绝望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːst] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [maʊθ] ,
with the creased forehead and the nervous mouth ,
和 这 褶皱 前额 和 这 紧张的 嘴 ,
他额头紧锁，嘴唇紧抿，神情紧张。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈræflz] [lʊk] [əˈnʌðər] [wei] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] .
that I saw Raffles look another way until the match was blown out .
那 我 锯 莱佛士 看 其他 方式 直到 这 匹配 曾是 吹 出去 .
直到比赛胜负已定，我才看到莱佛士的眼神变得不一样了。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] , [ænd; ənd][dɪd] , " [sed] [ˈtedi] , " [ə; eɪ]
" **But at the time I might have done worse , and did , " said Teddy , " a**
" 但 在 这 时间 我 可能 有 完毕 更糟 , 和 做过 , " 说 泰迪 , " 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !
thousand times !
千 时代 !
“但当时我可能做了更糟糕的事，而且确实做了，”泰迪说，“一千次！”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] .
I went to the Jews .
我 去 到 这 犹太人 .
我去找了犹太人。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)] .
That's the whole trouble .
那就是 这 所有的 麻烦 .
这就是问题的症结所在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈdets] — [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [skwer] [ʌp][aɪ] [went] [tuː; tə]
There were more debts — debts of honour — and to square up I went to
那里 是 更多的 债务 — 债务 的 荣誉 — 和 到 正方形 向上 我 去 到
[ðə; ði][dʒuːz] .
the Jews .
这 犹太人 .
还有更多债务——荣誉债务——为了清偿这些债务，我去找了犹太人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
It was only a matter of two or three hundred to start with ; but you
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 二 或者 三 百 到 开始 和 ; 但 你
[meɪ] [noʊ] ,
may know ,
可能 知道 ,
起初只有两三百个；但你可能知道，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsnəʊbɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [sʌm; səm] [bɪˈkʌmz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
though I didn't , what a snowball the smallest sum becomes in the hands of
尽管 我 没有 , 什么 一个 雪球效应 这 最小 和 变成 在 这 双手 的
[ðoʊz] [ˈdevəlz] .
those devils .
那些 魔鬼 :

虽然我没有, 但那些魔鬼手中哪怕是一小笔钱也会像滚雪球一样越滚越大。

[aɪ] [ˈbɔ:roud] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ] [ˈprɔ:mɪsɔ:ri] [noʊt][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
I borrowed three hundred and signed a promissory note for four hundred and
我 借来的 三 百 和 签名 一个 期票 笔记 为了 四 百 和
[ˈfɪfti] - [sɪks] . "
fifty - six . "
五十 - 六 :

我借了三百, 签了一张四百五十六的期票。

" [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [pər] [sent] ! " [sed] [ˈræflz] .
" Only fifty per cent ! " said Raffles .
" 仅有的 五十 每 中心 ! " 说 莱佛士 :

“只有百分之五十!”莱佛士说道。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:f] [tʃi:p] [ɪf] [ðə; ði] [pərˈsentɪdʒ] [wʌz; wəz][pər] [ˈænəm] . "
" You got off cheap if the percentage was per annum . "
" 你 得到 离开 便宜的 如果 这 百分比 曾是 每 年 :

“如果这是年利率, 那你算是捡了个便宜。”

" [wert] [ə; eɪ][bɪt] !
" Wait a bit !
" 等待 一个 少量 !

稍等片刻!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] .
It was by way of being even more reasonable than that .
它 曾是 经过 方式 的 存在 甚至 更多的 合理的 比 那 :

这样做其实比这还要合理。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [sɪks][wʌz; wəz] [rɪˈpeɪəbl̩] [ɪn] [ˈmʌnθli] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv] [ˈtwenti]
The four hundred and fifty - six was repayable in monthly instalments of twenty
这 四 百 和 五十 - 六 曾是 可偿还 在 月度 分期付款 的 二十
[kwɪd] ,
quid ,
英镑 ,

这456英镑可以每月分期偿还20英镑。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ʌp] [rɪˈlɪdʒəsli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] [ˈpeɪmənt] [fel] [du:] .
and I kept them up religiously until the sixth payment fell due .
和 我 保留 他们 向上 宗教地 直到 这 第六 支付 跌倒 到期的 :

我一直按时还款, 直到第六笔款项到期为止。

[ðæt] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [wen] [wʌnz] [ˈɔ:lweɪz] [hɑ:rd][ʌp] ,
That was soon after Christmas , when one's always hard up ,
那 曾是 很快 后 圣诞节 , 什么时候一个人的 总是 难的 向上 ,

那是在圣诞节后不久, 那时候人们总是手头拮据。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [leɪt] — [nɑ:t] [mɔ:r] , [maɪnd][ju:; jʊ] ;
and for the first time I was a day or two late — not more , mind you ;
和 为了 这 第一的 时间 我 曾是 一个 天 或者 二 晚的 — 不是 更多的 , 头脑 你 ;

而且我第一次迟到了一两天——请注意, 没有超过一天;

[jet] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈhæpənd] ?
yet what do you suppose happened ?
然而 什么 做 你 认为 发生 ?

你觉得发生了什么事?

[maɪ] [tʃek] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['bæləns] [di'mɑ:ndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
My cheque was returned , and the whole blessed balance demanded on the
我的 查看 曾是 返回 , 和 这 所有的 蒙福 平衡 要求 在 这
[neɪl] !
nail !
指甲 !

我的支票被退回了，而全部的欠款却被钉在了钉子上！

" [ræflz] [wʌz; wəz] ['fa:lʊɪŋ] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'pli:t] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; ei]
" **Raffles was following intently , with that complete concentration which was a**
" 莱佛士 曾是 下列的 专注地 , 和 那 完全的 专注 哪个 曾是 一个
[ˈsɪɡnəl] [fɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɪpmənt] .
signal force in his equipment .
信号 力量 在 他的 设备 .

“莱佛士全神贯注地跟着，他那份全神贯注的精神是他装备中的一个重要特征。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [b:ŋɡər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] ;
His face no longer changed at anything he heard ;
他的 脸 不 更长 已更改 在 任何事物 他 听到 ;

无论听到什么，他的表情都已不再变化；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['strenjuəsli] [ə'tentɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [dʒʌdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .
it was as strenuously attentive as that of any judge upon the bench .
它 曾是 作为 竭尽全力 细心 作为 那 的 任何 法官 之上 这 长椅 .

它像任何一位坐在审判席上的法官一样全神贯注。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] ['klɪərər] [vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Never had I clearer vision of the man he might have been but for the
绝不 有 我 更清晰 想象 的 这 男人 他 可能 有 到过 但 为了 这
[kɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
kink in his nature which had made him what he was .
纠结 在 他的 自然 哪个 有 制成 他 什么 他 曾是 .

我从未如此清晰地看到，如果不是他性格中的某种怪癖造就了现在的他，他本可以成为怎样的人。

" [ðə; ði] [pra:mɪsɔ:ri] [noʊt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [fɔ:r] - ['fɪfti] - [sɪks] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **The promissory note was for four - fifty - six , " said he ,**
" 这 期票 笔记 曾是 为了 四 - 五十 - 六 , " 说 他 ,

“这张期票的金额是四千五十六，”他说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] [les] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" **and this sudden demand was for the lot less the hundred you had**
" 和 这 突然 要求 曾是 为了 这 很多较少的 这 百 你 有
[peɪd] ? "
paid ? "
有薪酬的 ? "

“而这突然提出的要求，竟然是少了你之前付的一百块钱？ ”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] . "
" **That's it . "**
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?
" **What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么？

" [aɪ] [æskt] , [nɔ:t][tu:; tə] [si:m] [bɪ'haɪnd] ['ræflz] [ɪn][maɪ][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
" **I asked , not to seem behind Raffles in my grasp of the case .**
" 我 问 , 不是 到 似乎 在后面 莱佛士 在 我的 抓牢 的 这 案件 .

“我这样问，是为了不显得我在案件掌握方面落后于莱佛士。”

" [tʊɒld][ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɔ:r][gʊv][tu:; tə] ['bleɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]! "

" **Told** **them** **to** **take** **my instalment** **or** **go** **to** **blazes** **for** **the** **rest** ! "

" 讲述 他们 到 拿 我的 分期付款 或者 去 到 火焰 为了 这 休息 ！ "

“我告诉他们，要么收下我付的那部分，要么剩下的钱就等着倒霉吧！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ? "

" **And** **they** ? "

" 和 他们 ? "

“那他们呢？”

" [æbsə'lu:tli] [dra:p][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] [wi:k] ,

" **Absolutely drop the whole thing until this very week** ,

" 绝对地 降低 这 所有的 事物 直到 这 非常 星期 ,

“绝对要把这件事搁置到本周为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ? "

and then come down on me for — what do you suppose ? "

和 然后 来 向下 在 我 为了 — 什么 做 你 认为 ？ "

然后又因为——你猜怎么着？——来责备我。

" [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [sed] [ˈræflz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] .

" **Getting on for a thousand** , " **said Raffles after a moment's thought** .

" 获得 在 为了 一个 千 , " 说 莱佛士 后 一个 瞬间 想法 .

“快一千了,”莱佛士想了一会儿后说道。

" [ˈnɑ:nsens] !

" **Nonsense** !

" 废话 ！

“废话！”

" [aɪ] [kraɪd] .

" **I cried** .

" 我 哭 .

我哭了。

[ˈgɑ:rlənd] [lʊkt] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:] .

Garland looked astonished too .

花环 看起来 惊讶 也 .

加兰德看起来也很惊讶。

" [ˈræflz] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Raffles knows all about it** , " **said he** .

" 莱佛士 知道 全部 关于 它 , " 说 他 .

“莱佛士对此了如指掌,”他说。

" [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈfɪgjər] .

" **Seven hundred was the actual figure** .

" 七 百 曾是 这 实际的 数字 .

“实际数字是七百。”

[aɪ] [ˈni:dnt] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈbaʊndəz] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [reɪzd]

I needn't tell you I have given the bounders a wide berth since the day I raised

我 不必 告诉 你 我 有 给定 这 跳跃者 一个 宽的 泊位 自从 这 天 我 提高

[ðə; ði] [wɪnd] ;

the wind ;

这 风 ;

无需赘言，自从我掀起风浪的那天起，我就一直对那些无赖避之不及；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər] [ðɪs] .

but I went and had it out with them over this .

但 我 去 和 有 它 出去 和 他们 超过 这 .

但我还是就此事跟他们当面对质了。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɪz][fɔːr; fər][di'fɔːlt;di:fo:lt] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['trʌb(ə)] [juː; jɔ] ,
And half the seven hundred is for default interest , I'll trouble you ,
和 一半 这 七 百 是 为了 默认 兴趣 , 患病的 麻烦 你 ,
七百块中有一半是违约利息, 我得麻烦你了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒænjuəri] [daʊn] [tuː; tə] [deɪt] ! "
from the beginning of January down to date ! "
从 这 开始 的 一月 向下 到 日期 ! "
从一月初到现在!

" [hæd; həd][juː; jɔ] [ə'ɡri:d] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" Had you agreed to that ? "
" 有 你 同意 到 那 ? " "
你同意了吗?

" [nɔːt][tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] [ɑːn]
" Not to my recollection , but there it was as plain as a pikestaff on
" 不是 到 我的 回忆 , 但 那里 它 曾是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 在
[maɪ] ['pra:mɪsɔːri] [noʊt] .
my promissory note :
我的 期票 笔记 :
“我记不清了, 但它就明明白白地写在我的借据上。”

[ə; eɪ] ['hæfpenɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪlɪŋ] [pər] [wi:k] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'boʊv] ['evriθɪŋ] [els] [wen] [ðə; ði]
A halfpenny in the shilling per week over and above everything else when the
一个 半便士 在 这 先令 每 星期 超过 和 多于 一切 别的 什么时候 这
[ə'ɪdʒən(ə)] ['ɪntrəst] ['wɔznt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] . "
original interest wasn't forthcoming . "
原来的 兴趣 不是 即将推出 . "
如果最初的利息没有到账, 那么每周还要额外支付半便士 (先令), 这还不包括其他费用。

" ['prɪntɪd] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][jɔr; jər] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] ? "
" Printed or written on your note of hand ? "
" 打印 或者 书面 在 你的 笔记 的 手 ? " "
“是打印的还是手写的? ”

" ['prɪntɪd] — ['prɪntɪd] [smɔːl] ,
" Printed — printed small ,
" 打印 — 打印 小的 ,
印刷——小字印刷,

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jɔ] — [bʌt; bət] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [riːd] [wen] [aɪ] [saɪnd]
I needn't tell you — but quite large enough for me to read when I signed
我 不必 告诉 你 — 但 相当 大的 足够的 为了 我 到 读 什么时候 我 签名
[ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][bəːnd] .
the cursed bond .
这 被诅咒的 纽带 :
我无需赘述——但字迹足够大, 让我签下那份该死的契约时能够看清。

[ɪn][fækt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [riːd] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæfpenɪ] [ə; eɪ] [wi:k] !
In fact I believe I did read it ; but a halfpenny a week !
在 事实 我 相信 我 做过 读 它 ; 但 一个 半便士 一个 星期 !
事实上, 我相信我确实读过它; 但是每周才半便士!

[huː] [kʊd; kəd]['evər] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wʊd] [maʊnt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
Who could ever believe it would mount up like that ?
WHO 可以 曾经 相信 它 会 山 向上 喜欢 那 ?
谁能想到事情会发展到这种地步?

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] ; [ɪts] [raɪt] [ɪ'nʌf] ,
But it does ; it's right enough ,
但 它 做 ; 它是 正确的 足够的 ,
但确实如此; 这说法也算正确。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ən'les] [aɪ] [peɪ] [ʌp] [baɪ] [twelv] [ə'klɒk, əu-]
and the long and short of it is that unless I pay up by twelve o'clock
和 这 长的 和 短的 的 它 是 那 除非 我 支付 向上 经过 十二 点钟
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['gʌvə-nɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] ['hi:l] [peɪ] [ʌp] [fɔ:r; fər]
to - tomorrow the governor's to be called in to say whether he'll pay up for
到 - 明天 这 州长的 到 是 称为 在 到 说 无论 地狱 支付 向上 为了
[em 'i:][ɔ:r] [si:] [em 'i:] [meɪd] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .
me or see me made a bankrupt under his nose .
我 或者 看 我 制成 一个 破产 在下面 他的 鼻子 .

总之，如果我明天中午十二点之前不还清欠款，州长将被召来决定是替我还款，还是眼睁睁地看着我破产。
[twelv] [ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [br'gɪnz] !
Twelve o'clock , when the match begins !
十二 点钟 , 什么时候 这 匹配 开始 !
十二点整，比赛开始！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] ['treɪdɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Of course they know that , and are trading on it .
的 课程 他们 知道 那 , 和 是 贸易 在 它 .
他们当然知道这一点，并且正在利用这一点进行交易。

['oʊnli] [ðɪs] ['i:vniŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ʌltrɪ'meɪtəm] , ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] - [ded]
Only this evening I had the most insolent ultimatum , saying it was my ' dead
仅有的 这 晚上 我 有 这 最多 傲慢的 最后通牒 , 说 它 曾是 我的 - 死的
[ænd; ənd][ləst] [tʃæns] . - "
and last chance . ' "
和 最后的 机会 . - "
就在今天晚上，我收到了最无礼的最后通牒，说这是我的“最后机会”。

" [soʊ] [ðen] [ju:; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [hɪr] ? "
" So then you came round here ? "
" 所以 然后 你 来了 圆形的 这里 ? "
所以你后来就来这儿了？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
" I was coming in any case .
" 我 曾是 未来 在 任何 案件 .
我反正都要来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ʃɔ:t] [maɪ'self][fɜ:rst] ! "
I wish I'd shot myself first ! "
我 希望 ID 射击 我 第一的！ "
我真希望我先自杀！

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [em 'i:] [praʊd] ; [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv]
" My dear fellow , it was doing me proud ; don't let us lose our sense of
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 曾是 正在做 我 自豪的 ; 不 让 我们 失去 我们的 感觉 的
[prə'pɔ:rj(ə)n] , ['tedi] .
proportion , Teddy .
部分 , 泰迪 .
“我亲爱的伙计，这让我感到自豪；别让我们失去分寸，泰迪。”

" [bʌt; bət] [jʌŋ] ['gɑ:rlənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] ,
" But young Garland had his face upon his hand ,
" 但 年轻的 花环 有 他的 脸 之上 他的 手 ,
但年轻的加兰却用手捂着脸。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ['brʊʊkənli] [tuː; tə]
and once more he was the miserable man who had begun brokenly to
和 一次 更多的 他 曾是 这 悲惨的 男人 WHO 有 开始 破碎地 到
[ʌn'foʊld][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .
unfold the history of his shame .
展开 这 历史 的 他的 耻辱 .
于是，他又一次变成了那个悲惨的男人，开始断断续续地讲述他那段耻辱的历史。

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [æni'meɪ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ʌn'lʊʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
The unconscious animation produced by the mere unloading of his heart ,
这 无意识 动画片 生产 经过 这 仅仅 卸货 的 他的 心 ,
他只是倾诉衷肠，便产生了无意识的激动。
[ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['bɔɪɪ] [slæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːli] [ˈgɑːnɪʃt] , [hæd; həd]
the natural boyish slang with which his tale had been freely garnished , had
这 自然的 男孩气 俚语 和 哪个 他的 故事 有 到过 自由 装饰 , 有
[ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
faded from his face ,
褪色 从 他的 脸 ,
他讲述故事时自然流露的稚嫩俚语，已经从他的脸上消失了。

[hæd; həd][daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
had died upon his lips .
有 死亡 之上 他的 嘴唇 .
死在了他的唇边。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ˈtɔːments] [ʌv; əv] [dɪ'spə] [ænd; ənd][degrə'deɪ(ə)n] ;
Once more he was a soul in torments of despair and degradation ;
一次 更多的 他 曾是 一个 灵魂 在 折磨 的 绝望 和 降解 ;
他再次陷入绝望和屈辱的折磨之中；

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbdʒekt][ɪn][mæn][ænd; ənd] [ˈmænər] [rɪ'diːm]
and yet once more did the absence of the abject in man and manner redeem
和 然而 一次 更多的 做过 这 缺席 的 这 卑贱 在 男人 和 方式 赎回
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [iːðər] .
him from the depths of either .
他 从 这 深度 的 任何一个 .
然而，正是因为他为人处事没有卑劣之处，才使他免于堕入卑劣或堕落的深渊。

[ɪn] [ðiːz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ri'æk(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'temptəbl] , [mʌtʃ] [les]
In these moments of reaction he was pitiful , but not contemptible , much less
在 这些 时刻 的 反应 他 曾是 可怜 , 但 不是 可鄙 , 很多 较少的
[,ʌn'ʌvəbl] .
unlovable .
不讨人喜欢 .
在这些反应的时刻，他虽然可怜，但并不令人鄙夷，更谈不上不可爱。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，
[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈræflz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
I could see the qualities that had won the heart of Raffles as I had
我 可以 看 这 品质 那 有 韩元 这 心 的 莱佛士 作为 我 有
[ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm] [brɪfɔːr] .
never seen them before .
绝不 已见 他们 前 .
我以前从未见过莱佛士身上那些赢得他芳心的品质。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [nəʊ'bɪləti][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [dɪ'sent] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
There is a native nobility not to be destroyed by a single descent into the
 那里 是 一个 本国的 贵族 不是 到 是 损毁 经过 一个 单身的 下降 进入 这
 [ɪg'nɒʊb(ə)l] ,
ignoble ,
 卑鄙的 ,
 有一种与生俱来的贵族气质，不会因为一次堕入卑鄙的境地而消亡。

[æn; ən] [ɪ'sen(ə)l] [ˈɑ:nəsti] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪmd] [baɪ][ɪnsɪ'dent(ə)l]
an essential honesty too bright and brilliant to be dimmed by incidental
 一个 基本的 诚实 也 明亮的 和 杰出的 到 是 调暗 经过 偶然的
 [dɪs'ɑ:nər] ;
dishonour ;
 羞辱 ;

一种过于光明灿烂的正直品格，不会因偶然的耻辱而黯然失色；

[ænd; ɐnd][bəuθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɹ; əv][ðə; ði] ['ʌðə] [tuː] ,
and both remained to the younger man , in the eyes of the other two ,
 和 两个都 剩余 到 这 年轻 男人 , 在 这 眼睛 的 这 其他 二 ,
 在另外两人眼中，两人都归属于那个年轻人。

[hu:] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [ðən] [dɪˈtɜ:rminɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [ðei] [ðəmˈsɛlvz]
who were even then determining to preserve in him all that they themselves
 WHO 是 甚至 然后 确定 到 保存 在 他 全部 那 他们 他们自己
 [hæd; həd][lɔ:st] .
had lost .
 有 丢失的 .

即使在那时，他们也决心在他身上保留他们自己失去的一切。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪnʌf] [tu:; tə][em 'i:] .
The thought came naturally enough to me .
 这 想法 来了 自然 足够的 到 我 .
 这个想法对我来说是自然而然产生的。

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz]

And yet I may well have derived it from a face that for once was
和 然而 我 可能 出色地 有 衍生的 它 从 一个 脸 那 为了 一次 曾是

[iːzi] [tuː; tə] [riːd] ,

easy to read ,
简单的 到 读 ,

然而，我很有可能是从一张难得一见的、容易读懂的脸上得出这个结论的。

[ə; eɪ] [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [ʃɑ:p] [ɪn] ['prəʊfaɪl] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [maɪ]
a clear - cut face that had never looked so sharp in profile , or , to my
 一个 清除 - 切 脸 那 有 绝不 看起来 所以 锋利的 在 轮廓 , 或者 , 到 我的
 ['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
 知识 ,

一张轮廓分明的脸，侧脸从未如此锐利，或者，据我所知，

[hæf][soʊ][ˈdʒent(ə)][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
half so gentle in expression .
 一半 所以 温和的 在 表达 .
 一半表情如此温柔。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ði:z] [dʒu:z] ? " [æskt] ['ræflz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
 " And what about these Jews ? " asked Raffles at length .
 " 和 什么 关于 这些 犹太人 ? " 问 莱佛士 在 长度 .
 "那么这些犹太人呢？"莱佛士长篇大论地问道。

" [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] ['oʊnli][wʌn] . "

" There's really only one . "

" 有 真的 仅有的 一 . "

“其实只有一个。”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" Are we to guess his name ? "

" 是 我们 到 猜测 他的 姓名 ? "

“我们要猜他的名字吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .

" No , I don't mind telling you .

" 不 , 我 不 头脑 讲述 你 .

“不，我不介意告诉你。”

[ɪts] [dæŋ] ['levi] . "

It's Dan Levy . "

它是 担 征收 . "

是丹·列维。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [kraɪd] ['ræflz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][fɔ:r; fər][em 'i:] .

" Of course it is ! " cried Raffles with a nod for me .

" 的 课程 它 是 ! " 哭 莱佛士 和 一个 点头 为了 我 .

“当然是了！”莱佛士一边说着，一边朝我点了点头。

" [ʼaʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['faɪlə:k] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɡlɔ:ri] !

" Our Mr . Shylock in all his glory !

" 我们的 先生 . 夏洛克 在 全部 他的 荣耀 !

“我们英姿飒爽的夏洛克先生！”

" ['tedi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

" Teddy snatched his face from his hands .

" 泰迪 抢夺 他的 脸 从 他的 双手 .

泰迪一把甩开他的手，露出脸。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [du:][ju:; jʊ] ? "

" You don't know him , do you ? "

" 你 不 知道 他 , 做 你 ? "

你不认识他，对吧？

" [aɪ] [maɪt] [ɔ:lmoʊst] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['ræflz] .

" I might almost say I know him at home , " said Raffles .

" 我 可能 几乎 说 我 知道 他 在 家 , " 说 莱佛士 .

“我几乎可以说我认识他本人，”莱佛士说。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] .

" But as a matter of fact I met him abroad .

" 但 作为 一个 事情 的 事实 我 遇见 他 国外 .

但事实上，我是在国外认识他的。

" ['tedi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" Teddy was on his feet .

" 泰迪 曾是 在 他的 脚 .

泰迪站了起来。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] — "

" But do you know him well enough — "

" 但 做 你 知道 他 出色地 足够的 — "

“但是你对他足够了解吗——”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

" Certainly .

" 当然 .

“当然。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'll see him in the morning .
患病的 看 他 在 这 早晨 .

我明天早上会见到他。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veriəs] [ɪn'stɔ:lmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
But I ought to have the receipts for the various instalments you have
但 我 应该 到 有 这 收据 为了 这 各种各样的 分期付款 你 有
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

但我应该保留你已支付的各项款项的收据。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ðæt] ['letər] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ləst] [tʃæns] . "
and perhaps that letter saying it was your last chance . "
和 也许 那 信 说 它 曾是 你的 最后的 机会 . "

或许还有那封信，信里说这是你最后的机会。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɔ:l][ɑ:r; ər] , " [sed] ['gɑ:rlənd] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['envələʊp] .
" **Here they all are , " said Garland , producing a bulky envelope .**
" 这里 他们 全部 是 , " 说 花环 , 生产 一个 笨重 信封 .

“都在这里，”加兰说着，拿出一个厚厚的信封。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — "
" **But of course I'll come with you — "**
" 但 的 课程 患病的 来 和 你 — "

“但我当然会跟你一起去——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['tedɪ] !
" **Of course you'll do nothing of the kind , Teddy !**
" 的 课程 你会 做 没有什么 的 这 种类 , 泰迪 !

“你当然不会那样做，泰迪！”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪ] [pʊt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mætʃ] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['rʌfiən] ,
I won't have your eye put out for the match by that old ruffian ,
我 惯于 有 你的 眼睛 放 出去 为了 这 匹配 经过 那 老的 痞子 ,

我不会让那个老恶棍在比赛前挖掉你的眼睛。

[ænd; ʌnd][aɪm][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ['i:ðər] .
and I'm not going to let you sit up all night either .
和 我是 不是 去 到 让 你 坐 向上全部 夜晚 任何一个 .

我也不会让你整夜熬夜。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] , [maɪ][mæn] ? "
Where are you staying , my man ? "
在哪里 是 你 入住 , 我的 男人 ? "

兄弟，你住在哪儿？

" ['noʊwər] [jet] .
" **Nowhere yet .**
" 无处 然而 .

“目前还没有进展。”

[aɪ] [left] [maɪ] [kɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
I left my kit at the club .
我 左边 我的 成套工具 在 这 俱乐部 .

我把装备留在俱乐部了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hoʊm] [ɪf] [aɪ'd] [kɔ:t] [ju:; jʊ] ['ɜ:rlɪ] ['ɪnʌf] . "
I was going out home if I'd caught you early enough . "
我 曾是 去 出去 家 如果 ID 捕捉 你 早期的 足够的 . "

如果我早点找到你，我正准备回家呢。

" [staʊt] ['feləʊ] !
" **Stout fellow** !
" 肥硕 同伴 !

“壮汉！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第2/12页

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] . "
 " **You stay here** . "
 " 你 停留 这里 . "

你待在这里。

" [maɪ] [daɪ] [oʊld][mæn] , [aɪ] ['kʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] ['tedi] ['ɡreɪtfuli] .
 " **My dear old man , I couldn't think of it , " said Teddy gratefully** .
 " 我的 亲爱的 老的 男人 , 我 不能 思考 的 它 , " 说 泰迪 感激不尽 .
 "我亲爱的老爸,我真没想到,"泰迪感激地说。

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔːr][nɑːt] .
 " **My dear young man , I don't care whether you think of it or not** .
 " 我的 亲爱的 年轻的 男人 , 我 不 关心 无论 你 思考 的 它 或者 不是 .
 "我亲爱的年轻人,我不在乎你是否想到这一点。"

[hɪr] [juː; jʊ] [steɪ] , [ænd; ɐnd] [mɔːr'oʊvər] [juː; jʊ][tɜːrn][ɪn][æt; ət] [wʌns] .
 Here you stay , and moreover you turn in at once .
 这里 你 停留 , 和 而且 你 转动 在 在 一次 .
 你就待在这里,而且立刻就得睡觉。

[aɪ][kæn; kən] [fiks] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [juː; jʊ] [waːnt] ,
 I can fix you up with all you want ,
 我 能 使固定 你 向上 和 全部 你 想 ,
 我可以满足你的一切需求,

[ænd; ɐnd] ['bærəklaʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [kɪt] [raʊnd] [brɪfɔːr] [jʊə(r)] [ə'weɪk] . "
 and Barraclough shall bring your kit round before you're awake . "
 和 巴拉克拉夫 将 带来 你的 成套工具 圆形的 前 你是 醒 . "
 巴拉克拉夫会在你醒来之前把你的装备送过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [ɡɔːt][ə; eɪ] [bed] , ['ræflz] ? "
 " **But you haven't got a bed , Raffles ?** "
 " 但 你 还没有 得到 一个 床 , 莱佛士 ? "
 "可是你连张床都没有,莱佛士? "

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [maɪn] .
 " **You shall have mine** .
 " 你 将 有 矿 .
 "你将拥有我的。"

[aɪ] ['hɑːrdli] ['evər][ɡoʊ][tuː; tə] [bed] — [duː][aɪ] , ['bʌni] ? "
 I hardly ever go to bed — do I , Bunny ? "
 我 几乎 曾经 去 到 床 — 做 我 , 兔子 ? "
 我几乎从不睡觉——是吗,小兔子?

" [aɪv] ['seldəm] [siːn] [juː; jʊ][ðər; ðər] , " [sed] [aɪ] .
 " **I've seldom seen you there , " said I** .
 " 我已经 很少 已见 你 那里 , " 说 我 .
 "我很少在那里见到你,"我说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [læst] [naɪt] ? "
 " **But you were travelling all last night ?** "
 " 但 你 是 旅行 全部最后的 夜晚 ? "
 "但你昨晚一直在赶路啊? "

" [ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [tɪl] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ,
" **And straight through till this evening , and I sleep all the time in a train ,**
" 和 直的 通过 直到 这 晚上 , 和 我 睡觉 全部 这 时间 在 一个 火车 ,
“一直到今天晚上,我在火车上一直都在睡觉。”

" [sed] ['ræflz] .
" **said Raffles .**
" 说 莱佛士 .

莱佛士说道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] ['oʊpənd] [æn; ən] [aɪ] [ɔːl] [deɪ] ; [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get][ə; eɪ]
" **I hardly opened an eye all day ; if I turned in to - night I shouldn't get a**
" 我 几乎 打开 一个 眼睛 全部 天 ; 如果 我 转向 在 到 - 夜晚 我 不应该 得到 一个
[wɪŋk] . " **wink .** "
" 眨眼 . "

“我今天几乎没睁眼; 如果今晚就睡觉, 恐怕连眼皮都睁不开了。”

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] ['iːðər] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] ['hoʊpləsli] .
" **Well , I shan't either , " said the other hopelessly .**
" 出色地 , 我 不会 任何一个 , " 说 这 其他 绝望地 .

“唉, 我也不会,”另一个人绝望地说。

" [aɪv] [fər'gɔːtn] [haʊ] [tuː; tə] [sliːp] ! "
" **I've forgotten how to sleep !** "
" 我已经 被遗忘的 如何 到 睡觉 ! "

“我都忘了怎么睡觉了! ”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [juː; jʊ] !
" **Wait till I learn you !**
" 等待 直到 我 学习 你 !

“等我好好教训你! ”

" [sed] ['ræflz] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
" **said Raffles , and went into the inner room and lit it up .**
" 说 莱佛士 , 和 去 进入 这 内 房间 和 点燃 它 向上 .

“莱佛士说完, 走进内室, 点亮了灯。”

" [aɪm] ['terəbli] ['sɔːri] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] , " ['wɪspəd] [jʌŋ] ['gɑːrlənd] ,
" **I'm terribly sorry about it all , " whispered young Garland ,**
" 我是 可怕 对不起 关于 它 全部 , " 低声说道 年轻的 花环 ,

“我对此深感抱歉,”年轻的加兰低声说道。

[tɜːrniŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] [naʊ] .
turning to me as though we were old friends now .
转弯 到 我 作为 尽管 我们 是 老的 朋友们 现在 .

他转过身来看着我, 就像我们是老朋友一样。

" [ænd; ənd][aɪm] ['sɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .
" **And I'm sorry for you , " said I from my heart .**
" 和 我是 对不起 为了 你 , " 说 我 从 我的 心 .

“我真为你感到难过,”我发自内心地说。

" [aɪ] [noʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ɪz] .
" **I know what it is .**
" 我 知道 什么 它 是 .

我知道那是什么。

" ['gɑ:rlənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [wen] ['ræflz] [rɪ'tɜ:rnd] [wið; wɪθ][ə; eɪ]['tɑ:ni]['bɑ:t(ə)][frʌm; frəm] [wɪt]
" **Garland was still staring when Raffles returned with a tiny bottle from which**
" 花环 曾是 仍然 凝视 什么时候 莱佛士 返回 和 一个 微小的 瓶子 从 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] [θɪŋz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][left] [pɑ:m] .
he was shaking little round black things into his left palm .
他 曾是 摇晃 小的 圆形的 黑色的 事物 进入 他的 左边 棕榈 .

“当莱佛士拿着一个小瓶子回来时，加兰仍然盯着看，他正从瓶子里倒出一些黑色的小圆东西到他的左手掌心。
" [kli:n] [ʃi:ts] [jɔ:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈtedi] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Clean sheets yawning for you , Teddy , " said he .**
" 干净的 纸张 打哈欠 为了 你 , 泰迪 , " 说 他 .
“干净的床单正等着你呢，泰迪，”他说。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] [teɪk] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ænd; ʌnd][wʌn] [mɔ:ɹ] [spɑ:t][ʌv; əv] ['wɪski] ,
" **And now take two of these , and one more spot of whisky ,**
" 和 现在 拿 二 的 这些 , 和 一 更多的 点 的 威士忌酒 ,
“现在拿两杯这个，再来一小口威士忌。”

[ænd; ʌnd] [ju:l] [bi:; bi] [ə'sli:p] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . "
and you'll be asleep in ten minutes . "
和 你会 是 睡着了 在 十 分钟 . "
“十分钟后你就会睡着了。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" **What are they ? "**
" 什么 是 他们 ? "
“这些是什么？ ”

" - .
" **Somnol .** -
" - .
“睡眠。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] . "
The latest thing out , and quite the best . "
这 最新的 事物 出去 , 和 相当 这 最好的 . "
“最新推出的产品，而且相当不错。”

" [bʌt; bət][wəʊnt] [ðeɪ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [hed] ? "
" **But won't they give me a frightful head ? "**
" 但 惯于 他们 给 我 一个 可怕 头 ? "
“但是他们不会让我头疼得厉害吗？ ”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti: ; [ju:l] [bi:; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp]
" **Not a bit of it ; you'll be as right as rain ten minutes after you wake up**
" 不是 一个 少量 的 它 ; 你会 是 作为 正确的 作为 雨 十 分钟 后 你 唤醒 向上
.
:
.
“一点儿也不，你醒来十分钟后就会完全康复。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [li:v] [ðɪs] [brɪfɔ:r] [rɪ'lev(ə)n][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
And you needn't leave this before eleven to - morrow morning ,
和 你 不必 离开 这 前 十一 到 - 明天 早晨 ,
“你不必在明天上午十一点之前离开这里。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [nets] , [du:][ju:; jʊ] ? "
because you don't want a knock at the nets , do you ? "
因为 你 不 想 一个 敲 在 这 网 , 做 你 ? "
“因为你不想让球网被敲坏，对吧？”

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] , " [sed] ['tedi] ['sɪriəsli] .

" **I ought to have one** , " **said Teddy seriously** .
" 我 应该 到 有 一 , " 说 泰迪 严重地 .

“我应该也有一个,”泰迪认真地说。

[bʌt; bət] ['ræflz] [læft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][skɔ:rn] .

But Raffles laughed him to scorn .
但 莱佛士 笑了 他 到 轻蔑 .

但莱佛士却对他嗤之以鼻。

" [ðeə(r)] [nɑ:t] ['pleɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rʌnz] , [maɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['ʊdənt] [rʌn] ['eni] [rɪks]

" **They're not playing you for runs , my man , and I shouldn't run any risks**

" 它们是 不是 玩耍 你 为了 跑步 , 我的 男人 , 和 我 不应该 跑步 任何 风险

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] .

with those hands .

和 那些 双手 .

“他们不是为了让你得分才和你对决的，伙计，我不应该冒任何风险。”

[rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʌənsɪz] [ðeə(r)] [ˈgoʊŋ][tu:; tə][læp][ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Remember all the chances they're going to lap up to - tomorrow ,

记住 全部 这 机会 它们是 去 到 膝 向上 到 - 明天 ,

记住他们明天将要抓住的所有机会，

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [baɪz] [ðeɪv] [nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][let] !

and all the byes they've not got to let !

和 全部 这 轮空 他们有 不是 得到 到 让 !

以及他们不必放弃的所有机会！

" [ænd; ʌnd] ['ræflz] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [hɪz; ɪz] ['oʊpiət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [nu:] [mʌtʃ] [mɔ:r]

" **And Raffles had administered his opiate before the patient knew much more**

" 和 莱佛士 有 管理 他的 阿片类药物 前 这 病人 知道 很多 更多的

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;

about it ;

关于 它 ;

“拉弗尔斯在病人对鸦片了解甚少之前就给他服用了鸦片；

[nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

next minute he was shaking hands with me ,

下一个 分钟 他 曾是 摇晃 双手 和 我 ,

下一秒他就和我握手了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðæt] ['ræflz] [went] [ɪn][tu:; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪt] .

and the minute after that Raffles went in to put out his light .

和 这 分钟 后 那 莱佛士 去 在 到 放 出去 他的 光 .

紧接着，莱佛士就进去熄灭了他的灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

He was gone some little time ;

他 曾是 已消失 一些 小的 时间 ;

他离开了一段时间；

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membər] ['li:nɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [ðə; ði]

and I remember leaning out of the window in order not to overhear the

和 我 记住 倾斜 出去 的 这 窗户 在 命令 不是 到 无意中听到 这

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .

conversation in the next room .

对话 在 这 下一个 房间 .

我还记得当时我探出窗外，以免听到隔壁房间的谈话。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['evər] .

The night was nearly as fine as ever .

这 夜晚 曾是 几乎 作为 美好的 作为 曾经 .

夜晚几乎和往常一样美好。

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['si:lɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] ['kɔ:rtjɑ:rd][wʌz; wəz]['ʊʊnli] [les] ['bjʊ:tɪfli] [blu:] [ðæn; ðən]
The starry ceiling over the Albany Courtyard was only less beautifully blue than
这 繁星 天花板 超过 这 奥尔巴尼 庭院 曾是 仅有的 较少的 非常漂亮 蓝色的 比
[wen] ['ræflz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'gəʊ].
when Raffles and I had come in a couple of hours ago.
什么时候 莱佛士 和 我 有 来 在 一个 夫妻 的 小时 前 .
奥尔巴尼庭院上空繁星点点的天空，只是不如几个小时前我和莱佛士进来时那么湛蓝美丽了。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [keɪm] [æz; əz] ['krɪsplɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntɜ:z] [naɪt] [ʌv; əv]
The traffic in Piccadilly came as crisply to the ear as on a winter's night of
这 交通 在 皮卡迪利 来了 作为 清脆地 到 这 耳朵 作为 在 一个 冬天的 夜晚 的
[hɑ:rd][frɔ:st].
hard frost.
难的 霜 .
皮卡迪利大街上的车流声清脆悦耳，如同冬夜霜冻般刺耳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [waɪn] ,
It was a night of wine , and sparkling wine ,
它 曾是 一个 夜晚 的 葡萄酒 , 和 闪闪发光 葡萄酒 ,
那晚喝的是葡萄酒，还有起泡酒。
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][lɔ:(r)dz][mʌst; məst] ['ʊrli] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['nektər] .
and the day at Lord's must surely be a day of nectar .
和 这 天 在 主场 必须 一定 是 一个 天 的 花蜜 .
在洛德板球场的那一天，想必是无比美妙的一天。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['eni] [mæn][hæd; həd] ['evər] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
I could not help wondering whether any man had ever played in the University
我 可以 不是 帮助 好奇 无论 任何 男人 有 曾经 玩 在 这 大学
[mætʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][i:] . [em] . ['gɑ:rlənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə]
match with such a load upon his soul as E . M . Garland was taking to
匹配 和 这样的 一个 加载 之上 他的 灵魂 作为 E . M . 花环 曾是 采取 到
[hɪz; ɪz] [fɔ:rst] ['slʌmbəz] ;
his forced slumbers ;
他的 强制 睡眠 ;
我不禁想知道，是否有人在大学比赛中背负着像 EM Garland 那样沉重的精神负担，被迫进入梦乡；

[ænd; ənd] [ðen] ['weðər] ['eni] ['hevi] - ['leɪdn] [səʊl] [hæd; həd] ['evər] [hɪt] [ə'pɑ:n] [tu:] [sʌtʃ] ['brʌðər]
and then whether any heavy - laden soul had ever hit upon two such brother
和 然后 无论 任何 重的 - 满载 灵魂 有 曾经 打 之上 二 这样的 兄弟
[kən'fesəz] [æz; əz] ['ræflz] [ænd; ənd][maɪ'self] !
confessors as Raffles and myself !
忏悔者 作为 莱佛士 和 我 !
那么，有没有哪个背负重担的灵魂曾经遇到过像莱佛士和我这样两位忏悔的兄弟呢？

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] — ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r]
CHAPTER III — Council of War
章 三、 — 理事会 的 战争
第三章——战争会议
['ræflz] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz]
Raffles was humming a snatch of something too choice for me to recognise
莱佛士 曾是 哼唱 一个 抢夺 的 某物 也 选择 为了 我 到 认出
[wen] [aɪ] [dru:] [ɪn][maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [naɪt] .
when I drew in my head from the glorious night .
什么时候 我 画 在 我的 头 从 这 辉煌 夜晚 .
当我回想起那个美好的夜晚时，莱佛士哼着一小段我听不懂的曲子。

[ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡrænd,fɑːðz, ˈɡræn,fɑːðz] [kla:k] [ɑːn][wʌn] [saɪd]
The folding - doors were shut , and the grandfather's clock on one side
这 折叠式的 - 门 是 关闭 , 和 这 祖父的 钟 在 一 边
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɪdnɑɪt] .
of them made it almost midnight .
的 他们 制成 它 几乎 午夜 .
折叠门关着, 门一侧的祖父钟显示时间已接近午夜。

[ˈræflz] [wʊd] [na:t][sta:p][hɪz; ɪz] [tu:n] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪfn]
Raffles would not stop his tune for me , but he pointed to the syphon
莱佛士 会 不是 停止 他的 调 为了 我 , 但 他 尖 到 这 虹吸管
[ænd; ənd] [dɪˈkæntər] ,
and decanter ,
和 醒酒器 ,
莱佛士没有为我停下他的曲子, 而是指了指虹吸管和醒酒器。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈplenɪʃt] [maɪ] [ɡlæs] .
and I replenished my glass .
和 我 补充 我的 玻璃 .
于是我给自己倒满了酒。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlæs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ˈjuːʒuəl] ,
He had a glass beside him also , which was less usual ,
他 有 一个 玻璃 旁 他 还 , 哪个 曾是 较少的 通常 ,
他旁边还放着一个玻璃杯, 这不太寻常。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ˈfɪdʒɪti] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
but he did not sit down beside his glass ; he was far too fidgety for that ;
但 他 做过 不是 坐 向下 旁 他的 玻璃 ; 他 曾是 远的 也 坐立不安 为了 那 ;
但他没有坐在酒杯旁; 他坐立不安, 根本做不到这一点;

[ɪːv(ə)n] [ˈbɔðəɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [ˈʌndər] [sʌm; səm]
even bothering about a pair of pictures which had changed places under some
甚至 烦人 关于 一个 一对 的 图片 哪个 有 已更改 地方 在下面 一些
[ˈzeləs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
zealous hand in his absence ,
热心 手 在 他的 缺席 ,
甚至连在他不在的时候被人恶意调换位置的两幅画也毫不在意。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [faɪn] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv] [waːts] [ænd; ənd] [ˈbɜːn] - [dʒəʊnz][ʌv; əv]
or rather two of Mr . Hollyer's fine renderings of Watts and Burne - Jones of
或者 相当 二 的 先生 . 美好的 效果图 的 瓦特 和 伯恩 - 琼斯的
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈræflz] [teɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs] [bɪˈfɔːr] .
which I had never seen Raffles take the slightest notice before .
哪个 我 有 绝不 已见 莱佛士 拿 这 丝毫 注意 前 .
或者更确切地说, 是霍利尔先生对沃茨和伯恩-琼斯的两幅精彩演绎, 而我以前从未见莱佛士对这两幅作品给予过丝毫关注。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
But it seemed that they must hang where he had hung them ,
但 它 似乎 那 他们 必须 悬挂 在哪里 他 有 悬挂 他们 ,
但它们似乎必须挂在他挂它们的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈhæŋɪŋ] [streɪt] .
and for once I saw them hanging straight .
和 为了 一次 我 锯 他们 绞刑 直的 .
而且我竟然看到它们笔直地挂着。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ]
The books had also suffered from good intentions ; he gave them up with
这 图书 有 还 遭受 从 好的 意图 ; 他 给予 他们 向上 和
[ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
a shrug .
一个 耸肩 .

这些书也因为作者的好意而遭殃；他耸耸肩，把它们扔掉了。

[ˈaːkaɪvz] [ænd; ənd][ɑːrˈkeɪnə][hiː; hi] [ˈtestɪd] [ɔːr] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts]
Archives and arcana he tested or examined , and so a good many minutes
档案 和 秘术 他 测试 或者 检查 , 和 所以 一个 好的 许多 分钟
[pæst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
passed without a word .
通过了 没有 一个 单词 .

他查阅或检查了档案和秘籍，就这样，好几分钟过去了，两人一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði]
But when he stole back into the inner room , after waiting a little at the
但 什么时候 他 偷窃 后退 进入 这 内 房间 , 后 等待 一个 小的 在 这
[ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] ,
folding - doors ,
折叠式的 - 门 ,

但他蹑手蹑脚地回到内室，在折叠门旁等了一会儿后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [sʌm; səm] [feɪnt] [streɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi]
there was still some faint strain upon his lips ; it was only when he
那里 曾是 仍然 一些 头晕的 拉紧 之上 他的 嘴唇 ; 它 曾是 仅有的 什么时候 他
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他的嘴唇上仍然带着一丝淡淡的紧绷感；直到他回来时，

[ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [nʌn] [tuː] [ˈkwaɪətli][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
shutting the door none too quietly behind him ,
关闭 这 门 没有任何 也 悄悄 在后面 他 ,

他不轻声地关上了身后的门。

[ðæt] [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [spʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪmə] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
that he stopped humming and spoke out with a grimmer face than he
那 他 停止 哼唱 和 辐 出去 和 一个 更糟糕 脸 比 他
[hæd; həd][wɔːrn][ɔːl] [naɪt] .
had worn all night .
有 磨损 全部 夜晚 .

他停止了哼唱，开口说话时脸色比整晚都更加阴沉。

" [ðæt] [ˈbɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hoʊl][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] .
" **That boy's in a bigger hole than he thinks** .
" 那 男孩们 在 一个 大 洞 比 他 思考 .

“那小子处境比他想象的要糟糕得多。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [brɪˈfɔːr] [pleɪ] [brɪˈɡɪnz] .
But we must pull him out between us before play begins .
但 我们 必须 拉 他 出去 之间 我们 前 玩 开始 .

但我们必须先把他拉到我们中间，比赛才开始。

[ɪts] [wʌn] [klɪr] [kɔːl][fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈbʌni] ! "
It's one clear call for us , Bunny ! "
它是 一 清除 称呼 为了 我们 , 兔子 ! "

这对我们来说是个明确的信号，兔子！

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hʊəl] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɔ:t] ?
" Is it a bigger hole than you thought?
" 是 它 一个 大 洞 比 你 想法 ？

“这个洞比你想象的要大吗？”

" [aɪ] [æskt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪ'self][,ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [nɑ:t][tuː; tə]
" I asked, thinking myself of the conversation which I had managed not to
" 我 问 , 思维 我 的 这 对话 哪个 我 有 管理 不是 到
[,oʊvər'hɪr] .
overhear .
无意中听到 .

我问道，心里想着我设法没有偷听到的那段对话。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ˈbʌni] ,
" I don't say that, Bunny,
" 我 不 说 那 , 兔子 ,

“我没这么说，邦妮。”

[ðoo] [aɪ] [ˈnevər] [,ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [dreɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][wʌn] [tuː] .
though I never should have dreamt of his old father being in one too.
尽管 我 绝不 应该 有 梦见 的 他的 老的 父亲 存在 在 一 也 .

虽然我做梦也没想到他的老父亲也会身处其中。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
I own I can't understand that.
我 自己的 我 不能 理解 那 .

我承认我无法理解。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈkʌntri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] ,
They live in a regular country house in the middle of Kensington,
他们 居住 在 一个 常规的 国家 房子 在 这 中间 的 肯辛顿 ,

他们住在肯辛顿中心地带的一栋普通乡村别墅里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and there are only the two of them.
和 那里 是 仅有的 这 二 的 他们 .

而且只有他们两个人。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈtedi] [maɪ][wɜ:rd][nɑ:t][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
But I've given Teddy my word not to go to the old man for the money,
但 我已经 给定 泰迪 我的 单词 不是 到 去 到 这 老的 男人 为了 这 钱 ,

但我已经向泰迪保证过，不会去找那个老人要钱。

[soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] .
so it's no use talking about it.
所以 它是 不 使用 说 关于 它 .

所以谈论这件事也没用。

" [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'hænd][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] -
" But apparently it was what they had been talking about behind the folding -
" 但 显然 它 曾是 什么 他们 有 到过 说 关于 在后面 这 折叠式的 -
[dɔ:z] ;
doors ;
门 ;

但显然，这就是他们在折叠门后谈论的话题；

[,aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [sər'praɪzd] [,em 'i:][tuː; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈræflz] [tʊk] [,aɪ 'ti:][tuː; tə] [hɑ:rt] .
it only surprised me to see how much Raffles took it to heart.
它 仅有的 惊讶 我 到 看 如何 很多 莱佛士 采取 它 到 心 .

让我感到惊讶的是，莱佛士对此事竟如此重视。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ['els,wer] ? "

" **So you have made up your mind to raise the money elsewhere ?** "

" 所以 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 增加 这 钱 别处 ？ "

“所以你已经决定从其他途径筹集资金了？”

" [bɪ'fɔːr] [ðæt] [læd] [ɪn][ðer; ðər]['əʊpənz][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

" **Before that lad in there opens his eyes .** "

" 前 那 小伙子 在 那里 打开 他的 眼睛 . "

“趁里面那小子还没睁开眼睛。”

" [ɪz][hiː; hi] [ə'sli:p] [ɔːl'redi] ? "

" **Is he asleep already ?** "

" 是 他 睡着了 已经 ？ "

他已经睡着了吗？

" [laɪk] [ðə; ði] [ded] , " [sed] ['ræflz] , [ˈdrɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['θɔːtfəli] ;

" **Like the dead , " said Raffles , dropping into his chair and drinking thoughtfully ;**

" 喜欢 这 死的 , " 说 莱佛士 , 下降 进入 他的 椅子 和 喝 深思熟虑 ;

“就像死人一样,”莱佛士说着,一屁股坐在椅子上,若有所思地喝了一口酒;

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [wiː; wi] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

" **and so he will be till we wake him up .**

" 和 所以 他 将要 是 直到 我们 唤醒 他 向上 .

“他会一直这样,直到我们叫醒他。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [ɪk'sperɪmənt] , ['bʌni] ,

It's a ticklish experiment , Bunny ,

它是 一个 痒痒的 实验 , 兔子 ,

这是一个很痒的实验,小兔子。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊəz] [pleɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sliːpləs]

but even a splitting head for the first hour's play is better than a sleepless

但 甚至 一个 分裂 头 为了 这 第一的 小时 玩 是 更好的 比 一个 失眠

[naɪt] ;

night ;

夜晚 ;

即使第一小时看戏时头痛欲裂,也比彻夜难眠要好;

[aɪv] [traɪd] [bəʊθ] , [soʊ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

I've tried both , so I ought to know .

我已经 尝试 两个都 , 所以 我 应该 到 知道 .

两种我都试过了,所以我知道。

[aɪ] ['ʊdənt] ['iːv(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

I shouldn't even wonder if he did himself more than justice to - morrow ;

我 不应该 甚至 想知道 如果 他 做过 他自己 更多的 比 正义 到 - 明天 ;

我甚至不应该怀疑他明天是否超额完成了任务;

[wʌn][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] [wen] [dʒʌst] [les] [ðæn; ðən][fɪt] ;

one often does when just less than fit ;

一 经常 做 什么时候 只是 较少的 比 合身 ;

身体状况欠佳时,这种情况很常见;

[aɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːf] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [edʒ] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kʌts] [wʌnz] [oʊn]

it takes off that dangerous edge of over - keenness which so often cuts one's own

它 需要 离开 那 危险的 边缘 的 超过 - 敏锐 哪个 所以 经常 削减 一个人的 自己的

[θroʊt] . "

throat . "

喉 . "

它消除了那种过分热情带来的危险,这种热情往往会害了自己。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "

" **But what do you think of it all , A . J . ?** "

" 但 什么 做 你 思考 的 它 全部 , 一个 : 简 : ? "

" 但你对这一切有什么看法, AJ? "

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ] [θɔ:t] . "

" **Not so much worse than I let him think I thought .** "

" 不是 所以 很多 更糟 比 我 让 他 思考 我 想法 : "

" 其实并没有我想象的那么糟糕。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] ? "

" **But you must have been amazed ?** "

" 但 你 必须 有 到过 惊叹 ? "

" 但你当时一定很惊讶吧? "

" [aɪ][eɪ 'em][pæst] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ju: 'es]['evər] [dʌz] ,

" **I am past amazement at the worst thing the best of us ever does ,**

" 我 是 过去的 惊愕 在 这 最差 事物 这 最好的 的 我们 曾经 做 ,

" 我简直无法相信我们当中最优秀的人也会做出如此糟糕的事情。"

[ænd; ænd] [kən'treriwaɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

and contrariwise of course .

和 相反地 的 课程 :

当然, 反之亦然。

[jɔr; jər] [rɪtʃ] [mæn] [pru:vz] [ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [ænd; ænd][jɔr; jər] ['ɑ:nɪst] [mæn] [pleɪz] [ðə; ði] [neɪv] ;

Your rich man proves a pauper , and your honest man plays the knave ;

你的 富有的 男人 证明 一个 穷光蛋 , 和 你的 诚实的 男人 演出 这 恶棍 ;

你的富人变成了穷人, 你的老实人变成了骗子;

[wɪə(r)] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['evri] [dæmd] [θɪŋ] .

we're all of us capable of every damned thing .

是 全部 的 我们 有能力的 的 每一个 该死的 事物 :

我们每个人都无所不能。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [θæŋk] [ʼaʊər; ɑ:r][stɑ:rz][ænd; ænd] ['tɛdi:z] [ðæt][wi:; wi][gɑ:t] [bæk] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi]

But let us thank our stars and Teddy's that we got back just when we

但 让 我们 感谢 我们的 明星 和 泰迪熊 那 我们 得到 后退 只是 什么时候 我们

[dɪd] . "

did . "

做过 : "

我们应该感谢上苍和泰迪, 让我们及时平安归来。

" [waɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ?

" **Why at that moment ?**

" 为什么 在 那 片刻 ?

为什么是那一刻?

" ['ræflz] [prə'du:st] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [tʃek] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd] [sent] [aɪ 'ti:]

" **Raffles produced the unfinished cheque , shook his head over it , and sent it**

" 莱佛士 生产 这 未完成 查看 , 摇晃 他的 头 超过 它 , 和 发送 它

['flʌtərɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][em 'i:] .

fluttering across to me .

飘动 穿过 到 我 :

" 莱佛士拿出那张未填好的支票, 摇了摇头, 然后把它递给了我。

" [wʌz; wəz][ðər; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ə'tempt] ?

" **Was there ever such a childish attempt ?**

" 曾是 那里 曾经 这样的 一个 幼稚 试图 ?

" 曾有过如此幼稚的尝试吗? "

[ðeid] [hæv; həv] [kept] [him; ɪm][ɪn][ðə; ði][bəŋk] [waɪ] [ðei] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .
They'd have kept him in the bank while they sent for the police .
他们会 有 保留 他 在 这 银行 尽管 他们 发送 为了 这 警察 .

他们会把他关在银行里，同时报警。

[ɪf] ['evər][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] , [ˈbʌni] ,
If ever you want to play this game , Bunny ,
如果 曾经 你 想 到 玩 这 游戏 , 兔子 ,

如果你想玩这个游戏，兔子，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː] [koʊtʃ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] . "
you must let me coach you up a bit . "
你 必须 让 我 教练 你 向上 一个 少量 . "

你得让我稍微指导一下你。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [geɪmz] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ! "
" But it was never one of your games , A . J . ! "
" 但 它 曾是 绝不 一 的 你的 游戏 , 一个 . J . ! "

“但这从来就不是你的风格，AJ！”

" [ˈoʊnli] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [wʌnz][ɔːr] [twʌɪs] ; [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː] , " [sed] [ˈræflz] ,
" Only incidentally once or twice ; it never appealed to me , " said Raffles ,
" 仅有的 顺便 一次 或者 两次 ; 它 绝不 上诉 到 我 , " 说 莱佛士 ,

“只有一两次偶然的机会；我从来没对它感兴趣过，”莱佛士说。

[ˈsendɪŋ] [ɪk'spændɪŋ] ['sɜːrklɪts][ʌv; əv] [smoʊk] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ster] [ðæt]
sending expanding circlets of smoke to crown the girls on the Golden Stair that
发送 扩展 圆环 的 抽烟 到 王冠 这 女孩们 在 这 金的 楼梯 那

[wʌz; wəz][noʊ][bːŋɡər] [ˈtɪltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [ˈtaʊər] .
was no longer tilted in a leaning tower .
曾是 不 更长 斜 在 一个 倾斜 塔 .

缕缕青烟升腾而起，如同花环般环绕着金色阶梯上的女孩们，而那阶梯也不再像一座倾斜的塔楼。

" [noʊ] , [ˈbʌni] , [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['eksɪæt][æt; ət] [skuːl] [ɪz][maɪ] ['mɑːdɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ]
" No , Bunny , an occasional exeat at school is my modest record as a
" 不 , 兔子 , 一个 偶然 出境 在 学校 是 我的 谦虚的 记录 作为 一个

[ˈfɔːrdʒər] ,
forger ,
锻工 ,

“不，邦尼，我伪造罪的记录也就是偶尔逃学而已。”

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˈɔːɡəd] [ɪl] .
though I admit that augured ill .
尽管 我 承认 那 预兆 患病的 .

虽然我承认这预示着不祥之兆。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [left] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] [ə'baʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɒts] [ˈhæpənd]
Do you remember how I left my cheque - book about on purpose for what's happened
做 你 记住 如何 我 左边 我的 查看 - 书 关于 在 目的 为了 是什么 发生

?
?
?

你还记得我故意把支票簿落下，就是为了应对现在发生的事吗？

[tuː; tə][biː; bi] [sɪnd] [ə'genst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] ,
To be sinned against instead of sinning , in all the papers ,
到 是 罪过 反对 反而 的 犯罪 , 在 全部 这 文件 ,

在所有报纸上，都是“被冒犯而不是被冒犯”这种说法。

[wʊd] [hæv; həv] [set] [wʌn] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn][fɔːr; fər][laɪf] .
would have set one up as an honest man for life .
会 有 放 一 向上 作为 一个 诚实的 男人 为了 生活 .

本来可以让他一辈子做个诚实的人。

[aɪ] [θɔ:t] , [gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['bærəkləʊ] [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
I thought , God forgive me , of poor old Barraclough or somebody of that kind .
我 想法 , 上帝 原谅 我 , 的 贫穷的 老的 巴拉克拉夫 或者 某人 的 那 种类 .
我当时想到了, 上帝原谅我, 可怜的老巴拉克拉夫或者类似的人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] - [ðə; ði] [frend] [ɪn] [hu:m] [maɪ] [soʊl] [kən'faɪdɪd] - !
And to think it should be ' the friend in whom my soul confided ' !
和 到 思考 它 应该 是 - 这 朋友 在 谁 我的 灵魂 坦白 - !
想想看, 这竟然是“我灵魂倾诉的对象”!

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['evər] [dɪd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['bʌni] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ðɪs] [læd] .
Not that I ever did confide in him , Bunny , much as I love this lad .
不是 那 我 曾经 做过 信任 在 他 , 兔子 , 很多 作为 我 爱 这 小伙子 .
虽然我很喜欢这个小伙子, 但我从来没有向他倾诉过心事, 邦妮。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tens] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['steɪtmənt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ræflz] [hu:] [wʌz; wəz]
" **Despite the tense of that last statement , it was the old Raffles who was**
" 尽管 这 紧张 的 那 最后的 陈述 , 它 曾是 这 老的 莱佛士 WHO 曾是
['spi:kɪŋ] [naʊ] ,
speaking now ,
请讲 现在 ,
“尽管最后那句话语气紧张, 但现在说话的却是老莱佛士。”

[ðə; ði] [ɪn'saɪsɪvli] ['sɪnɪk(ə)][oʊld] ['ræflz] [ðæt] [aɪ] [stiɪl] [nu:] [ðə; ði] [best] ,
the incisively cynical old Raffles that I still knew the best ,
这 尖锐地 愤世嫉俗 老的 莱佛士 那 我 仍然 知道 这 最好的 ,
我最熟悉的那个尖锐愤世嫉俗的老莱佛士,

[ðə; ði] ['ræflz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [kwɒt'eɪʒənz][ænd; ənd]['dʒɑ:nti] [zə:] [dɛsprɪt] .
the Raffles of the impudent quotations and jaunty jeux d'esprit .
这 莱佛士 的 这 厚颜无耻 引文 和 轻快的 游戏 精神 .
拉弗尔斯式的厚颜无耻的引语和轻快诙谐的玩笑。

[ðɪs] ['ræflz] ['oʊnli] [ment] [hæf][hi:; hi] [sed] — [bʌt; bət][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] !
This Raffles only meant half he said — but had generally done the other half !
这 莱佛士 仅有的 意思是 一半 他 说 — 但 有 一般来说 完毕 这 其他 一半 !
莱佛士说, 这只代表他所说的一半——但他通常已经完成了另一半!

[aɪ] [met] [hi:z; ɪz] [mu:d] [baɪ] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ([aʊt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [oʊn] ['hwi:təkə(r)]) [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [rouz]
I met his mood by reminding him (out of his own Whitaker) that the sun rose
我 遇见 他的 情绪 经过 提醒 他 (出去 的 他的 自己的 惠特克) 那 这 太阳 玫瑰
[æt; ət][θri:] . - ,
at 3 : 51 ,
在 3 : - ,
我迎合他的情绪, 提醒他（出自他自己的惠特克之口）太阳是在3点51分升起的。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['eniwɛr] [ðæt] [naɪt] .
in case he thought of breaking in anywhere that night .
在 案件 他 想法 的 打破 在 任何地方 那 夜晚 .
以防他当晚有闯入任何地方的念头。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ræflz] [smaɪl] .
I had the honour of making Raffles smile .
我 有 这 荣誉 的 制作 莱佛士 微笑 .
我有幸让莱佛士露出了笑容。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bʌni] , " [sed] [hi:; hi] .
" **I did think of it , Bunny , " said he .**
" 我 做过 思考 的 它 , 兔子 , " 说 他 .
“我确实想过这个问题, 邦尼,”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [krɪb] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kræk] [ɪn][ˈdiːs(ə)nsi][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmʌni] ；
" But there's only one crib that we could crack in decency for this money ；
" 但 有 仅有的 一 婴儿床 那 我们 可以 裂缝 在 体面 为了 这 钱 ；
“但是，用这笔钱，我们只能体面地拆开一个婴儿床；

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪləːks] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪti] [ðæt] [ˈsiːzər] [hɪm'self] [wʊd]
and our Mr . Shylock's is not the sort of city that Caesar himself would
和 我们的 先生 ； 夏洛克的 是 不是 这 种类 的 城市 那 凯撒 他自己 会
[hæv; həv][ˈteɪkən][eks] [aɪtənɹ] .
have taken ex itinere ；
有 已采取 前任 行程 ；
而我们这位夏洛克先生所在的城市，并不是凯撒本人会亲自巡视的那种城市。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][testuːdʊ; testjuːdʊ][ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
It's a case for the testudo and all the rest of it ；
它是 一个 案件 为了 这 鞑 鞑 和 全部 这 休息 的 它 ；
这是关于龟鳖及其他一切的案例。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˈbʌni] ；[æt; ət] [liːst] [aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] -
You must remember that I've been there , Bunny ; at least I've visited his ' -
你 必须 记住 那 我已经 到过 那里 ， 兔子 ； 在 至少 我已经 到访 他的 -
[ˈmuːvɪŋ] [tent] ,
moving tent ,
移动 帐篷 ，
你必须记住我去过那里，兔子；至少我去过他的“移动帐篷”。

- [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌmp][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [tuː; tə][æn; ən] - [ˈeɪnʃənt] [ænd; ʌnd][ˈmɑːdərn] . -
' if one may jump from an ancient to an ' Ancient and Modern . ' -
- 如果 一 可能 跳 从 一个 古老的 到 一个 - 古老的 和 现代的 . -
如果可以从古代跳到“古代与现代”。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pregnəb(ə)] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
And if that was as impregnable as I found it ,
和 如果 那 曾是 作为 坚不可摧 作为 我 成立 它 ，
如果那真的像我发现的那样坚不可摧，

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrmənənt] [ˈsɪtədel] [mʌst; məst][biː; bi] [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [rɑːk] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ！ "
his permanent citadel must be perched upon the very rock of defence ！ "
他的 永恒的 堡垒 必须 是 栖息 之上 这 非常 岩石 的 防御 ！ "
他的永久堡垒必须建在最坚固的防御堡垒之上！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈræflz] , " [sed] [aɪ] , [ˈtaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" You must tell me about that , Raffles , " said I , tiring a little of his
" 你 必须 告诉 我 关于 那 ， 莱佛士 ， " 说 我 ， 令人疲惫 一个 小的 的 他的
[kəˌlaɪdəˈskaːpɪk] [ˈmetəfɔːrɪz] .
kaleidoscopic metaphors .
万花筒般的 隐喻 .
“你一定要告诉我这件事，莱佛士，”我说，有点厌倦了他那些五彩斑斓的比喻。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz] [əˈluːsɪv] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrɪski] [wɜːrk][ɑːn]
Let him be as allusive as he liked when there was no risky work on
让 他 是 作为 暗示性的 作为 他 喜欢 什么时候 那里 曾是 不 风险 工作 在
[hænd] ,
hand ,
手 ，
如果没有高风险的工作要做，就让他随心所欲地故弄玄虚吧。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [ænd; ʌnd] [drɪˈlaɪtɪd] [ˈɔːdiəns] [tɪl] [ɔːl] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr]
and I was his lucky and delighted audience till all hours of the night or
和 我 曾是 他的 幸运的 和 高兴极了 观众 直到全部 小时 的 这 夜晚 或者
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

而我则有幸成为他忠实的听众，一直听到深夜或清晨。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [fjuːər] [ˈfaɪərwɜːrks] , [ə; eɪ] [ˈstediə] [laɪt]
But for a deed of darkness I wanted fewer fireworks , a steadier light
但 为了 一个 契据 的 黑暗 我 通缉 更少 烟花 , 一个 更稳定 光
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈlæntərn] .
from his intellectual lantern .
从 他的 知识分子 灯笼 .

但对于一件黑暗之事，我想要的不是绚烂的烟火，而是他智慧之灯发出的更稳定的光芒。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] [ˌpaɪrəˈteknɪk] [dɪˈspleɪz] .
And yet these were the very moments that inspired his pyrotechnic displays .
和 然而 这些 是 这 非常 时刻 那 灵感 他的 烟火 显示器 .
然而，正是这些时刻激发了他的烟火表演灵感。

" [oʊ] , [aɪ][æɪ; jəl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈræflz] .

" **Oh , I shall tell you all right , " said Raffles** .
" 哦 , 我 将 告诉 你 全部 正确的 , " 说 莱佛士 .

“哦，我会告诉你一切的，”莱佛士说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [fjuː]
" But just now the next few hours are of more importance than the last few
" 但 只是 现在 这 下一个 很少 小时 是 的 更多的 重要性 比 这 最后的 很少
[wiːks] .
weeks .
周 .

“但此刻，接下来的几个小时比过去几周都更加重要。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈʃaɪləks] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ; [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraɪbzmən]
Of course Shylock's the man for our money ; but knowing our tribesmen
的 课程 夏洛克的 这 男人 为了 我们的 钱 ; 但 会心 我们的 部落成员
[æz; əz][aɪ][duː] ,
as I do ,
作为 我 做 ,

当然，夏洛克是我们最合适的人选；但我对我们族人很了解，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈbɔːroʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][laɪk][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkrɪstʃənz] . "
I think we had better begin by borrowing it like simple Christians . "
我 思考 我们 有 更好的 开始 经过 借贷 它 喜欢 简单的 基督徒 . "

我认为我们最好先像普通的基督徒那样借用它。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [əˈgen] . "

" **Then we have it to pay back again** . "
" 然后 我们 有 它 到 支付 后退 再次 . "

“然后我们还要偿还这笔钱。”

" [ænd; ʌnd] [ðæts] [ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɔːdʒɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [reɪd] [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈmaɪzərz] [ˈsʌnləs] [ˈkɔfəz] -
" And that's the psychological moment for raiding our ' miser's sunless coffers '
" 和 那就是 这 心理 片刻 为了 突袭 我们的 - 守财奴的 无日光 金库 -
— [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] .
— if he happens to have any .
— 如果 他 发生 到 有 任何 .

“而这正是我们趁机掠夺‘守财奴’那不见天日的金库的最佳时机——如果他碰巧有的话。”

[,aɪˈti:] [wɪl] [gɪv] [ju:ˈes] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
" **It will give us time to find out .** "
" 它 将要 给 我们 时间 到 寻找 出去 . "

这将给我们时间去查明真相。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdʌznt] [ki:p] [ˈoʊpən] [ˈɑ:fɪs] [ɔ:l] [naɪt] , " [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But he doesn't keep open office all night , I objected .** "
" 但 他 不 保持 打开 办公室 全部 夜晚 , " 我 反对 .

“但他不会整夜开着办公室，”我反驳道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈəʊpənɪz] [æet; æt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ˈræflz] ,
" **But he opens at nine o'clock in the morning , I said Raffles ,** "
" 但 他 打开 在 九 点钟 在 这 早晨 , " 说 莱佛士 ,

“但他早上九点就开门了，”莱佛士说。

" [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈstɑ:kbroʊkər] [hu:] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi] [bled] [ðæn; ðən] [ˈhæmərd] . "
" **to catch the early stockbroker who would rather be bled than hammered .** "
" 到 抓住 这 早期的 股票经纪人 WHO 会 相当 是 出血 比 锤击 . "

“抓住那些宁愿被榨干也不愿被重创的早期股票经纪人。”

" [hu:] [tuʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] ? "
" **Who told you that ?** "
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的？

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃaɪlə:k] . "
" **Our Mrs . Shylock .** "
" 我们的 太太 . 夏洛克 . "

“我们的夏洛克夫人。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ? "
" **You must have made great friends with her ?** "
" 你 必须 有 制成 伟大的 朋友们 和 她 ? "

你一定和她成了很好的朋友吧？

" [mɔ:r] [ɪn] [ˈpɪtɪ] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsi:kɪts] . "
" **More in pity than for the sake of secrets .** "
" 更多的 在 遗憾 比 为了 这 清酒 的 秘密 . "

“与其说是为了保守秘密，不如说是出于怜悯。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [went] [wer] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [wɜ:r; wər] ? "
" **But you went where the secrets were ?** "
" 但 你 去 在哪里 这 秘密 是 ? "

“但你去了藏有秘密的地方？”

" [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈhoʊlseɪl] . "
" **And she gave them away wholesale .** "
" 和 她 给予 他们 离开 批发的 . "

“而且她把它们全部送人了。”

" [fɪ:; fɪ] [wʊd] , " [aɪ] [sed] , " [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
" **She would , I said , to you .** "
" 她 会 , " 我 说 , " 到 你 . "

“她会是的，”我说，“对你来说。”

" [fɪ:; fɪ] [tuʊld] [emˈɪ:][ə; eɪ] [lɑ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈlaɪb(ə)l] [ˈæk(ə)n] . "
" **She told me a lot about the impending libel action .** "
" 她 讲述 我 一个 很多 关于 这 即将到来的 诽谤 行动 . "

“她跟我说了很多关于即将发生的诽谤诉讼的事情。”

" [ˈʃaɪlə:k] [vi:] . [fækt] ? "
" **Shylock v . Fact ?** "
" 夏洛克 v . 事实 ? "

“夏洛克诉事实？”

" [jes] ； [its] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **Yes ; it's coming on before the vacation , you know .** "

" 是的 ； 它是 未来 在 前 这 假期 , 你 知道 . "

" 是的, 你知道, 它会在假期前举行。 "

" [soʊ][aɪ] [sɔ:] [ɪn][sʌm; səm][ˈpeɪpər] . "

" **So I saw in some paper .** "

" 所以 我 锯 在 一些 纸 . "

" 我在一些报纸上看到的。 "

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] , ['bʌni] ? "

" **But you know what it's all about , Bunny ?** "

" 但 你 知道 什么 它是 全部 关于 , 兔子 ? "

" 但是你知道这一切的意义所在吗, 小兔子? "

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] . "

" **No , I don't .** "

" 不 , 我 不 . "

" 不, 我没有。 "

" [ə'nʌðər] [oʊld] ['ræskl] , [ðə; ði][ˌmɑ:hə'ra:dʒə][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['fæbjələs]

" **Another old rascal , the Maharajah of Hathipur , and his perfectly fabulous**

" 其他 老的 恶棍 , 这 大君 的 - , 和 他的 完美 太棒了

[ˈdets] .

debts .

债务 .

" 又一个老恶棍, 哈提普尔的王公, 以及他那令人咋舌的债务。 "

[aɪ'ti:] [si:mz] ['hi:z] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . ['aɪlə:ks] ['klʌtʃɪz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

It seems he's been in our Mr . Shylock's clutches for years ,

它 似乎 他是 到过 在 我们的 先生 . 夏洛克的 离合器 为了 年 ,

看来他已经被夏洛克先生控制多年了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

but instead of taking his pound of flesh he's always increasing the amount .

但 反而 的 采取 他的 磅 的 肉 他是 总是 增加 这 数量 .

但他非但没有收割他应得的一份肉, 反而不断加重他的负担。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti][ʌv; əv] ['mʌni] - ['lendəz] ,

Of course that's the whole duty of money - lenders ,

的 课程 那就是 这 所有的 责任 的 钱 - 贷款人 ,

当然, 这正是放贷者的全部职责。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [rʌnz] [wel] ['ɪntu:] [sɪks] .

but now they say the figure runs well into six .

但 现在 他们 说 这 数字 跑步 出色地 进入 六 .

但现在他们说这个数字已经接近六了。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] ['hi:ðn] ;

No one has any sympathy with that old heathen ;

不 一 有 任何 同情 和 那 老的 异教徒 ;

没有人会同情那个老异教徒;

['hi:z] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv] ['nɑ:nəz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈmju:təni] ,

he's said to have been a pal of Nana's before the Mutiny ,

他是 说 到 有 到过 一个 朋友 的 奶奶的 前 这 兵变 ,

据说在兵变之前, 他就是娜娜的朋友。

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [hiː; hi][ˈoʊnli] [seɪvd] [baɪ] [ˈtɜːrniŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt][ɪn]
and in it up to the neck he only saved by turning against his own lot in
和 在 它 向上 到 这 脖子 他 仅有的 已保存 经过 转弯 反对 他的 自己的 很多 在
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

他被困在困境中，直到脖子都无法动弹，最终只能通过及时反抗自己的命运才得以脱险；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ɪts] [ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈket(ə)] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈmɔːrəl] [ˈkʌlər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
in any case it's the pot and the kettle so far as moral colour is concerned .
在 任何 案件 它是 这 锅 和 这 壶 所以 远的 作为 道德 颜色 是 担心的 .

总之，就道德层面而言，这完全是五十步笑百步。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [æn; ən][ˈæktʃuəl][fækt] [ðæt] [ˈsɪndɪkɪts] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp]
But I believe it's an actual fact that syndicates have been formed to buy up
但 我 相信 它是 一个 实际的 事实 那 辛迪加 有 到过 形成 到 买 向上
[ðə; ði] [blæk] [ˈmænz] [ˈdets] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈɪntrəst] ,
the black man's debts and take a reasonable interest ,
这 黑色的 男人的 债务 和 拿 一个 合理的 兴趣 ,

但我相信，确实存在一些犯罪集团，专门收购黑人的债务并从中牟取暴利。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdɜːrti] [waɪt] [mæn] [ˈɔːlweɪz] [ɡets] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət] .
only the dirty white man always gets to windward of the syndicate .
仅有的 这 肮脏的 白色的 男人 总是 获得 到 迎风 的 这 辛迪加 .

只有肮脏的白人才能永远占据犯罪集团的上风。

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːf] ,
They're on the point of bringing it off ,
它们是 在 这 观点 的 带来 它 离开 ,
他们即将成功，

[wen] [oʊld] [ˈlevi] [ɪnˈveɪɡəlz] [ðə; ði] [ˈnɪɡər] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [nuː] [ɔːriˈent(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] .
when old Levy inveigles the nigger into some new Oriental extravagance .
什么时候 老的 征收 诱骗 这 黑鬼 进入 一些 新的 东方 奢侈 .

当老利维诱骗黑鬼去体验一些新的东方奢侈享受时。

[fækt][hæz; həz][ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ˈletərz] [wɪtʃ] [ˈʃaɪlə:k]
Fact has exposed the whole thing , and printed blackmailing letters which Shylock
事实 有 裸露 这 所有的 事物 , 和 打印 勒索 信件 哪个 夏洛克
[swɛəz] [ɑːr; ər] [ˈfɔːdʒəɪz] .
swears are forgeries .
发誓 是 伪造品 .

事实已经揭露了整件事，并公布了夏洛克发誓是伪造的勒索信。

[ðæts] [bəʊθ][ðer; ðər][ˈkeɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪlɪpiːn] !
That's both their cases in a philippine !
那就是 两个都 他们的 案例 在 一个 菲律宾 !

他们在菲律宾的案例都是如此！

[ðə; ði] [ˈliːtʃɪz] [təʊld][ðə; ði][dʒuː][hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz][ˈkɑːlzbæd] [ðɪs] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [keɪs]
The leeches told the Jew he must do his Carlsbad this year before the case
这 水蛭 讲述 这 犹 他 必须 做 他的 卡尔斯巴德 这 年 前 这 案件
[keɪm] [ɑːn] ;
came on ;
来了 在 ;

水蛭们告诉犹太人，他必须在案件开庭前完成今年的卡尔斯巴德之行；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:st] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dʌnɪŋ]
and the tremendous amount it's going to cost may account for his dunning
和 这 巨大的 数量 它是 去 到 成本 可能 帐户 为了 他的 邓宁
[oʊld][ˈklaɪənts][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][gets] [bæk] . "
old clients the moment he gets back . "
老的 客户 这 片刻 他 获得 后退 . "

而这笔巨额费用或许可以解释他一回来就催收老客户的缘由。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][lend] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" Then why should he lend to you ? "
" 然后 为什么 应该 他 借 到 你 ? "
“那他为什么要借钱给你？ ”

" [aɪm][ə; eɪ] [nu:] [ˈklaɪənt] , [ˈbʌni] ; [ðæt] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
" I'm a new client , Bunny ; that makes all the difference .
" 我是 一个 新的 客户 , 兔子 ; 那 制作 全部 这 不同之处 .
“我是新客户，邦妮；这可是天壤之别。”

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈveri] [gʊd] [pælz][aʊt][ðer; ðər] . "
Then we were very good pals out there . "
然后 我们 是 非常 好的 朋友们 出去 那里 . "
那时我们可是很好的朋友。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈfaɪlə:k] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [stɪl] ? "
" But you and Mrs . Shylock were better still ? "
" 但 你 和 太太 . 夏洛克 是 更好的 仍然 ? "
“但是你和夏洛克夫人就更好了？ ”

" - , [ˈbʌni] !
" Unbeknowns , Bunny !
" - , 兔子 !
“兔子，你不知道！ ”

[ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [wen] [aɪ] [lent] [hɜ:r; hər][æn; ən][ɑ:rm][ænd; ʌnd] [tʊk] [du:]
She used to tell me her troubles when I lent her an arm and took due
她 用过的 到 告诉 我 她 麻烦 什么时候 我 借出的 她 一个 手臂 和 采取 到期的
[ker] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] ;
care to look a martyr ;
关心 到 看 一个 烈士 ;
她过去常常在我搀扶她的时候向我倾诉她的烦恼，并且会刻意装出一副受苦受难的样子；

[maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [frend] [hæd; həd] [kɔ:rs] [ˈmetəfɔ:rz] [ə'baʊt] [ˈhevi] - [weɪts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [nækɜ:z]
my hunting friend had coarse metaphors about heavy - weights and the knacker's
我的 打猎 朋友 有 粗 隐喻 关于 重的 - 重量 和 这 屠宰场
[jɑ:rd] . "
yard . "
院子 . "

我的狩猎朋友喜欢用一些粗俗的比喻，比如举重运动员和屠宰场。

" [ænd; ʌnd] [jet] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [səʊlz] [ˈnekləs] ?
" And yet you came away with the poor soul's necklace ?
" 和 然而 你 来了 离开 和 这 贫穷的 灵魂的 项链 ?
“然而你却拿走了那个可怜人的项链？ ”

" [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkra:nɪk] [ˈsɪɡəret] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ;
" Raffles was tapping the chronic cigarette on the table at his elbow ;
" 莱佛士 曾是 窃听 这 慢性的 卷烟 在 这 桌子 在 他的 弯头 ;
莱佛士用手肘轻敲桌上的香烟；

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:] ,
he stood up to light it ,
他 站立 向上 到 光 它 ,
他站起来点火，

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [stænd][ʌp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ə'naʊnsments] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ,
as one does stand up to make the dramatic announcements of one's life ,
作为 一 做 站立 向上 到 制作 这 戏剧性 公告 的 一个人的 生活 ,
就像一个人站起来宣布自己人生中那些激动人心的消息一样,

[ænd; ənd][hi:; hi] [spʊk] [θru:] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ruʊz][ænd; ənd] [fel]
and he spoke through the flame of the match as it rose and fell
和 他 辐 通过 这 火焰 的 这 匹配 作为 它 玫瑰 和 跌倒
[br'twi:n] [hɪz; ɪz] [pʌfs] .
between his puffs .
之间 他的 泡芙 .

他一边抽着烟，一边透过火柴的火焰说话，火焰在他吐出的烟雾间忽明忽暗。

" [noʊ] — [ˈbʌni] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] ! "
" No — Bunny — I did not ! "
" 不 — 兔子 — 我 做过 不是 ! "
“不——兔子——我没有！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ju:; jʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['emərəld] [steɪks] !
" But you told me you won the Emerald Stakes !
" 但 你 讲述 我 你 韩元 这 翠 赌注 !
“但是你告诉我你赢得了翡翠锦标赛！”

" [aɪ][kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][tɜ:rn] .
" I cried , jumping up in my turn .
" 我 哭 , 跳 向上 在 我的 转动 .
我哭着跳了起来。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ˈbʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . "
" So I did , Bunny , but I gave them back again . "
" 所以 我 做过 , 兔子 , 但 我 给予 他们 后退 再次 . "
“没错，兔子，但我又把它们还回去了。”

" [ju:; jʊ] [geɪv] [jɔ: 'rself] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ʃi:d] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" You gave yourself away to her , as she'd given him away to you ? "
" 你 给予 你自己 离开 到 她 , 作为 棚 给定 他 离开 到 你 ? "
“你把自己交给了她，就像她把 他交给了你一样？”

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈbʌni] , " [sed] ['ræflz] , [səb'saɪdɪŋ] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Don't be a fool , Bunny , " said Raffles , subsiding into his chair .
" 不 是 一个 傻子 , 兔子 , " 说 莱佛士 , 消退 进入 他的 椅子 .
“别犯傻了，兔子，”莱佛士说着，坐回了椅子上。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [meɪn] ['hedz] .
" I can't tell you the whole thing now , but here are the main heads .
" 我 不能 告诉 你 这 所有的 事物 现在 , 但 这里 是 这 主要的 头部 .
“我现在不能告诉你全部细节，但以下是主要内容。”

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [hoʊtel] , [ɪn]['kɑ:lsbæd]
They're at the Savoy Hotel , in Carlsbad
它们是 在 这 萨沃伊 酒店 , 在 卡尔斯巴德
他们现在在卡尔斯巴德的萨沃伊酒店。

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .
我是说。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] - .
I go to Pupp's .
我 去 到 - .
我去Pupp's。

[wiː; wi] [mi:t] .
We meet .
我们 见面 .

我们见面了。

[ðeɪ] [ster] .
They stare .
他们 盯 .

他们盯着看。

[aɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['brɪtɪʃ] [fel] [æz; əz][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər]
I come out of my British shell as the humble hero of the affair at the other
我 来 出去 的 我的 英国 壳 作为 这 谦逊的 英雄 的 这 事务 在 这 其他
[sə'vɔɪ] .
Savoy .
萨沃伊 .

在另一家萨沃伊酒店，我卸下了英国人的矜持，成为了这场事件中谦逊的英雄。

[aɪ][kræb][maɪ][hoʊ'tel] .
I crab my hotel .
我 螃蟹 我的 酒店 .

我住的酒店很无聊。

[ðeɪ] [swer] [baɪ] [ðerz] .
They swear by theirs .
他们 发誓 经过 他们的 .

他们对自己的产品深信不疑。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [si:] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
I go to see their rooms .
我 去 到 看 他们的 房间 .

我去参观了他们的房间。

[aɪ][weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ˌoʊvər'hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r]
I wait till I can get the very same thing immediately overhead on the second floor
我 等待 直到 我 能 得到 这 非常 相同的 事物 立即地 开销 在 这 第二 地面
— [wer] [aɪ][kæn; kən]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [swaɪn] ['kə:sɪŋ] [hɜ:r; hər][frəm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [mʌd] -
— **where I can even hear the old swine cursing her from under his mud** -
— 在哪里 我 能 甚至 听到 这 老的 猪 咒骂 她 从 在下面 他的 泥 -
[ˈpoʊltɪs] !
poultice !
药膏 !

我等到能立刻在二楼看到同样的东西——在那里我甚至能听到那个老猪从他的泥敷下面咒骂她！

[bəʊθ] ['swi:ts] [hæv; həv] ['bælkənɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
Both suites have balconies that might have been made for me .
两个都 套房 有 阳台 那 可能 有 到过 制成 为了 我 .

两间套房都带有阳台，感觉就像是为我量身定做的一样。

[ni:d] [aɪ][goʊ][ɑ:n] ? "
Need I go on ? "
需要 我 去 在 ? "

我还需要继续说下去吗？

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][wə:nt, weənt] [sə'spektɪd] . "
" **I wonder you weren't suspected** . "
" 我 想知道 你 不是 怀疑 . "

“我很好奇为什么没人怀疑你。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['wʌndər] , ['bʌni] .
" **There's no end to your capacity for wonder , Bunny** .
" 有 不 结尾 到 你的 容量 为了 想知道 , 兔子 .

“兔子，你的好奇心真是无穷无尽。”

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [swi:t] [oʊld][rægz][wið; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , ['kerfəli] [pækt] [ɪn'saɪd][ə; eɪ]
I took some sweet old rags with me on purpose , carefully packed inside a
我 采取 一些 甜的 老的 破布 和 我 在 目的 , 小心 包装 里面 一个
[ˈdi:snt] [su:t] ,
decent suit ,
体面的 套装 ,

我特意带了一些漂亮的旧衣服，仔细地装在一套像样的西装里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [faʊl] [oʊld][ˈdʒɜ:mən][kæp] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt]
and I had the luck to pick up a foul old German cap that some peasant
和 我 有 这 运气 到 挑选 向上 一个 犯规 老的 德语 帽 那 一些 农民
[hæd; həd][kæst][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
had cast off in the woods .
有 投掷 离开 在 这 树林 .

我运气不错，捡到了一顶破旧的德国帽子，是某个农民在树林里丢弃的。

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ][kɑ:rd] ; [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [wel] ,
I only meant to leave it on them like a card ; as it was — well ,
我 仅有的 意思是 到 离开 它 在 他们 喜欢 一个 卡片 ; 作为 它 曾是 — 出色地 ,
我原本只想把它像卡片一样留在他们身上；但结果——唉，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [ˈbɑ:rbər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [fɑ:p] [nekst]
I was waiting for the best barber in the place to open his shop next
我 曾是 等待 为了 这 最好的 理发师 在 这 地方 到 打开 他的 店铺 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

我一直在等当地最好的理发师第二天早上开门营业。

" [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ? "
" **What had happened ?** "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事？

" [ə; eɪ] [hoʊl] [æktfəl][ʌv; əv] [ʌnrɪ'hɜ:st] [ɪˈfekts] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [twɪs] [brɪˈfɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ɑ:n]
" **A whole actful of unrehearsed effects ; that's why I think twice before taking on**
" 一个 所有的 积极主动 的 未经排练的 效果 ; 那就是 为什么 我 思考 两次 前 采取 在
[oʊld] [ˈʃaɪlɔ:k] [əˈgen] .
old Shylock again .
老的 夏洛克 再次 .

“整部戏都是未经排练的效果；这就是为什么我再次挑战老夏洛克之前要三思的原因。”

[aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , ['bʌni] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsti:li] [ˈfoʊmən] .
I admire him , Bunny , as a steely foeman .
我 钦佩 他 , 兔子 , 作为 一个 钢铁般的 敌人 .

邦尼，我敬佩他，把他当作一位意志坚定的对手。

[aɪ] [lʊk] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [ə'nʌðər] [geɪm] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] .
I look forward to another game with him on his own ground .
我 看 向前 到 其他 游戏 和 他 在 他的 自己的 地面 .

我期待着在他的主场再次与他交手。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɑ:n] . "
But I must find out the pace of the wicket before I put myself on . "
但 我 必须 寻找 出去 这 步伐 的 这 便门 前 我 放 我 在 . "

但我必须先摸清球门柱的速度才能上场。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ti:] [wið; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" **I suppose you had tea with them , and all that sort of thing ?** "
" 我 认为 你 有 茶 和 他们 , 和 全部 那 种类 的 事物 ? "

“我猜你和他们一起喝了茶，做了些类似的事情吧？ ”

" Giesh|bler ！ " [sed] [ˈræflz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
" **Giesh|bler ！** " **said Raffles with a shudder** .
" Giesh|bler ！ " 说 莱佛士 和 一个 不寒而栗 ；

“吉什布勒！”莱佛士打了个寒颤说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aɪ ˈti:] [læst] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ti:] ,
" **But I made it last as long as tea** ,
" 但 我 制成 它 最后的 作为 长的 作为 茶 ；

但我让它像茶一样持久，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈloʊkətɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [griːn] [læmps] [brɪfɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
and thought I had located the little green lamps before I took my leave .
和 想法 我 有 位于 这 小的 绿色的 灯 前 我 采取 我的 离开 ；

离开之前，我以为我已经找到了那些绿色的小灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒəˈpænd] [dɪˈspætʃ] [bɑːks][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər] .
There was a japanned despatch box in one corner .
那里 曾是 一个 日式漆 调度 盒子 在 一 角落 ；

角落里放着一个漆面信箱。

- [ðæts] [ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪ] , - [aɪ] [θɔːt] , - [aɪ] [suːn] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
' That's the Emerald Isle , ' I thought , ' I'll soon have it out of the sea .
- 那就是 这 翠 小岛 , - 我 想法 , - 患病的 很快 有 它 出去 的 这 海 ；

“那就是翡翠岛，”我想，“我很快就能把它从海里弄出来了。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][wəʊnt] [trʌst] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [taʊn] ,
The old man won't trust ' em to the old lady after what happened in town ,
这 老的 男人 惯于 相信 - 呃 到 这 老的 女士 后 什么 发生 在 镇 ；

镇上发生那件事之后，老人家不敢把他们交给老太太了。

- [aɪ] [ˈniːdnt] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈsʌmwer] ；
' I needn't tell you I knew they were there somewhere ；
- 我 不必 告诉 你 我 知道 他们 是 那里 某处 ；

“我无需赘言，我知道它们就在某个地方；

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːlzbæd] [ˈhoʊˈtel]
he made her wear them even at the tragic travesty of a Carlsbad hotel
他 制成 她 穿 他们 甚至 在 这 悲惨 闹剧 的 一个 卡尔斯巴德 酒店
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 ；

即使是在卡尔斯巴德一家酒店举办的那场悲剧性的晚宴上，他也强迫她戴着它们。

" [ˈræflz] [wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ləˈkɔːnɪk] [naʊ] .
" **Raffles was forgetting to be laconic now** .
" 莱佛士 曾是 遗忘 到 是 简洁 现在 ；

“莱佛士现在都忘了要言简意赅了。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
I believe he had forgotten the lad in the next room ,
我 相信 他 有 被遗忘的 这 小伙子 在 这 下一个 房间 ；

我相信他把隔壁房间的那个男孩忘了。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈbæt(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈgen]
and everything else but the breathless battle that he was fighting over again
和 一切 别的 但 这 喘不过气 战斗 那 他 曾是 斗争 超过 再次

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈbenɪfɪt] .
for my benefit .
为了 我的 益处 ；

除了他为了我而再次进行的那场令人窒息的战斗之外，其他一切都无所谓了。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [həʊ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] ,
He told me how he waited for a dark night ,
他 讲述 我 如何 他 等待 为了 一个 黑暗的 夜晚 ,
他告诉我他是如何等待一个漆黑的夜晚的,

[ænd; ənd] [ðen] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['bælkəni] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] .
and then slid down from his sitting - room balcony to the one below .
和 然后 滑行 向下 从 他的 坐着 - 房间 阳台 到 这 一 以下 .
然后他从客厅的阳台滑到下面的阳台上。

[ænd; ənd][maɪ] ['emərəldz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɑ:ks]['æftər][ɔ:l] ;
And my emeralds were not in the japanned box after all ;
和 我的 祖母绿 是 不是 在 这 日式漆 盒子 后 全部 ;
我的祖母绿宝石最终并没有放在漆盒里;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
and just as he had assured himself of the fact ,
和 只是 作为 他 有 保证 他自己 的 这 事实 ,
正如他之前确信的那样,

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] ['oʊpənd] " [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ði:z] ,
the folding - doors opened " as it might be these ,
这 折叠式的 - 门 打开 " 作为 它 可能 是 这些 ,
折叠门打开了，“就像这些一样,

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [dæn] ['levi] " [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] ['swægər] [sɪlk][pə'dʒɑ:məz] . "
" **and there stood Dan Levy " in a suit of swagger silk pyjamas** . "
" 和 那里 站立 担 征收 " 在 一个 套装 的 昂首阔步 丝绸 睡衣 . "
丹·列维站在那里，“穿着一套气派的丝绸睡衣”。

" [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['ræflz] ; " [aɪ 'ti:] [strʌk]
" **They gave me a sudden respect for him** , " **continued Raffles** ; " **it struck**
" 他们 给予 我 一个 突然 尊重 为了 他 , " 持续 莱佛士 ; " 它 击
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“他们让我突然对他肃然起敬,”莱佛士继续说道,“这让我深受触动。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðæt] [mʌd] [bɑ:ðz] ['maitənt] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][hi:; hi]['evər] [tʊk] .
for the first time , that mud baths mightn't be the only ones he ever took .
为了 这 第一的 时间 , 那 泥 浴室 可能不会 是 这 仅有的 一个 他 曾经 采取 .
他第一次意识到, 泥浴可能并不是他唯一体验过的浴种。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['i:v(ə)][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'ɑ:rmd] , [ænd; ənd][aɪ]
His face was as evil as ever , but he was utterly unarmed , and I
他的 脸 曾是 作为 邪恶的 作为 曾经 , 但 他 曾是 完全地 徒手 , 和 我
[wʌz; wəz][nɑ:t] ;
was not ;
曾是 不是 ;
他的脸色依旧凶恶, 但他手无寸铁, 而我却并非如此;

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ə'bju:zd][em 'i:][laɪk][ə; eɪ] ['pɪkpɔ:kɪt] ,
and yet there he stood and abused me like a pickpocket ,
和 然而 那里 他 站立 和 虐待 我 喜欢 一个 扒手 ,
然而, 他却站在那里, 像对待扒手一样辱骂我。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ]['faɪərɪŋ] ,
as if there was no chance of my firing ,
作为 如果 那里 曾是 不 机会 的 我的 射击 ,
仿佛我根本没有被解雇的可能似的,

[ænd; ənd][hi;; hi] ['didnt] [ker] ['weðər] [ai][dɪd][ɔ:r][nɑ:t] .

and he didn't care whether I did or not .

和 他 没有 关心 无论 我 做过 或者 不是 .

他并不在意我是否愿意。

[soʊ][ai] [stʌk] [mai] [rɪ'vɑ:lvr] ['nɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['hæmə] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

So I stuck my revolver nearly in his face , and pulled the hammer up and up .

所以 我 卡住 我的 左轮手枪 几乎 在 他的 脸 , 和 拉 这 锤 向上 和 向上 .

于是我把左轮手枪几乎抵在他的脸上，然后猛地拉起击锤。

[gʊd] [gɑ:d] , ['bʌni] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [pʊld] [tu:] [hɑ:rd] !

Good God , Bunny , if I had pulled too hard !

好的 上帝 , 兔子 , 如果 我 有 拉 也 难的 !

天哪，兔子，如果我拉得太用力了怎么办！

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] [ə; ei][bɪt] , [ænd; ənd][ai][wʌz; wəz][dʒɑ:li][glæd][tu;; tə][let][ai 'ti:] [daʊn]

But that made him blink a bit , and I was jolly glad to let it down

但 那 制成 他 眨 一个 少量 , 和 我 曾是 快乐的 高兴的 到 让 它 向下

[ə'gen] .

again .

再次 .

但这让他眨了眨眼，我很高兴能再次放下它。

- [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['emərəldz] , - [sez] [ai][ɪn] [loʊ] ['dʒɜ:rmən] [mʌgd] [ʌp][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] .

' Out with those emeralds , ' says I in low German mugged up in case of need .

- 出去 和 那些 祖母绿 , - 说道 我 在 低的 德语 抢劫 向上 在 案件 的 需要 .

“把那些祖母绿拿出来，”我用事先背下来以备不时之需的低级德语说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju;; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] , [ə; ei] [loʊ] ['blækga:rd]

Of course you realise that I was absolutely unrecognisable , a low blackguard

的 课程 你 意识到 那 我 曾是 绝对地 无法辨认 , 一个 低的 浑蛋

[wɪð; wɪθ][ə; ei] ['blækənd] [feɪs] .

with a blackened face .

和 一个 变黑 脸 .

当然，你也知道我当时完全面目全非，变成了一个脸涂黑的卑鄙小人。

- [ai][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] , - [sez] [hi;; hi] , - [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [ai] [ker] . -

' I don't know what you mean , ' says he , ' and I'm damned if I care . '

- 我 不 知道 什么 你 意思是 , - 说道 他 , - 和 我是 该死的 如果 我 关心 . -

“我不知道你的意思，”他说，“我才不在乎呢。”

- [dæs; dɑ:s] [hɔlzbænd] , [sez] [ai] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] ['nekləs] .

' Das halsband , says I , which means the necklace .

- 达斯 哈尔斯班德 , 说道 我 , 哪个 方法 这 项链 .

“Das halsband，”我说，意思是项链。

- [goʊ][tu;; tə] [hel] , - [sez] [hi;; hi] .

' Go to hell , ' says he .

- 去 到 地狱 , - 说道 他 .

“去死吧，”他说。

[bʌt; bət][ai] [strʌk] [maɪ'self][ænd; ənd] [ʃʊk] [mai] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [mai] [fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But I struck myself and shook my head and then my fist at him and

但 我 击 我 和 摇晃 我的 头 和 然后 我的 拳头 在 他 和

[nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

nodded .

点头 .

但我拍了拍自己的肩膀，摇了摇头，然后朝他挥了挥拳头，点了点头。

[hi;; hi] [læft] [ɪn][mai] [feɪs] ; [ænd; ənd][ə'pɑ:n][mai] [soʊl] [wi;; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; ei] ['dedlɑ:k] .

He laughed in my face ; and upon my soul we were at a deadlock .

他 笑了 在 我的 脸 ; 和 之上 我的 灵魂 我们 是 在 一个 僵局 .

他当面嘲笑我；我们之间陷入了僵局。

[soʊ][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd][held] [ʌp] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] .

So I pointed to the clock and held up one finger .
所以 我 尖 到 这 钟 和 握住 向上 一 手指 .

于是我指着钟，竖起一根手指。

- [aɪv] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [oʊld][gɜ:rl] , - [sez] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,
' I've one minute to live , old girl , ' says he through the doors ,
- 我已经 一 分钟 到 居住 , 老的 女孩 , - 说道 他 通过 这 门 ,

“老伙计，我只剩一分钟可活了，”他隔着门说道。

- [ɪf] [ðɪs] [ˈrɑ:tər][hæz; hæz][ðə; ði] [ɡʌts] [tuː; tə] [ʃu:t] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; hæz] .
' if this rotter has the guts to shoot , and I don't think he has .
- 如果 这 腐烂者 有 这 内脏 到 射击 , 和 我 不 思考 他 有 .

“如果这个混蛋有胆量开枪，但我认为他没有。”

[waɪ] [ðə; ði] [hel] [dəʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][ðə; ði] - [uːz] ? -
Why the hell don't you get out the other way and alarm the ' ouse ? '
为什么 这 地狱 不 你 得到 出去 这 其他 方式 和 警报 这 - 房子 ? -

你为什么不从另一条路出去，然后惊动屋里的人呢？

[ænd; ənd][ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [si:dʒ] , [ˈbʌni] .
And that raised the siege , Bunny .
和 那 提高 这 围城 , 兔子 .

于是，围攻升级了，兔子。

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ˈplʌki] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
In comes the old woman , as plucky as he was ,
在 来 这 老的 女士 , 作为 勇敢的 作为 他 曾是 ,

老妇人走了进来，和他一样勇敢。

[ænd; ənd] [[ʌvz] [ðə; ði] [ˈnekləs] [ˈɪntuː][maɪ] [left] [hænd] .
and shoves the necklace into my left hand .
和 推搡 这 项链 进入 我的 左边 手 .

然后把项链塞到我的左手里。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː] .
I longed to refuse it .
我 渴望 到 拒绝 它 .

我多么想拒绝它。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [der] .
I didn't dare .
我 没有 敢 .

我不敢。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [biːst] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈkʌvəd]
And the old beast took her and shook her like a rat , until I covered
和 这 老的 兽 采取 她 和 摇晃 她 喜欢 一个 鼠 , 直到 我 涵盖

[hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
him again ,
他 再次 ,

那老畜生抓住她，像甩老鼠一样甩来甩去，直到我再次盖住他为止。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn][ˈdʒɜ:rmən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [[ʊʊd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
and swore in German that if he showed himself on the balcony for the next
和 发誓 在 德语 那 如果 他 显示 他自己 在 这 阳台 为了 这 下一个
[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈhiːd] [biː; bi][ˈaɪn][ˈtəʊtə] [ˈɪŋˈlændə(r)] !
two minutes he'd be ein toter Englander !
二 分钟 他会 是 一个 托特 英格兰人 !

并用德语发誓，如果他接下来两分钟出现在阳台上，他就会变成一个彻底的英格兰人！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] [bɪt][aɪ'd][gɑ:t][ɔ:f][pæt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu;; tə] [mi:n] - [ə; eɪ] [ded]
That was the other bit I'd got off pat ; it was meant to mean ' a dead
那 曾是 这 其他 少量 ID 得到 离开 拍 ; 它 曾是 意思是 到 意思是 - 一个 死的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] . -
Englishman . '
英国人 . -

那是我没说错的另一部分；它的意思是“一个死去的英国人”。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld][gɜ:rl] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu;; tə]
And I left the fine old girl clinging on to him , instead of him to
和 我 左边 这 美好的 老的 女孩 依恋 在 到 他 , 反而 的 他 到
[hɜ:r; hər] !
her !
她 !

结果，我却让那位和蔼的老太太紧紧依偎着他，而不是让他依偎着她！

" [aɪ] ['emptɪd] [maɪ] [lʌŋz] [ænd; ənd][maɪ] [glæs] [tu:] .
" **I emptied my lungs and my glass too** .
" 我 清空 我的 肺 和 我的 玻璃 也 .

“我把肺里的水和杯子里的水都倒空了。”

[ˈræflz] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp] [hɪm'self] .
Raffles took a sip himself .
莱佛士 采取 一个 啜饮 他自己 .

莱佛士自己也抿了一口。

" [bʌt; bət][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [fɪkst] [tu;; tə][jɔr; jər] ['bælkəni] , [ə; eɪ] . [dʒet] . ? "
" **But the rope was fixed to your balcony , A . J . ? "**
" 但 这 绳索 曾是 固定的 到 你的 阳台 , 一个 . J . ? "

“但是绳子是固定在你阳台上的，AJ？ ”

" [bʌt; bət][aɪ][brɪ'gæən][baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [end][tu;; tə] [ðerz] ,
" **But I began by fixing the other end to theirs** ,
" 但 我 开始 经过 定影 这 其他 结尾 到 他们的 ,

但我首先将另一端与他们的连接处连接起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ʌp][aɪ][ʌn'dɪd][maɪ][end][ænd; ənd] [drɑ:pt] [aɪ 'ti:] [klɪr]
and the moment I was safely up I undid my end and dropped it clear
和 这 片刻 我 曾是 安全 向上 我 撤销 我的 结尾 和 掉落 它 清除
[tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

我安全升空后，立刻解开绳子，把它扔到地上。

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dæŋɡlɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [aʊt] [ðeɪ] [rʌt] [tə'geðər] .
They found it dangling all right when out they rushed together .
他们 成立 它 悬挂 全部 正确的 什么时候 出去 他们 匆忙 一起 .

他们冲出去的时候发现它还挂在那里，于是他们一起冲了出去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [pɪkt] [ðə; ði] [raɪt] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [naɪts] ;
Of course I'd picked the right ball in the way of nights ;
的 课程 ID 挑选 这 正确的 球 在 这 方式 的 夜晚 ;

当然，我选择的夜晚是正确的球；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [boʊn] - [draɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] ,
it was bone - dry as well as pitch - dark ,
它 曾是 骨 - 干燥 作为 出色地 作为 沥青 - 黑暗的 ,

天气极其干燥，而且一片漆黑。

[ænd; ʌnd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hou'tel][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
and in five minutes I was helping the rest of the hotel to search for
和 在 五 分钟 我 曾是 帮助 这 休息 的 这 酒店 到 搜索 为了
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fu:t'prints] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
impossible footprints on the gravel ,
不可能的 脚印 在 这 碎石 ,
五分钟后, 我就开始帮助酒店其他客人寻找碎石路上不可能存在的脚印。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][stæmp] [aʊt] ['eni] [ðer; ðər] [maɪt] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] [bɪn] . "
and to stamp out any there might conceivably have been . "
和 到 邮票 出去 任何 那里 可能 或许 有 到过 . "
并彻底铲除任何可能存在的威胁。

" [soʊ][ˈnoʊbə:di][ˈevər] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] ? "
" So nobody ever suspected you ? "
" 所以 无人 曾经 怀疑 你 ? "
所以从来没有人怀疑过你？

" [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] , [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [seɪ] ;
" Not a soul , I can safely say ;
" 不是 一个 灵魂 , 我 能 安全 说 ;
我可以肯定地说, 一个也没有；

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][maɪ]['vɪktəms] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rn] . "
I was the first my victims bored with the whole yarn . "
我 曾是 这 第一的 我的 受害者 无聊的 和 这 所有的 纱 . "
我是第一个让我的受害者对整个故事感到厌烦的人。

" [ðen] [waɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][swæg] ?
" Then why return the swag ?
" 然后 为什么 返回 这 纪念品 ?
“那为什么要退回赠品呢？ ”

[ɪts] [æn; ən][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ræflz] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
It's an old trick of yours , Raffles , but in a case like this ,
它是 一个 老的 诡计 的 你的 , 莱佛士 , 但 在 一个 案件 喜欢 这 ,
莱佛士, 这是你的老伎俩, 但在这种情况下,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [sɪ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "
with a pig like that , I confess I don't see the point . "
和 一个 猪 喜欢 那 , 我 承认 我 不 看 这 观点 . "
面对这样一头猪, 说实话, 我真不明白它的意义何在。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] , ['bʌni] .
" You forget the poor old lady , Bunny ;
" 你 忘记 这 贫穷的 老的 女士 , 兔子 .
“你忘了那位可怜的老太太, 邦尼。”

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf] [brɪ'fɔ:r] ;
She had a dog's life before ;
她 有 一个 狗的 生活 前 ;
她以前过着像狗一样的生活；

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [bi:nz] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][wə:nt, weənt]['i:v(ə)n] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g] .
after that the beans he gave her weren't even fit for a dog .
后 那 这 豆子 他 给予 她 不是 甚至 合身 为了 一个 狗 .
之后他给她的豆子连狗都吃不下。

[aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [plʌk] [ɪn] ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
I loved her for her pluck in standing up to him ;
我 喜爱 她 为了 她 采摘 在 常设 向上 到 他 ;
我爱她, 因为她有勇气反抗他；

[ˌaɪˈtiː] [biːt] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːləʊ] [ɪn] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [emˈliː] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər]
it beat his hollow in standing up to me ; there was only one reward for
它 打 他的 空洞的 在 常设 向上 到 我 ; 那里 曾是 仅有的 一 报酬 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她挺身而出对抗我，这让他感到无比沮丧；她只有一个回报，

[ænd; ənd] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [ɡɪft] . "
and it was in my gift . "
和 它 曾是 在 我的 礼物 . "

那是我送的礼物。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [zɜːrθ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] ? "
" But how on earth did you manage that ? "
" 但 如何 在 地球 做过 你 管理 那 ? "

“但你究竟是怎么做到的？ ”

" [nɑːt] [baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n] , [ˈbʌni] , [nɔːr] [jet] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [ˈɪntuː] [maɪ]
" Not by public presentation , Bunny , nor yet by taking the old dame into my
" 不是 经过 民众 推介会 , 兔子 , 也不 然而 经过 采取 这 老的 贵妇人 进入 我的
[ˈkɑːnfɪdəns] [mɔːr] [ˈkjʊnɪkjəlaɪ] ! "
confidence more cuniculi ! "
信心 更多的 兔兔 ! "

“不是通过公开展示，兔子，也不是通过拉拢那位老太太，让她更信任我！ ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnekləs] [əˈnɔːnɪməsli] ? "
" I suppose you returned the necklace anonymously ? "
" 我 认为 你 返回 这 项链 匿名 ? "

“我猜你是匿名归还的项链吧？ ”

" [æz; əz] [ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [ˈdʒɜːrmən] [ˈbɜːrglər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] !
" As a low - down German burglar would be sure to do !
" 作为 一个 低的 - 向下 德语 窃贼 会 是 当然 到 做 !

“就像一个卑鄙的德国窃贼肯定会做的那样！ ”

[noʊ] , [ˈbʌni] , [aɪ] [ˌplaːntɪd] [ˌaɪˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wer] [aɪ] [nuː] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .
No , Bunny , I planted it in the woods where I knew it would be found .
不 , 兔子 , 我 已种植 它 在 这 树林 在哪里 我 知道 它 会 是 成立 .

不，邦尼，我把它种在了树林里，我知道那里会有人发现它。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [lest] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt] .
And then I had to watch lest it was found by the wrong sort .
和 然后 我 有 到 手表 免得 它 曾是 成立 经过 这 错误的 种类 .

然后我就得提心吊胆，生怕它落入不法之徒手中。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪləːk] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l] [rɪˈwɔːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [keɪm]
But luckily Mr . Shylock had sprung a substantial reward , and all came
但 幸运的是 先生 . 夏洛克 有 弹簧 一个 重大的 报酬 , 和 全部 来了
[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
right in the end .
正确的 在 这 结尾 .

但幸运的是，夏洛克先生提供了丰厚的赏金，最终一切都圆满解决了。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːktər] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] ,
He sent his doctor to blazes ,
他 发送 他的 医生 到 火焰 ,

他把他的医生送上了火海。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʌk] [fiːd] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərd] .
and had a buck feed and lashings on the night it was recovered .
和 有 一个 巴克 喂养 和 鞭打 在 这 夜晚 它 曾是 恢复 .

在它被找到的当晚，它遭到了喂食和鞭打。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [sprɛd] ;
The hunting man and I were invited to the thanksgiving spread ;
这 打猎 男人 和 我 是 受邀 到 这 感恩 传播 ;
我和那位猎人被邀请参加感恩节聚餐；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪət] , [ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ən'les] [aɪ]
but I wouldn't budge from the diet , and he was ashamed to unless I
但 我 不会 预算 从 这 饮食 , 和 他 曾是 羞愧 到 除非 我
[dɪd] .
did .
做过 .
但我不会改变节食计划，除非我改变，否则他觉得不好意思。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
It made a coolness between us ,
它 制成 一个 凉爽 之间 我们 ;
这让我们之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][jæl; ʃəl]['evər][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'noːrməs] ['dɪnər] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]
and now I doubt if we shall ever have that enormous dinner we used to
和 现在 我 怀疑 如果 我们 将 曾经 有 那 巨大的 晚餐 我们 用过的 到
[tɔːk] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .
talk about to celebrate our return from a living tomb .
讲话 关于 到 庆祝 我们的 返回 从 一个 活的 墓 .
现在我怀疑我们是否还能像以前那样，举办一场盛大的晚宴来庆祝我们从活死人堆里回来。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][naɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['ʃædʊɪ] [fɑːks] - ['hʌntər] .
" **But I was not interested in that shadowy fox - hunter** .
" 但 我 曾是 不是 感兴趣的 在 那 阴暗的 狐狸 - 猎人 .
但我对那个神秘的猎狐者并不感兴趣。

" [dæn]['leviːz, 'liːviːz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bruːt] [tuː; tə]['tæk(ə)l] , " [sed] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [nʌn]
" **Dan Levy's a formidable brute to tackle , " said I at length , and none**
" 担 征税 一个 强大 蛮力 到 处理 , " 说 我 在 长度 , 和 没有任何
[tuː] ['bɔɪəntli] .
too buoyantly .
也 轻快地 .

“丹·列维是个很难对付的家伙，”我最终说道，语气并不轻松。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [truː] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] , ['bʌni] ; [ɪts] ['ɔːlsʊʊ][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ][soʊ] [lɒkt] ['fɔːrwərd]
" **That's a very true observation , Bunny ; it's also exactly why I so looked forward**
" 那就是 一个 非常 真的 观察 , 兔子 ; 它是 还 确切地 为什么 我 所以 看起来 向前
[tuː; tə] ['tækliŋ] [hɪm; ɪm] .
to tackling him .
到 擒抱 他 .

“邦尼，你说的很有道理；也正因如此，我才如此期待与他交手。”

[,aɪ 'ti:] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['kɔːnflɪkt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæfpenɪ] [pres] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə]
It ought to be the kind of conflict that the halfpenny press have learnt to
它 应该 到 是 这 种类 的 冲突 那 这 半便士 按 有 学会了 到
[kɔːl][hoʊ'merɪk] . " **call Homeric** . "
称呼 荷马史诗 . "

这应该就是一种小报称之为“荷马史诗”的冲突。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə] ['rɒbɪŋ] ['piːtər]
" **Are you thinking of to - morrow , or of when it comes to robbing Peter**
" 是 你 思维 的 到 - 明天 , 或者 的 什么时候 它 来 到 抢劫 彼得
[tuː; tə] [peɪ] ['piːtər] ? " **to pay Peter ?** "
到 支付 彼得 ? "

你是在考虑明天的事，还是在考虑拆东墙补西墙的事？

" [ˈeksələnt] , [ˈbʌni] ! " [kraɪd] [ˈræflz] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
" **Excellent** , **Bunny** ! " **cried** **Raffles** , **as** **though** **I** **had** **made** **a** **shot** **worthy** **of**
" 出色的 , 兔子 ! " 哭 莱佛士 , 作为 尽管 我 有 制成 一个 射击 值得 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɪləʊ] .
his **willow** .
他的 柳 .

“太棒了，兔子！”莱佛士喊道，仿佛我打出了一记足以媲美他柳树的精彩一击。

" [haʊ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ˈbraɪ(ə)n] [ju: ˈes] [ʌp] !
" **How** **the** **small** **hours** **brighten** **us** **up** !
" 如何 这 小的 小时 提亮 我们 向上 !

“凌晨时分，阳光多么灿烂啊！”

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [slert] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **He** **drew** **the** **curtains** **and** **displayed** **a** **window** **like** **a** **child's** **slate** **with** **the**
" 他 画 这 窗帘 和 显示 一个 窗户 喜欢 一个 孩子的 石板 和 这
[ˈsæfɪz] [ru:ld] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] .
sashes **ruled** **across** **it** .
腰带 裁决 穿过 它 .

他拉开窗帘，露出一扇窗户，就像儿童的石板一样，上面画着条条框框。

" [ju:; jʊ] [pərˈsi:v] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ˈtaɪərd][ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [kli:nd]
" **You** **perceive** **how** **we** **have** **tired** **the** **stars** **with** **talking** , **and** **cleaned**
" 你 感知 如何 我们 有 疲劳的 这 明星 和 说 , 和 已清洗
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !
them **from** **the** **sky** !
他们 从 这 天空 !

“你们知道我们是如何用言语使星星疲惫不堪，并将它们从天空中清除出去的吗！”

[ðə; ði] [meˈlɪfluəs] [ˌherəˈklaɪtəs][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈsɪtər] [ʌp] [oʊ] - [naɪts] ,
The **mellifluous** **Heraclitus** **can** **have** **been** **no** **sitter** **up** **o** ' **nights** ,
这 悦耳动听 赫拉克利特 能 有 到过 不 保姆 向上 o - 夜晚 ,

文笔优美的赫拉克利特绝非一个彻夜难眠的人。

[ɔ:r][hɪz; ɪz][pæl] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈboʊstɪd] [əˈbaʊt] [ˈtaɪərɪŋ][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeθədz] .
or **his** **pal** **wouldn't** **have** **boasted** **about** **tiring** **the** **sun** **by** **our** **methods** .
或者 他的 朋友 不会 有 吹嘘 关于 令人疲惫 这 太阳 经过 我们的 方法 .

否则他的朋友就不会吹嘘用我们的方法让太阳疲惫不堪了。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ðə; ði] [tu:] [oʊld] [pets] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] ! "
What **a** **lot** **the** **two** **old** **pets** **must** **have** **missed** ! "
什么 一个 很多 这 二 老的 宠物 必须 有 错过 ! "

这两只老宠物肯定错过了很多东西！

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , " [sed] [aɪ] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" **You** **haven't** **answered** **my** **question** , " **said** **I** **resignedly** .
" 你 还没有 回答 我的 问题 , " 说 我 无奈地 .

“你还没有回答我的问题，”我无奈地说。

" [nɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [reɪz] [ðɪs] [ˈmʌni]
" **Nor** **have** **you** **told** **me** **how** **you** **propose** **to** **go** **to** **work** **to** **raise** **this** **money**
" 也不 有 你 讲述 我 如何 你 提出 到 去 到 工作 到 增加 这 钱
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] . "
in **the** **first** **instance** . "
在 这 第一的 实例 . "

“你也没有告诉我你打算如何着手筹集这笔资金。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [laɪt] [əˈhʌðər] [ˈsʌlɪvən] , " [sed] [ˈræflz] ,
" **If** **you** **like** **to** **light** **another** **Sullivan** , " **said** **Raffles** ,
" 如果 你 喜欢 到 光 其他 沙利文 , " 说 莱佛士 ,

“如果你想再点一支苏利文香烟，”莱佛士说，

" [ænd; ənd][mɪks] [jɔːr'self] [ə'hʌðər] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][wʌn] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" **and** **mix** **yourself** **another** **very** **small** **and** **final** **one** , **I** **can** **tell** **you** **now** ,

" 和 混合 你自己 其他 非常 小的 和 最终的 一 ; 我 能 告诉 你 现在 ;

[ˈbʌni] .

Bunny .

兔子 .

“再给自己调一小杯，也是最后一杯，我现在就可以告诉你，兔子。”

" [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][hiː; hi][dɪd] .

" **And** **tell** **me** **he** **did** .

" 和 告诉 我 他 做过 .

“告诉我他真的这么做了。”

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] — " ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [ˈfaɪlə:k]

CHAPTER **IV** — "**Our** **Mr** . **Shylock**

章 第四 — " 我们的 先生 : 夏洛克

第四章——“我们的夏洛克先生”

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndə-d] [ɪn] [wʌt] [pɔːz] [ɔːr] [feɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ræflz] [hɪt]

" **I** **have** **often** **wondered** **in** **what** **pause** **or** **phase** **of** **our** **conversation** **Raffles** **hit**

" 我 有 经常 想知道 在 什么 暂停 或者 阶段 的 我们的 对话 莱佛士 打

[ə'pɑːn][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['duːli] ['kæɪd] [aʊt] ;

upon **the** **plan** **which** **we** **duly** **carried** **out** ;

之上 这 计划 哪个 我们 正式地 携带 出去 ;

“我常常想知道，莱佛士是在我们谈话的哪个停顿或阶段想到了这个计划，而我们随后也确实执行了这个计划；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [sɪnz] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət]

for **we** **had** **been** **talking** **incessantly** , **since** **his** **arrival** **about** **eight** **o'clock** **at**

为了 我们 有 到过 说 不已 , 自从 他的 到达 关于 八 点钟 在

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

因为自从他晚上八点左右到达以来，我们就一直在不停地交谈。

[ʌn'tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

until **two** **in** **the** **morning** .

直到 二 在 这 早晨 .

直到凌晨两点。

[jet] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [brɪtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [dɪd]

Yet **that** **which** **we** **discussed** **between** **two** **and** **three** **was** **what** **we** **actually** **did**

然而 那 哪个 我们 讨论 之间 二 和 三 曾是 什么 我们 实际上 做过

[brɪtwiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] ,

between **nine** **and** **ten** ,

之间 九 和 十 ,

然而，我们两点到三点之间讨论的事情，实际上却是我们在九点到十点之间做的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [ɪk'sepʃn] [ni'sesiteɪtɪd] [baɪ][æən; ən] [ɔːltə'geðər] [ʌnfɔːr'siːn] [dɪ'veləpmənt] ,

with **the** **single** **exception** **necessitated** **by** **an** **altogether** **unforeseen** **development** ,

和 这 单身的 例外 必要 经过 一个 共 意外 发展 ,

除了因完全无法预料的情况而导致的唯一例外之外，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prɔːpər] [taɪm] .

of **which** **the** **less** **said** **the** **better** **until** **the** **proper** **time** .

的 哪个 这 较少的 说 这 更好的 直到 这 恰当的 时间 .

此事还是少说为妙，待时机成熟再说。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rsaɪt] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræflz] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:bviəsli] [æpt][tu:; tə] [ˌaʊtˈstri:p] [hɪz; ɪz]
The foresight and imagination of a Raffles are obviously apt to outstrip his
这 远见 和 想像力 的 一个 莱佛士 是 明显地 易于 到 超过 他的
[ˈspuːkən] [wɜ:rdz] ;
spoken words ;
说 字 ;

莱佛士的远见卓识和丰富想象力显然往往超越了他的言语表达；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz] [wʊd] [ˈkristəlaɪz] , [kwɑɪt] [ˈpælpəbli] [tu:; tə]
but even in the course of speech his ideas would crystallise , quite palpably to
但 甚至 在 这 课程 的 演讲 他的 想法 会 结晶 , 相当 明显地 到
[ðə; ði] [ˈlɪsənər] ,
the listener ,
这 听众 ,

但即使在讲话过程中，他的想法也会逐渐清晰起来，听众也能明显感受到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [brɪˈɡæən][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈʃædʊvi] [aɪˈdi:ə] [wʊd] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn]
and the sentence that began by throwing out a shadowy idea would culminate in
和 这 句子 那 开始 经过 投掷 出去 一个 阴暗的 主意 会 最终 在
[ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] ,
a definite project ,
一个 定 项目 ,

而那句以抛出模糊想法开头的句子，最终会形成一个明确的项目。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kʌmz] [ˈɪntu:][ˈfʊəkəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lenz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdi:teɪl]
as the image comes into focus under the lens , and with as much detail
作为 这 图像 来 进入 重点 在下面 这 镜片 , 和 和 作为 很多 细节
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

当影像在镜头下逐渐清晰时，细节也随之清晰呈现。

[səˈfaɪs] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔ:n] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:lbəni] ,
Suffice it that after a long night of it at the Albany ,
足够了 它 那 后 一个 长的 夜晚 的 它 在 这 奥尔巴尼 ,
总之，在奥尔巴尼度过了漫长的一夜之后，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [flæt] ,
and but a bath and a cup of tea at my own flat ,
和 但 一个 洗澡 和 一个 杯子 的 茶 在 我的 自己的 平坦的 ,
只想在自己的公寓里洗个澡，喝杯茶。

[aɪ] [faʊnd] [ˈræflz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
I found Raffles waiting for me in Piccadilly ,
我 成立 莱佛士 等待 为了 我 在 皮卡迪利 ,
我在皮卡迪利大街上发现莱佛士在等我，

[ænd; ənd] [daʊn] [wi:; wi] [went] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] .
and down we went together to the jaws of Jermyn Street .
和 向下 我们 去 一起 到 这 下颚 的 杰明 街道 .
于是我们一起向下走到了杰明街的尽头。

[ðer; ðər][wi:; wi][ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] ,
There we nodded ,
那里 我们 点头 ,
我们点了点头。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [prə'si:diŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
and I was proceeding down the hill when I turned on my heel as though I
和 我 曾是 进行中 向下 这 爬坡道什么时候 我 转向 在 我的 脚跟 作为 尽管 我
[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] ,
had forgotten something ,
有 被遗忘的 某物 ,

我正往山下走，突然像忘了什么东西似的转过身去。

[ænd; ænd] ['entəd] ['dʒɜ:mɪn] [stri:t] [nɑ:t] ['fɪfti] [jɑ:dʒ][bɪ'haɪnd] ['ræflz] .
and entered Jermyn Street not fifty yards behind Raffles .
和 进入 杰明 街道 不是 五十 码 在后面 莱佛士 .

进入杰明街时，距离莱佛士街不到五十码。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp] .
I had no thought of catching him up .
我 有 不 想法 的 捕捉 他 向上 .

我根本没想过要追上他。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][fɜ:rst]
But it so happened that I was in his wake in time to witness a first
但 它 所以 发生 那 我 曾是 在 他的 唤醒 在 时间 到 证人 一个 第一的
['kɑ:ntɹətɑ:n;; 'kɑ:ntɹətɑ:n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
contretemps which did not amount to much at the time ;
冲突 哪个 做过 不是 数量 到 很多 在 这 时间 ;

但碰巧我跟他身后，目睹了第一次小冲突，不过当时并没有造成太大的影响；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði][vaɪələnt]['eksɪt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][dæŋ]['levi:z, 'li:vi:z] ['ɜ:rlɪ] ['kɔ:ləz] ['ɪntu:]
this was merely the violent exit of another of Dan Levy's early callers into
这 曾是 仅仅 这 暴力 出口 的 其他 的 担 征税 早期的 来电者 进入
[ðə; ði] ['veri] [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ræflz] .
the very arms of Raffles .
这 非常 武器 的 莱佛士 .

这只不过是丹·列维的另一位早期来电者暴力地投入了莱佛士的怀抱而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [ə'pɑ:lədʒi] , [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtiəs] [kəm'poozər] ,
There was a heated apology , accepted with courteous composure ,
那里 曾是 一个 加热 道歉 , 公认 和 有礼貌 镇定 ,

对方激烈地道歉，对方礼貌地接受了道歉。

[ænd; ænd] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][æŋ; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
and followed by an excited outpouring which I did not come near enough to
和 随后 经过 一个 兴奋的 倾泻 哪个 我 做过 不是 来 靠近 足够的 到
[oʊvər'hɪr] .
overhear .
无意中听到 .

随后是一阵激动的倾诉，但我离得太远，没能听到。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][æŋ; ən] ['ɔ:riəʊl] [ʌv; əv]['ɪndɪgoʊ] [her] ,
It was delivered by a little man in an aureole of indigo hair ,
它 曾是 发表 经过 一个 小的 男人 在 一个 光环 的 靛青 头发 ,

是一位头戴靛蓝色光环的小个子男人递送的。

[hu:] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [sɑ:m'brerəʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [ænd; ænd] ['ræflz] ['lɪsnd] .
who brushed his great sombrero violently as he spoke and Raffles listened .
WHO 刷过 他的 伟大的 宽边帽 暴力 作为 他 辐 和 莱佛士 听着 .

他说话时用力拂动着头上的大宽边帽，莱佛士听着。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:rd]
I could see from their manner that the collision which had just occurred
我 可以 看 从 他们的 方式 那 这 碰撞 哪个 有 只是 发生
[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;
was not the subject under discussion ;
曾是 不是 这 主题 在下面 讨论 ;
从他们的举止中可以看出，刚刚发生的碰撞并不是他们讨论的话题；

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
but I failed to distinguish a word ,
但 我 失败的 到 区分 一个 单词 ,
但我一个字都没听懂。

[ðʊʊ] [aɪ] ['lɪsnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hætərz] [ʌn'tɪl] ['ræflz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:]
though I listened outside a hatter's until Raffles had gone in and his new
尽管 我 听着 外部 一个 制帽匠 直到 莱佛士 有 已消失 在 和 他的 新的
[ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [pæst] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['hʌski] [vəʊz]
acquaintance had passed me with blazing eyes and a volley of husky vows
熟人 有 通过了 我 和 炽烈 眼睛 和 一个 截击 的 沙哑 誓言
[ɪn]['brʊkən] ['ɪŋɡlɪ] .
in broken English .
在 破碎的 英语 .
虽然我一直待在帽子店外面偷听，直到莱佛士进去，他的新朋友从我身边经过，眼神炽热，用蹩脚的英语低声咒骂了一连串。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['aɪlə:ks] ['vɪktəms] , " [θɔ:t] [aɪ] ;
" **Another of Mr . Shylock's victims , " thought I ;**
" 其他 的 先生 : 夏洛克的 受害者 , " 想法 我 ;
“夏洛克先生的又一个受害者，”我想；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bli:dɪŋ] [ɪn'tɜ:rnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and indeed he might have been bleeding internally from the loss of his
和 的确 他 可能 有 到过 出血 内部 从 这 损失 的 他的
[paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] ;
pound of flesh ;
磅 的 肉 ;
他或许真的因为失去了一磅肉而内出血了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blʌdʃed] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
at any rate there was bloodshed in his eyes .
在 任何 速度 那里 曾是 流血事件 在 他的 眼睛 .
总之，他的眼中充满了血色。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['hætərz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɪn][tu:; tə] [tʃu:z]
I stood a long time outside that hatter's window , and finally went in to choose
我 站立 一个 长的 时间 外部 那 制帽匠 窗户 , 和 最后 去 在 到 选择
[ə; eɪ][kæp] .
a cap .
一个 帽 .
我在帽子店的橱窗外交了很久，最后进去挑选了一顶帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['wɪkɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['næroʊ] [ʃɑ:ps] ,
But the light is wicked in those narrow shops ,
但 这 光 是 邪恶 在 那些 狭窄的 商店 ,
但是那些狭窄店铺里的灯光很诡异。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ni'sesiteitɪd] [maɪ] ['kæriŋ] ['sevrəl] [kæps][tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and this necessitated my carrying several caps to the broad daylight of the
和 这 必要 我的 携带 一些 帽子 到 这 广阔 日光 的 这
[ˈθreʃhoʊld] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðer; ðər] [ˈfeɪdz] ,
threshold to gauge their shades ,
临界点 到 测量 他们的 色调 ,
因此,我不得不带着好几顶帽子到阳光明媚的门口,来测量它们的颜色深浅。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
and incidentally to achieve a swift survey of the street .
和 顺便 到 达到 一个 迅速 民意调查 的 这 街道 .
顺便也想对街道进行一次快速勘测。

[ðen] [ðeɪ] [kraʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌæpə'rætəs] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] ,
Then they crowned me with an ingenious apparatus like a typewriter ,
然后 他们 加冕 我 和 一个 巧妙 设备 喜欢 一个 打字机 ,
然后他们给我戴上了一个精巧的装置,就像一台打字机。

[tu:; tə][get][ðə; ði][ɪg'zækt] [ˈfeɪp] [ænd; ənd] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl] ,
to get the exact shape and measure of my skull ,
到 得到 这 精确的 形状 和 措施 的 我的 颅骨 ,
为了获得我头骨的确切形状和尺寸,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dres] [aɪ 'ti:] ['eniwər] [els] [fɔ:r; fər]
for I had intimated that I had no desire to dress it anywhere else for
为了 我 有 暗示 那 我 有 不 欲望 到 裙子 它 任何地方 别的 为了
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
the future .
这 未来 .
因为我曾暗示过,将来我没有意愿将它穿到其他任何地方。

[ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
All this must have taken up the most of twenty minutes ,
全部 这 必须 有 已采取 向上 这 最多 的 二十 分钟 ,
这一切大概花了二十分钟。

[jet] ['æftər] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['mɪstər] . ['jaɪlə:ks] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][rɪ'kwəɪərd] [wʌt]
yet after getting as far as Mr . Shylock's I remembered that I required what
然而 后 获得 作为 远的 作为 先生 . 夏洛克的 我 记得 那 我 必需的 什么
[wʌnz] ['hætər] ([ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els]) [kɔ:lz][ə; eɪ] " ['boʊtər] ,
one's hatter (and no one else) calls a " boater ,
一个人的 制帽匠 (和 不 一 别的) 呼叫 一个 " 划船者 ,
然而,走到夏洛克先生那里时,我突然想起我需要一顶只有制帽匠(而不是其他人)才称之为“船形帽”的帽子。

" [ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [went] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][wʌn][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kæp] .
" **and back I went to order one in addition to the cap .**
" 和 后退 我 去 到 命令 一 在 添加 到 这 帽 .
于是我又回去订购了一顶帽子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][nekst] [tæk] [fetʃɪz] [ðə; ði] ['bu:ɪ] , [soʊ][maɪ][nekst] [pə'ræmbju'leɪʃn] ([ɪn] [wɪt]) ,
And as the next tack fetches the buoy , so my next perambulation (in which ,
和 作为 这 下一个 钉 获取 这 浮标 , 所以 我的 下一个 步行 (在 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
而随着下一轮转向将浮标拉回,我的下一次漫步也随之而来(然而,在这次漫步中,

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['bəʊlər]) [brɔ:t] [em 'i:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wið; wiθ]
I was thinking seriously of a new bowler) brought me face to face with
我 曾是 思维 严重地 的 一个 新的 保龄球手) 带来 我 脸 到 脸 和
['ræflz] [wʌns] [mɔ:r] .
Raffles once more .
莱佛士 一次 更多的 .

我当时正在认真考虑找个新的保龄球手，结果又一次遇到了莱佛士。

[wi:; wi] ['[aʊtɪd] [ænd; ʌnd] [ʃɒk] [hændz] ; [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd][teɪkən] [pleɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌndər]
We shouted and shook hands ; our encounter had taken place almost under
我们 喊叫 和 摇晃 双手 ; 我们的 遇到 有 已采取 地方 几乎 在下面
[ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndʒ-z] ['wɪndəʊz] ,
the money - lender's windows ,
这 钱 - 贷款方 视窗 ,

我们大声喊叫，握手；我们的相遇几乎就发生在放高利贷者的窗户下面。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ən] - ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ɪts][,kɔ:rdʒi'æləti] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ʼaʊər; ɑ:r][slæps][ænd; ʌnd]
and it was so un - English in its cordiality that between our slaps and
和 它 曾是 所以 联合国 - 英语 在 它是 亲切 那 之间 我们的 掌掴 和
[gra:spz] ['ræflz] ['mænɪdʒd] ['deftli] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ə; eɪ] [staʊt] ['pækɪt] [ɪn][maɪ] [breɪst] ['pɑ:kɪt] .
grasps Raffles managed deftly to insert a stout packet in my breast pocket .
抓住 莱佛士 管理 巧妙地 到 插入 一个 肥硕 包 在 我的 胸部 口袋 .

他的热情好客完全不像英国人，在我们互相拍打和抓握的间隙，莱佛士巧妙地将一个厚实的包裹塞进了我的胸袋里。

[aɪ]['kænə:t] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)] [pə'destriən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [,aɪ 'ti:] [dʌn] .
I cannot think the most critical pedestrian could have seen it done .
我 不能 思考 这 最多 批判的 行人 可以 有 已见 它 完毕 .
我想，即使是最不敏感的行人也未必能看到这件事。

[bʌt; bət] [stri:tɪz] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [aɪz] [æz; əz][ˈɑ:rgəs] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]
But streets have as many eyes as Argus , and some of them are
但 街道 有 作为 许多 眼睛 作为 阿格斯 , 和 一些 的 他们 是
[ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][wʌn] .
always on one .
总是 在 一 .

但街道就像阿耳戈斯一样，布满了无数双眼睛，其中一些眼睛始终注视着某一个目标。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][send][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " ['wɪspəd] ['ræflz] .
" **They had to send to the bank for it , " whispered Raffles .**
" 他们 有 到 发送 到 这 银行 为了 它 , " 低声说道 莱佛士 .
“他们得去银行汇款，”莱佛士低声说道。

" [aɪ 'ti:] ['berli] [pæst] [θru:] [ðer; ðər][hændz] .
" **It barely passed through their hands .**
" 它 仅仅 通过了 通过 他们的 双手 .
它几乎没从他们手中经过。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][let] ['[aɪlɔ:k] [spɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ['envəloʊp] !
But don't you let Shylock spot his own envelope !
但 不 你 让 夏洛克 点 他的 自己的 信封 !
但千万别让夏洛克看到他自己的信封！

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæt] ['enɪbə:di] [maɪt]
" **In another second he was saying something very different that anybody might**
" 在 其他 第二 他 曾是 说 某物 非常 不同的 那 任何人 可能
[hæv; həv] [hɜ:rd] ,
have heard ,
有 听到 ,
“就在下一秒，他说的话却完全不同，任何人都可能听到。”

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'hʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][em 'iː] [ə'krɔːs] [ˈfaɪləːks] [ˈθreɪhoʊld] .
and in yet another he was hustling me across Shylock's threshold .
和 在 然而 其他 他 曾是 忙碌 我 穿过 夏洛克的 临界点 .

在另一个场景中，他催促我穿过夏洛克的门槛。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntrəduːs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" I'll take you up and introduce you , " he cried aloud .
" 患病的 拿 你 向上 和 介绍 你 , " 他 哭 大声 .

“我带你上去介绍你们认识，”他大声喊道。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] — [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːnɪst] [wʌn]
" You couldn't come to a better man , my dear fellow — he's the only honest one
" 你 不能 来 到 一个 更好的 男人 , 我的 亲爱的 同伴 — 他是 这 仅有的 诚实的 —

[ɪn] [ˈjʊrəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

“你再也找不到比他更好的人了，我的朋友——他是欧洲唯一一个人诚实的人。”

[ɪz][ˈmɪstər] . ['levi] [dɪsɪn'geɪdʒd] ?
Is Mr . Levy disengaged ?
是 先生 . 征收 脱离 ?

莱维先生是否已退出？

" [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [her] - [lɪp][ɔːr]
" A stunted young gentleman , who spoke as though he had a hare - lip or
" 一个 发育不良 年轻的 绅士 , WHO 辐 作为 尽管 他 有 一个 野兔 - 唇 或者

[wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] ,
was in liquor ,
曾是 在 酒 ,

“一位身材矮小的年轻绅士，说话像是得了兔唇或者喝醉了似的，

[ˈniːðər] [kə'ləməti] ['hævɪŋ] ['riːəli] [brɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət] [wʊd]
neither calamity having really befallen him , said that he thought so , but would
两者都不 灾害 拥有 真的 发生 他 , 说 那 他 想法 所以 , 但 会

[siː] ,
see ,
看 ,

他说，虽然这两场灾难都没有真正降临到他身上，但他还是这么认为，不过还要再看看。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][duː] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ˈæftər] [ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndɪkətər]
which he proceeded to do through a telephone , after shifting the indicator
哪个 他 继续 到 做 通过 一个 电话 , 后 转变 这 指标

[frʌm; frəm] " [θruː] " [tuː; tə] " ['praɪvət] .
from " Through " to " Private .
从 " 通过 " 到 " 私人的 .

然后他把拨号键从“直通”调到“私人”，通过电话进行了通话。

" [hiː; hi][slɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [juːθ] ,
" He slid off his stool at once , and another youth ,
" 他 滑行 离开 他的 凳子 在 一次 , 和 其他 青年 ,

他立刻从凳子上滑了下来，另一个年轻人也跟着滑了下来。

[ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈsɪmələr][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of similar appearance and still more similar peculiarity of speech ,
的 相似的 外貌 和 仍然 更多的 相似的 特点 的 演讲 ,

外貌相似，说话方式也颇为相似。

[huː] ['entəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
who entered in a hurry at that moment ,
WHO 进入 在 一个 匆忙 在 那 片刻 ,

当时匆匆赶来的人

[wʌz; wəz][tʊɔld][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] [waɪ] [hi:; hi] [[oʊd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌp] - [sterz] .
was told to hold on while he showed the gentlemen up - stairs .
曾是 讲述 到 抓住 在 尽管 他 显示 这 先生们 向上 - 楼梯 .
他让两位先生稍等片刻，然后带他们上楼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [klɑ:ks] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [məˈhɑ:gəni] [ˈbɒlwɜ:rk] ,
There were other clerks behind the mahogany bulwark ,
那里 是 其他 职员 在后面 这 桃花心木 堡垒 ,
红木墙后还有其他职员，

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [ˈgri:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɔ:rsli] [æz; əz][wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp][ˈɪntu:]
and we heard the newcomer greeting them hoarsely as we climbed up into
和 我们 听到 这 新人 问候 他们 沙哑地 作为 我们 攀登 向上 进入
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
the presence .
这 在场 .
当我们爬上去的时候，听到新来者用沙哑的声音向他们打招呼。

[dæn] [ˈlevi] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [wen] [ˈræflz] [ɪz][nɑ:t] [ˈvɑ:rnɪʃɪŋ] [maɪ] [teɪl] ,
Dan Levy , as I must try to call him when Raffles is not varnishing my tale ,
担 征收 , 作为 我 必须 尝试 到 称呼 他 什么时候 莱佛士 是 不是 上漆 我的 故事 ,
如果拉弗尔斯没有粉饰我的故事，我只能尽量这样称呼他：丹·列维

[ləkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [desk] ,
looked a very big man at his enormous desk ,
看起来 一个 非常 大的 男人 在 他的 巨大的 桌子 ,
一位身材魁梧的男人坐在他巨大的办公桌前。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [eləˈfænti:n] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ˈrestrɑ:nt]
but by no means so elephantine as at the tiny table in the Savoy Restaurant
但 经过 不 方法 所以 大象 作为 在 这 微小的 桌子 在 这 萨沃伊 餐厅
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜ:rlɪər] .
a month earlier .
一个 月 早些时候 .
但远不及一个月前在萨沃伊餐厅那张小桌子上的那只大象那么庞大。

[hɪz; ɪz][praɪˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [rɪˈdʒʊst] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] ,
His privations had not only reduced his bulk to the naked eye ,
他的 匮乏 有 不是 仅有的 减少 他的 大部分 到 这 裸 眼睛 ,
他的困苦不仅使他体型明显消瘦，肉眼可见。

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lək] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] .
but made him look ten years younger .
但 制成 他 看 十 年 年轻 .
但让他看起来年轻了十岁。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
He wore the habiliments of a gentleman ;
他 穿着 这 服装 的 一个 绅士 ;
他身着绅士服饰；

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] [koʊt][ænd; ənd] [wel] - [taɪd] [taɪ] [fɪld] [em ˈi:]
even as he sat at his desk his well - cut coat and well - tied tie filled me
甚至 作为 他 卫星 在 他的 桌子 他的 出色地 - 切 外套 和 出色地 - 系 领带 已填 我
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈkɑ:nsəkwənt] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɪlk][pəˈdʒɑ:məz][hæd; həd] [enˈdʒendəd] [ɪn] [ˈræflz] .
with that insequent respect which the silk pyjamas had engendered in Raffles .
和 那 不相关的 尊重 哪个 这 丝绸 睡衣 有 产生的 在 莱佛士 .
即使他坐在办公桌前，他那剪裁合身的外套和系得体的领带也让我对他产生了一种莫名的敬意，就像莱佛士穿丝绸睡衣时给我的感觉一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [feɪs] [ðæt] ['gri:tɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈru:d] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈskɔ:nf(ə)]
But the great face that greeted us with a shrewd and rather scornful
但 这 伟大的 脸 那 问候 我们 和 一个 精明 和 相当 轻蔑的
[dʒi:ni'æləti] [ɪm'prest] [em 'i:] [jet] [mɔ:r] [ˈpʌvərʃəli] .
geniality impressed me yet more powerfully .
温和 印象深刻 我 然而 更多的 强大的 .
但那张面带精明和略带轻蔑的亲切笑容迎接我们的大脸，给我留下了更深刻的印象。

[ɪn][ɪts] [ˈmæsɪv] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkræɡi] [ˈkɑ:ntər] [aɪ 'ti:] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][fræŋk] [pʌŋ'hæəsəti] [ʌv; əv]
In its massive features and its craggy contour it displayed the frank pugnacity of
在 它是 大量的 特征 和 它是 崎岖不平 轮廓 它 显示 这 坦率 好斗 的
[ðə; ði][ˈpju:dʒɪlɪst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] [ˈju:zərər] ;
the pugilist rather than the low cunning of the traditional usurer ;
这 拳师 相当 比 这 低的 狡猾 的 这 传统的 高利贷者 ;
它庞大的体量和崎岖的轮廓，展现出拳击手的坦率好斗，而不是传统高利贷者的卑鄙狡诈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and the nose in particular ,
和 这 鼻子 在 特别的 ,
尤其是鼻子，

[waɪl] [ʌv; əv][fa:r] [ˈhelθi:ɜ] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] ,
while of far healthier appearance than when I had seen it first and last ,
尽管 的 远的 更健康 外貌 比 什么时候 我 有 已见 它 第一的 和 最后的 ,
虽然看起来比我第一次和最后一次见到它时健康得多，

[wʌz; wəz][bəuθ] [ˈdɑ:mɪnənt][ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] .
was both dominant and menacing in its immensity .
曾是 两个都 主导的 和 威胁 在 它是 浩瀚无垠 .
它体型庞大，既气势磅礴又令人望而生畏。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈkɑʊntənəns] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
It was a comfort to turn from this formidable countenance to that of
它 曾是 一个 舒适 到 转动 从 这 强大 面容 到 那 的
[ˈræflz] ,
Raffles ,
莱佛士 ,
从这张令人敬畏的面孔转眼看到莱佛士的面孔，真是令人感到安慰。

[hu:] [hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'ri:n] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
who had entered with his own serene unconscious confidence ,
WHO 有 进入 和 他的 自己的 安详 无意识 信心 ,
他带着一种平静而无意识的自信走了进来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪntrə'du:st] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)] [er] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑ:tɪd] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ]
and now introduced us with that inimitable air of light - hearted authority which
和 现在 介绍 我们 和 那 无比 空气 的 光 - 心地 权威 哪个
[stæmpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
stamped him in all shades of society .
盖章 他 在 全部 色调 的 社会 .
现在，他以那种独特的轻松权威的气质向我们展示了他，这种气质使他在社会各阶层都留下了深刻的印象。

" - [ˈæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] , [sɜ:r] .
" ' **Appy to meet you , sir** .
" - 苹果 到 见面 你 , 先生 .
“很高兴见到您，先生。”

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [wel] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ,
I hope you're well ? " said Mr . Levy ,
我 希望 你是 出色地 ? " 说 先生 . 征收 ,
“你一切都好吗？”莱维先生说道。

[ˈdra:pɪŋ] [wʌn] [ˈæspəɪət] [bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ] [ker] .
dropping one aspirate but putting in the next with care .
下降 一 抽吸 但 推杆 在 这 下一个 和 关心 .
掉落一个抽吸物，但小心地放入下一个。

" [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [sɜ:r] , [pli:z] .
" **Take a seat , sir , please** .
" 拿 一个 座位 , 先生 , 请 .
先生，请坐。

" [bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ] [legz] , [ðʊʊ] [aɪ] [felt] [ðəm; ðəm] [nɪr] [tu:; tə] [ˈtremblɪŋ] , [ænd; ənd] ,
" **But I kept my legs , though I felt them near to trembling , and** ,
" 但 我 保留 我的 腿 , 尽管 我 毛毡 他们 靠近 到 发抖 , 和 ,
“但我还是稳住了双腿，尽管我感觉它们几乎要颤抖了，而且，

[ˈdaɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [breɪst] [ˈpɑ:kɪt] ,
diving a hand into a breast pocket ,
潜水 一个 手 进入 一个 胸部 口袋 ,
将手伸进胸前的口袋里，

[aɪ][brɪˈgæən] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ðæt] [ˈræflz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] ,
I began working the contents out of the envelope that Raffles had given me ,
我 开始 在 职的 这 内容 出去 的 这 信封 那 莱佛士 有 给定 我 ,
我开始整理莱佛士给我的信封里的东西。

[waɪl] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [səˈfɪʃntli] [rɪˈhɜ:st] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:lbəni] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
while I spoke out in a tone sufficiently rehearsed at the Albany overnight .
尽管 我 辐 出去 在 一个 语气 足够 排练 在 这 奥尔巴尼 过夜 .
我以一种在奥尔巴尼一夜之间排练得相当透彻的语气发表了讲话。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [fɔr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [mi:n] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈlæstɪŋ] , [ˈmɪstər] .
" **I'm not so sure about the happiness , " said I . " I mean about its lasting , Mr** .
" 我是 不是 所以 当然 关于 这 幸福 , " 说 我 . " 我 意思是 关于 它是 持久 , 先生 .
[ˈlevɪ] .
Levy .
征收 .
“我不太确定这种幸福是否持久，”我说。“我是说，莱维先生，这种幸福是否持久。”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈgɑ:rlənd] . "
I come from my friend , Mr . Edward Garland . "
我 来 从 我的 朋友 , 先生 . 爱德华 花环 . "

我来自我的朋友爱德华·加兰先生那里。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ˈmʌni] ! " [ɪntərˈpoʊzd] [ˈræflz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" **I thought you came to borrow money ! " interposed Raffles with much indignation** .
" 我 想法 你 来了 到 借 钱 ! " 插入 莱佛士 和 很多 愤慨 .
“我还以为你是来借钱的呢！”莱佛士愤愤不平地插话道。

[ðə; ði] [ˈmʌnɪləndər] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][aɪ][kʊd; kəd][noʊ]
The moneylender was watching me with bright eyes and lips I could no
这 放债人 曾是 观看 我 和 明亮的 眼睛 和 嘴唇 我 可以 不
[lɔ:ŋɡər] [si:] .
longer see .
更长 看 .
放高利贷的人用明亮的眼睛盯着我，但我却看不见他的嘴唇。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [soʊ] , " [aɪ] [ræpt] [aʊt] [æt; ət] [ˈræflz] ;
" **I never said so , " I rapped out at Raffles ;**
" 我 绝不 说 所以 , " 我 说唱 出去 在 莱佛士 ;

“我从未说过那样的话，”我在莱佛士酒店大声说道；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə'pru:v(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:riɔgmənt] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [ster] [laɪk] [tru:θ]
and I thought I saw approval and encouragement behind his stare like truth
和 我 想法 我 锯 赞同 和 鼓励 在后面 他的 盯 喜欢 真相
[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
at the bottom of the well .
在 这 底部 的 这 出色地 .
我仿佛从他的目光中看到了赞许和鼓励，就像从井底看到了真理一样。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)]['baɪtər] ?
" Who is the little biter ?
" WHO 是 这 小的 咬人者 ?
谁是那个小咬人者？

" [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)] [ɪnsələns] .
" the money - lender inquired of him with delightful insolence .
" 这 钱 - 贷款机构 询问 的 他 和 愉快 傲慢 .
“放债人带着令人愉悦的傲慢向他询问。”

" [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] ,
" An old friend of mine , " replied Raffles ,
" 一个 老的 朋友 的 矿 , " 回复 莱佛士 ,
“我的一位老朋友，”莱佛士回答说。

[ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] .
in an injured tone that made a convincing end of the old friendship .
在 一个 受伤 语气 那 制成 一个 令人信服的 结尾 的 这 老的 友谊 .
语气中带着受伤的意味，这番话令人信服地宣告了这段旧友谊的终结。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][ʌp] ,
" I thought he was hard up ,
" 我 想法 他 曾是 难的 向上 ,
我以为他经济拮据，

[ɔ:r][aɪ] ['nevər] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jə] . "
or I never should have brought him in to introduce to you . "
或者 我 绝不 应该 有 带来 他 在 到 介绍 到 你 . "
或者我根本就不该把他带来介绍给你。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jə][fɔ:r; fər][jər; jər] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , ['ræflz] , " [sed] [aɪ] [ə'fensɪvli] .
" I didn't ask you for your introduction , Raffles , " said I offensively .
" 我 没有 问 你 为了 你的 介绍 , 莱佛士 , " 说 我 进攻 .
“我没要求你自我介绍，莱佛士，”我无礼地说。

" [aɪ] ['sɪmplɪ] [met] [ju:; jə] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" I simply met you coming out as I was coming in .
" 我 简单地 遇见 你 未来 出去 作为 我 曾是 未来 在 .
“我只是碰巧在进来的时候遇到了你出来。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [dæmd] [ə'fɪʃəs] , [ɪf] [ju:; jə][æsk][em 'i:] !
I thought you damned officious , if you ask me !
我 想法 你 该死的 爱管闲事的 , 如果 你 问 我 !
依我看，你真是太爱管闲事了！

" [werə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [θret] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [vaɪələns] [tu:; tə][maɪ]
" Whereupon , with an Anglo - Saxon threat of subsequent violence to my
" 于是 , 和 一个 盎格鲁 - 撒克逊 威胁 的 随后的 暴力 到 我的
[pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
于是，盎格鲁-撒克逊人以对我的人身施加暴力相威胁，

[ˈræflz] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [liːv] [juː ˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] .
Raffles flung open the door to leave us to our interview .

莱佛士 扔 打开 这 门 到 离开 我们 到 我们的 面试 .

莱佛士猛地打开门，让我们继续面试。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈhɜːst] .
This was exactly as it had been rehearsed .

这 曾是 确切地 作为 它 有 到过 排练 .

这一切都和排练时一模一样。

[bʌt; bət][dæn] [ˈlevi] [kɔːld] [ˈræflz] [bæk] .
But Dan Levy called Raffles back .

但 担 征收 称为 莱佛士 后退 .

但丹·利维给莱佛士回了电话。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] .
And that was exactly as we had hoped .

和 那 曾是 确切地 作为 我们 有 希望 .

正如我们所希望的那样。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! " [sed] [ðə; ði][dʒuː] .
" Gentlemen , gentlemen ! " said the Jew .

" 先生们 , 先生们 ! " 说 这 犹 .

“先生们，先生们！”犹太人说道。

" [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːkpɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɑːfɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ænd] [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz]
" Please don't make a cockpit of my office , gentlemen ; and pray , Mr . Raffles
" 请 不 制作 一个 座舱 的 我的 办公室 , 先生们 ; 和 祈祷 , 先生 . 莱佛士
,
.
,"

“先生们，请不要把我的办公室变成驾驶舱；还有，莱佛士先生，请您……”

[daʊnt] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæːsɪz] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [frend] . "
don't leave me to the mercies of your very dangerous friend . "

不 离开 我 到 这 怜悯 的 你的 非常 危险的 朋友 . "

别把我留给你那个极其危险的朋友摆布。

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [gɑːspt] [ˈvæliəntli] .
" You can be two to one if you like , " I gasped valiantly .

" 你 能 是 二 到 一 如果 你 喜欢 , " 我 倒吸一口气 英勇地 .

“如果你愿意，你可以二比一，”我英勇地喘息着说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" I don't care .

" 我 不 关心 .

我不在乎。

" [ænd; ænd][maɪ] [tʃest] [hiːvd] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ][steɪdʒ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
" And my chest heaved in accordance with my stage instructions ,

" 和 我的 胸部 喘息 在 根据 和 我的 阶段 指示 ,

“我的胸膛按照舞台指示剧烈起伏，

[æz; əz][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəlɪzəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] .
as also with a realism to which it was a relief to give full play .

作为 还 和 一个 现实主义 到 哪个 它 曾是 一个 宽慰 到 给 满的 玩 .

同时，影片也展现了一种现实主义，而充分发挥这种现实主义也令人感到欣慰。

" [kʌm] [naʊ] , " [sed] [ˈlevi] .
" Come now , " said Levy .

" 来 现在 , " 说 征收 .

“好了，”莱维说道。

" [wʌt] [dɪd] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] [send] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? "

" **What did Mr . Garland send you about ?** "

" 什么 做过 先生 : 花环 发送 你 关于 ? "

“加兰先生派你来是想让你做什么？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] : " [hɪz; ɪz] [det] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

" **You know well enough , " said I : " his debt to you .** "

" 你 知道 出色地 足够的 , " 说 我 : " 他的 债务 到 你 . "

“你很清楚,”我说, “他欠你的人情。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [ru:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['levi] .

" **Don't be rude about it , " said Levy .**

" 不 是 粗鲁的 关于 它 , " 说 征收 .

“别这么粗鲁,”莱维说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] ? "

" **What about the debt ?** "

" 什么 关于 这 债务 ? "

“债务怎么办？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [dɪs'greɪs] ! " [sed] [aɪ] .

" **It's a damned disgrace ! " said I .**

" 它是 一个 该死的 耻辱 ! " 说 我 .

“真是太丢人了!”我说。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ə'gri:] , " [hi:; hi] [tʃʌklɪd] .

" **I quite agree , " he chuckled .**

" 我 相当 同意 , " 他 轻笑 .

“我完全同意,”他轻笑着说。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] ['setld] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] . "

" **It ought to - ave been settled months ago .** "

" 它 应该 到 - 大道 到过 定居 几个月 前 . "

“这件事本应几个月前就解决了。”

" [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ? " [aɪ] ['ekəʊd] .

" **Months ago ? " I echoed .**

" 几个月 前 ? " 我 回声 .

“几个月前?”我重复道。

" [ɪts] ['oʊnli] [twelv] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

" **It's only twelve months since he borrowed three hundred pounds from you ,**

" 它是 仅有的 十二 几个月 自从 他 借来的 三 百 磅 从 你 ,

“他上次向你借三百英镑才过去十二个月而已。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['stɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ! "

and now you're sticking him for seven ! "

和 现在 你是 粘性 他 为了 七 ! "

现在你要罚他七分!

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['levi] , ['oʊpənɪŋ] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [lɪps] [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [nekst]

" **I am , " said Levy , opening uncompromising lips that entirely disappeared again next**

" 我 是 , " 说 征收 , 开幕 毫不妥协 嘴唇 那 完全 消失 再次 下一个

[ɪnstənt] .

instant .

立即的 .

“我是,”莱维说着, 张开他那毫不妥协的嘴唇, 但下一刻又完全消失了。

" [hi:; hi] ['bɔ:rəʊz] [θri:] ['hʌndrəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,

" **He borrows three hundred for a year at the outside ,**

" 他 借款 三 百 为了 一个 年 在 这 外部 ,

“他向外面借了三百块, 一年期的。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['blækmeɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌp] . "
 and you blackmail him for eight hundred when the year's up . "
 和 你 勒索 他 为了 八 百 什么时候 这 年 向上 . "

然后等到年底，你就勒索他八百块钱。

" [juː; jʊ] [sed] - ['sev(ə)n] - [dʒʌst] [naʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['ræflz] ,
 " You said ' seven ' just now , " interrupted Raffles ,
 " 你 说 - 七 - 只是 现在 , " 中断 莱佛士 ,

“你刚才说的是‘七’，”莱佛士打断道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fraɪt] .
 but in the voice of a man who was getting a fright .
 但 在 这 嗓音 的 一个 男人 WHO 曾是 获得 一个 惊吓 .

但语气却像是一个受到惊吓的男人。

" [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [sed] - [b'lækmeɪlɪŋ] , - " ['ædɪd] [dæn] ['levɪ] [pɔːr'tentəsli] .
 " You also said ' blackmailing , ' " added Dan Levy portentously .
 " 你 还 说 - 勒索 , - " 额外 担 征收 预示着 .

“你还提到了‘敲诈勒索’，”丹·列维意味深长地补充道。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˌdaʊn'sterz] ? "
 " Do you want to be thrown downstairs ? "
 " 做 你 想 到 是 抛掷 楼下 ? " "

“你想被扔下楼吗？ ”

" [duː][juː; jʊ][dɪ'nai][ðə; ði] ['fɪgjərz] ?
 " Do you deny the figures ?
 " 做 你 否定 这 数据 ? "

你否认这些数据吗？

" [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
 " I retorted .
 " 我 反驳 .

我反驳道。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] ; [hæv; həv][juː; jʊ][ɡəːt][hɪz; ɪz] [rɪ'peɪmənt] [kɑːrdz] ? "
 " No , I don't ; have you got his repayment cards ? "
 " 不 , 我 不 ; 有 你 得到 他的 还款 牌 ? " "

“不，我没有；你有他的还款卡吗？ ”

" [jes] , [hɪr] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ʌnt] [liːv] [ðem; ðəm] .
 " Yes , here in my hands , and they shan't leave them .
 " 是的 , 这里 在 我的 双手 , 和 他们 不会 离开 他们 .

“是的，它们就在我手里，它们不会离开我。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] [naːt] [ə'wer] , " [aɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ræflz] ,
 You see , you're not aware , " I added severely , as I turned to Raffles ,
 你 看 , 你是 不是 意识到的 , " 我 额外 严重 , 作为 我 转向 到 莱佛士 ,

“你看，你根本不知道，”我转向莱佛士，严厉地补充道。

" [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [hæz; həz] [ɔː'lredi] [peɪd] [ʌp][wʌn] ['hʌndrəd] [ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] ; [ðæts] [wʌt]
 " that this young fellow has already paid up one hundred in instalments ; that's what
 " 那 这 年轻的 同伴 有 已经 有薪酬的向上 一 百 在 分期付款 ; 那就是 什么
 [meɪks] [ðə; ði] [eɪt] ;
 makes the eight ;
 制作 这 八 ;

“这个年轻人已经分期支付了一百；这就是八的原因；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['hwɪtəl] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jə] [ɪf] [ju:v] [bɪn] [fu:l] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]
" **and all this is what'll happen to you if you've been fool enough to get into the**
" 和 全部 这 是 什么会 发生 到 你 如果 你已经 到过 傻子 足够的 到 得到 进入 这
[seɪm] [bəʊt] .
same boat .
相同的 船 .

如果你愚蠢到和他们一样，那么这一切都会发生在你身上。

" [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendə] [hæd; həd] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]
" **The money - lender had borne with me longer than either of us had**
" 这 钱 - 贷款机构 有 出生 和 我 更长 比 任何一个 的 我们 有
[ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] ;
expected that he would ;
预期的 那 他 会 ;

“放债人容忍我的时间比我们俩预想的都要长；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wi:ld] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,
but now he wheeled back his chair and stood up ,
但 现在 他 带轮子的 后退 他的 椅子 和 站立 向上 ;
但现在他把椅子转了回去，站了起来。

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['perəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [oʊðz] .
a pillar of peril and a mouthful of oaths .
一个 支柱 的 危险 和 一个 一口气 的 誓言 .
一根危险的支柱和一连串的誓言。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] ?
" **Is that all you've come to say** ?
" 是 那 全部 你已经 来 到 说 ?
“你就想说这些吗？ ”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered** .
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地說道。

" [ɪf] [soʊ] , [ju:; jə] [jʌŋ] ['dev(ə)l] , [aʊt] [ju:; jə][goʊ] ! "
" **If so , you young devil , out you go !** "
" 如果 所以 , 你 年轻的 魔鬼 , 出去 你 去 ! "
“既然如此，你这小鬼，滚出去！ ”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [sed] [aɪ] ,
" **No , it isn't ,** " **said I ,**
" 不 , 它 不是 , " 说 我 ,
“不，不是的，”我说。

['spredɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dɔ:kjʊmənt] [ə'tætɪt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'si:t] [wɪt] ['ræflz] [hæd; həd]
spreading out a document attached to the cards of receipt which Raffles had
传播 出去 一个 文档 随附的 到 这 牌 的 收据 哪个 莱佛士 有
[əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['tedi] ['gɑ:rlənd] ;
obtained from Teddy Garland ;
获得 从 泰迪 花环 ;

展开一份附在莱佛士从泰迪·加兰那里得到的收据卡片上的文件；

[ðɪ:z] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪ'dəʊt] ['eniθɪŋ] [els] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər]
these I had managed to extract without anything else from the inner
这些 我 有 管理 到 提炼 没有 任何事物 别的 从 这 内
['pɔ:kɪt] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['empti] [aʊt] - ['envələʊp] .
pocket in which I had been trying to empty out Raffles's envelope .
口袋 在 哪个 我 有 到过 尝试 到 空的 出去 - 信封 .

这些东西是我从内袋里取出来的，当时我正试图把莱佛士的信封里的东西都倒出来。

" [hɪr] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [ɪz][ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] .
" **Here** , " **I continued** , " **is a letter** , **written only yesterday** , **by you to Mr** .
" 这里 , " 我 持续 , " 是 一个 信 , 书面 仅有的 昨天 , 经过 你 到 先生 .
['gɑːrlənd] ,
Garland ,
花环 ,

“这是一封,”我继续说道,“是你昨天写给加兰先生的信。”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] ['veri] ['ɪnsələnt] [θɪŋz] : - [ðɪs] [ɪz]['faɪn(ə)l] ,
in which you say , **among other very insolent things** : ' **This is final** ,
在 哪个 你 说 , 之中 其他 非常 傲慢的 事物 : - 这 是 最终的 ,
其中你还说了其他一些非常无礼的话:“这是最终决定,

[ænd; ʌnd] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ][iksˈkjuːzɪz][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɔːr] [əkˈseptɪd] .
and absolutely no excuses of any kind will be tolerated or accepted .
和 绝对地 不 借口 的 任何 种类 将要 是 容忍 或者 公认 .
任何形式的借口都绝对不被容忍或接受。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌstəm] [ɪz] [wɜːrθ] ,
You have given ten times more trouble than your custom is worth ,
你 有 给定 十 时代 更多的 麻烦 比 你的 风俗 是 值得 ,
你给我们带来的麻烦远远超过了你的惠顾价值。

[ænd; ʌnd][aɪ][[æ;l; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I shall be glad to get rid of you .
和 我 将 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 你 .
我很高兴能摆脱你。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [peɪ] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [twelv] [əˈklɒk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
So you had better pay up before twelve o'clock to - tomorrow ,
所以 你 有 更好的 支付 向上 前 十二 点钟 到 - 明天 ,
所以你最好在明天中午十二点之前把钱付清。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [θrets] [wɪl] [biː; bi] ['kæərɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər]
as you may depend that the above threats will be carried out to the very letter
作为 你 可能 依赖 那 这 多于 威胁 将要 是 携带 出去 到 这 非常 信
,
.
,

正如你所料,上述威胁将会被一丝不苟地执行。

[ænd; ʌnd] [steps] [wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] ['kæəri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪˈfekt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] .
and steps will be taken to carry them into effect at that hour .
和 步骤 将要 是 已采取 到 携带 他们 进入 影响 在 那 小时 .
届时将采取措施使其生效。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ded] [ænd; ʌnd][ləst] [tʃæns] ,
This is your dead and last chance ,
这 是 你的 死的 和 最后的 机会 ,
这是你最后的机会了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . - "
and the last time I will write you on the subject . ' "
和 这 最后的 时间 我 将要 写 你 在 这 主题 : - "
这是我最后一次就此事写信给你。

" [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] ['levi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" **So it is** , " **said Levy with an oath** .
" 所以 它 是 , " 说 征收 和 一个 誓言 .
“正是如此,”莱维发誓道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] , ['mɪstər] . ['ræflz] . "

" **This is a very bad case , Mr . Raffles .** "

" 这 是 一个 非常 坏的 案件 , 先生 : 莱佛士 :

“拉弗尔斯先生，这是一个非常严重的案子。”

" [aɪ] [ə'gri:] , " [sed] [aɪ] .

" **I agree , " said I .**

" 我 同意 , " 说 我 :

“我同意，”我说。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] - [get] [rɪd] - [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɑ:rlənd][baɪ] ['meɪkɪŋ]

" **And may I ask if you propose to ' get rid ' of Mr . Garland by making**

" 和 可能 我 问 如果 你 提出 到 - 得到 摆脱 - 的 先生 : 花环 经过 制作

[hɪm; ɪm] - [peɪ] [ʌp] - [ɪn] [fʊl] ? "

him ' pay up ' in full ? "

他 - 支付 向上 - 在 满的 ? "

“请问您是否打算让加兰先生全额付清款项来‘摆脱’他？ ”

" [brɪ'fɔ:r] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [dæn] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] -

" **Before twelve o'clock to - day , " said Dan Levy , with a snap of his prize -**

" 前 十二 点钟 到 - 天 , " 说 担 征收 , 和 一个 折断 的 他的 奖 -

['faɪtɪŋ] [dʒɔ:z] .

fighting jaws .

斗争 下颚 :

“今天中午十二点之前，”丹·列维说着，咬紧了他那拳击手般的下巴。

" [eɪt] ['hʌndrəd] , [fɜ:rst][ænd; ʌnd][ləst] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [hi:; hi] ['bɔ:round] [ə; eɪ] [jɪr]

" **Eight hundred , first and last , for the three hundred he borrowed a year**

" 八 百 , 第一的 和 最后的 , 为了 这 三 百 他 借来的 一个 年

[ə'goʊ] ? "

ago ? "

前 ? "

“一年前他借了三百块，现在要八百块，首尾各八百块？ ”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] . "

" **That's it .** "

" 那就是 它 :

“就是这样。”

" ['ʃʊrlɪ] [ðæts] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [sed] ,

" **Surely that's very hard on the boy , " I said ,**

" 一定 那就是 非常 难的 在 这 男生 , " 我 说 ,

“这对孩子来说肯定很艰难，”我说。

[ri:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'sɪliətɔ:ri] [sterdʒ][baɪ] [dɪ'gri:z] [ɑ:n] [wɪt] ['ræflz] [peɪd] [em 'i:] ['meni] ['kɑ:mpləments]

reaching the conciliatory stage by degrees on which Raffles paid me many compliments

到达 这 和解 阶段 经过 学位 在 哪个 莱佛士 有薪酬的 我 许多 赞美

[ˈleɪtər] ;

later ;

之后 ;

双方关系逐渐缓和，莱佛士后来对我给予了高度评价；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] . "

but at the time he remarked , " I should say it was his own fault . "

但 在 这 时间 他 评论 , " 我 应该 说 它 曾是 他的 自己的 过错 :

但他当时说道：“我认为这是他自己的错。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmʌnɪləndər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r]
" **Of course it is , Mr . Raffles , " cried the moneylender , taking a more**
" 的 课程 它 是 , 先生 : 莱佛士 , " 哭 这 放债人 , 采取 一个 更多的
[kən'sɪliətɔ:ri] [tu:n] [hɪm'self] .
conciliatory tone himself .
和解 语气 他自己 :

“当然是这样，莱佛士先生，”放债人喊道，语气也缓和了许多。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈmʌni] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [θri:] - [əndʒ-d] [ˈɡoʊldən] [ˈsɔvrɪnz] ;
" **It was my money ; it was my three ' undred golden sovereigns ;**
" 它 曾是 我的 钱 ; 它 曾是 我的 三 - 一百 金的 君主 ;
" 那是我的钱；那是我的三百枚金币；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sel] [wɒts] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈɪtl] [fetʃ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
and you can sell what's yours for what it'll fetch , can't you ? "
和 你 能 卖 是什么 你的 为了 什么 它将 拿来 , 不能 你 ? "
你可以把你的东西卖掉，卖到它能卖多少钱就卖掉，对吧？

" [ˈɑ:bviəsli] , " [sed] [ˈræflz] .
" **Obviously , " said Raffles .**
" 明显地 , " 说 莱佛士 :
" 显然如此，”莱佛士说道。

" [veri] [wel] , [ðen] , [ˈmʌni:z] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [aɪ 'ti:] ,
" **Very well , then , money's like anything else ; if you haven't got it ,**
" 非常 出色地 , 然后 , 钱的 喜欢 任何事物 别的 ; 如果 你 还没有 得到 它 ,
" 好吧，钱和其他东西一样；如果你没有钱，

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [beg] [ɔ:r] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [ju:v] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] .
and can't beg or earn it , you've got to buy it at a price .
和 不能 求 或者 赚 它 , 你已经 得到 到 买 它 在 一个 价格 :
你既不能乞讨也不能挣到，只能花钱买。

[aɪ] [sel] [maɪ] [ˈmʌni] , [ðæts] [ɔ:l] .
I sell my money , that's all .
我 卖 我的 钱 , 那就是 全部 :
我把钱卖了，仅此而已。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [praɪs] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈfænsi]
And I've a right to sell it at a fancy price if I can get a fancy
和 我已经 一个 正确的 到 卖 它 在 一个 想要 价格 如果 我 能 得到 一个 想要
[praɪs] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
price for it .
价格 为了 它 :

如果我能够卖个好价钱，我有权以高价出售它。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈfɪɡjər] ;
A man may be a fool to pay my figure ;
一个 男人 可能 是 一个 傻子 到 支付 我的 数字 ;
如果按我的报价付钱，那他可能是个傻瓜；

[ðæt] [dɪˈpendz] - [aʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz] [əˈfer] ,
that depends ' ow much he wants the money at the time , and it's his affair ,
那 取决于 - 现在 很多 他 想要 这 钱 在 这 时间 , 和 它是 他的 事务 ,
[nɔ:t] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 :

那取决于他当时想要多少钱，这是他的事情，与我无关。

[jɔ:r; jər] [geɪ] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [dɪˈfɔ:ltɪd] ,
Your gay young friend was all right if he hadn't defaulted ,
你的 同性恋 年轻的 朋友 曾是 全部 正确的 如果 他 之前没有 默认 ,
如果你的这位年轻的同性恋朋友没有违约，他本来一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:ltər] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][peɪ] [θru:] [ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə]
but **a** **defaulter** **deserves** **to** **pay through** **the** **nose** **,** **and** **be** **damned** **to**
但 一个 违约者 值得 到 支付 通过 这 鼻子 , 和 是 该死的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

但违约者理应付出沉重代价，并受到应有的惩罚。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [em 'i:] [let][jɜ:; jər] [frend] [ɪn] ; [hi:; hi] [let][ɪn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .
It **wasn't** **me** **let** **your** **friend** **in** **;** **he** **let** **in** **himself** **,** **with** **his** **eyes** **open** .
它 不是 我 让 你的 朋友 在 ; 他 让 在 他自己 , 和 他的 眼睛 打开 .
不是我让你的朋友进来的；是他自己睁着眼睛进来的。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] [nu:] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Mr . **Garland** **knew** **very** **well** **what** **I** **was** **charging** **him** **,**
先生 . 花环 知道 非常 出色地 什么 我 曾是 收费 他 ,
加兰先生非常清楚我向他收取的费用是多少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第3/12页

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊdənt] - - [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hæf]
and what I shouldn't hesitate to charge over and above if he gave me half
和 什么 我 不应该 - - 到 收费 超过 和 多于 如果 他 给予 我 一半

[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .

如果他给我哪怕一丝机会，我难道不应该吝啬收取更高的费用吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][bəːnd] ?
Wasn't it in the bond ?
不是 它 在 这 纽带 ?

债券里不是有吗？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪ] [rʌŋ] [maɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] ?
What do you all think I run my show for ?
什么 做 你 全部 思考 我 跑步 我的 展示 为了 ?

你们觉得我做这个节目是为了什么？

[ɪts] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] , [nɑːt] [ˈrɑːbəri] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
It's business , Mr . Raffles , not robbery , my dear sir .
它是 商业 , 先生 : 莱佛士 , 不是 抢劫 , 我的 亲爱的 先生 :

拉弗尔斯先生，这是生意，不是抢劫，亲爱的先生。

[ɔːl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈrɑːbəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
All business is robbery , if you come to that .
全部 商业 是 抢劫 , 如果 你 来 到 那 :

如果非要说的话，所有的生意都是抢劫。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [maɪn] [ɪz] [ɔːl] [əˈbʌv] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][bəːnd] . "
But you'll find mine is all above - board and in the bond . "
但 你会 寻找 矿 是 全部 多于 - 木板 和 在 这 纽带 : "

但你会发现我的所有交易都光明正大，而且都在保函里写明了。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)l][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˈræflz] [ˈweɪtɪli] .
" **A very admirable exposition , " said Raffles weightily .**
" 一个 非常 令人钦佩的 展览 , " 说 莱佛士 沉重地 :

“这是一场非常精彩的展览，”莱佛士郑重其事地说。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [əˈdroɪt] [ɪˈnʌf]
" **Not that it applies to you , Mr . Raffles , " the other was adroit enough**
" 不是 那 它 适用 到 你 , 先生 : 莱佛士 , " 这 其他 曾是 灵巧 足够的

[tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
to add .
到 添加 :

“但这不适用于您，莱佛士先生，”另一个人机敏地补充道。

" [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,
" **Mr . Garland was no friend of mine , and he was a fool ,**
" 先生 : 花环 曾是 不 朋友 的 矿 , 和 他 曾是 一个 傻子 ,

“加兰先生不是我的朋友，他是个傻瓜。”

[ˌwerˈæz] [aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ][seɪ][ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [ˈləðər] . " **whereas I hope I may say that you're the one and not the other** . "

然而 我 希望 我 可能 说 那 你是 这 一 和 不是 这 其他 . "

但我希望我可以这样说，你才是前者，而不是后者。

" [ðen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , **" Then it comes to this , " said I ,**

" 然后 它 来 到 这 , " 说 我 ,

“然后就到了这一步，”我说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] [him; ɪm][tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [ɪn] [fʊl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " **" that you mean him to pay up in full this morning ? "**

" 那 你 意思是 他 到 支付 向上 在 满的 这 早晨 ? "

“你是说他今天早上会全额付款吗？ ”

" [baɪ] [nu:n] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ɡɔ:n] [ten] . " **" By noon , and it's just gone ten . "**

" 经过 中午 , 和 它是 只是 已消失 十 . "

“到中午了，现在才刚过十点。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ? " **" The whole seven hundred pounds ? "**

" 这 所有的 七 百 磅 ? "

“整整七百英镑？ ”

" [ˈstɜ:rlɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlevi] " [noʊ] [tʃeks] [ˌentərˈteɪnd] . " **" Sterling , " said Mr . Levy " No cheques entertained . "**

" 英镑 , " 说 先生 . 征收 " 不 支票 娱乐 . "

“英镑，”莱维先生说，“我们不接受支票。”

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈfi:t] , **" Then , " said I , with an air of final defeat ,**

" 然后 , " 说 我 , 和 一个 空气 的 最终的 击败 ,

“然后，”我带着彻底失败的神情说道， “

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [ɪnˈstrʌk(j)ənz] [ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:n] **" there's nothing for it but to follow my instructions and pay you now on**

" 有 没有什么 为了 它 但 到 跟随 我的 指示 和 支付 你 现在 在

[ðə; ði][neɪl] ! **the nail !**

这 指甲 !

“你别无选择，只能按照我的指示，现在就付钱给你！ ”

" [aɪ][dɪd][na:t] [lʊk] [æt; ət] [ˈlevi] , **" I did not look at Levy ,**

" 我 做过 不是 看 在 征收 ,

我没看莱维，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][bæŋk] - [noʊts] **but I heard the sudden intake of his breath at the sight of my bank - notes**

但 我 听到 这 突然 摄入量 的 他的 气息 在 这 视线 的 我的 银行 - 笔记

, , ,

但我听到他看到我的钞票时突然倒吸了一口气。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪts] [ˈbeɪlf(ə)l] [ˌekʃhəˈleɪʃn] [ɑ:n][maɪ] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][aɪ] [stu:pt] [ænd; ənd][brɪˈɡæn] **and I felt its baleful exhalation on my forehead as I stooped and began**

和 我 毛毡 它是 有害的 呼气 在 我的 前额 作为 我 弯腰 和 开始

[kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] . **counting them out upon his desk .**

计数 他们 出去 之上 他的 桌子 .

当我弯下腰开始数他桌上的那些东西时，我感到一股不祥的气息喷在我的额头上。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɑːɡres] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [əˈdrest] [em ˈiː][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
I had made some progress before he addressed me in terms of protest .
我 有 制成 一些 进步 前 他 已解决 我 在 条款 的 反对 .
在他以抗议的方式与我交谈之前，我已经取得了一些进展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was almost a tremor in his voice .
那里 曾是 几乎 一个 震颤 在 他的 嗓音 .
他的声音几乎带着颤抖。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈheɪsti] ;
I had no call to be so hasty ;
我 有 不 称呼 到 是 所以 仓促 ;
我本不该如此草率；

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it looked as though I had been playing a game with him .
它 看起来 作为 尽管 我 有 到过 玩耍 一个 游戏 和 他 .
看起来好像我一直在和他玩游戏。

[waɪ] [ˈkudnt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?
Why couldn't I tell him I had the money with me all the time ?
为什么 不能 我 告诉 他 我 有 这 钱 和 我 全部 这 时间 ?
为什么我不能告诉他我一直都带着钱呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [oʊθ] ,
The question was asked with a sudden oath ,
这 问题 曾是 问 和 一个 突然 誓言 ,
这个问题是在突然发誓的情况下提出的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [kaʊntɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊvəɹtʃərz] .
because I had gone on counting it out regardless of his overtures .
因为 我 有 已消失 在 计数 它 出去 不管 的 他的 序曲 .
因为无论他如何示好，我都一直坚持己见。

[aɪ] [tʊk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
I took as little notice of his anger .
我 采取 作为 小的 注意 的 他的 愤怒 .
我丝毫没有在意他的愤怒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , " [aɪ] [kənˈkluːdɪd] ,
" **And now , Mr . Levy , " I concluded ,**
" 和 现在 , 先生 . 征收 , " 我 结束 ,
“那么，莱维先生，”我总结道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrləndz] [ˈprɑːmɪsɔːri] [noʊt] ? "
" **may I ask you to return me Mr . Garland's promissory note ? "**
" 可能 我 问 你 到 返回 我 先生 : 花环 期票 笔记 ? "
请问您能否将加兰先生的借据还给我？

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] !
" **Yes , you may ask and you shall receive !**
" 是的 , 你 可能 问 和 你 将 收到 !
“是的，你可以祈求，而且你会得到！ ”

" [hiː; hi] [ˈsnaːrld] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [fel] [aʊt] .
" **he snarled , and opened his safe so violently that the keys fell out .**
" 他 纠缠 , 和 打开 他的 安全的 所以 暴力 那 这 钥匙 跌倒 出去 .
他咆哮着，猛地打开保险箱，钥匙都掉了出来。

[ˈræflz] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈprɒmptɪtʃuːd] [waɪl] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][hænd][wʌz; wəz]
Raffles replaced them with exemplary promptitude while the note of hand was
莱佛士 替换 他们 和 典范 迅速 尽管 这 笔记 的 手 曾是
[ˈbiːɪŋ] [faʊnd] .
being found .
存在 成立 .

在找到那张手写的纸条期间，莱佛士迅速地更换了它们。

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈdɔːkjumənt][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [æt; ət][ləst] .

The evil little document was in my possession at last .
这 邪恶的 小的 文档 曾是 在 我的 拥有 在 最后的 .

那份邪恶的小文件终于落入我手中。

[ˈlevi] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈdɪkʃ(ə)n] [ˈduːli]
Levy roared down the tube , and the young man of the imperfect diction duly
征收 咆哮 向下 这 管子 , 和 这 年轻的 男人 的 这 不完善 措辞 正式地
[əˈpɪəd] .
appeared .
出现 .

莱维咆哮着冲下管道，那个说话含糊不清的年轻人果然出现了。

" [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] [ˈbaɪtər] , " [kraɪd] [ˈlevi] , " [ænd; ʌnd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

" Take that young biter , " cried Levy , " and throw him into the street .
" 拿 那 年轻的 咬人者 , " 哭 征收 , " 和 扔 他 进入 这 街道 .

“把那个小家伙抓起来，”莱维喊道，“扔到街上去。”

[kɔːl] [ʌp][ˈmoʊzəs][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ænd; ʌnd] .

Call up Moses to lend you a ' and .
称呼 向上 摩西 到 借 你 一个 - 和 .

打电话给摩西，让他借给你一个“和”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɜːrdərər] [stʊd] [ˌnɑːnˈplʌst] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈræflz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" But the first murderer stood nonplussed , looking from Raffles to me ,
" 但 这 第一的 凶手 站立 不知所措 , 寻找 从 莱佛士 到 我 ,

“但第一个凶手却一脸茫然，目光在莱佛士和我之间来回游移。”

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈkwɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈbaɪtər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ment] .

and finally inquiring which biter his master meant .
和 最后 查询 哪个 咬人者 他的 掌握 意思是 .

最后，他询问主人指的是哪只咬人狗。

" [ðæt] [wʌn] ! " [beˈləʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈliːθ(ə)l] [fɪst][æt; ət][em ˈiː] .

" That one ! " bellowed the money - lender , shaking a lethal fist at me .
" 那 一 ! " 咆哮 这 钱 - 贷款机构 , 摇晃 一个 致命 拳头 在 我 .

“就是那个！”放高利贷的人咆哮着，朝我挥舞着凶狠的拳头。

" [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] . "

" Mr . Raffles is a friend o ' mine . "
" 先生 . 莱佛士 是 一个 朋友 o - 矿 . "

“莱佛士先生是我的朋友。”

" [bʌt; bət] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [aɪθ] [tuː] , " [lɪspt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" But ' e'th a friend of ' ith too , " lisped the young man .
" 但 - - 一个 朋友 的 - ith 也 , " 口齿不清 这 年轻的 男人 .

“但是他也是他的朋友，”年轻人结结巴巴地说。

" [kʌm] [ækrɒθ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðoʊ] .

" Thimeon Markth come acroth the thtreet to tell me tho .
" - - 来 顶骨 这 - 到 告诉 我 虽然 .

“蒂蒙·马克特穿过街道来告诉我这件事。”

[hiː; hi] [θɔː] [ðem; ðəm] [θeɪk] - - ['aʊər; ɑːr] - , ['æftər] ['hiːd] [ðɪːn] - [ɪm] [ɑːrm] - [ɪn] -
He thaw them thake handth outthide our plathe , after he'd theen 'em arm - in -
他 解冻 他们 拿 - - 我们的 - , 后 他会 然后 - 呃 手臂 - 在 -
[ɑːrm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
arm in Piccadilly ,
手臂 在 皮卡迪利 ,

他解冻了他们，把手伸到我们板子外面，然后他让他们在皮卡迪利大街上手挽着手。

- [æn; ən][hiː; hi] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [θeɪ] [ðoʊ][ɪn] [kæθ] —
' an he come in to thay tho in cathe —
- 一个 他 来 在 到 泰 虽然 在 凯瑟 —

'an he come in to thy tho in cathe—

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ɑːrˌtɪkjʊ'leɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
" But the youth of limited articulation was not allowed to finish his

explanation ;
解释 ;

“但是这位表达能力有限的年轻人没有被允许说完他的解释；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] ['feɪkən] [aʊt]
he was grasped by the scruff of the neck and kicked and shaken out

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

他被人揪住后颈，踢打摇晃着扔出了房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [flʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and his collar flung after him .
和 他的 衣领 扔 后 他 .

他的衣领也被甩了出去。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['blʌbərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] ['levi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː]
I heard him blubbering on the stairs as Levy locked the door and put the key

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
in his pocket .
在 他的 口袋 .

我听到他在楼梯上呜咽，莱维锁上门，把钥匙放进口袋里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] ['ræflz] [slɪp]['ɪntuː;][ðə; ði]['swɪv(ə)l] [tʃer] [br'haɪnd][ðə; ði][desk] ,
But I did not hear Raffles slip into the swivel chair behind the desk ,

但我没有听到莱佛士悄悄地坐到办公桌后面的转椅上。

[ɔːr] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['juːzərər]
or know that he had done so until the usurer
或者 知道 那 他 有 完毕 所以 直到 这 高利贷者

或者知道他已经这样做了，直到高利贷者

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tə'geðər] .
and I turned round together .
和 我 转向 圆形的 一起 .

我们一起转过身去。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ! " ['blʌstəd] ['levi] .
" Out of that ! " blustered Levy .
" 出去 的 那 ! " 虚张声势 征收 .

“从那件事里出来！”莱维怒吼道。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [ɑ:n][ɪts] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [læft] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But Raffles tilted the chair back on its spring and laughed softly in his face .
但 莱佛士 斜 这 椅子 后退 在 它是 春天 和 笑了 轻轻 在 他的 脸 .
但莱佛士把椅子向后倾斜，靠在弹簧上，对着他轻轻地笑了。

" [nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [hi:; hi] .
" Not if I know it , " said he .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 说 他 .
"如果我知道的话，就不会了，"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [aɪ][jæl; jəl][rɪˈkwaɪər] [ðɪs] [ˈtelɪfoʊn] [ʌv; əv]
" If you don't open the door in about one minute I shall require this telephone of
" 如果 你 不 打开 这 门 在 关于 一 分钟 我 将 要求 这 电话 的
[jɔ:rz] [tu:; tə] [rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pəˈli:s] . "
yours to ring up the police . "
你的 到 戒指 向上 这 警察 . "
"如果你一分钟之内不开门，我就用你的电话报警。"

" [ðə; ði] [pəˈli:s] , [eɪ] ? " [sed] [ˈlevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [rɪˈklʌvəri] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] .
" The police , eh ? " said Levy , with a sinister recovery of self - control .
" 这 警察 , 嗯 ? " 说 征收 , 和 一个 险恶 恢复 的 自己 - 控制 .
"是警察啊？"莱维说道，语气中带着一丝阴险的镇定。

" [ju:d] [ˈbetər] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][em ˈi:] , [ju:; jʊ] [preʃəs] [per] [ʌv; əv] [ˈswɪndlɜ:z] ! "
" You'd better leave that to me , you precious pair of swindlers ! "
" 你会 更好的 离开 那 到 我 , 你 宝贵的 一对 的 骗子 ! "
"你们这两个骗子，最好把这事交给我来做！ "

" [brɪˈsaɪdz] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈræflz] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ki:p] [æn; ən][ɑ:rgjəˈmentəm][æd][ˈhɑ:mɪnəm] [ɪn]
" Besides , " continued Raffles , " of course you keep an argumentum ad hominem in
" 除了 , " 持续 莱佛士 , " 的 课程 你 保持 一个 论证 广告 人 在
[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [drɔ:rz] .
one of these drawers .
一 的 这些 抽屉 .
"此外，"莱佛士继续说道，“你当然会在这些抽屉里放一些人身攻击论证。”

[ɑ:] , [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪn][maɪ][hændz][æz; əz][ɪn] [jɔ:rz] !
Ah , here it is , and just as well in my hands as in yours !
啊 , 这里 它 是 , 和 只是 作为 出色地 在 我的 双手 作为 在 你的 !
啊，它就在这里，在我手里和在你手里一样好！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][tɑ:p] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈpedɪst(ə)] , [ænd; ənd][ˈteɪkən]
" He had opened the top drawer in the right - hand pedestal , and taken
" 他 有 打开 这 顶部 抽屉 在 这 正确的 - 手 座 , 和 已采取
[ðerˈfrʌm] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈbʊldɔ:g] [rɪˈvɑ:lvər] ;
therefrom a big bulldog revolver ;
由此 一个 大的 斗牛犬 左轮手枪 ;
"他打开了右侧底座最上面的抽屉，从中取出一把大号斗牛犬左轮手枪；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [fju:] [ˈmoʊmənts][tu:; tə] [ˈempti] [ɪts] [faɪv] [ˈtʃembər] ,
it was the work of few moments to empty its five chambers ,
它 曾是 这 工作 的 很少 时刻 到 空的 它是 五 房间 ,
只用了很短的时间就清空了它的五个房间。

[ænd; ənd][hænd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][baɪ][ɪts] [ˈbærəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
and hand the pistol by its barrel to the owner .
和 手 这 手枪 经过 它是 桶 到 这 所有者 .
然后将手枪的枪管递给枪主。

" [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !
"诅咒你！ "

" [hist] [ðə; ði] ['lætər] , [ˈhɜːrlɪŋ] [aɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] ['klætər] .
" hissed the latter , hurling it into the fender with a fearful clatter .
" 嘶嘶作响 这 后者 , 投掷 它 进入 这 挡泥板 和 一个 可怕 哒 .
" "嘶嘶地"一声, 将后者扔到挡泥板上, 发出可怕的撞击声。

" [bʌt; bət] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [maɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðɪs] ['ɪznt] [ʃɑːrp] ['præktɪs] , [bʌt; bət]
" But you'll pay for this , my fine gentlemen ; this isn't sharp practice , but
" 但 你会 支付 为了 这 , 我的 美好的 先生们 ; 这 不是 锋利的 实践 , 但
['krɪmɪn(ə)] [frɔːd] . " criminal fraud . "
" 刑事 欺诈罪 . "
" "但是你们会为此付出代价的, 先生们; 这不是投机取巧, 而是刑事诈骗。"

" [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [pruːf] , " [sed] ['ræflz] , " [laɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" The burden of proof , " said Raffles , " lies with you .
" 这 负担 的 证明 , " 说 莱佛士 , " 谎言 和 你 .
" 莱佛士说: "举证责任在你们身上。"

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,
同时 ,

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [ə; eɪ]
will you be good enough to open that door instead of looking as sick as a
将要 你 是 好的 足够的 到 打开 那 门 反而 的 寻找 作为 生病的 作为 一个
[kəʊld] [mʌd] - ['poultɪs] ?
cold mud - poultice ?
寒冷的 泥 - 药膏 ?
你愿意精神点地去开门, 而不是一副病怏怏的样子, 像块冰冷的泥浆敷料?

" [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [tɜːrnd] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [her] ; [ænd; ænd] [hɪz; ɪz]
" The money - lender had , indeed , turned as grey as his hair ; and his
" 这 钱 - 贷款机构 有 , 的确 , 转向 作为 灰色的 作为 他的 头发 ; 和 他的
[aɪˌbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,
"放高利贷的人确实已经像他的头发一样灰白了; 他的眉毛,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ænd] [lʊkt] [daɪd] , [stʊd] [aʊt] [laɪk] [smɪrɪz] [ʌv; əv] [ɪŋk] .
which were black and looked dyled , stood out like smears of ink .
哪个 是 黑色的 和 看起来 染色 , 站立 出去 喜欢 涂片 的 墨水 .
那些黑色的、看起来像是染色的痕迹, 像墨迹一样显眼。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] ['sɪməli] [wɪtʃ] ['ræflz] [hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
Nevertheless , the simile which Raffles had employed with his own unfortunate
尽管如此 , 这 明喻 哪个 莱佛士 有 受雇 和 他的 自己的 不幸
[fəˈsɪləti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən] [dɪˈskriːt] .
facility was more picturesque than discreet .
设施 曾是 更多的 如画 比 慎重 .
然而, 莱佛士运用他那不幸的天赋所用的比喻, 与其说是含蓄的, 不如说是生动的。

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [set] ['mɪstər] . ['ʃaɪləːk] ['θɪŋkɪŋ] .
I saw it set Mr . Shylock thinking .
我 锯 它 放 先生 . 夏洛克 思维 .
我看到它让夏洛克先生陷入了沉思。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [soʊ]
Luckily , the evil of the day was sufficient for it and him ; but so
幸运的是 , 这 邪恶的 的 这 天 曾是 充足的 为了 它 和 他 ; 但 所以
[fɑːr][frʌm; frəm] [kəmˈpleɪn] ,
far from complying ,
远的 从 遵守 ,

幸运的是, 当天的邪恶足以让他和它自食其果; 但他非但没有屈服, 反而

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [swɪ:t] [oʊθ] [ˈnevər] [tuː; tə]
he set his back to the locked door and swore a sweet oath never to
他 放 他的 后退 到 这 已锁定 门 和 发誓 一个 甜的 誓言 绝不 到
[bʌdʒ] .
budge .
预算 .

他背靠着紧锁的大门, 暗自发誓绝不离开。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] ! " [riˈzjuːmd] [ˈræflz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪˈðəʊt]
" Oh , very well ! " resumed Raffles , and the receiver was at his ear without
" 哦 , 非常 出色地 ! " 恢复 莱佛士 , 和 这 接收者 曾是 在 他的 耳朵 没有
[mɔːr] [əˈduː] .
more ado .
更多的 阿多 .

“哦, 很好!” 莱佛士继续说道, 话音未落, 接听器就被放到了他的耳边。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?
" Is that the Exchange ?
" 是 那 这 交换 ?

那是交易所吗?

[ɡɪv] [em ˈiː] [naɪn] - [tuː] - [ˈdʌb(ə)l] - [θriː] [ˈdʒɛrəd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Give me nine - two - double - three Gerrard , will you ? "
给 我 九 - 二 - 双倍的 - 三 杰拉德 , 将要 你 ? "

给我九二三杰拉德, 好吗?

" [ɪts] [frɔːd] , " [rɪˈtəreɪtɪd] [ˈlevi] .
" It's fraud , " reiterated Levy .
" 它是 欺诈罪 , " 重申 征收 .

“这是欺诈行为,” 莱维重申道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . "
" And you know it . "
" 和 你 知道 它 . "

“你心里也清楚。”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈræflz] ,
" It's nothing of the sort , and you know it , " murmured Raffles ,
" 它是 没有什么 的 这 种类 , 和 你 知道 它 , " 低声说道 莱佛士 ,

“根本不是那样, 你知道的,” 莱佛士低声说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpraːpər] [prɪ] - [ɑːkjuːpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
with the proper pre - occupation of the man at the telephone .
和 这 恰当的 预 - 职业 的 这 男人 在 这 电话 .

带着电话旁男子应有的专注神情。

" [juː; jʊ] [lent] [ðə; ði] [ˈmʌni] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" You lent the money , " I added .
" 你 借出的 这 钱 , " 我 额外 .

“是你借的钱,” 我补充道。

" [ðæts] [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] .
" That's your business .
" 那就是 你的 商业 .

“那是您的事。

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jə] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "

It's nothing to do with you what he chooses to do with it . "

它是 没有什么 到 做 和 你 什么 他 选择 到 做 和 它 . "

他怎么处理这件事，跟你没关系。

" ['hiːz] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['swɪndlər] , " [hɪst] ['levi] .

" He's a cursed swindler , " hissed Levy .

" 他是 一个 被诅咒的 骗子 , " 嘶嘶作响 征收 .

“他是个该死的骗子，”莱维嘶嘶地说。

" [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [dæmd] [dɪ'kɔɪ] !
" And you're his damned decoy !
 " 和 你是 他的 该死的 诱饵 !
 “而你，就是他该死的诱饵！”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] - [feɪs] [laɪt] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] .
 " I was not sorry to see Raffles's face light up across the desk .
 " 我 曾是 不是 对不起 到 看 - 脸 光 向上 穿过 这 桌子 .
 “看到莱佛士隔着桌子露出灿烂的笑容，我一点也不觉得遗憾。”

" [ɪz] [ðæt] ['haʊsən] , ['ænstɹʌðər] [ænd; ʌnd] ['mɑ:rtɪn] ? — [ðeə(r)] ['oʊnli][maɪ] [sə'lisitəz] ,
 " **Is that Howson , Anstruther and Martin ? — they're only my solicitors .**
 " 是 那 豪森 , 安斯特鲁瑟 和 马丁 ? — 它们是 仅有的 我的 律师 ,
 “那是豪森、安斯特鲁瑟和马丁律师事务所吗？——他们只是我的律师而已。”

[ˈmɪstər] . [ˈlevɪ] [pʊt] [em ˈi:] [θru:] [tuː tə] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] , [pliːz]
Mr . Levy Put me through to Mr . Martin , please
 先生 . 征收 放 我 通过 到 先生 . 马丁 , 请
 莱维先生.....请帮我接通马丁先生.....

[ðæt] [juː, jʊ] , [ˈtʃɑːli] ? . . .
That you , Charlie ? . . .
 那 你 , 查理 ? . . .

是你吗，查理？

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] ['dʒɜːmɪn] [stri:t] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] — [dæn][lɪvɪz; 'liːvɪz]

You might come in a cab to Jermyn Street — I forget the number — Dan Levy's

你 可能 来 在 一个 出租车 到 杰明 街道 — 我 忘记 这 数字 — 丹 利维's

, [ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɜːz] — [θæŋks] ,

, the money - lender's — thanks ,

, 这 钱 - 贷款方 — 谢谢 ,

你可以打车到杰明街——我忘了门牌号——丹·利维，那个放高利贷的人——谢谢。

[oʊld] [tʃæp] ! . . .
old **chap** ! . . .
 老的 小伙子 ! . . .

老兄!

[wert] [ə; eɪ] [bɪt] , [ˈtʃɑːrli] — [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəbl]
Wait a bit , Charlie — a constable
 等待 一个 少量 , 查理 — 一个 警官
 稍等片刻, 查理——一名警员.....

" [bʌt; bət][dæn] ['levi] [hæd; həd] [ˌʌn'lɔ:kt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən] .
 " But Dan Levy had unlocked his door and flung it open .
 " 但 担 征收 有 已解锁 他的 门 和 扔 它 打开 .
 但丹·列维已经打开了门，猛地推开。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəlz] !
 " There you are , you scountrels !
 " 那里 你 是 , 你 无赖 !
 “你们这些无赖，就在这儿！ ”

[bʌt; bət] [wi:l] [mi:t] [ə'gen] , [maɪ] [faɪn] [swel] - ['mɒbzmen] !
" **But we'll meet again , my fine swell - mobsmen !** "
" 但 出色地 见面 再次 , 我的 美好的 膨胀 - 暴徒 !

但我们还会再见面的, 我亲爱的暴徒兄弟们!

" [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
" **Raffles was frowning at the telephone .** "
" 莱佛士 曾是 皱眉 在 这 电话 .

莱佛士皱着眉头看着电话。

" [aɪv] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I've been cut off , " said he .** "
" 我已经 到过 切 离开 , " 说 他 .

“我被切断了联系,”他说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
" **Wait a bit !** "
" 等待 一个 少量 !

稍等片刻!

[klaɪr] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , [aɪ] [brɪˈli:v] !
Clear call for you , Mr . Levy , I believe !
清除 称呼 为了 你 , 先生 . 征收 , 我 相信 !

莱维先生, 我认为您的决定很明确!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] , [wɪˈðəʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] [ʌnˈtɪl] [ˈræflz] [ænd; ənd][aɪ]
" **And they changed places , without exchanging another word until Raffles and I**
" 和 他们 已更改 地方 , 没有 交换 其他 单词 直到 莱佛士 和 我
[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
were on the stairs .
是 在 这 楼梯 .

“然后他们交换了位置, 一路上没有再说一句话, 直到我和莱佛士走到楼梯上。”

" [waɪ] , [ðə; ði] - [ˈfoʊnz] [na:t][ɪ:v(ə)n] [θruː] ! " [jeld] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] , [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] .
" **Why , the ' phone's not even through ! " yelled the money - lender , rushing out .** "
" 为什么 , 这 - 手机的 不是 甚至 通过 ! " 大喊 这 钱 - 贷款机构 , 匆忙 出去 .

“哎呀, 电话还没打通呢!”放高利贷的人喊着, 冲了出去。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; ər] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ! " [kraɪd] [ˈræflz] .
" **But we are , Mr . Levy ! " cried Raffles .** "
" 但 我们 是 , 先生 . 征收 ! " 哭 莱佛士 .

“但我们就是, 莱维先生!”莱佛士喊道。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
And down we ran into the street .
和 向下 我们 跑 进入 这 街道 .

然后我们跑到了街上。

[ˈtʃæptər] [viː] — [θɪn] [er]
CHAPTER V — Thin Air
章 V — 薄的 空气

第五章——稀薄空气

[ˈræflz] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈhænsəm] ,
Raffles hailed a passing hansom ,
莱佛士 赞誉 一个 通过 汉森 ,

莱佛士向一辆路过的马车挥手致意,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] ['bʌndəld] [em 'i:] [ɪn] [brɪ'ɔ:r] [aɪ] ['riələizd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and had bundled me in before I realised that he was not coming with
和 有 捆绑式 我 在 前 我 意识到 那 他 曾是 不是 未来 和
[em 'i:] .
me .
我 .

他把我塞进屋里，我才意识到他不会跟我一起去。

" [draɪv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər] ['tɛdi:z] ['krɪkɪt] - [bæg] , " [sed] [hi:; hi] ;
" Drive down to the club for Teddy's cricket - bag , " said he ;
" 驾驶 向下 到 这 俱乐部 为了 泰迪熊 蟋蟀 - 包 , " 说 他 ;
"开车去俱乐部拿泰迪的板球包,"他说;
" [wi:l] [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [streɪt] ['ɪntu:] ['flænəlz] [tu:; tə] [serv] [taɪm] .
" we'll make him get straight into flannels to save time .
" 出色地 制作 他 得到 直的 进入 法兰绒 到 节省 时间 .

“为了节省时间，我们会让他直接穿上法兰绒衬衫。”

[ɔ:rdər] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [prɪ'saɪsli] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm]
Order breakfast for three in half - an - hour precisely , and I'll tell him
命令 早餐 为了 三 在 一半 - 一个 - 小时 恰恰 , 和 患病的 告诉 他
[ˈevriθɪŋ] [brɪ'ɔ:r] [jʊə(r)] [bæk] .
everything before you're back .
一切 前 你是 后退 .

半小时后准时点三人份早餐，在你回来之前我会把一切都告诉他。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][æz; əz][aɪ] [droʊv] [əˈweɪ] ,
" His eyes were shining with the prospect as I drove away ,
" 他的 眼睛 是 灼灼 和 这 前景 作为 我 驾驶 离开 ,
“我开车离开时，他眼中闪烁着对未来的憧憬。”

[nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [əˈweɪkənɪŋ] [tu:; tə] ['betər] ['fɔ:rtʃən]
not sorry to escape the scene of that young man's awakening to better fortune
不是 对不起 到 逃脱 这 场景 的 那 年轻的 男人的 唤醒 到 更好的 财富
[ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
than he deserved .
比 他 应得的 .

我不后悔逃离那个年轻人获得远超他应得的财富的现场。

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [fər'gɪv] [ðə; ði][ækt][ɪn] [wɪtʃ] ['ræflz] [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd]
For in my heart I could not quite forgive the act in which Raffles and I had
为了 在 我的 心 我 可以 不是 相当 原谅 这 行为 在 哪个 莱佛士 和 我 有
[kɔ:t] [hɪm; ɪm] [oʊvərˈnaɪt] .
caught him overnight .
捕捉 他 过夜 .

因为我内心深处始终无法原谅我和莱佛士昨晚撞见他的那件事。

['ræflz] [maɪt] [meɪk] [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ;
Raffles might make as light of it as he pleased ;
莱佛士 可能 制作 作为 光 的 它 作为 他 高兴 ;

莱佛士可能会随心所欲地轻描淡写这件事；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [əˈhʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənətli] ['li:nɪənt] [vju:] , [nɑ:t]
it was impossible for another to take his affectionately lenient view , not
它 曾是 不可能的 为了 其他 到 拿 他的 亲切地 宽容 看法 , 不是
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:ɾəl] ['kwestʃən] [ɪnˈvɑ:lvd] ,
of the moral question involved ,
的 这 道德 问题 涉及 ,

其他人不可能像他那样，对所涉及的道德问题抱持如此宽容和友善的态度。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] [brɪtwi:n] [frend] [ænd; ənd] [frend] .
but of the breach of faith between friend and friend .

但 的 这 违反 的 信仰 之间 朋友 和 朋友 .

但这是指朋友之间背信弃义的情况。

[maɪ] [oʊn] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɔ:ndɪst] ,
My own feeling in the matter , however , if a little jaundiced ,

我的 自己的 感觉 在 这 事情 , 然而 , 如果 一个 小的 黄疸 ,

然而, 就此事而言, 我个人的看法或许有些偏颇,

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ɪn]
was not so strong as to prevent me from gloating over the victory in

曾是 不是 所以 强的 作为 到 防止 我 从 幸灾乐祸 超过 这 胜利 在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈsɪstɪd] .
which I had just assisted .

哪个 我 有 只是 协助 .

但这并没有阻止我为我刚刚协助取得的胜利而沾沾自喜。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊˈtɔ:riəs] [ɪkˈstɔ:ʃənə,-ʃənɪst] [hu:z] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈskru:pjələs]
I thought of the notorious extortioner who had fallen to our unscrupulous

我 想法 的 这 臭名昭著 赃官 WHO 有 倒下 到 我们的 无良的

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪnˈdaɪtəbl] [waɪlz] ;
but not indictable wiles ;

但 不是 可起诉 诡计 ;

我想起了那个臭名昭著的敲诈勒索者, 他落入了我们肆无忌惮但又不至于被起诉的诡计之中;

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ˈtɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænsəm] [bel] .
and my heart tinkled with the hansom bell .

和 我的 心 叮叮当当 和 这 汉森 钟 .

我的心也随着骏马的铃铛叮当作响。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][wʌns] ,
I thought of the good that we had done for once ,

我 想法 的 这 好的 那 我们 有 完毕 为了 一次 ,

我想起了我们难得做的一件好事,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈdaʊtɪd] [rɔ:ŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv]
of the undoubted wrong we had contrived to right by a species of

的 这 毫无疑问 错误的 我们 有 人为的 到 正确的 经过 一个 物种 的

[dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] [ˈtʃɪkənəri] .
justifiable chicanery .

合理的 强辩 .

我们用某种看似合理的诡计来纠正一个毋庸置疑的错误。

[ænd; ənd][aɪ][fərˈɡɔ:t] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:z] [ˈbæt(ə)l][wi:; wi][hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] ,
And I forgot all about the youth whose battle we had fought and won ,

和 我 忘了 全部 关于 这 青年 谁 战斗 我们 有 战斗 和 韩元 ,

我完全忘记了我们曾为之战斗并最终战胜的那些年轻人。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪkɪt] - [bæg][ˈteɪkən] [aʊt]
until I found myself ordering his breakfast , and having his cricket - bag taken out

直到 我 成立 我 订购 他的 早餐 , 和 拥有 他的 蟋蟀 - 包 已采取 出去

[tu:; tə][maɪ][kæb] .
to my cab .

到 我的 出租车 .

直到有一天, 我发现自己在帮他点早餐, 还让他把板球包拿到我的出租车上。

[ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:lbəni] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
Raffles was waiting for me in the Albany courtyard .

莱佛士 曾是 等待 为了 我 在 这 奥尔巴尼 庭院 .

莱佛士在奥尔巴尼的庭院里等我。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
I thought he was frowning at the sky ,
我 想法 他 曾是 皱眉 在 这 天空 ;
我以为他在皱着眉头望天。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
which was not what it had been earlier in the morning ,
哪个 曾是 不是 什么 它 有 到过 早些时候 在 这 早晨 ;
这与早上早些时候的情况截然不同。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðər; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] .
until I remembered how little time there was to lose .
直到 我 记得 如何 小的 时间 那里 曾是 到 失去 ;
直到我意识到时间已经不多了。

" [hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Haven't you seen anything of him** ?
" 还没有 你 已见 任何事物 的 他 ?
你一点关于他的消息都没有吗?

" [hi:; hi][kraɪd][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] .
" **he cried as I jumped out** .
" 他 哭 作为 我 跳了起来 出去 ;
“我跳下车时，他哭了。”

" [ʌv; əv] [hu:m] , [ræflz] ? "
" **Of whom , Raffles** ? "
" 的 谁 , 莱佛士 ? "
“莱佛士，你指的是谁？ ”

" ['tedi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "
" **Teddy , of course** ! "
" 泰迪 , 的 课程 ! "
“当然是泰迪啦！ ”

" ['tedi] ['gɑ:rlənd] ?
" **Teddy Garland** ?
" 泰迪 花环 ?
“泰迪·加兰？ ”

[hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] [aʊt] ? "
Has he gone out ? "
有 他 已消失 出去 ? "
他出去了吗?

" [bɪfɔ:r] [aɪ][gɔ:t][ɪn] , " [sed] [ræflz] , ['grɪmli] .
" **Before I got in , said Raffles , grimly** .
" 前 我 得到 在 , " 说 莱佛士 , 阴沉地 .
“在我进去之前，”莱佛士神情严肃地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi][ɪz] !
" **I wonder where the devil he is** !
" 我 想知道 在哪里 这 魔鬼 他 是 !
“我真想知道他到底在哪儿！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði][bæg] [hɪm'self] .
" **He had paid the cabman and taken down the bag himself** .
" 他 有 有薪酬的 这 出租车司机 和 已采取 向下 这 包 他自己 .
“他付了出租车费，然后自己把包拿了下来。”

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] .
I followed him up to his rooms .
我 随后 他 向上 到 他的 房间 ;
我跟着他上楼去了他的房间。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ræflz] ? "

" **But what's the meaning of it , Raffles ?** "

" 但 是什么 这 意义 的 它 , 莱佛士 ? "

“但这究竟是什么意思，莱佛士？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] . "

" **That's what I want to know .** "

" 那就是 什么 我 想 到 知道 . "

“这正是我想要知道的。”

" [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] ? "

" **Could he have gone out for a paper ?** "

" 可以 他 有 已消失 出去 为了 一个 纸 ? "

他是不是出去买报纸了？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɪr] [brɪfɔ:r] [aɪ] [went] . "

" **They were all here before I went .** "

" 他们 是 全部 这里 前 我 去 . "

“在我来之前，他们都在这里。”

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bed] . "

I left them on his bed . "

我 左边 他们 在 他的 床 . "

我把它留在了他的床上。

" [ɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃeɪv] ? "

" **Or for a shave ?** "

" 或者 为了 一个 刮胡子 ? "

“或者刮个胡子？”

" [ðæts] [mɔ:r] ['laɪkli] ; [bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] [aʊt] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] . "

" **That's more likely ; but he's been out nearly an hour .** "

" 那就是 更多的 可能 ; 但 他是 到过 出去 几乎 一个 小时 . "

“这更有可能；但他已经昏迷了将近一个小时了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [bɪn] [gɔ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [jɔ:r'self] , ['ræflz] , "

" **But you can't have been gone much longer yourself , Raffles ,** "

" 但 你 不能 有 到过 已消失 很多 更长 你自己 , 莱佛士 , "

“但是你自己应该也没离开多久吧，莱佛士。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][fæst] [ə'sli:p] ? "

and I understood you left him fast asleep ? "

和 我 理解 你 左边 他 快速地 睡着了 ? "

我理解你离开时他已经睡着了？

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bʌni] . "

" **That's the worst of it , Bunny .** "

" 那就是 这 最差 的 它 , 兔子 . "

“那是最糟糕的情况了，兔子。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] . "

He must have been shamming . "

他 必须 有 到过 羞辱 . "

他肯定是在装病。

['bærəklaʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][gɔʊ] [aʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][em 'i:] . "

Barraclough saw him go out ten minutes after me . "

巴拉克拉夫 锯 他 去 出去 十 分钟 后 我 . "

巴拉克拉夫看到他比我晚出去十分钟。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [went] ? "

" **Could you have disturbed him when you went ?** "

" 可以 你 有 不安 他 什么时候 你 去 ? "

“你离开的时候会不打扰到他？”

" ['ræflz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Raffles shook his head** .
" 莱佛士 摇晃 他的 头 .

莱佛士摇了摇头。

" [aɪ][ˈnevər] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɔːr] ['kerfəli] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I never shut a door more carefully in my life** .
" 我 绝不 关闭 一个 门 更多的 小心 在 我的 生活 .

我这辈子从来没有像现在这样小心翼翼地关过一扇门。

[aɪ] [meɪd] [roʊ] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [ˈbʌni] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
I made row enough when I came back , Bunny , on purpose to wake him up ,
我 制成 排 足够的 什么时候 我 来了 后退 , 兔子 , 在 目的 到 唤醒 他 向上 ,

我回来的时候故意弄出很大的动静，想把兔子吵醒。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪˈtiː] [geɪv] [emˈliː][ə; eɪ][tɜːrn] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [saʊnd]
and I can tell you it gave me a turn when there wasn't a sound
和 我 能 告诉 你 它 给予 我 一个 转动 什么时候 那里 不是 一个 声音
[frʌm; frəm][ɪn][ðer; ðər] !
from in there !
从 在 那里 !

我可以告诉你，当里面一片寂静时，我着实吓了一跳！

[ˈhiːd] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
He'd shut all the doors after him ;
他会 关闭 全部 这 门 后 他 ;

他走后把所有的门都关上了；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .
it was a second or two before I had the pluck to open them .
它 曾是 一个 第二 或者 二 前 我 有 这 采摘 到 打开 他们 .

我愣了一两秒才鼓起勇气打开它们。

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ! "
I thought something horrible had happened ! "
我 想法 某物 可怕 有 发生 ! "

我以为出了什么可怕的事情！

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] ? "
" **You don't think so still ? "**
" 你 不 思考 所以 仍然 ? "

你仍然不这么认为吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['ræflz] , ['gluːmɪli] ;
" **I don't know what to think , " said Raffles , gloomily ;**
" 我 不 知道 什么 到 思考 , " 说 莱佛士 , 阴郁地 ;

“我不知道该怎么想，”莱佛士忧郁地说；

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['pænd] [aʊt][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] .
" **nothing has panned out as I thought it would** .
" 没有什么 有 平铺 出去 作为 我 想法 它 会 .

“事情的发展完全不如我预想的那样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɑːrˈselvz] [əˈwei] [tuː; tə][dæn] ['levi] ,
You must remember that we have given ourselves away to Dan Levy ,
你 必须 记住 那 我们 有 给定 我们自己 离开 到 担 征收 ,
[wətˈevər] [els] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ,
whatever else we have done ,
任何 别的 我们 有 完毕 ,

你必须记住，无论我们做了什么，我们都把自己出卖给了丹·列维。

[ænd; ʌnd] [wɪ'daʊt] [daʊt] [set] [ʌp][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [stri:t] .
and without doubt set up the enemy of our lives in the very next street .
和 没有 怀疑 放 向上 这 敌人 的 我们的 生活 在 这 非常 下一个 街道 .

毫无疑问，他们就在隔壁街安插了我们此生的敌人。

[its] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] , [ˈbʌni] ; [wi:; wi][jæl; jəl][hæv; həv][æn; ən]['ekspɜ:rt] [aɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
It's close quarters , Bunny ; we shall have an expert eye upon us for some
它是 关闭 四分之一 , 兔子 ; 我们 将 有 一个 专家 眼睛 之上 我们 为了 一些
[taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

这里空间很狭小，兔子；接下来一段时间，我们会受到专家的密切关注。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] ['oʊnli] ['tedi] ['hædnt] ['boʊltɪd][ɪn] [ðɪs]
But I should rather enjoy that than otherwise , if only Teddy hadn't bolted in this
但 我 应该 相当 享受 那 比 否则 , 如果 仅有的 泰迪 之前没有 螺栓连接 在 这
['ra:t(ə)n] [wei] .
rotten way .
烂 方式 .

但如果不是泰迪以这种可恶的方式逃跑了，我宁愿享受这一切。

" ['hevər] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] ['ræflz] [ɪn][soʊ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə; eɪ] [mu:d] .

" Never had I known Raffles in so pessimistic a mood .
" 绝不 有 我 已知 莱佛士 在 所以 悲观 一个 情绪 .

我从未见过莱佛士如此悲观。

[aɪ][dɪd][na:t] [jer] [hɪz; ɪz]['sa:mbər] [vju:] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['mætər] ,
I did not share his sombre view of either matter ,
我 做过 不是 分享 他的 阴沉 看法 的 任何一个 事情 ,

我并不认同他对这两件事的悲观看法。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ] [ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [weɪ] [moʊst] ['hevɪli] [ɑ:n]
though I confined my remarks to the one that seemed to weigh most heavily on
尽管 我 受限 我的 评论 到 这 一 那 似乎 到 称重 最多 重度 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

但我只谈了他似乎最在意的那件事。

" [ə; eɪ] ['ɡɪni] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gu:sberi] , " [aɪ] ['weɪdʒəd] ,

" A guinea to a gooseberry , " I wagered ,
" 一个 几内亚 到 一个 醋栗 , " 我 下注 ,

“一枚几尼换一颗醋栗，”我打赌道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd][jɜ:; jər][mæn] [seɪf] [ænd; ʌnd] [saʊnd] [æt; ət][lɔ:(r)dz] . "

" that you find your man safe and sound at Lord's . "
" 那 你 寻找 你的 男人 安全的 和 声音 在 主场 . "

“愿你在洛德板球场找到你的爱人，他平安无事。”

" [aɪ] [ræŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ten] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] , " [sed] ['ræflz] .

" I rang them up ten minutes ago , " said Raffles .
" 我 响铃 他们 向上 十 分钟 前 , " 说 莱佛士 .

“我十分钟前给他们打过电话，”莱佛士说。

" [ðeɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ; [br'saɪdz] , [hɪəz] [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] - [bæɡ] . "

" They hadn't heard of him then ; besides , here's his cricket - bag . "
" 他们 之前没有 听到 的 他 然后 ; 除了 , 这里是 他的 蟋蟀 - 包 . "

“他们当时都没听说过他；再说，这是他的板球包。”

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wen] [aɪ] [fetʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] — [aɪ] ['nevər] [æskt] . "

" He may have been at the club when I fetched it away — I never asked . "
" 他 可能 有 到过 在 这 俱乐部什么时候 我 已获取 它 离开 — 我 绝不 问 . "

“我去取东西的时候，他可能也在俱乐部——我从来没问过。”

" [aɪ][dɪd] , [ˈbʌni] .
" **I did , Bunny** .
" 我 做过 , 兔子 .

“我做到了，兔子。”

[aɪ] [ræŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [wel] , [dʒʌst][ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [left] . " **I rang them up as well , just after you had left** . "
我 响铃 他们 向上 作为 出色地 , 只是 后 你 有 左边 . "

你走后不久，我也给他们打了电话。

" [ðen] [wʌt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [haʊs] ? " **Then what about his father's house ?** "
" 然后 什么 关于 他的 父亲的 房子 ? "

“那他父亲的房子呢？”

" [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][wʌn] [tʃæns] , " [sed] [ˈræflz] . **That's our one chance , " said Raffles** .
" 那就是 我们的 一 机会 , " 说 莱佛士 .

“这是我们唯一的机会，”莱佛士说。

" [ðeə(r)] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , **They're not on the telephone** ,
" 它们是 不是 在 这 电话 ,

他们没在打电话，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [draɪv] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈtɛdiːz] **but now that you're here I've a good mind to drive out and see if Teddy's there** .
但 现在 那 你是 这里 我已经 一个 好的 头脑 到 驾驶 出去 和 看 如果 泰迪熊 那里 .

不过既然你来了，我倒是挺想开车出去看看泰迪是不是在那儿。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [stɛɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ləst] [naɪt] , **You know what a state he was in last night** ,
你 知道 什么 一个 状态 他 曾是 在 最后的 夜晚 ,

你知道他昨晚的状态有多糟糕吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [siːm] [wʊːrs] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] **and you know how a thing can seem worse when you wake and remember it than it did at the time it happened** .
和 你 知道 如何 一个 事物 能 似乎 更糟 什么时候 你 唤醒 和 记住 它 比 它 做过 在 这 时间 它 发生 .

你知道，有些事情醒来后回想起来，可能会觉得比当时发生时更糟糕。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][hoʊp] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [streɪt] [tuː; tə][oʊld][ˈɡɑːrlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] ; **I begin to hope he's gone straight to old Garland with the whole story** ;
我 开始 到 希望 他是 已消失 直的 到 老的 花环 和 这 所有的 故事 ;

我开始希望他已经把整件事都告诉了老加兰；

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪt] ; [ænd; ənd][baɪ][dʒoʊv] , [ˈbʌni] , **in that case he's bound to come back for his kit ; and by Jove , Bunny** ,
在 那 案件 他是 边界 到 来 后退 为了 他的 成套工具 ; 和 经过 朱庇特 , 兔子 ,

那样的话，他肯定会回来拿他的装备；而且，老天爷啊，邦尼，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [step] [əˈpaːn][ðə; ði] [sterz] ! **there's a step upon the stairs** !
有 一个 步 之上 这 楼梯 !

楼梯上有一级台阶！

" [wiː; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɒːz] ['ʊpən][br'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" We had left the doors open behind us , and a step it was ,
" 我们 有 左边 这 门 打开 在后面 我们 , 和 一个 步 它 曾是 ,
“我们离开时门敞开着, 这算是一个小小的举动。”

[ə'sendɪŋ] ['heɪstɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [flɔːr] .
ascending hastily enough to our floor .
上升 草草 足够的 到 我们的 地面 .
迅速爬上我们所在的楼层。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
But it was not the step of a very young man ,
但 它 曾是 不是 这 步 的 一个 非常 年轻的 男人 ;
但这并非一个年轻人的步伐。

[ænd; ənd] ['ræflz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] ;
and Raffles was the first to recognise the fact ;
和 莱佛士 曾是 这 第一的 到 认出 这 事实 ;
莱佛士是第一个认识到这一点的人;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens]
his face fell as we looked at each other for a single moment of suspense
他的 脸 跌倒 作为 我们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 单身的 片刻 的 悬念
;
;
;
;
我们彼此对视了片刻, 气氛顿时凝重起来;

[ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
in another he was out of the room ,
在 其他 他 曾是 出去 的 这 房间 ,
在另一个场景中, 他不在房间里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ɡriːtɪŋ] ['mɪstər] . [ˈɡɑːrlənd][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and I heard him greeting Mr . Garland on the landing .
和 我 听到 他 问候 先生 : 花环 在 这 降落 .
我听到他在楼梯平台上向加兰先生打招呼。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] ['tedi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Then you haven't brought Teddy with you ?
" 然后 你 还没有 带来 泰迪 和 你 ?
“那你没把泰迪带来吗? ”

" [aɪ] [hɜːrd] ['ræflz] [eɪ diː 'diː] .
" I heard Raffles add .
" 我 听到 莱佛士 添加 .
我听到莱佛士补充道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['ɪznt] [hɪr] ?
" Do you mean to say he isn't here ?
" 做 你 意思是 到 说 他 不是 这里 ?
你的意思是说他不在这里吗?

" [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ɪn] ['æksənts][ʌv; əv] [sʌt] [ə'kjuːt] [dɪs'meɪ] — [ðæt] ['mɪstər] .
" replied so pleasant a voice — in accents of such acute dismay — that Mr .
" 回复 所以 令人愉快的 一个 嗓音 — 在 口音 的 这样的 急性 沮丧 — 那 先生 .
[ˈɡɑːrlənd][hæd; həd][maɪ] ['sɪmpəθi] [br'fɔːr] [wiː; wi] [met] .
Garland had my sympathy before we met .
花环 有 我的 同情 前 我们 遇见 .
“他用如此悦耳的声音回答道——语气中却带着如此强烈的沮丧——以至于在见到加兰先生之前, 我就对他深表同情。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [sed] ['ræflz] , " [ænd; ənd][aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] .
" He has been , " said Raffles , " and I'm expecting him back every minute .
" 他 有 到过 , " 说 莱佛士 , " 和 我是 期待 他 后退 每一个 分钟 .
"他一直都在那里,"莱佛士说,“我每时每刻都在盼着他回来。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][weɪt] , ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] ?
Won't you come in and wait , Mr . Garland ?
惯于 你 来 在 和 等待 , 先生 . 花环 ?
加兰先生, 您能进来等一下吗?

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [meɪd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tʊr] [rɪ'li:f] ; [ðə; ði] [pər]
" The pleasant voice made an exclamation of premature relief ; the pair
" 这 令人愉快的 嗓音 制成 一个 感叹 的 过早 宽慰 ; 这 一对
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

"悦耳的声音中夹杂着一声提前释放的惊呼; 两人走了进去,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
and I was introduced to the last person I should have suspected of
和 我 曾是 介绍 到 这 最后的 人 我 应该 有 怀疑 的
['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['bru:ər] [æt; ət][ɔ:l] ,
being a retired brewer at all ,
存在 一个 退休 酿酒师 在 全部 ,
于是, 我被介绍给了我 最不可能怀疑的一位退休酿酒师。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] ['skwɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
much less of squandering his money in retirement as suggested by his son .
很多 较少的 的 挥霍 他的 钱 在 退休 作为 建议 经过 他的 儿子 .
他并没有像他儿子建议的那样, 在退休后挥霍金钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['rekləs] [prɑ:'sperəti] ,
I was prepared for a conventional embodiment of reckless prosperity ,
我 曾是 准备 为了 一个 传统的 实施例 的 鲁莽 繁荣 ,
我原本以为会看到一种常见的肆意挥霍财富的体现,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['su:doʊ] - ['mɪləteri] [taɪp] [ɪn] ['laʊdər] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][fʌɪnər] ['lɪnɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ri:əl]
for a pseudo - military type in louder purple and finer linen than the real
为了 一个 伪 - 军队 类型 在 更大声 紫色的 和 更精细 亚麻布 比 这 真实的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
适合穿着比真军装更艳丽的紫色和更精细的亚麻布的伪军装风格服装。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent(ə)l] , ['eldərli] [mæn] , [hu:z] ['kaɪndli] [aɪz] [bi:md]
I shook hands instead with a gentle , elderly man , whose kindly eyes beamed
我 摇晃 双手 反而 和 一个 温和的 , 老年 男人 , 谁 亲切地 眼睛 光束
['breɪvli] [ə'mɪd] ['kerwɔ:rn] ['fɜ:rəʊz] ,
bravely amid careworn furrows ,
勇敢地 之中 忧心忡忡 沟壑 ,
我转而与一位温和的老人握手, 他慈祥的眼神在饱经风霜的皱纹中依然闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [hu:z] ['slɑ:tlɪ] [dɪfɪdənt] [jet] ['hoʊli] ['kɔ:rdʒəl] [əd'res] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] ['aʊtraɪt] .
and whose slightly diffident yet wholly cordial address won my heart outright .
和 谁 轻微地 羞怯 然而 完全 亲切 地址 韩元 我的 心 直接 .
他那略带羞涩却又无比热情洋溢的言谈举止, 立刻赢得了我的心。

" [soʊ] [ju:v] [bɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] ['welkəmiŋ] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] ! " [sed] [hi:; hi] .
" So you've lost no time in welcoming the wanderer ! " said he .
" 所以 你已经 丢失的 不 时间 在 欢迎 这 流浪者 ! " 说 他 .
“看来你们迫不及待地欢迎了这位流浪者!”他说道。

" [jʊə(r)] [ˈnɪrli] [æz; əz][bəʊd][æz; əz][maɪ] [bɔɪ] ,
" **You're nearly as bad as my boy ,**
" 你是 几乎 作为 坏的 作为 我的 男生 ,
"你几乎和我儿子一样坏,"

[hu:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bent] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ˈræflz] [læst] [naɪt] [ɔ:r][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
who was quite bent on seeing Raffles last night or first thing this morning .
WHO 曾是 相当 弯曲 在 看到 莱佛士 最后的 夜晚 或者 第一的 事物 这 早晨 .
昨晚或今天一大早, 他非常想见到莱佛士。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [taʊn] [ɪf] [ˈnesəseri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈeɪdɪntli]
He told me he should stay the night in town if necessary , and he evidently
他 讲述 我 他 应该 停留 这 夜晚 在 镇 如果 必要的 , 和 他 显然
[hæz; hæz] .
has :
有 :

他告诉我如有必要, 他应该在城里过夜, 显然他已经这么做了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmænər] ,
" **There was still a trace of anxiety in the father's manner ,**
" 那里 曾是 仍然 一个 痕迹 的 焦虑 在 这 父亲的 方式 ,
父亲的举止中仍然透着一丝焦虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but there was also a twinkle in his eyes ,
但 那里 曾是 还 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,
但他的眼中也闪烁着一丝光芒。

[wɪtʃ] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəl][fairz] [æz; əz] [ˈræflz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈtru:θfl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
which kindled with genial fires as Raffles gave a perfectly truthful account of
哪个 点燃 和 和蔼可亲 火灾 作为 莱佛士 给予 一个 完美 真实 帐户 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈmu:vmənts] ([æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [di:dz])
the young man's movements (as distinct from his words and deeds)
这 年轻的 男人的 移动 (作为 清楚的 从 他的 字 和 契约)
[oʊvərˈnaɪt] .
overnight .
过夜 :

拉弗尔斯如实描述了这位年轻人一夜之间的行踪 (与他的言行不同), 这番话点燃了热烈的气氛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [nu:z] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] .
" **And what do you think of his great news ?** " **asked Mr . Garland .**
" 和 什么 做 你 思考 的 他的 伟大的 消息 ? " 问 先生 : 花环 :
"你觉得他带来的这个好消息怎么样?"加兰先生问道。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈræflz] ?
" **Was it a surprise to you , Raffles ?**
" 曾是 它 一个 惊喜 到 你 , 莱佛士 ?
"莱佛士, 这让你感到意外吗? "

" [ˈræflz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈwɪri] [smaɪl] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] [tʃer] .
" **Raffles shook his head with a rather weary smile , and I sat up in my chair .**
" 莱佛士 摇晃 他的 头 和 一个 相当 厌倦 微笑 , 和 我 卫星 向上 在 我的 椅子 :
莱佛士带着一丝疲惫的微笑摇了摇头, 我从椅子上坐了起来。

[wʌt] [greɪt] [nu:z] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What great news was this ?
什么 伟大的 消息 曾是 这 ?
这是什么好消息?

" [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] [fɔ:r; fər] [maɪ]
" This son of mine has just got engaged , " explained Mr . Garland for my
" 这 儿子 的 矿 有 只是 得到 已订婚的 , " 解释 先生 : 花环 为了 我的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 :

“我儿子刚刚订婚了，”加兰先生特意向我解释道。
" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [hɪr] ;
" And as a matter of fact it's his engagement that brings me here ;
" 和 作为 一个 事情 的 事实 它是 他的 订婚 那 带来 我 这里 ;
“事实上，正是他的订婚才让我来到这里；

[ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] ['i:g(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ;
you gentlemen mustn't think I want to keep an eagle eye upon him ;
你 先生们 不得 思考 我 想 到 保持 一个 鹰 眼睛 之上 他 ;
各位先生，请不要以为我想对他严加监视；

[bʌt; bət] [mɪs] ['bel,səɪz] [hæz; həz] [dʒʌst] ['waɪərd] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
but Miss Belsize has just wired to say she is coming up early to go with
但 错过 贝尔塞兹 有 只是 有线 到 说 她 是 未来 向上 早期的 到 去 和
[ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [mætʃ] ,
us to the match ,
我们 到 这 匹配 ,
但贝尔塞斯小姐刚刚发来电报说她要提前过来和我们一起去看比赛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] [lɔ:(r)dz] ,
instead of meeting at Lord's ,
反而 的 会议 在 主场 ,
而不是在洛德板球场见面，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪnd] ['tedɪ] ,
and I thought she would be so disappointed not to find Teddy ,
和 我 想法 她 会 是 所以 失望的 不是 到 寻找 泰迪 ,
我以为她找不到泰迪会非常失望。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l] [deɪ] .
especially as they are bound to see very little of each other all day .
尤其 作为 他们 是 边界 到 看 非常 小的 的 每个 其他 全部 天 .
尤其是考虑到他们一整天都很难见到彼此。

" [aɪ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɪs] ['bel,səɪz] [ɔ:r] [ðɪs]
" I for my part was wondering why I had not heard of Miss Belsize or this
" 我 为了 我的 部分 曾是 好奇 为什么 我 有 不是 听到 的 错过 贝尔塞兹 或者 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm] ['ræflz] .
engagement from Raffles .
订婚 从 莱佛士 .

“我当时很纳闷，为什么我没有从莱佛士那里听说过贝尔塞斯小姐或者这桩婚事。”
[hi:; hi] [mʌst; məst] [hɪm'self] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
He must himself have heard of it last thing at night in the next room ,
他 必须 他自己 有 听到 的 它 最后的 事物 在 夜晚 在 这 下一个 房间 ,
他一定是晚上临睡前在隔壁房间听到的。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:r] - [geɪzɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
while I was star - gazing here at the open window .
尽管 我 曾是 星星 - 凝视 这里 在 这 打开 窗户 .
我当时正站在敞开的窗户边仰望星空。

[ˈjet] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪt]

Yet in all the small hours he had never told me of a circumstance which

然而 在 全部 这 小的 小时 他 有 绝不 讲述 我 的 一个 环境 哪个

[ɪkˈstenjuː;etɪd] [jʌŋ] [ˈgɑːrləndz] [kənˈdʌkt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

extenuated young Garland's conduct if it did nothing else .

减轻 年轻的 花环 执行 如果 它 做过 没有什么 别的 .

然而，在漫长的夜里，他从未告诉我任何可以减轻年轻的加兰行为罪责的情况，即使没有其他任何理由的话。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ˈræflz] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈiːðər] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv]

Even now it was not from Raffles that I received either word or look of

甚至 现在 它 曾是 不是 从 莱佛士 那 我 已收到 任何一个 单词 或者 看 的

[ˌekspləˈneɪ](ə)n] .

explanation .

解释 .

直到现在，我也没有从莱佛士那里得到任何解释，无论是言语还是眼神。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪt] [ʌp] .

But his face had suddenly lit up .

但 他的 脸 有 突然 点燃向上 .

但他的脸上突然绽放出笑容。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈtedi] [ɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

" May I ask , " he exclaimed , " if the telegram was to Teddy or to you ,

" 可能 我 问 , " 他 惊呼 , " 如果 这 电报 曾是 到 泰迪 或者 到 你 ,

" "请问,"他惊呼道, "这封电报是发给泰迪的还是发给你的? "

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] ? "

Mr . Garland ? "

先生 . 花环 ? "

加兰先生?

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈtedi] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

" It was addressed to Teddy , but of course I opened it in his absence .

" 它 曾是 已解决 到 泰迪 , 但 的 课程 我 打开 它 在 他的 缺席 .

"

"

“信是寄给泰迪的，但我当然是在他不在家的时候打开的。”

" [kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] [ɔːr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv]

" Could it have been an answer to an invitation or suggestion of

" 可以 它 有 到过 一个 回答 到 一个 邀请 或者 建议 的

[hɪz; ɪz] ? "

his ? "

他的 ? "

“这会不会是对他邀请或建议的回应? "

" [ˈveri] [ˈiːzəli] .

" Very easily .

" 非常 容易地 .

“非常容易。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [kəˈmɪlə] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə]

They had lunch together yesterday , and Camilla might have had to

他们 有 午餐 一起 昨天 , 和 卡米拉 可能 有 有 到

[kənˈsʌlt] [ˈleɪdi] [ˈlɔːrə] . "

consult Lady Laura . "

咨询 女士 劳拉 . "

她们昨天一起吃了午饭，卡米拉可能不得不向劳拉夫人咨询一下意见。

" [ðen] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
" **Then that's the whole thing !**
" 然后 那就是 这 所有的 事物 !

“那事情就到此为止了！ ”

" [kraɪd] ['ræflz] .
" **cried Raffles .**
" 哭 莱佛士 .

“莱佛士喊道。”

" ['tedi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n] [jɔ:rz] ['ɪntu:] [taʊn] !
" **Teddy was on his way home while you were on yours into town !**
" 泰迪 曾是 在 他的 方式 家 尽管 你 是 在 你的 进入 镇 !

“泰迪在你进城的时候正在回家的路上！ ”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ? "
How did you come ? "
如何 做过 你 来 ? "

你是怎么来的？

" [ɪn][ðə; ði] ['bru:əm] . "
" **In the brougham .** "
" 在 这 布鲁厄姆 . "

“乘坐马车。”

" [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ? "
" **Through the Park ?** "
" 通过 这 公园 ? "

“穿过公园吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɪn] ['naɪts,bɪdʒ] [ɔ:r] ['kenzɪŋtən] [ɡɔ:r] !
" **While he was in a hansom in Knightsbridge or Kensington Gore !**
" 尽管 他 曾是 在 一个 汉森 在 骑士桥 或者 肯辛顿 血块 !

“当他在骑士桥或肯辛顿戈尔乘坐双轮马车时！ ”

[ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ræflz] ['kɔ:nfɪdəntli] .
That's how you missed him , " said Raffles confidently .
那就是 如何 你 错过 他 , " 说 莱佛士 自信地 .

“你就是这样错过了他，”莱佛士自信地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][draɪv] [streɪt] [bæk] [ju:l] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][b:(r)dz] .
" **If you drive straight back you'll be in time to take him on to Lord's .**
" 如果 你 驾驶 直的 后退 你会 是 在 时间 到 拿 他 在 到 主场 .

“如果你直接开车回去，你就能及时带他去洛德板球场了。”

" ['mɪstər] . [ɡɑ:rlənd] ['bɛgd] [ju: 'es][bəʊθ][tu:; tə][draɪv] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t]
" **Mr . Garland begged us both to drive back with him ; and we thought**
" 先生 . 花环 乞求 我们 两个都 到 驾驶 后退 和 他 ; 和 我们 想法

[wi:; wi] [maɪt] ;
we might ;
我们 可能 ;

“加兰先生恳求我们俩和他一起开车回去；我们觉得或许可以；

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] ['ʌndər] [wei] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
we decided that we would , and were all three under way in about a minute .
我们 决定 那 我们 会 , 和 是 全部 三 在下面 方式 在 关于 一个 分钟 .

我们决定这么做，大约一分钟后，我们三个都出发了。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈæftər] [ɪˈlev(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ˈboʊld] [θruː] [ˈkenzɪŋtən] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Yet it was considerably after eleven when we bowled through Kensington to a
然而 它 曾是 相当 后 十一 什么时候 我们 保龄球 通过 肯辛顿 到 一个
[haʊs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪfɔːr] ,
house that I had never seen before ,
房子 那 我 有 绝不 已见 前 ,
然而, 直到十一点多, 我们才穿过肯辛顿, 来到一栋我从未见过的房子前。

[ə; eɪ] [haʊs] [sɪns] [swept] [əˈwei] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [flæts] ,
a house since swept away by the flowing tide of flats ,
一个 房子 自从 扫荡 离开 经过 这 流动 潮 的 公寓 ,
一栋早已被公寓楼群的浪潮吞没的房子,

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [stiːl] [siː] [ˈevri] [stoʊn] [ænd; ənd] [sleɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɑːn] [ðæt]
but I can still see every stone and slate of it as clearly as on that
但 我 能 仍然 看 每一个 石头 和 石板 的 它 作为 清楚地 作为 在 那
[ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
summer morning more than ten years ago .
夏天 早晨 更多的 比 十 年 前 .
但我仍然能像十多年前那个夏日的早晨一样, 清晰地看到它的每一块石头和每一块石板。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] ,
It stood just off the thoroughfare ,
它 站立 只是 离开 这 通道 ,
它就位于主干道旁边,

[ɪn] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;
in grounds of its own out of all keeping with their metropolitan environment ;
在 理由 的 它是自己的 出去 的 全部 保持 和 他们的 大都会 环境 ;
其自身独特的环境与都市环境格格不入;

[ðeɪ] [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] - [striːt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [wiː; wi]
they ran from one side - street to another , and further back than we
他们 跑 从 一 边 - 街道 到 其他 , 和 更远 后退 比 我们
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .
他们从一条小巷跑到另一条小巷, 一直跑到我们看不见的地方。

[ˈvɪvɪd] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈtʌʊərɪŋ] [triː] , [ˈbrɪljənt] [bedz] [ænd; ənd] [ˈkrɪst(ə)] [ˈvaɪnəriːz] ,
Vivid lawn and towering tree , brilliant beds and crystal vineries ,
生动 草地 和 参天 树 , 杰出的 床 和 水晶 葡萄园 ,
翠绿的草坪和高耸的树木, 绚丽的花坛和晶莹剔透的藤蔓,

[strʌk] [wʌn] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] ([ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbli]) [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmʌliənd] [ænd; ənd] [ˈtɜːrətɪd]
struck one more forcibly (and favourably) than the mullioned and turreted
击 一 更多的 强制 (和 有利) 比 这 带竖框的 和 炮塔
[ˈmæŋ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .
mansion of a house .
大厦 的 一个 房子 .
比一座带有竖框和塔楼的豪宅更猛烈(也更有利)地击中了它。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [striːm] [ʌv; əv] [ˈɒmnɪˌbʌsɪz] [ˈrætlɪd] [ɪnˈses(ə)ntli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz]
And yet a double stream of omnibuses rattled incessantly within a few yards
和 然而 一个 双倍的 溪流 的 公共汽车 摇晃 不已 之内 一个 很少 码
[ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [suːn] [stʊd] [ˌnɑːnˈplʌst] .
of the steps on which the three of us soon stood nonplussed .
的 这 步骤 在 哪个 这 三 的 我们 很快 站立 不知所措 .
然而, 就在我们三人不知所措地站在台阶上几码远的地方, 两列公共汽车不停地隆隆驶过。

[ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Edward had not been seen or heard of at the house .
先生 . 爱德华 有 不是 到过 已见 或者 听到 的 在 这 房子 .

人们既没有在房子里见到爱德华先生，也没有听到他的消息。

[ˈni:ðər] [hæd; həd] [mɪs] [ˈbel,sɑɪz] [əˈraɪvd] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [kənˈsɒlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri] [ˈfi:tʃər] .
Neither had Miss Belsize arrived ; that was the one consolatory feature .
两者都不 有 错过 贝尔塞兹 到达的 ; 那 曾是 这 一 安慰 特征 .

贝尔塞斯小姐也没有到；这是唯一令人欣慰的事情。

" [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
" Come into the library , " said Mr . Garland ; and when we were among his
" 来 进入 这 图书馆 , " 说 先生 . 花环 ; 和 什么时候 我们 是 之中 他的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

“请进图书馆，”加兰先生说；当我们置身于他的书海之中时，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈbjʊ:tɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd] [keɪst] [ɪn] [glæs] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
which were somewhat beautifully bound and cased in glass , he turned to
哪个 是 有些 非常漂亮 边界 和 有壳 在 玻璃 , 他 转向 到
[ˈræflz] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈhɔ:rsli] :
Raffles and added hoarsely :
莱佛士 和 额外 沙哑地 :

他转向莱佛士，沙哑地补充道：这些书装帧精美，装在玻璃盒里。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [təʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt]
" There's something in all this I haven't been told , and I insist on knowing what
" 有 某物 在 全部 这 我 还没有 到过 讲述 , 和 我 坚持 在 会心 什么
[aɪ ˈti:][ɪz] . " **it is . "**
它 是 . "

“这件事里肯定有什么我不知道的事情，我一定要知道是什么。”

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [du:] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈræflz] .
" But you know as much as I do , " protested Raffles .
" 但 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , " 抗议 莱佛士 .

“但你知道的和我一样多，”莱佛士抗议道。

" [aɪ] [went] [aʊt] [ˈli:vɪŋ] [ˈtedi] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [floʊn] . "
" I went out leaving Teddy asleep and came back to find him flown . "
" 我 去 出去 离开 泰迪 睡着了 和 来了 后退 到 寻找 他 飞行 . "

“我出门时泰迪还在睡觉，回来后发现他已经被飞走了。”

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What time was that ? "
" 什么 时间 曾是 那 ? "

“那是几点？ ”

" [brɪˈtwi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [hæf] - [pæst] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] .
" Between nine and half - past when I went out .
" 之间 九 和 一半 - 过去的什么时候 我 去 出去 .

“我出门的时候大概是九点到九点半之间。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] . "
I was away nearly an hour . "
我 曾是 离开 几乎 一个 小时 . "

我离开将近一个小时。

" [waɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [əˈsli:p] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? "
" Why leave him asleep at that time of morning ? "
" 为什么 离开 他 睡着了 在 那 时间 的 早晨 ? "

“为什么要在凌晨这个时间让他继续睡觉？ ”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] ['evri] ['mɪnɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] .
" **I wanted him to have every minute he could get .**
" 我 通缉 他 到 有 每一个 分钟 他 可以 得到 :
“我希望他能拥有每一分钟。”

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['ræðər] [leɪt] . "
We had been sitting up rather late ."
我们 有 到过 坐着 向上 相当 晚的 : "
我们熬夜到很晚。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['ræflz] ?
" **But why , Raffles ?**
" 但 为什么 , 莱佛士 ?
“但是为什么呢，莱佛士？ ”

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ɔ:l] [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['taɪərd][ænd; ənd][,aɪ 'ti:]
What could you have to talk about all night when you were tired and it
什么 可以 你 有 到 讲话 关于 全部 夜晚 什么时候 你 是 疲劳的 和 它
[wʌz; wəz] ['tɛdi:z] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] [freɪ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ?
was Teddy's business to keep fresh for to - day ?
曾是 泰迪熊 商业 到 保持 新鲜的 为了 到 - 天 ?
你晚上很累，还有什么可聊的呢？而且泰迪还得保持精神饱满地迎接第二天的工作。

[waɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ju:; jʊ][gɑ:t] [bæk] ?
Why , after all , should he want to see you the moment you got back ?
为什么 , 后 全部 , 应该 他 想 到 看 你 这 片刻 你 得到 后退 ?
毕竟，他为什么要在你回来后立刻见到你呢？

['hi:z] [nɑ:t][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:z] [gɑ:t] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl]
He's not the first young fellow who's got rather suddenly engaged to a charming girl
他是 不是 这 第一的 年轻的 同伴 谁是 得到 相当 突然 已订婚的 到 一个 迷人 女孩
;
;
;
;
他并不是第一个突然与一位迷人女孩订婚的年轻人；

[ɪz][hi:; hi][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , ['ræflz] ? "
is he in any trouble about it , Raffles ?"
是 他 在 任何 麻烦 关于 它 , 莱佛士 ? "
莱佛士，他因此遇到什么麻烦了吗？

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] . "
" **About his engagement — not that I'm aware .**"
" 关于 他的 订婚 — 不是 那 我是 意识到的 : "
“关于他的订婚——据我所知，他并不订婚。”

" [ðen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ? "
" **Then he is in some trouble ?**"
" 然后 他 是 在 一些 麻烦 ? "
“那他是不是遇到麻烦了？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . [gɑ:rlənd] , " ['ænsər] ['ræflz] .
" **He was , Mr . Garland , " answered Raffles .**
" 他 曾是 , 先生 : 花环 , " 回答 莱佛士 :
“是的，加兰先生，”莱佛士回答道。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] [naʊ] .
" **I give you my word that he isn't now .**
" 我 给 你 我的 单词 那 他 不是 现在 :
我向你保证，他现在不是了。

" ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

" Mr . Garland grasped the back of a chair .

" 先生 . 花环 抓住 这 后退 的 一个 椅子 .

加兰先生抓住了椅背。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][sʌm; səm] ['mʌni] ['trʌb(ə)l] , ['ræflz] ?

" Was it some money trouble , Raffles ?

" 曾是 它 一些 钱 麻烦 , 莱佛士 ?

“莱佛士，是不是遇到了什么经济困难？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

Of course , if my boy has given you his confidence ,

的 课程 , 如果 我的 男生 有 给定 你 他的 信心 ,

当然，如果我的儿子已经向你表达了信任，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['sɪmplɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — "

I have no right simply as his father — "

我 有 不 正确的 简单地 作为 他的 父亲 — "

仅仅作为他的父亲，我没有权利——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] [ðæt] , [sɜ:r] , " [sed] ['ræflz] , ['dʒentli] ;

" It is hardly that , sir , " said Raffles , gently ;

" 它 是 几乎 那 , 先生 , " 说 莱佛士 , 轻轻地 ;

“先生，根本不是那样，”莱佛士温和地说；

" [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

" it is I who have no right to give him away .

" 它 是 我 WHO 有 不 正确的 到 给 他 离开 .

“我无权把他送人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] , ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] ,

But if you don't mind leaving it at that , Mr . Garland ,

但 如果 你 不 头脑 离开 它 在 那 , 先生 . 花环 ,

但如果您不介意就此打住的话，加兰先生，

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][noʊ][hɑ:rm][ɪn][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sʌm; səm][lɪt(ə)l] ['tempəreri]

there is perhaps no harm in my saying that it was about some little temporary

那里 是 也许 不 伤害 在 我的 说 那 它 曾是 关于 一些 小的 暂时的

[ɪm'bærəsmənt] [ðæt] ['tedɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] . "

embarrassment that Teddy was so anxious to see me . "

尴尬 那 泰迪 曾是 所以 焦虑的 到 看 我 . "

或许我可以说，泰迪如此急切地想见我，只是因为他当时有些小小的尴尬，这应该没什么坏处吧。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['pleɪnli] [tɔ:rn] [brɪ'twi:n] ['grætɪtʊ:d]

" And you helped him ? " cried the poor man , plainly torn between gratitude

" 和 你 帮助 他 ? " 哭 这 贫穷的 男人 , 显然 撕裂 之间 感激

[ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] .

and humiliation .

和 屈辱 .

“你帮了他？”可怜的人喊道，显然既感激又感到屈辱。

" [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , ['smɑɪlɪŋ] .

" Not out of my pocket , " replied Raffles , smiling .

" 不是 出去 的 我的 口袋 , " 回复 莱佛士 , 微笑 .

“不是从我口袋里掏钱，”莱佛士笑着回答。

" [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz] ['tedɪ] [θɔ:t] ; [aɪ 'ti:]['oʊnli][rɪ'kwairəd] [ə'dʒʌstmənt] .

" The matter was not so serious as Teddy thought ; it only required adjustment .

" 这 事情 曾是 不是 所以 严肃的 作为 泰迪 想法 ; 它 仅有的 必需的 调整 .

"

"

"

“事情并没有泰迪想的那么严重；只需要做出一些调整。”

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈræflz] ！ " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈmɪstər] : [ˈgɑ:rlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **God bless you , Raffles !** " **murmured Mr . Garland , with a catch in his voice .**
" 上帝 保佑 你 , 莱佛士 ！ " 低声说道 先生 : 花环 , 和 一个 抓住 在 他的 嗓音 :
"上帝保佑你, 莱佛士！"加兰先生低声说道, 声音有些哽咽。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [ˈdi:teɪl] .
" **I won't ask for a single detail .**
" 我 惯于 问 为了 一个 单身的 细节 : .

“我不会询问任何细节。”

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ; [hi:; hi] [nu:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:]
My poor boy went to the right man ; he knew better than to come to me
我的 贫穷的 男生 去 到 这 正确的 男人 ; 他 知道 更好的 比 到 来 到 我
:
:
:

我可怜的孩子去找对了人；他很清楚, 来找我可不是什么好事。

[laɪk] [ˈfɑ:ðər] , [laɪk] [sʌn] ！
Like father , like son !
喜欢 父亲 , 喜欢 儿子 ！

有其父必有其子！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **he muttered to himself , and dropped into the chair he had been**
" 他 低声说道 到 他自己 , 和 掉落 进入 这 椅子 他 有 到过
[ˈhændlɪŋ] ,
handling ,
处理 ,

他喃喃自语, 然后一屁股坐在他一直扶着的椅子上。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʊvər][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] .
and bent his head over his folded arms .
和 弯曲 他的 头 超过 他的 折叠 武器 : .

他低下头, 双臂交叉抱在胸前。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [ʌnˈtɔ:rd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtɛdi:z] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ɪn]
He seemed to have forgotten the untoward effect of Teddy's disappearance in
他 似乎 到 有 被遗忘的 这 不愉快的 影响 的 泰迪熊 消失 在
[ðə; ði][pɪˈkju:liər] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [kɔ:z] .
the peculiar humiliation of its first cause .
这 奇特 屈辱 的 它是第一的 原因 : .

他似乎忘记了泰迪失踪带来的不良后果, 以及导致泰迪失踪的最初原因所带来的奇特羞辱。

[ˈræflz] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈdaɪəl][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [si:] .
Raffles took out his watch , and held up the dial for me to see .
莱佛士 采取 出去 他的 手表 , 和 握住 向上 这 拨号 为了 我 到 看 : .

莱佛士拿出他的手表, 举起表盘给我看。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [naʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ˈentərd]
It was after the half - hour now ; but at this moment a servant entered
它 曾是 后 这 一半 - 小时 现在 ; 但 在 这 片刻 一个 仆人 进入
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] ,
with a missive ,
和 一个 信函 ,

现在已经过了半小时; 但就在这时, 一个仆人拿着一封信进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .
and the master recovered his self - control .
和 这 掌握 恢复 他的 自己 - 控制 : .

主人恢复了自制力。

" [ˈðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][frʌm; frəm] ['tedi] ！
" This'll be from Teddy ！
" 这 将 是 从 泰 迪 ！

“这是泰迪送的！”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['fʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" he cried , fumbling with his glasses .
" 他 哭 ， 笨 拙 和 他 的 眼 镜 。

他哭着，慌乱地摆弄着眼镜。

" [noʊ] ; [ɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .
" No ; it's for him , and by special messenger .
" 不 ； 它 是 为 了 他 ， 和 经 过 特 别 的 信 使 。

“不，是给他的，而且是由特使送的。”

[aɪ'd] ['betər] ['oʊpən][aɪ 'tiː] .
I'd better open it .
I D 更 好 的 打 开 它 。

我最好打开它。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [mɪs] ['beɪ,sɑɪz] [ə'gen] . "
I don't suppose it's Miss Belsize again . "
我 不 认 为 它 是 错 过 贝 尔 塞 兹 再 次 。

我想应该不是贝尔塞斯小姐吧。

" [mɪs] ['beɪ,sɑɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Miss Belsize is in the drawing - room , sir , " said the man .
" 错 过 贝 尔 塞 兹 是 在 这 绘 画 - 房 间 ， 先 生 ， " 说 这 男 人 。

“贝尔塞斯小姐在客厅里，先生，”那人说道。

" [fiː; fi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] . "
" She said you were not to be disturbed . "
" 她 说 你 是 不 是 到 是 不 安 。

她说不要打扰你。

" [oʊ] , [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi] [jænt] [biː; bi] [lɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['gɑːrlənd] ,
" Oh , tell her we shan't be long , " said Mr . Garland ,
" 哦 ， 告 诉 她 我 们 不 会 是 长 的 ， " 说 先 生 。

“哦，告诉她我们不会等太久，”加兰先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
with a new strain of trouble in his tone .
和 一 个 新 的 拉 紧 的 麻 烦 在 他 的 语 气 。

他的语气中带着一丝新的忧虑。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] : " -
" Listen to this — listen to this , " he went on before the door was shut : " ' -
" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What has happened ?
什 么 有 发 生 ？

“听着——听着，”门关上之前他继续说道：“发生了什么事？”

[lɔːst] [tɔːs] .
Lost toss .
丢 失 的 折 腾 。

掷硬币输了。

- [pleɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][tɜːrn] [ʌp][ɪn] [taɪm] . — [dʒeɪ] . [es] . - "
Whipham plays if you don't turn up in time . — J . S . ' "
- 演 出 如 果 你 不 转 动 向 上 在 时 间 。

如果你没按时到场，Whipham 就会上场。——JS”

" [dʒæk] ['stʌdli] , " [sed] ['ræflz] , " [ðə; ði] ['keɪmbɪdʒ] ['skɪpər] . "

" **Jack Studley** , " **said Raffles** , " **the Cambridge skipper** . "

" 杰克 斯塔德利 , " 说 莱佛士 , " 这 剑桥 船长 . "

“杰克·斯图德利,”莱佛士说,“剑桥队的队长。”

" [aɪ] [noʊ] !

" **I know** !

" 我 知道 !

“我知道!

[aɪ] [noʊ] !

I know !

我 知道 !

我知道!

[ænd; ənd] - [rɪ'zɜ:rv] [mæn] , ['ɪznt] [hi; hi] ? "

And Whipham's reserve man , isn't he ? "

和 - 预订 男人 , 不是 他 ? "

他就是惠普汉姆的替补球员, 对吧?

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wɪkɪt] - ['ki:pər] , [wɜ:rs] [lʌk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ræflz] .

" **And another wicket - keeper , worse luck !** " **exclaimed Raffles** .

" 和 其他 便门 - 守门员 , 更糟 运气 ! " 惊呼 莱佛士 .

“又一个守门员, 真倒霉!”莱佛士惊呼道。

" [ɪf] [hi; hi] [tɜ:rnz] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [bɔ:l] , [ænd; ənd] ['tedi] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['oʊvər] [leɪt] ,

" **If he turns out and takes a single ball , and Teddy is only one over late** ,

" 如果 他 转弯 出去 和 需要 一个 单身的 球 , 和 泰迪 是 仅有的 一 超过 晚的 ,

“如果他出场只投一个球, 而泰迪只晚了一局,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [sti:l] [bi; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [pleɪ] . "

it will still be too late for him to play . "

它 将要 仍然 是 也 晚的 为了 他 到 玩 . "

对他来说, 那时已经太晚了, 他无法上场比赛了。

" [ðen] [ɪts] [tu:] [leɪt] [ɔ:l'redi] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ]

" **Then it's too late already** , " **said Mr . Garland , sinking back into his chair with**

" 然后 它是 也 晚的 已经 , " 说 先生 . 花环 , 下沉 后退 进入 他的 椅子 和

[ə; eɪ] [groʊn] .

a groan .

一个 呻吟 .

“那已经太晚了,”加兰先生说着, 呻吟一声, 瘫倒在椅子上。

" [bʌt; bət] [ðæt] [noʊt] [frʌm; frəm] ['stʌdli] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] - [æ; ən] - [ˈaʊər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] . "

" **But that note from Studley may have been half - an - hour on the way** . "

" 但 那 笔记 从 斯塔德利 可能 有 到过 一半 - 一个 - 小时 在 这 方式 . "

“但斯塔德利的那张纸条可能半小时后才送到。”

" [noʊ] , ['ræflz] , [ɪts] [nɑ:t] [æ; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [noʊt] ;

" **No , Raffles , it's not an ordinary note** ;

" 不 , 莱佛士 , 它是 不是 一个 普通的 笔记 ;

“不, 莱佛士, 这不是一张普通的纸条;

[ɪts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['telɪfəʊnd] [streɪt] [frʌm; frəm] [lɔ:(r)dz] — [ˈpra:bəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fju:]

it's a message telephoned straight from Lord's — probably within the last few

它是 一个 信息 电话 直的 从 主场 — 大概 之内 这 最后的 很少

[ˈmɪnɪts] — [tu; tə] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ˈɑ:fɪs] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔ:r] !

minutes — to a messenger office not a hundred yards from this door !

分钟 — 到 一个 信使 办公室 不是 一个 百 码 从 这 门 !

这是从洛德板球场直接打来的电话——很可能就在几分钟前——打到离这扇门不到一百码的信使办公室!

" ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd][sæt] ['sterɪŋ] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;
" Mr . Garland sat staring miserably at the carpet ;
" 先生 . 花环 卫星 凝视 惨痛地 在 这 地毯 ;

“加兰先生沮丧地盯着地毯；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɪl] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [sə'spens] .
he was beginning to look ill with perplexity and suspense .
他 曾是 开始 到 看 患病的 和 困惑 和 悬念 .

他因困惑和紧张而开始显得有些病态。

['ræflz] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv]
Raffles himself , who had turned his back upon us with a shrug of
莱佛士 他自己 , WHO 有 转向 他的 后退 之上 我们 和 一个 耸肩 的
[ækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
acquiescence in the inevitable ,
默认 在 这 不可避免的 ,

莱佛士本人，他耸耸肩，默许了这不可避免的命运，转身离去。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtər] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r]
was a monument of discomfiture as he stood gazing through a glass door
曾是 一个 纪念碑 的 沮丧 作为 他 站立 凝视 通过 一个 玻璃 门

['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
into the adjoining conservatory .
进入 这 相邻的 温室 .

他站在那里，透过玻璃门凝视着隔壁的温室，脸上满是尴尬和窘迫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æktʃuəl] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
There was no actual window in the library ,
那里 曾是 不 实际的 窗户 在 这 图书馆 ,

图书馆里根本没有窗户。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [ʃi:t] [ʌv; əv] [plɛt] - [glæs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel]
but this door was a single sheet of plate - glass into which a man might well
但 这 门 曾是 一个 单身的 床单 的 盘子 - 玻璃 进入 哪个 一个 男人 可能 出色地

[hæv; həv] [wɔ:kt] ,
have walked ,
有 步行 ,

但这扇门只是一整块平板玻璃，一个人完全有可能走进去。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [si:] ['ræflz] [ɪn] [fʊl] - [lɛŋkθ; lɛŋθ] [sɪlu'et] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pæn(ə)] [ʌv; əv] [pɑ:mz]
and I can still see Raffles in full - length silhouette upon a panel of palms
和 我 能 仍然 看 莱佛士 在 满的 - 长度 轮廓 之上 一个 控制板 的 棕榈树

[ænd; ənd] [tri:] - ['fɜ:nz] .
and tree - ferns .
和 树 - 蕨类植物 .

我仿佛还能看到莱佛士的全身剪影出现在棕榈树和树蕨组成的背景板上。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [sɪlu'et] [grəʊ] [tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
I see the silhouette grow tall and straight again before my eyes , the door open ,
我 看 这 轮廓 生长 高的 和 直的 再次 前 我的 眼睛 , 这 门 打开 ,

我看到那道身影在我眼前再次变得高大挺拔，门开了。

[ænd; ənd] ['ræflz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lɜ:rt][lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
and Raffles listening with an alert lift of the head .
和 莱佛士 聆听 和 一个 警报 举起 的 这 头 .

莱佛士警觉地抬起头，认真地听着。

[aɪ] , [tu:] , [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən]['elfɪn] [hɪs] , [ə; eɪ] ['ferɪ] ['fju:sələ:dʃju:səleɪd] ,
I , too , hear something , an elfin hiss , a fairy fusillade ,
我 , 也 , 听到 某物 , 一个 精灵 嘶 , 一个 仙女 齐射 ,

我也听到了一些声音，像是精灵的嘶嘶声，又像是仙女的齐射。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['slʌd(ə)n] [læf] [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['ræflz] [rɪ'dʒɔɪnd] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
and then the sudden laugh with which Raffles rejoined us in the body of the
和 然后 这 突然 笑 和 哪个 莱佛士 重新加入 我们 在 这 身体 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

然后，莱佛士突然大笑着回到房间，和我们汇合。

" [ɪts] ['reɪnɪŋ] !
" It's raining !
" 它是 下雨 !

“下雨了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he cried , waving a hand above his head .
" 他 哭 , 挥手 一个 手 多于 他的 头 .

他喊道，同时在头顶挥舞着一只手。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [bə'rɑ:mɪtər] , ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] ? "
" Have you a barometer , Mr . Garland ? "
" 有 你 一个 晴雨表 , 先生 . 花环 ? "

“加兰先生，您有晴雨表吗？”

" [ðæts] [æn; ən]['ænərəɔɪd] [ʌndər] [ðə; ði][læmp] - ['brækɪt] . "
" That's an aneroid under the lamp - bracket . "
" 那就是 一个 无液气压计 在下面 这 灯 - 括号 . "

“灯架下面那个是气压计。”

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][du:; ju:; jʊ][set][ðə; ði]['ɪndɪkətər] ? "
" How often do you set the indicator ? "
" 如何 经常 做 你 放 这 指标 ? "

“你们多久设置一次这个指标？”

" [læst] [θɪŋ] ['evri] [naɪt] .
" Last thing every night .
" 最后的 事物 每一个 夜晚 .

每晚睡前最后一件事。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [fer] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] .
I remember it was between Fair and Change when I went to bed .
我 记住 它 曾是 之间 公平的 和 改变 什么时候 我 去 到 床 .

我记得我睡觉的时候，节目正播放着《公平》和《变革》两首歌。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] ['æŋkʃəs] . "
It made me anxious . "
它 制成 我 焦虑的 . "

这让我感到焦虑。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] ['θæŋkfl] [naʊ] .
" It may make you thankful now .
" 它 可能 制作 你 感恩 现在 .

“这或许会让你心存感激。”

[ɪts] [bɪ'twi:n] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [reɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It's between Change and Rain this morning .
它是 之间 改变 和 雨 这 早晨 .

今天早上天气阴晴不定，时而晴朗，时而阴雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeəz; ðəz][reɪn][ðeəz; ðəz][hoʊp] !
And the rain's begun , and while there's rain there's hope !
和 这 雨 开始 , 和 尽管 有 雨 有 希望 !

雨开始下了，有雨就有希望！

" [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['ræflz] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['bɔɪənsɪ] [ænd; ənd]
" **In a twinkling Raffles had regained all his own irresistible buoyancy and**
" 在 一个 闪烁 莱佛士 有 恢复 全部 他的 自己的 无法抗拒 浮力 和
[ə'ʃərəns] .
assurance .
保证 .

“转眼间，莱佛士就恢复了他那股势不可挡的活力和自信。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv][soʊ][pra:mpɪt][ə; eɪ] [rɪ'klʌvəri] .
But the older man was not capable of so prompt a recovery .
但 这 老 男人 曾是 不是 有能力的 的 所以 迅速的 一个 恢复 .

但这位老人却无法如此迅速地恢复过来。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] ! "
" **Something has happened to my boy !** "
" 某物 有 发生 到 我的 男生 ! "

“我的孩子出事了！”

" [bʌt; bət][nɑ:t] [nesə'serəli] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l] . "
" **But not necessarily anything terrible .** "
" 但 不是 一定 任何事物 糟糕的 . "

“但未必是什么可怕的事情。”

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] , ['ræflz] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nu:] [wʌt] !
" **If I knew what , Raffles — if only I knew what !**
" 如果 我 知道 什么 , 莱佛士 — 如果 仅有的 我 知道 什么 !

“如果我知道该怎么做，莱佛士——如果我知道该怎么做就好了！”

" ['ræflz] [aɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔ:ŋ] [sə'lɪsɪtu:d] .
" **Raffles eyed the pale and twitching face with sidelong solicitude .**
" 莱佛士 眼睛 这 苍白 和 抽搐 脸 和 横 关怀 .

莱佛士侧目而关切地打量着那张苍白而抽搐的脸。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:] ['kɑ:nfɪdəns] ;
He himself had the confident expression which always gave me confidence ;
他 他自己 有 这 自信的 表达 哪个 总是 给予 我 信心 ;

他脸上那种自信的神情总是能给我带来信心；

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ru:f] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['laʊdə] ['evri] ['mɪnɪt] .
the rattle on the conservatory roof was growing louder every minute .
这 嘎嘎作响 在 这 温室 屋顶 曾是 生长 更大声 每一个 分钟 .

温室屋顶的嘎嘎声越来越大。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][reɪn] [goʊz][ɑ:n] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,
" **I intend to find out , " said he ; " and if the rain goes on long enough ,**
" 我 打算 到 寻找 出去 , " 说 他 ; " 和 如果 这 雨 去 在 长的 足够的 ,

“我打算弄清楚，”他说；“如果雨下得足够长的时间，

[wi:; wi] [meɪ] [stɪl] [si:] ['tedɪ] ['pleɪɪŋ] [wen] [aɪ 'ti:]['stɑ:ps] .
we may still see Teddy playing when it stops .
我们 可能 仍然 看 泰迪 玩耍 什么时候 它 停止 .

即使它停止运行，我们或许还能看到泰迪熊在玩耍。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][wɑ:nt][jʊ; jər] [help] , [sɜ:r] . "
But I shall want your help , sir . "
但 我 将 想 你的 帮助 , 先生 . "

但我需要您的帮助，先生。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['eniwer] , ['ræflz] . "
" **I am ready to go with you anywhere , Raffles .** "
" 我 是 准备好 到 去 和 你 任何地方 , 莱佛士 . "

“我愿意跟你去任何地方，莱佛士。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][help][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd] , [baɪ] [ˈsteɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

" You can only help me , Mr . Garland , by staying where you are . "

" 你 能 仅有的 帮助 我 , 先生 : 花环 , 经过 入住 在哪里 你 是 : "

" "加兰先生, 你只有待在原地才能帮到我。"

" [wer] [aɪ][eɪ'em] ? "

" Where I am ? "

" 在哪里 我 是 ? "

" "我在哪里? "

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [ˈræflz] [ˈfɜːrmlɪ] .

" In the house all day , " said Raffles firmly .

" 在 这 房子 全部 天 , " 说 莱佛士 牢牢 : "

" "整天都待在家里,"莱佛士坚定地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [æbsəˈluːtli] [ɪˈsen](ə)lɪ [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːə] . "

" It is absolutely essential to my idea . "

" 它 是 绝对地 基本的 到 我的 主意 : "

" "这对我的想法至关重要。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈræflz] ? "

" And that is , Raffles ? "

" 和 那 是 , 莱佛士 ? "

" "那么, 那就是莱佛士吗? "

" [tuː; tə] [seɪv] [ˈtɛdiːz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] .

" To save Teddy's face , in the first instance .

" 到 节省 泰迪熊 脸 , 在 这 第一的 实例 : "

" "首先是为了保住泰迪的面子。"

[aɪ][jæl; ʃəl] [draɪv] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ɔː(r)dz] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈbruːəm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I shall drive straight up to Lord's , in your brougham if I may .

我 将 驾驶 直的 向上 到 主场 , 在 你的 布鲁厄姆 如果 我 可能 : "

" 如果可以的话, 我将直接乘您的马车前往洛德板球场。"

[aɪ] [noʊ] [ˈstʌdli] [ˈræðər] [wel] ; [hiː; hi][jæl; ʃəl] [kiːp] [ˈtɛdiːz] [pleɪs] [ˈoʊpən] [tɪl] [ðə; ði][læst][ˈpɑːsəb(ə)l]

I know Studley rather well ; he shall keep Teddy's place open till the last possible

我 知道 斯塔德利 相当 出色地 ; 他 将 保持 泰迪熊 地方 打开 直到 这 最后的 可能的

[ˈmoʊmənt] . "

moment . "

片刻 : "

" 我跟斯塔德利很熟, 他会一直替泰迪留着位置, 直到最后一刻。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [jæl; ʃəl][juː; jʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ?

" But how shall you account for his absence ?

" 但 如何 将 你 帐户 为了 他的 缺席 ? "

" "但是, 你如何解释他的缺席呢? "

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 : "

" "我问了。"

" [aɪ][jæl; ʃəl] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈræflz] [ˈdɑːrkli] .

" I shall account for it all right , " said Raffles darkly .

" 我 将 帐户 为了 它 全部 正确的 , " 说 莱佛士 黑暗 : "

" "我一定会把一切都交代清楚的,"莱佛士阴沉地说。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [æt; ət][ɔː(r)dz] . "

" I can save his face for the time being , at all events at Lord's . "

" 我 能 节省 他的 脸 为了 这 时间 存在 , 在 全部 活动 在 主场 : "

" "至少在洛德板球场, 我可以暂时保住他的面子。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ðæt] [ˈmætərz] , " [sed] [aɪ] .

" **But that's the only place that matters , " said I .**
" 但 那就是 这 仅有的 地方 那 事情 , " 说 我 .

“但那才是唯一重要的地方，”我说。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ˈbʌni] , [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] [ˈmætərz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [mɪs]
" **On the contrary , Bunny , this very house matters even more as long as Miss**
" 在 这 相反 , 兔子 , 这 非常 房子 事情 甚至 更多的 作为 长的 作为 错过

Belsize is here .
贝尔塞兹 是 这里 .

“恰恰相反，邦妮，只要贝尔塞斯小姐在这里，这栋房子就更加重要了。”

[ju:; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðəə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:z] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [naʊ] . "
You forget that they're engaged , and that she's in the next room now . "
你 忘记 那 它们是 已订婚的 , 和 那 她是 在 这 下一个 房间 现在 . "

你忘了他们已经订婚了，而且她现在就在隔壁房间。

" [gʊd] [gɑ:d] ! " [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] .
" **Good God ! " whispered Mr . Garland .**
" 好的 上帝 ! " 低声说道 先生 . 花环 .

“我的天哪！”加兰先生低声说道。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðæt] [maɪˈself] . "
" **I had forgotten that myself . "**
" 我 有 被遗忘的 那 我 . "

“我自己都忘了这件事了。”

" [ˈi:; ji][ɪz][ðə; ði][ləst] [hu:] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] , " [sed] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [θɔ:t] ,
" **She is the last who must know of this affair , " said Raffles , with , I thought ,**
" 她 是 这 最后的 WHO 必须 知道 的 这 事务 , " 说 莱佛士 , 和 , 我 想法 ,
“她是最不应该知道这件事的人，”莱佛士说道，我想，他这话里带着这样的意味。

[ʌnˈdu:] [əˈθɔ:rəti] .
undue authority .
过度 权威 .

滥用职权。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [ki:p] [aɪ ˈti:][frəm; frəm][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] . "
" **And you are the only one who can keep it from her , sir . "**
" 和 你 是 这 仅有的 一 WHO 能 保持 它 从 她 , 先生 . "

“先生，只有您才能瞒着她。”

" [aɪ] ? "
" **I ? "**
" 我 ? "

“我？ ”

" [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] [ˈmʌsnt] [goʊ][ʌp][tu:; tə][lɔ:(r)dʒ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Miss Belsize mustn't go up to Lord's this morning .**
" 错过 贝尔塞兹 不得 去 向上 到 主场 这 早晨 .

“贝尔塞斯小姐今天早上不能去洛德板球场。”

[ˈi:; ji] [wʊd] [ˈoʊnli] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] ,
She would only spoil her things ,
她 会 仅有的 剧透 她 事物 ,

她只会糟蹋自己的东西。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]
and you may tell her from me that there would be no play for an
和 你 可能 告诉 她 从 我 那 那里 会 是 不 玩 为了 一个
[ˈaʊər][ˈæftər] [ðɪs] ,
hour after this ,
小时 后 这 ,

你可以替我告诉她，接下来一个小时内不会有演出。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɑːpt] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [wɪt] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] .
even if it stopped this minute , which it won't .
甚至 如果 它 停止 这 分钟 , 哪个 它 惯于 .

即使它现在就停止了，虽然它不会。

[ˈmiːnwaɪl] [let][hɜːr; həɹ] [θɪŋk] [ðæt] ['tɛdiːz] ['weðə(r).baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
Meanwhile let her think that Teddy's weatherbound with the rest of them in
同时 让 她 思考 那 泰迪熊 受天气影响 和 这 休息 的 他们 在
[ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
the pavilion ;
这 亭 ;

与此同时，就让她以为泰迪和其他人一样，因为天气原因被困在凉亭里了；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] ['mʌsnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [ə'gen] ;
but she mustn't come until you hear from me again ;
但 她 不得 来 直到 你 听到 从 我 再次 ;

但是，在你再次收到我的消息之前，她不能来；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [jɔːr'self] . "
and the best way to keep her here is to stay with her yourself . "
和 这 最好的 方式 到 保持 她 这里 是 到 停留 和 她 你自己 . "

让她留下来的最好办法就是你自己陪在她身边。

" [ænd; ʌnd] [wen] [meɪ] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['gɑːrlənd][æz; əz] ['ræflz] [held] [aʊt]
" **And when may I expect to hear ?** " **asked Mr . Garland as Raffles held out**
" 和 什么时候 可能 我 预计 到 听到 ? " 问 先生 : 花环 作为 莱佛士 握住 出去
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“我什么时候能听到消息呢？”加兰先生问道，这时莱佛士伸出了手。

" [let] [em 'i:] [siː] .
" **Let me see** .
" 让 我 看 .

让我看看。

[aɪ][æɫ; ʌl][biː; bi][æt; ət][lɔː(r)dz][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ;
I shall be at Lord's in less than twenty minutes ;
我 将 是 在 主场 在 较少的 比 二十 分钟 ;

我将在不到二十分钟内到达洛德板球场；

[ə'nʌðər] [faɪv][ɔːr][ten] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf] ['stʌdli] ;
another five or ten should polish off Studley ;
其他 五 或者 十 应该 抛光 离开 斯塔德利 ;

再过五到十个人应该就能干掉斯塔德利了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][æɫ; ʌl] ['bærɪkeɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bɑːks][ænd; ʌnd] [rɪŋ] [ʌp] ['evri]
and then I shall barricade myself in the telephone - box and ring up every
和 然后 我 将 路障 我 在 这 电话 - 盒子 和 戒指 向上 每一个
[ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn] [taʊn] !
hospital in town !
医院 在 镇 !

然后我就要把自己堵在电话亭里，给镇上所有医院打电话！

[juː; jʊ] [si:] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][æŋ; ən][ˈæksɪdənt][ˈæftər] [ɔ:l] , [ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

You see , it may be an accident after all , though I don't think so .
你 看 , 它 可能 是 一个 事故 后 全部 , 尽管 我 不 思考 所以 :

你看, 这或许终究是一场意外, 虽然我并不这么认为。

[juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz] ;

You won't hear from me on the point unless it is ;
你 惯于 听到 从 我 在 这 观点 除非 它 是 ;

除非情况属实, 否则我不会就此事与你联系;

[ðə; ði] [fju:ər] ['mesɪndʒəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['betər] ,

the fewer messengers flying about the better ,
这 更少 信使 飞行 关于 这 更好的 ,

信使越少越好。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [dɑ:rk][æt; ət]

if you agree with me as to the wisdom of keeping the matter dark at
如果 你 同意 和 我 作为 到 这 智慧 的 保持 这 事情 黑暗的 在

[ðɪs] [end] . "

this end . "

这 结尾 : "

如果你也同意我的看法, 认为这件事目前最好还是保密。

" [ʊʊ] , [jes] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ræflz] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑ:rd][tæsk]

" Oh , yes , I agree with you , Raffles ; but it will be a terribly hard task
" 哦 , 是的 , 我 同意 和 你 , 莱佛士 ; 但 它 将要 是 一个 可怕 难的 任务

[fɔ:r; fər][em 'i:] ! "

for me ! "

为了 我 ! "

“哦, 是的, 我同意你的看法, 莱佛士; 但这对我来说将是一项极其艰巨的任务! ”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] .

" It will , indeed , Mr . Garland .
" 它 将要 , 的确 , 先生 : 花环 :

“的确如此, 加兰先生。”

[jet] [noʊ] [nu:z] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] [nu:z] ,

Yet no news is always good news ,
然而 不 消息 是 总是 好的 消息 ,

然而, 没有消息往往就是好消息。

[ænd; ænd][aɪ] ['prə:mɪs] [tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv] ['eni]

and I promise to come straight to you the moment I have news of any
和 我 承诺 到 来 直的 到 你 这 片刻 我 有 消息 的 任何

[kaɪnd] .

kind .

种类 :

我保证, 一旦有任何消息, 我会第一时间通知你。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʊk] [hændz] ,

" With that they shook hands ,
" 和 那 他们 摇晃 双手 ,

说完, 他们握了握手。

[ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɑ:bviəs] [rɪ'ʌktəns] [ðæt] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [ʌndər'stændəb(ə)]

our host with an obvious reluctance that turned to a less understandable
我们的 主持人 和 一个 明显的 不情愿 那 转向 到 一个 较少的 可以理解

[dɪs'meɪ] [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

dismay as I also prepared to take my leave of him .
沮丧 作为 我 还 准备 到 拿 我的 离开 的 他 :

我们的主人起初明显不情愿, 但当我准备向他告别时, 他的不情愿变成了难以理解的沮丧。

" [wʌt] ！ " [kraɪd] [hiː; hi] ,
" **What ! " cried he** ,
" 什么 ！ " 哭 他 ,

“什么！”他喊道。

" [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [kwɔːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['hʊdwiŋk] [ðæt] [pɔː] [gɜːrɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ] [oʊn]
" **am I to be left quite alone to hoodwink that poor girl and hide my own**
" 是 我 到 是 左边 相当 独自的 到 蒙蔽 那 贫穷的 女孩 和 隐藏 我的 自己的
[æŋ'zaɪəti] ? "
anxiety ? "
焦虑 ？ "

“难道我要独自一人去欺骗那个可怜的女孩，同时还要掩饰自己的焦虑吗？”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , ['bʌni] , " [sed] ['ræflz] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **There's no reason why you should come , Bunny , " said Raffles to me** .
" 有 不 原因 为什么 你 应该 来 , 兔子 , " 说 莱佛士 到 我 .

“你没理由来，邦妮，”莱佛士对我说。

" [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] [dʒɑːb] , [ɪts] [maɪn] .
" **If either of them is a one - man job , it's mine** .
" 如果任何一个 的 他们 是 一个 一 - 男人 工作 , 它是 矿 .

“如果其中任何一项工作需要一个人完成，那这项工作就由我来完成。”

" [aʊər; ɑːr] [hoʊst] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" **Our host said no more** ,
" 我们的 主持人 说 不 更多的 ,

我们的主人没有再说什么，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'iː] [soʊ] ['wɪstfəli] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['ɔːfər] [tuː; tə] [steɪ]
but he looked at me so wistfully that I could not but offer to stay
但 他 看起来 在 我 所以 怅然地 那 我 可以 不是 但 提供 到 停留
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ 'tiː] ;
with him if he wished it ;
和 他 如果 他 希望 它 ;

但他用如此渴望的眼神看着我，我不禁提出如果他愿意，我愿意留下来陪他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]
and when at length the drawing - room door had closed upon him
和 什么时候 在 长度 这 绘画 - 房间 门 有 关闭 之上 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [fiːɑːn'seɪ] ,
and his son's fiancée ,
和 他的 儿子的 未婚妻 ,

最后，当客厅的门在他和他儿子的未婚妻身后关上时，

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stænd] [ænd; ənd] [sɔː] ['ræflz] [θruː] [ðə; ði] [praːvɪ'den](ə)]
I took an umbrella from the stand and saw Raffles through the providential
我 采取 一个 伞 从 这 站立 和 锯 莱佛士 通过 这 天意
['daʊnpɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] .
downpour into the brougham .
倾盆大雨 进入 这 布鲁厄姆 .

我从伞架上拿了一把伞，透过倾盆大雨，看着莱佛士登上了马车。

" [aɪm] ['saːrɪ] , ['bʌni] ,
" **I'm sorry , Bunny** ,
" 我是 对不起 , 兔子 ,

“对不起，兔子，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .
" **he muttered between the butler in the porch and the coachman on the box** .
" 他 低声说道 之间 这 管家 在 这 门廊 和 这 马车夫 在 这 盒子 .

“他一边在门廊的管家和马车夫之间低声说道。”

" [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['hi:ðər] [ɪn][maɪ][laɪn][nɔ:r] [jɔ:rz] ,
" **This sort of thing is neither in my line nor yours** ,
" 这 种类 的 事物 是 两者都不 在 我的 线 也不 你的 ,
" "这种事既不属于我的职责范围,也不属于你的职责范围。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sə:vz] [ju: 'es] [raɪt] [fɔ:r; fər] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈkændɪd] [kraɪm] .
but it serves us right for straying from the path of candid crime .
但 它 服务 我们 正确的 为了 迷途 从 这 小路 的 坦率 犯罪 .
" 但这是我们咎由自取,谁让我们偏离了坦诚犯罪的道路。"

[wi:; wi][ʊd; ʒəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] . "
We should have opened a safe for that seven hundred . "
我们 应该 有 打开 一个 安全的 为了 那 七 百 : "
" 我们应该为那七百块钱开个保险箱。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri]
" **But what do you really think is at the bottom of this extraordinary**
" 但 什么 做 你 真的 思考 是 在 这 底部 的 这 非凡的
[dɪsə'pɪrəns] ? "
disappearance ? "
消失 ? "
" 但你认为这起离奇失踪事件的根本原因是什么? "

" [sʌm; səm] ['mædnəs] [ɔ:r] [ʌðər] , [aɪm][ə'freɪd] ;
" **Some madness or other, I'm afraid** ;
" 一些 疯狂 或者 其他 , 我是 害怕的 ;
" "恐怕是某种疯狂吧; "

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [stiɪl] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
but if that boy is still in the land of the living ,
但 如果 那 男生 是 仍然 在 这 土地 的 这 活的 ,
" 但如果那个男孩还活着, "

[aɪ][jæl; ʒəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] . "
I shall have him before the sun goes down on his insanity . "
我 将 有 他 前 这 太阳 去 向下 在 他的 疯狂 : "
" 趁他还没疯到日落,我一定要抓住他。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [aɪ] [pər'su:d] .
" **And what about this engagement of his ?** " **I pursued** .
" 和 什么 关于 这 订婚 的 他的 ? " 我 追击 :
" "那他那份婚约呢? "我追问道。"

" [du:][ju:; jʊ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" **Do you disapprove of it** ? "
" 做 你 不赞成 的 它 ? "
" 你不赞成吗? "

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʊd; ʒəd][aɪ] ? " [æskt] ['ræflz] , ['ræðər] [ˈʃɑ:rpli] ,
" **Why on earth should I ?** " **asked Raffles, rather sharply** ,
" 为什么 在 地球 应该 我 ? " 问 莱佛士 , 相当 尖锐地 ,
" "我为什么要这么做? "莱佛士语气生硬地问道。"

[æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [maɪ] [ʌm'brelə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bru:əm] .
as he plunged from under my umbrella into the brougham .
作为 他 暴跌 从 在下面 我的 伞 进入 这 布鲁厄姆 :
" 他从我的伞下猛地跳进了马车里。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld][em 'i:] [wen] [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Because you never told me when he told you** , " **I replied** .
" 因为 你 绝不 讲述 我 什么时候 他 讲述 你 , " 我 回复 :
" "因为他告诉你的时候,你从来没告诉我,"我回答道。"

" [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] [br'ni:θ] [him; ɪm] ?
" **Is the girl beneath him ?**
" 是 这 女孩 下面 他 ？

“那个女孩配不上他吗？ ”

" [ˈræflz] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn'skru:təbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] [blu:] [aɪz] .
" **Raffles looked at me inscrutably with his clear blue eyes .**
" 莱佛士 看起来 在 我 难以捉摸 和 他的 清除 蓝色的 眼睛 。

莱佛士用他那双清澈的蓝眼睛，意味深长地看着我。

" [ju:d] [ˈbetər] [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:'self] , " [sed] [hi:; hi] .
" **You'd better find out for yourself , " said he .**
" 你会 更好的 寻找 出去 为了 你自己 ； " 说 他 。

“你最好自己去查清楚，”他说。

" [tel] [ðə; ði] [ˈkʊʊtʃmən] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ʌp][tu:; tə][bɜ:(r)dz] — [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] [reɪn] [meɪ] [læst] !
" **Tell the coachman to hurry up to Lord's — and pray that this rain may last !**
" 告诉 这 马车夫 到 匆忙 向上 到 主场 — 和 祈祷 那 这 雨 可能 最后的 ！

“告诉马车夫快点赶往主教堂——并祈祷这场雨能一直下下去！ ”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'vi:] — [kə'milə] [ˈbel,saɪz]
" **CHAPTER VI — Camilla Belsize**
" 章 六年级 — 卡米拉 贝尔塞兹

第六章——卡米拉·贝尔塞兹

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈrefju:dʒ][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It would be hard to find a better refuge on a rainy day than the
它 会 是 难的 到 寻找 一个 更好的 避难所 在 一个 下雨 天 比 这
[æm'fɪbiəs] [rɪ'tri:t] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ˈræflz] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈkʌntri] [haʊs] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] .
amphibious retreat described by Raffles as a " country house in Kensington .
水陆两用 撤退 描述 经过 莱佛士 作为 一个 " 国家 房子 在 肯辛顿 。

在雨天，很难找到比莱佛士所描述的“肯辛顿乡村别墅”更好的避雨场所了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skwer] [hɜ:l] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ˈkʌmfəts] [soʊ] [ˈwelkəm] [ɪn][ə; eɪ]
" **There was a good square hall , full of the club comforts so welcome in a**
" 那里 曾是 一个 好的 正方形 大厅 ， 满的 的 这 俱乐部 舒适 所以 欢迎 在 一个
[hoʊm] ,
home ,
家 ，

“那里有一个宽敞的方形大厅，里面摆满了俱乐部提供的各种舒适设施，就像在家一样温馨。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði][reɪn] [set][ɪn] .
such as magazines and cigarettes , and a fire when the rain set in .
这样的 作为 杂志 和 香烟 ， 和 一个 火 什么时候 这 雨 放 在 。

例如杂志、香烟，以及下雨时燃起的篝火。

[ðə; ði][ˈju:zuəl][ru:mz; rʊmz] [ˈoʊpənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɜ:l] ,
The usual rooms opened off the hall ,
这 通常 房间 打开 离开 这 大厅 ；

通常的房间都从大厅通向各个房间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [led][ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ;
and the library was not the only one that led on into the conservatory ;
和 这 图书馆 曾是 不是 这 仅有的 一 那 引领 在 进入 这 温室 ；

图书馆并不是通往音乐学院的唯一通道；

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ,
the drawing - room was another ,
这 绘画 - 房间 曾是 其他 ；

客厅是另一个例子，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz][ænd; ənd] [triː] - [ˈfɜːnz] .
in which I heard voices as I lit a cigarette among the palms and tree - ferns .
在 哪个 我 听到 声音 作为 我 点燃 一个 卷烟 之中 这 棕榈树 和 树 - 蕨类植物 .

我在棕榈树和树蕨丛中点燃一支香烟时，听到了人声。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [pɒr] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt]
It struck me that poor Mr . Garland was finding it hard work to propitiate
它 击 我 那 贫穷的 先生 . 花环 曾是 寻找 它 难的 工作 到 安抚
[ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [ˈræflz] [hæd; həd] [diːmd] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈmenʃ(ə)n] [oʊvərˈnaɪt] .
the lady whom Raffles had deemed unworthy of mention overnight .
这 女士 谁 莱佛士 有 被认为 不配 的 提到 过夜 .

我突然意识到，可怜的加兰先生要安抚那位被莱佛士一夜之间认为不值得一提的女士，着实费了一番功夫。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈvɪdiəs] [tæsk] .
But I own I was in no hurry to take over the invidious task .
但 我 自己的 我 曾是 在 不 匆忙 到 拿 超过 这 令人厌恶的 任务 .

但我承认，我并不急于接手这项令人厌恶的任务。

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [niːd] [pruːv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæŋɡwɪʃ] ;
To me it need prove nothing more ; to him , anguish ;
到 我 它 需要 证明 没有什么 更多的 ; 到 他 , 痛苦 ;
对我而言，这已无需证明更多；对他而言，却是痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈmætərz] [stʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [səˈfɪʃntli]
but I could not help feeling that even as matters stood I was quite sufficiently
但 我 可以 不是 帮助 感觉 那 甚至 作为 事情 站立 我 曾是 相当 足够
[ɪmˈbrɔɪld] [ɪn] [ðiːz] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] .
embroiled in these people's affairs .
深陷其中 在 这些 人们的 事务 .

但我忍不住觉得，即便就目前的情况来看，我也已经充分卷入了这些人的事情中。

[ðer; ðər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [fjuː]
Their name had been little more than a name to me until the last few
他们的 姓名 有 到过 小的 更多的 比 一个 姓名 到 我 直到 这 最后的 很少
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

直到最近几个小时，他们的名字对我来说都只是一个名字而已。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə][nɑːd][tuː; tə] [ˈtedi] [ˈgɑːrlənd][æt; ət][ðə; ði]
Only yesterday I might have hesitated to nod to Teddy Garland at the
仅有的 昨天 我 可能 有 犹豫了一下 到 点头 到 泰迪 花环 在 这
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,

就在昨天，我可能还会犹豫要不要在俱乐部里向泰迪·加兰点头致意。

[soʊ] [ˈseldəm] [hæd; həd][wiː; wi] [met] .
so seldom had we met .
所以 很少 有 我们 遇见 .

我们很少见面。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈhelpɪŋ] [ˈræflz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːrst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Yet here was I helping Raffles to keep the worst about the son from the
然而 这里 曾是 我 帮助 莱佛士 到 保持 这 最差 关于 这 儿子 从 这
[ˈfaːðəz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
father's knowledge ,
父亲的 知识 ,

然而，我却在帮助莱佛士向父亲隐瞒儿子身上最糟糕的事情。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðæt] ['fɑ:ðər] [tu;; tə] [ki:p] [wʌt] [maɪt] ['i:zəli] [pru:v] [wɜ:rs]
and on the point of helping that father to keep what might easily prove worse
和 在 这 观点 的 帮助 那 父亲 到 保持 什么 可能 容易地 证明 更糟
[stɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu;; tə][bi;; bi] .
still from his daughter - in - law to be .
仍然 从 他的 女儿 - 在 - 法律 到 是 .

而且，他还在努力帮助那位父亲，不让未来的儿媳妇知道一些可能更糟糕的事情。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ɔ:l][tu;; tə][bi;; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
And all the time there was the worst of all to be hidden from
和 全部 这 时间 那里 曾是 这 最差 的 全部 到 是 隐 从
['evrɪbɔ:di; 'evrɪbədɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ræflz] [ænd; ənd][em 'i:] !
everybody concerning Raffles and me !
大家 有关 莱佛士 和 我 !

而一直以来，关于我和莱佛士之间最糟糕的事情却被隐瞒了起来！

['mi:nwaɪl] [aɪ] [ɪks'plɔ:d] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['flaʊər] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['vaɪnəri:z] [ðæt] [ræn] [aʊt]
Meanwhile I explored a system of flower - houses and vineries that ran out
同时 我 探索 一个 系统 的 花 - 房屋 和 葡萄园 那 跑 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [tʃeɪn] — [i:tʃ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]
from the conservatory in a continuous chain — each link with its own
从 这 温室 在 一个 连续的 链 — 每个 关联 和 它是自己的
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ænd; ənd][ɪts][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [sent] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [peɪn] [bʌt; bət] ['rætlɪd]
temperature and its individual scent — and not a pane but rattled
温度 和 它是 个人 香味 — 和 不是 一个 窗格 但 摇晃
[ænd; ənd] ['stri:md] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['taɪmli] ['tɔ:rənt] .
and streamed beneath the timely torrent .
和 流媒体 下面 这 及时 激流 .

与此同时，我探索了从温室延伸出去的一系列花房和葡萄园，它们像一条连续的链条一样延伸出去——每个环节都有自己的温度和独特的香味——每一扇窗户都在适时的洪流下嘎嘎作响、潺潺流淌。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:rnəri] [wer] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ['ædɪd] [ɪts] ['tu:nfl] [drɔ:p][tu;; tə][ðə; ði]
It was in a fernery where a playing fountain added its tuneful drop to the
它 曾是 在 一个 蕨类植物园 在哪里 一个 玩耍 喷泉 额外 它是 悦耳动听 降低 到 这
[ˈnɔɪzɪ] ['delju:dʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['saʊndɪd] ['slɒd(ə)nli] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,
noisy deluge that the voices of the drawing - room sounded suddenly at my elbow ,
嘈杂 洪水 那 这 声音 的 这 绘画 - 房间 听起来 突然 在 我的 弯头 ,
就在一片蕨类植物园里，喷泉潺潺的流水声与喧闹的雨水交织在一起，这时，客厅里的人声突然在我耳边响起。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu;; tə] [mɪs] ['bel,sɑɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ]
and I was introduced to Miss Belsize before I could recover from my
和 我 曾是 介绍 到 错过 贝尔塞兹 前 我 可以 恢复 从 我的
[səp'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

我还没从惊讶中回过神来，就被介绍给了贝尔塞斯小姐。

[maɪ] ['fu:lɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
My foolish face must have made her smile in spite of herself ,
我的 愚蠢 脸 必须 有 制成 她 微笑 在 尽管如此 的 她自己 ,
我那副傻乎乎的样子一定让她不由自主地笑了。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [kwart] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ə'gen] [ɔ:l] [deɪ] ;
for I did not see quite the same smile again all day ;
为了 我 做过 不是 看 相当 这 相同的 微笑 再次 全部 天 ;
因为我一整天都没再看到同样的笑容；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:][hɜ:r; hər][əd'maɪərər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
but it made me her admirer on the spot ,
但 它 制成 我 她 仰慕者 在 这 点 ,
但这却让我立刻成了她的仰慕者。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:md] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r; hər][i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and I really think she warmed to me for amusing her even for a
和 我 真的 思考 她 温暖 到 我 为了 有趣 她 甚至 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我真的觉得，即使只是逗她开心了一小会儿，她也因此对我产生了好感。

[soʊ][wi:; wi][bɪ'gæn] ['ræðər] [wel] ;
So we began rather well ;
所以 我们 开始 相当 出色地 ;

所以，我们开局相当不错；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . ['gɑ:rləndz] ['sɪnɪkli] [prɑ:ɪmpt]
and that was a mercy in the light of poor Mr . Garland's cynically prompt
和 那 曾是 一个 怜悯 在 这 光 的 贫穷的 先生 . 花环 愤世嫉俗地 迅速的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ;
departure ;
离开 ;

考虑到可怜的加兰先生愤世嫉俗地迅速离去，这倒也算是一种解脱；

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
but we did not go on quite as well as we had begun .
但 我们 做过 不是 去 在 相当 作为 出色地 作为 我们 有 开始 .

但我们接下来的进展并不像开始时那么顺利。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['bel'saɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] ,
I do not say that Miss Belsize was in a bad temper ,
我 做 不是 说 那 错过 贝尔塞兹 曾是 在 一个 坏的 脾气 ,

我并没有说贝尔塞斯小姐当时心情不好。

[bʌt; bət] [ɪm'fæɪtɪkli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][hæd; həd][ðə; ði][ʌtmoʊst]
but emphatically she was not pleased , and I for one had the utmost
但 强调地 她 曾是 不是 高兴 , 和 我 为了 一 有 这 极致
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] .
sympathy with her displeasure .
同情 和 她 不满 .

但她显然很不高兴，而我对此深表同情。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bʌt; bət][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [drest] ,
She was simply but exquisitely dressed ,
她 曾是 简单地 但 精美绝伦 穿着 ,

她衣着朴素却不失精致。

[wɪð; wɪθ] [ʌŋɑ:sten'teɪʃəs] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [blu:] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] [ðæt] ['ri:əli]
with unostentatious touches of Cambridge blue and a picture hat that really
和 朴素的 触摸 的 剑桥 蓝色的 和 一个 图片 帽子 那 真的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
was a picture .
曾是 一个 图片 .

点缀着低调的剑桥蓝，还有一顶本身就很漂亮的帽子。

[jet] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪkt] ['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ]['hju:mɪd] ['rɑ:kəri] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bi:n]
Yet on a perfect stranger in a humid rockery she was wasting what had been
然而 在 一个 完美的 陌生人 在 一个 湿 假山 她 曾是 浪费 什么 有 到过
[ment] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd][æt; ət][bɔ:(r)dʒ] .
meant for mankind at Lord's .
意思是 为了 人类 在 主场 .

然而，在一个潮湿的假山里，她却和一个完全陌生的人发生了关系，浪费了原本应该在板球圣地洛德球场属于全人类的美好时光。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ](ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔː(r)dʒ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]

The only consolation I could suggest was that by this time Lord's would be more
这 仅有的 安慰 我 可以 建议 曾是 那 经过 这 时间 主场 会 是 更多的

[ˈhjuːmɪd] [stɪl] .

humid still .
湿 仍然 .

我唯一能给出的安慰是，到那时洛德板球场的湿度会更高。

" [ænd; ənd][soʊ][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [tuː; tə] [terz] [ˈʌndər]

" And so there's something to be said for being bored to tears under
" 和 所以 有 某物 到 是 说 为了 存在 无聊的 到 眼泪 在下面

[ˈfeltər] , [mɪs] ['bɛl,sʌɪz] .

shelter , Miss Belsize .
庇护所 , 错过 贝尔塞兹 .

“所以，贝尔塞斯小姐，在室内无聊到哭也是有一定道理的。”

" [mɪs] ['bɛl,sʌɪz] [dɪd][nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

" Miss Belsize did not deny that she was bored .
" 错过 贝尔塞兹 做过 不是 否定 那 她 曾是 无聊的 .

贝尔塞斯小姐并没有否认她感到无聊。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['feltər] [ðer; ðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

" But there's plenty of shelter there , " said she .
" 但 有 很多 的 庇护所 那里 , " 说 她 .

“但是那里有很多避难所，”她说。

" [pækt] [wɪð; wɪθ] ['dræɡld] ['dresɪz] [ænd; ənd] [skweltʃɪŋ] [ʃuːz] !

" Packed with draggled dresses and squelching shoes !
" 包装 和 拖着 连衣裙 和 闷响 鞋 !

“里面挤满了拖沓的裙子和发出吱吱声的鞋子！ ”

[juː; jʊ] [maɪt] [swɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [pəˈvɪliən] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

You might swim for it before they admitted you to that Pavilion , you know . "
你 可能 游泳 为了 它 前 他们 承认 你 到 那 亭 , 你 知道 . "

你知道，在你被允许进入那个展馆之前，你可能得先游过去才行。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [graʊndz] [ˈʌndər] ['wɔːtər] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

" But if the ground's under water , how can they play to - day ? "
" 但 如果 这 理由 在下面 水 , 如何 能 他们 玩 到 - 天 ? "

“但如果场地被水淹没，他们今天怎么比赛呢？ ”

" [ðeɪ] [kɑːnt] , [mɪs] ['bɛl,sʌɪz] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['betɪŋ] .

" They can't , Miss Belsize , I don't mind betting .
" 他们 不能 , 错过 贝尔塞兹 , 我 不 头脑 投注 .

“他们做不到，贝尔塞斯小姐，我不介意打赌。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [rɪˈmɑːrk] .

" That was a rash remark .
" 那 曾是 一个 皮疹 评论 .

“那是一句轻率的话。”

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] ['tedi] [kʌm] [bæk] ? "

" Then why doesn't Teddy come back ? "
" 然后 为什么 不 泰迪 来 后退 ? "

“那泰迪为什么不回来呢？ ”

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [hedʒ] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [kwɑɪt] [æbsəˈluːtli] [ʃər] .

" Oh , well , you know , " I hedged , " you can never be quite absolutely sure .
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , " 我 对冲 , " 你 能 绝不 是 相当 绝对地 当然 .

“哦，你知道，”我含糊其辞地说，“你永远无法完全确定。”

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [klɪr] [ʌp] .
It might clear up .
它 可能 清除 向上 .

情况可能会好转。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] .
They're bound to give it a chance until the afternoon .
它们是 边界 到 给 它 一个 机会 直到 这 下午 .

他们肯定会等到下午再做决定。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɜːz] [kɑːnt] [liːv] [tɪl] [stʌmps] [ɑːr; ər] [drɔːn] . "
And the players can't leave till stumps are drawn . "
和 这 玩家 不能 离开 直到 树桩 是 绘制 . "

比赛结束前，球员们不能离开。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈtedi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] [mɪs]
" I should have thought Teddy could have come home to lunch , " said Miss
" 我 应该 有 想法 泰迪 可以 有 来 家 到 午餐 , " 说 错过
[ˈbeɪlsaɪz] ,
Belsize ,
贝尔塞兹 ,

“我原以为泰迪会回家吃午饭呢，”贝尔塞斯小姐说。

" [iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ˈæftərwɜːdz] . "
" even if he had to go back afterwards . "
" 甚至 如果 他 有 到 去 后退 然后 . "

“即使他之后不得不回去。”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , " [sed] [aɪ] , [kənˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] :
" I shouldn't wonder if he did come , " said I , conceiving the bare possibility :
" 我 不应该 想知道 如果 他 做过 来 , " 说 我 , 受孕 这 裸 可能性 :
“如果他真的来了，我也不应该感到奇怪，”我说道，脑海中浮现出这种可能性：

" [ænd; ənd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" and A . J . with him . "
" 和 一个 . J . 和 他 . "

“还有AJ和他一起。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈræflz] ? "
" Do you mean Mr . Raffles ? "
" 做 你 意思是 先生 . 莱佛士 ? "

您指的是莱佛士先生吗？

" [jes] , [mɪs] [ˈbeɪlsaɪz] ; [ˈhiːz] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ðæt] [kaʊnts] !
" Yes , Miss Belsize ; he's the only A . J . that counts !
" 是的 , 错过 贝尔塞兹 ; 他是 这 仅有的 一个 . J . 那 计数 !

“是的，贝尔塞斯小姐；他才是唯一重要的AJ！”

" [kəˈmɪlə] [ˈbeɪlsaɪz] [tɜːrɪnd] [ˈslɑːtli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] - [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd]
" Camilla Belsize turned slightly in the basket - chair to which she had confided
" 卡米拉 贝尔塞兹 转向 轻微地 在 这 篮子 - 椅子 到 哪个 她 有 坦白
[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [frɑːk] ,
her delicate frock ,
她 精美的 连衣裙 ,

卡米拉·贝尔塞兹在她用来固定精致连衣裙的篮子椅里微微转了个身，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
and our eyes met almost for the first time .
和 我们的 眼睛 遇见 几乎 为了 这 第一的 时间 .

我们的目光几乎是第一次相遇。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [iks'tʃeindʒd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [brɪˈfɔ:r] ,
Certainly we had not exchanged so long a look before ,
当然 我们 有 不是 交换 所以 长的 一个 看 前 ,
我们之前肯定从未对视过这么久。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈtɔ:rpɪd] [ˈɡoʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kəri] [pu:l] ,
for she had been watching the torpid goldfish in the rockery pool ,
为了 她 有 到过 观看 这 迟钝 金鱼 在 这 假山 水池 ,
因为她一直在观察假山水池里那条迟缓的金鱼。

[ænd; ənd][aɪ][ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; hər][boʊld][ˈprɒʊfaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛrələs] [pɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [hed]
and I admiring her bold profile and the querulous poise of a fine head
和 我 钦佩 她 大胆的 轮廓 和 这 抱怨的 沉着 的 一个 美好的 头
[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈɑ:rgju:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][lɔ:(r)dz] .
as I tried to argue her out of all desire for Lord's .
作为 我 尝试 到 争论 她 出去 的 全部 欲望 为了 主场 .
我一边欣赏她大胆的侧脸和她那颗聪慧头脑的傲气，一边试图劝阻她不要去板球场。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hɜ:rz] [ˈdæzld] [em ˈi:;] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɔ:ft]
Suddenly our eyes met , as I say , and hers dazzled me ; they were soft
突然 我们的 眼睛 遇见 , 作为 我 说 , 和 她的 眼花缭乱 我 ; 他们 是 柔软的
[ænd; ənd] [jet] [ˈbrɪliənt] ,
and yet brilliant ,
和 然而 杰出的 ,
正如我所说，我们的目光突然相遇，她的眼睛让我眼花缭乱；它们既柔和又明亮。

[ˈtendər] [ænd; ənd] [jet] [ˈsɪnɪk(ə)] , [ˈkɑ:mlɪ] [ˈrekləs] ,
tender and yet cynical , calmly reckless ,
投标 和 然而 愤世嫉俗 , 平静地 鲁莽 ,
温柔却又愤世嫉俗，冷静而鲁莽，
[ɔ:ˈdeɪʃəsli] [ˌsentɪˈment(ə)] — [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [bæk]
audaciously sentimental — all that and more as I see them now on looking back
大胆地 感伤的 — 全部 那 和 更多的 作为 我 看 他们 现在 在 寻找 后退
;
;
;
;
;
现在回过头来看，他们既大胆又感伤——远不止这些；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdæzld] .
but at the time I was merely dazzled .
但 在 这 时间 我 曾是 仅仅 眼花缭乱 .
但当时我只是被迷住了。

" [soʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈræflz] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [ˈfrendz] ? " [sed] [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] ,
" **So you and Mr . Raffles are great friends ?** " **said Miss Belsize** ,
" 所以 你 和 先生 : 莱佛士 是 伟大的 朋友们 ? " 说 错过 贝尔塞兹 ,
“所以你和莱佛士先生是好朋友？”贝尔塞斯小姐问道。

[hɑ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɑ:rləndz] [ɪn] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ju: ˈes] .
harking back to a remark of Mr . Garland's in introducing us .
倾听 后退 到 一个 评论 的 先生 : 花环 在 介绍 我们 :
回想起加兰先生在介绍我们时所说的话。

" [ˈræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !
“相当！

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I replied** .
" 我 回复 :
我回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] ['tedi] [ɪz] ?
" Are you as great a friend of his as Teddy is ?
" 是 你 作为 伟大的 一个 朋友 的 他的 作为 泰迪 是 ?

你和他像泰迪一样是很好的朋友吗？

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊldər] [frend] .
" I liked that , but simply said I was an older friend .
" 我 喜欢 那 , 但 简单地 说 我 曾是 一个 老 朋友 .

“我很喜欢这个说法，但只是简单地说我是一位年纪稍长的朋友。”

" ['ræflz] [ænd; ænd][aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] , " [aɪ] ['ædɪd] ['lɔ:ftɪli] .
" Raffles and I were at school together , " I added loftily .
" 莱佛士 和 我 是 在 学校 一起 , " 我 额外 傲慢地 .

“我和莱佛士是校友，”我傲慢地补充道。

" ['ri:əli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [jɔr; jər] [taɪm] . "
I should have thought he was before your time . "
我 应该 有 想法 他 曾是 前 你的 时间 . "

我原以为他比你早出生。

" [noʊ] , ['oʊnli] ['si:niər] [tu:; tə][em 'i:] .
" No , only senior to me .
" 不 , 仅有的 高级的 到 我 .

“不，只有比我资历深的人。”

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [fæg] . "
I happened to be his fag . "
我 发生 到 是 他的 同性恋 . "

我碰巧是他的男伴。

" [ænd; ænd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:l'bɔɪ] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ræflz] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] ['bel'saɪz] ,
" And what sort of a schoolboy was Mr . Raffles ? " inquired Miss Belsize ,
" 和 什么 种类 的 一个 男生 曾是 先生 . 莱佛士 ? " 询问 错过 贝尔塞兹 ,

“拉弗尔斯先生是个什么样的学生呢？”贝尔塞斯小姐问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第4/12页

[nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [devə'ti:] .

not by any means in the tone of a devotee .

不是 经过 任何 方法 在 这 语气 的 一个 信徒 .

语气绝不像个信徒。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [dɪ'vɒʊ](ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'spəʊk] ,

But I reflected that her own devotion was bespoke ,

但 我 反映 那 她 自己的 虔诚 曾是 定制 ,

但我认为她那份奉献是独一无二的。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][lɪt(ə)lɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ræflz] .

and not improbably tainted with some little jealousy of Raffles .

和 不是 不太可能 受污染的 和 一些 小的 妒忌 的 莱佛士 .

而且很可能还夹杂着对莱佛士的一些嫉妒之情。

" [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst]['ædmərəb(ə)lɪ] ['kraitn] [hu:] [wʌz; wəz]['evər][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , " [sed] [aɪ]

" He was the most Admirable Crichton who was ever at the school , " said I

" 他 曾是 这 最多 令人钦佩的 克莱顿 WHO 曾是 曾经 在 这 学校 , " 说 我

：

：

：

“他是学校里最令人钦佩的克莱顿，”我说：

" ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [fæstɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fɪfti:n] , [æθ'letɪk] ['tʃæmpiən] ,

" captain of the eleven , the fastest man in the fifteen , athletic champion ,

" 队长 的 这 十一 , 这 最快 男人 在 这 十五 , 运动 冠军 ,

“十一人队的队长，十五人队中 fastest 的人，运动冠军，

[ænd; ʌnd][æn; ʌn] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [sɪksθ] . "

and an ornament of the Upper Sixth . "

和 一个 装饰品 的 这 上 第六 . "

以及六年级上半部的装饰物。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ['wə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" And you worshipped him , I suppose ? "

" 和 你 崇拜 他 , 我 认为 ? "

“我猜你崇拜他吧？ ”

" [æbsə'lu:tli] .

" Absolutely .

" 绝对地 .

“绝对地。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [rɪ'nʊ:d] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊldfɪʃ] ;

" My companion had been taking renewed interest in the goldfish ;

" 我的 伴侣 有 到过 采取 更新 兴趣 在 这 金鱼 ;

我的同伴对金鱼重新燃起了兴趣；

[naʊ] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)lɪ] [laɪt] [fʊl] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] .

now she looked at me again with the cynical light full on in her eyes .

现在 她 看起来 在 我 再次 和 这 愤世嫉俗 光 满的 在 在 她 眼睛 .

她再次看向我，眼中充满了嘲讽的光芒。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ræðər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] ! "

" You must be rather disappointed in him now ! "

" 你 必须 是 相当 失望的 在 他 现在 ! "

你现在一定对他很失望吧！

" [dɪsə'pɔɪntɪd] ！
" **Disappointed** ！
" 失望的 ！

“失望的！”

[waɪ] ？ " [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] [ə'mju:zmənt] ．
" **Why** ？ " **I asked with much outward amusement** ．
" 为什么 ？ " 我 问 和 很多 向外 娱乐 ．

“为什么？”我带着明显的笑意问道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ．
" **But I was beginning to feel uncomfortable** ．
" 但 我 曾是 开始 到 感觉 不舒服 ．

但我开始感到不舒服。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] ['bel,sɑɪz] [æz; əz] [ðʊ] [ʃi:; ʃi] ．
" **Of course I don't know much about him** , " **remarked Miss Belsize as though she**
" 的 课程 我 不 知道 很多 关于 他 , " 评论 错过 贝尔塞兹 作为 尽管 她
[kæəd] [les] ．
" **cared less** ．
" 关心 较少的 ．

“我当然不太了解他，”贝尔塞斯小姐说道，语气仿佛毫不在意。

" [bʌt; bət] [dʌz] ['enɪbɑ:di] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] ． ['ræflz] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪtər] ？ " ．
" **But does anybody know anything of Mr . Raffles except as a cricketer** ？ " ．
" 但 做 任何人 知道 任何事物 的 先生 ． 莱佛士 除了 作为 一个 板球运动员 ？ " ．

“但除了板球运动员的身份之外，还有人了解莱佛士先生吗？”

" [aɪ][du:] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪndʒu'dɪʃəs] [ə'lækrəti] ．
" **I do** , " **said I , with injudicious alacrity** ．
" 我 做 , " 说 我 , 和 不明智的 敏捷 ．

“我愿意，”我脱口而出，语气生硬，显得有些轻率。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['bel,sɑɪz] , " [wʌt] [els] [ɪz][hi:; hi] ？ " ．
" **Well , said Miss Belsize , what else is he** ？ " ．
" 出色地 , " 说 错过 贝尔塞兹 , " 什么 别的 是 他 ？ " ．

“嗯，”贝尔塞斯小姐说，“他还能是什么呢？”

" [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ． " ．
" **The best fellow in the world , among other things** ． " ．
" 这 最好的 同伴 在 这 世界 , 之中 其他 事物 ． " ．

“他是世界上最好的人，除此之外，他还很多优点。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋz] ？ " ．
" **But what other things** ？ " ．
" 但 什么 其他 事物 ？ " ．

“但还有其他什么呢？”

" [æsk] ['tedi] ！
" **Ask Teddy** ！
" 问 泰迪 ！

问问泰迪吧！

" [aɪ] [sed] [ʌn'ʌklɪli] ．
" **I said unluckily** ．
" 我 说 不幸的是 ．

我说，真倒霉。

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bel,sɑɪz] ．
" **I have** , " **replied Miss Belsize** ．
" 我 有 , " 回复 错过 贝尔塞兹 ．

“我有，”贝尔塞斯小姐回答道。

" [bʌt; bət] ['tedi] ['dʌznt] [noʊ] .
" **But Teddy doesn't know** .
" 但 泰迪 不 知道 .

但泰迪并不知道。

[hiː; hi][ˈɔ:f(ə)n] ['wʌndəz] [həʊ] ['mɪstər] . ['ræflz] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['krɪkɪt] [wɪ'dəʊt]
He often wonders how Mr . Raffles can afford to play so much cricket without
他 经常 奇迹 如何 先生 . 莱佛士 能 买得起 到 玩 所以 很多 蟋蟀 没有
[duːɪŋ] ['eni] [wɜ:rk] . "
doing any work . "
正在做 任何 工作 . "

他常常纳闷，莱佛士先生怎么能不工作就花那么多时间打板球呢？

" [dʌz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ! "
" **Does he , indeed !** "
" 做 他 , 的确 ! "

“他确实如此！ ”

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [duː] . "
" **Many people do** . "
" 许多 人们 做 . "

“很多人都这么做。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **And what do they say about him ?**
" 和 什么 做 他们 说 关于 他 ?

“他们是怎么评价他的？ ”

" [mɪs] ['bɛl,sʌɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['wʌtʃɪŋ] [em 'iː][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɡoʊldfɪʃ]
" **Miss Belsize hesitated , watching me for a moment and the goldfish**
" 错过 贝尔塞兹 犹豫了一下 , 观看 我 为了 一个 片刻 和 这 金鱼
[ræðər] [lɔ:ŋgər] .
rather longer .
相当 更长 .

贝尔塞斯小姐犹豫了一下，先是看了我一会儿，然后又看了金鱼更久。

[ðə; ðɪ][reɪn] ['saʊndɪd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]
The rain sounded louder , and the fountain as though it had been turned
这 雨 听起来 更大声 , 和 这 喷泉 作为 尽管 它 有 到过 转向
[ɑ:n] [ə'gen] ,
on again ,
在 再次 ,

雨声似乎更大了，喷泉好像又被打开了一样。

[bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] :
before she answered :
前 她 回答 :

在她回答之前：

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [prerz] , [noʊ] [daʊt] ! "
" **More than their prayers , no doubt !** "
" 更多的 比 他们的 祈祷 , 不 怀疑 ! "

“毫无疑问，这比他们的祈祷更有用！ ”

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] , " [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɡɑːspt] , " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wei] ['ræflz] [gets] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ? "
" **Do you mean , I almost gasped , as to the way Raffles gets his living ?** "
" 做 你 意思是 , " 我 几乎 倒吸一口气 , " 作为 到 这 方式 莱佛士 获得 他的 活的 ? "
"你是说,“我几乎倒吸一口凉气,“莱佛士的谋生之道吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] , [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] ! "

" You might tell me the kind of things they say , Miss Belsize ! "

" 你 可能 告诉 我 这 种类 的 事物 他们 说 , 错过 贝尔塞兹 ! "

“贝尔塞斯小姐，您不妨告诉我他们都说了些什么！ ”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tru:θ] [ɪn] [ðem; ðəm] ? "

" But if there's no truth in them ? "

" 但 如果 有 不 真相 在 他们 ? "

“但如果其中没有任何事实呢？ ”

" [aɪl] [su:n] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ɔ:r] [nɑ:t] . "

" I'll soon tell you if there is or not . "

" 患病的 很快 告诉 你 如果 那里 是 或者 不是 . "

“我会尽快告诉你是否有这样的事。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ] [dəʊnt] [ker] ['i:ðər] [wei] ? " [sed] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['brɪljənt] [smaɪl] .

" But suppose I don't care either way ? " said Miss Belsize with a brilliant smile .

" 但 认为 我 不 关心 任何一个 方式 ? " 说 错过 贝尔塞兹 和 一个 杰出的 微笑 .

“但如果我根本不在乎呢？ ”贝尔塞斯小姐灿烂地笑着说。

" [ðen] [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['greɪt(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "

" Then I care so much that I should be extremely grateful to you . "

" 然后 我 关心 所以 很多 那 我 应该 是 极其 感激的 到 你 . "

“既然如此，我应该对你感激不尽。”

" [maɪnd] , [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , ['mɪstər] . ['mændʒz] . "

" Mind , I don't believe it myself , Mr . Manders . "

" 头脑 , 我 不 相信 它 我 , 先生 . 曼德斯 . "

“不过，我自己也不相信，曼德斯先生。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] — "

" You don't believe — "

" 你 不 相信 — "

“你不相信——”

" [ðæt] ['mɪstər] . ['ræflz] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] ['krɪkɪt] !

" That Mr . Raffles lives by his wits and — his cricket !

" 那 先生 . 莱佛士 生活 经过 他的 智慧 和 — 他的 蟋蟀 !

“拉弗尔斯先生靠他的智慧和——他的板球为生！ ”

" [aɪ] [dʒʌmpt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] .

" I jumped to my feet .

" 我 跳了起来 到 我的 脚 .

我跳了起来。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

" Is that all they say about him ?

" 是 那 全部 他们 说 关于 他 ?

“他们就只说了他这些话吗？ ”

" [aɪ] [kraɪd] .

" I cried .

" 我 哭 .

我哭了。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ['ɪnʌf] ? " [æskt] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] , [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪn] [hɜ:r; həʊ] [tɜ:rn] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'mi:nər]

" Isn't it enough ? " asked Miss Belsize , astonished in her turn at my demeanour

" 不是 它 足够的 ? " 问 错过 贝尔塞兹 , 惊讶 在 她 转动 在 我的 风度

.
:
.

“难道这还不够吗？ ”贝尔塞斯小姐问道，她对我的举止感到惊讶。

" [oʊ] , [kwɑɪ] [ɪˈnʌf] , [kwɑɪ] [ɪˈnʌf] !
" **Oh , quite enough , quite enough !**
" 哦 , 相当 足够的 , 相当 足够的 !

“哦，够了，够了！ ”

" [sed] [aɪ] . " [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈskændələsli] [ˌʌnˈfer] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˌʌnˈtruː] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈevər]
" **said I . " It's only the most scandalously unfair and utterly untrue report that ever**
" 说 我 . " 它是 仅有的 这 最多 令人震惊地 不公平 和 完全地 不属实 报告 那 曾经
[gɑːt] [əˈbaʊt] — [ðæts] [ɔːl] !
got about — that's all !
得到 关于 — 那就是 全部 !

“我说。“这只是有史以来流传的最离谱、最不公平、最不真实的报道——仅此而已！ ”

" [ðɪs] [ˈhevi] [ˈaɪrəni][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **This heavy irony was , of course ,**
" 这 重的 讽刺 曾是 , 的 课程 ,

“这种强烈的讽刺意味当然是……”

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌnz] [fɜːrst] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [hæd; həd] [biːn]
intended to convey the impression that one's first explosion of relief had been
故意的 到 传达 这 印象 那 一个人的 第一的 爆炸 的 宽慰 有 到过
[iːkwəli] [aɪˈrɒnik,-kəl] .
equally ironical .
同样地 讽刺 .

意在传达这样的印象：最初的如释重负之感也同样具有讽刺意味。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [kəˈmɪlə] [ˈbelˌsaɪz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [iːˈzəli] [dɪˈsiːvd] ;
But I was to discover that Camilla Belsize was never easily deceived ;
但 我 曾是 到 发现 那 卡米拉 贝尔塞兹 曾是 绝不 容易地 受骗 ;

但我发现卡米拉·贝尔塞斯从来都不是轻易会被欺骗的人；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] [əˈpærənt] [ɪn][hɜːr; hər][bəʊld] [aɪz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][fɜːrm]
it was unpleasantly apparent in her bold eyes before she opened her firm
它 曾是 令人不快的 明显 在 她 大胆的 眼睛 前 她 打开 她 公司
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

在她张开紧闭的嘴之前，她那锐利的眼神中已经显露出令人不快的情绪。

" [jet] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] , " [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Yet you seemed to expect something worse , " she said at length .**
" 然而 你 似乎 到 预计 某物 更糟 , " 她 说 在 长度 .

“但你似乎预料到了更糟糕的情况，”她长篇大论地说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] ?
" **What could be worse ?**
" 什么 可以 是 更糟 ?

还有什么比这更糟的呢？

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪndɪˈskreʃn] .
" **I asked , my back against the wall of my own indiscretion .**
" 我 问 , 我的 后退 反对 这 墙 的 我的 自己的 轻率 .

“我背靠着自己轻率行为的墙壁问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈeni] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **Why , a man like A . J . Raffles would rather be any mortal thing than a**
" 为什么 , 一个 男人 喜欢 一个 . J . 莱佛士 会 相当 是 任何 凡人 事物 比 一个
[peɪd] [ˈæmətər] ! "
paid amateur ! "
有薪酬的 业余 ! "

“像AJ·莱佛士这样的人，宁愿做任何凡人，也不愿做职业业余选手！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ['mɪstər] . ['mændʒ-z] . "

" **But you haven't told me what he is , Mr . Manders .** "

" 但 你 还没有 讲述 我 什么 他 是 , 先生 : 曼德斯 : "

" 但是曼德斯先生, 你还没有告诉我他到底是什么人。"

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'i:] , [mɪs] ['bel,səɪz] , [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . "

" **And you haven't told me , Miss Belsize , why you're so interested in A . J .** "

" 和 你 还没有 讲述 我 , 错过 贝尔塞兹 , 为什么 你是 所以 感兴趣的 在 一个 : 杰 : "

['æftər][ɔ:l] !

after all !

后 全部 !

" 贝尔塞斯小姐, 你还没有告诉我, 你究竟为什么对AJ这么感兴趣! "

" [aɪ] [ri'tɔ:tɪd] , ['getɪŋ] [həʊm][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ʌnd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv]

" **I retorted , getting home for once , and sitting down again on the strength of**

" 我 反驳 , 获得 家 为了 一次 , 和 坐着 向下 再次 在 这 力量 的

[aɪ 'ti:] .

it :

它 :

" 我反驳道, 难得回到家, 然后又靠着这句话重新坐了下来。"

[bʌt; bət] [mɪs] ['bel,səɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst] ;

But Miss Belsize was my superior to the last ;

但 错过 贝尔塞兹 曾是 我的 优越的 到 这 最后的 ;

但贝尔塞斯小姐始终是我的上司;

[ɪn][ðə; ðɪ][sɪŋg(ə)][mʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ə'sendənsɪ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em 'i:] [blʌʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd]

in the single moment of my ascendancy she made me blush for it and

在 这 单身的 片刻 的 我的 优势 她 制成 我 脸红 为了 它 和

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for myself .

为了 我 :

在我最得势的那一刻, 她让我既为此感到羞愧, 也为自己感到羞愧。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][kwɔ:t] [fræŋk][wɪð; wɪθ][em 'i:] :

She would be quite frank with me :

她 会 是 相当 坦率 和 我 :

她会对我非常坦诚:

[maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['ræflz] [dɪd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [keəd] [tuː; tə] [seɪ] .

my friend Mr . Raffles did interest her rather more than she cared to say .

我的 朋友 先生 : 莱佛士 做过 兴趣 她 相当 更多的 比 她 关心 到 说 :

她对我的朋友莱佛士先生的兴趣远比她愿意承认的要大得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔːz] ['tedɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]

It was because Teddy thought so much of him , that was the only

它 曾是 因为 泰迪 想法 所以 很多 的 他 , 那 曾是 这 仅有的

['riːz(ə)n] ,

reason ,

原因 ,

那是因为泰迪非常看重他, 仅此而已。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][wʌn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɔ:l] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃənz] [ænd; ʌnd] [sen'sɔːrɪəs] [ri'maːks] .

and her one excuse for all inquisitive questions and censorious remarks .

和 她 一 原谅 为了 全部 好奇 问题 和 审查的 评论 :

而她对所有刨根问底的问题和尖刻的言论, 只有一个借口。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] [ruːd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] .

I must have thought her very rude ; but now I knew .

我 必须 有 想法 她 非常 粗鲁的 ; 但 现在 我 知道 :

我当时一定觉得她很粗鲁; 但现在我明白了。

[ˈmɪstər] . [ˈræflz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈfrend] [tuː; tə] [ˈtedi] ;
Mr . Raffles had been such a friend to Teddy ;
先生 . 莱佛士 有 到过 这样的 一个 朋友 到 泰迪 ;

拉弗尔斯先生一直是泰迪的好朋友；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwʌɪt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfrend] ;
sometimes she wondered whether he was quite a good friend ;
有时 她 想知道 无论 他 曾是 相当 一个 好的 朋友 ;

她有时怀疑他是否算得上是一个好朋友；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd] " [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
and there I had " the whole thing in a nutshell .
和 那里 我 有 " 这 所有的 事物 在 一个 简而言之 .

这就是“事情的全貌”。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] !
" I had indeed !
" 我 有 的确 !

我确实有过！

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nʌt] ,
And I knew the nut ,
和 我 知道 这 坚果 ,

我认识那个坚果，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ɪts] [ˈbɪtər] [ˈkɜːrn(ə)] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and had tasted its bitter kernel too often to make any mistake about it .
和 有 尝过 它是 苦的 核心 也 经常 到 制作 任何 错误 关于 它 .

而且他尝过它苦涩的内核太多次了，所以不会出错。

[ˈdʒeləsi] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈʌðər] [neɪm] .
Jealousy was its other name .
妒忌 曾是 它是 其他 姓名 .

嫉妒是它的另一个名字。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [haʊ] [ˈdʒeləs] [mɪs] [ˈbelˌsaɪz] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈræflz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
But I did not care how jealous Miss Belsize became of Raffles as long as
但 我 做过 不是 关心 如何 嫉妒的 错过 贝尔塞兹 成为 的 莱佛士 作为 长的 作为

[ˈdʒeləsi] [dɪd][nɔːt] [brɪˈget] [səˈspɪ(ə)n] ;
jealousy did not beget suspicion ;
妒忌 做过 不是 产生 怀疑 ;

但我并不在意贝尔塞斯小姐对莱佛士有多么嫉妒，只要嫉妒不会导致猜疑；

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈliːvd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
and my mind was not entirely relieved on that point .
和 我的 头脑 曾是 不是 完全 松了口气 在 那 观点 .

而我的疑虑并未完全消除。

[wiː; wi] [draːpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈbrʌptnəs] ;
We dropped the whole subject , however , with some abruptness ;
我们 掉落 这 所有的 主题 , 然而 , 和 一些 突兀 ;

然而，我们却很突然地放弃了这个话题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkəri] ,
and the rest of our conversation in the rockery ,
和 这 休息 的 我们的 对话 在 这 假山 ,

我们剩下的谈话都在假山里进行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['ɔ:rkɪd] - [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['vaɪnəri:z] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prə'si:did]
and in the steaming orchid - house and further vineries which we proceeded
和 在 这 蒸煮 兰花 - 房子 和 更远 葡萄园 哪个 我们 继续
[tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [tə'geðər] ,
to explore together ,
到 探索 一起 ,
在蒸汽弥漫的兰花温室和我们随后一起探索的其他葡萄园里,

[wʌz; wəz] [kwɪt] [rɪ'freʃɪŋli] [teɪm] .
was quite refreshingly tame .
曾是 相当 令人耳目一新 驯服 .
出乎意料地温和。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['desəltɔ:ri] [tʊr] ,
Yet I think it was on this desultory tour ,
然而 我 思考 它 曾是 在 这 漫无目的的 旅游 ,
但我认为正是在这次漫无目的的巡演中,

[tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][reɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['glæshaʊs] ,
to the still incessant accompaniment of rain on the glasshouses ,
到 这 仍然 不停歇 伴奏 的 雨 在 这 温室 ,
伴随着雨水依旧不停地拍打着温室,

[ðæt] [kə'mɪləz] ['mʌðər] [tʊk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] ['lɔ:rə] ['bel,sɑɪz] ,
that Camilla's mother took shape in my mind as the Lady Laura Belsize ,
那 卡米拉的 母亲 采取 形状 在 我的 头脑 作为 这 女士 劳拉 贝尔塞兹 ,
在我脑海中, 卡米拉的母亲形象逐渐浮现为劳拉·贝尔塞斯夫人。

[æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪm'prɪ'kju:niəs] ['wɪdʊv] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] " ['semi] - [dɪ'tætʃmənt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] "
an apparently impecunious widow reduced to " semi - detachment down the river "
一个 显然 贫困的 寡妇 减少 到 " 半 - 分离 向下 这 河 "
[ænd; ənd] [sə'bɜ:rbən] ['neɪbərz] [hu:z] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [maɪ] [kəm'pænjən] [hɪt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]
and suburban neighbours whose manners and customs my companion hit off with
和 郊区 邻居 谁 礼仪 和 海关 我的 伴侣 打 离开 和
[vɪ'veɪʃəs] [ɪn'tə:lərəns] .
vivacious intolerance .
活泼 不容忍 .
一位看似贫困潦倒的寡妇, 只能住在“河边的半独立式住宅”里, 她的郊区邻居们的举止和习俗让我的同伴感到十分不快, 甚至有些不宽容。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɑ:kt] [ðem; ðəm][baɪ] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
She told me how she had shocked them by smoking cigarettes in the back
她 讲述 我 如何 她 有 震惊 他们 经过 吸烟 香烟 在 这 后退
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,
她告诉我, 她在后花园抽烟, 把他们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [prə'haʊnst] [ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and pronounced a gratuitous conviction that I of all people would have been
和 发音 一个 无偿的 定罪 那 我 的 全部 人们 会 有 到过
[noʊ] [les] ['skændə|aɪzd] !
no less scandalised !
不 较少的 丑闻 !
并毫无根据地断言, 即使是我这样的人, 也会感到同样震惊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] ['vaɪnəri] ,
That was in the uttermost vinery ,
那 曾是 在 这 极致 葡萄园 ,
那是在最偏远的葡萄园里,

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [tu:] ['sʌlɪvənz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [blæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] .
and in another minute two Sullivans were in full blast under the vines .
和 在 其他 分钟 二 沙利文 是 在 满的 爆炸 在下面 这 藤蔓 .
又过了一分钟，两个苏利文就冲到葡萄藤下，开始猛烈抽烟了。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [brænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] ,
I remember discovering that the great brand was not unfamiliar to Miss Belsize ,
我 记住 发现 那 这 伟大的 品牌 曾是 不是 陌生 到 错过 贝尔塞兹 ,
我记得我发现贝尔塞斯小姐对这个知名品牌并不陌生。

[ænd; ʌnd][ɪ:v(ə)n] ['gæðərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræflz] [hɪm'self] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [noʊn]
and even gathering that it was Raffles himself who had made it known
和 甚至 采集 那 它 曾是 莱佛士 他自己 WHO 有 制成 它 已知
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .
她甚至还听说，是莱佛士本人告诉她的这件事。

['ræflz] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] " [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,
Raffles , whom she did not " know much about ,
莱佛士 , 谁 她 做过 不是 " 知道 很多 关于 ,
她对莱佛士“了解不多”，

" [ɔ:r] [kən'sɪdər] " [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] " [fɔ:r; fər] ['tedi] ['gɑ:rlənd] !
" or consider " quite a good friend " for Teddy Garland !
" 或者 考虑 " 相当 一个 好的 朋友 " 为了 泰迪 花环 !
或者可以考虑用“非常好的朋友”来形容泰迪·加兰！

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['kjəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [æn,tægə'nɪstɪk] [per] [tə'geðər] ;
I was becoming curious to see this antagonistic pair together ;
我 曾是 成为 好奇的 到 看 这 敌对的 一对 一起 ;
我开始好奇这对冤家会如何相处；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [brɪ'fɔ:r] ['ræflz] [ri:'əpiəd] ,
but it was the middle of the afternoon before Raffles reappeared ,
但 它 曾是 这 中间 的 这 下午 前 莱佛士 再次出现 ,
但直到下午，莱佛士才再次出现。

[ðoo] ['mɪstər] . [gɑ:rlənd][təʊld][em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:v] [æn; ən][ɔ:ptɪ'mɪstɪk] [noʊt] [frʌm; frəm]
though Mr . Garland told me he had received an optimistic note from
尽管 先生 . 花环 讲述 我 他 有 已收到 一个 乐观的 笔记 从
[hɪm; ɪm][baɪ] ['spe(ə)l] ['mesɪndʒər] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
him by special messenger earlier in the day .
他 经过 特别的 信使 早些时候 在 这 天 .
不过加兰先生告诉我，当天早些时候，他通过特使收到了一封乐观的来信。

[aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,
I felt I might have been told a little more ,
我 毛毡 我 可能 有 到过 讲述 一个 小的 更多的 ,
我觉得我本可以被告知更多信息，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pleɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
considering the intimate part I was already playing as a stranger in a strange
考虑 这 亲密的 部分 我 曾是 已经 玩耍 作为 一个 陌生人 在 一个 奇怪的
[haʊs] .
house .
房子 .
考虑到我当时扮演的是一个陌生人在陌生房子里的角色，这本身就很私密。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][faɪnd][ðæt] [ˈræflz] [hæd; həd][soʊ][fa:r] [ɪnˈfektɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]
But I was only too thankful to find that Raffles had so far infected our
但 我 曾是 仅有的 也 感恩 到 寻找 那 莱佛士 有 所以 远的 已感染 我们的
[hoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [æz; əz][tu:; tə][taɪd][ju: 'es] [θru:] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][fa:r] [fju:ər]
host with his confidence as to tide us through luncheon with far fewer
主持人 和 他的 信心 作为 到 潮 我们 通过 午餐 和 远的 更少
[emˈbærəsmənts] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:r] ;
embarrassments than before ;
尴尬 比 前 ;

但我非常庆幸地发现，莱佛士的自信已经感染了我们的主人，使我们在午餐时比比以前少了很多尴尬；

[nɔ:r][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] [ˈdezərt] [ju: 'es] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɜːz] [kɑ:rd]
nor did Mr . Garland desert us again until the butler with a visitor's card
也不 做过 先生 . 花环 沙漠 我们 再次 直到 这 管家 和 一个 访客 卡片
[brɔ:t] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] .
brought about his abrupt departure from the conservatory .
带来 关于 他的 突然 离开 从 这 温室 .

直到管家拿着访客卡让他突然离开温室，加兰先生才再次离开我们。

[ðen] [maɪ] [ˈtrʌblz] [brɪˈgæən] [əˈfreʃ] .
Then my troubles began afresh .
然后 我的 麻烦 开始 重新 .

然后，我的麻烦又开始了。

[aɪ ˈti:] [stɔ:pt] [ˈreɪnɪŋ] [æt; ət][læst] ;
It stopped raining at last ;
它 停止 下雨 在 最后的 ;

雨终于停了；

[ɪf] [mɪs] [ˈbelˌsaɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wei] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
if Miss Belsize could have had her way we should all have started for
如果 错过 贝尔塞兹 可以 有 有 她 方式 我们 应该 全部 有 开始 为了
[lɔ:(r)dz] [ðæt] [ˈmɪnɪt] .
Lord's that minute .
主场 那 分钟 .

如果贝尔塞斯小姐能如愿以偿，我们所有人都应该立刻出发去洛德板球场。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nz] ,
I took her into the garden to show her the state of the lawns ,
我 采取 她 进入 这 花园 到 展示 她 这 状态 的 这 草坪 ,

我带她到花园里去看草坪的状况，

[ˈkʊldli] [ˈsɪntələnt] [wɪð; wɪθ] [ˈstændɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [rɪmd] [baɪ][ˈregjələr][kəˈnælz] .
coldly scintillant with standing water and rimmed by regular canals .
冷冷地 闪烁体 和 常设 水 和 带边 经过 常规的 运河 .

水面冰冷闪烁，积水潺潺，四周环绕着规整的沟渠。

[lɔ:(r)dz] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [taɪmz] [wɜ:rs] ;
Lord's would be like them , only fifty times worse ;
主场 会 是 喜欢 他们 , 仅有的 五十 时代 更糟 ;

主场球场的情况和它们类似，只是比它们糟糕五十倍；

[pleɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bɪn] [əˈbændənd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈkwægmaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
play had no doubt been abandoned on that quagmire for the day .
玩 有 不 怀疑 到过 弃 在 那 泥潭 为了 这 天 .

毫无疑问，当天在那片泥泞地上比赛已经停止了。

[mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [ʃɒr] [ə'baʊt] [ðæt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɑ:t] [draɪv] ['oʊvər] [ænd; ənd]
Miss Belsize was not so sure about that ; why should we not drive over and
错过 贝尔塞兹 曾是 不是 所以 当然 关于 那 ; 为什么 应该 我们 不是 驾驶 超过 和
[faɪnd] [aʊt] ?
find out ?
寻找 出去 ?

贝尔塞斯小姐对此并不确定；我们为什么不开车过去看看呢？

[aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['tɛdi] .
I said that was the surest way of missing Teddy .
我 说 那 曾是 这 最可靠的 方式 的 丢失的 泰迪 .
我说过，那样做最容易错过泰迪。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es] [ðər; ðər] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
She said a hansom would take us there and back in a half - an - hour .
她 说 一个 汉森 会 拿 我们 那里 和 后退 在 一个 一半 - 一个 - 小时 .
她说，坐双轮马车半小时就能带我们往返。

[aɪ] [geɪnd] [taɪm] [dis'pju:tɪŋ] [ðæt] ['steɪtmənt] ,
I gained time disputing that statement ,
我 获得 时间 争议 那 陈述 ,
我争取了时间来反驳那个说法。

[bʌt; bət] [sed] [ɪf] [wi:; wi] [went] [æt; ət] [ɔ:l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] [wʊd] [wa:nt] [tu:; tə] [gʊʊ]
but said if we went at all I was sure Mr . Garland would want to go
但 说 如果 我们 去 在 全部 我 曾是 当然 先生 . 花环 会 想 到 去
[wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

但他说，如果我们要去的话，我相信加兰先生会想和我们一起去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bru:əm] .
and that in his own brougham .
和 那 在 他的 自己的 布鲁厄姆 .
而且是乘坐他自己的马车。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slɑ:pi] [pæθ] ,
All this on the crown of a sloppy path ,
全部 这 在 这 王冠 的 一个 邋遢 小路 ,
这一切都发生在一条崎岖不平的小路顶端。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [æskt] [em 'i:] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [taɪmz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]
and when Miss Belsize asked me how many more times I was going to change
和 什么时候 错过 贝尔塞兹 问 我 如何 许多 更多的 时代 我 曾是 去 到 改变
[maɪ] [graʊnd] ,
my ground ,
我的 地面 ,

当贝尔塞斯小姐问我还要改变立场多少次时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [əb'sɜ:rd] [ju:z] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔfənd] ['græv(ə)l] ,
I could not help looking at her absurd shoes sinking into the softened gravel ,
我 可以 不是 帮助 寻找 在 她 荒诞 鞋 下沉 进入 这 软化 碎石 ,
我忍不住去看她那双滑稽的鞋子陷进松软的碎石里。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .
and saying I thought it was for her to do that .
和 说 我 想法 它 曾是 为了 她 到 做 那 .
我说我觉得应该由她来做这件事。

[mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [tʊk] [maɪ] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɛnt] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [səb'mɜ:rdʒd] [hi:l] ,
Miss Belsize took my advice to the extent of turning upon a submerged heel ,
错过 贝尔塞兹 采取 我的 建议 到 这 程度 的 转弯 之上 一个 湮 脚跟 ,
贝尔塞斯小姐听从了我的建议，甚至在水底的鞋跟处转身。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:] [kɑ:mplɪ'mentri] [ə; eɪ] [smaɪ] ;
though with none too complimentary a smile ;
尽管 和 没有任何 也 免费 一个 微笑 ;

虽然笑容并不十分恭维；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:riəs] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [deɪ] .
and then it was that I saw what I had been curious to see all day .
和 然后 它 曾是 那 我 锯 什么 我 有 到过 好奇的 到 看 全部 天 .

然后，我终于看到了我一整天都好奇想看到的東西。

[ˈræflz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ju: 'es] .
Raffles was coming down the path towards us .
莱佛士 曾是 未来 向下 这 小路 向 我们 .

莱佛士正沿着小路朝我们走来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['bel,sʌɪz] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] ['stɪf(ə)n] [brɪfɔ:r] ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
And I saw Miss Belsize hesitate and stiffen before shaking hands with him .
和 我 锯 错过 贝尔塞兹 犹豫 和 变硬 前 摇晃 双手 和 他 .

我看到贝尔塞斯小姐在和 他握手之前犹豫了一下，身体也僵硬了。

" [ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒʌ:b] [æt; ət] [læst] , " [sed] [hi:; hi] .
" **They've given it up as a bad job at last , " said he .**
" 他们有 给定 它 向上 作为 一个 坏的 工作 在 最后的 , " 说 他 .

他说：“他们最终放弃了，觉得这是一份糟糕的工作。”

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɔ:(r)dz] , [ænd; ənd] ['tedi] [wəʊnt] [bi:; bi] [veri] [bɔ:ŋ] .
" **I've just come from Lord's , and Teddy won't be very long . "**
" 我已经 只是 来 从 主场 , 和 泰迪 惯于 是 非常 长的 . "

“我刚从洛德球场回来，泰迪很快就到。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [mɪs] ['bel,sʌɪz] ['pɜ:rtɪnəntli] .
" **Why didn't you bring him with you ? " asked Miss Belsize pertinently .**
" 为什么 没有 你 带来 他 和 你 ? " 问 错过 贝尔塞兹 恰当地 .

“你为什么 不把他带来呢？”贝尔塞斯小姐尖锐地问道。

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['ræflz] ,
" **Well , I thought you ought to know the worst at once , " said Raffles ,**
" 出色地 , 我 想法 你 应该 到 知道 这 最差 在 一次 , " 说 莱佛士 ,

“嗯，我觉得你应该立刻知道最糟糕的情况，”莱佛士说道。

[ˈræðər] ['leɪmli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
rather lamely for him ;
相当 跛行 为了 他 ;

对他来说有点跛脚；

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] - ['vɑ:rsəti] [mætʃ] [ɪz] ['nevər] [kwɔɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ,
" **and then a man playing in a ' Varsity match is never quite his own master ,**
" 和 然后 一个 男人 玩耍 在 一个 - 大学 匹配 是 绝不 相当 他的 自己的 掌握 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“而且，你知道，参加校队比赛的球员永远无法完全掌控自己。”

[stɪl] , [hi:; hi] ['ɔtnt] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] .
Still , he oughtn't to keep you waiting much longer .
仍然 , 他 不应该 到 保持 你 等待 很多 更长 .

不过，他应该不会让你等太久了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [pʊt] ; [æt; ət] ['eni] [reit] [mɪs] ['bɛl,səɪz] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['prɪti]
" It was perhaps unfortunately put ; at any rate Miss Belsize took it pretty
" 它 曾是 也许 很遗憾 放 ; 在 任何 速度 错过 贝尔塞兹 采取 它 漂亮的
[ˈpleɪnli] [ə'mɪs] ,
plainly amiss ,
显然 错误 ,

“这话或许说得不太恰当；总之，贝尔塞斯小姐显然听错了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌlər] [raɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'kldr] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and I saw her colour rise as she declared she had been waiting in the
和 我 锯 她 颜色 上升 作为 她 声明 她 有 到过 等待 在 这
[hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [sʌm; səm] ['krɪkɪt] .
hope of seeing some cricket .
希望 的 看到 一些 蟋蟀 .
我看到她脸色涨红了，她说她一直在等待，希望能看到一些板球比赛。

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] ,
Since that was at an end she must be thinking of getting home ,
自从 那 曾是 在 一个 结尾 她 必须 是 思维 的 获得 家 ,
既然事情已经结束了，她肯定在想着回家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] .
and would just say good - bye to Mr . Garland .
和 会 只是 说 好的 - 再见 到 先生 . 花环 .
然后就向加兰先生道别了。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] [tʊk] [em 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [tʊk] [mɪs]
This sudden decision took me as much by surprise as I believe it took Miss
这 突然 决定 采取 我 作为 很多 经过 惊喜 作为 我 相信 它 采取 错过
['bɛl,səɪz] [hɜ:r'self] ;
Belsize herself ;
贝尔塞兹 她自己 ;

贝尔塞斯小姐的这个突然决定让我和她本人一样感到惊讶；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [hɑ:t] - ['hedɪdli] ,
but having announced her intention , however hot - headedly ,
但 拥有 宣布 她 意图 , 然而 热的 - 一头扎进去 ,
但是，即便她宣布意图时显得冲动，

[ʃi:; ʃɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔ:ɹ] ,
she proceeded to action by way of the conservatory and the library door ,
她 继续 到 行动 经过 方式 的 这 温室 和 这 图书馆 门 ,
她经由温室和图书馆的门继续采取行动，

[waɪl] ['ræflz] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [θru:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
while Raffles and I went through into the hall the other way .
尽管 莱佛士 和 我 去 通过 进入 这 大厅 这 其他 方式 .
而我和莱佛士则从另一条路走进了大厅。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [em 'i:] .
" I'm afraid I've put my foot in it , " said he to me .
" 我是 害怕的 我已经 放 我的 脚 在 它 , " 说 他 到 我 .
“恐怕我失言了，”他对我说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,
" But it's just as well ,
" 但 它是 只是 作为 出色地 ,
“不过这样也好，

[sɪns] [aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['tedi] [ʌp] [æt; ət] [bɔ:(r)dz] . "
since I needn't tell you there's no sign of Teddy up at Lord's . "
自从 我 不必 告诉 你 有 不 符号 的 泰迪 向上 在 主场 . "
不用我说你也知道，在洛德板球场根本没看到泰迪的踪影。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] ?
" Have you been there all day ?
" 有 你 到过 那里 全部 天 ?
你今天一整天都待在那儿吗？

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [maɪ] [breθ] .
" I asked him under my breath .
" 我 问 他 在下面 我的 气息 .
我低声问他。

" [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræg] , " [rɪ'plaɪd] [ˈræflz] ,
" Except when I went to the office of this rag , " replied Raffles ,
" 除了 什么时候 我 去 到 这 办公室 的 这 抹布 , " 回复 莱佛士 ,
“除了我去这家破报纸的办公室那次,”莱佛士回答说。

[ˈbrændɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ɪl] [dɪ'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈepɪθet] .
brandishing an evening paper that ill deserved his epithet .
挥舞 一个 晚上 纸 那 患病的 应得的 他的 别名 .
他挥舞着一份晚报，这份报纸配不上他所受的绰号。

" [si:] [wʌt] [ðei] [seɪ] [ə'baʊt] [ˈtedi] [hɪr] .
" See what they say about Teddy here .
" 看 什么 他们 说 关于 泰迪 这里 .
看看他们是怎么评价泰迪的。

" [ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] [breθ] [waɪl] [ˈræflz] [[ʊəd] [em ˈi:][ə; eɪ] [stu:'pendəs] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]
" And I held my breath while Raffles showed me a stupendous statement in the
" 和 我 握住 我的 气息 尽管 莱佛士 显示 我 一个 惊人的 陈述 在 这
[stɑ:p] - [pres] [ˈkɑ:ləm] :
stop - press column :
停止 - 按 柱子 :

“我屏住呼吸，看着莱佛士在新闻专栏里发表了一篇令人震惊的文章：
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] [i:] . [em] . [ˈgɑ:rlənd] ([ˈi:tn] [ænd; ənd] [ˈtrɪnəti]) [maɪt] [bi:; bi]
it was to the effect that E . M . Garland (Eton and Trinity) might be
它 曾是 到 这 影响 那 E . M . 花环 (伊顿公学 和 三位一体) 可能 是
[ʌn'ɛɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [ˈwɪkɪt] [fɔ:r; fər] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ˈæftər][ɔ:l] ,
unable to keep wicket for Cambridge after all ,
无法 到 保持 便门 为了 剑桥 后 全部 ,
其意思是说，EM Garland（伊顿公学和三一学院）最终可能无法为剑桥大学担任守门员。

" [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] . "
" owing to the serious illness of his father . "
" 欠款 到 这 严肃的 疾病 的 他的 父亲 . "
“由于他父亲身患重病。”

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] !
" His father !
" 他的 父亲 !
“他的父亲！ ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .
我惊呼道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,
“为什么，

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈklɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbədi] [ɔːr] [ˈʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr]

his father's closeted with somebody or other at this very moment behind the door

他的 父亲的 隐秘的 和 某人 或者 其他 在 这 非常 片刻 在后面 这 门

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ! "

you're looking at ! "

你是 寻找 在 ! "

他父亲此刻正和某人躲在你眼前这扇门后面幽会呢！

" [aɪ] [noʊ] , [ˈbʌni] .

" I know , Bunny .

" 我 知道 , 兔子 .

我知道，兔子。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

I've seen him . "

我已经 已见 他 . "

我见过他。

" [bʌt; bət] [wʌt] [æŋ; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpeɪpər] !

" But what an extraordinary fabrication to get into a decent paper !

" 但 什么 一个 非凡的 制造 到 得到 进入 一个 体面的 纸 !

“但是，为了发表一篇像样的论文，这简直是匪夷所思的捏造！ ”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] . "

I don't wonder you went to the office about it . "

我 不 想知道 你 去 到 这 办公室 关于 它 . "

难怪你会为此去办公室。

" [juːl] [ˈwʌndər] [stɪl] [les] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ][hæv; həv] [æŋ; ən] [oʊld] [pæl] [ɑːn] [ðə; ði] [staːf] . "

" You'll wonder still less when I tell you I have an old pal on the staff . "

" 你会 想知道 仍然 较少的 什么时候 我 告诉 你 我 有 一个 老的 朋友 在 这 职员 . "

“当我告诉你我公司里有一位老朋友时，你就不会那么惊讶了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [streɪt] [aʊt] ? "

" Of course you made him take it straight out ? "

" 的 课程 你 制成 他 拿 它 直的 出去 ? "

“你当然让他直接掏出来了？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈbʌni] , [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] !

" On the contrary , Bunny , I persuaded him to put it in !

" 在 这 相反 , 兔子 , 我 被说服 他 到 放 它 在 !

“恰恰相反，邦尼，是我说服他把它放进去的！ ”

" [ænd; ənd] [ˈræflz] [ˈtʃʌklɪd] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈoʊvər] [ˈmeni]

" And Raffles chuckled in my face as I have known him chuckle over many

" 和 莱佛士 轻笑 在 我的 脸 作为 我 有 已知 他 轻笑 超过 许多

[ə; eɪ] [mɔːr] [fəˈlɒniəs] — [bʌt; bət] [les] [ɪŋkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] — [ɪkˈsplɔɪt] .

a more felonious — but less incomprehensible — exploit .

一个 更多的 重罪 — 但 较少的 难以理解 — 开发 .

“莱佛士对着我哈哈大笑，就像我以前见过他为许多更严重的犯罪行为——但没那么难以理解——所做的恶行而发笑一样。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈbʌni] , [haʊ] [bæd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ]

" Didn't you see , Bunny , how bad the poor old boy looked in his library this morning

" 没有 你 看 , 兔子 , 如何 坏的 这 贫穷的 老的 男生 看起来 在 他的 图书馆 这 早晨

？

？

？

“邦尼，你没看到吗？ 今天早上那个可怜的老头在书房里看起来有多糟糕？ ”

[ðæt] [geɪv] [em 'i:] [maɪ] [aɪ'di:ə] ; [ðə; ði] ['fɪk(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [li:st] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [fækt] .
That gave me my idea ; the fiction is at least founded on fact .
那 给予 我 我的 主意 ; 这 小说 是 在 至少 创立 在 事实 ;
这给了我灵感; 至少虚构的故事是有事实依据的。

[aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [pɔɪnts]
I wonder you don't see the point ; as a matter of fact , there are two points
我 想知道 你 不 看 这 观点 ; 作为 一个 事情 的 事实 , 那里 是 二 积分
,
!
,

我很好奇你为什么不明白这一点; 事实上, 这里有两点:
[dʒʌst] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [dʒɑ:bz] [aɪ] [tʊk] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wʌn] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [faɪnd] ['tedi]
just as there were two jobs I took on this morning ; one was to find Teddy
只是 作为 那里 是 二 工作 我 采取 在 这 早晨 ; 一 曾是 到 寻找 泰迪
,
!
,

就像我今天早上接了两份工作一样; 一份是找到泰迪,

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [b:(r)dz] .
and the other was to save his face at Lord's .
和 这 其他 曾是 到 节省 他的 脸 在 主场 ;
另一个目的是为了在板球圣地洛德球场挽回颜面。

[wel] , [aɪ] ['hævnt] ['æktʃuəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] ;
Well , I haven't actually found him yet ;
出色地 , 我 还没有 实际上 成立 他 然而 ;
其实我还没找到他;

[bʌt; bət] [ɪf] ['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
but if he's in the land of the living he will see this statement ,
但 如果 他是 在 这 土地 的 这 活的 他 将要 看 这 陈述 ,
但如果他仍然活着, 他就会看到这份声明。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [si:] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] !
and when he does see it even you may guess what he will do !
和 什么时候 他 做 看 它 甚至 你 可能 猜测 什么 他 将要 做 !
当他看到它时, 你甚至可以猜到他会做什么!

['mi:nwaɪl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [b:(r)dz] .
Meanwhile , there's nothing but sympathy for him at Lord's .
同时 , 有 没有什么 但 同情 为了 他 在 主场 ;
与此同时, 在洛德板球场, 人们对他只有同情。

['stʌdli] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['naɪsər] ;
Studley couldn't have been nicer ;
斯塔德利 不能 有 到过 更漂亮 ;
斯塔德利真是个非常友善的人;

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] ['tedi] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
a place will be kept for Teddy up to the eleventh hour to - morrow .
一个 地方 将要 是 保留 为了 泰迪 向上 到 这 第十一 小时 到 - 明天 ;
明天会一直为泰迪保留位置到最后一刻。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] ['kɪlɪŋ] [tu:] [bɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stoʊn] , ['bʌni] , [meɪ] [aɪ] ['nevər] [pər'fɔ:rm]
And if that isn't killing two birds with one stone , Bunny , may I never perform
和 如果 那 不是 杀 二 鸟类 和 一 石头 , 兔子 , 可能 我 绝不 履行
[ðə; ði] [fi:t] ! "
the feat ! "
这 特技 ! "

如果这都不算一箭双雕, 兔子, 那我永远也别想完成这壮举了!

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [oʊld] [ˈɡɑːrlənd] [seɪ] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] : ? "

" But what will old Garland say , A : J : ? "

" 但 什么 将要 老的 花环 说 , 一个 : J : ? "

“可是老加兰会怎么说呢, AJ? ”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sed] , ['bʌni] .

" He has already said , Bunny :

" 他 有 已经 说 , 兔子 :

“他已经说过了, 兔子。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [brɪ'fɔːr] [lʌnt] ,

I told him what I was doing in a note before lunch ,

我 讲述 他 什么 我 曾是 正在做 在 一个 笔记 前 午餐 ,

午饭前我写了张便条告诉他我的计划。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and the moment I arrived just now he came out to hear what I had done :

和 这 片刻 我 到达的 只是 现在 他 来了 出去 到 听到 什么 我 有 完毕 :

我刚到的时候, 他就出来听我做了什么。

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] [wʌt] [aɪ][duː][soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ][faɪnd] ['tedi] [ænd; ɐnd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'fɔːr]

He doesn't mind what I do so long as I find Teddy and save his face before

他 不 头脑 什么 我 做 所以 长的 作为 我 寻找 泰迪 和 节省 他的 脸 前

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrɔːdʒ][ænd; ɐnd] [mɪs] ['belsaɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

the world at large and Miss Belsize in particular :

这 世界 在 大的 和 错过 贝尔塞兹 在 特别的 :

只要我能找到泰迪, 让他在世人面前, 尤其是在贝尔塞斯小姐面前保住颜面, 他并不介意我做什么。

[lʊk] [aʊt] , ['bʌni] — [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Look out , Bunny — here she is !

看 出去 , 兔子 — 这里 她 是 !

小心, 小兔子——她来了!

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ræflz] ,

" The excitement in his whisper was not characteristic of Raffles ,

" 这 激动 在 他的 耳语 曾是 不是 特征 的 莱佛士 ,

“他低声说话时流露出的兴奋之情, 与莱佛士的性格并不相符。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kə'mɪlə] ['beɪ,saɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but it was less remarkable than the change in Camilla Belsize as she

但 它 曾是 较少的 卓越 比 这 改变 在 卡米拉 贝尔塞兹 作为 她

['entərd] [ðə; ði][hɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hær] .

entered the hall through the drawing - room as we had done before her :

进入 这 大厅 通过 这 绘画 - 房间 作为 我们 有 完毕 前 她 :

但与卡米拉·贝尔塞兹穿过客厅进入大厅时发生的变化相比, 这倒不那么引人注目, 就像我们之前看到的那样。

[fɔːr; fər][wʌn][ɪ'moʊmənt][aɪ] [sə'spektɪd] [hɜːr; hær][ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ;

For one moment I suspected her of eavesdropping ;

为了 — 片刻 我 怀疑 她 的 偷听 ;

我曾一度怀疑她在偷听;

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [piːk] [hæd; həd] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [feɪs] ,

then I saw that all traces of personal pique had vanished from her face ,

然后 我 锯 那 全部 痕迹 的 个人的 激起 有 消失了 从 她 脸 ,

然后我发现她脸上所有的个人不满都消失了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .

and that some anxiety for another had taken its place :

和 那 一些 焦虑 为了 其他 有 已采取 它是 地方 :

取而代之的是对另一种事物的焦虑。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈræflɪz] [ænd; ənd][em ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [fəˈgɪvn] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes]
She came up to Raffles and me as though she had forgiven both of us
她 来了 向上 到 莱佛士 和 我 作为 尽管 她 有 已原谅 两个都 的 我们
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrespəsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θɪrɪ] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .
our trespasses of two or three minutes ago .
我们的 擅闯私人领地 的 二 或者 三 分钟 前 .
她走到莱佛士和我面前，好像已经原谅了我们两三分钟前的过错。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈæftər][ɔːl] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
" I didn't go into the library after all , " she said , looking askance at the library
" 我 没有 去 进入 这 图书馆 后 全部 , " 她 说 , 寻找 斜视 在 这 图书馆
[dɔːr] .
door .
门 .
“我最终还是没进图书馆，”她说，斜眼看着图书馆的门。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] .
" I am afraid Mr . Garland is having a trying interview with somebody .
" 我 是 害怕的 先生 : 花环 是 拥有 一个 尝试 面试 和 某人 :
“恐怕加兰先生正在接受某人的艰难面试。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [æz; əz][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
I had just a glimpse of the man's face as I hesitated ,
我 有 只是 一个 一瞥 的 这 男人的 脸 作为 我 犹豫了一下 ,
我犹豫不决，只瞥见了那男人的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] . "
and I thought I recognised him . "
和 我 想法 我 已确认 他 : "
我当时觉得我认出他了。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?
“是谁？”

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,
我问，

[fɔːr; fər][aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [huː] [ðə; ði] [ˈræðər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər]
for I myself had wondered who the rather mysterious visitor might be for
为了 我 我 有 想知道 WHO 这 相当 神秘 游客 可能 是 为了
[huːm] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː ˈes][soʊ] [əˈbrʌptli] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
whom Mr . Garland had deserted us so abruptly in the conservatory ,
谁 先生 : 花环 有 荒凉的 我们 所以 突然 在 这 温室 ,
因为我自己也很好奇，那位神秘的访客究竟是谁，以至于加兰先生会突然离开我们，独自待在温室里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪʃuːz] .
and with whom he was still conferring in the hour of so many issues .
和 和 谁 他 曾是 仍然 授予 在 这 小时 的 所以 许多 问题 :
在诸多问题悬而未决之际，他仍然与他保持着沟通。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [mæn][aɪ] [noʊ] [baɪ] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , " [sed] [mɪs] [ˈbeɪˌsaɪz] ;
" I believe it's a dreadful man I know by sight down the river , " said Miss Belsize ;
" 我 相信 它是 一个 可怕 男人 我 知道 经过 视线 向下 这 河 , " 说 错过 贝尔塞兹 ;
“我相信，我认识的那个住在河下游的家伙是个可怕的人，”贝尔塞斯小姐说；

[ænd; ənd][ˈhɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈspʊʊk][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔːr][ˈoʊpənd][ænd; ənd][aʊt][keɪm][ðə; ði]
and **hardly** **had** **she spoke before the library door opened** **and** **out came the**
和 几乎 有 她 辐 前 这 图书馆 门 打开 和 出去 来了 这
[ˈdredf(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][pɔːrˈtentəs][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][dæn][ˈleɪv] ,
dreadful man in the portentous person of Dan Levy ,
可怕 男人 在 这 不祥的 人 的 担 征收 ;
她话音未落, 图书馆的门就开了, 走了出来一个可怕的男人, 他正是丹·列维, 一个气势汹汹的男人。

[ðə; ði][ˈjuːzərər][ʌv; əv][ˈjʊərəˈpiːən][ˌnoʊtəˈraɪəti][ˈaʊər; ɑːr][ˌvɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
the usurer of European notoriety , **our** **victim** **of** **the morning** **and** **our**
这 高利贷者 的 欧洲的 恶名 , 我们的 受害者 的 这 早晨 和 我们的
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈenəmi][fɔːr; fər][laɪf] .
certain enemy for life .
肯定 敌人 为了 生活 .
他是欧洲臭名昭著的高利贷者, 是我们今晨的受害者, 也是我们终生的敌人。

[ˈtʃæptər][ˌviː;aɪˈaɪ] — [ɪn][wɪtʃ][wiː; wi][feɪl][tuː; tə][skɔːr]
CHAPTER VII — In Which We Fail to Score
章 七 — 在 哪个 我们 失败 到 分数
第七章——我们未能得分

[ˈmɪstər] . [ˈleɪv][seɪld][ɪn][wɪð; wɪθ][frɑːk] - [koʊt][ˈflaɪɪŋ] , [ˈʃaɪni][hæt][ɪn][hænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪvɪdəntli]
Mr . Levy sailed in with frock - coat flying , shiny hat in hand ; he was evidently
先生 . 征收 航行 在 和 连衣裙 - 外套 飞行 , 闪亮的 帽子 在 手 ; 他 曾是 显然
[prɪˈperd][fɔːr; fər][juːˈes] ,
prepared for us ;
准备 为了 我们 ;
莱维先生身着燕尾服, 手持锃亮的礼帽, 昂首阔步地走了进来; 显然, 他是为我们做好了准备。

[ænd; ənd][ˈræflz][fɔːr; fər][wʌns][bɪˈheɪvd][æz; əz][ðəʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][prɪˈperd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
and Raffles for once behaved as though we were prepared for Mr .
和 莱佛士 为了 一次 表现 作为 尽管 我们 是 准备 为了 先生 .
[ˈleɪv] .
Levy .
征收 .
而莱佛士这次的表现, 就好像我们已经为莱维先生做好了准备一样。

[ʌv; əv][maɪˈself][aɪ][ˈkænəːt][ˈspiːk] .
Of myself I cannot speak .
的 我 我 不能 说话 .
我无法代表自己发言。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈredi][fɔːr; fər][ə; eɪ][təˈrɪfɪk][ˈsiːn] .
I was ready for a terrific scene .
我 曾是 准备好 为了 一个 了不起 场景 .
我当时已经准备好迎接一场精彩的场面了。

[bʌt; bət][ˈræflz][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈenəmi][ˈdʒʌstɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]
But Raffles was magnificent , and to do our enemy justice he was
但 莱佛士 曾是 壮丽 , 和 到 做 我们的 敌人 正义 他 曾是
[kwɑɪt][æz; əz][ɡʊd] ;
quite as good ;
相当 作为 好的 ;
但莱佛士非常出色, 公平地说, 我们的敌人也同样出色;

[ðeɪ][feɪst][iːtʃ][ˈʌðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˈswɑːvəti] ,
they faced each other with a nod and a smile of mutual suavity ,
他们 面对 每个 其他 和 一个 点头 和 一个 微笑 的 相互的 温文尔雅 ;
他们彼此点头微笑, 眼神中流露出友好的默契。

[ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ʌndə'laɪn] [ˌæni'mɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ɑ:n][ðə; ði]
shot with underlying animosity on the one side and delightful defiance on the
射击 和 潜在的 敌意 在 这 一 边 和 愉快 蔑视 在 这
[ʌðər] .
other .
其他 .

影片中一方充满潜在的敌意，另一方则展现出令人愉悦的反抗精神。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] [ɔ:r][ə; eɪ] [tu:n] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [tru:] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [bɪ'twi:n]
Not a word was said or a tone employed to betray the true situation between
不是 一个 单词 曾是 说 或者 一个 语气 受雇 到 背叛 这 真的 情况 之间
[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
the three of us ;
这 三 的 我们 ;

我们三人之间没有说一句话，也没有用任何语气来暴露彼此的真实关系；

[fɔ:r; fər][aɪ] [tʊk] [maɪ][kju:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [prəʊ'tæɡənɪsts; prə'tæɡənɪsts][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə]
for I took my cue from the two protagonists just in time to
为了 我 采取 我的 提示 从 这 二 主角 只是 在 时间 到
[prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [tru:s] .
preserve the triple truce .
保存 这 三倍 休战 .

因为我及时从两位主角身上得到了启发，从而维护了三方休战协议。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑ:rlənd] , [ˈɑ:bviəsli] [dɪ'strest] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈri:əli] [ɪl]
Meanwhile Mr . Garland , obviously distressed as he was , and really ill
同时 先生 . 花环 , 明显地 苦恼 作为 他 曾是 , 和 真的 患病的
[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
as he looked ,
作为 他 看起来 ,

与此同时，加兰先生显然非常痛苦，而且看起来病得很重。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sək'ses(ə)l] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] ;
was not the least successful of us in hiding his emotions ;
曾是 不是 这 至少 成功的 的 我们 在 隐藏 他的 情绪 ;
他并不是我们中最不擅长隐藏自己情绪的人；

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][ɡrɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɔ:l] ['noʊɪŋ]
for having expressed a grim satisfaction in the coincidence of our all knowing
为了 拥有 表达 一个 严峻 满意 在 这 巧合 的 我们的 全部 会心
[i:tʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

因为他曾对我们彼此相识的巧合表达过一种阴郁的满足感。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [mɪs] ['beɪ,saɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,
he added that he supposed Miss Belsize was an exception ,
他 额外 那 他 据称 错过 贝尔塞兹 曾是 一个 例外 ,
他还补充说，他认为贝尔塞斯小姐是个例外。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlevi] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri]
and presented Mr . Levy forthwith as though he were an ordinary
和 呈现 先生 . 征收 立即 作为 尽管 他 是 一个 普通的
[ɡest] .
guest .
客人 .

并立即将莱维先生介绍给客人，就像介绍一位普通客人一样。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'sepʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" **You must find a better exception than this young lady !**
" 你 必须 寻找 一个 更好的 例外 比 这 年轻的 女士 !
“你必须找到比这位年轻女士更好的例外！ ”

" [kraɪd] [ðæt] ['wɜ: rði] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ: rt(ə)n] [ə'plɑ: m] .
" **cried that worthy with a certain aplomb** .
" 哭 那 值得 和 一个 肯定 沉着冷静 .
"他带着某种沉着冷静喊道。"

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['veri] [wel] [baɪ] [saɪt] , [mɪs] ['bel,saɪz] , [ænd; ənd][jər; jər] ['mʌðər] , ['leɪdi] ['lɔ: rə] , ['ɪntu:]
" **I know you very well by sight , Miss Belsize , and your mother , Lady Laura , into**
" 我 知道 你 非常 出色地 经过 视线 , 错过 贝尔塞兹 , 和 你的 母亲 , 女士 劳拉 , 进入
[ðə; ði] ['bɑ: rgən] . "
the bargain . "
这 便宜货 . "

"贝尔塞斯小姐，我对你很熟悉，对你的母亲劳拉夫人也一样。"
" ['ri: əli] ? " [sed] [mɪs] ['bel,saɪz] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'tɜ: rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ: mplɪmənt] [æt; ət][hɜ: r; hər] [kə'mænd] .
" **Really ? " said Miss Belsize , without returning the compliment at her command** .
" 真的 ? " 说 错过 贝尔塞兹 , 没有 返回 这 赞扬 在 她 命令 .

"真的吗？"贝尔塞斯小姐说道，并没有按照她的指示回以恭维。
" [ðə; ði] ['bɑ: rgən] ! " ['mʌtəd] ['ræflz] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][slɑɪ]['aɪrəni] .
" **The bargain ! " muttered Raffles to me with sly irony** .
" 这 便宜货 ! " 低声说道 莱佛士 到 我 和 狡猾 讽刺 .
"这笔买卖太划算了！"莱佛士带着一丝狡黠的讽刺低声对我说。

[ðə; ði] ['ekəʊ][wʌz; wəz][nɑ: t] [ment] [fɔ: r; fər]['levi: z, 'li: vi: z] [ɪrɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [rɪ: tɪt] [ðem; ðəm]
The echo was not meant for Levy's ears , but it reached them
这 回声 曾是 不是 意思是 为了 征税 耳朵 , 但 它 达到 他们
[nevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

回声原本不该传到莱维耳中，但却还是传到了他们耳中。
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪt] [ɜ: r'bænəti] .
and was taken up with adroit urbanity .
和 曾是 已采取 向上 和 灵巧 城市化 .
他展现出娴熟的都市风度。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi: n] [tu:; tə][ju: z][ə; eɪ] [treɪd] [tɜ: rm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][dʒu:] , " [ðoʊ] ['ba: gɪnz] , [aɪ]
" **I didn't mean to use a trade term , " explained the Jew , " though bargains , I**
" 我 没有 意思是 到 使用 一个 贸易 学期 , " 解释 这 犹 , " 尽管 特价商品 , 我
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

"我本意并非使用行话，"犹太人解释说，"不过，我承认，确实涉及到讨价还价。"
[ɑ: r; ər] ['sʌmwʌt] [ɪn][maɪ] [laɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ɔ: f(ə)n] [get][ðə; ði] [wɜ: rst] [ʌv; əv][wʌn] , ['mɪstər] .
are somewhat in my line ; and I don't often get the worst of one , Mr .
是 有些 在 我的 线 ; 和 我 不 经常 得到 这 最差 的 一 , 先生 .
['ræflz] ;
Raffles ;
莱佛士 ;

在某种程度上与我相关；而且我很少遇到最糟糕的情况，拉弗尔斯先生；
[wen] [aɪ][du:] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] ['ju: zuəli; 'ju: zəli][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [rɪ'pent] [aɪ 'ti:] .
when I do , the other fellow usually lives to repent it .
什么时候 我 做 , 这 其他 同伴 通常 生活 到 悔改 它 .

当我这么做的时候，对方通常会活下来并为此后悔。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['leɪdi: z] ['benɪfɪt] ,
" **It was said with a laugh for the lady's benefit** ,
" 它 曾是 说 和 一个 笑 为了 这 女士的 益处 ,
"这话是为了让那位女士听见，然后笑着说的。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [fɔːr; fər][ˈaʊərz] .

but with a gleam of the eyes for ours .

但 和 一个 闪耀 的 这 眼睛 为了 我们的 .

但他的眼神中却闪烁着对我们看的光芒。

[ˈræflz] [ˈænsər] [ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌt] [ˈhɑːtiːə] [wʌn] ; [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] .

Raffles answered the laugh with a much heartier one ; the look he ignored .

莱佛士 回答 这 笑 和 一个 很多 更强壮 一 ; 这 看 他 忽略 .

莱佛士的笑声比刚才更加爽朗，他无视了对方的目光。

[aɪ] [sɔː] [mɪs] [ˈbelˌsaɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [per] ,

I saw Miss Belsize beginning to watch the pair ,

我 锯 错过 贝尔塞兹 开始 到 手表 这 一对 ,

我看到贝尔塞斯小姐开始注视着那两个人，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd]

and only interrupted by the arrival of the tea - tray , over which Mr . Garland

和 仅有的 中断 经过 这 到达 的 这 茶 - 托盘 , 超过 哪个 先生 . 花环

[ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] .

begged her to preside .

乞求 她 到 主持 .

直到端上茶盘的人到来才打断了他们的谈话，加兰先生恳求她主持茶会。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɑːrlənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈæŋkəs] [aɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes][ɔːl][ɪn][tɜːrn] ;

Mr . Garland seemed to have an anxious eye upon us all in turn ;

先生 . 花环 似乎 到 有 一个 焦虑的 眼睛 之上 我们 全部 在 转动 ;

加兰先生似乎时刻警惕着我们每一个人；

[æt; ət] [ˈræflz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbɜːrnɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself]

at Raffles he looked wistfully as though burning to get him to himself

在 莱佛士 他 看起来 怅然地 作为 尽管 燃烧 到 得到 他 到 他自己

[fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] ;

for further consultation ;

为了 更远 咨询 ;

他满怀渴望地看着莱佛士，仿佛迫切地想要把他拉到自己面前进一步商议；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

but the fact that he refrained from doing so ,

但 这 事实 那 他 克制 从 正在做 所以 ,

但他最终没有这样做，

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪmli] [pʌŋkˈtɪliəs] [ˈmænər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] ,

coupled with a grimly punctilious manner towards the money - lender ,

耦合 和 一个 阴沉地 一丝不苟 方式 向 这 钱 - 贷款机构 ,

再加上他对放债人一丝不苟、极其严肃的态度，

[geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈwerəbaʊts] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər][ðə; ði][soʊl][æŋˈzaɪəti] .

gave the impression that his son's whereabouts was no longer the sole anxiety .

给予 这 印象 那 他的 儿子的 下落 曾是 不 更长 这 唯一 焦虑 .

这给人一种印象，他不再仅仅担心儿子的下落了。

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [ˈbelˌsaɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ɡruːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn]

" And yet , " remarked Miss Belsize , as we formed a group about her in

" 和 然而 , " 评论 错过 贝尔塞兹 , 作为 我们 形成 一个 团体 关于 她 在

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,

the firelight ,

这 火光 ,

“然而，”贝尔塞斯小姐说道，我们围坐在她身边，沐浴着火光。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][met][jʊr; jər] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ? "

" you seem to have met your match the other day , Mr . Levy ? "

" 你 似乎 到 有 遇见 你的 匹配 这 其他 天 , 先生 . 征收 ? "

“看来你那天遇到对手了，莱维先生？”

" [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] , [mis] ['bel,saɪz] ? "
" **Where was that , Miss Belsize ?** "
" 在哪里 曾是 那 , 错过 贝尔塞兹 ? "

“贝尔塞斯小姐，那是哪里？”

" [ˈsʌmwɜː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Somewhere on the Continent , wasn't it ?**
" 某处 在 这 大陆 , 不是 它 ?

“是在欧洲大陆的某个地方，对吧？”

[aɪ ˈtiː][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . "
It got into the newspapers , I know , but I forget the name of the place . "
它 得到 进入 这 报纸 , 我 知道 , 但 我 忘记 这 姓名 的 这 地方 . "

我知道这件事上了报纸，但我忘了那地方叫什么名字了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [wen] [maɪ][waɪf][ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [rɒbd] [æt; ət][ˈkɑːlzbæd] ?
" **Do you mean when my wife and I were robbed at Carlsbad ?**
" 做 你 意思是 什么时候 我的 妻子 和 我 是 被抢劫 在 卡尔斯巴德 ?

“你是说我和妻子在卡尔斯巴德被抢劫的那次吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [held] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] .
" **I was holding my breath now as I had not held it all day .**
" 我 曾是 保持 我的 气息 现在 作为 我 有 不是 握住 它 全部 天 .

“我屏住了呼吸，因为我一整天都没有屏住呼吸。”

[ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtiːkʌp] [æz; əz][wʌn] [huː] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .
Raffles was merely smiling into his teacup as one who knew all about the affair .
莱佛士 曾是 仅仅 微笑 进入 他的 茶碗 作为 一 WHO 知道 全部 关于 这 事务 .

莱佛士只是对着茶杯微笑，仿佛对整件事都了如指掌。

" [ˈkɑːlzbæd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" **Carlsbad it was !**
" 卡尔斯巴德 它 曾是 !

“那就是卡尔斯巴德！”

" [ˈsɜːrtə,faɪd] [mis] ['bel,saɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] .
" **certified Miss Belsize , as though it mattered .**
" 认证 错过 贝尔塞兹 , 作为 尽管 它 重要 .

“认证贝尔塞斯小姐，好像这很重要似的。”

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] . "
" **I remember now .** "
" 我 记住 现在 . "

“我想起来了。”

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [jɔːr; jər] [mætʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] .
" **I don't call that meeting your match , " said the money - lender .**
" 我 不 称呼 那 会议 你的 匹配 , " 说 这 钱 - 贷款机构 .

“我不认为这是一场势均力敌的较量，”放债人说道。

" [æn; ən] [ʌnˈɑːrmd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [waɪf][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **An unarmed man with a frightened wife at his elbow is no match for a**
" 一个 徒手 男人 和 一个 害怕 妻子 在 他的 弯头 是 不 匹配 为了 一个
[ˈdespəɾət] [ˈkrɪmɪn(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [rɪˈvɔːlvər] . "
desperate criminal with a loaded revolver . "
绝望的 刑事 和 一个 已加载 左轮手枪 . "

“一个手无寸铁、身边还跟着惊恐妻子的男人，根本不是手持上膛左轮手枪的亡命之徒的对手。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [ˈwɪspəd] [kəˈmɪlə] ['bel,saɪz] .
" **Was it as bad as all that ? " whispered Camilla Belsize .**
" 曾是 它 作为 坏的 作为 全部 那 ? " 低声说道 卡米拉 贝尔塞兹 .

“真有那么糟糕吗？”卡米拉·贝尔塞斯低声问道。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌŋ] [hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ʌki] ['tɑ:pɪk] [wɪð; wɪθ]
Up to this point one had felt her to be forcing the unlucky topic with
向上 到 这 观点 一 有 毛毡 她 到 是 强制 这 倒霉 话题 和
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [ju: 'es] [ɔ:l] ;
the best of intentions towards us all ;
这 最好的 的 意图 向 我们 全部 ;

在此之前，大家都觉得她是出于好意才提起这个不吉利的话题；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [epɪsəʊd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
now she was interested in the episode for its own sake ,
现在 她 曾是 感兴趣的 在 这 插曲 为了 它是自己的 清酒 ,
现在她对这集节目本身很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪ'gər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [di'teɪlz] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['levi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] .
and eager for more details than Mr . Levy had a mind to impart .
和 渴望的 为了 更多的 细节 比 先生 : 征收 有 一个 头脑 到 传授 .
并且渴望了解更多细节，但莱维先生却不愿透露。

" [aɪ 'ti:] [merks] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **It makes a good tale , I know , " said he ,**
" 它 制作 一个 好的 故事 , 我 知道 , " 说 他 ,
“我知道，这会是个不错的故事，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ; jəl] [prɪ'fɜ:r] [telɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] [ðeɪv] [gɑ:t] [ðə; ði] [mæn] .
" **but I shall prefer telling it when they've got the man .**
" 但 我 将 更喜欢 讲述 它 什么时候 他们有 得到 这 男人 .
“但我更愿意等他们抓到那个人之后再告诉大家。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [eni] [mɔ:r] , [mɪs] [bɛl'saɪz] , [ju:d] ['betər] [æsk] ['mɪstər] . ['ræflz] ;
If you want to know any more , Miss Belsize , you'd better ask Mr . Raffles ;
如果 你 想 到 知道 任何 更多的 , 错过 贝尔塞兹 , 你会 更好的 问 先生 : 莱佛士 ;
贝尔塞斯小姐，如果您还想知道更多，最好去问拉弗尔斯先生；

- [ɪ:] [wʌz; wəz] [ɪn] [aʊər; ɑ:r] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
' **e was in our hotel , and came in for all the excitement .**
- e 曾是 在 我们的 酒店 , 和 来了 在 为了 全部 这 激动 .
他当时在我们酒店，也来凑热闹。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [traɪf(ə)] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] . "
But it was just a trifle too exciting for me and my wife . "
但 它 曾是 只是 一个 琐事 也 激动人心 为了 我 和 我的 妻子 : "
但对我和我妻子来说，这未免也太刺激了。

" ['ræflz] [æt; ət] ['kɑ:lzbæd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['gɑ:rlənd] .
" **Raffles at Carlsbad ? " exclaimed Mr . Garland .**
" 莱佛士 在 卡尔斯巴德 ? " 惊呼 先生 : 花环 :
“卡尔斯巴德的莱佛士酒店？”加兰先生惊呼道。

[mɪs] [bɛl'saɪz] [oʊnli] [steəd] .
Miss Belsize only stared .
错过 贝尔塞兹 仅有的 凝视 :
贝尔塞兹小姐只是呆呆地望着。

" [jes] , " [sed] ['ræflz] .
" **Yes , " said Raffles .**
" 是的 , " 说 莱佛士 :
“是的，”莱佛士说。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['levi] . "
" **That's where I had the pleasure of meeting Mr . Levy . "**
" 那就是 在哪里 我 有 这 乐趣 的 会议 先生 : 征收 : "
“正是在那里，我有幸结识了莱维先生。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst]
" **Didn't you know he was there ?** " **inquired the money - lender of our host**
" 没有 你 知道 他 曾是 那里 ? " 询问 这 钱 - 贷款机构 的 我们的 主持人
.
:
.

“你不知道他在那里吗？”放高利贷的人问我们的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɑːrpli] [æt; ət] [ˈræflz] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
And he looked sharply at Raffles as Mr . Garland replied that this was
和 他 看起来 尖锐地 在 莱佛士 作为 先生 . 花环 回复 那 这 曾是
[ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the first he had heard of it .
这 第一的 他 有 听到 的 它 .

当加兰先生回答说这是他第一次听说这件事时，他锐利地看了拉弗尔斯一眼。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːv] [siːn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [sɜːr] , " [sed] [ˈræflz] ,
" **But it's the first we've seen of each other , sir ,** " **said Raffles ,**
" 但 它是 这 第一的 我们已经 已见 的 每个 其他 , 先生 , " 说 莱佛士 ,
“但这是我们第一次见面，先生，”莱佛士说道。

" [ɪkˈsept] [ðooz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **except those few minutes this morning** .
" 除了 那些 很少 分钟 这 早晨 .
除了今天早上那几分钟。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ˈoʊnli][gɔːt] [bæk] [læst] [naɪt] . "
And I told you I only got back last night . "
和 我 讲述 你 我 仅有的 得到 后退 最后的 夜晚 . "
我跟你说过我昨晚才回来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər][toʊld][em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈkɑːlzbæd] , [ˈræflz] ! "
" **But you never told me you had been at Carlsbad , Raffles !** "
" 但 你 绝不 讲述 我 你 有 到过 在 卡尔斯巴德 , 莱佛士 ! "
“但你从来没告诉我你去过卡尔斯巴德，莱佛士！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈsʌbdʒekt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] .
" **It's a sore subject , you see ,** " **said Raffles , with a sigh and a laugh** .
" 它是 一个 疮 主题 , 你 看 , " 说 莱佛士 , 和 一个 叹 和 一个 笑 .
“你知道，这是个敏感话题，”莱佛士叹了口气，笑着说。

" [ɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ? "
" **Isn't it , Mr . Levy ?** "
" 不是 它 , 先生 . 征收 ? "
“是吧，莱维先生？”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌnɪlendər] .
" **You seem to find it so ,** " **replied the moneylender** .
" 你 似乎 到 寻找 它 所以 , " 回复 这 放债人 .
“看来你确实这么认为，”放债人回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [əˈɡenst]
They were standing face to face in the firelight , each with a shoulder against
他们 是 常设 脸 到 脸 在 这 火光 , 每个 和 一个 肩膀 反对
[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ;
the massive chimney - piece ;
这 大量的 烟囱 - 片 ;
他们面对面站在火光中，两人都用肩膀抵着巨大的壁炉架；

[ænd; ənd] [kə'milə] ['bel,saɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs]
and Camilla Belsize was still staring at them both from her place
和 卡米拉 贝尔塞兹 曾是 仍然 凝视 在 他们 两个都 从 她 地方
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] ;
behind the tea - tray ;
在后面 这 茶 - 托盘 ;

卡米拉·贝尔塞兹仍然躲在茶盘后面，盯着他们俩看；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][tɜ:rnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
and I was watching the three of them by turns from the other side
和 我 曾是 观看 这 三 的 他们 经过 转弯 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
of the hall .
的 这 大厅 .

我则在大厅的另一边轮流观察他们三个。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [fɪtɪst] [mæn][aɪ] [noʊ] .
" But you're the fittest man I know .
" 但 你是 这 最强 男人 我 知道 .

但你是我认识的最强壮的人。

['ræflz] , " [pər'su:d] [oʊld][ˈgɑ:rlənd][wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)][tækt] .
Raffles , " pursued old Garland with terrible tact .
莱佛士 , " 追击 老的 花环 和 糟糕的 策略 .

莱佛士用极其糟糕的措辞追问老加兰。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ˈkɑ:lzbæd] ? "
" What on earth were you doing at a place like Carlsbad ? "
" 什么 在 地球 是 你 正在做 在 一个 地方 喜欢 卡尔斯巴德 ? "

“你到底在卡尔斯巴德这种地方干什么？”

" [ðə; ði] [kjʊr] , " [sed] ['ræflz] .
" The cure , " said Raffles .
" 这 治愈 , " 说 莱佛士 .

“治愈方法，”莱佛士说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['levi] ?
" There's nothing else to do there — is there , Mr . Levy ?
" 有 没有什么 别的 到 做 那里 — 是 那里 , 先生 . 征收 ?

“那里没有其他事可做了，是吗，莱维先生？”

" ['levi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] ['ræflz] :
" Levy replied with his eyes on Raffles :
" 征收 回复 和 他的 眼睛 在 莱佛士 :

莱维回答道，目光始终追随着莱佛士：

" [ən'les] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swel] ['mɑ:bz,mæn] [hu:] [sti:lz] [jʊr; jər] ['waɪfs]
" Unless you've got to cope with a swell mobsman who steals your wife's
" 除非 你已经 得到 到 应付 和 一个 膨胀 黑帮分子 WHO 偷窃 你的 妻子的
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [ðen] [gets] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['præktɪkli] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [bæk]
jewels and then gets in such a funk that he practically gives them back
珠宝 和 然后 获得 在 这样的 一个 放克 那 他 几乎 给予 他们 后退
[ə'ven] !
again !
再次 !

“除非你遇到的是一个偷了你妻子珠宝，然后又因为太生气而几乎把珠宝还给你的黑帮分子！”

" [ðə; ði] ['emfəsaɪz] [tɜ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dæn] ['levi] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['ræflz]
" **The emphasised term was the one that Dan Levy had applied to Raffles**
" 这 强调 学期 曾是 这 一 那 担 征收 有 应用 到 莱佛士
[ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:fɪs] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] .
and myself in his own office that very morning .
和 我 在 他的 自己的 办公室 那 非常 早晨 .

“丹·利维当天早上在他自己的办公室里对拉弗尔斯和我使用的就是这个强调的词语。

" [dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ? " [æskt] [kə'milə] ['bel,saɪz] , ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['saɪləns] [ɑ:n]
" **Did he give them back again ?** " **asked Camilla Belsize , breaking her silence on**
" 做过 他 给 他们 后退 再次 ? " 问 卡米拉 贝尔塞兹 , 打破 她 沉默 在
[æn; ən] ['i:gər] [noʊt] .
an eager note .
一个 渴望的 笔记 .

“他把它们还回去了吗？”卡米拉·贝尔塞斯打破沉默，急切地问道。

['ræflz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] .
Raffles turned to her at once .
莱佛士 转向 到 她 在 一次 .

莱佛士立刻转向她。

" [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wəɹ] [faʊnd] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **The jewels were found buried in the woods ,** " **said he** .
" 这 珠宝 是 成立 埋葬 在 这 树林 , " 说 他 .

“这些珠宝是在树林里发现的,”他说。

" [aʊt] [ðer; ðəɹ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [θɔ:t] [ðə; ði] [θi:f] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .
" **Out there everybody thought the thief had simply hidden them** .
" 出去 那里 大家 想法 这 贼 有 简单地 隐 他们 .

“外面的人都以为小偷只是把它们藏起来了。”

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['levi] [hæz; həz][ðə; ði] ['betər] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
But no doubt Mr . Levy has the better information .
但 不 怀疑 先生 . 征收 有 这 更好的 信息 .

但毫无疑问，莱维先生掌握着更准确的信息。

" ['mɪstər] . ['levi] [smaɪld] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
" **Mr . Levy smiled sardonically in the firelight** .
" 先生 . 征收 微笑 讽刺地 在 这 火光 .

“莱维先生在火光下露出了嘲讽的笑容。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['fa:lʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['bel,saɪz] [ænd; ənd]
And it was at this point I followed the example of Miss Belsize and
和 它 曾是 在 这 观点 我 随后 这 例子 的 错过 贝尔塞兹 和
[pʊt] [ɪn][maɪ][wʌn] [bɪ'leɪtrd] [wɜ:rd] .
put in my one belated word .
放 在 我的 一 迟到的 单词 .

就在这时，我效仿贝尔塞斯小姐，说了我迟来的一句话。

" [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [swel] [mɑ:b][ɪn][ðə; ði]
" **I shouldn't have thought there was such a thing as a swell mob in the**
" 我 不应该 有 想法 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个 膨胀 暴民 在 这
[waɪldz][ʌv; əv] ['ɔ:striə] ,
wilds of Austria ,
荒野 的 奥地利 ,

“我真不该想到奥地利荒野里会有这么一群好心人。”

" [sed] [aɪ] .
" **said I** .
" 说 我 .

我说。

" [ðer; ðær] ['iznt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] ['redɪli] .
" **There isn't** , " **admitted the money - lender readily** .
" 那里 不是 , " 承认 这 钱 - 贷款机构 容易 .
" 没有 , " 放债人爽快地承认道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [tru:] ['mɑ:bz,mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['blu:mɪŋ] ['kɑ:ntɪnənt][æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **But your true mobster knows his whole blooming Continent as well as**
" 但 你的 真的 黑帮分子 知道 他的 所有的 盛开 大陆 作为 出色地 作为
[ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] .
Piccadilly Circus .
皮卡迪利 马戏团 .

“但是，真正的黑帮分子对整个欧洲大陆以及皮卡迪利广场都了如指掌。”

[hɪz; ɪz] - [i:d] - ['kwɔ:rtərz][ɑ:r; ər][ɪn] ['lʌndən] ,
His 'ead - quarters are in London ,
他的 - 头 - 四分之一 是 在 伦敦 ,
他的“总部在伦敦”，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wi:ks] ['dʒɜ:rni] [æt; ət][æn; ən] [ˈaʊəz] ['noʊtɪs][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][swæg]
but a week's journey at an hour's notice is nothing to him if the swag
但 一个 本周 旅行 在 一个 小时 注意 是 没有什么 到 他 如果 这 纪念品
[lʊks] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] .
looks worth it .
看起来 值得 它 .

但如果战利品看起来值得，那么提前一小时通知他出发，一周的路程对他来说根本不算什么。

[ˈmɪsɪz] . [ˈleɪvɪz, 'li:vɪz] ['neɪkləs] [wʌz; wəz] [æktʃuəli] ['teɪkən][æt; ət]['kɑ:ɪzbæd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
Mrs . Levy's necklace was actually taken at Carlsbad , for instance ,
太太 . 征税 项链 曾是 实际上 已采取 在 卡尔斯巴德 , 为了 实例 ,
例如，莱维夫人的项链实际上是在卡尔斯巴德被盗的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkɪt] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm] ['lʌndən] ['θi:ətər] — [ɔ:r]
but the odds are that it was marked down at some London theatre — or
但 这 赔率 是 那 它 曾是 标记 向下 在 一些 伦敦 剧院 — 或者
[ˈrestrɑ:nt] , [eɪ] ,
restaurant , eh ,
餐厅 , 嗯 ,

但很有可能是是在伦敦的某个剧院——或者餐厅——打折出售的。

[ˈmɪstər] . [ˈræflz] ? " **Mr . Raffles ?** "
先生 . 莱佛士 ? "

莱佛士先生？

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [kɑ:nt] [ɔ:fər] [æn; ən][ˈekspɜ:rt] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ˈræflz] [ˈveri] [ˈmerəli] [æz; əz][ðer; ðær]
" **I'm afraid I can't offer an expert opinion , " said Raffles very merrily as their**
" 我是 害怕的 我 不能 提供 一个 专家 观点 , " 说 莱佛士 非常 兴高采烈地 作为 他们的
[aɪz] [met] .
eyes met .
眼睛 遇见 .

“恐怕我无法提供专家意见，”莱佛士兴高采烈地说，两人目光相遇。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ænd] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn] ,
" **But if the man was an Englishman and knew that you were one ,**
" 但 如果 这 男人 曾是 一个 英国人 和 知道 那 你 是 一 ,
“但如果那个人是英国人，而且知道你也是英国人，

[waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [ˈbʊli] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [tʌŋ] ? " **why didn't he bully you in the vulgar tongue ?** "
为什么 没有 他 欺负 你 在 这 庸俗 舌头 ? "
他为什么不用粗俗的语言欺负你？

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [ˈdɪdnt] ？ " [kraɪd] [ˈlevi] ，
" **Who told you he didn't ？** " **cried Levy** ，
" WHO 讲述 你 他 没有 ？ " 哭 征收 ；
“谁告诉你他没做？”莱维喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [grɪn] [ðæt] [left] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] ．
with a sudden grin that left no doubt about the thought behind it ．
和 一个 突然 咧嘴笑 那 左边 不 怀疑 关于 这 想法 在后面 它 ．
他突然露出笑容，笑容背后的想法昭然若揭。

[tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:bviəs] [frʌm; frəm][ɪts] [bɜ:rθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fju:]
To me that thought had been obvious from its birth within the last few
到 我 那 想法 有 到过 明显的 从 它是 出生 之内 这 最后的 很少
[ˈmɪnɪts] ；
minutes ；
分钟 ；
对我来说，这个想法从几分钟前萌生之初就显而易见了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɑ:bviəs] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ．
but this expression of it was as obvious a mistake ．
但 这 表达 的 它 曾是 作为 明显的 一个 错误 ．
但这种表达方式显然是个错误。

" [hu:] [toʊld][em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] ， " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈræflz] ， " [ɪkˈsept] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] ．
" **Who told me anything about it** ， " **retorted Raffles** ， " **except yourself and Mrs** ．
" WHO 讲述 我 任何事物 关于 它 ； " 反驳 莱佛士 ； " 除了 你自己 和 太太 ．
[ˈlevi] ？
Levy ？
征收 ？
“除了你和莱维夫人，还有谁告诉我这件事？”莱佛士反驳道。

[jɔr; jər][ˈɡɒspəlz] [ˈklæʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ；
Your gospels clashed a little here and there ；
你的 福音书 冲突 一个 小的 这里 和 那里 ；
你们的福音书在某些地方略有冲突；

[bʌt; bət][bəuθ] [əˈɡri:d] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [ˈθretnd] [ju:; jʊ][ɪn][ˈdʒɜ:rmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]
but both agreed that the fellow threatened you in German as well as with
但 两个都 同意 那 这 同伴 威胁 你 在 德语 作为 出色地 作为 和
[ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] ． "
a revolver ． "
一个 左轮手枪 ． "
但两人都一致认为，那家伙用德语和手枪威胁了你。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒɜ:rmən] ， " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈlevi] ， [wɪð; wɪθ][dekˈsterətɪ] ．
" **We thought it was German** ， " **rejoined Levy** ， **with dexterity** ．
" 我们 想法 它 曾是 德语 ； " 重新加入 征收 ； 和 灵巧 ．
“我们以为是德语，”莱维熟练地补充道。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] - [ˈɑ:veɪ] [bɪn] - - [ɔ:r] - [εθən] [tʃaɪˈni:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] ！
" **It might 'ave been ' Industani or ' Eathen Chinee for all I know** ！
" 它 可能 - 大道 到过 - - 或者 - 伊森 中国 为了 全部 我 知道 ！
“就我所知，它可能是‘Industani’或者‘Eathen Chinee’！ ”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈerər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɑ:lvər] ．
But there was no error about the revolver ．
但 那里 曾是 不 错误 关于 这 左轮手枪 ．
但左轮手枪那部分没有问题。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ ˈti:] [ˈkʌvərɪŋ] [em ˈi:] ，
I can see it covering me ，
我 能 看 它 覆盖 我 ；
我能看到它在我周围。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ˈɪntuː] [maɪn] — [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪm]
and his shooting eye looking along the barrel into mine — as plainly as I'm
和 他的 射击 眼睛 寻找 沿着 这 桶 进入 矿 — 作为 显然 作为 我是
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [jɔːrɪz] [naʊ] ,
looking into yours now ,
寻找 进入 你的 现在 ,
他那只射击的眼睛沿着枪管直视着我的眼睛——就像我现在直视着你的眼睛一样。

[ˈmɪstər] . [ˈræflz] .
Mr . Raffles .
先生 . 莱佛士 .
莱佛士先生。

" [ˈræflz] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
" **Raffles laughed outright .**
" 莱佛士 笑了 直接 .
莱佛士哈哈大笑。

" [aɪ][hoʊp][aɪm][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈspektək(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ?
" **I hope I'm a pleasanter spectacle , Mr . Levy ?**
" 我 希望 我是 一个 更令人愉悦 奇观 , 先生 . 征收 ?
“我希望我能让您觉得我更讨人喜欢，莱维先生？”

[aɪ] [rɪˈmembər] [jɔːr; jər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [ðə; ði][moʊst][kəˈlɑːs(ə)l] [kʌt] -
I remember your telling me that the other fellow looked the most colossal cut -
我 记住 你的 讲述 我 那 这 其他 同伴 看起来 这 最多 庞大 切 -
[θroʊt] . " **throat .** "
喉 . "

我记得你跟我说过，另一个家伙看起来像个凶神恶煞的狠角色。
" [soʊ][hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ˈlevi] ;
" **So he did ,** " **said Levy ;**
" 所以 他 做过 , " 说 征收 ;
“他确实这么做了，”莱维说；

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
" **he looked a good deal worse than he need to have done .**
" 他 看起来 一个 好的 交易 更糟 比 他 需要 到 有 完毕 .
“他看起来比实际情况糟糕得多。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [disˈgaɪzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪt]
His face was blackened and disguised , but his teeth were as white
他的 脸 曾是 变黑 和 伪装 , 但 他的 牙齿 是 作为 白色的
[æz; əz] [jɔːrɪz] [ɑːr; ər] . " **as yours are .** "
作为 你的 是 . "

他的脸被熏黑了，伪装得很厉害，但他的牙齿却和你的一样白。
" [ˈeni] [ˈlðər] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈkɑːmən] ? "
" **Any other little point in common ?** "
" 任何 其他 小的 观点 在 常见的 ? "
还有其他共同点吗？

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvr] .
" **I had a good look at the hand that pointed the revolver .**
" 我 有 一个 好的 看 在 这 手 那 尖 这 左轮手枪 .
我仔细看了看那只指着左轮手枪的手。

" [ˈræflz] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Raffles held out his hands .**
" 莱佛士 握住 出去 他的 双手 .
莱佛士伸出了双手。

" ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪn] . "

" **Better have a good look at mine** . "

" 更好的 有 一个 好的 看 在 矿 ； "

“你最好好好看看我的。”

" [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [jɔːrɪz] [ɑːr; ər][noʊ] ['smuːðər] [ɔːr]

" **His were as black as his face , but even yours are no smoother or**

" 他的 是 作为 黑色的 作为 他的 脸 ； 但 甚至 你的 是 不 更平滑 或者

['betər] [kept] . "

better kept . "

更好的 保留 ； "

“他的指甲和他脸一样黑，但即使是你的指甲也好不到哪里去，保养得也好不到哪里去。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [klæp][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][ðəm; ðəm] [jet] , ['mɪstər] . ['levi] . "

" **Well , I hope you'll clap the bracelets on them yet , Mr . Levy .** "

" 出色地 ； 我 希望 你会 拍 这 手镯 在 他们 然而 ； 先生 ； 征收 ； "

“好吧，我希望您能尽快给他们戴上手铐，莱维先生。”

" [juːl] [get][jər; jər] [wɪʃ] , [aɪ] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ræflz] . "

" **You'll get your wish , I promise you , Mr . Raffles .** "

" 你会 得到 你的 希望 ； 我 承诺 你 ； 先生 ； 莱佛士 ； "

“我向你保证，莱佛士先生，你的愿望一定会实现。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [juːv] ['spɔːtɪd] [jər; jər][mæn] ? " [kraɪd][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['erəli] . "

" **You don't mean to say you've spotted your man ? " cried A . J . airily .**

" 你 不 意思是 到 说 你已经 斑 你的 男人 ? " 哭 一个 ； J ； 轻盈地 ；

“你不会是说你已经找到你的真命天子了吧？”AJ漫不经心地喊道。

" [aɪv] [gɔːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! " [rɪˈplaɪd] [dæn] ['levi] , ['lʊkɪŋ] ['ræflz] [θruː] [ænd; ænd] [θruː]

" **I've got my eye on him ! " replied Dan Levy , looking Raffles through and through**

" 我已经 得到 我的 眼睛 在 他 ！ " 回复 担 征收 ； 寻找 莱佛士 通过 和 通过

：

：

：

“我一直盯着他呢！”丹·列维回答道，上下打量着拉弗尔斯。

" [ænd; ænd][wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [æskt] ['ræflz] ,

" **And won't you tell us who he is ? " asked Raffles ,**

" 和 惯于 你 告诉 我们 WHO 他 是 ? " 问 莱佛士 ；

“那你为什么不告诉我们他是谁？”莱佛士问道。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [ðæt] ['dedli] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntrəst] ,

returning that deadly look with smiling interest ,

返回 那 致命 看 和 微笑 兴趣 ；

她带着微笑和兴趣回以那充满杀气的眼神。

[bʌt; bət] ['ænsər] [ə; eɪ][toʊn] [æz; əz] ['dedli] [ɪn][wʌn] [ðæt] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [ɪn]

but answering a tone as deadly in one that maintained the note of persiflage in

[spaɪt] [ʌv; əv][ˈdænjəl] ['levi] .

spite of Daniel Levy .

尽管如此 的 丹尼尔 征收 ；

但回应的语气却如同丹尼尔·列维所言，充满了嘲讽的意味，语气中透着致命的危险。

[fɔːr; fər] ['levi] [əˈloʊn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] ;

For Levy alone had changed the key with his last words ;

为了 征收 独自的 有 已更改 这 钥匙 和 他的 最后的 字 ；

因为只有列维用他最后的遗言改变了局势；

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['bæntər] [bɪ'fɔːr]
to that point I declare the whole passage might have gone for banter before
到 那 观点 我 宣布 这 所有的 通道 可能 有 已消失 为了 闲聊 前
[ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ɪrɪz] [ɪn] ['jʊrəp] .
the keenest eyes and the sharpest ears in Europe .
这 最热衷 眼睛 和 这 最锋利 耳朵 在 欧洲 .

就此而言，我认为整段文字在欧洲最敏锐的眼睛和最灵敏的耳朵面前，都可能沦为玩笑。

[aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['duːəl][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðər; ðər] [smaɪlɪz] .
I alone could know what a duel the two men were fighting behind their smiles .
我 独自的 可以 知道 什么 一个 决斗 这 二 男人 是 斗争 在后面 他们的 微笑 .
只有我才能看出，在他们笑容背后，这两个人正在进行着怎样的较量。

[aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['faɪnər] [ˌfeɪdʒ] , [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [pleɪ] [ʌv; əv] [glæns] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,
I alone could follow the finer shades , the mutual play of glance and gesture ,
我 独自的 可以 跟随 这 更精细 色调 , 这 相互的 玩 的 瞥一眼 和 手势 ,
只有我才能领会那些细微的差别，以及眼神和手势之间的互动。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] ['kʌvərt] ['bæt(ə)l] .
the subtle tide of covert battle .
这 微妙的 潮 的 隐蔽 战斗 .
隐秘斗争中微妙的局势。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [sɔː] ['levi] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðɪs]
So now I saw Levy debating with himself as to whether he should accept this
所以 现在 我 锯 征收 辩论 和 他自己 作为 到 无论 他 应该 接受 这
[ɪm'pjədənt] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] ['ræflɪz] [ðər; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
impudent challenge and denounce Raffles there and then .
厚颜无耻 挑战 和 声讨 莱佛士 那里 和 然后 .
所以现在我看到莱维正在犹豫是否应该接受这个无礼的挑战，并当场谴责莱佛士。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['hezɪtət] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'flekt] .
I saw him hesitate , saw him reflect .
我 锯 他 犹豫 , 锯 他 反映 .
我看到他犹豫了一下，看到他在思考。

[ðə; ði] ['kraɐftɪ] , [kɔːrs] , [ɪm'fættɪk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [riːd] ;
The crafty , coarse , emphatic face was easily read ;
这 狡猾 , 粗 , 强调 脸 曾是 容易地 读 ;
那张狡黠、粗犷、表情强烈的脸很容易读懂；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪlf(ə)l] [laɪt] ,
and when it suddenly lit up with a baleful light ,
和 什么时候 它 突然 点燃向上 和 一个 有害的 光 ,
突然，它亮起了一道不祥的光芒，

[aɪ] [felt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [mə'lʌɪn] [ðæn; ðən] [mɪr]
I felt we might be on our guard against something more malign than mere
我 毛毡 我们 可能 是 在 我们的 警卫 反对 某物 更多的 诽谤 比 仅仅
['rekləs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
reckless denunciation .
鲁莽 谴责 .
我觉得我们可能要警惕比单纯的鲁莽谴责更恶劣的事情。

" [jes] ! " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['hɑːrdli] ['rɛkəg,nəɪzd] .
" Yes ! " whispered a voice I hardly recognised .
" 是的 ! " 低声说道 一个 嗓音 我 几乎 已确认 .
“是的！ ”一个我几乎认不出的声音低语道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "
" Won't you tell us who it was ? "
" 惯于 你 告诉 我们 WHO 它 曾是 ? "
“你就不能告诉我们是谁吗？ ”

" [nɑ:t] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['levɪ] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ræflz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **Not yet** , " **replied Levy** , **still looking Raffles full in the eyes** .
" 不是 然而 , " 回复 征收 , 仍然 寻找 莱佛士 满的 在 这 眼睛 :
"还没呢,"莱维回答道, 眼睛仍然直直地盯着莱佛士。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
" **But I know all about him now** !
" 但 我 知道 全部 关于 他 现在 !
但我现在对他的一切都了如指掌了!

" [aɪ] ['lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['bel,sɑɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:ɪ] [hæd; həd] ['spʊʊkən] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [set]
" **I looked at Miss Belsize ; she it was who had spoken , her pale face set**
" 我 看起来 在 错过 贝尔塞兹 ; 她 它 曾是 WHO 有 说 , 她 苍白 脸 放
,
,
,
我看向贝尔塞斯小姐; 是她刚才说话, 她苍白的脸色凝重地看着我。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps] ['tremblɪŋ] .
her pale lips trembling .
她 苍白 嘴唇 发抖 .
她苍白的嘴唇颤抖着。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ræflz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] .
I remembered her many questions about Raffles during the morning .
我 记得 她 许多 问题 关于 莱佛士 期间 这 早晨 .
我记得早上她问了我很多关于莱佛士酒店的问题。

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] ['weðər] ['æftər][ɔ:l] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'taɪərli] [ˌʌndər'stændɪŋ]
And I began to wonder whether after all I was the only entirely understanding
和 我 开始 到 想知道 无论 后 全部 我 曾是 这 仅有的 完全 理解
[ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər,lɪt] [hɔ:l] .
witness of what had passed here in the firelit hall .
证人 的 什么 有 通过了 这里 在 这 篝火 大厅 .
我开始怀疑, 或许只有我一个人完全理解了在这座火光映照的大厅里发生的一切。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
Mr . Garland , at any rate , had no inkling of the truth .
先生 . 花环 , 在 任何 速度 , 有 不 暗示 的 这 真相 .
至少加兰先生对真相毫不知情。

[jet] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kaɪndli] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
Yet even in that kindly face there was a vague indignation and distress ,
然而 甚至 在 那 亲切地 脸 那里 曾是 一个 模糊的 愤慨 和 痛苦 ,
然而, 即使在那张和蔼的脸上, 也隐隐透着愤慨和痛苦。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [pæst] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] .
though it passed almost as our eyes met .
尽管 它 通过了 几乎 作为 我们的 眼睛 遇见 .
虽然它几乎在我们目光交汇的瞬间就过去了。

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] ; [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz][wʌn] [ə'laɪk]
Into his there had come a sudden light ; he sprang up as one alike
进入 他的 那里 有 来 一个 突然 光 ; 他 弹簧 向上 作为 一 同样
[rɪ'dʒu:vəneɪtɪd] [ænd; ənd] [træns'fɪɡjəd] ;
rejuvenated and transfigured ;
恢复活力 和 变形 ;
他眼前突然亮了起来; 他像焕然一新、容光焕发的人一样跳了起来;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
there was a quick step in the porch ,
那里 曾是 一个 快的 步 在 这 门廊 ,
门廊上传来一声轻快的脚步声。

[ænd; ənd][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈtruːənt] [ˈtedi] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] .
and next instant the truant Teddy was in our midst .
和 下一个 立即的 这 逃学 泰迪 曾是 在 我们的 中间 :
下一刻, 逃学的泰迪就出现在我们中间。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr][ə; eɪ]
Mr . Garland met him with outstretched hand but not a question or a
先生 . 花环 遇见 他 和 伸展 手 但 不是 一个 问题 或者 一个
[ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] ;
syllable of surprise ;
音节 的 惊喜 ;
加兰先生伸出手迎接他, 但没有问任何问题, 也没有发出一丝惊讶的语气;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtedi] [huː] [ˈʌtəd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
it was Teddy who uttered the cry of joy ,
它 曾是 泰迪 WHO 说出 这 哭 的 喜悦 ,
发出喜悦欢呼声的是泰迪。

[huː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈreɪnɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ]
who stood gazing at his father and raining questions upon him as though
WHO 站立 凝视 在 他的 父亲 和 下雨 问题 之上 他 作为 尽管
[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
they had the hall to themselves .
他们 有 这 大厅 到 他们自己 :
他站在那里凝视着他的父亲, 向他抛出一连串的问题, 仿佛整个大厅只有他们两个人似的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] ?
What was all this in the evening papers ?
什么 曾是 全部 这 在 这 晚上 文件 ?
晚报上都报道了些什么?

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ?
Who had put it in ?
WHO 有 放 它 在 ?

谁放进去的?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?
Was there any truth in it at all ?
曾是 那里 任何 真相 在 它 在 全部 ?
这其中有任何真实成分吗?

" [nʌn] , [ˈtedi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] ; " [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz]
" None , Teddy , " said Mr . Garland , with some bitterness ; " my health was
" 没有任何 , 泰迪 , " 说 先生 . 花环 , 和 一些 苦味 ; " 我的 健康 曾是
[ˈnevər] [ˈbetər] [ɪn][maɪ][laɪf] . " never better in my life . "
绝不 更好的 在 我的 生活 : "
“没有, 泰迪,”加兰先生有些苦涩地说, “我这辈子身体从未这么好过。”

" [ðen] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [sɪmˈplɪsəti] .
" Then I can't understand it , " cried the son , with savage simplicity .
" 然后 我 不能 理解 它 , " 哭 这 儿子 , 和 野蛮的 简单 :
“那我就不明白了,”儿子用一种野蛮而单纯的语气喊道。

" [aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [sʌm; səm][ˈrɑːt(ə)n][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk] ; [ɪf] [soʊ] ,
" I suppose it's some rotten practical joke ; if so ,
" 我 认为 它是 一些 烂 实际的 开玩笑 ; 如果 所以 ,
“我猜这是个很糟糕的恶作剧; 如果是这样的话,

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒʊʊkər] !
I would give something to lay hands on the joker !
我 会 给 某物 到 躺 双手 在 这 小丑 !
我愿意付出一切代价抓住小丑!

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,
" **His father was still the only one of us he seemed to see** ,
" 他的 父亲 曾是 仍然 这 仅有的 一 的 我们 他 似乎 到 看 ,
“他似乎仍然只把我们中的父亲看作是眼中唯一的人。”

[ɔːr] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] .
or could bring himself to face in his distress .
或者 可以 带来 他自己 到 脸 在 他的 痛苦 .
或者他可以在困境中鼓起勇气面对现实。

[nɑːt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈgɑːrlənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [freʃ]
Not that young Garland had the appearance of one who had been through fresh
不是 那 年轻的 花环 有 这 外貌 的 一 WHO 有 到过 通过 新鲜的
[viˈsɪsɪtʃuːdz] ;
vicissitudes ;
变迁 ;

倒不是说年轻的加兰看起来不像经历过什么磨难的人；
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [bəʊθ] [ˈtrɪmər] [ænd; ənd] [ˈrʌdiːə] [ðæn; ðən] [ˌoʊvərˈnaɪt] ;
on the contrary , he looked both trimmer and ruddier than overnight ;
在 这 相反 , 他 看起来 两个都 修剪器 和 鲁迪尔 比 过夜 ;
相反，他看起来比一夜之间更苗条、更红润了；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
and in his sudden fit of passionate indignation ,
和 在 他的 突然 合身 的 热情的 愤慨 ,
在他突然爆发的强烈愤慨中，

[twɑɪs] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [wʌn] [rɪˈmembər] [soʊ] [hjuˈmɪliːtɪd] [ænd; ənd] [əˈbeɪst] .
twice the man that one remembered so humiliated and abased .
两次 这 男人 那 一 记得 所以 受辱 和 以 .
比记忆中那个遭受羞辱和贬低的人大了一倍。

[ˈræflz] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪərsɑɪd] .
Raffles came forward from the fireside .
莱佛士 来了 向前 从 这 炉边 .
莱佛士从火炉旁走了过来。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː ˈes] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **There are some of us** , " **said he** ,
" 那里 是 一些 的 我们 , " 说 他 ,
“我们当中有些人，”他说。

" [huː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbegər] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [lɔː(r)dz] [æt; ət]
" **who won't be so hard on the beggar for bringing you back from Lord's at**
" WHO 惯于 是 所以 难的 在 这 乞丐 为了 带来 你 后退 从 主场 在
[ləst] !
last !
最后的 !

“谁不会对把你从主教堂带回来的乞丐那么苛刻呢！ ”
[juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [hɪr] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl]
You must remember that I'm the only one here who has been up there at all
你 必须 记住 那 我是 这 仅有的 一 这里 WHO 有 到过 向上 那里 在 全部
,
!
,

你必须记住，我是这里唯一一个上去过那里的人。

[ɔːr] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] .
or seen anything of you all day .
或者 已见 任何事物 的 你 全部 天 .
一整天都没见到你。

" [ðer; ðær] [aɪz] [met] ;
" **Their eyes met** ;
" 他们的 眼睛 遇见 ;

他们的目光相遇了；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈtedi] [ˈgɑːrlənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈpjʊːdiət]
and for one moment I thought that Teddy Garland was going to repudiate
和 为了 一 片刻 我 想法 那 泰迪 花环 曾是 去 到 否认
[ðɪs] [kuːl] [sədʒestɪːʊʃ] [fɔlsi] ,
this cool suggestio falsi ,
这 凉爽的 建议 假 ,

我一度以为泰迪·加兰会否定这个酷炫的虚假暗示。

[ænd; ænd] [tel] [juː ˈes][ɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] ;
and tell us all where he had really been ;
和 告诉 我们 全部 在哪里 他 有 真的 到过 ;

并告诉我们他究竟去了哪里；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈræflz] [əˈweɪ] ,
but that was now impossible without giving Raffles away ,
但 那 曾是 现在 不可能的 没有 给予 莱佛士 离开 ,

但现在如果不把莱佛士拱手让人，这已经不可能了。

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəˈmɪlə] [ɪn] [ˈeɪdɪənt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns]
and then there was his Camilla in evident ignorance of the disappearance
和 然后 那里 曾是 他的 卡米拉 在 明显 无知 的 这 消失
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːpərti] .
which he had expected to find common property .
哪个 他 有 预期的 到 寻找 常见的 财产 .

然后，他的卡米拉显然对失踪一事毫不知情，而他原本以为这应该是共同财产。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
The double circumstance was too strong for him ;
这 双倍的 环境 曾是 也 强的 为了 他 ;

双重打击让他难以承受；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzɪd] [əˈpɑːlədʒi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈnesəseri] .
he took her hand with a confused apology which was not even necessary .
他 采取 她 手 和 一个 使困惑 道歉 哪个 曾是 不是 甚至 必要的 .

他困惑地握住她的手，连忙道歉，其实完全没必要。

[ˈenɪbɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][bɜːrst] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Anybody could see that the boy had burst among us with eyes for his
任何人 可以 看 那 这 男生 有 爆裂 之中 我们 和 眼睛 为了 他的
[ˈfaːðər] [ˈoʊnli] ,
father only ,
父亲 仅有的 ,

任何人都能看出，这男孩在我们中间眼里只有他的父亲。

[ænd; ænd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs]
and thoughts of nothing but the report about his health ; **as for Miss**
和 想法 的 没有什么 但 这 报告 关于 他的 健康 ; 作为 为了 错过
[ˈbeɪsʌɪz] ,
Belsize ,
贝尔塞兹 ,

他满脑子想的都是他的健康状况报告；至于贝尔塞斯小姐，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
she looked as though she liked him the better for it ,
她 看起来 作为 尽管 她 喜欢 他 这 更好的 为了 它 ,

她看起来好像因此更喜欢他了。

[ɔ:r][aɪˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ɪksaɪtəˈbɪləti] [rer] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrerli] [brɪˈkʌmɪŋ] .
or it may have been for an excitability rare in him and rarely becoming .
或者 它 可能 有 到过 为了 一个 兴奋性 稀有的 在 他 和 很少 成为 .

或者，这可能是因为他罕见的、极少表现出来的激动情绪。

[hɪz; ɪz] [pɪŋk] [feɪs] [bɜ:rnt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
His pink face burnt like a flame .
他的 粉色的 脸 烧焦的 喜欢 一个 火焰 .

他粉红的脸颊像火焰般灼热。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪliənt] ; [ðeɪ] [met] [maɪn][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:rmli] [ˈgri:tɪd] ;
His eyes were brilliant ; they met mine at last , and I was warmly greeted ;
他的 眼睛 是 杰出的 ; 他们 遇见 矿 在 最后的 , 和 我 曾是 热情地 问候 ;

他的眼睛明亮动人；最终与我的目光相遇，我受到了热情的问候；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfrendli] [laɪt] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ræθ] [æz; əz][ˌɪlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli]
but their friendly light burst into a blaze of wrath as almost simultaneously
但 他们的 友好的 光 爆裂 进入 一个 火焰 的 愤怒 作为 几乎 同时地
[ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʌgber] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
they fell upon his bugbear in the background .
他们 跌倒 之上 他的 怪物 在 这 背景 .

但几乎与此同时，当他们向背景中的他的恶魔发起攻击时，他们友好的光芒瞬间化作愤怒的火焰。

" [soʊ] [ju:v] [kept] [jɔr; jər] [θret] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ! " [sed] [jʌŋ] [ˈgɑ:rlənd] ,
" **So you've kept your threat , Mr . Levy !** " **said young Garland ,**
" 所以 你已经 保留 你的 威胁 , 先生 . 征收 ! " 说 年轻的 花环 ,
"看来你兑现了你的威胁，莱维先生！"年轻的加兰说道。

[ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] [wʌns][hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
quietly enough once he had found his voice .
悄悄 足够的 一次 他 有 成立 他的 嗓音 .

他找到自己的声音后，声音就变得很轻柔。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][du:] , " [riˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlevələnt] [læf] .
" **I generally do ,** " **remarked the money - lender , with a malevolent laugh** .
" 我 一般来说 做 , " 评论 这 钱 - 贷款机构 , 和 一个 恶意的 笑 .

“我通常都会这么做，”放高利贷的人带着恶意的笑声说道。

" [hɪz; ɪz] [θret] ! " [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] [ˈʃɑ:rpli] .
" **His threat !** " **cried Mr . Garland sharply** .
" 他的 威胁 ! " 哭 先生 . 花环 尖锐地 .

“他的威胁！”加兰先生厉声喊道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] , [ˈtedi] ? "
" **What are you talking about , Teddy ?** "
" 什么 是 你 说 关于 , 泰迪 ? "

“泰迪，你在说什么？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **I will tell you ,** " **said the young man** .
" 我 将要 告诉 你 , " 说 这 年轻的 男人 .

“我会告诉你的，”年轻人说。

" [ænd; ənd][ju; jʊ] , [tu:] !
" **And you , too !**
" 和 你 , 也 !

还有你！

" [hi:; hi] [ædɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɑ:rʃli] , [æz; əz] [kə'milə] [ˈbɛl,sɑɪz] [roʊz][æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:]
" **he added almost harshly , as Camilla Belsize rose as though about to withdraw**
" 他 额外 几乎 严厉地 , 作为 卡米拉 贝尔塞兹 玫瑰 作为 尽管 关于 到 提取
.
:
.

“他几乎是严厉地补充道，卡米拉·贝尔塞兹起身，仿佛要离开似的。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [waɪ] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .
" **You may as well know what I am — while there's time .**
" 你 可能 作为 出色地 知道 什么 我 是 — 尽管 有 时间 .

“趁现在还有时间，你最好还是知道我是什么人。”

[aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:] [det] — [aɪ] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] . "
I got into debt — I borrowed from this man ."
我 得到 进入 债务 — 我 借来的 从 这 男人 . "

我欠了债——我向这个人借了钱。

" [ju:; jʊ] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **You borrowed from him ?**
" 你 借来的 从 他 ?

你向他借过钱？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] ,
" **It was Mr . Garland speaking in a voice hard to recognise ,**
" 它 曾是 先生 . 花环 请讲 在 一个 嗓音 难的 到 认出 ,

“说话的是加兰先生，但他的声音很难辨认。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈemfəsis] [ˈhɑ:rdər] [stiɪl] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] ;
with an emphasis harder still to understand ;
和 一个 强调 更难 仍然 到 理解 ;

强调部分更难理解；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [hi:; hi] [ɡleəd] [æt; ət] [ˈlevi] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əbˈhɔ:rəns] .
and as he spoke he glared at Levy with new loathing and abhorrence .
和 作为 他 辐 他 怒目而视 在 征收 和 新的 厌恶 和 厌恶 .

说话间，他怒视着莱维，眼中充满了新的憎恶和厌恶。

" [jes] , " [sed] [ˈtedi] ;
" **Yes , " said Teddy ;**
" 是的 , " 说 泰迪 ;

“是的，”泰迪说；

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpestərɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbi:stli] [ˈsə:kjələ:s] [ˈevri] [wi:k] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst]
" **he had been pestering me with his beastly circulars every week of my first**
" 他 有 到过 纠缠 我 和 他的 兽 通告 每一个 星期 的 我的 第一的
[jɪr] [æt; ət] [ˈkeɪmbɪdʒ] .
year at Cambridge .
年 在 剑桥 .

“在我剑桥大学的第一年，他每周都用他那些令人厌恶的传单骚扰我。”

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪst] .
He even wrote to me in his own fist .
他 甚至 写道 到 我 在 他的 自己的 拳头 .

他甚至用自己的拳头给我写信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˈslʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ment] [ˈgetɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn]
It was as though he knew something about me and meant getting me in
它 曾是 作为 尽管 他 知道 某物 关于 我 和 意思是 获得 我 在
[hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] ;
his clutches ;
他的 离合器 ;

他好像了解我的一些事情，想要把我控制在手中；

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][em 'i:][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,
and he got me all right in the end ,
和 他 得到 我 全部 正确的 在 这 结尾 ;
最后他还是把我救回来了。

[ænd; ənd][bled][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ləst][drɑ:p][æz; əz][aɪ] [dɪ'z:rvd] .
and bled me to the last drop as I deserved .
和 出血 我 到 这 最后的 降低 作为 我 应得的 .
他榨干了我的血，直到我精疲力竭，这是我应得的。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .
I don't complain so far as I'm concerned .
我 不 抱怨 所以 远的 作为 我是 担心的 .
就我个人而言，我没什么可抱怨的。

[aɪ'ti:] [sə:vz] [em 'i:] [raɪt] .
It serves me right .
它 服务 我 正确的 .

活该。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [mi:n] [tu:; tə][get] [θru:] [wɪ'ðəʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , [fɑ:ðər] !
But I did mean to get through without coming to you again , father !
但 我 做过 意思是 到 得到 通过 没有 未来 到 你 再次 , 父亲 !
但我确实想在没有再次来找您的情况下度过难关，父亲！

[aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ;
I was fool enough to tell him so the other day ;
我 曾是 傻子 足够的 到 告诉 他 所以 这 其他 天 ;
前几天我傻乎乎地跟他说过这话；

[ðæt][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] ['θretnd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪm'self] .
that was when he threatened to come to you himself .
那 曾是 什么时候 他 威胁 到 来 到 你 他自己 .
那时他威胁说要亲自来找你。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ! "
But I didn't think he was such a brute as to come to - day !"
但 我 没有 思考 他 曾是 这样的 一个 蛮力 作为 到 来 到 - 天 ! "
但我没想到他今天竟然如此残暴！

" [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ? " [sə'dʒestɪd] ['ræflz] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntu:] [ˈtɛdi:z]
" Or such a fool ? " suggested Raffles , as he put a piece of paper into Teddy's
" 或者 这样的 一个 傻子 ? " 建议 莱佛士 , 作为 他 放 一个 片 的 纸 进入 泰迪熊
[hændz] .
hands .
双手 .

“或者像个傻瓜一样？”莱佛士说着，把一张纸塞到泰迪手里。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ɪdʒən(ə)] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt] ,
It was his own original promissory note ,
它 曾是 他的 自己的 原来的 期票 笔记 ;
这是他自己最初开出的借据。

[ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][dæn] ['levi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the one we had recovered from Dan Levy in the morning .
这 一 我们 有 恢复 从 担 征收 在 这 早晨 .
就是我们早上从丹·列维那里找回来的那个。

[ˈtɛdi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ'ti:] , [klʌtʃt] ['ræflz] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Teddy glanced at it , clutched Raffles by the hand ,
泰迪 瞥了一眼 在 它 , 紧握 莱佛士 经过 这 手 ,
泰迪瞥了一眼，紧紧抓住莱佛士的手。

[ænd; ʌnd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ]
and went up to the money - lender as though he meant to take him by
和 去 向上 到 这 钱 - 贷款机构 作为 尽管 他 意思是 到 拿 他 经过
[ðə; ði] [θruːt] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [ɔːl] .
the throat before us all .
这 喉 前 我们 全部 .
他径直走到放债人面前，好像要当着我们所有人的面掐住他的喉咙似的。

" [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [wɪə(r)] [skwer] ?
" **Does this mean that we're square ?**
" 做 这 意思是 那 是 正方形 ?
“这是否意味着我们意见一致？”

" [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
" **he asked hoarsely .**
" 他 问 沙哑地 .
他沙哑地问道。

" [aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [dæn] ['levi] .
" **It means that you are , " replied Dan Levy .**
" 它 方法 那 你 是 , " 回复 担 征收 .
“这意味着你就是,”丹·列维回答道。

" [ɪn] [fækt] [aɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] ['evri] ['peni] [aɪ] ['evər] [oʊd] [juː; jʊ] ? "
" **In fact it amounts to your receipt for every penny I ever owed you ? "**
" 在 事实 它 金额 到 你的 收据 为了 每一个 一分钱 我 曾经 欠款 你 ? "
“实际上，这相当于你给我开具的我曾经欠你的每一分钱的收据？”

" ['evri] ['peni] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊd] [em 'iː] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Every penny that you owed me , certainly . "**
" 每一个 一分钱 那 你 欠款 我 , 当然 . "
“你欠我的每一分钱，当然都还了。”

" [jet] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['faːðər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;
" **Yet you must come to my father all the same ;**
" 然而 你 必须 来 到 我的 父亲 全部 这 相同的 ;
“但是，你无论如何都必须到我父亲那里去；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [bəʊθ] [weɪz] — [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [spɔɪt] [æz; əz] [wel] ! "
you must have it both ways — your money and your spite as well ! "
你 必须 有 它 两个都 方式 — 你的 钱 和 你的 尽管如此 作为 出色地 ! "
你必须两全其美——既要得到你的钱，又要得到你的怨恨！

" [pʊt] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv]
" **Put it that way if you like , " said Levy , with a shrug of his massive**
" 放 它 那 方式 如果 你 喜欢 , " 说 征收 , 和 一个 耸肩 的 他的 大量的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
“随你怎么说吧,”莱维耸了耸他宽阔的肩膀说道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] - ['æpi] ? "
" **It isn't the case , but what does that matter so long as you're 'appy ? "**
" 它 不是 这 案件 , 但 什么 做 那 事情 所以 长的 作为 你是 - 苹果 ? "
“事实并非如此，但只要你开心，那又有什么关系呢？”

" [noʊ] , " [sed] ['tedi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; " ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [bæk] [ɪn]
" **No , " said Teddy through his teeth ; " nothing matters now that I've come back in**
" 不 , " 说 泰迪 通过 他的 牙齿 ; " 没有什么 事情 现在 那 我已经 来 后退 在
[taɪm] . "
time . "
时间 . "
“不,”泰迪咬牙切齿地说，“既然我已经回到了过去，现在什么都不重要了。”

" [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" In time for what ? "
" 在 时间 为了 什么 ? "

“赶上什么时间？”

" [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [klɪr] [aʊt] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
" To turn you out of the house if you don't clear out this instant !
" 到 转动 你 出去 的 这 房子 如果 你 不 清除 出去 这 立即的 ！
“如果你不立刻搬出去，我就把你赶出房子！”

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡroʊs][mæn] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [əˈpəʊnənt] ,
" The great gross man looked upon his athletic young opponent ,
" 这 伟大的 总的 男人 看起来 之上 他的 运动 年轻的 对手 ,
这位身材魁梧的壮汉打量着他那身形矫健的年轻对手，

[ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʌtərəl] [ˈtʃʌk(ə)l] .
and folded his arms with a guttural chuckle .
和 折叠 他的 武器 和 一个 喉音 轻笑 .
他抱起双臂，发出低沉的笑声。

" [soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʃʌk] [em ˈiː][aʊt] , [duː][juː; jʊ] ? "
" So you mean to chuck me out , do you ? "
" 所以 你 意思是 到 查克 我 出去 , 做 你 ? "
“所以你的意思是要把我赶出去，是吗？”

" [baɪ][ɔːl][maɪ][ɡɒd z] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] !
" By all my gods , if you make me , Mr . Levy !
" 经过 全部 我的 神 , 如果 你 制作 我 , 先生 . 征收 !
“我的天哪，如果你让我这么做，莱维先生！

[hɪəz] [jʊr; jər][hæt] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ˈhevər][juː; jʊ] [der] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
Here's your hat ; there's the door ; and never you dare to set foot in this house
这里是 你的 帽子 ; 有 这 门 ; 和 绝不 你 敢 到 放 脚 在 这 房子
[əˈɡen] .
again .
再次 .

这是你的帽子；这是门；你永远别想再踏进这栋房子一步。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [ˈtɑːpər] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈpɑːlɪ] [wɪð; wɪθ]
" The money - lender took his shiny topper , gave it a meditative polish with
" 这 钱 - 贷款机构 采取 他的 闪亮的 顶 , 给予 它 一个 冥想 抛光 和
[hɪz; ɪz] [sliːv] ,
his sleeve ,
他的 袖子 ,

“放高利贷的人拿起他那顶锃亮的帽子，用袖子沉思地擦拭着。”

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [went] [æz; əz] [ˈbɪdn̩] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ;
and actually went as bidden to the threshold of the porch ;
和 实际上 去 作为 拜登 到 这 临界点 的 这 门廊 ;
他真的按照吩咐走到了门廊门口；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡrɪn] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpendzələs] [noʊz] ,
but I saw the suppression of a grin beneath the pendulous nose ,
但 我 锯 这 抑制 的 一个 咧嘴笑 下面 这 下垂的 鼻子 ,
但我看到他那下垂的鼻子下，强忍着一丝笑容。

[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][ðə; ði][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [aɪz] ,
a cunning twinkle in the inscrutable eyes ,
一个 狡猾 闪烁 在 这 难以捉摸 眼睛 ,
那双深不可测的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪ] [em'i:] [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə] [ə; eɪ] ['pɑ:rθiən] [ʃɑ:t]
and it did not astonish me when the fellow turned to deliver a Parthian shot
和 它 做过 不是 震惊 我 什么时候 这 同伴 转向 到 递送 一个 帕提亚 射击
.
:
.

当那家伙转身射出一记帕提亚式的长枪时，我并不感到惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rlmləs] ['kærəktə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] .
I was only surprised at the harmless character of the shot .
我 曾是 仅有的 惊讶 在 这 无害 特点 的 这 射击 .

我只是对这张照片的无害性质感到惊讶。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:z] [haʊs] [aɪ'ti:][ɪz] ? " [wɜ:r; wə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
" May I ask whose house it is ? " were his words ,
" 可能 我 问 谁 房子 它 是 ? " 是 他的 字 ,

“请问这是谁的房子？”他问道。

[ɪn] [ðəm'selvz] ['noʊtəb(ə)l] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æspərət] [ʌv; əv] [ʌn'du:] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
in themselves notable chiefly for the aspirates of undue deliberation .
在 他们自己 值得注意的 主要 为了 这 抽吸物 的 过度 审议 .

其本身最显著的特点是过度深思熟虑。

" [nɑ:t] [maɪn] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['tedi] ['trʌkjələntli] ,
" Not mine , I know ; but I'm the son of the house , " returned Teddy truculently ,
" 不是 矿 , 我 知道 ; 但 我是 这 儿子 的 这 房子 , " 返回 泰迪 蛮横地 ,

“我知道那不是我的；但我可是这家的儿子，”泰迪蛮横地回答道。

" [ænd; ʌnd] [aʊt] [ju:; jʊ][goʊ] ! "
" and out you go ! "
" 和 出去 你 去 ! "

“你出去吧！ ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊ] [ðæt] [ɪts] ['i:v(ə)n][jʊə; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] ?
" Are you so sure that it's even your father's house ?
" 是 你 所以 当然 那 它是 甚至 你的 父亲的 房子 ?

“你确定那是你父亲的房子吗？ ”

" [ɪn'kwaɪəd] ['levi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['swɑ:vəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] [wen] [hi:; hi]
" inquired Levy with the deadly suavity of which he was capable when he
" 询问 征收 和 这 致命 温文尔雅 的 哪个 他 曾是 有能力的 什么时候 他

[laɪkt] .
liked .
喜欢 .

“莱维用他那种致命的圆滑语气问道，而这种圆滑语气在他想用的时候就能展现出来。”

[ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm]['mɪstə] . [ˈgɑ:rlənd] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
A groan from Mr . Garland confirmed the doubt implied in the words .
一个 呻吟 从 先生 : 花环 确认的 这 怀疑 暗示 在 这 字 .

加兰先生的一声呻吟证实了话语中隐含的疑虑。

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [skɔ:rn] — "
" The whole place is his , " declared the son , with a sort of nervous scorn — "
" 这 所有的 地方 是 他的 , " 声明 这 儿子 , 和 一个 种类 的 紧张的 轻蔑 — "

['fri:hoʊld] [ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] . "
freehold and everything . "
永久产权 和 一切 . "

“整个地方都是他的，”儿子带着一种紧张的轻蔑说道，“包括永久产权在内，一切都是他的。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] — - [ˈfriːhoʊld] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ! - " [rɪˈplaɪd]
" **The whole place happens to be mine — ' freehold and everything ! ' " replied**
" 这 所有的 地方 发生 到 是 矿 — - 永久产权 和 一切 ! - " 回复
[ˈlevi] ,
Levy ,
征收 ,

“这整个地方都是我的——‘永久产权，一切都是我的！’”利维回答道。

[ˈspɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪst] [ˈpɔɪzn] [ɪn] [ˈseprət] [ˈsɪləblz] .
spitting his iced poison in separate syllables .
吐痰 他的 冰镇 毒 在 分离 音节 .

他一字一句地吐出冰冷的毒液。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈklɪrɪŋ] [aʊt] , [ˈðætəl] [biː; bi][jɔːr; jər][dʒɑːb] ,
" **And as for clearing out , that'll be your job ,**
" 和 作为 为了 清理 出去 , 那将 是 你的 工作 ,

至于清理工作，那就是你的任务了。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ɪn] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
and I've given you a week to do it in — the two of you !
和 我已经 给定 你 一个 星期 到 做 它 在 — 这 二 的 你 !

我给了你们俩一周时间来完成！

" [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈtaʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ,
" **He stood a moment in the open doorway , towering in his triumph ,**
" 他 站立 一个 片刻 在 这 打开 门口 , 参天 在 他的 胜利 ,

他伫立在敞开的门口片刻，得意洋洋，高高在上。

[ˈɡlɛrɪŋ] [ɑːn][juː ˈes][ɔːl][ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈræflz] [ˈlɔːŋɡɪst] [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] .
glaring on us all in turn , but at Raffles longest and last of all .
刺眼 在 我们 全部 在 转动 , 但 在 莱佛士 最长 和 最后的 的 全部 .

它轮番刺痛着我们所有人，但在莱佛士酒店，它刺痛的时间最长，也是最后。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][oʊld][məɪn] , " [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And you needn't think you're going to save the old man , " came with a**
" 和 你 不必 思考 你是 去 到 节省 这 老的 男人 , " 来了 和 一个
[ˈpæʃənət] [hɪs] ,
passionate hiss ,
热情的 嘶 ,

“你也别指望你能救得了那个老人，”他带着愤怒的嘶嘶声说道。

" [laɪk] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [sʌn] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [naʊ] !
" **like you did the son — because I know all about you now !**
" 喜欢 你 做过 这 儿子 — 因为 我 知道 全部 关于 你 现在 !

“就像你对待儿子那样——因为我现在对你了如指掌了！”

" [ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] [stɜrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
" **CHAPTER VIII — The State of the Case**
" 章 八 — 这 状态 的 这 案件

第八章——案情概述

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [ˈdiːsnt] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [siːn] ,
Of course I made all decent haste from the distressing scene ,
的 课程 我 制成 全部 体面的 匆忙 从 这 令人痛心 场景 ,

当然，我赶紧离开了那令人不安的现场。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈræflz] [steɪd] [brɪˈhaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈfrendz]
and of course Raffles stayed behind at the solicitation of his unhappy friends
和 的 课程 莱佛士 入住 在后面 在 这 征求意见 的 他的 不开心 朋友们

.
:
.

当然，莱佛士是在他那些不高兴的朋友们的恳求下留了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
I was sorry to desert him in view of one aspect of the case ;
我 曾是 对不起 到 沙漠 他 在 看法 的 一 方面 的 这 案件 ;
鉴于案件的某个方面，我很遗憾抛弃了他；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][daɪn] ['kwaiətli][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['æftər][ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ænd; ənd]
but I was not sorry to dine quietly at the club after the alarms and
但 我 曾是 不是 对不起 到 用餐 悄悄 在 这 俱乐部 后 这 警报 和
[ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] .
excitements of that disastrous day .
兴奋 的 那 灾难性的 天 .
但经历了那场灾难性的惊魂一刻后，我并不后悔在俱乐部里安静地用餐。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,
The strain had been the greater after sitting up all night ,
这 拉紧 有 到过 这 更大的 后 坐着 向上全部 夜晚 ,
熬了一整夜之后，压力更大了。

[ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn][kʊd; kəd] ['berli] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:r]
and I for one could barely realise all that had happened in the twenty - four
和 我 为了 一 可以 仅仅 意识到 全部 那 有 发生 在 这 二十 - 四
[aʊərz] .
hours .
小时 .
而我，几乎无法意识到这二十四小时内发生的一切。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mɪd'sʌmə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n]
It seemed incredible that the same midsummer night and day should have seen
它 似乎 极好的 那 这 相同的 盛夏 夜晚 和 天 应该 有 已见
[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ræflz] [ænd; ənd][aʊə; ɑ:r][ɔ:rdʒi][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tu:; tə] [wɪt] ['ni:ðər] [ʌv; əv]
the return of Raffles and our orgy at the club to which neither of
这 返回 的 莱佛士 和 我们的 狂欢 在 这 俱乐部 到 哪个 两者都不 的
[ju: 'es] [bɪ'lɔ:ŋd] ;
us belonged ;
我们 属于 ;

令人难以置信的是，就在仲夏夜和白昼，莱佛士竟然回来了，而我们俩又在那个我们都不属于的俱乐部里开始了狂欢；
[ðə; ði] [drə'mætɪk] [du:ʃ] [ðæt] [sə'lu:tɪd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [ɔ:lbəni] ; [ðə; ði] [kən'feɪnz] [ænd; ənd]
the dramatic douche that saluted us at the Albany ; the confessions and
这 戏剧性 灌肠 那 敬礼 我们 在 这 奥尔巴尼 ; 这 忏悔 和
['kɒnfəreɪnsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
conferences of the night ,
会议 的 这 夜晚 ,
在奥尔巴尼向我们致意的那个戏剧性的混蛋；当晚的忏悔和会议，

[ðə; ði] [ɔʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli]
the overthrow of the money - lender in the morning ; and then the untimely
这 推翻 的 这 钱 - 贷款机构 在 这 早晨 ; 和 然后 这 不合时宜
[dɪsə'pɪreɪns] [ʌv; əv] ['tedi] ['gɑ:rlənd] ,
disappearance of Teddy Garland ,
消失 的 泰迪 花环 ,
早上放高利贷者被推翻；然后是泰迪·加兰的突然失踪。

[maɪ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [haʊs] ,
my day of it at his father's house ,
我的 天 的 它 在 他的 父亲的 房子 ,
我在他父亲家度过了一天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:z] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
and the rain and the ruse that saved the passing situation ,
和 这 雨 和 这 诡计 那 已保存 这 通过 情况 ,
还有那场雨，以及挽救了局面的计谋。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈægrəveɪt] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər]
only to aggravate the crowning catastrophe of the money - lender's triumph over
仅有的 到 加剧 这 加冕 灾难 的 这 钱 - 贷款方 胜利 超过
[ˈræflz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
Raffles and all his friends .
莱佛士 和 全部 他的 朋友们 .

但这只会加剧放债人战胜莱佛士及其所有朋友所带来的最终灾难。

[ɔːˈredi] [ə; eɪ] [brˈwɪldərɪŋ] [ˈsiːkwəns] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] ;
Already a bewildering sequence to look back upon ;
已经 一个 扑朔迷离 顺序 到 看 后退 之上 ;

回首往事，这已是一段令人困惑的历程；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈretrəspekt] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
but it is in the nature of a retrospect to reverse the order of things ,
但 它 是 在 这 自然 的 一个 回顾 到 撤销 这 命令 的 事物 ,
但回顾的本质就是颠倒事物的顺序。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [rɪsk] [rʌŋ] [baɪ] [ˈræflz] [ðæt] [naʊ] [luːmd] [ˈlɑːrdʒɪst][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
and it was the new risk run by Raffles that now loomed largest in my mind ,
和 它 曾是 这 新的 风险 跑步 经过 莱佛士 那 现在 迫近 最大 在 我的 头脑 ,
而莱佛士集团面临的新风险，现在成了我最担忧的问题。

[ænd; ənd][ˈleviːz, ˈliːviːz][læst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
and Levy's last word of warning to him that rang the loudest in my ears .
和 征税 最后的 单词 的 警告 到 他 那 响铃 这 最响亮 在 我的 耳朵 .
还有莱维临别前对他的最后警告，那句话在我耳边回响得最厉害。

[ðə; ði] [əˈpærəntli] [kəmˈpliːt] [ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːləndz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈmɪstəri] [tuː; tə]
The apparently complete ruin of the Garlands was still a profound mystery to
这 显然 完全的 废墟 的 这 花环 曾是 仍然 一个 深刻的 神秘 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

加兰兹庄园看似彻底的毁灭对我来说仍然是一个巨大的谜团。

[bʌt; bət][noʊ] [mɪr] [ˈmɪstəri] [kæn; kən][hoʊld][ðə; ði][maɪnd] [əˈɡenst] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈperəl] ;
But no mere mystery can hold the mind against impending peril ;
但 不 仅仅 神秘 能 抓住 这 头脑 反对 即将到来的 危险 ;

但仅仅依靠神秘感无法使人免于即将到来的危险；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [les] [ˈeksəd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [pʊr] [ˈpiːp(ə)]
and I was less exercised to account for the downfall of these poor people
和 我 曾是 较少的 锻炼 到 帐户 为了 这 倒台 的 这些 贫穷的 人们
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfrend] [ænd; ənd]
than in wondering whether it would be followed by that of their friend and
比 在 好奇 无论 它 会 是 随后 经过 那 的 他们的 朋友 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

与其说是为这些可怜人的遭遇感到难过，不如说是担心他们的朋友和我也会遭遇同样的命运。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈkɑːlzbæd] [kraɪm] [ˈriːəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?
Had his Carlsbad crime really found him out ?
有 他的 卡尔斯巴德 犯罪 真的 成立 他 出去 ?

他在卡尔斯巴德犯下的罪行真的让他暴露了吗？

[hæd; həd] ['levi] ['oʊnli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['daʊnrɪt] [di'nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ræflz] [ɪn]['ɔ:rdə][tu:; tə]
Had Levy only refrained from downright denunciation of Raffles in order to
 有 征收 仅有的 克制 从 彻头彻尾 谴责 的 莱佛士 在 命令 到
 [di'naʊns] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
denounce him more effectually to the police ?
 声讨 他 更多的 有效地 到 这 警察 ?
 莱维之所以没有直接谴责莱佛士，是不是是为了更有效地向警方举报他？

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [daʊts] [ðæt] ['dɔ:gɪd] [em 'i:] [æt; ət][maɪ] ['dɪnər] ,
These were the doubts that dogged me at my dinner ,
 这些 是 这 疑虑 那 顽强 我 在 我的 晚餐 ,
 这些疑虑在我晚餐时一直萦绕着我。

[ænd; ænd][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌn'tɪl] ['ræflz] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ɪn][maɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
and on through the evening until Raffles himself appeared in my corner of the
 和 在 通过 这 晚上 直到 莱佛士 他自己 出现 在 我的 角落 的 这
 ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
smoking - room ,
 吸烟 - 房间 ,
 就这样一直持续到晚上，直到莱佛士本人出现在吸烟室我所在的角落里。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [brɪsk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ænd][æz; əz] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
with as brisk a step and as buoyant a countenance as though the
 和 作为 轻快 一个 步 和 作为 浮力 一个 面容 作为 尽管 这
 [hoʊl] [wɜ:rlɪd]
whole world
 所有的 世界
 他步伐轻快，面容容光焕发，仿佛整个世界都为之振奋。

[ænd; ænd][hi:; hi][wɜ:r; wər][wʌn] .
and he were one .
 和 他 是 一 .
 他们就是其中之一。

" [maɪ] [dɪr] ['bʌni] !
" My dear Bunny !
 " 我的 亲爱的 兔子 !
 “我亲爱的兔子！ ”
 [aɪv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə'nʌðər] [θɔ:t] , " [sed] [hi:; hi][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['nɜ:rvəs]
I've never given the matter another thought , " said he in answer to my nervous
 我已经 绝不 给定 这 事情 其他 想法 , " 说 他 在 回答 到 我的 紧张的
 ['kwɪrɪ:z] ,
queries ,
 查询 ,
 “我再也没想过这件事了，”他回答我紧张的询问时说道。

" [ænd; ænd] [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ʃʊd; ʃəd][dæn] ['levi] ?
" and why the deuce should Dan Levy ?
 " 和 为什么 这 二 应该 担 征收 ?
 “为什么丹·列维会出演《Deuce》呢？ ”
 [hi:; hi][hæz; həz] [skɔ:rd] [ju: 'es] [ɔ:f] [kwɔɪt] ['hænsəmli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ;
He has scored us off quite handsomely as it is ;
 他 有 得分 我们 离开 相当 英俊地 作为 它 是 ;
 他已经给我们打出了相当不错的分数；

[ˈhiːz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] **he's not such a fool as to put himself in the wrong by stating what he couldn't**
他是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 放 他自己 在 这 错误的 经过 声明 什么 他 不能
[ˈpaːsəbli] [pruːv] .
possibly prove .
可能 证明 .

他没那么傻，不会因为说了自己根本无法证明的事情而让自己陷入错误境地。

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈskaːtlənd] [jɑːrd] ; [ɪts] [nɑːt][ðer; ðər][dʒɑːb] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] **They wouldn't listen to him at Scotland Yard ; it's not their job , in the first**
他们 不会 听 到 他 在 苏格兰 院子 ; 它是 不是 他们的 工作 , 在 这 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 .

苏格兰场的人根本不会听他的；首先，这本来就不是他们的职责。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
And even if it were ,
和 甚至 如果 它 是 ,

即便真是如此，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈaɪləːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] **no one knows better than our Mr . Shylock that he hasn't a shred of**
不 一 知道 更好的 比 我们的 先生 . 夏洛克 那 他 还没有 一个 撕碎 的
[ˈeɪdəns] [əˈɡenst] [em ˈiː] . "
evidence against me . "
证据 反对 我 . "

没有人比夏洛克先生更清楚，他根本没有一丝一毫的证据可以指控我。

" [stiːl] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][əˈpaːn][ðə; ði] [truːθ] ,
" Still , " said I , " he happens to have hit upon the truth ,
" 仍然 , " 说 我 , " 他 发生 到 有 打 之上 这 真相 ,

“不过,”我说,“他碰巧发现了真相。”

[ænd; ənd] [ðæts] [hæf][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] . "
and that's half the battle in a criminal charge . "
和 那就是 一半 这 战斗 在 一个 刑事 收费 . "

“在刑事指控中，这已经成功了一半。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [tuː; tə] [faɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [ɑːdz] [wəːnt, weənt][ɔːl][ɑːn] [ˈnʌmbər] **" Then it's a battle I should love to fight , if the odds weren't all on Number**
" 然后 它是 一个 战斗 我 应该 爱 到 斗争 , 如果 这 赔率 不是 全部 在 数字
[wʌn] !
One !
— !

“如果不是胜算全在头号种子身上，那我一定会很乐意去打这场仗！ ”

[wʌt] [ˈhæpənz] , [ˈæftər][ɔːl] ?
What happens , after all ?
什么 发生 , 后 全部 ?

最终结果如何？

[hi:; hi] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] — [ˈhi:z] [nɑ:t][ə; ei][pɪn][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɔ:f] — [bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
He recovers his property — he's not a pin the worse off — but because he
他 恢复 他的 财产 — 他是 不是 一个 别针 这 更糟 离开 — 但 因为 他
[hæz; həz][ə; ei] [roʊ] [wið; wiθ][,em 'i:] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][,em 'i:]
has a row with me about something else he thinks he can identify me
有 一个 排 和 我 关于 某物 别的 他 思考 他 能 确认 我
[wið; wiθ][ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] [θi:f] !
with the Teutonic thief !
和 这 条顿 贼 ！

他找回了自己的财物——他并没有遭受任何损失——但是因为他和我因为另一件事吵了一架，所以他认为他可以把我还成那个日耳曼小偷！

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈbʌni] ; [ˈhi:z] [nɑ:t] [sʌt] [ə; ei] [fu:l] [æz; əz] [ðæt] .
But not in his heart , Bunny ; he's not such a fool as that .
但 不是 在 他的 心 , 兔子 ; 他是 不是 这样的 一个 傻子 作为 那 .

但他心里可不是这么想的，邦尼；他没那么傻。

[dæn][ˈlevi:z, 'li:vi:z][noʊ] [fu:l] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [neɪv] [aɪv] [bɪn] [ʌp] [ə'genst]
Dan Levy's no fool at all , but the most magnificent knave I've been up against
担 征税 不 傻子 在 全部 , 但 这 最多 壮丽 恶棍 我已经 到过 向上 反对
[jet] .
yet .
然而 .

丹·列维绝非傻瓜，但却是我迄今为止遇到的最狡猾的恶棍。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] ,
If you want to hear all about his tactics ,
如果 你 想 到 听到 全部 关于 他的 策略 ,

如果你想了解他所有的战术，

[kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'lɒbəni] [ænd; ænd] [aɪl] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
come round to the Albany and I'll open your eyes for you .
来 圆形的 到 这 奥尔巴尼 和 患病的 打开 你的 眼睛 为了 你 .

来奥尔巴尼吧，我会让你大开眼界。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər][ˈreɪdiənt][wið; wiθ] [laɪt] [ænd; ænd][laɪf] ,
" **His own were radiant with light and life ,**
" 他的 自己的 是 辐射状 和 光 和 生活 ,

“他自己的生命充满了光芒和活力，

[ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][æt; ət] [ˈtʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [ðə; ði]
though he could not have closed them since his arrival at Charing Cross the
尽管 他 可以 不是 有 关闭 他们 自从 他的 到达 在 查令 叉 这
[naɪt] [br'fɔ:r] .
night before .
夜晚 前 .

虽然他不可能在前一天晚上抵达查令十字车站后就关上它们。

[bʌt; bət] [ˈmɪdnɑɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈaʊər] .
But midnight was his hour .
但 午夜 曾是 他的 小时 .

但午夜是他的时间。

[ˈræflz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] [ɑ:r; ər][æt; ət] [ðərz] ;
Raffles was at his best when the stars of the firmament are at theirs ;
莱佛士 曾是 在 他的 最好的什么时候 这 明星 的 这 苍穹 是 在 他们的 ;

当繁星闪烁之时，莱佛士也正值创作巅峰；

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第5/12页

[nɑ:t][æt; ət][bɜ:(r)dʒ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
not at Lord's in the light of day ,
不是 在 主场 在 这 光 的 天 ,

不是在白天的圣地，

[bʌt; bət][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['tʃembər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [rɪ'per] .
but at dead of night in the historic chambers to which we now repaired .
但 在 死的 的 夜晚 在 这 历史性 房间 到 哪个 我们 现在 已修复 .

但在深夜，在我们此刻栖身的这座历史悠久的房间里。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'dʒɪ:niəl]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dænjəl] , " [ə; eɪ] ['vɪlən] ['æftər]
Certainly he had a congenial subject in the celebrated Daniel , " a villain after
当然 他 有 一个 相投 主题 在 这 著名 丹尼尔 , " 一个 恶棍 后

[maɪ] [oʊn] [blæk] [hɑ:rt] ,
my own black heart ,
我的 自己的 黑色的 心 ,

当然，他找到了一个合他心意的题材，那就是著名的丹尼尔，“一个和我一样心肠歹毒的恶棍”。

['bʌni] !
Bunny !
兔子 !

兔子！

[ə; eɪ] ['fəʊmən] ['wɜ:rdʒi] [ʌv; əv][eks'kælibə] [ɪt'self] .
A foeman worthy of Excalibur itself .
一个 敌人 值得 的 亚瑟王 本身 .

一个足以驾驭王者之剑的敌人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['kɑ:mbæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)]
" **And how he longed for the fierce joy of further combat for a bigger**
" 和 如何 他 渴望 为了 这 凶猛的 喜悦 的 更远 战斗 为了 一个 大

[steɪk] !
stake !
赌注 !

“他多么渴望为了更大的利益而进行更激烈的战斗，体验那种酣畅淋漓的快感啊！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] ['ræflz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [hed]
But the stake was big enough for even Raffles to shake a hopeless head
但 这 赌注 曾是 大的 足够的 为了 甚至 莱佛士 到 摇 一个 绝望 头

['oʊvər][,aɪ 'ti:] .
over it .
超过 它 .

但就连莱佛士也对此感到束手无策，因为这笔赌注实在太大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['praʊəs] [ʌv; əv]
And his face grew grave as he passed from the fascinating prowess of
和 他的 脸 生长 严重 作为 他 通过了 从 这 迷人 能力 的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
his enemy to the pitiful position of his friends .
他的 敌人 到 这 可怜 位置 的 他的 朋友们 .

当 he 从敌人的惊人实力转向朋友的悲惨境地时，他的脸色变得严肃起来。

" [ðeɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] , ['bʌni] ,
" **They said I might tell you , Bunny** ,
" 他们 说 我 可能 告诉 你 , 兔子 ,

他们说 I 可能会告诉你，小兔子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [mʌst; məst] [ki:p] [ʌnˈtɪ] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
but the figures must keep until I have them in black and white .
但 这 数据 必须 保持 直到 我 有 他们 在 黑色的 和 白色的 .
但这些数字必须保留，直到我拿到白纸黑字的结论为止。

[aɪv] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈri:əli] [ˈɪznt] [ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðɪ:z] [pɔr]
I've promised to see if there really isn't a forlorn hope of getting these poor
我已经 承诺 到 看 如果 那里 真的 不是 一个 绝望 希望 的 获得 这些 贫穷的
[ˈɡɑ:ləndz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdərz][web] .
Garlands out of the spider's web .
花环 出去 的 这 蜘蛛的 网站 .

我答应过要看看是否真的还有一线希望能把这些可怜有加兰德从蜘蛛网里救出来。
[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] , [ˈbʌni] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . "
But there isn't , Bunny , I don't mind telling you . "
但 那里 不是 , 兔子 , 我 不 头脑 讲述 你 . "
但并没有，邦妮，我不介意告诉你。

" [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [aɪ] ,
" **What I can't understand , " said I ,**
" 什么 我 不能 理解 , " 说 我 ,
“我不明白的是，”我说。

" [ɪz] [haʊ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑ:rlər] — [ænd; ənd]
" **is how father and son seem to have walked into the same parlour — and**
" 是 如何 父亲 和 儿子 似乎 到 有 步行 进入 这 相同的 客厅 — 和
[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] ! "
the father a business man ! "
这 父亲 一个 商业 男人 ! "
“就这样，父子俩走进了同一个客厅——而父亲还是个商人！ ”

" [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈræflz] ; " [ðæts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Just what he never was , " replied Raffles ; " that's at the bottom of the**
" 只是 什么 他 绝不 曾是 , " 回复 莱佛士 ; " 那就是 在 这 底部 的 这
[hoʊl] [θɪŋ] .
whole thing .
所有的 事物 .
“他从来就不是那样的人，”莱佛士回答说；“这就是整件事的根本原因。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ˈɪntu:] [ə; eɪ][bɪg] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔznt] [bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] .
He was born into a big business , but he wasn't born a business man .
他 曾是 出生 进入 一个 大的 商业 , 但 他 不是 出生 一个 商业 男人 .
他出生于一个大企业，但他并非天生的商人。

[soʊ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnərz][wɜ:r; wər][ˈdʒɑ:li][glæd][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
So his partners were jolly glad to buy him out some years ago ;
所以 他的 合作伙伴 是 快乐的 高兴的 到 买 他 出去 一些 年 前 ;
所以几年前他的合伙人非常高兴地买下了他的股份；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɔr] [oʊld] [ˈɡɑ:rlənd] [læʃ] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ]
and then it was that poor old Garland lashed out into the place where you
和 然后 它 曾是 那 贫穷的 老的 花环 鞭打 出去 进入 这 地方 在哪里 你
[spent] [ðə; ði] [deɪ] ,
spent the day ,
花费 这 天 ,
然后，可怜的老加兰德就冲进了你白天待的地方。

[ˈbʌni] .
Bunny .
兔子 .
兔子。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
It has been his ruin .
它 有 到过 他的 废墟 ；

这毁了他。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [stɪf] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;
The price was pretty stiff to start with ;
这 价格 曾是 漂亮的 僵硬的 到 开始 和 ；

价格一开始就相当高；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][moʊst] [skwer] [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
you might have a house in most squares and quite a good place in the
你 可能 有 一个 房子 在 最多 正方形 和 相当 一个 好的 地方 在 这
[ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [ɡɔːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɔːs] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
country for what you've got to pay for a cross between the two .
国家 为了 什么 你已经 得到 到 支付 为了 一个 叉 之间 这 二 ；

在大多数广场，你可能拥有一套房子，而在乡村，你只需付出相应的代价，就能拥有一套介于两者之间的房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [əˈtræktɪd] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] ;
But the mixture was exactly what attracted these good people ;
但 这 混合物 曾是 确切地 什么 吸引 这些 好的 人们 ；

但正是这种混合吸引了这些善良的人们；

[fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrləndz] [taɪm] ,
for it was not only in Mrs . Garland's time ,
为了 它 曾是 不是 仅有的 在 太太 ； 花环 时间 ；

因为不仅仅是在加兰夫人那个时代，

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [siːmz] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
but it seems she was the first to set her heart upon the place .
但 它 似乎 她 曾是 这 第一的 到 放 她 心 之上 这 地方 ；

但她似乎是第一个对这个地方一见钟情的人。

[soʊ][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld] — [pʊr] [soʊl] — [brɪˈfɔːr]
So she was the first to leave it for a better world — poor soul — before
所以 她 曾是 这 第一的 到 离开 它 为了 一个 更好的 世界 — 贫穷的 灵魂 — 前
[ðə; ði] [ɡlæs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [læst] [ˈvaɪnəri] .
the glass was on the last vinery .
这 玻璃 曾是 在 这 最后的 葡萄园 ；

所以，在最后一个葡萄园的玻璃杯被移走之前，她是第一个为了更好的世界而离开这里的人——可怜的人儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [əˈloʊn] . "
And the poor old boy was left to pay the shot alone . "
和 这 贫穷的 老的 男生 曾是 左边 到 支付 这 射击 独自的 ； "

可怜的老男孩只能独自承受这一切。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [joʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ˈæftər] [ðæt] . "
" I wonder he didn't get rid of the whole show , " said I , " after that . "
" 我 想知道 他 没有 得到 摆脱 的 这 所有的 展示 ， " 说 我 ， " 后 那 ； "

“我很好奇他之后为什么没有把整个节目都取消掉，”我说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪˈtiː] , [ˈbʌni] ,
" I've no doubt he felt like it , Bunny ,
" 我已经 不 怀疑 他 毛毡 喜欢 它 ， 兔子 ，

“我毫不怀疑他当时就是这么想的，邦尼。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ;
but you don't get rid of a place like that in five minutes ;
但 你 不 得到 摆脱 的 一个 地方 喜欢 那 在 五 分钟 ；

但你不可能在五分钟之内清除掉这样一个地方；

[ɪts] [ˈniːðər] [fɪʃ] [nɔːr] [fleʃ] ; [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [haʊs] - [ˈhʌntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] ,
it's neither fish nor flesh ; the ordinary house - hunter , with the money to spend ,
它是 两者都不 鱼 也不 肉 ; 这 普通的 房子 - 猎人 , 和 这 钱 到 花费 ;
它既非鱼也非肉; 普通的购房者, 有钱消费,

[ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrər] [ɪn][ɔːr] [ˈfɜːrðər] [aʊt] .
wants to be nearer in or further out .
想要 到 是 更近 在 或者 更远 出去 .
想要靠近中心还是远离中心。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] .
On the other hand there was a good reason for holding on .
在 这 其他 手 那里 曾是 一个 好的 原因 为了 保持 在 .
另一方面, 坚持下去也有充分的理由。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈriːˈbɪlt] ; [oʊld][ˈgɑːrlənd][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]
That part of Kensington is being gradually rebuilt ; old Garland had bought the
那 部分 的 肯辛顿 是 存在 逐步地 重建 ; 老的 花环 有 买 这
[ˈfriːhoʊld] ,
freehold ,
永久产权 ;
肯辛顿的那部分地区正在逐步重建; 老加兰买下了那里的永久产权。

[ænd; ənd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprɑːfɪt][fɔːr; fər]
and sooner or later it was safe to sell at a handsome profit for
和 很快 或者 之后 它 曾是 安全的 到 卖 在 一个 英俊的 利润 为了
[ˈbɪldɪŋ] [saɪts] .
building sites .
建筑 网站 .
迟早有一天, 建筑工地可以安全出售, 并获得丰厚的利润。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪp] ; [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˈvestmənt] ,
That was the one excuse for his dip ; it was really a fine investment ,
那 曾是 这 一 原谅 为了 他的 蘸 ; 它 曾是 真的 一个 美好的 投资 ,
那只是他股价下跌的唯一借口; 那实际上是一笔不错的投资。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [mɔːr] [ˈmɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ˈʌpkiːp] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ]
or would have been if he had left more margin for upkeep and living
或者 会 有 到过 如果 他 有 左边 更多的 利润 为了 维护 和 活的
[ɪkˈspensɪz] .
expenses .
开支 .
如果他多留些钱用于生活和开销, 情况就会是这样了。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
As it was he soon found himself a bit of a beggar on horseback .
作为 它 曾是 他 很快 成立 他自己 一个 少量 的 一个 乞丐 在 马背 .
结果, 他很快就发现自己成了骑马的乞丐。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ,
And instead of selling his horse at a sacrifice ,
和 反而 的 销售 他的 马 在 一个 牺牲 ,
他没有选择将马卖掉作为祭祀品,

[hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [fens] [ðæts] [brɔːt] [daʊn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈraɪdər] . "
he put him at a fence that's brought down many a better rider . "
他 放 他 在 一个 栅栏 那就是 带来 向下 许多 一个 更好的 骑士 . "
他把他放在了一个连很多更优秀的骑手都会摔倒的栅栏前。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **What was that ?** "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [saʊθ] [ˈæfrɪkənz] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈræflz] [səkˈsɪŋktli] .
" **South Africans !** " **replied Raffles succinctly** .
" 南 非洲人 ！ " 回复 莱佛士 简洁地 。

“南非人！”莱佛士简洁地回答道。

" [paɪlz] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hændz][ˈoʊvər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **Piles were changing hands over them at the time** ,
" 痔疮 是 变化 双手 超过 他们 在 这 时间 ；

“当时这些地块正在易手，

[ænd; ænd] [pʊr] [oʊld][ˈgɑːrlənd] [brɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɪp] [hɪmˈself] ; [ðæt] [ˈfɪnɪft] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
and poor old Garland began with a lucky dip himself ; that finished him off .
和 贫穷的 老的 花环 开始 和 一个 幸运的 蘸 他自己 ； 那 完成的 他 离开 。

可怜的老加兰德一开始也是靠运气抽签决定命运的；结果就此结束了他的职业生涯。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈtaɪgər] [laɪk] [æn; ən][oʊld][ˈtaɪgər] [ðæt] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [blʌd] [brɪˈɔːr] .
There's no tiger like an old tiger that never tasted blood before .
有 不 老虎 喜欢 一个 老的 老虎 那 绝不 尝过 血 前 。

没有比从未尝过血腥味的老老虎更厉害的老虎了。

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪd] [ˈbruːər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈgæmblər] , [læʃ] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,
Our respected brewer became a reckless gambler , lashed at everything ,
我们的 受人尊敬 酿酒师 成为 一个 鲁莽 赌徒 ， 鞭打 在 一切 ，

我们尊敬的酿酒师变成了一个鲁莽的赌徒，到处挥霍无度。

[ænd; ænd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .
and in due course omitted to cover his losses .
和 在 到期的 课程 省略 到 覆盖 他的 损失 。

后来却未能弥补他的损失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈruːɪn][hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnɔːrməs] .
They were big enough to ruin him , without being enormous .
他们 是 大的 足够的 到 废墟 他 ， 没有 存在 巨大的 。

它们足以毁了他，但又不算太大。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd] [æt; ət][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ; [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp]
Thousands were wanted at almost a moment's notice ; no time to fix up
数千 是 通缉 在 几乎 一个 瞬间 注意 ； 不 时间 到 使固定向上

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈmɔːrɡɪdʒ] ;
an honest mortgage ;
一个 诚实的 抵押 ；

几乎立刻就需要成千上万的人；根本没有时间去办理正规的抵押贷款；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [peɪ] , [feɪl] , [ɔːr] [ˈbɔːroʊ] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] !
it was a case of pay , fail , or borrow through the nose !
它 曾是 一个 案件 的 支付 ， 失败 ， 或者 借 通过 这 鼻子 ！

当时的情况是：要么成功，要么失败，要么就得花大价钱借钱！

[ænd; ænd][oʊld][ˈgɑːrlənd] [tʊk] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [frʌm; frəm][dæn] [ˈlevi] — [ænd; ænd]
And old Garland took ten thousand of the best from Dan Levy — and
和 老的 花环 采取 十 千 的 这 最好的 从 担 征收 — 和

[hæd; həd] [əˈnʌðər] [dɪp] ! "
had another dip ! "
有 其他 蘸 ！ "
"

老加兰从丹·列维那里汲取了万分之一的精华——然后又跳了一次！

" [ænd; ænd] [lɔːst] [əˈgen] ? "
" **And lost again ?** "
" 和 丢失的 再次 ? "
"

“又输了？”

" [ænd; ənd][lɔːst] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bɔːround] [ə'gen], [ðɪs] [taɪm][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And lost again , and borrowed again , this time on the security of his
" 和 丢失的 再次 , 和 借来的 再次 , 这 时间 在 这 安全 的 他的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“结果又赔了钱，又借了钱，这次是用他的房子作抵押；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['evri] [stɪk] ,
and the long and short of it is that he and every stick ,
和 这 长的 和 短的 的 它 是 那 他 和 每一个 戳 ,
总之，他和每一根棍子，

[brɪk] [ænd; ənd] [bræntʃ] [hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][dæn][ˈleviːz, ˈliːviːz]
brick and branch he is supposed to possess have been in Dan Levy's
砖 和 分支 他 是 据称 到 具有 有 到过 在 担 征税
[hændz][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] . "
hands for months and years . "
双手 为了 几个月 和 年 : "

他本应拥有的砖块和树枝，其实已经在丹·列维手中待了几个月甚至几年了。

" [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrɡɪdʒ] ? "
" On a sort of mortgage ? "
" 在 一个 种类 的 抵押 ? "

“是按揭贷款吗？ ”

" [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [naɪs][ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l] ['mɔːrɡɪdʒ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɪntrəst] [went] ,
" On a perfectly nice and normal mortgage so far as interest went ,
" 在 一个 完美 好的 和 普通的 抵押 所以 远的 作为 兴趣 去 ,
“就利息而言，这是一笔非常正常且条件优越的抵押贷款。”

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] ['æftər][sɪks] [mʌnθs] .
only with a power to call in the money after six months .
仅有的 和 一个 力量 到 称呼 在 这 钱 后 六 几个月 :
只是拥有六个月后收回资金的权力。

[bʌt; bət][oʊld][ˈgɑːrlənd][ɪz] ['biːɪŋ] [bled][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈɪnɪkwɪtəs] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
But old Garland is being bled to the heart for iniquitous interest on the first
但 老的 花环 是 存在 出血 到 这 心 为了 不义的 兴趣 在 这 第一的
[ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
ten thousand ,
十 千 ,

但老加兰却因为前一万英镑的巨额利息而损失惨重。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kɑːnt] [miːt] [ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɪftiːn] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ;
and of course he can't meet the call for another fifteen when it comes ;
和 的 课程 他 不能 见面 这 称呼 为了 其他 十五 什么时候 它 来 ;
当然，当需要再做十五件事的时候，他也做不到了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz] ['levi] ['dʌznt] [pres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪbz] .
but he thinks it's all right because Levy doesn't press for the dibs .
但 他 思考 它是全部 正确的 因为 征收 不 按 为了 这 先到先得 .
但他认为没关系，因为列维没有坚持要优先获得这个机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ɔːl] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
Of course it's all wrong from that moment .
的 课程 它是全部 错误的 从 那 片刻 :
当然，从那一刻起，一切都错了。

['levi] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [wen'evər] [hiː; hi][ˈdʒɑːli] [wel] [laɪks] ;
Levy has the right to take possession whenever he jolly well likes ;
征收 有 这 正确的 到 拿 拥有 每当 他 快乐的 出色地 点赞 ;
莱维有权随时收回所有权；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [su:t][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈempti] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,
but it doesn't suit him to have the place empty on his hands ,
但 它 不 套装 他 到 有 这 地方 空的 在 他的 双手 ,
但他并不想让这个地方空着。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'pri:ʃiət] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [ˈprɑ:pərti] ,
it might depreciate a rising property ,
它 可能 贬值 一个 上升 财产 ,
它可能会降低正在升值的房产的价值。

[ænd; ænd][soʊ] [pʊr] [oʊld][ˈgɑ:rlənd][ɪz] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈlʌld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .
and so poor old Garland is deliberately lulled into a false sense of security .
和 所以 贫穷的 老的 花环 是 故意地 昏昏欲睡 进入 一个 错误的 感觉 的 安全 .
于是，可怜的老加兰被故意哄骗，陷入了一种虚假的安全感。

[ænd; ænd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv][ˈlæstɪd] [ɪf] [wi:; wi]
And there's no saying how long that state of things might have lasted if we
和 有 不 说 如何 长的 那 状态 的 事物 可能 有 持续 如果 我们
[ˈhædnt][ˈteɪkən][ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][oʊld] [ˈʃaɪlə:k] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
hadn't taken a rise out of old Shylock this morning . "
之前没有 已采取 一个 上升 出去 的 老的 夏洛克 这 早晨 . "
“要不是今天早上我们没捉弄一下老夏洛克，真不知道这种状况会持续多久。”

" [ðen] [ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "
" Then it's our fault , A : J . ? "
" 然后 它是 我们的 过错 , 一个 : J . ? "
“那都是我们的错，AJ? ”

" [ɪts] [maɪn] , " [sed] [ˈræflz] [rɪ'mɔ:rsfəli] .
" It's mine , " said Raffles remorsefully .
" 它是 矿 , " 说 莱佛士 懊悔地 .
“是我的，”莱佛士懊悔地说。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [maɪn] , [ˈbʌni] ;
" The idea , I believe , was altogether mine , Bunny ;
" 这 主意 , 我 相信 , 曾是 共 矿 , 兔子 ;
“我相信，这个想法完全是我的，邦妮；

[ðæts] [waɪ] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [ˈbəʊɪŋ] [hænd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˈrʌfiən] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
that's why I'd give my bowing hand to take the old ruffian at his word ,
那就是 为什么 ID 给 我的 鞠躬 手 到 拿 这 老的 痞子 在 他的 单词 ,
所以，我宁愿用我鞠躬的手去相信那个老恶棍的话。

[ænd; ænd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [æz; əz][wi:; wi][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ! "
and save the governor as we did the boy ! "
和 节省 这 州长 作为 我们 做过 这 男生 ! "
像救那个男孩一样救下州长！

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ?
" But how do you account for his getting them both into his toils ?
" 但 如何 做 你 帐户 为了 他的 获得 他们 两个都 进入 他的 辛勤劳作 ?
“但是，你怎么解释他是如何把他们两个都拉进他的苦役中的呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðə; ði] ['faːðər] [ɔːl'redi]
" **What was the point of lending heavily to the son when the father already**
" 什么 曾是 这 观点 的 贷款 重度 到 这 儿子 什么时候 这 父亲 已经
[oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] ? "
owed more than he could pay ? "
欠款 更多的 比 他 可以 支付 ? "

“父亲已经负债累累，无力偿还，为什么还要大量借钱给儿子呢？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] , " [sed] ['ræflz] .
" **There are so many points ,** " **said Raffles .**
" 那里 是 所以 许多 积分 , " 说 莱佛士 .

“有很多要点，”莱佛士说。

" [ðeɪ] [ʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] [oʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] ;
" **They love you to owe more than you can pay ;**
" 他们 爱 你 到 欠 更多的 比 你 能 支付 ;

他们喜欢让你欠下超过你偿还能力的债务；

[ɪts] [nɑːt][ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ker] [ə'baʊt] ['hɪrli] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][jʊr; jər] ['ɪnrəst] ;
it's not their principal that they care about nearly so much as your interest ;
它是 不是 他们的 主要的 那 他们 关心 关于 几乎 所以 很多 作为 你的 兴趣 ;

他们最关心的不是他们的原则，而是你的利益；

[wʌt] [ðeɪ] [heɪt] [ɪz][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [wen] [wʌns] [ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ] .
what they hate is to lose you when once they've got you .
什么 他们 恨 是 到 失去 你 什么时候 一次 他们有 得到 你 .

他们最痛恨的就是一旦拥有了你，就失去你。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['levi] [wʊd] [siː] [haʊ] ['fraɪtəli] [kiːn] [pʊr] [oʊld][ˈgɑːrlənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ]
In this case Levy would see how frightfully keen poor old Garland was about his boy
在 这 案件 征收 会 看 如何 可怕地 敏锐的 贫穷的 老的 花环 曾是 关于 他的 男生
— [tuː; tə][duː;][hɪm; ɪm] ['praːpərli] [ænd; ənd] ,
— **to do him properly and ,**
— 到 做 他 适当地 和 ,

在这种情况下，莱维就会看到可怜的老加兰对他的儿子是多么热切——他想好好对待他，而且

[ə'boʊ] [ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə] [let][hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [æn; ən] ['efərt] [ɪts] [brɪ'kʌm] .
above all , not to let him see what an effort it's become .
多于 全部 , 不是 到 让 他 看 什么 一个 努力 它是 变得 .

最重要的是，不要让他看到这件事变得多么费劲。

['levi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ðæt] ['hiːz] ['getɪŋ] [hɑːrd][ʌp] [hɪm'self] ,
Levy would find out something about the boy ; that he's getting hard up himself ,
征收 会 寻找 出去 某物 关于 这 男生 ; 那 他是 获得 难的 向上 他自己 ,

莱维会发现一些关于那个男孩的事情：他自己也变得很固执。

[ðæt] ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['siːkrət] ,
that he's bound to discover the old man's secret ,
那 他是 边界 到 发现 这 老的 男人的 秘密 ,

他一定会发现老人的秘密。

[ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [dʌz] .
and capable of making trouble and spoiling things when he does .
和 有能力的 的 制作 麻烦 和 破坏 事物 什么时候 他 做 .

而且他有能力制造麻烦，把事情搞砸。

- ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [kiːp] , - [sez] ['levi] ,
' **Better give him the same sort of secret of his own to keep ,** ' **says Levy ,**
- 更好的 给 他 这 相同的 种类 的 秘密 的 他的 自己的 到 保持 , - 说道 征收 ,

“最好让他也保守一个同样的秘密，”莱维说。

- [ðen] [ðeɪl] [bəuθ][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
- **' then they'll both hold their tongues ,**
- 然后 他们会 两个都 抓住 他们的 舌头 ,

那么他们俩都会保持沉默。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈʌndər] [i:tʃ] [θʌm] [tɪl] [ˈɔlz] [blu:] . -
and I'll have one of ' em under each thumb till all's blue . '
和 患病的 有 一 的 - 呃 在下面 每个 拇指 直到 一切 蓝色的 . -

我会把它们一个一个地牢牢控制住，直到它们彻底失控。

[soʊ][hi:; hi][goʊz][fɔ:r; fər] ['tedi] [tɪl] [hi:; hi][gets][hɪm; ɪm] ,
So he goes for Teddy till he gets him ,
所以 他 去 为了 泰迪 直到 他 获得 他 ,

所以他就一直追着泰迪不放，直到把他抓到为止。

[ænd; ənd][ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn][ɪn] ['wɔ:tərtʌɪt] [kəm'pɑ:tmənts] [ʌn'tɪl] [ðɪs]
and finances father and son in watertight compartments until this
和 财政 父亲 和 儿子 在 防水 隔间 直到 这

['laɪb(ə)l][keɪs] [kʌmz] [ə'ɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dʌz] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [blu:] [fɔ:r; fər][wʌnz] .
libel case comes along and does make things look a bit blue for once .
诽谤 案件 来 沿着 和 做 制作 事物 看 一个 少量 蓝色的 为了 一次 .

父子俩的财务状况一直井然有序，直到这起诽谤案出现，才让事情看起来有点不妙。

[nɔ:t] [blu:] [ɪ'nʌf] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['raɪzɪŋ] ['prɔ:pərti] [æt; ət]
Not blue enough , mind you , to compel the sale of a big rising property at
不是 蓝色的 足够的 , 头脑 你 , 到 迫使 这 销售 的 一个 大的 上升 财产 在

[ə; eɪ]['sækrɪfajs] ;
a sacrifice ;
一个 牺牲 ;

请注意，这种忧虑还不足以迫使人们牺牲出售高地盘来换取财富；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [skwi:z] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['kredɪtəz] [ɔ:l] [raʊnd] ,
but the sort of thing to make a man squeeze his small creditors all round ,
但 这 种类 的 事物 到 制作 一个 男人 挤 他的 小的 债权人 全部 圆形的 ,

但这种事会让一个人拼命压榨他所有的小债主。

[waɪl] [stɪl] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz][tɑ:p] [klæs] .
while still nursing his top class .
尽管 仍然 护理 他的 顶部 班级 .

同时，他仍然保持着顶尖的水平。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [fɪts] [ɪn] .
So you see how it all fits in .
所以 你 看 如何 它 全部 适合 在 .

所以你看，这一切是如何联系起来的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['blækgɑ:rd] [ɪz] ['bri:fɪŋ] ['mɪstər] . [ə'tɜ:rni] [hɪm'self] ;
They say the old blackguard is briefing Mr . Attorney himself ;
他们 说 这 老的 浑蛋 是 简报 先生 . 律师 他自己 ;

他们说那个老恶棍正在向律师先生本人汇报情况；

[ðæt] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][rest][tu:; tə] [skeɪl] ,
that along with all the rest to scale ,
那 沿着 和 全部 这 休息 到 规模 ,

以及其他所有需要按比例缩放的东西，

[wɪl] [rʌŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [keɪs] . "
will run him into thousands even if he wins his case . "
将要 跑步 他 进入 数千 甚至 如果 他 胜利 他的 案件 . "

即使他打赢官司，也要花掉他数千美元。

" [meɪ] [hiː; hi] [luːz] [aɪ 'tiː] !" [sed] [aɪ] , ['drɪŋkɪŋ] [dɪ'vɒtli] , [waɪl] ['ræflz] [lɪt] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)]
" **May he lose it !** " **said I , drinking devoutly , while Raffles lit the inevitable**
" 可能 他 失去 它 ！ " 说 我 , 喝 虔诚地 , 尽管 莱佛士 点燃 这 不可避免的
[ɪ'dʒɪpən] .
Egyptian .
埃及人 .

“愿他输掉比赛！”我一边虔诚地喝酒一边说道，而莱佛士则点燃了那杯注定要喝的埃及鸡尾酒。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [ðɪs] ['plɔːzəb(ə)] [ɛkspə'zi](ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['leviːz, 'liːviːz] [tæk'tɪks] [hæd; həd] [sʌm; səm]
I gathered that this plausible exposition of Mr . Levy's tactics had some
我 聚集 那 这 合情合理 展览 的 先生 . 征税 策略 有 一些
[faʊn'deɪ](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpləs] [frendz] ;
foundation in the disclosures of his hapless friends ;
基础 在 这 披露 的 他的 不幸的 朋友们 ;

我从他那些不幸的朋友的爆料中了解到，这种对莱维先生策略的合理解释是有一定依据的；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['redi] [græsp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['ræflz] .
but his ready grasp of an alien subject was highly characteristic of Raffles .
但 他的 准备好 抓牢 的 一个 外星人 主题 曾是 高度 特征 的 莱佛士 .

但他对陌生事物的迅速掌握，正是莱佛士的典型特征。

[aɪ] [sed] [aɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] [mɪs] ['bel,səɪz] [hæd; həd] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl]
I said I supposed Miss Belsize had not remained to hear the whole
我 说 我 据称 错过 贝尔塞兹 有 不是 剩余 到 听到 这 所有的
[hjuː'mɪliɪtɪŋ] ['stɔːrɪ] ,
humiliating story ;
羞辱 故事 ,

我说，我想贝尔塞斯小姐大概没有留下来听完这整个屈辱的故事吧。

[bʌt; bət] ['ræflz] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] .
but Raffles replied briefly that she had .
但 莱佛士 回复 简要地 那 她 有 .

但莱佛士简短地回答说她有。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
By putting the words into his mouth ,
经过 推杆 这 字 进入 他的 嘴 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
通过把这些话塞进他的嘴里，

[aɪ] [naʊ] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)] [æz; əz] ['faɪnli] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I now learnt that she had taken the whole trouble as finely as I should
我 现在 学会了 那 她 有 已采取 这 所有的 麻烦 作为 精细地 作为 我 应该
[sʌmhaʊ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fɪrləs] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrɜːz] ;
somehow have expected from those fearless eyes of hers ;
不知何故 有 预期的 从 那些 无畏 眼睛 的 她的 ;

我现在才知道，她处理这一切麻烦事的方式，正如我从她那双无畏的眼睛里所预料的那样出色；

[ðæt] ['tedi] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɔːt] ,
that Teddy had offered to release her on the spot ,
那 泰迪 有 提供 到 发布 她 在 这 点 ,
[θə] [hɜːr; hər] [spɔːt] ,
泰迪曾提出当场释放她。

[ænd; ənd] [ðæt] [kə'milə] ['bel,səɪz] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
and that Camilla Belsize had refused to be released ; but when I
和 那 卡米拉 贝尔塞兹 有 拒绝 到 是 发布 ; 但 什么时候 我
[ə'plɔːd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ,
applauded her spirit ,
鼓掌 她 精神 ,

卡米拉·贝尔塞斯拒绝获释；但当我赞扬她的精神时，

[ˈræflz] [wʌz; wəz] [ɑːstenˈteɪʃəslɪ] [ɪrɪˈspɑːnsɪv] .
Raffles was ostentatiously irresponsible .
莱佛士 曾是 炫耀地 无反应 .

莱佛士故作冷漠。

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] ,
Nothing , indeed ,
没有什么 , 的确 ,

确实没什么。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə]
could have been more marked than the contrast between his reluctance to
可以 有 到过 更多的 标记 比 这 对比 之间 他的 不情愿 到
[dɪˈskʌs] [mɪs] [ˈbeɪsəɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæpʃəs] [ˈɡʌstəʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [hɪm; ɪm]
discuss Miss Belsize and the captious gusto with which she had discussed him
讨论 错过 贝尔塞兹 和 这 吹毛求疵的 古斯托 和 哪个 她 有 讨论 他

.
:
.

他不愿谈论贝尔塞斯小姐，而她却兴致勃勃地谈论他，这种反差本可以更加明显。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [brɪtwiːn] [ðə; ði]
But in each case the inference was that there was no love lost between the
但 在 每个 案件 这 推理 曾是 那 那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 这
[per] ;
pair ;
一对 ;

但从每一种情况下，都推断出两人之间没有任何感情。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] .
and in each case I could not help wondering why .
和 在 每个 案件 我 可以 不是 帮助 好奇 为什么 .

每一种情况我都忍不住想知道为什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [əˈhʌðər] [ˈsʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈræflz] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]
There was , however , another subject upon which Raffles exercised a much more
那里 曾是 , 然而 , 其他 主题 之上 哪个 莱佛士 锻炼 一个 很多 更多的
[vekˈseɪʃəs] [rɪˈzɜːrv] .
vexatious reserve .
令人烦恼的 预订 .

然而，对于另一个话题，莱佛士却表现出了更加令人恼火的缄默态度。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] [sɪmpəˈθetɪkli] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈtedi] [ˈɡɑːrlənd] ,
Had I been more sympathetically interested in Teddy Garland ,
有 我 到过 更多的 同情地 感兴趣的 在 泰迪 花环 ,

如果我对泰迪·加兰多一些同情和兴趣，

[noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] [ˈɜːrliər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃən(ə)l]
no doubt I should have sought an earlier explanation of his sensational
不 怀疑 我 应该 有 寻求 一个 早些时候 解释 的 他的 轰动一时
[dɪsəˈpɪərəns] ,
disappearance ,
消失 ,

毫无疑问，我应该早点弄清楚他那令人震惊的失踪究竟是怎么回事。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
instead of leaving it to the last .
反而 的 离开 它 到 这 最后的 .

而不是留到最后。

[ˈmaɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] , [ˈhəʊˈevər] ,
My interest in the escapade , however ,
我的 兴趣 在 这 恶作剧 , 然而 ,
然而, 我对这次冒险经历却很感兴趣。

[wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði][praːmpt][rɪˈfjuːz(ə)] [ʌv; əv] [ˈræflz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
was considerably quickened by the prompt refusal of Raffles to tell me a
曾是 相当 加速 经过 这 迅速的 拒绝 的 莱佛士 到 告诉 我 一个
[wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
word about it .
单词 关于 它 :
莱佛士断然拒绝向我透露任何相关信息, 这大大加快了 my 的调查进程。

" [noʊ] , [ˈbʌni] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm][nɑːtɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈweɪ] .
" No , Bunny , " said he , " I'm not going to give the boy away .
" 不 , 兔子 , " 说 他 , " 我是 不是 去 到 给 这 男生 离开 :
“不, 邦尼,”他说, “我不会把这孩子送走的。”
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] . "
His father knows , and I know — and that's enough . "
他的 父亲 知道 , 和 我 知道 — 和 那就是 足够的 : "
他父亲知道, 我也知道——这就足够了。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][jɔː; jər] [ˈpærəɡræf] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
" Was it your paragraph in the papers that brought him back ?
" 曾是 它 你的 段落 在 这 文件 那 带来 他 后退 ?
“是不是你在报纸上写的那段话让他回来了? ”
" [ˈræflz] [pɔːzd] , [ˈsɪɡəret] [brɪˈtwiːn] [ˈfɪŋɡərz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːənəɪn] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ;
" Raffles paused , cigarette between fingers , in a leonine perambulation of his cage ;
" 莱佛士 暂停 , 卷烟 之间 手指 , 在 一个 狮科 步行 的 他的 笼 ;
“莱佛士停了下来, 手指间夹着香烟, 像狮子一样在笼子里踱来踱去;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈfɜːrmətɪv] .
and his smile was a sufficient affirmative .
和 他的 微笑 曾是 一个 充足的 肯定 :
他的笑容就是最好的肯定。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈriːəli] , [ˈbʌni] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈæktɪʊəl][rɪˈplaɪ] .
" I mustn't talk about it , really , Bunny , " was his actual reply .
" 我 不得 讲话 关于 它 , 真的 , 兔子 , " 曾是 他的 实际的 回复 :
“我真的不能谈论这件事, 兔子,”他实际的回答是。
" [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] . "
" It wouldn't be fair . "
" 它 不会 是 公平的 : "
“这不公平。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [kənˈspɪkjʊəsli] [fer] [ɑːn][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] ,
" I don't think it's conspicuously fair on me , " I retorted ,
" 我 不 思考 它是 显眼地 公平的 在 我 , " 我 反驳 ,
“我觉得这对我很不公平,”我反驳道。
" [tuː; tə] [set] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [jɔː; jər][ˈpælz] [træks] ,
" to set me to cover up your pal's tracks ,
" 到 放 我 到 覆盖 向上 你的 朋友的 轨道 ,
“让我掩盖你朋友的罪行,

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ækt][ɔːl] [deɪ] ,
to give me a lie like that to act all day ,
到 给 我 一个 说谎 喜欢 那 到 行为 全部 天 ,
为了演一整天的戏, 竟然给我编造这样的谎言,

[ænd; ɐnd] [ðen] [nɑ:t][tu; tə] [teɪk] [wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] ˈsi:kɹət] [wen] [hi; hi] [dʌz] [tɜ:rn] [ʌp] .
and then not to take one into the secret when he does turn up .
和 然后 不是 到 拿 一 进入 这 秘密 什么时候 他 做 转动 向上 .

然后，当他出现时，不要把他的秘密告诉任何人。

[aɪ][kɔ:l][aɪ ˈti:] [ˈtreɪdɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfelʊʊz] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ! "
I call it trading on a fellow's good - nature — not that I care a curse ! "
我 称呼 它 贸易 在 一个 同伴们 好的 - 自然 — 不是 那 我 关心 一个 诅咒 ! "

我称之为利用别人的善心——不过我才不在乎呢！

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈbʌni] , " [sed] [ˈræflz] [ˈdʒi:niəli] .
" Then that's all right , Bunny , " said Raffles genially .
" 然后 那就是 全部 正确的 , 兔子 , " 说 莱佛士 和蔼地 .

“那没关系，邦尼，”莱佛士和蔼地说。

" [ɪf] [ju; jʊ] [kɛəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [baʊnd] [tu; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][tu; tə][ju; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈrɑ:t(ə)n]
" If you cared I should feel bound to apologise to you for the very rotten
" 如果 你 关心 我 应该 感觉 边界 到 道歉 到 你 为了 这 非常 烂

[wei] [ju:v] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [ɔ:l] [raʊnd] ;
way you've been treated all round ;
方式 你已经 到过 治疗 全部 圆形的 ;

“如果你在乎我，我就应该为你遭受的种种恶劣对待向你道歉；

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] [gɪv] [ju; jʊ][maɪ][wɜ:rd][nɑ:t][tu; tə] [teɪk] [ju; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
as it is I give you my word not to take you in with me if I have
作为 它 是 我 给 你 我的 单词 不是 到 拿 你 在 和 我 如果 我 有
[əˈnʌðər] [dɪp][æt; ət][dæn] [ˈlevi] . "
another dip at Dan Levy . "
其他 蘸 在 担 征收 . "

我向你保证，如果我再和丹·列维闹翻天，绝对不会带你一起走。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈsɪriəsli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈræflz] ? "
" But you're not seriously thinking of it , Raffles ? "
" 但 你是 不是 严重地 思维 的 它 , 莱佛士 ? "

“但你不是真的在考虑这件事，莱佛士？”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪf] [aɪ] [si:] [hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈskweəriŋ][hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈwɪlf] [ˈmɜ:rdər] . "
" I am if I see half a chance of squaring him short of wilful murder . "
" 我 是 如果 我 看 一半 一个 机会 的 平方 他 短的 的 故意 谋杀 . "

“只要有哪怕一丝机会能让他免于蓄意谋杀，我就会这么做。”

" [ju; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgɑ:ləndz] ? "
" You mean a chance of settling his account against the Garlands ? "
" 你 意思是 一个 机会 的 安顿 他的 帐户 反对 这 花环 ? "

“你是说他有机会向加兰家族讨回公道吗？”

" [tu; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] [əˈgenst] [dæn] [ˈlevi] !
" To say nothing of my own account against Dan Levy !
" 到 说 没有什么 的 我的 自己的 帐户 反对 担 征收 !

“更别提我自己对丹·列维的指控了！”

[aɪm] [ˈspɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈspɔ:rtsmən] , [ˈbʌni] ,
I'm spoiling for another round with that sportsman , Bunny ,
我是 破坏 为了 其他 圆形的 和 那 运动员 , 兔子 ,

我真想再和那个运动员邦尼来一轮。

[fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] [kwɑ:t] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm] [ði:z] [pʊr] [pælz][ʌv; əv] [maɪn] . "
for its own sake quite apart from these poor pals of mine . "
为了 它是自己的 清酒 相当 除 从 这些 贫穷的朋友们 的 矿 . "

“就其本身而言，与我这些可怜的朋友无关。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ðæt] [maɪt] [ˈfaɪər][ðə; ði]
" **And you really think the game would be worth a candle that might fire the**
" 和 你 真的 思考 这 游戏 会 是 值得 一个 蜡烛 那 可能 火 这
[ˈsiːkrət] [maɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [blɒʊ] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ˈbleɪzɪz] ?
secret mine of your life and blow your character to blazes ?
秘密 矿 的 你的 生活 和 吹 你的 特点 到 火焰 ?
“你真的认为这款游戏值得你去尝试，哪怕它可能会引爆你生命中那颗秘密的地雷，把你的角色炸成灰烬？”

" [wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfrætənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈræflz] [wɪˈðəʊt] [kənˈtræktɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fəˈsɪləti] [ɪn][ˈfluːənt]
" **One could not fraternise with Raffles without contracting a certain facility in fluent**
" 一 可以 不是 联谊 和 莱佛士 没有 承包 一个 肯定 设施 在 流利
[ænd; ənd][ˈflɔːrɪd] [ˈmetəfər] ;
and florid metaphor ;
和 佛罗里达 隐喻 ;
“与莱佛士交往，如果没有掌握一些流畅而华丽的比喻技巧，就无法与之交往；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpærədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtər] [ˈmænər] [druː] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][maɪ][ˈmɔːd(ə)l] .
and this parody of his lighter manner drew a smile from my model .
和 这 戏仿 的 他的 打火机 方式 画 一个 微笑 从 我的 模型 .
这种模仿他轻松幽默的方式逗笑了我的模特。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bliːk] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
But it was the bleak smile of a man thinking of other things ,
但 它 曾是 这 苍凉 微笑 的 一个 男人 思维 的 其他 事物 ,
但那笑容冷峻而空洞，透着一丝心事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈræðər] [ˈsædli] .
and I thought he nodded rather sadly .
和 我 想法 他 点头 相当 令人遗憾的是 .
我感觉他有些悲伤地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ;
He was standing by the open window ;
他 曾是 常设 经过 这 打开 窗户 ;
他当时正站在敞开的窗户旁；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lent] [aʊt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz]
he turned and leant out as I had done that interminable twenty - four hours
他 转向 和 倾斜 出去 作为 我 有 完毕 那 没完没了 二十 - 四 小时
[əˈgəʊ] ;
ago ;
前 ;
他转过身，探出身子，就像我二十四小时前做的那样；

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
and I longed to know his thoughts ,
和 我 渴望 到 知道 他的 想法 ,
我渴望了解他的想法，

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][təʊld][em ˈiː] ,
to guess what it was that I knew he had not told me ,
到 猜测 什么 它 曾是 那 我 知道 他 有 不是 讲述 我 ,
我猜他究竟有什么事没告诉我，我知道。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈvaɪn] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
that I could not divine for myself .
那 我 可以 不是 神圣的 为了 我 .
那是我自己无法预见的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][mæsk] [ʌv; əv] [geɪ] [pʌŋˈnæsəti] ; [neɪ] ,
There was something behind his mask of gay pugnacity ; nay ,
那里 曾是 某物 在后面 他的 面具 的 同性恋 好斗 ; 不 ,
他那副同性恋式的好斗面具背后隐藏着什么；不，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɡɑːləndz] [ænd; ənd][ðer; ðær] [ˈkʌlpəbli] [ˈkɑːmənpleɪs]
there was something behind the good Garlands and their culpably commonplace
那里 曾是 某物 在后面 这 好的 花环 和 他们的 应受谴责 平凡
[mɪsˈfɔːtʃənz] .
misfortunes .
不幸 .

善良的加兰一家遭遇的种种不幸，背后一定隐藏着一些不为人知的故事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpriːtekst] .
They were the pretext .
他们 是 这 借口 .

这只是借口。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?
But could they be the Cause ?
但 可以 他们 是 这 原因 ?

但他们会不会是罪魁祸首呢？

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
The night was as still as the night before .
这 夜晚 曾是 作为 仍然 作为 这 夜晚 前 .

夜色和前夜一样寂静。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .
In another moment a flash might have enlightened me .
在 其他 片刻 一个 闪光 可能 有 开明 我 .

再过片刻，或许一道闪光就能让我豁然开朗。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [wʌn] ,
But , in the complete cessation of sound in the room , I suddenly heard one ,
但 , 在 这 完全的 停止 的 声音 在 这 房间 , 我 突然 听到 一 ,

但是，在房间里彻底安静下来之后，我突然听到一个声音：

[sɔːft][ænd; ənd] [ˈsteɪli] [bʌt; bət] [kwɪt] [dɪˈstɪŋkt] , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
soft and stealthy but quite distinct , outside the door .
柔软的 和 隐秘的 但 相当 清楚的 , 外部 这 门 .

门外传来轻柔而隐蔽，但又十分清晰的声音。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] — [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [əˈlaɪəns]
CHAPTER IX — A Triple Alliance
章 第九章 — 一个 三倍 联盟

第九章——三方联盟

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntərˈmɪtənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃəs] [ˈmuːvmənts] ,
It was the intermittent sound of cautious movements ,
它 曾是 这 间歇性的 声音 的 谨慎 移动 ,

那是间歇性的谨慎移动声。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
the creak of a sole not repeated for a great many seconds ,
这 吱嘎声 的 一个 唯一 不是 重复 为了 一个 伟大的 许多 秒 ,

鞋底发出的吱嘎声，持续了好几秒才再次出现。

[ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
the all but inaudible passing of a hand over the unseen side of the door
这 全部 但 听不清 通过 的 一个 手 超过 这 看不见 边 的 这 门

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
leading into the lobby .
领导 进入 这 大厅 .

一只手从通往大厅的门内侧悄无声息地滑过。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈdiːteɪl] ;
It may be that I imagined more than I actually heard of the last detail ;
它 可能 是 那 我 想象 更多的 比 我 实际上 听到 的 这 最后的 细节 ;
或许我对最后一个细节的想象比我实际听到的要多;

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɔr] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr]
nevertheless I was as sure of what was happening as though the door
尽管如此 我 曾是 作为 当然 的 什么 曾是 发生 作为 尽管 这 门
[hæd; həd] [bɪn] [pleɪt] - [glæs] .
had been plate - glass .
有 到过 盘子 - 玻璃 .

然而，我对正在发生的事情却确信无疑，就好像那扇门是块玻璃一样。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [brɪˈtwiːn] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli]
Yet there was the outer door between lobby and landing and that I distinctly
然而 那里 曾是 这 外 门 之间 大厅 和 降落 和 那 我 明显地
[rɪˈmembər] [ˈræflz] [ˈʌtɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [ˈentəd] .
remembered Raffles shutting behind him when we entered .
记得 莱佛士 关闭 在后面 他 什么时候 我们 进入 .

然而，大厅和楼梯平台之间还有一扇外门，我清楚地记得，当我们进去时，莱佛士把门关上了。

[ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] ,
Unable to attract his attention now ,
无法 到 吸引 他的 注意力 现在 ,
现在无法引起他的注意，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈsaːri] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [sərˈpraɪz] ,
and never sorry to be the one to take the other by surprise ,
和 绝不 对不起 到 是 这 一 到 拿 这 其他 经过 惊喜 ,
而且从不后悔出其不意地给对方一个惊喜。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ˈbriːðɪŋ] [ʌnˈtɪl] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [fɔr] ,
I listened without breathing until assurance was doubly sure ,
我 听着 没有 呼吸 直到 保证 曾是 双倍 当然 ,
我屏住呼吸，直到确信无疑为止。

[ðen] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
then bounded out of my chair without a word .
然后 有界 出去 的 我的 椅子 没有 一个 单词 .
然后我一句话也没说，就从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] ,
And there was a resounding knock at the inner door ,
和 那里 曾是 一个 高亢 敲 在 这 内 门 ,
这时，内门传来一阵响亮的敲门声。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [flʌŋ] [aɪˈti:] [ˈoʊpən] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈdænjəl] [ˈlevi] ,
even as I flung it open upon a special evening edition of Mr . Daniel Levy ,
甚至 作为 我 扔 它 打开 之上 一个 特别的 晚上 版 的 先生 . 丹尼尔 征收 ,
就在我打开报纸，看到丹尼尔·利维先生的晚间特刊时，

[ə; eɪ] [rɪˈsplendənt] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [stʌd] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] , [waɪt]
a resplendent figure with a great stud blazing in a frilled shirt , white
一个 灿烂 数字 和 一个 伟大的 钉子 炽烈 在 一个 褶边 衬衫 , 白色的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
waistcoat and gloves ,
马甲 和 手套 ,
一位身着褶边衬衫、白色背心和手套、光彩照人的女子，胸前佩戴着一枚耀眼的铆钉。

[ˈɑːprə] - [hæt][ænd; ɐnd][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːktʃːrɪn(ə)l] [vʌlˈɡerɪən]
opera - hat and cigar , and all the other insignia of a nocturnal vulgarian
歌剧 - 帽子 和 雪茄 , 和 全部 这 其他 徽章 的 一个 夜 俗物
[əˈbaʊt] [taʊn] .
about town .
关于 镇 .

歌剧帽、雪茄，以及其他所有夜行街头浪荡子的标志。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈʌŋktʃuəs] [æfəˈbɪləti] .
" **May I come in ?** " **said he with unctuous affability .**
" 可能 我 来 在 ? " 说 他 和 油润的 亲切 .

“我可以进来吗？”他用谄媚的语气说道。

" [meɪ] [juː; jʊ] !
" **May you !**
" 可能 你 !

愿你！

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself][tuː; tə] [ʃaʊt] .
" **I took it upon myself to shout .**
" 我 采取 它 之上 我 到 喊 .

我自作主张地大声喊叫。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] !
" **I like that , seeing that you came in long ago !**
" 我 喜欢 那 , 看到 那 你 来了 在 长的 前 !

“我喜欢这样，因为你很久以前就进来了！”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ˈprɑːbəbli] [ˈlʊkɪŋ] [θruː]
I heard you all right — you were listening at the door — probably looking through
我 听到 你 全部 正确的 — 你 是 聆听 在 这 门 — 大概 寻找 通过
[ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] — [ænd; ɐnd][juː; jʊ][ˈoʊnli] [nɑːkt] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ! "
the keyhole — and you only knocked when I jumped up to open it ! "
这 锁孔 — 和 你 仅有的 敲门 什么时候 我 跳了起来 向上 到 打开 它 ! "

我听到了——你一直在门外偷听——可能还透过钥匙孔往外看——直到我跳起来去开门，你才敲门！

" [maɪ] [dɪr] [ˈbʌni] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈræflz] , [ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .
" **My dear Bunny !** " **exclaimed Raffles , a reproving hand upon my shoulder .**
" 我的 亲爱的 兔子 ! " 惊呼 莱佛士 , 一个 责备 手 之上 我的 肩膀 .

“我亲爱的邦妮！”莱佛士惊呼道，一只手责备地搭在我的肩膀上。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [gest] [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈwelkəm] .
And he bade the unbidden guest a jovial welcome .
和 他 巴德 这 未邀请的 客人 一个 欢乐的 欢迎 .

他热情地欢迎了这位不速之客。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , " [aɪ] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] .
" **But the outer door was shut ,** " **I expostulated .**
" 但 这 外 门 曾是 关闭 , " 我 所宣称的 .

“但是外面的门关着，”我说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrst] [aɪ ˈtiː][ɔːr] [els] [pɪkt] [ðə; ði] [lɑːk] . "
" **He must have forced it or else picked the lock .** " "
" 他 必须 有 强制 它 或者 别的 挑选 这 锁 . "

“他要么是硬撬的，要么就是撬锁的。”

" [waɪ] [nɑːt] , [ˈbʌni] ?
" **Why not , Bunny ?**
" 为什么 不是 , 兔子 ?

“为什么不呢，小兔子？”

[ˈlʌv] [ˈɪznt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lɑːfs] [æt; ət] [ˈlɒksmɪθs] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈræflz] [wɪð; wɪθ]
Love isn't the only thing that laughs at locksmiths , " remarked Raffles with
爱 不是 这 仅有的 事物 那 笑声 在 锁匠 , " 评论 莱佛士 和
[ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˌdʒiːniˈæləti] .
exasperating geniality .
可气 温和 .

“爱情不是唯一嘲笑锁匠的东西，”莱佛士带着令人恼火的亲切说道。

" [ˈniːðər] [ɑːr; ər] [swel] [ˈmɒbzmen] ! " [kraɪd] [dæn] [ˈlevi] , [nɑːt] [mɔːr] [aɪˈrɑːnɪkli] [ðæn; ðən] [ˈræflz] ,
" Neither are swell mobsmen ! " cried Dan Levy , not more ironically than Raffles ,
" 两者都不 是 膨胀 暴徒 ! " 哭 担 征收 , 不是 更多的 讽刺的是 比 莱佛士 ,
“他们俩都不是什么了不起的暴徒！”丹·列维喊道，语气中带着讽刺意味，丝毫不亚于拉弗尔斯。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [taɪp] [ˈʌv; əv][ˈaɪrəni] .

only with a heavier type of irony .
仅有的 和 一个 较重 类型 的 讽刺 .

只是讽刺意味更浓一些。

[ˈræflz] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
Raffles conducted him to a chair .
莱佛士 实施 他 到 一个 椅子 .

莱佛士领他到椅子上坐下。

[ˈlevi] [stept] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [grɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ðoo] [prɪˈperd] [tuː; tə] [breɪk]
Levy stepped behind it and grasped the back as though prepared to break
征收 步 在后面 它 和 抓住 这 后退 作为 尽管 准备 到 休息
[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ɪf] [ˈnesəseri] .
the furniture on our heads if necessary .
这 家具 在 我们的 头部 如果 必要的 .

莱维走到它后面，抓住它的后部，仿佛准备在必要时用家具砸我们的头。

[ˈræflz] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] ;
Raffles offered him a drink ;
莱佛士 提供 他 一个 喝 ;

莱佛士给他倒了杯酒；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [grɪn] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [səˈspiʃ(ə)n] .
it was declined with a crafty grin that made no secret of a base suspicion .
它 曾是 拒绝 和 一个 狡猾 咧嘴笑 那 制成 不 秘密 的 一个 根据 怀疑 .

他带着狡黠的笑容拒绝了，笑容中毫不掩饰着他卑劣的怀疑。

" [aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [mɑːb] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] .
" I don't drink with the swell mob , " said the money - lender .
" 我 不 喝 和 这 膨胀 暴民 , " 说 这 钱 - 贷款机构 .

“我不和那些上流人士一起喝酒，”放高利贷的人说。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈræflz] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
" My dear Mr . Levy , " returned Raffles , " you're the very man I wanted to see ,
" 我的 亲爱的 先生 . 征收 , " 返回 莱佛士 , " 你是 这 非常 男人 我 通缉 到 看 ,
“我亲爱的莱维先生，”莱佛士回答说，“您正是我最想见到的人。”

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ˈwelkəm] [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkwɔːrtərz] ;
and nobody could possibly be more welcome in my humble quarters ;
和 无人 可以 可能 是 更多的 欢迎 在 我的 谦逊的 四分之一 ;

在我的简陋住所里，没有人比你更受欢迎；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk] [juːz][ˈʌv; əv][æn; ən] [ɑːbsəˈliːt]
but that's the fourth time to - day I've heard you make use of an obsolete
但 那就是 这 第四 时间 到 - 天 我已经 听到 你 制作 使用 的 一个 过时的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

但今天我已经第四次听到你使用过时的表达方式了。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði][slæp] - [bæŋ] - [hɪr] - [wiː; wi] - [ɑːr; ər] - [ə'gen] [taɪp]
You know as well as I do that the slap - bang - here - we - are - again type
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 拍击 - 砰 - 这里 - 我们 - 是 - 再次 类型
[ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of work is a thing of the past .
的 工作 是 一个 事物 的 这 过去的 .

你我都清楚，那种草率行事、草率行事的工作方式已经是过去式了。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdʒɑːli][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [naʊ] ? "
Where are the jolly dogs of the old song now ? "
在哪里 是 这 快乐的 狗 的 这 老的 歌曲 现在 ? "

老歌里那些快乐的小狗们现在都去哪儿了？

" - [er] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] ! " [sed] [ˈlevi] .
" ' Ere at the Albany ! " said Levy .
" - 埃雷 在 这 奥尔巴尼 ! " 说 征收 .

“就在奥尔巴尼！”利维说道。

" [hɪr] [ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [ˈmɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz] . "
" Here in your rooms , Mr : A : J : Raffles . "
" 这里 在 你的 房间 , 先生 : 一个 : 杰 : 莱佛士 : "

“请到您的房间里来，AJ·莱佛士先生。”

" [wel] , [ˈbʌni] , " [sed] [ˈræflz] ,
" Well , Bunny , " said Raffles ,
" 出色地 , 兔子 , " 说 莱佛士 ,

“好吧，兔子，”莱佛士说道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ] [pliːd] [ˈɡɪlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli][dɔːg] [ðæt] [bɪt]
" I suppose we must both plead guilty to a hair of the jolly dog that bit
" 我 认为 我们 必须 两个都 恳求 有罪的 到 一个 头发 的 这 快乐的 狗 那 少量
[hɪm; ɪm] — [eɪ] ? "
him — eh ? "
他 — 嗯 ? "

“我想我们俩都得承认，是因为我们喝了点酒才咬了他——是吧？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [graʊnd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" You know what I mean , " our visitor ground out through his teeth .
" 你 知道 什么 我 意思是 , " 我们的 游客 地面 出去 通过 他的 牙齿 .

“你知道我的意思，”我们的访客咬牙切齿地说。

" [jʊə(r)] [ˈkræksmən] , , [ˈmɒbzmen] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
" You're cracksmen , magsmen , mobsmen , the two of you ;
" 你是 窃贼 , 磁力士 , 暴徒 , 这 二 的 你 ;

“你们两个是瘾君子、毒贩、暴徒；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bəʊθ] [oʊn] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
so you may as well both own up to it . "
所以 你 可能 作为 出色地 两个都 自己的 向上 到 它 : "

所以你们最好都承认吧。

" [ˈkræksmən] ?
" Cracksmen ?
" 窃贼 ?

“窃贼？”

?
Magsmen ?
磁力士 ?

磁力士？

[ˈmɒbzɪməŋ] ？ " [rɪˈpi:tɪd] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][wʌŋ] [saɪd] .
Mobsmen ？ " repeated Raffles , with his head on one side .
 暴徒 ？ " 重复 莱佛士 , 和 他的 头 在 一 边 .
 “暴徒？”莱佛士歪着头重复道。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] [mi:n] , [ˈbʌni] ？
What does the kind gentleman mean , Bunny ？
 " 什么 做 这 种类 绅士 意思是 , 兔子 ？
 “这位好心的先生是什么意思，邦妮？”

[wert] ！
Wait ！
 等待 ！
 等待！

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [θi:vz] ！
I have it — thieves ！
 我 有 它 — 窃贼 ！
 我明白了——是小偷！

[ˈkɑ:mən] [θi:vz] ！
Common thieves ！
 常见的 窃贼 ！
 普通的窃贼！

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [læft] [laʊd] [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmʌniːləndʒəz] [feɪs] [ænd; ʌnd] [maɪn] .
" And he laughed loud and long in the moneylender's face and mine .
 " 和 他 笑了 大声 和 长的 在 这 放债人的 脸 和 矿 .
 “他对着放高利贷的人和我哈哈大笑。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , " [sed] [ˈlevi] .
" You may laugh , " said Levy .
 " 你 可能 笑 , " 说 征收 .
 “你可能会笑，”莱维说。

" [aɪm] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][bɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃæf] ；
" I'm too old a bird for your chaff ；
 " 我是 也 老的 一个 鸟 为了 你的 糠 ；
 “我年纪太大了，不适合你这种人；

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz][aɪ] [ˈdɪdnt] [spɔːt][juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] .
the only wonder is I didn't spot you right off when we were abroad .
 这 仅有的 想知道 是 我 没有 点 你 正确的 离开 什么时候 我们 是 国外 .
 唯一奇怪的是，我们在国外的時候我竟然没立刻认出你。

" [hiː; hi] [grɪnd] [məˈlevələntli] .
" He grinned malevolently .
 " 他 咧嘴一笑 恶意地 .

他露出了邪恶的笑容。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][dɪd][ˈtʌmb(ə)][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ˈmɪstər] . [ˌænəˈnaɪəs][dʒeɪ] . [ˈræflz] ？ "
" Shall I tell you when I did tumble to it — Mr . Ananias J . Raffles ？ "
 " 将 我 告诉 你 什么时候 我 做过 翻滚 到 它 — 先生 . 阿纳尼亚斯 J . 莱佛士 ？ "
 “要不要我告诉你我是什么时候摔倒的——阿纳尼亚斯·莱佛士先生？”

" [ˈdænjəl][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪəz] - [den] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈræflz] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Daniel in the liars ' den , " murmured Raffles , wiping the tears from his eyes .
 " 丹尼尔 在 这 说谎者 - 丹 , " 低声说道 莱佛士 , 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .
 “丹尼尔在说谎者的巢穴里，”莱佛士喃喃自语，擦了擦眼泪。

" [oʊ] , [jes] , [duː] [tel] [juː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ；
" Oh , yes , do tell us anything you like ；
 " 哦 , 是的 , 做 告诉 我们 任何事物 你 喜欢 ；
 “哦，是的，你想说什么都可以告诉我们；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [ˌentərteɪnmənt] [wi:v] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈbʌni] ? "**this is the best entertainment we've had for a long time , isn't it , Bunny ?**"
这 是 这 最好的 娱乐 我们已经 有 为了 一个 长的 时间 , 不是 它 , 兔子 ? "

这是我们很久以来享受到的最好的娱乐活动, 对吧, 邦妮?

" [tʃɔːks] ! " [sed] [aɪ] .
" **Chalks !** " **said I** .
" 粉笔 ! " 说 我 .

“粉笔!”我说。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [prəˈsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] ,
" **I thought of it this morning ,** " **proceeded the money - lender ,**
" 我 想法 的 它 这 早晨 , " 继续 这 钱 - 贷款机构 ,

“我今天早上就想到了这件事,”放高利贷的人继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪləri] , " [wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [jɔː; jər] [ˈprɪti] [trɪk]
with a grim contempt for all our raillery , " **when you played your pretty trick**
和 一个 严峻 鄙视 为了 全部 我们的 玩笑 , " 什么时候 你 玩 你的 漂亮的 诡计
[əˈpɑːn][em ˈi:] ,
upon me ,
之上 我 ,

带着对我们所有嘲讽的冷酷蔑视, “当你对我施展你那漂亮的伎俩时,

[soʊ] [glɪb] [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ˈevri] [muːv] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
so glib and smooth , and up to every move , the pair of you !
所以 油嘴滑舌 和 光滑的 , 和 向上 到 每一个 移动 , 这 一对 的 你 !

你们俩真是油嘴滑舌、配合默契, 对彼此的一举一动都了如指掌!

[wʌn] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpeɪɪŋ] [em ˈi:] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈveri] [oʊn] [ˈæktʃuəl]
One borrowing the money , and the other paying me back in my very own actual
— 借贷 这 钱 , 和 这 其他 付费 我 后退 在 我的 非常 自己的 实际的
[kɔɪn] ! "
coin ! "
硬币 ! "

一个借钱, 另一个用我自己的真金白银还给我!

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] . "
" **Well ,** " **said I ,** " **there was no crime in that .** "
" 出色地 , " 说 我 , " 那里 曾是 不 犯罪 在 那 . "

“嗯,”我说, “那并不违法。”

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [waɪz] [grɪn] ;
" **Oh , yes , there was ,** " **replied Levy , with a wide wise grin ;**
" 哦 , 是的 , 那里 曾是 , " 回复 征收 , 和 一个 宽的 明智的 咧嘴笑 ;

“哦, 是的, 确实有,”莱维咧嘴一笑, 露出睿智的笑容回答道;

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kraɪm] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə]
" **there was the one crime you two ought to know better than ever to**
" 那里 曾是 这 — 犯罪 你 二 应该 到 知道 更好的 比 曾经 到
[kəˈmɪt] ,
commit ,
犯罪 ,

“你们两个最应该清楚不该犯的罪就是这桩罪。”

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈselvz] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
if you call yourselves what I called you just now .
如果 你 称呼 你们自己 什么 我 称为 你 只是 现在 :

如果你们自称像我刚才称呼你们的那样。

[ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;
The crime that you committed was the crime of being found out ;
这 犯罪 那 你 坚定的 曾是 这 犯罪 的 存在 成立 出去 ;

你所犯的罪就是被发现;

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] ? " [kraɪd] [ˈræflz] .
" **Then what the devil are you doing here alone ?** " **cried Raffles** .
" 然后 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 独自的 ? " 哭 莱佛士 .

“那你一个人在这里干什么？”莱佛士喊道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ɡʊd] [men] [ænd; ænd] [tru:] [frʌm; frəm] [ˈskɔ:tlənd]
" **Why didn't you bring along a couple of good men and true from Scotland**
" 为什么 没有 你 带来 沿着 一个 夫妻 的 好的 男人 和 真的 从 苏格兰
[jɑ:rd] ?
Yard ?
院子 ?

“为什么你不从苏格兰场带几个正直可靠的好汉来呢？”

[hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , [ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] .
Here I am , Mr . Levy , entirely at your service .
这里 我 是 , 先生 : 征收 , 完全 在 你的 服务 .

莱维先生，我随时为您效劳。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ɡɪv] [emˈi:] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ?
Why don't you give me in charge ?
为什么 不 你 给 我 在 收费 ?

为什么不让我负责呢？

" [ˈlevi] [tʰʌklɪd] [kənˈsʊmɪdli] — [venˈtrɪləkwəsli] — [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [θɪrɪ:] [ɡoʊld] [ˈbʌtnz] [ænd; ænd]
" **Levy chuckled consumedly — ventriloquously — behind his three gold buttons and**
" 征收 轻笑 消耗 — 腹语 — 在后面 他的 三 金子 按钮 和
[hɪz; ɪz][wʌn] [ˈdaɪmənd] [stʌd] .
his one diamond stud .
他的 一 钻石 钉子 .

“莱维躲在三颗金纽扣和一颗钻石耳钉后面，发出了一声满足的、腹语般的轻笑。

" [aɪm][nɑ:t] [sʌt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] .
" **P'r'aps I'm not such a bad sort as you think ,** " **said he** .
" p'r'aps 我是 不是 这样的 一个 坏的 种类 作为 你 思考 , " 说 他 .

“或许我并不像你想象的那么坏，”他说。

" [æn; ən] - [ju:; jʊ] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌt] [bæd] [ˈsɔrts] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] . "
" **An ' p'r'aps you two gentlemen are not such bad sorts as I thought** . "
" 一个 - p'r'aps 你 二 先生们 是 不是 这样的 坏的 排序 作为 我 想法 . "

“看来你们两位先生并不像我想象的那么坏。”

" [ˈdʒent(ə)lmən][wʌns] [mɔ:r] , [eɪ] ? " [sed] [ˈræflz] .
" **Gentlemen once more , eh ?** " **said Raffles** .
" 先生们 一次 更多的 , 嗯 ? " 说 莱佛士 .

“又是各位先生啊？”莱佛士说道。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈkʌvəri] [fɔ:r; fər] [swel] , [ɔ:r] [wətˈevər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
" **Isn't that rather a quick recovery for swell magsmen , or whatever we were**
" 不是 那 相当 一个 快的 恢复 为了 膨胀 磁力士 , 或者 任何 我们 是

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] ? "
a minute ago ? "
一个 分钟 前 ? "

“对于我们这些刚才还很牛逼的家伙来说，这恢复得也太快了吧？”

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈri:əli] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] . "
" **P'r'aps I never really thought you quite so bad as all that , Mr . Raffles** . "
" p'r'aps 我 绝不 真的 想法 你 相当 所以 坏的 作为 全部 那 , 先生 : 莱佛士 : "

“或许我从没真的觉得你像人们说的那样坏，莱佛士先生。”

" [pərˈhæps][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈri:əli] [θɔ:t] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈnekləs] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ? "
" **Perhaps you never really thought I took the necklace , Mr . Levy ?** "
" 也许 你 绝不 真的 想法 我 采取 这 项链 , 先生 : 征收 ? "

“或许你根本就没想过是我拿走了那条项链，莱维先生？”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tɒk] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['levi] ,
" **I know you took it** , " **returned Levy** ,
" 我 知道 你 采取 它 , " 返回 征收 ,
" 我知道你拿走了,"莱维回答道。

[hɪz; ɪz] [nuː] [toʊn] [ʌv; əv] ['kræfti] [kən,sɪl'i'eɪn] ['sɔːfnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['daʊnrɑɪt]
his new tone of crafty conciliation softening to a semblance of downright
他的 新的 语气 的 狡猾 和解 软化 到 一个 外表 的 彻头彻尾
[ə'pɔːlədʒi] .
apology .
道歉 .

他原本狡猾的安抚语气逐渐软化, 变成了近乎彻底的道歉。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [nuː] [ɪtəd][biː; bi] [faʊnd] .
" **But I believe you did put it back where you knew it'd be found** .
" 但 我 相信 你 做过 放 它 后退 在哪里 你 知道 它会 是 成立 .
但我相信你把它放回了你知道它会被找到的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]['oʊnli] [tɒk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [fʌn] ! "
And I begin to think you only took it for a bit o ' fun ! "
和 我 开始 到 思考 你 仅有的 采取 它 为了 一个 少量 o - 乐趣 ! "
我开始觉得你只是为了好玩才这么做的!

" [ɪf] [hiː; hi] [tɒk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [aɪ] . " [wɪtʃ] [ɪz][əb'sɜːrd] . "
" **If he took it at all , " said I . " Which is absurd . "**
" 如果 他 采取 它 在 全部 , " 说 我 . " 哪个 是 荒诞 . "
"如果他真的拿了的话,"我说, "这太荒谬了。"

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ræflz] , [wɪð; wɪθ] [grə'tuːɪtəs] [ɔː'dæsəti] .
" **I only wish I had ! " exclaimed Raffles , with gratuitous audacity** .
" 我 仅有的 希望 我 有 ! " 惊呼 莱佛士 , 和 无偿的 大胆 .
"我真希望我当时那样做!"莱佛士莫名其妙地大声说道。

" [aɪ] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['levi] ,
" **I agree with you , Mr . Levy** ,
" 我 同意 和 你 , 先生 . 征收 ,
"我同意你的看法, 莱维先生。"

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [maɪ] [wei]
it would have been more like a bit of fun than anything that came my way
它 会 有 到过 更多的 喜欢 一个 少量 的 乐趣 比 任何事物 那 来了 我的 方式
[ɑːn][ðə; ðɪ][hjuːmən] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [fɔːr; fər][aʊər; ɑːr][sɪnz] . "
on the human rubbish - heap we were both inhabiting for our sins . "
在 这 人类 垃圾 - 堆 我们 是 两个都 居住 为了 我们的 罪孽 . "

与其说是我们在这人间垃圾堆里遭遇的痛苦, 不如说更像是一场小小的寻欢作乐。我们俩都因为自己的罪孽而生活在这垃圾堆里。

" [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestɪd] ['levi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [fruːd]
" **The kind of fun that appeals to you ? " suggested Levy , with a very shrewd**
" 这 种类 的 乐趣 那 上诉 到 你 ? " 建议 征收 , 和 一个 非常 精明
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

"你喜欢的那种乐趣吗?"莱维带着一丝精明的目光问道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] ['ræflz] , " [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] . "
" **It would , " said Raffles , " I feel sure** . "
" 它 会 , " 说 莱佛士 , " 我 感觉 当然 . "
"肯定会会的,"莱佛士说, "我确信。"

" - [aʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ə'hlðər] [bɪt][oʊ] - [fʌn] [laɪk][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ræflz] ? "

" ' **Ow would you care for another bit o' fun like it , Mr . Raffles ?** "

" - 现在 会 你 关心 为了 其他 少量 o - 乐趣 喜欢 它 , 先生 . 莱佛士 ? "

"拉弗尔斯先生，您是否还想再体验一次这样的乐趣？ "

" [dəunt] [seɪ] - [ə'hlðər] , - [pliːz] . "

" **Don't say ' another , ' please .** "

" - 不 说 - 其他 , - 请 . "

"请不要说‘再来一个’。”

" [wel] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] ? "

" **Well , would you like to try your ' and at the game again ?** "

" 出色地 , 会 你 喜欢 到 尝试 你的 - 和 在 这 游戏 再次 ? "

"那么，你想再试一次吗？ "

" [nɑːt] - [ə'gen] , - ['mɪstər] . ['levi] ; [ænd; ənd][maɪ] - ['prentɪs] - [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

" **Not ' again , ' Mr . Levy ; and my ' prentice ' hand , if you don't mind .** "

" 不是 - 再次 , - 先生 . 征收 ; 和 我的 - 学徒 - 手 , 如果 你 不 头脑 . "

"不是‘又’了，莱维先生；而且是我的‘学徒’手，如果您不介意的话。”

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] ; [maɪ] [mɪs'teɪk] , " [sed] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'klɑmɪŋ] ['grævəti] .

" **I beg pardon ; my mistake , " said Levy , with becoming gravity .**

" 我 求 赦免 ; 我的 错误 , " 说 征收 , 和 成为 重力 .

"请原谅，是我的错，”莱维神情严肃地说。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ][laɪk][tuː; tə][traɪ][maɪ] ['prentɪs] [hænd][ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

" **How would I like to try my prentice hand on picking and stealing for the**

" 如何 会 我 喜欢 到 尝试 我的 学徒 手 在 挑选 和 偷窃 为了 这

[pʃɔr] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?

pure fun of the thing ?

纯的 乐趣 的 这 事物 ?

"我多么想尝试一下扒窃和偷窃，纯粹为了取乐啊？ "

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['levi] ?

Is that it , Mr . Levy ?

是 那 它 , 先生 . 征收 ?

就这样吗，莱维先生？

" ['ræflz] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [naʊ] ; [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

" **Raffles was magnificent now ; but so was the other in his own way .**

" 莱佛士 曾是 壮丽 现在 ; 但 所以 曾是 这 其他 在 他的 自己的 方式 .

"莱佛士现在很了不起；但另一个人也有他自己的闪光点。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][tækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['levi] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd]

And once more I could but admire the tact with which Levy had discarded

和 一次 更多的 我 可以 但 钦佩 这 策略 和 哪个 征收 有 丢弃

[hɪz; ɪz] ['fɛrvərɪt] ['kʌdʒəlz] ,

his favourite cudgels ,

他的 最喜欢的 棍棒 ,

我再次不得不佩服莱维处理他最常用的那些武器时的巧妙手法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [pleɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnd] [fɔɪl] .

and the surprising play that he was making with the buttoned foil .

和 这 奇怪 玩 那 他 曾是 制作 和 这 纽扣 挫败 .

以及他用带扣锡箔纸做出的令人惊讶的举动。

" ['ɪtəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

" **It'd be more picking than stealing , " said he .**

" 它会 是 更多的 挑选 比 偷窃 , " 说 他 .

"与其说是偷窃，不如说是搜刮，”他说。

" ['trɪki] ['pɪkɪŋ] [tu:] , ['ræflz] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] . "

" **Tricky picking too , Raffles , but innocent enough even for an amatoor .** "

" 棘手 挑选 也 , 莱佛士 , 但 清白的 足够的 甚至 为了 一个 - . "

"拉弗尔斯, 这选法也挺狡猾的, 不过即使对业余人士来说也足够无害。"

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['levi] .

" **I thank you , Mr . Levy .**

" 我 感谢 你 , 先生 . 征收 .

"谢谢你, 莱维先生。"

[soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [keɪs] [ɪn][maɪnd] ? "

So you have a definite case in mind ? "

所以 你 有 一个 定 案件 在 头脑 ? "

所以你已经有了明确的案情?

" [aɪ][hæv; həv] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪ'klʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['prɔ:pərtɪ] . "

" **I have — a case of recovering a man's own property .** "

" 我 有 — 一个 案件 的 恢复中 一个 男人的 自己的 财产 . "

"我这里有个案子, 是关于追回某人自己的财产。"

" [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['levi] ? "

" **You being the man , Mr . Levy ?** "

" 你 存在 这 男人 , 先生 . 征收 ? "

"您就是那个人, 莱维先生? "

" [aɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['ræflz] . "

" **I being the man , Mr . Raffles .** "

" 我 存在 这 男人 , 先生 . 莱佛士 . "

"我就是那个人, 莱佛士先生。"

" ['bʌni] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

" **Bunny , I begin to see why he didn't bring the police with him !**

" 兔子 , 我 开始 到 看 为什么 他 没有 带来 这 警察 和 他 !

"兔子, 我开始明白他为什么没带警察来了! "

" [aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

" **I affected to have seen it for some time ;**

" 我 做作的 到 有 已见 它 为了 一些 时间 ;

"我假装已经看过它一段时间了;

[ðerə'pɔ:n] [ʼʌvər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['enəmi] [prəu'testɪd] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][hi:; hi]

thereupon our friend the enemy protested that in no circumstances could he

于是 我们的 朋友 这 敌人 抗议 那 在 不 情况 可以 他

[hæv; həv]['teɪkən] [sʌt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] .

have taken such a course .

有 已采取 这样的 一个 课程 .

于是, 我们的敌方朋友抗议说, 他绝不可能采取这样的做法。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [θɪŋz] [wɪt] [hæd; həd]

By the searchlight of the present he might have detected things which had

经过 这 探照灯 的 这 展示 他 可能 有 检测到 事物 哪个 有

[ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt]

entirely escaped his notice in the past — incriminating things — things that would put

完全 逃脱 他的 注意 在 这 过去的 — 有罪证 事物 — 事物 那 会 放

[tə'geðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [keɪs] .

together into a Case .

一起 进入 一个 案件 .

借着现在的探照灯, 他或许能发现过去完全被他忽略的事情——罪证——这些事情足以构成一个案件。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:ɪ] , [wʌt] ['evɪdəns] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'ɡenst] ['ræflz] [æz; əz] [jet] ?

But , after all , what evidence had he against Raffles as yet ?

但 , 后 全部 , 什么 证据 有 他 反对 莱佛士 作为 然而 ?

但是, 他究竟掌握了什么针对莱佛士的证据呢?

[ˈmɪstər] . [ˈlevi] [hɪmˈself] [prəˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈkændər] .
Mr . Levy himself propounded the question with unflinching candour .
先生 . 征收 他自己 提出的 这 问题 和 坚定不移 坦率 .

莱维先生本人以毫不含糊的坦率提出了这个问题。

[hiː; hi] [mɑːt] [ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [pəˈliːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [səsˈpɪjənz] ;
He might inform the Metropolitan Police of his strong suspicions ;
他 可能 通知 这 大都会 警察 的 他的 强的 怀疑 ;

他可能会将自己的强烈怀疑告知伦敦警察厅；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɑːt] [kəˈmjuːnɪkət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [pəˈliːs] ,
and they might communicate with the Austrian police ,
和 他们 可能 交流 和 这 奥地利 警察 ,

他们可能会与奥地利警方联系。

[ænd; ənd] [ˈeɪdəns] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsensɪz] [biː; bi][ˈduːli]
and evidence beyond the belated evidence of his own senses be duly
和 证据 超过 这 迟到的 证据 的 他的 自己的 感官 是 正式地
[ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] ;
forthcoming ;
即将推出 ;

除了他自己感官所察觉到的迟来证据之外，其他证据也应及时出现；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] ,
but nothing could be done at once ,
但 没有什么 可以 是 完毕 在 一次 ,

但任何事情都无法立即解决。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈræflz] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][dʒʊʊk] ,
and if Raffles cared to endorse his theory of the practical joke ,
和 如果 莱佛士 关心 到 认可 他的 理论 的 这 实际的 开玩笑 ,

如果莱佛士愿意认可他关于恶作剧的理论，

[baɪ] [ˈoʊnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [ðen] , [soʊ][faːr][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlevi] [wʌz; wəz]
by owning up to that and nothing more , then , so far as Mr . Levy was
经过 拥有 向上 到 那 和 没有什么 更多的 , 然后 , 所以 远的 作为 先生 . 征收 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ;
担心的 ,

就莱维先生而言，只要他承认这一点，仅此而已，就足够了。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .
nothing should ever be done at all .
没有什么 应该 曾经 是 完毕 在 全部 .

什么都不应该做。

" [ɪkˈsept] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpraːpərti] , " [səˈdʒestɪd] [ˈræflz] .
" **Except this little innocent recovery of your own property ,** " **suggested Raffles .**
" 除了 这 小的 清白的 恢复 的 你的 自己的 财产 , " 建议 莱佛士 .

“除了你无辜地收回自己的财产之外，”莱佛士说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðæts] [ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)n] ? " "
" **I suppose that's the condition ?** " "
" 我 认为 那就是 这 状况 ? " "

“我想这就是条件吧？ ”

" [kənˈdɪjənz] [naːt][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] , " [sed] [ˈlevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] .
" **Condition's not the word I should have employed ,** " **said Levy , with a shrug .**
" 状况 不是 这 单词 我 应该 有 受雇 , " 说 征收 , 和 一个 耸肩 .

“我不应该用‘状况’这个词，”莱维耸了耸肩说道。

" [prɪ'lɪmɪnerɪ] , [ðen] ? "

" **Preliminary** , **then** ? "

" 初步的 , 然后 ? "

“那么，只是初步结果吗？”

" [ɪn'demnəti] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

" **Indemnity is more the idea** .

" 赔款 是 更多的 这 主意 .

“赔偿才是关键所在。”

[juː; jʊ][pʊt][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ] [æb'stræktɪŋ] ['mɪsɪz] . ['leviːz, 'liːviːz][dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz]

You put me to a lot of trouble by abstracting Mrs . Levy's jewels

你 放 我 到 一个 很多 的 麻烦 经过 摘要 太太 . 征税 珠宝

[fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn] [ə'mjuːzmənt] — "

for your own amusement — "

为了 你的 自己的 娱乐 — "

你为了取乐，把莱维太太的珠宝都据为己有，给我添了不少麻烦——

" [soʊ][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] , ['mɪstər] . ['levi] . "

" **So you assert , Mr . Levy .** "

" 所以 你 断言 , 先生 . 征收 . "

“你这么说，莱维先生。”

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ; [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ɔːr][nɑːt] — [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ,

" **Well , I may be wrong ; that remains to be seen — or not — as you decide ,**

" 出色地 , 我 可能 是 错误的 ; 那 遗迹 到 是 已见 — 或者 不是 — 作为 你 决定 ,

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][dʒuː] ,

" **rejoined the Jew ,**

" 重新加入 这 犹 ,

“嗯，我可能错了；这还有待观察——或者说，也许并非如此——由你来决定，”犹太人回答道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

lifting his mask for the moment .

举重 他的 面具 为了 这 片刻 .

他暂时摘下了口罩。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ] .

" **At all events you admit that it's the sort of adventure you would like to try .**

" 在 全部 活动 你 承认 那 它是 这 种类 的 冒险 你 会 喜欢 到 尝试 .

“无论如何，你都承认这是你想尝试的那种冒险。”

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə'mjuːz] [jɔːr'self] [baɪ] [æb'stræktɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt]

And so I ask you to amuse yourself by abstracting something else of mine that

和 所以 我 问 你 到 娱乐 你自己 经过 摘要 某物 别的 的 矿 那

- [æpənɪz] [tuː; tə][hæv; həv][gɔːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [hændz] ;

' appens to have got into the wrong hands ;

- 应用程序 到 有 得到 进入 这 错误的 双手 ;

因此，我请你们发挥想象，从我其他一些“碰巧落入坏人手中”的作品中汲取灵感；

[ðen] , [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [kwɪts] . "

then , I say , we shall be quits . "

然后 , 我 说 , 我们 将 是 退出 . "

那么，我说，我们就此作罢。

" [wel] , " [sed] ['ræflɪz] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn]l'aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɒːpərti] [aɪ 'tiː]

" **Well , " said Raffles , " there's no harm in our hearing what sort of property it**

" 出色地 , " 说 莱佛士 , " 有 不 伤害 在 我们的 听力 什么 种类 的 财产 它

[ɪz] ,

is ,

是 ,

“嗯，”莱佛士说，“我们听听这是什么类型的房产也没什么坏处。”

[ænd; ʌnd] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

and where you think it's to be found .
和 在哪里 你 思考 它是 到 是 成立 .

以及你认为它在哪里。

" [ðə; ði][ˈjuːzərər] [lent] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

" The usurer leant forward in his chair ;
" 这 高利贷者 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

“放高利贷的人向前倾着身子；

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd]

he had long been sitting in the one which at first he had seemed inclined
他 有 长的 到过 坐着 在 这 一 哪个 在 第一的 他 有 似乎 倾斜

[tuː; tə] [wiːld] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈfensɪv] [ˈwepən] .

to wield as a defensive weapon .
到 挥 作为 一个 防守 武器 .

他一直坐在那把椅子上，起初他似乎想把那把椅子当作防御武器。

[wiː; wi][ɔːl] [druː] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈtraɪæŋɡ(ə)] .

We all drew together into a smaller triangle .
我们 全部 画 一起 进入 一个 较小的 三角形 .

我们合在一起组成了一个更小的三角形。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈspeʃəli] [hɑːrd][æt; ət][em ˈiː][fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

And I found our visitor looking specially hard at me for the first time .
和 我 成立 我们的 游客 寻找 特别 难的 在 我 为了 这 第一的 时间 .

我发现来访者第一次格外专注地看着我。

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , [tuː] , [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

" I've seen you , too , before to - day , " said he .
" 我已经 已见 你 , 也 , 前 到 - 天 , " 说 他 .

“今天之前我也见过你，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] , [æftər] [juːd] [ɡɔːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

" I thought I had , after you'd gone this morning ,
" 我 想法 我 有 , 后 你会 已消失 这 早晨 ,

“我以为在你今天早上走后，我已经做到了。”

[ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈhuːn] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] .

and when we met in the afternoon I made sure .
和 什么时候 我们 遇见 在 这 下午 我 制成 当然 .

下午见面时，我特意确认了这一点。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [wen] [em ˈiː][ænd; ʌnd][maɪ] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈdaɪnɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ʌnd]

It was at the Savoy when me and my wife were dining there and
它 曾是 在 这 萨沃伊 什么时候 我 和 我的 妻子 是 用餐 那里 和

[juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈteɪbl] .

you gentlemen were at the next table .
你 先生们 是 在 这 下一个 桌子 .

当时我和妻子在萨沃伊酒店用餐，你们几位先生就坐在隔壁桌。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkræftɪ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

" There was a crafty twinkle in his eye ,
" 那里 曾是 一个 狡猾 闪烁 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnekləs] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] .

but the natural allusion to the necklace was not made .
但 这 自然的 典故 到 这 项链 曾是 不是 制成 .

但人们并没有自然而然地联想到那条项链。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jə][ɑːr; ər][ˈpɑːrtənərz][ɪn] — [ə'mjuːzmənt] ?
" **I suppose** , " **he continued** , " **you are partners in — amusement ?**
" 我 认为 , " 他 持续 , " 你 是 合作伙伴 在 — 娱乐 ?
" 我想,"他继续说道, "你们是——娱乐方面的合伙人? "

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈræflz] [ə'loʊn] . "
Otherwise I should insist on speaking to Mr . Raffles alone . "
" 否则 我 应该 坚持 在 请讲 到 先生 . 莱佛士 独自的 . "
" 否则, 我就要坚持单独和莱佛士先生谈话。

" [ˈbʌni] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] , " [sed] [ˈræflz] [ˈerəli] .
" **Bunny and I are one** , " **said Raffles airily** .
" 兔子 和 我 是 一 , " 说 莱佛士 轻盈地 .
" 我和邦尼是一体的,"莱佛士漫不经心地说。

" [ðʊʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [nuː'merɪkli] [ˈspiːkɪŋ] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈlevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ]
" **Though two to one — numerically speaking** , " **remarked Levy** , **with a disparaging**
" 尽管 二 到 一 — 数值上 请讲 , " 评论 征收 , 和 一个 贬损
[aɪ] [ɑːn][em 'iː] .
eye on me .
眼睛 在 我 .
" 虽然从数字上来说, 是二比一,"莱维轻蔑地看着我说道。

" [haʊ'evər] , [ɪf] [jʊə(r)] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][dʒɑːb] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː]
" **However , if you're both in the job , so much the more chance of bringing it**
" 然而 , 如果 你是 两个都 在 这 工作 , 所以 很多 这 更多的 机会 的 带来 它
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,
" 但是, 如果你们俩都参与这项工作, 那么成功的机会就更大了。"

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] .
I daresay .
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈnevər] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] - [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [swæg] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! "
But you'll never 'ave to 'andle a lighter swag , gentlemen ! "
" 但 你会 绝不 - 大道 到 - - 一个 打火机 纪念品 , 先生们 ! "
" 但各位先生, 你们再也不用操心打火机的事了!

" [mɔːr] [ˈdʒuːəlri] ? " [ɪn'kwaiəd] [ˈræflz] , [æz; əz][wʌn] [ˈθɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒɔʊk] .
" **More jewellery ?** " **inquired Raffles , as one thoroughly enjoying the joke** .
" 更多的 首饰 ? " 询问 莱佛士 , 作为 一 彻底 享受 这 开玩笑 .
" 还要更多珠宝吗? "莱佛士问道, 显然他很享受这个玩笑。

" [noʊ] — [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈletər] ! "
" **No — lighter than that — a letter !** "
" 不 — 打火机 比 那 — 一个 信 ! "
" 不——比那轻得多——一封信! "

" [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈletər] ? "
" **One little letter ?** "
" 一 小的 信 ? "

“一封信? ”

" [ðæts] [ɔːl] . "
" **That's all** . "
" 那就是 全部 . "

“就这样。”

" [ʌv; əv][jɔː; jəɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , ['mɪstər] . ['levi] ? "

" **Of your own writing , Mr . Levy ?** "

" 的 你的 自己的 写作 , 先生 : 征收 ? "

“是您自己的作品吗，莱维先生？”

" [noʊ] , [sɜːr] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] ,

" **No , sir !** " **thundered the money - lender ,**

" 不 , 先生 ! " 雷鸣 这 钱 - 贷款机构 ,

“不，先生！”放债人怒吼道。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['freɪmɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .

just when I could have sworn his lips were framing an affirmative .

只是 什么时候 我 可以 有 宣誓 他的 嘴唇 是 框架 一个 肯定 .

就在我几乎可以肯定他嘴唇要撅起来说“是”的时候。

" [aɪ] [siː] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][baɪ][juː; jʊ] . "

" **I see ; it was written to you , not by you .** "

" 我 看 ; 它 曾是 书面 到 你 , 不是 经过 你 : "

我明白了；这是写给你的，不是你写的。

" [rɔːŋ] [ə'gen] , ['ræflz] ! "

" **Wrong again , Raffles !** "

" 错误的 再次 , 莱佛士 ! "

“你又错了，莱佛士！”

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['letər] [biː; bi][jɔː; jər] ['prɔːpərti] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['levi] ?

" **Then how can the letter be your property , my dear Mr . Levy ?**

" 然后 如何 能 这 信 是 你的 财产 , 我的 亲爱的 先生 : 征收 ?

“那么，这封信怎么可能是你的财产呢，我亲爱的莱维先生？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

" **There was a pause .**

" 那里 曾是 一个 暂停 : "

一阵沉默。

[ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] [wʌz; wəz][æt; ət]['vɪzəb(ə)][grɪps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] ['dɪfɪkəlti] .

The money - lender was at visible grips with some new difficulty .

这 钱 - 贷款机构 曾是 在 可见的 握把 和 一些 新的 困难 .

放高利贷的人显然遇到了新的困难。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hænsəm] [feɪs] ,

I watched his heavy but not unhandsome face ,

我 观看 他的 重的 但 不是 相貌平平 脸 ,

我注视着 he 那张略显厚重但并不难看的脸，

[ænd; ənd] [taɪmd] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mæstəri] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kræftɪ] [aɪz] .

and timed the moment of mastery by the sudden light in his crafty eyes .

和 定时 这 片刻 的 精通 经过 这 突然 光 在 他的 狡猾 眼睛 : "

他狡黠的眼神中突然闪过一丝光芒，精准地把握住了制胜的瞬间。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][em 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

" **They think it was written by me ,** " **said he .**

" 他们 思考 它 曾是 书面 经过 我 , " 说 他 : "

“他们认为是我写的，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['ɑːfɪs] ['peɪpər] ; [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [maɪ] ['prɔːpərti] ,

" **It's a forgery , written on my office paper ; if that isn't my property ,**

" 它是 一个 伪造 , 书面 在 我的 办公室 纸 ; 如果 那 不是 我的 财产 ,

“这是伪造的，写在我办公室的纸上；如果那不是我的东西，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ? "

I should like to know what is ? "

我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 ? "

我想知道那是什么？

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ræflz] , [sɪmpə'θetɪkli] .
" **It certainly ought to be** , " **returned Raffles** , **sympathetically** .
" 它 当然 应该 到 是 , " 返回 莱佛士 , 同情地 .

“当然应该如此，”莱佛士同情地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:](ə)l] ['letər] [ɪn][jɔ:; jər] [keɪs] [ə'ɡenst] [fækt] ? "
" **Of course you're speaking of the crucial letter in your case against Fact ?** "
" 的 课程 你是 请讲 的 这 至关重要的 信 在 你的 案件 反对 事实 ? "
“你当然指的是你起诉Fact案中的那封关键信件吧？”

" [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['levi] , ['ræðər] ['stɑ:rtɪd] ; " [bʌt; bət] - [aʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ? "
" **I am** , " **said Levy** , **rather startled** ; " **but 'ow did you know I was** ? "
" 我 是 , " 说 征收 , 相当 惊慌 ; " 但 - 现在 做过 你 知道 我 曾是 ? "
“我是，”莱维有些吃惊地说，“可是你怎么知道我是？”

" [aɪ][eɪ 'em]['næt(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
" **I am naturally interested in the case** . "
" 我 是 自然 感兴趣的 在 这 案件 . "
“我自然对这个案子很感兴趣。”

" [ænd; ʌnd] [ju:v] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ;
" **And you've read about it in the papers** ;
" 和 你已经 读 关于 它 在 这 文件 ;
“你们在报纸上也读到过这件事；

[ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fæt] [saɪt] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
they've had a fat sight too much to say about it ,
他们有 有 一个 胖的 视线 也 很多 到 说 关于 它 ,
他们对此有很多话要说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [sti:l] [sʌb] ['dʒu:dɪs] . "
with the whole case still sub judice . "
和 这 所有的 案件 仍然 子 司法 . "
整个案件仍在审理中。

" [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][fækt] " [sed] ['ræflz] .
" **I read the original articles in Fact** " **said Raffles** .
" 我 读 这 原来的 文章 在 事实 " 说 莱佛士 .
莱佛士说：“我读过《事实》杂志上的原文。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['letərz] [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ? "
" **And the letters I'm supposed to have written** ? "
" 和 这 信件 我是 据称 到 有 书面 ? "
“那我本该写的那些信呢？”

" [jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [slæp][ɪn][ðə; ði]
" **Yes ; there was only one of them that struck me as being slap in the**
" 是的 ; 那里 曾是 仅有的 一 的 他们 那 击 我 作为 存在 拍击 在 这
[ˈwɪndz] [aɪ] . "
wind's eye . "
风的 眼睛 . "

“是的；只有其中一张照片让我觉得像是迎面拍打在风眼上。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑ:nt] . "
" **That's the one I want** . "
" 那就是 这 一 我 想 . "

“我想要的就是这个。”

" [ɪf] [ɪts] ['dʒenjuɪn] , ['mɪstər] . ['levi] ,
" **If it's genuine** , **Mr** . **Levy** ,
" 如果 它是 真的 , 先生 . 征收 ,
“如果这是真的，莱维先生，

[ˌaɪˈtiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [fɔːrm][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] . " **it might easily form the basis of a more serious sort of case** . "

它 可能 容易地 形式 这 基础 的 一个 更多的 严肃的 种类 的 案件 . "

这很可能构成更严重案件的基础。

" [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈdʒenjuɪn] . " **But it isn't genuine** . "

但 它 不是 真的 . "

“但这不是真的。”

" [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪntɪf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , " [pəˈsuːd] **Nor would you be the first plaintiff in the High Court of Justice** , " **pursued**

也不 会 你 是 这 第一的 原告 在 这 高的 法庭 的 正义 , " 追击

[ˈræflz] , **Raffles** ,

莱佛士 ,

“你也不会是高等院的第一个原告，”莱佛士继续说道。

[ˈbləʊɪŋ] [sɔːft] [greɪ] [rɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] , **blowing soft grey rings into the upper air** ,

吹 柔软的 灰色的 戒指 进入 这 上 空气 ,

在空中吹出柔和的灰色光环，

" [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈræðər] [ˈruːdli] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈfendənt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈbeɪli] . " **who has been rather rudely transformed into the defendant at the Old Bailey** . "

WHO 有 到过 相当 粗鲁地 转变 进入 这 被告 在 这 老的 贝利 . "

“他被相当粗暴地变成了老贝利刑事法庭的被告。”

" [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈdʒenjuɪn] , [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ! **But it isn't genuine** , **I'm telling you** !

但 它 不是 真的 , 我是 讲述 你 !

“但我告诉你，这不是真的！ ”

" [kraɪd] [dæn] [ˈlevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] . **cried Dan Levy with a curse** .

哭 担 征收 和 一个 诅咒 .

“丹·列维咒骂着喊道。”

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] ? **Then what in the world do you want with the letter** ?

然后 什么 在 这 世界 做 你 想 和 这 信 ?

“那你到底想从这封信里得到什么？ ”

[let] [ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [trʌmp] [ˌaɪˈtiː][ʌp] [ɪn] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] **Let the prosecution love and cherish it** , **and trump it up in court for all**

让 这 起诉 爱 和 珍惜 它 , 和 王牌 它 向上 在 法庭 为了 全部

[ɪts] [wɜːrθ] ; **it's worth** ;

它是 值得 ;

就让控方好好利用它，在法庭上大肆宣扬它的价值吧；

[ðə; ði] [les] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][ɪkˈspləʊd][ænd; ənd] [bləʊ] [ðer; ðər] [keɪs] [tuː; tə] **the less it is worth** , **the more certain to explode and blow their case to**

这 较少的 它 是 值得 , 这 更多的 肯定 到 爆炸 和 吹 他们的 案件 到

[ˈbɪts] . **bits** .

比特 .

价值越低，就越有可能爆发，把他们的案子彻底推翻。

[ə; eɪ][ˈpæl.pəb(ə)l][ˈfɔːrdʒəri][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]ˈmɪstər] . [əˈtɜːrni] ! " [kraɪd] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A palpable forgery in the hands of Mr . Attorney ! " cried Raffles , with a
一个 可感知的 伪造 在 这 双手 的 先生 : 律师 ! " 哭 莱佛士 , 和 一个
[wɪŋk] [æt; ət][,em ˈiː] .
wink at me .
眨眼 在 我 :
“律师先生手里拿着的明显是伪造品！”莱佛士喊道，还朝我眨了眨眼。

" [ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði][best] [fʌn] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [ləˈmentɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɪɡət] ; [maɪ] [dɪr]
" It'll be the best fun of its kind since the late lamented Mr . Pigott ; my dear
" 它将 是 这 最好的 乐趣 的 它是 种类 自从 这 晚的 哀叹 先生 : 皮戈特 ; 我的 亲爱的
[ˈbʌni] ,
Bunny ,
兔子 ,
“这将是自己故的皮戈特先生以来最棒的一次娱乐活动；我亲爱的兔子，

[wɪː; wi][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi][ðer; ðər] .
we must both be there .
我们 必须 两个都 是 那里 :
我们俩都必须到场。

" [ˈmɪstər] . [ˈleviːz, ˈliːviːz] [ʌnˈiːzɪnis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ˈtɪmɪd] [aɪz] .
" Mr . Levy's uneasiness was a sight for timid eyes .
" 先生 : 征税 不安 曾是 一个 视线 为了 胆小 眼睛 :
“莱维先生的不安，对于胆小的人来说，简直是一幕可怕的景象。”

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][,juː ˈes][ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ʌnəˈfeɪmd] ;
He had presented his case to us naked and unashamed ;
他 有 呈现 他的 案件 到 我们 裸 和 毫不羞愧 ;
他坦诚地向我们陈述了他的案情，毫不羞愧；

[ɔːˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz] [mɔːr] [ˈfɜːli] [ðæn; ðən] [ˈræflz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] .
already he was in our hands more surely than Raffles was in his .
已经 他 曾是 在 我们的 双手 更多的 一定 比 莱佛士 曾是 在 他的 :
他已经比莱佛士更有可能落入我们手中了。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [ə; eɪ]
But Raffles was the last person to betray his sense of an advantage a
但 莱佛士 曾是 这 最后的 人 到 背叛 他的 感觉 的 一个 优势 一个
[ˈsekənd] [tuː] [suːn] :
second too soon :
第二 也 很快 :
但莱佛士是最后一个过早暴露自己优势的人：

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [geɪv] [,em ˈiː] [əˈnʌðər] [wɪŋk] .
he merely gave me another wink .
他 仅仅 给予 我 其他 眨眼 :
他只是又朝我眨了眨眼。

[ðə; ði][ˈjuːʒərər][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] .
The usurer was frowning at the carpet .
这 高利贷者 曾是 皱眉 在 这 地毯 :
放高利贷的人皱着眉头看着地毯。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈtaɪreɪd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ænd; ənd]
Suddenly he sprang up and burst out in a bitter tirade upon the popular and
突然 他 弹簧 向上 和 爆裂 出去 在 一个 苦的 长篇大论 之上 这 受欢迎的 和
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈkɔːlɪŋ] .
even the judicial prejudice against his own beneficent calling .
甚至 这 司法 偏见 反对 他的 自己的 仁慈的 呼叫 :
他突然跳了起来，对民众乃至司法界对他所从事的慈善事业的偏见进行了一番激烈的抨击。

[nʊʊ] [ˈmʌni] - [ˈlendə] [wʊd] [ˈevə] [get] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ;
No money - lender would ever get justice in a British court of law ;
不 钱 - 贷款机构 会 曾经 得到 正义 在 一个 英国 法庭 的 法律 ;

在英国法庭上，任何放高利贷者都得不到公正的判决；

[ˈɪziə] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈkæm(ə)l] [tuː; tə] [θred] [ðə; ðɪ] [ˈniːdlz] [aɪ] .
easier for the camel to thread the needle's eye .
更轻松 为了 这 骆驼 到 线 这 针头 眼睛 .

骆驼更容易穿过针眼。

[ðæt] [ˈfleɪgrənt] [ˈfɔːrdʒəri] [wʊd] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æt; ət] [saɪt] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔːntɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒʊəri] .
That flagrant forgery would be accepted at sight by our vaunted British jury .
那 明目张胆 伪造 会 是 公认 在 视线 经过 我们的 吹嘘 英国 陪审团 .

如此明目张胆的伪造品，我们引以为傲的英国陪审团也会一眼认出。

[ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [tjæns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈæbstrækt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [keɪs] [keɪm] [ɑːn] .
The only chance was to abstract it before the case came on .
这 仅有的 机会 曾是 到 抽象的 它 前 这 案件 来了 在 .

唯一的办法就是在案件开庭前将其抽象化。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kæən; kən] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfɔːrdʒəri] , " [ˈʒːdʒd] [ˈræflz] ,
" **But if it can be proved to be a forgery ,** " **urged Raffles ,**
" 但 如果 它 能 是 已证实 到 是 一个 伪造 , " 敦促 莱佛士 ,

“但如果能证明它是伪造的，”莱佛士敦促道，

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [teɪblz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəmˈpliːt]
" **nothing could possibly turn the tables on the other side with such complete**
" 没有什么 可以 可能 转动 这 表格 在 这 其他 边 和 这样的 完全的

[ænd; ənd] [ɪnstənˈteɪniəs] [ɪˈfekt] . " **and instantaneous effect .** "
和 瞬间 影响 . " "

“没有什么能如此彻底、如此迅速地扭转局势。”

" [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈrekən] [maɪ] [ˈoʊnli] [tjæns] , " [sed] [ˈlevi] [ˈfɜːsli] .
" **I've told you what I reckon my only chance ,** " **said Levy fiercely .**
" 我已经 讲述 你 什么 我 估计 我的 仅有的 机会 , " 说 征收 激烈地 .

“我已经告诉你我认为我唯一的机会是什么了，”莱维厉声说道。

" [let] [em ˈiː] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [jɔːrz] [æz; əz] [wel] ! " **Let me remind you that it's yours as well !** "
" 让 我 提醒 你 那 它是 你的 作为 出色地 ! " "

“我提醒你，这也是你的！ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈræflz] , " [aɪ] [jænt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] . " **If you talk like that ,** " **said Raffles ,** " **I shan't consider it .** "
" 如果 你 讲话 喜欢 那 , " 说 莱佛士 , " 我 不会 考虑 它 . " "

“如果你那样说，”莱佛士说，“我是不会考虑的。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , " [sed] [aɪ] .
" **You won't in any case , I should hope ,** " **said I .**
" 你 惯于 在 任何 案件 , 我 应该 希望 , " 说 我 .

“无论如何，我希望你不会，”我说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ðæt] .
" **Oh , yes , I might ; but not if he talks like that .**
" 哦 , 是的 , 我 可能 ; 但 不是 如果 他 会谈 喜欢 那 .

“哦，是的，我可能会；但如果他那样说话，我就不去了。”

" [ˈlevi] [stɔːpt] [tɔːkɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðæt] .
" **Levy stopped talking quite like that .**
" 征收 停止 说 相当 喜欢 那 .

“莱维不再那样说话了。”

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ræflz] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

" **Will you do it , Mr Raffles , or will you not ?** "

" 将要 你 做 它 , 先生 : 莱佛士 , 或者 将要 你 不是 ? "

"拉弗尔斯先生, 您到底做不做? "

" ['æbstrækt][ðə; ði] — ['fɔːrdʒəri] ? "

" **Abstract the — forgery ?** "

" 抽象的 这 — 伪造 ? "

"抽象概念——伪造? "

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 : "

"是的。"

" [wer] [frʌm; frəm] ? "

" **Where from ?** "

" 在哪里 从 ? "

"从哪里来? "

" [wer'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [ðer; ðər] [sə'lisitəz] - [seɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" **Wherever it may be ; their solicitors ' safe , I suppose** . "

" 无论 它 可能 是 ; 他们的 律师 - 安全的 , 我 认为 . "

"不管在哪里, 我想他们的律师应该很安全。"

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sə'lisitəz] [tuː; tə][fækt] ? "

" **Who are the solicitors to Fact ?** "

" WHO 是 这 律师 到 事实 ? "

"Fact公司的律师是谁? "

" ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] . "

" **Burroughs and Burroughs** . "

" 伯勒斯 和 伯勒斯 : "

"巴勒斯和巴勒斯。"

" [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] [skwer] ? "

" **Of Gray's Inn Square ?** "

" 的 格雷的 客栈 正方形 ? "

"格雷律师学院广场的? "

" [ðæts] [raɪt] . "

" **That's right** . "

" 那就是 正确的 : "

"这是正确的。"

" [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][fɜːrm][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [keɪs] , " [sed] ['ræflz] , [wɪð; wɪθ]

" **The strongest firm in England for a criminal case , " said Raffles , with**

" 这 最强 公司 在 英格兰 为了 一个 刑事 案件 , " 说 莱佛士 , 和

[ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət][em 'iː] .

a grimace at me .

一个 鬼脸 在 我 :

"英国刑事案件方面最强的律师事务所,"莱佛士说着, 冲我做了个鬼脸。

" [ðer; ðər] [strɔːŋ] - [ruːm] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [strɔːŋ] - [ruːm] ! "

" **Their strong - room is probably the strongest strong - room !** "

" 他们的 强的 - 房间 是 大概 这 最强 强的 - 房间 ! "

"他们的金库可能是最坚固的金库! "

" [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪki] [dʒɑːb] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mʌnɪləndər] .

" **I said it was a tricky job , " rejoined the moneylender** .

" 我 说 它 曾是 一个 棘手 工作 , " 重新加入 这 放债人 :

"我说过这是个棘手的活儿,"放债人重新说道。

[ˈræflz] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈduːbiəs] .
" **Raffles looked more than dubious** .
莱佛士 看起来 更多的 比 可疑 .

莱佛士看起来非常可疑。

" [bɪɡ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [juːt] , [eɪ] , [ˈbʌni] ? "
" **Big game for a first shoot , eh , Bunny ?** "
" 大的 游戏 为了 一个 第一的 射击 , 嗯 , 兔子 ? "

“第一次拍摄就猎到这么大的猎物，是吧，兔子？”

" [tuː] [bɪɡ][baɪ][hæf] . "
" **Too big by half** . "
" 也 大的 经过 一半 . "

“太大了一半。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈmɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈletər] — [wɪðˈdrɔːn] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ? "
" **And you merely wish to have their letter — withdrawn , Mr . Levy ?** "
" 和 你 仅仅 希望 到 有 他们的 信 — 撤回 , 先生 . 征收 ? "

“您只是希望他们撤回那封信吗，莱维先生？”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pʊt] [aɪˈtiː] .
" **That's the way to put it** .
" 那就是 这 方式 到 放 它 .

这么说没错。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [stʌd] [ˈspɑːklɪd] [əˈgen] [æz; əz][aɪˈtiː] [hiːvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv]
" **And the diamond stud sparkled again as it heaved upon the billows of**
" 和 这 钻石 钉子 闪闪发光 再次 作为 它 喘息 之上 这 波澜 的

[æn; ən] [ɪnˈtestɪn] [ˈtʃʌk(ə)] .
" **an intestine chuckle** .
" 一个 肠 轻笑 .

“随着一阵阵肠鸣般的笑声，那颗钻石耳钉再次闪闪发光。”

" [wɪðˈdrɔːn] — [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ? "
" **Withdrawn — and nothing more ?** "
" 撤回 — 和 没有什么 更多的 ? "

“撤回——仅此而已？”

" [ˈðætəl] [biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] . "
" **That'll be good enough for me , Mr . Raffles .** "
" 那将 是 好的 足够的 为了 我 , 先生 . 莱佛士 . "

“对我来说这就足够了，莱佛士先生。”

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðei] [mɪs] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" **Even though they miss it the very next morning ?** "
" 甚至 尽管 他们 错过 它 这 非常 下一个 早晨 ? "

即使他们第二天早上就错过了？

" [let] [ðem; ðəm] [mɪs] [aɪˈtiː] .
" **Let them miss it** .
" 让 他们 错过 它 .

让他们错过吧。

" [ˈræflz] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [dʒʊˈdɪʃəli] , [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səˈriːn] [dɪˈsent] .
" **Raffles joined his finger - tips judicially , and shook his head in serene dissent** .
" 莱佛士 加入 他的 手指 - 尖端 司法 , 和 摇晃 他的 头 在 安详 异议 .

莱佛士双手十指并拢，神态自若地摇了摇头，表示不赞同。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] .
" **It would do you more harm than good , Mr . Levy .**
" 它 会 做 你 更多的 伤害 比 好的 , 先生 . 征收 .

“这样做对你弊大于利，莱维先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ɡoʊ][wʌn] ['betər] — [ɪf][aɪ][went][ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
I should be inclined to go one better — if I went into the thing at all ,
我 应该 是 倾斜 到 去 一 更好的 — 如果 我 去 进入 这 事物 在 全部 ,
我应该会更进一步——如果我真的要参与这件事的话。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **he added ,**
" 他 额外 ,
他补充道：“

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
with so much point that I was thankful to think he was beginning to
和 所以 很多 观点 那 我 曾是 感恩 到 思考 他 曾是 开始 到
[dɪ'saɪd] [əˈɡenst] [aɪ 'tiː] .
decide against it .
决定 反对 它 .

他的话很有道理，所以我很庆幸他开始改变主意了。

" [wʌt] [ɪmˈpruːvmənt] [duː][juː; jʊ] [səˈdʒest] ? " [ɪnˈkwaiəd][dæŋ] ['levi] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ]
" **What improvement do you suggest ? " inquired Dan Levy , who had evidently no**
" 什么 改进 做 你 建议 ? " 询问 担 征收 , WHO 有 显然 不
[sʌtʃ] [ˌpreməˈnɪ](ə)n] .
such premonition .
这样的 预感 .

“你有什么改进建议？”丹·列维问道，显然他并没有这样的预感。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌ; əv][jʊr; jər][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][fɔːrdʒ][ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] ! "
" **I should take a sheet of your paper with me , and forge the forgery ! "**
" 我 应该 拿 一个 床单 的 你的 纸 和 我 , 和 锻造 这 伪造 ! "
[sed] ['ræflz] ,
said Raffles ,
说 莱佛士 ,

“我应该拿一张你的纸，然后伪造一份伪造品！”莱佛士说道。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡʌstʊv][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt][aɪ] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
a light in his eye and a gusto in his voice that I knew only too well .
一个 光 在 他的 眼睛 和 一个 古斯托 在 他的 嗓音 那 我 知道 仅有的 也 出色地 .
他眼中闪烁着光芒，声音里充满了热情，而这些我都非常熟悉。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [duː][maɪ][wɜːrk][æz; əz] [ˈpɜːrfɪktli] [æz; əz] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [koʊv] — [dɪd][hɪz; ɪz] .
" **But I shouldn't do my work as perfectly as — the other cove — did his .**
" 但 我 不应该 做 我的 工作 作为 完美 作为 — 这 其他 海湾 — 做过 他的 .
“但我不应该像——另一个海湾——他那样完美地完成我的工作。”

[maɪ] ['efərt] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrɪz] — [hɪz; ɪz] — [ʌnˈtɪl] ['mɪstər] . [əˈtɜːrni] [fɪkst] [aɪ 'tiː]
My effort would look the same as yours — his — until Mr . Attorney fixed it
我的 努力 会 看 这 相同的 作为 你的 — 他的 — 直到 先生 : 律师 固定的 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪɡlæs] [ɪn][ˈoʊpən] [kɔːrt] .
with his eyeglass in open court .
和 他的 眼镜 在 打开 法庭 .
我的努力看起来和你的——他的——一样，直到律师先生在公开法庭上用他的眼镜把它矫正过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] !
And then the bottom would be out of the defence in five minutes !
和 然后 这 底部 会 是 出去 的 这 防御 在 五 分钟 !
然后五分钟之内，防守的底线就会被突破！

" [dæn] ['levi] [keɪm] [streɪt] ['oʊvər][tuː; tə] ['ræflz] — ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒeli] — ['biːmɪŋ] [æt; ət]
" **Dan Levy came straight over to Raffles — quivering like a jelly — beaming at**
" 担 征收 来了 直的 超过 到 莱佛士 — 颤抖 喜欢 一个 果冻 — 光芒四射 在
['evri] [pɔːr] .
every pore .
每一个 孔隙 .

“丹·列维径直走到莱佛士面前——浑身颤抖，像果冻一样——脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [ʃeɪk] !
" **Shake !**
" 摇 !

“摇！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
" **I always knew you were a man after my own heart** ,
" 我 总是 知道 你 是 一个 男人 后 我的 自己的 心 ,

“我一直都知道你是我命中注定要成为的人。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
but I didn't know you were a man of genius until this minute . "
但 我 没有 知道 你 是 一个 男人 的 天才 直到 这 分钟 . "

但直到此刻我才知道你是一位天才。

" [ɪts] [noʊ][juːz][maɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['fɪŋɡərz] [stiɪl]
" **It's no use my shaking** , " **replied Raffles** , **the tips of his sensitive fingers still**
" 它是 不 使用 我的 摇晃 , " 回复 莱佛士 , 这 尖端 的 他的 敏感的 手指 仍然
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“我摇晃也没用，”莱佛士回答道，他那双敏感的手指尖仍然紧紧地并拢着。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
" **until I make up my mind to take on the job** .
" 直到 我 制作 向上 我的 头脑 到 拿 在 这 工作 .

“直到我下定决心接受这份工作为止。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðæt] [jet] , ['mɪstər] . ['levi] .
And I'm a very long way from doing that yet , Mr . Levy .
和 我是 一个 非常 长的 方式 从 正在做 那 然而 , 先生 . 征收 .

莱维先生，我离实现这个目标还很远。

" [aɪ] [briːðd] [ə'gen] .
" **I breathed again** .
" 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] ! " [sed] ['levi] ,
" **But you must , my dear friend , you simply must !** " **said Levy** ,
" 但 你 必须 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 简单地 必须 ! " 说 征收 ,

“但是你必须这样做，我亲爱的朋友，你绝对必须这样做！”莱维说道。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [toʊn][ʌv; əv] [pɜːr] [pər'sweɪz(ə)n] .
in a new tone of pure persuasion .
在 一个 新的 语气 的 纯的 劝说 .

以一种全新的、纯粹劝说的语气。

[dəʊnt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] . "
don't you make any mistake about that . "

不 你 制作 任何 错误 关于 那 . "

这一点你可别搞错了。

" [wer'æz] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ] ['letə] [ə'genst] [jɔːr'self] [hæz; həz] , [ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn]
" Whereas the evidence of this particular letter against yourself has , on your own
" 然而 这 证据 的 这 特别的 信 反对 你自己 有 , 在 你的 自己的
[ˈʃoʊɪŋ] , [ɔːl'reɪdɪ] [bɪn] [əb'teɪnd] !
showing , already been obtained !
显示 , 已经 到过 获得 !

“然而，根据你自己的说法，针对你的这封信的证据已经取得了！”

[ɪts] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ædɪd] ['ræflz] , ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌg] .
It's as you like , of course , " added Raffles , getting up with a shrug .
它是 作为 你 喜欢 , 的 课程 , " 额外 莱佛士 , 获得 向上 和 一个 耸肩 .

“当然，随你便，”莱佛士耸耸肩站起身来补充道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['beɪlɪ] [siːz] [juː 'es][bəʊθ] , ['mɪstə] . ['levɪ] ,
" But if the Old Bailey sees us both , Mr : Levy ,
" 但 如果 这 老的 贝利 看到 我们 两个都 , 先生 : 征收 ,

“但如果老贝利法庭看到我们俩，莱维先生，

[aɪ] [bæk] [maɪ] [tʃæns] [ə'genst] [jɔːrz] — [ænd; ɐnd][jɔːr; jər] ['sentəns] [ə'genst] [maɪn] !
I'll back my chance against yours — and your sentence against mine !
患病的 后退 我的 机会 反对 你的 — 和 你的 句子 反对 矿 !

我敢打赌我的机会比你的好——而且我敢打赌你的刑期比我的刑期更糟！

" ['ræflz] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['æftə] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,
" Raffles helped himself to a drink , after a quizzical look at his guest ,
" 莱佛士 帮助 他自己 到 一个 喝 , 后 一个 疑惑的 看 在 他的 客人 ,
[dɪ'kæntə] [ɪn][hænd] ;
decanter in hand ;
醒酒器 在 手 ;

“莱佛士拿着醒酒器，疑惑地看了看他的客人，然后给自己倒了一杯酒；

[ðə; ði][ˈjuːzərə] [snæpt] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [splæʃt] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [ˈtʌmblə] .
the usurer snatched it from him and splashed out half a tumbler .
这 高利贷者 抢夺 它 从 他 和 溅起 出去 一半 一个 不倒翁 .

放高利贷的人一把抢过杯子，泼洒了半杯酒。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ræflz] ['perələsli] [wel] .
Certainly he was beginning to know his Raffles perilously well .
当然 他 曾是 开始 到 知道 他的 莱佛士 危险地 出色地 .

他显然已经开始对莱佛士了解得非常透彻了。

" [ðer; ðər] , [dæm] [juː; jʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['blɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] ['empti] [glæs] .
" There , damn you ! " said he , blinking into an empty glass .
" 那里 , 该死 你 ! " 说 他 , 眨眼 进入 一个 空的 玻璃 .

“去你的！”他一边说着，一边对着空杯子眨了眨眼。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ'd] [trʌst] ['eni] [ˈʌðər] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kɪdni] ; [neɪm]
" I trust you further than I'd trust any other young blood of your kidney ; name
" 我 相信 你 更远 比 ID 相信 任何 其他 年轻的 血 的 你的 肾 ; 姓名
[jɔːr; jər] [praɪs] ,
your price ,
你的 价格 ,

“我对你的信任胜过对你肾脏中任何其他年轻血液的信任；你开个价吧。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ɜːrn] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
and you shall earn it if you can . "
和 你 将 赚 它 如果 你 能 . "

如果你有能力，就去争取。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['ræðər] [b:ŋ] [wʌn] , ['mɪstər] . ['levɪ] . "

" You may think it a rather long one , Mr . Levy . "

" 你 可能 思考 它 一个 相当 长的 一 , 先生 . 征收 . "

“莱维先生，您可能会觉得这篇报道有点长。”

" ['nevər] [maɪnd] ; [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wa:nt] . "

" Never mind ; you say what you want . "

" 绝不 头脑 ; 你 说 什么 你 想 . "

“没关系，你想说什么就说吧。”

" [li:v] [ðæt] ['mʌni] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [gɑ:rlənd] ;

" Leave that money of yours on the mortgage with Mr . Garland ;

" 离开 那 钱 的 你的 在 这 抵押 和 先生 . 花环 ;

“把你的那笔钱留给加兰先生还房贷吧；

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [det] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'gɪvn] ;

forgive him his other debt as you hope to be forgiven ;

原谅 他 他的 其他 债务 作为 你 希望 到 是 已原谅 ;

如同你希望被宽恕一样，也请你宽恕他所欠的其他债务；

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ðæt] ['letər] [jæl; jəl] [bi:; bi] [ɪn] [jɔ:; jər] [hændz] ,

and either that letter shall be in your hands ,

和 任何一个 那 信 将 是 在 你的 双手 ,

要么那封信会落到你手中，要么.....

[ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] , [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz] [ʌp] !

or I'll be in the hands of the police , before a week is up !

或者患病的 是 在 这 双手 的 这 警察 , 前 一个 星期 是 向上 !

否则，不出一个星期，我就会落入警察手中！

" ['spʊʊkən] [frʌm; frəm] [mæn] [tu:; tə] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ɔ:'sterəti] [ænd; ənd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

" Spoken from man to man with equal austerity and resolution ,

" 说 从 男人 到 男人 和 平等的 紧缩政策 和 解决 ,

“以同样严肃和坚定的语气，由一个人对另一个人说出.....”

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔ:ri] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɑ:rbrɪtrəri] [ɔ:r] [ˌdɪktə'tɔ:riəl] ,

yet in a voice persuasive and conciliatory rather than arbitrary or dictatorial ,

然而 在 一个 嗓音 有说服力的 和 和解 相当 比 随意的 或者 独裁的 ,

然而，他的语气是具有说服力和调解性的，而不是武断或独裁的。

[ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪk'sɑ:tɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [θrɪld] [ɔ:l] [maɪ] ['faɪbəz] [ɪn]

the mere form and manner of this quixotic undertaking thrilled all my fibres in

这 仅仅 形式 和 方式 的 这 堂吉诃德式的 承诺 激动不已 全部 我的 纤维 在

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɪts] [sens] .

defiance of its sense .

蔑视 的 它是 感觉 .

这种异想天开的举动，其形式和方式本身就让我激动不已，尽管它毫无道理可言。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [blər] [ʌv; əv] ['bjʊ:gəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['du:biəs] [kɔ:z] ; [wʌnz] [blʌd] [ri'spɒndɪd]

It was like the blare of bugles in a dubious cause ; one's blood responded

它 曾是 喜欢 这 喧嚣 的 号角 在 一个 可疑 原因 ; 一个人的 血 回应

[brɪ'fɔ:r] [wʌnz] [breɪn] ;

before one's brain ;

前 一个人的 脑 ;

这就像在可疑的事业中吹响号角；人的血液先于大脑做出反应；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['ræflz] , ['lɪt(ə)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [em 'i:] ,

and but for Raffles , little as his friends were to me ,

和 但 为了 莱佛士 , 小的 作为 他的 朋友们 是 到 我 ,

但若非莱佛士，尽管他的朋友们对我来说微不足道，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈsækrɪfaɪsɪz][ɑːn][ðer; ðər] [bɪˈhæf] ,
and much as I repudiated his sacrifices on their behalf ,
和 很多 作为 我 被否认 他的 牺牲 在 他们的 代表 ;

尽管我极力否定他为他们做出的牺牲，

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][led][ðə; ði][fɜːrst] [əˈsɔːlt] [ɑːn][ðer; ðər] [əˈpresər] .
that very minute I might have led the first assault on their oppressor .
那 非常 分钟 我 可能 有 引领 这 第一的 突击 在 他们的 压迫者 .

就在那一刻，我本可以率先向压迫者发起反击。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəri][ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [həːld] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈtʌmblər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
In a sudden fury the savage had hurled his empty tumbler into the fireplace ,
在 一个 突然 愤怒 这 野蛮的 有 投掷 他的 空的 不倒翁 进入 这 壁炉 ;

野蛮人突然勃然大怒，将空酒杯扔进了壁炉。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [kræʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv][əˈbjuːs][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm]
and followed the crash with such a volley of abuse as I have seldom
和 随后 这 碰撞 和 这样的 一个 截击 的 虐待 作为 我 有 很少

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [bruːt] .
heard from human brute .
听到 从 人类 蛮力 .

随后，他破口大骂，这种恶毒的言语我很少从人类身上听到。

" [aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , " [sed] [ˈræflz] , [kənˈtemptʃuəsli] ;
" **I'm surprised at you , Mr . Levy , " said Raffles , contemptuously ;**
" 我是 惊讶 在 你 , 先生 . 征收 , " 说 莱佛士 , 轻蔑地 ;

“我真没想到你会这样，莱维先生，”莱佛士轻蔑地说；

" [ɪf] [wiː; wi] [ˈkɑːpɪd] [jʊr; jər][ˈtæktɪks][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðæt] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] !
" **if we copied your tactics we should throw you through that open window !** !
" 如果 我们 复制 你的 策略 我们 应该 扔 你 通过 那 打开 窗户 ! !

“如果我们效仿你的战术，我们会把你从那扇敞开的窗户扔出去！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [baɪ][fɔːr; fər][maɪ] [fər] [ɪn][ðə; ði] [diːd] .
" **And I stood by for my share in the deed** .
" 和 我 站立 经过 为了 我的 分享 在 这 契据 .

“而我则站在一旁，等待着我应得的那一份。”

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！”

[aɪ] [noʊ] [ɪtəd] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [nek] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈlevi] .
I know it'd pay you to break my neck , " retorted Levy .
我 知道 它会 支付 你 到 休息 我的 脖子 , " 反驳 征收 .

“我知道扭断我的脖子对你有好处，”莱维反驳道。

" [juːd] [ˈræðər] [swɪŋ] [ðæn; ðən][duː][taɪm] , [ˈwɒdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You'd rather swing than do time , wouldn't you ? "**
" 你会 相当 摇摆 比 做 时间 , 不会 你 ? "

你宁愿打架也不愿坐牢，对吧？

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːlʔtɜːrnətɪv] , " [sed] [ˈræflz] ,
" **And you prefer the other alternative , " said Raffles** ,
" 和 你 更喜欢 这 其他 选择 , " 说 莱佛士 ,

“而你更喜欢另一种选择，”莱佛士说道。

" [tuː; tə] [ˈluːsɪŋ] [jʊr; jər][grɪp][əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːz] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] [wətˈevər] !
" **to loosing your grip upon a man who's done you no harm whatever !** !
" 到 失败 你的 紧握 之上 一个 男人 谁是 完毕 你 不 伤害 任何 ! !

“竟然放开了你，失去了一个从未伤害过你的人！ ”

[ɪn] [ˈɪntrəst] [əˈləʊn] [ˈhi:z] [ˈɔ:lmoʊst] [rɪˈpeɪd] [ɔ:l][ju:; jʊ] [lent] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] ;
In interest alone he's almost repaid all you lent him in the first instance ;
在 兴趣 独自的 他是 几乎 已偿还 全部 你 借出的 他 在 这 第一的 实例 ;
光是利息，他就几乎偿还了你最初借给他的所有钱；

[ju:v] [fɜ:rst] - [klæs] [sɪˈkjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] ; [jet] [ju:; jʊ][məst; məst][ˈru:ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈvendʒ]
you've first - class security for the rest ; yet you must ruin him to revenge
你已经 第一的 - 班级 安全 为了 这 休息 ; 然而 你 必须 废墟 他 到 复仇
[jɔ:r'self] [əˈpɑ:n][ju: 'es] .
yourself upon us .
你自己 之上 我们 .

你们为其他人提供了一流的安保；然而，你们却必须毁了他，才能向我们复仇。
[ɑ:n][ju: 'es] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] !
On us , mark you !
在 我们 , 标记 你 !

请记住我们的名字！
[ɪts] [əˈgenst] [ju: 'es] [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [ˈgri:vəns] , [nɑ:t] [əˈgenst] [oʊld][ˈgɑ:rlənd][ɔ:r][hɪz; ɪz] [sʌn] .
It's against us you've got your grievance , not against old Garland or his son .
它是 反对 我们 你已经 得到 你的 不满 , 不是 反对 老的 花环 或者 他的 儿子 .
你们的怨恨是针对我们，而不是针对老加兰或他的儿子。

[ju:v] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .
You've lost sight of that fact .
你已经 丢失的 视线 的 那 事实 .
你已经忽略了这一点。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [trɪk] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] .
That little trick this morning was our doing entirely .
那 小的 诡计 这 早晨 曾是 我们的 正在做 完全 .
今天早上那个小把戏完全是我们自己想出来的。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
Why don't you take it out of us ?
为什么 不 你 拿 它 出去 的 我们 ?
为什么不把它从我们身上取下来？

[waɪ] [rɪˈfju:z] [ə; eɪ] [fer] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [spɑɪt] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ? "
Why refuse a fair offer to spite people who have done you no harm ? "
为什么 拒绝 一个 公平的 提供 到 尽管如此 人们 WHO 有 完毕 你 不 伤害 ? "
为什么要为了报复那些没有伤害过你的人而拒绝一份公平的提议呢？

" [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [fer] [ˈɔ:fər] , " [graʊld] [ˈlevi] .
" It's not a fair offer , " growled Levy .
" 它是 不是 一个 公平的 提供 , " 咆哮 征收 .
“这不公平，”莱维咆哮道。

" [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [fer] [ˈɔ:fər] .
" I made you the fair offer .
" 我 制成 你 这 公平的 提供 .
我给你的条件很公平。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [ˈmɒdəreɪtɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈræflz]
" But his rage had moderated ; he was beginning to listen to Raffles
" 但 他的 愤怒 有 温和 ; 他 曾是 开始 到 听 到 莱佛士
[ænd; ənd][tu:; tə][ˈri:z(ə)n] ,
and to reason ,
和 到 原因 ,
但他的怒气已经消退；他开始听取莱佛士的意见，并进行理性的讨论。

[wɪð; wɪθ] [haʊ'veər] [ɪ] [ə; eɪ] [greɪs] .
with however ill a grace .
和 然而 患病的 一个 优雅 .

然而，姿态却十分糟糕。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wɪtʃ] ['ræflz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] .
It was the very moment which Raffles was the very man to improve .
它 曾是 这 非常 片刻 哪个 莱佛士 曾是 这 非常 男人 到 提升 .

正是在这个时候，莱佛士成为了能够扭转局面的最佳人选。

" ['mɪstər] . ['levi] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Mr . Levy , " said he ,
" 先生 . 征收 , " 说 他 ,

“莱维先生,”他说。

" [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɔ:r] [nɑ:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" do you suppose I care whether you hold your tongue or not on a matter of
" 做 你 认为 我 关心 无论 你 抓住 你的 舌头 或者 不是 在 一个 事情 的
[mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
mere suspicion ,
仅仅 怀疑 ,

“你以为我会在乎你是否在仅仅是怀疑的事情上保持沉默吗？”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sə'pɔ:rt] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ?
which you can't support by a grain of evidence ?
哪个 你 不能 支持 经过 一个 粮食 的 证据 ?

你拿不出任何证据来支持你的观点？

[ju:; jʊ] [lu:z] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] [ə'brɔ:d] ; [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] [ɪn'tækt] ;
You lose a piece of jewellery abroad ; you recover it intact ;
你 失去 一个 片 的 首饰 国外 ; 你 恢复 它 完好无损的 ;

你在国外丢失了一件珠宝；你完好无损地找回了它；

[ænd; ænd] ['æftər] ['meni] [deɪz] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ]
and after many days you get the bright idea that I'm the culprit because I
和 后 许多 天 你 得到 这 明亮的 主意 那 我是 这 罪魁祸首 因为 我
['hæpən] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
happen to have been staying in your hotel at the time .
发生 到 有 到过 入住 在 你的 酒店 在 这 时间 .

过了好几天，你突然灵光一闪，觉得我是罪魁祸首，因为我当时碰巧住在你的酒店里。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðər; ðər] [ɔ:r] [ðen] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] ['ɪntəvju:d] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
It never occurred to you there or then , though you interviewed the gentleman
它 绝不 发生 到 你 那里 或者 然后 , 尽管 你 接受采访 这 绅士
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
face to face ,
脸 到 脸 ,

虽然你当时与那位先生进行了面对面的访谈，但你却从未想到这一点。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['ɪntərvju:ɪŋ] [em 'i:] .
as you were constantly interviewing me .
作为 你 是 不断地 面试 我 .

你一直在采访我。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] ['bɔ:roʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði]
But as soon as I borrow some money from you , here in London in the
但 作为 很快 作为 我 借 一些 钱 从 你 , 这里 在 伦敦 在 这
[ɔ:rd(ə)neri] [wei] ,
ordinary way ,
普通的 方式 ,

但是，只要我按照伦敦的正常流程从你这里借些钱，

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] ['bɔːroʊd] ['mɪsɪz] . ['leviːz; 'liːviːz] ['nekləs] [ɪn] [ðæt]
you say I must be the man who borrowed Mrs . Levy's necklace in that
你 说 我 必须 是 这 男人 WHO 借来的 太太 ː 征税 项链 在 那
[ɪk'strɔːrdənəri] [wei] [æt; ət]['kɑːlzbæd] !
extraordinary way at Carlsbad !
非凡的 方式 在 卡尔斯巴德 ː

你说我一定是那个在卡尔斯巴德以那种非同寻常的方式借走莱维太太项链的人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] , ['mɪstər] . ['levi] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ;
I should say it to the marines , Mr . Levy , if I were you ;
我 应该 说 它 到 这 海军陆战队 , 先生 ː 征收 , 如果 我 是 你 ː
莱维先生，如果我是你，我会把这话告诉海军陆战队员；

[ðəə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːrs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "
they're the only force that are likely to listen to you . "
它们是 这 仅有的 力量 那 是 可能 到 听 到 你 ː "
他们是唯一可能听你的话的人。

" [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [juː; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] .
" **I do say it , all the same ; and what's more you don't deny it .**
" 我 做 说 它 , 全部 这 相同的 ; 和 是什么 更多的 你 不 否定 它 ː
“我还是要说，而且你也没有否认。”

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['wɒdnt] [biː; bi][soʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [geɪm] [laɪk][aɪ 'tiː]
If you weren't the man you wouldn't be so ready for another game like it
如果 你 不是 这 男人 你 不会 是 所以 准备好 为了 其他 游戏 喜欢 它
[naʊ] . "
now . "
现在 ː "

如果你不是那个人，你现在也不会如此积极地准备迎接另一场类似的比赛。

" ['redi] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['ræflz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌndɪ'naɪəbl] [pɔɪnt] .
" **Ready for it ? " cried Raffles , more than ready for an undeniable point .**
" 准备好 为了 它 ? " 哭 莱佛士 , 更多的 比 准备好 为了 一个 无可否认 观点 ː
“准备好了吗？”莱佛士喊道，他早已做好了无可辩驳的准备。

" [aɪm] [ɔːlweɪz] [jʊr; jər][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['levi] ,
" **I'm always your man for a new sensation , Mr . Levy ,**
" 我是 总是 你的 男人 为了 一个 新的 感觉 , 先生 ː 征收 ,
“莱维先生，我永远是您寻找新奇体验的最佳人选。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪv] ['teɪkən][æn; ən][ækə'demɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [faɪn] [ɑːrt][ʌv; əv] ['bɜːrɡləri]
and for years I've taken an academic interest in the very fine art of burglary
和 为了 年 我已经 已采取 一个 学术的 兴趣 在 这 非常 美好的 艺术 的 入室盗窃
ː
ː
ː

多年来，我对入室盗窃这门精妙的艺术产生了浓厚的学术兴趣；

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , ['bʌni] ? "
isn't that so , Bunny ? "
不是 那 所以 , 兔子 ? "

是不是啊，小兔子？

" [aɪv] [ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mɪʃhæp] .
" **I've often heard you say so , " I replied without mishap .**
" 我已经 经常 听到 你 说 所以 , " 我 回复 没有 意外 ː
“我经常听你这么说，”我平静地回答道。

" [ɪn] [ðɪːz] ['paɪpɪŋ] [taɪmz] , " [kən'tɪnjuːd] ['ræflz] ,
" **In these piping times , " continued Raffles ,**
" 在 这些 管道 时代 , " 持续 莱佛士 ,

“在如今这个风笛盛行的时代，”莱佛士继续说道，

" [its] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː 'es] .
" **it's about the one exciting and romantic career open to us** .
" 它是 关于 这 一 激动人心 和 浪漫的 职业 打开 到 我们 .
“这是我们所能选择的唯一一条令人兴奋且充满浪漫色彩的职业道路。”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [dɪs'ɑːnɪst] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ]
If it were not so infernally dishonest I should have half a mind to follow
如果 它 是 不是 所以 地狱般地 不诚实 我 应该 有 一半 一个 头脑 到 跟随
[aɪ 'tiː] [maɪ'self] .
it myself .
它 我 .

如果它不是那么卑鄙无耻，我真想亲自效仿一番。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第6/12页

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [krɪb] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [best]
And here you come and put up a crib for me to crack in the best
和 这里 你 来 和 放 向上 一个 婴儿床 为了 我 到 裂缝 在 这 最好的

[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˈekwəti] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] ;

interests of equity and justice ;
兴趣 的 公平 和 正义 ;

你来了，为我搭建了一个陷阱，让我为了公平正义而将其摧毁；

[nɔːt] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈkræksmən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈraɪt(ə)l] [ˈprɒ.pərti] [tuː; tə]
not to enrich the wicked cracksman , but to restore his rightful property to
不是 到 丰富 这 邪恶 窃盗 , 但 到 恢复 他的 正当的 财产 到

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfɪnən'sɪr] ;

the honest financier ;
这 诚实的 金融家 ;

不是为了让邪恶的窃贼发财，而是为了将他应得的财产归还给诚实的金融家；

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tiː'toʊt(ə)l] [ˈfeləni] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʒɪndʒər] - [eɪ] [ʌv; əv] [kraɪm] !

a sort of teetotal felony — the very ginger - ale of crime !
一个 种类 的 滴酒不沾 重罪 — 这 非常 姜 - 麦芽酒 的 犯罪 !

一种完全禁酒的重罪——犯罪界的姜汁汽水！

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbeɪvərɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] — [ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [mɪs] — [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ?
Is that a beverage to refuse — a chance to miss — a temptation to resist ?
是 那 一个 饮料 到 拒绝 — 一个 机会 到 错过 — 一个 诱惑 到 抵抗 ?

这是应该拒绝的饮品吗？是应该错过的机会吗？是应该抵制的诱惑吗？

[jet] [ðə; ði] [rɪsk] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈfruːti] [ˈfeləni] ;
Yet the risks are just as great as if it were a fine old fruity felony ;
然而 这 风险 是 只是 作为 伟大的 作为 如果 它 是 一个 美好的 老的 果香 重罪 ;

然而，其风险与犯下严重的旧式重罪一样大；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [em 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr] [ˈiː.v(ə)n] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [oʊn]
you can't expect me to run them for nothing , or even for their own
你 不能 预计 我 到 跑步 他们 为了 没有什么 , 或者 甚至 为了 他们的 自己的

[ɪk'saɪtɪŋ] [seɪk] .

exciting sake .
激动人心 清酒 .

你不能指望我无缘无故地跑这些比赛，甚至不能指望我为了比赛本身的精彩而跑这些比赛。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [tɜːrmz] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] ; [ɪf] [juː; jʊ] [daʊnt] [ək'sept] [ðəm; ðəm] , [ɪts] [ɔːl'redi] [tuː] [ɪn]
You know my terms , Mr . Levy ; if you don't accept them , it's already two in
你 知道 我的 条款 , 先生 . 征收 ; 如果 你 不 接受 他们 , 它是 已经 二 在

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the morning ,
这 早晨 ,

莱维先生，你知道我的条件；如果你不接受，现在已经是凌晨两点了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [brɪ'fɔːr] [ɪts] [laɪt] . "

and I should like to get to bed before it's light . "
和 我 应该 喜欢 到 得到 到 床 前 它是 光 . "

我希望能在天亮前上床睡觉。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [ək'sept] [ðəm; ðəm] ? " [sed] [ˈlevi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] .

" And if I did accept them ? " said Levy , after a considerable pause .
" 和 如果 我 做过 接受 他们 ? " 说 征收 , 后 一个 大量 暂停 .

“如果我接受他们呢？”莱维沉默了许久后说道。

" [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʊd] [məʊst] ['praːbəbli] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər]
" **The letter to which you attach such importance would most probably be in your**
" 这 信 到 哪个 你 附 这样的 重要性 会 最多 大概 是 在 你的
[pə'zeɪn] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] . "
possession by the beginning of next week . "
拥有 经过 这 开始 的 下一个 星期 . "
“您如此重视的那封信，很可能在下周初就能送到您手中。”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][hændz] [ɔːf] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['praːpərti] [ðæt] [hæz; həz]
" **And I should have to take my hands off a nice little property that has**
" 和 我 应该 有 到 拿 我的 双手 离开 一个 好的 小的 财产 那 有
[tʌmbld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ? "
tumbled into them ? "
翻滚 进入 他们 ? "
“难道我就要眼睁睁地看着他们白白占有了一处不错的房产吗？”

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] ['ræflz] .
" **Only for a time ,** " **said Raffles .**
" 仅有的 为了 一个 时间 , " 说 莱佛士 .
“只是暂时的，”莱佛士说。

" [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
" **On the other hand ,**
" 在 这 其他 手 ,
“另一方面，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɪɡərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
you would be permanently out of danger of figuring in the dock on a charge
你 会 是 永久的 出去 的 危险 的 计算 在 这 码头 在 一个 收费
[ʌv; əv] ['blækmeɪl] .
of blackmail .
的 勒索 .

你将永远不必担心因敲诈勒索罪名而站在被告席上。
[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ['ɪznt] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] , ['mɪstər] . ['levi] ;
And you know your profession isn't popular in the courts , Mr . Levy ;
和 你 知道 你的 职业 不是 受欢迎的 在 这 法院 , 先生 . 征收 ;
莱维先生，您也知道您的职业在法庭上并不受欢迎；

[ɪts] [ɪn] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] ['oʊdə] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] !
it's in nearly as bad odour as the crime of blackmail !
它是 在 几乎 作为 坏的 气味 作为 这 犯罪 的 勒索 !
这几乎和敲诈勒索罪一样令人作呕！

" [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [dɑː'sɪləti][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mænt(ə)l][ə'pɑːn] ['dænjəl] ['levi] :
" **A singular docility had descended like a mantle upon Daniel Levy :**
" 一个 单数 码头 有 下降 喜欢 一个 地幔 之上 丹尼尔 征收 :
“丹尼尔·利维身上仿佛披上了一层异乎寻常的温顺外衣：

[noʊ] [ʌn'kɑːmən] [rɪ'æk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['veri] ['pæʃənət] [men] , [ænd; ʌnd] [jet] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]
no uncommon reaction in the case of very passionate men , and yet in this case
不 罕见 反应 在 这 案件 的 非常 热情的 男人 , 和 然而 在 这 案件
[ɑːmɪnəs] ,
ominous ,
不祥的 ,
对于极富激情的人来说，这并非罕见的反应，但在这个例子中，却预示着不祥之兆。

['sɪnɪstər] , [ænd; ʌnd] [kəm'pliːtli] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] ['pɜːrsənəli] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
sinister , and completely unconvincing so far as I personally was concerned .
险恶 , 和 完全地 缺乏说服力 所以 远的 作为 我 亲自 曾是 担心的 .
就我个人而言，这很阴险，而且完全没有说服力。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [ˈræflz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,
I longed to tell Raffles what I thought ,
我 渴望 到 告诉 莱佛士 什么 我 想法 ,

我多么想告诉莱佛士我的想法，

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [suːˈpɪriər] [ɪn] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] .
to put him on his guard against his obvious superior in low cunning .
到 放 他 在 他的 警卫 反对 他的 明显的 优越的 在 低的 狡猾 .

让他提防那个在卑鄙诡计方面明显胜过他的对手。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [wʊd] [nɔːt] [iːv(ə)n] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] .
But Raffles would not even catch my eye .
但 莱佛士 会 不是 甚至 抓住 我的 眼睛 .

但莱佛士酒店甚至都无法吸引我的目光。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈseɪnli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈpærənt]
And already he looked insanely pleased with himself and his apparent
和 已经 他 看起来 疯狂地 高兴 和 他自己 和 他的 明显
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

他看起来对自己和自己明显占优的优势非常满意。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ? " [sed] [ˈlevi] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" **Will you give me until to - morrow morning ?** " **said Levy , taking up his hat** .
" 将要 你 给 我 直到 到 - 明天 早晨 ? " 说 征收 , 采取 向上 他的 帽子 .

“你能给我到明天早上吗？”莱维说着，拿起帽子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [baɪ] [ɪˈlev(ə)n] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [bɔː(r)dʒ] . "
" **If you mean the morning ; by eleven I must be at Lord's** . "
" 如果 你 意思是 这 早晨 ; 经过 十一 我 必须 是 在 主场 . "
" 如果你指的是上午，那么我十一点之前必须到洛德板球场。"

" [seɪ] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ? "
" **Say ten o'clock in Jermyn Street ?** "
" 说 十 点钟 在 杰明 街道 ? "
" 杰明街十点钟方向怎么样？ "

" [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbɑːrgən] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] .
" **It's a strange bargain , Mr . Levy** .
" 它是 一个 奇怪的 便宜货 , 先生 . 征收 .
" 莱维先生，这是一笔奇怪的交易。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [klɪntʃ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [klaːks] . "
I should prefer to clinch it out of earshot of your clerks . "
我 应该 更喜欢 到 成交 它 出去 的 听力范围 的 你的 职员 . "
我更希望你们职员听不到的地方完成这件事。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] . "
" **Then I will come here** . "
" 然后 我 将要 来 这里 . "
" 那我这就来。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ten] . "
" **I shall be ready for you at ten** . "
" 我 将 是 准备好 为了 你 在 十 . "
" 我十点钟会准备好等你。"

" [ænd; ənd] [əˈloʊn] ?
" **And alone ?**
" 和 独自的 ?
" 而且是独自一人吗？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdɒ:n] [glæns] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzəʊ] .
" There was a sidelong glance at me with the proviso .
" 那里 曾是 一个 横 瞥一眼 在 我 和 这 但书 .
" 他斜眼看了我一眼，话里有话。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [si:l] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] . "
" You shall search the premises yourself and seal up all the doors . "
" 你 将 搜索 这 前提 你自己 和 海豹 向上全部 这 门 . "
" 你们要亲自搜查房屋，并封锁所有门窗。"

" ['mi:nwaɪl] , " [sed] ['levi] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ'ti:] , [bʌt; bət] [ðæts]
" Meanwhile , " said Levy , putting on his hat , " I shall think about it , but that's
" 同时 , " 说 征收 , 推杆 在 他的 帽子 , " 我 将 思考 关于 它 , 但 那就是
[ɔ:l] .
" all .
全部 .

"与此同时，"莱维一边戴上帽子一边说，“我会考虑一下，仅此而已。”
[aɪ] ['hævnt] [ə'gri:d] [jet] , ['mɪstər] . ['ræflz] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:] [ʃɒr] [ðæt][aɪ]'evər][ʃæl; ʃəl] .
" I haven't agreed yet , Mr . Raffles ; don't you make too sure that I ever shall .
我 还没有 同意 然而 , 先生 . 莱佛士 ; 不 你 制作 也 当然 那 我 曾经 将 .

莱佛士先生，我还没有同意；您也不要太肯定我会同意。
[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ'ti:] — [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:] [ʃɒr] .
" I shall think about it — but don't you make too sure .
我 将 思考 关于 它 — 但 不 你 制作 也 当然 .

我会考虑一下——但你别太肯定。
" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [laɪk][ə; eɪ] [læm] , [ðɪs] [waɪld] [bi:st] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [bæk] .
" He was gone like a lamb , this wild beast of five minutes back .
" 他 曾是 已消失 喜欢 一个 羊肉 , 这 荒野 兽 的 五 分钟 后退 .

“五分钟前还像野兽一样的他，现在却像只羔羊一样消失了。”
['ræflz] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:]
" Raffles showed him out , and down into the courtyard , and out again into
莱佛士 显示 他 出去 , 和 向下 进入 这 庭院 , 和 出去 再次 进入
[pɪkə'dɪli] .
" Piccadilly .
皮卡迪利 .

莱佛士送他出去，走到庭院里，然后又把他送到皮卡迪利大街。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [gʊd] ; [bæk] [keɪm] ['ræflz] ,
" There was no question but that he was gone for good ; back came Raffles ,
那里 曾是 不 问题 但 那 他 曾是 已消失 为了 好的 ; 后退 来了 莱佛士 ,
毫无疑问，他永远地离开了；莱佛士回来了。

["ʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
" rubbing his hands for joy .
擦 他的 双手 为了 喜悦 .

他高兴地搓着手。
" [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , ['bʌni] !
" A fine night , Bunny !
" 一个 美好的 夜晚 , 兔子 !

“晚安，小兔子！ ”
[ə; eɪ]['faɪnər] [deɪ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] !
" A finer day to follow !
一个 更精细 天 到 跟随 !

明天会更好！

[bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] , [sləʊ] , ['wɪkɪt] - ['ki:pərz] ['wɪkɪt] [ɪf] ['evər] ['tedi] [hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
But a nice , slow , wicket - keeper's wicket if ever Teddy had one in his life !
但 一个 好的 , 慢的 , 便门 - 守门员 便门 如果 曾经 泰迪 有 一 在 他的 生活 !

但对于泰迪来说，这绝对是一个漂亮、缓慢、适合守门员的球门！

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['vi:əməns] .
" I came to my point with all vehemence .
" 我 来了 到 我的 观点 和 全部 激烈 .

我以极其激烈的语气表达了我的观点。

" [kən'faʊnd] ['tedi] !
" Confound Teddy !
" 混杂 泰迪 !

“该死的泰迪！”

" [aɪ] [kraɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] .
" I cried from my heart .
" 我 哭 从 我的 心 .

我哭得撕心裂肺。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rʌn] [rɪks] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [æz; əz][aɪ 'ti:
" I should have thought you had run risks enough for his sake as it
[wʌz; wəz] ! " was ! "
" 我 应该 有 想法 你 有 跑步 风险 足够的 为了 他的 清酒 作为 它
曾是 ! " 曾是 ! "

“我还以为你为了他已经冒了够大的风险呢！”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — [ɔ:r] ['eni:bədi:z] ? " [æskt] ['ræflz] , [kwɑɪt] ['hɑ:tli] .
" How do you know it's for his sake — or anybody's ? " asked Raffles , quite hotly .
" 如何 做 你 知道 它是 为了 他的 清酒 — 或者 任何人的 ? " 问 莱佛士 , 相当 热 .

“你怎么知道这是为了他好——或者为了任何人好？”莱佛士怒气冲冲地问道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ] [bru:t] [laɪk] ['levi] , ['gɑ:ləndz] [ɔ:r][noʊ]
" Do you suppose I want to be beaten by a brute like Levy , Garlands or no
[gɑ:ləndz] ? Garlands ?
" 做 你 认为 我 想 到 是 被打败 经过 一个 蛮力 喜欢 征收 , 花环 或者 不
花环 ? 花环 ?

“你觉得我会想被像利维这样的恶棍打败吗，不管有没有加兰兹家族？”

[br'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][fɑ:r] [les] [rɪsk][ɪn] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ;
Besides , there's far less risk in what I mean to do than in what I've been doing ;
除了 , 有 远的 较少的 风险 在 什么 我 意思是 到 做 比 在 什么 我已经 到过 正在做 ;
此外，我打算做的事情比我一直在做的事情风险要小得多；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɪts] [ɪn][maɪ] [laɪn] . " at all events it's in my line . "
" 在 全部 活动 它是 在 我的 线 . "

无论如何，这都在我的职责范围内。

" [ɪts] [nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [laɪn] , " [aɪ] [rɪ'tɔ:tid] ,
" It's not in your line , " I retorted ,
" 它是 不是 在 你的 线 , " 我 反驳 ,

“这不属于你的职责范围，”我反驳道。

" [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swaɪn] [hu:] [wəʊnt] [dri:m] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] . "
" to strike a bargain with a swine who won't dream of keeping his side . "
" 到 罢工 一个 便宜货 和 一个 猪 WHO 惯于 梦 的 保持 他的 边 . "

“与一头根本不会守本的猪达成交易。”

" [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ræflz] .
" **I shall make him** , " **said Raffles** .
" 我 将 制作 他 , " 说 莱佛士 .

“我一定会让他成功，”莱佛士说。

" [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][hiː; hi] [jənt] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] . " **If he won't do what I want he shan't have what he wants** . "
" 如果 他 惯于 做 什么 我 想 他 不会 有 什么 他 想要 . "

“如果他不按我说的做，他就得不到他想要的。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ? " **But how could you trust him to keep his word ?** "
" 但 如何 可以 你 相信 他 到 保持 他的 单词 ? "

但你怎么能相信他会信守承诺呢？

" [hɪz; ɪz][wɜːrd] ! " [kraɪd] ['ræflz] , [ɪn][aɪ'rɒnɪk,-kəl]['ekoʊ] . **His word ! " cried Raffles , in ironical echo** .
" 他的 单词 ! " 哭 莱佛士 , 在 讽刺 回声 .

“他的话！”莱佛士讽刺地回应道。

" [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] ['mætərz] [fɑːr] [brɪ]ɑːnd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [diːdz] , [nɑːt] **We shall have to carry matters far beyond his word , of course ; deeds , not**
" 我们 将 有 到 携带 事情 远的 超过 他的 单词 , 的 课程 ; 契约 , 不是
[wɜːrdz] , ['bʌni] , **words , Bunny** ,
字 , 兔子 ,

“当然，我们必须采取远超他口头承诺的行动；要用行动，而不是空谈，邦尼。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [diːdz] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [baɪ] [sə'lisitəz] [ænd; ænd]['eksɪkjʊːtɪd][baɪ][dæn] ['levi] [brɪ'fɔːr] **and the deeds properly prepared by solicitors and executed by Dan Levy before**
和 这 契约 适当地 准备 经过 律师 和 执行 经过 担 征收 前
[hiː; hi] [leɪz] [ə; eɪ]['fɪŋgə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [b'lækmeɪlɪŋ] ['letə] . **he lays a finger on his own blackmailing letter** .
他 躺下 一个 手指 在 他的 自己的 勒索 信 .

而这些契约是由律师妥善准备，并由丹·利维在接触到他自己的勒索信之前签署的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [oʊld] ['mʌðə] ['hʌbəd] [ɪn]['aʊə; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] [skuːl] ? **You remember old Mother Hubbard in our house at school ?**
你 记住 老的 母亲 哈伯德 在 我们的 房子 在 学校 ?

你还记得我们学校宿舍里的老太太哈伯德吗？

[hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sə'lisitə] ['sʌmwə] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; **He's a little solicitor somewhere in the City ;**
他是 一个 小的 律师 某处 在 这 城市 ;

他只是城里某个地方的一名小律师；

[hiːl] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɪntuː]['liːg(ə)] [jeɪp] [fɔːr; fər][juː'es] , **he'll throw the whole thing into legal shape for us** ,
地狱 扔 这 所有的 事物 进入 合法的 形状 为了 我们 ,

他会帮我们把整件事都办妥，使其符合法律规定。

[ænd; ænd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ænd] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪlɪz] . **and ask no questions and tell no tales** .
和 问 不 问题 和 告诉 不 故事 .

不要问问题，也不要说闲话。

[juː; jʊ] [liːv] ['mɪstə] . ['ʃaɪlə:k] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ænd] ['mʌðə] , **You leave Mr . Shylock to me and Mother** ,
你 离开 先生 . 夏洛克 到 我 和 母亲 ,

您把夏洛克先生留给我和母亲照顾吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [goʊ] .
and we'll bring him up to the scratch as he ought to go .
和 出色地 带来 他 向上 到 这 划痕 作为 他 应该 到 去 .

我们会把他培养到应有的水平。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [wið; wiθ] [ˈræflz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] ; [ˈɑ:rgju:] [aɪ] [dɪd] ,
" **There was no arguing with Raffles in such a mood ; argue I did** ,
" 那里 曾是 不 争论 和 莱佛士 在 这样的 一个 情绪 ; 争论 我 做过 ,
“在这种情况下，跟莱佛士争论是没用的；但我还是跟他争论了，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] .
but he paid no attention to what I said .
但 他 有薪酬的 不 注意力 到 什么 我 说 .

但他根本没理会我说的话。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] ,
He had unlocked a drawer in the bureau ,
他 有 已解锁 一个 抽屉 在 这 局 ,

他打开了梳妆台上的一个抽屉，

[ænd; ənd] [ˈteɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [mæp] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] .
and taken out a map that I had never seen before .
和 已采取 出去 一个 地图 那 我 有 绝不 已见 前 .

然后他拿出了一张我从未见过的地图。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [æz; əz] [hi:; hi] [spred] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] -
I looked over his shoulder as he spread it out in the light of his reading -
我 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 传播 它 出去 在 这 光 的 他的 阅读 -
[læmp] .
lamp .
灯 .

我越过他的肩膀，看到他在阅读灯的灯光下把它摊开。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [kəˈprɪjəsli] [ˈsprɪŋkld] [wið; wiθ] [wi:lz] [ænd; ənd]
And it was a map of London capriciously sprinkled with wheels and

[ˈæstərɪks] [ʌv; əv] [red] [ɪŋk] ;
asterisks of red ink ;
星号 的 红色的 墨水 ;

那是一张伦敦地图，上面随意地点缀着红色墨水的轮子和星号；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [wi:l] [ɪn] [bə:nd] [stri:t] , [əˈnʌðər] [ɪn] [hæf] - [mu:n] [stri:t] ,
there was a finished wheel in Bond Street , another in Half - Moon Street ,
那里 曾是 一个 完成的 车轮 在 纽带 街道 , 其他 在 一半 - 月亮 街道 ,

邦德街有一座完工的纺车，半月街也有一座。

[wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈθɔ:rnəbi] [haʊs] , [pɑ:rk] [leɪn] ,
one on the site of Thornaby House , Park Lane ,
一 在 这 地点 的 索恩比 房子 , 公园 车道 ,

其中一处位于帕克巷索恩比大厦原址，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz] [es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [stri:t] , [ˈkæmpdən] [hɪl] ;
and others as remote as St . John's Wood and Peter Street , Campden Hill ;
和 其他的 作为 偏僻的 作为 英石 . 约翰的 木头 和 彼得 街道 , 坎普登 爬坡道 ;

[ðə; ði] [ˈæstərɪks] [wɜ:r; wər] [fju:ər] ,
the asterisks were fewer ,
这 星号 是 更少 ,

还有一些地方比较偏远，比如圣约翰伍德和坎普登山的彼得街；带星号的地方就少一些了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [les] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ˈlætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈlɑ:ndʒɪtu:d] .
and I have less reason to remember their latitude and longitude .
和 我 有 较少的 原因 到 记住 他们的 纬度 和 经度 .

我就更没有理由记住他们的经纬度了。

" [wɒts] [ðɪs] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ?
" **What's this , A . J . ?**
" 是什么 这 , 一个 . 几 . ?

“这是什么，AJ? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːr] - [mæp] . "
" **It looks exactly like a war - map .** "
" 它 看起来 确切地 喜欢 一个 战争 - 地图 . "

“它看起来简直就像一张作战地图。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] , ['bʌni] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **It is one , Bunny , " said he ;**
" 它 是 一 , 兔子 , " 说 他 ;

“是的，兔子，”他说；

" [ɪts] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [wʌn] ['mænz] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
" **it's the map of one man's war against the ordered forces of society .**
" 它是 这 地图 的 一 男人的 战争 反对 这 订购 力量 的 社会 .

“这是一个人对抗社会秩序力量的战争地图。”

[ðə; ði] [spəʊks] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [ˌɑːpə'eɪənz] ,
The spokes are only the scenes of future operations ,
这 发言人 是 仅有的 这 场景 的 未来 运营 ,

这些车轮只是未来行动的场景。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['fɪnɪʃt] [wiːl] [maːrks] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pæst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
but each finished wheel marks the field of some past engagement ,
但 每个 完成的 车轮 标记 这 场地 的 一些 过去的 订婚 ,

但每一个完成的车轮都标志着过去某次战斗的战场。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuːzuəli; ˌjuːzəli] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['mænz] [wʌn] [ænd; ænd] ['oʊnli] [ə'kɑːmplɪs] .
in which you have usually been the one man's one and only accomplice .
在 哪个 你 有 通常 到过 这 一 男人的 一 和 仅有的 同案犯 .

在这种情况下，你通常是那个人唯一的同伙。

" [ænd; ænd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ænd] [druː] [ðə; ði] [niːtɪst] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['æstərɪks] [æt; ət] [ðə; ði]
" **And he stooped and drew the neatest of blood - red asterisks at the**
" 和 他 弯腰 和 画 这 最整洁 的 血 - 红色的 星号 在 这

[ˈsʌðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] [skwer] .
southern extremity of Gray's Inn Square .
南部 末端 的 格雷的 客栈 正方形 .

“然后他弯下腰，在格雷律师学院广场的南端画了几个整齐的血红色星号。

[ˈtʃæptər] [eks] — " [maɪ] ['ræflz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]
CHAPTER X — " My Raffles Right or Wrong
章 X — " 我的 莱佛士 正确的 或者 错误的

第十章——“我的莱佛士对错”

" [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [swɔːrd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [klɪrd] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] [wen] ['ræflz] [ænd; ænd] [aɪ] [met]
" **The historic sword had just been cleared for action when Raffles and I met**
" 这 历史性 草 有 只是 到过 已清除 为了 行动 什么时候 莱佛士 和 我 遇见

[æt; ət] [lɔː(r)dʒ] [nekst] [deɪ] .
at Lord's next day .
在 主场 下一个 天 .

“第二天，我和莱佛士在洛德板球场相遇时，这片具有历史意义的草坪刚刚清理完毕，可以进行比赛了。”

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi]
I blush to own I had been knave and fool enough to suggest that he
我 脸红 到 自己的 我 有 到过 恶棍 和 傻子 足够的 到 建议 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [ˈsmʌɡ(ə)] [em ˈiː][ɪntuː][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
should smuggle me into the pavilion ;
应该 走私 我 进入 这 亭 ；
我羞愧地承认，我当时真是个无赖和傻瓜，竟然建议他偷偷带我进亭子里；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][ˈoʊnli] [lɔːz] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ˈræflz] [ˈriːəli] [rɪˈspektɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
but perhaps the only laws of man that Raffles really respected were those of
但 也许 这 仅有的 法律 的 男人 那 莱佛士 真的 受人尊敬 是 那些 的
[ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . ,
the M . C . C . ,
这 M . C . C . ,
但或许莱佛士真正尊重的唯一人类法律就是MCC的法律。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [blɔːk] [biː] . [ðæt] [hiː; hi][dʒɔɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [brɪˈfɔːr] [ɪˈlev(ə)n] .
and it was in Block B . that he joined me a minute or so before eleven .
和 它 曾是 在 堵塞 B . 那 他 加入 我 一个 分钟 或者 所以 前 十一 .
他在 B 座和我汇合，大约在十一点前一分钟左右。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [deɪ]
The sun was as strong and the sky as blue as though the disastrous day
这 太阳 曾是 作为 强的 和 这 天空 作为 蓝色的 作为 尽管 这 灾难性的 天
[brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] .
before had been just such another .
前 有 到过 只是 这样的 其他 .
阳光依旧强烈，天空依旧湛蓝，仿佛前一天那场灾难性的日子也只是平常的一天。

[bʌt; bət][ɪts][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈʃaʊər] - [bæθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [er] [æz; əz] [ˈkliːnli] [ænd; ənd][æz; əz]
But its tropical shower - bath had left the London air as cleanly and as
但 它是 热带 淋浴 - 洗澡 有 左边 这 伦敦 空气 作为 干净利落 和 作为
[klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)] ;
clear as crystal ;
清除 作为 水晶 ；
但这场热带淋浴让伦敦的空气变得像水晶一样洁净清澈；

[ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [wɜːr; wər] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈʌmˌpaɪəz]
the neutral tints of every day were splashes of vivid colour , the waiting umpires
这 中性的 色调 的 每一个 天 是 水花 的 生动 颜色 , 这 等待 裁判
[ˈænɪmeɪtɪd] [snoʊ] - [men] ,
animated snow - men ,
动画 雪 - 男人 ,
平日里单调的色调变成了鲜艳的色彩，候场的裁判们变成了会动的雪人。

[ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈsɔːdʌst] [æt; ət] [ɪˈðər] [end][ə; eɪ] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈpaʊdərd] [ɡoʊld][əˈpɑːn][æn; ən]
the heap of sawdust at either end a pyramid of powdered gold upon an
这 堆 的 锯末 在 任何一个 结尾 一个 金字塔 的 粉末状 金子 之上 一个
[ˈemərəld] [ɡraʊnd] .
emerald ground .
翠 地面 .
两端堆放着锯末，中间是一座由金粉堆成的金字塔，金字塔矗立在翠绿色的地面上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [hʌʃ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːldɪŋ] [saɪd] ,
And in the expectant hush before the appearance of the fielding side ,
和 在 这 怀孕 嘘 前 这 外貌 的 这 守备 边 ,
在守备方出场前的一片屏息凝神中，

[aɪ] [stiːl] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [ˈæksent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːri] [ˈpoʊət] ,
I still recall the Yorkshire accent of the Surrey Poet ,
我 仍然 记起 这 约克郡 口音 的 这 萨里 诗人 ,
我至今仍记得那位萨里诗人的约克郡口音。

[ˈhɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtɪst] [ˈlɪrɪk] [ɑːn][sʌm; səm] " [greɪt] [stænd][baɪ][ˈmɪstər] . [web] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
hawking his latest lyric on some " Great Stand by Mr . Webbe and Mr .
霍金 他的 最新的 歌词 在 一些 " 伟大的 站立 经过 先生 : 韦伯 和 先生 :
[ˈstɑːdərt] ,
Stoddart ,
斯托达特 ,

兜售他最新创作的歌词，歌词出自韦伯先生和斯托达特先生的《伟大的立场》一书。

" [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdɛnt(ə)li] [əˈʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn]
" and incidentally assuring the crowd that Cambridge was going to win
" 和 顺便 保证 这 人群 那 剑桥 曾是 去 到 赢
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [ˈɑːksfərd] [wʊd] .
because everybody said Oxford would .
因为 大家 说 牛津 会 :
" [əˈʃʊrɪŋ] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [wɪn] " " 顺便向人群保证剑桥肯定会赢，因为大家都说牛津会赢。"

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ˈræflz] ,
" Just in time , " said Raffles ,
" 只是 在 时间 , " 说 莱佛士 ,
" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] " " 真是及时，"莱佛士说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [men] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
as he sat down and the Cambridge men emerged from the pavilion ,
作为 他 卫星 向下 和 这 剑桥 男人 出现 从 这 亭 ,
[daʊn] [frʌm; frəm] [pəˈvɪliən] ,
他坐下时，剑桥的男士们从凉亭里走了出来。

[kæpt] [ænd; ənd] [sæft] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [[eɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] .
capped and sashed in varying shades of light blue .
封顶 和 腰带 在 变化 色调 的 光 蓝色的 :
[kæpt] [ænd; ənd] [sæft] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [[eɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] .
帽檐和腰带均采用深浅不一的浅蓝色。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər] [bliːtɪt] [baɪ] [ˈsɜːrvɪs] ;
The captain's colours were bleached by service ;
这 船长的 颜色 是 漂白 经过 服务 ;
[wɜːr; wər] [bliːtɪt] [baɪ] [ˈsɜːrvɪs] ;
船长的军服因服役而褪色;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [ˈkiːpərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ŋjuːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
but the wicket - keeper's were the newest and the bluest of the lot ,
但 这 便门 - 守门员 是 这 最新 和 这 最蓝的 的 这 很多 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [ˈkiːpərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ŋjuːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] ,
但守门员的球衣是所有球衣中最新也是颜色最蓝的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [hɪˈstɔːrɪən] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .
and as a male historian I shrink from saying how well they suited him .
和 作为 一个 男性 历史学家 我 收缩 从 说 如何 出色地 他们 适合 他 :
[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] [hɪˈstɔːrɪən] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] .
作为一名男性历史学家，我不好意思说他们多么适合他。

" [ˈtedi] [ˈgɑːrlənd] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət]
" Teddy Garland looks as though nothing had happened , " was what I said at
" 泰迪 花环 看起来 作为 尽管 没有什么 有 发生 , " 曾是 什么 我 说 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
[ˈtɛdɪ] [ˈgɑːrlənd] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət]
" 泰迪·加兰看起来好像什么都没发生过一样，"我当时这样说道。

[æz; əz][aɪ] [piəd] [θruː] [maɪ][bɪˈnɔːkjələr][æt; ət][ðə; ði] [pædɪd] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [feɪs]
as I peered through my binocular at the padded figure with the pink face
作为 我 窥视 通过 我的 双筒望远镜 在 这 带衬垫 数字 和 这 粉色的 脸
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [glʌvz] .
and the gigantic gloves .
和 这 巨大 手套 :
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [glʌvz] .
我透过望远镜凝视着那个脸涂成粉红色、戴着巨大手套的填充物人影。

" [ðæts] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] ['hæpənɪŋ] , "

" **That's because he knows there's a chance of nothing more happening** , "

" 那就是 因为 他 知道 有 一个 机会 的 没有什么 更多的 发生 , "

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .

was the reply .

曾是 这 回复 .

“那是因为他知道可能不会再发生什么事了，”对方回答说。

" [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˈgʌvərnər] [ʌp] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [sɔ:ɾ] [dæn] ['levi] .

" **I've seen him and his poor old governor up here since I saw Dan Levy** .

" 我已经 已见 他 和 他的 贫穷的 老的 州长 向上 这里 自从 我 锯 担 征收 .

“自从我见到丹·列维之后，我就一直在这里见到他和他可怜的老州长。”

" [aɪ] ['i:gərli] [ɪn'kwaiəd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpʌ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['ɪntərvju:] ,

" **I eagerly inquired as to the upshot of the earlier interview** ,

" 我 急切地 询问 作为 到 这 结果 的 这 早些时候 面试 ,

我急切地询问了之前那次面试的结果，

[bʌt; bət] ['ræflz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] .

but Raffles looked as though he had not heard .

但 莱佛士 看起来 作为 尽管 他 有 不是 听到 .

但莱佛士看起来好像没听见。

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌʊt][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪər] [les]

The Oxford captain had come out to open the innings with a player less

这 牛津 队长 有 来 出去 到 打开 这 局 和 一个 玩家 较少的

[noʊn] [tu:; tə] [feɪm] ;

known to fame ;

已知 到 名声 ;

牛津队队长派出了一名名气不大的球员担任开局击球手；

[ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [mæt] ['hɜ:tlɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪt] ,

the first ball of the match hurtled down the pitch ,

这 第一的 球 的 这 匹配 猛烈撞击 向下 这 沥青 ,

比赛的第一球飞速滚向球场，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['kæptɪn] [left][,aɪ 'ti:] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

and the Oxford captain left it severely alone .

和 这 牛津 队长 左边 它 严重 独自的 .

牛津队队长对此置之不理。

['tedi] [tʊk] [,aɪ 'ti:] ['tʃɑ:rmɪŋli] ,

Teddy took it charmingly ,

泰迪 采取 它 迷人地 ,

泰迪欣然接受了这件事。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mu:vmənt] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bəʊləɾz] [hændz]

and almost with the same movement the ball was back in the bowler's hands

和 几乎 和 这 相同的 移动 这 球 曾是 后退 在 这 保龄球手的 双手

.

:

.

几乎就在同时，球又回到了投球手的手中。

" ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] ! " ['mʌtəd] ['ræflz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .

" **He's all right !** " **muttered Raffles with a long breath** .

" 他是 全部 正确的 ! " 低声说道 莱佛士 和 一个 长的 气息 .

“他没事！”莱佛士长舒一口气，低声说道。

" [soʊ][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['mɪstər] . ['faɪlə:k] , ['bʌni] ; [wi:; wi] [fɪkst] [θɪŋz] [ʌp][ɪn][noʊ] [taɪm] ['æftər][ɔ:l] .

" **So is our Mr . Shylock , Bunny ; we fixed things up in no time after all** .

" 所以 是 我们的 先生 . 夏洛克 , 兔子 ; 我们 固定的 事物 向上 在 不 时间 后 全部 .

“我们的夏洛克先生也是如此，邦尼；我们很快就解决了问题。”

[bʌt; bæt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə][stɑːp] —
But the worst of it is I shall only be able to stop —
但 这 最差 的 它 是 我 将 仅有的 是 有能力的 到 停止 —
但最糟糕的是，我只能阻止——

" [hiː; hi][brʊk] [ɔːf] , [maʊθ] [ˈoʊpən][æz; əz][aɪˈtiː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .
" He broke off , mouth open as it might have been mine .
" 他 打破 离开 , 嘴 打开 作为 它 可能 有 到过 矿 .
“他突然停了下来，张着嘴，仿佛那是我的嘴。”

[ə; eɪ][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪv] [hɑːrd][tuː; tə][ˈekstrə][ˈkʌvər] , [ænd; ənd][kwɪt] [wel] [ˈfiːldɪd] ;
A ball had been driven hard to extra cover , and quite well fielded ;
一个 球 有 到过 驱动 难的 到 额外的 覆盖 , 和 相当 出色地 已部署 ;
一个球被大力击向外野，接球手表现得相当不错；

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈtedi] [æz; əz] [ˈkɑːmpɪtəntli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bæt][nɑːt]
another had been taken by Teddy as competently as the first , but not
其他 有 到过 已采取 经过 泰迪 作为 胜任地 作为 这 第一的 , 但 不是
[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊlər] .
returned to the bowler .
返回 到 这 保龄球手 .
泰迪接住了另一个球，接得和第一个球一样好，但是没有把球还给投球手。

[ðə; ði][ˈɑːksfərd] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
The Oxford captain had played at it , and we heard something even in
这 牛津 队长 有 玩 在 它 , 和 我们 听到 某物 甚至 在
[blɑːk] [biː] .
Block B .
堵塞 B .
牛津队的队长曾参与过这个项目，甚至在B座我们也听到了动静。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [keɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ɪn] [ˈtediːz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" How's that ? " came almost simultaneously in Teddy's ringing voice .
" 怎么样 那 ? " 来了 几乎 同时地 在 泰迪熊 铃声 噪音 .
“怎么样？”泰迪几乎同时用他那洪亮的声音问道。

[ʌp] [went] [ðə; ði][ˈʌmpaɪərz] [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] - [hænd][əˈpɑːn][maɪ] [θaɪ] .
Up went the umpire's finger , and down came Raffles's hand upon my thigh .
向上 去 这 裁判的 手指 , 和 向下 来了 - 手 之上 我的 大腿 .
裁判举起了手指，拉弗尔斯的手落在了我的大腿上。

" [ˈhiːz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [ˈbʌni] !
" He's caught him , Bunny !
" 他是 捕捉 他 , 兔子 !
“他抓住他了，兔子！”

" [hiː; hi][kraɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkeɪmbɪdʒ] [tʃɪrz] .
" he cried in my ear above the Cambridge cheers .
" 他 哭 在 我的 耳朵 多于 这 剑桥 干杯 .
“他在剑桥的欢呼声中，在我耳边大声喊道。”

" [ðə; ði][best] [bæt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈtediːz] [aʊt] [hɪm; ɪm][θɜːrd] [bɔːl] !
" The best bat on either side , and Teddy's outed him third ball !
" 这 最好的 蝙蝠 在 任何一个 边 , 和 泰迪熊 出柜 他 第三 球 !
“双方最好的击球手，泰迪在第三个球就把他淘汰出局了！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [ˈkæptənz] [sləʊ] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ɑːn]
" He stopped to watch the defeated captain's slow return , the demonstration on
" 他 停止 到 手表 这 战败 船长的 慢的 返回 , 这 示范 在
[ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪn] [ˈtediːz] [ˈɑːnər] ;
the pitch in Teddy's honour ;
这 沥青 在 泰迪熊 荣誉 ;
他停下来观看这位战败的队长缓缓返回球场，以及球场上为纪念泰迪而举行的示威活动；

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
then he touched me on the arm and dropped his voice .
然后 他 感动 我 在 这 手臂 和 掉落 他的 嗓音 :

然后他碰了碰我的胳膊，压低了声音。

" [ˈhiːz] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [naʊ] , [ˈbʌni] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ˈnʌθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɜːri]
" **He's forgotten all his troubles now , Bunny , if you like ; nothing's going to worry**
" 他是 被遗忘的 全部 他的 麻烦 现在 , 兔子 , 如果 你 喜欢 ; 没什么。 去 到 担心
[hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈlʌntʃ] ,
him till lunch ,
他 直到 午餐 :

“邦尼，如果你愿意这么说的话，他现在已经忘了所有的烦恼；午饭前他什么都不会再操心了。”

[ən'les] [hiː; hi] [ˈmɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [tʃæns] .
unless he misses a sitting chance .
除非 他 错过 一个 坐着 机会 :

除非他错失了一次绝佳的得分机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] , [juːl] [siː] ;
And he won't , you'll see ;
和 他 惯于 , 你会 看 ;

你会看到的，他不会这么做；

[ə; eɪ] [ɡʊd] [staːrt] [miːnz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [stɪks] [ðæn; ðən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ɪm] .
a good start means even more behind the sticks than in front of ' em .
一个 好的 开始 方法 甚至 更多的 在后面 这 棍子 比 在 正面 的 - 呃 :

一个好的开局对于守门员来说比对于门将来说更重要。

" [ˈræflz] [wʌz; wəz][kwɪt] [raɪt] .
" **Raffles was quite right** .
" 莱佛士 曾是 相当 正确的 :

莱佛士说得完全正确。

[ə'nʌðər] [ˈwɪkɪt] [fel] [ˈtʃiːpli] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [ˈplʌki] [ˈkrɪkɪt] ,
Another wicket fell cheaply in another way ; then came a long spell of plucky cricket ,
其他 便门 跌倒 便宜 在 其他 方式 ; 然后 来了 一个 长的 拼写 的 勇敢的 蟋蟀 ,
又一个球门柱以另一种方式轻易落败；随后是一段漫长而顽强的板球比赛。

[ə; eɪ][stænd][nɑːt] [ˈmæstərli] [bʌt; bət] [ˈdɔːɡɪd] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] ,
a stand not masterly but dogged and judicious ,
一个 站立 不是 精湛 但 顽强 和 明智的 ,

立场虽不完美，但却坚定而明智。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ][bɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ɔːf] - [stʌmp] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌnmə'lestɪd] ,
in which many a ball outside the off - stump was allowed to pass unmolested ,
在 哪个 许多 一个 球 外部 这 离开 - 树桩 曾是 允许 到 经过 未受干扰 ,
其中许多偏离外侧球门柱的球都被允许毫发无损地通过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][dʒʌst] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] .
and a few were unfortunate in just beating the edge of the bat .
和 一个 很少 是 不幸 在 只是 殴打 这 边缘 的 这 蝙蝠 :

还有一些人运气不好，只是击中了球棒的边缘。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪki] [ˈwɪkɪt] [ˈtɛdiːz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [hiː; hi]
On the tricky wicket Teddy's work was cut out for him , and beautifully he
在 这 棘手 便门 泰迪熊 工作 曾是 切 出去 为了 他 , 和 非常漂亮 他
[dɪd][aɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 :

在棘手的局面下，泰迪的任务艰巨，但他出色地完成了任务。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪð] [fɔːrm] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][beɪlz] ;
It was a treat to see his lithe form crouching behind the bails ,
它 曾是 一个 对待 到 看 他的 轻盈 形式 蹲伏 在后面 这 保释 ,
看到他矫健的身姿蹲在球门柱后，真是一种享受。

[tuː; tə][raɪz][nekst] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [bɔːl] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
to rise next instant with the rising ball ; his great gloves were always in the
到 上升 下一个 立即的 和 这 上升 球 ; 他的 伟大的 手套 是 总是 在 这
[raɪt] [pleɪs] ,
right place ,
正确的 地方 ,
他紧随上升的球而起；他那双出色的手套总是能放在正确的位置。

[ˈɔːlweɪz] [ədˈhiːsɪv] .
always adhesive .
总是 粘合剂 .
始终具有粘性。

[wʌns] [ˈoʊnli][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ʌp][,pri:məˈtʃʊrli; ,pri:məˈtɔːrli] ,
Once only he held them up prematurely ,
一次 仅有的 他 握住 他们 向上 过早 ,
他只有一次过早地举起了它们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɔːl] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɑːn][ɪts] [wei] [fɔːr; fər] [fɔːr] [baɪz] ;
and a fine ball brushed the wicket on its way for four byes ;
和 一个 美好的 球 刷过 这 便门 在 它是 方式 为了 四 轮空 ;
一个好球擦过球门柱，得了四分；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ˈerər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
it was his sole error all the morning .
它 曾是 他的 唯一 错误 全部 这 早晨 .
这是他整个上午唯一犯的错误。

[ˈræflz] [sæt] [ɪnˈtʃæntɪd] ; [soʊ][ɪn] [truːθ] [dɪd][aɪ] ;
Raffles sat enchanted ; so in truth did I ;
莱佛士 卫星 迷人的 ; 所以 在 真相 做过 我 ;
莱佛士看得如痴如醉；说实话，我也一样。

[bʌt; bət] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈəʊvəz][aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈpɑːrli]
but between the overs I endeavoured to obtain particulars of his latest parley
但 之间 这 局 我 努力 到 获得 细节 的 他的 最新的 谈判
[wɪð; wɪθ][dæn] [ˈlevi] ,
with Dan Levy ,
和 担 征收 ,
但在比赛间隙，我努力打探他与丹·利维最近一次会谈的详情。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈdiːteɪl] .
and once or twice extracted a stray detail .
和 一次 或者 两次 提取 一个 流浪 细节 .
还曾一两次提取出一些零散的细节。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪnər] [hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈbʌni] ,
" **The old sinner has a place on the river , Bunny** ,
" 这 老的 罪人 有 一个 地方 在 这 河 , 兔子 ,
“老罪人在河边有个归宿，邦尼。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈnɪrər] [taʊn] .
though I have my suspicions of a second establishment nearer town .
尽管 我 有 我的 怀疑 的 一个 第二 建立 更近 镇 .
不过我怀疑镇上附近还有第二家分店。

[bʌt; bət][aɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:fl] [hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði][nekst] [fju:] [naɪts] ,
But I'm to find him at his lawful home all the next few nights ,
但 我是 到 寻找 他 在 他的 合法的 家 全部 这 下一个 很少 夜晚 ,
但接下来的几个晚上,我都会在他合法居住的地方找到他。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][em ˈi:] [tɪl] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
and sitting up for me till two in the morning . "
和 坐着 向上 为了 我 直到 二 在 这 早晨 . "
“他一直陪我坐到凌晨两点。”

" [ðen] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈgreɪz] [ɪn] [skwer] [ðɪs] [wi:k] ? "
" Then you're going to Gray's Inn Square this week ? "
" 然后 你是 去 到 格雷的 客栈 正方形 这 星期 ? "
“那你这周要去格雷律师学院广场吗? ”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [kɪɪb] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]
" I'm going there this morning for a peep at the crib ; there's no time to
" 我是 去 那里 这 早晨 为了 一个 窥视 在 这 婴儿床 ; 有 不 时间 到
[bi:; bi][lɔ:st] ,
be lost ,
是 丢失的 ,
“我今天早上要去看看婴儿床; 时间紧迫, 不能耽搁。”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] .
but on the other hand there's a devil of a lot to learn .
但 在 这 其他 手 有 一个 魔鬼 的 一个 很多 到 学习 .
但另一方面, 要学的东西实在太多了。

[aɪ] [seɪ] , [ˈbʌni] , [ðeəz; ðəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈboʊlɪŋ] ; [ðə; ði][fæst] [stʌf] ,
I say , Bunny , there's going to be another change of bowling ; the fast stuff ,
我 说 , 兔子 , 有 去 到 是 其他 改变 的 保龄球 ; 这 快速地 东西 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
我说, 邦尼, 保龄球的球路又要变了; 而且是快球。

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

" [ə; eɪ] [ˈmæsiʋ] [ju:θ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][end] ,
" A massive youth had taken the ball at the top end ,
" 一个 大量的 青年 有 已采取 这 球 在 这 顶部 结尾 ,
“一名身材高大的年轻人从顶端接过了球,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] - [ˈki:pər] [wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd]
and the wicket - keeper was retiring to a more respectful distance behind
和 这 便门 - 守门员 曾是 退休 到 一个 更多的 尊重 距离 在后面
[ðə; ði] [stʌmps] .
the stumps .
这 树桩 .

守门员退到了球门柱后方更显尊重的距离。

" [ju:l] [let][em ˈi:] [noʊ] [wen] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ?
" You'll let me know when it's to be ?
" 你会 让 我 知道 什么时候 它是 到 是 ?
“你会告诉我具体时间吗? ”

" [aɪ] [ˈwɪspəd] , [bʌt; bət] [ˈræflz] [ˈoʊnli] [ˈænsər] ,
" I whispered , but Raffles only answered ,
" 我 低声说道 , 但 莱佛士 仅有的 回答 ,
我低声说道, 但莱佛士只是回答。

" [aɪ] ['wʌndər] [dʒæk] ['stʌdli] ['dɪdnt] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌst] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd]
" **I wonder Jack Studley didn't wait till there was more of a crust on the mud**
" 我 想知道 杰克 斯塔德利 没有 等待 直到 那里 曾是 更多的 的 一个 地壳 在 这 泥
[paɪ] .
pie .
馅饼 .

“我真想知道杰克·斯图德利是不是等到泥巴派表面结了一层厚厚的硬皮才开始动手。”

[ðæt] - [noʊ][juːz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][fæst] ['wɪkɪt] !
That tripe's no use without a fast wicket !
那 - 不 使用 没有 一个 快速地 便门 !

没有快速的球门柱，那点牛肚就没用了！

" [ðə; ði] ['teknɪk(ə)] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['krɪkɪt] - [fiːld] [ɪz]['evər][ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] ;
" **The technical slang of the modern cricket - field is ever a weariness ;**
" 这 技术的 俚语 的 这 现代的 蟋蟀 - 场地 是 曾经 一个 疲劳 ;

“现代板球场上的技术术语总是令人厌倦；

[æet; ət][ðə; ði]['mʊmənt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
at the moment it was something worse ,
在 这 片刻 它 曾是 某物 更糟 ,

当时的情况更糟。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz][waɪld][æen; ən]['oʊvər]
and I resigned myself to the silent contemplation of as wild an over
和 我 辞职 我 到 这 沉默的 沉思 的 作为 荒野 一个 超过

[æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ['boʊld] [æt; ət][lɔː(r)dz] .
as ever was bowled at Lord's .
作为 曾经 曾是 保龄球 在 主场 .

于是，我默默地沉思着，这局比赛是洛德板球场上最疯狂的一局。

[ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːf] [wʌz; wəz] [sent] ['skɪpɪŋ] [pæst] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [fɔːr] .
A shocking thing to the off was sent skipping past point for four .
一个 令人震惊 事物 到 这 离开 曾是 发送 跳过 过去的 观点 为了 四 .

令人震惊的是，开球手竟然将球送过了四分线。

" [traɪp] ! " ['mʌtəd] ['ræflz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Tripe !** " **muttered Raffles to himself .**
" 肚 ! " 低声说道 莱佛士 到 他自己 .

“糟透了！”莱佛士低声咒骂道。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [went] ['oʊvər][ðə; ði][beɪlz] [ænd; ænd] [θʌd] ['ɪntuː] ['gɑːrləndz] [glʌvz] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd]
A very good one went over the bails and thud into Garland's gloves like a round
一个 非常 好的 一 去 超过 这 保释 和 砰的一声 进入 花环 手套 喜欢 一个 圆形的
- [ʃɑːt] .
- **shot** .
- 射击 .

一记漂亮的击球越过球门横梁，像一颗圆形子弹一样重重地击中了加兰的手套。

" [wel] ['boʊld] !
" **Well bowled !**
" 出色地 保龄球 !

投球漂亮！

" [sed] ['ræflz] [wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'zɜːrv] .
" **said Raffles with less reserve .**
" 说 莱佛士 和 较少的 预订 .

莱佛士语气稍稍缓和了一些。

[ə'nʌðər] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪg'nɔːrd] , [bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ænd][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Another delivery was merely ignored , both at the wicket and at my side ,
其他 送货 曾是 仅仅 忽略 , 两个都 在 这 便门 和 在 我的 边 ,

另一次投球，无论是在击球区还是在我这边，都被我完全忽略了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] [fʊl] - [pɪtʃ] [tuː; tə][leg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbætsmən] [hɪt] [hɑːrd] [bʌt; bæt] [ˈveri]
and then came a high full - pitch to leg which the batsman hit hard but very
和 然后 来了 一个 高的 满的 - 沥青 到 腿 哪个 这 击球手 打 难的 但 非常
[leɪt] .
late .
晚的 .

然后，一个高而正中腿部的球，击球手用力击球，但为时已晚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [smæʃt] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [peɪlɪŋz] .
It was a hit that might have smashed the pavilion palings .
它 曾是 一个 打 那 可能 有 粉碎 这 亭 栅栏 .

这一击力道之大，差点把凉亭的栅栏都震塌了。

[bʌt; bæt][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ; [aɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪn] [ˈtɛdiːz] [left] [glʌv] [ɪnˈsted] ,
But it never reached them ; it stuck in Teddy's left glove instead ,
但 它 绝不 达到 他们 ; 它 卡住 在 泰迪熊 左边 手套 反而 ,

但它并没有送到他们手中；而是粘在了泰迪的左手套里。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [nuː] [aɪ ˈtiː][tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ] [tɔːrdz] [lɔːŋ] - [leg] ,
and none of us knew it till we saw him staggering towards long - leg ,
和 没有任何 的 我们 知道 它 直到 我们 锯 他 令人震惊 向 长的 - 腿 ,

直到我们看到他踉跄着走向长腿，我们谁也不知道。

[ænd; ʌnd] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [ˈbæləns] .
and tossing up the ball as he recovered balance .
和 抛掷 向上 这 球 作为 他 恢复 平衡 .

他恢复平衡后，将球抛了起来。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrst] [bɔːl] [ðæt] [ˈevər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ɪn] [ðɪs] [mætʃ] !
" That's the worst ball that ever took a wicket in this match !
" 那就是 这 最差 球 那 曾经 采取 一个 便门 在 这 匹配 !

“这是本场比赛中最糟糕的一次击球得分！”

" [ˈvaʊd] [ə; eɪ] [ˈrevərənd] [ˈvetərən] [æz; əz][ðə; ði][dɪn] [daɪd] [daʊn] .
" vowed a reverend veteran as the din died down .
" 发誓 一个 牧师 老将 作为 这 din 死亡 向下 .

“喧闹声渐渐平息后，一位德高望重的退伍老兵发誓道。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [kætʃ] ! " [kraɪd] [ˈræflz] .
" And the best catch ! " cried Raffles .
" 和 这 最好的 抓住 ! " 哭 莱佛士 .

“而且这是最好的收获！”莱佛士喊道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈbʌni] ; [ðæts] [maɪ] [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
" Come on , Bunny ; that's my nunc dimittis for the day .
" 来 在 , 兔子 ; 那就是 我的 nunc 迪米蒂斯 为了 这 天 .

“来吧，兔子；这就是我今天的告别词了。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɔːp][tuː; tə] [siː] [ˈevri]
There would be nothing to compare with it if I could stop to see every
那里 会 是 没有什么 到 比较 和 它 如果 我 可以 停止 到 看 每一个

[bɔːl] [ˈboʊld] ,
ball bowled ,
球 保龄球 ,

如果我能停下来观看每一个投球，那将是多么美妙的体验啊！

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈmʌsnt] [siː] [əˈnʌðər] . "
and I mustn't see another . "
和 我 不得 看 其他 . "

我绝不能再看到另一个。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈræflz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pres] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] .
" **But why ?** " **I asked , as I followed Raffles into the press behind the carriages .**
" 但 为什么 ? " 我 问 , 作为 我 随后 莱佛士 进入 这 按 在后面 这 马车 .

“但是为什么呢？”我问道，同时跟着莱佛士走进了马车后面的媒体区。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I've already told you why ,** " **said he .**
" 我已经 已经 讲述 你 为什么 , " 说 他 .

“我已经告诉过你原因了，”他说。

[aɪ][gɔːt][æz; əz][kləʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
I got as close to him as one could in that crowd .
我 得到 作为 关闭 到 他 作为 一 可以 在 那 人群 .

在人群中，我尽可能地靠近了他。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "
" **You're not thinking of doing it to - night , A . J . ?** " "
" 你是 不是 思维 的 正在做 它 到 - 夜晚 , 一个 . 杰 . ? "

“你今晚不打算这么做吗，AJ？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **I don't know .** " "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [bʌt; bət] [juːl] [let][em ˈiː] [noʊ] ? "
" **But you'll let me know ?** " "
" 但 你会 让 我 知道 ? "

“但你会告诉我吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help][aɪ ˈtiː] , [ˈbʌni] ;
" **Not if I can help it , Bunny ;**
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , 兔子 ;

“只要我能阻止，就不会发生这种事，兔子；

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [θruː] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈmaɪər] ? "
didn't I promise not to drag you any further through this particular mire ? " "
没有 我 承诺 不是 到 拖 你 任何 更远 通过 这 特别的 沼泽 ? "

我不是答应过不再让你深陷这泥潭了吗？

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help][juː; jʊ] ? " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌsepəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
" **But if I can help you ?** " **I whispered , after a momentary separation in the**
" 但 如果 我 能 帮助 你 ? " 我 低声说道 , 后 一个 瞬间 分离 在 这

throng .
人群 .

“但如果我能帮上忙呢？”我趁着人群稍稍散开一点，低声说道。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈræflz] , [nɑːt] [ˈnaɪsli] ,
" **Oh ! if I can't get on without you ,** " **said Raffles , not nicely ,**
" 哦 ! 如果 我 不能 得到 在 没有 你 , " 说 莱佛士 , 不是 很好 ,

“哦！如果我离不开你，”莱佛士语气很不友好地说。

" [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [fæst] [ɪˈnʌf] .
" **I'll let you know fast enough .**
" 患病的 让 你 知道 快速地 足够的 .

我会尽快通知你。

[bʌt; bət][duːː][draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [naʊ] ; [hɪr] [kʌm] [oʊld][ˈgɑːrlənd][ænd; ənd] [kəˈmɪlə] [ˈbɛlˌsaɪz] !
But do drop the subject now ; here come old Garland and Camilla Belsize !
但 做 降低 这 主题 现在 ; 这里 来 老的 花环 和 卡米拉 贝尔塞兹 !

但现在请别再谈论这个话题了；老加兰和卡米拉·贝尔塞斯要来了！

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ju: 'es] [kwɔ:t] [soʊ] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
" **They did not see us quite so soon as we saw them** ,
" 他们 做过 不是 看 我们 相当 所以 很快 作为 我们 锯 他们 ,
"他们并没有像我们看到他们那样迅速地看到我们,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn] [felt] [ə; eɪ][spai] ;
and for a moment one felt a spy ;
和 为了 一个 片刻 一 毛毡 一个 间谍 ;
那一瞬间,他感觉自己像个间谍;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt]['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['smɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm]
but it was an interesting moment even to a person smarting from
但 它 曾是 一个 有趣的 片刻 甚至 到 一个 人 刺痛 从
[ə; eɪ] [snʌb] .
a snub .
一个 冷落 .
但即使对于一个因受到冷落而耿耿于怀的人来说,这也是一个有趣的时刻。

[ðə; ðɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] [lʊkt] ['hæɡərd] , [ɪl] , [ʌn'fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] ,
The ruined man looked haggard , ill , unfit to be about ,
这 毁坏 男人 看起来 枯槁 , 患病的, 不合格 到 是 关于 ,
那个衣衫褴褛的男人看起来憔悴不堪,病恹恹的,根本不适合出门走动。

[ðə; ðɪ] ['veri] [ɪm'ba:dɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the very embodiment of the newspaper report concerning him .
这 非常 实施例 的 这 报纸 报告 有关 他 .
他简直就是报纸上关于他的报道的化身。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [bi:md] [θru:] [ðə; ðɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fleʃ] ,
But the spirit beamed through the shrinking flesh ,
但 这 精神 光束 通过 这 收缩 肉 ,
但那精神却透过日渐萎缩的肉体闪耀出来。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [lʌv] ,
the poor old fellow was alight with pride and love ,
这 贫穷的 老的 同伴 曾是 点燃 和 自豪 和 爱 ,
这位可怜的老人心中充满了骄傲和爱。

[ɪɡ'zʌltənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] .
exultant in spite of himself and his misfortunes .
眉飞色舞 在 尽管如此 的 他自己 和 他的 不幸 .
尽管他自身遭遇不幸,但他依然感到欣喜若狂。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [ɡreɪt] [kætʃ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [tʃɪrz] ,
He had seen his boy's great catch ; he had heard the cheers ,
他 有 已见 他的 男孩们 伟大的 抓住 ; 他 有 听到 这 干杯 ,
他亲眼目睹了儿子那次精彩的接球;他听到了欢呼声,

[hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .
he would hear them till his dying hour .
他 会 听到 他们 直到 他的 垂死 小时 .
他会一直听到这些声音,直到生命的最后一刻。

[kə'mɪlə] ['bɛl,sɑɪz] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt]
Camilla Belsize had also seen and heard , but not with the same exquisite
卡米拉 贝尔塞兹 有 还 已见 和 听到 , 但 不是 和 这 相同的 精美的
[ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 .
卡米拉·贝尔塞兹也曾见过和听过,但她并没有像贝尔塞兹那样领略到如此美妙的感受。

[ˈkrɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,

Cricket was a game to her ,
蟋蟀 曾是 一个 游戏 到 她 ,

对她来说, 板球只是一场游戏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [kwɪnˈtes(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][laɪf][aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

it was not that quintessence and epitome of life it would seem to be
它 曾是 不是 那 精华 和 缩影 的 生活 它 会 似乎 到 是

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˌdevəˈtiːz] ;

to some of its devotees ;
到 一些 的 它是 信徒 ;

它并非某些信徒眼中那样是生活的精髓和缩影;

[ænd; ənd][ˈriːəl] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [soʊ] [ˈhevi.li] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n]

and real life was pressing so heavily upon her that the trivial consolation
和 真实的生活 曾是 紧迫 所以 重度 之上 她 那 这 琐碎的 安慰

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbæniʃt] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [loʊd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈlaɪtn] [hɜːrz] .

which had banished her companion's load could not lighten hers .
哪个 有 被放逐 她 同伴的 加载 可以 不是 减轻 她的 .

现实生活给她带来了沉重的压力, 以至于那些能够减轻同伴负担的微不足的安慰, 也无法减轻她的负担。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ðə; ði][mæn][soʊ][wɔːrn][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] ,

So at least I thought as they approached , the man so worn and radiant ,
所以 在 至少 我 想法 作为 他们 接近 , 这 男人 所以 磨损 和 辐射状 ,

所以至少我是这么想的, 当他们走近时, 那个饱经风霜却又容光焕发的男人.....

[ðə; ði][gɜːrli][soʊ] [ˈpensɪv] [fɔːr; fəɹ][ɔːli][hɜːr; həɹ] [ˈɡlɔːrɪəs] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] :

the girl so pensive for all her glorious youth and beauty :
这 女孩 所以 沉思的 为了 全部 她 辉煌 青年 和 美丽 :

尽管她拥有灿烂的青春和美貌, 但她却如此沉思:

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [hed] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] , [hɪz; ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ænd; ənd]

his was the old head bowed with sorrow , his also the simpler and
他的 曾是 这 老的 头 鞠躬 和 悲哀 , 他的 还 这 更简单 和

[ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [hɑːrt] .

the younger heart .
这 年轻 心 .

他有着一颗悲伤低垂的老人的头颅, 但他的心却依然纯朴而年轻。

" [ðæt] [kætʃ] [wɪl] [kənˈsoʊl] [em ˈiː][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][lɑːt] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [kwɑɪt] [ˈhɑːrtɪli] [tuː; tə]

" That catch will console me for a lot , " I heard him say quite heartily to
" 那 抓住 将要 安慰 我 为了 一个 很多 , " 我 听到 他 说 相当 衷心地 到

[ˈræflz] .

Raffles .

莱佛士 .

“那次捕获将让我感到莫大的安慰,”我听到他非常热情地对莱佛士说。

[bʌt; bət] [kəˈmɪləz] [ˈkɑːment] [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðəɹ] [pərˈfʌŋktəri] ; [ɪnˈdiːd] ,

But Camilla's comment was altogether perfunctory ; indeed ,
但 卡米拉的 评论 曾是 共 敷衍了事 ; 的确 ,

但卡米拉的评论完全是敷衍了事; 事实上,

[aɪ] [ˈwʌndəˈd] [ðæt] [soʊ] [səˈfɪstɪkətɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)li] [ɪnˈθuːziæzəm] .

I wondered that so sophisticated a person did not affect some little enthusiasm .
我 想知道 那 所以 复杂的 一个 人 做过 不是 影响 一些 小的 热情 .

我很好奇, 像他这样一位如此老练的人, 竟然没有表现出一丝热情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] [ɪntrəstɪd] , [həʊˈevəɹ] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] .

She seemed more interested , however , in the crowd than in the cricket .
她 似乎 更多的 感兴趣的 , 然而 , 在 这 人群 比 在 这 蟋蟀 .

然而, 她似乎对人群比对板球比赛更感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈju:ʒuəl] [ˈhʌf] .

And that was usual enough .
和 那 曾是 通常 足够的 .

这很正常。

[ˈræflz] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈseɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [ˈmɜ:rmər] [tu:; tə]
Raffles was already saying he must go , with an explanatory murmur to
莱佛士 曾是 已经 说 他 必须 去 , 和 一个 解释性 低语 到

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd] ,

Mr . Garland ,
先生 . 花环 ,

莱佛士已经说了他必须走，同时低声向加兰先生解释了一下。

[hu:] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈklaʊdɪd] [ˈkaʊntənəns] .

who clasped his hand with a suddenly clouded countenance .
WHO 紧握 他的 手 和 一个 突然 阴天 面容 .

他紧紧握住自己的手，脸色突然变得阴沉。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈbel,səɪz][ˈoʊnli] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
But Miss Belsize only bowed , and scarcely took her eyes off a couple of
但 错过 贝尔塞兹 仅有的 鞠躬 , 和 几乎 采取 她 眼睛 离开 一个 夫妻 的

[ˈaʊtwərdli] [ɪnˈfɪriər] [men] ,

outwardly inferior men ,
向外 下 男人 ,

但贝尔塞斯小姐只是微微鞠了一躬，目光几乎从未离开过那两个外表不如她的男人。

[hu:] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈten](ə)n [θru:] [hɜ:rz] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔ:lsʊʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
who had attracted my attention through hers , until they also passed out of the
WHO 有 吸引 我的 注意力 通过 她的 , 直到 他们 还 通过了 出去 的 这

[graʊnd] .

ground .
地面 .

我曾被她吸引，直到他们也从地里长眠。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rlənd][wʌz; wəz][ɑ:n][tɪp] - [toʊz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][mɜ:rˈkjəriəl] [ˈɑ:rdər] .
Mr . Garland was on tip - toes watching the game again with mercurial ardour .
先生 . 花环 曾是 在 提示 - 脚趾 观看 这 游戏 再次 和 水银 热情 .

加兰先生踮着脚尖，再次兴致勃勃地观看比赛。

" [ˈmɪstər] . [ˈmændɜ:z] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] .
" Mr . Manders will look after me , " she said to him , " won't you , Mr :
" 先生 . 曼德斯 将要 看 后 我 , " 她 说 到 他 , " 惯于 你 , 先生 .

[ˈmændɜ:z] ?

Manders ?
曼德斯 ?

“曼德斯先生会照顾我的，”她对他说，“曼德斯先生，您一定会照顾我的，对吗？”

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][ˈsu:təb(ə)l] [əˈsevəreɪʃən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] : " [ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rləndz] [ə; eɪ]
" I made some suitable asseveration , and she added : " Mr . Garland's a
" 我 制成 一些 合适的 断言 , 和 她 额外 : " 先生 . 花环 一个

[ˈmembər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

member , you know ,
成员 , 你 知道 ,

我做了一些恰当的断言，她又补充道：“你知道，加兰先生也是会员。”

[ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [pəˈvɪliən] . "

and dying to go into the Pavilion . "
和 垂死 到 去 进入 这 亭 . "

并且非常渴望进入展馆。

" ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tedi] , " [ðə; ði] [pɔr] [oʊld] [bɔɪ] [kən'fest] ;
" **Only just to hear what they think of Teddy , " the poor old boy confessed ;**
" 仅有的 只是 到 听到 什么 他们 思考 的 泰迪 , " 这 贫穷的 老的 男生 坦白 ;

“我只是想听听他们对泰迪的看法，”可怜的老男孩坦白道；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wer] [tuː; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði][ɪntərv(ə)] , [ə'weɪ] [hiː; hi]
and when we had arranged where to meet in the interval , away he
和 什么时候 我们 有 安排 在哪里 到 见面 在 这 间隔 , 离开 他
[ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ,
hurried with his keen ,
慌忙 和 他的 敏锐的 ,

当我们商定好中途见面的地点后，他便带着他敏锐的.....匆匆离开了。

[wɔːrn] [feɪs] .
worn face .
磨损 脸 .

疲惫的脸庞。

[mɪs] ['bel,səɪz] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Miss Belsize turned to me the moment he was gone .
错过 贝尔塞兹 转向 到 我 这 片刻 他 曾是 已消失 .

他走后，贝尔塞兹小姐立刻转向了我。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mændʒz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt]
" **I want to speak to you , Mr . Manders , " she said quickly but without**
" 我 想 到 说话 到 你 , 先生 . 曼德斯 , " 她 说 迅速地 但 没有
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“我想和您谈谈，曼德斯先生，”她语速很快，但毫不尴尬地说。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] ? "
" **Where can we talk ?** "
" 在哪里 能 我们 讲话 ? "

我们在哪里谈话？

" [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz] [wel] ?
" **And watch as well ?**
" 和 手表 作为 出色地 ?

“还有，看看吧？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [br'haɪnd][ðə; ði] [stɪks] .
" **I suggested , thinking of the young man at his best behind the sticks .**
" 我 建议 , 思维 的 这 年轻的 男人 在 他的 最好的 在后面 这 棍子 .

“我建议道，脑海中浮现出这位年轻守门员的最佳状态。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wer] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][oʊvər'hɜːrd] .
" **I want to speak to you first , " she said , " where we shan't be overheard .**
" 我 想 到 说话 到 你 第一的 , " 她 说 , " 在哪里 我们 不会 是 无意中听到 .

“我想先跟你单独谈谈，”她说，“找个不会被别人听到的地方。”

[ɪts] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['ræflz] !
It's about Mr . Raffles !
它是 关于 先生 . 莱佛士 !

是关于莱佛士先生的！

" ['ædɪd] [mɪs] ['bel,səɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [ster] .
" **added Miss Belsize as she met my stare .**
" 额外 错过 贝尔塞兹 作为 她 遇见 我的 盯 .

“贝尔塞斯小姐迎上我的目光，补充道。”

[ə'baʊt] ['ræflz] [ə'gen] !
About Raffles again !
关于 莱佛士 再次 !

又提到莱佛士了!

[ə'baʊt] ['ræflz] , [ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] !
About Raffles , after all that she had learnt the day before !
关于 莱佛士 , 后 全部 那 她 有 学会了 这 天 前 !

毕竟, 她前一天才了解到莱佛士的一切!

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][æz; əz][aɪ][led][ðə; ði] [wei] [pæst][ðə; ði] [ˈaɪvi] - ['mæntld] ['tenɪs] - [kɔ:rt]
I did not enjoy the prospect as I led the way past the ivy - mantled tennis - court
我 做过 不是 享受 这 前景 作为 我 引领 这 方式 过去的 这 常春藤 - 披风 网球 - 法庭
[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] - [graʊnd] ,
of those days to the practice - ground ,
的 那些 天 到 这 实践 - 地面 ,

我并不喜欢眼前的景象, 于是我带头穿过当年爬满常春藤的网球场, 前往练习场。

[tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtentɪd] [lɔ:n] .
turned for the nonce into a tented lawn .
转向 为了 这 nonce 进入 一个 帐篷 草地 .

暂时变成了一个搭着帐篷的草坪。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['ræflz] ?
" **And what about Raffles ?**
" 和 什么 关于 莱佛士 ?

“那莱佛士呢? ”

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][wi:; wi] [strʌk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] .
" **I asked as we struck out for ourselves across the grass .**
" 我 问 作为 我们 击 出去 为了 我们自己 穿过 这 草 .

“我们穿过草地, 各自走开时, 我问道。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˈhi:z] [ɪn][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˈbɛl,sɑɪz] .
" **I'm afraid he's in some danger , " replied Miss Belsize .**
" 我是 害怕的 他是 在 一些 危险 , " 回复 错过 贝尔塞兹 .

“恐怕他有危险,”贝尔塞斯小姐回答道。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [stɔ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [em 'i:][æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [ðoʊ]
And she stopped in her walk and confronted me as frankly as though
和 她 停止 在 她 走 和 面对 我 作为 坦率地说 作为 尽管
[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [si:n] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
we had the animated scene to ourselves .
我们 有 这 动画 场景 到 我们自己 .

她停下脚步, 坦率地面对着我, 仿佛我们俩独享着眼前的景象。

" [ˈdeɪndʒər] !
" **Danger !**
" 危险 !

“危险!

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈɡɪltɪli] [ɪ'nʌf] , [noʊ] [daʊt] .
" **I repeated , guiltily enough , no doubt .**
" 我 重复 , 内疚地 足够的 , 不 怀疑 .

“我重复道, 毫无疑问, 带着愧疚之情。”

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [mɪs] [ˈbɛl,sɑɪz] ?
" **What makes you think that , Miss Belsize ?**
" 什么 制作 你 思考 那 , 错过 贝尔塞兹 ?

“贝尔塞斯小姐, 你为什么会这么想呢? ”

" [maɪ] [kəm'pænjən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

" My companion hesitated for the first time .

" 我的 伴侣 犹豫了一下 为了 这 第一的 时间 .

我的同伴第一次犹豫了。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][tuːld][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mændʒ-z] ? "

" You won't tell him I told you , Mr . Manders ? "

" 你 惯于 告诉 他 我 讲述 你 , 先生 . 曼德斯 ? "

“曼德斯先生，您不会告诉他是我告诉您的吧？ ”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə] , " [sed] [aɪ] ,

" Not if you don't want me to , " said I ,

" 不是 如果 你 不 想 我 到 , " 说 我 ,

“如果你不想让我去的话，我就不去了，”我说。

[ˈteɪkən] [ə'bæk] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ɪt'self] .

taken aback more by her manner than by the request itself .

已采取 背 更多的 经过 她 方式 比 经过 这 要求 本身 .

比起请求本身，她的态度更让我感到惊讶。

" [juː; jʊ] ['prəːmɪs] [,em 'iː] [ðæt] ? "

" You promise me that ? "

" 你 承诺 我 那 ? "

你保证过吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 . "

“当然。”

" [ðen] [tel] [,em 'iː] ,

" Then tell me ,

" 然后 告诉 我 ,

“那么请告诉我，

[dɪd][juː; jʊ] ['nɒʊtɪs] [tuː] [men] [huː] [pæst] [kloʊz][tuː; tə][juː 'es][dʒʌst][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [met] ? "

did you notice two men who passed close to us just after we had all met ? "

做过 你 注意 二 男人 WHO 通过了 关闭 到 我们 只是 后 我们 有 全部 遇见 ? "

你有没有注意到我们刚见面后，有两个男人从我们身边走过？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [men] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

" There are so many men to notice , " said I to gain time .

" 那里 是 所以 许多 男人 到 注意 , " 说 我 到 获得 时间 .

“有那么多男人要看，”我为了争取时间说道。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ][sɔːrt][wʌn] [ɪks'pekts] [tuː; tə] [siː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

" But these were not the sort one expects to see here to - day . "

" 但 这些 是 不是 这 种类 一 预期 到 看 这里 到 - 天 . "

“但这些并不是人们今天在这里会看到的那种景象。”

" [dɪd] [ðeɪ] [wer] ['bəʊlər] [ænd; ænd] [ɔːrt] [koʊts] ? "

" Did they wear bowlers and short coats ? "

" 做过 他们 穿 保龄球手 和 短的 外套 ? "

他们戴的是圆顶礼帽和短外套吗？

" [juː; jʊ][dɪd] ['nɒʊtɪs] [ðem; ðəm] ! "

" You did notice them ! "

" 你 做过 注意 他们 ! "

你确实注意到他们了！

" ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [siːn] .

" Only because I saw you watching them , " said I , recalling the whole scene .

" 仅有的 因为 我 锯 你 观看 他们 , " 说 我 , 回忆 这 所有的 场景 .

“只是因为我看到你在看他们，”我回忆起当时的情景说道。

" [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['wɒtʃɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['beɪsəɪz] ['draɪlɪ] .

" **They wanted watching** , " **rejoined Miss Belsize dryly** .
" 他们 通缉 观看 , " 重新加入 错过 贝尔塞兹 干巴巴地 .

“他们想看,”贝尔塞斯小姐冷冷地回答道。

" [ðeɪ] ['fɑːləʊd] ['mɪstər] . ['ræflz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ! "

" **They followed Mr . Raffles out of the ground !** "
" 他们 随后 先生 . 莱佛士 出去 的 这 地面 ! "

“他们跟着莱佛士先生从地里出来了!”

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] !

" **So they did !** "
" 所以 他们 做过 ! "

他们真的这么做了!

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ][ə'laːrm] .

" **I reflected aloud in my alarm** .
" 我 反映 大声 在 我的 警报 .

“我惊慌失措地自言自语道。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːləʊɪŋ] [juː; jʊ][bəʊθ] [wen] [juː; jʊ][met] [juː 'es] . "

" **They were following you both when you met us** . "
" 他们 是 下列的 你 两个都 什么时候 你 遇见 我们 . "

“你们遇到我们的时候,他们一直在跟踪你们。”

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

" **The dickens they were ! Was that the first you saw of them ?** "
" 这 狄更斯 他们 是 ! 曾是 那 这 第一的 你 锯 的 他们 ? "

“真是些混蛋!那是你第一次见到他们吗?”

" [noʊ] ; [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [nets] [brɪ'fɔːr] [pleɪ] [brɪ'gæən] .

" **No ; the first time was over there at the nets before play began** .
" 不 ; 这 第一的 时间 曾是 超过 那里 在 这 网 前 玩 开始 .

“不,第一次是在比赛开始前,在那边的球网边。”

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðoʊz] [tuː] [men][brɪ'haɪnd] ['tɛdiːz] [net] .

I noticed those two men behind Teddy's net .
我 注意到 那些 二 男人 在后面 泰迪熊 网 .

我注意到泰迪球网后面有两个男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They were not watching him ; that called my attention to them .
他们 是 不是 观看 他 ; 那 称为 我的 注意力 到 他们 .

他们没有注意他;这让我注意到了他们。

[ɪts] [maɪ] [brɪ'liːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [waɪt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['ræflz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It's my belief they were lying in wait for Mr . Raffles ; at any rate ,
它是 我的 信仰 他们 是 说谎 在 等待 为了 先生 . 莱佛士 ; 在 任何 速度 ,

我认为他们是在埋伏等待莱佛士先生;无论如何,

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .

when he came they moved away .
什么时候 他 来了 他们 已搬 离开 .

他来的时候,他们搬走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [juː 'es] ['æftərwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] . "

But they followed us afterwards across the ground . "
但 他们 随后 我们 然后 穿过 这 地面 . "

但之后他们还是跟着我们穿过了地面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

" **You are sure of that ?** "
" 你 是 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] , [əˈvɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" **I looked round to see , " said Miss Belsize , avoiding my eyes for the first time .**
" 我 看起来 圆形的 到 看 , " 说 错过 贝尔塞兹 , 避免 我的 眼睛 为了 这 第一的 时间 .
" 我环顾四周,"贝尔塞斯小姐说着, 第一次避开了我的目光。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [men] — [dɪˈtektɪv] ?
" **Did you think the men — detectives ?**
" 做过 你 思考 这 男人 — 侦探 ?
你认为这些人是侦探吗?

" [ænd; ʌnd][aɪ] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
" **And I forced a laugh .**
" 和 我 强制 一个 笑 .
我强颜欢笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ˈmɪstər] . [ˈmændʒz] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [wʌn]
" **I was afraid they might be , Mr . Manders , though I have never seen one**
" 我 曾是 害怕的 他们 可能 是 , 先生 . 曼德斯 , 尽管 我 有 绝不 已见 一
[ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] . " **off the stage . "**
离开 这 阶段 . "
"我担心他们可能是, 曼德斯先生, 虽然我从未在舞台外见过他们。"

" [stiːl] , " [aɪ] [pərˈsuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnˌfəli] [səˈsteɪnd] [əˈmjuːzmənt] ,
" **Still , " I pursued , with painfully sustained amusement ,**
" 仍然 , " 我 追击 , 和 痛苦地 持续 娱乐 ,
"不过,"我带着一种痛苦却又持续的愉悦感继续说道, "

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈræflz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʃædoʊd] [hɪr] [æt; ət] [lɔː(r)dz] [ʌv; əv]
" **you were ready to find A . J . Raffles being shadowed here at Lord's of**
" 你 是 准备好 到 寻找 一个 . J . 莱佛士 存在 阴影 这里 在 主场 的
[ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ? " **all places in the world ? "**
全部 地方 在 这 世界 ? "
"你竟然预料到A.J.莱佛士会在世界最偏僻的地方——罗德板球场——被人跟踪? "

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniwər] , " [sed] [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] , " [ˈæftər] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd]
" **I was ready for anything , anywhere , " said Miss Belsize , " after all I heard**
" 我 曾是 准备好 为了 任何事物 , 任何地方 , " 说 错过 贝尔塞兹 , " 后 全部 我 听到
[ˈjestərdeɪ] [ˈæftərˈnuːn] . " **yesterday afternoon . "**
昨天 下午 . "
"昨天下午我听到了那么多事, 我已经做好了去任何地方、做任何事情的准备,"贝尔塞斯小姐说。

" [juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [əˈferz] ?
" **You mean about poor Mr . Garland and his affairs ?**
" 你 意思是 关于 贫穷的 先生 . 花环 和 他的 事务 ?
"你是说可怜的加兰先生和他的那些风流韵事吗? "

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəsli] [ˌdɪsɪnˈdʒenjuəs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ; [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [maɪ]
" **It was an ingenuously disingenuous suggestion ; it brought my**
" 它 曾是 一个 巧妙地 虚伪的 建议 ; 它 带来 我的
[kəmˈpænjənz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [maɪn] , **companion's eyes back to mine ,**
同伴的 眼睛 后退 到 矿 ,
这是一个天真而虚伪的建议; 它让我的同伴的目光重新与我相遇。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skoːrn] [ðæt] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] .
with something of the scorn that I deserved .
和 某物 的 这 轻蔑 那 我 应得的 .
带着些许我应得的鄙夷。

" [nɒʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmændʒz] , [aɪ] [ment] [ˈæftər] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [hɜːrd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈlevi] [ænd; ənd]
" **No** , **Mr** . **Manders** , **I** **meant** **after** **what** **we** **all** **heard** **between** **Mr** . **Levy** **and**
" 不 , 先生 . 曼德斯 , 我 意思是 后 什么 我们 全部 听到 之间 先生 . 征收 和
[ˈmɪstər] . [ˈræflz] ;
Mr . **Raffles** ;
先生 . 莱佛士 ;

“不，曼德斯先生，我的意思是，在我们都听到了莱维先生和拉弗尔斯先生之间的谈话之后；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ˈveri] [wel] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [ˈædɪd] [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] [sɪˈvɪrli] .
and **you** **knew** **very** **well** **what** **I** **meant** , " **added** **Miss Belsize** **severely** .
和 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 , " 额外 错过 贝尔塞兹 严重 .

“你很清楚我的意思，”贝尔塞兹小姐严厉地补充道。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ˈsɪriəsli] ? " [sed] [aɪ] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði][dʒʌst]
" **But** **surely** **you** **didn't** **take** **all** **that** **seriously** ? " **said** **I** , **without** **denying** **the** **just**
" 但 一定 你 没有 拿 全部 那 严重地 ? " 说 我 , 没有 否认 这 只是
[ɪmˈpiːtʃmənt] .
impeachment .
弹劾 .

“但你肯定没把这些当真吧？”我说道，并没有否认弹劾的公正性。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][aɪˈtiː] ?
" **How** **could** **I** **help** **it** ?
" 如何 可以 我 帮助 它 ?

我怎么能帮上忙呢？

[ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɔːnʃəns] !
The **insinuation** **was** **serious** **enough** , **in** **all** **conscience** !
这 暗示 曾是 严肃的 足够的 , 在 全部 良心 !

说实话，这种暗示非常严重！

" [ɪkˈskleɪmd] [kəˈmɪlə] [ˈbɛlˌsaɪz] .
" **exclaimed** **Camilla Belsize** .
" 惊呼 卡米拉 贝尔塞兹 .

“卡米拉·贝尔塞斯惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [aɪ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
" **That** **is** , " **said** **I** , **since** **she** **was** **not** **to** **be** **wilfully** **misunderstood** ,
" 那 是 , " 说 我 , 自从 她 曾是 不是 到 是 故意 被误解 ,

“也就是说，”我说，因为她不应该被故意误解。

" [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ˈræflz] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] [ˈrɑːbəri] [æt; ət]
" **that** **poor** **old** **Raffles** **had** **something** **to** **do** **with** **this** **jewel** **robbery** **at**
" 那 贫穷的 老的 莱佛士 有 某物 到 做 和 这 宝石 抢劫 在
[ˈkɑːlzbæd] ? " **Carlsbad** ? "
卡尔斯巴德 ? "

“可怜的老莱佛士竟然和卡尔斯巴德的珠宝劫案有关？”

" [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] .
" **If** **it** **was** **a** **robbery** .
" 如果 它 曾是 一个 抢劫 .

“如果这是一起抢劫案。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
" **She** **winc****ed** **at** **the** **word** .
" 她 畏缩 在 这 单词 .

她听到这个词时畏缩了一下。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪk] ? " [sed] [aɪ] ,
" **Do** **you** **mean** **it** **might** **have** **been** **a** **trick** ? " **said** **I** ,
" 做 你 意思是 它 可能 有 到过 一个 诡计 ? " 说 我 ,

“你的意思是说，这可能是个骗局吗？”我问道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [oʊn] [meɪk] - [bɪ'liːv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .
recalling the victim's own make - believe at the Albany .
回忆 这 受害者的 自己的 制作 - 相信 在 这 奥尔巴尼 .

回想起受害者在奥尔巴尼的幻想游戏。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] [kə'milə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðæt] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] ;
And not only did Camilla appear to embrace that theory with open arms ;
和 不是 仅有的 做过 卡米拉 出现 到 拥抱 那 理论 和 打开 武器 ;

卡米拉不仅似乎欣然接受了这一理论；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .
she had the nerve to pretend that it really was what she had meant .
她 有 这 神经 到 假装 那 它 真的 曾是 什么 她 有 意思是 .

她竟然厚颜无耻地假装那真的是她的本意。

" [ˈɑːbvɪəsli] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [suː; pɪrɪ'ɔːrəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ræflz] [hɪm'self] .
" Obviously ! " says she , with an impromptu superiority worthy of Raffles himself .
" 明显地 ！ " 说道 她 , 和 一个 即兴 优势 值得 的 莱佛士 他自己 .

“当然！”她说道，语气中带着一种堪比莱佛士本人的即兴优越感。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['mændɜːz] ,
" I wonder you never thought of that , Mr . Manders ,
" 我 想知道 你 绝不 想法 的 那 , 先生 . 曼德斯 ,

“我很好奇您怎么从来没想过这一点，曼德斯先生。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [juː; jʊ][bəʊθ] [pleɪd] ['mɪstər] . ['levi] [ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] .
when you know what a trick you both played Mr . Levy only yesterday .
什么时候 你 知道 什么 一个 诡计 你 两个都 玩 先生 . 征收 仅有的 昨天 .

当你意识到你们昨天对莱维先生耍了什么花招时。

['mɪstər] . ['ræflz] [hɪm'self] [təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['ɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ]
Mr . Raffles himself told us all about that ; and I'm very grateful to you both
先生 . 莱佛士 他自己 讲述 我们 全部 关于 那 ; 和 我是 非常 感激的 到 你 两个都
;
;
;

莱佛士先生亲自向我们讲述了这一切；我非常感谢你们两位；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] — [fɔːr; fər] ['tɛdiːz] [seɪk] , " [ædɪd] [mɪs] [ˈbeɪsəɪz] ,
you must know I am — for Teddy's sake , " added Miss Belsize ,
你 必须 知道 我 是 — 为了 泰迪熊 清酒 , " 额外 错过 贝尔塞兹 ,

“你必须知道我是——看在泰迪的份上，”贝尔塞斯小姐补充道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [rɪ'mɔːrsfl] [ɡlæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ə'riːnə] .
with one quick remorseful glance towards the great arena .
和 一 快的 懊悔的 瞥一眼 向 这 伟大的 竞技场 .

她迅速而懊悔地瞥了一眼巨大的竞技场。

" [stɪl] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] ['mɪstər] . ['ræflz] [ɪz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [wʌt] [aɪ] [ment]
" Still it only shows what Mr . Raffles is — and — and it's what I meant
" 仍然 它 仅有的 演出 什么 先生 . 莱佛士 是 — 和 — 和 它是 什么 我 意思是

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "
when we were talking about him yesterday . "
什么时候 我们 是 说 关于 他 昨天 . "

“但这恰恰说明了莱佛士先生是什么样的人——而且——这也是我昨天谈到他时所指的意思。”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] .
" I don't remember , " said I , remembering fast enough .
" 我 不 记住 , " 说 我 , 记住 快速地 足够的 .

“我不记得了，”我说道，但很快又想起来了。

" [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kəri] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ɛm 'i:] .

" In the rockery , " she reminded me .
" 在 这 假山 , " 她 提醒 我 .

“在假山里,”她提醒我。

" [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [pi:p(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [him; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n]
" When you asked what people said about him , and I said that about living on
" 什么时候 你 问 什么 人们 说 关于 他 , 和 我 说 那 关于 活的 在

[hɪz; ɪz] [wɪts] . " his wits . "
他的 智慧 . "

“当你问人们对他的评价时,我说的是靠机智谋生。”

" [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [peɪd] ['æmətər] ! "
" And being a paid amateur ! "
" 和 存在 一个 有薪酬的 业余 ! "

“而且他还是个拿工资的业余选手! ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] . "
" But the other was the worst . "
" 但 这 其他 曾是 这 最差 . "

但另一个更糟糕。

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] ,
" I'm not so sure ,
" 我是 不是 所以 当然 ,

我不太确定,

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪts] ['wʊdnt] ['kæri] [him; ɪm] ['veri] [fɑ:r] [ɪf] [hi:; hi] ['oʊnli] [tʊk] ['neklisɪz]
" said I . " But his wits wouldn't carry him very far if he only took necklaces
" 说 我 . " 但 他的 智慧 不会 携带 他 非常 远的 如果 他 仅有的 采取 项链

[ænd; ənd] [pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ə'gen] . "
" and put them back again . "
" 和 放 他们 后退 再次 . "

“我说。“但如果他只是拿走项链又放回去,他的聪明才智是帮不了他多大的。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒʊk] , " [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ju: 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" But it was all a joke , " she reminded us both with a bit of a
" 但 它 曾是 全部 一个 开玩笑 , " 她 提醒 我们 两个都 和 一个 少量 的 一个

[sta:rt] .
start .
开始 .

“但这都是个玩笑,”她突然提醒我们俩。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒʊk] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ræflz] [dɪd][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" It must have been a joke , if Mr . Raffles did it at all .
" 它 必须 有 到过 一个 开玩笑 , 如果 先生 . 莱佛士 做过 它 在 全部 .

“如果拉弗尔斯先生真的做了这件事,那一定是开玩笑。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][him; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
" And it would be dreadful if anything happened to him because of a
" 和 它 会 是 可怕 如果 任何事物 发生 到 他 因为 的 一个
[ɪ'retʃɪd] ['præktɪk(ə)l][dʒʊk] !
wretched practical joke !
可怜 实际的 开玩笑 !

如果他因为一个卑鄙的恶作剧而遭遇不测,那将是多么可怕!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ;
" There was no mistake about her feeling now ;
" 那里 曾是 不 错误 关于 她 感觉 现在 ;

“她现在的感受是毋庸置疑的;

[ʃiː, ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [,ai 'ti:] [wəd] [biː, bi] " ['dredf(ə)] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] " [tuː, tə][ðə, ði][mæn]
she really felt that it would be " dreadful if anything happened " to the man
她 真的 毛毡 那 它 会 是 " 可怕 如果 任何事物 发生 " 到 这 男人
[hu:m] ['jestərdeɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːmd] [bəuθ][tuː, tə] [dis'laɪk] [ænd; ənd][tuː, tə] [dis'trʌst] .
whom yesterday she had seemed both to dislike and to distrust .
谁 昨天 她 有 似乎 两个都 到 不喜欢 和 到 怀疑 .
她真的觉得，如果昨天她似乎既不喜欢又不信任的那个男人出了什么事，那将“非常可怕”。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] ['vai,breɪtɪd][wið; wiθ][æŋ'zaɪəti] .
Her voice vibrated with anxiety .
她 嗓音 振动 和 焦虑 .
她的声音因焦虑而颤抖。

[ə; eɪ] [braɪt] [fɪlm] ['kʌvəd] [ðə; ði] [faɪn] [aɪz] ,
A bright film covered the fine eyes ,
一个 明亮的 电影 涵盖 这 美好的 眼睛 ,
一层明亮的薄膜遮住了那双美丽的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː, tə] [feɪs] [,em 'i:] [ˌʌnə'feɪmd] ;
and they were finer than ever as they continued to face me unashamed ;
和 他们 是 更精细 比 曾经 作为 他们 持续 到 脸 我 毫不羞愧 ;
他们比以往任何时候都更加出色，他们继续毫不羞愧地面对我；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] ['ɪnʌf] [tuː, tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [flæʃt]
but I was fool enough to speak my mind , and at that they flashed
但 我 曾是 傻子 足够的 到 说话 我的 头脑 , 和 在 那 他们 闪光灯
[ðəm'selvz] [draɪ] .
themselves dry .
他们自己 干燥 .
但我傻到说出了自己的想法，结果他们就此泄了气。

" [aɪ] [θɔːt] [juː, jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? " [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] " [huː] [sez] [aɪ]
" I thought you didn't like him ? " had been my remark , and " Who says I
" 我 想法 你 没有 喜欢 他 ? " 有 到过 我的 评论 , 和 " WHO 说道 我
[duː] ?
do ?
做 ?
“我以为你不喜欢他？”我曾这样说过，“谁说我喜欢他？”

" [wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
" was hers .
" 曾是 她的 .
是她的。

" [bʌt; bət][hiː, hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] ['tedi] , " [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr]
" But he has done a lot for Teddy , " she went on , " and never more
" 但 他 有 完毕 一个 很多 为了 泰迪 , " 她 去 在 , " 和 绝不 更多的
[ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ,
than yesterday ,
比 昨天 ,
“但他为泰迪做了很多事，”她继续说道，“尤其是昨天，他做得更多。”

" [wið; wiθ][hɜːr; hær][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , " [wen] [juː, jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm] !
" with her hand for an instant on my arm , " when you helped him !
" 和 她 手 为了 一个 立即的 在 我的 手臂 , " 什么时候 你 帮助 他 !
“她把手放在我的胳膊上，‘当你帮助他的时候！”

[aɪ][eɪ 'em] ['dredfəli] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['gɑːrlənd] , ['sɔːrɪər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər] [pɔːr] ['tedi] .
I am dreadfully sorry for Mr . Garland , sorrier than I am for poor Teddy .
我 是 极其糟糕 对不起 为了 先生 . 花环 , 更抱歉 比 我 是 为了 贫穷的 泰迪 .
我为加兰先生感到无比难过，比为可怜的泰迪感到难过还要难过。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈræflz] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈsɑːrɪ] .
But Mr . Raffles is more than sorry .
但 先生 ； 莱佛士 是 更多的 比 对不起 ；

但莱佛士先生感到非常抱歉。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .
I know he means to do what he can .
我 知道 他 ； 方法 到 做 什么 他 能 ；

我知道他打算尽力而为。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ；
He seems to think there must be something wrong ；
他 似乎 到 思考 那里 必须 是 某物 错误的 ；

他似乎觉得肯定出了什么问题；

[hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðæt] [bruːt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
he spoke of bringing that brute to reason — if not to justice .
他 辐 的 带来 那 蛮力 到 原因 — 如果 不是 到 正义 ；

他谈到要让那个畜生恢复理智——即使不能让他受到法律制裁。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈdredf(ə)] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ðɪ] [teɪblz] [ɑːn][ˈmɪstər] .
It would be too dreadful if such a creature could turn the tables on Mr .
它 会 是 也 可怕 如果 这样的 一个 生物 可以 转动 这 表格 在 先生 ；

[ˈræflz] [baɪ] [trʌmpɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] !
Raffles by trumping up any charge against him !
莱佛士 经过 胜出 向上 任何 收费 反对 他 ！

如果这样的人能够捏造罪名反过来陷害莱佛士先生，那将是多么可怕！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈekoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [toʊn] [ɪn] " [trʌmpɪŋ] [ʌp] [ˈeni] [tʃɑːrdʒ] ,
" **There was an absolute echo of my own tone in " trumping up any charge ,**
" 那里 曾是 一个 绝对 回声 的 我的 自己的 语气 在 " 胜出 向上 任何 收费 ；

“这与我之前‘捏造任何指控’的语气完全一致，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈekoʊ] [ˈsaʊndɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnsɪnˈsɪr] .
" **and I thought the echo sounded even more insincere .**
" 和 我 想法 这 回声 听起来 甚至 更多的 虚伪的 ；

“我觉得回声听起来更加虚伪了。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [em ˈiː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
But at least it showed me where we were .
但 在 至少 它 显示 我 在哪里 我们 是 ；

但至少它让我知道我们身在何处。

[mɪs] [ˈbeɪsʌɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈsiːvd] ； [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Miss Belsize was not deceived ; she only wanted me to think she was .
错过 贝尔塞兹 曾是 不是 受骗 ； 她 仅有的 通缉 我 到 思考 她 曾是 ；

贝尔塞斯小姐并没有被欺骗；她只是想让我觉得她被欺骗了。

[mɪs] [ˈbeɪsʌɪz] [hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [wʌt] [aɪ] [nuː] ,
Miss Belsize had divined what I knew ,
错过 贝尔塞兹 有 神谕 什么 我 知道 ；

贝尔塞斯小姐猜到了我知道的事情。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [ædˈmɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [ˈræflz]
but neither of us would admit to the other that the charge against Raffles
但 两者都不 的 我们 会 承认 到 这 其他 那 这 收费 反对 莱佛士

[wʊd] [biː; bi] [truː] [ɪˈnʌf] .
would be true enough .
会 是 真的 足够的 ；

但我们谁也不会向对方承认对莱佛士的指控属实。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪːz] [men] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [aɪ] , [ˈriːəli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **But why should these men follow him ?** " **said I , really wondering why they should**
" 但 为什么 应该 这些 男人 跟随 他 ? " 说 我 , 真的 好奇 为什么 他们 应该
.
:
.

“可是这些人为什么要追随他呢？”我自言自语道，心里真的很好奇他们为什么要这样做。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [əˈɡenst] [oʊld] [ˈræflz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd]
" **If there were anything definite against old Raffles , don't you think he would**
" 如果 那里 是 任何事物 定 反对 老的 莱佛士 , 不 你 思考 他 会
[biː; bi] [əˈrestɪd] ? "
be arrested ? "
是 被捕 ? "

“如果真有什么确凿的证据指控老莱佛士，你不觉得他会被逮捕吗？”

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslaitli] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˈænsər] .
" **Oh ! I don't know ,** " **was the slightly irritable answer .**
" 哦 ! 我 不 知道 , " 曾是 这 轻微地 易怒的 回答 .

“哦！我不知道，”对方略带不耐烦地回答道。

" [aɪ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːləʊd] . "
" **I only think he should be warned that he is being followed .** "
" 我 仅有的 思考 他 应该 是 警告 那 他 是 存在 随后 . "

“我只是觉得应该警告他，他正被人跟踪。”

" [wətˈevər] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌŋ] ?
" **Whatever he has done ?**
" 任何 他 有 完毕 ?

“无论他做了什么？”

" [aɪ] [ˈventʃəd] .
" **I ventured .**
" 我 冒险 .

我冒险尝试了一下。

" [jes] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Yes !** " **said she .**
" 是的 ! " 说 她 .

“是的！”她说道。

" [wətˈevər] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌŋ] — [ˈæftər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [ˈtedi] [ˈjestərdeɪ] ! "
" **Whatever he has done — after what he did for Teddy yesterday !** "
" 任何 他 有 完毕 — 后 什么 他 做过 为了 泰迪 昨天 ! "

“不管他做了什么——在他昨天为泰迪做了那样的事之后！”

" [juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə][wɜːrɪn][hɪm; ɪm] ? "
" **You want me to warn him ?** "
" 你 想 我 到 警告 他 ? "

“你想让我警告他吗？”

" [jes] — [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][,em ˈiː] ! "
" **Yes — but not from me !** "
" 是的 — 但 不是 从 我 ! "

“是的——但不是我从你这儿得到的！”

" [ænd; ənd] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪd] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈleɪvɪz, ˈliːvɪːz] [ˈnekləs] ? "
" **And suppose he really did take Mrs . Levy's necklace ?** "
" 和 认为 他 真的 做过 拿 太太 . 征税 项链 ? "

“假设他真的拿走了莱维太太的项链呢？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'pəʊzɪŋ] . "

" **That's just what we are supposing** . "

" 那就是 只是 什么 我们 是 假如 . "

“那只是我们的假设。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊʊk][æt; ət][ɔːl] ?

" **But suppose it wasn't for a joke at all ?**

" 但 认为 它 不是 为了 一个 开玩笑 在 全部 ?

“但如果这根本不是为了开玩笑呢？ ”

" [aɪ] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] ['pleɪfəli] ['plʌmɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪzməli] [əb'sɜːrd] ;

" **I spoke as one playfully plumbing the abysmally absurd ;**

" 我 辐 作为 一 嬉戏地 管道 这 极其 荒诞 ；

“我说话时就像是在开玩笑地探究极其荒谬的事情；

[wʌt] [aɪ][dɪd][dɪ'zəɪər][tuː; tə] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ænd]

what I did desire to sound was the loyalty of this new , unexpected , and

什么 我 做过 欲望 到 声音 曾是 这 忠诚 的 这 新的 , 意外 , 和

[stɪl] ['kæpfəs] ['ælaɪ] .

still captious ally .

仍然 吹毛求疵的 盟友 .

我真正想表达的是这位新的、意想不到的、但仍然挑剔的盟友的忠诚。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['streɪndʒli] [sək'sesf(ə)] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kæst] ;

And I thought myself strangely successful at the first cast ;

和 我 想法 我 奇怪的 成功的 在 这 第一的 投掷 ；

我当时觉得自己第一次试镜出奇地成功了；

[fɔːr; fər] [mɪs] ['bel'saɪz] [lʊkt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

for Miss Belsize looked me in the face as I was looking her ,

为了 错过 贝尔塞兹 看起来 我 在 这 脸 作为 我 曾是 寻找 她 ,

因为我看着贝尔塞兹小姐的时候，她也看着我的眼睛。

[ænd; ænd][aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ] [spəʊk] .

and I trusted her before she spoke .

和 我 可信 她 前 她 辐 .

在她开口之前，我就信任她。

" [wel] , ['æftər] ['jestərdeɪ] , " [fɪː; fɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! "

" **Well , after yesterday , she said , I should warn him all the same !** "

" 出色地 , 后 昨天 , " 她 说 , " 我 应该 警告 他 全部 这 相同的 ! "

“不过，经历了昨天的事，”她说，“我还是应该警告他！ ”

" [juː; jʊ] [wʊd] [bæk] [jʊr; jər] ['ræflz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

" **You would back your Raffles right or wrong ?**

" 你 会 后退 你的 莱佛士 正确的 或者 错误的 ?

你会支持莱佛士，无论对错？

" [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [pɜː'siːvɪŋ] [ðæt] [kə'mɪlə] ['bel'saɪz] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

" **I murmured , perceiving that Camilla Belsize was , after all , like all the rest of**

" 我 低声说道 , 感知 那 卡米拉 贝尔塞兹 曾是 , 后 全部 , 喜欢 全部 这 休息 的

[juː 'es] .

us .

我们 .

我低声说道，意识到卡米拉·贝尔塞兹终究和我们其他人一样。

" [ə'genst] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'stɔːʃənə,-ʃənɪst] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] !

" **Against a vulgar extortioner , most decidedly !**

" 反对 一个 庸俗 赃官 , 最多 绝对地 !

“坚决反对粗俗的敲诈勒索者！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'pjuːdiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesɪv] [ˈprəʊnaʊn] .
" **she returned , without repudiating the possessive pronoun .**
" 她 返回 , 没有 否认 这 所有格 代词 .

她回来了，但没有否认所有格代词。

" [aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə'paːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd]
" **It doesn't follow that I think anything of him — apart from what you did**
" 它 不 跟随 那 我 思考 任何事物 的 他 — 除 从 什么 你 做过
[brɪ'twiːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtedi] [ˈjestədeɪ] .
between you for Teddy yesterday .
之间 你 为了 泰迪 昨天 .

“但这并不意味着我对他有什么看法——除了昨天你为了泰迪做的事之外。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr][stroʊl][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]
" **We had continued our stroll some time ago , and now it was I**
" 我们 有 持续 我们的 漫步 一些 时间 前 , 和 现在 它 曾是 我
[huː] [stəd] [stiːl] .
who stood still .
WHO 站立 仍然 .

“我们之前一直在散步，现在轮到我停下脚步了。”

[aɪ] [ləkt] [æt; ət][maɪ] [wa:tʃ] .
I looked at my watch .
我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

[aɪ 'tiː] [stiːl] [ˈwɑːntɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈɪntərv(ə)] .
It still wanted some minutes to the luncheon interval .
它 仍然 通缉 一些 分钟 到 这 午餐 间隔 .

离午餐时间还有几分钟。

" [ɪf] [ˈræflɪz] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , " [aɪ] [sed] ,
" **If Raffles took a cab to his rooms , I said ,**
" 如果 莱佛士 采取 一个 出租车 到 他的 房间 , " 我 说 ,

“如果莱佛士是乘出租车回房间的,”我说,

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [ðer; ðər][ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" **he must be nearly there and I must telephone to him .** "
" 他 必须 是 几乎 那里 和 我 必须 电话 到 他 . "
" 他应该快到了，我得给他打个电话。”

“他应该快到了，我得给他打个电话。”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kɔːl] - [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ? "
" **Is there a call - office on the ground ?** "
" 是 那里 一个 称呼 - 办公室 在 这 地面 ? "
“现场有呼叫中心吗？ ”

“现场有呼叫中心吗？ ”

" [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] . "
" **Only in the pavilion , I believe , for the use of the members .** "
" 仅有的 在 这 亭 , 我 相信 , 为了 这 使用 的 这 成员 . "
“我想，只有在展馆内，才供会员使用。”

“我想，只有在展馆内，才供会员使用。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] . "
" **Then you must go to the nearest one outside .** "
" 然后 你 必须 去 到 这 最近的 一 外部 . "
“那么你必须去外面最近的那家。”

“那么你必须去外面最近的那家。”

" [ænd; ænd] [wʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
" **And what about you ?**
" 和 什么 关于 你 ?

你呢？

" [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs]
" **Miss Belsize brightened with her smile of perfect and unconscious**
" 错过 贝尔塞兹 明亮 和 她 微笑 的 完美的 和 无意识
[ɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

贝尔塞斯小姐露出了完美而自然的独立笑容。

" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Oh , I shall be all right , " she said .**
" 哦 , 我 将 是 全部 正确的 , " 她 说 .

“哦，我会没事的，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['gɑːrlənd] ,
" **I know where to find Mr . Garland ,**
" 我 知道 在哪里 到 寻找 先生 . 花环 ,

我知道去哪里找加兰先生，

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pɪk] [ʌp][æn; ən]['eskɔːrt][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] .
even if I don't pick up an escort on the way .
甚至 如果 我 不 挑选 向上 一个 护送 在 这 方式 .

即使我路上没有找伴游。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] ['eskɔːtɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɔːl] ['tɜːrnstɑɪl] ['nɪrəst] ['welɪŋtən]
" **But it was she who escorted me to the tall turnstile nearest Wellington**
" 但 它 曾是 她 WHO 护送 我 到 这 高的 旋转闸门 最近的 惠灵顿
[roʊd] .
Road .
路 .

“但她护送我来到离惠灵顿路最近的高旋转门前。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [siː] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] ['mɪstər] . ['ræflz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ?
" **And you do see why I want to put Mr . Raffles on his guard ?**
" 和 你 做 看 为什么 我 想 到 放 先生 . 莱佛士 在 他的 警卫 ?

“现在你明白我为什么想让莱佛士先生提高警惕了吧？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['pɔɪntɪdli] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
" **she said pointedly as we shook hands .**
" 她 说 尖锐地 作为 我们 摇晃 双手 .

“我们握手时，她意味深长地说。”

" [ɪts] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] ['tedɪ] !
" **It's only because you and he have done so much for Teddy !**
" 它是 仅有的 因为 你 和 他 有 完毕 所以 很多 为了 泰迪 !

“这都是因为你和他为泰迪做了很多事！”

" [ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][end][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] ,
" **And because she did not end by reminding me of my promise ,**
" 和 因为 她 做过 不是 结尾 经过 提醒 我 的 我的 承诺 ,

“而且因为她最后没有提醒我我的承诺，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['letər] ,
I was all the more reluctantly determined to keep it to the letter ,
我 曾是 全部 这 更多的 勉强 决定 到 保持 它 到 这 信 ,

我反而更加不情愿地决心严格遵守规定。

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] ['ræflz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz]['evər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
even though Raffles should think as ill as ever of one who was at least
甚至 尽管 莱佛士 应该 思考 作为 患病的 作为 曾经 的 一 WHO 曾是 在 至少
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
beginning to think better of him .
开始 到 思考 更好的 的 他 .

即便莱佛士应该像以往一样憎恨一个至少开始对他改观的人。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] — [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
CHAPTER XI — A Dash in the Dark
章 十一 一 一个 短跑 在 这 黑暗的

第十一章——黑暗中的冲刺

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
In a few lines which I found waiting for me at the club ,
在 一个 很少 线条 哪个 我 成立 等待 为了 我 在 这 俱乐部 ,
我在俱乐部里发现了几行字，它们正等着我，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːdntli] [prɪ'zɜːrv] ,
and have somewhat imprudently preserved ,
和 有 有些 轻率地 保存完好 ,

并且有些草率地保存了下来，

[ˈræflz] [prəˈfesɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˈfædʊd] [ˈiːv(ə)n] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [met]
Raffles professes to have known he was being shadowed even before we met
莱佛士 声称 到 有 已知 他 曾是 存在 阴影 甚至 前 我们 遇见
[æt; ət][lɔː(r)dz] :
at Lord's :
在 主场 :

莱佛士声称，早在我们在洛德板球场见面之前，他就知道自己被人跟踪了：

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][foʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] .
" **but it was no use talking about it until the foe were in the cart .**
" 但 它 曾是 不 使用 说 关于 它 直到 这 敌人 是 在 这 大车 .

“但是，在敌人上车之前谈论这件事是没用的。”

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
" **He goes on to explain the simple means by which he reduced the gentlemen in**
" 他 去 在 到 解释 这 简单的 方法 经过 哪个 他 减少 这 先生们 在
[tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['metəfər] .
billycocks to the pitch of discomfiture implied in his metaphor .
比利科克斯 到 这 沥青 的 沮丧 暗示 在 他的 隐喻 .

“他接着解释了他如何用简单的手段，使那些穿着短靴的绅士们陷入他比喻中所暗示的那种窘迫境地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['hænsəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːrlɪŋtən] ['gaːdnz] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] ,
He had taken a hansom to the Burlington Gardens entrance to the Albany ,
他 有 已采取 一个 汉森 到 这 伯灵顿 花园 入口 到 这 奥尔巴尼 ,

他乘马车前往奥尔巴尼伯灵顿花园入口。

[ænd; ənd] [kept] [,aɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
and kept it waiting while he went in and changed his clothes ;
和 保留 它 等待 尽管 他 去 在 和 已更改 他的 衣服 ;

他进去换衣服的时候，就把东西放在旁边等着。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['bærəklaʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['mɑːtʃt] [aʊt]
then he had sent Barraclough to pay off the cab , and himself marched out
然后 他 有 发送 巴拉克拉夫 到 支付 离开 这 出租车 , 和 他自己 行军 出去
[ˈɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ,
into Piccadilly ,
进入 皮卡迪利 ,

然后他派巴拉克拉夫去付清出租车费，自己则大步走到皮卡迪利大街上。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪlɪ,kɑːk] [brɪmz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈferdɪŋ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] ['gaːdnz] .
what time the billycock brims were still shading watchful eyes in Burlington Gardens .
什么 时间 这 比利科克 帽檐 是 仍然 阴影 警惕 眼睛 在 伯灵顿 花园 .

伯灵顿花园里，遮阳帽的帽檐何时还在为警惕的目光遮荫？

[ðer; ðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃər] ,
There , to be sure ,
那里 , 到 是 当然 ,

当然，那里

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['spɔ:tɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [per] [wen] [aɪ][droʊv] [ʌp]['æftər][veɪn]
I myself had spotted one of the precious pair when I drove up after vain
我 我 有 斑 一 的 这 宝贵的 一对 什么时候 我 驾驶 向上 后 徒劳
[ɪɡ'zɜ:ʃənz] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l] - ['ɑ:fɪs] [aʊt'saɪd] [bɔ:(r)dz] ;
exertions at the call - office outside Lord's ;
努力 在 这 称呼 - 办公室 外部 主场 ;

我本人在劳德板球场外的电话亭徒劳无功后开车过来时，发现了一对珍贵的耳环中的一只；
[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [end] ,
but by that time his confederate was on guard at the Piccadilly end ,
但 经过 那 时间 他的 南方邦联 曾是 在 警卫 在 这 皮卡迪利 结尾 ,
但那时他的同伙已经在皮卡迪利大街那头警戒了。

[ænd; ənd] ['ræflz] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [kli:n] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
and Raffles had not only shown a clean pair of wings ,
和 莱佛士 有 不是 仅有的 所示 一个 干净的 一对 的 翅膀 ,
莱佛士不仅展示了一对干净的翅膀，

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [pɒr] [bru:ts] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [æŋ; ən] ['empti] [keɪdʒ] .
but left the poor brutes to watch an empty cage .
但 左边 这 贫穷的 野蛮人 到 手表 一个 空的 笼 .
却让这些可怜的畜生眼睁睁地看着空荡荡的笼子。

[hi:; hi] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][nɑ:t] [ʌn'ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['epɪθet] " ['æmətəri; 'æmət'əri] .
He dismisses them not unfairly with the epithet " amateurish .
他 解雇 他们 不是 不公平 和 这 别名 " 业余的 .
他毫不留情地称他们为“业余的”。

" [ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [les] [rɪ'li:vɪd] ,
" Thus I was the more surprised , but not the less relieved ,
" 因此 我 曾是 这 更多的 惊讶 , 但 不是 这 较少的 松了口气 ,
因此，我虽然更加惊讶，但同时也感到如释重负。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kend] ,
to learn that he was " running down into the country for the weekend ,
到 学习 那 他 曾是 " 跑步 向下 进入 这 国家 为了 这 周末 ,
得知他“周末要去乡下过节”，

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] " ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndər; 'mʌndɪ]
to be out of their way " ; but he would be back on the Monday
到 是 出去 的 他们的 方式 " ; 但 他 会 是 后退 在 这 周一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

以免碍事；但他会在周一晚上回来。
" [tu:; tə] [ki:p] [æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ju:; jʊ][wɑ:tˌwʌt][ʌv; əv] , ['bʌni] .
" to keep an engagement you wot of , Bunny .
" 到 保持 一个 订婚 你 什么 的 , 兔子 .
“为了履行你所说的承诺，兔子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [kla:k] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] ([ɪn]
And if you like you may meet me under the clock at Waterloo (in
和 如果 你 喜欢 你 可能 见面 我 在下面 这 钟 在 滑铁卢 (在
['flænl] [kɪt] [ænd; ənd] ['tenɪs] - [ju:z] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs]) [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv] [twelv]
flannel kit and tennis - shoes for choice) at the witching hour of twelve
绒布 成套工具 和 网球 - 鞋 为了 选择) 在 这 女巫 小时 的 十二
[ɑ:rp] .
sharp .
锋利的 .
如果你愿意，可以在午夜十二点整，在滑铁卢的钟楼下与我见面（可以选择穿法兰绒套装和运动鞋）。

" [ɪf] [aɪ] [laɪkt] !
" **If I liked !**
" 如果 我 喜欢 !

“如果我喜欢的话！”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətər][drɪŋk] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌ; əv][æən; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]
I had a premature drink in honour of an invitation more gratifying to
我 有 一个 过早 喝 在 荣誉 的 一个 邀请 更多的 可喜 到
[maɪ][ˈvænəti][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈkɑ:mplɪmənt] [oʊld] [ˈræflz] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem ˈi:] [jet] ;
my vanity than any compliment old Raffles had paid me yet ;
我的 虚荣 比 任何 赞扬 老的 莱佛士 有 有薪酬的 我 然而 ;

为了庆祝一份比老莱佛士给我的任何赞美都更能满足我虚荣心的邀请，我提前喝了一杯酒；

[fɔ:ɹ; fər][aɪ][kʊd; kəd] [stiɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tu:; tə][let][ˌem ˈi:] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
for I could still hear his ironical undertaking to let me know if he could
为了 我 可以 仍然 听到 他的 讽刺 承诺 到 让 我 知道 如果 他 可以
[nɔ:t][du:] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] ,
not do without me ,
不是 做 没有 我 ;

因为我仿佛还能听到他那句讽刺意味十足的承诺，说如果他离不开我，他会告诉我。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɒz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [noʊ][aɪrəni][ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈɜ:ɹli] [ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n][ʌ; əv] [ðæt]
and there was obviously no irony in this delightfully early intimation of that
和 那里 曾是 明显地 不 讽刺 在 这 令人愉悦 早期的 暗示 的 那
[ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [fækt] .
very flattering fact .
非常 奉承 事实 .

显然，这种令人愉悦的、过早地暗示这一非常令人受宠若惊的事实，其中没有任何讽刺意味。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:ltərd] [maɪ] [hoʊl] [vju:] [ʌ; əv][ðə; ði] [keɪs] .
It altered my whole view of the case .
它 已修改 我的 所有的 看法 的 这 案件 .

它彻底改变了我对这起案件的看法。

[aɪ] [maɪt] [ˌdɪsəˈpru:v] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪks] [ˈræflz] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [frendz] ,
I might disapprove of the risks Raffles was running for his other friends ,
我 可能 不赞成 的 这 风险 莱佛士 曾是 跑步 为了 他的 其他 朋友们 ,
[ˌɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
我可能不赞同莱佛士为了其他朋友而承担的风险，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [ˈkrɪtɪk(ə)] [aɪ][wɒz; wəz]
but the more I was allowed to share in them the less critical I was
但 这 更多的 我 曾是 允许 到 分享 在 他们 这 较少的 批判的 我 曾是
[ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] .
inclined to be .
倾斜 到 是 .

但是，我越是被允许参与其中，我就越不倾向于批判。

[brɪˈsaɪdz] [aɪ][wɒz; wəz][maɪˈself] [ˈklɪrli] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪʃu:] [æz; əz] [brɪˈtwi:n] [maɪ] [oʊn] [frend]
Besides I was myself clearly implicated in the issue as between my own friend
除了 我 曾是 我 清楚地 牵涉其中 在 这 问题 作为 之间 我的 自己的 朋友
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈenəmi] ;
and the common enemy ;
和 这 常见的 敌人 ;

此外，我本人也明显卷入了这件事，因为这涉及到我的朋友和共同的敌人；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈpælətəb(ə)] [tu:; tə][ˌem ˈi:][ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈræflz] ,
it was no more palatable to me than it was to Raffles ,
它 曾是 不 更多的 可口的 到 我 比 它 曾是 到 莱佛士 ,
[ˌɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
对我来说，它和莱佛士一样难以接受。

[tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][dæn] ['levi] ['æftər][ʼəʊər; ɑːr][ʼhɪ(ə)l] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
to be beaten by Dan Levy after our initial victory over him .
到 是 被打败 经过 担 征收 后 我们的 最初的 胜利 超过 他 .
在我们首次战胜丹·列维之后，又被他击败。

[soʊ][aɪ][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,
So I drank like a man to his destruction ,
所以 我 喝 喜欢 一个 男人 到 他的 破坏 ,
于是我像个男人一样酗酒，直至毁灭自己。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [stoʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fuːli] ['mɜːmɪdɪnz] ,
and subsequently stole forth to spy upon his foolish myrmidons ,
和 随后 偷窃 前进 到 间谍 之上 他的 愚蠢 蚁人 ,
然后偷偷溜出去窥探他那些愚蠢的佣兵。

[huː] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spaɪɪŋ] [ɑːn] ['ræflz] .
who flattered themselves that they were spying on Raffles .
WHO 受宠若惊 他们自己 那 他们 是 间谍活动 在 莱佛士 .
他们自以为是在监视莱佛士。

[ðə; ði] ['ɪmbəsɪlz] [wɜːr; wər][æt; ət][,aɪ 'tiː] [stiːl] !
The imbeciles were at it still !
这 白痴 是 在 它 仍然 !
这群白痴还在继续作恶！

[ðə; ði][wʌn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['bɜːrlɪŋtən] ['gaːdnz] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbli] [bɔːrd] ,
The one hanging about Burlington Gardens looked unutterably bored ,
这 一 绞刑 关于 伯灵顿 花园 看起来 难以言喻 无聊的 ,
在伯灵顿花园附近闲逛的那个人看起来无比无聊。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blɒts] [ʌv; əv] ['wɪskər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɡraɪmi][dʒaʊl] ,
but with his blots of whisker and his grimy jowl ,
但 和 他的 印迹 的 胡须 和 他的 肮脏的 面颊 ,
但他满脸胡茬，下巴脏兮兮的，

[æz; əz] ['fleɪɡrənt][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɑːfɪsər][æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] ,
as flagrant a detective officer as ever I saw ,
作为 明目张胆 一个 侦探 官 作为 曾经 我 锯 ,
我见过的最厚颜无耻的侦探警官。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][soʊ] [kən'sɪdərətli] [drest] [ðə; ði][pɑːrt] .
even if he had not so considerably dressed the part .
甚至 如果 他 有 不是 所以 体贴地 穿着 这 部分 .
即使他没有如此精心打扮。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bruːzər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] ,
The other bruiser was an equally distinctive type ,
这 其他 恶棍 曾是 一个 同样地 独特的 类型 ,
另一个壮汉也是个同样与众不同的类型。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼfɔːrmɪdəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] ;
with a formidable fighting face and a chest like a barrel ;
和 一个 强大 斗争 脸 和 一个 胸部 喜欢 一个 桶 ;
他面容凶狠，胸膛宽阔如桶；

[bʌt; bət][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [les] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən] [ɪn]
but in Piccadilly he seemed to me less occupied in taking notice than in
但 在 皮卡迪利 他 似乎 到 我 较少的 占领 在 采取 注意 比 在
[ə'vɔɪdɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
avoiding it .
避免 它 .
但在皮卡迪利大街，我觉得他与其说是关注这件事，不如说是想方设法地回避它。

[ɪn] [ɪˈnɑ:kjuəs] [fju:ˈtɪləti][wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'sel] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
In innocuous futility one could scarcely excel the other ;
在 无害的 无用 一 可以 几乎 Excel 这 其他 ;

在无害的徒劳中，两者难分伯仲；

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [maɪ]['spɪrɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['zi:nɪθ] .
and between them they raised my spirits to the zenith .
和 之间 他们 他们 提高 我的 烈酒 到 这 天顶 .

他们俩让我精神振奋，心情无比愉悦。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] ,
I spent the rest of the afternoon at their own game ,
我 花费 这 休息 的 这 下午 在 他们的 自己的 游戏 ,

我下午剩下的时间都花在了观看他们的比赛上。

[ˈdɒ:ɡɪŋ] [mɪs] ['bel,saɪz] [əˈbaʊt] [bɔ:(r)dz] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][æən; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]
dogging Miss Belsize about Lord's until at last I had an opportunity of
狗 错过 贝尔塞兹 关于 主场 直到 在 最后的 我 有 一个 机会 的

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ðæt] ['ræflz] [wʌz; wəz][kwɪt] [seɪf] .
informing her that Raffles was quite safe .
通知 她 那 莱佛士 曾是 相当 安全的 .

我一直缠着贝尔塞斯小姐问有关洛德板球场的事情，直到最后我才有机会告诉她莱佛士球场很安全。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['ɡʌstʊ] [wen] [maɪ] [tʃæns] [keɪm] ;
It may be that I made my report with too much gusto when my chance came ;
它 可能 是 那 我 制成 我的 报告 和 也 很多 古斯托 什么时候 我的 机会 来了 ;

或许是我在机会来临时过于热情地提交了报告；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪntrəst] [mɪs] ['bel,saɪz] ; [ðə; ði]
at any rate , it was only the fact that appeared to interest Miss Belsize ; the
在 任何 速度 , 它 曾是 仅有的 这 事实 那 出现 到 兴趣 错过 贝尔塞兹 ; 这

[di:teɪlz] ,
details ,
细节 ,

总之，贝尔塞斯小姐似乎只对这个事实感兴趣；至于细节，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [gləʊtɪd] ,
over which I gloated ,
超过 哪个 我 沾沾自喜 ,

我为此沾沾自喜，

[si:md] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][ɪn][hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [rɪˈpʌŋnəns] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʃi:; ʃɪ]
seemed to inspire in her a repugnance consistent with the prejudice she
似乎 到 启发 在 她 一个 厌恶 持续的 和 这 偏见 她

[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə'genst] ['ræflz] ['jestədeɪ] ,
had displayed against Raffles yesterday ,
有 显示 反对 莱佛士 昨天 ,

这似乎激起了她一种厌恶之情，这与她昨天对莱佛士表现出的偏见一致。

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] ['greɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtʊ:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt]
but not with her grateful solicitude on his behalf as revealed to me that
但 不是 和 她 感激的 关怀 在 他的 代表 作为 揭晓 到 我 那

[ˈveri] ['mɔ:rnɪŋ] .
very morning .
非常 早晨 .

但那天早上我才知道，她并没有像她之前那样对他充满感激和关切。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:] [ðæt] [ˈgrætɪtu:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I could only feel that gratitude was the beginning and the end of her
我可以 仅有的 感觉 那 感激 曾是 这 开始 和 这 结尾 的 她
[nu:] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
new regard for him :
新的 看待 为了 他 :

我只能感受到，感激之情是她对他新态度的开始，也是结束。

[ˈræflz] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] ;
Raffles had never fascinated this young girl as he did the rest of us ;
莱佛士 有 绝不 着迷 这 年轻的 女孩 作为 他 做过 这 休息 的 我们 ;

莱佛士从未像吸引我们其他人那样吸引过这个年轻女孩；

[ɔ:rdn'erəli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['glæməɹ] [ðæt]
ordinarily engaged to an ordinary man , she was proof against the glamour that
按说 已订婚的 到 一个 普通的 男人 , 她 曾是 证明 反对 这 魅力 那
[ˈdæzld] [ju: 'es] .
dazzled us .
眼花缭乱 我们 :

她原本与一个普通的男人订婚，却经不起我们所见的浮华魅力的冲击。

[nei] , [ðoo] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][em 'i:][hɪz; ɪz] [frend] ,
Nay , though she would not admit it even to me his friend ,
不 , 尽管 她 会 不是 承认 它 甚至 到 我 他的 朋友 ,
不, 尽管她甚至不会向我这个朋友承认这一点，

[ðoo] [laɪk] ['levɪ] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,
though like Levy she pretended to embrace the theory of the practical joke ,
尽管 喜欢 征收 她 假装 到 拥抱 这 理论 的 这 实际的 开玩笑 ,
虽然她和莱维一样假装接受恶作剧理论，

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [felt] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
making it the pretext for her anxiety , I felt more certain than ever that she
制作 它 这 借口 为了 她 焦虑 , 我 毛毡 更多的 肯定 比 曾经 那 她
[naʊ] [gest] ,
now guessed ,
现在 猜对了 ,

以此为借口来掩饰她的焦虑，我比以往任何时候都更加确信她现在已经猜到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] , [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn] [ˈræflz] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ,
and had long suspected , what manner of man Raffles really was ,
和 有 长的 怀疑 , 什么 方式 的 男人 莱佛士 真的 曾是 ,
而且他早就怀疑莱佛士究竟是怎样一个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
and that her natural antipathy was greater even than before .
和 那 她 自然的 反感 曾是 更大的 甚至 比 前 .

而且她天生的反感情绪甚至比以前更加强烈了。

[sti:l] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [brɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] ;
Still more certain was I that she would never betray him by word or deed ;
仍然 更多的 肯定 曾是 我 那 她 会 绝不 背叛 他 经过 单词 或者 契据 ;
我更加确信，她绝不会用言语或行动背叛他；

[ðæt] , [wət'evər] [hɑ:rm] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [prə'si:dɪŋz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
that , whatever harm might come of his present proceedings , it would not be
那 , 任何 伤害 可能 来 的 他的 展示 诉讼程序 , 它 会 不是 是
[θru:] [kə'milə] ['beɪlsəɪz] .
through Camilla Belsize .
通过 卡米拉 贝尔塞兹 .
也就是说，无论他目前的行为可能造成什么危害，都不会是通过卡米拉·贝尔塞斯造成的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][maɪ] [oʊn] [ʌtmoʊst][tu:; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒəz] ,
But I was now determined to do my own utmost to minimise the dangers ,
但 我 曾是 现在 决定 到 做 我的 自己的 极致 到 最小化 这 危险 ,
但我现在决心尽我所能将危险降到最低。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əl] [help] [tu:; tə] ['ræflz] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æltru'ɪstɪk] [dɪ'prævəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
to be a real help to Raffles in the act of altruistic depravity to which he
到 是 一个 真实的 帮助 到 莱佛士 在 这 行为 的 利他主义 堕落 到 哪个 他
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,
had committed himself ,
有 坚定的 他自己 ,
为了真正帮助莱佛士完成他所投身的利他主义堕落行为,

[ænd; ʌnd][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [wi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['tʃæriət] .
and not merely a fifth wheel to his dashing chariot .
和 不是 仅仅 一个 第五 车轮 到 他的 帅气 战车 .
不仅仅是他那辆炫酷战车的第五轮。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [went] ['ɪntu:] ['sɔ:ləm] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] : [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] [bæθ]
Accordingly I went into solemn training for the event before us : a Turkish bath
因此 我 去 进入 庄严 训练 为了 这 事件 前 我们 : 一个 土耳其 洗澡
[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,
on the Saturday ,
在 这 周六 ,
因此, 我开始认真地为即将到来的活动做准备: 周六去土耳其浴。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [bɪ'twi:n] [maʊnt] [stri:t] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [klʌb] ,
a quiet Sunday between Mount Street and the club ,
一个 安静的 星期日 之间 山 街道 和 这 俱乐部 ,
周日, 芒特街和俱乐部之间一片宁静。

[ænd; ʌnd][moʊst][ʌv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['laɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔ:g][ɪn][koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and most of Monday lying like a log in cold - blooded preparation for the
和 最多 的 周一 说谎 喜欢 一个 日志 在 寒冷的 - 血腥 准备 为了 这
['naɪts] [wɜ:rk] .
night's work .
夜晚 工作 .
星期一的大部分时间, 他都像根木头一样躺着, 冷酷地为晚上的工作做准备。

[ænd; ʌnd] [wen] [naɪt] [fel] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][rekə'hɔɪtər; ɹi:kə'hɔɪtər][ðə; ði] [graʊnd]
And when night fell I took it upon me to reconnoitre the ground
和 什么时候 夜晚 跌倒 我 采取 它 之上 我 到 侦察 这 地面
[maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] ['mi:tɪŋ] ['ræflz] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] .
myself before meeting Raffles at Waterloo .
我 前 会议 莱佛士 在 滑铁卢 .
夜幕降临后, 我决定亲自去侦察地形, 然后再去滑铁卢与莱佛士会合。

[ə'nʌðər] [ku:l] [ænd; ʌnd] ['stɑ:ri] ['i:vniŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['temptɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ʌnd]
Another cool and starry evening seemed to have tempted all the town and
其他 凉爽的 和 繁星 晚上 似乎 到 有 受诱惑 全部 这 镇 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] .
his wife into the streets .
他的 妻子 进入 这 街道 .
又是一个凉爽繁星点点的夜晚, 似乎吸引了全镇的人, 包括他的妻子, 都走到了街上。

[ðə; ði] [greɪt] [stri:mz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði] ['bækwɔ:tər] ['em(p)tiər] ,
The great streams of traffic were busier than ever , the backwaters emptier ,
这 伟大的 溪流 的 交通 是 更繁忙 比 曾经 , 这 偏远地区 更空 ,
车水马龙的交通比以往任何时候都更加繁忙, 而偏僻的河道却更加空旷。

[ænd; ənd] ['greɪz] [ɪn] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dreg][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l][hjuː'mænəti] .
and Gray's Inn a basin drained to the last dreg of visible humanity .
和 格雷的 客栈 一个 盆地 排水 到 这 最后的 残渣 的 可见的 人类 .
格雷旅馆就像一个干涸的盆地，连最后一点可见的人类也消失殆尽。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [pæst] [θruː] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['æli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪts]
In one moment I passed through gateway and alley from the voices and lights
在 一 片刻 我 通过了 通过 网关 和 胡同 从 这 声音 和 灯
[ʌv; əv]['hoʊlbərn]['ɪntuː][ə; eɪ] [pɜːrfɪktli] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] [ʌv; əv] [ber] [graʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] [stɑːrɪz] .
of Holborn into a perfectly deserted square of bare ground and bright stars .
的 霍尔本 进入 一个 完美 荒凉的 正方形 的 裸 地面 和 明亮的 明星 .
一瞬间，我穿过大门和小巷，离开了霍尔本的喧嚣和灯光，来到了一片空无一人的广场，广场上只有光秃秃的地面和明亮的星星。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [ɜːltə'geðər] ['stɑːrtlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] ;
The contrast was altogether startling , for I had never been there before ;
这 对比 曾是 共 令人震惊 , 为了 我 有 绝不 到过 那里 前 ;
这种反差令人震惊，因为我以前从未到过那里；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɜːst][maɪ] ['beərɪŋz] ,
but for the same reason I had already lost my bearings ,
但 为了 这 相同的 原因 我 有 已经 丢失的 我的 轴承 ,
但正因为如此，我已经迷失了方向。

[brɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['greɪz] [ɪn] [skwer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [saʊθ] [skwer] ,
believing myself to be in Gray's Inn Square when I was only in South Square ,
相信 我 到 是 在 格雷的 客栈 正方形 什么时候 我 曾是 仅有的 在 南 正方形 ;
['greɪz] [ɪn] .
Gray's Inn .
格雷的 客栈 .
我当时以为自己身处格雷律师学院广场，而实际上我只是在格雷律师学院南广场。

[hɪr] [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔ'fəsəz, 'fəsɪz][ʌv; əv] ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd]
Here I entered upon a hopeless search for the offices of Burroughs and
这里 我 进入 之上 一个 绝望 搜索 为了 这 办公室 的 伯勒斯 和
['bɜːrəʊz] .
Burroughs .
伯勒斯 .

于是，我开始了徒劳地寻找巴勒斯律师事务所的旅程。
[dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [hæd; həd][aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ]
Door after door had I tried in vain , and was beginning to realise my
门 后 门 有 我 尝试 在 徒劳 , 和 曾是 开始 到 意识到 我的
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

我徒劳地挨了一扇又一扇门，开始意识到自己犯了错误。
[wen] [ə; eɪ] [streɪ] ['mɑːlɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpju'leɪ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɪn][frʌm; frəm]['hoʊlbərn][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
when a stray molecule of the population drifted in from Holborn as I had
什么时候 一个 流浪 分子 的 这 人口 漂移 在 从 霍尔本 作为 我 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

当像我一样，从霍尔本飘过来的一小撮人也随之而来时，
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [step][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] .
but with the quick step of the man who knows his way .
但 和 这 快的 步 的 这 男人 WHO 知道 他的 方式 .
但他步伐轻快，像个熟悉路的人。

[aɪ][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][maɪn] ,
I darted from a doorway to inquire mine ,
我 飞镖 从 一个 门口 到 查询 矿 ,
我从门口冲出来, 问了我的问题,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,
but he was across the square before I could cut him off ,
但 他 曾是 穿过 这 正方形 前 我 可以 切 他 离开 ,
但我还没来得及拦住他, 他就已经穿过广场了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ləmp] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɑːrtfweɪ] ,
and as he passed through the rays of a lamp beside a second archway ,
和 作为 他 通过了 通过 这 射线 的 一个 灯 旁 一个 第二 拱道 ,
当他穿过第二个拱门旁的灯光时,

[aɪ] [fel] [bæk] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [ˈræflz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈrʌbər] [səʊls] .
I fell back thanking Providence and Raffles for my rubber soles .
我 跌倒 后退 谢谢 普罗维登斯 和 莱佛士 为了 我的 橡皮 鞋底 .
我向后倒去, 感谢上帝和莱佛士赐予我的橡胶鞋底。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [em ˈiː] ,
The man had neither seen nor heard me ,
这 男人 有 两者都不 已见 也不 听到 我 ,
那人既没看见我, 也没听见我。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɔʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈbəːliə] [ʌv; əv][ðə; ði]
but at the last moment I had recognised him as the burlier of the
但 在 这 最后的 片刻 我 有 已确认 他 作为 这 更粗壮 的 这
[tuː] [ˈblɒkˌhedz] [huː] [hæd; həd] [ˈʃædəʊd] [ˈræflz] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .
two blockheads who had shadowed Raffles three days before .
二 笨蛋 WHO 有 阴影 莱佛士 三 天 前 .
但就在最后一刻, 我认出他就是三天前尾随莱佛士的两个笨蛋中身材更魁梧的一个。

[hiː; hi] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði][ɑːrt] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
He passed under the arch without looking round .
他 通过了 在下面 这 拱 没有 寻找 圆形的 .
他头也不回地从拱门下穿过。

[aɪ] [ˈflætnd] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ɑːn][maɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ;
I flattened myself against the wall on my side of the arch ;
我 扁平的 我 反对 这 墙 在 我的 边 的 这 拱 ;
我紧贴着拱门我这边的墙壁;

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈstændɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn]
and in so standing I was all but eye - witness of a sudden encounter in
和 在 所以 常设 我 曾是 全部 但 眼睛 - 证人 的 一个 突然 遇到 在
[ðə; ði] [skwer] [bɪˈjɑːnd] .
the square beyond .
这 正方形 超过 .

就这样, 我站在那里, 几乎亲眼目睹了广场对面发生的一起突发事件。
[ðə; ði] [kwɪk] [steps] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
The quick steps stopped , and there was a " Here you are !
这 快的 步骤 停止 , 和 那里 曾是 一个 " 这里 你 是 !
快速的脚步声停了下来, 然后传来一声“给你! ”

" [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [wel] !
" on one side , and a " Well !
" 在 一 边 , 和 一个 " 出色地 !
一边是“好吧!

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , [bəuθ] [ˈveri] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [breθ] .
" on the other , both very eager and below the breath .
" 在 这 其他 , 两个都 非常 渴望的 和 以下 这 气息 .

另一方面，两人都非常渴望，而且屏住了呼吸。

" [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] .
" On the job , " whispered the first voice .
" 在 这 工作 , " 低声说道 这 第一的 嗓音 .

“正在工作，”第一个声音低声说道。

" [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [nek] ! "
" Up to the neck ! "
" 向上 到 这 脖子 ! "

“都淹到脖子了！ ”

" [wen] [dɪd] - [i:] [goʊ][ɪn] ? "
" When did ' e go in ? "
" 什么时候 做过 - e 去 在 ? "

他什么时候进去的？

" [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'goʊ] ; [wen] [aɪ] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] . "
" Nearly an hour ago ; when I sent the messenger . "
" 几乎 一个 小时 前 ; 什么时候 我 发送 这 信使 . "

“大约一个小时前，我派人去送信的时候。”

" [wɪtʃ] [wei] ? "
" Which way ? "
" 哪个 方式 ? "

“哪条路？ ”

" [ʌp] [θru:] [ˈnʌmbər] [sev(ə)n'ti:n] . "
" Up through number seventeen . "
" 向上 通过 数字 十七 . "

“一直到第十七名。”

" [nekst] [dɔ:r] , [eɪ] ? "
" Next door , eh ? "
" 下一个 门 , 嗯 ? "

“就在隔壁啊？ ”

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] ? "
" Over the roof ? "
" 超过 这 屋顶 ? "

“在屋顶上？ ”

" [kɑ:nt] [seɪ] ; [ˈhi:z] [left] [noʊ] [træks] .
" Can't say ; he's left no tracks .
" 不能 说 ; 他是 左边 不 轨道 .

“无法确定；他没有留下任何线索。”

[aɪ] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] [si:] . "
I been up to see . "
我 到过 向上 到 看 . "

我上去看过了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['lædə] [ænd; ənd] ['træpdɔːr] ? "

" **I suppose there's the usual ladder and trapdoor ?** "

" 我 认为 有 这 通常 梯子 和 活板门 ? "

“我想应该有常见的梯子和活板门吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læd.ərz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈprɑ:pər] [pleɪs] .

" **Yes , but the ladder's hanging in its proper place .**

" 是的 , 但 这 梯子的 绞刑 在 它是 恰当的 地方 .

“是的，但是梯子挂在了正确的位置。”

[hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv][pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] [ðer; ðər] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

He couldn't have put it back there , could he ?

他 不能 有 放 它 后退 那里 , 可以 他 ?

他不可能把它放回去吧？

" [ðə; ði] [ˈlðər] [grʌntɪd] ;

" **The other grunted ;**

" 这 其他 哼哼 ;

另一个人哼了一声；

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] ['ræflz] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:] [θrɪld] [em 'iː][tuː; tə] [hɪr]

presently he expressed a doubt whether Raffles (and it thrilled me to hear

目前 他 表达 一个 怀疑 无论 莱佛士 (和 它 激动不已 我 到 听到

[ðə; ði] ['veri] [neɪm]) [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔjə-z] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ɔːl] .

the very name) had succeeded in breaking into the lawyer's office at all .

这 非常 姓名) 有 成功了 在 打破 进入 这 律师 办公室 在 全部 .

他随即表示怀疑莱佛士（听到这个名字我感到无比兴奋）是否真的成功闯入了律师事务所。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][soʊ]

The first man on the scene , however , was quite sure of it — and so

这 第一的 男人 在 这 场景 , 然而 , 曾是 相当 当然 的 它 — 和 所以

[wʌz; wəz][aɪ] .

was I .

曾是 我 .

然而，第一个到达现场的人对此深信不疑——我也一样。

" [ænd; ənd] [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['nuːkʌmə] , " [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt]

" **And we've got to hang about , " grumbled the newcomer , " till he comes out**

" 和 我们已经 得到 到 悬挂 关于 , " 咕哝 这 新人 , " 直到 他 来 出去

[ə'gen] ? "

again ? "

再次 ? "

“难道我们要一直等到他出来吗？”新来的人抱怨道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] .

" **That's it .**

" 那就是 它 .

“就是这样。

[wiː; wi] [kɑːnt] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

We can't miss him .

我们 不能 错过 他 .

我们不可能错过他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwə] [ɔːr] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

He must come back into the square or through into the gardens ,

他 必须 来 后退 进入 这 正方形 或者 通过 进入 这 花园 ,

他必须回到广场或穿过花园回去。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ðiːz] [hɪr] ['reɪlɪŋz] ['ɪntuː] [fiːld] [kɔːrt]
and if he does that he'll have to come over these here railings into Field Court
和 如果 他 做 那 地狱 有 到 来 超过 这些 这里 栏杆 进入 场地 法庭
.
:
.

如果他那样做，他就得翻过这里的栏杆进入菲尔德球场。

[wiː; wi][gɔːt][hɪm; ɪm] ['iːðər] [wei] ,
We got him either way ,
我们 得到 他 任何一个 方式 ,

不管怎样我们都把他搞到手了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][step][dʒʌst] [hɪr] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [siː] [bəuθ] [weɪz] [æz; əz]
and there's a step just here where we can sit and see both ways as
和 有 一个 步 只是 这里 在哪里 我们 能 坐 和 看 两个都 方式 作为
[ðoʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
though it had been made for us .
尽管 它 有 到过 制成 为了 我们 .

这里正好有一级台阶，我们可以坐在上面，从两个方向观看，仿佛它是专门为我们设计的一样。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ] . . . [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːl] . . .
You come and try . . . a door into the old hall . . .
你 来 和 尝试 . . . 一个 门 进入 这 老的 大厅 . . .

你来试试.....一扇通往旧大厅的门.....

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ; [fɜːrst][ðer; ðər] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [fjuː] ['ekstrə]
" That was all I heard distinctly ; first their footsteps , and then the few extra
" 那 曾是 全部 我 听到 明显地 ; 第一的 他们的 脚步声 , 和 然后 这 很少 额外的
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

“我只清楚地听到这些；先是他们的脚步声，然后是几码远的距离。”

[meɪd] [ðə; ðɪ] [rest] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
made the rest unintelligible .
制成 这 休息 无法理解 .

其余部分变得难以理解。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
But I had heard enough .
但 我 有 听到 足够的 .

但我已经听够了。

" [ðə; ðɪ] ['juːzuəl] ['lædər] [ænd; ənd][træp] - [dɔːr] !
" The usual ladder and trap - door !
" 这 通常 梯子 和 陷阱 - 门 !

“常见的梯子和活板门！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第7/12页

" [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [wɜːrdz] [əˈloʊn] [maɪ] [pruːv] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] [greɪt] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈsɔːlɪd]
" **Those blessed words alone might prove worth their weight in great letters of solid**
" 那些 蒙福 字 独自的 可能 证明 值得 他们的 重量 在 伟大的 信件 的 坚硬的
[ɡoʊld] .
gold :
金子 :

“单凭这些美好的话语，就足以值回纯金打造的巨幅字母。”

[naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈbriːð] [əˈgen] ; [naʊ] [aɪ] [rɪˈlækst] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,
Now I could breathe again ; now I relaxed my body and turned my head ,
现在 我 可以 呼吸 再次 ; 现在 我 轻松 我的 身体 和 转向 我的 头 ,
现在我终于可以呼吸了; 现在我放松了身体, 转过头去。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈwestərn] [saɪd]
and peered through the arch with impunity , and along the whole western side
和 窥视 通过 这 拱 和 免责 , 和 沿着 这 所有的 西 边
[ʌv; əv] [ˈgreɪz] [ɪn] [skwer] ,
of Gray's Inn Square ,
的 格雷的 客栈 正方形 ,

然后肆无忌惮地透过拱门向外窥视, 沿着格雷律师学院广场的整个西侧,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈdʌski] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪn] - [triːz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈvɪvɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [læmps] , [ɪts] [striːp] [ʌv; əv]
with its dusky fringe of plane - trees and its vivid line of lamps , its strip of
和 它是 昏暗 边缘 的 飞机 - 树木 和 它是 生动 线 的 灯 , 它是 条 的
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

周围环绕着昏暗的梧桐树, 路灯明亮地排列着, 人行道也延伸至此。

[ænd; ənd] [ɪts] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈwɪndəʊd] [ˈhaʊzɪz] [ˈʌndər] [wʌn] [ʌnˈbrʊʊkən] [ruːf] .
and its wall of many - windowed houses under one unbroken roof .
和 它是 墙 的 许多 - 窗口 房屋 在下面 一 未破 屋顶 :

以及一整面墙的众多窗户房屋, 它们都位于同一个屋顶之下。

[dɪm] [laɪts] [ˈsmoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːləm] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊvər] [ˈevri] [dɔːr] ;
Dim lights smouldered in the column of landing windows over every door ;
暗淡 灯 闷烧 在 这 柱子 的 降落 视窗 超过 每一个 门 ;

楼梯平台每扇门上方的窗户都透出昏暗的灯光;

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblæknes] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɔːnt] - .
otherwise there was no break in the blackness of that gaunt facade .
否则 那里 曾是 不 休息 在 这 黑 的 那 瘦削 - :

否则, 那座阴森森的门面就不会被黑暗所打破。

[jet] [ɪn] [sʌm; səm] [dɑːrk] [ruːm] [ɔːr] [ˈʌðər] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [wɔːlz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈræflz] [æt; ət]
Yet in some dark room or other behind those walls I seemed to see Raffles at
然而 在 一些 黑暗的 房间 或者 其他 在后面 那些 墙壁 我 似乎 到 看 莱佛士 在
[wɜːrk] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi] [ˈplɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
work as plainly as I had just heard our natural enemies plotting his
工作 作为 显然 作为 我 有 只是 听到 我们的 自然的 敌人 绘制 他的
[dɪˈstrʌkʃn] .
destruction .
破坏 :

然而, 在那些墙后的某个黑暗房间里, 我似乎看到了莱佛士的工作, 就像我刚刚听到我们的天敌密谋除掉他一样清楚。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] .
I saw him at a safe .
我 锯 他 在 一个 安全的 .

我在保险箱旁看到了他。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [desk] .
I saw him at a desk .
我 锯 他 在 一个 桌子 .

我看到他在办公桌前。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
I saw him leaving everything as he had found it ,

我看到他离开时一切都保持着他发现时的原样。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [sti:l] [daʊn] [ænd; ænd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
only to steal down and out into the very arms of the law .
仅有的 到 偷 向下 和 出去 进入 这 非常 武器 的 这 法律 .

结果却偷偷溜出去，落入了法律的掌控之中。

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['despəɾət] - [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]
And I felt that even that desperate dinouement was little more than he

[dɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [maɪ'self] [ək'sesəri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fækt] ,
deserved for letting me think myself accessory before the fact ,

我觉得，即使是那样绝望的结局，也只是他应得的，因为他让我误以为自己是事前的帮凶。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ment] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
when all the time he meant me to have nothing whatever to do with it !

他一直都想让我跟这件事一点关系都没有！

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [naʊ] ;
Well , I should have everything to do with it now ;
出色地 , 我 应该 有 一切 到 做 和 它 现在 ;

现在，这件事应该完全由我来负责了；

[ɪf] ['ræflz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'sænəti] ,
if Raffles was to be saved from the consequences of his own insanity ,

如果莱佛士想要免于承受自己精神错乱的后果，

[aɪ][ænd; ænd][aɪ] [ə'loʊn] [mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I and I alone must save him .
我 和 我 独自的 必须 节省 他 .

只有我才能救他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ri:əl] [wɜ:rθ] .
It was the chance of my life to show him my real worth .
它 曾是 这 机会 的 我的 生活 到 展示 他 我的 真实的 值得 .

这是我向他证明我真正价值的绝佳机会。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [dɔ:ntɪd] ['ræflz] [hɪm'self] .
And yet the difficulty of the thing might have daunted Raffles himself .
和 然而 这 困难 的 这 事物 可能 有 畏惧 莱佛士 他自己 .

然而，这件事的难度或许连莱佛士本人都感到畏惧。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
I knew what to do if only I could gain the house which he had made the
我 知道 什么 到 做 如果 仅有的 我 可以 获得 这 房子 哪个 他 有 制成 这
[beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:pə'eɪʃənz] ;
base of his own operations ;
根据 的 他的 自己的 运营 ;

我知道该怎么做，只要我能得到他用来作为自己行动基地的那栋房子就行了；

[æɪt; ət] [li:st] [aɪ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ræflz] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ] [maɪt] [du:] .
at least I knew what to attempt , and what Raffles had done I might do .
在 至少 我 知道 什么 到 试图 , 和 什么 莱佛士 有 完毕 我 可能 做 .

至少我知道该尝试什么，莱佛士做过的事我也许也能做。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði][ˈwaɪli] ['kʌp(ə)] [wɪ'ðɪn] [ɪr'ɑ:t] [hæd; həd] [helpt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maʊðz] .
So far the wily couple within earshot had helped me out of their own mouths .
所以 远的 这 狡猾的 夫妻 之内 听力范围 有 帮助 我 出去 的 他们的 自己的 嘴 .

到目前为止，那对狡猾的夫妇就在附近，他们已经帮我把话说得清清楚楚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðæt] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] ;
But they were only just round the corner that hid them from my view ;
但 他们 是 仅有的 只是 圆形的 这 角落 那 隐藏 他们 从 我的 看法 ;

但他们就在拐角处，被我挡住了视线；

[streɪ] [wɜ:rdz] [stɪl] [ri:tɪt] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [em 'i:][baɪ] [saɪt] , [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:]
stray words still reached me ; and they knew me by sight , would recognise me
流浪 字 仍然 达到 我 ; 和 他们 知道 我 经过 视线 , 会 认出 我

[æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] ,

at a glance ,
在 一个 瞥一眼 ,

偶尔还能听到一些零星的话语；他们一眼就能认出我，通过外貌就能辨认出我。

[maɪt] [paʊns] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] .
might pounce upon me as I passed .
可能 猛扑 之上 我 作为 我 通过了 .

我经过时，它可能会扑向我。

[ən'les] —

Unless —
除非 —

除非-

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] !

I had it !
我 有 它 !

我拥有它！

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ˈhoʊlbərn] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] [æz; əz][aɪ][ˈdʒɔsəld][ɪn][ɪts] [mɪdst] [wʌns]
The crowd in Holborn seemed strange and unreal as I jostled in its midst once
这 人群 在 霍尔本 似乎 奇怪的 和 虚幻 作为 我 推搡 在 它是 中间 一次

[mɔ:r] .

more .
更多的 .

当我再次挤进霍尔本熙熙攘攘的人群中时，感觉既陌生又不真实。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] - [bʌs] ,
I was out of it in a moment , however , and into a ' bus ,
我 曾是 出去 的 它 在 一个 片刻 , 然而 , 和 进入 一个 - 公共汽车 ,

然而，我很快就摆脱了那种状态，上了公交车。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] .

and out of the ' bus in a couple of minutes by my watch .
和 出去 的 这 - 公共汽车 在 一个 夫妻 的 分钟 经过 我的 手表 .

据我手表显示，几分钟后就下了车。

[wʌn] [mɔːr] ['mɪnɪt]
One more minute
— 更多的 分钟

再等一分钟

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [bæk] [aɪ][kɒd; kəd][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['greɪz]
and I was seeing how far back I could sit in a hansom bound for Gray's
和 我 曾是 看到 如何 远的 后退 我 可以 坐 在 一个 汉森 边界 为了 格雷的
[ɪn] [skwer] .
Inn Square .
客栈 正方形 .

我当时正在试探自己能在开往格雷律师学院广场的马车上坐到多靠后的位置。

" [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] , " [aɪ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['kæbmən] ,
" **I forget the number** , " **I had told the cabman** ,
" 我 忘记 这 数字 , " 我 有 讲述 这 出租车司机 ,
“我忘了车牌号,”我告诉出租车司机。

" [bʌt; bət] [ɪts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [dɔːz] [bɪ'jɑːnd] ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] , [ðə; ði] [sə'lisɪtəz] .
" **but it's three or four doors beyond Burroughs and Burroughs** , **the solicitors** .
" 但 它是 三 或者 四 门 超过 伯勒斯 和 伯勒斯 , 这 律师 .
“但它距离律师事务所 Burroughs and Burroughs 还有三四家门。”

" [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː]['hoʊlbərn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **The gate into Holborn had to be opened for me** ,
" 这 门 进入 霍尔本 有 到 是 打开 为了 我 ,
“必须有人为我打开霍尔本的大门,”

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpər] [hæd; həd][naːt] [siːn] [em 'iː][ɑːn][maɪ] ['priːviəs] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt]
but the gate - keeper had not seen me on my previous entrance and exit
但 这 门 - 守门员 有 不是 已见 我 在 我的 以前的 入口 和 出口
[ə'fɒt] [θruː] [ðə; ði]['pɒstərn] .
afoot through the postern .
步行 通过 这 后门 .
但守门人并没有看到我上次步行从后门进出。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ʌndər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɑːrtɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] [skwer] [ðæt] [aɪ]
It was when we drove under the further arch into the actual square that I
它 曾是 什么时候 我们 驾驶 在下面 这 更远 拱 进入 这 实际的 正方形 那 我
[prest] [maɪ] [hed] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm] ,
pressed my head hard against the back of the hansom ,
按下 我的 头 难的 反对 这 后退 的 这 汉森 ,
当我们驾车穿过更远处的拱门进入广场时, 我猛地把头靠在了马车的后部。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [fiːld] [kɔːrt] .
and turned my face towards Field Court .
和 转向 我的 脸 向 场地 法庭 .

然后我把脸转向了球场。

[ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [pə'zɪ](ə)n] ,
The enemy might have abandoned their position ,
这 敌人 可能 有 弃 他们的 位置 ,
敌人可能已经放弃了阵地。

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] [em 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz][aɪ] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]
they might meet me face to face as I landed on the pavement ; that was my
他们 可能 见面 我 脸 到 脸 作为 我 登陆 在 这 路面 ; 那 曾是 我的
[rɪsk] ,
risk ,
风险 ,

当我摔倒在人行道上时, 他们可能会与我正面相遇; 这就是我的风险。

[ænd; ənd][aɪ][ræn][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'zæstər] .

and I ran it without disaster .
和 我 跑 它 没有 灾难 .

我运行得很顺利，没有出现任何意外。

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtər] [dɔ:; r] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [skwer] ([naʊ]

We passed the only house with an outer door to it in the square (now
我们 通过了 这 仅有的 房子 和 一个 外 门 到 它 在 这 正方形 (现在

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn]) ,

there is none) ,

那里 是 没有任何) ,

我们路过广场上唯一一栋有外门的房子（现在已经没有了），

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] [br'saɪd] [aɪ 'ti:][aɪ] [ri:d] ['bɜ:rəʊz] [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and on the plate beside it I read BURROUGHS AND BURROUGHS with a
和 在 这 盘子 旁 它 我 读 伯勒斯 和 伯勒斯 和 一个

[θrɪl] .

thrill .

刺激 .

我在旁边的盘子上看到了“BURROUHS AND BURROUHS”几个字，激动不已。

[ʌp] [went] [maɪ] [stɪk] ; [maɪ] ['ɪlɪŋ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [su:'pɜ:rfluəs] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər] [lʌk])

Up went my stick ; my shilling (with a peculiarly superfluous sixpence for luck)
向上 去 我的 戳 ; 我的 先令 (和 一个 奇特地 多余 六便士 为了 运气)

我的棍子举了起来；我的先令（外加一个多余的六便士，说是图个吉利）

[aɪ] [θrʌst] [θru:] [ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

I thrust through the trap with the other hand ; and I was across the
我 推力 通过 这 陷阱 和 这 其他 手 ; 和 我 曾是 穿过 这

['peɪvmənt] ,

pavement ,

路面 ,

我用另一只手戳开了陷阱；然后我就穿过了人行道。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [fɔ:r] [klɪr] [dɔ:z] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['bɜ:jz] ['ɑ:fɪs] ,

and on the stairs four clear doors beyond the lawyer's office ,
和 在 这 楼梯 四 清除 门 超过 这 律师 办公室 ,

律师办公室后面，楼梯上有四扇清晰可见的门，

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

before the driver had begun to turn his horse .
前 这 司机 有 开始 到 转动 他的 马 .

车夫还没来得及调转马头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɔ:d] [ber] [sterz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑ:fɪs] [dɔ:z] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑ:n] ['evri]

They were broad bare stairs , with great office doors right and left on every
他们 是 广阔 裸 楼梯 , 和 伟大的 办公室 门 正确的 和 左边 在 每一个

['lændɪŋ] ,

landing ,

降落 ,

那是一段宽阔而空旷的楼梯，每一层平台左右两侧都有一扇巨大的办公室大门。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] .

and in the middle the landing window looking out into the square .
和 在 这 中间 这 降落 窗户 寻找 出去 进入 这 正方形 .

中间是面向广场的落地窗。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ;

I waited well within the window on the first floor ;
我 等待 出色地 之内 这 窗户 在 这 第一的 地面 ;

我在一楼的窗户边等候；

[ænd; ʌnd][æz; əz][maɪ][ˈhænsəm] [droʊv] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rt] ,
and as my hansom drove out under the arch ,
和 作为 我的 汉森 驾驶 出去 在下面 这 拱 ,
当我的马车驶出拱门时,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [nɪr] [læmp] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt]
the light of its near lamp flashed across two figures lounging on the steps of that
这 光 的 它是 靠近 灯 闪光灯 穿过 二 数据 休闲 在 这 步骤 的 那
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ;
entrance to the hall ;
入口 到 这 大厅 ;
近处灯光的光芒扫过躺在大厅入口台阶上的两个人影;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstɑ:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbmən] ,
but there was no stopping or challenging the cabman ,
但 那里 曾是 不 停止 或者 具有挑战性的 这 出租车司机 ,
但是没有人拦下或质问出租车司机。

[noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ʌnd] [bel] ,
no sound at all but those of hoofs and bell ,
不 声音 在 全部 但 那些 的 蹄子 和 钟 ,
除了马蹄声和铃铛声之外，一片寂静。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [æz; əz][aɪ] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and soon only that of my own heart beating as I fled up the rest of the
和 很快 仅有的 那 的 我的 自己的 心 殴打 作为 我 逃亡 向上 这 休息 的 这
[sterz] [ɪn][maɪ] [ˈrʌbə] [səʊls] .
stairs in my rubber soles .
楼梯 在 我的 橡皮 鞋底 .
很快，我耳边只剩下自己的心跳声，我穿着橡胶鞋底跑上剩下的楼梯。

[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θæŋk] [maɪ][ˈkaɪndli][stɑ:rz] ;
Near the top I paused to thank my kindly stars ;
靠近 这 顶部 我 暂停 到 感谢 我的 亲切地 明星 ;
快到山顶时，我停下来感谢上苍的眷顾；

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] - [ˈlædə] [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [neɪl][ˈoʊvər][ðə; ði]
sure enough there was a long step - ladder hanging on a great nail over the
当然 足够的 那里 曾是 一个 长的 步 - 梯子 绞刑 在 一个 伟大的 指甲 超过 这
[læst] [hæf] - [ˈlændɪŋ] ,
last half - landing ,
最后的 一半 - 降落 ,
果然，在楼梯平台的上半部分，一根粗大的钉子上挂着一个长长的梯子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [skwer] [træp] - [dɔ:r] [raɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈprɑ:pər] !
and a square trap - door right over the landing proper !
和 一个 正方形 陷阱 - 门 正确的 超过 这 降落 恰当的 !
楼梯平台正上方还有一个方形活板门！

[aɪ][ræn][ʌp][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [tɑ:p] [dɔ:z] ;
I ran up just to see the names on the two top doors ;
我 跑 向上 只是 到 看 这 姓名 在 这 二 顶部 门 ;
我跑上去只是想看看上面两扇门上的名字；

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpetɪfɔ:ɡɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv] [səˈlɪsɪtəz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər]
one was evidently that of some pettifogging firm of solicitors , while the other
一 曾是 显然 那 的 一些 琐碎的 公司 的 律师 , 尽管 这 其他
[brɪˈspəʊk] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈrezɪdənt] ,
bespoke a private resident ,
定制 一个 私人的 居民 ,
其中一家显然是某个专门处理琐事的律师事务所，而另一家则是一位私人居民。

[hu:m] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['poust(ə)l] ['mætər] [ðæt]
whom I judged to be out of town by the congestion of postal matter that
谁 我 评判 到 是 出去 的 镇 经过 这 拥塞 的 邮政 事情 那
[met] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] - [bɑ:ks] .
met my fingers in his letter - box .
遇见 我的 手指 在 他的 信 - 盒子 .

我根据他信箱里堆积如山的邮件判断他出城了。

['ni:ðər] [hæd; həd] ['eni] ['terərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

Neither had any terrors for me .
两者都不 有 任何 恐怖 为了 我 .

他们俩都没让我感到害怕。

[ðə; ði] [step] - ['lædə] [wʌz; wəz] [ʌn'hʊk] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .

The step - ladder was unhooked without another moment's hesitation .
这 步 - 梯子 曾是 解开 没有 其他 瞬间 犹豫 .

梯子被毫不犹豫地解开了。

[ker] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['hesəseri] [tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ɪn] [pə'zɪ](ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [ðen]
Care alone was necessary to place it in position without making a noise ; then
关心 独自的 曾是 必要的 到 地方 它 在 位置 没有 制作 一个 噪音 ; 然后

[ʌp][aɪ] [went] ,

up I went ,
向上 我 去 ,

只需小心翼翼地将它放置到位，不发出任何声音；然后我就上去了。

[ænd; ənd][ʌp] [went] [ðə; ði] ['træpɔɔ:r] [nekst] ,

and up went the trapdoor next ,
和 向上 去 这 活板门 下一个 ,

接着，活板门也被打开了。

[wɪ'ðəʊt] ['mɪʃhæp][ɔ:r] ['hɪndrəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

without mishap or hindrance until I tried to stand up in the loft ,
没有 意外 或者 障碍 直到 我 尝试 到 站立 向上 在 这 阁楼 ,

直到我试图在阁楼上站起来之前，一切都很顺利，没有任何意外或阻碍。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [kræk] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪlz] [ɪn'sted] .

and caught my head a crack against the tiles instead .
和 捕捉 我的 头 一个 裂缝 反对 这 瓷砖 反而 .

结果我的头狠狠地撞在了瓷砖上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

This was disconcerting in more ways than one ,
这 曾是 令人不安 在 更多的 方式 比 一 ,

这在很多方面都令人不安。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [li:v] [ðə; ði] ['lædə] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli]

for I could not leave the ladder where it was , and it was nearly
为了 我 可以 不是 离开 这 梯子 在哪里 它 曾是 , 和 它 曾是 几乎

[twɔɪs] [maɪ] [haɪt] .

twice my height .
两次 我的 高度 .

因为我不能把梯子留在原地，而且它的高度几乎是我身高的两倍。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ] [sə'fɪ](ə)nt] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ænd; ənd] ['kɒb,webz]
I struck a match and lit up a sufficient perspective of lumber and cobwebs
我 击 一个 匹配 和 点燃向上 一个 充足的 看法 的 木材 和 蜘蛛网

[tu:; tə] [ri:əʃər] [em 'i:] .

to reassure me .
到 保证 我 .

我划燃一根火柴，照亮了一片木材和蜘蛛网，这景象足以让我安心。

[ðə; ði] [lɒft] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [plʌm] [ˈlʌndər][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði]
The loft was long enough , and the trap - door plumb under the apex of the
这 阁楼 曾是 长的 足够的 , 和 这 陷阱 - 门 垂直 在下面 这 顶点 的 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

阁楼足够长，活板门正好位于屋顶最高点的下方。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [stept] [ˈsaɪdweɪz] [ɔːf][ðə; ði] [ˈlædər] .
whereas I had stepped sideways off the ladder .
然而 我 有 步 侧身 离开 这 梯子 .

而我当时是从梯子上侧身下来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
It was to be got up , and I got it up ,
它 曾是 到 是 得到 向上 , 和 我 得到 它 向上 ,

它应该被扶起来，而我把它扶起来了。

[ðʊʊ] [nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [æz; əz] [ˈsaɪləntli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] .
though not by any means as silently as I could have wished .
尽管 不是 经过 任何 方法 作为 默默 作为 我 可以 有 希望 .

虽然远没有我希望的那样悄无声息。

[aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən][træp] - [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ˈkloʊzɪŋ]
I knelt and listened at the open trap - door for a good minute before closing
我 跪下 和 听着 在 这 打开 陷阱 - 门 为了 一个 好的 分钟 前 结束

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɔː](ə)n] ,
it with great caution ,
它 和 伟大的 警告 ,

我跪在敞开的活板门前，仔细听了一分钟，然后才非常小心地把它关上。

[ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] [ɪt'self] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][saɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
a squeak and a scuttle in the loft itself being the only sign that I had
一个 吱 和 一个 偷偷溜走 在 这 阁楼 本身 存在 这 仅有的 符号 那 我 有

[dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
disturbed a living creature .
不安 一个 活的 生物 .

阁楼里传来一声吱吱声和一阵窸窣声，这是我惊扰了活物的唯一迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgraɪmi][ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊ] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] ,
There was a grimy dormer window , not looking down into the square ,
那里 曾是 一个 肮脏的 天窗 窗户 , 不是 寻找 向下 进入 这 正方形 ,

那里有一扇脏兮兮的阁楼窗户，看不到广场。

[bʌt; bət][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ˈhætʃweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] [ʌv; əv][wʌnz] [red] [taɪlz] ,
but leading like a companion hatchway into a valley of once red tiles ,
但 领导 喜欢 一个 伴侣 舱口 进入 一个 谷 的 一次 红色的 瓷砖 ,

但它却像一条通往曾经铺满红色瓦片的山谷的舱口通道，

[naʊ] [steɪnd] [bluː] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .
now stained blue - black in the starlight .
现在 染色 蓝色的 - 黑色的 在 这 星光 .

在星光下，它现在呈现出蓝黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [pɜːr] [naɪt] [er] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][mæn]
It was great to stand upright here in the pure night air out of sight of man
它 曾是 伟大的 到 站立 直立 这里 在 这 纯的 夜晚 空气 出去 的 视线 的 男人

[ɔːr] [biːst] .
or beast .
或者 兽 .

能够在这里，在纯净的夜风中，远离人畜的视线，直立行走，真是太棒了。

[ˈsmoʊkləs] [ˈtʃɪmni] - [stæks] [dɪˈli:təd] [hoʊl] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][stɑːrɪz] ,
Smokeless chimney - stacks deleted whole pages of stars ,
无烟 烟囱 - 堆栈 已删除 所有的 页面的 明星 ,

无烟烟囱抹去了整页的星星，

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ˈpɒlədʒ] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈrɪdʒɪd] [ˈvæliz] ,
but put me more in mind of pollards rising out of these rigid valleys ,
但 放 我 更多的 在 头脑 的 秃头 上升 出去 的 这些 死板的 山谷 ,

但这反而让我想起了从这些陡峭山谷中拔地而起的截枝灌木。

[ænd; ənd] [ˈsprəʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrɪz] [ðæt] [ˌɪntərˈlest] [fɔːr; fər][ˈfoʊliɪdʒ] .
and sprouting with telephone wires that interlaced for foliage .
和 发芽 和 电话 电线 那 交织 为了 叶子 .

电线交错缠绕，宛如绿叶，从中冒出。

[ðə; ði] [ˈvæli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈendɪd] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [sloʊp] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [ˈiːðər]
The valley I was in ended fore and aft in a similar slope to that at either
这 谷 我 曾是 在 结束 前 和 后部 在 一个 相似的 坡 到 那 在 任何一个

[saɪd] ;

side ;
边 ;

我所在的山谷前后两端的坡度与两侧的坡度相似；

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈdaʊtləs] [ˈtæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrʌntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈhaʊs] ;
the length of it doubtless tallied with the frontage of a single house ;
这 长度 的 它 毫无疑问 统计 和 这 临街面 的 一个 单身的 房子 ;

它的长度无疑与一栋房屋的正面宽度相当；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ɪkˈstreməti] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [priˈsaɪsli] [ˈsɪmələr]
and when I had clambered over the southern extremity into a precisely similar
和 什么时候 我 有 攀爬 超过 这 南部 末端 进入 一个 恰恰 相似的

[ˈvæli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

valley I saw that this must be the case .
谷 我 锯 那 这 必须 是 这 案件 .

当我爬过南端，进入一个与此完全相同的山谷时，我发现情况确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈhaʊs] [brɪˈjɑːnd] [ˈbɜːrəʊz] [ænd; ənd] [ˈbɜːroʊzɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz]
I had entered the fourth house beyond Burroughs and Burroughs's , or was
我 有 进入 这 第四 房子 超过 伯勒斯 和 伯勒斯 , 或者 曾是

[aɪ ˈtiː][ðə; ði] [fɪfθ] ?

it the fifth ?
它 这 第五 ?

我进入了巴勒斯父子家后面的第四栋房子，还是第五栋呢？

[aɪ] [ˈθredɪd] [θriː] [ˈvæliz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] .
I threaded three valleys , and then I knew .
我 螺纹 三 山谷 , 和 然后 我 知道 .

我穿过了三条山谷，然后我就明白了。

[ɪn][ɔːl] [θriː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔːrmər] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] ,
In all three there had been dormer windows on either hand ,
在 全部 三 那里 有 到过 天窗 视窗 在 任何一个 手 ,

这三栋房子两侧都设有老虎窗。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [saɪd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔft] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɔːr] [ˈʌðər] ,
that on the square side leading into the loft ; the other , or others ,
那 在 这 正方形 边 领导 进入 这 阁楼 ; 这 其他 , 或者 其他的 ,

通往阁楼的方形侧面；另一个，或几个，

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈskaɪlaɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][tɑːp] - [ˈflɔːr] [ruːm] .
forming a sort of skylight to some top - floor room .
成型 一个 种类 的 天窗 到 一些 顶部 - 地面 房间 .

形成类似天窗的结构，通往顶层房间。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [waɪd][ˈoʊpən] ,
Suddenly I struck one of these standing very wide open ,
突然 我 击 一 的 这些 常设 非常 宽的 打开 ,
突然, 我撞到了其中一个敞开着大门的建筑物,

[ænd; ənd][tra:d][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [roʊps] [end] [kɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] .
and trod upon a rope's end curled like a snake on the leads .
和 践踏 之上 一个 绳子的 结尾 卷曲 喜欢 一个 蛇 在 这 线索 .
踩到了绳子的末端, 那末端像蛇一样在牵引绳上盘绕着。

[aɪ] [stu:pt] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aɪ] [nu:] [ðæt][aɪ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] -
I stooped down , and at a touch I knew that I had hold of Raffles's
我 弯腰 向下 , 和 在 一个 触碰 我 知道 那 我 有 抓住 的 -
[ˈfeɪvərɪt] [məˈnɪlə] ,
favourite Manila ,
最喜欢的 马尼拉 ,
我弯下腰, 一触即知, 我拿到了莱佛士最爱的马尼拉香烟。

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [ˌfleksəˈbɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhɔ:zər] .
which united a silken flexibility with the strength of any hawser .
哪个 团结的 一个 丝 灵活性 和 这 力量 的 任何 缆绳 .
它将丝绸般的柔韧性与任何缆绳的强度完美结合。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [poʊst] ,
It was tied to the window - post ,
它 曾是 系 到 这 窗户 - 邮政 ,
它被绑在窗柱上。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ˈdæŋɡəld][ɪˈntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] :
and it dangled into a room in which there was a dull red glow of fire :
和 它 悬挂着 进入 一个 房间 在 哪个 那里 曾是 一个 乏味的红色的 辉光 的 火 :
它垂进一个房间, 房间里燃着暗红色的火焰:

[æn; ən] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ru:m] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [pʊt] [maɪ] [noʊz] [ɪn][wʌn] !
an inhabited room if ever I put my nose in one !
一个 有人居住的 房间 如果 曾经 我 放 我的 鼻子 在 一 !
如果我把鼻子伸进一间有人居住的房间里, 我肯定会闻到!

[maɪ][ˈbɑ:di][məst; məst] [ˈfɑ:loʊ] , [haʊˈevər] , [wer] [ˈræflz] [hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] ;
My body must follow , however , where Raffles had led the way ;
我的 身体 必须 跟随 , 然而 , 在哪里 莱佛士 有 引领 这 方式 ;
然而, 我的身体必须跟随莱佛士的脚步;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][dɪd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɡraʊnd] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [les]
and when it did I came to ground sooner than I expected on something less
和 什么时候 它 做过 我 来了 到 地面 很快 比 我 预期的 在 某物 较少的
[sɪˈkjʊr] .
secure .
安全的 .
结果, 我比预期更早地降落在了不太牢固的地方。

[ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [reɪndʒ] ,
The dying firelight , struggling through the bars of a kitchen range ,
这 垂死 火光 , 挣扎 通过 这 酒吧 的 一个 厨房 范围 ,
即将熄灭的炉火, 透过厨房炉灶的铁栅栏艰难地闪烁着。

[ʃoʊd] [maɪ] [ˈtenɪs] - [ju:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
showed my tennis - shoes in the middle of the kitchen table .
显示 我的 网球 - 鞋 在 这 中间 的 这 厨房 桌子 .
我把网球鞋放在厨房桌子中间。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][step][ʌv; əv][ə; eɪ]
A cat was stretching itself on the hearth - rug as I made a step of a
一个 猫 曾是 伸展 本身 在 这 炉 - 小地毯 作为 我 制成 一个 步 的 一个
['wʊd(ə)n] [tʃer] ,
wooden chair ,
木制的 椅子 ,

当我从木椅上跨过一步时，一只猫正懒洋洋地趴在壁炉地毯上。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][kæt][maɪ'self] .
and came down like a cat myself .
和 来了 向下 喜欢 一个 猫 我 .

我自己也像猫一样溜了下来。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ,
I found the kitchen door ,
我 成立 这 厨房 门 ,

我找到了厨房门，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [soʊ][da:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [slæʃt]
found a passage so dark that the window at the end hung like a picture slashed
成立 一个 通道 所以 黑暗的 那 这 窗户 在 这 结尾 悬挂 喜欢 一个 图片 削减
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
across the middle .
穿过 这 中间 .

发现一条昏暗的通道，尽头的窗户像一幅被从中间划开的画一样悬挂着。

[jet] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [lʊkt] [ɪntu:][ðə; ði] [skwer] ,
Yet it only looked into the square ,
然而 它 仅有的 看起来 进入 这 正方形 ,

但它的目光却只落在了广场上。

[fɔ:r; fər][aɪ] [piəd] [aʊt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [krept] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
for I peered out when I had crept along the passage ,
为了 我 窥视 出去 什么时候 我 有 悄悄地爬 沿着 这 通道 ,

因为我沿着通道悄悄爬行时，曾向外窥视过。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [θɔ:t] [aɪ][bəʊθ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðər; ðər][oʊld][poʊst] .
and even thought I both heard and saw the enemy at their old post .
和 甚至 想法 我 两个都 听到 和 锯 这 敌人 在 他们的 老的 邮政 .

甚至我听到了敌人在他们旧哨所的动静，也看到了敌人。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'hʌðər] ['enəmi:z] ['kʌntri] [naʊ] ;
But I was in another enemy's country now ;
但 我 曾是 在 其他 敌人的 国家 现在 ;

但我现在身处另一个敌人的国家；

[æt; ət] ['evri] [step][aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [fi:t] ['bʌʊndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
at every step I stopped to listen for the thud of feet bounding out of bed .
在 每一个 步 我 停止 到 听 为了 这 砰的一声 的 脚 边界 出去 的 床 .

每走一步，我都会停下来倾听是否有脚步声从床上跳下来。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [æt; ət][læst][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'pɑ:n][maɪ]
Hearing nothing , I had the temerity at last to strike a match upon my
听力 没有什么 , 我 有 这 鲁莽 在 最后的 到 罢工 一个 匹配 之上 我的
['traʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

什么也没听到，我终于鼓起勇气在裤子上划了一根火柴。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .
and by its light I found the outer door .
和 经过 它是 光 我 成立 这 外 门 .

借着它的光，我找到了外面的门。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈboʊltɪd][nɔ:r] [jet] [ʌt] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈdʒɑ:r] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [aɪˈti:] .
This was not bolted nor yet shut ; it was merely ajar , and so I left it .
这 曾是 不是 螺栓连接 也不 然而 关闭 ; 它 曾是 仅仅 半开 , 和 所以 我 左边 它 .

这扇门既没有上锁也没有关上, 只是半开着, 所以我没有打扰它。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ˈɑ:pəzɪt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈempti] [set] ;
The rooms opposite appeared to be an empty set ;
这 房间 对面的 出现 到 是 一个 空的 放 ;
对面房间看起来像是空的;

[ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd][fɜ:rst] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈpɑ:rʃəli] [ʌt] [ɔ:f] [baɪ] [swɪŋ] [dɔ:z]]
those on the second and first floors were only partially shut off by swing doors
那些 在 这 第二 和 第一的 楼层 是 仅有的 部分 关闭 离开 经过 摇摆 门
[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] [ˈdɪfrənt] [dɪˈpɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˈbɜ:rəʊz] [ænd; ənd]
leading to different departments of the mighty offices of Burroughs and
领导 到 不同的 部门 的 这 强大的 办公室 的 伯勒斯 和
[ˈbɜ:rəʊz] .
Burroughs .
伯勒斯 .

二楼和一楼的房间只有部分被旋转门隔开, 通往 Burroughs and Burroughs 庞大办公楼的不同部门。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][noʊ] [laɪts] [əˈpɑ:n] [ði:z] [ˈləndɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈgæðərd] [maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [baɪ]
There were no lights upon these landings , and I gathered my information by
那里 是 不 灯 之上 这些 着陆 , 和 我 聚集 我的 信息 经过
[mi:nz] [ʌv; əv] [səkˈsesɪv] [mætɪz] ,
means of successive matches ,
方法 的 连续 比赛 ,

这些着陆点没有灯光, 我只能通过连续比对火柴来收集信息。

[hu:z] [tel] - [teɪl] [ˈendz] [aɪ] [ˈkerfəli] [kənˈsi:ld] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈkoʊpiəs]
whose tell - tale ends I carefully concealed about my person , and from copious
谁 告诉 - 故事 结束 我 小心 暗 关于 我的 人 , 和 从 丰富
[ˈledʒəndz] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
legends painted on the walls .
传说 绘 在 这 墙壁 .

我小心翼翼地将它们的结局隐藏在自己身上, 以及墙上绘制的大量传说中。

[ðʌs] [aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgroʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][sɜ:r]
Thus I had little difficulty in groping my way to the private offices of Sir
因此 我 有 小的 困难 在 摸索 我的 方式 到 这 私人的 办公室 的 先生
[dʒɑ:n] [ˈbɜ:rəʊz] ,
John Burroughs ,
约翰 伯勒斯 ,

因此, 我几乎毫不费力地就摸索着找到了约翰·巴勒斯爵士的私人办公室。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɜ:rm] ;
head of the celebrated firm ;
头 的 这 著名 公司 ;
这家著名公司的负责人;

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈʌndər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [məˈhɑ:gəni]
but I looked in vain for a layer of light under any of the massive mahogany
但 我 看起来 在 徒劳 为了 一个 层 的 光 在下面 任何 的 这 大量的 桃花心木
[dɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtɪ] [ðɪs] [ˈpɔ:ɹj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] .
doors with which this portion of the premises was glorified .
门 和 哪个 这 部分 的 这 前提 曾是 光荣的 .

但我徒劳地在这座建筑的这一部分所使用的那些巨大的红木门下寻找一丝光线。

[ðen] [aɪ][brɪˈgæən] [ˈsɔ:ftli] [ˈtraɪɪŋ] [dɔ:z] [ðæt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] .
Then I began softly trying doors that proved to be locked .
然后 我 开始 轻轻 尝试 门 那 已证实 到 是 已锁定 .
然后我开始轻轻地尝试推开那些锁着的门。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ˈoʊpən] ,
Only one yielded to my hand ; and when it was a few inches open ,
仅有的 一 产生 到 我的 手 ; 和 什么时候 它 曾是 一个 很少 英寸 打开 ;
只有一只手伸了过来；当它张开几英寸时，

[ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] [blæk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] [kwɛst] ,
all was still black ; but the next few brought me to the end of my quest ,
全部 曾是 仍然 黑色的 ; 但 这 下一个 很少 带来 我 到 这 结尾 的 我的 寻求 ;
眼前依然一片漆黑；但接下来的几页却带我走到了旅程的终点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ][ˈsɑːləteri] [ədˈventʃəz] .
and the close of my solitary adventures .
和 这 关闭 的 我的 孤 冒险 ;
我的独行冒险之旅也到此结束。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] — [ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈnaɪts] [wɜːrk]
CHAPTER XII — A Midsummer Night's Work
章 十二 — 一个 盛夏 夜晚 工作
第十二章——仲夏夜之作

[ðə; ðɪ] [dens] [ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] ,
The dense and total darkness was broken in one place , and one only ,
这 稠密 和 全部的 黑暗 曾是 破碎的 在 一 地方 , 和 一 仅有的 ,
浓重而彻底的黑暗在一处，也仅有一处，被打破了。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪtfʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪni] [bʌlb] [ʌv; əv] [ɪnkənˈdesns] [ɪn][ɪts]
by a plateful of light proceeding from a tiny bulb of incandescence in its
经过 一个 满满一盘 的 光 进行中 从 一个 微小的电灯泡 的 白炽 在 它是
centre .
中心 .

由一个中心装有微小白炽灯泡的盘子发出的光芒组成。

[ðɪs] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈætəm][ʌv; əv] [waɪt] [hiːt] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][ˈhɑːrdli] [ˈmuːvɪŋ] , [ə; eɪ][pen] [kənˈtɪnjuəli]
This blinding atom of white heat lit up a hand hardly moving , a pen continually
这 失明 原子 的 白色的 热 点燃向上 一个 手 几乎 移动 , 一个 笔 持续
poised ,
准备 ,

这束耀眼的白色热光照亮了一只几乎静止的手，一支笔始终处于待命状态。

[ˈoʊvər][ə; eɪ][dɪsk][ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
over a disc of snowy paper ; and on the other side ,
超过 一个 光盘 的 下雪的 纸 ; 和 在 这 其他 边 ,
在一张雪白的纸片上；而在另一面，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ˈhændɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ɪts] [ˈpleɪtɪd] [pɑːrts] .
something that lay handy on the table , reflecting the light in its plated parts .
某物 那 躺 便利 在 这 桌子 , 反思 这 光 在 它是 镀 部分 .
放在桌上方便取用的东西，镀层部分反射着光线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræflɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈdevəltri] .
It was Raffles at his latest devilry .
它 曾是 莱佛士 在 他的 最新的 魔鬼行径 .
这是莱佛士的最新恶作剧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [siː] ;
He had not heard me , and he could not see ;
他 有 不是 听到 我 ; 和 他 可以 不是 看 ;
他既没听见我说话，也看不见我；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt][ˈmætər][hiː; hi][ˈhevər][lʊkt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk].
but for that matter he never looked up from his task .
但 为了 那 事情 他 绝不 看起来 向上 从 他的 任务 .
但他始终没有抬头看一眼，而是埋头埋头工作。

[ˈsʌmtaɪmz][hɪz; ɪz][feɪs][bent][ˈoʊvər][aɪˈtiː], [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][wɑːtʃ][ɪts][ˈæbsəluːt][kɑːns(ə)nˈtreɪ](ə)n].
Sometimes his face bent over it , and I could watch its absolute concentration .
有时 他的 脸 弯曲 超过 它 , 和 我 可以 手表 它是 绝对 专注 .
有时他会低下头，全神贯注地盯着它，我可以看到他全神贯注的样子。

[ðə; ði][braʊ][wʌz; wəz][ˈfɜːrouɪd], [ænd; ənd][ðə; ði][maʊθ][pɜːrst],
The brow was furrowed , and the mouth pursed ,
这 眉头 曾是 沟壑 , 和 这 嘴 攥紧 ,
他眉头紧锁，嘴唇紧抿。

[jet][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈweri][smaɪl][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈræflz]
yet there was a hint of the same quiet and wary smile with which Raffles
然而 那里 曾是 一个 暗示 的 这 相同的 安静的 和 警惕 微笑 和 哪个 莱佛士
[wʊd][boʊl][æn; ən][ˈoʊvər][ɔːr][drɪl][hoʊlɪz][ɪn][ə; eɪ][dɔːr].
would bowl an over or drill holes in a door .
会 碗 一个 超过 或者 钻头 孔 在 一个 门 .
然而，他脸上却带着一丝莱佛士投球或在门上钻孔时那种平静而谨慎的微笑。

[aɪ][stʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈfæsɪneɪtɪd], [ɪnˈtrænst],
I stood for some moments fascinated , entranced ,
我 站立 为了 一些 时刻 着迷 , 着迷 ,
我站在那里，看得入了迷，着迷了好一会儿。

[bɪˈfɔːr][ˈkriːpɪŋ][ɪn][tuː; tə][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)ns][ɪn][ə; eɪ][ˈwɪspər].
before creeping in to warn him of my presence in a whisper .
前 爬行 在 到 警告 他 的 我的 在场 在 一个 耳语 .
然后悄悄靠近，低声提醒他我的存在。

[bʌt; bət][ðɪs][taɪm][hiː; hi][hɜːrd][maɪ][step], [snætʃt][ʌp][ɪˈlektɹɪk][tɔːrtʃ][ænd; ənd][ˈɡlɪtərɪŋ][rɪˈvɑːlvər]
But this time he heard my step , snatched up electric torch and glittering revolver
但 这 时间 他 听到 我的 步 , 抢夺 向上 电的 火炬 和 闪闪发光 左轮手枪
,
,
,
但这一次他听到了我的脚步声，抓起电手电筒和闪闪发光的左轮手枪。

[ænd; ənd][ˈkʌvəd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈʌðɜːz][laɪt].
and covered me with the one in the other's light .
和 涵盖 我 和 这 一 在 这 其他的 光 .
并用彼此的光芒将我笼罩其中。

" [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . !
" A . J . !
" 一个 . 丁 . !

“AJ!

" [aɪ][gɑːspt].
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .
我倒吸了一口气。

" [ˈbʌni] !
" Bunny !
" 兔子 !

“兔子!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['i:kwəl] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .
" **he exclaimed in equal amazement and displeasure** .
" 他 惊呼 在 平等的 惊愕 和 不满 .

他既惊讶又不满地喊道。

" [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ? "
" **What the devil do you mean by this ?** "
" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 这 ? "

你这话到底是什么意思？

" [jʊə(r)] [ɪn] ['deɪndʒər] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **You're in danger , I whispered** .
" 你是 在 危险 , " 我 低声说道 .

“你很危险，”我低声说道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][wɔ:rn] [ju:; jʊ] ! "
" **I came to warn you !** "
" 我 来了 到 警告 你 ! "

我来警告你们！

" ['deɪndʒər] ?
" **Danger ?**
" 危险 ?

“危险？”

[aɪm] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I'm never out of it .
我是 绝不 出去 的 它 .

我从未脱离过它。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][em 'i:] ,
But how did you know where to find me ,
但 如何 做过 你 知道 在哪里 到 寻找 我 ,

但你是怎么知道我在哪里的？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:n] ['gɑ:dz] [ɜ:rθ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hɪr] ? "
and how on God's earth did you get here ? "
和 如何 在 神的 地球 做过 你 得到 这里 ? "

你到底是怎么到这儿来的？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
" **I'll tell you some other time** .
" 患病的 告诉 你 一些 其他 时间 .

“以后有机会再告诉你吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [tu:] [bru:ts] [ju:; jʊ] [dɑ:dʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "
You know those two brutes you dodged the other day ? "
你 知道 那些 二 野蛮人 你 躲避 这 其他 天 ? "

你还记得前几天你躲过的那两个恶棍吗？

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] . "
" **I ought to** . "
" 我 应该 到 . "

“我应该这么做。”

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
" **They're waiting below for you at this very moment** .
" 它们是 等待 以下 为了 你 在 这 非常 片刻 .

“他们此刻正在下面等你。”

" [ˈræflz] [piəd] [ə; ei] [fju:] [ˈmoʊmənts] [θru:] [ðə; ði] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [bɪˈtwi:n] [ˈʌvər; ɑ:r]
" **Raffles peered a few moments through the handful of white light between our**
" 莱佛士 窥视 一个 很少 时刻 通过 这 少数 的 白色的 光 之间 我们的
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

“莱佛士透过我们脸庞间那几缕白光凝视了一会儿。

" [let] [ðem; ðəm] [weɪt] ! " [sed] [hi; hi] ,
" **Let them wait ! " said he** ,
" 让 他们 等待 ! " 说 他 ,

“让他们等着！”他说。

[ænd; ʌnd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [tɔ:rt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and replaced the torch upon the table and put down his revolver for his
和 替换 这 火炬 之上 这 桌子 和 放 向下 他的 左轮手枪 为了 他的
[pen] .
pen .
笔 .

他把手电筒放回桌上，放下左轮手枪，拿起笔。

" [ðeə(r)] [dɪˈtektɪv] !
" **They're detectives !**
" 它们是 侦探 !

“他们是侦探！”

" [aɪ] [ˈɜ:dʒd] .
" **I urged** .
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ˈbʌni] ? "
" **Are they , Bunny ?** "
" 是 他们 , 兔子 ? "

“是吗，小兔子？”

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi; bi] ? "
" **What else could they be ?** "
" 什么 别的 可以 他们 是 ? "

“还能是什么呢？”

" [wʌt] , [ɪnˈdi:d] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈræflz] , [æz; əz][hi; hi] [fel] [tu; tə] [wɜ:rk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed]
" **What , indeed ! " murmured Raffles , as he fell to work again with bent head**
" 什么 , 的确 ! " 低声说道 莱佛士 , 作为 他 跌倒 到 工作 再次 和 弯曲 头
[ænd; ʌnd] [dɪˈlɪbəreɪt] [pen] .
and deliberate pen .
和 商榷 笔 .

“真是如此！”莱佛士喃喃自语，低着头，笔尖一字一顿地继续工作。

" [ju; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] ,
" **You gave them the slip on Friday** ,
" 你 给予 他们 这 滑 在 星期五 ,

你周五甩开了他们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] [geɪm] [ænd; ʌnd][leɪn][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] [hɪr] ,
but they must have known your game and lain in wait for you here ,
但 他们 必须 有 已知 你的 游戏 和 莱恩 在 等待 为了 你 这里 ,
但他们肯定早就识破了你的伎俩，在这里埋伏着你。

[wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈevər] [sɪns] .
one or other of them , ever since .
一 或者 其他 的 他们 , 曾经 自从 .

从那时起，他们俩就一直是其中之一。

[ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] [dæən] ['levi] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] ,
It's my belief Dan Levy put them up to it ,
它是 我的 信仰 担 征收 放 他们 向上 到 它 ;
我认为是丹·列维指使他们这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə] [tempt] [ju:; jʊ][ɪntu:] [ðɪs] [træp][ænd; ənd]
and the yarn about the letter was just to tempt you into this trap and
和 这 纱 关于 这 信 曾是 只是 到 诱惑 你 进入 这 陷阱 和
[get][ju:; jʊ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
get you caught in the act .
得到 你 捕捉 在 这 行为 .

而关于那封信的故事只是为了引诱你落入这个陷阱，让你当场被抓。
[hi:; hi] ['dɪdnt] [wa:nt][ə; eɪ]['kɑ:pɪ][wʌn][bɪt] ; [fɔ:r; fər]['gɑ:dʒ] [seɪk] , [dəunt][stɑ:p][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ'ti:] [naʊ] ! "
He didn't want a copy one bit ; for God's sake , don't stop to finish it now ! "
他 没有 想 一个 复制 一 少量 ; 为了 神的 清酒 , 不 停止 到 结束 它 现在 ! "
他一点也不想要副本；看在上帝的份上，现在千万别停下来把它完成！

" [aɪ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['ræflz] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" **I don't agree with you , " said Raffles without looking up** ,
" 我 不 同意 和 你 , " 说 莱佛士 没有 寻找 向上 ;
“我不同意你的看法，”莱佛士头也不抬地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][du:] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] , [jɔ:r; jər] ['preʃəs] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **and I don't do things by halves , Your precious detectives must have**
" 和 我 不 做 事物 经过 一半 , 你的 宝贵的 侦探 必须 有
['peɪʃ(ə)ns] , ['bʌni] ,
patience , Bunny ,
耐心 , 兔子 ,
“我做事从不半途而废，你那些宝贝侦探们一定要有耐心，邦妮。”

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ju:; jʊ] .
and so must you .
和 所以 必须 你 .
你也必须这样做。

" [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌlb] .
" **He held his watch to the bulb** .
" 他 握住 他的 手表 到 这 电灯泡 .
他把手表对着灯泡。

" [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ðerəl] [bi:; bi][ri:əl]['deɪndʒər] ,
" **In about twenty minutes there'll be real danger** ,
" 在 关于 二十 分钟 将会 是 真实的 危险 ,
“大约二十分钟后就会有真正的危险，”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kʊdnt] [bi:; bi]['seɪfər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][bedz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] .
but we couldn't be safer in our beds for the next ten .
但 我们 不能 是 更安全 在 我们的 床 为了 这 下一个 十 .
但接下来的十天，我们待在床上再安全不过了。

[soʊ][pər'hæps] [ju:l] [let][em'i:] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
So perhaps you'll let me finish without further interruption ,
所以 也许 你会 让 我 结束 没有 更远 中断 ,
所以，或许你会让我不再被打断，把话说完。

[ɔ:r] [els] [get] [aʊt][baɪ] [jɔ:r'self] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
or else get out by yourself as you came in .
或者 别的 得到 出去 经过 你自己 作为 你 来了 在 .
否则就自己原路返回。

" [aɪ] [tʰɜːrɪnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ˈræflɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **I turned away from Raffles and his light , and blundered back to the**
" 我 转向 离开 从 莱佛士 和 他的 光 , 和 犯错 后退 到 这
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

“我转身离开莱佛士和他的灯光，跌跌撞撞地回到了楼梯平台。”

[ðə; ðɪ] [blʌd] [bʊɪld] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
The blood boiled in my veins .
这 血 煮沸 在 我的 静脉 .

我感觉血液在血管里沸腾。

[hɪr] [hæd; həd][aɪ] [fʊːt] [ænd; ənd] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Here had I fought and groped my way to his side ,
这里 有 我 战斗 和 摸索 我的 方式 到 他的 边 ,

我一路挣扎摸索，终于来到他身边。

[θruː] [ˈdɪfəkəltɪz] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtækst] [ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sərˈmaʊnt] ,
through difficulties it might have taxed even him to surmount ,
通过 困难 它 可能 有 已征税 甚至 他 到 超越 ,

克服这些困难或许连他自己都感到吃力。

[æz; əz][wʌn][mæn] [swɪmz] [əˈpɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rek] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]
as one man swims ashore with a rope from the wreck , at the same
作为 一 男人 游泳 岸上 和 一个 绳索 从 这 破坏 , 在 这 相同的

[ˈmɔːrt(ə)] [rɪsk] ,
mortal risk ,
凡人 风险 ,

一名男子冒着同样的生命危险，用绳子从沉船残骸游到岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hjuːˈmeɪn] [ˈpɜːrpəs] .
with the same humane purpose .
和 这 相同的 人道 目的 .

秉持着同样的人道主义目的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [nɑːt][wʌn] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] [kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)n] ,
And not a word of thanks , not one syllable of congratulation ,
和 不是 一个 单词 的 谢谢 , 不是 一 音节 的 恭喜 ,

没有一句感谢的话，没有一句祝贺的话。

[bʌt; bət] " [get] [aʊt] [baɪ] [jɜːrˈself] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] !
but " get out by yourself as you came in !
但 " 得到 出去 经过 你自己 作为 你 来了 在 !

但是“你自己往外走吧！ ”

" [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [maɪnd][tuː; tə] [get] [aʊt] , [ænd; ənd][fɜːr; fər] [ɡʊd] ; [neɪ] ,
" **I had more than half a mind to get out , and for good ; nay** ,
" 我 有 更多的 比 一半 一个 头脑 到 得到 出去 , 和 为了 好的 ; 不 ,

“我当时非常想离开，而且是永远离开；不，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] ,
as I stood and listened on the landing ,
作为 我 站立 和 听着 在 这 降落 ,

我站在楼梯平台上听着，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈaʊtreɪdʒd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðoʊz] [ˈveri]
I could have found it in my outraged heart to welcome those very sleuthhounds
我 可以 有 成立 它 在 我的 义愤填膺 心 到 欢迎 那些 非常 侦探犬

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skwer] ,
from the square ,
从 这 正方形 ,

我本可以义愤填膺地欢迎那些从广场上来的侦探们，

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [pə'li:s] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .

with a cordon of police behind them .
和 一个 警戒线 的 警察 在后面 他们 .

他们身后是一排警察。

[jet] [maɪ] ['bɔɪlɪŋ] [blʌd] [ræn][koʊld] [wen] [wɔ:rm] [breθ] [smoʊt] [maɪ] [tʃi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][maɪ]
Yet my boiling blood ran cold when warm breath smote my cheek and a hand my
然而 我的 沸腾 血 跑 寒冷的 什么时候 温暖的 气息 猛击 我的 脸颊 和 一个 手 我的

['ʃoʊldər] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:f(ə)] ['moʊmənt] .
shoulder at one and the same awful moment .
肩膀 在 一 和 这 相同的 可怕 片刻 .

然而，就在这可怕的一瞬间，温暖的呼吸拂过我的脸颊，一只手抚上我的肩膀，我沸腾的血液瞬间冷却。

" [ræflz] !

Raffles !
莱佛士 !

莱佛士！

" [aɪ][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] [vɔɪs] .

I cried in a strangled voice .
我 哭 在 一个 被勒死 嗓音 .

我哽咽着哭了起来。

" [hʌʃ] , ['bʌni] !

Hush , Bunny !
嘘 , 兔子 !

“嘘，兔子！ ”

" [hi:; hi] ['tʌklɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

he chuckled in my ear .
他 轻笑 在 我的 耳朵 .

他凑到我耳边轻笑。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? "

Didn't you know who it was ? "
没有 你 知道 WHO 它 曾是 ? "

你不知道他是谁吗？

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ; [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [sti:l] [ɑ:n][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ? "

I never heard you ; why did you steal on me like that ? "
我 绝不 听到 你 ; 为什么 做过 你 偷 在 我 喜欢 那 ? "

“我根本没听到你说话；你为什么要这样突然袭击我？ ”

" [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , ['bʌni] !

You see you're not the only one who can do it , Bunny !
你 看 你是 不是 这 仅有的 一 WHO 能 做 它 , 兔子 !

“你看，能做到这一点的并不只有你，兔子！ ”

[aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [em 'i:] [raɪt] [ɪf] [ju:d] [brɔ:t] [ðə; ði] [skwer] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]
I own it would have served me right if you'd brought the square about our
我 自己的 它 会 有 服务 我 正确的 如果 你会 带来 这 正方形 关于 我们的

[ɪrɜ] . "
ears . "
耳朵 . "

我承认，如果你把方盒子带到我们耳边，那对我来说也是好事。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ?

Have you finished in there ?
有 你 完成的 在 那里 ?

你那边完事了吗？

" [aɪ] [æskt] ['grʌfli] .
" **I asked gruffly** .
" 我 问 粗声粗气地 .

我粗声问道。

" ['ræðər] ! "
" **Rather** ! "
" 相当 ! "

“相当！ ”

" [ðen] [ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] . "
" **Then you'd better hurry up and put everything as you found it** . "
" 然后 你会 更好的 匆忙 向上 和 放 一切 作为 你 成立 它 . "

“那你最好赶紧把东西都放回原处。”

" [ɪts] [ɔ:l] [dʌn] , ['bʌni] ;
" **It's all done , Bunny** ;
" 它是 全部 完毕 , 兔子 ;

“一切都结束了，邦尼；

[red] [teɪp] [taɪd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fɔ:rdʒəri] [ðæt] [ðə; ði][krʌks] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn]
red tape tied on such a perfect forgery that the crux will be to prove it is one
红色的 磁带 系 在 这样的 一个 完美的 伪造 那 这 症结 将要 是 到 证明 它 是 一
;
;
;
;

如此完美的伪造品却被繁琐的手续所束缚，关键在于如何证明它是伪造的；

[seɪf] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] ['peɪpər][ɪn][ɪts] [pleɪs] . "
safe locked up , and every paper in its place . "
安全的 已锁定 向上 , 和 每一个 纸 在 它是 地方 . "

保险箱已锁好，所有文件都已归位。

" [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] . "
" **I never heard a sound** . "
" 我 绝不 听到 一个 声音 . "

“我什么声音也没听到。”

" [aɪ] ['nevər] [meɪd] [wʌn] , " [sed] ['ræflz] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:] [ʌp'sterz] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" **I never made one , said Raffles , leading me upstairs by the arm** .
" 我 绝不 制成 一 , " 说 莱佛士 , 领导 我 楼上 经过 这 手臂 .

“我从来没做过，”莱佛士说着，挽着我的胳膊把我领上了楼。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [pʊt][em 'i:][ɑ:n][maɪ] ['met(ə)] , ['bʌni] , [oʊld] [bɔɪ] !
" **You see how you put me on my mettle , Bunny , old boy !**
" 你 看 如何 你 放 我 在 我的 气概 , 兔子 , 老的 男生 !

“你瞧你把我逼到什么地步了，兔子，老伙计！ ”

" [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I said no more till we reached the self - contained flat at the top of the**
" 我 说 不 更多的 直到 我们 达到 这 自己 - 包含 平坦的 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“直到我们到达房子顶楼的独立公寓，我才继续说话；

[ðen] [aɪ] ['begd] ['ræflz] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['wɪspər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
then I begged Raffles to be quiet in a lower whisper than his own .
然后 我 乞求 莱佛士 到 是 安静的 在 一个 降低 耳语 比 他的 自己的 .

然后我用比莱佛士自己声音还低的耳语声恳求他安静下来。

" [waɪ] , ['bʌni] ?
" **Why , Bunny ?**
" 为什么 , 兔子 ?

“为什么，兔子？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪn'saɪd] ? "
Do you think there are people inside ? "
做 你 思考 那里 是 人们 里面 ? "

你觉得里面有人吗？

" [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
" **Aren't there ?**
" 不是 那里 ?

难道没有吗？

" [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][maɪ] [rɪ'liːf] .
" **I cried aloud in my relief .**
" 我 哭 大声 在 我的 宽慰 .

“我如释重负，放声大哭。”

" [juː; jʊ] ['flætər] [em 'iː] , ['bʌni] ! " [læft] ['ræflz] , [æz; əz][wiː; wi] [grəʊpt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] .
" **You flatter me , Bunny !** " **laughed Raffles , as we groped our way in .**
" 你 奉承 我 , 兔子 ! " 笑了 莱佛士 , 作为 我们 摸索 我们的 方式 在 .

“你过奖了，小兔子！”拉弗尔斯笑着说，我们摸索着走了进去。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər][dʒɑːn] ['bʊldɔːg] ,
" **This is where they keep their John Bulldog ,**
" 这 是 在哪里 他们 保持 他们的 约翰 斗牛犬 ,

“他们把他们的约翰斗牛犬关在这里。”

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə,mɪə'ner] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][viː] . [siː] . [ɪt'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli]
a magnificent figure of a commissioner with the V . C . itself on his manly
一个 壮丽 数字 的 一个 门警 和 这 V . C . 本身 在 他的 男子气概
bosom .
怀 .

一位英俊潇洒的门卫，胸前佩戴着维多利亚十字勋章。

[kætʃ] [em 'iː] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
Catch me come when he was at home ; one of us would have had
抓住 我 来 什么时候 他 曾是 在 家 ; 一 的 我们 会 有 有

[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,

趁他回家的时候来抓我；我们俩必须死一个。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jeɪm] ['iːðər] [wei] .
and it would have been a shame either way .
和 它 会 有 到过 一个 耻辱 任何一个 方式 .

无论结果如何，都将是一件憾事。

[pʊr] ['pʊsi] , [ðen] , [pʊr] [pʊs] !
Poor pussy , then , poor puss !
贫穷的 猫 , 然后 , 贫穷的 猫 !

可怜的小猫咪，可怜的小猫咪！

" [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ænd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst]
" **We had reached the kitchen and the cat was rubbing itself against**
" 我们 有 达到 这 厨房 和 这 猫 曾是 擦 本身 反对
- [legz] .
Raffles's legs .
- 腿 .

“我们走到厨房时，那只猫正在蹭拉弗尔斯的腿。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪ] ? "

" But how on earth did you get rid of him for the night ? "
" 但 如何 在 地球 做过 你 得到 摆脱 的 他 为了 这 夜晚 ? "

" 可是你到底是怎么把他打发走过夜的? "

" [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ;

" Made friends with him when I called on Friday ;
" 制成 朋友们 和 他 什么时候 我 称为 在 星期五 ;

" 我周五打电话时和他成了朋友；

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

didn't I tell you I had an appointment with the bloated head of this
没有 我 告诉 你 我 有 一个 预约 和 这 腹胀 头 的 这

[noʊ'tɔ:riəs] [fɜ:rm] [wen] [aɪ] [klɪrd] [aʊt][ʌv; əv][bɔ:(r)dz] ?

notorious firm when I cleared out of Lord's ?
臭名昭著 公司 什么时候 我 已清除 出去 的 主场 ?

我不是告诉过你，我离开洛德板球场的时候，要和这家臭名昭著的公司那个自大的头儿见面吗？

[aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [ɔ:'redi] [ʌn'raɪvld] [lɪst][ʌv; əv]['klaɪənts] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ɔ:l]

I'm about to strengthen his already unrivalled list of clients ; you shall hear all
我是 关于 到 加强 他的 已经 无与伦比 列表 的 客户 ; 你 将 听到 全部

[ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .

about that later .
关于 那 之后 .

我即将进一步壮大他那已经无人能及的客户名单；稍后你们就会听到所有相关消息。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,

We had another interview this afternoon ,
我们 有 其他 面试 这 下午 ,

今天下午我们还有一次面试。

[wen] [aɪ] [æskt] [maɪ][vi:] . [si:] . [ɪf] [hi:; hi]['evər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ;

when I asked my V . C . if he ever went to the theatre ;
什么时候 我 问 我的 V . C . 如果 他 曾经 去 到 这 剧院 ;

当我问我的副校长他是否去过剧院时；

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi][hæd; həd] ['spɔ:tɪd] [tɑ:m] [fu:l] ,

you see he had spotted Tom Fool ,
你 看 他 有 斑 汤姆 傻子 ,

你看，他发现了汤姆·福尔。

[ænd; ænd][təʊld][em 'i:][hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tu:; tə][bɔ:(r)dz] .

and told me he never had a chance of getting to Lord's .
和 讲述 我 他 绝不 有 一个 机会 的 获得 到 主场 .

他告诉我他根本没有机会去洛德板球场。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] - ['rozmeəri] - [ɪn'sted] ,

So I got him tickets for ' Rosemary ' instead ,
所以 我 得到 他 门票 为了 - 迷迭香 - 反而 ,

所以我给他买了《迷迭香》的票。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [swɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt]

but of course I swore they had just been given to me and I couldn't
但 的 课程 我 发誓 他们 有 只是 到过 给定 到 我 和 我 不能

[ju:z][ðem; ðəm] .

use them .
使用 他们 .

但我当然发誓说这些东西是别人刚送给我的，我根本用不了。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ] [bi:md] !

You should have seen how the hero beamed !
你 应该 有 已见 如何 这 英雄 光束 !

你应该看看那位英雄当时有多开心！

[soʊ] [ðæts] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [ɔːr][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [went]
So that's where he is , he and his wife — or was , until the curtain went
所以 那就是 在哪里 他 是 , 他 和 他的 妻子 — 或者 曾是 , 直到 这 窗帘 去
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

所以他和他的妻子——或者说曾经是——在那里，直到帷幕落下。

" [gʊd] [bɔːrd] , [ˈræflz] , [ɪz][ðə; ðɪ] [piːs] [ˈoʊvər] ? "
" **Good Lord , Raffles , is the piece over ?** "
" 好的 主 , 莱佛士 , 是 这 片 超过 ? "

“我的天哪，莱佛士，这事儿结束了吗？ ”

" [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [ˈɪtɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːl] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]
" **Nearly ten minutes ago , but it'll take ' em all that unless they come home in a**
" 几乎 十 分钟 前 , 但 它将 拿 - 呃 全部 那 除非 他们 来 家 在 一个
[kæb] .
cab .
出租车 .

“差不多十分钟前就到了，但除非他们打车回家，否则他们得花那么长时间才能到。”

" [ænd; ənd] [ˈræflz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
" **And Raffles had been sitting before the fire , on the kitchen table ,**
" 和 莱佛士 有 到过 坐着 前 这 火 , 在 这 厨房 桌子 ,
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt] ,
encouraging the cat ,
鼓励 这 猫 ,

“拉弗尔斯当时正坐在厨房的桌子旁，炉火前，逗弄着那只猫，

[wen] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][viː] . [siː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt]
when this formidable V . C . and his wife must be coming every instant
什么时候 这 强大 V . C . 和 他的 妻子 必须 是 未来 每一个 立即的
[ˈhɪrər] [ˈgreɪz] [ɪn] [skwer] !
nearer Gray's Inn Square !
更近 格雷的 客栈 正方形 !

这位威风凛凛的维多利亚十字勋章获得者和他的妻子一定每时每刻都在向格雷律师学院广场逼近！

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈbʌni] ,
" **Why , my dear Bunny ,**
" 为什么 , 我的 亲爱的 兔子 ,

“为什么，我亲爱的兔子，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə] [swɔːrm] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr] [ˈliːvɪŋ]
I should back myself to swarm up and out without making a sound or leaving
我 应该 后退 我 到 蜂群 向上 和 出去 没有 制作 一个 声音 或者 离开
[ə; eɪ][saɪn] ,
a sign ,
一个 符号 ,

我应该有信心悄无声息地迅速撤离，不留任何痕迹。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊz, ˈhɪːrəʊz] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːk] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
if I heard our hero's key in the lock this moment .
如果 我 听到 我们的 英雄们 钥匙 在 这 锁 这 片刻 .

如果我此刻听到我们英雄的钥匙插进锁孔的声音。

[ˈæftər][juː; jʊ] , [ˈbʌni] .
After you , Bunny .
后 你 , 兔子 .

你先请，小兔子。

" [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ni:z] , ['ræflz] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][roʊp] [tɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
" I climbed up with trembling knees , Raffles holding the rope taut to make it
" 我 攀登 向上 和 发抖 膝盖 , 莱佛士 保持 这 绳索 紧绷 到 制作 它
[ˈɪziə] .
easier .
更轻松 :

“我双腿颤抖地爬了上去，莱佛士拉紧绳子让我更容易上去。”

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [stʊd] [ʌpraɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪəz, 'waɪrz] ,
Once more I stood upright under the stars and the telephone wires ,
一次 更多的 我 站立 直立 在下面 这 明星 和 这 电话 电线 ,
[ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər] ['ræflz] .
and leaned against a chimney - stack to wait for Raffles .
和 倾斜 反对 一个 烟囱 - 堆 到 等待 为了 莱佛士 :
[ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər] ['ræflz] .
她靠在烟囱上等待莱佛士。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][i:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ʌŋ, nesə'serəli] ['nɔɪzləs] ['mu:vmənts] .
But before I saw him , before I even heard his unnecessarily noiseless movements
但 前 我 锯 他 , 前 我 甚至 听到 他的 不必要的 无声 移动
,
,
,

但在我见到他之前，甚至在我听到他那异常安静的动作之前，

[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔ:l] [θru:] [em 'i:] .
I heard something else that sent a chill all through me .
我 听到 某物 别的 那 发送 一个 寒意 全部 通过 我 :
[aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔ:l] [θru:] [em 'i:] .
我还听到了一些让我浑身不寒而栗的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
It was not the sound of a key in the lock .
它 曾是 不是 这 声音 的 一个 钥匙 在 这 锁 :
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
那不是钥匙插进锁孔的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It was something far worse than that .
它 曾是 某物 远的 更糟 比 那 :
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
情况比这糟糕得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
It was the sound of voices on the roof ,
它 曾是 这 声音 的 声音 在 这 屋顶 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
那是屋顶上的人声。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fʊtsteps] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [θru:] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['væli] [ʌv; əv] [li:dz] [ænd; ənd]
and of footsteps drawing nearer through the very next valley of leads and
和 的 脚步声 绘画 更近 通过 这 非常 下一个 谷 的 线索 和
[taɪlz] .
tiles .
瓷砖 :

脚步声越来越近，穿过下一个由铅瓦和石板铺成的山谷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kraʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] [aʊt'saɪd][ðə; ði]['dɔ:rmər] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['ræflz] [klaɪmd] ['ɪntu:]
I was crouching on the leads outside the dormer window as Raffles climbed into
我 曾是 蹲伏 在 这 线索 外部 这 天窗 窗户 作为 莱佛士 攀登 进入
[saɪt] [wɪ'ðɪn] .
sight within .
视线 之内 :

我蹲在阁楼窗户外的电线上，这时莱佛士爬进了屋里。

" [ðeə(r)] ['æftər][ju: 'es][ʌp] [hɪr] !
" They're after us up here !
" 它们是 后 我们 向上 这里 ！

“他们在这里追杀我们！ ”

" [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I whispered in his face .
" 我 低声说道 在 他的 脸 。

我凑到他耳边低语。

" [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ru:f] !
" On the next roof !
" 在 这 下一个 屋顶 ！

“在隔壁屋顶上！ ”

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] !
I hear them !
我 听到 他们 ！

我听到了！

" [ʌp] [keɪm] ['ræflz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪl] , [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'twi:n]
" Up came Raffles with his hands upon the sill , then with his knees between
" 向上 来了 莱佛士 和 他的 双手 之上 这 窗台 , 然后 和 他的 膝盖 之间
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“莱佛士站了起来，双手扶着窗台，然后双膝跪在双手之间，

[ænd; ænd][soʊ][aʊt][ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hæroʊ] ['rɪvələt][ʌv; əv] [li:d] [br'twi:n] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [taɪlz]
and so out on all - fours into the narrow rivulet of lead between the sloping tiles
和 所以 出去 在 全部 - 四 进入 这 狭窄的 溪流 的 带领 之间 这 倾斜的 瓷砖
.
:
.

于是，他四肢着地爬进了倾斜瓦片之间的狭窄铅水沟里。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sləʊp] , [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] , [roʊz][ə; eɪ] [staʊt] [stæk] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,
Out of the opposite slope , a yard or two on , rose a stout stack of masonry ,
出去 的 这 对面的 坡 , 一个 院子 或者 二 在 , 玫瑰 一个 肥硕 堆 的 石工 ,

从对面山坡上往前走一两码，耸立着一座坚固的砖石堆。

[ə; eɪ] ['meni] - ['hedɪd] ['mɑ:nstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][ɑ:n] [i:t] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fʊl] [sə'plai]
a many - headed monster with a chimney - pot on each , and a full supply
一个 许多 - 标题 怪物 和 一个 烟囱 - 锅 在 每个 , 和 一个 满的 供应
[ʌv; əv]['waɪəz, 'waɪəz][fɔ:r; fər] ['wɪskərz] .
of wires for whiskers .
的 电线 为了 胡须 。

一个多头怪物，每个头上都有一个烟囱，胡须是用铁丝做成的。

[br'haɪnd] [ðɪs] ['gɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [tɑ:ps] ['ræflz] ['hʌsəld] [em 'i:] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Behind this Gorgon of the house - tops Raffles hustled me without a word ,
在后面 这 戈耳工 的 这 房子 - 最高额 莱佛士 匆忙 我 没有 一个 单词 ,

在这顶屋顶上的蛇发女妖背后，莱佛士一言不发地把我耍得团团转。

[ænd; ænd][hɪm'self] [tʊk] ['feltər] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ru:f] [gru:] [mɔ:ɹ]
and himself took shelter as the muffled voices on the next roof grew more
和 他自己 采取 庇护所 作为 这 闷音 声音 在 这 下一个 屋顶 生长 更多的
[dɪ'stɪŋkt] .
distinct .
清楚的 。

随着隔壁屋顶上模糊的人声越来越清晰，他自己也躲了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
They were the voices that I had overheard already in the square ,
他们是 是 这 声音 那 我 有 无意中听到 已经 在 这 正方形 ,
这些声音正是我之前在广场上听到的。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [tuʊnz] .
the voices but not the tones .
这 声音 但 不是 这 音调 .
声音是人声，但语气不是。

[ðə; ði] [tuʊnz] — [ðə; ði][wɜ:rdz] — [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌ; əv][æ; ən] [ˈenəmi] [dɪˈvaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] .
The tones — the words — were those of an enemy divided against itself .
这 音调 — 这 字 — 是 那些 的 一个 敌人 分割 反对 本身 .
这些语气——这些言辞——都像是敌我分裂的表现。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:] [fɑ:r] !
" And now we've gone and come too far !
" 和 现在 我们已经 已消失 和 来 也 远的 !
“现在我们已经走得太远了！ ”

" [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [læst][tu;; tə] [əˈraɪv] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] [br'loo] .
" grumbled the one who had been last to arrive upon the scene below .
" 咕哝 这 一 WHO 有 到过 最后的 到 到达 之上 这 场景 以下 .
“最后一个到达现场的人抱怨道。”

" [wi;; wi][dɪd] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmʌtəd] , " [ðə; ði][ˈmoʊmənt][wi;; wi] [keɪm] [ɪn][ˈæftər] - [ɪm] .
" We did that , " the other muttered , " the moment we came in after ' em .
" 我们 做过 那 , " 这 其他 低声说道 , " 这 片刻 我们 来了 在 后 - 呢 .
“我们就是这么做的，”另一个人低声说道，“我们跟在他们后面进来的那一刻就这么做了。”

[wi;; wi] [ˈʃəʊdv] [stɑ:pt] [wer] [wi;; wi][wɜ:r; wər] . "
We should've stopped where we were . "
我们 应该 停止 在哪里 我们 是 . "
我们本该就此止步。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlðər] [koʊv] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈgoʊvɪŋ][ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈʃoʊvɪŋ] [ə; eɪ][ɡlɪm] ?
" With that other cove driving up and going in without ever showing a glim ?
" 和 那 其他 海湾 驾驶 向上 和 去 在 没有 曾经 显示 一个 闪光 ?
“开车驶入另一个海湾，却始终看不到一丝景象？ ”

" [ˈræflz] [nʌdʒd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
" Raffles nudged me , and I saw what I had done .
" 莱佛士 轻推 我 , 和 我 锯 什么 我 有 完毕 .
“莱佛士碰了碰我，我才意识到自己做了什么。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwi:kliŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [per] [stɪl] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli]
But the weakling of the pair still defended the position he had reluctantly
但 这 弱者 的 这 一对 仍然 辩护 这 位置 他 有 勉强
[əˈbændənd] [ɑ:n] [ˈterə] [ˈfɜ:mə] ;
abandoned on terra firma ;
弃 在 大地 公司 ;
但两人中较弱的那位仍然捍卫着他在陆地上不情愿放弃的立场；

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] ;
he was all for returning while there was time ;
他 曾是 全部 为了 返回 尽管 那里 曾是 时间 ;
他非常赞成趁还有时间返回；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['frægmənts] [ʌ; əv][ðə; ði]['brʊkən][ˈɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bi'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
and there were fragments of the broken argument that were beginning to
和 那里 是 片段 的 这 破碎的 争论 那 是 开始 到
[ˈpʌz(ə)l] [em 'i:] [wen] [ə; eɪ][sɔ:ft] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [prə'kleɪmd; prou'kleɪmd][ðə; ði]
puzzle me when a soft oath from the man in front proclaimed the
谜 我 什么时候 一个 柔软的 誓言 从 这 男人 在 正面 宣布 这
[dɪ'skʌvəri] [ʌ; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] .
discovery of the open window and the rope .
发现 的 这 打开 窗户 和 这 绳索 .

正当我被这断断续续的争论弄得一头雾水时，前面那个男人低声咒骂了一声，宣布发现了敞开的窗户和绳子。
" [wi:; wi][gɑ:t] - [ɪm] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['steɪdʒɪli] , " [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] ! " **" We got ' em , " he whispered , stagily , " like rats in a trap ! "**
" 我们 得到 - 呃 , " 他 低声说道 , 笨拙地 , " 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 ! "
“我们抓到他们了,”他故作镇定地低声说,“就像老鼠落入陷阱一样!”

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] . " **" You forget what it is we've got to get . "**
" 你 忘记 什么 它 是 我们已经 得到 到 得到 . "
“你忘了我们到底要得到什么。”

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][fɜ:rst] [kætʃ] ['aʊər; ɑ:r][mæn] , ['mʌsnt] [wi:; wi] ? **" Well , we must first catch our man , mustn't we ? "**
" 出色地 , 我们 必须 第一的 抓住 我们的 男人 , 不得 我们 ?
“嗯,我们首先得抓住那个人,对吧?”

[ænd; ənd] [haʊ] [-] [naʊ] [hɪz; ɪz][pæl] ['hæznt] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ? **And how d'ye know his pal hasn't gone in to warn him where we were ?**
和 如何 染料 知道 他的 朋友 还没有 已消失 在 到 警告 他 在哪里 我们 是 ?
你怎么知道他的朋友没有进去警告他我们在哪里?

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wi:d] [stɑ:pt] [ðer; ðər] , [ðeid] [du:][ju: 'es] ['i:zi] . " **If he has , and we'd stopped there , they'd do us easy . "**
如果 他 有 , 和 我们会 停止 那里 , 他们会 做 我们 简单的 . "
如果他真的这么做了,而我们也就此止步,他们会轻易放过我们的。

" [ðeɪ] [meɪ] [du:][ju: 'es] ['iziə] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , **" They may do us easier down there in the dark , " replied the other ,**
" 他们 可能 做 我们 更轻松 向下 那里 在 这 黑暗的 , " 回复 这 其他 ,
“他们或许会在黑暗中更容易对我们下手,”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['ɪvər] . **with a palpable shiver .**
和 一个 可感知的 颤抖 .
一阵明显的颤抖。

" [ðeɪl] [hɪr] [ju: 'es][ænd; ənd][laɪ][ɪn] [weɪt] . **" They'll hear us and lie in wait .**
" 他们会 听到 我们 和 说谎 在 等待 .
“他们会听到我们的声音,然后埋伏起来。”

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ! **In the dark !**
在 这 黑暗的 !
在黑暗中!

[wi:; wi] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒgz] [tʃæns] . " **We shan't have a dog's chance . "**
我们 不会 有 一个 狗的 机会 . "
我们一点机会都没有。

" [ɔ:] [raɪ] !
" **All right** !
" 全部 正确的 !

“好的！

[ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ; jər] [skɪn] .
You get out of it and save your skin .
你 得到 出去 的 它 和 节省 你的 皮肤 .

你摆脱困境，保全性命。

[aɪ'd] ['ræðər] [wɜ:rk] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [fʌŋk] !
I'd rather work alone than with a blessed funk !
ID 相当 工作 独自的 比 和 一个 蒙福 放克 !

我宁愿独自工作，也不愿与沮丧的情绪共处！

" [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [bɪ'twi:n] ['ræflz]
" **The situation was identical with many a one in the past between Raffles**
" 这 情况 曾是 完全相同的 和 许多 一个 一 在 这 过去的 之间 莱佛士

[ænd; ənd][em 'i:] .
and me .
和 我 .

“这种情况与我和莱佛士之间过去多次发生的情况一模一样。”

[ðə; ðɪ] [pɔ; ɔ] [bru:t] [ɪn][maɪ][pɑ:rt] [ri'zentɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [æz; əz] ['wɔ:rmli] [æz; əz]
The poor brute in my part resented the charge against his courage as warmly as
这 贫穷的 蛮力 在 我的 部分 怨恨 这 收费 反对 他的 勇气 作为 热情地 作为

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] .
I had always done .
我 有 总是 完毕 .

而我，这个可怜的家伙，像我一直以来那样，对这种指责他缺乏勇气的行为感到无比愤慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['vælər] ,
He was merely for the better part of valour ,
他 曾是 仅仅 为了 这 更好的 部分 的 勇气 ,

他只是出于上层的勇气而已。

[ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræflz] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [nu:] .
and how right he was Raffles and I only knew .
和 如何 正确的 他 曾是 莱佛士 和 我 仅有的 知道 .

只有我和莱佛士才知道他是对的。

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [bɔ:st] [ə'pɑ:n] ['ræflz] .
I hoped the lesson was not lost upon Raffles .
我 希望 这 课 曾是 不是 丢失的 之上 莱佛士 .

我希望莱佛士没有忘记这个教训。

['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ə'laɪk] [ri'zembld] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɑ:r] [mɔ:r]
Dialogue and action alike resembled one of our own performances far more
对话 和 行动 同样 类似 一 的 我们的 自己的 表演 远的 更多的

[ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [pə'li:s] ['meθədʒ] [æz; əz][wi:; wi] [nu:] [ðem; ðəm] .
than ordinary police methods as we knew them .
比 普通的 警察 方法 作为 我们 知道 他们 .

对话和行动都更像是我们自己的表演，而不是我们所熟知的普通警察办案方法。

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['li:dəz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtnz]
We heard the squeeze of the leader's clothes and the rattle of his buttons
我们 听到 这 挤 的 这 领导人的 衣服 和 这 嘎嘎作响 的 他的 按钮

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .
over the window ledge .
超过 这 窗户 壁架 .

我们听到了领队衣服被挤压的声音，以及他衣服纽扣在窗台上碰撞的咔哒声。

" [its] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] ;
" **It's like old times** , " **we heard him mutter** ;
" 它是 喜欢 老的 时代 ; " 我们 听到 他 低声 ;

“感觉就像回到了过去，”我们听到他喃喃自语；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈwiːklɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈwɪspərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and before many moments the weakling was impulsively whispering down to
和 前 许多 时刻 这 弱者 曾是 冲动地 耳语 向下 到
[noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] .
know if he should follow .
知道 如果 他 应该 跟随 .

没过多久，那个弱者就冲动地低声问下面他是否应该跟上去。

[aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [prəˈsiːdɪŋz] .
I felt for that fellow at every stage of his unwilling proceedings .
我 毛毡 为了 那 同伴 在 每一个 阶段 的 他的 不情愿 诉讼程序 .

在他被迫接受这一切的每一个阶段，我都对他深表同情。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] .
I was to feel for him still more .
我 曾是 到 感觉 为了 他 仍然 更多的 .

我更加同情他了。

[ˈræflz] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌvər] ;
Raffles had stepped down like a cat from behind our cover ;
莱佛士 有 步 向下 喜欢 一个 猫 从 在后面 我们的 覆盖 ;

莱佛士像猫一样从我们的掩体后走了下来；

[ˈgræspɪŋ] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stæk] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [hænd] , [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [raʊnd] [ˈæftər]
grasping an angle of the stack with either hand , I put my head round after
抓握 一个 角度 的 这 堆 和 任何一个 手 , 我 放 我的 头 圆形的 后
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我双手抓住一摞纸堆的一角，转头看向他。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpleɪər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][pɑːrt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
The wretched player of my old part was on his haunches at the window ,
这 可怜 玩家 的 我的 老的 部分 曾是 在 他的 臀部 在 这 窗户 ,
[ˈstuːpɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
stooping forward ,
弯腰 向前 ,

我以前扮演的那个可怜的演员正蹲在窗边，弯着腰，向前倾着身子。

[mɔːr] [ɪn][ðæn; ðən] [aʊt] .
more in than out .
更多的 在 比 出去 .

流入多于流出。

[aɪ] [sɔː] [ˈræflz] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [pɔɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊr]
I saw Raffles grinning in the starlight , saw his foot poised and the other poor
我 锯 莱佛士 咧嘴笑 在 这 星光 , 锯 他的 脚 准备 和 这 其他 贫穷的
[ˈdev(ə)l] [ˌdɪsəˈpɪr] .
devil disappear .
魔鬼 消失 .

我看见莱佛士在星光下咧嘴笑着，看见他抬起一只脚，另一个可怜的家伙消失了。

[ðən] [ə; eɪ] [dʌl] [bʌmp] ,
Then a dull bump ,
然后 一个 乏味的 撞 ,

然后传来一声闷响，

[ðen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kræʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kə:sɪŋ] [æz; əz] [left] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd]
then a double crash and such a cursing as left no doubt that the second
然后 一个 双倍的 碰撞 和 这样的 一个 咒骂 作为 左边 不 怀疑 那 这 第二
['feləʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [plʌm] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .
fellow had fallen plumb on top of the first .
同伴 有 倒下 垂直 在 顶部 的 这 第一的 .

然后传来两声巨响，伴随着一声咒骂，毫无疑问，第二个人正好摔在了第一个人身上。

[ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [wʊd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [fɔ:l] .
Also from his language I fancied he would survive the fall .
还 从 他的 语言 我 幻想 他 会 存活 这 落下 .

从他的言辞来看，我觉得他应该能从高处摔下来而不死。

[bʌt; bət] ['ræflz] [tʊk] [noʊ] [pi:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:rk] ;
But Raffles took no peep at his handiwork ;
但 莱佛士 采取 不 窥视 在 他的 手工制品 ;

但莱佛士丝毫没有看一眼自己的杰作；

['hɑ:rdli][hæd; həd][ðə; ði][roup] [wɪpt] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]
hardly had the rope whipped out at my feet than he had untied the
几乎 有 这 绳索 鞭打 出去 在 我的 脚 比 他 有 解开 这
['ʌðər] [end] .
other end .
其他 结尾 .

绳子刚一甩到我脚边，他就解开了另一端的绳结。

" [laɪk] ['læmp,lɑɪtər] , ['bʌni] !
" **Like lamplighters , Bunny !**
" 喜欢 点灯人 , 兔子 !

“就像点灯人一样，兔子！ ”

" [ænd; ənd] [bæk] [wi:; wi] [went] ['heltɜ-] - ['skeltə(r)] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['vælɪz] [ʌv; əv] [li:d] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]
" **And back we went helter - skelter along the valleys of lead and over the**
" 和 后退 我们 去 杂乱 - 滑梯 沿着 这 山谷 的 带领 和 超过 这
[hɪlz] [ʌv; əv] [taɪl]
hills of tile
丘陵 的 瓦

于是我们沿着铅色的山谷，翻过瓦片铺成的山丘，一路跌跌撞撞地返回.....

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][wi:; wi] [pʊt] [ə; eɪ] [ru:f] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
The noise in the kitchen died away as we put a roof or two between us
这 噪音 在 这 厨房 死亡 离开 作为 我们 放 一个 屋顶 或者 二 之间 我们
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɜ:rəʊz] [ænd; ənd] ['bɜ:rəʊz] .
and that of Burroughs and Burroughs .
和 那 的 伯勒斯 和 伯勒斯 .

当我们和伯勒斯兄弟的房子之间隔开一两层屋顶时，厨房里的喧闹声就消失了。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [aʊt] , " [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['ræflz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [plers] .
" **This is where I came out , " I called to Raffles as he passed the place .**
" 这 是 在哪里 我 来了 出去 , " 我 称为 到 莱佛士 作为 他 通过了 这 地方 .

“我就是在这里出来的，”我朝路过的莱佛士喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lædər] [hɪr] [wer] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [lɒft] ! "
" **There's a ladder here where I left it in the loft ! "**
" 有 一个 梯子 这里 在哪里 我 左边 它 在 这 阁楼 ! "

“我把梯子放在阁楼里了，现在这里有个梯子！ ”

" [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lædərz] ! " [kraɪd] ['ræflz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" **No time for ladders ! " cried Raffles over his shoulder ,**
" 不 时间 为了 梯子 ! " 哭 莱佛士 超过 他的 肩膀 ,

“没时间用梯子了！”莱佛士回头喊道。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][dɪd][hi:; hi][stɑ:p][ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .

and not for some moments did he stop in his stride .

和 不是 为了 一些 时刻 做过 他 停止 在 他的 步幅 .

他一刻也没有停下脚步。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][aɪ] [hu:] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌbʌb] [sʌmwɛr]

Nor was it I who stopped him then ; it was a sudden hubbub somewhere

也不 曾是 它 我 WHO 停止 他 然后 ; 它 曾是 一个 突然 尘嚣 某处

[bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

behind us ,

在后面 我们 ,

当时阻止他的也不是我；而是我们身后突然传来一阵喧闹声。

[sʌmwɛr] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['blɔʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni]

somewhere below ; the blowing of a police whistle , and the sound of many

某处 以下 ; 这 吹 的 一个 警察 哨 , 和 这 声音 的 许多

['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [skwɛr] .

footsteps in the square .

脚步声 在 这 正方形 .

下方某处传来警笛声，广场上传来许多人的脚步声。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !

" That's for us !

" 那就是 为了 我们 !

“那是给我们的！ ”

" [aɪ] [gɑ:spt] .

" I gasped .

" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ðə; ði] ['lædər] !

" The ladder !

" 这 梯子 !

“梯子！ ”

[ðə; ði] ['lædər] ! "

The ladder ! "

这 梯子 ! "

梯子！

" ['lædər] [bi:; bi] [dæmd] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['ræflɪz] , ['rʌfli] .

" Ladder be damned ! " returned Raffles , roughly .

" 梯子 是 该死的 ! " 返回 莱佛士 , 大致 .

“管它什么梯子！”莱佛士粗声粗气地回答道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət][ɔ:l] ;

" It isn't for us at all ;

" 它 不是 为了 我们 在 全部 ;

“这根本不适合我们；

[ɪts] [maɪ][pæl][ðə; ði][vi:] . [si:] . [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] ['bɑ:tld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blaɪtəz] . "

it's my pal the V . C . who has come home and bottled the other blighters . "

它是 我的 朋友 这 V . C . WHO 有 来 家 和 瓶装 这 其他 混蛋们 . "

是我的朋友，那个越共，回来把其他那些混蛋都揍了一顿。

" ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [θi:vz] ? "

" Thinking they're thieves ? "

" 思维 它们是 窃贼 ? "

“以为他们是小偷？ ”

" ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [rɑ:t][ju:; jʊ] [laɪk] !
" Thinking any rot you like !
" 思维 任何 腐烂 你 喜欢 !

“想什么都行，想什么都行！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
Our course is over the rest of the roofs on this side ,
我们的 课程 是 超过 这 休息 的 这 屋顶 在 这 边 ,
我们的课程是在这边其他屋顶的上方进行的。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][end] , [ænd; ʌnd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
over the whole lot at the top end , and , if possible ,
超过 这 所有的 很多 在 这 顶部 结尾 , 和 , 如果 可能的 ,
全面覆盖高端市场，并且，如果可能的话，

[daʊn] [ðə; ði][læst] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
down the last staircase in the corner .
向下 这 最后的 楼梯 在 这 角落 .
走下角落里的最后一段楼梯。

[ðen] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɪk] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)]
Then we only have to show ourselves in the square for a tick before we're
然后 我们 仅有的 有 到 展示 我们自己 在 这 正方形 为了 一个 打钩 前 是
[aʊt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈverʊləm] ['bɪldɪŋz] . "
out by way of Verulam Buildings . "
出去 经过 方式 的 维鲁拉姆 建筑物 . "
然后我们只需要在广场上露个面，然后就可以从维鲁拉姆大楼那边出去了。”

" [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [geɪt] [ðer; ðər] ?
" Is there another gate there ?
" 是 那里 其他 门 那里 ?
那里还有另一道门吗？

" [aɪ] [æskt] [æz; əz][hi:; hi] ['skæmpəd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][em 'i:][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" I asked as he scampered on with me after him .
" 我 问 作为 他 四处逃窜 在 和 我 后 他 .
“我问他，然后他便带着我快步走开了。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [kloʊzd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pɒtər] [li:vz] [æt; ət] [twelv] ,
" Yes ; but it's closed and the porter leaves at twelve ,
" 是的 ; 但 它是 关闭 和 这 搬运工 树叶 在 十二 ,
“是的；但是它已经关门了，门房十二点就下班了。”

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒɑ:li] [nɪr] [ðæt] [naʊ] .
and it must be jolly near that now .
和 它 必须 是 快乐的 靠近 那 现在 .
现在那里一定离那里很近了。

[weɪt] , ['bʌni] !
Wait , Bunny !
等待 , 兔子 !
等等，兔子！

[sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɒkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] ['wɪndəʊz] [ə'krɒ:s] [ðə; ði]
Some one or other is sure to be looking out of the top windows across the
一些 一 或者 其他 是 当然 到 是 寻找 出去 的 这 顶部 视窗 穿过 这
[skwer] ;
square ;
正方形 ;
肯定会有人从广场对面的顶层窗户向外张望；

[ðeɪl] [si:] [ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [fensɪz] [tu:] ['fri:li] ！
they'll see us if we take our fences too freely ！
他们会 看 我们 如果 我们 拿 我们的 栅栏 也 自由 ！

如果我们随意拆除围栏，他们会发现我们的！

" [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trænzvɜ:rs] [taɪl] - [sloʊps] ,
" **We had come to one of the transverse tile - slopes ,**
" 我们 有 来 到 一 的 这 横 瓦 - 连续下坡 ,

我们来到了一处横向瓦片斜坡上，

[wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [wi:; wi][hæd; həd] [rʌn] ['bɒʊldli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][['helpf(ə)l][ænd; ənd]
which hitherto we had run boldly up and down in our helpful and
哪个 迄今为止 我们 有 跑步 大胆地 向上 和 向下 在 我们的 有帮助 和
[ˈnɔɪzləs] ['rʌbər] [səʊls] ;
noiseless rubber soles ;
无声 橡皮 鞋底 ;

此前，我们穿着舒适静音的橡胶鞋底，大胆地在上面奔跑嬉戏；

[naʊ] , [na:t][tu:; tə] [fʊʊ] [ɑ:r'selvz] [ə'genst] [ðə; ði][sta:rz] ,
now , not to show ourselves against the stars ,
现在 , 不是 到 展示 我们自己 反对 这 明星 ,

现在，我们不想在群星面前炫耀自己，

[tu:; tə][ə; eɪ] [streɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] [ʌðər] [haɪ] ['lev(ə)l] ,
to a stray pair of eyes on some other high level ,
到 一个 流浪 一对 的 眼睛 在 一些 其他 高的 等级 ,

对于某个高层人士的偶然目光而言，

[wi:; wi] [krept] [ʌp][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
we crept up on all fours and rolled over at full length .
我们 悄悄地爬向上 在 全部 四 和 滚动 超过 在 满的 长度 .

我们四肢着地悄悄靠近，然后翻身完全压了过去。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['oʊvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
It added considerably to our time over more than a whole side of the
它 额外 相当 到 我们的 时间 超过 更多的 比 一个 所有的 边 的 这
[skwer] .
square .
正方形 .

这大大延长了我们绕广场一周多的时间。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] ['hwi:slz] [hæd; həd] [sta:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [skwer]
Meanwhile the police whistles had stopped , but the company in the square
同时 这 警察 哨声 有 停止 , 但 这 公司 在 这 正方形
[hæd; həd]['swɒlən] ['ɔ:dəbli] .
had swollen audibly .
有 肿 可听见的 .

与此同时，警笛声停止了，但广场上的人群却明显增多。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][na:t] ['meni] ['mɪnɪts] ,
It seemed an age , but I suppose it was not many minutes ,
它 似乎 一个 年龄 , 但 我 认为 它 曾是 不是 许多 分钟 ,

感觉过了很久，但我想应该没过几分钟。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmər] ['wɪndəʊz] ,
before we came to the last of the dormer windows ,
前 我们 来了 到 这 最后的 的 这 天窗 视窗 ,

在我们来到最后一个老虎窗之前，

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][læst] [veɪl] [ʌv; əv] [taɪlz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
looking into the last vale of tiles in the north - east angle of the square .
寻找 进入 这 最后的 谷 的 瓷砖 在 这 北 - 东方 角度 的 这 正方形 .

看向广场东北角最后一排瓦片。

[ˈsʌmθɪŋ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ]
Something gleamed in the starlight , there was a sharp little sound of splitting
某物 闪闪发光 在 这 星光 , 那里 曾是 一个 锋利的 小的 声音 的 分裂
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

星光下有什么东西闪闪发光，接着传来一声清脆的木柴劈裂声。

[ænd; ənd] [ˈræflz] [led][em ˈi:][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ˈɪntu:][dʒʌst] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [lɒft] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and Raffles led me on hands and knees into just such a loft as I had
和 莱佛士 引领 我 在 双手 和 膝盖 进入 只是 这样的 一个 阁楼 作为 我 有
[ˈentəd] [bɪˈfɔ:r] [baɪ] [ˈlædər] .
entered before by ladder .
进入 前 经过 梯子 .

莱佛士领着我手脚并用地爬进了一个阁楼，而我之前却是爬梯子进去的。

[hɪz; ɪz] [ɪˈlektɹɪk] [tɔ:rtɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈtræpɒɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [gli:m] .
His electric torch discovered the trapdoor at a gleam .
他的 电的 火炬 发现 这 活板门 在 一个 闪耀 .

他的电手电筒一束光就发现了活板门。

[ˈræflz] [ˈoʊpənd][aɪ ˈti:][ænd; ənd][let] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] ,
Raffles opened it and let down the rope ,
莱佛士 打开 它 和 让 向下 这 绳索 ,

莱佛士打开绳子，放了下来。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [wɪsk] [aɪ ˈti:][ʌp] [əˈgen] [soʊ] [ˈsmɑ:rtli] [ðæt][aɪ ˈti:] [strʌk] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪplæʃ] .
only to whisk it up again so smartly that it struck my face like a whiplash .
仅有的 到 拂 它 向上 再次 所以 聪明地 那 它 击 我的 脸 喜欢 一个 鞭打 .

结果它又迅速地搅动起来，像鞭子一样抽打在我的脸上。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ˈlændɪŋ] .
A door had opened on the top landing .
一个 门 有 打开 在 这 顶部 降落 .

顶层平台的一扇门开了。

[wi:; wi] [ˈlɪsnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpən][træp] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [əˈnʌðər] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɑ:n]
We listened over the open trap - door , and knew that another stood listening on
我们 听着 超过 这 打开 陷阱 - 门 , 和 知道 那 其他 站立 聆听 在

[ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈθrefhoʊld] [ʌndərˈhi:θ] ;
the invisible threshold underneath ;
这 无形的 临界点 下 ;

我们透过敞开的活板门偷听，知道下面还有另一个人在看不见的门槛上偷听；

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [lept] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər] [wʌns]
then we saw him running downstairs , and my heart leapt for he never once
然后 我们 锯 他 跑步 楼下 , 和 我的 心 跳跃 为了 他 绝不 一次

[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

然后我们看到他跑下楼，我的心猛地一跳，因为他始终没有抬头。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] [sti:l] ,
I can see him still ,
我 能 看 他 仍然 ,

我还能看到他，

[fɔ:r]ʃɔ:rtnd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɜ:dz] - [aɪ] [vju:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪ] [fez][ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]
foreshortened by our bird's-eye view into a Turkish fez and a fringe of
缩短 经过 我们的 鸟类 - 眼睛 看法 进入 一个 土耳其 费兹 和 一个 边缘 的
[waɪt] [her] [ænd; ənd] [red] [nek] ,
white hair and red neck ,
白色的 头发 和 红色的 脖子 ;
从鸟瞰视角看去，土耳其毡帽、一缕白发和红脖子显得有些突兀。

[ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
a billow of dressing - gown ,
一个 巨浪 的 敷料 - 袍 ;
一团睡袍，
[ænd; ənd] [ber] [hi:lz] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ˈslɪpərz] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ðæt] [wi:; wi]
and bare heels peeping out of bedroom slippers at every step that we
和 裸 高跟鞋 偷窥 出去 的 卧室 拖鞋 在 每一个 步 那 我们
[kʊd; kəd] [ˈfɑ:ləʊ] ;
could follow ;
可以 跟随 ;
我们每走一步，都能看到光脚从拖鞋里露出来；

[bʌt; bət][noʊ] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,
but no face all the way down ,
但 不 脸 全部 这 方式 向下 ;
但脸部没有完全朝下，
[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bent] [oʊld] [bɔɪ] [hu:] [ˈnevər] [lʊkt] [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
because he was a bent old boy who never looked like looking up .
因为 他 曾是 一个 弯曲 老的 男生 WHO 绝不 看起来 喜欢 寻找 向上 .
因为他是个佝偻着背的老头，看起来从来不会抬头看人。

[ˈræflz] [θru:] [hɪz; ɪz][roʊp] [əˈsaɪd] , [geɪv] [em ˈi:][hɪz; ɪz][hænd] [ɪnˈsted] ,
Raffles threw his rope aside , gave me his hand instead ,
莱佛士 扔 他的 绳索 旁边 , 给予 我 他的 手 反而 ,
莱佛士扔掉绳子，转而向我伸出了手。
[ænd; ənd] [dra:pt] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfeðər] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
and dropped me on the landing like a feather , dropping after me without a
和 掉落 我 在 这 降落 喜欢 一个 羽毛 , 下降 后 我 没有 一个
[ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
moment's pause .
瞬间 暂停 .
然后像扔羽毛一样把我扔在楼梯平台上，紧接着也毫不犹豫地跟着我一起跳了下去。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，
[ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fez][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [drɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði]
the old fellow with the fez could hardly have completed his descent of the
这 老的 同伴 和 这 费兹 可以 几乎 有 完全的 他的 下降 的 这
[sterz] [wen] [wi:; wi][brɪˈgæŋ][ˈaʊərz] .
stairs when we began ours .
楼梯 什么时候 我们 开始 我们的 .
那位戴着土耳其毡帽的老人还没走完楼梯，我们就开始下楼了。

[jet] [θru:] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ,
Yet through the landing window we saw him charging diagonally across the square ,
然而 通过 这 降落 窗户 我们 锯 他 收费 对角线 穿过 这 正方形 ,
然而，透过楼梯平台的窗户，我们看到他斜穿过广场。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] [nɪr] [ðə; ði][fɑːr]
shouting and gesticulating in his flight to the gathering crowd near the far
喊叫 和 做手势 在 他的 航班 到 这 采集 人群 靠近 这 远的
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

他一边喊叫一边挥舞着手臂，向远处角落附近聚集的人群跑去。

" [hiː; hi] [ˈspɔːtɪd] [ˌjuːˈes] , [ˈbʌni] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈræflz] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði]
" He spotted us , Bunny ! " exclaimed Raffles , after listening an instant in the
" 他 斑 我们 , 兔子 ! " 惊呼 莱佛士 , 后 聆听 一个 立即的 在 这
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .

“他发现我们了，兔子！”莱佛士在门口听了一会儿后惊呼道。

" [stɪk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [maɪ] [ˈædɒv] , [ænd; ənd][duː] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ][duː] .
" Stick to me like my shadow , and do every blessed thing I do .
" 戳 到 我 喜欢 我的 阴影 , 和 做 每一个 蒙福 事物 我 做 .
" 像我的影子一样跟着我，做我所做的每一件好事。"

" [aʊt] [hiː; hi] [daɪvd] , [aɪ][ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]
" Out he dived , I after him , and round to the left with the speed of
" 出去 他 潜水 , 我 后 他 , 和 圆形的 到 这 左边 和 这 速度 的
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

“他纵身跃出，我紧随其后，以闪电般的速度向左绕去。”

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]
but apparently not without the lightning's attribute of attracting attention
但 显然 不是 没有 这 闪电 属性 的 吸引 注意力
[tuː; tə] [ɪtˈself] .
to itself .
到 本身 .

但显然，闪电也具有吸引人们注意的特性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhʌləbəˈluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [bɪˈhaɪnd][ˌjuːˈes] ,
There was a hullabaloo across the square behind us ,
那里 曾是 一个 喧闹 穿过 这 正方形 在后面 我们 ,
我们身后的广场上一片喧闹。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and I looked round to see the crowd there breaking in our direction ,
和 我 看起来 圆形的 到 看 这 人群 那里 打破 在 我们的 方向 ,
我环顾四周，看到人群正朝我们这边涌来。

[æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [ˈæftər] [ˈræflz] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈæli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈverʊləm]
as I rushed after Raffles under an arch and up the alley in front of Verulam
作为 我 匆忙 后 莱佛士 在下面 一个 拱 和 向上 这 胡同 在 正面 的 维鲁拉姆
[ˈbɪldɪŋz] .
Buildings .
建筑物 .

我追着莱佛士穿过拱门，沿着维鲁拉姆大厦前的小巷一路狂奔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈmɪdnɑɪt] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [sprɪnt] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [ˈæli] ,
It was striking midnight as we made our sprint along this alley ,
它 曾是 引人注目 午夜 作为 我们 制成 我们的 短跑 沿着 这 胡同 ,
我们沿着这条小巷狂奔时，已是午夜时分。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ðə; ði] ['pɒtər] [wʌz; wəz][prɪ'peəriŋ] [tu;; tə][dɪ'pɑ:rt] ,
and at the far end the porter was preparing to depart ,
和 在 这 远的 结尾 这 搬运工 曾是 准备 到 离开 ,
在最远端, 搬运工正准备出发。

[bʌt; bət][hi;; hi] ['weɪtɪd] [tu;; tə][let][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntu:] ['greɪz] [ɪn] [roʊd] ,
but he waited to let us through the gate into Gray's Inn Road ,
但 他 等待 到 让 我们 通过 这 门 进入 格雷的 客栈 路 ,
但他等了一会儿才让我们穿过大门进入格雷旅馆路。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][kæn; kən][ðə; ði] [həʊndz] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [streɪt] ,
and not until he had done so can the hounds have entered the straight
和 不是 直到 他 有 完毕 所以 能 这 猎犬 有 进入 这 直的
.
.
.

只有当他这样做之后, 猎犬才能进入直道。
[wi;; wi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [klænd] [br'haɪnd][ju: 'es] ,
We did not hear them till the gate had clanged behind us ,
我们 做过 不是 听到 他们 直到 这 门 有 叮当作响 在后面 我们 ,
直到身后的大门发出哐当一声, 我们才听到他们的声音。

[nɔ:r][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ə'gen] [br'fɔ:r] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .
nor had it opened again before we were high and dry in a hansom .
也不 有 它 打开 再次 前 我们 是 高的 和 干燥 在 一个 汉森 .
在我们乘坐马车被困在荒郊野外之前, 它还没有重新开门营业。

" ['kɪŋz] [krɔ:s] ! " [rɔ:rd] ['ræflz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [stri:t] [tu;; tə] [hɪr] ;
" King's Cross ! " roared Raffles for all the street to hear ;
" 国王学院 叉 ！ " 咆哮 莱佛士 为了 全部 这 街道 到 听到 ;
“国王十字！”莱佛士大声喊道, 让整条街的人都能听到;

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [wi;; wi] [ri:tft] ['klɜ:rkən,wel] [roʊd] [hi;; hi] [sed] [hi;; hi] [ment] [ˌwɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] ,
but before we reached Clerkenwell Road he said he meant Waterloo ,
但 前 我们 达到 克勒肯韦尔 路 他 说 他 意思是 滑铁卢 ,
但在我们到达克勒肯韦尔路之前, 他说他指的是滑铁卢。

[ænd; ənd] [raʊnd] [wi;; wi] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][træm] - [laɪnz] .
and round we went to the right along the tram - lines .
和 圆形的 我们 去 到 这 正确的 沿着 这 电车 - 线条 .
然后我们沿着电车轨道向右绕了一圈。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['breθləs] [tu;; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,
I was too breathless to ask questions ,
我 曾是 也 喘不过气 到 问 问题 ,
我气喘吁吁, 问不出问题来。

[ænd; ənd] ['ræflz] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [eksplə'neɪʃənz] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪt] [ə; eɪ] ['sʌlɪvən] .
and Raffles offered no explanations until he had lit a Sullivan .
和 莱佛士 提供 不 解释 直到 他 有 点燃 一个 沙利文 .
直到他点燃了一支苏利文香烟, 莱佛士才做出解释。

" [ðæt] ['lɪt(ə)][bɪt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [wei] [meɪ] [lu:z] [ju: 'es][ʰəʊər; ɑ:r] [treɪn] ,
" That little bit of wrong way may lose us our train ,
" 那 小的 少量 的 错误的 方式 可能 失去 我们 我们的 火车 ,
“哪怕是一点点错误都可能让我们错过火车。”

" [hi;; hi] [sed] [æz; əz][hi;; hi] [pʌft] [ðə; ði][fɜ:rst] [klaʊd] .
" he said as he puffed the first cloud .
" 他 说 作为 他 膨胀的 这 第一的 云 .
“他一边说着, 一边吐出了第一口烟雾。”

" [bʌt; bət] [ˈɪtl̩] [ʃuːt] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [krɔːs] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [sent] [ɪz] [sent] ;
" **But it'll shoot the whole field to King's Cross as sure as scent is scent ;**
" 但 它将 射击 这 所有的 场地 到 国王学院 又 作为 当然 作为 香味 是 香味 ;
“但它肯定会把整个战场都炸到国王十字车站，就像气味就是气味一样确定；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] [kætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] , [ˈbʌni] ,
and if we do catch our train , Bunny ,
和 如果 我们 做 抓住 我们的 火车 , 兔子 ,
如果我们赶上了火车，兔子，

[wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [pæk] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
we shall have it to ourselves as far as this pack is concerned .
我们 将 有 它 到 我们自己 作为 远的 作为 这 盒 是 担心的 .
就这包东西而言，我们将独享。

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼！

[blækfriːɜːz] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] ! "
Blackfriar's Bridge and a good five minutes to go ! "
黑修士 桥 和 一个 好的 五 分钟 到 去 ! "
距离黑衣修士桥还有五分钟路程！

" [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˈleviːz, ˈliːviːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] ? "
" **You're going straight down to Levy's with the letter ? "**
" 你是 去 直的 向下 到 征税 和 这 信 ? "
“你要直接拿着信去利维那里吗？ ”

" [jes] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [klaːk] [æt; ət] [twelv] . "
" **Yes ; that's why I wanted you to meet me under the clock at twelve . "**
" 是的 ; 那就是 为什么 我 通缉 你 到 见面 我 在下面 这 钟 在 十二 . "
“是的，所以我才想让你在十二点钟的时候在钟楼下和我见面。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [ˈtenɪs] - [ʃuːz] ? " [aɪ] [æskt] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] ,
" **But why in tennis - shoes ? " I asked , recalling the injunctions in his note ,**
" 但 为什么 在 网球 - 鞋 ? " 我 问 , 回忆 这 禁令 在 他的 笔记 ,
“但为什么要穿运动鞋呢？”我问道，想起了他便条上的嘱咐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnæt(ə)rəli] [rɪːd] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .
and the meaning that I had naturally read into them .
和 这 意义 那 我 有 自然 读 进入 他们 .
以及我自然而然地从中解读出的含义。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈræflz] , [ˈdɑːrkli]
" **I thought we might possibly finish the night on the river , " replied Raffles , darkly**
" 我 想法 我们 可能 可能 结束 这 夜晚 在 这 河 , " 回复 莱佛士 , 黑暗
.
:
.

“我以为我们或许可以在河上度过今晚，”莱佛士阴沉地回答道。
" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stɪl] . "
" **I think so still . "**
" 我 思考 所以 仍然 . "
“我仍然这么认为。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈɡreɪz] [ɪn] !
" **And I thought you meant me to lend you a hand in Gray's Inn !**
" 和 我 想法 你 意思是 我 到 借 你 一个 手 在 格雷的 客栈 !
“我还以为你是要我去格雷律师学院帮你呢！ ”

" ['ræflz] [læft] .
" **Raffles laughed** .
" 莱佛士 笑了 .

莱佛士笑了。

" [ðə; ði] [les] [ju;; jə] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['bʌni] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] !
" **The less you think , my dear old Bunny , the better it always is !**
" 这 较少的 你 思考 , 我的 亲爱的 老的 兔子 , 这 更好的 它 总是 是 !
“亲爱的老兔子，想得越少越好！ ”

[tu;; tə] - [naɪt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ju;; jə][hæv; həv] [pər'fɔ:rmɪd] ['prɒdɪdʒɪz] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
To - night , for example , you have performed prodigies on my account ;
到 - 夜晚 , 为了 例子 , 你 有 执行 神童 在 我的 帐户 ;
例如，今晚你为我做出了惊人的贡献；

[jɔr; jər] [ʌn'selfɪʃ] [ɔ:'dæsəti] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['i:kwəld] [baɪ][jɔr; jər] ['ri:sɔ:rs] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr]
your unselfish audacity has only been equalled by your resource ; but , my dear
你的 无私 大胆 有 仅有的 到过 等于 经过 你的 资源 ; 但 , 我的 亲爱的
[feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

你无私的胆识与你的才智相得益彰；但是，我亲爱的朋友，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] [ʌn'nesəseri] ['efərt] . "
it was a sadly unnecessary effort . "
它 曾是 一个 令人遗憾的是 不必要 努力 . "

这是一次令人遗憾的、完全没有必要的行动。

" [ʌn'nesəseri] [tu;; tə] [tel] [ju;; jə] [ðoʊz] [bru:ts] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jə] [daʊn] [brɪ'loʊ] ? "
" **Unnecessary to tell you those brutes were waiting for you down below ? "**
" 不必要 到 告诉 你 那些 野蛮人 是 等待 为了 你 向下 以下 ? "
“难道还需要我告诉你，下面那些恶棍正等着你吗？ ”

" [kwaɪt] , ['bʌni] .
" **Quite , Bunny** .
" 相当 , 兔子 .

“没错，兔子。”

[aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [em 'i:] .
I saw one of them and let him see me .
我 锯 一 的 他们 和 让 他 看 我 .

我看见其中一个，也让他看见了我。

[aɪ] [nu:] ['hi:d] [send] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæl] . "
I knew he'd send off for his pal . "
我 知道 他会 发送 离开 为了 他的 朋友 . "

我知道他会派人去接他的朋友。

" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [jɔr; jər]['tæktɪks][ɔ:r] [ðerz] . "
" **Then I don't understand your tactics or theirs . "**
" 然后 我 不 理解 你的 策略 或者 他们的 . "

“那我就不理解你们的策略，也不理解他们的策略了。”

" [maɪn] [wɜ:r; wər][tu;; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [wei] [wi;; wi][dɪd] ,
" **Mine were to walk out the very way we did ,**
" 矿 是 到 走 出去 这 非常 方式 我们 做过 ,

“我的选择就是像我们一样走出去。”

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] . [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [siːn] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
you and I . They would never have seen me from the opposite corner of
你 和 我 . 他们 会 绝不 有 已见 我 从 这 对面的 角落 的
[ðə; ði] [skwer] ,
the square ,
这 正方形 ,

你和我。他们永远不会从广场的另一角看到我。

[ɔːr] [dremt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ˈæftər][em 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈspɑːtɪd] [jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]
or dreamt of going in after me if they hadn't spotted your getting in before them
或者 梦见 的 去 在 后 我 如果 他们 之前没有 斑 你的 获得 在 前 他们
[tuː; tə][pʊt][em 'iː][ɑːn][maɪ] [ɡɑːrd] .
to put me on my guard .
到 放 我 在 我的 警卫 .

或者他们梦见自己跟在我后面进去，如果不是看到你先进去让我提高警惕的话。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] ,
The place would have been left exactly as I found it ,
这 地方 会 有 到过 左边 确切地 作为 我 成立 它 ,
这个地方会保持我发现时的原样。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [tuː] [ˈnʌmskʌlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [æz; əz][aɪ] [left] [ðem; ðəm][ləst] [wiːk]
and those two numskulls as much in the lurch as I left them last week
和 那些 二 笨蛋 作为 很多 在 这 困境 作为 我 左边 他们 最后的 星期
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] . "
outside the Albany . "
外部 这 奥尔巴尼 . "

“那两个笨蛋现在还跟我上周在奥尔巴尼外面离开时一样，处境艰难。”

" [pərˈhæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" Perhaps they were beginning to fear that , " said I ,
" 也许 他们 是 开始 到 害怕 那 , " 说 我 ,

“或许他们开始担心这一点了，”我说。

" [ænd; ʌnd] [ment] [ˈferɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [[oʊ] [ʌp] . "
" and meant ferreting for you in any case if you didn't show up . "
" 和 意思是 雪貂捕猎 为了 你 在 任何 案件 如果 你 没有 展示 向上 . "

“而且就算你不出现，我也要去找你算账。”

" [nɑːt] [ðeɪ] , " [sed] [ˈræflz] .
" Not they , " said Raffles .
" 不是 他们 , " 说 莱佛士 .

“不是他们，”莱佛士说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][dʒɑːb][æt; ət]
" One of them was against it as it was ; it wasn't their job at
" 一 的 他们 曾是 反对 它 作为 它 曾是 ; 它 不是 他们的 工作 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

“他们当中有人反对这样做；这根本不是他们的职责。”

" [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ækt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ? "
" Not to take you in the act if they could ? "
" 不是 到 拿 你 在 这 行为 如果 他们 可以 ? "

“如果他们能做到，难道就不当场抓到你吗？ ”

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;

“不;

[ðer; ðær][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu;; tə]
their job was to take the letter from me as soon as I got back to
他们的 工作 曾是 到 拿 这 信 从 我 作为 很快 作为 我 得到 后退 到
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

他们的任务是等我回到地球后立刻从我手中接过这封信。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[aɪ] ['hæpən] [tu;; tə] [noʊ] .
I happen to know .
我 发生 到 知道 .

我碰巧知道。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðer; ðær] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][oʊld] ['levi] . "
Those were their instructions from old Levy . "
那些 是 他们的 指示 从 老的 征收 . "

“那是老利维给他们的指示。”

" ['levi] ！ "
" Levy ！ "
" 征收 ！ "

“征税！ ”

" [dɪd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu;; tə][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['dɔ:gɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ？ "
" Did it never occur to you that I was being dogged by his creatures ？ "
" 做过 它 绝不 发生 到 你 那 我 曾是 存在 顽强 经过 他的 生物 ？ "

“你难道从来没想过我一直被他的爪牙纠缠吗？ ”

" [hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ， ['ræflz] ？ "
" His creatures ， Raffles ？ "
" 他的 生物 ， 莱佛士 ？ "

“他的那些造物，莱佛士？ ”

" [hi; hi][set][ðem; ðəm][tu;; tə] ['ʃædoʊ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [ɑ:n]
" He set them to shadow me from the hour of our interview on
" 他 放 他们 到 阴影 我 从 这 小时 的 我们的 面试 在
[ˈsætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Saturday morning .
周六 早晨 .

“他安排他们从周六早上我们接受采访的那一刻起就跟踪我。”

[ðer; ðær] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɜ:r; wər][tu;; tə][bəg][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:]
Their instructions were to bag the letter from me as soon as I got it
他们的 指示 是 到 包 这 信 从 我 作为 很快 作为 我 得到 它
，
，
，

他们的指示是，我一收到信就立刻把它装进袋子里。

[bʌt; bət][tu;; tə][let][em 'i:][goʊ] [fri:] [tu;; tə][ðə; ði]['dev(ə)] ！ "
but to let me go free to the devil ！ "
但 到 让 我 去 自由的 到 这 魔鬼 ！ "

却要我逍遥法外，落入魔鬼之手！

" [haʊ] [kæn; kən][ju;; jʊ] [noʊ] ， [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ？ "
" How can you know ， A . J . ？ "
" 如何 能 你 知道 ， 一个 . J . ？ "

“你怎么知道的，AJ？ ”

" [maɪ] [dɪr] ['bʌni] , [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪv] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] - [end] ?
" **My dear Bunny , where do you suppose I've been spending the week - end ?**
" 我的 亲爱的 兔子 , 在哪里 做 你 认为 我已经 到过 开支 这 星期 - 结尾 ?
"我亲爱的兔子，你猜我这个周末都去哪儿了？ "

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][gəʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai][dɒ:g] [laɪk][oʊld] ['faɪlə:k] [wɪ'dəʊt] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
Did you think I'd go in with a sly dog like old Shylock without watching him
做过 你 思考 ID 去 在 和 一个 狡猾 狗 喜欢 老的 夏洛克 没有 观看 他
[ænd; ənd][faɪndɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['ri:əl] [geɪm] ?
and finding out his real game ?
和 寻找 出去 他的 真实的 游戏 ?

你以为我会不加观察、不了解夏洛克这种狡猾老家伙的真实意图就贸然跟他走吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['hɑ:rdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]
I should have thought it hardly necessary to tell you I've been down the river
我 应该 有 想法 它 几乎 必要的 到 告诉 你 我已经 到过 向下 这 河
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ;
all the time ;
全部 这 时间 ;

我本以为没必要告诉你我一直都在河边走；

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , " ['ædɪd] ['ræflz] , ['tʃʌklɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] [kə'heɪdɪən] [kə'nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]
down the river , " added Raffles , chuckling , " in a Canadian canoe and a
向下 这 河 , " 额外 莱佛士 , 轻笑 , " 在 一个 加拿大 独木舟 和 一个
[tɔ:r'pi:dʊʃ] [bɪrd] !
torpedo beard !
鱼雷 胡须 !

“顺流而下，”莱佛士笑着补充道，“坐着加拿大独木舟，留着鱼雷胡子！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bru:ts] ['gɑ:rdn] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['i:vniŋ] [wen]
I was cruising near the foot of the old brute's garden on Friday evening when
我 曾是 巡航 靠近 这 脚 的 这 老的 蛮力的 花园 在 星期五 晚上 什么时候
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [per] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][let][em 'i:] [slɪp] [ɔ:l'redi] .
one of the precious pair came down to tell him they had let me slip already .
一 的 这 宝贵的 一对 来了 向下 到 告诉 他 他们 有 让 我 滑 已经 .

星期五晚上，我开车经过那只老家伙的花园附近时，那对宝贝夫妇中的一个下来告诉他，他们已经放我走了。

[aɪ]['lændɪd][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer]
I landed and heard the whole thing through the window of the room where
我 登陆 和 听到 这 所有的 事物 通过 这 窗户 的 这 房间 在哪里
[wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
we shall find him to - night .
我们 将 寻找 他 到 - 夜晚 .

我落地后，透过我们今晚要找到他的房间的窗户，听到了整个过程。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['levi] [hu:] [set][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [krɪb] [sɪns] [ðeɪd] [lɔ:st][ðə; ði] ['kræksmən] ;
It was Levy who set them to watch the crib since they'd lost the cracksman ;
它 曾是 征收 WHO 放 他们 到 手表 这 婴儿床 自从 他们会 丢失的 这 窃盗 ;
是莱维派他们看守婴儿床的，因为他们失去了破案人员；

[hi; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ri'tɪəreɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .
he was good enough to reiterate all his orders for my benefit .
他 曾是 好的 足够的 到 重申 全部 他的 订单 为了 我的 益处 .

他很热心地为我再次确认了他的所有命令。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [em 'i:] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [ðer; ðər] ,
You will hear me take him through them when we get down there ,
你 将要 听到 我 拿 他 通过 他们 什么时候 我们 得到 向下 那里 ,
等我们下去之后，你会听到我带他逐一介绍这些内容。

[soʊ] [its] [noʊ][ju:z] ['gəʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [twɑ:ɪs] . "
so it's no use going over the same ground twice . "

所以 它是 不 使用 去 超过 这 相同的 地面 两次 . "

所以没必要重复劳动。

" [ˈfʌni] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] [dɪˈtektɪv] !
" **Funny orders for a couple of Scotland Yard detectives** !
" 有趣的 订单 为了 一个 夫妻 的 苏格兰 院子 侦探 !
" 苏格兰场两位侦探接到的指令真滑稽! "

" [wʌz; wəz][maɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈkɑ:ment] [æz; əz] [ˈræflz] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪnˈbɔ:rdɪnət] [kæb] - [fer] .
" **was my puzzled comment as Raffles produced an inordinate cab - fare** .
" 曾是 我的 困惑 评论 作为 莱佛士 生产 一个 过度 出租车 - 票价 .
" 我感到困惑，因为莱佛士报出了过高的出租车费。"

" [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] ? " [sed] [hi:; hi] .
" **Scotland Yard ?** " **said he** .
" 苏格兰 院子 ? " 说 他 .

“苏格兰场？”他问道。

" [maɪ] [gʊd] [ˈbʌni] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] ;
" **My good Bunny , those were no limbs of the law ;**
" 我的 好的 兔子 , 那些 是 不 四肢 的 这 法律 ;
" 我的好兔子，那些都不是法律的肢体；

[ðəə(r)] [oʊld] [θi:vz] [set][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [kɔ:t] [ðəmˈselvz]
they're old thieves set to catch a thief , and they've been caught themselves
它们是 老的 窃贼 放 到 抓住 一个 贼 , 和 他们有 到过 捕捉 他们自己
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][peɪnz] !
for their pains !
为了 他们的 疼痛 !
他们是一群老贼，想抓个贼，结果自己却被抓住了！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
" **Of course they were !**
" 的 课程 他们 是 !
当然是了！

[ˈevri] [di:teɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈheɪvjər] [kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪn]
Every detail of their appearance and their behaviour confirmed the statement in
每一个 细节 的 他们的 外貌 和 他们的 行为 确认的 这 陈述 在
[ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [maɪ][maɪnd] !
the flash that brought them all before my mind !
这 闪光 那 带来 他们 全部 前 我的 头脑 !
他们的外貌和行为的每一个细节都印证了那一瞬间让我脑海中浮现的那个想法！

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
And I had never thought of it ,
和 我 有 绝不 想法 的 它 ,
我之前从未想过这个问题。

[ˈnevər] [bʌt; bət] [dreɪmt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃˈenəməɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
never but dreamt that we were doing battle with the archenemies of our
绝不 但 梦见 那 我们 是 正在做 战斗 和 这 死敌 的 我们的
[klæs] .
class .
班级 .
我做梦也没想到，我们竟然在和班级里的死敌作战。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][fɜːrðər][rɪˈflekʃ(ə)n] , [nɔːr][hæd; həd][aɪ][rɪˈkʌvəd][breθ]
But there was no time for further reflection , nor had I recovered breath
但那里曾是没时间为了更远反射 , 也不有我恢复气息
[ɪˈnʌf][fɔːr; fər][əˈnʌðər][wɜːrd] ,
enough for another word ,
足够的为了其他单词 ,

但我没有时间再多想, 也没有喘息之机再说一句话。

[wen][ðə; ði][ˈhænsəm][ˈklætəd][ʌp][ðə; ði][ˈkɑːblz][ˈɪntuː][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː][ˈsteɪʃ(ə)n] .
when the hansom clattered up the cobbles into Waterloo Station .
什么时候这汉森咔嗒咔嗒地向上这鹅卵石进入滑铁卢车站 .

当双轮马车哐哐当地驶上滑铁卢车站的鹅卵石路时。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][læst][sprɪnt][ʌv; əv][ðæt][æθˈletɪk][naɪt][ˈendɪd][ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs][li:p][ˈɪntuː]
And our last sprint of that athletic night ended in a simultaneous leap into
和我们的最后的短跑的 那运动夜晚结束在一个同时飞跃进入
[ˈseprət][ˈkæərɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][slɪd][əˈwei][frʌm; frəm][ðə; ði] - :
separate carriages as the platform slid away from the 12 :
分离马车作为这平台滑行离开从这 - :

而我们当晚最后一次冲刺, 以站台滑离 12 号站台时, 我们同时跳入不同的车厢而告终:

- [treɪn] .
10 train .
- 火车 .

10号列车。

[ˈtʃæptər][ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ] — [nɑːkt][aʊt]
CHAPTER XIII — Knocked Out
章十三 — 敲门出去

第十三章——被击倒

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈlaɪkli][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ɪkˈsaɪtmənt][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt] ,
But it was hardly likely to be the last excitement of the night ,
但它曾是几乎可能到是这最后的激动 的 这 夜晚 ,
但这不太可能是当晚最后的刺激事件。

[æz; əz][aɪ][sɔː][fɔːr; fər][maɪˈself][bɪˈfɔːr][ˈræflɪz][dʒɔɪnd][ˌemˈiː][æt; ət][ˈvɑːks,hoʊl] .
as I saw for myself before Raffles joined me at Vauxhall .
作为我锯为了我前莱佛士加入我在沃克斯豪尔 .

在拉弗尔斯加入沃克斯豪尔公司之前, 我亲眼目睹了这一切。

[æn; ən][ɑːrtʃ] - [ˈtreɪtər][laɪk][ˈdænjəl][ˈlevi][maɪt][æt; ət][liːst][biː; bi][ˈtrʌstɪd][tuː; tə][pleɪ][ðə; ði][ˌgeɪm][aʊt]
An arch - traitor like Daniel Levy might at least be trusted to play the game out
一个拱 - 叛徒喜欢丹尼尔征收可能至少在是可信到玩这游戏出去
[wɪð; wɪθ][ˈloʊdɪd][ˈdaɪs] ;
with loaded dice ;
和已加载骰子 ;

像丹尼尔·利维这样的大叛徒, 至少还能让人相信他会用作弊的骰子把游戏玩下去;

[noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈspɔːrtsmən][kʊd; kəd][kəmˈpiːt][əˈɡenst][hɪz; ɪz][ˈkæləs][ˈmækəˈneɪʃənz -mæʃ] ;
no single sportsman could compete against his callous machinations ;
不单身的运动员可以竞争反对他的冷酷阴谋 ;

没有哪个运动员能够对抗他冷酷无情的阴谋诡计;

[ænd; ænd][ðæt][wʌz; wəz][ˈɑːbvɪəsli][wer][aɪ][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][ɪn] .
and that was obviously where I was coming in .
和那曾是明显地在哪里我曾是未来在 .

很显然, 这就是我介入的地方。

[aɪ][ˈoʊnli][wɪʃt][aɪ][hæd; həd][nɑːt][kʌm][ɪn][bɪˈfɔːr] !
I only wished I had not come in before !
我仅有的希望我曾有不是来在前 !

我真后悔之前进来过!

[aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðə; ði][hɑ:rm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [baɪ][maɪ] [ræ] [prə'si:diŋz] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] ,
I saw now the harm that I had done by my rash proceedings in Gray's Inn ,
我 锯 现在 这 伤害 那 我 有 完毕 经过 我的 皮疹 诉讼程序 在 格雷的 客栈 ,
我现在明白了我在格雷律师学院鲁莽行事所造成的伤害。

[ðə; ði]['ekstrə][rɪsk] [ɪn'teɪld] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn] [sti:l] [ɪm'pendɪŋ] .
the extra risk entailed already and a worse one still impending .
这 额外的 风险 包含 已经 和 一个 更糟 一 仍然 即将到来的 .
已经存在的额外风险，以及即将到来的更严重的风险。

[ɪf] [ðə; ði] [retʃɪz] [hu:] [hæd; həd] ['ʃædʊd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['levi:z, 'li:vi:z] ['mɜ:sə,neri:z] ,
If the wretches who had shadowed him were really Levy's mercenaries ,
如果 这 可怜虫 WHO 有 阴影 他 是 真的 征税 雇佣兵 ,
如果那些尾随他的恶棍真的是利维的雇佣兵，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [træp] ,
and if they really had been taken in their own trap ,
和 如果 他们 真的 有 到过 已采取 在 他们的 自己的 陷阱 ,
如果他们真的落入了自己设下的陷阱，

[ðer; ðər][fɜ:rst] ['meʒər] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['ræflz] [tu:; tə]
their first measure of self - defence would be the denunciation of Raffles to
他们的 第一的 措施 的 自己 - 防御 会 是 这 谴责 的 莱佛士 到
[ðə; ði]['ri:əl] [pə'li:s] .
the real police .
这 真实的 警察 .

他们采取的第一项自卫措施就是向真正的警察告发莱佛士。
[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][maɪ][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] ['ræflz] [hɪm'self] [meɪd] [laɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Such at least was my idea , and Raffles himself made light enough of it ;
这样的 在 至少 曾是 我的 主意 , 和 莱佛士 他自己 制成 光 足够的 的 它 ;
至少我是这么想的，莱佛士本人也对此不以为意；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t][ɪk'spəʊz][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['dræɡɪŋ] [ɪn] ['levi] ,
he thought they could not expose him without dragging in Levy ,
他 想法 他们 可以 不是 暴露 他 没有 拖拽 在 征收 ,
他认为如果不牵连利维，他们就无法揭露他的真面目。

[hu:] [hæd; həd] ['prɔ:bəbli] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] [waɪl] [nɔ:t][tu:; tə][du:] [ðæt] [ɑ:n] ['eni]
who had probably made it worth their while not to do that on any
WHO 有 大概 制成 它 值得 他们的 尽管 不是 到 做 那 在 任何
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
consideration .
考虑 .

他们或许已经觉得不这么做是值得的。

[hɪz; ɪz] [mæɡnə'nɪməti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] ['sɪriəsli]
His magnanimity in the matter , which he flatly refused to take as seriously
他的 海量 在 这 事情 , 哪个 他 断然 拒绝 到 拿 作为 严重地
[æz; əz][aɪ][dɪd] ,
as I did ,
作为 我 做过 ,

他对这件事表现出的宽宏大量，尽管他断然拒绝像我一样认真对待它。

[meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [pres] [oʊld] ['ræflz] , [æz; əz][aɪ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv]
made it difficult for me to press old Raffles , as I otherwise might have
制成 它 难的 为了 我 到 按 老的 莱佛士 , 作为 我 否则 可能 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

这让我很难像往常那样熨烫旧莱佛士牌熨斗。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈfɜːrðər] [plænz][in] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][əˈtʊʊn][fɔːr; fər][maɪ]
for an outline of those further plans in which I hoped to atone for my
为了 一个 大纲 的 那些 更远 计划 在 哪个 我 希望 到 赎罪 为了 我的
[ˈblʌndərz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ɔːl] .
blunders by being of some use to him after all .
失误 经过 存在 的 一些 使用 到 他 后 全部 .
我希望通过为他做些事情来弥补我的过失，从而弥补我之前的失误。

[hɪz; ɪz] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [ˈmænər] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ;
His nonchalant manner convinced me that they were cut - and - dried ;
他的 漫不经心 方式 确信 我 那 他们 是 切 - 和 - 干燥 ;
他漫不经心的态度让我相信，事情已经板上钉钉了；
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [left] [pərˈhæps] [dɪˈzɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
but I was left perhaps deservedly in the dark as to the details .
但 我 曾是 左边 也许 理所当然 在 这 黑暗的 作为 到 这 细节 .
但或许我理应被蒙在鼓里，对细节一无所知。

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈgæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm][ˈdɑːkjumənt][fɔːr; fər] [ˈlevi] [tuː; tə]
I merely gathered that he had brought down some document for Levy to
我 仅仅 聚集 那 他 有 带来 向下 一些 文档 为了 征收 到
[saɪn][ɪn][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)l] [əˈgriːmənt] [meɪd] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ɪn] [taʊn] ;
sign in execution of the verbal agreement made between them in town ;
符号 在 执行 的 这 口头 协议 制成 之间 他们 在 镇 ;
我只是了解到他带来了一份文件，让利维签字，以执行他们在城里达成的口头协议；

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [əˈgriːmənt] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrpi] [tuː; tə]
not until that agreement was completed by his signature was the harpy to
不是 直到 那 协议 曾是 完全的 经过 他的 签名 曾是 这 哈耳庇厄 到
[rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ɪˈpɪsl] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
receive the precious epistle he pretended never to have written .
收到 这 宝贵的 书信 他 假装 绝不 到 有 书面 .
直到他签字完成协议后，那个泼妇才收到了他假装从未写过的珍贵信件。

[ˈræflz] , [ɪn] [faɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Raffles , in fine , had the air of a man who has the game in his hands ,
莱佛士 , 在 美好的 , 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 这 游戏 在 他的 双手 ,
总之，莱佛士一副胜券在握的样子。

[huː] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [faʊl] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
who is none the less prepared for foul play on the other side ,
WHO 是 没有任何 这 较少的 准备 为了 犯规 玩 在 这 其他 边 ,
但他也做好了应对对方可能出现的不正当行为的准备。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [pərˈtɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
and by no means perturbed at the prospect .
和 经过 不 方法 忐忑 在 这 前景 .
而且丝毫没有因此感到不安。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] [ˈplætˌfɔːrm] ,
We left the train at a sweet - smelling platform ,
我们 左边 这 火车 在 一个 甜的 - 闻起来 平台 ,
我们在一个散发着甜香的站台上下了火车。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ɪksˈtɪŋwɪft] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaiət] [roʊd]
on which the lights were being extinguished as we turned into a quiet road
在 哪个 这 灯 是 存在 熄灭 作为 我们 转向 进入 一个 安静的 路
[wer] [bæts] [fluː] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][læmp] - [ˌpoʊsts] ,
where bats flew over our heads between the lamp - posts ,
在哪里 蝙蝠 飞翔 超过 我们的 头部 之间 这 灯 - 帖子 ,
当我们拐进一条僻静的小路时，路灯渐渐熄灭，蝙蝠在路灯杆间从我们头顶飞过。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][disk][ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈdʒeri] - [bɪlt] [əˈbjuːs][ʌv; əv]
and a policeman was passing a disc of light over a jerry - built abuse of
和 一个 警察 曾是 通过 一个 光盘 的 光 超过 一个 杰瑞 - 建造 虐待 的
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] .
the name of Queen Anne .
这 姓名 的 女王 安妮 .

一名警察正用一束光照射一个用简陋材料搭建的、亵渎安妮女王名字的建筑物。

[ˈaʊər; ɑːr] [wei] [led] [θruː] [ˈkwaɪətər][rouɪz] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər] [ˈhaʊzɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈfɜːrðər] [bæk] ,
Our way led through quieter roads of larger houses standing further back ,
我们的 方式 引领 通过 更安静 道路 的 更大的 房屋 常设 更远 后退 ,
[ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [geɪts] .
until at last we came to the enemy's gates .
直到 在 最后的 我们 来了 到 这 敌人的 大门 .

最后我们来到了敌人的城门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʊd(ə)n] [geɪts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [jet] [ðə; ði] [haʊs] [set] [wel] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm] ,
They were wooden gates without a lodge , yet the house set well beyond them ,
他们 是 木制的 大门 没有 一个 小屋 , 然而 这 房子 放 出色地 超过 他们 ,
[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəːz] [brɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [saɪz][ænd; ɐnd] [stɪl] [ˈgreɪtər]
on the river's brim , was a mansion of considerable size and still greater
在 这 河流的 帽檐 , 曾是 一个 大厦 的 大量 尺寸 和 仍然 更大的

那是一扇没有门房的木门，但房子却远远地坐落在门外。

[pɪkjuːliˈærəti] .
peculiarity .
特点 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈhaʊzɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ɐnd] [smɔːl] ,
It was really two houses , large and small ,
它 曾是 真的 二 房屋 , 大的 和 小的 ,
[kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ][spaɪn][ʌv; əv] [waɪt] [ˈpoʊsts][ænd; ɐnd][ˈdʒɔɪsts][ænd; ɐnd] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɡlæs] .
connected by a spine of white posts and joists and glimmering glass .
连接 经过 一个 脊柱 的 白色的 帖子 和 托梁 和 微光 玻璃 .

在河岸边，坐落着一座规模相当大、而且更加奇特的宅邸。

实际上，那里有两栋房子，一栋大房子，一栋小房子。

由白色立柱、横梁和闪闪发光的玻璃组成的主梁连接起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [səbˈstæŋ(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [noʊ] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] ,
In the more substantial building no lights were to be seen from the gates ,
在 这 更多的 重大的 建筑 不 灯 是 到 是 已见 从 这 大门 ,
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈæneks][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [skwer] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz]
but in the annex a large French window made a lighted square at right angles
但 在 这 附件 一个 大的 法语 窗户 制成 一个 照明 正方形 在 正确的 角度

那栋比较坚固的建筑里，大门处看不到任何灯光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ɐnd][ðə; ði][rouɪd] .
with the river and the road .
和 这 河 和 这 路 .

但在附属建筑中，一扇巨大的落地窗与河流和道路呈直角，形成了一个光线充足的方形空间。

[wiː; wi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [draɪv] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈpɔːplər] [daʊn] [wʌn]
We had set foot in the gravel drive ; with a long line of poplars down one
我们 有 放 脚 在 这 碎石 驾驶 ; 和 一个 长的 线 的 白杨树 向下 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我们踏上了碎石车道；车道一侧长着一排白杨树，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][waɪd] [lɔ:n] ['dɑ:tid] [wið; wiθ] ['si:dəz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [rʌbz] ,
and on the other a wide lawn dotted with cedars and small shrubs ,
和 在 这 其他 一个 宽的 草地 虚线 和 雪松 和 小的 灌木 ,
另一边则是一片宽阔的草坪, 点缀着雪松和小灌木。

[wen] ['ræflz] [stroʊd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [eksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld]
when Raffles strode among these with a smothered exclamation , and a wild
什么时候 莱佛士 大步走 之中 这些 和 一个 窒息 感叹 , 和 一个 荒野
[ˈfɪɡjər] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
figure started from the ground .
数字 开始 从 这 地面 .

当莱佛士大步走过这些人中间时, 他压抑着一声惊呼, 一个狂野的身影从地上跳了起来。
" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['ræflz] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['raɪtəs] [ɔ:ˈsterəti]
" What are you doing here ? " demanded Raffles , with all the righteous austerity
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 要求 莱佛士 , 和 全部 这 正义 紧缩政策
[ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] - [əˈbaɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] .
of a law - abiding citizen .
的 一个 法律 - 遵守 公民 .

“你在这里做什么？”莱佛士以守法公民特有的正义凛然的语气质问道。
" ['nʌtɪŋ] , ['ser] ! " [rɪˈplaɪd] [æn; ən]['eɪliən] [tʌŋ] ,
" Nutting , sare ! " replied an alien tongue ,
" 坚果 , 萨雷 ! " 回复 一个 外星人 舌头 ,
“胡说, 萨雷！”一个外星语言回答道。

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [gʊd] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔ:ft][hæt] .
a gleam of good teeth in the shadow of his great soft hat .
一个 闪耀 的 好的 牙齿 在 这 阴影 的 他的 伟大的 柔软的 帽子 .
在他宽大的软帽阴影下, 露出一口洁白的牙齿。

" [aɪ] [bɪn] [si:] - [lə] - [vaɪ][ɪn]['zeɪ] - [u:z] , [ɑ:n]['zeɪ] - . "
" I been see Mistare Le - vie in ze ' ouse , on ze beezness , shentlemen . "
" 我 到过 看 - 乐 - 争夺 在 泽 - 房子 , 在 泽 - , 谢特尔曼 . "
“我曾在房子里见过米斯塔雷·莱维, 在贝兹内斯, 谢恩特尔曼。”

" [si:n] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Seen him , have you ?
" 已见 他 , 有 你 ?
你见过他吗？

[ðen] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ][ʊd; əd] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt] [dɪ'pɑ:rtʃər] , " [sed] ['ræflz] ,
Then if I were you I should make a decent departure , " said Raffles ,
然后 如果 我 是 你 我 应该 制作 一个 体面的 离开 , " 说 莱佛士 ,
“那么, 如果我是你, 我会体面地离开,”莱佛士说道。

" [baɪ][ðə; ði] [ɡert] — " [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wið; wiθ] [ɪn'kri:st] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][təʊn] [ænd; ənd]
" by the gate — " to which he pointed with increased severity of tone and
" 经过 这 门 — " 到 哪个 他 尖 和 增加 严重性 的 语气 和
[ˈberɪŋ] .
bearing .
轴承 .
“在门口——”他用更加严厉的语气和神态指向那里。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第8/12页

[ðə; ði] [wɪrd] [ˈfɪɡjər] [ʌnˈklʌvəd] [ə; eɪ] [ˈʃæɡi] [hed] [ʌv; əv] [her] ,
The weird figure uncovered a shaggy head of hair ,
这 诡异的 数字 裸露 一个 毛茸茸 头 的 头发 ,

这个怪异的身影露出一头蓬乱的头发，

[meɪd] [ˌju:ˈes][ə; eɪ] [ɡroʊˈtesk] [bəʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˌmelədrəˈmætɪkli] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
made us a grotesque bow with his right hand melodramatically buried in the
制成 我们 一个 怪诞 弓 和 他的 正确的 手 戏剧性地 埋葬 在 这

[ˈfoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [keɪp] ,
folds of a voluminous cape ,
折叠 的 一个 大量的 岬 ,

他右手夸张地埋在宽大斗篷的褶皱里，向我们做了个怪异的鞠躬。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti] .
and stalked off in the starlight with much dignity .
和 跟踪 离开 在 这 星光 和 很多 尊严 .

然后，他迈着优雅的步伐，在星光下离去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [kɪkt] [brɪˈhaɪnd]
But we heard him running in the road before the gate had clicked behind
但 我们 听到 他 跑步 在 这 路 前 这 门 有 点击 在后面

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

但在我们听到他跑上马路的声音之前，大门还没有发出咔哒一声。

" [ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] ?
" Isn't that the fellow we saw in Jermyn Street last Thursday ?
" 不是 那 这 同伴 我们 锯 在 杰明 街道 最后的 周四 ?

“那不就是我们上周四在杰明街看到的那个人吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [ˈræflz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" I asked Raffles in a whisper .
" 我 问 莱佛士 在 一个 耳语 .

我低声问莱佛士。

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] .
" That's the chap , " he whispered back .
" 那就是 这 小伙子 , " 他 低声说道 后退 .

“就是他，”他低声回答道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈspɑːtɪd] [juːˈes] , [ˈbʌni] ? [ˈleviːz, ˈliːviːz] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈskændələsli] , [ʌv; əv]
" I wonder if he spotted us , Bunny ? Levy's treated him scandalously , of
" 我 想知道 如果 他 斑 我们 , 兔子 ? 征税 治疗 他 令人震惊地 , 的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;

“我不知道他有没有看到我们，邦尼？当然，莱维对待他的方式很恶劣；

[aɪˈtiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] .
it all came out in a torrent the other morning .
它 全部 来了 出去 在 一个 激流 这 其他 早晨 .

那天早上，所有的事情都像洪水一样倾泻而出。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][hiː; hi][ˈhæznt] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [dæən] [ˈlevi] [æz; əz][dʒæk] [ˈrʌtə(r)] [sɜːrvd] [oʊld] [ˈbɛrd] ！
I only hope he hasn't been serving Dan Levy as Jack Rutter served old Baird ！
我 仅有的 希望 他 还没有 到过 服务 担 征收 作为 杰克 鲁特 服务 老的 贝尔德 ！

我只希望他没有像杰克·鲁特为老贝尔德服务那样为丹·列维服务！

[aɪ][kʊd; kəd] [swɛr] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwepən] [ʌv; əv][ˈsɔːrts] [ˈhiːd][gɑːt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ．
I could swear that was a weapon of sorts he'd got under his cloak ．
我 可以 发誓 那 曾是 一个 武器 的 排序 他会 得到 在下面 他的 披风 ．

我敢肯定，他斗篷下藏着某种武器。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ， [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
" **And as we stood together under the stars , listening to the last of the**
" 和 作为 我们 站立 一起 在下面 这 明星 ， 聆听 到 这 最后的 的 这
[ˈrʌnəweɪ] [ˈfʊtʃɔːl] ，
runaway footfalls ,
逃跑 脚步声 ，

“当我们并肩站在星空下，聆听着最后一声逃离的脚步声时，

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [noʊˈtɔːriəs] [ˈjuːzərər][baɪ][ə; eɪ][mæn][wiː; wi]
I recalled the killing of another and a less notorious usurer by a man we
我 召回 这 杀 的 其他 和 一个 较少的 臭名昭著 高利贷者 经过 一个 男人 我们
[bəʊθ] [nuː] ，
both knew ,
两个都 知道 ，

我想起了我们都认识的一个人杀害了另一个不太出名的高利贷者的事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [ʃiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ．
and had even helped to shield from the consequences of his crime ．
和 有 甚至 帮助 到 盾 从 这 结果 的 他的 犯罪 ．

甚至还帮助他逃脱了犯罪的后果。

[jet] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈterəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪzn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪˈfekt]
Yet the memory of our terrible discovery on that occasion had not the effect
然而 这 记忆 的 我们的 糟糕的 发现 在 那 场合 有 不是 这 影响
[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [naʊ] ；
of making me shrink from such another now ；
的 制作 我 收缩 从 这样的 其他 现在 ；

然而，那次可怕的发现并没有让我对再次发生类似的事情感到畏惧；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˈekəʊ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈræflz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] ．
nor could I echo the hope of Raffles in my heart of hearts ．
也不 可以 我 回声 这 希望 的 莱佛士 在 我的 心 的 心 ．

我内心深处也无法体会到莱佛士的那种希望。

[ɪf] [dæən] [ˈlevi] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] — [wel] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
If Dan Levy also had come to a bad end — well , it was no more than
如果 担 征收 还 有 来 到 一个 坏的 结尾 — 出色地 ， 它 曾是 不 更多的 比
[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] ，
he deserved ,
他 应得的 ，

如果丹·列维的结局也很悲惨——嗯，那也是他罪有应得。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [ˈræflz] ， [ænd; ənd] ， [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ，
if only for his treachery to Raffles , and , at any rate ,
如果 仅有的 为了 他的 背信弃义 到 莱佛士 ， 和 ， 在 任何 速度 ，

即便仅仅因为他背叛了莱佛士，而且，无论如何，

[aɪˈti:] [wɒd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bæd] [tu:; tə] [wɜ:rs] [ɪn] [æn; ən]
it would put a stop to our plunging from bad to worse in an
它 会 放 一个 停止 到 我们的 骤降 从 坏的 到 更糟 在 一个
[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
adventure of which the sequel might well be worst of all .
冒险 的 哪个 这 续集 可能 出色地 是 最差 的 全部 .
这将阻止我们在这场冒险中每况愈下，而续集很可能比第一部还要糟糕。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ['ɪnʌf] [ˌæbsəˈlu:tli] [tu:; tə][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
I do not say that I was wicked enough absolutely to desire the death of this
我 做 不是 说 那 我 曾是 邪恶 足够的 绝对地 到 欲望 这 死亡 的 这
[ˈsɪnər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] ['benɪfɪt] ;
sinner for our benefit ;
罪人 为了 我们的 益处 ;
我并不是说我邪恶到一定程度，以至于为了我们自己的利益而希望这个罪人死去；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˌpɑ:səˈbɪləti] ,
but I saw the benefit at least as plainly as the awful possibility ,
但 我 锯 这 益处 在 至少 作为 显然 作为 这 可怕 可能性 ,
但我至少和看到可怕的可能性一样清楚地看到了好处。

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbɪd] [rɪˈli:f] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪɡjər] [straɪd]
and it was not with unalloyed relief that I beheld a great figure stride
和 它 曾是 不是 和 纯正的 宽慰 那 我 观看 一个 伟大的 数字 步幅
[θru:] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['nɪrər] [əˈprəʊt] .
through the lighted windows at our nearer approach .
通过 这 照明 视窗 在 我们的 更近 方法 .
当我们走近时，看到一个高大的身影大步穿过亮着灯的窗户，我并没有感到丝毫的轻松。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Though his back was to the light before I saw his face ,
尽管 他的 后退 曾是 到 这 光 前 我 锯 他的 脸 ,
虽然在我看清他的脸之前，他背对着光线，

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hækt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ebəni] ,
and the whole man might have been hacked out of ebony ,
和 这 所有的 男人 可能 有 到过 被黑客攻击 出去 的 乌木 ,
整个人可能都是用乌木雕刻出来的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['levi] [hu:] [stəd] ['pɪrɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
it was every inch the living Levy who stood peering in our direction ,
它 曾是 每一个 英寸 这 活的 征收 WHO 站立 窥视 在 我们的 方向 ,
那是活生生的利维，他站在那里，凝视着我们。

[wʌn][hænd] ['hɒləʊd] [æt; ət][æn; ən] [ɪr] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ['feɪdɪŋ] [bəʊθ] [aɪz] .
one hand hollowed at an ear , the other shading both eyes .
一 手 空心的 在 一个 耳朵 , 这 其他 阴影 两个都 眼睛 .
一只手捂住耳朵，另一只手遮住双眼。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] ?
" **Is that you , boys ?**
" 是 那 你 , 男孩们 ?
“是你们吗，孩子们？ ”

" [hi:; hi] [krəʊkt] [ɪn] [səˈpʌlkrəl] [səˈlu:t] .
" **he croaked in sepulchral salute .**
" 他 呱呱叫 在 墓穴 礼炮 .
他发出了一声嘶哑的、如同坟墓般的敬礼。

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [wɪt] [bɔɪz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , [mɑ:tʃɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [zoʊn] [ʌv; əv]
" **It depends which boys you mean , " replied Raffles , marching into the zone of**
" 它 取决于 哪个 男孩们 你 意思是 , " 回复 莱佛士 , 行军 进入 这 区 的
[laɪt] .
light .
光 :

“那要看你指的是哪些男孩了,”莱佛士回答道, 同时迈步走进了光亮区域。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ə'baʊt] [tu:; tə] - [naɪt] !
" **There are so many of us about to - night !**
" 那里 是 所以 许多 的 我们 关于 到 - 夜晚 !
" "今晚我们人真多啊! "

" ['levi:z, 'li:vi:z] [ɑ:rmz] [dra:pt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] " ['ræflz] !
" **Levy's arms dropped at his sides , and I heard him mutter " Raffles !**
" 征税 武器 掉落 在 他的 侧面 , 和 我 听到 他 低声 " 莱佛士 !
" "莱维的双臂垂在身侧, 我听到他喃喃自语道: ‘莱佛士!’ "

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmælə'dɪk(ə)n] .
" **with a malediction** .
" 和 一个 诅咒 .
" "带着诅咒。"

[nekst] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'kwɪərɪŋ] ['weðər] [wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'loʊn] ,
Next moment he was inquiring whether we had come down alone ,
下一个 片刻 他 曾是 查询 无论 我们 有 来 向下 独自的 ,
紧接着他就问我们是不是独自下来的。

[jet] ['pɪrɪŋ] [pæst] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['velvɪt] [naɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
yet peering past us into the velvet night for his answer .
然而 窥视 过去的 我们 进入 这 天鹅绒 夜晚 为了 他的 回答 .
然而, 他却越过我们, 凝视着如丝绒般深邃的夜空, 寻找答案。

" [aɪ] [brɔ:t] [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] ['bʌni] , " [sed] ['ræflz] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] . "
" **I brought our friend Bunny , " said Raffles , " but that's all . "**
" 我 带来 我们的 朋友 兔子 , " 说 莱佛士 , " 但 那就是 全部 . "
“我带来了我们的朋友邦尼,”莱佛士说, “但仅此而已。”

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ? "
" **Then what do you mean by saying there are so many of you about ? "**
" 然后 什么 做 你 意思是 经过 说 那里 是 所以 许多 的 你 关于 ? "
“那你刚才说周围有很多你们人是什么意思呢? ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] . "
" **I was thinking of the gentleman who was here just before us . "**
" 我 曾是 思维 的 这 绅士 WHO 曾是 这里 只是 前 我们 . "
“我想起了刚才在我们前面来的那位先生。”

" [hɪr] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ?
" **Here just before you ?**
" 这里 只是 前 你 ?
“就在你面前? ”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ] [soʊl] [sɪns] [maɪ] - - [went] [tu:; tə] [bed] . "
Why , I haven't seen a soul since my ' ousehold went to bed . "
为什么 , 我 还没有 已见 一个 灵魂 自从 我的 - - 去 到 床 . "
“哎呀, 自从家人都睡下以后, 我就一个人也没见过。”

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [met] [ðə; ði] ['feləʊ] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɪ'ðɪn] [jɔr; jər] [geɪts] :
" **But we met the fellow just this minute within your gates :**
" 但 我们 遇见 这 同伴 只是 这 分钟 之内 你的 大门 :
“但我们就在此刻在你们的大门内遇到了这个人:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrən] [ˈdev(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][æən; ən]
a little foreign devil with a head like a mop and the cloak of an
一个 小的 外国的 魔鬼 和 一个 头 喜欢 一个 拖把 和 这 披风 的 一个
[ɑːpəˈræɪtɪk] [kənˈspɪrətər] . "
operatic conspirator . "
歌剧 同谋 . "

一个长着拖把头、披着歌剧阴谋家斗篷的小外国恶魔。

" [ðæt] [ˈbegər] ! " [kraɪd] [ˈlevi] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑːn][ðə; ði][spa:t] .
" **That beggar !** " **cried Levy , flying into a high state of excitement on the spot .**
" 那 乞丐 ! " 哭 征收 , 飞行 进入 一个 高的 状态 的 激动 在 这 点 .
"那个乞丐! "莱维当场激动地喊道。

" [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ˈlɪt(ə)] [ˈbegər] [ɑːn][maɪ] [træks] [daʊn] [hɪr] !
" **That blessed little beggar on my tracks down here !**
" 那 蒙福 小的 乞丐 在 我的 轨道 向下 这里 !
"那个可怜的小乞丐就在我脚下! "

[aɪv] - [æd][hɪm; ɪm] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] ;
I've ' ad him thrown out of the office in Jermyn Street ;
我已经 - 广告 他 抛掷 出去 的 这 办公室 在 杰明 街道 ;
我已经把他从杰明街的办公室赶出去了;

[hiːz] [ˈθretnd] [em ˈiː][baɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] ;
he's threatened me by letter and telegram ;
他是 威胁 我 经过 信 和 电报 ;
他曾通过信件和电报威胁我;

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈhiːl] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [daʊn] - [er] .
so now he thinks he'll come and try it on in person down ' ere .
所以 现在 他 思考 地狱 来 和 尝试 它 在 在 人 向下 - 埃雷 .
所以他现在打算亲自来这里试穿一下。

[siːn] [em ˈiː] , [eɪ] ?
Seen me , eh ?
已见 我 , 嗯 ?
看到我了吗?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [siːn] - [ɪm] !
I wish I'd seen ' im !
我 希望 ID 已见 - 我是 !
真希望我能亲眼见到他!

[aɪm] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈbaɪtərz] [laɪk] [ðæt] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
I'm ready for biters like that , gentlemen .
我是 准备好 为了 咬人者 喜欢 那 , 先生们 .
先生们, 我已经做好应对这种咬人的准备了。

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːp] [daʊn] [hɪr] !
I'm not to be caught on the ' op down here !
我是 不是 到 是 捕捉 在 这 - 操作 向下 这里 !
我可不想在这里被抓到!

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɑːlvər] [ˈtwɪŋkəld] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [æz; əz] [ˈlevi]
" **And a plated revolver twinkled and flashed in the electric light as Levy**
" 和 一个 镀 左轮手枪 闪烁 和 闪光灯 在 这 电 的 光 作为 征收
[druː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ;
drew it from his hip pocket and flourished it in our faces ;
画 它 从 他的 时髦的 口袋 和 繁荣 它 在 我们的 面孔 ;
"莱维从裤兜里掏出一把镀金左轮手枪, 在电灯下闪闪发光, 并在我们面前挥舞着它;

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [gɔːn] [praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [ɪf] ['ræflz] [hæd; həd][nɑːt]
he would have gone prowling through the grounds with it if Raffles had not
他 会 有 已消失 潜行 通过 这 理由 和 它 如果 莱佛士 有 不是
[ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [foʊ][hæd; həd] [fled] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)] .
assured him that the foreign foe had fled on our arrival .
保证 他 那 这 外国的 敌人 有 逃亡 在 我们的 到达 .

如果不是莱佛士向他保证，外国敌人在我们到达时已经逃走了，他就会拿着它在庄园里四处游荡。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paːkɪt] [wen] ['levi] [æt; ət]
As it was the pistol was not put back in his pocket when Levy at
作为 它 曾是 这 手枪 曾是 不是 放 后退 在 他的 口袋 什么时候 征收 在
[lenkθ; lenθ] [kən'daktɪd] [juː 'es] [ɪn'dɔːrɪz] ;
length conducted us indoors ;
长度 实施 我们 室内 ;
当莱维最终带我们进屋时，他并没有把手枪放回口袋里；

[hiː; hi] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ˈteɪbl] [br'saɪd] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] [hiː; hi] [dreɪnd] [ɑːn] ['entərɪŋ]
he placed it on an occasional table beside the glass that he drained on entering
他 放置 它 在 一个 偶然 桌子 旁 这 玻璃 那 他 排水 在 进入
;
;
;
;

他把它放在旁边的一张边桌上，那张边桌上放着他进门时喝光的玻璃杯；

[ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][set][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and forthwith set his back to a fire which seemed in keeping with the
和 立即 放 他的 后退 到 一个 火 哪个 似乎 在 保持 和 这
[əd'vænst] [ʼaʊər] ,
advanced hour ,
先进的 小时 ,

然后他立刻背对着一堆篝火，那篝火似乎与当时已是深夜的气氛相符。

[ænd; ənd] ['dʌbli] ['welkəm] [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [soʊ][væst] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and doubly welcome in an apartment so vast that the billiard table was a
和 双倍 欢迎 在 一个 公寓 所以 广阔的 那 这 台球 桌子 曾是 一个
[mɪr] ['aɪtəm][æt; ət][wʌn] [end] ,
mere item at one end ,
仅仅 物品 在 一 结尾 ,

在这间如此宽敞的公寓里，台球桌显得格外渺小，只能放在一端，这更显得难能可贵。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
and sundry trophies of travel and the chase a far more striking and
和 杂项 奖杯 的 旅行 和 这 追赶 一个 远的 更多的 引人注目 和
[ʌnfɔːr'siːn] ['fiːtʃər] .
unforeseen feature .
意外 特征 .

以及旅行和追逐过程中获得的各种战利品，这是一个更加引人注目和出乎意料的特点。

" [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['betər] ['grɪzli] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][lɔː(r)dz] !
" **Why , that's a better grisly than the one at Lord's !**
" 为什么 , 那就是 一个 更好的 可怕的 比 这 一 在 主场 !
“哎呀，这比洛德板球场的那场惨剧还要可怕！ ”

" [ɪk'skleɪmd] ['ræflz] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['feləʊ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **exclaimed Raffles , pausing to admire a glorious fellow near the door ,**
" 惊呼 莱佛士 , 暂停 到 钦佩 一个 辉煌 同伴 靠近 这 门 ,
“莱佛士惊叹道，他停下来欣赏门口附近一位英俊潇洒的男子。”

[waɪl] [aɪ] [mɪkst] [maɪ'self][ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [drɪ'klaɪnd] .
while I mixed myself the drink he had declined .
尽管 我 混合 我 这 喝 他 有 拒绝 .
我给自己调了一杯他拒绝喝的饮料。

" [jes] , " [sed] ['levi] ,
" **Yes** , " **said Levy** ,
" 是的 , " 说 征收 ,

“是的，”莱维说。

" [ðə; ði][mæn][ðæt] [ˈɑ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [lɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] ['hi:d] [ˈju:t] [ˌem 'i:][æ; ət][wʌn]
" **the man that shot all this lot used to go about saying he'd shoot me at one**
" 这 男人 那 射击 全部 这 很多 用过的 到 去 关于 说 他会 射击 我 在 一
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“那个枪杀了这些人的人以前到处说他总有一天也会枪杀我；

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] - [ɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] ,
but I need 'ardly tell you he gave it up as a bad job ,
但 我 需要 - 几乎不 告诉 你 他 给予 它 向上 作为 一个 坏的 工作 ,

但我几乎不用说你也不知道，他因为觉得这份工作不好而辞职了。

[ænd; ʌnd] [went] [æn; ʌn] - [dɪd] [wʌt] [sʌm; səm][fʊʊks] [kɔ:l] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ɪn'sted] .
and went an ' did what some folks call a worse instead .
和 去 一个 - 做过 什么 一些 各位 称呼 一个 更糟 反而 .

结果，他却做了某些人认为更糟糕的事。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [ʃʊʊ] - [er] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rən] [snaɪp] [wəʊnt] ['i:ðər]
He didn't get much show ' ere , I can tell you ; that little foreign snipe won't either
他 没有 得到 很多 展示 - 埃雷 , 我 能 告诉 你 ; 那 小的 外国的 狙击 惯于 任何一个
,
,
,

我可以告诉你，他在这里没怎么露面；那个外国小家伙也一样。

[nɔ:r] [jet] ['eni] [ˈʌðər] ['kæriən] [ðæt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑ:nt][maɪ] [blʌd] .
nor yet any other carrion that think they want my blood .
也不 然而 任何 其他 腐肉 那 思考 他们 想 我的 血 .

也没有其他腐肉想要吸我的血。

[aɪ'd] ['empti] [ðɪs] [ˈju:tər] [ʊʊ] - [maɪn] [ˈɪntu:][ðər; ðər] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ,
I'd empty this shooter o ' mine into their in'ards as soon as look at ' em ,
ID 空的 这 射击游戏 o - 矿 进入 他们的 - 作为 很快 作为 看 在 - 呃 ,

我一看到他们就会把枪里的子弹全部射进他们的内脏里。

[aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
I don't give a curse who they are !
我 不 给 一个 诅咒 WHO 他们 是 !

我才不在乎他们是谁！

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [aɪ] ['wɔznt] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə][jʊr; jər] [prə'fe(ə)n] , [eɪ] , ['ræflz] ? "
Just as well I wasn't brought up to your profession , eh , Raffles ? "
只是 作为 出色地 我 不是 带来 向上 到 你的 职业 , 嗯 , 莱佛士 ? "

幸好我没学你这行，是吧，莱佛士？

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['levi] . "
" **I don't quite follow you , Mr . Levy .** "
" 我 不 相当 跟随 你 , 先生 . 征收 . "

“我不太明白您的意思，莱维先生。”

" [ʊʊ] [jes] [ju:; jʊ][du:] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgæstrɪk] [ˈtʃʌk(ə)] .
" **Oh yes you do !** " **said the money - lender , with his gastric chuckle** .
" 哦 是的 你 做 ! " 说 这 钱 - 贷款机构 , 和 他的 胃 轻笑 .

“哦，你当然有！”放高利贷的人说着，发出了一阵低沉的笑声。

" [haʊn] [juː; jʊ][gɑ:t][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - ['bɜːgəlɪŋ] ?
" **How've you got on with that little bit o' burgling ?**
" 怎么样? 你 得到 在 和 那 小的 少量 o - 入室盗窃 ?

“你那点儿小偷小摸的行动进行得怎么样了？”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,
" **And I saw him screw up his bright eyes ,**
" 和 我 锯 他 拧紧 向上 他的 明亮的 眼睛 ,

“我看到他眯起了那双明亮的眼睛，

[ænd; ʌnd] [glæns] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] ,
and glance through the open windows into the outer darkness ,
和 瞥一眼 通过 这 打开 视窗 进入 这 外 黑暗 ,

透过敞开的窗户，望向外面的黑暗，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [daʊn]
as though there was still a hope in his mind that we had not come down
作为 尽管 那里 曾是 仍然 一个 希望 在 他的 头脑 那 我们 有 不是 来 向下
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

仿佛他心中仍然抱有一丝希望，认为我们并非独自一人下来的。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] ['levi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['ferli] [leɪt] [treɪn] [hɪm'self] ,
I formed the impression that Levy had returned by a fairly late train himself ,
我 形成 这 印象 那 征收 有 返回 经过 一个 相当 晚的 火车 他自己 ,

我感觉莱维本人是搭乘较晚的火车返回的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [ɪn] ['dʌsti] [buːts] ,
for he was in morning dress , in dusty boots ,
为了 他 曾是 在 早晨 裙子 , 在 尘土飞扬 靴子 ,

因为他穿着晨礼服，脚蹬沾满灰尘的靴子，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plai] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
and there was an abundant supply of sandwiches on the table with
和 那里 曾是 一个 丰富 供应 的 三明治 在这 桌子 和
[ðə; ði] [drɪŋks] .
the drinks .
这 饮料 .

桌上除了饮料，还有大量的三明治。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
But he seemed to have confined his own attentions to the bottle ,
但 他 似乎 到 有 受限 他的 自己的 注意 到 这 瓶子 ,

但他似乎只顾着喝酒了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː]
and I liked to think that the sandwiches had been cut for the two
和 我 喜欢 到 思考 那 这 三明治 有 到过 切 为了 这 二
['emɪseriːz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] [naɪt] .
emissaries for whom he was welcome to look out for all night .
使者 为了 谁 他 曾是 欢迎 到 看 出去 为了 全部 夜晚 .

我当时就想，这些三明治是为那两位使者切的，他可以整晚为他们放哨。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] ?
" **How did you get on ?**
" 如何 做过 你 得到 在 ?

你过得怎么样？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" **he repeated when he had given them up for the present .**
" 他 重复 什么时候 他 有 给定 他们 向上 为了 这 展示 .

“他重复道，他暂时放弃了它们。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] , " [rɪ'plaɪd] [ræflz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪv]
" **For a first attempt** , " **replied Raffles** , **without a twinkle** , " **I don't think I've**
" 为了 一个 第一的 试图 , " 回复 莱佛士 , 没有 一个 闪烁 , " 我 不 思考 我已经
[dʌn] [soʊ]['bædli] . " **done so badly** . "
完毕 所以 糟糕 . "

“作为第一次尝试，”莱佛士面无表情地回答说，“我觉得我做得还不错。”

" [ɑː] ! [aɪ] [ki:p] [fə'getɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [brɪ'ɡɪnər] , " [sed] ['levi] ,
" **Ah ! I keep forgetting you're a young beginner** , " **said Levy** ,
" 啊 ! 我 保持 遗忘 你是 一个 年轻的 初学者 , " 说 征收 ,
" 啊！我总是忘记你是个年轻的新手，”莱维说道。

[kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][oʊld] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
catching the old note in his turn .
捕捉 这 老的 笔记 在 他的 转动 .

他轮到自己时，也发现了那张旧纸条。

" [ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnər] [huːz] ['skersli] ['lɑːkli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['levi] ,
" **A beginner who's scarcely likely to go on** , **Mr . Levy** ,
" 一个 初学者 谁是 几乎 可能 到 去 在 , 先生 . 征收 ,
" 莱维先生，你只是个不太可能继续前进的新手。”

[ɪf] [ɔːl] [krɪb] [ɑːr; ər][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [kræk] [æz; əz] [ðæt] ['lɔːz, 'lɪz-z] - [ɑːfɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] ['greɪz]
if all cribs are as easy to crack as that lawyers ' office of yours in Gray's
如果全部 婴儿床 是 作为 简单的 到 裂缝 作为 那 律师 - 办公室 的 你的 在 格雷的
[ɪn] [skwer] . " **Inn Square** . "
客栈 正方形 . "

如果所有的婴儿床都像你位于格雷律师学院广场的律师事务所那样容易被攻破的话。”

" [æz; əz] ['iːzi] ?
" **As easy ?**
" 作为 简单的 ?

“这么容易吗？ ”

" [ræflz] [rekə'lektɪd] [hɪz; ɪz][poʊz] .
" **Raffles recollected his pose** .
" 莱佛士 回忆 他的 姿势 .

莱佛士回忆起他的姿势。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] [fʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **It was enormous fun** , " **said he** .
" 它 曾是 巨大的 乐趣 , " 说 他 .

“真是太有趣了，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [hɪtʃ] .
" **Of course one couldn't know that there would be no hitch** .
" 的 课程 一 不能 知道 那 那里 会 是 不 拴住 .

“当然，谁也无法预料到不会出现任何问题。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] .
There was an exciting moment towards the end .
那里 曾是 一个 激动人心 片刻 向 这 结尾 .

临近结尾时有一个激动人心的时刻。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kwɪt] [ə; eɪ] [nuː] [θɪɹl] [ʌv; əv] ['sɔːrts] .
I have to thank you for quite a new thrill of sorts .
我 有 到 感谢 你 为了 相当 一个 新的 刺激 的 排序 .

我必须感谢你，因为我体验到了一种全新的刺激感。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] : ['levi] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]
But , my dear Mr . Levy , it was as easy as ringing the bell and
但 , 我的 亲爱的 先生 : 征收 , 它 曾是 作为 简单的 作为 铃声 这 钟 和
[ˈbi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn] ;
being shown in ;
存在 所示 在 ;

但是，我亲爱的莱维先生，这就像按铃进去一样简单；

[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [tʊk] ['ræðər] [lɔ:ŋgər] . "
it only took rather longer . "
它 仅有的 采取 相当 更长 . "

只是花费的时间比较长而已。

" [wʌt] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] ['kɛrɪkər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ju:zərər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kjʊriˈɑ:səti] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə]
" What about the caretaker ? " asked the usurer , with a curiosity no longer to
" 什么 关于 这 看护人 ? " 问 这 高利贷者 , 和 一个 好奇心 不 更长 到
[bi:; bi] [kənˈsi:ld] .
be concealed .
是 暗 .

“看门人呢？”高利贷者问道，他的好奇心再也掩饰不住了。

" [hi:; hi] [əˈblaɪdʒd] [em 'i:] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] . "
" He obliged me by taking his wife to the theatre . "
" 他 有义务 我 经过 采取 他的 妻子 到 这 剧院 . "

“他满足了我的要求，带他妻子去看戏了。”

" [æt; ət] [jɔ:; jər] [ɪkˈspens] ? "
" At your expense ? "
" 在 你的 费用 ? "

“自费吗？”

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['levi] , [ðə; ði] ['aɪtəm] [wɪl] [bi:; bi] ['debɪtɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] . "
" No , Mr . Levy , the item will be debited to you in due course . "
" 不 , 先生 : 征收 , 这 物品 将要 是 已借记 到 你 在 到期的 课程 . "

“不，莱维先生，这笔费用稍后会记入您的账户。”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ɪn] [wɪˈðʌʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ? "
" So you got in without any difficulty ? "
" 所以 你 得到 在 没有 任何 困难 ? "

所以你顺利进去了？

" [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ru:f] . "
" Over the roof . "
" 超过 这 屋顶 . "

“翻过屋顶。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" [aɪ] [hɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ru:m] . "
" I hit upon the right room . "
" 我 打 之上 这 正确的 房间 . "

“我找到了正确的房间。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ræflz] ? "
" And then , Raffles ? "
" 和 然后 , 莱佛士 ? "

“然后呢，莱佛士？”

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [raɪt] [seɪf] . "

" **I opened the right safe .** "

" 我 打开 这 正确的 安全的 . "

“我打开了正确的保险箱。”

" [goʊ][ɑ:n] , [mæn] !

" **Go on , man !**

" 去 在 , 男人 !

加油，伙计！

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['levi]

" **But the man was only going on at his own rate , and the more Levy**

" 但 这 男人 曾是 仅有的 去 在 在 他的 自己的 速度 , 和 这 更多的 征收

[prest] [hɪm; ɪm] ,

pressed him ,

按下 他 ,

“但那人只是按照自己的节奏行事，莱维越是催促他，

[ðə; ði] ['greɪtər] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æt; ət][ɔ:l] .

the greater his apparent reluctance to go on at all .

这 更大的 他的 明显 不情愿 到 去 在 在 全部 .

他似乎越来越不愿意继续下去。

" [wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [ɔ:l] [raɪt] .

" **Well , I found the letter all right .**

" 出色地 , 我 成立 这 信 全部 正确的 .

“嗯，我找到了那封信。”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Oh , yes , I made a copy of it .

哦 , 是的 , 我 制成 一个 复制 的 它 .

哦，是的，我备份了一份。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:pi] ?

Was it a good copy ?

曾是 它 一个 好的 复制 ?

复印件质量好吗？

['ɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .

Almost too good , if you ask me .

几乎 也 好的 , 如果 你 问 我 .

依我看，简直好得有点过头了。

" [ðʌs] ['ræflz] ['ʌndər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['preʃər] .

" **Thus Raffles under increasing pressure .**

" 因此 莱佛士 在下面 增加 压力 .

因此，莱佛士面临着越来越大的压力。

" [wel] ?

" **Well ?**

" 出色地 ?

“出色地？

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地？

[ju:; jʊ] [left] [ðæt] [wʌn][ðər; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You left that one there , I suppose ?

你 左边 那 一 那里 , 我 认为 ?

我想你把那一个留在那儿了吧？

[wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] ?
What happened next ?
什么 发生 下一个 ?

接下来发生了什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] [ˈeni] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [mʌniːləndʒ-z] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
" There was no longer any masking the moneylender's eagerness to extract
" 那里 曾是 不 更长 任何 掩蔽 这 放债人的 渴望 到 提炼
[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ədˈventʃər] ;
the dinouement of Raffles's adventure ;
这 - 的 - 冒险 ;

“放债人再也掩饰不住他急于从莱佛士的冒险中榨取利益的欲望了；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪəd] [ɪksˈtræktɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɜːrniʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that it required extracting must have seemed a sufficient earnest of the
那 它 必需的 提取 必须 有 似乎 一个 充足的 认真 的 这
[ˈʌltɪmət] [ˌmɪsədˈventʃər] [soʊ] [ˈkræftɪli] [plɒtɪd] [baɪ] [ˈlevi] [hɪmˈself] .
ultimate misadventure so craftily plotted by Levy himself .
最终的 不幸遭遇 所以 巧妙地 绘制 经过 征收 他自己 :

需要提取这一事实，似乎足以预示列维本人精心策划的最终不幸事件。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [noʊz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
His great nose glowed with the imminence of victory .
他的 伟大的 鼻子 发光 和 这 迫在眉睫 的 胜利 :

他那硕大的鼻子因胜利在望而泛红。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [lɪps] [ˈluːsnd] [ðer; ðər][həˈbɪtʃuəl][hoʊld][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
His strong lips loosened their habitual hold upon each other ,
他的 强的 嘴唇 松动 他们的 习惯性的 抓住 之上 每个 其他 ,

他那双紧抿的嘴唇渐渐松开了平时紧紧相贴的嘴唇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪmˈpreʃənɪst] [dɔːb] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fæŋ] [bɪˈtwiːn] .
and there was an impressionist daub of yellow fang between .
和 那里 曾是 一个 印象派 涂抹 的 黄色的 方 之间 :

中间还点缀着一抹印象派风格的黄色獠牙。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈlɪt(ə)] [aɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈpɪnhedz] [ʌv; əv] [məˈlevələnt] [gliː] .
The brilliant little eyes were reduced to sparkling pinheads of malevolent glee .
这 杰出的 小的 眼睛 是 减少 到 闪闪发光 针头 的 恶意的 高兴 :

那双明亮的小眼睛变成了闪烁着邪恶快感的针尖大小的眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [feɪs] [aɪ] [nuː] [ˈbetər] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] [les] ,
This was not the fighting face I knew better and despised less ,
这 曾是 不是 这 斗争 脸 我 知道 更好的 和 被鄙视的 较少的 ,

这并非我更熟悉、也更不厌恶的那种战斗姿态。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊl] [pleɪ] .
it was the living epitome of low cunning and foul play .
它 曾是 这 活的 缩影 的 低的 狡猾 和 犯规 玩 :

这是卑鄙狡诈和不正当手段的活生生的体现。

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] , " [sed] [ˈræflz] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈliːʒərli] [ˈmænər] ,
" The next thing that happened , " said Raffles , in his most leisurely manner ,
" 这 下一个 事物 那 发生 , " 说 莱佛士 , 在 他的 最多 悠闲 方式 ,

“接下来发生的事情，”莱佛士用他最悠闲的语气说道，“

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [ˈbʌni] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] . "
" was the descent of Bunny like a bolt from the blue . "
" 曾是 这 下降 的 兔子 喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 : "

“邦尼的出现就像晴天霹雳一样。”

" [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" Had he gone in with you ? "

" 有 他 已消失 在 和 你 ？ "

“他跟你一起进去了吗？ ”

" [noʊ] ; [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ˈæftər][em 'i:] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [ˈbleɪzɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]

" No ; he came in after me as bold as blazes to say that a couple of

" 不 ; 他 来了 在 后 我 作为 大胆的 作为 火焰 到 说 那 一个 夫妻 的

[ˈkɑ:mən] ,

common ,

常见的 ,

“不；他跟在我后面，厚颜无耻地说，一对普通夫妇，

[loʊ] [dɪˈtektɪv] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ! "

low detectives were waiting for me down below in the square ! "

低的 侦探 是 等待 为了 我 向下 以下 在 这 正方形 ！ "

几个低级侦探在下面的广场上等着我呢！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ɪm] , " [ˈsna:rlɪd] [ˈlevi] ,

" That was very kind of ' im , " snarled Levy ,

" 那 曾是 非常 种类 的 - 我是 , " 纠缠 征收 ,

“他真是太好了，”莱维咆哮道。

[ˈpɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈfaɪər][əˈpɔ:n][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] .

pouring a murderous fire upon my person from his little black eyes .

浇注 一个 杀人犯 火 之上 我的 人 从 他的 小的 黑色的 眼睛 .

他那双漆黑的小眼睛里仿佛喷涌着杀气，朝我倾泻而来。

" [kaɪnd] ! " [kraɪd] [ˈræflz] .

" Kind ! " cried Raffles .

" 种类 ！ " 哭 莱佛士 .

“好心人！”莱佛士喊道。

" [aɪ 'ti:] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] . "

" It saved the whole show . "

" 它 已保存 这 所有的 展示 . "

“它拯救了整个节目。”

" [aɪ 'ti:][dɪd] , [dɪd][aɪ 'ti:] ? "

" It did , did it ? "

" 它 做过 , 做过 它 ？ "

“确实如此，对吧？ ”

" [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [da:dz] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [weɪ] ,

" I had time to dodge the limbs of the law by getting out another way ,

" 我 有 时间 到 躲闪 这 四肢 的 这 法律 经过 获得 出去 其他 方式 ,

“我有时间通过另一条路逃脱，从而躲过了法律的制裁。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] . "

and never letting them know that I had got out at all . "

和 绝不 出租 他们 知道 那 我 有 得到 出去 在 全部 . "

而且我始终没有让他们知道我已经逃出去了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? "

" Then you left them there ? "

" 然后 你 左边 他们 那里 ？ "

“然后你就把他们留在那儿了？ ”

" [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡlɔ:ri] ! " [sed] [ˈræflz] , [ˈreɪdiənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

" In their glory ! " said Raffles , radiant in his own .

" 在 他们的 荣耀 ！ " 说 莱佛士 , 辐射状 在 他的 自己的 .

“在他们辉煌的时刻！”莱佛士说道，他自己也容光焕发。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Though I must confess I could not see them at the time ,
尽管 我 必须 承认 我 可以 不是 看 他们 在 这 时间 ,
虽然我必须承认当时我没能看到他们 ,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['steɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'liʃəs]
there were excellent reasons for not stating there and then the delicious
那里 是 出色的 原因 为了 不是 声明 那里 和 然后 这 可口的
[plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['ri:əli] [left] ['levi:z, 'li:vi:z] ['mɜ:mɪdɪnz] .
plight in which we had really left Levy's myrmidons .
困境 在 哪个 我们 有 真的 左边 征税 蚁人 .

当时没有直接说明我们把列维的佣兵们置于何种令人愉悦的困境，是有充分理由的。

[aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [hoʊm][aʊər; ɑ:r] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [baɪ] ['θroʊɪŋ]
I myself would have driven home our triumph and his treachery by throwing
我 我 会 有 驱动 家 我们的 胜利 和 他的 背信弃义 经过 投掷
[aʊər; ɑ:r] ['wɪnɪŋ] [kɑ:rdz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [ɪk'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [pleɪ] .
our winning cards upon the table and simultaneously exposing his false play .
我们的 获胜 牌 之上 这 桌子 和 同时地 暴露 他的 错误的 玩 .

我本人会把我们的胜利和他背叛的事实公之于众，把我们的王牌摊在桌面上，同时揭露他的虚假伎俩。

[bʌt; bət] ['ræflz] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ,
But Raffles was right , and I should have been wrong ,
但 莱佛士 曾是 正确的 , 和 我 应该 有 到过 错误的 ,
但莱佛士是对的，而我错了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
as I was soon enough to see for myself .
作为 我 曾是 很快 足够的 到 看 为了 我 .
很快我就亲眼看到了这一点。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendər] , [aɪ'rɑ:nɪkli] ,
" **And you came away , I suppose , suggested the money - lender , ironically** ,
" 和 你 来了 离开 , 我 认为 , " 建议 这 钱 - 贷款机构 , 讽刺的是 ,
“我想你最终还是离开了，”放债人讽刺地说道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)] ['letər] [ɪn][jɔr; jər] ['pɑ:kɪt] ? "
" **with my original letter in your pocket ?** "
" 和 我的 原来的 信 在 你的 口袋 ? "
“你口袋里有我的亲笔信吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pru:vɪŋ] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **Oh , no , I didn't , replied Raffles , with a reproving shake of the head** .
" 哦 , 不 , 我 没有 , " 回复 莱佛士 , 和 一个 责备 摇 的 这 头 .
“哦，不，我没有，”莱佛士摇着头，带着责备的神情回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] ! " [kraɪd] ['levi] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] .
" **I thought not ! cried Levy in a gust of exultation** .
" 我 想法 不是 ! " 哭 征收 在 一个 阵风 的 大喜 .
“我就知道不会！”莱维兴奋地喊道。

" [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , " [sed] ['ræflz] , " [ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] [kə'rekʃn] ,
" **I came away , said Raffles , if you'll pardon the correction** ,
" 我 来了 离开 , " 说 莱佛士 , " 如果 你会 赦免 这 更正 ,
“我离开了，”莱佛士说，“恕我更正一下。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ju:; jʊ] ['nevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['mɪstər] . ['levi] !
with the letter you never dreamt of writing , Mr . Levy !
和 这 信 你 绝不 梦见 的 写作 , 先生 . 征收 !
莱维先生，这是您做梦都想不到会写的一封信！

" [ðə; ði][dʒu:] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [di:pər] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] ；
" The Jew turned a deeper shade of yellow ；
" 这 犹 转向 一个 更深 阴影 的 黄色的 ；

“犹太人的脸色变得更黄了；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [kən'troʊl] [ˈʌðərwaɪz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði]
but he had the wisdom and the self - control otherwise to ignore the
但 他 有 这 智慧 和 这 自己 - 控制 否则 到 忽略 这
[pɔɪnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
point against him .
观点 反对 他 ；

但他有足够的智慧和自制力，能够忽略对他不利的这一点。

" [ju:d] [ˈbetər] [let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" You'd better let me see it , " said he ,
" 你会 更好的 让 我 看 它 , " 说 他 ,

“你最好让我看看，”他说。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]
and flung out his open hand with a gesture of authority which it took a
和 扔 出去 他的 打开 手 和 一个 手势 的 权威 哪个 它 采取 一个
[ˈræflz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
Raffles to resist .
莱佛士 到 抵抗 ；

他伸出张开的手掌，摆出一副权威的姿态，就连莱佛士也难以抗拒。

[ˈlevi] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Levy was still standing with his back to the fire ,
征收 曾是 仍然 常设 和 他的 后退 到 这 火 ,

莱维仍然背对着火堆站着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l] - [bæg] [tʃer] ,
and I was at his feet in a saddle - bag chair ,
和 我 曾是 在 他的 脚 在 一个 鞍 - 包 椅子 ,

我当时坐在他脚边的一把鞍形椅上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbi:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] .
with my yellow beaker on the table at my elbow .
和 我的 黄色的 烧杯 在 这 桌子 在 我的 弯头 ；

我的黄色烧杯放在我手边的桌子上。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [rɪˈmeɪnd] [əˈlu:f] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
But Raffles remained aloof upon his legs ,
但 莱佛士 剩余 超然 之上 他的 腿 ,

但莱佛士依然保持着冷漠的姿态，双腿分开站立着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð'dru:] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][hi:; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t]
and he withdrew still further from the fire as he unfolded a large sheet
和 他 退出 仍然 更远 从 这 火 作为 他 展开 一个 大的 床单
[ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [ˈpeɪpər] ,
of office paper ,
的 办公室 纸 ,

他一边展开一张大办公用纸，一边进一步远离火源。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [ə'dres] [ɪn][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [haɪ]
stamped with the notorious address in Jermyn Street , and displayed it on high
盖章 和 这 臭名昭著 地址 在 杰明 街道 , 和 显示 它 在 高的
[laɪk] [ə; eɪ] [fɪˈlæktəri] .
like a phylactery .
喜欢 一个 护符 ；

上面印有杰明街臭名昭著的地址，并像护身符一样高高挂起。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['mɪstər] . ['levi] , " [sed] ['ræflz] ,
" You may see , by all means , Mr . Levy , " said Raffles ,
" 你 可能 看 , 经过全部 方法 , 先生 : 征收 , " 说 莱佛士 ,
"您当然可以去看, 莱维先生,"莱佛士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] ['emfəsis] [ɑːn][hɪz; ɪz][vɜːrb] .
with a slight but sufficient emphasis on his verb .
和 一个 轻微 但 充足的 强调 在 他的 动词 .
他略微但充分地强调了动词。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] — [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? "
" But I'm not to touch — is that it ? "
" 但 我是 不是 到 触碰 — 是 那 它 ? "
"但我不能碰——是这样吗? "

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɜːrst] , " [sed] ['ræflz] , ['smailɪŋ] .
" I'm afraid I must ask you to look first , " said Raffles , smiling .
" 我是 害怕的 我 必须 问 你 到 看 第一的 , " 说 莱佛士 , 微笑 .
"恐怕我必须先请你看一下,"莱佛士笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [sə'dʒest] , [haʊ'evər] ,
" I should suggest , however ,
" 我 应该 建议 , 然而 ,
"不过, 我建议....."

[ðæt] [juː; jʊ]['eksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm] ['kɔː(ə)n] [ɪn] ['ʃʊɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][kwɪd][prɒv][kwɒv]
that you exercise the same caution in showing me that part of your quid pro quo
那 你 锻炼 这 相同的 警告 在 显示 我 那 部分 的 你的 英镑 专业 如此
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪn] ['redɪnəs] ;
which you have doubtless in readiness ;
哪个 你 有 毫无疑问 在 准备就绪 ;
你在向我展示你无疑已经准备好的那部分交换条件时, 也应该同样谨慎;

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,
the other part is in my pocket ready for you to sign ; and after that ,
这 其他 部分 是 在 我的 口袋 准备好 为了 你 到 符号 ; 和 后 那 ,
另一部分在我的口袋里, 等你签字; 之后,

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)] ['pepərz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hændz] [saɪm(ə)'teɪniəsli] .
the three little papers can change hands simultaneously .
这 三 小的 文件 能 改变 双手 同时地 .
这三张小纸片可以同时易手。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'seld] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪntrɪ'meɪ(ə)n] ,
" Nothing could have excelled the firmness of this intimation ,
" 没有什么 可以 有 表现出色 这 硬度 的 这 暗示 ,
"没有什么比这暗示的坚定更令人信服了。"

[ɪk'sept] [ðə; ði] - ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veɪd] .
except the exggravating delicacy with which it was conveyed .
除了 这 - 美味 和 哪个 它 曾是 传递 .
只是表达方式过于含蓄, 令人恼火。

[aɪ] [sɔː] ['levi] [klentʃ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪsts] ,
I saw Levy clench and unclench his great fists ,
我 锯 征收 紧握 和 放松 他的 伟大的 拳头 ,
我看到列维握紧又松开他那双大拳头,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['keɪnəɪn][dʒɔː] ['wɜːrkɪŋ] [prɒʊ'tuːbəɾəntli] [æz; əz][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and his canine jaw working protuberantly as he ground his teeth .
和 他的 犬类 顎 在职的 突出地 作为 他 地面 他的 牙齿 .
他磨牙时, 犬齿突出。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
But not a word escaped him ,
但 不是 一个 单词 逃脱 他 ,

但他一个字也没漏掉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [self] - [kən'troʊl] [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:: hi] **and I was admiring the monster's self - control when of a sudden he**
和 我 曾是 钦佩 这 怪物的 自己 - 控制 什么时候 的 一个 突然 他
[swu:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
swooped upon the table at my side ,
俯冲 之上 这 桌子 在 我的 边 ,

我正赞叹这怪物的自制力，突然它就扑到了我旁边的桌子上。

[kəm'pli:tli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ni:t] ['wɪski] , [ænd; ənd] , [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd] **completely filled his empty glass with neat whiskey , and , spluttering and**
完全地 已填 他的 空的 玻璃 和 整洁的 威士忌酒 , 和 , 喷溅 和
['blɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [gʌlp] ,
blinking from an enormous gulp ,
眨眼 从 一个 巨大的 咕噜 ,

他用纯威士忌把空杯子完全灌满，然后猛灌了一口，呛得直眨眼，呛得喷了出来。

[meɪd] [ə; eɪ] [lɜ:rt] [fɔ:r; fər] ['ræflz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪtɪd] ['pɪst(ə)] [ɪn] **made a lurch for Raffles with his drink in one hand and his plated pistol in**
制成 一个 困境 为了 莱佛士 和 他的 喝 在 一 手 和 他的 镀 手枪 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他一手拿着酒杯，一手拿着镀铬手枪，猛地朝莱佛士走去。

" [naʊ] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [hi:; hi] ['hɪkʌp] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,
" **Now I'll have a look , " he hiccoughed , " an ' a good look ,**
" 现在 患病的 有 一个 看 , " 他 打嗝 , " 一个 - 一个 好的 看 ,
"现在我要好好看看,"他打了个嗝，“好好看看。”

[ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d] [ɪn][jʊr; jər] ['lɪvər] !
unless you want a lump of lead in your liver !
除非 你 想 一个 块 的 带领 在 你的 肝 !
除非你想让肝脏里长一块铅块！

" ['ræflz] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" **Raffles awaited his uncertain advance with a contemptuous smile .**
" 莱佛士 等待中 他的 不确定 进步 和 一个 轻蔑的 微笑 .
莱佛士带着轻蔑的微笑，等待着他犹豫不决的靠近。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , ['mɪstər] . ['levi] , [drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbə(r)] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **You're not such a fool as all that , Mr . Levy , drunk or sober , " said he ;**
" 你是 不是 这样的 一个 傻子 作为 全部 那 , 先生 . 征收 , 醉 或者 清醒 , " 说 他 ;
“莱维先生，无论你喝醉还是清醒，你都没那么傻，”他说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['wepən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [maɪn] ;
but his eye was on the waving weapon , and so was mine ;
但 他的 眼睛 曾是 在 这 挥手 武器 , 和 所以 曾是 矿 ;
但他的目光一直盯着那挥舞的武器，我的目光也是如此；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kɒd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [drʌŋk] ,
and I was wondering how a man could have got so very suddenly drunk ,
和 我 曾是 好奇 如何 一个 男人 可以 有 得到 所以 非常 突然 醉 ,
我当时就在想，一个人怎么会突然喝得这么醉呢？

[wen] [ðə; ði] ['nɒblə] [ʌv; əv] [kruːd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [həːld] [wɪð; wɪθ][moʊst][ˈsoʊbər][eɪm] , [glæs] [ænd; ənd]
when the nobbler of crude spirit was hurled with most sober aim , glass and
什么时候 这 诺布勒 的 原油 精神 曾是 投掷 和 最多 清醒 目的 , 玻璃 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

当那杯粗劣的烈酒连同酒杯一起被以极其清醒的意图掷出时，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ræflz] ,
full in the face of Raffles ,
满的 在 这 脸 的 莱佛士 ,

完全面对莱佛士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
and the letter plucked from his grasp and flung upon the fire ,
和 这 信 拨弦 从 他的 抓牢 和 扔 之上 这 火 ,

他一把夺过信，扔进了火里。

[waɪl] ['ræflz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['strʌɡld]
while Raffles was still reeling in his blindness , and before I had struggled
尽管 莱佛士 曾是 仍然 卷轴 在 他的 失明 , 和 前 我 有 挣扎
[tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
to my feet .
到 我的 脚 .

当时莱佛士还在为失明而感到震惊，而我还没来得及挣扎着站起来。

['ræflz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] ['blaɪndɪd] ; [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
Raffles , for the moment , was absolutely blinded ; as I say ,
莱佛士 , 为了 这 片刻 , 曾是 绝对地 失明 ; 作为 我 说 ,

莱佛士当时完全失明了；正如我所说，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['wɪski] ,
his face was streaming with blood and whiskey ,
他的 脸 曾是 流媒体 和 血 和 威士忌酒 ,

他脸上血迹斑斑，还沾满了威士忌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['treɪtəz] [ɔːl'redi] [kraʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['hændiwɜːrk] .
and the prince of traitors already crowing over his vile handiwork .
和 这 王子 的 叛徒 已经 鸣叫 超过 他的 卑鄙的 手工制品 .

而叛徒之王已经开始为他的卑劣行径沾沾自喜了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː] ;
But that was only for a moment , too ;
但 那 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 , 也 ;

但这也只是短暂的一瞬；

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][em 'iː] ; [ænd; ənd] ,
the blackguard had been fool enough to turn his back on me ; and ,
这 浑蛋 有 到过 傻子 足够的 到 转动 他的 后退 在 我 ; 和 ,

那个恶棍竟然愚蠢到背弃了我；而且，

[fɜːrst][ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃer] , [aɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] ['eni] ['lepərd] ,
first jumping upon my chair , I sprang upon him like any leopard ,
第一的 跳 之上 我的 椅子 , 我 弹簧 之上 他 喜欢 任何 豹 ,

我先是跳到椅子上，然后像豹子一样扑向他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ten] ['fɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ,
and brought him down with my ten fingers in his neck ,
和 带来 他 向下 和 我的 十 手指 在 他的 脖子 ,

我用十根手指掐住他的脖子，把他按倒在地。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræk] [ɑ:n][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] [left] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ded'weɪt]
and such a crack on the parquet with his skull as left it a deadweight
和 这样的 一个 裂缝 在 这 镶木地板 和 他的 颅骨 作为 左边 它 一个 死重
[ɑ:n][maɪ][hændz] .
on my hands .
在 我的 双手 .

他的头骨砸在镶木地板上，留下一道裂缝，沉甸甸地压在我的手上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪzl z] [æz; əz][aɪ] [,dɪsɪn'geɪdʒd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [let]
I remember the rasping of his bristles as I disengaged my fingers and let
我 记住 这 粗糙 的 他的 刷毛 作为 我 脱离 我的 手指 和 让
[ðə; ði] ['ledn] [hed] [fɔ:l] [bæk] ;
the leaden head fall back ;
这 铅灰色 头 落下 后退 ;

我记得当我松开手指，让那沉重的脑袋向后倒去时，他鬃毛摩擦的声音；

[,aɪ 'ti:] [fel] ['saɪdweɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][bʌt; bət] [lʊkt] [les] [ded]
it fell sideways now , and if it had but looked less dead
它 跌倒 侧身 现在 , 和 如果 它 有 但 看起来 较少的 死的
它侧翻在地，如果它看起来不那么死气沉沉的话。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stæmpt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptail] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
I believe I should have stamped the life out of the reptile on the spot .
我 相信 我 应该 有 盖章 这 生活 出去 的 这 爬虫 在 这 点 .
我觉得我当时应该当场踩死那条爬行动物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][rouz] [ɪg'zʌltənt] [frʌm; frəm][maɪ] [di:d]
I know that I rose exultant from my deed
我 知道 那 我 玫瑰 眉飞色舞 从 我的 契据
我知道我因自己的所作所为而感到无比欣喜.....

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] — [ˈkɔ:rpəs][ˈdɛlɪktɑɪ]
CHAPTER XIV — Corpus Delicti
章 十四 — 语料库 犯罪行为
第十四章 — 犯罪主体

[ˈræflz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Raffles was still stamping and staggering with his knuckles in his eyes ,
莱佛士 曾是 仍然 冲压 和 令人震惊 和 他的 指关节 在 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,
and I heard him saying ,
和 我 听到 他 说 ,
莱佛士仍然跺着脚，踉跄着，指关节抵着眼睛，我听到他说：

" [ðə; ði] ['letər] , ['bʌni] , [ðə; ði] ['letər] !
" The letter , Bunny , the letter !
" 这 信 , 兔子 , 这 信 !
“信，兔子，信！ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ]
" in a way that made me realise all at once that he had been saying nothing
" 在 一个 方式 那 制成 我 意识到 全部 在 一次 那 他 有 到过 说 没有什么
[els] [sɪns] [ðə; ði]['mʊʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ə'sɔ:lt] .
else since the moment of the foul assault .
别的 自从 这 片刻 的 这 犯规 突击 .
“这让我突然意识到，自从那次卑鄙的袭击发生以来，他一直都在说同样的话。”

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ;
It was too late now and must have been from the first ;
它 曾是 也 晚的 现在 和 必须 有 到过 从 这 第一的 ;
现在一切都太迟了，而且肯定从一开始就是那样；

[ə; eɪ] [fju:] ['fɪlmi] [skræps][ʌv; əv] ['blækənd] ['peɪpər] , ['stɜ:riŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
a few filmy scraps of blackened paper , stirring on the hearth ,
一个 很少 电影 碎屑 的 变黑 纸 , 搅拌 在 这 炉 ,
几片薄薄的焦黑纸片在炉膛上翻滚着 ,

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [baɪ] [wɪtʃ] ['levi] [hæd; həd][set] [sʌtʃ] [stɔ:r] ,
were all that remained of the letter by which Levy had set such store ,
是 全部 那 剩余 的 这 信 经过 哪个 征收 有 放 这样的 店铺 ,
这就是莱维如此看重的那封信的全部遗存了。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ræflz] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] .
for which Raffles had risked so much .
为了 哪个 莱佛士 有 冒险 所以 很多 .
莱佛士为此冒了多大的风险。

" [hi:z] [bɜ:rnt][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] . " [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" He's burnt it , " said I . " He was too quick for me . "
" 他是 烧焦的 它 , " 说 我 . " 他 曾是 也 快的 为了 我 . "
“他把它烧掉了,”我说。“他动作太快了, 我没抢到。”

" [ænd; ənd][hi:z] ['nɪrli] [bɜ:rnt][maɪ] [aɪz] [aʊt] , " [rɪ'ts:rnd] ['ræflz] , ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
" And he's nearly burnt my eyes out , " returned Raffles , rubbing them again .
" 和 他是 几乎 烧焦的 我的 眼睛 出去 , " 返回 莱佛士 , 擦 他们 再次 .
“他差点把我的眼睛都弄瞎了,”莱佛士一边揉着眼睛一边回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəuθ] . "
" He was too quick for us both . "
" 他 曾是 也 快的 为了 我们 两个都 . "
“他速度太快了, 我们俩都追不上。”

" [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] , " [sed] [aɪ] , ['grɪmli] .
" Not altogether , " said I , grimly .
" 不是 共 , " 说 我 , 阴沉地 .
“不完全是,”我冷冷地说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [krækt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:f] !
" I believe I've cracked his skull and finished him off !
" 我 相信 我已经 裂纹 他的 颅骨 和 完成的 他 离开 !
“我相信我已经打碎了他的头骨, 把他彻底干掉了! ”

" ['ræflz] [rʌbd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['blʌdʌ:t] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Raffles rubbed and rubbed until his bloodshot eyes were blinking out of a
" 莱佛士 摩擦 和 摩擦 直到 他的 充血 眼睛 是 眨眼 出去 的 一个
[blʌd] - [steɪnd] [feɪs] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] .
blood - stained face into that of the fallen man .
血 - 染色 脸 进入 那 的 这 倒下 男人 .
“莱佛士不停地揉搓, 直到他那布满血丝的眼睛从血迹斑斑的脸上眨出来, 凝视着倒地的人。

[hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn][ə; eɪ] [rɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɪps] ['keɪb(ə)] .
He found and felt the pulse in a wrist like a ship's cable .
他 成立 和 毛毡 这 脉冲 在 一个 手腕 喜欢 一个 船的 电缆 .
他摸到了手腕上的脉搏, 就像摸到了船上的缆绳一样。

" [noʊ] , ['bʌni] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] [jet] !
" No , Bunny , there's some life in him yet !
" 不 , 兔子 , 有 一些 生活 在 他 然而 !
“不, 邦尼, 他还有点生命力! ”

[rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Run out and see if there are any lights in the other part of the house .
跑步 出去 和 看 如果 那里 是 任何 灯 在 这 其他 部分 的 这 房子 .
跑出去看看房子另一边有没有灯。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ]
" **When I came back Raffles was listening at the door leading into the long**
" 什么时候 我 来了 后退 莱佛士 曾是 聆听 在 这 门 领导 进入 这 长的
[glæs] [ˈpæsɪdʒ] .
glass passage .
玻璃 通道 .

“我回来的时候，莱佛士正在通往长玻璃走廊的门口偷听。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ! " [sed] [aɪ] .
" **Not a light ! " said I** .
" 不是 一个 光 ! " 说 我 .

“一点动静都没有！”我说。

" [nɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Nor a sound , " he whispered** .
" 也不 一个 声音 , " 他 低声说道 .

“一声不吭，”他低声说道。

" [wɪə(r)] [ɪn] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [ɔːf]
" **We're in better luck than we might have been ; even his revolver didn't go off**
" 是 在 更好的 运气 比 我们 可能 有 到过 ; 甚至 他的 左轮手枪 没有 去 离开
.
.
.

“我们运气比预想的要好；就连他的左轮手枪都没走火。”

" [ˈræflz] [ɪkˈstræktɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈpraːstreɪt] [ˈbɑːdɪ] .
" **Raffles extracted it from under the prostrate body** .
" 莱佛士 提取 它 从 在下面 这 前列腺 身体 .

莱佛士从倒地的尸体下取出了它。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [juː ˈes] .
" **It might just as easily have gone off and shot him , or one of us** .
" 它 可能 只是 作为 容易地 有 已消失 离开 和 射击 他 , 或者 一 的 我们 .

“它也可能轻易地走火，射杀他，或者射杀我们中的任何一个。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .
" **And he put the pistol in his own pocket** .
" 和 他 放 这 手枪 在 他的 自己的 口袋 .

“然后他把手枪放进了自己的口袋里。”

" [bʌt; bət][hæv; həv] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈræflz] ? "
" **But have I killed him , Raffles ?** "
" 但 有 我 被杀 他 , 莱佛士 ? "

“但我真的杀了他吗，莱佛士？ ”

" [nɑːt] [jet] , [ˈbʌni] . "
" **Not yet , Bunny** . "
" 不是 然而 , 兔子 . "

“还没呢，小兔子。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ?
" **But do you think he's going to die ?**
" 但 做 你 思考 他是 去 到 死 ?

但你认为他会死吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [oʊvərˈkʌm] [baɪ] [rɪˈækj(ə)n] [naʊ] ; [maɪ] [niːz] [nɑːkt] [təˈɡeðər] , [maɪ] [tiːθ] [ˈtʃætəd]
" **I was overcome by reaction now ; my knees knocked together , my teeth chattered**
" 我 曾是 克服 经过 反应 现在 ; 我的 膝盖 敲门 一起 , 我的 牙齿 喋喋不休
[ɪn][maɪ] [hed] ;
in my head ;
在 我的 头 ;

“我当时完全被反应所控制；我的双膝颤抖，牙齿打颤；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] ['eni] [ɔːŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi] ['sprɔːlɪŋ] [prəʊn] ,
nor could I look any longer upon the great body sprawling prone ,
也不 可以 我 看 任何 更长 之上 这 伟大的 身体 蔓延 易于 ,
我再也无法直视那具横卧在地的巨大躯体了。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [hed] ['twɪstɪd] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .
or the insensate head twisted sideways on the parquet floor .
或者 这 无知觉 头 扭曲 侧身 在 这 镶木地板 地面 .
或者失去知觉的头颅侧翻在镶木地板上。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ræflz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nelt] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
" He's all right , " said Raffles , when he had knelt and felt and listened
" 他是 全部 正确的 , " 说 莱佛士 , 什么时候 他 有 跪下 和 毛毡 和 听着
[ə'gen] .
again .
再次 .
“他没事,”莱佛士跪下来再次摸索和倾听后说道。

[aɪ] ['hwɪmpəd] [ə; eɪ]['paɪəs][bʌt; bət] [ɪnkən'sɪstənt] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] .
I whimpered a pious but inconsistent ejaculation .
我 呜咽 一个 虔诚的 但 不一致 射精 .
我发出了一声虔诚但断断续续的射精声。

['ræflz] [sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Raffles sat back on his heels ,
莱佛士 卫星 后退 在 他的 高跟鞋 ,
莱佛士向后坐了下来, 双脚并拢。

[ænd; ənd] ['medɪtətɪvli] [waɪpt] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪft] [flɔːr] .
and meditatively wiped a smear of his own blood from the polished floor .
和 冥想地 擦拭 一个 涂抹 的 他的 自己的 血 从 这 抛光 地面 .
他若有所思地擦去了光洁地板上自己的一小块血迹。

" [juːd] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" You'd better leave him to me , " he said , looking and getting up with
" 你会 更好的 离开 他 到 我 , " 他 说 , 寻找 和 获得 向上 和
[ˈsʌd(ə)n] [dɪ'sɪz(ə)n] .
sudden decision .
突然 决定 .
“你最好把他交给我,”他边说边看了看, 然后突然下定决心站了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " "
But what am I to do ? " "
" 但 什么 是 我 到 做 ? " "
“但我该怎么办? ”

" [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] . " "
Go down to the boathouse and wait in the boat . " "
" 去 向下 到 这 船屋 和 等待 在 这 船 . " "
“到船屋去, 在船上等。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ? " "
Where is the boathouse ? " "
" 在哪里 是 这 船屋 ? " "
船屋在哪里?

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] [aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [ɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] .
" You can't miss it if you follow the lawn down to the water's edge .
" 你 不能 错过 它 如果 你 跟随 这 草地 向下 到 这 水的 边缘 .
“沿着草坪走到水边, 你肯定不会错过它。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ; [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['oʊpən] , [fɔːrs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
There's a door on this side ; if it isn't open , force it with this .
有 一个 门 在 这 边 ; 如果 它 不是 打开 , 力量 它 和 这 .
这边有一扇门; 如果门没开, 就用这个工具撬开它。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [pæst] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ['dʒɪmi] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz] [ə'hʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
" And he passed me his pocket jimmy as naturally as another would have
" 和 他 通过了 我 他的 口袋 吉米 作为 自然 作为 其他 会 有
[hændɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
handed over a bunch of keys .
递交 超过 一个 束 的 钥匙 .
“他很自然地把他的撬棍递给我, 就像其他人递给我一串钥匙一样。

" [ænd; ænd] [wʌt] [ðen] ? "
" And what then ? "
" 和 什么 然后 ? "
然后呢?

" [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [stænd] [taɪt] ,
" You'll find yourself on the top step leading down to the water ; stand tight ,
" 你会 寻找 你自己 在 这 顶部 步 领导 向下 到 这 水 ; 站立 紧的 ,
“你会发现自己站在通往水边的台阶顶端; 站稳了,

[ænd; ænd] [læʃ] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wɪndləs] .
and lash out all round until you find a windlass .
和 睫毛 出去 全部 圆形的 直到 你 寻找 一个 绞盘 .
然后四处搜寻, 直到找到绞盘为止。

[wɪnd] [ðæt] ['wɪndləs] [æz; əz][ˈdʒɪndʒərli][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk]
Wind that windlass as gingerly as though it were a watch with a weak
风 那 绞盘 作为 小心翼翼地 作为 尽管 它 是 一个 手表 和 一个 虚弱的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;
小心翼翼地转动绞盘, 就像对待一台心脏虚弱的手表一样;

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pɔːrt'kʌlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊθaʊs] ,
you will be raising a kind of portcullis at the other end of the boathouse ,
你 将要 是 提高 一个 种类 的 吊闸 在 这 其他 结尾 的 这 船屋 ,
你将在船屋的另一端升起一种类似吊闸的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [hɜːrd] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ɔːr]
but if you're heard doing it at dead of night we may have to run or
但 如果 你是 听到 正在做 它 在 死的 的 夜晚 我们 可能 有 到 跑步 或者
[swɪm] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
swim for it .
游泳 为了 它 .
但如果你半夜被人听到这样做, 我们可能就得跑着或游着去救你了。

[reɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [juː 'es] [ˈʌndər] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
Raise the thing just high enough to let us under in the boat ,
增加 这 事物 只是 高的 足够的 到 让 我们 在下面 在 这 船 ,
把那东西抬高到刚好能让我们乘船下去的高度。

[ænd; ænd] [ðen] [laɪ] [loʊ] [ɑːn] [bɔːrd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
and then lie low on board till I come .
和 然后 说谎 低的 在 木板 直到 我 来 .
然后就待在船上, 尽量保持安静, 直到我来。

" [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈɡæstli] [fɔːrm][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈstriːkən] [ˈhelpləs] [ɪn]
" **Reluctant to leave that ghastly form upon the floor , but now stricken helpless in**
" 不情愿的 到 离开 那 阴森 形式 之上 这 地面 , 但 现在 受打击的 无助 在
[ɪts] [ˈprez(ə)ns] ,
its presence ,
它是 在场 ,

“虽然不愿将那可怕的身影留在地板上，但现在面对它却无能为力。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsqɑːftɜː , ˈsɒftɜː][wæks][ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈræflz] ,
I was softer wax than ever in the hands of Raffles ,
我 曾是 更柔和 蜡 比 曾经 在 这 双手 的 莱佛士 ,

在莱佛士手中，我变得比以往任何时候都更加柔软。

[ænd; ænd] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [duː] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [ˈniːðər] [sɔː]
and soon found myself alone in the dew upon an errand in which I neither saw
和 很快 成立 我 独自的 在 这 露 之上 一个 差事 在 哪个 我 两者都不 锯
[nɔːr] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pɔɪnt] .
nor sought for any point .
也不 寻求 为了 任何 观点 .

很快，我发现自己独自一人在露水中，执行一项我既没有看到也没有寻找的任何任务。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈræflz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sælˈveɪ](ə)n] ;
Enough that Raffles had given me something to do for our salvation ;
足够的 那 莱佛士 有 给定 我 某物 到 做 为了 我们的 救恩 ;
莱佛士给了我一件能拯救我们的事情，这就足够了；

[wʌt] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪnˈdɔːrɜː] [ɔːlˈredi] ,
what part he had assigned to himself , what he was about indoors already ,
什么 部分 他 有 分配 到 他自己 , 什么 他 曾是 关于 室内 已经 ,
他给自己分配了什么角色，他在室内究竟在忙些什么，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [dɪˈzain] , [wɜːr; wər] [ˈkwɛstʃənz] [kwɑɪt] [brɪˈdɑːnd] [em ˈiː]
and the nature of his ultimate design , were questions quite beyond me
和 这 自然 的 他的 最终的 设计 , 是 问题 相当 超过 我
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
for the moment .
为了 这 片刻 .

至于他最终设计的本质，这些问题目前对我来说还完全无法解答。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
I did not worry about them .
我 做过 不是 担心 关于 他们 .

我并不担心他们。

[hæd; həd][aɪ] [kɪld] [maɪ][mæn] ?
Had I killed my man ?
有 我 被杀 我的 男人 ?

我杀了他吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
That was the one thing that mattered to me ,
那 曾是 这 一 事物 那 重要 到 我 ,
那是我最在意的事情。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈfræŋkli] [daʊt] [ˈweðər] [ˈiːv(ə)n][aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [suːˈpriːmli] [æz; əz]
and I frankly doubt whether even it mattered at the time so supremely as
和 我 坦率地说 怀疑 无论 甚至 它 重要 在 这 时间 所以 至高无上 作为
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmætəd] [naʊ] .
it seemed to have mattered now .
它 似乎 到 有 重要 现在 .

坦白说，我怀疑这件事在当时是否真的像现在看来那么重要。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rpəs][dɛlɪktai] , [maɪ] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] [ðæn; ðən]
Away from the corpus delicti , my horror was already less of the deed than
离开 从 这 语料库 犯罪行为, 我的 恐怖 曾是 已经 较少的 的 这 契据 比
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
of the consequences ,
的 这 结果 ,
抛开犯罪事实本身, 我的恐惧与其说是来自犯罪行为, 不如说是来自犯罪后果。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['lev(ə)] [vju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
and I had quite a level view of those .
和 我 有 相当 一个 等级 看法 的 那些 .

我对这些事情的看法相当客观。
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['berli] ['i:v(ə)n] ['mænslə:tər] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] .
What I had done was barely even manslaughter at the worst .
什么 我 有 完毕 曾是 仅仅 甚至 过失杀人 在 这 最差 .

我所做的, 充其量也只能算是过失杀人。
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [best] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
But at the best the man was not dead .
但 在 这 最好的 这 男人 曾是 不是 死的 .
但最好的结果是, 这个人还没死。

['ræflz] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
Raffles was bringing him to life again .
莱佛士 曾是 带来 他 到 生活 再次 .

莱佛士让他重获新生。
[ə'laɪv] [ɔ:r] [ded] , [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ræflz] ,
Alive or dead , I could trust him to Raffles ,
活 或者 死的 , 我 可以 相信 他 到 莱佛士 ,
无论他生死, 我都可以把他托付给莱佛士。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
and go about my own part of the business ,
和 去 关于 我的 自己的 部分 的 这 商业 ,
然后我继续处理我自己的工作,

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['tɔ:rpər][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)] [sensə'bɪlɪti:z] .
as indeed I did in a kind of torpor of the normal sensibilities .
作为 的确 我 做过 在 一个 种类 的 麻木 的 这 普通的 感性 .
事实上, 我当时的意识状态就像麻木了一样, 失去了正常的感知能力。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dri:mi] ['ɪntərv(ə)] ,
Not much do I remember of that dreamy interval ,
不是 很多 做 我 记住 的 那 梦幻般的 间隔 ,
我对那段如梦似幻的时光记忆不多。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dri:m] [br'keɪm] [ðə; ði] ['naɪtmər] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [stɔ:r] .
until the dream became the nightmare that was still in store .
直到 这 梦 成为 这 恶梦 那 曾是 仍然 在 店铺 .
直到美梦变成了即将到来的噩梦。

[ðə; ði]['rɪvər][ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] [roʊd] [ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
The river ran like a broad road under the stars ,
这 河 跑 喜欢 一个 广阔 路 在下面 这 明星 ,
河水在星空下蜿蜒流淌, 宛如一条宽阔的道路。

[wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['glɪmər] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
with hardly a glimmer and not a floating thing upon it .
和 几乎 一个 微光 和 不是 一个 漂浮的 事物 之上 它 .
几乎没有一丝光亮, 也没有一丝漂浮物。

[ðə; ði] ['boʊthaʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['pɑ:plər] ,
The boathouse stood at the foot of a file of poplars ,
这 船屋 站立 在 这 脚 的 一个 文件 的 白杨树 ,
船屋坐落在一排白杨树脚下,

[ænd; ɐnd][aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [aɪ 'ti:][baɪ] ['stu:pɪŋ] [loʊ] [ænd; ɐnd] ['getrɪŋ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn]
and I only found it by stooping low and getting everything over my own
和 我 仅有的 成立 它 经过 弯腰 低的 和 获得 一切 超过 我的 自己的
[haɪt] [ə'genst] [ðə; ði][sta:rz] .
height against the stars .
高度 反对 这 明星 .

我只有弯下腰，把所有高于我身高的东西都放在星星旁边才能找到它。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɒkt] ;
The door was not locked ;
这 门 曾是 不是 已锁定 ;
门没锁;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [oʊn] [hænd][æz; əz][aɪ 'ti:]
but the darkness within was such that I could not see my own hand as it
但 这 黑暗 之内 曾是 这样的 那 我 可以 不是 看 我的 自己的 手 作为 它
[wu:nd] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
wound the windlass inch by inch .
伤口 这 绞盘 英寸 经过 英寸 .

但里面的黑暗如此之深，以至于我看不见自己的手，只能一寸一寸地转动绞盘。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [sləʊ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:gz][aɪ] ['lɪsnd] ['dʒələsli] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [saʊndz] ,
Between the slow ticking of the cogs I listened jealously for foreign sounds ,
之间 这 慢的 滴答 的 这 齿轮 我 听着 嫉妒 为了 外国的 声音 ,
在齿轮缓慢的滴答声中，我嫉妒地倾听着是否有陌生的声音。

[ænd; ɐnd] [hɜ:rd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][dʒent(ə)l] ['drɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs]
and heard at length a gentle dripping across the breadth of the boathouse
和 听到 在 长度 一个 温和的 滴落 穿过 这 宽度 的 这 船屋
;
;
;
;

过了一会儿，听到船屋里传来轻轻的滴水声；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] " [pɔ:rt'kʌlɪs] , " [æz; əz] ['ræflz] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
that was the last of the " portcullis , " as Raffles called it , rising out of
那 曾是 这 最后的 的 这 " 吊闸 , " 作为 莱佛士 称为 它 , 上升 出去 的
[ðə; ði]['rɪvər] ;
the river ;
这 河 ;

那是莱佛士称之为从河中升起的一道“闸门”；

[ɪn'di:d] , [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [stri:m] [ʌndər'ni:θ] ,
indeed , I could now see the difference in the stretch of stream underneath ,
的确 , 我 可以 现在 看 这 不同之处 在 这 拉紧 的 溪流 下 ,
确实，我现在能看出下面那段溪流的不同之处了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [dɑ:rk][ðæn; ðən][maɪn] ;
for the open end of the boathouse was much less dark than mine ;
为了 这 打开 结尾 的 这 船屋 曾是 很多 较少的 黑暗的 比 矿 ;
因为船屋的开口端比我的那边亮得多；

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [feɪnt] [bənd][ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['stɑ:rlaɪt] [hæd; həd] ['brɔ:dnd] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t]
and when the faint band of reflected starlight had broadened as I thought
和 什么时候 这 头晕的 乐队 的 反映 星光 有 扩大 作为 我 想法
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

当那条微弱的反射星光带逐渐变宽，我觉得差不多的时候，

[aɪ] ['si:st] ['waɪndɪŋ] [ænd; ɐnd] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .
I ceased winding and groped my way down the steps into the boat .
我 停止 绕线 和 摸索 我的 方式 向下 这 步骤 进入 这 船 .

我停止了缠绕，摸索着走下台阶，进入了船里。

[bʌt; bət] [ɪn'ækʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [steɪt] ,
But inaction at such a crisis was an intolerable state ,
但 不作为 在 这样的 一个 危机 曾是 一个 无法容忍 状态 ,

但面对这样的危机却无所作为，是不可容忍的。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
and the last thing I wanted was time to think .
和 这 最后的 事物 我 通缉 曾是 时间 到 思考 .

我最不想要的就是思考的时间。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][du:][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt]
With nothing more to do I must needs wonder what I was doing in the boat
和 没有什么 更多的 到 做 我 必须 需求 想知道 什么 我 曾是 正在做 在 这 船
,
!
,

既然无事可做，我不禁会想，我当时为什么会在船上。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wʌt] ['ræflz] [kʊd; kəd][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] ['levɪ]
and then what Raffles could want with the boat if it was true that Levy
和 然后 什么 莱佛士 可以 想 和 这 船 如果 它 曾是 真的 那 征收
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪriəsli] [hɜ:rt] .
was not seriously hurt .
曾是 不是 严重地 伤害 .

如果莱维真的没有受重伤，那么莱佛士想要那艘船又能有什么用呢？

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][strə'ti:dʒɪk]['vælju:][ʌv; əv][maɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪf] [wi; wi][hæd; həd] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði]
I could see the strategic value of my position if we had been robbing the
我 可以 看 这 战略 价值 的 我的 位置 如果 我们 有 到过 抢劫 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

如果当时我们正在抢劫房子，我就能明白我所处位置的战略价值了。

[bʌt; bət] ['ræflz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['rɑ:bəri] [ðɪs] [taɪm] ;
but Raffles was not out for robbery this time ;
但 莱佛士 曾是 不是 出去 为了 抢劫 这 时间 ;

但莱佛士这次并非意图抢劫；

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hi; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and I did not believe he would suddenly change his mind .
和 我 做过 不是 相信 他 会 突然 改变 他的 头脑 .

我不相信他会突然改变主意。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]
Could it be that he had never been quite confident of the recovery of
可以 它 是 那 他 有 绝不 到过 相当 自信的 的 这 恢复 的
[ˈlevi] ,
Levy ,
征收 ,

难道他一直对莱维的康复没有十足的信心？

[bʌt; bət] [hæd; həd] [sent] [em 'i:] [tu; tə] [prɪ'per] [ðɪs] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
but had sent me to prepare this means of escape from the scene of
但 有 发送 我 到 准备 这 方法 的 逃脱 从 这 场景 的
[ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] ?
a tragedy ?
一个 悲剧 ?

但他派我来却是为了准备逃离这场悲剧现场的逃生手段？

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [θwɔ:rt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈʌndər]
I cannot have been long in the boat , for my thwart was still rocking under
我 不能 有 到过 长的 在 这 船 , 为了 我的 阻挠 曾是 仍然 摇滚 在下面
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我待在船上的时间应该不长，因为我身下的横梁还在摇晃。

[wen] [ðɪs] [sə'spi(ə)n] [ʃɑ:t] [em 'i:] [ə'pɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [swet] .
when this suspicion shot me ashore in a cold sweat .
什么时候 这 怀疑 射击 我 岸上 在 一个 寒冷的 汗 .

这种怀疑让我吓得魂飞魄散，冷汗直冒。

[ɪn] [maɪ] [heɪst] [aɪ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ʌp] [tu; tə] [wʌn] [ni:] ,
In my haste I went into the river up to one knee ,
在 我的 匆忙 我 去 进入 这 河 向上 到 一 膝盖 ,

我慌乱之中走进了河里，水深及膝。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bu:t] [skweltɪŋ] .
and ran across the lawn with that boot squelching .
和 跑 穿过 这 草地 和 那 启动 闷响 .

然后穿着靴子，发出“噗噗”的响声，跑过了草坪。

[ˈræflz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ru:m] [tu; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
Raffles came out of the lighted room to meet me ,
莱佛士 来了 出去 的 这 照明 房间 到 见面 我 ,

莱佛士从灯火通明的房间里出来迎接我，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi; hi] [stʊd] [laɪk] [ˈlevi] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gler] ,
and as he stood like Levy against the electric glare ,
和 作为 他 站立 喜欢 征收 反对 这 电的 强光 ,

他像列维一样，迎着刺眼的电光伫立着。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈnɒtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈweɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊvərkoʊt] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t]
the first thing I noticed was that he was wearing an overcoat that did not
这 第一的 事物 我 注意到 曾是 那 他 曾是 穿着 一个 大衣 那 做过 不是
[bɪ'lɔ:n] [tu; tə] [hɪm; ɪm] ,
belong to him ,
属于 到 他 ,

我首先注意到的是他穿着一件不属于他的外套。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊvərkoʊt] [wɜ:r; wər] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈɡroʊ'teskli] .
and that the pockets of this overcoat were bulging grotesquely .
和 那 这 口袋 的 这 大衣 是 凸起 怪诞地 .

而且这件大衣的口袋鼓鼓囊囊的，看起来很滑稽。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .
But it was the last thing I remembered in the horror that was to come .
但 它 曾是 这 最后的 事物 我 记得 在 这 恐怖 那 曾是 到 来 .
但那是我在即将到来的恐怖事件中最后的记忆。

[ˈlevi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli] [streɪtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Levy was lying where I had left him , only straighter , and with a
征收 曾是 说谎 在哪里 我 有 左边 他 , 仅有的 更直 , 和 和 一个
[ˈkʊʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
cushion under his head ,
软垫 在下面 他的 头 ,
莱维还躺在我离开他时的位置上, 只是更直了些, 头下垫了个枕头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][na:t] [ˈmɪrli] [ded] , [bʌt; bət][leɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wer] [hi; hi]
as though he were not merely dead , but laid out in his clothes where he
作为 尽管 他 是 不是 仅仅 死的 , 但 铺设 出去 在 他的 衣服 在哪里 他
[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
had fallen .
有 倒下 .
仿佛他不仅死了, 而且还穿着衣服躺在他倒下的地方。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈbʌni] , " ['wɪspəd] ['ræflz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]
" I was just coming for you , Bunny , " whispered Raffles before I could find
" 我 曾是 只是 未来 为了 你 , 兔子 , " 低声说道 莱佛士 前 我 可以 寻找
[maɪ] [vɔɪs] .
my voice .
我的 嗓音 .
“我本来就是来找你的, 小兔子,”拉弗尔斯在我开口说话之前低声说道。

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] . "
" I want you to take hold of his boots . "
" 我 想 你 到 拿 抓住 的 他的 靴子 . "
“我要你抓住他的靴子。”

" [hɪz; ɪz] [bu:ts] !
" His boots !
" 他的 靴子 !
“他的靴子!

" [aɪ] [gɑ:spt] , [ˈteɪkɪŋ] ['ræflz] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ɪn'sted] .
" I gasped , taking Raffles by the sleeve instead .
" 我 倒吸一口气 , 采取 莱佛士 经过 这 袖子 反而 .
我倒吸一口凉气, 一把抓住莱佛士的袖子。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ? "
" What on earth for ? "
" 什么 在 地球 为了 ? "
“到底是为了什么? ”

" [tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ! "
" To carry him down to the boat ! "
" 到 携带 他 向下 到 这 船 ! "
“把他抬到船上! ”

" [bʌt; bət][ɪz][hi; hi] — [ɪz][hi; hi] [sti] — "
" But is he — is he still — "
" 但 是 他 — 是 他 仍然 — "
“但是他——他现在还是——吗——”

" [ə'laɪv] ? " ['ræflz] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] [ˈmaɪtɪli] .
" Alive ? " Raffles was smiling as though I amused him mightily .
" 活 ? " 莱佛士 曾是 微笑 作为 尽管 我 觉得好笑 他 非常 .
“还活着?”莱佛士笑着, 好像我逗乐了他似的。

" [ˈræðər] , [ˈbʌni] !
" **Rather** , **Bunny** !
" 相当 , 兔子 !

“还是兔子吧！ ”

[tu:] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [left] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;
Too full of life to be left , I can tell you ;
也 满的 的 生活 到 是 左边 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，他太有活力了，不能就这样离开他；

[bʌt; bət] [ɪtl] [bi:; bi] [ˈdeɪlaɪt] [ɪf] [wi:; wi][stɔ:p][fɔ:r; fər] [ekspləˈneɪʃnz] [naʊ] .
but it'll be daylight if we stop for explanations now .
但 它将 是 日光 如果 我们 停止 为了 解释 现在 .

但如果我们现在停下来解释，天就亮了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lend] [ə; eɪ][hænd] , [ɔ:r][eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [du:]
Are you going to lend a hand , or am I to drag him through the dew
是 你 去 到 借 一个 手 , 或者 是 我 到 拖 他 通过 这 露
[maɪˈself] ?
myself ?
我 ?

你打算帮忙吗？ 还是我要亲自把他拖过露水？

" [aɪ] [lent] [ˈevri] [ˈfaɪbər] , [ænd; ænd] [ˈræflz] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [trʌŋk] , [aɪ] [səˈpouz] [baɪ][ðə; ði]
" **I lent every fibre , and Raffles raised the lifeless trunk , I suppose by the**
" 我 借出的 每一个 纤维 , 和 莱佛士 提高 这 无生命 树干 , 我 认为 经过 这
[ˈɑ:rm,pɪts] ,
armpits ,
腋窝 ,

“我使出了浑身解数，莱佛士抬起了那具毫无生气的躯干，我想大概是抓住了腋窝吧。”

[ænd; ænd][led][ðə; ði] [wei] [ˈbækwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] [wɪˈðɪn] .
and led the way backward into the night , after switching off the lights within .
和 引领 这 方式 落后 进入 这 夜晚 , 后 交换 离开 这 灯 之内 .

然后关掉屋里的灯，带头倒退着走进夜色中。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈvɔʊltɪŋ] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [wʌn] .
But the first stage of our revolting journey was a very short one .
但 这 第一的 阶段 的 我们的 令人作呕的 旅行 曾是 一个 非常 短的 一 .

但我们这场令人发指的旅程的第一阶段非常短暂。

[wi:; wi] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈbɜ:rd(ə)n][æz; əz] [ˈtʃerəli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] ,
We deposited our poor burden as charily as possible on the gravel ,
我们 已存 我们的 贫穷的 负担 作为 嫫 作为 可能的 在 这 碎石 ,

我们尽可能小心地把沉重的行李放在碎石地上。

[ænd; ænd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
and I watched over it for some of the longest minutes of my life ,
和 我 观看 超过 它 为了 一些 的 这 最长 分钟 的 我的 生活 ,

我注视着它，度过了我生命中最漫长的几分钟。

[waɪl] [ˈræflz] [ʃʌt] [ænd; ænd] [ˈfɑ:sənd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
while Raffles shut and fastened all the windows ,
尽管 莱佛士 关闭 和 系紧 全部 这 视窗 ,

莱佛士关上并锁好所有窗户后，

[left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ˈlevi] [hɪmˈself] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:] ,
left the room as Levy himself might have left it ,
左边 这 房间 作为 征收 他自己 可能 有 左边 它 ,

他离开房间的方式，就像列维本人可能会离开的那样。

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] .
and finally found his way out by one of the doors .
和 最后 成立 他的 方式 出去 经过 一 的 这 门 :

最后他从其中一扇门找到了出路。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ]
And all the while not a movement or a sound came from the senseless clay
和 全部 这 尽管 不是 一个 移动 或者 一个 声音 来了 从 这 无意义的 黏土
[æt; ət][maɪ] [fi:t] ;
at my feet ;
在 我的 脚 ;

而我脚下那无知的泥土，却纹丝不动，没有发出任何声音；

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] [aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['kjəriəsli] ['vaɪt(ə)]
but once , when I bent over him , the smell of whiskey was curiously vital
但 一次 , 什么时候 我 弯曲 超过 他 , 这 闻 的 威士忌酒 曾是 奇怪的是 必不可少的
[ænd; ʌnd] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] .
and reassuring .
和 令人安心 :

但有一次，当我俯身靠近他时，威士忌的气味却出奇地令人感到活力充沛和安心。

[wi; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'gen] , [ræflz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʌs(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [streɪn] , [aɪ][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜ:rv]
We started off again , Raffles with every muscle on the strain , I with every nerve
我们 开始 离开 再次 , 莱佛士 和 每一个 肌肉 在 这 拉紧 , 我 和 每一个 神经
;
:
;

我们重新开始，莱佛士全身肌肉都绷紧了，我全身神经都绷紧了；

[ðɪs] [taɪm] [wi; wi] ['stæɡərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rest] ,
this time we staggered across the lawn without a rest ,
这 时间 我们 交错 穿过 这 草地 没有 一个 休息 ,
这一次，我们踉跄着穿过草坪，没有休息。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wi; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [du:] ,
but at the boathouse we put him down in the dew ,
但 在 这 船屋 我们 放 他 向下 在 这 露 ,
但在船屋里，我们把他放在了露水中。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [koʊt] [ænd; ʌnd][wi; wi] [ɡɑ:t] [hɪm; ɪm] ['laɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [waɪl] [wi; wi] [di'beɪtɪd] [ə'baʊt]
until I took off my coat and we got him lying on that while we debated about
直到 我 采取 离开 我的 外套 和 我们 得到 他 说谎 在 那 尽管 我们 辩论 关于
[ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,
the boathouse ,
这 船屋 ,

直到我脱下外套，我们让他躺在上面，一边讨论船屋的事。

[ɪts] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ʌnd][ɪts] [steps] .
its darkness , and its steps .
它是 黑暗 , 和 它是 步骤 :

它的黑暗，以及它的脚步。

[ðə; ði][kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] [bi:t] [ju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ʌnd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
The combination beat us on a moment's consideration ; and again I was the
这 组合 打 我们 在 一个 瞬间 考虑 ; 和 再次 我 曾是 这
[wʌn][tu:; tə] [steɪ] ,
one to stay ,
一 到 停留 ,

双方联手，我们稍作考虑便败下阵来；而我，又一次留了下来。

[ænd; ɐnd] [wɑ:tʃ] , [ænd; ɐnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] ;
and watch , and listen to my own heart beating ;
和 手表 , 和 听 到 我的 自己的 心 殴打 ;

然后看着，听着自己的心跳；

[ænd; ɐnd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ɐnd] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and then to the water bubbling at the prow and dripping from the
和 然后 到 这 水 冒泡 在 这 船首 和 滴落 从 这
[bleɪdz] [æz; əz] [ˈræflz] [skʌld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] .
blades as Raffles sculled round to the edge of the lawn .
刀片 作为 莱佛士 划桨 圆形的 到 这 边缘 的 这 草地 .

然后，当莱佛士划着小船绕到草坪边缘时，船头冒出阵阵水花，水珠从桨叶上滴落下来。

[aɪ] [ni:d] [dwel] [noʊ] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðæt]
I need dwell no more upon the difficulty and the horror of getting that
我 需要 住 不 更多的 之上 这 困难 和 这 恐怖 的 获得 那
[ɪnˈænɪmət] [mæs] [ɑ:n] [bɔ:rd] ;
inanimate mass on board ;
无生命 大量的 在 木板 ;

我无需再赘述将那团无生命物体装上船的困难和恐怖；

[bəʊθ][wɜ:r; wər][bæd] [ɪˈnʌf] ,
both were bad enough ,
两个都 是 坏的 足够的 ,

两者都够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ˈkændər] [kəmˈpelz] [em ˈiː][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈdwɔrft] [ɔ:l] [els] [ʌnˈtɪl] [æt; ət]
but candour compels me to admit that the difficulty dwarfed all else until at
但 坦率 强制 我 到 承认 那 这 困难 矮小的 全部 别的 直到 在
[læst] [wiː; wi][ˌoʊvərˈkeɪm][aɪ ˈtiː] .
last we overcame it .
最后的 我们 克服 它 .

但坦白地说，我不得不承认，这个困难比什么都大，直到我们最终克服了它。

[haʊ] [nɪr] [wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə] [sˈwɒmpɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][kra:ft] , [ænd; ɐnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃɒr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
How near we were to swamping our craft , and making sure of our
如何 靠近 我们 是 到 淹没 我们的 工艺 , 和 制作 当然 的 我们的
[ˈvɪktɪm] [baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] ,
victim by drowning ,
受害者 经过 溺水 ,

我们当时差点就让船沉了，差点就让受害者溺水身亡了。

[aɪ] [stɪl] [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ;
I still shudder to remember ;
我 仍然 不寒而栗 到 记住 ;

想起这些往事，我至今仍不寒而栗；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [priˈventɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˌoʊvər] [mɔ:r]
but I think it must have prevented me from shuddering over more
但 我 思考 它 必须 有 阻止 我 从 颤抖 超过 更多的
[rɪˈmoʊt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
remote possibilities at the time .
偏僻的 可能性 在 这 时间 .

但我认为这一定让我当时没有对一些更遥远的可能性感到恐惧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
It was a time , if ever there was one ,
它 曾是 一个 时间 , 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

那真是一个时代，如果真有这样的时代的话。

[tu:; tə] [trʌst] [ɪn] ['ræflz] [ænd; ənd] [ki:p] [wʌnz] ['paʊdə] [draɪ] ;
to trust in Raffles and keep one's powder dry ;
到 相信 在 莱佛士 和 保持 一个人的 粉末 干燥 ;
信任莱佛士，并保持冷静；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .
and to that extent I may say I played the game .
和 到 那 程度 我 可能 说 我 玩 这 游戏 .
从这个意义上讲，我可以说我玩过这款游戏。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] , [nɑ:t] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
But it was his game , not mine , and its very object was unknown to
但 它 曾是 他的 游戏 , 不是 矿 , 和 它是 非常 目的 曾是 未知 到
[em 'i:] .
me :
我 .
但那是他的游戏，不是我的，而且游戏的目标我也一无所知。

['nevər] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][aɪ] ['fɑ:lʊd] [maɪ] [ɪn'vetərət] ['li:dər] [kwɑɪt][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , [soʊ]['blaɪndli] ,
Never , in fact , had I followed my inveterate leader quite so implicitly , so blindly ,
绝不 , 在 事实 , 有 我 随后 我的 根深蒂固 领导者 相当 所以 隐式地 , 所以 盲目地 ,
事实上，我从未如此盲目、如此无条件地追随过我那位根深蒂固的领导者。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['rekləs] [ɪk'saɪtmənt] .
or with such reckless excitement .
或者 和 这样的 鲁莽 激动 .
或者带着如此鲁莽的兴奋。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而，

[ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [dɪd] ['hæpən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [mju:t] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]
if the worst did happen and our mute passenger was never to open his
如果 这 最差 做过 发生 和 我们的 沉默的 乘客 曾是 绝不 到 打开 他的
[aɪz] [ə'gen] ,
eyes again ,
眼睛 再次 ,
如果最糟糕的情况真的发生了，我们这位沉默的乘客再也睁不开眼睛了，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə][tɜ:rn] ['mænsɪ:tər] ['ɪntu:]
it seemed to me that we were well on the road to turn manslaughter into
它 似乎 到 我 那 我们 是 出色地 在 这 路 到 转动 过失杀人 进入
['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri] :
murder in the eyes of any British jury :
谋杀 在 这 眼睛 的 任何 英国 陪审团 :
在我看来，我们似乎正在一步步将过失杀人罪在英国陪审团眼中变成谋杀罪：

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [maɪt] ['i:zəli] [li:d] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋ,mænz] [hændz] .
the road that might easily lead to destruction at the hangman's hands .
这 路 那 可能 容易地 带领 到 破坏 在 这 刽子手 双手 .
这条路很容易让人丧命于刽子手之手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'mɪ:diət] ['menəs] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt]
But a more immediate menace seemed only to have awaited the actual moment
但 一个 更多的 即时 威胁 似乎 仅有的 到 有 等待中 这 实际的 片刻
[ʌv; əv] [embɑ:r'keɪʃn] ,
of embarkation ,
的 登船 ,
但更迫在眉睫的威胁似乎只待在登船的那一刻。

[wen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ɔːf] ,
when , as we were pushing off ,
什么时候 , 作为 我们 是 推动 离开 ,
当我们正要出发时 ,
[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [plæʃ] [ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpæd(ə)l] [fel] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪrɪz] ,
the rhythmical splash and swish of a paddle fell suddenly upon our ears ,
这 有节奏的 水花 和 嗖嗖 的 一个 桨 跌倒 突然 之上 我们的 耳朵 ,
一阵有节奏的拍水声和桨划水声突然传入我们的耳中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌtʃt] [ðə; ði][bəŋk] [waɪl] [ə; ei] [kəˈnuː] [ˈɑːt] [daʊn] - [striːm] [wɪˈðɪn] [ə; ei][lenkθ; lenθ]
and we clutched the bank while a canoe shot down - stream within a length
和 我们 紧握 这 银行 尽管 一个 独木舟 射击 向下 - 溪流 之内 一个 长度
[ʌv; əv][juːˈes] .
of us .
的 我们 :
我们紧紧抓住河岸，一艘独木舟从离我们不到一截的地方顺流而下。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ˈevər] ,
Luckily the night was as dark as ever ,
幸运的是 这 夜晚 曾是 作为 黑暗的 作为 曾经 ,
幸好夜色依旧漆黑一片。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædlər] [wʌz; wəz][ə; ei] [waɪt] [ʃɜːrt] [ˈflʌtərɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [pæst]
and all we saw of the paddler was a white shirt fluttering as it passed
和 全部 我们 锯 的 这 划桨者 曾是 一个 白色的 衬衫 飘动 作为 它 通过了
:
:
:
我们看到的只是划桨者飘动的白色衬衫。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ˈlevi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ʃɪnz] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] ,
But there lay Levy with his heavy head between my shins in the stern - sheets ,
但 那里 躺 征收 和 他的 重的 头 之间 我的 小腿 在 这 船尾 - 纸张 ,
但莱维就那样躺在那里，他沉重的脑袋夹在我的小腿之间，在船尾的帆索里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˈoʊpən] ,
with his waistcoat open ,
和 他的 马甲 打开 ,
他敞开着马甲，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɡriːdɪli] [æz; əz][ðə; ði]
and his white shirt catching what light there was as greedily as the
和 他的 白色的 衬衫 捕捉 什么 光 那里 曾是 作为 贪婪地 作为 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
他的白衬衫贪婪地捕捉着仅有的光线，和其他人一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡɪltɪ] [maɪnd][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]
and his white face as conspicuous to my guilty mind as though we
和 他的 白色的 脸 作为 显眼的 到 我的 有罪的 头脑 作为 尽管 我们
[hæd; həd] [rʌbd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɑːsfərəs] .
had rubbed it with phosphorus .
有 摩擦 它 和 磷 .
他那张惨白的脸，在我罪恶的心灵中显得格外显眼，仿佛我们用磷擦过他的脸一样。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [læst][ˈperəl][tuː; tə] [hɑːrt] .
Nor was I the only one to lay this last peril to heart .
也不 曾是 我 这 仅有的 一 到 躺 这 最后的 危险 到 心 .
并非只有我一个人对这最后的危险感到担忧。

[ˈræflz] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θwɔːrt] ；
Raffles sat silent for several minutes on his thwart ；
莱佛士 卫星 沉默的 为了 一些 分钟 在 他的 阻挠 ；

莱佛士在横梁上沉默地坐了几分钟；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][dɪp][hɪz; ɪz] [skʌlz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmʌf(ə)] [hɪz; ɪz] [stroʊks] [soʊ] [ðæt]
and when he did dip his sculls it was to muffle his strokes so that
和 什么时候 他 做过 蘸 他的 单人双桨 它 曾是 到 消音 他的 笔画 所以 那
[ˈiːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] [ðem; ðəm] ，
even I could scarcely hear them ；
甚至 我 可以 几乎 听到 他们 ；

当他把船桨下沉时，是为了减轻划水声，以至于连我都几乎听不见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˈpɪrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][ˈstɪdʒiən] [striːm] ．
and to keep peering behind him down the Stygian stream ．
和 到 保持 窥视 在后面 他 向下 这 冥河 溪流 ．

并不断向身后探出头，看向冥河。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈlʌndər] [wei] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [sərˈpraɪzd] [emˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
So long had we been getting under way that nothing surprised me more than
所以 长的 有 我们 到过 获得 在下面 方式 那 没有什么 惊讶 我 更多的 比
[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][ˈæktʃuəl] [ˈvɔɪdʒ] ．
the extreme brevity of our actual voyage ．
这 极端 简洁 的 我们的 实际的 航程 ．

出发前我们已经花了很长时间，所以真正让我感到惊讶的反而是我们实际航程的极短。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈgɑːdnz] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd][juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪdlseks] [ˈʃɔːr] ，
Not many houses and gardens had slipped behind us on the Middlesex shore ；
不是 许多 房屋 和 花园 有 滑倒了 在后面 我们 在 这 米德尔塞克斯 支撑 ；

在米德尔塞克斯海岸，我们身后并没有消失多少房屋和花园。

[wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈɪnlet] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [soʊ]
when we turned into an inlet running under the very windows of a house so
什么时候 我们 转向 进入 一个 进口 跑步 在下面 这 非常 视窗 的 一个 房子 所以
[nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪtˈself] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv]
near the river itself that even I might have thrown a stone from any one of
靠近 这 河 本身 那 甚至 我 可能 有 抛掷 一个 石头 从 任何 一 的
[ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈsɜːri] ．
them into Surrey ．
他们 进入 萨里 ．

当我们拐进一条小溪时，小溪正好流过一户人家的窗户，这户人家离河如此之近，以至于我甚至可以从任何一扇窗户里扔一块石头到萨里郡。

[ðə; ði][ˈɪnlet][wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ɪl] - [smelɪŋ] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] ，
The inlet was empty and ill - smelling ; there was a crazy landing - stage ；
这 进口 曾是 空的 和 患病的 - 闻起来 ； 那里 曾是 一个 疯狂的 降落 - 阶段 ；
入海口空空荡荡，臭气熏天；那里有一个简陋的登陆平台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [juːˈes][hæd; həd][ðə; ði] [blæk] [ɡləːs] [ʌv; əv] [ˈempti]
and the many windows overlooking us had the black gloss of empty
和 这 许多 视窗 俯瞰 我们 有 这 黑色的 光泽 的 空的
[ˈdɑːrknəs] [wɪˈðɪn] ．
darkness within ．
黑暗 之内 ．

俯瞰我们的许多窗户，里面都透着空荡荡的黑暗，泛着漆黑的光泽。

[siːn] [baɪ] [ˈstɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [aɪ] ，
Seen by starlight with a troubled eye ；
已见 经过 星光 和 一个 麻烦 眼睛 ；

借着星光，带着忧虑的目光，

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][wʌn][ˈseɪliənt] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ˈtaʊər] ,
the house had one salient feature in the shape of a square tower ,
这 房子 有 一 显著的 特征 在 这 形状 的 一个 正方形 塔 ,
这栋房子最显著的特征是一个方形塔楼。

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
which stood out from the facade fronting the river ,
哪个 站立 出去 从 这 正面 正面 这 河 ,
它与临河的建筑立面形成鲜明对比，

[ænd; ənd][roʊz][tu; tə] [ˈnɪrli] [twais] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ru:f] .
and rose to nearly twice the height of the main roof .
和 玫瑰 到 几乎 两次 这 高度 的 这 主要的 屋顶 .
高度几乎是主屋顶的两倍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈkjəriəs] [ɪk'skresns] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tu; tə][ðə; ði] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æz; əz]
But this curious excrescence only added to the forbidding character of as
但 这 好奇的 赘生物 仅有的 额外 到 这 禁止 特点 的 作为
[ˈɡluːmi] [ə; eɪ][ˈmæn](ə)n[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu; tə] [əˈprəʊtʃ] [baɪ] [stɛlθ] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt]
gloomy a mansion as one could wish to approach by stealth at dead of night
阴沉 一个 大厦 作为 一 可以 希望 到 方法 经过 隐身 在 死的 的 夜晚
.
:
.

但这奇怪的赘生物反而增添了这座阴森恐怖的宅邸的威慑力，让人恨不得在深夜偷偷摸摸地接近它。

" [wɒts] [ðɪs] [pleɪs] ?
" **What's this place ?**
" 是什么 这 地方 ?
这是什么地方？

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [æz; əz] [ˈræflz] [meɪd] [fæst][tu; tə][ə; eɪ][pəʊst] .
" **I whispered as Raffles made fast to a post** .
" 我 低声说道 作为 莱佛士 制成 快速地 到 一个 邮政 .
“我低声说道，莱佛士已经牢牢地抓住了一根柱子。”

" [æn; ən] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [haʊs] , [ˈbʌni] . "
" **An unoccupied house , Bunny** . "
" 一个 空置 房子 , 兔子 . "
“一栋空房子，兔子。”

" [duː][ju; jə] [mi:n] [tu; tə][ˈɑ:kjupaɪ][aɪ ˈti:] ? "
" **Do you mean to occupy it ?** "
" 做 你 意思是 到 占据 它 ? "
“你们打算占领它吗？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpæsɪndʒər] [tu; tə][duː][soʊ] — [ɪf] [wi; wi][kæn; kən][lənd][hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ɔ:r] [ded] ! "
" **I mean our passenger to do so — if we can land him alive or dead !** "
" 我 意思是 我们的 乘客 到 做 所以 — 如果 我们 能 土地 他 活 或者 死的 ! "
我的意思是，无论我们能否让他活着或死去，都要尽力救他！

" [hʌʃ] , [ˈræflz] ! "
" **Hush , Raffles !** "
" 嘘 , 莱佛士 ! "
“嘘，莱佛士！ ”

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [hi:lz] [fɜ:rst] , [ðɪs] [taɪm] — "
" **It's a case of heels first , this time —** "
" 它是 一个 案件 的 高跟鞋 第一的 , 这 时间 — "
“这次是先用脚后跟——”

" [ʌt] [ʌp] !
" **Shut up** !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] — [ˈlʌkɪli] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑ:r]
" **Raffles was kneeling on the landing - stage — luckily on a level with our**
" 莱佛士 曾是 跪着 在 这 降落 - 阶段 — 幸运的是 在 一个 等级 和 我们的
[ˈra:lʌ:ks] — [ænd; ənd] [ri:tɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .
rowlocks — and reaching down into the boat .
桨锁 — 和 到达 向下 进入 这 船 .

“莱佛士跪在码头上——幸运的是，码头与我们的桨架齐平——并伸手到船里。

" [gɪv] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [hi:lz] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [end] .
" **Give me his heels , " he muttered ; " you can look after his business end .**
" 给 我 他的 高跟鞋 , " 他 低声说道 ; " 你 能 看 后 他的 商业 结尾 .

“把他的脚后跟给我，”他低声说道，“你可以照顾他的私处。”

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] , [nɔ:r] [jet] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] . " **You needn't be afraid of waking the old hound , nor yet hurting him .** "
你 不必 是 害怕的 的 醒来 这 老的 猎犬 , 也不 然而 受伤 他 . "
你不必害怕吵醒那条老猎犬，也不必害怕伤害它。

" [aɪm][nɔ:t] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ðʊʊ] [mɪr] [wɜ:rdz][hæd; həd][ˈnevər] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌŋ] [ˈkoʊldəz] .
" **I'm not , " I whispered , though mere words had never made my blood run colder .**
" 我是 不是 , " 我 低声说道 , 尽管 仅仅 字 有 绝不 制成 我的 血 跑步 更冷 .

“我不是，”我低声说道，尽管仅仅是言语从未让我感到如此不寒而栗。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:] .
" **You don't understand me .**
" 你 不 理解 我 .

你不理解我。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] !
Listen to that !
听 到 那 !

听听！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈræflz] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kraʊtɪt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
" **And as Raffles knelt on the landing - stage , and I crouched in the boat ,**
" 和 作为 莱佛士 跪下 在 这 降落 - 阶段 , 和 我 蹲着 在 这 船 ,

“当莱佛士跪在码头上，而我蹲在船上时，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespərətli] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [stretɪt] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,
with something desperately like a dead man stretched between us ,
和 某物 绝望地 喜欢 一个 死的 男人 拉伸 之间 我们 ,
我们之间隔着一个像死人一样的东西，看起来十分绝望。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪp] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪnlet] ,
there was a swish and a dip outside the inlet ,
那里 曾是 一个 嗖嗖 和 一个 蘸 外部 这 进口 ,

入海口外传来一阵水流声和水位下降声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈjɑ:nd] .
and a flutter of white on the river beyond .
和 一个 扑 的 白色的 在 这 河 超过 .

远处河面上飘着一片白色。

" [əˈnʌðər] [ˈnæroʊ] [skwi:k] !
" **Another narrow squeak !**
" 其他 狭窄的 吱 !

又是一声轻微的吱吱声！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [wið; wiθ] [ɡrɪm] [ˈlevəti] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] .
" he muttered with grim levity when the sound had died away .
" 他 低声说道 和 严峻 轻浮 什么时候 这 声音 有 死亡 离开 .
" 声音消失后，他带着一丝苦涩的轻佻低声说道。 "

" [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpædliŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈnu:] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" I wonder who it is paddling his own canoe at dead of night ? "
" 我 想知道 WHO 它 是 划桨 他的 自己的 独木舟 在 死的 的 夜晚 ? "
" 我很好奇，是谁会在深夜独自划着独木舟？ "

" [aɪm] [ˈwʌndəriŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] . "
" I'm wondering how much he saw . "
" 我是 好奇 如何 很多 他 锯 . "
" 我想知道他到底看到了多少。 "

" [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈræflɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [tu:] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n] [ðə; ði]
" Nothing , " said Raffles , as though there could be no two opinions on the
" 没有什么 , " 说 莱佛士 , 作为 尽管 那里 可以 是 不 二 意见 在 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .
" 没什么，" 莱佛士说道，仿佛在这个问题上不可能有其他意见。 "

" [wʌt] [dɪd] [wi:; wi] [si:] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈswetər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] -
" What did we see to swear to between a sweater and a pocket -
" 什么 做过 我们 看 到 发誓 到 之间 一个 毛衣 和 一个 口袋 -
[ˈhæŋkətʃɪf] ?
handkerchief ?
手帕 ?
" 我们究竟看到了什么，值得对着一件毛衣和一块手帕发誓？ "

[ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
Only something white , and we were looking out ,
仅有的 某物 白色的 , 和 我们 是 寻找 出去 ,
只有一片白色，我们向外望去。 "

[ænd; ənd] [ɪts] [fa:r] [ˈdɑ:rkər] [ɪn] [hɪr] [ðæn; ðən] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [meɪn] [stri:m] .
and it's far darker in here than out there on the main stream .
和 它是 远的 较暗 在 这里 比 出去 那里 在 这 主要的 溪流 .
这里比外面主流社会要黑暗得多。 "

[bʌt; bət] [ɪt] [su:n] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [laɪt] ,
But it'll soon be getting light ,
但 它将 很快 是 获得 光 ,
但天很快就会亮了。 "

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈri:əli] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ənˈles] [wi:; wi] [lænd] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪɡ] [fɪʃ] [fɜ:rst] .
and we really may be seen unless we land our big fish first .
和 我们 真的 可能 是 已见 除非 我们 土地 我们的 大的 鱼 第一的 .
如果我们不先钓到大鱼，我们很可能真的会被发现。 "

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mɔ:r] [əˈdu:] [hi:; hi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [ˈlevi] [əˈʃɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [hi:lz] ,
" And without more ado he dragged the lifeless Levy ashore by the heels ,
" 和 没有 更多的 阿多 他 拖拽 这 无生命 征收 岸上 经过 这 高跟鞋 ,
" 他二话不说，就拽着毫无生气的利维的脚后跟，把他拖上了岸。 "

[waɪl] [aɪ] [ˈɔ:lternətli] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] [tu:; tə] [ˈstedɪ] [ðə; ði] [boʊt] ,
while I alternately grasped the landing - stage to steady the boat ,
尽管 我 交替 抓住 这 降落 - 阶段 到 稳定的 这 船 ,
我时而抓住舷梯以稳住船身， "

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði][ɪmp] [ˈmembər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledn] [hed] [frʌm; frəm]
and did my best to protect the limp members and the leaden head from
和 做过 我的 最好的 到 保护 这 跛行 成员 和 这 铅灰色 头 从
[ˈæktʃuəl][ˈɪndʒəri] .
actual injury .
实际的 受伤 .

我尽全力保护那些软弱无力的肢体和沉重的头部免受实际伤害。

[ɔːl][maɪ] ['efərts] [kʊd; kəd][nɔːt][ə'vɜːrt][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrd] [nɒks] , [haʊ'evər] ,
All my efforts could not avert a few hard knocks , however ,
全部 我的 努力 可以 不是 避免 一个 很少 难的 敲门声 , 然而 ,
然而, 尽管我竭尽全力, 还是无法避免一些挫折。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd]
and these were sustained with such a horrifying insensibility of body and
和 这些 是 持续 和 这样的 一个 恐怖的 麻木 的 身体 和
[lɪm] ,
limb ,
肢 ,

而这些症状却伴随着身体和四肢令人毛骨悚然的麻木感。

[ðæt][maɪ][wɜːrst] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [krɔːld] [ə'ʃɔːr] [maɪ'self] ,
that my worst suspicions were renewed before I crawled ashore myself ,
那 我的 最差 怀疑 是 更新 前 我 爬行 岸上 我 ,
在我爬上岸之前, 我最糟糕的预感再次浮现。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['praːstreɪt] [fɔːrm] .
and remained kneeling over the prostrate form .
和 剩余 跪着 超过 这 前列腺 形式 .
然后他仍然跪在倒地的人身上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n] , ['ræflz] ?
" Are you certain , Raffles ?
" 是 你 肯定 , 莱佛士 ?
“你确定吗, 莱佛士? ”

" [aɪ][brɪ'gæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] ['kwestʃən] .
" I began , and could not finish the awful question .
" 我 开始 , 和 可以 不是 结束 这 可怕 问题 .
“我开始提问, 却无法回答这个可怕的问题。”

" [ðæt] ['hiːz] [ə'laɪv] ? " [sed] ['ræflz] .
" That he's alive ? " said Raffles .
" 那 他是 活 ? " 说 莱佛士 .
“他还活着? ”莱佛士问道。

" ['ræðər] , [ˈbʌni] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] ['kɪkɪŋ] [brɪ'loʊ] [ðə; ði][belt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] !
" Rather , Bunny , and he'll be kicking below the belt again in a few more hours !
" 相当 , 兔子 , 和 地狱 是 踢 以下 这 腰带 再次 在 一个 很少 更多的 小时 !
"
"
"

“不, 是邦尼, 再过几个小时他又要踢你的要害了! ”

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['aʊərz] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "
" A few more hours , A : J : ? "
" 一个 很少 更多的 小时 , 一个 : J : ? "
“再过几个小时, AJ? ”

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] . "
" I give him four or five . "
" 我 给 他 四 或者 五 : "
我给他四五个。

" [ðen] [its] [kən'kʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ! "

" **Then it's concussion of the brain !** "

" 然后 它是 脑震荡 的 这 脑 ！ "

“那就是脑震荡！ ”

" [its] [ðə; ði] [breɪn] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['ræflz] .

" **It's the brain all right ,** " **said Raffles .**

" 它是 这 脑 全部 正确的 , " 说 莱佛士 .

“没错，就是大脑的问题，”莱佛士说。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] - [kən'kʌŋ] - [aɪ] [ʊd; əd] [seɪ] - ['koumə] , - [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] . "

" **But for ' concussion ' I should say ' coma , ' if I were you .** "

" 但 为了 - 脑震荡 - 我 应该 说 - 昏迷 , - 如果 我 是 你 . "

“但如果我是你，我会把‘脑震荡’说成‘昏迷’。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

" **What have I done !**

" 什么 有 我 完毕 ！

我做了什么！

" [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] , ['feɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔr] [oʊld] [bru:t] .

" **I murmured , shaking my head over the poor old brute .**

" 我 低声说道 , 摇晃 我的 头 超过 这 贫穷的 老的 蛮力 .

我低声说道，一边摇头看着这个可怜的老家伙。

" [ju:; jʊ] ? " [sed] ['ræflz] .

" **You ?** " **said Raffles .**

" 你 ？ " 说 莱佛士 .

“你？”莱佛士问道。

" [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ! "

" **Less than you think , perhaps !** "

" 较少的 比 你 思考 , 也许 ！ "

“或许比你想象的要少！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] ['nevər] [mu:vɪd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] . "

" **But the man's never moved a muscle .** "

" 但 这 男人的 绝不 已搬 一个 肌肉 . "

“但他一动也没动过。”

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] , ['bʌni] ! "

" **Oh , yes , he has , Bunny !** "

" 哦 , 是的 , 他 有 , 兔子 ！ "

“哦，是的，他有，小兔子！ ”

" [wen] ? "

" **When ?** "

" 什么时候 ？ "

“什么时候？ ”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] , " [sed] ['ræflz] .

" **I'll tell you at the next stage ,** " **said Raffles .**

" 患病的 告诉 你 在 这 下一个 阶段 , " 说 莱佛士 .

“我会在下一阶段告诉你，”莱佛士说。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd] [kʌm] [ðɪs] [wei] .

" **Up with his heels and come this way .**

" 向上 和 他的 高跟鞋 和 来 这 方式 .

“站起来，往这边走。”

" [ænd; ənd][wiː; wi] [treɪld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːn] [soʊ] ['woʊfəli] [nɪ'glektɪd] [ðæt][ðə; ði][bɪɡ]['bɑːdi] ['sæɡɪŋ]
" **And we trailed across a lawn so woefully neglected that the big body sagging**
" 和 我们 拖着 穿过 一个 草地 所以 可悲地 被忽视的 那 这 大的 身体 下垂
[brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

“我们穿过一片杂草丛生、无人照管的草坪，草坪上垂着一具庞大的尸体，横亘在我们之间。”
[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
though it cleared the ground by several inches ,
尽管 它 已清除 这 地面 经过 一些 英寸 ,
虽然它离地还有几英寸，

[swept] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [groʊθ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gə:t][aɪ 'tiː] [prɒpt] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm]
swept the dew from the rank growth until we got it propped up on some
扫荡 这 露 从 这 秩 生长 直到 我们 得到 它 支撑 向上 在 一些
[steps] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
steps at the base of the tower ,
步骤 在 这 根据 的 这 塔 ,
我们扫去藤蔓上的露水，直到把它扶到塔底的台阶上。

[ænd; ənd] ['ræflz] [ræn][ʌp][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and Raffles ran up to open the door .
和 莱佛士 跑 向上 到 打开 这 门 .
莱佛士跑上前去开门。

[mɔːr] [steps] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ,
More steps there were within ,
更多的 步骤 那里 是 之内 ,
其中还有更多步骤，

[stoʊn] [steps] [ə'laʊɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]
stone steps allowing so little room for one foot and so much for the other
石头 步骤 允许 所以 小的 房间 为了 一 脚 和 所以 很多 为了 这 其他
[æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['spɑɪrəl] ['sterkeɪs] [frʌm; frəm][tə:p][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
as to suggest a spiral staircase from top to bottom of the tower .
作为 到 建议 一个 螺旋 楼梯 从 顶部 到 底部 的 这 塔 .
石阶狭窄，一只脚只能迈出很小的一步，而另一只脚却有足够的空间，仿佛是从塔顶到塔底的螺旋楼梯。

[soʊ][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lændɪŋz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
So it turned out to be ; but there were landings communicating with the
所以 它 转向 出去 到 是 ; 但 那里 是 着陆 沟通 和 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
结果确实如此；但是有一些平台与房子相连，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][leɪd] ['aʊər; ɑːr][mæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and on the first of them we laid our man and sat down to rest .
和 在 这 第一的 的 他们 我们 铺设 我们的 男人 和 卫星 向下 到 休息 .
我们把人放在第一块石头上，然后坐下休息。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [ʌŋkəm'pleɪnɪŋ] , [stoʊn] ['sterkeɪs] ! " [saɪd] [ðə; ði] [naʊ] [kwɑɪt]
" **How I love a silent , uncomplaining , stone staircase ! " sighed the now quite**
" 如何 我 爱 一个 沉默的 , 不抱怨 , 石头 楼梯 ! " 叹了口气 这 现在 相当
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ræflz] .
invisible Raffles .
无形的 莱佛士 .
“我多么喜欢这安静、不抱怨的石阶啊！” 莱佛士叹了口气，此时他已完全隐身。

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][faɪnd][wʌn] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

" So of course we find one thrown away upon an empty house .

" 所以 的 课程 我们 寻找 一 抛掷 离开 之上 一个 空的 房子 .

“所以，我们当然会在一栋空房子里发现一个被丢弃的包裹。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ˈbʌni] ? "

" Are you there , Bunny ? "

" 是 你 那里 , 兔子 ? "

兔子，你在吗？

" ['ræðər] !

" Rather !

" 相当 !

“相当！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fɔr] [ˈnoʊbə:di] [els] [ɪz] [hɪr] ?

" Are you quite sure nobody else is here ?

" 是 你 相当 当然 无人 别的 是 这里 ?

你确定这里没有其他人吗？

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" I asked , for he was scarcely troubling to lower his voice .

" 我 问 , 为了 他 曾是 几乎 令人不安的 到 降低 他的 嗓音 .

我问他，因为他几乎不屑于降低音量。

" ['oʊnli] ['levi] , [ænd; ænd][hi:; hi][wəʊnt] [kaʊnt] [tɪl] [ɔ:l] ['aʊərz] . "

" Only Levy , and he won't count till all hours . "

" 仅有的 征收 , 和 他 惯于 数数 直到全部 小时 . "

“只有莱维，而且他要到凌晨才会开始计数。”

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" I'm waiting to hear how you know . "

" 我是 等待 到 听到 如何 你 知道 . "

“我等着听你解释你是怎么知道的。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌlɪvən] , [fɜ:rst] . "

" Have a Sullivan , first . "

" 有 一个 沙利文 , 第一的 . "

“先来杯苏利文鸡尾酒吧。”

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? "

" Are we as safe as all that ? "

" 是 我们 作为 安全的 作为 全部 那 ? "

“我们真的有那么安全吗？ ”

" [ɪf] [wɪə(r)] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [æʃ] - [treɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:kəts] , " [sed] ['ræflz] ,

" If we're careful to make an ash - tray of our own pockets , " said Raffles ,

" 如果 是 小心 到 制作 一个 灰 - 托盘 的 我们的 自己的 口袋 , " 说 莱佛士 ,

“如果我们小心翼翼地把自己的口袋变成烟灰缸，”莱佛士说，

[ænd; ænd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .

" and I heard him tapping his cigarette in the dark .

" 和 我 听到 他 窃听 他的 卷烟 在 这 黑暗的 .

我听到他在黑暗中敲打着香烟。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rʌn] ['eni] [rɪskz] .

" I refused to run any risks .

" 我 拒绝 到 跑步 任何 风险 .

我拒绝承担任何风险。

[nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [mætʃ] [rɪ'vi:ld] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][wʌn] [flaɪt] ,

" Next moment his match revealed him sitting at the bottom of one flight ,

" 下一个 片刻 他的 匹配 揭晓 他 坐着 在 这 底部 的 一 航班 ,

下一刻，他的比赛结果显示他坐在了最低层。

[ænd; ʌnd][em 'i:] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [bɪ'loʊ] ; ['i:ðə] ['spairəl][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] ['jædʊ] ;
and me at the top of the flight below ; either spiral was lost in shadow ;
和 我 在 这 顶部 的 这 航班 以下 ; 任何一个 螺旋 曾是 丢失的 在 阴影 ;

而我则在下方飞行路线的顶端；两个螺旋都消失在阴影中；

[ænd; ʌnd][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [bɪ'saɪdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [lɪps]
and all I saw besides was a cloud of smoke from the blood - stained lips
和 全部 我 锯 除了 曾是 一个 云 的 抽烟 从 这 血 - 染色 嘴唇
[ʌv; əv] ['ræflz] ,
of Raffles ,
的 莱佛士 ,

除此之外，我看到的只有莱佛士血迹斑斑的嘴唇上冒出一团烟雾。

[mɔ:r] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['kɒb,webz] , [ænd; ʌnd][l'evi:z, 'li:vi:z] [bu:ts] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n][ðer; ðər] ['ʌpəz] , ['ɔ:lmoʊst]
more clouds of cobwebs , and Levy's boots lying over on their uppers , almost
更多的 云 的 蜘蛛网 , 和 征税 靴子 说谎 超过 在 他们的 上衣 , 几乎
[ɪn][maɪ][læp] .
in my lap .
在 我的 膝 .

更多蛛网，莱维的靴子翻了个底朝天，几乎就在我的腿上。

['ræflz] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [blu:] [aʊt][hɪz; ɪz] [mætʃ] .
Raffles called my attention to them before he blew out his match .
莱佛士 称为 我的 注意力 到 他们 前 他 吹 出去 他的 匹配 .

拉弗尔斯在比赛结束前提醒我注意他们。

" [hi:; hi] ['hæznt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][toʊz] [ʌp] [jet] , [ju:; jʊ] [si:] !
" **He hasn't turned his toes up yet , you see !**
" 他 还没有 转向 他的 脚趾 向上 然而 , 你 看 !

你看，他还没把脚尖翘起来呢！

[ɪts] [ə; eɪ][hɔ:gz] [sli:p] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [hɪz; ɪz][læst] . "
It's a hog's sleep , but not by any means his last . "
它是 一个 猪的 睡觉 , 但 不是 经过 任何 方法 他的 最后的 . "

他睡得很沉，但这绝不是他最后一次睡觉。

" [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ? "
" **Did you mean just now that he woke up while I was in the boathouse ? "**
" 做过 你 意思是 只是 现在 那 他 觉醒 向上 尽管 我 曾是 在 这 船屋 ? "

“你是说刚才我在船屋的时候他醒了？ ”

" ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][jʊr; jər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , ['bʌni] — [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['weɪkɪŋ]
" **Almost as soon as your back was turned , Bunny — if you call it waking**
" 几乎 作为 很快 作为 你的 后退 曾是 转向 , 兔子 — 如果 你 称呼 它 醒来
[ʌp] .
up .
向上 .

“就在你转身的瞬间，兔子——如果你把这称作醒来的话。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . "
You had knocked him out , you know , but only for a few minutes . "
你 有 敲门 他 出去 , 你 知道 , 但 仅有的 为了 一个 很少 分钟 . "

你把他打晕了，你知道，但只是几分钟而已。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] ? "
" **Do you mean to tell me that he was none the worse ? "**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 他 曾是 没有任何 这 更糟 ? "

你的意思是说，他并没有变得更糟吗？

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['bʌni] .
" **Very little , Bunny .**
" 非常 小的 , 兔子 .

“很少，小兔子。”

" [maɪ] ['fi:b(ə)l] [hɑ:rt] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ]['bɑ:di] .
" **My feeble heart jumped about in my body** .
" 我的 微弱 心 跳了起来 关于 在 我的 身体 ；

我的心脏微弱地跳动着。

" [ðen] [wʌt] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "
" **Then what knocked him out again , A . J . ?** "
" 然后 什么 敲门 他 出去 再次 , 一个 . J . ? "

“那又是什么把他打晕了，AJ? ”

" [aɪ][dɪd] . "
" **I did** . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
" **In the same way ?** "
" 在 这 相同的 方式 ? "

“同样的方式吗? ”

" [noʊ] , ['bʌni] , [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] . "
" **No , Bunny , he asked for a drink and I gave him one** . "
" 不 , 兔子 , 他 问 为了 一个 喝 和 我 给予 他 一 . "

“不，邦尼，是他要了一杯饮料，我就给了他一杯。”

" [ə; eɪ] ['dɒktəd] [drɪŋk] !
" **A doctored drink !**
" 一个 篡改过的 喝 ！

“掺了料的饮料! ”

" [aɪ] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɔ:rər] ;
" **I whispered with some horror ;**
" 我 低声说道 和 一些 恐怖 ；

我带着几分恐惧低声说道；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'freɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [wʌns] [mɔ:r] ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ækt][nɑ:t] [wʌnz] [oʊn] .
it was refreshing to feel once more horrified at some act not one's own .
它 曾是 令人耳目一新 到 感觉 一次 更多的 惊恐万分 在 一些 行为 不是 一个人的自己的 .

再次对并非自己所为的行为感到震惊，这种感觉真是令人耳目一新。

" [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , " [sed] ['ræflz] ,
" **So to speak , " said Raffles** ,
" 所以 到 说话 , " 说 莱佛士 ,

“可以说，”莱佛士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [red] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ;
with a gesture that I followed by the red end of his cigarette ;
和 一个 手势 那 我 随后 经过 这 红色的 结尾 的 他的 卷烟 ；

我做了个手势，然后拿起他香烟的红色烟头；

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
" **I certainly touched it up a bit** ,
" 我 当然 感动 它 向上 一个 少量 ,

“我确实稍微修饰了一下，”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['lɪkər] [ɪf] [ðə; ði] ['begər] [went] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rd]
but I always meant to touch up his liquor if the beggar went back on his word
但 我 总是 意思是 到 触碰 向上 他的 酒 如果 这 乞丐 去 后退 在 他的 单词
.
:
.

但我一直打算，如果那个乞丐食言，就给他续杯酒。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɜ:rs] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd]
He did a good deal worse — for the second time of asking — and you did
他 做过 一个 好的 交易 更糟 — 为了 这 第二 时间 的 问 — 和 你 做过
[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [nu:] [ju:; jʊ][du:] [brɪfɔ:r] ,
better than I ever knew you do before ,
更好的 比 我 曾经 知道 你 做 前 ,
他第二次尝试就做得更糟了, 而你做得比我以前所知的任何时候都要好。

[ˈbʌni] !
Bunny !
兔子 !
兔子!

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .
I simply carried on the good work .
我 简单地 携带 在 这 好的 工作 .
我只是继续做好自己的工作。

[ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒu:ˈdɪʃəs] [blend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf]
Our friend is full of a judicious blend of his own whiskey and the stuff
我们的 朋友 是 满的 的 一个 明智的 混合 的 他的 自己的 威士忌酒 和 这 东西
[pʊr] ['tedi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
poor Teddy had the other night .
贫穷的 泰迪 有 这 其他 夜晚 .
我们的朋友喝得酩酊大醉, 他把自家酿的威士忌和可怜的泰迪前几天晚上喝的威士忌巧妙地混合在一起。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [aɪ] [brɪˈli:v] [wi:; wi][æ; əl][faɪnd][hɪm; ɪm] [dæmd]
And when he does come to his senses I believe we shall find him damned
和 什么时候 他 做 来 到 他的 感官 我 相信 我们 将 寻找 他 该死的
[ˈsensəb(ə)l] . "
sensible . "
明智的 . "
我相信, 当他幡然醒悟时, 我们会发现他非常明智。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:l] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][ɪz] ? "
" **And if he isn't , I suppose you'll keep him here until he is ? "**
" 和 如果 他 不是 , 我 认为 你会 保持 他 这里 直到 他 是 ? "
“如果他不是, 我想你会把他留在这里直到他成为为止吧? ”

" [aɪ][æ; əl][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]['rænsəm] , " [sed] ['ræflz] , " [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌdi]
" **I shall hold him up to ransom , " said Raffles , " at the top of this ruddy**
" 我 将 抓住 他 向上 到 赎金 , " 说 莱佛士 , " 在 这 顶部 的 这 红润
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
“我要把他挟为人质,”莱佛士说, “就站在这座红红色的塔顶上。”

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [peɪz] [θru:] [bəʊθ] ['nɒstrəlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [əˈlaɪv] . "
until he pays through both nostrils for the privilege of climbing down alive . "
直到 他 支付 通过 两个都 鼻孔 为了 这 特权 的 攀登 向下 活 . "
直到他用两个鼻孔付出代价, 才得以活着爬下来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][stændz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɑ:rgən] ? " [sed] [aɪ] ,
" **You mean until he stands by his side of your bargain ? " said I ,**
" 你 意思是 直到 他 站立 经过 他的 边 的 你的 便宜货 ? " 说 我 ,
“你是说直到他信守承诺为止吗?”我问道。

[ˈoʊnli][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈʌðər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɪt]]
only hoping that was his meaning , but not without other apprehensions which
仅有的 希望 那 曾是 他的 意义 , 但 不是 没有 其他 担忧 哪个
[ˈræflz] [ˈspiːdəli] [kənˈfɜːrmd] .
Raffles speedily confirmed .
莱佛士 迅速地 确认的 .

只希望这就是他的意思，但并非没有其他担忧，而莱佛士很快证实了这一点。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] !
" **And the rest !**
" 和 这 休息 !

还有其他人！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" **he replied , significantly .**
" 他 回复 , 显著地 .

他意味深长地回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [skʌŋks] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [pleɪd]
" **You don't suppose the skunk's going to get off as lightly as if he'd played**
" 你 不 认为 这 臭鼬的 去 到 得到 离开 作为 轻轻 作为 如果 他会 玩
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

“你不会认为这只臭鼬会像参与游戏那样轻易脱身吧？”

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ？

你？

[aɪv] [ɡɔːt][wʌn][ʌv; ʌv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] , [ˈbʌni] ,
I've got one of my own to play now , Bunny ,
我已经 得到 一 的 我的 自己的 到 玩 现在 , 兔子 ,

我现在有自己的游戏要玩了，兔子。

[ænd; ʌnd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪm] [wɜːrθ] .
and I mean to play it for all I'm worth .
和 我 意思是 到 玩 它 为了 全部 我是 值得 .

我打算全力以赴。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
I thought it would come to this !
我 想法 它 会 来 到 这 !

我就知道会变成这样！

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ˈtretʃəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
" **In fact , he had foreseen treachery from the first ,**
" 在 事实 , 他 有 预见 背信弃义 从 这 第一的 ,

事实上，他从一开始就预见到了背叛，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [dɪˈvaɪs] [ʌv; ʌv] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]
and the desperate device of kidnapping the traitor proved to have been as
和 这 绝望的 设备 的 绑架 这 叛徒 已证实 到 有 到过 作为
[dɪˈlɪbəɪət] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ˈræflz] [hæd; həd][ˈevər] [plænd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈprɔːbəb(ə)l]
deliberate a move as Raffles had ever planned to meet a probable
商榷 一个 移动 作为 莱佛士 有 曾经 计划 到 见面 一个 可能
[kənˈtɪndʒənsɪ] .
contingency .
应急措施 .

绑架叛徒这一孤注一掷的举动，被证明是莱佛士为应对可能出现的突发情况而精心策划的。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈfi(ə)nt] [səˈplaɪ]
He had brought down a pair of handcuffs as well as a sufficient supply
他 有 带来 向下 一个 一对 的 手铐 作为 出色地 作为 一个 充足的 供应
[ʌv; əv] - .
of Somnol .
的 - .

他带下来一副手铐和充足的安眠药。

[maɪ] [oʊn] [di:d] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnfɔːrˈsi:n] [ɪˈfekt] ,
My own deed of violence was the one entirely unforeseen effect ,
我的 自己的 契据 的 暴力 曾是 这 一 完全 意外 影响 ,
我自己的暴力行为是唯一一个完全出乎意料的后果。

[ænd; ənd] [ˈræflz] [ˈvaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][help] .
and Raffles vowed it had been a help .
和 莱佛士 发誓 它 有 到过 一个 帮助 .
莱佛士发誓说这确实帮了他一个忙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈempti] [haʊs] [brɪˈfɔːr] ,
But when I inquired whether he had ever been over this empty house before ,
但 什么时候 我 询问 无论 他 有 曾经 到过 超过 这 空的 房子 前 ,
但当我问他之前是否来过这栋空房子时，

[æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [end] [fɔːrˈtəʊld][ðə; ði] [ˈænsər] .
an irritable jerk of his cigarette end foretold the answer .
一个 易怒的 混蛋 的 他的 卷烟 结尾 预言 这 回答 .
他烦躁地甩了一下烟头，预示着答案即将揭晓。

" [maɪ] [ɡʊd] [ˈbʌni] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈrɑːt(ə)n] [ˈkwɛstʃənz] ?
" **My good Bunny , is this a time for rotten questions ?**
" 我的 好的 兔子 , 是 这 一个 时间 为了 烂 问题 ?
“我的好兔子，现在是问烂问题的时候吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ;
Of course I've been over the whole place ;
的 课程 我已经 到过 超过 这 所有的 地方 ;
当然，我把整个地方都逛遍了；

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪˈd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] - [end][ɪn] [ðiːz] [paːrts] ?
didn't I tell you I'd been spending the week - end in these parts ?
没有 我 告诉 你 ID 到过 开支 这 星期 - 结尾 在 这些 部分 ?
我不是跟你说过我周末都在这附近吗？

[aɪ][ɡɑːt][æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I got an order to view the place ,
我 得到 一个 命令 到 看法 这 地方 ,
我接到命令要去查看那处房产。

[ænd; ənd][hæv; həv] [braɪbd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [nɑːt][tuː; tə][let] [ˈenɪbɑːdi] [els] [siː] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪv]
and have bribed the gardener not to let anybody else see over it till I've
和 有 受贿 这 园丁 不是 到 让 任何人 别的 看 超过 它 直到我已经
[meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
made up my mind .
制成 向上 我的 头脑 .
我已经贿赂了园丁，让他在我做出决定之前不让任何人查看。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdənɜːz] [ˈkɑːtrɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
The gardener's cottage is on the other side of the main road ,
这 园丁的 小屋 是 在 这 其他 边 的 这 主要的 路 ,
园丁的小屋在主路的另一边。

[wɪtʃ] [rʌnz] [flʌʃ] [waɪð; wiθ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [ðæt]
which runs flush with the front of the house ; there's a splendid garden on that
哪个 跑步 冲洗 和 这 正面 的 这 房子 ; 有 一个 灿烂 花园 在 那
[saɪd] ,
side ,
边 ,

与房屋正面齐平；那一侧有一个漂亮的花园。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
but it takes him all his time to keep it up ,
但 它 需要 他 全部 他的 时间 到 保持 它 向上 ,

但他需要花费所有时间来维持这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第9/12页

[soʊ][ˈhi:z][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈbɒðəɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɪt] [hɪr] .
so he's given up bothering about this bit here .
所以 他是 给定 向上 烦人 关于 这 少量 这里 .

所以他放弃费心处理这件事了。

[hi:; hi][ˈoʊnli][sets] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈoʊvər] ;
He only sets foot in the house to show people over ;
他 仅有的 套 脚 在 这 房子 到 展示 人们 超过 ;

他只有在带人参观时才会踏进这栋房子；

[hɪz; ɪz][waɪf] [kʌmz] [ɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈwɪndəʊz] ; [ðə; ði][wʌnz] [ˌʌpˈsterz]
his wife comes in sometimes to open the downstairs windows ; the ones upstairs
他的 妻子 来 在 有时 到 打开 这 楼下 视窗 ; 这 一个 楼上

[ɑ:r; ər][ˈnevər] [ʃʌt] .
are never shut .
是 绝不 关闭 .

他的妻子有时会进来打开楼下的窗户；楼上的窗户从来不关。

[soʊ][ju:; jʊ] [pərˈsi:v] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈferli] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv] [ðɪs]
So you perceive we shall be fairly free from interruption at the top of this
所以 你 感知 我们 将 是 相当 自由的 从 中断 在 这 顶部 的 这
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

所以你明白，我们在这座塔顶上应该不会受到太多干扰。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈfɪnɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [saʊnd] - [pru:f] [æz; əz][oʊld]
especially when I tell you that it finishes in a room as sound - proof as old
尤其 什么时候 我 告诉 你 那 它 完成 在 一个 房间 作为 声音 - 证明 作为 老的
[kɑ:rˈlaɪlz] [ˈkroʊz] - [nest] [ɪn] [ˈtʃeɪn] [roʊ] .
Carlyle's crow's - nest in Cheyne Row .
凯雷集团 乌鸦的 - 巢 在 切恩 排 .

尤其是当我告诉你，它的结尾是在一个隔音效果堪比老卡莱尔在切恩街的瞭望台的房间里完成的。

" [aɪˈti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [emˈi:] [ðæt] [əˈnʌðər] [ɡreɪt] [mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈloʊk(ə)l]
" **It flashed across me that another great man of letters had made his local**
" 它 闪光灯 穿过 我 那 其他 伟大的 男人 的 信件 有 制成 他的 当地的
[ˌhæbrɪˈteɪʃn] [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ˈvæli] ;
habitation if not his name in this part of the Thames Valley ;
居住地 如果 不是 他的 姓名 在 这 部分 的 这 泰晤士河 谷 ;

“我突然意识到，另一位伟大的文学家，即使不是以这个名字闻名，也曾在这个泰晤士河谷地区定居；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [səˈlebrɪti:z] [haʊs] ,
and when I asked if this was that celebrity's house ,
和 什么时候 我 问 如果 这 曾是 那 名人的 房子 ;

当我问这是否是那位名人的家时，

[ˈræflz] [si:mɪd] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈti:][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Raffles seemed surprised that I had not recognised it as such in the dark .
莱佛士 似乎 惊讶 那 我 有 不是 已确认 它 作为 这样的 在 这 黑暗的 .

莱佛士似乎很惊讶我在黑暗中竟然没有认出它。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [let] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ɪts]
He said it would never let again , as the place was far too good for its
他 说 它 会 绝不 让 再次 , 作为 这 地方 曾是 远的 也 好的 为了 它是
[pə'zi(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他说以后绝不会再出租了，因为这地方的条件远超其地理位置所需。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [tu:] [nɪr] ['lʌndən] .
which was now much too near London .
哪个 曾是 现在 很多 也 靠近 伦敦 .

现在那里离伦敦太近了。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [dæn] ['levi] [ʌp][tu:; tə]['rænsəm][hæd; həd]
He also told me that the idea of holding Dan Levy up to ransom had
他 还 讲述 我 那 这 主意 的 保持 担 征收 向上 到 赎金 有
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊʊd] [ə'baʊt] [taʊn] [baɪ]['levi:z, 'li:vi:z] "
occurred to him when he found himself being followed about town by Levy's "
发生 到 他 什么时候 他 成立 他自己 存在 随后 关于 镇 经过 征税 "
[ˈmæməlu:k] ,
mamelukes ,
马穆鲁克 ,

他还告诉我，当他发现自己被丹·列维的“马穆鲁克”们在城里跟踪时，他萌生了绑架丹·列维以索要赎金的想法。

" [ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ] ['treɪtər] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .
"**and saw what a traitor he had to cope with .**
" 和 锯 什么 一个 叛徒 他 有 到 应付 和 .

他这才看清自己要面对的是个多么叛徒。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['bʌni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
"**And I hope you like the idea , Bunny , " he added ,**
" 和 我 希望 你 喜欢 这 主意 , 兔子 , " 他 额外 ,
"希望你喜欢这个主意，小兔子，"他补充道。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔ:t] ['kɪdnæpɪŋ] [br'fɔ:r] ,
"**because I was never caught kidnapping before ,**
" 因为 我 曾是 绝不 捕捉 绑架 前 ,
因为我以前从未因绑架罪被抓过，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['lʌndən] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][tu:; tə]['kɪdnæp] . "
and in all London there wasn't a bigger man to kidnap . "
和 在 全部 伦敦 那里 不是 一个 大 男人 到 绑架 . "

整个伦敦都找不到比他更强壮的人去绑架了。

" [aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt][aɪ'di:ə]) ,
"**I love it , " said I (and it was true enough of the abstract idea) ,**
" 我 爱 它 , " 说 我 (和 它 曾是 真的 足够的 的 这 抽象的 主意) ,
“我喜欢它，”我说（这抽象的概念也确实如此），

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [bɪg] ?
"**but don't you think he's just a bit too big ?**
" 但 不 你 思考 他是 只是 一个 少量 也 大的 ?
“但你不觉得他个头有点太大了吗？ ”

[wəʊnt][ðə; ði] ['kʌntri] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɪrəns] ? "
Won't the country ring with his disappearance ? "
惯于 这 国家 戒指 和 他的 消失 ? "
他的失踪岂不是会震惊全国？

" [maɪ] [daɪr] ['bʌni] , ['nʊʊbə:di] [wɪl] [dri:m] ['hi:z] [dɪsə'pɪrd] ! " [sed] ['ræflz] , ['kɔ:nfɪdəntli] .
"**My dear Bunny , nobody will dream he's disappeared ! " said Raffles , confidently .**
" 我的 亲爱的 兔子 , 无人 将要 梦 他是 消失 ! " 说 莱佛士 , 自信地 .
“我亲爱的兔子，没人会想到他消失了！”莱佛士自信地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] ; [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ræn] [əˈhʌðər] [ʃoʊ]
" **I know the habits of the beast ; didn't I tell you he ran another show**
" 我 知道 这 习惯 的 这 兽 ； 没有 我 告诉 你 他 跑 其他 展示
[ˈsʌmwer] ?
somewhere ?
某处 ?

“我了解这头野兽的习性；我不是告诉过你，他还在别的地方表演过节目吗？”

[ˈnoʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wer] , [bat; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈiznt] [hɪr] , [ðæts] [wer] [ˈhi:z]
Nobody seems to know where , but when he isn't here , that's where he's
无人 似乎 到 知道 在哪里 , 但 什么时候 他 不是 这里 , 那就是 在哪里 他是
[səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,
supposed to be ,
据称 到 是 ,
似乎没人知道他在哪里，但他不在的时候，那应该就是他所在的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhi:z][ðər; ðər][hi:; hi] [kʌts] [taʊn] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɑ:n][end] .
and when he's there he cuts town for days on end .
和 什么时候 他是 那里 他 削减 镇 为了 天 在 结尾 .
他到那儿之后，就会连续好几天不来镇上。

[aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪv] [bɪn] [ˈwerɪŋ] [æn; ən][ˈoʊvərkoʊt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈbʌni] ? "
I suppose you never noticed I've been wearing an overcoat all this time , Bunny ? "
我 认为 你 绝不 注意到 我已经 到过 穿着 一个 大衣 全部 这 时间 , 兔子 ? "
兔子，你难道一直都没注意到我一直穿着外套吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [aɪ] . " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "
" **Oh , yes , I did , " said I . " Of course it's one of his ? "**
" 哦 , 是的 , 我 做过 , " 说 我 . " 的 课程 它是 一 的 他的 ? "
“哦，是的，我画了，”我说。“当然是他的作品之一吧？”

" [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [ˈhi:d][hæv; həv][wɔ:rn][tu:; tə] - [naɪt] ,
" **The very one he'd have worn to - night ,**
" 这 非常 一 他会 有 磨损 到 - 夜晚 ,
“就是他今晚原本要穿的那件衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [peg][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] ;
and his soft hat from the same peg is in one of the pockets ;
和 他的 柔软的 帽子 从 这 相同的 钉子 是 在 一 的 这 口袋 ;
他那顶从同一个挂钩上取下的软帽就放在其中一个口袋里；

[ðər; ðər] [ˈæbsəns] [wəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˈhi:d] [kʌm] [aʊt] [fi:t] [fɜ:rst] , [wɪl] [aɪˈti:] , [ˈbʌni] ?
their absence won't look as if he'd come out feet first , will it , Bunny ?
他们的 缺席 惯于 看 作为 如果 他会 来 出去 脚 第一的 , 将要 它 , 兔子 ?
他们的缺席不会让他看起来像是要出头就出头，对吧，兔子？

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [stɪk] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [soʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈti:] [tu:] ,
I thought his stick might be in the way , so instead of bringing it too ,
我 想法 他的 戳 可能 是 在 这 方式 , 所以 反而 的 带来 它 也 ,
我当时觉得他的拐杖可能会碍事，所以就没带。

[aɪ] [stoʊd] [aɪˈti:] [əˈwei] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bʊks] .
I stowed it away behind his books .
我 已存放 它 离开 在后面 他的 图书 .
我把它藏在他书后面了。

[bat; bət] [ði:z] [θɪŋz] [wɪl] [sɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tɜ:rn] [wen] [wi:; wi] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ˈletɪŋ]
But these things will serve a second turn when we see our way to letting
但 这些 事物 将要 服务 一个 第二 转动 什么时候 我们 看 我们的 方式 到 出租
[hɪm; ɪm][goʊ] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
him go again like a gentleman .
他 去 再次 喜欢 一个 绅士 .
但当我们再次像绅士一样放他走的时候，这些事情就会发挥第二层作用。

" the red end of the Sullivan went out sizzling between a moistened thumb and finger ,

这 红色的 结尾 的 这 沙利文 去 出去 炙热 之间 一个 湿润 拇指 和

手指 ,

“苏利文火柴头的红色末端在沾湿的拇指和食指之间发出嘶嘶声，然后熄灭了。”

and no doubt Raffles put it carefully in his pocket as he rose to resume

和 不 怀疑 莱佛士 放 它 小心 在 他的 口袋 作为 他 玫瑰 到 恢复

the ascent .

这 上升 .

毫无疑问，莱佛士起身继续攀登时，小心翼翼地把它放进口袋里。

It was still perfectly dark on the tower stairs ;

它 曾是 仍然 完美 黑暗的 在 这 塔 楼梯 ;

塔楼的楼梯上仍然一片漆黑；

but by the time we reached the sanctum at the top we could see each other's outlines against certain ovals of wild grey sky and dying stars .

但 经过 这 时间 我们 达到 这 圣所 在 这 顶部 我们 可以 看 每个 其他的 概述 反对 肯定 椭圆 的 荒野 灰色的 天空 和 垂死 明星 .

但当我们到达顶部的圣所时，我们可以看到彼此的轮廓映衬着灰蒙蒙的天空和垂死的星星。

For there was a window more like a porthole in three of the four walls ;

为了 那里 曾是 一个 窗户 更多的 喜欢 一个 舷窗 在 三 的 这 四 墙壁 ;

因为四面墙上有三面墙上都开了一扇更像是舷窗的窗户；

in the fourth wall was a cavity like a ship's bunk ,

在 这 第四 墙 曾是 一个 空腔 喜欢 一个 船的 假寐 ,

第四面墙上有一个像船上卧铺一样的空腔，

into which we lifted our still unconscious prisoner as gently as we might .

进入 哪个 我们 抬起 我们的 仍然 无意识 囚犯 作为 轻轻地 作为 我们 可能 .

我们尽可能轻柔地将仍然昏迷不醒的囚犯抬了起来。

Nor was that the last that was done for him , now that some slight amends were possible .

也不 曾是 那 这 最后的 那 曾是 完毕 为了 他 , 现在 那 一些 轻微 修改 是 可能的 .

但这并非为他做的最后一件事，因为现在有可能做出一些小小的补偿。

From an invisible locker Raffles produced bundles of thin , coarse stuff ,

从 一个 无形的 储物柜 莱佛士 生产 捆绑 的 薄的 , 粗 东西 ,

莱佛士从一个看不见的储物柜里变出一捆捆细而粗糙的东西，

one of which he placed as a pillow under the sleeper's head ,

一 的 哪个 他 放置 作为 一个 枕头 在下面 这 睡眠者的 头 ,

其中一块被他当作枕头放在睡觉者的头下。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
while the other was shaken out into a covering for his body .
尽管 这 其他 曾是 摇晃 出去 进入 一个 覆盖 为了 他的 身体 .

而另一块则被抖落出来，盖在了他的身上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪˈd] [ˈevər] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] !
" And you asked me if I'd ever been over the place !
" 和 你 问 我 如果 ID 曾经 到过 超过 这 地方 !
“你问我有没有去过世界各地！ ”

" [sed] [ˈræflz] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈbʌnd(ə)l][ɪn][maɪ][hændz] .
" said Raffles , putting a third bundle in my hands .
" 说 莱佛士 , 推杆 一个 第三 捆 在 我的 双手 .
“拉弗尔斯说着，把第三捆东西放在我手里。”

" [waɪ] , [aɪ][slept] [ʌp] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
" Why , I slept up here last night ,
" 为什么 , 我 睡着了 向上 这里 最后的 夜晚 ,
“为什么？ 我昨晚就睡在这里。”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][aɪ ˈtiː] [lʊkt] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][bed] -
just to see if it was all as quiet as it looked ; these were my bed -
只是 到 看 如果 它 曾是 全部 作为 安静的 作为 它 看起来 ; 这些 是 我的 床 -
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
只是看看是不是真像看起来那么安静；这些是我的睡衣。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] . "
and I want you to follow my example . "
和 我 想 你 到 跟随 我的 例子 . "
我希望你们以我为榜样。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
" I go to sleep ?
" 我 去 到 睡觉 ?
“我睡觉了？

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [aɪ] [ˈkudnt] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈræflz] ! "
" I couldn't and wouldn't for a thousand pounds , Raffles ! "
" 我 不能 和 不会 为了 一个 千 磅 , 莱佛士 ! "
“就算给我一千英镑，我也不会，莱佛士！ ”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ! " [sed] [ˈræflz] ,
" Oh , yes , you could ! " said Raffles ,
" 哦 , 是的 , 你 可以 ! " 说 莱佛士 ,
“哦，是的，你可以！”莱佛士说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪkˈsploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
and as he spoke there was a horrible explosion in the tower .
和 作为 他 辐 那里 曾是 一个 可怕 爆炸 在 这 塔 .
他说话间，塔楼里发生了可怕的爆炸。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
Upon my word , I thought one of us was shot ,
之上 我的 单词 , 我 想法 一 的 我们 曾是 射击 ,
依我所言，我以为我们之中有人中枪了。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [saʊndz] [ʌv; əv] [frɔ:θ] ['pætərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪkər]
until there came the smaller sounds of froth pattering on the floor and liquor
直到 那里 来了 这 较小的 声音 的 泡沫 打节拍 在 这 地面 和 酒
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)] .
bubbling from a bottle .
冒泡 从 一个 瓶子 .
直到传来泡沫落在地板上的轻微声响和酒瓶中酒液冒泡的声音。

" [jæm'peɪn] ！
" **Champagne ！**
" 香槟酒 ！
“香槟酒！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['met(ə)][kæp][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk] ,
" **I exclaimed , when he had handed me the metal cap of a flask ,**
" 我 惊呼 , 什么时候 他 有 递交 我 这 金属 帽 的 一个 烧瓶 ,
“当他把烧瓶的金属盖递给我时，我惊呼道，”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][sɪp] .
and I had taken a sip .
和 我 有 已采取 一个 啜饮 .
我抿了一口。

" [dɪd][ju:; jʊ] [haɪd] [ðæt] [ʌp] [hɪr] [æz; əz] [wel] ？ "
" **Did you hide that up here as well ？** "
" 做过 你 隐藏 那 向上 这里 作为 出色地 ？ "
“你也把那东西藏在这里了吗？ ”

" [aɪ][hɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪk'sept] [maɪ'self] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ræflz] , ['læfɪŋ] .
" **I hid nothing up here except myself , " returned Raffles , laughing .**
" 我 隐藏 没有什么 向上 这里 除了 我 , " 返回 莱佛士 , 笑 .
“我在这里什么也没藏，除了我自己，”莱佛士笑着回答。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv][paɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌselə'ret] [ɪn]['levi:z, 'li:vi:z] ['bɪljərd] [den] ;
" **This is one of a couple of pints from the cellarette in Levy's billiard den ;**
" 这 是 一 的 一个 夫妻 的 品脱 从 这 小酒柜 在 征税 台球 丹 ;
“这是莱维台球室酒窖里的几品脱啤酒之一；

[teɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['bʌni] ,
take your will of it , Bunny ,
拿 你的 将要 的 它 , 兔子 ,
听你的，小兔子。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] ['hi:z][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .
and perhaps the old man may have the other when he's a good boy .
和 也许 这 老的 男人 可能 有 这 其他 什么时候 他是 一个 好的 男生 .
也许如果孩子表现好，老人家会给他另一个。

[aɪ] ['fænsɪ] [wi:; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [kɑ:rd][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [lʊks] .
I fancy we shall find it a stronger card than it looks .
我 想要 我们 将 寻找 它 一个 更强 卡片 比 它 看起来 .
我认为这张牌的威力会比表面看起来更大。

[ˈmi:nwaɪl] [let] ['sli:pɪŋ] [dɔ:gz][laɪ][ænd; ənd] ['laɪŋ] [dɔ:gz] [sli:p] ！
Meanwhile let sleeping dogs lie and lying dogs sleep ！
同时 让 睡眠 狗 说谎 和 说谎 狗 睡觉 ！
让睡着的狗继续睡吧，让躺着的狗继续睡吧！

[ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtər] , ['bʌni] ,
And you'd be far more use to me later , Bunny ,
和 你会 是 远的 更多的 使用 到 我 之后 , 兔子 ,
以后你对我更有用，兔子。

[ɪf] ['oʊnli] [ju:d] [traɪ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
if only you'd try to do the same .
如果 仅有的 你会 尝试 到 做 这 相同的 .

如果你也能尝试这样做就好了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ] ,
" I was beginning to feel that I might try ,
" 我 曾是 开始 到 感觉 那 我 可能 尝试 ,

我开始觉得我或许可以尝试一下，

[fɔ:r; fər] ['ræflz] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][f'met(ə)] [kʌp] ['evri] ['mɪnɪt] ,
for Raffles was filling up the metal cup every minute ,
为了 莱佛士 曾是 填充 向上 这 金属 杯子 每一个 分钟 ,

莱佛士每分钟都在往金属杯里倒水，

[ænd; ənd][fɔ:lsoʊ] [plaɪɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][f'sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][frʌm; frəm][f'levi:z, 'li:vi:z] ['teɪbl] ,
and also plying me with sandwiches from Levy's table ,
和 还 合奏 我 和 三明治 从 征税 桌子 ,

他还从莱维的桌子上拿来三明治给我吃，

[brɔ:t] [hens] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fæm'peɪn]) [ɪn][f'levi:z, 'li:vi:z][f'oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] .
brought hence (with the champagne) in Levy's overcoat pocket .
带来 因此 (和 这 香槟酒) 在 征税 大衣 口袋 .

(连同香槟) 一起装在莱维的大衣口袋里带了过来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
It was still pleasing to reflect that they had been originally intended for
它 曾是 仍然 令人愉悦 到 反映 那 他们 有 到过 起初 故意的 为了

[ðə; ði][f'raɪv(ə)] [f'brɑ:vʊz][ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] .

the rival bravos of Gray's Inn .
这 竞争对手 太棒了! 的 格雷的 客栈 .

想到它们最初是为格雷律师学院的竞争对手准备的，仍然令人感到欣慰。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [aɪ'di:ə] [ðæt] [dɪd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
But another idea that did occur to me , I dismissed at the time ,
但 其他 主意 那 做过 发生 到 我 , 我 解雇 在 这 时间 ,

但我当时确实想到了另一个主意，不过我当时把它否决了。

[ænd; ənd][soʊ][f'dʒʌstli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪsə'bju:z] [eni] [ʌðər] [sə'spɪʃəs] [maɪnd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt]
and so justly that I would disabuse any other suspicious mind of it without
和 所以 公正地 那 我 会 解除虐待 任何 其他 可疑的 头脑 的 它 没有

[dɪ'leɪ] .

delay .
延迟 .

因此，我理应立即消除任何其他心存疑虑的人的这种想法。

[dɪr] [oʊld] ['ræflz] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔ:r] ['skɪlfɪ] [ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] [æz; əz] ['æmətər] ['kræksmən]
Dear old Raffles was scarcely more skilful and audacious as amateur cracksman
亲爱的 老的 莱佛士 曾是 几乎 更多的 熟练 和 大胆的 作为 业余 窃盗

[ðæn; ðən][æz; əz] ['æmətər] [ə'ni:sθətɪst] ,

than as amateur anaesthetist ,
比 作为 业余 麻醉师 ,

亲爱的老莱佛士，他作为业余窃贼的技巧和胆量，几乎和他作为业余麻醉师的水平一样差强人意。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][f'evər] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [f'dʒi:nɪəs][æt; ət] [i:'ðər]
nor was he ever averse from the practice of his uncanny genius at either
也不 曾是 他 曾经 反 从 这 实践 的 他的 不可思议 天才 在 任何一个

[geɪm] .

game .
游戏 .

他从不排斥在两项运动中发挥他那惊人的天赋。

[bʌt; bət] , [ˈsliːpi] [æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈnaɪts]
But , **sleepy** **as** **I** **soon** **found** **myself** **at** **the** **close** **of** **our** **very** **long** **night's**
但 , 困 作为 我 很快 成立 我 在 这 关闭 的 我们的 非常 长的 夜晚
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

但是，漫长的一夜工作结束后，我很快就感到困倦不已。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈræflz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][draːp][ɔːr]
I **had** **no** **subsequent** **reason** **to** **suppose** **that** **Raffles** **had** **given** **me** **drop** **or**
我 有 不 随后的 原因 到 认为 那 莱佛士 有 给定 我 降低 或者
[ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ænd] [ʃæmˈpeɪn] .
morsel **of** **anything** **but** **sandwiches** **and** **champagne** .
小块 的 任何事物 但 三明治 和 香槟酒 .

我之后没有任何理由认为莱佛士除了三明治和香槟之外还给了我任何东西。

[soʊ][aɪ] [roʊld] [maɪ'self][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːkər] ,
So **I** **rolled** **myself** **up** **on** **the** **locker** ,
所以 我 滚动 我 向上 在 这 储物柜 ,

于是我把自己卷到储物柜上，

[dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈeɪp] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtaʊər]
just **as** **things** **were** **beginning** **to** **take** **visible** **shape** **even** **without** **the** **tower**
只是 作为 事物 是 开始 到 拿 可见的 形状 甚至 没有 这 塔
[ˈwɪndəʊz] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
windows **behind** **them** ,
视窗 在后面 他们 ,

即使没有塔楼窗户的映衬，事物也开始逐渐显现出轮廓。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ˈdraːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æŋˈzaɪəti] [smoʊt] [maɪ]
and **I** **was** **almost** **dropping** **off** **to** **sleep** **when** **a** **sudden** **anxiety** **smote** **my**
和 我 曾是 几乎 下降 离开 到 睡觉 什么时候 一个 突然 焦虑 猛击 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我正要入睡时，突然感到一阵焦虑。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [boʊt] ?
" **What** **about** **the** **boat** ?
" 什么 关于 这 船 ?

“那艘船呢？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There **was** **no** **answer** .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [ˈræflz] !
" **Raffles** !
" 莱佛士 !

莱佛士！

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** .
" 我 哭 .

我哭了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ˈbɛɡərz] [boʊt] ? "

" **What are you going to do about the beggar's boat ?** "

" 什么 是 你 去 到 做 关于 这 乞丐的 船 ？ "

“你们打算怎么处理那艘乞丐船？”

" [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [keɪm] [ðə; ði] [ɑːrp] [rɪˈplaɪ] , " [ænd; ɐnd] [liːv] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][em ˈiː] .

" **You go to sleep ,** " **came the sharp reply ,** " **and leave the boat to me .**

" 你 去 到 睡觉 , " 来了 这 锋利的 回复 , " 和 离开 这 船 到 我 .

“你去睡觉吧,”对方厉声回答,“把船留给我。”

" [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈfænsɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ˈræflz] [ˈɔːlsʊʊ][hæd; həd][leɪn][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

" **And I fancied from his voice that Raffles also had lain him down ,**

" 和 我 幻想 从 他的 嗓音 那 莱佛士 还 有 莱恩 他 向下 ,

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

but on the floor .

但 在 这 地面 .

“从他的声音中,我猜想莱佛士也把他放倒了,不过是放在地板上。”

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] — [ˈtraɪəl][baɪ] [ˈræflz]

CHAPTER XV — Trial by Raffles

章 十五 — 审判 经过 莱佛士

第十五章——莱佛士的审判

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdæzliŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

When I awoke it was dazzling daylight in the tower ,

什么时候 我 醒来 它 曾是 耀眼的 日光 在 这 塔 ,

我醒来时,塔楼里阳光灿烂。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [səpˈpraɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .

and the little scene was quite a surprise to me .

和 这 小的 场景 曾是 相当 一个 惊喜 到 我 .

这小插曲着实让我感到意外。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [felt] [fɑːr][ˈlɑːrdʒər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It had felt far larger in the dark .

它 有 毛毡 远的 更大的 在 这 黑暗的 .

在黑暗中,它感觉要大得多。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [flɔːr] - [speɪs] [wʌz; wəz] [əˈbəʊt] [twelv] [fiːt] [skwer] ,

I suppose the floor - space was about twelve feet square ,

我 认为 这 地面 - 空间 曾是 关于 十二 脚 正方形 ,

我估计地板面积大约是十二平方英尺。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈtræktɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [wel] [ænd; ɐnd] [ˈbænɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but it was contracted on one side by the well and banisters of a

但 它 曾是 合同 在 一 边 经过 这 出色地 和 栏杆 的 一个

[ˈwʊd(ə)n] [ˈsterkəɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈlʊʊ] ,

wooden staircase from the room below ,

木制的 楼梯 从 这 房间 以下 ,

但它的一侧被井和下方房间的木制楼梯栏杆所包围。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪps] [bʌŋk] , [ænd; ɐnd] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

on another by the ship's bunk , and opposite that by the locker on which I lay .

在 其他 经过 这 船的 假寐 , 和 对面的 那 经过 这 储物柜 在 哪个 我 躺 .

一艘船上的铺位旁还有一艘,而我躺着的储物柜对面也有一艘。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [fɔːr] [tˈraɪæŋɡlɪz][ʌv; əv] [ruːf] ,

Moreover , the four walls , or rather the four triangles of roof ,

而且 , 这 四 墙壁 , 或者 相当 这 四 三角形 的 屋顶 ,

此外,四面墙,或者更确切地说,是屋顶的四个三角形,

[ˈsloʊpt̪] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈmɑːrdʒɪn]
sloped so sharply to the apex of the tower as to leave an inner margin
倾斜的 所以 尖锐地 到 这 顶点 的 这 塔 作为 到 离开 一个 内 利润
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfjuː] [ɡroʊn] [ˈpɜːsənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˈʌpraɪt] .
in which few grown persons could have stood upright .
在 哪个 很少 生长 人 可以 有 站立 直立 .

塔顶坡度陡峭，以至于在塔内边缘留下了狭窄的空间，几乎没有成年人能够直立行走。

[ðə; ði][pɔːrt] - [ˈhoʊl] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][rægz][ʌv; əv][ˈkɑːbweb] [ˈspɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ded]
The port - hole windows were shrouded with rags of cobweb spotted with dead
这 港口 - 洞 视窗 是 被遮蔽的 和 破布 的 蛛网 斑 和 死的
[ˈflaɪz] .
flies .
苍蝇 .

舷窗上覆盖着布满死苍蝇的蛛网碎片。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [nɑːt] [bɪn] [ˈoʊpənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
They had evidently not been opened for years ;
他们 有 显然 不是 到过 打开 为了 年 ;
显然，它们已经多年未曾开启；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈpresɪŋli] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ˈoʊpən][ðəm; ðəm] .
it was even more depressingly obvious that we must not open them .
它 曾是 甚至 更多的 令人沮丧地 明显的 那 我们 必须 不是 打开 他们 .
更令人沮丧的是，我们绝对不能打开它们。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [kəmˈpærətɪvli] [ˈpjʊər] [er] [æz; əz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]
One was thankful for such modicum of comparatively pure air as came up the
一 曾是 感恩 为了 这样的 少量 的 比较 纯的 空气 作为 来了 向上 这
[ˈoʊpən] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [bɪˈloʊ] ;
open stair from the floor below ;
打开 楼梯 从 这 地面 以下 ;

人们会感激从楼下敞开的楼梯上吹来的这点相对纯净的空气；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌn] [ˈtreɪmbl̩d] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr]
but in the freshness of the morning one trembled to anticipate the atmosphere
但 在 这 新鲜 的 这 早晨 一 颤抖 到 预料 这 气氛
[ʌv; əv] [ðɪs] [steɪl] [ænd; ənd] [ˈstʌfl̩] [ˈɪriˈeri] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməzˈdeɪ] .
of this stale and stuffy eyrie through the heat of a summer's day .
的 这 陈旧 和 闷 鹰巢 通过 这 热 的 一个 夏季 天 .

但在清晨的清新空气中，人们不禁会想到，在盛夏的酷暑中，这座阴沉闷热的“鸟巢”会是怎样一番景象。

[ænd; ənd] [jet] [ˈniːðər] [ðə; ði][saɪz][nɔːr][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɪrli] [ˈsiːnɪk]
And yet neither the size nor the scent of the place , nor any other merely scenic
和 然而 两者都不 这 尺寸 也不 这 香味 的 这 地方 , 也不 任何 其他 仅仅 风景优美
[ˈfiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,

然而，无论是地方的规模、气味，还是其他任何单纯的风景特征，

[wʌz; wəz][hæf][soʊ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ɔːr][ˈfænˈtæstɪk][æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [kəmˈpænjənz] .
was half so disturbing or fantastic as the appearance of my two companions .
曾是 一半 所以 令人不安 或者 极好的 作为 这 外貌 的 我的 二 同伴 .

这与我的两位同伴的外貌一样令人不安或惊奇。

[ˈræflz] , [nɑːt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɑːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
Raffles , not quite at the top of the stairs , but near enough to loll over the
莱佛士 , 不是 相当 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 但 靠近 足够的 到 哈哈 超过 这
[ˈbəɪnɪstəz] ,
banisters ,
栏杆 ,

莱佛士，虽然还没到楼梯顶端，但离楼梯顶端也足够近了，可以倚靠在栏杆上。

[ænd; ənd] ['levi] , ['kʌmbər] [ðə; ði] ['ɪps] [bʌŋk] , [wɜːr; wər] [ɪn'di:d] ['stɑ:rtlɪŋ] ['fɪgjərz] [tuː; tə][æn; ən] [aɪ]
and Levy , cumbering the ship's bunk , were indeed startling figures to an eye
和 征收 , 繁琐 这 船的 假寐 , 是 的确 令人震惊 数据 到 一个 眼睛
[stɪl] [dɪm][wɪð; wɪθ] [sli:p] .
still dim with sleep .
仍然 暗淡 和 睡觉 .

而莱维，笨重地躺在船上的铺位上，对于睡眠惺忪的人来说，确实是令人震惊的身影。

[ˈræflz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈʌgli] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] ['nɑ:strəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ]
Raffles had an ugly cut from the left nostril to the corner of the mouth
莱佛士 有 一个 丑陋的 切 从 这 左边 鼻孔 到 这 角落 的 这 嘴
;
;
;

莱佛士的左侧鼻孔到嘴角有一道难看的伤口；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he had washed the blood from his face ,
他 有 洗过 这 血 从 他的 脸 ,
他洗掉了脸上的血迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['æŋɡri] [stri:k] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['haɪ(ə)n] [hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] ['pælər] .
but the dark and angry streak remained to heighten his unusual pallor .
但 这 黑暗的 和 生气的 条纹 剩余 到 增高 他的 异常 苍白 .
但阴郁和愤怒的情绪依然存在，这更加剧了他异常苍白的肤色。

['levi] [lʊkt] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [dɪ'bo:tft] , [flæbɪli] [ænd; ənd] ['fi:bli] ['si:nai] ,
Levy looked crumpled and debauched , flabbily and feebly senile ,
征收 看起来 皱巴巴的 和 放荡不羁 , 软弱无力 和 虚弱地 衰老 ,
莱维看起来衣衫褴褛、颓废不堪，身体松弛无力，一副老态龙钟的样子。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vaɪ(ə)l] ['fɔ:rsɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst] ['flɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] .
yet with his vital forces making a last flicker in his fiery eyes .
然而 和 他的 必不可少的 力量 制作 一个 最后的 闪烁 在 他的 火热 眼睛 .
然而，他生命中的最后一丝光芒却在他炽热的双眼中闪烁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊ'teskli] [swɔðd] [ɪn]['ska:rlət] ['bʌntɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dʌblɪd] [fɪsts]
He was grotesquely swathed in scarlet bunting , from which his doubled fists
他 曾是 怪诞地 裹挟着 在 猩红 彩旗 , 从 哪个 他的 双倍 拳头
[prəʊ'truːdɪd][ɪn] ['hændkʌfs] ;
protruded in handcuffs ;
突出 在 手铐 ;
他被怪诞地裹在猩红色的彩旗里，双手紧握的拳头戴着手铐从彩旗中伸出来；

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [θɪn] [roʊp] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [tuː; tə][ə; eɪ][peg][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]
a bit of thin rope attached the handcuffs to a peg on which his coat and
一个 少量 的 薄的 绳索 随附的 这 手铐 到 一个 钉子 在 哪个 他的 外套 和
[hæt][wɜːr; wər]['ɔ:lsʊv] ['hæŋɪŋ] ,
hat were also hanging ,
帽子 是 还 绞刑 ,
一小段细绳将手铐系在一个挂钩上，他的外套和帽子也挂在这个挂钩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ɔ:ŋɡər] [bɪt][wʌz; wəz]['teɪkən] [raʊnd] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv]
and a longer bit was taken round the banisters from the other end of
和 一个 更长 少量 曾是 已采取 圆形的 这 栏杆 从 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] ,
the bunting ,
这 彩旗 ,
还有一段更长的彩旗是从彩旗的另一端绕着栏杆飘扬过来的。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pəˈsi:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtætəd] [ænd; ənd][tɔːrɪ] [red] [ˈensən] .
which I now perceived to be a tattered and torn Red Ensign .

哪个 我 现在 感知 到 是 一个 破烂 和 撕裂 红色的 军旗 .

我现在才意识到那是一面破烂不堪的红旗。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt][aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːniən][dʒæk] ,
This led to the discovery that I myself had been sleeping in the Union Jack ,

这 引领 到 这 发现 那 我 我 有 到过 睡眠 在 这 联盟 杰克 ,

这让我发现自己竟然一直睡在米字旗图案的床单上。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [brɔːt] [maɪ] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæstli] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈræflz] ,
and it brought my eyes back to the ghastly face of Raffles ,

和 它 带来 我的 眼睛 后退 到 这 阴森 脸 的 莱佛士 ,

我的目光又回到了莱佛士那张可怕的脸上。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [maɪn] .
who was already smiling at mine .

WHO 曾是 已经 微笑 在 矿 .

他已经对着我的脸笑了。

" [ɪnˈdʒɔɪd] [jɔː; jər] [naɪt] [ˈʌndər] [ˈkænvəs] , [ˈbʌni] ?
" Enjoyed your night under canvas , Bunny ?

" 享受 你的 夜晚 在下面 帆布 , 兔子 ?

“兔子，昨晚在帐篷里睡得愉快吗？ ”

[ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ʌp][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][jɔː; jər] [ˈkʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
Then you might get up and present your colours to the prisoner in the bunk .

然后 你 可能 得到 向上 和 展示 你的 颜色 到 这 囚犯 在 这 假寐 .

然后你可能会起身，向铺位上的囚犯展示你的旗帜。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈbʌni] ;
You needn't be frightened of him , Bunny ;

你 不必 是 害怕 的 他 , 兔子 ;

邦妮，你不必害怕他；

[ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [tʌf] [ˈkʌstəmər] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][klæp][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaɪərnz] , [æz; əz]
he's such a devilish tough customer that I've had to clap him in irons , as

他是 这样的 一个 恶魔般的 艰难的 顾客 那 我已经 有 到 拍 他 在 熨斗 , 作为

[juː; jʊ] [siː] .
you see .

你 看 .

他真是个极其顽固难缠的家伙，所以我不得不把他铐起来，你看。

[jet] [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][roʊp] [ɪˈnʌf] ; [ˈhiːz] [ɡɑːt] [ˈlæʃɪŋz] [ʌv; əv][roʊp] — [eɪ]
Yet he can't say I haven't given him rope enough ; he's got lashings of rope — eh

然而 他 不能 说 我 还没有 给定 他 绳索 足够的 ; 他是 得到 鞭打 的 绳索 — 嗯

, [ˈbʌni] ? "

, **Bunny ?** "

, 兔子 ? "

但他不能说我给他的绳子不够多；他手里的绳子多得是吧，兔子？

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ˈlevi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [snaːrl] .
" That's right ! " said Levy , with a bitter snarl .

" 那就是 正确的 ! " 说 征收 , 和 一个 苦的 咆哮 .

“没错！”莱维恶狠狠地咆哮道。

" [get] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [baɪ] [faʊl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪp] [jɔː; jər] [buːts] [ɑːn][hɪm; ɪm] !
" Get a man down by foul play , and then wipe your boots on him !

" 得到 一个 男人 向下 经过 犯规 玩 , 和 然后 擦拭 你的 靴子 在 他 !

“用卑鄙的手段把人放倒，然后用他擦鞋！ ”

[aɪ'd] [stɪk] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ɪf] ['oʊnli] [ju:d] [ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] [drɪŋk] .
I'd stick it like a lamb if only you'd give me that drink .
ID 戳 它 喜欢 一个 羊肉 如果 仅有的 你会 给 我 那 喝 .

只要你给我那杯饮料，我就乖乖地跟你上床。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [ɡɔ:t] [tu;; tə] [maɪ] [fi:t] ,
" **And then it was , as I got to my feet ,**
" 和 然后 它 曾是 , 作为 我 得到 到 我的 脚 ,

“然后，当我站起身来的时候，

[ænd; ənd] [ʊk] [maɪ'self] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:niən] [dʒæk] ,
and shook myself free from the folds of the Union Jack ,
和 摇晃 我 自由的 从 这 折叠 的 这 联盟 杰克 ,

我挣脱了英国国旗的束缚，

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] [paɪnt] [ʌv; əv] [jæm'peɪn] ['stændɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bænistəz] [ɪn] [fʊl]
that I saw the unopened pint of champagne standing against the banisters in full
那 我 锯 这 未开封 品脱 的 香槟酒 常设 反对 这 栏杆 在 满的
[vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] .
view of the bunk .
看法 的 这 假寐 .

我看到一品脱未开封的香槟酒靠在床铺的栏杆上，床铺的人都能清楚地看到。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [aɪd] [aɪ 'ti:] ['wɪstfəli] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] ['ræflz] [wʌz; wəz] [ædəmənt] [ə'laɪk] [tu;; tə] [frend]
I confess I eyed it wistfully myself ; but Raffles was adamant alike to friend
我 承认 我 眼睛 它 怅然地 我 ; 但 莱佛士 曾是 坚定不移 同样 到 朋友

[ænd; ənd] [foʊ] ,
and foe ,
和 敌人 ,

我承认我也曾满怀向往地望着它；但莱佛士对朋友和敌人的态度都十分坚决。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['bekənd] [em 'i:] [tu;; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ster] , [wɪ'ðəʊt]
and merely beckoned me to follow him down the wooden stair , without
和 仅仅 招手 我 到 跟随 他 向下 这 木制的 楼梯 , 没有

['ænsər] ['levi] [æt; ət] [ɔ:l] .
answering Levy at all .
回答 征收 在 全部 .

他只是示意我跟着他走下木楼梯，完全没有回答莱维的问题。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪsk] [tu;; tə] [li:v] [ðæt] ['wɜ:rði] ['ʌn'wɑ:tft] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
I certainly thought it a risk to leave that worthy unwatched for a moment ,
我 当然 想法 它 一个 风险 到 离开 那 值得 无人关注 为了 一个 片刻 ,

我当然认为让这部值得一看的影片闲置片刻是有风险的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
but it was scarcely for more .
但 它 曾是 几乎 为了 更多的 .

但也就仅此而已。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'ləʊ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lævətɔ:ri] ['beɪs(ə)n] ,
The room below was fitted with a bath and a lavatory basin ,
这 房间 以下 曾是 适配 和 一个 洗澡 和 一个 厕 盆地 ,

楼下的房间里装有浴缸和洗手盆。

[wɪtʃ] ['ræflz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu;; tə] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪm'self] .
which Raffles pointed out to me without going all the way down himself .
哪个 莱佛士 尖 出去 到 我 没有 去 全部 这 方式 向下 他自己 .

莱佛士向我指出了这一点，但他本人并没有亲自下去查看。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [steɪl] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]
At the same time he handed me a stale remnant of the sandwiches
在 这 相同的 时间 他 递交 我 一个 陈旧 剩 的 这 三明治
[rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['levi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
removed with Levy from his house .
已移除 和 征收 从 他的 房子 .

与此同时，他递给我一块从他家和利维一起带走的、已经变质的三明治残渣。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [waːʃ] [ðiːz] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [tæp] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I'm afraid you'll have to wash these down at that tap , " said he .**
" 我是 害怕的 你会 有 到 洗 这些 向下 在 那 轻敲 , " 说 他 .

“恐怕你得用那个水龙头把这些东西冲下去，”他说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [juː; jʊ] [left] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [bɪ'saɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl]
" **The poor devil has finished what you left at daybreak , besides making a hole**
" 这 贫穷的 魔鬼 有 完成的 什么 你 左边 在 拂晓 , 除了 制作 一个 洞
[ɪn][maɪ][flæsk] ;
in my flask ;
在 我的 烧瓶 ;

“可怜的家伙不仅把你在黎明时分留下的东西吃完了，还在我的水壶上打了个洞；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [ɔːr][wəʊnt] [ɪːt] [ə; eɪ] [baɪt] ,
but he can't or won't eat a bite ,
但 他 不能 或者 惯于 吃 一个 咬 ,

但他一口也吃不下。

[ænd; ænd] [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [stændz] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][ænd; ænd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
and if only he stands his trial and takes his sentence like a man ,
和 如果 仅有的 他 站立 他的 审判 和 需要 他的 句子 喜欢 一个 男人 ,

如果他能像个男人一样接受审判和判决，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] [paɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [tʃiːk] . "
I think he might have the other pint to his own infernal cheek . "
我 思考 他 可能 有 这 其他 品脱 到 他的 自己的 地狱 脸颊 . "

我觉得他可能还把另一杯啤酒倒在了他自己那该死的面颊上。

" ['traɪəl][ænd; ænd] ['sentəns] !
" **Trial and sentence !**
" 审判 和 句子 !

审判和判决！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['rænsəm] ? "
" **I thought you were going to hold him up to ransom ? "**
" 我 想法 你 是 去 到 抓住 他 向上 到 赎金 ? "

“我还以为你要绑架他勒索赎金呢？ ”

" [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] , [maɪ] [dɪr] ['bʌni] , " [sed] ['ræflz] [ɪn][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
" **Not without a fair trial , my dear Bunny , " said Raffles in the accents of reproof .**
" 不是 没有 一个 公平的 审判 , 我的 亲爱的 兔子 , " 说 莱佛士 在 这 口音 的 责备 .

“没有公平的审判是不行的，我亲爱的邦妮，”莱佛士用责备的语气说道。

" [wɪː; wɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][swɑːb][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
" **We must hear what the old swab has to say for himself ,**
" 我们 必须 听到 什么 这 老的 拭子 有 到 说 为了 他自己 ,

“我们必须听听这位老水手自己怎么说。”

[wen] [ˈhi:z] [hɜ:rd] [wɒt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when he's heard what I've got to say to him .

什么时候 他是 听到 什么 我已经 得到 到 说 到 他 .

当他听完我要对他说的话之后。

[soʊ][ju:; jʊ] [stɪk] [jɔr; jər] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði][tæp] [wen] [ju:v] [hæd; həd][jɔr; jər] [snæk] , [ˈbʌni] ;
So you stick your head under the tap when you've had your snack , Bunny ;

所以 你 戳 你的 头 在下面 这 轻敲 什么时候 你已经 有 你的 小吃 , 兔子 ;

所以，兔子，吃完零食后，你就把头伸到水龙头下冲水吧；

[aɪ ˈti:] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈæftər][aɪd][ˈteɪkən][ðə; ði] [boʊt] [bæk] ,
it won't come up to the swim I had after I'd taken the boat back ,

它 惯于 来 向上 到 这 游泳 我 有 后 ID 已采取 这 船 后退 ,

它比不上我乘船返回后游的那次。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈʃaɪlə:k] [wɜ:r; wər][fæst] [əˈsli:p] ,
when you and Shylock were fast asleep ,

什么时候 你 和 夏洛克 是 快速地 睡着了 ,

当你和夏洛克熟睡的时候，

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ju:v] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ˌem ˈi:][ˈoʊpən][maɪ] [keɪs] .
but it's all you've time for if you want to hear me open my case .

但 它是全部 你已经 时间 为了 如果 你 想 到 听到 我 打开 我的 案件 .

但如果你想听我陈述案情，那就只有这么多时间了。

" [ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ ˈti:][hi:; hi] [dɪd] [brˈfɔ:r] [hɪmˈself] , [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)] [ɪn] [wʌn] ,
" **And open it he did before himself , as judge and counsel in one ,**

" 和 打开 它 他 做过 前 他自己 , 作为 法官 和 法律顾问 在 一 ,

“他当着自己的面打开它，既是法官又是律师，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɑ:kər] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [bent] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ˌri:əˈpiəd] [ɪn] [kɔ:rt] .
sitting on the locker as on the bench , the very moment I reappeared in court .

坐着 在 这 储物柜 作为 在 这 长椅 , 这 非常 片刻 我 再次出现 在 法庭 .

我再次出现在法庭上的那一刻，就坐在了更衣室的储物柜上，就像坐在长椅上一样。

" [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ,
" **Prisoner in the bunk ,**

" 囚犯 在 这 假寐 ,

“囚犯躺在铺位上，

[brˈfɔ:r] [wi:; wi] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ju:; jʊ][wi:; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [di:l] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]
before we formulate the charge against you we had better deal with your

前 我们 制定 这 收费 反对 你 我们 有 更好的 交易 和 你的

[læst] [rɪˈkwest] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] ,
last request for drink ,

最后的 要求 为了 喝 ,

在我们正式提出对你的指控之前，最好先处理一下你最后一次要酒的要求。

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈpɑ:stərəs] [kəmˈpleɪnt] [əˈbaʊt] [faʊl] [pleɪ] .
made in the same breath as a preposterous complaint about foul play .

制成 在 这 相同的 气息 作为 一个 荒谬 抱怨 关于 犯规 玩 .

与荒谬的关于比赛犯规的指控同时提出的。

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ˈgræntɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔ:lˈredi] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The request has been made and granted more than once already this morning .

这 要求 有 到过 制成 和 的确 更多的 比 一次 已经 这 早晨 .

今天上午，这项请求已经提出并被批准不止一次了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
This time it's refused .

这 时间 它是 拒绝 .

这次被拒绝了。

[drɪŋk] [hæz; həz] [bɪn] [jɔː; jər] [ʌn'duːɪŋ] , [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ;
Drink has been your undoing , prisoner in the bunk ;
喝 有 到过 你的 撤销 , 囚犯 在 这 假寐 ;

酗酒毁了你，囚禁在床铺里的囚犯；

[aɪ 'tiː][ɪz] [drɪŋk] [ðæt] [nɪ'sesiteɪts] [jɔː; jər] [ˈænjuəl] [ˌpjɜːrɪfɪ'keɪ](ə)n[æ; æt]['kɑːlzbæd] ,
it is drink that necessitates your annual purification at Carlsbad ,
它 是 喝 那 需要 你的 年度的 纯化 在 卡尔斯巴德 ,

正是这种饮料让你每年都要去卡尔斯巴德进行净化仪式。

[ænd; ʌnd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌ; ʌv] [ðæt] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ] [kʌm] [brɪ'fɔːr] [em 'iː]
and yet within a week of that chastening experience you come before me
和 然而 之内 一个 星期 的 那 惩戒 经验 你 来 前 我
[wɪ'ðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][gɔːt] [hɪr] . "
without knowing where you are or how you got here . "
没有 会心 在哪里 你 是 或者 如何 你 得到 这里 . "

然而，在那次令人警醒的经历发生后不到一周，你就来到我面前，却不知道自己在何处，也不知道自己是怎么来到这里的。

" [ðæt] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [ˈwɪski] , " [ˈmʌtəd] [ˈlevɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [braʊ] .
" That wasn't the whisky , " muttered Levy with a tortured brow .
" 那 不是 这 威士忌酒 , " 低声说道 征收 和 一个 受折磨 眉头 .

“那不是威士忌，”莱维皱着眉头，痛苦地低声说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [juːl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] ; [faʊl] [pleɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" That was something else , which you'll hear more about ; foul play it was ,
" 那 曾是 某物 别的 , 哪个 你会 听到 更多的 关于 ; 犯规 玩 它 曾是 ,

“那是另一件事，以后你会听到更多；那是一起谋杀案。”

[ænd; ʌnd] [juːl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [jet] .
and you'll pay for it yet .
和 你会 支付 为了 它 然而 .

你终究会为此付出代价。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːgz,hed] [ʌ; ʌv][maɪ] [ˈwɪski] . "
There's not a headache in a hogshead of my whisky . "
有 不是 一个 头痛 在 一个 猪头 的 我的 威士忌酒 . "

我的威士忌里没有一滴会让我头疼。

" [wel] , " [rɪ'zjuːmd] [ˈræflz] , " [jɔː; jər] [ˌæm'peɪn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ˈlev(ə)] ,
" Well , " resumed Raffles , " your champagne is on the same high level ,
" 出色地 , " 恢复 莱佛士 , " 你的 香槟酒 是 在 这 相同的 高的 等级 ,

“嗯，”莱佛士继续说道，“你们的香槟也同样品质上乘。”

[ænd; ʌnd] [hɪəz] [ə; eɪ][paɪnt][ʌ; ʌv][ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊpən][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [ˈoʊnli]
and here's a pint of the best which you can open for yourself if only
和 这里是 一个 品脱 的 这 最好的 哪个 你 能 打开 为了 你自己 如果仅有的
[juː; jʊ] [foʊ] [jɔː; jər] [sens] [brɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you show your sense before I've done with you .
你 展示 你的 感觉 前 我已经 完毕 和 你 .

这里有一品脱最好的啤酒，如果你在我收拾完你之前表现出你的理智，你可以自己打开享用。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [æd'væns] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [mɪ'leniəm] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [faʊl] [pleɪ] [æz; əz] [ðəʊ]
But you won't advance that little millennium by talking about foul play as though
但 你 惯于 进步 那 小的 千年 经过 说 关于 犯规 玩 作为 尽管

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [faʊl] [nɑːt][ɑːn] [jɔːrz] .
it were all on one side and the foulest of the foul not on yours .
它 是 全部 在 一 边 和 这 最卑鄙的 的 这 犯规 不是 在 你的 .

但如果你把所有违规行为都说成是某一方的，而最卑鄙的犯规却与你无关，那么你无法推动这小小的千年进步。

[jʊː; jɒ] [wɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈtɑːrd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] .

You will only retard the business of the court .
你 将要 仅有的 减速 这 商业 的 这 法庭 .

你这样做只会拖慢法院的运作。

[jʊː; jɒ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstɔːrj(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːrp] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ɔːl] [jɜːr; jər] [ˈdiːlɪŋz] ,
You are indicted with extortion and sharp practice in all your dealings ,
你 是 被起诉 和 勒索 和 锋利的 实践 在 全部 你的 交易 ,

你被指控在所有交易中从事敲诈勒索和欺诈行为。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [jɜːr; jər] [ˈkʌstəmərz] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd]
with cheating and misleading your customers , attempting to cheat and
和 作弊 和 误导性的 你的 顾客 , 尝试 到 欺骗 和
[bɪˈtreɪ] [jɜːr; jər] [ˈfrendz] ,
betray your friends ,
背叛 你的 朋友们 ,

通过欺骗和误导顾客，试图欺骗和背叛朋友，

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd] [kraɪm] .
and breaking all the rules of civilised crime .
和 打破 全部 这 规则 的 文明 犯罪 .

并打破了文明犯罪的所有规则。

[jʊː; jɒ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [pliːd] [ˈiːðər] [wei] ,
You are not invited to plead either way ,
你 是 不是 受邀 到 恳求 任何一个 方式 ,

你无需就任何一方的立场进行申辩。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [kɔːrt] [wʊd] [nɑːt] [əˈtætʃ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [jɜːr; jər] [pliː] ;
because this court would not attach the slightest value to your plea ;
因为 这 法庭 会 不是 附 这 丝毫 价值 到 你的 恳求 ;

因为本法庭根本不会采纳你的请求；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [jʊː; jɒ] [wɪl] [get] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn]
but presently you will get an opportunity of addressing the court in mitigation
但 目前 你 将要 得到 一个 机会 的 解决 这 法庭 在 减轻
[ʌv; əv] [jɜːr; jər] [ˈsentəns] .
of your sentence .
的 你的 句子 .

但目前你将有机会向法庭陈述理由，请求减轻刑罚。

[ɔːr] , [ɪf] [jʊː; jɒ] [laɪk] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [em ˈiː] ,
Or , if you like , " continued Raffles , with a wink at me ,
或者 , 如果 你 喜欢 , " 持续 莱佛士 , 和 一个 眨眼 在 我 ,
或者，如果你愿意的话，"莱佛士继续说道，同时朝我眨了眨眼， "

" [jʊː; jɒ] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈkaʊns(ə)l] .
" you may be represented by counsel .
" 你 可能 是 代表 经过 法律顾问 .

您可以聘请律师代表您。

[maɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈfrend] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [jɜːr; jər] [dɪˈfens] [æz; əz] [ə; eɪ]
My learned friend here , I'm sure , will be proud to undertake your defence as a
我的 学习 朋友 这里 , 我是 当然 , 将要 是 自豪的 到 承担 你的 防御 作为 一个
- [ˈdɑːkər] - ;
' docker ' ;
- Docker - ;

我这位博学的朋友，我相信，会很荣幸能以“码头工人”的身份为你辩护；

[ɔːr] — [pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] - [ˈbʌŋkər] , - [ˈmɪstər] . [ˈbʌni] ?
or — perhaps I should say a ' bunker , ' Mr . Bunny ?
或者 — 也许 我 应该 说 一个 - 掩体 , - 先生 . 兔子 ?

或者——或许我应该说，一个“掩体”，兔子先生？

" [ænd; ənd] ['ræflz] [læft] [æz; əz] ['kɔɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] [dʒʌdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:əl][dʒu:'dɪʃəl][dʒʊʊk] ,
" **And Raffles laughed as coily as a real judge at a real judicial joke** ,
" 和 莱佛士 笑了 作为 羞涩地 作为 一个 真实的 法官 在 一个 真实的 司法 开玩笑 ,
" 莱佛士像一位真正的法官听到一个真正的司法笑话那样，腼腆地笑了笑。 "

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][soʊ] [ʌp'rɔ:riəsli] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whereupon I joined in so uproariously as to find myself degraded from the
于是 我 加入 在 所以 哄堂大笑 作为 到 寻找 我 退化的 从 这
[pə'zi](ə)n] [ʌv; əv][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈkaʊns(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [flæʃ]
position of leading counsel to that of the general public in a single flash
位置 的 领导 法律顾问 到 那 的 这 一般的 民众 在 一个 单身的 闪光
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [aɪ] .
from the judge's eye .
从 这 法官的 眼睛 .

于是我加入其中，大声喧哗，结果被法官一眼看穿，瞬间从首席律师的地位降格为普通民众。
" [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] ['læftər] , " [sed] ['ræflz] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [klɪr] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
" **If I hear any more laughter** , " **said Raffles** , " **I shall clear the court** .
" 如果 我 听到 任何 更多的 笑声 , " 说 莱佛士 , " 我 将 清除 这 法庭 .
" 如果我再听到任何笑声，"莱佛士说，“我将清场。 ”

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:nstrəs] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd]
It's perfectly monstros that people should come here to a court of justice and
它是 完美 滔天 那 人们 应该 来 这里 到 一个 法庭 的 正义 和
[bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['θi:ətər] .
behave as though they were at a theatre .
表现 作为 尽管 他们 是 在 一个 剧院 .
人们来到法庭却像在剧院一样行事，这简直太荒谬了。

" ['levi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [feɪs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ʃʌt]
" **Levy had been reclining with his yellow face twisted and his red eyes shut**
" 征收 有 到过 斜倚 和 他的 黄色的 脸 扭曲 和 他的 红色的 眼睛 关闭
;
;
;
;
" 莱维斜倚着，黄褐色的脸扭曲着，通红的眼睛紧闭着；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪ:z] [bɜ:rst][ˈoʊpən][æz; əz][wɪð; wɪθ] [fleɪmz] ,
but now these burst open as with flames ,
但 现在 这些 爆裂 打开 作为 和 火焰 ,
但现在它们却像火焰般瞬间绽放开来。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lɪps][spæt][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [kɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:kər] .
and the dry lips spat a hearty curse at the judge upon the locker .
和 这 干燥 嘴唇 争吵 一个 爽朗 诅咒 在 这 法官 之上 这 储物柜 .
那干裂的嘴唇对着储物柜，狠狠地咒骂了法官一顿。

" [teɪk] [ker] ! " [sed] ['ræflz] .
" **Take care !** " **said Raffles** .
" 拿 关心 ! " 说 莱佛士 .
" 保重！ "莱佛士说道。

" [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [wəʊnt][du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ! "
" **Contempt of court won't do you any good** , **you know !** "
" 鄙视 的 法庭 惯于 做 你 任何 好的 , 你 知道 ! "
" 你知道，藐视法庭对你没有任何好处！ "

" [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ɔ:l] [ðɪs] ['fʊləri] [du:][ju:; jʊ] ?
" **And what good will all this foolery do you ?**
" 和 什么 好的 将要 全部 这 愚蠢 做 你 ?
" 你做这一切蠢事到底有什么好处呢？ "

[seɪ] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jə] ! " **Say what you've got to say against me , and be damned to you !** "

说 什么 你已经 得到 到 说 反对 我 , 和 是 该死的 到 你 ! "

你想怎么说我都行，但你去死吧！

" [aɪ] [fɪr] [jʊə(r)] [kən'fju:zɪŋ] [ʌʊər; ɑ:r] [ˈfʌŋkʃnz] [ˈsædli] , " [sed] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" I fear you're confusing our functions sadly , " said Raffles , with a** [kəm'pæʃənət] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . **compassionate shake of the head .** 富有同情心 摇 的 这 头 .

“恐怕你把我们的职能混淆了，”莱佛士说着，同情地摇了摇头。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər][fɜ:rst] [egzɔ:r'teɪʃn] [goʊz] , [aɪ][jæl; jəl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jə] **" But so far as your first exhortation goes , I shall endeavour to take you** [æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] . **at your word .** 在 你的 单词 .

“但是，就你刚才的劝告而言，我将尽力相信你的话。”

[ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmʌni] - [ˈlendər] [ˈtreɪdɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [ɪn][ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] , [es 'ti:] . **You are a money - lender trading , among other places , in Jermyn Street , St .** 你 是 一个 钱 - 贷款机构 贸易 , 之中 其他 地方 , 在 杰明 街道 , 英石 . [ˈdʒeɪmzɪz] , **James's ,** 詹姆斯的 ,

你是一名放贷人，在包括圣詹姆斯区杰明街在内的多个地点进行放贷活动。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈlevi] . " **under the style and title of Daniel Levy .** " 在下面 这 风格 和 标题 的 丹尼尔 征收 . "

以丹尼尔·列维的笔名发表。

" [aɪ 'ti:] - [æpənz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [neɪm] . " **" It ' appens to be my name .** " 它 - 应用程序 到 是 我的 姓名 . "

“碰巧，这正是我的名字。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈræflz] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ˈmɪstər] . **" That I can well believe , " rejoined Raffles ; " and if I may say so , Mr .** 那 我 能 出色地 相信 , " 重新加入 莱佛士 ; " 和 如果 我 可能 说 所以 , 先生 . [ˈlevi] , **Levy ,** 征收 ,

“我完全相信这一点，”莱佛士回答道；“而且，恕我直言，莱维先生，

[aɪ] [rɪ'spekt] [ju:; jə][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . **I respect you for it .** 我 尊重 你 为了 它 .

我为此敬佩你。

[ju:; jə][dəunt][kɔ:l] [jɔ:r'self] [mə'gregɜ] [ɔ:r] [mənt'gʌməɪ] . **You don't call yourself MacGregor or Montgomery .** 你 不 称呼 你自己 麦格雷戈 或者 蒙哥马利 .

你不会自称麦格雷戈或蒙哥马利。

[ju:; jə][dəunt][seɪl] [ˈʌndər] [fɔ:ls] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ɔ:l] . **You don't sail under false colours at all .** 你 不 帆 在下面 错误的 颜色 在 全部 .

你根本不会伪装自己。

[juː; jʊ][flaɪ][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsbɒnz] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [ˈlevi] ,
You fly the skull and crossbones of Daniel Levy ,
你 飞 这 颅骨 和 交叉骨 的 丹尼尔 征收 ;

你驾驶着丹尼尔·利维的骷髅旗和交叉骨旗，

[ænd; ənd] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] -
and it's one of the points that distinguish you from the ruck of money -
和 它是 一 的 这 积分 那 区分 你 从 这 背包 的 钱 -
[ˈlendəz] [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [jɔːrˈself] .
lenders and put you in a class by yourself .
贷款人 和 放 你 在 一个 班级 经过 你自己 .

这是让你区别于其他放高利贷者，让你独树一帜的关键点之一。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ʌðər] [pɔɪnts] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈkreditəbl] .
Unfortunately , the other points are not so creditable .
很遗憾 , 这 其他 积分 是 不是 所以 可信赖的 .

遗憾的是，其他几点就不那么令人信服了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈbreɪz(ə)n][ðæn; ðən][moʊst][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [mɔːr] [ʌnˈskruːpjələs] ;
If you are more brazen than most you are also more unscrupulous ;
如果 你 是 更多的 厚颜无耻 比 最多 你 是 还 更多的 无良的 ;

如果你比大多数人更厚颜无耻，你也更肆无忌惮；

[ɪf] [juː; jʊ][flaɪ][æt; ət] [ˈhaɪər] [geɪm] , [juː; jʊ] [dɪˈsend] [tuː; tə] [ˈloʊər] [dɒdʒz] .
if you fly at higher game , you descend to lower dodges .
如果 你 飞 在 更高 游戏 , 你 下降 到 降低 躲闪 .

如果你在高空飞行，就会下降到较低的躲避高度。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [mæn][əˈlaɪv][æt; ət][jɔːr; jər][dʒɑːb] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [bɪɡɪst]
You may be the biggest man alive at your job ; you are certainly the biggest
你 可能 是 这 最大 男人 活 在 你的 工作 ; 你 是 当然 这 最大
[ˈvɪlən] . "
villain . "
恶棍 . "

你或许是公司里块头最大的人，但你绝对是最大的恶棍。

" [bʌt; bət][aɪm][ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [naʊ] , " [sed] [ˈlevi] ,
" **But I'm up against a bigger now ,** " **said Levy** ,
" 但 我是 向上 反对 一个 大 现在 , " 说 征收 ,

“但我现在面对的是更大的对手，”莱维说道。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] [aɪz] .
shifting his position and closing his crimson eyes .
转变 他的 位置 和 结束 他的 赤红 眼睛 .

他变换姿势，闭上了猩红的双眼。

" [ˈpɑːsəbli] , " [sed] [ˈræflz] , [æz; əz][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][ə; eɪ]
" **Possibly ,** " **said Raffles , as he produced a long envelope and unfolded a**
" 可能 ; " 说 莱佛士 , 作为 他 生产 一个 长的 信封 和 展开 一个
[ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈfuːlskæp] ;
sheet of foolscap ;
床单 的 活页纸 ;

“有可能，”莱佛士说着，掏出一个长信封，展开一张大字纸；

" [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈpruːvɪn] [ˈvɪləniːz]
" **but permit me to remind you of a few of your own proven villainies**
" 但 允许 我 到 提醒 你 的 一个 很少 的 你的 自己的 已证实 恶棍
[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈɑːts] [æt; ət][maɪn] .
before you take any more shots at mine .
前 你 拿 任何 更多的 镜头 在 矿 .

“但在你继续攻击我之前，请允许我提醒你一下你自己也犯下的一些罪行。”

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['respɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər][pælz] .
and secure a respite in exchange for introductions to their pals .
和 安全的 一个 喘息 在 交换 为了 介绍 到 他们的 朋友们 .
他们以介绍朋友为条件，换取短暂的休息。

[noʊ] [fɪʃ] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][jʊr; jər][net] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ,
No fish is too large for your net , and none is too small ,
不 鱼 是 也 大的 为了 你的 网 , 和 没有任何 是 也 小的 ,
没有太大的鱼进不了你的网，也没有太小的鱼进不了你的网。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hainəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪldər] [æt; ət] ['brɑːmli] , [huː] [kʌt]
from his highness of Hathipur to that poor little builder at Bromley , who cut
从 他的 高度 的 - 到 那 贫穷的 小的 建筑商 在 布罗姆利 , WHO 切
[ðə; ði] [θroʊt] — "
the throats — "
这 喉咙 — "
从哈提普尔的王室成员到布罗姆利那个割喉的可怜的小建筑工人——

" [stɑːp][aɪ 'tiː] !
" Stop it !
" 停止 它 !
“住手！ ”

" [kraɪd] ['levi] , [ɪn][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
" cried Levy , in a lather of impotent rage .
" 哭 征收 , 在 一个 泡沫 的 阳痿 愤怒 .
“莱维喊道，他怒不可遏，却又无能为力。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] ['ræflz] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ɪts] ['envəloʊp] .
" By all means , " said Raffles , restoring the paper to its envelope .
" 经过全部 方法 , " 说 莱佛士 , 恢复 这 纸 到 它是 信封 .
“当然可以，”莱佛士说着，把纸放回信封里。

" [ɪts] [æn; ən] [ʌgli] ['lɪt(ə)l] [loʊd][fɔːr; fər][wʌn] ['mænz] [soʊl] , [aɪ][æd'mɪt] ;
" It's an ugly little load for one man's soul , I admit ;
" 它是 一个 丑陋的 小的 加载 为了 一 男人的 灵魂 , 我 承认 ;
“我承认，这对一个人的灵魂来说是一个沉重的负担；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [biːt] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]
but you must see it was about time somebody beat you at your own
但 你 必须 看 它 曾是 关于 时间 某人 打 你 在 你的 自己的
['biːstli] [geɪm] . "
beastly game . "
兽 游戏 . "
但你必须明白，是时候有人用你最擅长的卑鄙手段打败你了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['blɪðərɪŋ] [laɪz] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['levi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['biːtn] [em 'iː]
" It's a pack of blithering lies , " retorted Levy , " and you haven't beaten me
" 它是 一个 盒 的 胡言乱语 谎言 , " 反驳 征收 , " 和 你 还没有 被打败 我
[jet] .
yet .
然而 .
“这全是胡说八道，”莱维反驳道，“而且你还没赢过我呢。”

[stɪk] [tuː; tə][fækts] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
Stick to facts within your own knowledge ,
戳 到 事实 之内 你的 自己的 知识 ,
坚持陈述自己所知范围内的事实。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tel] [em 'i:] [ɪf] [jɔː; jə] ['preʃəs] ['gɑ:ləndz] ['hævnt] [brɔ:t] [ðer; ðə] ['trʌblz] [ɑ:n]
and then tell me if your precious Garlands haven't brought their troubles on
和 然后 告诉 我 如果 你的 宝贵的 花环 还没有 带来 他们的 麻烦 在
[ðəm'selvz] ? "
themselves ? "
他们自己 ? "

然后告诉我，你那些宝贝加兰德难道不是咎由自取吗？

" [sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] ['ræflz] .
" **Certainly they have** , " **said Raffles** .
" 当然 他们 有 , " 说 莱佛士 .

“当然有，”莱佛士说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['iznt] [jɔː; jə] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:ləndz] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs]
" **But it isn't your treatment of the Garlands that has brought you to this**
" 但 它 不是 你的 治疗 的 这 花环 那 有 带来 你 到 这
['prɪti] [pæs] . "
pretty pass . "
漂亮的 经过 . "

“但让你走到今天这一步的，并不是你对待加兰一家的方式。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðen] ? "
" **What is it , then** ? "
" 什么 是 它 , 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" [jɔː; jə] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][em 'i:] , ['mɪstə] . ['levi] . "
" **Your treatment of me , Mr . Levy** . "
" 你的 治疗 的 我 , 先生 . 征收 . "

“莱维先生，您对待我的方式。”

" [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [krʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] ! "
" **A cursed crook like you !** "
" 一个 被诅咒的 骗子 喜欢 你 ! "

“你这种该死的骗子！”

" [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['defɪnət] ['bɑ:rgən] , [həʊ'vevə] ,
" **A party to a pretty definite bargain , however ,**
" 一个 派对 到 一个 漂亮的 定 便宜货 , 然而 ,

“然而，作为一项相当明确的交易的参与方，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dɪ'skredɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n]['ʊsnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ['bɑ:rgən][ɪz] [kən'sɜ:rnd] . "
and a discredited person only so far as that bargain is concerned . "
和 一个 声名狼藉 人 仅有的 所以 远的 作为 那 便宜货 是 担心的 . "

而仅仅是就那笔交易而言，他才是一个名誉扫地的人。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌni] - ['lendə] , ['dʒɪɪŋ] ['fi:blɪ] .
" **And the rest !** " **said the money - lender , jeering feebly** .
" 和 这 休息 ! " 说 这 钱 - 贷款机构 , 嘲笑 虚弱地 .

“还有其他人呢！”放高利贷的人无力地嘲笑道。

" [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ges] . "
" **I know more about you than you guess** . "
" 我 知道 更多的 关于 你 比 你 猜测 . "

“我对你的了解比你想象的要多。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ʌðə] [wei] [raʊnd] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I should have put it the other way round ,** " **replied Raffles , smiling** .
" 我 应该 有 放 它 这 其他 方式 圆形的 , " 回复 莱佛士 , 微笑 .

“我应该反过来说才对，”莱佛士笑着回答。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [fə'getɪŋ] [ɑːr'selvz] , ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .
" **But we are both forgetting ourselves , prisoner in the bunk .**
" 但 我们 是 两个都 遗忘 我们自己 , 囚犯 在 这 假寐 .
“但我们都忘记了自己，像囚犯一样被困在铺位里。”

[ˈkaɪndli][noʊt] [ðæt][jɔː; jər][ˈtraɪəl][ɪz] [rɪ'zjuːmd] , [ænd; ənd] [ˈfɜːðər] [kən'tempt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd]
Kindly note that your trial is resumed , and further contempt will not be allowed
亲切地 笔记 那 你的 审判 是 恢复 , 和 更远 鄙视 将要 不是 是 允许
[tuː; tə][ɡoʊ] [ʌn'pəːdʒd] .
to go unpurged .
到 去 未净化 .

请注意，您的审判将继续进行，任何进一步的藐视法庭行为都将受到惩处。
[juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frendz] ;
You referred a moment ago to my unfortunate friends ;
你 指 一个 片刻 前 到 我的 不幸 朋友们 ;
你刚才提到了我那些不幸的朋友；

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈendʒə'hɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [mɪs'fɔːtʃənz] .
you say they were the engineers of their own misfortunes .
你 说 他们 是 这 工程师 的 他们的 自己的 不幸 .
你说他们是自作自受。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ˈevər] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn][jɔː; jər] [ˈklʌtʃɪz] .
That might be said of all who ever put themselves in your clutches .
那 可能 是 说 的 全部 WHO 曾经 放 他们自己 在 你的 离合器 .
这句话或许可以用来形容所有落入你掌控之中的人。

[juː; jʊ] [skwiːz] [ðem; ðəm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [let][juː; jʊ] ,
You squeeze them as hard as the law will let you ,
你 挤 他们 作为 难的 作为 这 法律 将要 让 你 ,
你要在法律允许的范围内尽可能地严厉惩罚他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][dəʊnt] [siː] [həʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] .
and in this case I don't see how the law is to interfere .
和 在 这 案件 我 不 看 如何 这 法律 是 到 干扰 .
在这种情况下，我不明白法律应该如何干预。

[soʊ][aɪ] [ɪntər'fɪr] [maɪ'self] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [æz; əz] [dɪ'zæstrəsli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
So I interfere myself — in the first instance as disastrously as you please . "
所以 我 干扰 我 — 在 这 第一的 实例 作为 灾难性的 作为 你 请 . "
所以我亲自出手干预——一开始就搞砸了，随你便吧。

" [juː; jʊ][dɪd][soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈleɪvɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] .
" **You did so ! " exclaimed Levy , with a flicker of his inflamed eyes .**
" 你 做过 所以 ! " 惊呼 征收 , 和 一个 闪烁 的 他的 发炎的 眼睛 .
“你做到了！”莱维怒吼道，他怒火中烧的双眼闪过一丝光芒。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ; [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] . "
" **You brought things to a head ; that's all you did . "**
" 你 带来 事物 到 一个 头 ; 那就是 全部 你 做过 . "
“你把事情闹大了；你所做的只是这件事。”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'ɡriːmənt] [wɪtʃ] [stɪl] [hoʊldz] [ɡʊd] , "
" **On the contrary , you and I came to an agreement which still holds good , "**
" 在 这 相反 , 你 和 我 来了 到 一个 协议 哪个 仍然 持有 好的 , "
[sed] [ˈræflz] ,
said Raffles ,
说 莱佛士 ,
“恰恰相反，你我之间达成的协议至今仍然有效，”莱佛士说道。

[sig'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .

显著地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [em 'liː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]
" **You are to return me a certain note of hand for thirteen thousand and**
" 你 是 到 返回 我 一个 肯定 笔记 的 手 为了 十三 千 和
[ɑːd] [paʊndz] ,
odd pounds ,
奇怪的 磅 ,

“你要归还我一张金额为一万三千多英镑的支票。”

[ˈteɪkən][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
taken in exchange for a loan of ten thousand ,
已采取 在 交换 为了 一个 贷款 的 十 千 ,
以一万为的贷款作抵押

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə'nʌðər] [ˌfɪftiːn]
and you are also to give an understanding to leave another fifteen
和 你 是 还 到 给 一个 理解 到 离开 其他 十五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɑːn] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ,
thousand of yours on mortgage for another year at least ,
千 的 你的 在 抵押 为了 其他 年 在 至少 ,
你还需承诺至少再保留一万五千块钱用于偿还抵押贷款一年。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔː'kləʊzɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈθreɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðɪs]
instead of foreclosing , as you threatened and had a right to do this
反而 的 取消抵押品赎回权 , 作为 你 威胁 和 有 一个 正确的 到 做 这
[wiːk] .
week .
星期 .

你本周威胁要取消抵押品赎回权，而且你也有权这样做，但你却没有这样做。

[ðæt] [wʌz; wəz][jɔːr; jər][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . "
That was your side of the bargain . "
那 曾是 你的 边 的 这 便宜货 . "
那是你应尽的义务。

" [wel] , " [sed] [ˈlevi] , " [ænd; ənd] [wen] [dɪd][aɪ][goʊ] [bæk] [ɑːn][aɪ 'tiː] ? "
" **Well , " said Levy , " and when did I go back on it ?** "
" 出色地 , " 说 征收 , " 和 什么时候做过 我 去 后退 在 它 ? "
“好吧,”莱维说,“那我什么时候反悔了呢? ”

" [maɪ][saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈræflz] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði][ɪn.tɜːrpə'leɪ(ə)n] ,
" **My side , " continued Raffles , ignoring the interpolation** ,
" 我的 边 , " 持续 莱佛士 , 忽略 这 插值 ,
“我这边,”莱佛士继续说道,完全无视了插入语。

" [wʌz; wəz][tuː; tə][get][juː; jʊ][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈletər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈnevər]
" **was to get you by hook or crook a certain letter which you say you never**
" 曾是 到 得到 你 经过 钩 或者 骗子 一个 肯定 信 哪个 你 说 你 绝不
[roʊt] .
wrote .
写道 .

“目的是想方设法让你得到一封你声称从未写过的信。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][gɔːt][baɪ] [krʊk] — "
As a matter of fact it was only to be got by crook — "
作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 仅有的 到 是 得到 经过 骗子 — "
事实上，它只能通过不正当手段获得——

" [ɑ:'hɑ:] ! "

" **Aha** ! "

" 啊哈 ! "

“啊哈！”

" [aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ˌnevərðə'les] .

" **I got hold of it , nevertheless** .

" 我 得到 抓住 的 它 , 尽管如此 .

“不过，我还是拿到了它。”

[aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æ; ət][jɔ; jər] [haʊs] [læst] [naɪt] .

I brought it to you at your house last night .

我 带来 它 到 你 在 你的 房子 最后的 夜晚 .

我昨晚把它带到你家去了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈɪnstəntli] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'ti:][ˈæftər][æ; əz] [faʊl] [æn; ən] [ə'tæk] [æ; əz][wʌn][mæn][ˈevər]

And you instantly destroyed it after as foul an attack as one man ever

和 你 即刻 损毁 它 后 作为 犯规 一个 攻击 作为 一 男人 曾经

[meɪd] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] !

made upon another !

制成 之上 其他 !

你发动了人类历史上最卑劣的攻击，并立即将其摧毁！

" [ˈræflz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [wʌz; wəz] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈprɪz(ə)nər] ,

" **Raffles had risen in his wrath , was towering over the prostrate prisoner ,**

" 莱佛士 有 升起 在 他的 愤怒 , 曾是 参天 超过 这 前列腺 囚犯 ,

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] [ˈtraɪəl] ,

forgetful of the mock trial ,

健忘 的 这 嘲笑 审判 ,

“莱佛士怒不可遏地站了起来，居高临下地俯视着匍匐在地的囚犯，全然忘记了刚才那场虚假的审判。”

[ded] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhju:mər] [wɪt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ɪn'fɔəʊzɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

dead even to the humour which he himself had infused into a sufficiently

死的 甚至 到 这 幽默 哪个 他 他自己 有 注入 进入 一个 足够

[ˈlʊrɪd][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,

lurid situation ,

骇人的 情况 ,

甚至连他自己为这桩足够荒诞的事件注入的幽默感都丧失殆尽。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˈterəbli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [wɪt] [hæd; həd]

but quite terribly alive to the act of treachery and violence which had

但 相当 可怕 活 到 这 行为 的 背信弃义 和 暴力 哪个 有

[brɔ:t] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ə'baʊt] .

brought that situation about .

带来 那 情况 关于 .

但他对导致这种情况发生的背叛和暴力行为却有着非常强烈的感受。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˈlevi] [lʊkt] [noʊ] [les] [ə'laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɔ:rməti] ;

And I must say that Levy looked no less alive to his own enormity ;

和 我 必须 说 那 征收 看起来 不 较少的 活 到 他的 自己的 巨大 ;

我必须说，莱维对自己所犯下的罪行也同样清醒地认识到了这一点；

[hi:; hi] [kweɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][bə:ndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈfɪrflnəs] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪn][soʊ]

he quailed in his bonds with a guilty fearfulness strange to witness in so

他 畏缩 在 他的 债券 和 一个 有罪的 恐惧 奇怪的 到 证人 在 所以

[ˈtrʌkjələnt] [ə; eɪ] [bru:t] ;

truculent a brute ;

好斗的 一个 蛮力 ;

他被捆绑着，瑟瑟发抖，表现出一种罪恶的恐惧，这种恐惧在如此凶猛的野兽身上是很少见的；

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][ˈkweɪvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [nekst] .
and it was with something near a quaver that his voice came next .
和 它 曾是 和 某物 靠近 一个 颤声 那 他的 嗓音 来了 下一个 .
接下来他的声音带着一丝颤抖。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [ðə; ði] [pɔr] [ˈdev(ə)l] [oʊnd] .
" I know that was wrong , " the poor devil owned .
" 我 知道 那 曾是 错误的 , " 这 贫穷的 魔鬼 拥有 .
“我知道那是错的,”可怜的家伙承认道。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [fɔr] !
" I'm very sorry for it , I'm sure !
" 我是 非常 对不起 为了 它 , 我是 当然 !
“对此我深感抱歉, 真的! ”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈpraːpərti] ,
But you wouldn't trust me with my own property ,
但 你 不会 相信 我 和 我的 自己的 财产 ,
但你连自己的财产都不放心交给我保管。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [drɪŋk] [təˈgeðər] [meɪd] [ˌem ˈiː][mæd] . " and that and the drink together made me mad . "
和 那 和 这 喝 一起 制成 我 疯狂的 . " 再加上那杯酒, 让我很生气。

" [soʊ][juː; jʊ] [əˈknaːlɪdʒ] [ðə; ði][ˌælkəˈhɔːlɪk] [ˈɪnfluəns] [æt; ət][læst] ? "
" So you acknowledge the alcoholic influence at last ? "
" 所以 你 承认 这 酗酒者 影响 在 最后的 ? "
“所以你最终承认酒精对你的影响了? ”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !
“哦是的!”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] . " I must have been as drunk as an owl . "
我 必须 有 到过 作为 醉 作为 一个 猫头鹰 . " 我当时肯定醉得像只猫头鹰一样。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [bɪn] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [wɪz; wi] [drʌgd] [juː; jʊ] ? "
" You know you've been suggesting that we drugged you ? "
" 你 知道 你已经 到过 建议 那 我们 吸毒 你 ? "
“你知道你一直在暗示我们给你下了药吗? ”

" [nɑːt] [ˈsɪriəsli] , [ˈmɪstər] . [ˈræflz] .
" Not seriously , Mr . Raffles .
" 不是 严重地 , 先生 . 莱佛士 .
“不是认真的, 莱佛士先生。”

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][oʊld] [steɪl] [teɪst] [tuː] [wel] .
I knew the old stale taste too well .
我 知道 这 老的 陈旧 品尝 也 出色地 .
我对那种陈腐的味道太熟悉了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][gɔːt]
It must have been the best part of a bottle I had before you got
它 必须 有 到过 这 最好的 部分 的 一个 瓶子 我 有 前 你 得到
down . "
向下 . "
那一定是你在我下车之前喝的那瓶酒里最好喝的部分了。

" [ɪn][jɔː; jəɹ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [si:] [em 'i:] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ? "

" In your anxiety to see me safe and sound ? "

" 在 你的 焦虑 到 看 我 安全的 和 声音 ? "

你是不是急切地想看到我平安无事？

" [ðæts] [aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letəɹ] . "

" That's it — with the letter . "

" 那就是 它 — 和 这 信 . "

“就这样——信就到此为止了。”

" [juː; jʊ] ['nevəɹ] [dremt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [em 'i:] [fɔːls] [ʌn'tɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][let][juː; jʊ]

" You never dreamt of playing me false until I hesitated to let you

" 你 绝不 梦见 的 玩耍 我 错误的 直到 我 犹豫了一下 到 让 你

[hænd(ə)l][aɪ 'ti:] ? "

handle it ? "

处理 它 ? "

“你难道从未想过要欺骗我，直到我犹豫是否要让你来处理这件事吗？”

" ['nevəɹ] [fɔːr; fəɹ][wʌn]['moʊmənt] , [maɪ] [daɪ] ['ræflz] !

" Never for one moment , my dear Raffles !

" 绝不 为了 一 片刻 , 我的 亲爱的 莱佛士 !

“我亲爱的莱佛士，绝不会有一刻！”

" ['ræflz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ɪnt] ['ʌndəɹ] [ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊəɹ] ,

" Raffles was still standing up to his last inch under the apex of the tower ,

" 莱佛士 曾是 仍然 常设 向上 到 他的 最后的 英寸 在下面 这 顶点 的 这 塔 ,

“莱佛士一直站到塔顶的最后一寸。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] ['sʌnbɪːm] [fɒl] [ʌv; əv]['fretf(ə)l] [moʊts] .

his head and shoulders the butt of a climbing sunbeam full of fretful moles .

他的 头 和 肩膀 这 屁股 的 一个 攀登 阳光 满的 的 烦躁 微粒 .

他的头和肩膀就像一束攀升的阳光，上面布满了烦躁的尘埃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [si:] [hɪz; ɪz] [ɪk'spre(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][dæn]

I could not see his expression from the banisters , but only its effect upon Dan

我 可以 不是 看 他的 表达 从 这 栏杆 , 但 仅有的 它是 影响 之上 担

[levi] ,

Levy ,

征收 ,

我从栏杆上看不到他的表情，但能感受到这件事对丹·列维的影响。

[huː] [fɜːrst] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l] [hændz][ɪn] [hɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌpraːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ,

who first held up his manacled hands in hypocritical protestation ,

WHO 第一的 握住 向上 他的 戴着镣铐 双手 在 虚伪 断言 ,

首先虚伪地举起戴着镣铐的双手进行抗议的人，

[ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

and then dropped them as though it were a bad job .

和 然后 掉落 他们 作为 尽管 它 是 一个 坏的 工作 .

然后把它们扔掉，好像这是一项糟糕的工作。

" [ðen] [waɪ] , " [sed] ['ræflz] ,

" Then why , " said Raffles ,

" 然后 为什么 , " 说 莱佛士 ,

“那么为什么呢？”莱佛士问道。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [waːtɪt] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni]

" did you have me watched almost from the moment that we parted company

" 做过 你 有 我 观看 几乎 从 这 片刻 那 我们 分手了 公司

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [læst] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrniŋ] ? "

at the Albany last Friday morning ? "

在 这 奥尔巴尼 最后的 星期五 早晨 ? "

“从上周五早上我们在奥尔巴尼分别的那一刻起，你就一直在监视我吗？”

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [wa:tʃt] !
" I have you watched !
" 我 有 你 观看 ！

“我已经监视你了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][ˈri:əl] [ˈhɔ:rər] .
" exclaimed the other in real horror .
" 惊呼 这 其他 在 真实的 恐怖 。

“另一个人惊恐地喊道。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ？

我为什么要这么做？

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pəˈli:s] . "
It must have been the police . "
它 必须 有 到过 这 警察 。

肯定是警察。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [pəˈli:s] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈblækɡɑːdz] [dɪd][ðər; ðər] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]
" It was not the police , though the blackguards did their best to look as
" 它 曾是 不是 这 警察 , 尽管 这 黑帮 做过 他们的 最好的 到 看 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
if they were .
如果 他们 是 。

“虽然这些流氓竭尽全力装作警察的样子，但他们并不是警察。”

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈklæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] .
I happen to be too familiar with both classes to be deceived .
我 发生 到 是 也 熟悉的 和 两个都 课程 到 是 受骗 。

我对这两个班级都非常熟悉，所以不会被蒙蔽。

[jʊə; jər] [ˈfelʊʊz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː][ʌp][æt; ət][bɔː(r)dz] ,
Your fellows were waiting for me up at Lord's ,
你的 伙伴们 是 等待 为了 我 向上 在 主场 ,

你的同伴们在主场等我呢。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nʊʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .
but I had no difficulty in shaking them off when I got back to the Albany .
但 我 有 不 困难 在 摇晃 他们 离开什么时候 我 得到 后退 到 这 奥尔巴尼 。

但回到奥尔巴尼后，我很快就摆脱了这些烦恼。

[ðeɪ] [geɪv] [emˈiː][nʊʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] ,
They gave me no further trouble until last night ,
他们 给予 我 不 更远 麻烦 直到 最后的 夜晚 ,

直到昨晚他们都没再给我添麻烦。

[wen] [ðeɪ] [gɔ:t][ɑːn][maɪ] [træks] [æt; ət] [ˈgreɪz] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːmən] ,
when they got on my tracks at Gray's Inn in the guise of the two common ,
什么时候 他们 得到 在 我的 轨道 在 格雷的 客栈 在 这 伪装 的 这 二 常见的 ,

当他们伪装成两个普通人，在格雷旅馆跟踪我时，

[loʊ] [dɪˈtektɪv] [huːm] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
low detectives whom I believe I have already mentioned to you . "
低的 侦探 谁 我 相信 我 有 已经 提及 到 你 。

那些低级侦探，我想我已经跟你提到过了。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][ðər; ðər][ɪn][ðər; ðər] [ˈɡlɔːri] . "
" You said you left them there in their glory . "
" 你 说 你 左边 他们 那里 在 他们的 荣耀 。

“你说你把他们留在了那里，让他们享受他们的荣光。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈglɔːriəs] [frʌm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðerz] .
" It was glorious from my point of view rather than theirs .
" 它 曾是 辉煌 从 我的 观点 的 看法 相当 比 他们的 :
" 从我的角度来看, 这很辉煌, 而不是从他们的角度来看。 "

" [ˈlevi] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [les] [rɪˈkʌmbənt] [ˈpɑːstʃər] .
" Levy struggled into a less recumbent posture .
" 征收 挣扎 进入 一个 较少的 卧式 姿势 :
" 莱维挣扎着调整了一下姿势, 不再那么斜躺着。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [set] [ðɪs] [waːtʃ] [əˈpaːn] [juː; jʊ] ? "
" And what makes you think , " said he , " that I set this watch upon you ? " "
" 和 什么 制作 你 思考 , " 说 他 , " 那 我 放 这 手表 之上 你 ? " "
" 你凭什么认为, " 他说道, " 是我派人监视你的? " "

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈræflz] .
" I don't think , " returned Raffles .
" 我 不 思考 , " 返回 莱佛士 :
" 我不这么认为, " 莱佛士回答道。 "

" [aɪ] [noʊ] . " "
" I know . " "
" 我 知道 . " "
" 我知道。 " "

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" And how the devil do you know ?
" 和 如何 这 魔鬼 做 你 知道 ?
" 你又怎么会知道呢? " "

" [ˈræflz] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːl] [ˈsləʊər] [ˈʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] :
" Raffles answered with a slow smile , and a still slower shake of the head :
" 莱佛士 回答 和 一个 慢的 微笑 , 和 一个 仍然 慢点 摇 的 这 头 :
" 莱佛士缓缓地笑了笑, 然后又慢悠悠地摇了摇头, 回答道: "

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈmʌsnt] [æsk] [em 'li:] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈweɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] !
" You really mustn't ask me to give everybody away , Mr . Levy !
" 你 真的 不得 问 我 到 给 大家 离开 , 先生 . 征收 !
" 莱维先生, 您真的不能让我把所有人都出卖出去! " "

" [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈlendər] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪr] [ɪnˈkredʒələs] [sərˈpraɪz] ,
" The money - lender swore an oath of sheer incredulous surprise ,
" 这 钱 - 贷款机构 发誓 一个 誓言 的 透明 难以置信 惊喜 ,
" 放债人发誓, 他感到无比难以置信, "

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [traɪd] [wʌn] [mɔːr] [ˈpəʊzər] .
" but checked himself at that and tried one more poser .
" 但 已检查 他自己 在 那 和 尝试 一 更多的 装腔作势 :
" 但他随即打消了这个念头, 又尝试了另一种装模作样的方式。 "

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [waːtʃt] ,
" And what do you suppose was my object in having you watched ,
" 和 什么 做 你 认为 曾是 我的 目的 在 拥有 你 观看 ,
" 你以为我让你看着我的目的是什么? " "

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [jʊr; jər] [ˈseɪfti] ? " "
" if it wasn't to ensure your safety ? " "
" 如果 它 不是 到 确保 你的 安全 ? " "
" 如果不是为了确保你的安全呢? "

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdʌbli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] ,
" It might have been to make doubly sure of the letter ,
" 它 可能 有 到过 到 制作 双倍 当然 的 这 信 ,
" 或许是为了再次确认信件的真实性的, "

[ænd; ənd][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɪk'spensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [swu:p] ,
and to cut down expenses at the same swoop ,
和 到 切 向下 开支 在 这 相同的 俯冲 ,
同时, 为了大幅削减开支,

[baɪ] ['nɒkɪŋ] [em 'iː][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [æb'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm][maɪ][pɜ:rs(ə)n] .
by knocking me on the head and abstracting the treasure from my person .
经过 敲门 我 在 这 头 和 摘要 这 宝藏 从 我的 人 .
他敲了我的头, 从我身上夺走了宝物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑ:li] ['kʌnɪŋ] [aɪ'di:ə] — ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] !
It was a jolly cunning idea — prisoner in the bunk !
它 曾是 一个 快乐的 狡猾 主意 — 囚犯 在 这 假寐 !
这是一个绝妙的主意——把囚犯关在铺位上!

[aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi][ʌp'set] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔ:f] .
I shouldn't be upset about it just because it didn't come off .
我 不应该 是 沮丧的 关于 它 只是 因为 它 没有 来 离开 .
仅仅因为没卸掉我就不应该生气。

[maɪ] ['kɑ:mpləments] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['vɑ:lɪt] [ɪn][ðə; ði] [kwaɪt] ['kʌlərəbl̩] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
My compliments especially on making up your varlets in the quite colourable image of
我的 赞美 尤其 在 制作 向上 你的 侍童 在 这 相当 可着色的 图像 的
[ðə; ði] [truː] [dɪ'tektɪv] .
the true detective .
这 真的 侦探 .
尤其要赞扬一下你把那些喽啰塑造得如此生动形象, 简直就是真侦探的化身。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][em 'iː] ,
If they had fallen upon me ,
如果 他们 有 倒下 之上 我 ,
如果他们扑向我,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [ɔ:r][jʊr; jər] ['letər] ,
and it had been a case of my liberty or your letter ,
和 它 有 到过 一个 案件 的 我的 自由 或者 你的 信 ,
这关乎我的自由还是你的来信。

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪt] [aɪ][ʊd; ʊd] [let][goʊ] .
you know well enough which I should let go .
你 知道 出色地 足够的 哪个 我 应该 让 去 .
你很清楚我应该放手什么。

" [bʌt; bət] ['levi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ʌv; əv]['foʊldɪd][flæg] ,
" But Levy had fallen back upon his pillow of folded flag ,
" 但 征收 有 倒下 后退 之上 他的 枕头 的 折叠 旗帜 ,
但列维已经倒在了他那叠好旗子上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['ensən] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['bʌblɪd] [ænd; ənd] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt]
and the Red Ensign over him bubbled and heaved with his impotent
和 这 红色的 军旗 超过 他 冒泡 和 喘息 和 他的 阳痿
['pærək'sɪzəmz] .
paroxysms .
阵发性 .
他头顶的红旗随着他无能的抽搐而翻腾起伏。

" [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] !
" They told you !
" 他们 讲述 你 !
他们告诉过你了!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] !
They must have told you !
他们 必须 有 讲述 你 ！

他们肯定告诉过你！

" [hi:; hi] [graʊnd] [aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" he ground out through his teeth .
" 他 地面 出去 通过 他的 牙齿 。

他咬牙切齿地说。

" [ðə; ðɪ] ['treɪtəz] — [ðə; ðɪ] ['blæstɪd] ['treɪtəz] ! "
" The traitors — the blasted traitors ! "
" 这 叛徒 — 这 炸毁 叛徒 ！ "

“叛徒——该死的叛徒！ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [kəmˈpleɪnt] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈlevi] , " [sed] [ˈræflz] ,
" It's a catching complaint , you see , Mr . Levy , " said Raffles ,
" 它是 一个 捕捉 抱怨 , 你 看 , 先生 : 征收 , " 说 莱佛士 ,

“你看，莱维先生，这是一个很有感染力的抱怨，”莱佛士说道。

" [ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌnz] [ˈeldəz] [ænd; ənd] [ˈbetə-z] [ðəmˈselvz] [səˈklʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" especially when one's elders and betters themselves succumb to it . "
" 尤其 什么时候 一个人的 长者 和 博彩公司 他们自己 屈服 到 它 。

“尤其是当长辈和比自己地位高的人也染上这种病的时候。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˈlaɪəz] !
" But they're such liars !
" 但 它们是 这样的 说谎者 ！

但他们都是骗子！

" [kraɪd] [ˈlevi] , [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [əˈgen] .
" cried Levy , shifting his ground again .
" 哭 征收 , 转变 他的 地面 再次 。

“莱维喊道，再次改变了立场。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ˈlaɪəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
" Don't you see what liars they are ?
" 不 你 看 什么 说谎者 他们 是 ？

“难道你看不出他们都是骗子吗？ ”

[aɪ][dɪd][set][ðem; ðəm][tu:; tə] [wa:tʃ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡʊd] ,
I did set them to watch you , but for your own good ,
我 做过 放 他们 到 手表 你 , 但 为了 你的 自己的 好的 ,

我确实安排他们监视你，但这都是为了你好。

[æz; əz] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
as I've just been telling you .
作为 我已经 只是 到过 讲述 你 。

正如我刚才跟你说的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] - [ˈæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][tu:; tə] [si:]
I was so afraid something might ' appen to you ; they were there to see
我 曾是 所以 害怕的 某物 可能 - 应用程序 到 你 ; 他们 是 那里 到 看

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [dɪd] .
that nothing did .
那 没有什么 做过 。

我当时非常害怕你会出什么事；他们在那里就是为了保护你，没有发生任何意外。

[naʊ] [du:;][ju:; jʊ][spɑ:t][ðer; ðər] [geɪm] ?
Now do you spot their game ?
现在 做 你 点 他们的 游戏 ？

现在你看出他们的伎俩了吗？

[aɪ'd][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skʌŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] ['si:krət] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ,
I'd got to take the skunks into the secret , more or less ,
ID 得到 到 拿 这 臭鼬 进入 这 秘密 , 更多的 或者较少的 ,
我把把臭鼬带进秘密基地, 差不多就是这样。

[æn; ən] - [ðeɪv] [pleɪd] [aɪ 'ti:] [dʌb(ə)l] [ɑ:n][ju: 'es][bəuθ] .
an ' they've played it double on us both .
一个 - 他们有 玩 它 双倍的 在 我们 两个都 .
他们对我们俩都使了双倍的伎俩。

[ment] ['bæɡɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] ['blækmeɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ; [ðæts] [wʌt]
Meant bagging the letter from you to blackmail me with it ; that's what
意思是 装袋 这 信 从 你 到 勒索 我 和 它 ; 那就是 什么
[ðeɪ] [ment] !
they meant !
他们 意思是 !
他们的意思就是把你的信装进袋子里, 用来勒索我!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ðeid] [pɪtʃ] ['eni] [jɑ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Of course , when they failed to bring it off , they'd pitch any yarn to you .
的 课程 , 什么时候 他们 失败的 到 带来 它 离开 , 他们会 沥青 任何 纱 到 你 .
当然, 当他们没能成功编造出这个故事时, 他们就会编造各种各样的谎言来哄骗你。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [geɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
But that was their game all right .
但 那 曾是 他们的 游戏 全部 正确的 .
但那确实是他们的游戏规则。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , ['ræflz] ,
You must see for yourself it could never have been mine , Raffles ,
你 必须 看 为了 你自己 它 可以 绝不 有 到过 矿 , 莱佛士 ,
你必须亲眼看看, 那绝不可能是我的, 莱佛士。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][let][em 'i:][aʊt][oʊ] - [ðɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] ['felər] ! "
and — and let me out o ' this , like a good feller ! "
和 — 和 让 我 出去 o - 这 , 喜欢 一个 好的 伙计 ! "
“放我出去, 像个好人一样! ”

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [dɪ'fens] ? " [æskt] ['ræflz] [æz; əz][hi; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl]
" Is this your defence ? " asked Raffles as he resumed his seat on the judicial
" 是 这 你的 防御 ? " 问 莱佛士 作为 他 恢复 他的 座位 在 这 司法
[lɑ:kər] .
locker .
储物柜 .
“这就是你的辩护理由吗? ”莱佛士一边问, 一边重新坐回法官席上。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] ? "
" Isn't it your own ? "
" 不是 它 你的 自己的 ? "
难道这不是你自己的吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'zentmənt] [frʌm; frəm]
" the other asked in his turn , with an eager removal of all resentment from
" 这 其他 问 在 他的 转动 , 和 一个 渴望的 移动 的 全部 怨恨 从
[hɪz; ɪz] ['mænər] .
his manner .
他的 方式 .
“另一个人也跟着问道, 语气中急切地抹去了所有的怨恨。

" - ['ævənt] [wi:; wi][bəuθ] [bɪn] [gɑ:t][æt; ət][baɪ] [ðoʊz] [tu:] ['dʒækɪts] ? "
" ' Aven't we both been got at by those two jackets ? "
" - 还没有 我们 两个都 到过 得到 在 经过 那些 二 夹克 ? "
“难道我们俩都没被那两件外套坑到吗? ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [ˈevər][tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ] [ˈtrʌstɪd] - [ɪm] [æn; ən] [ɪnt] ,
Of course I was sorry ever to 'ave trusted 'em an inch ,
的 课程 我 曾是 对不起 曾经 到 - 大道 可信 - 呃 一个 英寸 ;
我当然后悔当初哪怕一丁点儿信任他们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [raɪt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [ɪf] [wʌt] [ðeɪd] [bɪn]
and you were quite right to serve me as you did if what they'd been
和 你 是 相当 正确的 到 服务 我 作为 你 做过 如果 什么 他们会 到过
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] - [æd] [bɪn] [ðə; ði] [tru:θ] ;
telling you 'ad been the truth ;
讲述 你 - 广告 到过 这 真相 ;
如果他们告诉你的都是真的，那么你那样服侍我是完全正确的；

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
但，

[naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] [ɪts] [ˈfɔrli] [ə'baʊt] [taɪm][tu:; tə][stɔ:p] [ˈtri:tɪŋ]
now you see it was all a pack of lies it's surely about time to stop treating
现在 你 看 它 曾是 全部 一个 盒 的 谎言 它是 一定 关于 时间 到 停止 治疗
[em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][dɔ:g] . "
me like a mad dog . "
我 喜欢 一个 疯狂的 狗 . "
现在你明白了，这一切都是谎言，也该停止把我当疯狗一样对待了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [tu:; tə][stænd][baɪ][jɔr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ? "
" Then you really mean to stand by your side of the original arrangement ? "
" 然后 你 真的 意思是 到 站立 经过 你的 边 的 这 原来的 安排 ? "
“那么你真的打算坚持原先的协议吗？”

" [ɔ:lweɪz] [dɪd] , " [dɪ'klerd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪv] ; " [ˈnevər] - [æd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ]
" Always did , " declared our captive ; " never 'ad the slightest intention of doing
" 总是 做过 , " 声明 我们的 俘虏 ; " 绝不 - 广告 这 丝毫 意图 的 正在做
[ˈeniθɪŋ] [els] . "
anything else . "
任何事物 别的 . "
“一直都是这样，”我们的俘虏宣称，“从来没有丝毫想过要做其他事情。”

" [ðen] [ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪst] [em 'i:][ɪn] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ]
" Then where's the first thing you promised me in fair exchange for what you
" 然后 在哪里? 这 第一的 事物 你 承诺 我 在 公平的 交换 为了 什么 你
[dɪ'strɔɪd] [læst] [naɪt] ?
destroyed last night ?
损毁 最后的 夜晚 ?
“那么，你昨晚破坏了我，你答应过我的第一件事是什么？”

[ˈwɜrz, ˈhwɜrz][ˈmɪstər] . [ˈgɑ:rləndz] [noʊt] [ʌv; əv][hænd] ? "
Where's Mr . Garland's note of hand ? "
在哪里? 先生 . 花环 笔记 的 手 ? "
加兰先生的手写便条在哪里？

" [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] . "
" In my pocket - book , and that's in my pocket . "
" 在 我的 口袋 - 书 , 和 那就是 在 我的 口袋 . "
“就在我的钱包里，钱包就在我的口袋里。”

" [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈræflz] [ɪn][slɑɪ] [ˈkɑ:məntəri] ,
" In case the worst comes to the worst , " murmured Raffles in sly commentary ,
" 在 案件 这 最差 来 到 这 最差 , " 低声说道 莱佛士 在 狡猾 评论 ,
“万一情况变得最糟，”莱佛士狡黠地低声评论道。

[ænd; ʌnd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][em 'iː] .

and with a sidelong glance at me .

和 和 一个 横 瞥一眼 在 我 .

他侧目看了我一眼。

" [wɒts] [ðæt] ?

" What's that ?

" 是什么 那 ?

那是什么？

[dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] ?

Don't you believe me ?

不 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

[aɪ] - [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ˈoʊnli] [juːl] [teɪk] [ðiːz] [dæmd] [θɪŋz] [ɔːf] [maɪ]

I'll and it over this minute , if only you'll take these damned things off my

患病的 - 和 它 超过 这 分钟 , 如果 仅有的 你会 拿 这些 该死的 事物 离开 我的

[rɪsts] .

wrists .

手腕 .

只要你把这些该死的玩意儿从我手腕上拿下来，我马上就结束这一切。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] - [ɪm] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

There's no excuse for 'em now , you know !

有 不 原谅 为了 - 呃 现在 , 你 知道 !

现在他们没有任何借口了，你知道的！

" ['ræflz] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Raffles shook his head .

" 莱佛士 摇晃 他的 头 .

莱佛士摇了摇头。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self] [wɪðɪn] [riːtɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔː] [fɪsts] [jet] , ['prɪz(ə)nər] .

" I'd rather not trust myself within reach of your raw fists yet , prisoner .

" ID 相当 不是 相信 我 之内 抵达 的 你的 生的 拳头 然而 , 囚犯 .

“我宁愿现在还不让自己落入你赤裸的拳头之下，囚犯。”

[bʌt; bət][maɪ] ['mɑːr(ə)] [wɪl] [prə'duːs] [ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ðer; ðər] .

But my marshal will produce the note from your person if it's there .

但 我的 元帅 将要 生产 这 笔记 从 你的 人 如果 它是 那里 .

但如果你身上有这张纸条，我的法警会把它从你身上取出来。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

" It was there ,

" 它 曾是 那里 ,

它就在那里，

[ɪn][ə; eɪ]['swɒlən] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtɪ] [aɪ] [rɪ'pleɪst] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'tækt] [waɪl] ['ræflz] [kəm'perd]

in a swollen pocket - book which I replaced otherwise intact while Raffles compared

在 一个 肿 口袋 - 书 哪个 我 替换 否则 完好无损的 尽管 莱佛士 比较的

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hænd][wɪð; wɪθ]['sæmpəlz] [wɪtɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

the signature on the note of hand with samples which he had brought with

这 签名 在 这 笔记 的 手 和 样品 哪个 他 有 带来 和

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

him for the purpose .

他 为了 这 目的 .

在我把这张纸条放回鼓鼓囊囊的钱包里时，莱佛士将纸条上的签名与他为此目的带来的样本进行了比对，除此之外，钱包完好无损。

" [its] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['levi] ,
" **It's genuine enough** , " **said Levy** ,
" 它是 真的 足够的 , " 说 征收 ,

“这足够真实了,”莱维说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sna:rl][ænd; ənd][ə; eɪ]['li:θ(ə)] [lək] [ðæt][aɪ] [ɪntə'septɪd] [æt; ət][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] .
with a sudden snarl and a lethal look that I intercepted at close quarters .
和 一个 突然 咆哮 和 一个 致命 看 那 我 截获 在 关闭 四分之一 .

我近距离截住了他，他突然发出一声咆哮，眼神凶狠。

" [soʊ][aɪ] [pər'si:v] , " [sed] ['ræflz] .
" **So I perceive** , " **said Raffles** .
" 所以 我 感知 , " 说 莱佛士 .

“我也是这么认为的,”莱佛士说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['i:kwəli] ['dʒenjuɪn] ['sɪgnətʃər] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)]['dɑ:kjʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz]
" **And now I require an equally genuine signature to this little document which is**
" 和 现在 我 要求 一个 同样地 真的 签名 到 这 小的 文档 哪个 是
[ɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][bə:nd] .

also a part of your bond .
还 一个 部分 的 你的 纽带 .

“现在我需要您在这份小文件上签署同样真实的签名，它也是你们保释协议的一部分。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)]['dɑ:kjʊmənt] [tʒ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] [di:d] , [ɪn'groʊst] [ɑ:n] ['pɑ:rt|mənt] ,
" **The little document turned out to be a veritable Deed , engrossed on parchment ,**
" 这 小的 文档 转向 出去 到 是 一个 真正的 契据 , 全神贯注 在 羊皮纸 ,

“这份小文件原来是一份货真价实的契约，用羊皮纸书写着。”

[ɪm'ba:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - ['ɪlɪŋ] [stæmp] , [ænd; ənd]['du:li] ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self][æn; ən] [ɪn'dentʃər] , [ɪn]
embossed with a ten - shilling stamp , and duly calling itself an INDENTURE , in
压纹 和 一个 十 - 先令 邮票 , 和 正式地 呼叫 本身 一个 契约 , 在
[fɔ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ['kæpɪtəlz] .
fourteenth century capitals .
第十四 世纪 首都 .

上面盖有十先令的印章，并以十四世纪的大写字母正式称为“契约”。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [sɔ:z] [æz; əz][aɪ][held][aɪ'ti:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər] .
So much I saw as I held it up for the prisoner to read over .
所以 很多 我 锯 作为 我 握住 它 向上 为了 这 囚犯 到 读 超过 .

我举起那本书让囚犯阅读时，看到了许多东西。

[ðə; ði] [ɪ'li:gəli] [ˈli:g(ə)] [ɪnstrəmənt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts][,ʌn'pʌŋktjɛɪtɪd; -tʃj-]['dʒɑ:rgən] [ə'baʊt]
The illegally legal instrument is still in existence , with its unpunctuated jargon about
这 非法 合法的 乐器 是 仍然 在 存在 , 和 它是 未加标点符号 行话 关于

" [hɛrɪ'dɪtəmənts] " [ænd; ənd] " [fi:] ['sɪmp(ə)] ,
" **hereditaments** " **and** " **fee simple** ,
" 遗传 " 和 " 费用 简单的 ,

这份非法但合法的文件仍然存在，其中充斥着关于“继承权”和“完全所有权”等没有标点符号的术语。

" [ɪts] " [ænd; ənd] [wer'æz] [ðə; ði] [sed] ['dænjəl] ['levi] " [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [laɪn] ,
" **its** " **and whereas the said Daniel Levy** " **in every other line** ,
" 它是 " 和 然而 这 说 丹尼尔 征收 " 在 每一个 其他 线 ,

在其他每一行中，“它的”和“鉴于上述丹尼尔·利维”

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'ventʃuəl] [pleɪn] [prə'vɪz(ə)n][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv] # - ,
and its eventual plain provision for " **the said sum of # 15** ,
和 它是 最终 清楚的 条款 为了 " 这 说 和 的 # - ,

以及其最终明确规定“上述15英镑款项”，

- [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛrɪ'dɪtəmənts] [ɪn][ðə; ði] [sed] [rɪ'saɪtɪd]
000 to remain charged upon the security of the hereditaments in the said recited
- 到 保持 带电 之上 这 安全 的 这 遗传 在 这 说 背诵
[ɪn'dentʃər] . . . [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɛkspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [kəm'pjuːtɪd] [frʌm; frəm] — " [ðæt] ['sʌmɜːz]
Indenture . . . until the expiration of one year computed from — " that summer's
契约 . . . 直到 这 到期日 的 一 年 计算 从 — " 那 夏季
[deɪ] [ɪn] [ðæt] ['empti] ['taʊər] !
day in that empty tower !
天 在 那 空的 塔 !

000 仍须以所述契约中所述不动产的担保为抵押.....直至自——“那座空塔楼里的那个夏天的日子”起算的一年期满为止！

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [prɪ'perd] [baɪ][oʊld] ['mʌðər]
The whole thing had been properly and innocently prepared by old Mother
这 所有的 事物 有 到过 适当地 和 天真地 准备 经过 老的 母亲
['hʌbərd] ,
Hubbard ,
哈伯德 ,

这一切都是老哈伯德太太精心策划的，而且完全出于好意。

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [sə'lisɪtər] " [huːm] ['ræflz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs]
the " little solicitor " whom Raffles had mentioned as having been in our house
这 " 小的 律师 " 谁 莱佛士 有 提及 作为 拥有 到过 在 我们的 房子
[æt; ət] [skuːl] ,
at school ,
在 学校 ,

莱佛士提到的那位曾在我们学校来过我们家的“小律师”，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ['mɔːrɪdʒ] [diːd] [sə'plaɪd] [ɪn]['iːkwəl] ['ɪnəsns] [baɪ]['mɪstər]
from a copy of the original mortgage deed supplied in equal innocence by Mr
从 一个 复制 的 这 原来的 抵押 契据 供应 在 平等的 无辜 经过 先生
[ˌgɑːrlənd] .
.
Garland .
.
花环 .

摘自加兰先生同样出于无辜提供而提供的原始抵押契约副本。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [wʌt] [ðoʊz] ['wɜːrði] ['sɪtəznz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
I sometimes wonder what those worthy citizens would have said ,
我 有时 想知道 什么 那些 值得 公民 会 有 说 ,
我有时会想，那些正直的公民会说些什么呢？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dremt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] [wʌt] [kən'dɪj(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [du'res] [ðer; ðər]
if they had dreamt for a moment under what conditions of acute duress their
如果 他们 有 梦见 为了 一个 片刻 在下面 什么 状况 的 急性 胁迫 他们的
[diːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] !
deed was to be signed !
契据 曾是 到 是 签名 !

如果他们曾哪怕一瞬间想到，他们的契约是在多么严重的胁迫下签署的！

[saɪnd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
Signed it was , however ,
签名 它 曾是 , 然而 ,

然而，它确实已经签署了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [dɪ'mɜːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][soʊ] [ɪn'vetərət] [ə; eɪ]
and with less demur than might have been expected of so inveterate a
和 和 较少的 异议 比 可能 有 到过 预期的 的 所以 根深蒂固 一个
['faɪtər] [æz; əz][dæn] ['levi] .
fighter as Dan Levy .
战斗机 作为 担 征收 .

而对于像丹·列维这样一位顽强不屈的斗士来说，他的反应却出乎意料地平静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] ;
But his one remaining course was obviously the line of least resistance ;
但 他的 一 其余的 课程 曾是 明显地 这 线 的 至少 反抗 ;
但他剩下的唯一选择显然是阻力最小的路线；

[noʊ] [ˈʌðər] [wəd] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɪ:niəs] [rɪ,pju:di'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri]
no other would square with his ingenious repudiation of the charge of treachery
不 其他 会 正方形 和 他的 巧妙 拒绝 的 这 收费 的 背信弃义
[tu:; tə] [ˈræflz] ,
to Raffles ,
到 莱佛士 ,
没有其他人能像他那样巧妙地驳斥背叛莱佛士的指控。

[mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
much less with his repeated protestations that he had always intended to
很多 较少的 和 他的 重复 抗议 那 他 有 总是 故意的 到
[pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'gri:mənt] .
perform his part of their agreement .
履行 他的 部分 的 他们的 协议 .
更何况他还一再表示，他一直打算履行协议中他应尽的义务。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mi:diət] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ,
It was to his immediate interest to convince us of his good faith ,
它 曾是 到 他的 即时 兴趣 到 说服 我们 的 他的 好的 信仰 ,
他眼下最关心的是如何让我们相信他的诚意。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
and up to this point he might well have thought he had succeeded
和 向上 到 这 观点 他 可能 出色地 有 想法 他 有 成功了
[ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] .
in so doing .
在 所以 正在做 .
到目前为止，他很可能认为自己已经成功做到了这一点。

[ˈræflz] [hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [du:'plɪsəti] ,
Raffles had concealed his full knowledge of the creature's duplicity ,
莱佛士 有 暗 他的 满的 知识 的 这 生物的 表里不一 ,
莱佛士隐瞒了他完全了解这个生物的狡诈本性。

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][frʌm; frəm][laɪ][tu:; tə][laɪ] ,
had enjoyed leading him on from lie to lie ,
有 享受 领导 他 在 从 说谎 到 说谎 ,
她很享受用谎言欺骗他的感觉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and I had enjoyed listening almost as much as I now delighted in the
和 我 有 享受 聆听 几乎 作为 很多 作为 我 现在 高兴极了 在 这
[dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlevi] [hæd; həd][ˈlændɪd] [hɪm'self] ;
dilemma in which Levy had landed himself ;
困境 在 哪个 征收 有 登陆 他自己 ;
我当时听得津津有味，现在更是乐于见到列维陷入如此进退两难的境地；

[fɔ:r; fər] [i:ðər] [hi:; hi][mʌst; məst][saɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] , [ɔ:r] [els] [ə'bændən][hɪz; ɪz] [ɪnəs(ə)nt]
for either he must sign and look pleasant , or else abandon his innocent
为了 任何一个 他 必须 符号 和 看 令人愉快的 , 或者 别的 放弃 他的 清白的
[ˈpɔ:stʃər] [ɔ:ltə'geðər] ;
posture altogether ;
姿势 共 ;
他要么必须签字并表现得和蔼可亲，要么就得彻底放弃他那无辜的姿态；

[ænd; ʌnd][sʊʊ][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ʌnd] [saɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and so he looked as pleasant as he could , and signed in his
和 所以 他 看起来 作为 令人愉快的 作为 他 可以 ; 和 签名 在 他的
[ˈhændkʌfs] ,
handcuffs ,
手铐 ;

于是他尽量让自己看起来和善一些，并在手铐上签了字。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:ɪ; fər][ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [rɪˈmu:v(ə)l] .
with but the shadow of a fight for their immediate removal .
和 但 这 阴影 的 一个 斗争 为了 他们的 即时 移动 .
但几乎没有人试图立即罢免他们。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , " [sed] [ˈlevi] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ˈdu:li] [ˈwɪnɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] ,
" And now , " said Levy , when I had duly witnessed his signature ,
" 和 现在 ; " 说 征收 , 什么时候 我 有 正式地 目击者 他的 签名 ;
“现在,”列维在我正式见证了他的签名后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [əˈbaʊt] [ɜ:rnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dra:p][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃæmˈpeɪn] . "
" I think I've about earned that little drop of my own champagne . "
" 我 思考 我已经 关于 获得 那 小的 降低 的 我的 自己的 香槟酒 . "
“我觉得我差不多该喝一小口香槟庆祝一下了。”

" [nɔ:t] [kwɪt] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ˈræflz] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [laɪk] [θɪn] [aɪs] .
" Not quite yet , " replied Raffles , in a tone like thin ice .
" 不是 相当 然而 , " 回复 莱佛士 , 在 一个 语气 喜欢 薄的 冰 .
“还没到时候,”莱佛士回答道，语气十分谨慎。

" [wɪ:; wɪ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ:; wɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [əˈraɪvd]
" We are only at the point we should have reached the moment I arrived
" 我们 是 仅有的 在 这 观点 我们 应该 有 达到 这 片刻 我 到达的
[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [læst] [naɪt] ;
at your house last night ;
在 你的 房子 最后的 夜晚 ;
“我们现在才刚刚到达我昨晚到达你家时就应该到达的那个阶段；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [ˈʌndər] [kəmˈpʌl(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [əˈɡri:d] [tu:; tə][du:][ʌv; əv][jʊr; jər]
you have now done under compulsion what you had agreed to do of your
你 有 现在 完毕 在下面 强迫症 什么 你 有 同意 到 做 的 你的
[oʊn] [fri:] [wɪl] [ðen] .
own free will then .
自己的自由的 将要 然后 .

你现在的是在胁迫下做了你当初自愿做的事情。

" [ˈlevi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [plʌndʒd] [ɪn] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [ˈbʌntɪŋ] ,
" Levy lay back in the bunk , plunged in billows of incongruous bunting ,
" 征收 躺 后退 在 这 假寐 , 暴跌 在 波澜 的 不协调 彩旗 ,
莱维仰躺在铺位上，周围是一团团不协调的彩旗。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:lən] [dʒɔ:][ænd; ʌnd][ˈfaɪəri] [aɪz] , [æn; ən][ˈi:kwəl] [blend] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ʌnd][əˈlɑ:rm] .
with fallen jaw and fiery eyes , an equal blend of anger and alarm .
和 倒下 颞 和 火热 眼睛 , 一个 平等的 混合 的 愤怒 和 警报 .
他下巴下垂，双眼怒火中烧，既愤怒又惊恐。

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] [ˈwɔznt] [maɪˈself] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [hwaɪnd] .
" But I told you I wasn't myself last night , " he whined .
" 但 我 讲述 你 我 不是 我 最后的 夜晚 , " 他 抱怨 .
“但我昨晚不是跟你说过我状态不好吗？”他抱怨道。

" [aɪv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsa:ri] [fɔ:ɪ; fər][ɔ:l] [aɪ] [dʌn] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] - [ɑ:rdli] [rɪˈmembər] [ˈdu:ɪŋ] .
" I've said I was very sorry for all I done , but can't ' ardly remember doing .
" 我已经 说 我 曾是 非常 对不起 为了 全部 我 完毕 , 但 不能 - 几乎不 记住 正在做 .
“我曾说过我对所做的一切深感抱歉，但我几乎记不起自己做过什么。”

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] - [ɜ:rt] . "
I say it again from the bottom of my ' eart . "
我 说 它 再次 从 这 底部 的 我的 - 地球 . "

我再次由衷地说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][du:] , " [sed] ['ræflz] .
" I've no doubt you do , " said Raffles .
" 我已经 不 怀疑 你 做 , " 说 莱佛士 .

“我毫不怀疑你会的，”莱佛士说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd]['æftər][ʼaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" But what you did after our arrival was nothing to what you had
" 但 什么 你 做过 后 我们的 到达 曾是 没有什么 到 什么 你 有
[ɔ:l'redɪ] [dʌn] ;
already done ;
已经 完毕 ;

但是，在我们到达之后你所做的事，与你之前所做的事相比，简直微不足道；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼoʊnli][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [ðʊʊz] [æktz][ʌv; əv] ['tretʃəri] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [ɑ:n]
it was only the last of those acts of treachery for which you are still on
它 曾是 仅有的 这 最后的 的 那些 行为 的 背信弃义 为了 哪个 你 是 仍然 在
[jʊr; jər]['traɪəl] — ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ！ "
your trial — prisoner in the bunk ！ "
你的 审判 — 囚犯 在 这 假寐 ！ "

这只是你至今仍在受审的那些背叛行为中的最后一件——你现在被关在牢房里！

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ？ " [kraɪd] [ðə; ði][ʼprɪz(ə)nər] ,
" But I thought I'd explained all the rest ? " cried the prisoner ,
" 但 我 想法 ID 解释 全部 这 休息 ？ " 哭 这 囚犯 ,

“可是我以为我已经解释清楚了其他所有事情？”囚犯喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɔ:li:] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
in a palsy of impotent rage and disappointment .
在 一个 麻痹 的 阳痿 愤怒 和 失望 .

在无能为力的愤怒和失望的麻痹中。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['ræflz] ,
" You have , " said Raffles ,
" 你 有 , " 说 莱佛士 ,

“你有，”莱佛士说。

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][ʼpɜ:rfədi][ʼi:v(ə)n] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
" in the sense of making your perfidy even plainer than it was before .
" 在 这 感觉 的 制作 你的 背信弃义 甚至 更朴素 比 它 曾是 前 .

“从某种意义上说，这使你的背信弃义比以前更加昭然若揭。”

[kʌm] , ['mɪstər] . ['levi] ！
Come , Mr . Levy ！
来 , 先生 . 征收 ！

来吧，莱维先生！

[aɪ] [noʊ] ['evri] [mu:v] [ju:v] [meɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['geɪmz] [bɪn] [ʌp] [ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk]
I know every move you've made , and the game's been up longer than you think
我 知道 每一个 移动 你已经 制成 , 和 这 游戏的 到过 向上 更长 比 你 思考
;
;
;

我知道你的每一个举动，而且这场游戏开始的时间比你想象的要长；

[juː; jʊ] [wɪl] , [nevəðə'les] ,
" **You will , nevertheless** ,
" 你 将要 , 尽管如此 ,

然而，你终究会.....

[peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɪn] [ləʊ] ['triːz(ə)n] .
pay a fine of fifteen hundred pounds for your latest little effort in low treason .
支付 一个 美好的 的 十五 百 磅 为了 你的 最新的 小的 努力 在 低的 叛国罪 .

你最近犯下的这种轻微叛国罪，将被处以一千五百英镑的罚款。

" [ðoʊ] [na:t] [ʌnpri'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌt] [ʌltɪ'meɪtəm] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː]
" **Though not unprepared for some such ultimatum , I must own I heard it**
" 尽管 不是 毫无准备 为了 一些 这样的 最后通牒 , 我 必须 自己的 我 听到 它
[wɪð; wɪθ] [dis'meɪ] .
with dismay .
和 沮丧 .

“虽然我对这样的最后通牒并非毫无准备，但我必须承认，听到这个消息时我感到很沮丧。”

[ɑːn][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [graʊndz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [ɪt'self] ,
On all sorts of grounds , some of them as unworthy as itself ,
在 全部 排序 的 理由 , 一些 的 他们 作为 不配 作为 本身 ,

理由五花八门，其中一些理由甚至和它本身一样站不住脚。

[ðɪs] [ləst] [dɪ'mænd] [feɪld] [tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pruːv(ə)l] ;
this last demand failed to meet with my approval ;
这 最后的 要求 失败的 到 见面 和 我的 赞同 ;

最后这个要求未能得到我的同意；

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spəːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] ['ræflz] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
and I determined to expostulate with Raffles before it was too late .
和 我 决定 到 特 和 莱佛士 前 它 曾是 也 晚的 .

我决心在为时已晚之前与莱佛士据理力争。

['miːnwaɪl] [aɪ][hɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][best] [aɪ][kʊd; kəd] ,
Meanwhile I hid my feelings as best I could ,
同时 我 隐藏 我的 情怀 作为 最好的 我 可以 ,

与此同时，我竭尽全力地隐藏了自己的感受。

[ænd; ænd][əd'maɪəd][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dæn] ['levi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] .
and admired the spirit with which Dan Levy expressed his .
和 钦佩 这 精神 和 哪个 担 征收 表达 他的 .

并赞赏丹·列维表达自己想法的精神。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [dæmd] [fɜːrst] !
" **I'll see you damned first !**
" 患病的 看 你 该死的 第一的 !

“我先让你下地狱！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪts] ['blækmeɪl] ! "
" **It's blackmail !** "
" 它是 勒索 ! "

“这是敲诈勒索！ ”

" ['ɡɪni] , " [sed] ['ræflz] , " [fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
" **Guineas , said Raffles , for contempt of court** .
" 几内亚 , " 说 莱佛士 , " 为了 鄙视 的 法庭 .

“几尼，”莱佛士说，“因藐视法庭罪。”

" [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] [ðæn; ðən]['evər] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][maɪ] ['siːkrət]
" And more to my surprise than ever , not a little indeed to my secret
" 和 更多的 到 我的 惊喜 比 曾经 , 不是 一个 小的 的确 到 我的 秘密
[dɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
“令我比以往任何时候都更加惊讶的是, 这确实让我内心深处感到一丝失望。”

[aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] ['spiːdəli] [kə'læpst] [ə'gen] , ['wɪmpərɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
our captive speedily collapsed again , whimpering , moaning , gnashing his teeth ,
我们的 俘虏 迅速地 倒塌 再次 , 呜咽 , 呻吟 , 咬牙切齿 他的 牙齿 ,
[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['ensən] ,
and clutching at the Red Ensign ,
和 紧握 在 这 红色的 军旗 ,
我们的俘虏很快又倒了下去, 呜咽着, 呻吟着, 咬牙切齿, 紧紧抓住红旗。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] ,
with closed eyes and distorted face ,
和 关闭 眼睛 和 扭曲 脸 ,
双眼紧闭, 面部扭曲

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][hæf]
so much as though he were about to have a fit that I caught up the half
所以 很多 作为 尽管 他 是 关于 到 有 一个 合身 那 我 捕捉 向上 这 一半
- ['bɑːt(ə)][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
- bottle of champagne ,
- 瓶子 的 香槟酒 ,
他当时情绪激动得几乎要发疯, 我一把抢过那半瓶香槟。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['waɪər][æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] ['ræflz] .
and began removing the wire at a nod from Raffles .
和 开始 移除 这 金属丝 在 一个 点头 从 莱佛士 .
莱佛士点点头, 他便开始拆除电线。

" [dəʊnt] [kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] [dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] ,
" Don't cut the string just yet , " he added , however ,
" 不 切 这 细绳 只是 然而 , " 他 额外 , 然而 ,
“不过, 先别剪断绳子,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['levi] — [huː] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] .
with an eye on Levy — who instantly opened his .
和 一个 眼睛 在 征收 — WHO 即刻 打开 他的 .
目光始终锁定在利维身上——利维立即打开了门。

" [aɪ] [peɪ] [ʌp] !
" I'll pay up !
" 患病的 支付 向上 !
“我会付钱的! ”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['fiːbli] [jet] ['iːgərli] .
" he whispered , feebly yet eagerly .
" 他 低声说道 , 虚弱地 然而 急切地 .
他低声说道, 声音虚弱却又充满渴望。

" [aɪ 'tiː] [səːvz] [em 'iː] [raɪt] .
" It serves me right .
" 它 服务 我 正确的 .
这是我咎由自取。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [peɪ] [ʌp] ! " I promise I'll pay up ! "
我 承诺 患病的 支付 向上 ! "
我保证会付清款项!

" [gʊd] ！ " [sed] ['ræflz] ．
" **Good ！** " **said Raffles** ．
" 好的 ！ " 说 莱佛士 ．

“好！”莱佛士说道。

" [hɪəz] [jɔː; jər] [oʊn] [tʃek] - [bʊk] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] ['faʊnt(ə)n]
" **Here's your own cheque - book from your own room , and here's my fountain**
" 这里是 你的 自己的 查看 - 书 从 你的 自己的 房间 , 和 这里是 我的 喷泉
[pen] ． " **pen** ． "
笔 ． "

“这是你自己的支票簿，来自你自己的房间；这是我的钢笔。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] ？ "
" **You won't take my word ？** "
" 你 惯于 拿 我的 单词 ？ "

你不相信我的话吗？

" [ɪts] [kwɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [tʃek] ; [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd]
" **It's quite enough to have to take your cheque ; it should have been hard**
" 它是 相当 足够的 到 有 到 拿 你的 查看 ; 它 应该 有 到过 难的
[kæʃ] ． " **cash** ． "
现金 ． "

“只收到支票就已经够让人恼火的了；本来应该给现金的。”

" [soʊ][aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ræflz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ！ "
" **So it shall be , Raffles , if you come up with me to my office ！** "
" 所以 它 将 是 , 莱佛士 , 如果 你 来 向上 和 我 到 我的 办公室 ！ "

“拉弗尔斯，如果你跟我到我办公室来，那就这样吧！”

" [aɪ] [dɛr] [seɪ] ． "
" **I dare say** ． "
" 我 敢 说 ． "

“我敢说。”

" [tuː; tə][maɪ][bæŋk] , [ðen] ！ "
" **To my bank , then ！** "
" 到 我的 银行 , 然后 ！ "

“那就去我的银行账户吧！”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɡoʊ][ə'loʊn] ．
" **I prefer to go alone** ．
" 我 更喜欢 到 去 独自的 ．

我更喜欢独自前往。

[juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [meɪk] [aɪ 'tiː][æn; ən]['oʊpən] [tʃek] ['peɪəb(ə)l][tuː; tə] ['berər] ．
You will kindly make it an open cheque payable to bearer ．
你 将要 亲切地 制作 它 一个 打开 查看 应付账款 到 持有人 ．

请您开具一张以持票人为收款人的空白支票。

" [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [pen][wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tʃekbʊk] ,
" **The fountain pen was poised over the chequebook** ,
" 这 喷泉 笔 曾是 准备 超过 这 支票簿 ,

钢笔悬在支票簿上方，

[bʌt; bət]['oʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɪn]['leɪvɪz, 'liːvɪːz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]
but only because I had placed it in Levy's fingers , and was holding
但 仅有的 因为 我 有 放置 它 在 征税 手指 , 和 曾是 保持
[ðə; ðɪ] [tʃek] - [bʊk] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ．
the cheque - book under them ．
这 查看 - 书 在下面 他们 ．

但那只是因为我把它放在了莱维的手指间，并且用他的手指托着支票簿。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ?
" And what if I refuse ?
" 和 什么 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['spɪrɪt] .
" he demanded , with a last flash of his native spirit .
" 他 要求 , 和 一个 最后的 闪光 的 他的 本国的 精神 .
“他用他那份原始的、不屈不挠的精神，最后这样质问道。”

" [wi:; wi][jæl; jəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" We shall say good - bye , and give you until to - night . "
" 我们 将 说 好的 - 再见 , 和 给 你 直到 到 - 夜晚 . "
“我们道别吧，今晚之前我们都会在一起。”

" [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] [ɪn] ! " ['mʌtəd] ['levɪ] , [ɔ:l] [bʌt; bət][tu:; tə] [hɪm'self] .
" All day to call for help in ! " muttered Levy , all but to himself .
" 全部 天 到 称呼 为了 帮助 在 ! " 低声说道 征收 , 全部 但 到 他自己 .
“一整天都在打电话求救！”莱维喃喃自语道，几乎是自言自语。

" [du:;][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" Do you happen to know where you are ?
" 做 你 发生 到 知道 在哪里 你 是 ?
你知道你现在在哪里吗？

" ['ræflz] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" Raffles asked him .
" 莱佛士 问 他 .

莱佛士问他。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] . "
" No , but I can find out . "
" 不 , 但 我 能 寻找 出去 . "
“不，但我可以查清楚。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l'reɪdɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [tɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [blæk]
" If you knew already you would also know that you might call till you were black
" 如果 你 知道 已经 你 会 还 知道 那 你 可能 称呼 直到 你 是 黑色的
[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ;
in the face ;
在 这 脸 ;

“如果你早知道，你也会知道你可能会一直打电话直到脸都黑了；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r]
but to keep you in blissful ignorance you will be bound a good deal more
但 到 保持 你 在 幸福的 无知 你 将要 是 边界 一个 好的 交易 更多的
[sɪ'kjʊrli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
securely than you are at present .
安全地 比 你 是 在 展示 .

但为了让你继续沉浸在无知的幸福中，你会比现在受到更牢固的束缚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spɜr] [jʊr; jər] [pɔr] [vɔɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['veri] ['θɜ:rəli] ['gægd]
And to spare your poor voice you will also be very thoroughly gagged
和 到 空闲的 你的 贫穷的 嗓音 你 将要 还 是 非常 彻底 嘴被堵住，嘴巴被堵住。
.
:
.

为了保护你可怜的嗓子，你的嘴也会被彻底堵住。

" ['levɪ] [tʊk] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['i:ðər] [θret] [ɔ:r][dʒaɪb] .
" Levy took remarkably little notice of either threat or gibe .
" 征收 采取 非常 小的 注意 的 任何一个 威胁 或者 嘲讽 .
“莱维对这两种威胁和嘲讽都表现得异常冷漠。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ɪn][ænd; ənd] [saɪn] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **And if I give in and sign ?** " **said he , after a pause .**
" 和 如果 我 给 在 和 符号 ? " 说 他 , 后 一个 暂停 .

“如果我屈服并签字呢？”他顿了顿，说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
" **You will remain exactly as you are , with one of us to keep you**
" 你 将要 保持 确切地 作为 你 是 , 和 一 的 我们 到 保持 你
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

“你将保持现状，我们之中会有人陪伴你。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡoʊz] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [kæʃ] [jʊr; jər] [tʃek] .
while the other goes up to town to cash your cheque .
尽管 这 其他 去 向上 到 镇 到 现金 你的 查看 .

另一人则进城去兑现你的支票。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You can't expect me to give you a chance of stopping it , you know .
你 不能 预计 我 到 给 你 一个 机会 的 停止 它 , 你 知道 .

你不能指望我给你机会阻止它，你知道的。

" [ðɪs] , [əˈɡen] , [strʌk] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
" **This , again , struck me as a hard condition ,**
" 这 , 再次 , 击 我 作为 一个 难的 状况 ,

“这一点再次让我觉得是一个苛刻的条件。”

[ɪf] [ˈoʊnli][ˈpruːd(ə)nt] [wen] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
if only prudent when one came to think of it from our point of view ;
如果 仅有的 谨慎 什么时候 一 来了 到 思考 的 它 从 我们的 观点 的 看法 ;

如果从我们的角度来看，这的确是谨慎的做法；

[stiɪl] , [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈiːv(ə)n][em ˈiː][baɪ] [səˈpraɪz] ,
still , it took even me by surprise ,
仍然 , 它 采取 甚至 我 经过 惊喜 ,

然而，这甚至让我都感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈleɪvɪ] [tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
and I expected Levy to fling away the pen in disgust .
和 我 预期的 征收 到 一扔 离开 这 笔 在 厌恶 .

我原以为莱维会厌恶地把笔扔掉。

[hiː; hi] [ˈbælənst] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈweɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [ˈveri]
He balanced it , however , as though also weighing the two alternatives very
他 均衡 它 , 然而 , 作为 尽管 还 称重 这 二 替代方案 非常
[ˈkɜːfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
carefully in his mind ,
小心 在 他的 头脑 ,

然而，他权衡了一下，仿佛也在心中仔细地考虑着这两种选择。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ˈræflz] [tuː; tə]
and during his deliberations his bloodshot eyes wandered from Raffles to
和 期间 他的 审议 他的 充血 眼睛 漫步 从 莱佛士 到

[em ˈiː][ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈræflz] .
me and back again to Raffles .
我 和 后退 再次 到 莱佛士 .

在他思考的过程中，他那布满血丝的眼睛在莱佛士和我之间来回游移。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['prɑ:spekt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['mɪstər] . ['levɪ] [les] [ðæn; ðən] , [fɔ:r; fər]
In a word , the latest prospect appeared to disturb Mr . Levy less than , for
在一个单词 , 这最新的前景出现到打扰先生 : 征收较少的比 , 为了
[ˈɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] ,
obvious reasons ,
明显的 原因 ,

总之, 出于显而易见的原因, 最新的前景似乎并没有像之前那样令莱维先生感到不安。

[aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] .
it did me .
它 做过 我 :

确实如此。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] ,
Certainly for him it was the lesser of the two evils ,
当然 为了 他 它 曾是 这 较少 的 这 二 罪恶 ,
对他来说, 这当然是两害相权取其轻。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ək'sept][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [ru:t] [aʊt][ðə; ði] [tʃek]
and as such he seemed to accept it when he finally wrote out the cheque
和 作为 这样的 他 似乎 到 接受 它 什么时候 他 最后 写道 出去 这 查看
[fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] (['ræflz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [ði:z]) ,
for fifteen hundred guineas (Raffles insisting on these) ,
为了 十五 百 几内亚 (莱佛士 坚持 在 这些) ,
因此, 当他最终开出1500几尼的支票时 (莱佛士坚持要这么多), 他似乎接受了。

[ænd; ənd] [saɪnd] [aɪ 'ti:]['fɜ:rmlɪ] [brɪ'fɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] [bæk][æz; əz] [ðʊv] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] .
and signed it firmly before sinking back as though exhausted by the effort .
和 签名 它 牢牢 前 下沉 后退 作为 尽管 筋疲力尽的 经过 这 努力 :
他用力签完字, 然后像筋疲力尽似的瘫倒在地。

['ræflz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [naʊ] :
Raffles was as good as his word about the champagne now :
莱佛士 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 关于 这 香槟酒 现在 :
莱佛士对香槟的承诺果然兑现了:

[dræm][baɪ][dræm][hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪnt]['ɪntu:][ðə; ði][kʌp] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][flæsk] ,
dram by dram he poured the whole pint into the cup belonging to his flask ,
德拉姆 经过 德拉姆 他 倾倒 这 所有的 品脱 进入 这 杯子 属于 到 他的 烧瓶 ,
他一点一滴地把整品脱酒都倒进了酒壶的杯子里。

[ænd; ənd][dræm][baɪ][dræm]['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ɔ:f] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [klaʊzɪd] [aɪz] , [laɪk]
and dram by dram our prisoner tossed it off , but with closed eyes , like
和 德拉姆 经过 德拉姆 我们的 囚犯 抛掷 它 离开 , 但 和 关闭 眼睛 , 喜欢
[ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [ɪn'vælɪd] ,
a delirious invalid ,
一个 谵妄 无效的 ,
我们的囚犯一口一口地喝着酒, 但双眼紧闭, 像个神志不清的病人。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end] ,
and towards the end ,
和 向 这 结尾 ,
到了最后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [soʊ] ['hevi] [ðæt] ['ræflz] [hæd; həd][tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [rould] [flæg] ,
with a head so heavy that Raffles had to raise it from the rolled flag ,
和 一个 头 所以 重的 那 莱佛士 有 到 增加 它 从 这 滚动 旗帜 ,
旗杆头太重, 莱佛士不得不把它从卷起的旗杆上抬起来。

[ðʊv] [faʊl] ['tælən] [sti:l] [keɪm] ['twɪtʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
though foul talons still came twitching out for more .
尽管 犯规 利爪 仍然 来了 抽搐 出去 为了 更多的 :
尽管邪恶的利爪仍然伸出来索取更多。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'lʌvli] ['prɑ:səs] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪnt] , [æz; əz]
It was an unlovely process , I will confess ; but what was a pint , as
它 曾是 一个 不可爱 过程 , 我 将要 承认 ; 但 什么 曾是 一个 品脱 , 作为
['ræflz] [sed] ?
Raffles said ?
莱佛士 说 ?

我承认，这是一个令人不快的过程；但正如莱佛士所说，一品脱又算得了什么呢？

[æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðæt] [ðɪ:z] [pou'teɪʃən] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['houkəst] ,
At any rate I could bear him out that these potations had not been hocused ,
在 任何 速度 我 可以 熊 他 出去 那 这些 饮料 有 不是 到过 被迷惑 ,
至少我可以证实他的说法，这些饮料并非掺假。

[ænd; ænd] ['ræflz] ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [flæsk] [wɪt] [hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
and Raffles whispered the same for the flask which he handed me with
和 莱佛士 低声说道 这 相同的 为了 这 烧瓶 哪个 他 递交 我 和
['levi:z, 'li:vi:z] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [sterz] .
Levy's revolver at the head of the wooden stairs .
征税 左轮手枪 在 这 头 的 这 木制的 楼梯 .

拉弗尔斯低声对我说了同样的话，他把酒壶和利维的左轮手枪一起递给了我，当时我们正站在木楼梯的尽头。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , " [sed] [aɪ] , " [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ru:m] [brɪ'loʊ] .
" I'm coming down , " said I , " for a word with you in the room below .
" 我是 未来 向下 , " 说 我 , " 为了 一个 单词 和 你 在 这 房间 以下 .
“我下来,”我说,“到楼下的房间里和你谈谈。”

" ['ræflz] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] , [ðen] [mɔ:r] ['næroʊli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [lɪdz]
" Raffles looked at me with open eyes , then more narrowly at the red lids
" 莱佛士 看起来 在 我 和 打开 眼睛 , 然后 更多的 勉强 在 这 红色的 盖子
[ʌv; əv] ['levi] ,
of Levy ,
的 征收 ,

“莱佛士睁大眼睛看着我，然后眯起眼睛打量着莱维通红的眼睑，

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:tʃ] .
and finally at his own watch .
和 最后 在 他的 自己的 手表 .

最后，在他自己的手表上。

" ['veri] [wel] , ['bʌni] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [ænd; ænd] [rʌn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [treɪn] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
" Very well , Bunny , but I must cut and run for my train in about a
" 非常 出色地 , 兔子 , 但 我 必须 切 和 跑步 为了 我的 火车 在 关于 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“好吧，邦尼，但我必须在一分钟后赶火车。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第10/12页

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪn] . - [wɪt] [wʊd] [get][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [brɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n] ,
There's a 9 . 24 which would get me to the bank before eleven ,
有 一个 9 . 24 哪个 会 得到 我 到 这 银行 前 十一 ,
有一辆9.24的火车, 可以让我11点前赶到银行。

[ænd; ənd] [bæk] [hɪr] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] . "
and back here by one or two . "
和 后退 这里 经过 一 或者 二 . "

一两个小时后就回来了。

" [waɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ɔ:l] ?
" Why go to the bank at all ?
" 为什么 去 到 这 银行 在 全部 ?

为什么要去银行呢?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ru:m] .
" I asked him point - blank in the lower room .
" 我 问 他 观点 - 空白的 在 这 降低 房间 .

“我在楼下的房间里直截了当地问了他。”

" [tu:; tə] [kæʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stɔ:pɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" To cash his cheque before he has a chance of stopping it .
" 到 现金 他的 查看 前 他 有 一个 机会 的 停止 它 .

“在他有机会阻止之前就兑现他的支票。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:] , ['bʌni] ? "
Would you like to go instead of me , Bunny ? "
会 你 喜欢 到 去 反而 的 我 , 兔子 ? "

你想代替我去吗, 小兔子?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
" No , thank you ! "
" 不 , 感谢 你 ! "

“不, 谢谢! ”

" [wel] , [dəʊnt][get][hɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ju:v] [gɔ:t][ðə; ði] ['betər] ['bɪlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . "
" Well , don't get hot about it ; you've got the better billet of the two . "
" 出色地 , 不 得到 热的 关于 它 ; 你已经 得到 这 更好的 坯料 的 这 二 . "

“别生气了, 你拿到的床位比另一个好。”

" [ðə; ði]['sɔ:ftɜ:, 'sɔftɜ:][wʌn] , [pər'hæps] . "
" The softer one , perhaps . "
" 这 更柔和 一 , 也许 . "

“或许是比较柔和的那一个吧。”

" ['ɪnfɪnətli] , ['bʌni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][bɜ:rd] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃæm'peɪn] ,
" Infinitely , Bunny , with the old bird full of his own champagne ,
" 无限地 , 兔子 , 和 这 老的 鸟 满的 的 他的 自己的 香槟酒 ,

“无穷无尽, 邦尼, 那只老鸟喝得酩酊大醉,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'vɔ:lvr] [ɪn][jɔ:r; jər] ['pɔ:kɪt] [ɔ:r][jɔ:r; jər][hænd] !
and his own revolver in your pocket or your hand !
和 他的 自己的 左轮手枪 在 你的 口袋 或者 你的 手 !

还有他自己的左轮手枪, 可能就在你的口袋里或者手里!

[ðə; ði] [wɜ:rst] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ˌjelɪŋ] [aʊt] ,
The worst he can do is to start yelling out ,
这 最差 他 能 做 是 到 开始 大喊 出去 ;
他最坏的举动也就是开始大喊大叫。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈri:əli] [du:] [brɪˈli:v] [ðæt] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] .
and I really do believe that not a soul would hear him if he did .
和 我 真的 做 相信 那 不是 一个 灵魂 会 听到 他 如果 他 做过 .
我真的相信，即使他这么做，也不会有人听到。

[ðə; ði] [ˈgɑ:dnəz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
The gardeners are always at work on the other side of the main road .
这 园丁 是 总是 在 工作 在 这 其他 边 的 这 主要的 路 .
园丁们总是在主路另一边忙碌着。

[ə; eɪ] [ˈpæsn] [ˈboʊtˌloʊd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] . "
A passing boatload is the only danger , and I doubt if even they would hear . "
一个 通过 满载 是 这 仅有的 危险 , 和 我 怀疑 如果 甚至 他们 会 听到 . "
唯一可能构成威胁的是一艘过往的满载乘客的船只，而且我怀疑即使是他们也听不到声音。

" [maɪ] - [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [ˈvæliəntli] .
" My billet's all right , " said I , valiantly .
" 我的 - 全部 正确的 , " 说 我 , 英勇地 .
“我的住处还不错,”我勇敢地说。

" [ɪts] [jɔ:rz] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [ˌem ˈi:] . "
" It's yours that worries me . "
" 它是 你的 那 担忧 我 . "
“我担心的是你的事。”

" [maɪn] ! " [kraɪd] [ˈræflz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmerɪ] [læf] .
" Mine ! " cried Raffles , with an almost merry laugh .
" 矿 ! " 哭 莱佛士 , 和 一个 几乎 欢乐 笑 .
“我的！”莱佛士喊道，带着近乎欢快的笑声。

" [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [ˈbʌni] , [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] [ˈi:zi] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] !
" My dear , good Bunny , you may make your mind easy about my little bit !
" 我的 亲爱的 , 好的 兔子 , 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 关于 我的 小的 少量 !
“我亲爱的、善良的兔子，你可以放心，我这点小事对你来说无关紧要了！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɪtl] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
Of course , it'll take some doing at the bank .
的 课程 , 它将 拿 一些 正在做 在 这 银行 .
当然，这需要银行方面付出一番努力。

[aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪt] [pɑ:rt] [ðer; ðər] .
I don't say it's a straight part there .
我 不 说 它是 一个 直的 部分 那里 .
我并没有说那里是笔直的。

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [maɪ] [hed] . "
But trust me to play it on my head . "
但 相信 我 到 玩 它 在 我的 头 . "
但相信我，我能把它顶在头上演奏出来。

" [ˈræflz] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtreɪmblɪd] ,
" Raffles , " I said , in a low voice that may have trembled ,
" 莱佛士 , " 我 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 可能 有 颤抖 ,
“莱佛士,”我低声说道，声音可能有些颤抖。

" [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ɔ:l] !
" it's not a part for you to play at all !
" 它是 不是 一个 部分 为了 你 到 玩 在 全部 !
“这根本不是你该扮演的角色！ ”

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪt][æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .
I don't mean the little bit at the bank .
我 不 意思是 这 小的 少量 在 这 银行 .

我指的不是银行里的那一点点存款。

[aɪ] [mi:n] [ðɪs] [hoʊl] [bˈlækmeɪlɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
I mean this whole blackmailing part of the business .
我 意思是 这 所有的 勒索 部分 的 这 商业 .

我指的是这行里敲诈勒索的部分。

[ɪts] [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['ræflz] .
It's not like you , Raffles .
它是 不是 喜欢 你 , 莱佛士 .

这不像你，莱佛士。

[aɪˈti:] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !
It spoils the whole thing !
它 战利品 这 所有的 事物 !

这全毁了！

" [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][aɪˈti:][ɔ:f][maɪ] [tʃest] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
" I had got it off my chest without a hitch .
" 我 有 得到 它 离开 我的 胸部 没有 一个 拴住 .

“我毫无阻碍地把这件事说了出来。”

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] ['ræflz] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] [emˈi:] .
But so far Raffles had not discouraged me .
但 所以 远的 莱佛士 有 不是 灰心 我 .

但到目前为止，莱佛士并没有让我气馁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [meɪd] [emˈi:] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [əˈgri:d]
There was a look on his face which even made me think that he agreed
那里 曾是 一个 看 在 他的 脸 哪个 甚至 制成 我 思考 那 他 同意
[wɪð; wɪθ][emˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
with me in his heart .
和 我 在 他的 心 .

他脸上的表情甚至让我觉得他内心深处同意我的观点。

[bəʊθ] ['hɑ:dnd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][ˈoʊvər] .
Both hardened as he thought it over .
两个都 硬化 作为 他 想法 它 超过 .

他反复思量，两人的表情都变得冷硬起来。

" [ɪts] ['levi] [hu:z] [spɔɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ['ɑ:bdəɾətli] [ɪn][ðə; ði][end] .
" It's Levy who's spoilt the whole thing , " he rejoined obdurately in the end .
" 它是 征收 谁是 被宠坏了 这 所有的 事物 , " 他 重新加入 顽固地 在 这 结尾 .

“都是莱维把事情搞砸了，”他最后固执地反驳道。

" ['hi:z] [bɪn] ['pleɪŋ] [emˈi:] [fɔ:ls] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ænd] ['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] . "
" He's been playing me false all the time , and he's got to pay for it . "
" 他是 到过 玩耍 我 错误的全部 这 时间 , 和 他是 得到 到 支付 为了 它 . "

“他一直都在欺骗我，他必须为此付出代价。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ment] [tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ! "
" But you never meant to make anything out of him , A . J . ! "
" 但 你 绝不 意思是 到 制作 任何事物 出去 的 他 , 一个 . J . ! "

“但你从来就没想过要利用他，AJ！”

" [wel] , [aɪ][du:ɪ] [naʊ] , [ænd; ænd] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [waɪ] .
" Well , I do now , and I've told you why .
" 出色地 , 我 做 现在 , 和 我已经 讲述 你 为什么 .

“嗯，我现在明白了，我已经告诉你为什么了。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ? " **Why shouldn't I ?** "

为什么 不应该 我 ? "

我为什么不应该呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] [ɡeɪm] ！ " [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːɡər] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ɪn][maɪ] **" Because it's not your game ! " I cried , with all the eager persuasion in my** **power .** "

因为 它是 不是 你的 游戏 ！ " 我 哭 , 和 全部 这 渴望的 劝说 在 我的 力量 .

“因为这不是你的游戏！”我喊道，竭尽全力地劝说。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dæn] [ˈlevɪ] [wʊd] [duː] [hɪmˈself] — [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] , **" Because it's the sort of thing Dan Levy would do himself — it's his game ,** "

因为 它是 这 种类 的 事物 担 征收 会 做 他自己 — 它是 他的 游戏 ,

“因为这正是丹·列维自己会做的事——这是他的风格，

[ɔːl] [raɪt] — [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [drægz][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] — **all right — it simply drags you down to his level —** **好吧——这只会把你拉低到他的水平——**

全部 正确的 — 它 简单地 拖拽 你 向下 到 他的 等级 —

" [bʌt; bət][ðər; ðər][hiː; hi] [stɔːpt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , **" But there he stopped me with a look ,** "

但 那里 他 停止 我 和 一个 看 ,

但他一个眼神就让我止住了脚步。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈræflz] , **and not the kind of look I often had from Raffles ,** "

和 不是 这 种类 的 看 我 经常 有 从 莱佛士 ,

这不是我经常从莱佛士那里得到的那种眼神，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [fiːt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] , [ˈskɔːnf(ə)l] , [ˈbɪtərli] [ˈsɪnɪk(ə)l][ɔːr] **It was no new feat of mine to make him angry , scornful , bitterly cynical or** **sarcastic .** "

它 曾是 不 新的 特技 的 矿 到 制作 他 生气的 , 轻蔑的 , 苦涩地 愤世嫉俗 或者 讽刺的 .

激怒他、轻蔑他、愤世嫉俗或冷嘲热讽，对我来说早已不是什么新鲜事。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jeɪm] , **This , however , was a look of pain and even shame ,** "

这 , 然而 , 曾是 一个 看 的 疼痛 和 甚至 耻辱 ,

然而，这却是一种痛苦甚至羞愧的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [siːn] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [prɪˈkjuːliərli] [ʌnˈlʌvli] **as though he had suddenly seen himself in a new and peculiarly unlovely** **light .** "

作为 尽管 他 有 突然 已见 他自己 在 一个 新的 和 奇特地 不可爱 光 .

仿佛他突然发现自己变得丑陋不堪。

" [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ！ **" Down to it !** "

向下 到 它 ！

“就这么定了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] . **" he exclaimed , with an irony that was not for me .** "

他 惊呼 , 和 一个 讽刺 那 曾是 不是 为了 我 .

“他惊呼道，语气中带着我并不认同的讽刺。”

" [æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi][ə; eɪ] [mʌt] ['lʊə] ['lev(ə)][ðæn; ðən] [main] !
" **As though there could be a much lower level than mine !**
" 作为 尽管 那里 可以 是 一个 很多 降低 等级 比 矿 !
"好像还有比我更低的水平似的! "

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['bʌni] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [maɪ]['mɔ:rəl] [sens] [ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Do you know , Bunny , I sometimes think my moral sense is ahead of yours ?
做 你 知道 , 兔子 , 我 有时 思考 我的 道德 感觉 是 前方 的 你的 ?
你知道吗, 邦妮, 我有时觉得我的道德感比你强?

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] ['aʊtraɪt] ;
" **I could have laughed outright ;**
" 我 可以 有 笑了 直接 ;
我当时真想大笑出来;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hju:mər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu; tə][hæv; həv] [gɔ:n]
but the humour that was the salt of him seemed suddenly to have gone
但 这 幽默 那 曾是 这 盐 的 他 似乎 突然 到 有 已消失
[aʊt][ʌv; əv] ['ræflz] .
out of Raffles .
出去 的 莱佛士 .
但莱佛士身上那种让他引以为傲的幽默感似乎突然消失了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [hi; hi] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs]
" **I know what I am , " said he , " but I'm afraid you're getting a hopeless**
" 我 知道 什么 我 是 , " 说 他 , " 但 我是 害怕的 你是 获得 一个 绝望
['vɪlən] - ['wɜ:rɪpər] ! "
villain - worshipper ! "
恶棍 - 崇拜者 ! "
“我知道我是什么,”他说, “但我恐怕你得到的是一个无可救药的恶棍崇拜者! ”

" [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] ['vɪlən] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] , " [aɪ] ['ænsər] , ['mi:nɪŋ] ['evri] [wɜ:rd] .
" **It's not the villain I care about , " I answered , meaning every word .**
" 它是 不是 这 恶棍 我 关心 关于 , " 我 回答 , 意义 每一个 单词 .
“我关心的不是反派,”我回答道, 字字句句都发自肺腑。

" [ɪts] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] [br'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlən] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] . "
" **It's the sportsman behind the villain , as you know perfectly well . "**
" 它是 这 运动员 在后面 这 恶棍 , 作为 你 知道 完美 出色地 . "
“正如你非常清楚的那样, 恶棍背后其实是个运动员。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] [br'haɪnd][ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] ['ræðər] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] ['ræflz] ,
" **I know the villain behind the sportsman rather better , " replied Raffles ,**
" 我 知道 这 恶棍 在后面 这 运动员 相当 更好的 , " 回复 莱佛士 ,
“我对这位运动员背后的恶棍了解得更多,”莱佛士回答说。

['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
laughing when I least expected it .
笑 什么时候 我 至少 预期的 它 .
出乎意料地笑了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:ltə'geðər] .
" **But you're by way of forgetting his existence altogether .**
" 但 你是 经过 方式 的 遗忘 他的 存在 共 .
但你却完全忘记了他的存在。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [roʊt] [em 'i:][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] ['hɪroʊ] , ['bʌni] ,
I shouldn't wonder if some day you wrote me up into a heavy hero , Bunny ,
我 不应该 想知道 如果 一些 天 你 写道 我 向上 进入 一个 重的 英雄 , 兔子 ,
邦尼, 我倒不该怀疑有一天你会不会把我写成一个冷酷无情的英雄。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [tʒ:rn] [ɪn] [maɪ] ['kwɪklaɪm] ！
and made me turn in my quicklime ！
和 制成 我 转动 在 我的 生石灰 ！

还逼我交出我的生石灰！

[let] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈbɪlweɪz] [wʌz; wəz][ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][end] .
Let this remind you what I always was and shall be to the end .
让 这 提醒 你 什么 我 总是 曾是 和 将 是 到 这 结尾 .
请记住，我过去是什么样的人，将来也永远是什么样的人。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] ,
" **And he took my hand ,**
" 和 他 采取 我的 手 ,

他握住了我的手，

[æz; əz][aɪ] [ˈfʌ:ndli] [hoʊpt] [ɪn] [sə'rendər] [tu:; tə][maɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðoʊz] ['betər] ['fi:lɪŋz] [wɪt] [aɪ]
as I fondly hoped in surrender to my appeal to those better feelings which I
作为 我 深情地 希望 在 投降 到 我的 上诉 到 那些 更好的 情怀 哪个 我
[nu:] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][wʌns][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kwɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
knew I had for once succeeded in quickening within him .
知道 我 有 为了 一次 成功了 在 加速 之内 他 .

我满怀希望地向他发出呼吁，唤起他内心深处那些美好的情感，我知道这一次，我成功地激发了这些情感。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bɪd][em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪstɪvəs] [ˌɡʊd'baɪ] , [er] [hi:; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
But it was only to bid me a mischievous goodbye , ere he ran down the
但 它 曾是 仅有的 到 出价 我 一个 恶作剧 再见 , 埃雷 他 跑 向下 这
[ˈspaɪrəl] [ster] ,
spiral stair ,
螺旋 楼梯 ,

但他只是想顽皮地跟我道别，然后就跑下了螺旋楼梯。

['li:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [tɪl] [aɪ] [bɪst] [hɪz; ɪz] ['feðəri] [fʊt] - [fɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
leaving me to listen till I lost his feathery foot - falls in the base of the tower ,
离开 我 到 听 直到 我 丢失的 他的 羽毛状的 脚 - 瀑布 在 这 根据 的 这 塔 ,
他留下我独自聆听，直到我消失在塔底他轻盈的脚步声中。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [maʊnt] [ɡɑ:rd] ['oʊvər][maɪ] ['teðəd] , ['hændkʌft] , ['sɑ:mnlənt] ,
and then to mount guard over my tethered , handcuffed , somnolent ,
和 然后 到 山 警卫 超过 我的 系绳 , 手铐 , 嗜睡 ,
然后守卫着我那被拴着、戴着手铐、昏昏欲睡的.....

[ænd; ənd] [jet] [ˈbɪlweɪz] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][ˈprɪz(ə)nər][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
and yet always formidable prisoner at the top .
和 然而 总是 强大 囚犯 在 这 顶部 .
然而，他始终是高处不败的囚徒。

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] — [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]
CHAPTER XVI — Watch and Ward
章 十六 — 手表 和 沃德

第十六章——守望与守护

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [æz; əz][aɪ] [set] [rɪ'lʌktənt] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ster] ,
I well remember , as I set reluctant foot upon the wooden stair ,
我出色地 记住 , 作为 我 放 不情愿的 脚 之上 这 木制的 楼梯 ,
我清楚地记得，当我不情愿地踏上木楼梯时，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['lɪŋɡərɪŋ] [lʊk] [æɪ; ət][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dʒ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
taking a last and somewhat lingering look at the dust and dirt of the
采取 一个 最后的 和 有些 挥之不去的 看 在 这 灰尘 和 污垢 的 这
['loʊər] [ˈtʃeɪmbər] ,
lower chamber ,
降低 房间 ,
最后，他略带凝重地看了一眼下层腔室里的灰尘和污垢，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [bɪfɔ:r] [hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
as one who knew not what might happen before he saw it again .
作为 一 WHO 知道 不是 什么 可能 发生 前 他 锯 它 再次 .
就像一个不知道再次见到它之前会发生什么的人一样。

[ðə; ði] [steɪn] [æz; əz][ʌv; əv] [red] [rʌst] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔ:ri] ['beɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['grɪtɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] ,
The stain as of red rust in the lavatory basin , the gritty deposit in the bath ,
这 弄脏 作为 的 红色的 锈 在 这 厕 盆地 , 这 粗粝的 订金 在 这 洗澡 ,
洗手盆里有红色的铁锈污渍, 浴缸里有沙砾状沉积物。

[ðə; ði]['vɜ:rdɪɡri;'vɜ:rdɪɡri:s][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][tæps] , [ðə; ði] [faʊl] [oʊ'pæsesɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
the verdigris on all the taps , the foul opacity of the windows ,
这 铜绿 在 全部 这 水龙头 , 这 犯规 不透明度 的 这 视窗 ,
所有水龙头上都结了铜绿, 窗户也变得污浊不堪。

[ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trɪvɪ:'æltɪ:z] [ðæt] ['sʌmhʌʊ] [stæmpt] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .
are among the trivialities that somehow stamped themselves upon my mind .
是 之中 这 琐事 那 不知何故 盖章 他们自己 之上 我的 头脑 .
这些都是一些琐碎的事情, 却不知怎的深深地印在了我的脑海里。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
One of the windows was open at the top ,
一 的 这 视窗 曾是 打开 在 这 顶部 ,
其中一扇窗户顶部开着,

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊpən] [ðæt] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz] ['kɜ:tənd] [wɪð; wɪθ] ['kɒb,webz] [æt; ət]
had been so long open that the aperture was curtained with cobwebs at
有 到过 所以 长的 打开 那 这 光圈 曾是 帘幕 和 蜘蛛网 在
[i:tʃ] [ɪk'streməti] ,
each extremity ,
每个 末端 ,
由于开口敞开时间过长, 开口两端都布满了蛛网。

[bʌt; bət][ɪn] [bɪ'twi:n] [aɪ][ɡɑ:t] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [æz; əz][aɪ] [went]
but in between I got quite a poignant picture of the Thames as I went
但 在 之间 我 得到 相当 一个 令人心酸的 图片 的 这 泰晤士河 作为 我 去
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .
但在此期间, 我上楼时拍到了一张颇为感人的泰晤士河照片。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [pəɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] ['rɪpəlz] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'twi:n] ['wʊdɪd]
It was only a sinuous perspective of sunlit ripples twinkling between wooded
它 曾是 仅有的 一个 蜿蜒 看法 的 阳光照射 涟漪 闪烁 之间 树木繁茂的
['ɡɑ:dnz] [ænd; ænd]['oʊpən] [medəʊz] ,
gardens and open meadows ,
花园 和 打开 草地 ,
那只是阳光洒在林间花园和开阔草地之间, 波光粼粼的蜿蜒景象。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [təʊ] - [pæθ] , [ə; eɪ] [kə'nu:] [ɪn][mɪd] - [stri:m] ,
a fisherman or two upon the tow - path , a canoe in mid - stream ,
一个 渔夫 或者 二 之上 这 拖 - 小路 , 一个 独木舟 在 中 - 溪流 ,
河岸边有一两个钓鱼的人, 河中央有一艘独木舟。

[ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [tʃɜ:rtʃ] ['kraʊnɪŋ] [ɔ:l] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
a gaunt church crowning all against the sky .
一个 瘦削 教会 加冕 全部 反对 这 天空 .
一座高耸入云、造型奇特的教堂, 巍然耸立于苍穹之上。

[bʌt; bət] [ˈɪnset] [ɪn] [sʌt] [səˈraʊndɪŋz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪk] - [ˈlæntərn]
But inset in such surroundings it was like a flash from a magic - lantern
但 插入 在 这样的 周围环境 它 曾是 喜欢 一个 闪光 从 一个 魔法 - 灯笼
[ɪn] [ə; eɪ] [koʊl] - [ˈselər] .
in a coal - cellar .
在 一个 煤炭 - 地窖 .

但置身于这样的环境中，它就像煤窖里魔灯的闪光一样突兀。

[ænd; ənd] [ˈveri] [loʊθ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈsʌni] [piːp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpraːspekt]
And very loth was I to exchange that sunny peep for an indefinite prospect
和 非常 洛斯 曾是 我 到 交换 那 阳光明媚 窥视 为了 一个 不定 前景
[ʌ; əv] [maɪ] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈpɜːrs(ə)n] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
of my prisoner's person at close quarters .
的 我的 囚犯的 人 在 关闭 四分之一 .

我非常不愿意用那短暂的阳光般的瞥见去换取与我的囚犯近距离接触的不确定前景。

[jet] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈvɪdʒɪl] [pruːvd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjər] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [sʌm; səm]
Yet the first stage of my vigil proved such a sinecure as to give me some
然而 这 第一的 阶段 的 我的 守夜 已证实 这样的 一个 闲职 作为 到 给 我 一些
[ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
confidence for all the rest .
信心 为了 全部 这 休息 .

然而，我守夜的第一阶段竟然如此轻松，这让我对接下来的所有工作都充满信心。

[dæn] [ˈlevi] [ˈoʊpənd] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [lɪps] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [maɪ] [əˈproʊtʃ] ,
Dan Levy opened neither his lips nor his eyes at my approach ,
担 征收 打开 两者都不 他的 嘴唇 也不 他的 眼睛 在 我的 方法 ,
[ˈdæŋ] [ˈleɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈensən] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
but lay on his back with the Red Ensign drawn up to his chin ,
但 躺 在 他的 后退 和 这 红色的 军旗 绘制 向上 到 他的 下巴 ,
[ˈdæŋ] [ˈleɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈensən] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
我走近时，丹·列维既没有张嘴也没有睁眼。

[bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈensən] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
but lay on his back with the Red Ensign drawn up to his chin ,
但 躺 在 他的 后退 和 这 红色的 军旗 绘制 向上 到 他的 下巴 ,
[ˈdæŋ] [ˈleɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈensən] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
但他仰面躺着，红旗升到下巴处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ʌ; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈblɪvɪən] .
and the peaceful countenance of profound oblivion .
和 这 和平 面容 的 深刻的 遗忘 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [ʌ; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈblɪvɪən] .
以及深沉遗忘的平静面容。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪmˈpruːvd]
I remember taking a good look at him , and thinking that his face improved
我 记住 采取 一个 好的 看 在 他 , 和 思维 那 他的 脸 改进
[rɪˈmɑːrkəbli] [ɪn] [rɪˈpoʊz] ,
remarkably in repose ,
非常 在 休息 ,

我记得我仔细地看了看他，觉得他休息时的面容明显好了很多。

[ðæt] [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [faɪn] .
that in death he might look fine .
那 在 死亡 他 可能 看 美好的 .
[ðæt] [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [faɪn] .
他死后或许看起来还不错。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈriəlaɪzd] , [ðə; ði] [θɪk] [lɪps]
The forehead was higher and broader than I had realised , the thick lips
这 前额 曾是 更高 和 更广泛 比 我 有 意识到 , 这 厚的 嘴唇
[wɜːr; wər] [fɜːrm] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,
were firm enough now ,
是 公司 足够的 现在 ,
[wɜːr; wər] [fɜːrm] [ɪˈnʌf] [naʊ] ,
他的额头比我想象的要高更宽，厚厚的嘴唇现在也变得很紧实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɡeɪn][ʌv; əv][ɔ:l] .
but the closing of the crafty little eyes was the greatest gain of all .
但 这 结束 的 这 狡猾 小的 眼睛 曾是 这 最 获得 的 全部 .
但让那双狡猾的小眼睛闭上才是最大的收获。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上,

[nɔ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['betər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [feɪs] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
not only a better but a stronger face than it had been all the morning ,
不是 仅有的 一个 更好的 但 一个 更强 脸 比 它 有 到过 全部 这 早晨 ,
不仅脸色比上午时更好了,而且也更镇定了。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [feɪs] [baɪ][fɑ:r] .
a more formidable face by far .
一个 更多的 强大 脸 经过 远的 .
一张更可怕的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑ:ndz] , [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] [ðem; ðəm] ;
But the man had fallen asleep in his bonds , and forgotten them ;
但 这 男人 有 倒下 睡着了 在 他的 债券 , 和 被遗忘的 他们 ;
但这人却在束缚中睡着了,忘记了束缚。

[hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp]['æbdʒekt] [ɪ'nʌf] ; [ɪf] [nɔ:t] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm]
he would wake up object enough ; if not , I had the means to reduce him
他 会 唤醒 向上 卑贱 足够的 ; 如果 不是 , 我 有 这 方法 到 减少 他
[tu:; tə][da:'sɪləti] .
to docility .
到 码头 .

他醒来时会感到无比卑微; 如果还不够, 我也有办法让他变得顺从。

['mi:nwaɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['paʊər] , [bʌt; bət] [stoʊl] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] [tu:; tə]
Meanwhile , I was in no hurry to show my power , but stole on tiptoe to
同时 , 我 曾是 在 不 匆忙 到 展示 我的 力量 , 但 偷窃 在 脚尖 到
[ðə; ði] ['lɑ:kər] ,
the locker ,
这 储物柜 ,
与此同时, 我并不急于展现自己的实力, 而是踮着脚尖悄悄走向储物柜。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [si:t] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
and took my seat by inches .
和 采取 我的 座位 经过 英寸 .
我险险地挤进了座位。

['levi] [dɪd][nɔ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Levy did not move a muscle .
征收 做过 不是 移动 一个 肌肉 .
莱维一动不动。

[noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪ:ðər] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
No sound escaped him either , and somehow or other I should have expected
不 声音 逃脱 他 任何一个 , 和 不知何故 或者 其他 我 应该 有 预期的
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [snɔ:r] ;
him to snore ;
他 到 鼾 ;
他也没有发出任何声音,而我原本以为他会打鼾;

[ɪn'di:d] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] ,
indeed , it might have come as a relief ,
的确 , 它 可能 有 来 作为 一个 宽慰 ,
的确, 这或许是一种解脱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaʊər] [suːn] [ɡɔːt][əˈpɑːn][maɪ] [nəːvs] .

for the silence of the tower soon got upon my nerves .
为了 这 沉默 的 这 塔 很快 得到 之上 我的 神经 .

塔楼里的寂静很快就让我心烦意乱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ([ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪz]) [ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv]

It was not a complete silence ; that was (and always is) the worst of
它 曾是 不是 一个 完全的 沉默 ; 那 曾是 (和 总是 是) 这 最差 的

[aɪˈtiː] .

it .
它 .

那并非一片寂静；而这恰恰是（而且一直都是）最糟糕的地方。

[ðə; ði][ˈwʊd(ə)n] [sterz] [kriːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈrætlɪŋ] , [feɪnt]

The wooden stairs creaked more than once ; there were little rattlings , faint
这 木制的 楼梯 嘎吱作响 更多的 比 一次 ; 那里 是 小的 嘎嘎作响 , 头晕的

[ænd; ənd] [ˈdɪstənt] ,

and distant ,
和 遥远 ,

木质楼梯不止一次发出吱嘎声；还传来一些细微的、遥远的嘎嘎声。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪd] [liːf] [ɔːr][ə; eɪ] [luːs] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈbəʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

as of a dried leaf or a loose window , in the bowels of the house ;
作为 的 一个 干燥 叶子 或者 一个 松动的 窗户 , 在 这 肠道 的 这 房子 ;

就像枯叶或松动的窗户一样，在房屋深处；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnɔɪzɪz] ,

and though nothing came of any of these noises ,
和 尽管 没有什么 来了 的 任何 的 这些 噪音 ,

虽然这些声响最终都没有产生任何结果，

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

except a fresh period of tension on my part ,
除了 一个 新鲜的 时期 的 紧张 在 我的 部分 ,

除了我这边又经历了一段新的紧张时期之外，

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][skɪn][ækt][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] [ˈevri] [taɪm] .

they made the skin act on my forehead every time .
他们 制成 这 皮肤 行为 在 我的 前额 每一个 时间 .

每次都让我的额头皮肤产生反应。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈriːəl][æŋˈzaɪəti][ˈʊʊvər][ə; eɪ] [bluː] - [ˈbɑːt(ə)l] ,

Then I remember a real anxiety over a blue - bottle ,
然后 我 记住 一个 真实的 焦虑 超过 一个 蓝色的 - 瓶子 ,

然后我记起当时对一只蓝瓶水母感到非常焦虑，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈʊʊpən] [ˈwɪndəʊ] [dʒʌst] [brɪˈləʊ] ,

that must have come in through the open window just below ,
那 必须 有 来 在 通过 这 打开 窗户 只是 以下 ,

那东西一定是正下方那扇敞开的窗户飘进来的。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [bʌzɪd] [ˈɪntuː][maɪ][ken][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [əˈtækɪŋ] [ˈlevi] [ɑːn][ðə; ði][spaːt] .

for suddenly it buzzed into my ken and looked like attacking Levy on the spot .
为了 突然 它 嗡嗡作响 进入 我的 肯 和 看起来 喜欢 攻击 征收 在 这 点 .

突然，它嗡嗡地闯入我的视线，看起来像是要当场攻击利维。

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [sluː] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bruːt] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ;

Somehow I slew it with less noise than the brute itself was making ;
不知何故 我 一万 它 和 较少的 噪音 比 这 蛮力 本身 曾是 制作 ;

我竟然在比这头野兽本身发出的声音还要小的情况下杀死了它；

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ʌn'tɪl][ˈæftər][ðæt][ˈbreθləs][ə'tʃi:vmənt][dɪd][aɪ][ˈri:əlaɪz][həʊ][ˈæŋkʃəs][aɪ][wʌz; wəz]
and not until after that breathless achievement did I realise how anxious I was
和不是直到后那喘不过气成就做过我意识到如何焦虑的我曾是
[tu:; tə][ki:p][maɪ][ˈprɪz(ə)nər][ə'sli:p].
to keep my prisoner asleep.
到保持我的囚犯睡着了.

直到那次令人窒息的胜利之后，我才意识到我有多么渴望让我的囚犯保持睡眠状态。

[jet][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][rɪ'vɑ:lvr̩], [ænd; ənd][hi:; hi][leɪ][ˈhændklʌft][ænd; ənd][baʊnd][daʊn]!
Yet I had the revolver, and he lay handcuffed and bound down!
然而我有这左轮手枪，和他躺手铐和边界向下！
[bʌt]maɪhændlɪnəʊlɪvəlvɑ:lvr̩, hɪleɪhændklʌftəndbaʊnddaʊn
但我手里拿着左轮手枪，而他却被铐着手铐绑着躺着！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][nekst][lɔ:ŋ][ˈsaɪləns][ðæt][aɪ][br'keɪm][ˈsensətɪv][tu:; tə][ə'nʌðər][saʊnd][wɪtʃ]
It was in the next long silence that I became sensitive to another sound which
它曾是在这下一个长的沉默那我成为敏感的到其他声音哪个
[ɪn'di:d][aɪ][hæd; həd][hɜ:rd][æt; ət][ˈɪntərvlz][ɔ:l'redɪ],
indeed I had heard at intervals already,
的确我有听到在间隔已经，

在接下来的漫长寂静中，我敏锐地察觉到另一种声音，而这种声音我之前也曾断断续续地听到过。

[ˈoʊnli][tu:; tə][dɪs'mɪs][aɪ'ti:][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][ɪk'streɪniəs][laɪf]
only to dismiss it from my mind as one of the signs of extraneous life
仅有的到解雇它从我的头脑作为一的这标志的无关的生活
[wɪtʃ][wɜ:r; wər][baʊnd][tu:; tə][ˈpenətretɪ][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ][ˈtaʊər].
which were bound to penetrate even to the top of my tower.
哪个是边界到穿透甚至到这顶部的我的塔.

我只是把它从我的脑海中抹去，认为这是外来生命的迹象之一，这种生命注定会渗透到我塔顶。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sləʊ][ænd; ənd][ˈregjələr][bi:tɪ], [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][sledʒ] - [ˈhæməɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstənt]
It was a slow and regular beat, as of a sledge - hammer in a distant
它曾是一个慢的和常规的打，作为的一个雪橇 - 锤在一个遥远
[fɔ:rdʒ],
forge,
锻造，

那是一种缓慢而有规律的节奏，就像远处铁匠铺里大锤敲击的声音。

[ɔ:r][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][mə'ʃi:nəri][ˈoʊnli][ˈɔ:dəbl̩][wen][ðer; ðər][wʌz; wəz][æbsə'lu:tli][ˈnʌθɪŋ][els]
or some sort of machinery only audible when there was absolutely nothing else
或者一些种类的机械仅有的可听见的什么时候那里曾是绝对地没有什么别的
[tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rd].
to be heard.
到是听到.

或者某种机器的声音，只有在绝对没有其他声音的时候才能听到。

[aɪ'ti:][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi:; bi][nɪr][æt; ət][hænd],
It could hardly be near at hand,
它可以几乎是靠近在手，
[bʌt]ɪtɪkʊdɪnɪr
它不可能就在附近。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hɪr][aɪ'ti:][ˈprɑ:pərli][ən'les][aɪ][held][maɪ][breθ].
for I could not hear it properly unless I held my breath.
为了我可以不是听到它适当地除非我握住我的气息.
[bʌt]ɪfɔ:rfɪkʊdnɔthɪr
因为除非我屏住呼吸，否则我听不清楚。

[ðen], [həʊ'evər], [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ðer; ðər], [ə; eɪ][saʊnd][ðæt][ˈnevər][ˈsi:st][ɔ:r][ˈɔ:ltərd],
Then, however, it was always there, a sound that never ceased or altered,
然后，然而，它曾是总是那里，一个声音那绝不停止或者已修改，
[bʌt]ɪðen, haʊevər, aɪtɪwəzəlwɛɪzðər, əsaʊndðætnevərseɪdɔ:ltərd
然而，它始终存在，一种从未停止或改变的声音。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔ:riər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [seɪ] [soʊ] ,
" **I should have been sorrier to believe it , but I did not say so ,**
" 我 应该 有 到过 更抱歉 到 相信 它 , 但 我 做过 不是 说 所以 ,
“我本该更难过才相信这件事，但我没有说出来。”

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [dʒʌst] [ðen] .
or anything else just then .
或者 任何事物 别的 只是 然后 .

或者当时做任何其他事情。

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [bi:t] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪr] .
The dull and distant beat came back to the ear .
这 乏味的 和 遥远 打 来了 后退 到 这 耳朵 .

那沉闷而遥远的节拍声再次传入耳中。

[ænd; ənd] ['levi] [ə'gen] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
And Levy again inquired if I knew what it was .
和 征收 再次 询问 如果 我 知道 什么 它 曾是 .

莱维再次询问我是否知道那是什么。

" [du:] [ju:; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?

“你？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .

我要求道。

" [ræðər] !
" **Rather !**
" 相当 !

“相当！”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɜ:rtɪtu:d] .
" **he replied , with cheerful certitude .**
" 他 回复 , 和 快乐 确定性 .

他语气轻松自信地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [klɔ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **It's the clock , of course .** "
" 它是 这 钟 , 的 课程 . "

“当然是时钟的问题。”

" [wʌt] [klɔ:k] ? "
" **What clock ?** "
" 什么 钟 ? "

“什么钟？”

" [ðə; ði] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taʊər] , [ə; eɪ] [bɪt] ['ləʊər] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] . "
" **The one on the tower , a bit lower down , facing the road .** "
" 这 一 在 这 塔 , 一个 少量 降低 向下 , 面向 这 路 . "

“塔上的那个，稍微低一点，面向马路。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'i:zi] [krɪ'du:ləti] .
" **I demanded , with uneasy credulity .**
" 我 要求 , 和 不安 轻信 .

我带着不安的轻信问道。

" [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [dæn] ['levi] ,
" **My good young man** , " **said Dan Levy** ,
" 我的 好的 年轻的 男人 , " 说 担 征收 ,

“我的好小伙子,”丹·列维说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kla:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊə] . " **I know the face of that clock as well as I know the inside of this tower** . " **I know the face of that clock as well as I know the inside of this tower** . "

“我对那座钟的表面了如指掌，就像我对这座塔的内部结构一样熟悉。”

" [ðen] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] !
" **Then you do know where you are** !
" 然后 你 做 知道 在哪里 你 是 !

“那么你就知道自己身在何处了！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [səp'praɪz] [ðæt] ['levi] [grɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
" **I cried , in such surprise that Levy grinned in a way that ill became a captive** .
" 我 哭 , 在 这样的 惊喜 那 征收 咧嘴一笑 在 一个 方式 那 患病的 成为 一个 俘虏 .

“我惊叫起来，惊讶得莱维咧嘴一笑，仿佛被俘虏了一般。”

" [waɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ][soʊld][ðə; ði][ləst] ['tenənt] [ʌp] ,
" **Why , " said he , " I sold the last tenant up** ,
" 为什么 , " 说 他 , " 我 卖 这 最后的 租户 向上 ,

“为什么？”他说道，“我把最后一个租户的房子卖掉了。”

[ænd; ənd] ['hɪrli] [tʊk] [ðə; ði] - [u:z] [maɪ'self] [ɪn'sted] [oʊ] - [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][gɑ:t] .
and nearly took the ' ouse myself instead o ' the place I got .
和 几乎 采取 这 - 房子 我 反而 o - 这 地方 我 得到 .

差点我就自己住进了那栋房子，而不是我后来住的那个地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] - . " **It was what first attracted me to the neighbour'ood** . " **It was what first attracted me to the neighbour'ood** . "

正是这一点最初吸引我来到这个社区。

" [waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [tru:θ] [br'fɔ:r] ?
" **Why couldn't you tell us the truth before** ?
" 为什么 不能 你 告诉 我们 这 真相 前 ?

为什么你之前不能告诉我们真相？

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [wɔ:rmθ] ['mɪrli] ['brɔ:dnd] [hɪz; ɪz][grɪn] .
" **I demanded , but my warmth merely broadened his grin** .
" 我 要求 , 但 我的 温暖 仅仅 扩大 他的 咧嘴笑 .

“我提出了要求，但我的热情只是让他的笑容更灿烂了。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why should I** ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [peɪz] [tu:; tə] [si:m] [mɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] . " **It sometimes pays to seem more at a loss than you are** . " **It sometimes pays to seem more at a loss than you are** . "

有时候装作比实际更茫然无措反而会有帮助。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [sed] [aɪ] [θru:] [maɪ] [ti:θ] .
" **It won't in this case , " said I through my teeth** .
" 它 惯于 在 这 案件 , " 说 我 通过 我的 牙齿 .

“这次不会,”我咬牙切齿地说。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [ɔ:'sterəti] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][bə:ndz] ,
But for all my austerity , and all his bonds ,
但 为了 全部 我的 紧缩政策 , 和 全部 他的 债券 ,

但我尽管生活节俭，尽管他身负重担，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][bʌt; bət][moʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [əˈmjuːzmənt]
the prisoner continued to regard me with quiet but most disquieting amusement
这 囚犯 持续 到 看待 我 和 安静的 但 最多 令人不安的 娱乐
.
:
.

囚犯继续用一种平静但令人不安的玩味目光打量着我。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **I'm not so sure of that , " he observed at length .**
" 我是 不是 所以 当然 的 那 , " 他 观察到 在 长度 .

“我对此不太确定，”他长长地说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [peɪd] , [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wen] [ˈræflz] [went] [ɔːf][tuː; tə] [kæʃ] [maɪ]
" **It rather paid , to my way of thinking , when Raffles went off to cash my**
" 它 相当 有薪酬的 , 到 我的 方式 的 思维 , 什么时候 莱佛士 去 离开 到 现金 我的
[tʃek] ,
cheque ,
查看 ,

“依我看来，莱佛士去兑现我的支票这件事其实挺划算的。”

[ænd; ænd][left] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][em ˈiː] . "

and left you to keep an eye on me . "
和 左边 你 到 保持 一个 眼睛 在 我 . "

然后就留给你看着我了。

" [oʊ] , [dɪd][aɪ ˈtiː] ! " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpregnənt] [ˈemfəsis] ,

" **Oh , did it ! " said I , with pregnant emphasis ,**
" 哦 , 做过 它 ! " 说 我 , 和 孕 强调 ,

“哦，成功了！”我强调道。

[ænd; ænd][maɪ] [raɪt] [hænd] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][maɪ][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] ,

and my right hand found comfort in my jacket pocket ,
和 我的 正确的 手 成立 舒适 在 我的 夹克 口袋 ,

我的右手舒服地插在外套口袋里。

[ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bruːts] [oʊn] [ˈwepən] .

on the butt of the old brute's own weapon .
在 这 屁股 的 这 老的 蛮力的 自己的 武器 .

在老蛮汉自己的武器枪托上。

" [aɪ][ˈoʊnli] [miːn] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒʊɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈsɪliətɔːri] [vɔɪs] ,

" **I only mean , " he rejoined , in a more conciliatory voice ,**
" 我 仅有的 意思是 , " 他 重新加入 , 在 一个 更多的 和解 噪音 ,

“我的意思是，”他用较为和解的语气重新说道， “

" [ðæt] [juː; jʊ] [straɪk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [flæʃ] [frend] .

" **that you strike me as being more open to reason than your flash friend .**
" 那 你 罢工 我 作为 存在 更多的 打开 到 原因 比 你的 闪光 朋友 .

“我觉得你比你那个爱耍嘴皮子的朋友更理性。”

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

" **I said nothing to that .**
" 我 说 没有什么 到 那 .

我对此什么也没说。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] - [ænd; ænd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈlevi] , [stiɪl] [mɔːr] [dɪˈlɪbəɪətli] ,

" **On the other ' and , " continued Levy , still more deliberately ,**
" 在 这 其他 - 和 , " 持续 征收 , 仍然 更多的 故意地 ,

“另一方面，”莱维继续说道，语气更加沉稳， “

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [kəmˈpəriŋ] [juːˈes][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
as though he really was comparing us in his mind ;
作为 尽管 他 真的 曾是 比较 我们 在 他的 头脑 ;

仿佛他真的在心里把我们俩做了比较；

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] " [ˈstuːpiŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [draːpt] ,
" on the other hand " stooping to pick up what he had dropped ,
" 在 这 其他 手 " 弯腰 到 挑选 向上 什么 他 有 掉落 ,

另一方面，他弯腰捡起掉落的东西。

" [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [soʊ] [ˈmeni] [rɪks] .
" you don't take so many risks .
" 你 不 拿 所以 许多 风险 .

你不会冒那么多风险。

[ˈræflz] [teɪks] [soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [ˈhiːz] [baʊnd] [tuː; tə][lənd][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði][dʒʌg][sʌm; səm] [deɪ] ,
Raffles takes so many that he's bound to land you both in the jug some day ,
莱佛士 需要 所以 许多 那 他是 边界 到 土地 你 两个都 在 这 水壶 一些 天 ,

莱佛士喝了那么多酒，总有一天你们俩都会被她送进监狱。

[ɪf] [hiː; hi][ˈhæznt] [dʌn] [aɪˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .
if he hasn't done it this time .
如果 他 还没有 完毕 它 这 时间 .

如果他这次还没这么做的话。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] , [maɪˈself] .
I believe he has , myself .
我 相信 他 有 , 我 .

我相信他有。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈhɒləriŋ] [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wʊd] .
But it's no use hollering before you're out o ' the wood .
但 它是 不 使用 大声喊叫 前 你是 出去 o - 这 木头 .

但还没走出树林，喊叫也没用。

" [aɪ] [əˈgriːd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæn; ðən][aɪ] [felt] .
" I agreed , with more confidence than I felt .
" 我 同意 , 和 更多的 信心 比 我 毛毡 .

“我同意了，而且比我实际感觉到的更有信心。”

" [jet] [aɪ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [maɪ][ˈprɪz(ə)nər] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
" Yet I wonder he never thought of it , " my prisoner went on as if to
" 然而 我 想知道 他 绝不 想法 的 它 , " 我的 囚犯 去 在 作为 如果 到

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“但我很奇怪他怎么从来没想过这一点，”我的囚犯仿佛自言自语般继续说道。

" [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Thought of what ? "
" 想法 的 什么 ? "

“想了什么？ ”

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [klaːk] .
" Only the clock .
" 仅有的 这 钟 .

只有时钟。

[hiː; hi] [ˈmʌstv] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈnevər] [dɪd] ;
He must've seen it before , if you never did ;
他 肯定有 已见 它 前 , 如果 你 绝不 做过 ;

如果你从未见过，那他肯定以前见过；

[jʊː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - [ˈkɪdnæpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] !
you don't tell me this little bit o ' kidnapping was a sudden idea !
你 不 告诉 我 这 小的 少量 o - 绑架 曾是 一个 突然 主意 !

你不会是突然冒出这么个绑架计划吧！

[ɪts] [ɔːl] [bɪn] [θɔːt] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [gɔːn] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːk] [siːn] , [æz; əz]
It's all been thought out and the ground gone over , and the clock seen , as
它是全部 到过 想法 出去 和 这 地面 已消失 超过 , 和 这 钟 已见 , 作为
[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

正如我所说，一切都已考虑周全，前期准备工作也已完成，时钟也已敲定。

[siːn] [ˈgoʊɪŋ] .
Seen going .
已见 去 .

看到有人去了。

[jet] [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [straɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [flæʃ] [frend] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgoʊɪŋ] [ˈklɔːks] [gaːt][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp]
Yet it never strikes our flash friend that a going clock's got to be wound up
然而 它 绝不 罢工 我们的 闪光 朋友 那 一个 去 时钟的 得到 到 是 伤口 向上
[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
once a week ,
一次 一个 星期 ,

然而，我们这位爱炫耀的朋友却从未意识到，走时的钟表需要每周上一次发条。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [deɪ] ! "
and it might be as well to find out which day ! "
和 它 可能 是 作为 出色地 到 寻找 出去 哪个 天 ! "

最好还是查清楚是哪一天！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ? "
" How do you know he didn't ? "
" 如何 做 你 知道 他 没有 ? "

你怎么知道他没做？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] - [æpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] !
" Because this ' appens to be the day !
" 因为 这 - 应用程序 到 是 这 天 !

因为今天恰好就是这一天！

" [ænd; ənd] [ˈlevi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtʃʌk(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" And Levy lay back in the bunk with the internal chuckle that I was
" 和 征收 躺 后退 在 这 假寐 和 这 内部的 轻笑 那 我 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ,
beginning to know so well ,
开始 到 知道 所以 出色地 ,

“然后莱维仰躺在铺位上，发出我越来越熟悉的内心轻笑。”

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [prɪˈdɪkəmənt] .
but had little thought to hear from him in his present predicament .
但 有 小的 想法 到 听到 从 他 在 他的 展示 困境 .

但他并没有想到会在他目前的困境中收到他的消息。

[aɪ ˈtiː] [gɔːld] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [ˈræflz] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd]
It galled me the more because I felt that Raffles would certainly not have heard
它 恼怒 我 这 更多的 因为 我 毛毡 那 莱佛士 会 当然 不是 有 听到
[aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
it in my place .
它 在 我的 地方 .

这让我更加恼火，因为我觉得莱佛士肯定不会站在我的角度听这种话。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['flætli] [ænd; ənd] [prə'feɪnli] [ri'fju:zɪŋ] [tu;; tə]
But at least I had the satisfaction of flatly and profanely refusing to
但 在 至少 我 有 这 满意 的 断然 和 亵渎地 拒绝 到
[br'i:li:v] [ðə; ði]['prɪzənəz, 'prɪznəz] ['steɪtmənt] .
believe the prisoner's statement .
相信 这 囚犯的 陈述 .

但至少我能够断然且粗俗地拒绝相信囚犯的供述，这让我感到很满足。

" [ðæt] [bi;; bi] [bləʊd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [blʌf] ! " [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That be blown for a bluff ! " was more or less what I said .
" 那 是 吹 为了 一个 虚张声势 ! " 曾是 更多的 或者较少的 什么 我 说 .

“那不过是虚张声势罢了！”我当时大概是这么说的。

" [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; ei] [kou'ɪnsɪdəns] [tu;; tə][bi;; bi] ['eniθɪŋ] [els] . "
" It's too much of a coincidence to be anything else . "
" 它是 也 很多 的 一个 巧合 到 是 任何事物 别的 . "

“这巧合得令人难以置信，不可能是别的什么原因。”

" [ðə; ði] [ɑ:dʒ] [ɑ:r; ər]['ʊnli][sɪks][tu;; tə][wʌn] [ə'genst] [aɪ'ti:], " [sed] ['levi] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" The odds are only six to one against it , " said Levy , indifferently .
" 这 赔率 是 仅有的 六 到 一 反对 它 , " 说 征收 , 漠不关心 .

“成功的几率只有六比一，”莱维漠然地说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ju;; jʊ] [teɪks] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʊpən] .
" One of you takes them with his eyes open .
" 一 的 你 需要 他们 和 他的 眼睛 打开 .

你们当中有一个人是睁着眼睛拿的。

[aɪ'ti:] [si:mz] ['ræðər][ə; ei] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [baʊnd] [tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm][tu;; tə]
It seems rather a pity that the other should feel bound to follow him to
它 似乎 相当 一个 遗憾 那 这 其他 应该 感觉 边界 到 跟随 他 到

[sɜ:rt(ə)n]['ru:ɪn] .

certain ruin .
肯定 废墟 .

令人遗憾的是，另一个人似乎不得不跟随他走向毁灭。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pɒʊz] [ju;; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][oʊn] ['bɪznəs] [best] . "
But I suppose you know your own business best . "
但 我 认为 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 . "

但我想您最了解自己的情况。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [aɪ] ['boʊstɪd] ,
" At all events , " I boasted ,
" 在 全部 活动 , " 我 吹嘘 ,

“无论如何，”我吹嘘道，“

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu;; tə][bi;; bi] [blʌft] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɑ:bviəs] [laɪ][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ]
" I know better than to be bluffed by the most obvious lie I ever heard in my
" 我 知道 更好的 比 到 是 虚张声势 经过 这 最多 明显的 说谎 我 曾经 听到 在 我的

[laɪf] .

life .
生活 .

“我比任何人都清楚，我绝不会被我这辈子听过的最明显的谎言所蒙蔽。”

[ju;; jʊ] [tel] [em'i:] [haʊ] [ju;; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ['klʌmɪŋ] [tu;; tə][wɪnd] [ðə; ði] [klɑ:k] ,
You tell me how you know about the man coming to wind the clock ,
你 告诉 我 如何 你 知道 关于 这 男人 未来 到 风 这 钟 ,

你告诉我你是怎么知道有人要来给钟上弦的？

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tu;; tə][ju;; jʊ] . "
and I may listen to you . "
和 我 可能 听 到 你 . "

我或许会听你的。

" [aɪ] [noʊ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ; ['lɪt(ə)l] [ˈskɒtʃmən] [hiː; hi][ɪz] ,
" **I know because I know the man ; little Scotchman he is ,**
" 我 知道 因为 我 知道 这 男人 ； 小的 苏格兰人 他 是 ,
" 我知道, 因为我认识这个人; 他是个矮小的苏格兰人。"

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm] — [ðoo] [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] — [wʌt]
nothing to run away from — though he looks as hard as nails — what
没有什么 到 跑步 离开 从 — 尽管 他 看起来 作为 难的 作为 指甲 — 什么
[ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
there is of him ,
那里 是 的 他 ,
没什么好逃避的——尽管他看起来铁石心肠——他的一切,

" [sed] ['levi] , [ɪn][ə; eɪ][sɜːrkəm'stæn(ə)][ænd; ʌnd][ɪm'pɑːr(ə)l] [floʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['kæri]
" **said Levy , in a circumstantial and impartial flow that could not but carry**
" 说 征收 , 在 一个 间接的 和 公正 流动 那 可以 不是 但 携带
[sʌm; səm] [kən'vɪkʃn] .
some conviction .
一些 定罪 .
" 莱维说道, 他的语气客观公正, 让人不禁产生某种信念。"

" [hiː; hi] [kʌmz] ['ooʊvər][frʌm; frəm] ['kɪŋstən] ['evri] ['tuːzdeɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [baɪk] ; [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr]
" **He comes over from Kingston every Tuesday on his bike ; some time before**
" 他 来 超过 从 金斯顿 每一个 周二 在 他的 自行车 ; 一些 时间 前
[lʌntʃ] [hiː; hi] [kʌmz] ,
lunch he comes ,
午餐 他 来 ,
" 他每周二都骑自行车从金斯顿过来; 通常在午饭前某个时间到达,

[ænd; ʌnd] [siːz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [klɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [trɪp] .
and sees to my own clocks on the same trip .
和 看到 到 我的 自己的 时钟 在 这 相同的 旅行 .
并在同一趟旅程中照看好自己的钟表。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
That's how I know .
那就是 如何 我 知道 .

我就是这样知道的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [brɪˈliːv] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] . "
But you needn't believe me if you don't like . "
但 你 不必 相信 我 如果 你 不 喜欢 . "
但如果你不喜欢, 你不必相信我。

" [ænd; ʌnd] [wer] [ɪgˈzæktli] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [wɪnd] [ðɪs] [klɑːk] ?
" **And where exactly does he come to wind this clock ?**
" 和 在哪里 确切地 做 他 来 到 风 这 钟 ?
" 那么, 他究竟是从哪里来给这只钟上弦的呢? "

[aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] . "
I see nothing that can possibly have to do with it up here . "
我 看 没有什么 那 能 可能 有 到 做 和 它 向上 这里 . "
我看不出这里有什么可能与此有关的东西。

" [noʊ] , " [sed] ['levi] ; " [hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈloʊ] .
" **No , " said Levy ; " he comes no higher than the floor below .**
" 不 , " 说 征收 ; " 他 来 不 更高 比 这 地面 以下 .
" 不," 莱维说; " 他最多只能到下一层。"

" [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['spairəl] [ster]
" **I seemed to remember a kind of cupboard at the head of the spiral stair**
" 我 似乎 到 记住 一个 种类 的 橱柜 在 这 头 的 这 螺旋 楼梯
.
:
.

“我好像记得螺旋楼梯顶端有个橱柜。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɪ] [ɪ'nʌf] . "
" **But that's near enough** . "
" 但 那就是 靠近 足够的 . "

“但这已经足够接近了。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [hɪ] [hɪm; ɪm] ? "
" **You mean that we shall hear him ?** "
" 你 意思是 那 我们 将 听到 他 ? "

“你的意思是我们会听到他的声音？”

" [ænd; ænd][hi:; hi][ju: 'es] ! " ['ædɪd] ['levi] , [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ,tʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .
" **And he us !** " **added Levy , with unmistakable determination** .
" 和 他 我们 ! " 额外 征收 , 和 毋庸置疑 决心 .

“还有我们！”莱维补充道，语气中充满了坚定的决心。

" [lʊk] [hɪ] , ['mɪstə] . ['levi] , " [sed] [aɪ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'va:lvr] , " [ɪf] [wi:; wi][du:]
" **Look here , Mr . Levy ,** " **said I , showing him his own revolver ,** " **if we do**
" 看 这里 , 先生 . 征收 , " 说 我 , 显示 他 他的 自己的 左轮手枪 , " 如果 我们 做
[hɪ] ['eniɪbɑ:di] ,
hear anybody ,
听到 任何人 ,

“莱维先生，听着，”我一边说着，一边给他看他自己的左轮手枪，“如果我们听到有人说话，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hoʊld] [ðɪs] [tu:; tə][jʊ; jər] [hed] ,
I shall hold this to your head ,
我 将 抓住 这 到 你的 头 ,

我会以此要挟你。

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [hɪ] [ju: 'es][aɪ][æɪ; ʃəl] [bloʊ] [aʊt][jʊ; jər] ['bi:stli] [breɪnz] !
and if he does hear us I shall blow out your beastly brains !
和 如果 他 做 听到 我们 我 将 吹 出去 你的 兽 大脑 !

如果他听到我们说话，我就爆了你这畜生的脑袋！

" [ðə; ði] [mɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [pə'hæps] ,
" **The mere feeling that I was , perhaps ,**
" 这 仅仅 感觉 那 我 曾是 , 也许 ,

“仅仅是感觉我或许……”

[ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [sʌt] [di:d] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə][graɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ]
the last person capable of any such deed enabled me to grind out this shocking
这 最后的 人 有能力的 的 任何 这样的 契据 已启用 我 到 研磨 出去 这 令人震惊
[θret] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
threat in a voice worthy of it ,
威胁 在 一个 嗓音 值得 的 它 ,

最不可能做出这种事的人，却让我用配得上这种声音的语气，艰难地发出了这番令人震惊的威胁。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] , [aɪ] [hoʊpt] , [nɑ:t] [les] [ɪn] ['ki:pɪŋ] .
and with a face , I hoped , not less in keeping .
和 和 一个 脸 , 我 希望 , 不是 较少的 在 保持 .

我希望，她的脸蛋也同样相称。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔːr] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [wen] [dæn] [ˈlevi] [ˈtriːtɪd] [maɪ][ˈtrædʒədi][æz; əz] [fɑːrs] ; [ɪn]
It was all the more mortifying when Dan Levy treated my tragedy as farce ; in
它 曾是 全部 这 更多的 令人羞愧 什么时候 担 征收 治疗 我的 悲剧 作为 闹剧 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

丹·列维将我的悲剧当作闹剧来对待，这让我更加感到羞辱；事实上，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [emˈiː][æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ][wɜːrd] ,
if anything could have made me as bad as my word ,
如果 任何事物 可以 有 制成 我 作为 坏的 作为 我的 单词 ,
如果说有什么能让我变得像我的话语一样糟糕，那就是.....

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈgʌtərəl] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌaɪˈtiː] .
it would have been the guttural laugh with which he greeted it .
它 会 有 到过 这 喉音 笑 和 哪个 他 问候 它 .
他迎接它的，一定是那种喉音很重的笑声。

" [ɪkˈskjuːs][emˈiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdæbɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
" Excuse me , " said he , dabbing his red eyes with the edge of the red
" 原谅 我 , " 说 他 , dabbing 他的 红色的 眼睛 和 这 边缘 的 这 红色的
[ˈbʌntɪŋ] ,
bunting ,
彩旗 ,

“对不起,”他一边说着，一边用红色彩旗的边缘擦了擦通红的眼睛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈletɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈsaɪləns] —
" but the thought of your letting that thing off in order to preserve silence —
" 但 这 想法 的 你的 出租 那 事物 离开 在 命令 到 保存 沉默 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“但是一想到你为了保持沉默而放任那件事发生——为什么，

[ɪts] [æz; əz][droul][æz; əz][jʊr; jər] [hoʊl] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈvɪlən] — [juː; jʊ] ! "
it's as droll as your whole attempt to play the cold - blooded villain — you ! "
它是 作为 滑稽 作为 你的 所有的 试图 到 玩 这 寒冷的 - 血腥 恶棍 — 你 ! "
你扮演冷血反派的整个尝试都那么滑稽可笑——你！

" [aɪ][æɪ; jəl] [pleɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] , " [aɪ] [hɪst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [draɪv] [emˈiː][tuː; tə][ˌaɪˈtiː] .
" I shall play him to some purpose , " I hissed , " if you drive me to it .
" 我 将 玩 他 到 一些 目的 , " 我 嘶嘶作响 , " 如果 你 驾驶 我 到 它 .
“如果你逼我这么做，我就会利用他,”我嘶嘶地说。

[aɪ][ləɪd][juː; jʊ] [aʊt] [læst] [naɪt] , [rɪˈmembər] ,
I laid you out last night , remember ,
我 铺设 你 出去 最后的 夜晚 , 记住 ,

昨晚我把你打倒在地，你还记得吗？

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [tuː] [pɪnz] [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and for two pins I'll do the same thing again this morning .
和 为了 二 别针 患病的 做 这 相同的 事物 再次 这 早晨 .
今天早上我还要再做一次，这次是给两个别针。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . "
So now you know . "
所以 现在 你 知道 . "
现在你知道了。

" [ðæt] [ˈwɔznt] [ɪn][koʊld] [blʌd] , " [sed] [ˈlevi] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ;
" That wasn't in cold blood , " said Levy , rolling his head from side to side ;
" 那 不是 在 寒冷的 血 , " 说 征收 , 滚动 他的 头 从 边 到 边 ;
“那不是冷血的,”莱维说着，左右摇晃着脑袋；

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['brɔ:lɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kʌps] .
" **that was when the lot of us were brawling in our cups** .
" 那 曾是 什么时候 这 很多 的 我们 是 争吵 在 我们的 杯子 :
“那时我们一群人喝得酩酊大醉，大打出手。”

[aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] [ðæt] .
I don't count that .
我 不 数数 那 :

我不把那算在内。

[jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
You're in a false position , my dear sir .
你是 在 一个 错误的 位置 , 我的 亲爱的 先生 :

先生，您处于不利的境地。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [læst] [naɪt] [ɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [jʊə(r)] [noʊ] ['brɪɡənd]
I don't mean last night or this morning — though I can see that you're no brigand
我 不 意思是 最后的 夜晚 或者 这 早晨 — 尽管 我 能 看 那 你是 不 强盗
[ɔ:r] ['blækmeɪlər] [æt; ət] ['bɑ:təm] — [ænd; ənd][aɪ] ['fʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [fər'geɪv] ['ræflz]
or blackmailer at bottom — and I shouldn't wonder if you never forgave Raffles
或者 勒索者 在 底部 — 和 我 不应该 想知道 如果 你 绝不 原谅了 莱佛士
[fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
for letting you in for this partic'lar part of this partic'lar job .
为了 出租 你 在 为了 这 特别的 部分 的 这 特别的 工作 :

我指的不是昨晚或今天早上——虽然我看得出你本质上不是强盗或敲诈勒索者——我也不应该怀疑你是否从未原谅莱佛士让你参与这项特殊工作的这一部分。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
But that isn't what I mean .
但 那 不是 什么 我 意思是 :

但我的意思并非如此。

[ju:v] [gɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlən] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [wʌn] [jɔ:r'self] ;
You've got in with a villain , but you ain't one yourself ;
你已经 得到 在 和 一个 恶棍 , 但 你 不是 一 你自己 ;
你和恶人混在一起，但你本身并不是恶人；

[ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] .
that's where you're in the false position .
那就是 在哪里 你是 在 这 错误的 位置 :

这就是你犯错的地方。

['hi:z] [ðə; ði]['mægzmən] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] [swel] .
He's the magsman , you're only the swell .
他是 这 磁力士 , 你是 仅有的 这 膨胀 :

他是磁力师，你只是个配角。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
I can see that .
我 能 看 那 :

我明白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wəʊnt] .
But the judge won't .
但 这 法官 惯于 :

但法官不会。

[ju:l] [bəʊθ] [get] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪn][jɔr; jər] [keɪs] ['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪmz] !
You'll both get served the same , and in your case it'll be a thousand shames !
你会 两个都 得到 服务 这 相同的 , 和 在 你的 案件 它将 是 一个 千 耻辱 !
你们俩都会受到同样的待遇，而对你来说，那将是莫大的耻辱！

" [hi:; hi][hæd; həd] [prɒpt] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['i:gərli] ,
" **He had propped himself on one elbow , and was speaking eagerly ,**
" 他 有 支撑 他自己 在 一 弯头 , 和 曾是 请讲 急切地 ,
[pər'sweɪsɪvli] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['fɑ:ðərli] [sə'lisɪtʊ:d] ;
persuasively , with almost a fatherly solicitude ;
令人信服地 , 和 几乎 一个 父爱 关怀 ;
他用一只胳膊肘撑着身体, 热情洋溢、语气恳切地说话, 几乎带着一种父亲般的关切;

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][em 'i:][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [weɪd]
yet I felt that both his words and their effect on me were being weighed
然而 我 毛毡 那 两个都 他的 字 和 他们的 影响 在 我 是 存在 称重
[ænd; ənd] ['meɪərd] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪkjələs] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
and measured with meticulous discretion .
和 测量 和 细致 审慎 .
但我感觉他的话语及其对我的影响都经过了仔细的权衡和衡量。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [dɪ'lɪbəɾətli] ['ru:f(ə)l][ænd; ənd]
And I encouraged him with a countenance as deliberately rueful and
和 我 鼓励 他 和 一个 面容 作为 故意地 懊悔的 和
[dɪ'prest] ,
depressed ,
郁闷 ,
我装出一副故意装作懊悔沮丧的样子来鼓励他,

[tu:; tə][æn; ən][end] [wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to an end which had only occurred to me with the significance of his
到 一个 结尾 哪个 有 仅有的 发生 到 我 和 这 意义 的 他的
[ɔ:ltərd] [toʊn] .
altered tone .
已修改 语气 .
直到他语气的变化, 我才意识到事情的严重性。

" [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **I can't help it , " I muttered .**
" 我 不能 帮助 它 , " 我 低声说道 .
“我没办法,”我喃喃自语道。
" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] . "
" **I must go through with the whole thing now . "**
" 我 必须 去 通过 和 这 所有的 事物 现在 . "
“我现在必须把整件事都做完。”

" [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['levi] .
" **Why must you ? " demanded Levy .**
" 为什么 必须 你 ? " 要求 征收 .
“你为什么非得这样?”莱维质问道。
" [ju:v] [bɪn] [led]['ɪntu:][ə; eɪ][dʒɑ:b] [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
" **You've been led into a job that's none of your business ,**
" 你已经 到过 引领 进入 一个 工作 那就是 没有任何 的 你的 商业 ,
“你被引诱去做一份与你无关的工作,

[ɑ:n] - [ʌv; əv][foʊks] ['hu:ə(r)][noʊ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [dɪ'veləpt]
on be'alf of folks who're no friends of yours , and the job's developed
在 - 的 各位 妓女 不 朋友们 的 你的 , 和 这 工作的 发达
['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪriəs] [kraɪm] ,
into a serious crime ,
进入 一个 严肃的 犯罪 ,
你受雇于一些与你素不相识的人, 而这项工作已经演变成一起严重的犯罪事件。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kraɪmz] ['gʊʊɪŋ][tu; tə][bi; bi] [faʊnd] [aʊt] [brɪʃɔ:r] [jʊə(r)] [æn; ən][ʼaʊə][ʼoʊldə] .
and the crime's going to be found out before you're an hour older .
和 这 犯罪的 去 到 是 成立 出去 前 你是 一个 小时 老 .

在你年长一小时之前，这起罪行就会被发现。

[waɪ] [gʊʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu; tə]['sɜ:rt(ə)n][kwɒd] ? "
Why go through with it to certain quod ? "
为什么 去 通过 和 它 到 肯定 犹 ? "

为什么要执意去做某些事呢？

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [ʼænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼsʌlki] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" **There's nothing else for it , " I answered , with a sulky resignation ,**
" 有 没有什么 别的 为了 它 , " 我 回答 , 和 一个 闷闷不乐的 辞职 ,

“没办法了，”我闷闷不乐地无奈回答道。

[ðʊʊ] [maɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ʼi:gərnəs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][felt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
though my pulse was quick with eagerness for what I felt was coming .
尽管 我的 脉冲 曾是 快的 和 渴望 为了 什么 我 毛毡 曾是 未来 .

虽然我心跳加速，因为我预感到即将发生的事情即将发生。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] .
And then it came .
和 然后 它 来了 .

然后，它来了。

" [waɪ] [nɔ:t][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ʼlevi] , [ʼboʊldli] , " [brɪʃɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt]
" **Why not get out of the whole thing , " suggested Levy , boldly , " before it's too late**
" 为什么 不是 得到 出去 的 这 所有的 事物 , " 建议 征收 , 大胆地 , " 前 它是 也 晚的
? "
? "
? "

“为什么不趁现在还来得及，彻底退出呢？”莱维大胆地建议道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [sed] [aɪ] , [tu; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt][,prə:pə'zɪʃ(ə)n] .
" **How can I ? " said I , to lead him on with a more explicit proposition .**
" 如何 能 我 ? " 说 我 , 到 带领 他 在 和 一个 更多的 显式 主张 .

“我该怎么做？”我问道，想用更明确的提议引诱他。

" [baɪ][fɜ:rst] [rɪ'li:sɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ænd] [ðen] [ʼklɪɪŋ] [aʊt] [jɔ:r'self] !
" **By first releasing me , and then clearing out yourself !**
" 经过 第一的 发布 我 , 和 然后 清理 出去 你自己 !

“先放了我，然后你自己也离开！ ”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʼsɜ:rt(ə)nli] [æn; ən][aɪ'di:ə] ,
" **I looked at him as though this was certainly an idea ,**
" 我 看起来 在 他 作为 尽管 这 曾是 当然 一个 主意 ,

我看着他，仿佛这的确是个想法。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʼæktʃuəli] [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ænd] [ʼræflz] ;
as though I were actually considering it in spite of myself and Raffles ;
作为 尽管 我 是 实际上 考虑 它 在 尽管如此 的 我 和 莱佛士 ;

就好像我真的违背了自己的意愿，和莱佛士一起考虑这件事一样；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʼi:gərnəs] [fed] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'pærənt] [ɪndɪ'sɪʒn] .
and his eagerness fed upon my apparent indecision .
和 他的 渴望 美联储 之上 我的 明显 优柔寡断 .

而他的急切正是利用了我表面上的犹豫不决。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fetəd] [hændz] , ['bɛɡɪŋ] [ænd; ənd][kə'dʒoʊlɪŋ][,em 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]
He held up his fettered hands , begging and cajoling me to remove his
他 握住 向上 他的 束缚 双手 , 乞讨 和 哄骗 我 到 消除 他的
['hændkʌfs] , [ænd; ənd][aɪ] ,
handcuffs , and I ,
手铐 , 和 我 ,

他举起被铐住的双手，苦苦哀求我帮他解开手铐，而我，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [him; ɪm][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['pəʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] ['ræflz] [rɪ'tɜːrnd]
instead of telling him it was not in my power to do so until Raffles returned
反而 的 讲述 他 它 曾是 不是 在 我的 力量 到 做 所以 直到 莱佛士 返回
,
,
,

我没有告诉他，在莱佛士回来之前我无权这样做，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ɑːn] [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [graʊndz] .
pretended to hesitate on quite different grounds .
假装 到 犹豫 在 相当 不同的 理由 .

假装犹豫的理由却截然不同。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [merk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] ?
" It's all very well , " I said , " but are you going to make it worth my while ?
" 它是全部 非常 出色地 , " 我 说 , " 但 是 你 去 到 制作 它 值得 我的 尽管 ?
"
"

“这当然很好，”我说，“但是你会让我觉得这一切都值得吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" Certainly ! " cried he .
" 当然 ！ " 哭 他 .

“当然！”他喊道。

" [gɪv] [em 'iː][maɪ] ['tʃekbʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,
" Give me my chequebook out of my own pocket ,
" 给 我 我的 支票簿 出去 的 我的 自己的 口袋 ,

“把我的支票簿从我的口袋里掏出来给我。”

[wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [stoʊ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ['blækgɑːrd] [left] ,
where you were good enough to stow it before that blackguard left ,
在哪里 你 是 好的 足够的 到 存放 它 前 那 浑蛋 左边 ,

你当时足够机敏，在那个恶棍离开之前把它藏了起来。

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [wʌn] ['tʃek] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ] ,
and I'll write you one cheque for a hundred now ,
和 患病的 写 你 一 查看 为了 一个 百 现在 ,

我现在就给你开一张一百美元的支票。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['taʊər] . "
and another for another hundred before I leave this tower . "
和 其他 为了 其他 百 前 我 离开 这 塔 . "

在我离开这座塔之前，还要再练一百遍。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] ?
" You really will ?
" 你 真的 将要 ?

你真的会吗？

" [aɪ] ['tɛmpəˌraɪzd] .
" I temporised .
" 我 暂时的 .

我拖延了一下。

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] !
" I swear it !
" 我 发誓 它 ！

我发誓！

" [hi:; hi] [ə'sevə'reɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sti:l] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðæt] .
" he asseverated ; and I still believe he might have kept his word about that .
" 他 断言 ； 和 我 仍然 相信 他 可能 有 保留 他的 单词 关于 那 .
“他断言道；而且我仍然相信他可能信守了诺言。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nu:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
But now I knew where he had been lying to me ,
但 现在 我 知道 在哪里 他 有 到过 说谎 到 我 ；
但现在我知道他一直在对我撒谎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
and now was the time to let him know I knew it .
和 现在 曾是 这 时间 到 让 他 知道 我 知道 它 .
现在是时候让他知道我知道这件事了。

" [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , " [sed] [aɪ] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [fɔ:r; fər]
" Two hundred pounds , " said I , " for the liberty you are bound to get for
" 二 百 磅 , " 说 我 , " 为了 这 自由 你 是 边界 到 得到 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
“两百英镑,”我说,“换取你注定要不劳而获的自由。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [wen] [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnz] [ʌp] [tu:; tə] [wind] [ðə; ði] [kla:k] ?
as you yourself have pointed out , when the man turns up to wind the clock ?
作为 你 你自己 有 尖 出去 , 什么时候 这 男人 转弯 向上 到 风 这 钟 ?
正如你自己指出的那样, 当那个人出现给钟上弦的时候?

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [tu:; tə] [seɪv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊəz] ?
A couple of hundred to save less than a couple of hours ?
一个 夫妻 的 百 到 节省 较少的 比 一个 夫妻 的 小时 ?
花几百块钱只为了节省不到几个小时?

" ['levi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ]
" Levy changed colour as he saw his mistake , and his eyes flashed with
" 征收 已更改 颜色 作为 他 锯 他的 错误 , 和 他的 眼睛 闪光灯 和
[ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊəri] ;
sudden fury ;
突然 愤怒 ;
“莱维意识到自己的错误后, 脸色变了, 眼中闪过一丝怒火;

[ˈʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [les] ['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
otherwise his self - command was only less admirable than his presence of
否则 他的 自己 - 命令 曾是 仅有的 较少的 令人钦佩的 比 他的 在场 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
否则, 他的自制力就只比他的临场应变能力略逊一筹。

" [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [tu:; tə] [seɪv] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
" It wasn't to save time , said he ; it was to save my face in the
" 它 不是 到 节省 时间 , " 说 他 ; " 它 曾是 到 节省 我的 脸 在 这
[ˈneɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
“这不是为了节省时间,”他说;“这是为了在邻里间保住我的面子。”

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mʌni] - ['lendə] [faʊnd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['hændkʌft] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] !
The well - known money - lender found bound and handcuffed in an empty house !
这 出色地 - 已知 钱 - 贷款机构 成立 边界 和 手铐 在 一个 空的 房子 !

这位臭名昭著的放高利贷者被发现双手被铐在一间空房子里！

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst] [læf] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [hu:'evər] [hæz; həz][ðə; ði][ləst] [læf] .
It means the first laugh at my expense , whoever has the last laugh .
它 方法 这 第一的 笑 在 我的 费用 , 谁 有 这 最后的 笑 .

这意味着谁先嘲笑我，谁笑到最后。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kwɔɪt] [raɪt] ; [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wɜ:rθ] [tu:] ['hʌndrəd] ['ɡoʊldən] ['sɔvrɪnz] .
But you're quite right ; it wasn't worth two hundred golden sovereigns .
但 你是 相当 正确的 ; 它 不是 值得 二 百 金的 君主 .

但你说得完全正确；它不值两百枚金币。

[let] [ðem; ðəm] [læf] !
Let them laugh !
让 他们 笑 !

让他们笑吧！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [flæʃ] - [bi:; bi] ['læfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]
At any rate you and your flash friend'll be laughing on the wrong side of
在 任何 速度 你 和 你的 闪光 - 是 笑 在 这 错误的 边 的
[jʊr; jər] [maʊðz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['deɪz] [aʊt] .
your mouths before the day's out .
你的 嘴 前 这 天 出去 .

总之，今天结束之前，你和你那个爱炫耀的朋友肯定会笑到肚子疼。

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
So that's all there is to it ,
所以 那就是 全部 那里 是 到 它 ,
事情就是这样。

[ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [stɑ:rt] ['skru:ɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][em 'i:][ɪn] !
and you'd better start screwing up your courage if you want to do me in !
和 你会 更好的 开始 拧螺丝 向上 你的 勇气 如果 你 想 到 做 我 在 !
如果你想干掉我，最好赶紧鼓起勇气！

[aɪ][dɪd] [mi:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ɪn][laɪf] — [bʌt; bət][baɪ][ɡɑ:d][aɪ] ['wʊdnt] [naʊ] [ɪf]
I did mean to give you another chance in life — but by God I wouldn't now if
我 做过 意思是 到 给 你 其他 机会 在 生活 — 但 经过 上帝 我 不会 现在 如果
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [ni:z] [fɔ:r; fər][wʌn] !
you were to go down on your knees for one !
你 是 到 去 向下 在 你的 膝盖 为了 — !

我确实想给你一次重生的机会——但是，如果你跪下来求我，我发誓，我绝对不会再给你机会了！

" [kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɑ:ɹmd]
" **Considering that he was bound and I was free , that I was armed**
" 考虑 那 他 曾是 边界 和 我 曾是 自由的 , 那 我 曾是 武装
[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'fensləs] ,
and he defenceless ,
和 他 毫无防备 ,

“考虑到他被捆绑而我自由，考虑到我持有武器而他手无寸铁，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] ['hju:mər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][em 'i:]
there was perhaps more humour than the prisoner saw in his picture of me
那里 曾是 也许 更多的 幽默 比 这 囚犯 锯 在 他的 图片 的 我
[ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
upon my knees to him .
之上 我的 膝盖 到 他 .

囚犯或许没有从他画的我跪在他面前的画面中看出多少幽默之处。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ'self] .
Not that I saw it all at once myself .
不是 那 我 锯 它 全部 在 一次 我 ；

当然，我本人也不是一下子就全部看清的。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔ:k] - ['waɪndɪŋ]
I was too busy wondering whether there could be anything in his clock - winding
我 曾是 也 忙碌的 好奇 无论 那里 可以 是 任何事物 在 他的 钟 - 绕线
[ˈstɔ:ri] ['æftər] [ɔ:l] .
story after all .
故事 后 全部 ；

我当时满脑子想的都是，他讲的那个关于上发条的故事到底有没有什么蹊跷。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ] [braɪb] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət]
Certainly it was inconsistent with the big bribe offered for his immediate
当然 它 曾是 不一致 和 这 大的 贿赂 提供 为了 他的 即时
[ˈfri:dəm] ；
freedom ；
自由 ；

这显然与当初为换取他立即获释而提供的巨额贿赂不符；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'drɔɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] -
but it was with something more than mere adroitness that the money -
但 它 曾是 和 某物 更多的 比 仅仅 灵巧 那 这 钱 -
['lendər] [hæd; həd][ˈrekənsaɪld] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] .
lender had reconciled the two things .
贷款机构 有 和解 这 二 事物 ；

但放债人调和这两件事所用的，不仅仅是技巧。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hju:'miliɪtɪŋ] [ɪk'spiəriəns]
In his place I should have been no less anxious to keep my humiliating experience
在 他的 地方 我 应该 有 到过 不 较少的 焦虑的 到 保持 我的 羞辱 经验
[ə; eɪ] ['si:krət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] ；
a secret from the world ；
一个 秘密 从 这 世界 ；

如果换作是我，我也会同样急于向世人隐瞒我这段屈辱的经历；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:nz] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'si:v] [maɪ'self] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [æz; əz] ['dɪrli] [fɔ:r; fər] [sʌt]
with his means I could conceive myself prepared to pay as dearly for such
和 他的 方法 我 可以 构想 我 准备 到 支付 作为 亲爱的 为了 这样的
[ˈsi:krəsi] .
secrecy .
保密 ；

以他的财力，我可以想象自己愿意为这种保密付出同样高昂的代价。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [stɑ:p][ðə; ði] [hju:dʒ] [tʃek] [ɔ:l'redi] ['ɡɪv(ə)n]
On the other hand , if his idea was to stop the huge cheque already given
在 这 其他 手 ，如果 他的 主意 曾是 到 停止 这 巨大的 查看 已经 给定
[tu:; tə] ['ræflz] ,
to Raffles ,
到 莱佛士 ；

另一方面，如果他的想法是阻止已经支付给莱佛士的那张巨额支票，

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [bi; bi] [lɔ:st] ,
then there was indeed no time to be lost ,
然后 那里 曾是 的确 不 时间 到 是 丢失的 ,
那么确实没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlevi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ]
and the only wonder was that Levy should have waited so long before making
和 这 仅有的 想知道 曾是 那 征收 应该 有 等待 所以 长的 前 制作
[ˈoʊvɜːtʃʊrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .
overtures to me .
序曲 到 我 .

唯一令人费解的是，莱维竟然等了这么久才向我示好。

[ˈræflɪz] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Raffles had now been gone a very long time , as it seemed to me ,
莱佛士 有 现在 到过 已消失 一个 非常 长的 时间 , 作为 它 似乎 到 我 ,
在我看来，莱佛士已经离开很久了。

[bʌt; bət][maɪ] [waːtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [dɪd][nɑːt] [straɪk] .
but my watch had run down , and the clock on the tower did not strike .
但 我的 手表 有 跑步 向下 , 和 这 钟 在 这 塔 做过 不是 罢工 .
但是我的手表时间到了，塔上的钟也没有敲响。

[waɪ] [ðeɪ] [kept] [aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][em ˈiː] ;
Why they kept it going at all was a mystery to me ;
为什么 他们 保留 它 去 在 全部 曾是 一个 神秘 到 我 ;
他们为什么一直坚持下去，这对我来说是个谜；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dæn] [ˈlevi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][set] [tiːθ] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)]
but now that Dan Levy was lying still again , with set teeth and inexorable
但 现在 那 担 征收 曾是 说谎 仍然 再次 , 和 放 牙齿 和 无情的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但现在丹·列维又一动不动地躺着，牙齿紧咬，眼神冷峻。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]
I heard it beating out the seconds more than ever like a distant
我 听到 它 殴打 出去 这 秒 更多的 比 曾经 喜欢 一个 遥远
[ˈsledʒhæməɹ] ,
sledgehammer ,
大锤 ,

我听到它像远处的重锤一样，比以往任何时候都更加清晰地敲击着秒针。

[ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pɔːrˈtentəs] [duˈreɪʃn] [ðæt]
and sixty of these I counted up into a minute of such portentous duration that
和 六十 的 这些 我 计数 向上 进入 一个 分钟 的 这样的 不祥的 期间 那
[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ˈmeni] [ˈaʊərɪz] [tuː; tə][em ˈiː] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] .
what had seemed many hours to me might easily have been less than one .
什么 有 似乎 许多 小时 到 我 可能 容易地 有 到过 较少的 比 一 .

我数了六十次，才算出一分钟，这时间如此漫长，以至于我感觉过了好几个小时，实际上可能还不到一分钟。

[aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ,
I only knew that the sun ,
我 仅有的 知道 那 这 太阳 ,

我只知道太阳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌn] [pɔːrt] - [hʊəl][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
which had begun by pouring in at one port - hole and out at the other ,
哪个 有 开始 经过 浇注 在 在 一 港口 - 洞 和 出去 在 这 其他 ,
最初，水从一个舷窗涌入，从另一个舷窗流出。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl][baɪ] **which had bathed the prisoner in his bunk about the time of his trial by** 哪个 有 洗澡 这 囚犯 在 他的 假寐 关于 这 时间 的 他的 审判 经过 ['ræflz] , **Raffles** , 莱佛士 ,

在莱佛士审判囚犯前后，曾有人在囚犯的铺位上给他洗澡。

[naʊ] [kraʊnd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] [ɪf] [aɪ][sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:kər] , **now crowned me with fire if I sat upon the locker** , 现在 加冕 我 和 火 如果 我 卫星 之上 这 储物柜 ,

如果我坐在储物柜上，现在就用火加冕我吧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['vɑ:rnɪʃ] ['stɪki] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] . **and made its varnish sticky if I did not** . 和 制成 它是 漆 黏 如果 我 做过 不是 .

如果我不这样做，它的清漆就会变得粘稠。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌnɪn'dʊrəbl̩] [ɪn][ɪts] [ʌn'həʊlsəm] **The atmosphere of the place was fast becoming unendurable in its unwholesome** 这 气氛 的 这 地方 曾是 快速地 成为 难以忍受 在 它是 不健康的 [hi:t] [ænd; ənd][ˈsaʊər][stæg'neɪ(ə)n] . **heat and sour stagnation** . 热 和 酸的 停滞 .

这个地方的气氛很快变得令人难以忍受，闷热难耐，空气污浊不堪。

[aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ʒɜ:rt] - [sli:vz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , **I sat in my shirt - sleeves at the top of the stairs** , 我 卫星 在 我的 衬衫 - 袖子 在 这 顶部 的 这 楼梯 ,

我穿着衬衫袖子坐在楼梯顶端，

[wer] [wʌn][gɑ:t] [sʌt] [er] [æz; əz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [bɪ'loʊ] . **where one got such air as entered by the open window below** . 在哪里 一 得到 这样的 空气 作为 进入 经过 这 打开 窗户 以下 .

人们可以从楼下敞开的窗户呼吸到空气。

['levi] [hæd; həd] [kɪkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] ['bʌntɪŋ] , **Levy had kicked off his covering of scarlet bunting** , 征收 有 踢 离开 他的 覆盖 的 猩红 彩旗 ,

莱维开始用鲜红色的彩旗遮盖住他，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [oʊθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] **with a sudden oath which must have been the only sound within the tower** 和 一个 突然 誓言 哪个 必须 有 到过 这 仅有的 声音 之内 这 塔 [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][æt; ət] [li:st] ; **for an hour at least** ; 为了 一个 小时 在 至少 ;

他突然大声咒骂，这声音至少一个小时内一定是塔内唯一的聲音；

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfetəd] [fɪsts] [klentʃt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , **all the rest of the time he lay with fettered fists clenched upon his breast** , 全部 这 休息 的 这 时间 他 躺 和 束缚 拳头 紧握 之上 他的 胸部 , 其余时间他都躺着，双手被铐住，紧紧地攥在胸前。

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , **with fierce eyes fixed upon the top of the bunk** , 和 凶猛的 眼睛 固定的 之上 这 顶部 的 这 假寐 ,

她目光凶狠地盯着上铺，

[ænd; ɐnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wa:tʃ] , ['sʌmθɪŋ]
and something about the whole man that I was forced to watch , something
和 某物 关于 这 所有的 男人 那 我 曾是 强制 到 手表 , 某物
[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ænd; ɐnd] [ɪn'tensli] [ə'lɜːrt] ,
indomitable and intensely alert ,
不屈不挠 和 强烈地 警报 ,
我不得不观察这个人，他身上有一种不屈不挠、高度警觉的气质。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['smouldərɪŋ] [faɪrz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː]
a curious suggestion of smouldering fires on the point of leaping into
一个 好奇的 建议 的 闷烧 火灾 在 这 观点 的 跳跃 进入
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
仿佛是即将燃起熊熊烈火的阴燃景象，令人感到好奇。

[aɪ] [fɪrd] [ðɪs] [mæn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
I feared this man in my heart of hearts .
我 害怕 这 男人 在 我的 心 的 心 .
我内心深处非常害怕这个人。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][aɪ 'tiː] ['fræŋkli] .
I may as well admit it frankly .
我 可能 作为 出色地 承认 它 坦率地说 .
我还是坦白承认吧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [twais] [maɪ][saɪz] ,
It was not that he was twice my size ,
它 曾是 不是 那 他 曾是 两次 我的 尺寸 ,
倒不是因为他比我高两倍，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
for I had the like advantage in point of years ;
为了 我 有 这 喜欢 优势 在 观点 的 年 ;
因为就年龄而言，我也拥有同样的优势；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəːndz]
it was not that I had any reason to distrust the strength of his bonds
它 曾是 不是 那 我 有 任何 原因 到 怀疑 这 力量 的 他的 债券
[ɔːr][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .
or the efficacy of the weapon in my possession .
或者 这 功效 的 这 武器 在 我的 拥有 .
并不是说我有什么理由不相信他所绑的绳索的牢固程度，或者不相信我所拥有的武器的效力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][pɜːrsə'hæləti] , [nɑːt][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] [dɪsəd'væntɪdʒ] ,
It was a question of personality , not of material advantage or disadvantage ,
它 曾是 一个 问题 的 性格 , 不是 的 材料 优势 或者 劣势 ,
这是性格问题，与物质上的优势或劣势无关。

[ɔːr][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [æt; ət][ɔːl] .
or of physical fear at all .
或者 的 身体的 害怕 在 全部 .
或者根本没有生理上的恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd] [maɪn] .
It was simply the spirit of the man that dominated mine .
它 曾是 简单地 这 精神 的 这 男人 那 占主导地位 矿 .
完全是他身上那种精神主导了我的精神。

[aɪ][felt][ðæt][maɪ][mɪr][fleʃ][ænd; ʌnd][blʌd][wʊd][æt; ət][ˈeni][ˈmoʊmənt][gɪv][ə; eɪ][gʊd][əˈkaʊnt]
I felt that my mere flesh and blood would at any moment give a good account
我毛毡那我的仅仅肉和血会在任何片刻给一个好的帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的他的 ;

我觉得我这血肉之躯随时都会为他作证。

[æz; əz][wel][ðeɪ][maɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːdz][ðæt][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][saɪd] .
as well they might with the odds that were on my side .
作为出色地他们可能和这赔率那是 在 我的 边 .

鉴于我这边的胜算，他们也很有可能这么做。

[jet][ðæt][dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n][ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˈsʌt(ə)l][ænd; ʌnd][ɪˈsenʃ(ə)l][ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] ,
Yet that did not lessen the sense of subtle and essential inferiority ,
然而那做过不是减少这感觉的微妙和基本的自卑 ,

但这并没有减轻那种微妙而本质的自卑感。

[wɪtʃ][gruː][əˈpɑːn][maɪ][nəːvs][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈevri][ˈmɪnɪt][ʌv; əv][ðæt][ˈendləs][ˈmɔːrnɪŋ] ,
which grew upon my nerves with almost every minute of that endless morning ,
哪个生长之上我的神经和几乎每一个分钟的 那 无尽的 早晨 ,

那漫长的上午，几乎每一分钟都让我感到越来越紧张。

[ænd; ʌnd][meɪd][emˈiː][lɔːŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈliːf][ʌv; əv][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈkɑːntest][ɪˈv(ə)n][ɑːn][iːkwəl][tɜːrmz] .
and made me long for the relief of physical contest even on equal terms .
和制成我长的为了这宽慰的 身体的 竞赛 甚至 在 平等的 条款 .

这让我渴望即使在实力相当的情况下也能通过身体对抗来获得解脱。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][set][ðə; ði][oʊld][ˈrʌfiən][friː] , [ænd; ʌnd][θroʊn][hɪz; ɪz][rɪˈvɑːlvər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I could have set the old ruffian free , and thrown his revolver out of the
我 可以 有 放 这 老的 痞子 自由的 , 和 抛掷 他的 左轮手枪 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

我本可以放了那个老恶棍，然后把他的左轮手枪扔出窗外。

[ænd; ʌnd][ðen][sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm][ɑːn] !
and then said to him , " Come on !
和 然后 说 到 他 , " 来 在 !

然后对他说：“来吧！ ”

[jɔːr; jər][weɪt][əˈgenst][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ʌnd][meɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)l][teɪk][ðə; ði][wɜːrs][mæn] !
Your weight against my age , and may the devil take the worse man !
你的 重量 反对 我的 年龄 , 和 可能 这 魔鬼 拿 这 更糟 男人 !

你的体重与我的年龄相比，愿魔鬼带走更重的那个人！

" [ɪnˈsted] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ˈglerɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][mæsk][maɪ][kwɑːmz; kwɔːmz] .
" Instead , I must sit glaring at him to mask my qualms .
" 反而 , 我 必须 坐 刺眼 在 他 到 面具 我的 疑虑 .

“相反，我只能怒视着他，掩饰我的疑虑。”

[ænd; ʌnd][ˈæftər][mʌtʃ][ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt][ðæt][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] ,
And after much thinking about the kind of conflict that could never be ,
和 后 很多 思维 关于 这 种类 的 冲突 那 可以 绝不 是 ,

经过反复思考，我认为那种冲突永远不会发生。

[ɪn][ðə; ði][end][keɪm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][les][həˈroʊɪk][bʌt; bət][nɑːt][les][ˈdespərət][taɪp] ,
in the end came one of a less heroic but not less desperate type ,
在 这 结尾 来了 一 的 一个 较少的 英勇 但 不是 较少的 绝望的 类型 ,

最后出现的是一个不那么英雄主义但同样绝望的人。

[bɪfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .
before there was time to think at all .
前 那里 曾是 时间 到 思考 在 全部 .

还没来得及思考。

[ˈlevi] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈevər][soʊ][lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [jet] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈvɪdʒɪləns] .
Levy had raised his head , ever so little , but yet enough for my vigilance .
征收 有 提高 他的 头 , 曾经 所以 小的 , 但 然而 足够的 为了 我的 警觉 .
莱维抬起了头, 虽然幅度很小, 但足以引起我的注意。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlɪsnɪŋ] .
I saw him listening .
我 锯 他 聆听 .

我看到他在听。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː] .
I listened too .
我 听着 也 .

我也听了。

[ænd; ænd] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌʊər] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ,
And down below in the core of the tower I heard , or thought I heard ,
和 向下 以下 在 这 核 的 这 塔 我 听到 , 或者 想法 我 听到 ,
在塔楼下方的核心区域, 我听到, 或者说我以为我听到了,

[ə; eɪ] [step] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeðər] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [əˈnʌðər] .
a step like a feather , and then after some moments another .
一个 步 喜欢 一个 羽毛 , 和 然后 后 一些 时刻 其他 .
一步轻盈如羽毛, 片刻之后又迈出一步。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [spent] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ɪn] [geɪzɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ;
But I had spent those moments in gazing instinctively down the stair ;
但 我 有 花费 那些 时刻 在 凝视 本能地 向下 这 楼梯 ;
但我当时却下意识地盯着楼梯下方;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [bæk]
it was the least rattle of the handcuffs that brought my eyes like lightning back
它 曾是 这 至少 嘎嘎作响 的 这 手铐 那 带来 我的 眼睛 喜欢 闪电 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] ;
to the bunk ;
到 这 假寐 ;

手铐最轻微的晃动声, 让我瞬间回过神来, 看向床铺;

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlevi] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːloʊ] [pɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and there was Levy with hollow palms about his mouth ,
和 那里 曾是 征收 和 空洞的 棕榈树 关于 他的 嘴 ,
而莱维则双手捂着嘴, 一动不动。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pɑːmz] [ˈstaɪf(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]
and his mouth wide open for the roar that my own palms stifled in his
和 他的 嘴 宽的 打开 为了 这 吼 那 我的 自己的 棕榈树 窒息 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他张着大嘴, 准备发出咆哮, 但我的手掌堵住了他的喉咙, 让他无法发出声音。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [lept] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] ,
Indeed , I had leapt upon him once more like a fiend ,
的确 , 我 有 跳跃 之上 他 一次 更多的 喜欢 一个 恶魔 ,
事实上, 我像个恶魔一样再次扑向了他。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪmflɪ] [ədˈvæntɪdʒ] ; [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːrdli]
and for an instant I enjoyed a shameful advantage ; it can hardly
和 为了 一个 立即的 我 享受 一个 可耻 优势 ; 它 能 几乎
[hæv; həv] [ˈlæstɪd] [lɔːŋɡər] .
have lasted longer .
有 持续 更长 .

我曾短暂地享受过一种可耻的优势；但这优势也几乎不可能持续更久。

[ðə; ði] [bruːt] [fɜːrst][bɪt][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði][hænd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkæri] [hɪz; ɪz][mɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
The brute first bit me through the hand , so that I carry his mark to this day ;
这 蛮力 第一的 少量 我 通过 这 手 , 所以 那 我 携带 他的 标记 到 这 天 ;
那畜生先是咬破了我的手，以至于我至今手上还留有它的印记；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
then , with his own hands , he took me by the throat ,
然后 , 和 他的 自己的 双手 , 他 采取 我 经过 这 喉 ,
然后，他亲手掐住了我的喉咙。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][læst] [ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [kʌm] .
and I thought that my last moments were come .
和 我 想法 那 我的 最后的 时刻 是 来 .
我当时以为我的末日到了。

[hiː; hi] [skwiːzd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈwɪndpaɪp] [mʌst; məst] [bɜːrst] ,
He squeezed so hard that I thought my windpipe must burst ,
他 挤压 所以 难的 那 我 想法 我的 气管 必须 爆裂 ,
他捏得太紧了，我觉得我的气管都要爆开了。

[θɔːt] [maɪ] [aɪz] [mʌst; məst] [liːv] [ðer; ðər] [ˈsɔːkəts] .
thought my eyes must leave their sockets .
想法 我的 眼睛 必须 离开 他们的 插座 .
我感觉我的眼珠子都要从眼眶里蹦出来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡəˈrɪlə] ,
It was the grip of a gorilla ,
它 曾是 这 紧握 的 一个 大猩猩 ,
那感觉就像大猩猩的爪子，

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɡrɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]
and it was accompanied by a spate of curses and the grin of a
和 它 曾是 伴随 经过 一个 暴雨 的 诅咒 和 这 咧嘴笑 的 一个
[ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑːrənət] .
devil incarnate .
魔鬼 体现 .
伴随着一连串的咒骂和魔鬼化身般的狞笑。

[ɔːl] [maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ˈkɑːmbæt][hæd; həd][nɑːt] [prɪˈperd] [em ˈiː][fɔːr; fər][suːpərˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [ɑːn]
All my dreams of equal combat had not prepared me for superhuman power on
全部 我的 梦境 的 平等的 战斗 有 不是 准备 我 为了 超人类 力量 在
[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
his part ,
他的 部分 ,
我曾幻想过与他势均力敌，但这丝毫没有让我预料到他拥有超人的力量。

[sʌt] [ˈʌtər] [ˈɪmpətəns] [ɑːn][maɪn] .
such utter impotence on mine .
这样的 说出 阳痿 在 矿 .

我对此完全无能为力。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rent] [maɪˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərəs] [klæsp] ,
I tried to wrench myself from his murderous clasp ,
我 尝试 到 扳手 我 从 他的 杀人犯 搭扣 ,
我试图挣脱他那充满杀意的钳制，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrɪn] ['æftərwərdz] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wepən] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn]
I could have sworn afterwards that I heard the weapon fall with a clatter on
我 可以 有 宣誓 然后 那 我 听到 这 武器 落下 和 一个 哒 在
[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [stɜːz] .
the wooden stairs .
这 木制的 楼梯 .

事后我可以发誓，我听到武器砰的一声掉在了木楼梯上。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ([ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [feɪs])
But what I still remember hearing most distinctly (and feeling hot upon my face)
但 什么 我 仍然 记住 听力 最多 明显地 (和 感觉 热的 之上 我的 脸)
[ɪz][ðə; ði] ['stɜːrtərəs] ['briːðɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][ʌn'brʊʊkən][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['sɪləb(ə)] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]
is the stertorous breathing that was unbroken by a single syllable after the first
是 这 鼾声 呼吸 那 曾是 未破 经过 一个 单身的 音节 后 这 第一的
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
few seconds .
很少 秒 .

但我仍然记得最清晰地听到（并且感觉脸颊发烫）的是，在最初几秒钟之后，那粗重的呼吸声就再也没有被一个音节打断过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] , [nɑːt] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [laɪk][ðə; ði][wʌn]['oʊvər] - [naɪt] ,
It was a brutal encounter , not short and sharp like the one over - night ,
它 曾是 一个 野蛮 遇到 , 不是 短的 和 锋利的 喜欢 这 一 超过 - 夜晚 ,
[bʌt; bət] ['hɔːrəbli] [prə'træktɪd,prɔʊ'træktɪd] .
but horribly protracted .
但 糟糕透了 拖延 .

这是一场残酷的遭遇战，不像昨晚那场那样短暂而激烈，而是漫长而可怕。

[nɔːr][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][bruː'tæləti][baɪ] ['eni] [miːnz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
Nor was all the brutality by any means on one side ;
也不 曾是 全部 这 残酷 经过 任何 方法 在 一 边 ;
而且，所有的暴行绝不都只发生在一方；

['niːðər] [wɪl] [aɪ] [prɪ'tend] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'zɜːrts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːt]
neither will I pretend that I was getting much more than my deserts in the defeat
两者都不 将要 我 假装 那 我 曾是 获得 很多 更多的 比 我的 沙漠 在 这 击败
[ðæt] ['θreɪnd] [tuː; tə][end][ɪn][maɪ] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
that threatened to end in my extinction .
那 威胁 到 结尾 在 我的 灭绝 .

我也不会假装在这场几乎导致我灭绝的失败中，我得到了应有的惩罚。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hæd; həd][maɪ] ['enəmi] ['luːsɪd] [hɪz; ɪz] ['dedli] [klʌt] ,
Not for an instant had my enemy loosened his deadly clutch ,
不是 为了 一个 立即的 有 我的 敌人 松动 他的 致命 离合器 ,
我的敌人片刻也没有松开他致命的钳制。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː] [pend] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæɪnɪstəz] ,
and now he had me penned against the banisters ,
和 现在 他 有 我 撰写 反对 这 栏杆 ,
现在他把我逼到了栏杆边。

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][juˈhaɪtɪd] [weɪt] ,
and my one hope was that they would give way before our united weight ,
和 我的 一 希望 曾是 那 他们 会 给 方式 前 我们的 团结的 重量 ,
我唯一的希望就是，他们会在我们联合起来的力量面前屈服。

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [juː 'es][bəʊθ][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [brɪ'ləʊ] .
and precipitate us both into the room below .
和 沉淀 我们 两个都 进入 这 房间 以下 .
然后把我们俩都扔到下面的房间里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈθrɒtld] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
That would be better than being slowly throttled , even if it were only a
那 会 是 更好的 比 存在 缓慢地 节流 , 甚至 如果 它 是 仅有的 一个
[ˈbetər] [deθ] .
better death .
更好的 死亡 :

即使只是死得不那么痛苦，也比慢慢被勒死要好。

[ˈlðər] [tʃæns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self]
Other chance there was none , and I was actually trying to fling myself
其他 机会 那里 曾是 没有任何 , 和 我 曾是 实际上 尝试 到 一扔 我
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

除此之外别无他法，我当时其实是想纵身跃下去。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] [ˈwaɪldli] ,
beating the air with both hands wildly ,
殴打 这 空气 和 两个都 双手 疯狂地 ,

双手胡乱地挥舞着，

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kloʊzd] [ə'pa:n] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd]
when one of them closed upon the butt of the revolver that I thought had
什么时候 一 的 他们 关闭 之上 这 屁股 的 这 左轮手枪 那 我 想法 有
[bɪn] [kɪkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'loʊ] !
been kicked into the room below !
到过 踢 进入 这 房间 以下 !

其中一人猛地扑向我以为被踢到楼下房间里的左轮手枪的枪托！

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [faːr] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ]
I was too far gone to realise that a miracle had happened — to be so
我 曾是 也 远的 已消失 到 意识到 那 一个 奇迹 有 发生 — 到 是 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [ðen] .
much as puzzled by it then .
很多 作为 困惑 经过 它 然后 :

我当时已经神志不清，根本没意识到奇迹已经发生——甚至连感到困惑都做不到。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [naːt] [tuː] [faːr] [ɡɔːn] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] ,
But I was not too far gone to use that revolver ,
但 我 曾是 不是 也 远的 已消失 到 使用 那 左轮手枪 ,

但我当时神志还算清醒，还没到无法使用那把左轮手枪的地步。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [juːz] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and to use it as I would have done on cool reflection .
和 到 使用 它 作为 我 会 有 完毕 在 凉爽的 反射 :

并像我在冷静思考时那样使用它。

[aɪ] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ə'pəʊnənts] [ˈɑːrmpɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfaɪərd] [θruː] [ˈɪntuː] [speɪs] .
I thrust it under my opponent's armpit , and I fired through into space .
我 推力 它 在下面 我的 对手的 腋窝 , 和 我 被解雇 通过 进入 空间 :

我把它从对手腋下塞进去，然后射向太空。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈdefɪŋɪŋ] .
The report was deafening .
这 报告 曾是 震耳欲聋 :

这份报告震耳欲聋。

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] .
It did its work .
它 做过 它是 工作 :

它完成了它的使命。

[ˈlevi] [let][gʊʊ][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [[ɑ:t] [him; ɪm]
Levy let go of me , and staggered back as though I had really shot him
征收 让 去 的 我 , 和 交错 后退 作为 尽管 我 有 真的 射击 他
.
:
.

莱维放开了我，踉跄后退，好像我真的开枪打伤了他一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And that instant I was brandishing his weapon in his face .
和 那 立即的 我 曾是 挥舞 他的 武器 在 他的 脸 .

就在那一瞬间，我把他的武器指着了他的脸。

" [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [[u:t] [em 'i:] !
" You tried to shoot me !
" 你 尝试 到 射击 我 !

“你想开枪打我！ ”

[ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [[u:t] [em 'i:] !
You tried to shoot me !
你 尝试 到 射击 我 !

你试图开枪打死我！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [twɔɪs] ['ʊʊvər] [θru:] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [mæsk] .
" he gasped twice over through a livid mask .
" 他 倒吸一口气 两次 超过 通过 一个 铁青 面具 .

他透过怒容，倒吸了两声喘息。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] !
" No , I didn't !
" 不 , 我 没有 !

“不，我没有！ ”

" [aɪ] [pæntɪd] .
" I panted .
" 我 喘息 .

我喘着粗气。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒɑ:li] [wel] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !
" I tried to frighten you , and I jolly well succeeded !
" 我 尝试 到 吓唬 你 , 和 我 快乐的 出色地 成功了 !

“我试图吓唬你，而且我成功了！ ”

[bʌt; bət] [aɪl] [[u:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [get] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər] ['ken(ə)] [ænd; ənd][laɪ]
But I'll shoot you like a dog if you don't get back to your kennel and lie
但 患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 如果 你 不 得到 后退 到 你的 狗窝 和 说谎
[daʊn] .
down .
向下 .

如果你不回到你的狗窝里躺下，我就把你像狗一样射杀。

" [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [gɑ:spt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .
" He sat and gasped upon the side of the bunk .
" 他 卫星 和 倒吸一口气 之上 这 边 的 这 假寐 .

他坐在床边，喘着粗气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [faɪt] [ɪn][him; ɪm] .
There was no more fight in him .
那里 曾是 不 更多的 斗争 在 他 .

他已经没有反抗的力气了。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [lɪps] [wɜːr; wər] [bluː] .
His very lips were blue .
他的 非常 嘴唇 是 蓝色的 .

他的嘴唇都发青了。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [riˈtræktɪd] [maɪ] [θret] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .
I put the pistol back in my pocket , and retracted my threat in a sudden panic .
我 放 这 手枪 后退 在 我的 口袋 , 和 撤回 我的 威胁 在 一个 突然 恐慌 .
我惊慌失措地把手枪放回口袋, 收回了威胁。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ,
It's your own fault if you so much as see it again , " I promised him ,
它是 你的 自己的 过错 如果 你 所以 很多 作为 看 它 再次 , " 我 承诺 他 ,
“如果你再看到它, 那就是你自己的错,”我向他保证道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [dɪsˈɔːrdər][ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
in a breathless disorder only second to his own .
在 一个 喘不过气 紊乱 仅有的 第二 到 他的 自己的 .

他呼吸困难, 程度仅次于他自己的呼吸紊乱。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdʒɑːli] [ˈnɪrli] [ˈstræŋɡld] [em ˈiː] .
" But you jolly nearly strangled me .
" 但 你 快乐的 几乎 被勒死 我 .

“但是你差点把我勒死。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [per] !
And now we're a pretty pair !
和 现在 是 一个 漂亮的 一对 !

现在我们真是郎才女貌!

" [hɪz; ɪz][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn]
" His hands grasped the edge of the bunk , and he leant his weight on
" 他的 双手 抓住 这 边缘 的 这 假寐 , 和 他 倾斜 他的 重量 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他的双手抓住床铺边缘, 并将全身的重量都压在上面,

[ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] .
breathing very hard .
呼吸 非常 难的 .

呼吸非常急促。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈæzmə] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr]
It might have been an attack of asthma , or it might have been a more
它 可能 有 到过 一个 攻击 的 哮喘 , 或者 它 可能 有 到过 一个 更多的
[ˈsɪriəs] [ˈsiːʒər] ,
serious seizure ,
严肃的 发作 ,

可能是哮喘发作, 也可能是更严重的癫痫发作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ˈstimjʊlənts] [ɪf] [ˈevər][aɪ] [sɔː] [wʌn] ,
but it was a case for stimulants if ever I saw one ,
但 它 曾是 一个 案件 为了 兴奋剂 如果 曾经 我 锯 一 ,
但这显然就是服用兴奋剂的典型案例。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][flæsk] [ðæt] ['ræflz] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]
and in the nick of time I remembered the flask that Raffles had left with
和 在 这 缺口 的 时间 我 记得 这 烧瓶 那 莱佛士 有 左边 和
[em 'i:] .
me .
我 ；

千钧一发之际，我记起了莱佛士留给我的那个水壶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ræ(ə)n]
It was the work of a very few seconds to pour out a goodly ration
它 曾是 这 工作 的 一个 非常 很少 秒 到 倒 出去 一个 很好 配给
,
,
,

倒出足量的口粮只用了几秒钟时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv][bʌt; bət] [ə'nʌðə] [fɔ:r; fər][dænjəl] ['levi] [tu:; tə] [tɔ:s] [ɔ:f][ðə; ði] [rɔ:] ['spɪrɪt] [laɪk] ['wɔ:tə] .
and of but another for Daniel Levy to toss off the raw spirit like water .
和 的 但 其他 为了 丹尼尔 征收 到 折腾 离开 这 生的 精神 喜欢 水 ；

而丹尼尔·列维则像泼水一样甩掉了这种原始的靈魂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bægɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [maɪ'self] .
He was begging for more before I had helped myself .
他 曾是 乞讨 为了 更多的 前 我 有 帮助 我 ；

我还没来得及帮自己吃，他就已经开始央求我再给他一些了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ;
And more I gave him in the end ;
和 更多的 我 给予 他 在 这 结尾 ；

最后我给了他更多；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [smɔ:l] [rɪ'li:f] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['ledn] [hju:] [dɪsə'pɪrɪŋ]
for it was no small relief to me to watch the leaden hue disappearing
为了 它 曾是 不 小的 宽慰 到 我 到 手表 这 铅灰色 色调 消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæbi] [feɪs] ,
from the flabby face ,
从 这 松弛 脸 ,

看到那张松弛的脸上铅灰色的脸色渐渐消失，我感到如释重负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbəd] ['bri:ðɪŋ] ['grædʒuəli] [səb'saɪd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv]
and the laboured breathing gradually subside , even if it meant a renewal of
和 这 辛勤劳作 呼吸 逐步地 塌陷 , 甚至 如果 它 意思是 一个 续期 的
[əʊə; ɑ:r] ['despəɪt] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
our desperate hostilities .
我们的 绝望的 敌对行动 ；

呼吸渐渐平稳下来，即使这意味着我们之间残酷的敌对行动将再次爆发。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;
But all that was at an end ;
但 全部 那 曾是 在 一个 结尾 ；

但这一切都结束了；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['feɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'tempt] [æt; ət][maɪ]
the man was shaken to the core by his perfectly legitimate attempt at my
这 男人 曾是 摇晃 到 这 核 经过 他的 完美 合法的 试图 在 我的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 ；

他因自己完全合法地企图毁灭我而感到无比震惊。

[aɪˈti:] [si:md] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:ˈsi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [pɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət]
It seemed he had foreseen from the first the possibility of trouble at
它 似乎 他 有 预见 从 这 第一的 这 可能性 的 麻烦 在
[ðə; ði][bæŋk][ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [æbsəˈlu:tlɪ] [ˈoʊpən] [tʃek] .
the bank over a large and absolutely open cheque .
这 银行 超过 一个 大的 和 绝对地 打开 查看 .

他似乎从一开始就预料到，这张数额巨大且完全无记名的支票可能会给银行带来麻烦。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [tʃelsi] [ˈstu:diəʊ][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər]
So he had gone first to the Chelsea studio in which he played the painter
所以 他 有 已消失 第一的 到 这 切尔西 工作室 在 哪个 他 玩 这 画家
[hu:] [ˈnevər] [ˈpeɪntɪd] [bʌt; bət] [kept] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈwɔ:rdroʊb] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɒdlz] [hi:; hi]
who never painted but kept a whole wardrobe of disguises for the models he
WHO 绝不 绘 但 保留 一个 所有的 衣柜 的 伪装 为了 这 模型 他
[ˈnevər] [haɪrd] .
never hired .
绝不 雇用 .

所以他先去了切尔西的工作室，在那里他扮演一个从不作画的画家，却为他从未雇佣过的模特准备了一整套伪装服装。

[ðens] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪʃu:d] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈnoʊn]
Thence he had issued on this occasion in the living image of a well - known
因此 他 有 发布 在 这 场合 在 这 活的 图像 的 一个 出色地 - 已知
[ˈmɪləteri] [mæn] [əˈbaʊt] [taʊn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [wel] [ˈnoʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][dæn]
military man about town who was also well known to be a client of Dan
军队 男人 关于 镇 WHO 曾是 还 出色地 已知 到 是 一个 客户 的 担
[ˈlevi:z, ˈli:vi:z] .
Levy's .
征税 .

因此，他这次扮演了一位在城里颇有名气的军人，而这位军人也是丹·利维的客户，这在当地是出了名的。

[ˈræflz] [sed] [ðə; ði] [kæʃɪr] [ˌsteərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [kæʃt] [wɪˈðəʊt]
Raffles said the cashier stared at him , but the cheque was cashed without
莱佛士 说 这 出纳员 凝视 在 他 , 但 这 查看 曾是 已兑现 没有
[ə; eɪ][wɜ:rd] .
a word .
一个 单词 .

莱佛士说，收银员盯着他看了一会儿，但一句话也没说就把支票兑现了。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæb][hi:; hi][hæd; həd]
The unfortunate part of it was that in returning to his cab he had
这 不幸 部分 的 它 曾是 那 在 返回 到 他的 出租车 他 有
[ɪnˈkaʊntər] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspendθrɪft] [ˈsoʊldʒər]
encountered an acquaintance both of his own and of the spendthrift soldier
遭遇 一个 熟人 两个都 的 他的 自己的 和 的 这 败家子 士兵
,
,
,

不幸的是，在返回出租车的途中，他遇到了自己和那个挥霍无度的士兵的熟人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈgri:tɪd] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [kəˈpæsəti] .
and had been greeted evidently in the latter capacity .
和 有 到过 问候 显然 在 这 后者 容量 .

显然，他受到了后一种身份的接待。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] , [ˈbʌni] .
" **It was a jolly difficult little moment , Bunny** .
" 它 曾是 一个 快乐的 难的 小的 片刻 , 兔子 .

“那真是个有点棘手的小时刻，小兔子。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][mis'teɪk] ,
I had to say there was some mistake ,
我 有 到 说 那里 曾是 一些 错误 ,

我不得不说，这其中肯定存在一些错误。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'membər][tuː; tə][seɪ][aɪ'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmænər][iː'kwəli][ʌn'laɪk][maɪ][oʊn]
and I had to remember to say it in a manner equally unlike my own
和 我 有 到 记住 到 说 它 在 一个 方式 同样地 与此不同 我的 自己的

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌðər][ˈbɛgərz] !
and the other beggar's !
和 这 其他 乞丐的 !

而且我必须记住，我说话的方式要和我自己以及其他乞丐的说话方式都截然不同！

[bʌt; bət][ˈɔlz][wel][ðæt][ˈɛndz][wel] ;
But all's well that ends well ;
但 一切 出色地 那 结束 出色地 ;

但结局好就好；

[ænd; ənd][ɪf][juːl][duː][ɪg'zæktli][wʌt][aɪ][tel][juː; jʊ][aɪ][θɪŋk][wiː; wi][meɪ][ˈflætər][ɑːr'selvz][ðæt][ə; eɪ]
and if you'll do exactly what I tell you I think we may flatter ourselves that a
和 如果 你会 做 确切地 什么 我 告诉 你 我 思考 我们 可能 奉承 我们自己 那 一个
[ˈhæpi][ɪ'fjuː][ɪz][æt; ət][læst][ɪn][saɪt] . "
happy issue is at last in sight . "
快乐的 问题 是 在 最后的 在 视线 . "

如果你能完全按照我说的去做，我想我们可以欣慰地看到，一个令人高兴的结果终于要出现了。

" [wʌt][ei'em][aɪ][tuː; tə][duː][naʊ] ? " [aɪ][æskt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] .
" **What am I to do now ?** " **I asked with some misgiving** .
" 什么 是 我 到 做 现在 ? " 我 问 和 一些 疑虑 .

“我现在该怎么办？”我有些担忧地问道。

" [klɪr][aʊt][ʌv; əv][ðɪs] , [ˈbʌni] , [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][em'iː][ɪn][taʊn] .
" **Clear out of this , Bunny , and wait for me in town .**
" 清除 出去 的 这 , 兔子 , 和 等待 为了 我 在 镇 .

“兔子，快离开这里，到城里等我。”

[juːv][dʌn][ˈdʒɑːli][wel] , [oʊld][ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ][ɪn][maɪ][oʊn][dɪˈpɑːrtmənt][ʌv; əv]
You've done jolly well , old fellow , and so have I in my own department of
你已经 完毕 快乐的 出色地 , 老的 同伴 , 和 所以 有 我 在 我的 自己的 部门 的
[ðə; ði][geɪm] .
the game .
这 游戏 .

老兄，你做得非常出色，我在自己的领域也做得不错。

[ˈɛvriːθɪŋz][ɪn][ˈɔːrdər] ,
Everything's in order ,
一切都是 在 命令 ,

一切井然有序。

[daʊn][tuː; tə][ðoʊz][ˌfɪftiːn][ˈhʌndrəd][ˈɡɪni][wɪtʃ][ɑːr; ər][naʊ][kən'siːld][ə'baʊt][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn]
down to those fifteen hundred guineas which are now concealed about my person in
向下 到 那些 十五 百 几内亚 哪个 是 现在 暗 关于 我的 人 在
[æz; əz][hɑːrd][kæʃ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈkæri] .
as hard cash as I can carry .
作为 难的 现金 作为 我 能 携带 .

只剩下那1500几尼，我现在都藏在我身上，尽可能多地用现金装着。

[aɪv][siːn][oʊld][ˈɡɑːrlənd][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bæk][hɪz; ɪz][ˈpraːmɪsɔːri][noʊt][maɪ'self] ,
I've seen old Garland and given him back his promissory note myself ,
我已经 已见 老的 花环 和 给定 他 后退 他的 期票 笔记 我 ,

我见过老加兰，并亲自把他的借据还给了他。

[wɪð; wɪθ][ˈleviːz, ˈliːviːz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒ] .
with Levy's undertaking about the mortgage .
和 征税 承诺 关于 这 抵押 .

莱维就抵押贷款事宜作出了承诺。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtraɪɪŋ] [ˈɪntərvjuː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ;
It was a pretty trying interview , as you can understand ;
它 曾是 一个 漂亮的 尝试 面试 , 作为 你 能 理解 ;

正如你所理解的那样，这是一次相当艰难的面试；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dreɪmt] [wʌt]
but I couldn't help wondering what the poor old boy would say if he dreamt what
但 我 不能 帮助 好奇 什么 这 贫穷的 老的 男生 会 说 如果 他 梦见 什么
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpreʃər] [aɪv] [bɪn] [əˈplaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɪˈhæf] !
sort of pressure I've been applying on his behalf !
种类 的 压力 我已经 到过 申请 在 他的 代表 !

但我忍不住想知道，如果这个可怜的老家伙梦到我一直在为他施加怎样的压力，他会作何感想！

[wel] , [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] [ɪkˈsept] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsevrəl] [ˈeksɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːrəpˈtɪjəs] [steɪdʒ] .
Well , it's all over now except our several exits from the surreptitious stage .
出色地 , 它是全部 超过 现在 除了 我们的 一些 出口 从 这 偷偷摸摸的 阶段 .

好了，现在一切都结束了，只剩下我们几次偷偷溜出舞台的举动。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [maɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpɑːrtnər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [ˈsɪmplɪfaɪ]
I can't make mine without our sleeping partner , but you would really simplify
我 不能 制作 矿 没有 我们的 睡眠 伙伴 , 但 你 会 真的 简化
[ˈmætərz] , [ˈbʌni] ,
matters , Bunny ,
事情 , 兔子 ,

没有我们的伴侣，我做不了饭，但如果你愿意，事情就会简单得多，兔子。

[baɪ][naːt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
by not waiting for us .
经过 不是 等待 为了 我们 .

他们没有等我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
" **There was a good deal to be said for such a course** ,
" 那里 曾是 一个 好的 交易 到 是 说 为了 这样的 一个 课程 ,

“这种做法有很多可取之处，

[ðoo] [aɪ ˈtiː] [went] [naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡenst] [maɪ] [ɡreɪn] .
though it went not a little against my grain .
尽管 它 去 不是 一个 小的 反对 我的 粮食 .

虽然这与我的本性完全背道而驰。

[ˈræflz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn] [taʊn] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]
Raffles had changed his clothes and had a bath in town , to say nothing
莱佛士 有 已更改 他的 衣服 和 有 一个 洗澡 在 镇 , 到 说 没有什么
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] .
of his luncheon .
的 他的 午餐 .

莱佛士在城里换了衣服，洗了个澡，更不用说他的午餐了。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbli] [ˈdɜːrtɪ][ænd; ənd] [dɪˈfevlɪd] ,
I was by this time indescribably dirty and dishevelled ,
我 曾是 经过 这 时间 难以形容地 肮脏的 和 蓬头垢面 ,

这时我已脏得难以形容，衣衫褴褛。

[bɪ'saɪdʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈferli] [ˈfæmɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ˈment(ə)l] [rɪˈliːf] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wʌnz]
besides feeling fairly famished now that mental relief allowed a thought for one's
除了 感觉 相当 饥饿 现在 那 精神的 宽慰 允许 一个 想法 为了 一个人的
[ˈloʊər] [mæn] .
lower man .
降低 男人 .

除了感到相当饥饿之外，精神上的放松也让人开始考虑下半身的需求。

[ˈræflz] [hæd; həd] [fɔːr'si:n] [maɪ] [plaɪt] ,
Raffles had foreseen my plight ,
莱佛士 有 预见 我的 困境 ,

莱佛士预见了我的困境，

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [priˈperd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][,em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn]
and had actually prepared a way of escape for me by the front door in
和 有 实际上 准备 一个 方式 的 逃脱 为了 我 经过 这 正面 门 在

[brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .
broad daylight .
广阔 日光 .

他竟然在大白天就为我准备好了从前门逃跑的路线。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtəʊld][ðə; ði] [ˈkeəteɪkɪŋ] [ˈgɑːrdnər]
I need not recapitulate the elaborate story he had told the caretaking gardener
我 需要 不是 概括 这 精心制作的 故事 他 有 讲述 这 照料 园丁

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ;
across the road ;
穿过 这 路 ;

我无需赘述他向马路对面的园丁讲述的那段详尽的故事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdənəz] [kiːz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpraɪbəb(ə)] [ˈpɜːrtʃəsər] [ʌv; əv]
but he had borrowed the gardener's keys as a probable purchaser of
但 他 有 借来的 这 园丁的 钥匙 作为 一个 可能 购买者 的

[ðə; ði] [ˈpraɪpərti] ,
the property ,
这 财产 ,

但他借了园丁的钥匙，因为他可能是这处房产的买家。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪldər] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ]
who had to meet his builder and a business friend at the house during
WHO 有 到 见面 他的 建筑商 和 一个 商业 朋友 在 这 房子 期间

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
the course of the afternoon .
这 课程 的 这 下午 .

当天下午，他需要在家里与建筑商和一位生意伙伴会面。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbɪldər] ,
I was to be the builder ,
我 曾是 到 是 这 建筑商 ,

我原本是负责建造的，

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [æn; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈmesɪdʒ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
and in that capacity to give the gardener an ingenious message calculated to
和 在 那 容量 到 给 这 园丁 一个 巧妙 信息 计算 到

[liːv] [ˈræflz] [ænd; ænd] [ˈlevi] [ɪn] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [pəˈzeɪn] [ˌʌnˈtɪl] [maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] .
leave Raffles and Levy in uninterrupted possession until my return .
离开 莱佛士 和 征收 在 不间断 拥有 直到 我的 返回 .

并以此身份向园丁传递一个巧妙的信息，目的是让莱佛士和利维在我回来之前不受干扰地占有这片土地。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][ɔːl] .
And of course I was never to return at all .
和 的 课程 我 曾是 绝不 到 返回 在 全部 .

当然，我再也没有回去过。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ]['su:pər] - ['sʌt(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:]
The whole thing seemed to me a super - subtle means to a far simpler
这 所有的 事物 似乎 到 我 一个 极好的 - 微妙的 方法 到 一个 远的 更简单
[end][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [baɪ] [stelθ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
end than the one we had achieved by stealth in the dead of the previous
结尾 比 这 一 我们 有 已达成 经过 隐身 在 这 死的 的 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

在我看来，整件事似乎是一种极其巧妙的手段，却达到了一个比我们前一天晚上偷偷摸摸达成的目标要简单得多的目的。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræflz] [ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] ['ʌltɪmətli] [ˌækwi'es] ,
But it was Raffles all over and I ultimately acquiesced ,
但 它 曾是 莱佛士 全部 超过 和 我 最终 默许 ,
但一切都像莱佛士餐厅那样，我最终还是妥协了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:lbəni] [æt; ət]['sev(ə)n]
on the understanding that we were to meet again in the Albany at seven
在 这 理解 那 我们 是 到 见面 再次 在 这 奥尔巴尼 在 七
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

我们约定七点钟在奥尔巴尼再次见面。

[pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə]['daɪnɪŋ] ['sʌmwər] [ɪn]['faɪn(ə)][,selə'breɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
preparatory to dining somewhere in final celebration of the whole affair .
预备 到 用餐 某处 在 最终的 庆典 的 这 所有的 事务 .
为最终庆祝活动在某地用餐做准备。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] [brɪ'ɔ:r] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][brɪ'gæn] ['hæpənɪŋ] .
But much was to happen before seven o'clock , and it began happening .
但 很多 曾是 到 发生 前 七 点钟 , 和 它 开始 发生 .
但七点钟之前还有很多事情要发生，而且这些事情已经开始发生了。

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌ; əv] [ðæt] ['derəlɪkt] ['təʊər] [frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] ;
I shook the dust of that derelict tower from my feet ;
我 摇晃 这 灰尘 的 那 废弃的 塔 从 我的 脚 ;
我抖落脚上那座废弃塔楼的尘土；

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm][tra:d][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [pɔɪnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ;
for one of them trod on something at the darkest point of the descent ;
为了 一 的 他们 践踏 在 某物 在 这 最黑暗的 观点 的 这 下降 ;
其中一人在下山最黑暗的地方踩到了什么东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [went] ['tɪŋklɪŋ] [daʊn] [ə'hed] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
and the thing went tinkling down ahead on its own account ,
和 这 事物 去 叮叮当当 向下 前方 在 它是自己的 帐户 ,
那东西自行叮叮当地朝前面走去，

[ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][leɪ] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]['loʊər] ['ləndɪŋ] , [wer] [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:]
until it lay shimmering in the light on a lower landing , where I picked it
直到 它 躺 闪闪发光 在 这 光 在 一个 降低 降落 , 在哪里 我 挑选 它
[ʌp] .
up .
向上 .
直到它静静地躺在较低的平台，在灯光下闪闪发光，我才把它捡了起来。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [sed] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈræflz] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɪðərˈtu:] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ɪkˈspɪəriəns]
Now I had not said much to Raffles about my hitherto inexplicable experience
现在 我 有 不是 说 很多 到 莱佛士 关于 我的 迄今为止 无法解释的 经验
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɑ:lvr] ,
with the revolver ,
和 这 左轮手枪 ,
我之前并没有跟莱佛士过多谈及我与那把左轮手枪之间那段无法解释的经历。

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈæftərwərdz]
when I thought it had gone through the banisters , but found it afterwards
什么时候 我 想法 它 有 已消失 通过 这 栏杆 , 但 成立 它 然后
[ɪn][maɪ][hænd] .
in my hand .
在 我的 手 .
我以为它掉下楼梯扶手了，但后来却在手里找到了它。

[ˈræflz] [sed] [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [θru:] ,
Raffles said it would not have gone through ,
莱佛士 说 它 会 不是 有 已消失 通过 ,
莱佛士说，这件事不会发生。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði]
that I must have been all but over the banisters myself when I grasped the
那 我 必须 有 到过 全部 但 超过 这 栏杆 我 什么时候 我 抓住 这
[bʌt] [æz; əz][aɪˈti:][prəʊˈtru:did] [θru:] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
butt as it protruded through them on the level of the floor .
屁股 作为 它 突出 通过 他们 在 这 等级 的 这 地面 .
我当时肯定已经快要翻过栏杆了，才抓住了从栏杆缝隙里伸到地板上的屁股。

[ðɪs] [hi:; hi] [sed] ([laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [θɪŋ]) [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði]
This he said (like many another thing) as though it made an end of the
这 他 说 (喜欢 许多 其他 事物) 作为 尽管 它 制成 一个 结尾 的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
他说这话（就像他说的其他许多话一样），仿佛这件事就此结束了。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ;
But it was not the end of the matter in my own mind ;
但 它 曾是 不是 这 结尾 的 这 事情 在 我的 自己的 头脑 ;
但在我看来，事情还没有结束；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] ,
and now I could have told him what the explanation was ,
和 现在 我 可以 有 讲述 他 什么 这 解释 曾是 ,
现在我本可以告诉他原因的。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [wʌt] [kənˈklu:ʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] .
or at least to what conclusion I had jumped .
或者 在 至少 到 什么 结论 我 有 跳了起来 .
或者至少是我当时得出的结论。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [klaɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] [əˈgen] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]
I had half a mind to climb all the way up again on purpose to put him in
我 有 一半 一个 头脑 到 爬 全部 这 方式 向上 再次 在 目的 到 放 他 在
[ðə; ði] [rɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .
the wrong upon the point .
这 错误的 之上 这 观点 .
我当时真想故意再爬上去，好在这件事上让他出丑。

[ðən] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'iː] ,
Then I remembered how anxious he had seemed to get rid of me ,
然后 我 记得 如何 焦虑的 他 有 似乎 到 得到 摆脱 的 我 ,
然后我才想起他当时似乎多么急于摆脱我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [ˈɔːlsəʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and for other reasons also I decided to let him wait a bit for his
和 为了 其他 原因 还 我 决定 到 让 他 等待 一个 少量 为了 他的
[səp'praɪz] .
surprise .
惊喜 .
出于其他原因，我也决定让他再等等，给他一个惊喜。

[ˈmiːnwaɪl] [maɪ] [oʊn] [plænz][wɜːr; wər] [ˈɔːltərd] ,
Meanwhile my own plans were altered ,
同时 我的 自己的 计划 是 已修改 ,
与此同时，我自己的计划也发生了改变。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [maɪ] [ɪ'griːdʒiəs] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
and when I had delivered my egregious message to the gardener across the
和 什么时候 我 有 发表 我的 极其恶劣 信息 到 这 园丁 穿过 这
[roud] ,
road ,
路 ,
当我把那番令人愤慨的话传达给马路对面的园丁之后，

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [[ɑːps] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] ['steɪf(ə)n] ;
I sought the nearest shops on my way to the nearest station ;
我 寻求 这 最近的 商店 在 我的 方式 到 这 最近的 车站 ;
我前往最近车站的途中顺便找了附近的商店；

[ænd; ənd][æɪ; əɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːps] [aɪ][gɔːt][em 'iː][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːləɹ] , [æɪ; əɪ] [ə'hʌðər] [ə; eɪ] [tuːθ] -
and at one of the shops I got me a clean collar , at another a tooth -
和 在 一 的 这 商店 我 得到 我 一个 干净的 衣领 , 在 其他 一个 齿 -
[brʌʃ] ;
brush ;
刷子 ;
我在一家商店买了一个干净的衣领，在另一家商店买了一把牙刷；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][dɪd][æɪ; əɪ][ðə; ði]['steɪf(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][maɪ][ˈpɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]
and all I did at the station was to utilise my purchases in the course
和 全部 我 做过 在 这 车站 曾是 到 利用 我的 购买 在 这 课程
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['skæntɪ] ['tɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði] ['lævətɔːrɪ] [əˌkɑːmə'deɪf(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] .
of such scanty toilet as the lavatory accommodation would permit .
的 这样的 稀少 洗手间 作为 这 厕 住宿 会 允许 .
我在车站所做的，就是利用那间极其简陋的厕所，把我买东西用掉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'kwaiərəɪŋ][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [tʊk] [em 'iː]
A few minutes later I was inquiring my way to a house which it took me
一个 很少 分钟 之后 我 曾是 查询 我的 方式 到 一个 房子 哪个 它 采取 我
[ə'hʌðər] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə][faɪnd] .
another twenty or twenty - five to find .
其他 二十 或者 二十 - 五 到 寻找 .
几分钟后，我开始打听去往一栋房子的路，又花了二三十分钟才找到。

['tʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːrɪ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]
CHAPTER XVII — A Secret Service
章 十七 — 一个 秘密 服务
第十七章——秘密服务

[ðɪs] [haʊs] [ˈɔːləʊs][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
This house also was on the river ,
这 房子 还 曾是 在 这 河 ,
这栋房子也临河而建。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] [brɪks] - [ænd; ənd] - [ˈmɔːrtər] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] .
but it was very small bricks - and - mortar compared with the other two .
但 它 曾是 非常 小的 砖块 - 和 - 砂浆 比较的 和 这 其他 二 .
但与其他两座建筑相比，它的砖瓦结构非常小。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈkʌp(ə)l] [bɪlt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
One of a semi-detached couple built close to the road ,
一 的 一个 半 - 分离的 夫妻 建造 关闭 到 这 路 ,
其中一栋是建在路边的半独立式住宅，

[wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [strips] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvə-z] [brɪm] ,
with narrow strips of garden to the river's brim ,
和 狭窄的 条状物 的 花园 到 这 河流的 帽檐 ,
狭长的花园一直延伸到河岸边，

[ɪts][ˈdɪndʒi] [ˈstʌkoʊ] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪts] [ɡriːn] [vəˈniːʃn] [blaɪndz] [kənˈveɪd] [noʊ] [kənˈsiːvəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n]
its dingy stucco front and its green Venetian blinds conveyed no conceivable attraction
它是 昏暗的 灰泥 正面 和 它是 绿色的 威尼斯 百叶窗 传递 不 可以想象的 景点
[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈdrɔːbæk] [θriː] [ˈsiːznz] [aʊt]
beyond that of a situation more likely to prove a drawback three seasons out
超过 那 的 一个 情况 更多的 可能 到 证明 一个 退税 三 季节 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] .
of the four .
的 这 四 .

它那昏暗的灰泥外墙和绿色的百叶窗，除了让人觉得一年四季中有三个季节都是一种缺点之外，没有任何吸引力可言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第11/12页

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [swʌŋ] [hʊm] [br'haɪnd][,em 'i:] [br'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p]
The wooden gate had not swung home behind me before I was at the top

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɜ:rti] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ,
of a somewhat dirty flight of steps ,

我还没等木门完全关上，就已经走到了一排有些脏兮兮的台阶顶端了。

['kɒntempleɪtɪŋ] ['blɪstəd] [peɪnt][ænd; ənd] [graʊnd] [glæs] [fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bæθru:m] ['wɪndəʊ] ,
contemplating blistered paint and ground glass fit for a bathroom window ,

看着起泡的油漆和磨砂玻璃，感觉很适合浴室窗户。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'vɜ:rbəreɪtɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:bsə'li:t] [taɪp] [ʌv; əv] [bel] .
and listening to the last reverberations of an obsolete type of bell .

聆听着一种老式钟的最后回响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪvli] [ænd; ənd] [jet] ['prɪtɪli] [vɪk'tɔ:riən] [ə'baʊt] [ðə; ði]
There was indeed something oppressively and yet prettily Victorian about the

[raɪ'periən] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['bɜ:rə] ['bel,sɑɪz] [hæd; həd][rɪ'taɪəd][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪm'pɑ:vərɪʃt]
riparian retreat to which Lady Laura Belsize had retired in her impoverished

[ˈwɪdʊhʊd] .
widowhood .

劳拉·贝尔塞斯夫人晚年丧夫后隐居于河岸边的这处静谧居所，确实带有一种压抑而又美丽的维多利亚时代的气息。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['bɜ:rə] [ðæt] [aɪ] [æskt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mɪs] ['bel,sɑɪz] ,
It was not for Lady Laura that I asked , however , but for Miss Belsize ,

但我并非为劳拉夫人求助，而是为贝尔塞斯小姐求助。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] ['slætərnli] [meɪd] ['ri:əli] ['kʊdn't] [seɪ] ['weðər] [mɪs] ['bel,sɑɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:r]
and the almost slatternly maid really couldn't say whether Miss Belsize was in or

[ˈweðər] [ʃi; ʃi] ['wɔznt] .
whether she wasn't .

而那位衣衫褴褛的女仆实在无法确定贝尔塞斯小姐是否在家。

[ʃi; ʃi] [maɪt] [bi; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɔ:r][ʃi; ʃi] [maɪt] [bi; bi][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .
She might be in the garden , or she might be on the river .

她可能在花园里，也可能在河边。

[wʊd] [aɪ][step] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Would I step inside and wait a minute ?

我可以进去等一会儿吗？

[aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] ,
I would and did ,

我愿意，而且也确实这么做了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [ðæn; ðən][wʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][æn; ən]
but it was more minutes than one that I was kept languishing in an
但 它 曾是 更多的 分钟 比 一 那 我 曾是 保留 萎靡不振 在 一个
[ɪnˈtɪəriər] [æz; əz][ˈdɪndʒi][æz; əz][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
interior as dingy as the outside of the house .
内部的 作为 昏暗的 作为 这 外部 的 这 房子 .

但我却在和房子外面一样阴暗的室内待了不止几分钟。

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] .
I had time to take the whole thing in .
我 有 时间 到 拿 这 所有的 事物 在 .

我有时间把整件事都考虑进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmæsɪv] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrɪdli] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈfɜːrɪtʃər] .
There were massive remnants of deservedly unfashionable furniture .
那里 是 大量的 残余物 的 理所当然 过时的 家具 .

这里还堆放着大量过时的家具，这些家具确实过时了。

[ðə; ði][ˈsoʊfə][aɪ][kæn; kən] [stiːl] [siː] [ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] ,
The sofa I can still see in my mind's eye , and the steel fire - irons ,
这 沙发 我 能 仍然 看 在 我的 心灵的 眼睛 , 和 这 钢 火 - 熨斗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɪst(ə)l] [ˌændəˈlɪr] .
and the crystal chandelier .
和 这 水晶 枝形吊灯 .

我至今仍能清晰地记得那张沙发和那些钢制火钳。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɪst(ə)l] [ˌændəˈlɪr] .
and the crystal chandelier .
和 这 水晶 枝形吊灯 .

还有那盏水晶吊灯。

[æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈbrɒdˌwɒd] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈnɪrli] [hæf][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
An aged and gigantic Broadwood occupied nearly half the room ; and in a
一个 老年人 和 巨大 阔木 占领 几乎 一半 这 房间 ; 和 在 一个
[tʃiːp] [freɪm] [ðerˈɑːn] ,
cheap frame thereon ,
便宜的 框架 其上 ,

一幅古老而巨大的布罗德伍德画作占据了房间近一半的空间；画作的画框很廉价，

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [kəmˈpærəsɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒntræsts] ,
inviting all sorts of comparisons and contrasts ,
邀请 全部 排序 的 比较 和 对比 ,

引发各种比较和对比，

[stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [kəˈmɪlə] [ˈbelˌsaɪz] [rɪˈsplendənt] [ɪn] [kənˈtempəreri] [kɔːrt]
stood a full - length portrait of Camilla Belsize resplendent in contemporary court
站立 一个 满的 - 长度 肖像 的 卡米拉 贝尔塞兹 灿烂 在 当代的 法庭
[kɪt] .
kit .
成套工具 .

墙上挂着卡米拉·贝尔塞兹的全身肖像，她身着当时的宫廷服饰，光彩照人。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstʌdiɪŋ] [ðæt] [ˈfræŋkli] [bɑːrˈbæriːk] [ˌpærəfərˈneɪliə] — [ðə; ði] [ˈfeðər] , [ðə; ði] [ˈnekləs] ,
I was still studying that frankly barbaric paraphernalia — the feather , the necklace ,
我 曾是 仍然 学习 那 坦率地说 野蛮 用具 — 这 羽毛 , 这 项链 ,

我当时还在研究那些坦率地说很野蛮的器物——羽毛、项链，

[ðə; ði] [kɔɪld] [treɪn] — [ænd; ənd] [ˈwʌndəriŋ] [wʌt] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɪnzməɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
the coiled train — and wondering what noble kinsman had come to the
这 卷曲 火车 — 和 好奇 什么 高贵 亲属 有 来 到 这
[ˈreskjʊː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒn] ,
rescue for the great occasion ,
救援 为了 这 伟大的 场合 ,

盘绕的列车——不禁让人好奇，究竟是哪位高贵的亲戚前来帮忙，才让这重要的时刻得以顺利进行。

[ænd; ənd] [waɪ] [kə'milə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [bɔ:rd] [wið; wiθ] [hɜ:r; hər] [ˈfaɪnəri] ,
and why Camilla should have looked so bored with her finery ,
和 为什么 卡米拉 应该 有 看起来 所以 无聊的 和 她 服饰 ,
为什么卡米拉会对自己华丽的服饰显得如此厌倦?

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃi; ji] [hɜ:r'self] [ˈentərd] — [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ˈveri] [ˈsmɑ:rtli] [drest] —
when the door opened and she herself entered — not even very smartly dressed —
什么时候 这 门 打开 和 她 她自己 进入 — 不是 甚至 非常 聪明地 穿着 —
[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔ:rd] ,
and looking anything but bored ,
和 寻找 任何事物 但 无聊的 ,
门开了, 她走了进来——衣着并不体面——但看起来一点也不无聊。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
although I say it .
虽然 我 说 它 .
虽然我说了这话。

[bʌt; bət] [ʃi; ji] [dɪd] [si:m] [ə'stɑ:nɪft] , [ˈæŋkʃəs] , [ɪn'dɪgnənt] , [rɪ'prɔʊtʃl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd]
But she did seem astonished , anxious , indignant , reproachful , and to my mind
但 她 做过 似乎 惊讶 , 焦虑的 , 愤怒 , 责备的 , 和 到 我的 头脑
[sti:l] [mɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
still more nervous and distressed ,
仍然 更多的 紧张的 和 苦恼 ,
但她似乎感到惊讶、焦虑、愤慨、责备, 而且在我看来, 她更加紧张和痛苦。

[ðʊʊ] [ðɪs] [ˈhɑ:rdli] [ʃʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈlu:phəʊlz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [praɪd] .
though this hardly showed through the loopholes of her pride .
尽管 这 几乎 显示 通过 这 漏洞 的 她 自豪 .
但这丝毫没有从她骄傲的伪装中显露出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [waɪt] [sɜ:rdʒ] [koʊt] [ænd; ənd] [skɜ:rt] ,
And as for her white serge coat and skirt ,
和 作为 为了 她 白色的 哔叽 外套 和 裙子 ,
至于她的白色斜纹呢外套和裙子,

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈsɜ:rvɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
they looked as though they had seen considerable service on the river ,
他们 看起来 作为 尽管 他们 有 已见 大量 服务 在 这 河 ,
他们看起来像是在河上服役过很长时间。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [pər'si:vd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ɪ'næm(ə)l] [ˈbʌtnz] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ]
and I immediately perceived that one of the large enamel buttons was missing
和 我 立即地 感知 那 一 的 这 大的 搪瓷 按钮 曾是 丢失的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊt] .
from the coat .
从 这 外套 :
我立刻注意到外套上少了一颗大珐琅纽扣。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'fes] ,
Up to that moment , I may now confess ,
向上 到 那 片刻 , 我 可能 现在 承认 ,
直到那时, 我现在可以坦白地说:

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [noʊ] [slaɪt] [ˈnɜ:rvəs] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I had been suffering from no slight nervous anxiety of my own .
我 有 到过 痛苦 从 不 轻微 紧张的 焦虑 的 我的 自己的 .
我本人一直都有些许紧张焦虑。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [aɪ] [spʊk] .
But all qualms were lost in sheer excitement when I spoke .
但 全部 疑虑 是 丢失的 在 透明 激动 什么时候 我 辐 .
但当我开口说话时, 所有的顾虑都淹没在了兴奋之中。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['wʌndə] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'truːz(ə)n] , " [aɪ] [brɪ'gæn] .

" You may well wonder at this intrusion , " I began .
" 你 可能 出色地 想知道 在 这 入侵 , " 我 开始 .

“你或许会对这种打扰感到疑惑,”我开口说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [jɔːrɪz] , [mɪs] ['bel,saɪz] .

" But I thought this must be yours , Miss Belsize .
" 但 我 想法 这 必须 是 你的 , 错过 贝尔塞兹 .

“但我认为这一定是您的, 贝尔塞斯小姐。”

" [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][maɪ]['weskət; 'weɪskəʊt] ['pɔːkɪt] [aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'næm(ə)]

" And from my waistcoat pocket I produced the missing button of enamel .
" 和 从 我的 马甲 口袋 我 生产 这 丢失的 按钮 的 搪瓷 .

.
:
.

“我从马甲口袋里掏出了丢失的珐琅纽扣。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ'tiː] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] ['bel,saɪz] ,

" Where did you find it ? " inquired Miss Belsize ,
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? " 询问 错过 贝尔塞兹 ,

“你在哪里找到的? ”贝尔塞斯小姐问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʼædmərəbli] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ə'staːnɪ'mənt] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [lʊk] .

with an admirably slight increase of astonishment in voice and look .
和 一个 令人钦佩地 轻微 增加 的 惊讶 在 嗓音 和 看 .

语气和表情中都流露出令人钦佩的惊讶之情。

" [ænd; ʌnd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] ? " [keɪm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] .

" And how did you know it was mine ? " came quickly in the next breath .
" 和 如何 做过 你 知道 它 曾是 矿 ? " 来了 迅速地 在 这 下一个 气息 .

“那你怎么知道那是我的?”他紧接着问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsə] .

" I didn't know , " I answered .
" 我 没有 知道 , " 我 回答 .

“我不知道,”我回答道。

" [aɪ] [gest] .

" I guessed .
" 我 猜对了 .

我猜的。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! "

It was the shot of my life ! "
它 曾是 这 射击 的 我的 生活 ! "

那是我一生中最棒的一张照片!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ'tiː] ? "

" But you don't say where you found it ? "
" 但 你 不 说 在哪里 你 成立 它 ? "

但你没说你是从哪里找到的?

" [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] [nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

" In an empty house not far from here .
" 在 一个 空的 房子 不是 远的 从 这里 .

“在离这里不远的一栋空房子里。”

" [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [hɜːr; hə] [breθ] ; [naʊ] [aɪ] [felt] [aɪ'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['zefər] .

" She had held her breath ; now I felt it like the lightest zephyr .
" 她 有 握住 她 气息 ; 现在 我 毛毡 它 喜欢 这 最轻 和风 .

“她屏住了呼吸; 现在我感觉就像一阵轻柔的微风。”

[ænd; ʌnd][kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [ri'teɪnd] [ðə; ði][ɪ'hæm(ə)l] ['bʌt(ə)n] .
" **And quite unconsciously I had retained the enamel button .**
" 和 相当 不知不觉 我 有 保留 这 搪瓷 按钮 .

我竟然在不知不觉中保留了那颗珐琅纽扣。

" [wel] , ['mɪstər] . ['mændʒz] ?
" **Well , Mr . Manders ?**
" 出色地 , 先生 . 曼德斯 ?

“那么，曼德斯先生？”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'm very much obliged to you .
我是 非常 很多 有义务 到 你 .

非常感谢你。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ?
But may I have it back again ?
但 可能 我 有 它 后退 再次 ?

我可以把它还给我吗？

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['prɒ:pərti] .
" **I returned her property .**
" 我 返回 她 财产 .

我已将她的财物归还给她。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
We had been staring at each other all the time .
我们 有 到过 凝视 在 每个 其他 全部 这 时间 .

我们一直都在互相凝视。

[aɪ][stɛəd] [stɪl] ['hɑ:rdər][æz; əz][fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] [pər'fʌŋktəri] [θæŋks] .
I stared still harder as she repeated her perfunctory thanks .
我 凝视 仍然 更难 作为 她 重复 她 敷衍了事 谢谢 .

她敷衍地道谢，我却更加用力地盯着她。

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] !
" **So it was you !**
" 所以 它 曾是 你 !

“原来是你啊！”

" [aɪ] [sed] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rpəsli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðæt] ,
" **I said , and was sorry to see her looking purposely puzzled at that ,**
" 我 说 , 和 曾是 对不起 到 看 她 寻找 故意 困惑 在 那 ,

我说，看到她故意装出一副困惑的样子，我感到很遗憾。

[bʌt; bət] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['rekləs] [laɪt] [aʊt'ʃoʊn] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɪn] [ðoʊz] [kə'mi:liən] [aɪz]
but thankful when the reckless light outshone all the rest in those chameleon eyes
但 感恩 什么时候 这 鲁莽 光 黯然失色 全部 这 休息 在 那些 变色龙 眼睛

[ʌv; əv][hɜ:rɜ:] .
of hers .
的 她的 .

但当她那双变幻莫测的眼睛里，那无畏的光芒盖过了其他一切光芒时，我却心存感激。

" [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
" **Who did you think it was ?**
" WHO 做过 你 思考 它 曾是 ?

你觉得是谁？

" [fi:; fi] [æskt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɒ:sti] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **she asked me with a frosty little smile .**
" 她 问 我 和 一个 霜冻 小的 微笑 .

她带着一丝冷笑问我。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['enɪbə:di] [æt; ət] [ɔ:l] .

" **I didn't know if it was anybody at all .**

" 我 没有 知道 如果 它 曾是 任何人 在 全部 .

“我根本不知道那是不是任何人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , [kwɔ:t] ['kændɪdli] .

I didn't know what to think , " said I , quite candidly .

我 没有 知道 什么 到 思考 , " 说 我 , 相当 坦率地说 .

“我不知道该怎么想，”我坦率地说。

" [aɪ] ['sɪmpli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [maɪ] [hænd] . "

" **I simply found his pistol in my hand . "**

" 我 简单地 成立 他的 手枪 在 我的 手 . "

“我只是在手里发现了他的手枪。”

" [hu:z] ['pɪst(ə)l] ? "

" **Whose pistol ? "**

" 谁 手枪 ? "

“这是谁的手枪？ ”

" [dæn] ['levi:z, 'li:vi:z] . "

" **Dan Levy's . "**

" 丹 征税 . "

“丹·列维的。”

" [gʊd] !

" **Good !**

" 好的 !

“好的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

" **she said grimly .**

" 她 说 阴沉沉地 .

她神情严肃地说。

" [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] . "

" **That makes it all the better . "**

" 那 制作 它 全部 这 更好的 . "

“那才更好了。”

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . "

" **You saved my life . "**

" 你 已保存 我的 生活 . "

你救了我的命。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [aɪ'd] [kə'ləbəreɪtɪd] !

" **I thought you had taken his — and I'd collaborated !**

" 我 想法 你 有 已采取 他的 — 和 ID 合作 !

“我以为你拿走了他的——而且我与你合作了！ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] , ['i:gər] , ['derɪŋ] ,

" **There was not a tremor in her voice ; it was cautious , eager , daring ,**

" 那里 曾是 不是 一个 震颤 在 她 嗓音 ; 它 曾是 谨慎 , 渴望的 , 大胆 ,

[ɪn'tens] ,

intense ,

激烈的 ,

她的声音没有一丝颤抖；它谨慎、渴望、大胆、强烈。

[bʌt; bət] [ˌæbsə'lu:tli] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [naʊ] .

but absolutely her own voice now .

但 绝对地 她 自己的 嗓音 现在 .

但现在她完全拥有了自己的声音。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ju:t] [ðə; ði] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] . "

" **No** , " **I said** , " **I didn't shoot the fellow** , **but I made him think I had** . "

" 不 , " 我 说 , " 我 没有 射击 这 同伴 , 但 我 制成 他 思考 我 有 . "

“不,”我说,“我没有开枪打死他,但我让他以为我开枪了。”

" [ju;; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ju;; jʊ] [sed] [tu;; tə][hɪm; ɪm] . "

" **You made me think so too** , **until I heard what you said to him** . "

" 你 制成 我 思考 所以 也 , 直到 我 听到 什么 你 说 到 他 . "

“你刚才的话也让我这么想,直到我听到你跟他说的话。”

" [jet] [ju;; jʊ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [jɔ:'self] . "

" **Yet you never made a sound yourself** . "

" 然而 你 绝不 制成 一个 声音 你自己 . "

“可是你自己却一声不吭。”

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !

" **I should think not** !

" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会!

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [skers] [ɪn'sted] . "

I made myself scarce instead . "

我 制成 我 稀少 反而 . "

我选择尽量避免露面。

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] ,

" **But** , **Miss Belsize** ,

" 但 , 错过 贝尔塞兹 ,

“但是, 贝尔塞斯小姐,

[aɪ][æɪ; jəl][goʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [mæd] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju;; jʊ] ['hæpənd] [tu;; tə][bi; bi][ðər; ðər]

I shall go perfectly mad if you don't tell me how you happened to be there

我 将 去 完美 疯狂的 如果 你 不 告诉 我 如何 你 发生 到 是 那里

[æt; ət][ɔ:l] ! "

at all ! "

在 全部 ! "

如果你不告诉我你是怎么出现在那儿的,我真的会疯掉的!

" [dəʊnt][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ə'baʊt] [jɔ:'self] [ænd; ənd] — [ɔ:l][ʌv; əv]

" **Don't you think it's for you to tell me that about yourself and — all of**

" 不 你 思考 它是 为了 你 到 告诉 我 那 关于 你自己 和 — 全部 的

[ju;; jʊ] ? "

you ? "

你 ? "

“难道你不觉得你应该自己告诉我关于你自己以及你们所有人的事情吗? ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [wɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][fairz][fɜ:rst] ! " [sed] [aɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] .

" **Oh** , **I don't mind which of us fires first** ! " **said I** , **excitedly** .

" 哦 , 我 不 头脑 哪个 的 我们 火灾 第一的 ! " 说 我 , 兴奋地 .

“哦,我不在乎我们俩谁先开枪!”我兴奋地说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [ʃi; ʃɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] ,

" **Then I will** , " **she said at once** ,

" 然后 我 将要 , " 她 说 在 一次 ,

“那我就去,”她立刻说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and took me to the dreadful sofa at the inner end of the room ,

和 采取 我 到 这 可怕 沙发 在 这 内 结尾 的 这 房间 ,

然后他带我到房间尽头那张糟糕的沙发上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ɪk'spriəns] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd]
and sat down as though it were the most ordinary experience she had
和 卫星 向下 作为 尽管 它 是 这 最多 普通的 经验 她 有
[tu:; tə] [rɪ'leɪt] .
to relate .
到 涉及 .

她坐了下来，仿佛这是她要讲述的最普通的经历一样。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [ri:əli] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [soʊ] [ri:s(ə)ntli] ,
Nor could I believe the things that had really happened , and all so recently ,
也不 可以 我 相信 这 事物 那 有 真的 发生 , 和 全部 所以 最近 ,
我也无法相信那些真正发生的事情，而且这一切都发生在不久之前。

[æz; əz] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [dʒen'tɪləti] .
as we talked them over in that commonplace environment of faded gentility .
作为 我们 谈话 他们 超过 在 那 平凡 环境 的 褪色 绅士风度 .

我们在那种褪色的优雅的寻常环境中谈论着这些事。

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] , [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was a window behind us , overlooking the ribbon of lawn and the
那里 曾是 一个 窗户 在后面 我们 , 俯瞰 这 丝带 的 草地 和 这
[kɔ:rd] [ʌv; əv] ['græv(ə)] ,
cord of gravel ,
绳索 的 碎石 ,

我们身后有一扇窗户，可以俯瞰那条狭长的草坪和一排碎石路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪləʊz] [ðæt] [hedʒ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [temz] .
and the bunch of willows that hedged them from the Thames .
和 这 束 的 柳树 那 对冲 他们 从 这 泰晤士河 .

还有那排柳树，将它们与泰晤士河隔开。

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌn'ri:əl] [tu:; tə] [em 'i:] ,
It all looked unreal to me ,
它 全部 看起来 虚幻 到 我 ,
这一切在我看来都像是一场梦。

[ʌn'ri:əl] [ɪn] [ɪts] ['veri] ['ri:əlɪzəm] [æz; əz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kredəb(ə)] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
unreal in its very realism as the scene of our incredible conversation .
虚幻 在 它是 非常 现实主义 作为 这 场景 的 我们的 极好的 对话 .

它真实得有些不真实，就像我们那场不可思议的对话的场景一样。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] [ʌðər] [æftər'nu:n] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['kʊdnt] [pleɪ] ,
" You know what happened the other afternoon — I mean the day they couldn't play ,
" 你 知道 什么 发生 这 其他 下午 — 我 意思是 这 天 他们 不能 玩 ,
" [bɪ'gæn] [mɪs] ['bel'saɪz] ,
" began Miss Belsize ,
" 开始 错过 贝尔塞兹 ,

“你知道那天下午发生了什么事吗——我是说他们没法比赛的那天，”贝尔塞斯小姐开口说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm]
" because you were there ; and though you didn't stay to hear all that came
" 因为 你 是 那里 ; 和 尽管 你 没有 停留 到 听到 全部 那 来了
[aʊt] [æftərwərdz] ,
out afterwards ,
出去 然后 ,

“因为你当时在场；虽然你没有留下来听后来发生的一切，

[aɪ] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
I expect you know everything now .
我 预计 你 知道 一切 现在 .

我想你现在应该都知道所有事情了。

[ˈmɪstər] . [ˈræflz] [wʊd] [biː bi] [ʃɜ] [tuː tə] [tel] [juː jʊ] ; [ɪn][fækt] ,
Mr . Raffles would be sure to tell you ; in fact ,
先生 . 莱佛士 会 是 当然 到 告诉 你 ; 在 事实 ,

莱佛士先生一定会告诉你的; 事实上,

[aɪ] [hɜːrd] [pʊr] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːrlənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] .
I heard poor dear Mr . Garland give him leave .
我 听到 贫穷的 亲爱的 先生 . 花环 给 他 离开 .

我听说可怜的加兰先生让他离开了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈstɔːrɪ] [frʌm; frəm] [ˈevrɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
It's a dreadful story from every point of view .
它是 一个 可怕 故事 从 每一个 观点 的 看法 .

从各个角度来看, 这都是一个可怕的故事。

[ˈnoʊbəːdi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] ,
Nobody comes out of it with flying colours ,
无人 来 出去 的 它 和 飞行 颜色 ,

没有人能全身而退。

[bʌt; bət] [wʌt] [naɪs][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][kʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈmʌni] - [ˈlendər] ?
but what nice person could cope with a horrid money - lender ?
但 什么 好的 人 可以 应付 和 一个 可怕的 钱 - 贷款机构 ?

但哪个好人能忍受可怕的放债人呢?

[ˈmɪstər] . [ˈræflz] , [pərˈhæps] — [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] [naɪs] !
Mr . Raffles , perhaps — if you call him nice !
先生 . 莱佛士 , 也许 — 如果 你 称呼 他 好的 !

拉弗尔斯先生或许算一个——如果你觉得他和蔼可亲的话!

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
" **I said that was about the worst thing I called him .**
" 我 说 那 曾是 关于 这 最差 事物 我 称为 他 .

“我说过, 那是我骂他最难听的话了。”

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
I mentioned some of the other things .
我 提及 一些 的 这 其他 事物 .

我还提到了一些其他的事情。

[mɪs] [ˈbeɪsaɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪgˈzempləri] [ˈpeɪ](ə)ns] .
Miss Belsize listened to them with exemplary patience .
错过 贝尔塞兹 听着 到 他们 和 典范 耐心 .

贝尔塞斯小姐以令人钦佩的耐心倾听了他们的诉说。

" [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈzjuːmd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [naɪs] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **Well , " she resumed , " he was quite nice about this .**
" 出色地 , " 她 恢复 , " 他 曾是 相当 好的 关于 这 .

“嗯,”她接着说, “他在这件事上人很好。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I will say that for him .
我 将要 说 那 为了 他 .

我会替他说这句话。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈlevɪ] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
He said he knew Mr . Levy pretty well , and would see what could be done .
他 说 他 知道 先生 . 征收 漂亮的 出色地 , 和 会 看 什么 可以 是 完毕 .

他说他跟莱维先生很熟, 会看看能做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][spʊʊk][laɪk][æn; ən][ˌeksɪˈkjuːʃənər][huː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][siː][wʌt][kʊd; kəd][biː; bi]
But he spoke like an executioner who was going to see what could be
但 他 辐 喜欢 一个 刽子手 WHO 曾是 去 到 看 什么 可以 是
[dʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈdemd][mæn]!
done with the condemned man !
完毕 和 这 谴责 男人 !

但他说话的口气就像一个刽子手，要看看该如何处置那个死刑犯！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈwʌndərɪŋ][wʌt][hæd; həd][bɪn][dʌn][ɔːlˈredi][æt; ət][ˈkɑːlzbæd]
And all the time I was wondering what had been done already at Carlsbad
和 全部 这 时间 我 曾是 好奇 什么 有 到过 完毕 已经 在 卡尔斯巴德
— [wʌt][ɪɡˈzæktli][ðæt][ˈhɔːrɪd][ˈkriːtʃər][ment][wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtɔːkɪŋ][æt; ət][ˈmɪstər]. [ˈræflz]
— what exactly that horrid creature meant when he was talking at Mr . Raffles
— 什么 确切地 那 可怕的 生物 意思是 什么时候 他 曾是 说 在 先生 . 莱佛士
[brɪfɔːr][juːˈes][ɔːl].
before us all .
前 我们 全部 .

我一直在想，卡尔斯巴德究竟发生了什么——那个可怕的家伙当我们所有人的面跟莱佛士先生说话时，究竟是什么意思。

[wel][ˌ; ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][nuː][wʌt][hiː; hi][ment][juːˈes][tuː; tə][θɪŋk][hiː; hi][ment][bʌt; bət][wʌz; wəz]
Well , of course , I knew what he meant us to think he meant ; but was
出色地 , 的 课程 , 我 知道 什么 他 意思是 我们 到 思考 他 意思是 ; 但 曾是
[ðer; ðər],
there ,
那里 ,

当然，我知道他想让我们以为他是什么意思；但当时真的在那里吗？

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ˈeniθɪŋ][ɪn][aɪˈtiː] ?
could there be , anything in it ?
可以 那里 是 , 任何事物 在 它 ?

里面会不会有什么东西？

" [mɪs][ˈbɛlˌsaɪz][lʊkt][æt; ət][emˈiː][æz; əz][ðʊʊ][fɪː; fɪ][ɪkˈspektɪd][æn; ən][ˈænsər] ,
" **Miss Belsize looked at me as though she expected an answer ,**
" 错过 贝尔塞兹 看起来 在 我 作为 尽管 她 预期的 一个 回答 ,
贝尔塞斯小姐看着我，似乎在等我的回答。

[ˈoʊnli][tuː; tə][stɔːp][emˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ][maʊθ][tuː; tə][spiːk] .
only to stop me the moment I opened my mouth to speak .
仅有的 到 停止 我 这 片刻 我 打开 我的 嘴 到 说话 .

就在我刚要开口说话的时候，他却阻止了我。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈmændɜːz] !
" **I don't want to know , Mr . Manders !**
" 我 不 想 到 知道 , 先生 . 曼德斯 !

“我不想知道，曼德斯先生！ ”

[ʌv; əv][kɔːrs][juː; jʊ][noʊ][ɔːl][əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [ˈræflz]" — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈfiːlɪŋ]
Of course you know all about Mr . Raffles " — there was a touch of feeling
的 课程 你 知道 全部 关于 先生 . 莱佛士 " — 那里 曾是 一个 触碰 的 感觉
[ɪn][ðɪs] — " [bʌt; bət][ɪts][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][emˈiː] ,
in this — " but it's nothing to me ,
在 这 — " 但 它是 没有什么 到 我 ,

“你当然知道拉弗尔斯先生的事迹，”——这话里带着一丝感伤——“但这对我来说不算什么。”

[ðʊʊ][ɪn][ðɪs][keɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv][bɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
though in this case I should certainly have been on his side .
尽管 在 这 案件 我 应该 当然 有 到过 在 他的 边 .

但在这种情况下，我当然应该站在他那边。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊk] ,
You said yourself that it could only have been a practical joke ,
你 说 你自己 那 它 可以 仅有的 有 到过 一个 实际的 开玩笑 ;
你自己也说了, 这只能是个恶作剧。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
if there was anything in it at all ,
如果 那里 曾是 任何事物 在 它 在 全部 ;
如果里面真有什么内容的话,

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]
and so I tried to think in spite of those horrid men who were following
和 所以 我 尝试 到 思考 在 尽管如此 的 那些 可怕的 男人 WHO 是 下列的
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æt; ət][lɔː(r)dz] ,
him about at Lord's ,
他 关于 在 主场 ;
于是, 尽管有那些可怕的男人在洛德板球场尾随他, 我还是努力思考起来。

['iːv(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['væniʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
even in spite of the way he vanished with them after him .
甚至 在 尽管如此 的 这 方式 他 消失了 和 他们 后 他 :
尽管他带着他们一起消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [mætʃ] [ə'gen] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ɔːl][ðə; ði]
But he never came near the match again — though he had travelled all the
但 他 绝不 来了 靠近 这 匹配 再次 — 尽管 他 有 旅行 全部 这
[wei] [frʌm; frəm]['kɑːlzbæd][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] !
way from Carlsbad to see it !
方式 从 卡尔斯巴德 到 看 它 !
但他再也没有靠近过那场比赛——尽管他曾从卡尔斯巴德远道而来观看比赛!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
Why had he ever been there ?
为什么 有 他 曾经 到过 那里 ?
他为什么会出现在那里?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [dʌn] [ðer; ðər] ?
What had he really done there ?
什么 有 他 真的 完毕 那里 ?
他当时到底做了什么?

[ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [duː][tuː; tə] ['reskjʊː] ['eniɪbɑːdi] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['levi] ,
And what could he possibly do to rescue anybody from Mr . Levy ,
和 什么 可以 他 可能 做 到 救援 任何人 从 先生 : 征收 ;
他究竟能做些什么来从莱维先生手中救出任何人呢?

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ˈleviːz, 'liːviːz] ['paʊər] ? "
if he himself was already in Levy's power ? "
如果 他 他自己 曾是 已经 在 征税 力量 ? "
如果他本人早已落入列维之手呢?

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['ræflz] , " [sed] [aɪ] , ['praːmptli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .
" **You don't know Raffles** , " **said I , promptly enough this time** .
" 你 不 知道 莱佛士 , " 说 我 , 及时 足够的 这 时间 :
“你不认识莱佛士,”这次我迅速说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['mænz] ['paʊər] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .
" **He never was in any man's power for many minutes** .
" 他 绝不 曾是 在 任何 男人的 力量 为了 许多 分钟 :
“他从未在任何人的掌控下待过很长时间。”

[aɪ] [wʊd] [bæk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][məʊst] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [dr'vaɪz] . " **I would back him to save the most desperate situation you could devise** . "

我 会 后退 他 到 节省 这 最多 绝望的 情况 你 可以 设计 . "

即使在最危急的情况下，我也会支持他力挽狂澜。

" [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][sʌm; səm] ['despərət] [di:d] ? **" You mean by some desperate deed ?** "

" 你 意思是 经过 一些 绝望的 契据 ?

你是说通过某种孤注一掷的举动吗？

[ðəʊts] [wʌt] [aɪ] [fɪəd] , " [dr'klerd] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] , [ræðər] ['strenjuəsli] . **That's what I feared , " declared Miss Belsize , rather strenuously** .

那就是 什么 我 害怕 , " 声明 错过 贝尔塞兹 , 相当 竭尽全力 .

“我担心的就是这个，”贝尔塞斯小姐颇为用力地说道。

" ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət]['kɑːlzbæd] ; ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] **" Something really had happened at Carlsbad ; something worse was by way of** "

" 某物 真的 有 发生 在 卡尔斯巴德 ; 某物 更糟 曾是 经过 方式 的

['hæpənɪŋ] [nekst] . **happening next** .

发生 下一个 .

“卡尔斯巴德确实发生了一些事情；接下来更糟糕的事情即将发生。”

[fɔːr; fər] ['tɛdiːz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑːðəz] ! **For Teddy's sake , " she whispered , " and his poor father's !**

为了 泰迪熊 清酒 , " 她 低声说道 , " 和 他的 贫穷的 父亲的 !

“看在泰迪的份上，”她低声说，“还有他可怜的父亲！ ”

" [aɪ] [ə'griːd] [ðæt][oʊld] ['ræflz] [stʌk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] , **" I agreed that old Raffles stuck at nothing for his friends ,**

" 我 同意 那 老的 莱佛士 卡住 在 没有什么 为了 他的 朋友们 ,

我同意老莱佛士为了朋友什么都愿意做。

[ænd; ɛnd] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [ə'gen] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪəd] . **and Miss Belsize again said that was what she had feared** .

和 错过 贝尔塞兹 再次 说 那 曾是 什么 她 有 害怕 .

贝尔塞斯小姐再次表示，这正是她所担心的。

[hɜːr; hər] [təʊn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ə'baʊt] ['ræflz] , [æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː] [maɪt] . **Her tone had completely altered about Raffles , as well it might** .

她 语气 有 完全地 已修改 关于 莱佛士 , 作为 出色地 它 可能 .

她对莱佛士的态度完全变了，这也不足为奇。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brʊʊkən][wɪð; wɪθ] ['grætɪtʊːd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌki] **I thought it would have broken with gratitude when she spoke of the unlucky**

我 想法 它 会 有 破碎的 和 感激 什么时候 她 辐 的 这 倒霉

[fɑːðər] [ænd; ɛnd] [sʌn] . **father and son** .

父亲 和 儿子 .

我以为当她谈起那对不幸的父子时，她的心会因感激而破碎。

" [ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ! **" And I was right !** "

" 和 我 曾是 正确的 !

“我猜对了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , **" she exclaimed ,**

" 她 惊呼 ,

她惊喊道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
" with that other kind of feeling to which I found it harder to put a name .

和 那 其他 种类 的 感觉 到 哪个 我 成立 它 更难 到 放 一个 姓名 .

还有另一种感觉，我很难给它命名。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] — "
" I came home miserable from the match on Saturday — "
" 我 来了 家 悲惨的 从 这 匹配 在 周六 — "

“周六比赛结束后，我心情很糟糕地回到家——”

" [ðoʊ] [ˈtedi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [wel] !
" Though Teddy had done so well !

尽管 泰迪 有 完毕 所以 出色地 !

“尽管泰迪做得那么好！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪntərˈdʒekt] .
" I was fool enough to interject .

我 曾是 傻子 足够的 到 插 .

我真是个傻瓜，竟然插嘴了。

" [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈræflz] , " [rɪˈplaɪd] [kəˈmɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
" I couldn't help thinking about Mr . Raffles , " replied Camilla , with a flash of

我 不能 帮助 思维 关于 先生 . 莱佛士 , " 回复 卡米拉 , 和 一个 闪光 的

[hɜ:r; hər][fræŋk] [aɪz] ,
her frank eyes ,

她 坦率 眼睛 ,

“我不禁想起了莱佛士先生，”卡米拉回答道，眼神坦率得有些过分。

" [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] , [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
" and wondering , and wondering , what had happened .

和 好奇 , 和 好奇 , 什么 有 发生 .

“然后我就一直想知道，到底发生了什么事。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [aɪ] [so:z] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvər] . "
And then on Sunday I saw him on the river . "

和 然后 在 星期日 我 锯 他 在 这 河 . "

然后星期天我在河边看到了他。

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈi:] . "
" He didn't tell me . "

他 没有 告诉 我 . "

“他没告诉我。”

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] — [æbsəˈlu:tli] ! " [sed]
" He didn't know I recognised him ; he was disguised — absolutely ! " said

他 没有 知道 我 已确认 他 ; 他 曾是 伪装 — 绝对地 ! " 说

[kəˈmɪlə] [ˈbɛlˌsaɪz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
Camilla Belsize under her breath .

卡米拉 贝尔塞兹 在下面 她 气息 .

“他不知道我认出他了；他伪装了——绝对是！ ”卡米拉·贝尔塞斯低声说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkudnt] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈɡlɔ:riɪŋ] [ɪn]
" But he couldn't disguise himself from me , " she added as though glorying in

但 他 不能 伪装 他自己 从 我 , " 她 额外 作为 尽管 荣耀 在

[hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsprɪˈkæəsəti] .
her perspicacity .

她 洞察力 .

“但他瞒不过我，”她补充道，仿佛为自己的敏锐洞察力感到沾沾自喜。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] ? "
" Did you tell him so , Miss Belsize ? "

做过 你 告诉 他 所以 , 错过 贝尔塞兹 ? "

“贝尔塞斯小姐，你告诉他了吗？ ”

" [nɑ:t][aɪ] , [ɪn'di:d] ！
" **Not I , indeed ！**
" 不是 我 ， 的确 ！

“当然不是我！”

[aɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
I didn't speak to him ; it was no business of mine .
我 没有 说话 到 他 ； 它 曾是 不 商业 的 矿 。

我没跟他说话；这与我无关。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['levi:z, 'li:vi:z] ['gɑ:rdn] ,
But there he was , at the bottom of Mr . Levy's garden ,

但他却出现在莱维先生花园的尽头。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wen] ['noʊbə:di][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
having a good look at the boathouse when nobody was about .

拥有 一个 好的 看 在 这 船屋 什么时候 无人 曾是 关于 。

趁着周围没人，好好地看了看船屋。

[waɪ] ？
Why ？

为什么 ？

为什么？

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt][bi:; bi] ？
What could his object be ？

什么 可以 他的 目的 是 ？

他的目标会是什么？

[ænd; ænd] [waɪ] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ？
And why disguise himself ？

和 为什么 伪装 他自己 ？

他为什么要伪装自己？

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət]['kɑ:lzbæd] ,
I thought of the affair at Carlsbad ,

我 想法 的 这 事务 在 卡尔斯巴德 ，

我想起了卡尔斯巴德事件，

[ænd; ænd][aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] ！ "
and I felt certain that something of the kind was going to happen again ！ "

和 我 毛毡 肯定 那 某物 的 这 种类 曾是 去 到 发生 再次 ！ "

我当时就觉得类似的事情还会再次发生！

" [wel] ？ "
" **Well ？ "**
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ？
" **What could I do ？**
" 什么 可以 我 做 ？

我能做什么呢？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ？
Should I do anything at all ？

应该 我 做 任何事物 在 全部 ？

我应该采取任何行动吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ？
Was it any business of mine ？

曾是 它 任何 商业 的 矿 ？

这关我什么事？

[jʊː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [krɔːs] - ['kwɛstʃənd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
You may imagine the way I cross - questioned myself , and you may imagine the
你 可能 想象 这 方式 我 又 - 被质问 我 , 和 你 可能 想象 这
['krɒkɪd] ['ænsə] [aɪ][gɑːt] !
crooked answers I got !
歪 答案 我 得到 !

你可以想象我是如何反复质问自己的，也可以想象我得到了哪些歪理邪说的答案！

[aɪ][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ'kɔːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ɪts] ['prɪti] ['ɑːbvɪəs] ['æftər][ɔːl] .
I won't bore you with the psychology of the thing ; it's pretty obvious after all .
我 惯于 钻孔 你 和 这 心理学 的 这 事物 ; 它是 漂亮的 明显的 后 全部 .
[ɪ] [wɒt] [wɪθ] [dɪ] [pə'saɪkə'lɒdʒi] [əv] [dɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪtɪ] [ə'bvɪəs] [ɑːftə] [ɔːl] .
我 不 和 这 心理 的 这 事物 是 漂亮 明显 后 全部 .
我就不赘述其中的心理学原理了，毕竟道理显而易见。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][səʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best][æz; əz][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
It was not so much a case of doing the best as of knowing the worst .
它 曾是 不是 所以 很多 一个 案件 的 正在做 这 最好的 作为 的 会心 这 最差 .
[ɪ] [wəz] [nɔːt] [səʊ] [mʌt] [ə] [keɪs] [əv] [duːɪŋ] [ðə] [dɪ] [best] [əz] [əv] [noʊɪŋ] [ðə] [wɜːrst] .
它 是 不是 所以 很多 一个 案件 的 正在做 这 最好的 作为 的 会心 这 最差 .
与其说是尽力而为，不如说是预知最坏情况。

[ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dɪ'veləpmənts] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
All day yesterday there were no developments of any sort ,
全部 天 昨天 那里 是 不 发展 的 任何 种类 ;
[ɔːl] [deɪ] [ˈjɛstərdeɪ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [dɪˈveləpmənts] [əv] [əv] [ˈeni] [sɔːrt] ,
全部 天 昨天 那里 是 不 发展 的 任何 种类 ;
昨天一整天没有任何进展。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ræflz] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]
and there was no sign of Mr . Raffles ; nothing had happened in the
和 那里 曾是 不 符号 的 先生 . 莱佛士 ; 没有什么 有 发生 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [əv; əv] ['mɪstər] . ['ræflz] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði]
和 那里 曾是 不 符号 的 先生 . 莱佛士 ; 没有什么 有 发生 在 这
[naɪt] ,
夜晚 ,
拉弗尔斯先生不见踪影；夜里什么事也没发生。

[ɔːr][wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ'tiː] ;
or we should have heard of it ;
或者 我们 应该 有 听到 的 它 ;
[ɔːr] [wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [əv; əv] [aɪ'tiː] ;
或者 我们 应该 有 听到 的 它 ;
或者我们应该早就听说过它了；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] ['hæpən] [læst]
but that made me all the more certain that something or other would happen last
但 那 制成 我 全部 这 更多的 肯定 那 某物 或者 其他 会 发生 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wʊd] ['hæpən] [læst]
但 那 制成 我 全部 这 更多的 肯定 那 某物 或者 其他 会 发生 最后的
[naɪt] .
夜晚 .
但这让我更加确信昨晚肯定会发生些什么事。

[ðə; ði] ['wiːks] [greɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðer; ðər][læst] [wiːk] [æt; ət]
The week's grace was nearly up — you know what I mean — their last week at
这 本周 优雅 曾是 几乎 向上 — 你 知道 什么 我 意思是 — 他们的 最后的 星期 在
[ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] .
their own house .
他们的 自己的 房子 .
[ðə; ði] ['wiːks] [greɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðer; ðər] [læst] [wiːk] [æt; ət]
这 本周 优雅 曾是 几乎 向上 — 你 知道 什么 我 意思是 — 他们的 最后的 星期 在
[ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] .
他们的 自己的 房子 .
一周的宽限期即将结束——你知道我的意思——这是他们在自己家里的最后一周。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] ,
If anything was to be done , it was about time ,
如果 任何事物 曾是 到 是 完毕 , 它 曾是 关于 时间 ,
[ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] ,
如果 任何事物 曾是 到 是 完毕 , 它 曾是 关于 时间 ,
如果真要采取行动，那也早就该行动了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['ræflz] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
and I knew Mr . Raffles was going to do something .
和 我 知道 先生 . 莱佛士 曾是 去 到 做 某物 .
[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
和 我 知道 先生 . 莱佛士 曾是 去 到 做 某物 .
我知道莱佛士先生肯定会做些什么。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . "
I wanted to know what — that was all ."

我 通缉 到 知道 什么 — 那 曾是 全部 . "

我只想知道——仅此而已。

" [kwart] [raɪ] , [tu:] !
" Quite right , too !

" 相当 正确的 , 也 !

“完全正确！”

" [aɪ] ['mʌ:mʌd] .
" I murmured .

" 我 低声说道 .

我低声说道。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɪs] ['bel,səɪz] [hɜ:rd] [em 'i:] ;
But I doubt if Miss Belsize heard me ;

但 我 怀疑 如果 错过 贝尔塞兹 听到 我 ;

但我怀疑贝尔塞斯小姐是否听到了我的话；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ɔ:r][maɪ][ə'pru:v(ə)] .
she was in no need of my encouragement or my approval .

她 曾是 在 不 需要 的 我的 鼓励 或者 我的 赞同 .

她根本不需要我的鼓励或认可。

[ðə; ðɪ][oʊld] [laɪt] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪt] — [ðə; ðɪ] ['rekləs] [laɪt] — [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər]
The old light — her own light — the reckless light — was burning away in her

这 老的 光 — 她 自己的 光 — 这 鲁莽 光 — 曾是 燃烧 离开 在 她

['brɪliənt] [aɪz] !
brilliant eyes !

杰出的 眼睛 !

那古老的光芒——她自己的光芒——那无畏的光芒——在她明亮的双眼中燃烧殆尽！

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] ['hɑ:rdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] ;
" The night before , " she went on , " I hardly slept a wink ;

" 这 夜晚 前 , " 她 去 在 , " 我 几乎 睡着了 一个 眨眼 ;

“前一天晚上,”她继续说道,“我几乎一夜没睡;

[læst] [naɪt] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [naɪt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət] [ɔ:l] .
last night I preferred not to go to bed at all .

最后的 夜晚 我 首选 不是 到 去 到 床 在 全部 .

昨晚我根本不想睡觉。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wɪrd] [θɪŋz] [ðæt] [ə'stɑ:nɪft] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
I told you I sometimes did weird things that astonished the natives of these

我 讲述 你 我 有时 做过 诡异的 事物 那 惊讶 这 本地人 的 这些

[sə'bɜ:rbən] [ɔ:z] .
suburban shores .

郊区 海岸 .

我告诉过你,我有时会做一些奇怪的事情,让这些郊区海岸的居民感到惊讶。

[wel] , [læst] [naɪt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['wɪrdəst] ['efərt] [jet] .
Well , last night , if it wasn't early this morning , I made my weirdest effort yet .

出色地 , 最后的 夜晚 , 如果 它 不是 早期的 这 早晨 , 我 制成 我的 最怪异的 努力 然而 .

嗯, 昨晚, 如果不是今天凌晨的话, 我做了我迄今为止最奇怪的一次尝试。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nu:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [dʒʌst] [naʊ] [aɪ]['ɔ:lmoʊst][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] .
I have a canoe , you know ; just now I almost live in it .

我 有 一个 独木舟 , 你 知道 ; 只是 现在 我 几乎 居住 在 它 .

你知道,我有一艘独木舟;现在我几乎就住在里面。

[læst] [naɪt] [aɪ] [went] [aʊt] - [æftər] ['mɪdnaɪt] , [ˈpɑ:rtli] [tu:; tə] [ˌri:əʃjər] [maɪ'self] , [ˈpɑ:rtli] —
Last night I went out unbeknowns after midnight , partly to reassure myself , partly —
最后的 夜晚 我 去 出去 - 后 午夜 , 部分 到 保证 我 , 部分 —
[aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

昨晚我午夜过后独自外出，一部分是为了让自己安心，另一部分——请原谅我的无语。

[ˈmɪstər] . [ˈmændʒ-z] ? "
Mr . Manders ? "
先生 . 曼德斯 ? "

曼德斯先生？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [spi:k] . "
" I didn't speak . "
" 我 没有 说话 . "

“我没有说话。”

" [jʊr; jər] [feɪs] [ˈfəʊtɪd] ! "
" Your face shouted ! "
" 你的 脸 喊叫 ! "

“你的脸都快要哭出来了！ ”

" [aɪ'd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] . "
" I'd rather you went on . "
" ID 相当 你 去 在 . "

“我宁愿你继续走下去。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?
" But if you know what I'm going to say ?
" 但 如果 你 知道 什么 我是 去 到 说 ?

“但是，如果你知道我要说什么呢？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdrægd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
" Of course I knew , but I dragged it from her none the less .
" 的 课程 我 知道 , 但 我 拖拽 它 从 她 没有任何 这 较少的 .

“我当然知道，但我还是从她那里把它抢了过来。”

[ðə; ði] [ˈnebjələs] [waɪt] - [ʒɜ:rt] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈnu:] ,
The nebulous white - shirted figure in the canoe ,
这 模糊的 白色的 - 衬衫 数字 在 这 独木舟 ,

独木舟里那个身穿白衬衫、身影模糊的人，

[ðæt] [hæd; həd] [skɪmd] [pæst] [dæn] [ˈlevi:z, ˈli:vi:z] [ˈfrʌntɪdʒ] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [get]
that had skimmed past Dan Levy's frontage as we were trying to get
那 有 脱脂 过去的 担 征税 临街面 作为 我们 是 尝试 到 得到
[hɪm; ɪm] [əˈbɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleʒər] - [boʊt] ,
him aboard his own pleasure - boat ,
他 船上 他的 自己的 乐趣 - 船 ,

当我们试图让丹·列维登上他自己的游艇时，那艘船擦着他的船头掠过。

[ænd; ənd] [əˈgen] [pæst] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˌdɪsemˈbɑ:kɪŋ]
and again past the empty house when we were in the act of disembarking
和 再次 过去的 这 空的 房子 什么时候 我们 是 在 这 行为 的 下船
[hɪm; ɪm] [ðər; ðər] ,
him there ,
他 那里 ,

当我们正准备让他下车时，我们又一次经过了那栋空房子。

[ðæt] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd] [slɪm] [wʌn] [naʊ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
that figure was the trim and slim one now at my side .
那 数字 曾是 这 修剪 和 苗条的 一 现在 在 我的 边 .

那个身影就是现在站在我身边的身材苗条的那位。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʃuː 'es] — [sə:tʃt] [fɔːr; fər][ʃuː 'es] — [iːtʃ] [taɪm] .
She had seen us — searched for us — each time .
她 有 已见 我们 — 搜索 为了 我们 — 每个 时间 .
她每次都看到了我们——一直在寻找我们。

[ʼaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈrɛkəg,naɪzd] ; [ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðæt]
Our voices she had heard and recognised ; only our actions , or rather that
我们的 声音 她 有 听到 和 已确认 ; 仅有的 我们的 行动 , 或者 相当 那
[ˈmɪdnaɪt] [diːd] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
midnight deed of ours ,
午夜 契据 的 我们的 ,
她听过并认出了我们的声音; 但她只记得我们的行为, 或者更确切地说, 是我们午夜时分的那件事。

[hæd; həd][ʃiː, ʃi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] .
had she misinterpreted .
有 她 误解 .

她是不是误解了?

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][ædˈmɪt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ,
She would not admit it to me ,
她 会 不是 承认 它 到 我 ,

她不肯向我承认。

[bʌt; bət][aɪ] [stiɪl] [bɪˈliːv] [ʃiː, ʃi] [fɪrd] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈɪpt]
but I still believe she feared it was a dead body that we had shipped
但 我 仍然 相信 她 害怕 它 曾是 一个 死的 身体 那 我们 有 已发货
[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][haɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈdesələt] [ˈtaʊər] .
at dead of night to hide away in that desolate tower .
在 死的 的 夜晚 到 隐藏 离开 在 那 荒凉 塔 .

但我仍然相信, 她害怕那是一具尸体, 是我们趁着夜深人静运送过来藏在那座荒凉的塔楼里的。

[jet] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Yet I cannot think she thought it in her heart .
然而 我 不能 思考 她 想法 它 在 她 心 .

但我无法相信她内心深处会这么想。

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsɪ] ([wʌt] [ʃiː, ʃi] [ɪnˈdiːd] [ˈɛvɜːd]) [ðæt] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]
I rather fancy (what she indeed averred) that some vague inkling of the truth
我 相当 想要 (什么 她 的确 断言) 那 一些 模糊的 暗示 的 这 真相
[flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ˈmɑːnstɹəs] [haɪˈpɔːθəsis] .
flashed across her at least as often as that monstrous hypothesis .
闪光灯 穿过 她 在 至少 作为 经常 作为 那 滔天 假设 .

我倒觉得 (正如她所断言的), 至少在她脑海中闪现那个可怕的假设的次数一样多的时候, 她也隐约感觉到了真相。

[bʌt; bət] [noʊ] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] ; [ˈðɜːfɔːr] ,
But know she must ; therefore ,
但 知道 她 必须 ; 所以 ,

但她必须明白这一点; 因此,

[ˈæftər][ˈboʊldli] [,æsəˈteɪn] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈwerəbaʊts] [æt; ət]
after boldly ascertaining that nothing was known of the master's whereabouts at
后 大胆地 确定 那 没有什么 曾是 已知 的 这 硕士学位 下落 在
[ˈleviːz, ˈliːviːz] [haʊs] ,
Levy's house ,
征税 房子 ,

在大胆地确认利维家无人知晓主人的下落之后,

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [ˌʌnˈiːzɪnis] [wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
but that no uneasiness was entertained on his account , this young woman ,
但 那 不 不安 曾是 娱乐 在 他的 帐户 , 这 年轻的 女士 ,
但这位年轻女子并没有因为他的缘故而感到不安。

[tru:] [tu; tə][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
true to the audacity which I had seen in her eyes from the first ,
真的 到 这 大胆 哪个 我 有 已见 在 她 眼睛 从 这 第一的 ,
她果然如我从一开始就在她眼中看到的那般大胆无畏。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [stɪl] [ˈboʊldər][step][ʌv; əv] [ˈlændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ræŋk] [ɔ:n] [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
had taken the still bolder step of landing on the rank lawn and entering the
有 已采取 这 仍然 更大胆 步 的 降落 在 这 秩 草地 和 进入 这
[ˈempti] [ˈtaʊər] [tu; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪts] [ˈsi:kɹət] ,
empty tower to discover its secret ,
空的 塔 到 发现 它是 秘密 ,
他更大胆地降落在杂草丛生的草坪上, 进入空荡荡的塔楼, 去探寻其中的秘密。

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
for herself .
为了 她自己 .
为了她自己。

[hɜ:r; hər] [ˈstelθi] [step][əˈpɑ:n][ðə; ði]ˈspairəl [ster] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]ˈsɪgnəl [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmɔ:rt(ə)l]
Her stealthy step upon the spiral stair had been the signal for my mortal
她 隐秘的 步 之上 这 螺旋 楼梯 有 到过 这 信号 为了 我的 凡人
[ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][dæn] [ˈlevi] .
struggle with Dan Levy .
斗争 和 担 征收 .
她悄无声息地踏上螺旋楼梯的那一刻, 成了我与丹·列维生死搏斗的信号。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [si:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ɪn][fækt] ,
She had heard the whole , and even seen a little of that ; in fact ,
她 有 听到 这 所有的 , 和 甚至 已见 一个 小的 的 那 ; 在 事实 ,
她听说了全部事情, 甚至还看到了其中的一些片段; 事实上,

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][ˈlevi:z, ˈli:vi:z][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪmpriˈkeɪənz] [tu; tə][fɔ:rm][ˈleɪtər][ə; eɪ]
she had gathered enough from Levy's horrible imprecations to form later a
她 有 聚集 足够的 从 征税 可怕 诅咒 到 形式 之后 一个
[rʌf] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪnkəˈrekt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈræflz]
rough but not incorrect impression of the situation between him and Raffles
粗糙的 但 不是 错误 印象 的 这 情况 之间 他 和 莱佛士
[ænd; ənd][em ˈi:] .
and me .
和 我 .
她从列维可怕的诅咒中收集到了足够的信息, 后来对他和莱佛士以及我之间的关系形成了大致但并非错误的印象。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌni:ləndɜ:z] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
As for the moneylender's language ,
作为 为了 这 放债人的 语言 ,
至于放债人的措辞,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [ðæt] [mɪs] [ˈbɛlˌsaɪz] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ʃi; ʃi]
it was with a welcome gleam of humour that Miss Belsize assured me she
它 曾是 和 一个 欢迎 闪耀 的 幽默 那 错过 贝尔塞兹 保证 我 她
[hæd; həd] " [ɡɔ:n] [tu:] [streɪt] [tu; tə] [haʊndz] " [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] [tu; tə][bi; bi][æz; əz] [kəmˈpli:tli]
had " gone too straight to hounds " in her time to be as completely
有 " 已消失 也 直的 到 猎犬 " 在 她 时间 到 是 作为 完全地
[ˈpærəlaɪzd] [baɪ][aɪ ˈti:][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈneɪbərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
paralysed by it as her mother's neighbours might have been .
瘫痪 经过 它 作为 她 母亲的 邻居 可能 有 到过 .
贝尔塞斯小姐带着令人欣慰的幽默感向我保证, 她年轻时“太热衷于猎犬了”, 所以不会像她母亲的邻居那样完全被猎犬吓倒。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɔːlvər] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ,
And as for the revolver , it had fallen at her feet ,
和 作为 为了 这 左轮手枪 , 它 有 倒下 在 她 脚 ,
至于那把左轮手枪, 它掉在了她的脚边。

[ænd; ʌnd][fɜːrst][jiː; ji] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæniːstəz] ,
and first she thought I was going to follow it over the banisters ,
和 第一的 她 想法 我 曾是 去 到 跟随 它 超过 这 栏杆 ,
她一开始以为我会跟着它翻过栏杆。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'gen] [jiː; ji][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə][maɪ][ˈwaɪldli] [ˈklaɪtʃɪŋ] [hænd] !
and before she could think again she had restored the weapon to my wildly clutching hand !
和 前 她 可以 思考 再次 她 有 恢复 这 武器 到 我的 疯狂地 紧握 手 !
她还没来得及多想, 就已经把武器放回了 我疯狂紧握的手中!

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ˈfaɪərd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] , " [jiː; ji] [sed] .
" But when you fired I felt a murderess , " she said .
" 但 什么时候 你 被解雇 我 毛毡 一个 杀人犯 , " 她 说 :
“但当你开枪时, 我感觉自己像个杀人犯,”她说。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
" So you see I misjudged you for the second time .
" 所以 你 看 我 判断失误 你 为了 这 第二 时间 :
所以你看, 我第二次误判你了。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [kən'veiɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈflɪpənsi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] ,
" If I am conveying a dash of flippancy in our talk ,
" 如果 我 是 传递 一个 短跑 的 轻浮 在 我们的 讲话 ,
“如果我在谈话中流露出一丝轻佻的语气,

[let][em 'iː] [ˈɜːrniːstli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [dæʃ] .
let me earnestly declare that it was hardly even a dash .
让 我 切实 宣布 那 它 曾是 几乎 甚至 一个 短跑 :
让我郑重声明, 这几乎连一小段都算不上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪ] [ænd; ʌnd][ˈruːf(ə)] [ˈhjuːmə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɜːlz][pɑːrt] ,
It was but a wry and rueful humour on the girl's part ,
它 曾是 但 一个 讽刺 和 懊悔的 幽默 在 这 女孩们 部分 ,
那不过是女孩略带苦涩和惋惜的幽默罢了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈoʊnli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] ,
and that only towards the end ,
和 那 仅有的 向 这 结尾 ,
而且这种情况只在临近结尾时才出现。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [ˈprɑːmɪs] [maɪ][wɜːrst] [ˈkrɪtɪk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [les] [fə'siːjəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
but I can promise my worst critic that I was never less facetious in my life .
但 我 能 承诺 我的 最差 评论家 那 我 曾是 绝不 较少的 滑稽的 在 我的 生活 :
但我可以向最严厉的批评者保证, 我这辈子从来没有这么不爱开玩笑过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈhevi] [wei] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ləkt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
I was thinking in my heavy way that I had never looked into such eyes as these ,
我 曾是 思维 在 我的 重的 方式 那 我 有 绝不 看起来 进入 这样的 眼睛 作为 这些 ,
我心事重重地想着, 我从未见过如此美丽的眼睛。

[soʊ][boʊld] , [soʊ][sæd] , [soʊ] ['meri] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] [ɔ:l] !
so bold , so sad , so merry with it all !
所以 大胆的 , 所以 伤心 , 所以 欢乐 和 它 全部 !

如此大胆, 如此悲伤, 又如此快乐!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
I was thinking that I had never listened to such a voice ,
我 曾是 思维 那 我 有 绝不 听着 到 这样的 一个 嗓音 ,
我当时想, 我从未听过这样的声音。

[ɔ:r] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['rekləsənəs] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [soʊ] ['hɑ:mənaɪz] , [seɪv] [ɔ:lsoʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] !
or come across recklessness and sentiment so harmonised , save also in her eyes !
或者 来 穿过 鲁莽 和 情绪 所以 协调 , 节省 还 在 她 眼睛 !
或者, 除了她的眼神之外, 还能发现如此和谐的鲁莽和感伤!

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [tʌtʃ] [kə'milə] ['bɛl,sɑɪz] ,
I was thinking that there never was a girl to touch Camilla Belsize ,
我 曾是 思维 那 那里 绝不 曾是 一个 女孩 到 触碰 卡米拉 贝尔塞兹 ,
我当时在想, 从来没有哪个女孩能碰过卡米拉·贝尔塞兹。

[ɔ:r][ə; eɪ][mæn] ['i:ðər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] !
or a man either except A . J . Raffles !
或者 一个 男人 任何一个 除了 一个 . 杰 . 莱佛士 !
或者除了 AJ Raffles 以外的任何男性!

[ænd; ənd] [jet] —
And yet —
和 然而 —

然而——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʊəvər] ['ræflz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] [seɪlz] ,
And yet it was over Raffles that she took all the wind from my sails ,
和 然而 它 曾是 超过 莱佛士 那 她 采取 全部 这 风 从 我的 帆 ,
然而, 正是拉弗尔斯这件事, 让我彻底泄了气。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [æt; ət][bɔ:(r)dz] , [ʊənli] [naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][aɪ 'ti:][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
exactly as she had done at Lord's , only now she did it at parting ,
确切地 作为 她 有 完毕 在 主场 , 仅有的 现在 她 做过 它 在 离别 ,
就像她在洛德板球场做的那样, 只不过这次她是在临别之际这样做的。

[ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ɪg'zæspəreɪtɪd]
and sent me off into the dusk a slightly puzzled and exceedingly exasperated
和 发送 我 离开 进入 这 黄昏 一个 轻微地 困惑 和 非常 恼怒
[mæn] .
man .
男人 .

然后, 他把我打发到暮色中, 我带着些许困惑和极度恼怒离开了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [kə'milə] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,
" **Of course , said Camilla at her garden gate ,**
" 的 课程 , " 说 卡米拉 在 她 花园 门 ,
“当然,”卡米拉在花园门口说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [tuʊld][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mændəz] ? "
" **of course you won't repeat a word of what I've told you , Mr . Manders ?** " "
" 的 课程 你 惯于 重复 一个 单词 的 什么 我已经 讲述 你 , 先生 . 曼德斯 ? "
“曼德斯先生, 你当然不会把我说的话一个字都告诉别人吧? ”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [jɔ:; jər] [əd'ventʃəz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ? " [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt]
" **You mean about your adventures last night and to - day ?** " **said I , somewhat**
" 你 意思是 关于 你的 冒险 最后的 夜晚 和 到 - 天 ? " 说 我 , 有些
[ˈteɪkən] [ə'bæk] .
taken aback .
已采取 背 .

“你是说你昨晚和今天的冒险经历吗？”我有些吃惊地问道。

" [aɪ] [mi:n] [ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)] [θɪŋ] [wi:v] [tʊ:kt] [ə'baʊt] ! " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈswi:pɪŋ] [rɪ'plai] .
" **I mean every single thing we've talked about !** " **was her sweeping reply** .
" 我 意思是 每一个 单身的 事物 我们已经 谈话 关于 ! " 曾是 她 扫荡 回复 .
" 我的意思是，我们谈论过的每一件事！ "她斩钉截铁地回答道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [mʌst; məst][ɡoʊ][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈfɜ:rðər] ;
" **Not a syllable must go an inch further ;**
" 不是 一个 音节 必须 去 一个 英寸 更远 ;
" 一个音节都不能再往前挪一寸；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [aɪ][ˈevər] [spʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
otherwise I shall be very sorry I ever spoke to you .
否则 我 将 是 非常 对不起 我 曾经 辐 到 你 .
否则我会非常后悔和你说话。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] !
" **As though she had come and confided in me of her own accord !**
" 作为 尽管 她 有 来 和 坦白 在 我 的 她 自己的 符合 !
“就好像她是自愿来向我倾诉的一样！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
But I passed that , even if I noticed it at the time .
但 我 通过了 那 , 甚至 如果 我 注意到 它 在 这 时间 .
但我通过了那件事，即使当时我注意到了。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
" **I won't tell a soul , of course , I said , and fidgeted** .
" 我 惯于 告诉 一个 灵魂 , 的 课程 , " 我 说 , 和 坐立不安 .
“我当然不会告诉任何人，”我说着，不安地扭动着身子。

" [ðæt] [ɪz] — [ɪk'sept] — [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — "
" **That is — except — I suppose you don't mind —** "
" 那 是 — 除了 — 我 认为 你 不 头脑 — "
“也就是说——不过——我想你不会介意的——”

" [aɪ][du:] !
" **I do !**
" 我 做 !
“我愿意！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃənz] . "
There must be no exceptions . "
那里 必须 是 不 例外情况 . "
绝不能有任何例外。

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][oʊld] [ˈræflz] ? "
" **Not even old Raffles ?** "
" 不是 甚至 老的 莱佛士 ? "
“连老莱佛士也不行吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ! " [kraɪd] [kə'milə] [ˈbɛl,sɑɪz] ,
" **Mr . Raffles least of all !** " **cried Camilla Belsize** ,
" 先生 . 莱佛士 至少 的 全部 ! " 哭 卡米拉 贝尔塞兹 ,
“最不可能的是莱佛士先生！”卡米拉·贝尔塞斯喊道。

[wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fɔːrkt] [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈmæstərfl] [aɪz] .
with almost a forked flash from those masterful eyes .
和 几乎 一个 分叉 闪光 从 那些 精湛 眼睛 .

那双充满智慧的眼睛里几乎闪过一道叉状的光芒。

" [ˈmɪstər] . [ˈræflz] [ɪz][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [mʌst; məst][ˈevər] [noʊ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
" **Mr Raffles is the last person in the world who must ever know a single**
" 先生 . 莱佛士 是 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 必须 曾经 知道 一个 单身的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

“莱佛士先生是世界上最不需要知道任何事情的人。”

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˌæbsəˈluːtli] [seɪvd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" **Not even that it was you who absolutely saved the situation for him**
" 不是 甚至 那 它 曾是 你 WHO 绝对地 已保存 这 情况 为了 他
[ænd; ənd][em ˈiː] ?
and me ?
和 我 ?

“难道你没意识到是你彻底帮我们俩化解了危机吗？ ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈwɪstfəli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [mʌtʃ] [ˈwɑːntɪd] [ðɪːz] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
" **I asked , wistfully ; for I much wanted these two to think better of each other ;**
" 我 问 , 怅然地 ; 为了 我 很多 通缉 这些 二 到 思考 更好的 的 每个 其他 ;
我满怀希望地问道，因为我非常希望这两个人能对彼此有好感；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪ] ,
and it had begun to look as though I had my wish ,
和 它 有 开始 到 看 作为 尽管 我 有 我的 希望 ;
看起来我的愿望似乎要实现了，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kəˈmɪlə] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,
so far as Camilla was concerned ,
所以 远的 作为 卡米拉 曾是 担心的 ,
就卡米拉而言，

[waɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ˈræflz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər][laɪf]
while I had only to tell Raffles everything to make him her slave for life
尽管 我 有 仅有的 到 告诉 莱佛士 一切 到 制作 他 她 奴隶 为了 生活
.
:
.

而我只需要把一切都告诉莱佛士，就能让他终生成为她的奴隶。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈædəmənt][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈædəmənt] [ˈhiːtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [fleɪm] .
But now she was adamant on the point , adamant heated in some hidden flame .
但 现在 她 曾是 坚定不移 在 这 观点 , 坚定不移 加热 在 一些 隐 火焰 .

但现在她态度坚决，坚定不移，仿佛心中燃起了一团暗藏的火焰。

" [ɪts] [ˈræðər] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈmændəz] , [ɪf] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][goʊ][ænd; ənd][get]
" **It's rather hard lines on me , Mr Manders , if because I go and get**
" 它是 相当 难的 线条 在 我 , 先生 . 曼德斯 , 如果 因为 我 去 和 得到
[ɪkˈsaɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

“曼德斯先生，如果我因为激动而受到指责，那对我来说就太苛刻了。”

[ænd; ənd] [twɪst] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and twist off a button in my excitement ,
和 捻 离开 一个 按钮 在 我的 激动 ,
兴奋之余，我不小心拧掉了一个纽扣。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] — [ən'les] [its] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][,em 'i:] — [its] ['ræðər]
as I suppose I must have done — unless it's a judgment on me — it's rather
作为 我 认为 我 必须 有 完毕 — 除非 它是 一个 判断 在 我 — 它是 相当
[hɑ:rd][laɪnz] [ɪf] [ju:; jə] [gɪv] [,em 'i:] [ə'weɪ] [wen] [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ə'weɪ] [tu:; tə]
hard lines if you give me away when I never should have given myself away to
难的 线条 如果 你 给 我 离开 什么时候 我 绝不 应该 有 给定 我 离开 到
[ju:; jə] !
you !
你 !

我想我一定是这么做的——除非这是对我的评判——如果你把我出卖了，而我根本不应该把自己交给你，那就太苛刻了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][,ʌn'kaɪnd] .
" This was unkind .
" 这 曾是 不友善 .

“这太不友善了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [mɔ:r] [,ʌn'fer] [ɪn] [vju:; ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ðɪ]
It was still more unfair in view of the former passage between us to the
它 曾是 仍然 更多的 不公平 在 看法 的 这 以前的 通道 之间 我们 到 这
[seɪm] [tu:n] .
same tune .
相同的 调 .

考虑到我们之前彼此之间有过类似的交流，这更加不公平。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['getɪŋ] [noʊ]['kredit][fɔ:r; fər][maɪ] ['veri] ['ɜ:rkəsəm] [fɪ'deləti] .
I was evidently getting no credit for my very irksome fidelity .
我 曾是 显然 获得 不 信用 为了 我的 非常 烦人的 忠诚 .

显然，我那令人恼火的忠诚并没有得到任何认可。

[aɪ] [helpt] [maɪ'self][tu:; tə][sʌm; səm][æt; ət][wʌns] .
I helped myself to some at once .
我 帮助 我 到 一些 在 一次 .

我一次性拿了一些。

" [ju:; jə] [geɪv] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] [tu:; tə][,em 'i:][æt; ət][bɜ:(r)dz][ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [tʃɪrfəli] .
" You gave yourself away to me at Lord's all right , " said I , cheerfully .
" 你 给予 你自己 离开 到 我 在 主场 全部 正确的 , " 说 我 , 愉快地 .

“你在主场把自己献给了我，没错，”我高兴地说。

" [ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [let] [aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][,ʌv; əv] [ðæt] . "
" And I never let out a word of that . "
" 和 我 绝不 让 出去 一个 单词 的 那 . "

“我从未向任何人透露过这件事。”

" [nɔ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['ræflz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [,ʌn'gɑ:rdɪd] [ɪntə'nei(ə)n]
" Not even to Mr . Raffles ? " she asked , with a quick unguarded intonation
" 不是 甚至 到 先生 . 莱佛士 ? " 她 问 , 和 一个 快的 无人看守 语调
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst]['wɪstf(ə)l] .
that was almost wistful .
那 曾是 几乎 怅惘 .

“连莱佛士先生也不行吗？”她问道，语气快速而坦率，几乎带着一丝惆怅。

" [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plai] .
" Not a word , " was my reply .
" 不是 一个 单词 , " 曾是 我的 回复 .

“一句话也没说。”我回答道。

" ['ræflz] [hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jə] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ,
" Raffles has no idea you noticed anything ,
" 莱佛士 有 不 主意 你 注意到 任何事物 ,

莱佛士完全不知道你注意到了什么。

[mʌt] [les] [haʊ] [ki:n] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [wɔ:rn] [hɪm; ɪm] .

much less how keen you were for me to warn him .
很多 较少的 如何 敏锐的 你 是 为了 我 到 警告 他 .

更何况你当时多么希望我警告他。

" [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [ləkt] [æt; ət] [em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['splendɪd] [aɪz] .

" Miss Belsize looked at me a moment with civil war in her splendid eyes .
" 错过 贝尔塞兹 看起来 在 我 一个 片刻 和 民用 战争 在 她 灿烂 眼睛 .

贝尔塞斯小姐用她那双美丽的眼睛，仿佛看到了内战的景象，看了我一会儿。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɜ:r; hər] [praɪd] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]

Then something won — I think it was only her pride — and she was

然后 某物 韩元 — 我 思考 它 曾是 仅有的 她 自豪 — 和 她 曾是

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] .

holding out her hand .

保持 出去 她 手 .

然后某种东西占了上风——我想只是她的自尊心作祟——她伸出了手。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['i:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , ['fɜ:rmli] [æz; əz] [æt; ət] [fɜ:rst]

" He must never know a word of this either , " said she , firmly as at first

" 他 必须 绝不 知道 一个 单词 的 这 任何一个 , " 说 她 , 牢牢 作为 在 第一的

.
:
.

“这件事，他一个字也绝对不能知道，”她语气坚定地说，和一开始一样。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] [kwɑɪ] [æz; əz] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl]

" And I hope you'll forgive me for not trusting you quite as I always shall

" 和 我 希望 你会 原谅 我 为了 不是 信任 你 相当 作为 我 总是 将

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['fju:tʃər] . " **for the future** . "

为了 这 未来 . "

“我希望你能原谅我，因为我没有完全信任你，但我以后一定会一直信任你。”

" [aɪl] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [dɪr] [oʊld] ['ræflɪz] !

" I'll forgive you everything , Miss Belsize , except your dislike of dear old Raffles !

" 患病的 原谅 你 一切 , 错过 贝尔塞兹 , 除了 你的 不喜欢 的 亲爱的 老的 莱佛士 !

“贝尔塞斯小姐，我会原谅你的一切，除了你对亲爱的老莱佛士的厌恶！”

" [aɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [kwɑɪ] [ˈɜ:rnɪstli] , ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] ; [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz] [aɪ]

" I had spoken quite earnestly , keeping her hand ; she drew it away as I

" 我 有 说 相当 切实 , 保持 她 手 ; 她 画 它 离开 作为 我

[meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] .

made my point .

制成 我的 观点 .

“我说话很认真，一直握着她的手；当我说到我的意思时，她却把手抽回来了。”

" [aɪ] [dəʊnt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] ;

" I don't dislike him , " she answered in a strange tone ;

" 我 不 不喜欢 他 , " 她 回答 在 一个 奇怪的 语气 ;

“我不讨厌他，”她用一种奇怪的语气回答道；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [stres] [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] .

but with a stranger stress she added , " I don't like him either .

但 和 一个 陌生人 压力 她 额外 , " 我 不 喜欢 他 任何一个 .

但她带着一丝紧张的语气补充道：“我也不喜欢他。”

" [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [wʌt] [ðə; ðɪ] [vɜ:rb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

" And even then I could not see what the verb should have been ,

" 和 甚至 然后 我 可以 不是 看 什么 这 动词 应该 有 到过 ,

“即便如此，我还是看不出那个动词应该是什么。”

[ɔːr] [waɪ] [mɪs] ['bɛl,sɑɪz] [ʃʊd; ʒəd] [tɜːrn] [ə'veɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][end] ,
or why Miss Belsize should turn away so quickly in the end ,
或者为什么 错过 贝尔塞兹 应该 转动 离开 所以 迅速地 在 这 结尾 ;
或者说, 为什么贝尔塞斯小姐最后会那么快转身离开?

[ænd; ɐnd] [snætʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'veɪ] ['kwɪkər] [stɪl] .
and snatch her eyes away quicker still .
和 抢夺 她 眼睛 离开 更快 仍然 .
然后她迅速移开了视线。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [θɔːt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
I saw them , and thought of her , all the way back to the station ,
我 锯 他们 , 和 想法 的 她 , 全部 这 方式 后退 到 这 车站 ,
我一路看到他们, 一路想着她, 直到回到车站。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɜːrðər] .
but not an inch further .
但 不是 一个 英寸 更远 .
但一寸也不能再往前挪。

[soʊ][aɪ] [ni:d] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðæt] [skɔːr] .
So I need no sympathy on that score .
所以 我 需要 不 同情 在 那 分数 .
所以在这方面我不需要任何同情。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['iːvnɪŋ] ,
If I did , it would have been just the same that July evening ,
如果 我 做过 , 它 会 有 到过 只是 这 相同的 那 七月 晚上 ,
如果我那样做, 那七月的那个夜晚也会和现在一样。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ɐnd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]
for I saw somebody else and had something else to think about from
为了 我 锯 某人 别的 和 有 某物 别的 到 思考 关于 从
[ðə; ði]['mʊʊmənt][aɪ][set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætʃɔːrm] .
the moment I set foot upon the platform .
这 片刻 我 放 脚 之上 这 平台 .
因为从我踏上站台的那一刻起, 我的目光就落在了别人身上, 我的心思也转移到了别的事情上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['plætʃɔːrm] .
It was the wrong platform .
它 曾是 这 错误的 平台 .
平台选错了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [daʊn] [treɪn] [keɪm] ['rætəlɪŋ] [ɪn] ,
I was about to cross by the bridge when a down train came rattling in ,
我 曾是 关于 到 叉 经过 这 桥 什么时候 一个 向下 火车 来了 嘎嘎作响 在 ,
我正要过桥时, 一列下行的火车隆隆驶入。

[ænd; ɐnd][aʊt] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] [baɪ] [saɪt] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [stɔːpt] .
and out jumped a man I knew by sight before it stopped .
和 出去 跳了起来 一个 男人 我 知道 经过 视线 前 它 停止 .
车停下之前, 跳出来一个我认识的人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [mæk'enzi] , [ðə; ði] [ɪn'kɔːrɪdʒəbli] [skɑːtʃ] [dɪ'tektɪv] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [met]
The man was Mackenzie , the incorrigibly Scotch detective whom we had met
这 男人 曾是 麦肯齐 , 这 无可救药地 苏格兰威士忌 侦探 谁 我们 有 遇见
[æt; ət] - ['æbi] ,
at Milchester Abbey ,
在 - 修道院 ,
那个人是麦肯齐, 那个我们曾在米尔切斯特修道院遇到的、性格顽固的苏格兰侦探。

[hu:] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ˈræflz] [ˈevər] [sɪns] .
who I always thought had kept an eye on Raffles ever since .

WHO 我 总是 想法 有 保留 一个 眼睛 在 莱佛士 曾经 自从 .

我一直以为他从那时起就一直在关注着莱佛士。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈplætfo:rm] [brɪfo:r] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [ʌp] ,
He was across the platform before the train pulled up ,

他 曾是 穿过 这 平台 前 这 火车 拉 向上 ,

火车进站前，他已经走到站台对面了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [ˈræflz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] .
and I did what Raffles would have done in my place .

和 我 做过 什么 莱佛士 会 有 完毕 在 我的 地方 .

我做了莱佛士如果处在我的位置会做的事。

[aɪ] [ræn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
I ran after him .

我 跑 后 他 .

我追了上去。

" [ji:; ji] [ken] [dæn] [ˈlevi:z, ˈli:vi:z] [ˈhu:s] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ?
" Ye ken Dan Levy's hoose by the river ?

" 叶 肯 担 征税 房子 经过 这 河 ?

“你肯丹·利维在河边的马蹄铁吗？

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈbæb(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪlf] [bredθ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
" I heard him babble to his cabman , with wilful breadth of speech .

" 我 听到 他 潺潺 到 他的 出租车司机 , 和 故意 宽度 的 演讲 .

“我听到他跟出租车司机喋喋不休，说话声音很大，像是故意夸张地说话。

" [ðen] [draɪv] [ðer; ðər] , [mʌn] , [laɪk] [ðə; ði] - [hɪm'sel] - !
" Then drive there , mon , like the deevil himsel ' !

" 然后 驾驶 那里 , 星期一 , 喜欢 这 - 他自己 - !

“那就开车去吧，伙计，像魔鬼一样！ ”

" [ˈtjæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪnər]
" CHAPTER XVIII — The Death of a Sinner

" 章 十八 — 这 死亡 的 一个 罪人

第十八章——罪人的死亡

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What was I to do ?

什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] [nu:] [wʌt] [ˈræflz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;
I knew what Raffles would have done ;

我 知道 什么 莱佛士 会 有 完毕 ;

我知道莱佛士会怎么做；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] [mæk'enzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈmʌnɪləndər] ,
he would have outstripped Mackenzie in his descent upon the moneylender ,

他 会 有 超越 麦肯齐 在 他的 下降 之上 这 放债人 ,

他本可以在打击放债人的行动中超越麦肯齐。

[ˈbi:tn] [ðə; ði] [kæb] [ɑ:n] [fʊt] [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] , [ænd; ənd] [derd] [dæn] [ˈlevi] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm]
beaten the cab on foot most probably , and dared Dan Levy to denounce him

被打败 这 出租车 在 脚 最多 大概 , 和 敢于 担 征收 到 声讨 他

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
to the detective .

到 这 侦探 .

他很可能步行追上了出租车司机，并挑衅丹·列维向侦探告发他。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈræflz] [kən'dʌktɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪ'nɪmɪtəbli] [tu;; tə][ə; eɪ]
I could see a delicious situation , and Raffles conducting it inimitably to a
我 可以 看 一个 可口的 情况 , 和 莱佛士 进行 它 独一无二的 到 一个
[traɪ'ʌmfənt] [ɪʃu:] .
triumphant issue .
凯 问题 .

我看到了一个绝妙的局面，莱佛士将以其独有的方式将其转化为一场胜利。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈræflz] ,
But I was not Raffles ,
但 我 曾是 不是 莱佛士 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃembər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:lbəni] .
但我不是莱佛士 ,

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃembər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:lbəni] .
and what was more I was due already at his chambers in the Albany .
和 什么 曾是 更多的 我 曾是 到期的 已经 在 他的 房间 在 这 奥尔巴尼 .
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃembər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɔ:lbəni] .
更重要的是，我当时已经应该到他在奥尔巴尼的办公室了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə] [mɪs] [ˈbelsaɪz][baɪ][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [tə'geðər] ;
I must have been talking to Miss Belsize by the hour together ;
我 必须 有 到过 说 到 错过 贝尔塞兹 经过 这 小时 一起 ;
[ænd; ənd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu;; tə] [mɪs] [ˈbelsaɪz][baɪ][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [tə'geðər] ;
我和贝尔塞斯小姐肯定一聊就是好几个小时；

[tu;; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] [kloʊz][ə'pɑ:n][ˈsev(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [kla:k] ;
to my horror I found it close upon seven by the station clock ;
到 我的 恐怖 我 成立 它 关闭 之上 七 经过 这 车站 钟 ;
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
令我惊恐的是，我发现车站钟表显示的时间已经接近七点了；

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
and it was some minutes past when I plunged into the first up train .
和 它 曾是 一些 分钟 过去的什么时候 我 暴跌 进入 这 第一的向上 火车 .
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
几分钟后，我跳上了第一班上行列车。

[wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:][wʌz; wəz] [ri:tft] [brɪfɔ:r] [ert] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] [leɪt] [æt; ət]
Waterloo was reached before eight , but I was a good hour late at
滑铁卢 曾是 达到 前 八 , 但 我 曾是 一个 好的 小时 晚的 在
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
the Albany ,
这 奥尔巴尼 ,
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
不到八点就到了滑铁卢，但我到奥尔巴尼的时候却晚了一个小时。

[ænd; ənd] [ˈræflz] [let][em'li:] [noʊ] [aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
and Raffles let me know it in his shirt - sleeves from the window .
和 莱佛士 让 我 知道 它 在 他的 衬衫 - 袖子 从 这 窗户 .
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
莱佛士从窗户里透过衬衫袖子告诉我这件事。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] , [ˈbʌni] !
" **I thought you were dead , Bunny !**
" 我 想法 你 是 死的 , 兔子 !
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
“我还以为你死了呢，兔子！ ”

" [hi;; hi] [ˈmʌtəd] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi] [wɪft] [aɪ][wɜ:r; wər] .
" **he muttered down as though he wished I were .**
" 他 低声说道 向下 作为 尽管 他 希望 我 是 .
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
他低声嘟囔着，好像希望我就在那里。

[aɪ] [skeɪld] [hɪz; ɪz] [ˈsterkeɪs] [æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [baʊndz] , [ænd; ənd][brɪ'gæən] [ɔ:l] [ə'baʊt] [mə'kenzi] [ɪn]
I scaled his staircase at two or three bounds , and began all about Mackenzie in
我 缩放 他的 楼梯 在 二 或者 三 界限 , 和 开始 全部 关于 麦肯齐 在
[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wen] [aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʌp] [treɪn] .
the lobby .
这 大厅 .

我两三步就跳上了他的楼梯，然后在大厅里开始讲述关于麦肯齐的一切。

" [soʊ] [su:n] ！ " [sez] ['ræflz] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [mɪr] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] .
" **So soon ! " says Raffles , with a mere lift of the eyebrows .**
" 所以 很快 ！ " 说道 莱佛士 , 和 一个 仅仅 举起 的 这 眉毛 .
" 这么快 ! " 莱佛士只是扬了扬眉毛说道。

" [wel] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Well , thank God , I was ready for him again .**
" 出色地 , 感谢 上帝 , 我 曾是 准备好 为了 他 再次 .
" 谢天谢地 , 我又做好了迎接他的准备。 "

" [aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] ['ræflz] [wʌz; wəz][na:t] ['dresɪŋ] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
" **I now saw that Raffles was not dressing , though he had changed his clothes**
" 我 现在 锯 那 莱佛士 曾是 不是 敷衍 , 尽管 他 有 已更改 他的 衣服
,
!
,"
" 我这才发现莱佛士虽然换了衣服 , 但并没有穿正装。 "

[ænd; ənd] [ðɪs] [sər'praɪzd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] ['breθləs] [pri:ə'kju'peɪŋ]
and this surprised me for all my breathless preoccupation .
和 这 惊讶 我 为了 全部 我的 喘不过气 专注 .
这让我很意外 , 因为我当时全神贯注 , 一心只想着这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
But I had the reason at a glance through the folding - doors into his
但 我 有 这 原因 在 一个 瞥一眼 通过 这 折叠式的 - 门 进入 他的
[bedru:m; 'bedrəm] .
bedroom .
卧室 .
但我透过折叠门瞥了一眼他的卧室 , 就明白了原因。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['kʌmbər] [wið; wiθ] [kloʊðz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][su:t] - [keɪs]
The bed was cumbered with clothes and an open suit - case .
这 床 曾是 受累 和 衣服 和 一个 打开 套装 - 案件 .
床上堆满了衣服和一个打开的行李箱。

[ə; eɪ]['glædstəʊn][bæg] [stʊd] [stræpt] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ; [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [rʌg] [leɪ] ['redi] [fɔ:r; fər]
A Gladstone bag stood strapped and bulging ; a travelling rug lay ready for
一个 格拉德斯通 包 站立 绑带 和 凸起 ; 一个 旅行 小地毯 躺 准备好 为了
['roʊlɪŋ] [ʌp] ,
rolling up ,
滚动 向上 ,
一个格拉德斯通旅行包塞得满满的 , 鼓鼓囊囊的 ; 一张旅行毯也摆在那里 , 随时可以卷起来。

[ænd; ənd] ['ræflz] [hɪm'self] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [twi:dz]
and Raffles himself looked out of training in his travelling tweeds .
和 莱佛士 他自己 看起来 出去 的 训练 在 他的 旅行 粗花呢 .
而莱佛士本人穿着旅行粗花呢服装 , 看起来有些不修边幅。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" **Going away ?**
" 去 离开 ?
" 要离开吗 ? "

" [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **I ejaculated .**
" 我 射精 .
我射精了。

" ['ræðər] ！ " [sed] [hi:; hi] , ['foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt] .
" **Rather ! " said he , folding a smoking jacket .**
" 相当 ！ " 说 他 , 折叠式的 一个 吸烟 夹克 .
" 正是如此 ! " 他一边说着 , 一边叠起一件吸烟外套。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [æftər] [wʌt] [ju:v] [təʊld][em 'i:] ? "

" **Isn't it about time after what you've told me ?** "

" 不是 它 关于 时间 后 什么 你已经 讲述 我 ？ "

“听你这么说，是不是该是时候了？ ”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pækɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] ！ "

" **But you were packing before you knew ！** "

" 但 你 是 包装 前 你 知道 ！ "

“但你还没意识到就已经开始收拾行李了！ ”

" [ðen] [fɔ:r; fər]['gɔ:dz] [seɪk] [goʊ][ænd; ənd][du:][ðə; ði] [seɪm] [jɔ:r'self] ！

" **Then for God's sake go and do the same yourself ！**

" 然后 为了 神的 清酒 去 和 做 这 相同的 你自己 ！

“那么看在上帝的份上，你自己也去做同样的事吧！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd][dəʊnt][æsk] ['kwestʃənz] [naʊ] .

" **he cried , and don't ask questions now .**

" 他 哭 , " 和 不 问 问题 现在 .

“他哭着说，现在别问问题了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] ,

I was beginning to pack enough for us both ,

我 曾是 开始 到 盒 足够的 为了 我们 两个都 ,

我开始收拾足够我们两个人用的行李，

[bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd]['kɑ:lər][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ɪf] [ju:; jʊ]

but you'll have time to shove in a shirt and collar of your own if you

但 你会 有 时间 到 推 在 一个 衬衫 和 衣领 的 你的 自己的如果 你

[dʒʌmp] [streɪt] [ɪntu:][ə; eɪ]['hænsəm] .

jump straight into a hansom .

跳 直的 进入 一个 汉森 .

但如果你直接跳上一辆马车，你就有时间把自己的衬衫和领子塞进去。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [wi:l] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['plæt'fɔ:rm][æt; ət] [faɪv] [tu:; tə] [naɪn] . "

I'll take the tickets , and we'll meet on the platform at five to nine . "

患病的 拿 这 门票 , 和 出色地 见面 在 这 平台 在 五 到 九 . "

我来拿票，我们9点55分在站台上见面。

" [wʌt] ['plæt'fɔ:rm] , [ræflz] ? "

" **What platform , Raffles ?** "

" 什么 平台 , 莱佛士 ？ "

“莱佛士，你用的是什么平台？ ”

" ['tʃɑ:riŋ] [krɔ:s] .

" **Charing Cross .**

" 查令 叉 .

“查令十字街。”

[kɑ:ntɪ'nent(ə)] [treɪn] . "

Continental train . "

大陆 火车 . "

大陆列车。

" [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? "

" **But where the deuce do you think of going ?** "

" 但 在哪里 这 二 做 你 思考 的 去 ？ "

“可是你到底打算去哪儿？ ”

" [ɔ:'streɪliə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ！

" **Australia , if you like ！**

" 澳大利亚 , 如果 你 喜欢 ！

“澳大利亚，如果你喜欢的话！ ”

[wi:l] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] [ə'krɔ:s] [ʃʊərəp] . "
We'll discuss it in our flight across Europe . "
出色地 讨论 它 在 我们的 航班 穿过 欧洲 . "

我们将在飞越欧洲的航班上讨论这个问题。

" [aʊər; ɑ:r] [flaɪt] !
"
" **Our flight !**
" 我们的 航班 !

我们的航班！

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
"
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] , [ræflz] ? "
"
" **What has happened since I left you , Raffles ? "**
" 什么 有 发生 自从 我 左边 你 , 莱佛士 ? "

“自从我离开你之后，发生了什么事，莱佛士？”

" [lʊk] [hɪr] , ['bʌni] , [ju:; jʊ][gʊʊ][ænd; ɐnd] [pæk] !
"
" **Look here , Bunny , you go and pack !**
" 看 这里 , 兔子 , 你 去 和 盒 !

“听着，小兔子，你去收拾行李！”

" [wʌz; wəz][ɔ:l] [maɪ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [feɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['drɪvɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
"
" **was all my answer from a savage face , as I was fairly driven to the**
" 曾是 全部 我的 回答 从 一个 野蛮的 脸 , 作为 我 曾是 相当 驱动 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“这就是我被粗暴地赶到门口时，脸上露出的全部表情。”

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [du:] [hɪr] [wʌn][gʊʊldən] ['aʊər] [ə'gʊʊ] ,
"
" **Do you realise that you were due here one golden hour ago ,**
" 做 你 意识到 那 你 是 到期的 这里 一 金的 小时 前 ,

你难道不知道你本该在一个小时前就到了吗？

[ænd; ɐnd][hæv; həv][aɪ] [æskt] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
"
" **and have I asked what happened to you ?**
" 和 有 我 问 什么 发生 到 你 ?

我有没有问过你发生了什么事？

[ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk][rɑ:t(ə)n] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] .
"
" **Then don't you ask rotten questions that there's no time to answer .**
" 然后 不 你 问 烂 问题 那 有 不 时间 到 回答 .

那就别问那些没时间回答的糟糕问题。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['bʌni] .
"
" **I'll tell you everything in the train , Bunny .**
" 患病的 告诉 你 一切 在 这 火车 , 兔子 .

兔子，我会在火车上把一切都告诉你。

" [ænd; ɐnd][maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [end][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] ,
"
" **And my name at the end in a different voice ,**
" 和 我的 姓名 在 这 结尾 在 一个 不同的 嗓音 ,

“最后，我的名字以另一种声音出现，

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n] [maɪ] ['ʊʊldər] [æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt] ,
"
" **and his hand for an instant on my shoulder as I passed out ,**
" 和 他的 手 为了 一个 立即的 在 我的 肩膀 作为 我 通过了 出去 ,

在我昏迷的那一刻，他的手还短暂地搭在我的肩膀上。

[wɜːr; wəɹ][maɪ][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ](ə)n][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz][ˈtruːli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [brˈheɪvjər] , [maɪ][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt]
were my only consolation for his truly terrifying behaviour , my only comfort
是 我的 仅有的 安慰 为了 他的 真的 恐怖 行为 , 我的 仅有的 舒适
[ænd; ənd] [ˈriːəʃərəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
and reassurance of any kind ,
和 放心 的 任何 种类 ,

这是我面对他可怕行为的唯一慰藉，是我唯一的安慰和保障。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈriːəli] [wɜːr; wəɹ][ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][frʌm; frəm] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
until we really were off by the night mail from Charing Cross .
直到 我们 真的 是 离开 经过 这 夜晚 邮件 从 查令 叉 .

直到我们真的搭乘查令十字街的夜班邮车离开。

[ˈræflɪz] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] [baɪ][ðæt] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkflɪ] [tuː; tə][faɪnd] ,
Raffles was himself again by that time , I was thankful to find ,
莱佛士 曾是 他自己 再次 经过 那 时间 , 我 曾是 感恩 到 寻找 ,

那时莱佛士已经恢复了正常，我很庆幸能找到他。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [brˈtreɪ] [ðæt] [dred] [ɔːr] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtæli]
nor did he betray that dread or expectation of pursuit which would have tallied
也不 做过 他 背叛 那 恐惧 或者 期待 的 追逐 哪个 会 有 统计

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈmænər] .
with his previous manner .
和 他的 以前的 方式 .

他也没有流露出那种与他以往的举止相符的恐惧或对追捕的预期。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [rɪˈliːvd] [wen] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [laɪts] [ræn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
He merely looked relieved when the Embankment lights ran right and left in our
他 仅仅 看起来 松了口气 什么时候 这 堤 灯 跑 正确的 和 左边 在 我们的

[weɪk] .
wake .
唤醒 .

当堤岸的灯光在我们身后左右闪烁时，他只是露出了如释重负的表情。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmaːks] ,
I remember one of his remarks ,
我 记住 一 的 他的 评论 ,

我记得他说过的一句话：

[ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈnekləs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,
that they made the finest necklace in the world when all was said ,
那 他们 制成 这 最好的 项链 在 这 世界 什么时候全部 曾是 说 ,

总而言之，他们打造了世界上最精美的项链。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ðæt] [bɪɡ] [ben][wʌz; wəz][ðə; ði] [ko] - [aɪ] - [nʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [laɪts] .
and another that Big Ben was the Koh - i - noor of the London lights .
和 其他 那 大的 本 曾是 这 Koh - 我 - 努尔 的 这 伦敦 灯 .

还有人说大本钟是伦敦灯光中的光之山钻石。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][bæg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
But he had also a quizzical eye upon the paper bag from which I was
但 他 有 还 一个 疑惑的 眼睛 之上 这 纸 包 从 哪个 我 曾是

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət][læst] .
endeavouring to make a meal at last .
努力 到 制作 一个 一顿饭 在 最后的 .

但他同时也带着好奇的目光打量着我正试图从中弄出一顿饭的纸袋。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv]
And more than once he wagged his head with a humorous admixture of
和 更多的 比 一次 他 摇晃 他的 头 和 一个 幽默 混合物 的
[rɪ'pru:f] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;
reproof and sympathy ;
责备 和 同情 ;

而且他不止一次地摇头，语气中带着责备和同情的幽默；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˌeɪm'feɪst] [əd'mɪʃnz] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [ˈpɔːzɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
for with shamefaced admissions and downcast pauses I was allowing him
为了 和 羞愧 招生 和 沮丧 停顿 我 曾是 允许 他
[tuː; tə] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['rɪvərsaɪd] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
to suppose I had been drinking at some riverside public - house instead of
到 认为 我 有 到过 喝 在 一些 河边 民众 - 房子 反而 的
[ˈhʌrɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,
hurrying up to town ,
匆忙 向上 到 镇 ,

我羞愧地承认，沮丧地沉默片刻，让他以为我是在河边的某个酒吧喝酒，而不是急着赶往镇上。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ] [mə'kenzi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['soʊbər][em 'iː] .
but that the rencontre with Mackenzie had served to sober me .
但 那 这 邂逅 和 麦肯齐 有 服务 到 清醒 我 .
[em 'iː] .
但与麦肯齐的这次会面让我清醒了不少。

" [pʊr] ['bʌni] !
" Poor Bunny !
" 贫穷的 兔子 !

“可怜的小兔子！ ”

[wiː; wi][wəʊnt] [pər'suː] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] ;
We won't pursue the matter any further ;
我们 惯于 追求 这 事情 任何 更远 ;
[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [wer] [wiː; wi][bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] .
but I do know where we both should have been between seven and eight .
但 我 做 知道 在哪里 我们 两个都 应该 有 到过 之间 七 和 八 .

但我知道我们俩在七八点之间应该在哪里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ]['evər] [ˈɔːrdərd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
It was as nice a little dinner as I ever ordered in my life .
它 曾是 作为 好的 一个 小的 晚餐 作为 我 曾经 订购 在 我的 生活 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ]['evər] [ˈɔːrdərd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
这是我这辈子吃过的最美味的小晚餐之一。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
And to think that we never turned up to eat a bite of it ! "
和 到 思考 那 我们 绝不 转向 向上 到 吃 一个 咬 的 它 ! "
[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][baɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ! "
想想我们竟然一口都没去吃！

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" Didn't you ?
" 没有 你 ?

难道不是吗？

" [aɪ] ['kwɪərɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ['di:pənd] [tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] [æz; əz] ['ræflz] [ʃʊk]
" I queried , and my sense of guilt deepened to remorse as Raffles shook
" 我 查询 , 和 我的 感觉 的 有罪 加深 到 悔恨 作为 莱佛士 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“我问道，莱佛士摇了摇头，我的愧疚感加深成了懊悔。

" [noʊ] [fɪr] , [ˈbʌni] !
" **No fear** , **Bunny** !
" 不 害怕 , 兔子 !

“别害怕，小兔子！”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
I wanted to see you safe and sound .
我 通缉 到 看 你 安全的 和 声音 .

我希望看到你平安无事。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː] [soʊ] [ˈstʌfi] [wen] [juː; jə] [dɪd] [tɜːrn] [ʌp] .
That was what made me so stuffy when you did turn up .
那 曾是 什么 制成 我 所以 闷 什么时候 你 做过 转动 向上 .

正因如此，你出现的时候我才觉得那么拘谨。

" [laʊd] [wɜːr; wər] [maɪ] [ləmenˈteɪʃənz] ,
" **Loud were my lamentations** ,
" 大声 是 我的 哀歌 ,

我的哀嚎声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [maɪ] [enˈtriːtiːz] [tuː; tə] [ˈræflz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpeɪpər] [bæg] ;
and earnest my entreaties to Raffles to share the contents of my paper bag ;
和 认真 我的 恳求 到 莱佛士 到 分享 这 内容 的 我的 纸 包 ;

[bʌt; bət] [nɑːt] [hiː; hi] .
but not he .
但 不是 他 .

我恳求莱佛士与我分享纸袋里的东西；但他不肯。

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [ænd; ənd]
To replace such a feast as he had ordered with sandwiches and
到 代替 这样的 一个 盛宴 作为 他 有 订购 和 三明治 和
[hɑːrd] - [ˈbɔɪld] [egz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhelθɪli] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [wʌns] ;
hard - boiled eggs would be worse than going healthily hungry for once ;
难的 - 煮沸 鸡蛋 会 是 更糟 比 去 健康地 饥饿的 为了 一次 ;

如果用三明治和煮鸡蛋代替他点的那顿盛宴，还不如健康地挨饿一次；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [mɪst] .
it was all very well for me who knew not what I had missed .
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 我 WHO 知道 不是 什么 我 有 错过 .

对我这个毫不知情的人来说，这一切都很好，因为我根本不知道自己错过了什么。

[nɑːt] [ðæt] [ˈræflz] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnts] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈfænsɪd] [ə; eɪ]
Not that Raffles was hungry by his own accounts ; **he had merely fancied a**
不是 那 莱佛士 曾是 饥饿的 经过 他的 自己的 账户 ; 他 有 仅仅 幻想 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnər] ,
little dinner ,
小的 晚餐 ,

据莱佛士自己所说，他并不饿；他只是想吃点东西而已。

[mɔːr] [ˈæftər] [maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔɪl] .
more after my heart than his , for our last on British soil .
更多的 后 我的 心 比 他的 , 为了 我们的 最后的 在 英国 土壤 .

比起他，我更爱他，因为我们在英国土地上的最后一次相遇。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [brɔːt] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
This , and the way he said it , brought me back to the heart of things ;
这 , 和 这 方式 他 说 它 , 带来 我 后退 到 这 心 的 事物 ;

这句话，以及他说话的方式，让我重新思考了事情的本质；

[fɔːr; fər] [brʻni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɔ:θi] [freɪzɪz] [aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for beneath his frothy phrases I felt that the wine of life was bitter to his
为了 下面 他的 泡沫状的 短语 我 毛毡 那 这 葡萄酒 的 生活 曾是 苦的 到 他的
[teɪst] .
taste .
品尝 .

因为在他那些轻佻的言辞背后，我感觉到他尝到了人生的苦涩滋味。

[hɪz; ɪz] [ˈ^eɪəti] [naʊ] [əˈfɔːd] [noʊ] [trʊ] [kraɪˈtɪriən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz]
His gayety now afforded no truer criterion to his real feelings than had his
他的 同性恋 现在 提供 不 更真实 标准 到 他的 真实的 情怀 比 有 他的
[ˈpetʃələns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːlbəni] .
petulance at the Albany .
性急 在 这 奥尔巴尼 .

如今他的快乐并不能比他在奥尔巴尼的任性更真实地反映他的真实感受。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈtaʊər] ,
What had happened since our parting in that fatal tower ,
什么 有 发生 自从 我们的 离别 在 那 致命的 塔 ,
自从我们在那座致命的高塔中分别后，究竟发生了什么？

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [waɪld] [flaɪt] [ˈhesəseri] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [nuːz] ,
to make this wild flight necessary without my news ,
到 制作 这 荒野 航班 必要的 没有 我的 消息 ,
没有我的消息，这趟疯狂的飞行就成了必要之举。

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ɪn][ɔːl] [ˈɜːrnist] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][flaɪ] ?
and whither in all earnest were we to fly ?
和 往哪里去 在 全部 认真 是 我们 到 飞 ?
我们究竟要飞向何方？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ! " [sed] [ˈræflz] , [ɪn] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ˈkwestʃən] .
" Oh , nothing ! " said Raffles , in unsatisfactory answer to my first question .
" 哦 , 没有什么 ! " 说 莱佛士 , 在 不令人满意 回答 到 我的 第一的 问题 .
“哦，没什么！”莱佛士对我的第一个问题给出了一个令人失望的回答。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkudnt] [klɪr] [aʊt] [tuː] [suːn] [ˈæftər] [rɪˈstɔːrɪŋ]
" I thought you would have seen that we couldn't clear out too soon after restoring
" 我 想法 你 会 有 已见 那 我们 不能 清除 出去 也 很快 后 恢复
[pʊr] [ˈʃaɪləːk] ,
poor Shylock ,
贫穷的 夏洛克 ,

“我想你应该明白，我们救回可怜的夏洛克之后，不能马上离开。”

[laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreðrən] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] , - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] . - "
like our brethren in the song , ' to his friends and his relations . ' "
喜欢 我们的 弟兄们 在 这 歌曲 , - 到 他的 朋友们 和 他的 关系 . - "
就像歌里唱的那样，“献给他的朋友和亲人”。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn] ? "
" But I thought you had something else for him to sign ? " "
" 但 我 想法 你 有 某物 别的 为了 他 到 符号 ? " "
“但我以为你还有别的文件要他签呢？ ”

" [soʊ][aɪ][hæd; həd] , [ˈbʌni] . "
" So I had , Bunny . "
" 所以 我 有 , 兔子 . "
“我也是，小兔子。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? " "
" 什么 曾是 那 ? " "
那是什么？

[hi:; hi] [meɪ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ: r] ['aʊəz] — [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] —
He may hold his tongue about the last twenty - four hours — I believe he will —
他 可能 抓住 他的 舌头 关于 这 最后的 二十 - 四 小时 — 我 相信 他 将要 —
[bʌt; bət] [ðæt] ['ni: dnt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['setɪŋ] [oʊld] [mə'kenzi] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju: 'es] [deɪ]
but that needn't prevent him from setting old Mackenzie to watch us day
但 那 不必 防止 他 从 环境 老的 麦肯齐 到 手表 我们 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

他或许会对过去二十四小时发生的事情保持沉默——我相信他会——但这并不妨碍他让老麦肯齐日夜监视我们。

[soʊ][wi:; wi][ɑ: r; ə r][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] .
So we are not going to stay to be watched .
所以 我们 是 不是 去 到 停留 到 是 观看 .
所以，我们不会留下来被人监视。

[wi:; wi][ɑ: r; ə r] ['sta:tɪŋ] [ɔ:f] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ: rld][fɔ: r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
We are starting off round the world for a change .
我们 是 开始 离开 圆形的 这 世界 为了 一个 改变 .
我们这次要开始环球旅行了。

[brɪ'fɔ: r] [wi:; wi][get] [ˈveri] [fa: r][ˈmɪstər] . ['ʃaɪlə:k] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [hɪm'self] ;
Before we get very far Mr . Shylock may be in the jug himself ;
前 我们 得到 非常 远的 先生 . 夏洛克 可能 是 在 这 水壶 他自己 ;
在我们走得很远之前，夏洛克先生自己可能就已经被关进壶里了；

[ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['letər] [wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ]
that accursed letter won't be the only incriminating thing against him , you take my
那 被诅咒的 信 惯于 是 这 仅有的 有罪证 事物 反对 他 , 你 拿 我的
[wɜ: rd] .
word .
单词 .

你相信我，那封该死的信不会是唯一能指控他的证据。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɡlɔ: ri] , [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]
Then we can come back trailing clouds of glory , and blowing clouds of
然后 我们 能 来 后退 尾随 云 的 荣耀 , 和 吹 云 的
['sʌlɪvən] .
Sullivan .
沙利文 .

然后我们就可以凯旋而归，带着荣耀的余晖，带着沙利文式的辉煌。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˈaʊə; ɑ: r] [sɪ'kɒndz] ['noʊ, ses] — ['mi: nɪŋ] ['sekənd] [nɒks] , ['bʌni] ,
Then we can have our secondes noces — meaning second knocks , Bunny ,
然后 我们 能 有 我们的 秒 诺斯 — 意义 第二 敲门声 , 兔子 ,
然后我们就可以进行第二次敲门了——意思是第二次敲门，兔子。

[ænd; ənd] [mɔ: r] ['paʊər] [tu:; tə][ˈaʊə; ɑ: r] ['elbəʊz] [wen] [wi:; wi][get][ðem; ðəm] !
and more power to our elbows when we get them !
和 更多的 力量 到 我们的 肘部 什么时候 我们 得到 他们 !
祝愿我们的肘部力量更强！

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] .
" **But I was not convinced .**
" 但 我 曾是 不是 确信 .
但我并不信服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ɪts]
There was something else at the bottom of this sudden impulse and its
那里 曾是 某物 别的 在 这 底部 的 这 突然 冲动 和 它是
[ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ˈsʌd(ə)n] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
inconceivably sudden execution .
难以想象 突然 执行 .
这种突如其来的冲动及其不可思议的突然执行背后，还隐藏着其他原因。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈnevər] [toʊld][em ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ?
Why had he never told me of this plan ?
为什么 有 他 绝不 讲述 我 的 这 计划 ?
为什么他从未告诉我这个计划？

[wel] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][æt; ət]
Well , because it had never become one until after the morning's work at
出色地 , 因为 它 有 绝不 变得 一 直到 后 这 早晨 工作 在
[ˈleviːz, ˈliːviːz][bæŋk] ,
Levy's bank ,
征税 银行 ,
因为直到利维银行上午的工作结束后，它才变成这样。

[ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][aɪ][maɪˈself] [ədˈmɪtɪd] .
in itself a reason for being out of the way , as I myself admitted .
在 本身 一个 原因 为了 存在 出去 的 这 方式 , 作为 我 我 承认 .
正如我自己承认的那样，这本身就是我应该避开的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][em ˈiː] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ˈsev(ə)n] :
But he would have told me if only I had turned up at seven :
但 他 会 有 讲述 我 如果 仅有的 我 有 转向 向上 在 七 :
但如果我七点到的话，他就会告诉我了：

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [fɔːr; fər] [mʌt] [ˈpækɪŋ] , [ˈædɪd] [ˈræflz] ,
he had never meant to give me time for much packing , added Raffles ,
他 有 绝不 意思是 到 给 我 时间 为了 很多 包装 , 额外 莱佛士 ,
莱佛士补充说，他原本就没打算给我太多时间收拾行李。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]
as he was anxious that neither of us should leave the impression that we
作为 他 曾是 焦虑的 那 两者都不 的 我们 应该 离开 这 印象 那 我们
[hæd; həd] [ɡɔːn] [faːr] [əˈfiːld] .
had gone far afield .
有 已消失 远的 田野 .
因为他担心我们俩都不要给人留下我们去了很远地方的印象。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪ] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪŋ] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [wɪt] ,
I thought this was childish , and treating me like a child , to which ,
我 想法 这 曾是 幼稚 , 和 治疗 我 喜欢 一个 孩子 , 到 哪个 ,
[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] ;
however , I was used ;
然而 , 我 曾是 用过的 ;
我觉得这很幼稚，把我当小孩看待，不过我已经习惯了；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˈræflz] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
but more than ever did I feel that Raffles was not being frank with me ,
但 更多的 比 曾经 做过 我 感觉 那 莱佛士 曾是 不是 存在 坦率 和 我 ,
但我比以往任何时候都更加觉得莱佛士对我不够坦诚。

[ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbəːdi]
that he for one was making good his escape from something or somebody
那 他 为了 一 曾是 制作 好的 他的 逃脱 从 某物 或者 某人
[bɪ'saɪdz] [dæn] ['levi] .
besides Dan Levy .
除了 担 征收 .

至少他成功摆脱的，并非丹·列维，而是其他人或事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
And in the end he admitted that this was so .
和 在 这 结尾 他 承认 那 这 曾是 所以 .

最后他承认事实的确如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [dæft] [θruː] ['sɪtɪŋ] - [buən] [ænd; ənd] ['fævəʃəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
But we had not dashed through Sitting - bourne and Faversham before I
但 我们 有 不是 虚线 通过 坐着 - 伯恩 和 法弗舍姆 前 我
[wɜːrmd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði][ləst] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːrɪŋ]
wormed my way to about the last discovery that I expected to make concerning
驱虫 我的 方式 到 关于 这 最后的 发现 那 我 预期的 到 制作 有关
[ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['ræflz] .
A . J . Raffles .
一个 . 丁 . 莱佛士 .

但是，在我们匆匆穿过锡廷伯恩和费弗舍姆之前，我费尽周折才发现了关于 AJ 莱佛士的最后一个我预料之中的发现。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzɪtər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bʌni] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" **What an inquisitor you are , Bunny !** " **said he** ,
" 什么 一个 审判官 你 是 , 兔子 ! " 说 他 ,
"你真是个审问者啊，兔子！"他说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [ɪːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst][ˈteɪkən] [ʌp] .
putting down an evening paper that he had only just taken up .
推杆 向下 一个 晚上 纸 那 他 有 仅有的 只是 已采取 向上 .
他放下刚刚拿起的一份晚报。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [ʃoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri][wʌn][fɔːr; fər][em ɪː] ?
" **Can't you see that this whole show has been no ordinary one for me ?**
" 不能 你 看 那 这 所有的 展示 有 到过 不 普通的 一 为了 我 ?
难道你看不出来，对我来说，整个节目都非同寻常吗？

[aɪv] [bɪn] ['fɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊd] [aɪ] ['ræðər] [lʌv] .
I've been fighting for a crowd I rather love .
我已经 到过 斗争 为了 一个 人群 我 相当 爱 .
我一直在为我深爱的一群人而战。

[ðer; ðər][ˈbæt(ə)l][hæz; həz][gɔːt][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['evər] [dɪd] ;
Their battle has got on my nerves as none of my own ever did ;
他们的 战斗 有 得到 在 我的 神经 作为 没有任何 的 我的 自己的 曾经 做过 ;
他们的争斗让我心烦意乱，而我自己的争斗却从未让我如此烦躁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [wʌn] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [fʌŋk] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
and now it's won I honestly funk their gratitude as much as anything .
和 现在 它是 韩元 我 诚实地 放克 他们的 感激 作为 很多 作为 任何事物 .
现在他们赢了，我真的非常感激他们的感激之情。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɑːrd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['ræflz] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
" **That was another hard saying to swallow ; and yet , as Raffles said it** ,
" 那 曾是 其他 难的 说 到 吞 ; 和 然而 , 作为 莱佛士 说 它 ,
"这又是一句难以接受的话；然而，正如莱佛士所说，

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I knew it to be true .
我 知道 它 到 是 真的 .

我知道这是真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs]
He was looking me full in the face in the ample light of the first - class
他 曾是 寻找 我 满的 在 这 脸 在 这 充足 光 的 这 第一的 - 班级
[kəm'pɑ:rtmənt] ,
compartment ,
隔间 ,

在头等车厢明亮的灯光下，他直视着我的脸。

[wɪtʃ] [wi:; wi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæd; həd][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
which we of course had to ourselves .
哪个 我们 的 课程 有 到 我们自己 .

当然，这些都归我们自己所有。

[sʌm; səm] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluəns] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi]
Some softening influence seemed to have been at work upon him ; he
一些 软化 影响 似乎 到 有 到过 在 工作 之上 他 ; 他
[lʊkt] ['rezəlu:t] [æz; əz][ˈevər] ,
looked resolute as ever ,
看起来 坚决 作为 曾经 ,

某种软化情绪的因素似乎影响了他；他看起来仍然像以往一样坚定。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɛrɜ:] [ɪn][ə; eɪ] . [dʒeɪ] .
but full of regret , than which nothing was rarer in A : J :
但 满的 的 后悔 , 比 哪个 没有什么 曾是 稀有 在 一个 : 杰 :

但满怀遗憾，这在AJ中再罕见不过了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [aɪ] ,
" **I suppose** , " **said I** ,
" 我 认为 , " 说 我 ,

“我想也是，”我说。

" [ðæt] [pɔ:ɹ] [oʊld][ˈgɑ:rlənd][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [doʊs] [ɔ:l'redi] ? "
" **that poor old Garland has treated you to a pretty good dose already ?** " "
" 那 贫穷的 老的 花环 有 治疗 你 到 一个 漂亮的 好的 剂量 已经 ? "

“可怜的老加兰已经让你吃过不少苦头了吧？ ”

" [jes] , ['bʌni] ; [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] . "
" **Yes , Bunny ; that he has** : "
" 是的 , 兔子 ; 那 他 有 : "

“是的，邦尼，他有这个。”

" [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [meɪ] , [ænd; ənd] [wel] [meɪ] ['tedi] [ænd; ənd] [kə'milə] ['bɛl,sɑɪz] ! "
" **And well he may , and well may Teddy and Camilla Belsize !** "
" 和 出色地 他 可能 , 和 出色地 可能 泰迪 和 卡米拉 贝尔塞兹 ! "

“他很有可能，泰迪和卡米拉·贝尔塞斯也很可能！ ”

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , " [sed] ['ræflz] , [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ə; eɪ]
" **But I couldn't do with it from them , said Raffles , with quite a**
" 但 我 不能 做 和 它 从 他们 , " 说 莱佛士 , 和 相当 一个
[ˈbɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .
bitter little laugh .
苦的 小的 笑 .

“但我可没法从他们那里得到它，”莱佛士苦笑着说。

" ['tedi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" **Teddy wasn't there , of course ;**
" 泰迪 不是 那里 , 的 课程 ;

“泰迪当然不在场；

[ˈhi:z] [ʌp] [nɔ:ɹθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['rɑ:t(ə)n] [mætʃ] [ðə; ði] [ti:m] [pleɪ] ['naʊədeɪz] [ə'genst] ['lɪvəpu:l] .
he's up north for that rotten match the team play nowadays against Liverpool .
他是 向上 北 为了 那 烂 匹配 这 团队 玩 如今 反对 利物浦 .

他现在在北方，是为了观看球队与利物浦那场糟糕的比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪmz] ['fɪzɪŋ] , ['hi:l] [bi:; bi] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [feɪs]
But the game's fizzling , he'll be home to - tomorrow , and I simply can't face
但 这 游戏的 嘶嘶作响 , 地狱 是 家 到 - 明天 , 和 我 简单地 不能 脸
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɪlə] .
him and his Camilla .
他 和 他的 卡米拉 .

但比赛已经接近尾声，他明天就要回家了，我实在无法面对他和他的卡米拉。

['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " ['ædɪd] ['ræflz] ,
He'll be a married man before we see him again , " added Raffles ,
地狱 是 一个 已婚 男人 前 我们 看 他 再次 , " 额外 莱佛士 ,
"在我们再次见到他之前，他可能已经结婚了，"莱佛士补充道。

['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər][wʌnz] [mɔ:r] .
getting hold of his evening paper once more .
获得 抓住 的 他的 晚上 纸 一次 更多的 .
他又一次拿到了晚报。

" [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ] [su:n] ? "
" Is that to come off so soon ? "
" 是 那 到 来 离开 所以 很快 ? "
"这么快就要取消吗？ "

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] ['ræflz] , ['streɪndʒli] .
" The sooner the better , " said Raffles , strangely .
" 这 很快 这 更好的 , " 说 莱佛士 , 奇怪的 .
"越快越好，"莱佛士奇怪地说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [kwɑɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['eksɪkrəb(ə)l][tækt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]
" You're not quite happy about it , " said I , with execrable tact , I know , and
" 你是 不是 相当 快乐的 关于 它 , " 说 我 , 和 可憎的 策略 , 我 知道 , 和
[jet] [dɪ'lɪbəɪətli] ,
yet deliberately ,
然而 故意地 ,
"你对此不太满意，"我说道，语气极其生硬，我知道，但还是故意的。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['pʌz(ə)ld] [em 'i:] .
because his view of this marriage had always puzzled me .
因为 他的 看法 的 这 婚姻 有 总是 困惑 我 .
因为他对这段婚姻的看法一直让我感到困惑。

" [aɪm] ['hæpi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ræflz] ,
" I'm happy as long as they are , " responded Raffles ,
" 我是 快乐的 作为 长的 作为 他们 是 , " 回应 莱佛士 ,
"只要他们开心，我就开心，"莱佛士回答道。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ['sentɪmənt] .
not without a laugh at his own meritorious sentiment .
不是 没有 一个 笑 在 他的 自己的 有功绩的 情绪 .
他不禁对自己的这番高尚情操感到好笑。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪ] , " [hi:; hi] [saɪd] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [æbsə'lu:tli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər]
" I only wish , " he sighed , " that they were both absolutely worthy of each other
" 我 仅有的 希望 , " 他 叹了口气 , " 那 他们 是 两个都 绝对地 值得 的 每个 其他
! "
! "
! "

他叹了口气说：“我只希望他们俩真的配得上彼此！ ”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "
" And you don't think they are ? "
" 和 你 不 思考 他们 是 ? "
"你不认为他们是吗？ "

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] . "

" **No** , **I don't** . "

" 不 , 我 不 . "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɑ:rlənd] ? "

" **You think such a lot of young Garland ?** "

" 你 思考 这样的 一个 很多 的 年轻的 花环 ？ "

你非常看好年轻时的加兰吗？

" [aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bʌni] . "

" **I'm very fond of him , Bunny** . "

" 我是 非常 喜爱 的 他 , 兔子 . "

“我很喜欢他，邦妮。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] ? "

" **But you see his faults ?** "

" 但 你 看 他的 故障 ？ "

但你看到了他的缺点吗？

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] [nɑ:t] [fʊl] - ['fæðəm] - [faɪv] [laɪk] [maɪn] ! "

" **I've always seen them ; they're not full - fathom - five like mine !** "

" 我已经 总是 已见 他们 ; 它们是 不是 满的 - 捉摸 - 五 喜欢 矿 ! "

“我一直都能看到它们；它们不像我的那么深（五英寻）！”

" [jet] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "

" **Yet you think she's not good enough for him ?** "

" 然而 你 思考 她是 不是 好的 足够的 为了 他 ？ "

“可是你觉得她配不上他？”

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ʃi:; ʃi] ? " [ænd; ænd][hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] .

" **Not good enough — she ?** " **and he stopped himself at that** .

" 不是 好的 足够的 — 她 ？ " 和 他 停止 他自己 在 那 .

“不够好——她？”他话还没说完就停住了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;

But his voice was enough for me ;

但 他的 嗓音 曾是 足够的 为了 我 ;

但他的声音就足以打动我了；

[ðə; ðɪ][ʌn'spəʊkən] [æn'tɪθəsis] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] .

the unspoken antithesis was stronger than words could have made it .

这 未说出口的 对立 曾是 更强 比 字 可以 有 制成 它 .

这种未言明的对立比言语所能表达的更为强烈。

[skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

Scales fell from my eyes .

秤 跌倒 从 我的 眼睛 .

我恍然大悟。

" [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [aɪ'di:ə] ? "

" **Where on earth did you get that idea ?** "

" 在哪里 在 地球 做过 你 得到 那 主意 ？ "

你到底是哪儿冒出这个想法的？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:rz] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . "

" **I thought it was yours , A . J .** "

" 我 想法 它 曾是 你的 , 一个 . 杰 . "

“我以为那是你的，Aj。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

" **But why ?** "

" 但 为什么 ？ "

“但为什么？”

" [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˌdisəˈpru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] . "

" **You seemed to disapprove of the engagement from the first** . "

" 你 似乎 到 不赞成 的 这 订婚 从 这 第一的 . "

“你似乎从一开始就不赞成这门婚事。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ˈæftər] [wʌt] [pʊr] [ˈtedi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] !

" **So I did , after what poor Teddy had been up to in his extremity** !

" 所以 我 做过 , 后 什么 贫穷的 泰迪 有 到过 向上 到 在 他的 末端 !

“所以我照做了，可怜的泰迪在那种极端情况下做了那么多事！”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [əˈbaʊt] [ðæt] [naʊ] .

I may as well be honest about that now .

我 可能 作为 出色地 是 诚实的 关于 那 现在 .

我现在最好还是坦白吧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ˈbʌni] ,

It was all right in a pal of ours , Bunny ,

它 曾是 全部 正确的 在 一个 朋友 的 我们的 , 兔子 ,

我们朋友邦尼一切都好，

[bʌt; bət][ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][mən] [hu:] [dreɪmt] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [kəˈmɪlə] [ˈbelˌsaɪz] . "

but all wrong in the man who dreamt of marrying Camilla Belsize . "

但 全部 错误的 在 这 男人 WHO 梦见 的 结婚 卡米拉 贝尔塞兹 . "

但这一切都与那个梦想娶卡米拉·贝尔塞斯的男人格格不入。

" [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈmu:vɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər]

" **Yet you have just been moving heaven and hell to make it possible for**

" 然而 你 有 只是 到过 移动 天堂 和 地狱 到 制作 它 可能的 为了

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈmæəri] [ˈæftər][ɔ:l] !

them to marry after all !

他们 到 结婚 后 全部 !

“然而，你却竭尽全力，想尽一切办法让他们最终能够结婚！”

" [ˈræflz] [meɪd] [əˈhʌðər] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

" **Raffles made another attempt upon his paper** .

" 莱佛士 制成 其他 试图 之上 他的 纸 .

莱佛士再次尝试修改他的论文。

[aɪ][ˈmɑ:rv(ə)] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [let] [em ˈi:] [ˈkætəˌkaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .

I marvel now that he let me catechise him as I was doing .

我 奇迹 现在 那 他 让 我 教理问答 他 作为 我 曾是 正在做 .

现在回想起来，我真觉得不可思议，他竟然允许我像当时那样教导他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,

But the truth had just dawned upon me ,

但 这 真相 有 只是 黎明 之上 我 ,

但我这才恍然大悟。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪzn] [sʌn] ,

and I simply had to see it whole as the risen sun ,

和 我 简单地 有 到 看 它 所有的 作为 这 升起 太阳 ,

我必须把它完整地看作是冉冉升起的太阳。

[ˌwerˈæz] [ˈræflz] [si:md] [ˈʌndər] [noʊ] [sʌt] [ˈpæʃənət] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] .

whereas Raffles seemed under no such passionate necessity to keep it to himself .

然而 莱佛士 似乎 在下面 不 这样的 热情的 必要性 到 保持 它 到 他自己 .

而莱佛士似乎并没有这种强烈的保守秘密的必要性。

" [ˈtɛdi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˌɪnkənˈsɪstəntli] .

" **Teddy's all right , " said he , inconsistently** .

" 泰迪熊 全部 正确的 , " 说 他 , 不一致 .

“泰迪没事，”他前后矛盾地说。

" [ˈhi:l] [ˈnevər] [traɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [əˈgen] ; [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf] .
" **He'll never try anything of the kind again ; he's had a lesson for life .**
" 地狱 绝不 尝试 任何事物 的 这 种类 再次 ; 他是 有 一个 课 为了 生活 :
"他以后绝不会再做这种事了; 他吸取了终身教训。"

[brɪˈsɑːdz] , [aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [teɪk] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pləʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]
Besides , I don't often take my hand from the plough , as you ought to know
除了 , 我 不 经常 拿 我的 手 从 这 犁 , 作为 你 应该 到 知道
:
:
:

此外, 你应该知道, 我很少把手从犁上拿开。
[ˈbʌni] .
Bunny .
兔子 :

兔子。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [ðooz] [tuː] [təˈgeðər] .
It was I who brought those two together .
它 曾是 我 WHO 带来 那些 二 一起 :
是我把他们俩撮合到一起的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌndeɪn] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [əˈsʌndər] [əˈgen] . "
But it was none of my mundane business to put them asunder again . "
但 它 曾是 没有任何 的 我的 平凡的 商业 到 放 他们 分离 再次 . "
但这并非我这番琐事所能左右的。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] ?
" **It was you who brought them together ?**
" 它 曾是 你 WHO 带来 他们 一起 ?
是你把他们撮合在一起的吗?

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪnˈsɪdiəsli] .
" **I repeated insidiously .**
" 我 重复 阴险地 :
我阴险地重复道。

" [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ˈbʌni] .
" **More or less , Bunny .**
" 更多的 或者较少的 , 兔子 :
"差不多吧, 兔子。"

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈkrɪkɪt] [wi:k] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː] [wi:ks] [ˈrʌnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was at some cricket week , if it wasn't two weeks running ; they were
它 曾是 在 一些 蟋蟀 星期 , 如果 它 不是 二 周 跑步 ; 他们 是
[pælz] [ɔːlˈredi] ,
pals already ,
朋友们 已经 ,

那是在某个板球比赛周, 或许是连续两周; 他们已经是朋友了。
[bʌt; bət][fɪː; fɪ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈgreɪtər] [pælz] [brɪfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [wʌz; wəz][ˈoovər] . "
but she and I were greater pals before the first week was over . "
但 她 和 我 是 更大的 朋友们 前 这 第一的 星期 曾是 超过 . "
但不到一周, 我和她就成了更好的朋友。

" [ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! "
" **And yet you didn't cut him out ! "**
" 和 然而 你 没有 切 他 出去 ! "
"可是你却没把他开除! "

" [maɪ] [dɪr] ['bʌni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [na:t] . "

" **My dear Bunny , I should hope not .** "

" 我的 亲爱的 兔子 , 我 应该 希望 不是 . "

“我亲爱的兔子，但愿不会。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ; [dəʊnt] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] ['kʊdnt] [ɪf] [ju:d] [traɪd]

" **But you might have done , A . J . ; don't tell me you couldn't if you'd tried**

" 但 你 可能 有 完毕 , 一个 . J . ; 不 告诉 我 你 不能 如果 你会 尝试

.
:
.

“但你本来可以做到的，AJ；别告诉我如果你尝试了你做不到。”

" ['ræflz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] [wɪ'daʊt] [ri'pleɪn] .

" **Raffles played with his paper without replying .**

" 莱佛士 玩 和 他的 纸 没有 回复 .

莱佛士摆弄着报纸，没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['kɒks,kəʊm] .

He was no coxcomb .

他 曾是 不 花花公子 .

他绝非纨绔子弟。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʊd] [hi:; hi] [eɪp] [æn; ən]['eɪliən][hju:'mɪləti] .

But neither would he ape an alien humility .

但 两者都不 会 他 猿 一个 外星人 谦逊 .

但他也不会模仿外星人的谦逊。

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [geɪm] , ['bʌni] — [wʌn] [ɔ:r] [b:st] — ['tedi] [ɔ:r][noʊ] ['tedi] :

" **It wouldn't have been the game , Bunny — won or lost — Teddy or no Teddy :**

" 它 不会 有 到过 这 游戏 , 兔子 — 韩元 或者丢失的 — 泰迪 或者 不 泰迪 :

[ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

And yet , " he added ,

和 然而 , " 他 额外 ,

“那将不是一场游戏，兔子——无论输赢——无论有没有泰迪熊：然而，”他补充道，

[wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['kændər] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ]['semi] - [dɪ'tætʃt] [haʊs] [ɑ:n]

with pensive candour , " we were getting on like a semi - detached house on

和 沉思的 坦率 , " 我们 是 获得 在 喜欢 一个 半 - 分离的 房子 在

[fʌɪər] !

fire !

火 !

他若有所思地坦率道：“我们相处得就像一栋着火的半独立式房屋一样糟糕！”

[aɪ] [bɜ:rnt] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ,

I burnt my fingers , I don't mind telling you ; if I hadn't been what I am ,

我 烧焦的 我的 手指 , 我 不 头脑 讲述 你 ; 如果 我 之前没有 到过 什么 我 是 ,

我烫伤了手指，我不介意告诉你；如果我不是现在的我，

['bʌni] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ɔ:l] [ten] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

Bunny , I might have taken my courage in all ten of ' em ,

兔子 , 我 可能 有 已采取 我的 勇气 在 全部 十 的 - 呃 ,

兔子，我的勇气可能都来自它们十个身上。

[ænd; ənd] - [pʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] , [tu:; tə] [wɪn] [ɔ:r] [lu:z] [aɪ 'ti:][ɔ:l] . - "

and ' put it to the touch , to win or lose it all . ' "

和 - 放 它 到 这 触碰 , 到 赢 或者 失去 它 全部 . - "

“放手一搏，成败在此一举。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [ʌpsaɪd] [daʊn] .

" **I wish you had , " I whispered , as he studied his paper upside down .**

" 我 希望 你 有 , " 我 低声说道 , 作为 他 研究 他的 纸 上行 向下 .

“我希望你那样做，”我低声说道，他正倒着仔细研究着手中的文件。

" [waɪ] , ['bʌni] ?
" **Why , Bunny ?**
" 为什么 , 兔子 ?

“为什么，兔子？”

[wʌt] [rɑ:t][ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] !
What rot you do talk !
什么 腐烂 你 做 讲话 !

你说的都是些什么废话！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skin] - [di:p] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:tɪd]
" **he cried , but only with the skin - deep irritation of a half - hearted**
" 他 哭 , 但 仅有的 和 这 皮肤 - 深的 刺激 的 一个 一半 - 心地
[dɪs'plezər] .
displeasure .
不满 .

他哭了，但只是流露出肤浅的、半心半意的不满。

" [ʃi:z] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] [ˈʌnˈɡɑ:dɪdli] ,
" **She's the only woman I ever met , " I went on unguardedly ,**
" 她是 这 仅有的 女士 我 曾经 遇见 , " 我 去 在 毫无防备地 ,
“她是我遇到的唯一一个女人，”我毫无保留地继续说道。

" [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [meɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] — [ɪn] [plʌk] — [ɪn] ['temprəmənt] ! "
" **who was your mate at heart — in pluck — in temperament !** "
" WHO 曾是 你的 伴侣 在 心 — 在 采摘 — 在 气质 ! "
“谁才是你真正志同道合的伴侣——无论在勇气还是性情上！”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd] ['ræflz] , [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɑ:rd] [naʊ] ,
" **How the devil do you know ? " cried Raffles , off his own guard now ,**
" 如何 这 魔鬼 做 你 知道 ? " 哭 莱佛士 , 离开 他的 自己的 警卫 现在 ,
“你怎么知道的？”莱佛士喊道，此时他已放松警惕。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɡɪlti] [feɪs] .
and staring in my guilty face .
和 凝视 在 我的 有罪的 脸 .

盯着我愧疚的脸。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['emjʊleɪt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ə'pɑ:n]
But I have never denied that I could emulate his presence of mind upon
但 我 有 绝不 否认 那 我 可以 仿真 他的 在场 的 头脑 之上
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

但我从未否认过，我有时也能像他那样临危不乱。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][wi:; wi] [sɔ:] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ˈʌðər] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . "
" **You forget what a lot we saw of each other last Thursday in the rain .** "
" 你 忘记 什么 一个 很多 我们 锯 的 每个 其他 最后的 周四 在 这 雨 . "
“你忘了上周四我们在雨中看到了彼此多少东西吗？”

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [em 'i:] [ðen] ? "
" **Did she talk about me then ?** "
" 做过 她 讲话 关于 我 然后 ? "
“她当时有谈到我吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" **A little .** "
" 一个 小的 . "

“一点。”

" [hæd; həd][fɪ; ʃɪ][hɜːr; hər] [naɪf] [ɪn][em 'i:] , ['bʌni] ？ "

" Had she her knife in me , Bunny ? "

" 有 她 她 刀 在 我 , 兔子 ？ "

“她把刀插在我身上了吗，邦妮？”

" [wel] — [jes] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ！

" Well — yes — a little ！

" 出色地 — 是的 — 一个 小的 ！

“嗯——是的——有一点！”

" ['ræflz] [smaɪld] ['stoʊɪkli] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈduːti] [dʌŋ] [ænd; ənd] [ɑːdz] [wel] [dæmd]

" Raffles smiled stoically : it was a smile of duty done and odds well damned

" 莱佛士 微笑 坚忍地 : 它 曾是 一个 微笑 的 责任 完毕 和 赔率 出色地 该死的

.
.
.

莱佛士面带微笑，神情坚毅：那是一种尽职尽责、胜算渺茫的微笑。

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] , ['bʌni] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

" Up to the hilt , Bunny , up to the hilt is what you mean .

" 向上 到 这 剑柄 , 兔子 , 向上 到 这 剑柄 是 什么 你 意思是 .

“深入到底，邦尼，你的意思就是深入到底。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉弗尔斯法官(Mr. Justice Raffles)

第12/12页

[aɪ] [stʌk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] .
I stuck it in for her .
我 卡住 它 在 为了 她 .

我替她插进去了。

[ɪts] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] ['niːdɪd] ['duːɪŋ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ɪf] [nɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həər] .
It's easily done , and it needed doing , for my sake if not for hers .
它是 容易地 完毕 , 和 它 需要 正在做 , 为了 我的 清酒 如果 不是 为了 她的 .
这件事很容易做到, 而且必须去做, 即便不是为了她, 也是为了我自己。

['suːnər] [ɔːr] ['liːtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃʊkt] [hɜːr; həər] [ɔːf] , [soʊ] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
Sooner or later I should have choked her off , so the sooner the better .
俄克拉荷马或者 之后 我 应该 有 窒息 她 离开 , 所以 这 很快 这 更好的 .
我迟早都应该掐死她, 所以越早越好。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ðem; ðəm] [fɔːls] , [juː; jʊ] [kʌt] [ə; eɪ] [dæns] , [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌznt] ['mætər] ,
You play them false , you cut a dance , you let them down over something that doesn't matter ,
你 玩 他们 错误的 , 你 切 一个 舞蹈 , 你 让 他们 向下 超过 某物 那 不 事情 ,
你欺骗他们, 你敷衍了事, 你因为一些无关紧要的事情让他们失望。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] ['nevər] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɒgz] [tjæns] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] !
and they'll never give you a dog's chance over anything that does !
和 他们会 绝不 给 你 一个 狗的 机会 超过 任何事物 那 做 !
他们绝不会给你任何机会!

[aɪ] [gɔːt] [hɜːr; həər] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ʌnd] ['nevər] ['ænsər] .
I got her to write and never answered .
我 得到 她 到 写 和 绝不 回答 .
我让她写信, 但她一直没有回复。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kævə'laɪr] [swaɪn] ?
What do you think of that for a cavalier swine ?
什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 骑士 猪 ?
你觉得这头骑士猪怎么样?

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [kɔːl] [bɪfɔːr] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ʌnd] ['oʊnli] ['waɪərd] [tuː; tə] [seɪ] ['sɔːri] [aɪ] ['kʊdnt] .
I said I'd call before I went abroad , and only wired to say sorry I couldn't .
我 说 ID 称呼 前 我 去 国外 , 和 仅有的 有线 到 说 对不起 我 不能 .
我说过出国前会打电话, 结果只发了电报说抱歉我没能打通。

[aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔːr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] ['ʌðərwaɪz] ;
I don't say it would or could have been all right otherwise ;
我 不 说 它 会 或者 可以 有 到过 全部 正确的 否则 ;
我并不是说换一种情况就会或可能就没问题了;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] ['tedi] [bɪfɔːr] [aɪ] [gɔːt] [bæk] !
but you see it was all right for Teddy before I got back !
但 你 看 它 曾是 全部 正确的 为了 泰迪 前 我 得到 后退 !
但你看, 在我回来之前, 泰迪一切都很好!

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .
Which was as it was to be .
哪个 曾是 作为 它 曾是 到 是 .
事情就这样发生了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː][æt; ət][fɜːrst][læst] [wiːk] ; [bʌt; bət] , [ˈbʌni] ,
She would hardly look at me at first last week ; but , Bunny ,
她 会 几乎 看 在 我 在 第一的 最后的 星期 ; 但 , 兔子 ,
上周她一开始几乎都不看我; 但是, 邦妮,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] [əˈbʌv] [ˈlʊkɪŋ] [wen] [ðæt] [ʊold] [ˈʃaɪlə:k] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈɡɪvɪŋ] [,em ˈiː] [əˈweɪ]
she wasn't above looking when that old Shylock was playing at giving me away
她 不是 多于 寻找 什么时候 那 老的 夏洛克 曾是 玩耍 在 给予 我 离开
[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .
before them all .
前 他们 全部 .
当那个老夏洛克在众人面前装模作样地要把我出卖时, 她偷偷地看了一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː] ,
She looked at him , and she looked at me ,
她 看起来 在 他 , 和 她 看起来 在 我 ,
她看了看他, 又看了看我。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔːt][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] ,
and I've got one of the looks she gave him ,
和 我已经 得到 一 的 这 看起来 她 给予 他 ,
我记住了她看向他的其中一个眼神,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ment] [,em ˈiː][tuː; tə] [siː] , [ˈbɔːtld] [ɪn][maɪ] [ˈblækɡɑːrd] [hɑːrt]
and another that she never meant me to see , bottled in my blackguard heart
和 其他 那 她 绝不 意思是 我 到 看 , 瓶装 在 我的 浑蛋 心
[fəˈleɪvər] !
forever !
永远 !
还有一张她从未想过让我看到的照片, 永远地封存在我那颗叛逆的心里!

" [ˈræflz] [lʊkt] [dɪm][tuː; tə][,em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnærʊ] [kəmˈpɑːrtmənt] ;
" **Raffles looked dim to me across the narrow compartment ;**
" 莱佛士 看起来 暗淡 到 我 穿过 这 狭窄的 隔间 ;
“透过狭窄的车厢, 我看到莱佛士的身影黯淡无光;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːnsens] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔːr] [vɔɪs] .
but there was no nonsense in his look or voice .
但 那里 曾是 不 废话 在 他的 看 或者 嗓音 .
但他眼神和语气中没有丝毫含糊其辞的意思。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [nuː] ,
I longed to tell him all I knew ,
我 渴望 到 告诉 他 全部 我 知道 ,
我多么渴望把我知道的一切都告诉他。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][,em ˈiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnˈwɪtɪŋli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
all that she had said to me and he had unwittingly interpreted ; that she
全部 那 她 有 说 到 我 和 他 有 不知不觉 翻译 ; 那 她
[lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
loved him ,
喜爱 他 ,
她对我说的一切, 他都无意中理解了: 她爱他。

[æz; əz] [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][maɪ][wɜːrd] ,
as now at last I knew she did ; but I had given her my word ,
作为 现在 在 最后的 我 知道 她 做过 ; 但 我 有 给定 她 我的 单词 ,
现在我终于知道她确实这么做了; 但我已经向她保证过了。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ɔ:l][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðər; ðər] [seɪks] [æz; əz] [wel]
and after all it was a word to keep for both their sakes as well
和 后 全部 它 曾是 一个 单词 到 保持 为了 两个都 他们的 清酒 作为 出色地
[æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] .
as for its own .
作为 为了 它是自己的 .

毕竟，这个词既对他们有利，对它本身也有利，所以应该保留下来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [tu:] !
" **You were made for each other , you two !**
" 你 是 制成 为了 每个 其他 , 你 二 !

你们俩真是天生一对！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [sed] , [ænd; ʌnd] ['ræflz] ['oʊnli] [læft] .
" **That was all I said , and Raffles only laughed .**
" 那 曾是 全部 我 说 , 和 莱佛士 仅有的 笑了 .

“我就说了这些，莱佛士只是笑了笑。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [hʊk] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ['bʌni] ,
" **All the more reason to hook it round the world , Bunny ,**
" 全部 这 更多的 原因 到 钩 它 圆形的 这 世界 , 兔子 ,

“所以更有理由把它挂到世界各地，兔子。”

[bɪˈfɔ:r] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [əˈgen] .
before there's a dog's chance of our meeting again .
前 有 一个 狗的 机会 的 我们的 会议 再次 .

在我们再次见面之前，恐怕连一丝机会都没有了。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ðə; ði][ˈprɔ:pər] [wei] [ʌp][æt; ət][læst] .
" **He opened his paper the proper way up at last .**
" 他 打开 他的 纸 这 恰当的 方式 向上 在 最后的 .

他终于把报纸正面朝上打开了。

[ðə; ði][treɪn] [rʌft] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [spɑ:rkz] , [ænd; ʌnd] ['flaɪɪŋ] [laɪts] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] .
The train rushed on with flying sparks , and flying lights along the line .
这 火车 匆忙 在 和 飞行 火花 , 和 飞行 灯 沿着 这 线 .

火车疾驰而去，火花四溅，轨道上灯光闪烁。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] ['duʊvər] [naʊ] .
We were getting nearer Dover now .
我们 是 获得 更近 多佛 现在 .

我们离多佛越来越近了。

[maɪ][nekst] ['brɪliənt] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] " [smel] [ðə; ði] [si:] .
My next brilliant remark was that I could " smell the sea .
我的 下一个 杰出的 评论 曾是 那 我 可以 " 闻 这 海 .

我接下来的妙语是，我能“闻到大海的味道”。

" ['ræflz] [let][aɪ ˈti:] [pæs] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] - [ʌv; əv] - [pleɪ] [skɔ:rz] [ɪn]
" **Raffles let it pass ; he had been talking of the close - of - play scores in**
" 莱佛士 让 它 经过 ; 他 有 到过 说 的 这 关闭 - 的 - 玩 得分 在

[ðə; ði][sta:p] - [pres] ['kɑ:ləm] ,
the stop - press column ,
这 停止 - 按 柱子 ,

莱佛士没有追问；他当时正在新闻报道的最后时刻比分上发言。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðəm; ðəm] ['ræðər] ['saɪləntli] .
and I thought he was studying them rather silently .
和 我 想法 他 曾是 学习 他们 相当 默默 .

我当时觉得他是在默默地研究它们。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stʌdiŋ] [ðem; ðəm][æɪt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stiːl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'milə]
Or perhaps he was not studying them at all, but still thinking of Camilla
或者 也许 他 曾是 不是 学习 他们 在 全部 , 但 仍然 思维 的 卡米拉
['bel,sɑɪz] ,
Belsize ,
贝尔塞兹 ,

或许他根本没在看那些东西，而是还在想着卡米拉·贝尔塞斯。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [breɪv] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ment] [hɪm; ɪm]
and the look from those brave bright eyes that she had never meant him
和 这 看 从 那些 勇敢的 明亮的 眼睛 那 她 有 绝不 意思是 他
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

还有她那双勇敢明亮的眼睛里流露出的，那是她从未想过让他看到的神情。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊːrhed] [wʌz; wəz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt] [ænd; ʌnd] [wet] [ɪn]
Then, suddenly, I perceived that his forehead was glistening white and wet in
然后 , 突然 , 我 感知 那 他的 前额 曾是 闪闪发光 白色的 和 湿的 在
[ðə; ði] ['læmplaɪt] .
the lamplight .
这 灯光 .

然后，突然间，我发现灯光下他的额头泛着白光，湿漉漉的。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['ræflz] ?
" What is it , Raffles ?
" 什么 是 它 , 莱佛士 ?

“什么事，莱佛士？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪki] [hænd] , [ænd; ʌnd] [θrʌst] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][em 'iː]
" He reversed his paper with a shaky hand , and thrust it upon me
" 他 反转 他的 纸 和 一个 摇晃 手 , 和 推力 它 之上 我
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

他颤抖着手把纸翻过来，一言不发地塞到我手里。

[ˈmɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [fʊːr] [ɔːr][faɪv] [ɪl] - ['prɪntɪd] [laɪnz][ʌv; əv] ['leɪtɪst] [nuːz] .
merely pointing out four or five ill - printed lines of latest news .
仅仅 指向 出去 四 或者 五 患病的 - 打印 线条 的 最新的 消息 .

只是指出最新新闻中四五行印刷错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪtəm] [ðæt] [dɑːnst] [brɪ'fʊːr] [maɪ] [aɪz] :
This was the item that danced before my eyes :
这 曾是 这 物品 那 跳舞 前 我的 眼睛 :

这就是在我眼前晃动的物体：

[ˈtrædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['mʌnɪləndər]
TRAGIC DEATH OF FAMOUS MONEYLENDER
悲惨 死亡 的 著名的 放债人

著名放贷人不幸去世

[ˈmɪstər] . ['dænjəl] ['levi] , [ðə; ði] ['fɪnən'sɪr] ,
Mr . Daniel Levy , the financier ,
先生 . 丹尼尔 征收 , 这 金融家 ,

金融家丹尼尔·利维先生

[rɪ'pɔ:rtɪd] [ʃɑ:t] [ded] [æt; ət] [frʌnt] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [temz] [ˈvæli] [æt; ət][faɪv] . -
reported shot dead at front gates of his residence in Thames Valley at 5 . 30
据报道 射击 死的 在 正面 大门 的 他的 住宅 在 泰晤士河 谷 在 5 : -
[ðɪs] [æftərˈnu:n] ,
this afternoon ,
这 下午 ;
据报道, 今天下午5点30分, 他在泰晤士河谷的住所门口被枪杀。

[baɪ] [ʌnˈnoʊn] [mæn] [hu:] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
by unknown man who made good his escape .
经过 未知 男人 WHO 制成 好的 他的 逃脱 .
被一名身份不明的男子成功逃脱。
[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [feɪs] .
I looked up into a ghastly face .
我 看起来 向上 进入 一个 阴森 脸 .
我抬头望去, 看到了一张可怕的脸。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [faɪv] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈbʌni] ! "
" **It was half - past five when I left him , Bunny !** "
" 它 曾是 一半 - 过去的 五 什么时候 我 左边 他 , 兔子 ! "
“我离开他的时候是五点半, 小兔子! ”
[ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] —
" **You left him —**
" 你 左边 他 —
你离开了他——

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [æsk] [aɪ ˈti:] .
" **I could not ask it** .
" 我 可以 不是 问 它 .
“我不好意思问。”
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈgæstli] [feɪs] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈgɑ:s(t)li] [θɔ:t] .
But the ghastly face had given me a ghastlier thought .
但 这 阴森 脸 有 给定 我 一个 更可怕的 想法 .
但那张可怕的脸却让我产生了一个更可怕的想法。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ˈbʌni] !
" **As well as you are , Bunny !**
" 作为 出色地 作为 你 是 , 兔子 !
“你也一样好, 兔子! ”
[soʊ] [ˈræflz] [kəmˈpli:tɪd] [maɪ] [ˈsentəns] .
" **so Raffles completed my sentence** .
" 所以 莱佛士 完全的 我的 句子 .
“于是莱佛士替我把话说完了。”

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [li:v] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ded] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪts] ?
" **Do you think I'd leave him for dead at his own gates ?**
" 做 你 思考 ID 离开 他 为了 死的 在 他的 自己的 大门 ?
“你觉得我会把他丢在他家门口等死吗? ”
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɔ:nt] [em ˈi:] [nʌn]
" **Of course I denied the thought ; but it had come to haunt me none**
" 的 课程 我 否认 这 想法 ; 但 它 有 来 到 出没 我 没有任何
[ðə; ði] [les] ;
the less ;
这 较少的 ;
“我当然否认过这种想法; 但它却一直困扰着我;

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [seɪld] [soʊ] [nɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈræflz] [ˈʌndər] [ˈiːkwəl]
for if I had sailed so near such a deed , what about Raffles under equal
为了 如果 我 有 航行 所以 靠近 这样的 一个 契据 , 什么 关于 莱佛士 在下面 平等的
[ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] ?
provocation ?
挑衅 ?

如果我真的差点做出这种事，那么莱佛士在同样的挑衅下又会如何呢？

[ænd; ənd] [wʌt] [sʌtʃ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [flaɪt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]
And what such motive for the very flight that we were making with but
和 什么 这样的 动机 为了 这 非常 航班 那 我们 是 制作 和 但
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ?
a moment's preparation ?
一个 瞬间 准备 ?

我们仓促准备，仓促起飞，究竟是出于什么动机？

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈfɪtɪd] [ɪn] ,
It all fitted in ,
它 全部 适配 在 ,

一切都恰到好处。

[ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈræflz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
except the face and voice of Raffles as they had been while he was
除了 这 脸 和 嗓音 的 莱佛士 作为 他们 有 到过 尽管 他 曾是
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈmɪlə] [ˈbelˌsaɪz] ;
speaking of Camilla Belsize ;
请讲 的 卡米拉 贝尔塞兹 ;

除了莱佛士谈论卡米拉·贝尔塞兹时的表情和声音；

[bʌt; bət] [əˈgen] , [ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)] [ækt] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]
but again , the fatal act would indeed have made him feel that he had lost
但 再次 , 这 致命的 行为 会 的确 有 制成 他 感觉 那 他 有 丢失的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但是，这起致命事件确实会让他觉得他失去了她。

[ænd; ənd] [ˈluːsɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːs] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [daʊt]
and loosened his tongue upon his loss as something had done without doubt
和 松动 他的 舌头 之上 他的 损失 作为 某物 有 完毕 没有 怀疑
;
;
;
;

他对自己的失败毫不掩饰地表达了自己的不满，就像某些事情已经发生过一样；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] ,
and as for voice and face ,
和 作为 为了 嗓音 和 脸 ,

至于声音和面容，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn] [ˈiːðər] [ˈeni] [læk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][məd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪd]
there was no longer in either any lack of the mad excitement of the hunted
那里 曾是 不 更长 在 任何一个 任何 缺少 的 这 疯狂的 激动 的 这 猎杀
[mæn] .
man .
男人 .

两人身上都再也没有丝毫猎杀者那种疯狂的兴奋感了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪts] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ? "
" But what were you doing at his gates , A . J . ? "
" 但 什么 是 你 正在做 在 他的 大门 , 一个 . J . ? "

“但是，AJ，你当时在他家门口做什么？”

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
" I saw him home .
" 我 锯 他 家 .

我送他回家了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [wei] .
" It was on my way .
" 它 曾是 在 我的 方式 .

它正好在我路边。

[waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [ænd; ʌnd] [ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] ? "
" And you say you left him at half - past five ? "
" 和 你 说 你 左边 他 在 一半 - 过去的 五 ? "

“你说你五点半离开他？”

" [aɪ] [swer] [aɪ 'ti:] .
" I swear it .
" 我 发誓 它 .

我发誓。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑ:tʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪn] , [ænd; ʌnd] [maɪ] [wɑ:tʃ] [ɪz] [plʌm] [raɪt] . "
" I looked at my watch , thinking of my train , and my watch is plumb right . "
" 我 看起来 在 我的 手表 , 思维 的 我的 火车 , 和 我的 手表 是 垂直 正确的 . "

我看了看手表，想着我的火车，手表指针正好指向正前方。

" [ænd; ʌnd] [ju;; jʊ] [hɜ:rd] [noʊ] [ʃɑ:t] [æz; əz] [ju;; jʊ] [went] [ɑ:n] ? "
" And you heard no shot as you went on ? "
" 和 你 听到 不 射击 作为 你 去 在 ? "

“你继续前进的时候没听到枪声吗？”

" [noʊ] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] .
" No — I was hurrying .
" 不 — 我 曾是 匆忙 .

“不——我当时很赶时间。”

[aɪ] ['i:v(ə)n] [ræn] .
" I even ran .
" 我 甚至 跑 .

我甚至还跑了起来。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['rʌnɪŋ] !
" I must have been seen running !
" 我 必须 有 到过 已见 跑步 !

我跑步的样子肯定被人看到了！

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪm] [laɪk] [tʃɑ:rlɪ:z] [ænt] , " [hi;; hi] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [læf] ,
" And now I'm like Charley's Aunt , " he went on with his sardonic laugh ,
" 和 现在 我是 喜欢 查理的 阿姨 , " 他 去 在 和 他的 讽刺的 笑 ,

“现在我就像查理的姑妈一样了，”他带着讽刺的笑声继续说道。

" [ænd; ʌnd] [baʊnd] [tu;; tə] [stɪk] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ðɪ] [leg] .
" and bound to stick to it until they catch me by the leg .
" 和 边界 到 戳 到 它 直到 他们 抓住 我 经过 这 腿 .

“我一定会坚持下去，直到他们抓住我的腿为止。”

[naʊ] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [mæk'kenzi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] !
" Now you know what Mackenzie was doing down there !
" 现在 你 知道 什么 麦肯齐 曾是 正在做 向下 那里 !

现在你知道麦肯齐当时在下面做什么了吧！

[ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [træk] [ɔːl'redi] .

The old hound may be on my track already .
这 老的 猎犬 可能 是 在 我的 追踪 已经 .

那条老猎犬可能已经盯上我了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [naʊ] . "

There's no going back now . "
有 不 去 后退 现在 . "

现在已经没有回头路了。

" [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] ? "

" Not for an innocent man ? "
" 不是 为了 一个 清白的 男人 ? "

“难道不是为了一个无辜的人吗？ ”

" [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈduːbiəs] [ˈɪnəsns] [æz; əz][maɪn] , [ˈbʌni] !

" Not for such dubious innocence as mine , Bunny !
" 不是 为了 这样的 可疑 无辜 作为 矿 , 兔子 !

“可不是因为我那可疑的清白，兔子！ ”

[rɪ'membər] [ɔːl] [wiːv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld] [ˈlevi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] - [fɔːr]

Remember all we've been up to with poor old Levy for the last twenty - four
记住 全部我们已经 到过 向上 到 和 贫穷的 老的 征收 为了 这 最后的 二十 - 四

[aʊərz] .

hours .
小时 .

请记住过去24小时里我们对可怜的老利维都做了些什么。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'membərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;

" He paused , remembering everything himself , as I could see ;
" 他 暂停 , 记住 一切 他自己 , 作为 我 可以 看 ;

“我看得出来，他停顿了一下，似乎在回忆一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuː.mən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈænsər] [tuː; tə]

and the human compassion in his face should have been sufficient answer to
和 这 人类 同情 在 他的 脸 应该 有 到过 充足的 回答 到

[maɪ] [vaɪl] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .

my vile misgivings .
我的 卑鄙的 疑虑 .

他脸上流露出的同情心本应足以消除我那些卑劣的疑虑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'trɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz] [wel] ,

But there was contrition in his look as well ,
但 那里 曾是 忏悔 在 他的 看 作为 出色地 ,

但他的眼神中也流露出悔意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈrɛrɜː] [saɪn][ɪn] [ˈræflz] .

and that was a much rarer sign in Raffles .
和 那 曾是 一个 很多 稀有 符号 在 莱佛士 .

而这在莱佛士酒店却是非常罕见的标志。

[ˈrɛrɜː] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ə'laːrm][ˈɔːlmoʊst][ə'kɪn][tuː; tə][ˈpænɪk] ,

Rarer still was a glance of alarm almost akin to panic ,
稀有 仍然 曾是 一个 瞥一眼 的 警报 几乎 类似的 到 恐慌 ,

更为罕见的是，脸上闪过一丝近乎恐慌的惊恐神色。

[ə'laɪk] [wɪ'dəʊt] [ˈprezɪdənt] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [brɪ'liːf] [ɪn][maɪ]

alike without precedent in my experience of my friend and beyond belief in my
同样 没有 先例 在 我的 经验 的 我的 朋友 和 超过 信仰 在 我的

[ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

reading of his character .
阅读 的 他的 特点 .

就我与这位朋友的交往经验而言，这是前所未有的，而且也完全超出了我对他性格的理解。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] [pi:pt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [nu:] [senˈseɪʃənz] ,
But through all there peeped a conscious enjoyment of these new sensations ,
但 通过 全部 那里 偷窥 一个 有意识的 享受 的 这些 新的 感觉 ,
但即便如此，还是能看出他对这些新体验的自觉享受。

[ə; eɪ] [ˈveri] [zest] [ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi; bi][æt; ət][wʌns] [ˈsɪgnəli]
a very zest in the novelty of fear , which I knew to be at once signally
一个 非常 热情 在 这 新奇 的 害怕 , 哪个 我 知道 到 是 在 一次 发出信号
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,
他对恐惧这种新奇感表现出极大的热情，我知道这正是他/她显著的特征。

[ænd; ənd] [jet] [kəmˈpætəb(ə)l] [ˈi:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [beɪs] [dred] .
and yet compatible either with his story or with my own base dread .
和 然而 兼容的 任何一个 和 他的 故事 或者 和 我的 自己的 根据 恐惧 .
然而，这既符合他的故事，也符合我内心深处的恐惧。

" [ˈnoʊbə:di] [ni:d] [ˈevər] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ,
" Nobody need ever know about that , " said I ,
" 无人 需要 曾经 知道 关于 那 , " 说 我 ,
“这件事永远都不需要任何人知道，”我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [ˈevər] [wəd] [noʊ] [θru:] [ðə; ði][wʌn] [ˈʌðər] [hu:] [nu:]
with the certainty that nobody ever would know through the one other who knew
和 这 肯定 那 无人 曾经 会 知道 通过 这 一 其他 WHO 知道
[ɔ:lˈredi] .
already .
已经 .
确信没有人会通过唯一知情者得知此事。

[bʌt; bət] [ˈræflz] [θru:] [kəʊld][ˈwɔ:tər][əˈpɑ:n] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɡʊd]
But Raffles threw cold water upon that poor little flicker of confidence and good
但 莱佛士 扔 寒冷的 水 之上 那 贫穷的 小的 闪烁 的 信心 和 好的
[hoʊp] .
hope .
希望 .
但莱佛士却给这微弱的信心和希望泼了一盆冷水。

" [ɪts] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [ˈbʌni] .
" It's bound to come out , Bunny :
" 它是 边界 到 来 出去 , 兔子 .
“这件事迟早会水落石出的，兔子。”

[ðeɪl] [sta:rt] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ləst] [ˈʌʊərz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
They'll start accounting for his last hours on earth ,
他们会 开始 会计 为了 他的 最后的 小时 在 地球 ,
他们会开始清点他在世上的最后几个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [stɪk] [ˈɑ:mɪnəsli] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbækwərdz] .
and they'll stick ominously in the first five minutes working backwards .
和 他们会 戳 不祥地 在 这 第一的 五 分钟 在职的 向后 .
而且它们会在倒叙的前五分钟内以一种不祥的方式粘住。

[ðen] [aɪ][eɪˈem] [drˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈboʊltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] , [ðen] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,
Then I am described as bolting from the scene , then identified with myself ,
然后 我 是 描述 作为 螺栓连接 从 这 场景 , 然后 已识别 和 我 ,
然后，我被描述为逃离现场，然后又被认定为我自己。

[ðen] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [ˈkʌntri] !
then found to have fled the country !
然后 成立 到 有 逃亡 这 国家 !
后来发现他已经逃离该国！

[ðen] [ˈkɑ:lzbæd] , [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [roʊ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [ðen] [ˈjestə,deɪz, ˈjestə-di:z][big] [tʃek] ;
Then Carlsbad , then our first row with him , then yesterday's big cheque ;
然后 卡尔斯巴德 , 然后 我们的 第一的 排 和 他 , 然后 昨天的 大的 查看 ;

然后是卡尔斯巴德, 然后是我们和他第一次争吵, 然后是昨天那张巨额支票;

[maɪ] [ˈhevi] [ˈdʌb(ə)] [faɪndz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜ:sə,nertɪd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ; [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌmz] [aʊt] [bɪt]
my heavy double finds he was impersonated at the bank ; it all comes out bit
我的 重的 双倍的 发现 他 曾是 冒充 在 这 银行 ; 它 全部 来 出去 少量
[baɪ][bɪt] ,
by bit ,
经过 少量 ,

我的双重身份发现他在银行被人冒充; 一切都慢慢浮出水面了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪm] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [ðæt] [ˈdɪndʒi][oʊld] [ˈberli] [dɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [tʃɑ:rdʒ] ! "
and if I'm caught it means that dingy Old Bailey dock on the capital charge ! "
和 如果 我是 捕捉 它 方法 那 昏暗的 老的 贝利 码头 在 这 首都 收费 ! "

如果我被抓了, 那就意味着我要去老贝利法庭, 接受巨额罚款!

" [ðen] [aɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [əkˈsesəri] [bɪˈfɔ:r] [ænd; ʌnd][ˈæftər][ðə; ði][fækt] .
" Then I'll be with you , " said I , " as accessory before and after the fact .
" 然后 患病的 是 和 你 , " 说 我 , " 作为 配饰 前 和 后 这 事实 .
"那么我就会和你在一起,"我说, "作为事前事后的帮凶。"

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] ! "
That's one thing ! "
那就是 一 事物 ! "

这是其中一件事!

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈbʌni] !
" No , no , Bunny !
" 不 , 不 , 兔子 !

“不, 不, 兔子! ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪk] [em ˈi:][ɔ:f] [ænd; ʌnd][get] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] .
You must shake me off and get back to town .
你 必须 摇 我 离开 和 得到 后退 到 镇 .

你必须甩掉我, 然后返回镇上。

[aɪ] [pʊʃ] [ju:; jʊ] [aʊt] [æz; əz][wi:; wi] [sləʊ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv][ˈdoʊvər] ,
I'll push you out as we slow down through the streets of Dover ,
患病的 推 你 出去 作为 我们 慢的 向下 通过 这 街道 的 多佛 ,

当我们放慢车速穿过多佛的街道时, 我会把你推出去。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ˈwɔ:rdn] .
and you can put up for the night at the Lord Warden .
和 你 能 放 向上 为了 这 夜晚 在 这 主 典狱长 .

你可以在领主府邸过夜。

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [laɪ] [loʊ] [ɪn] , [ˈbʌni] .
That's the sort of public place for the likes of us to lie low in , Bunny .
那就是 这 种类 的 民众 地方 为了 这 点赞 的 我们 到 说谎 低的 在 , 兔子 .

兔子, 那种公共场所正是我们这种人可以躲藏的地方。

[dəʊnt] [fərˈget] [ɔ:l] [maɪ] [ru:lz] [wen] [aɪm] [gɔ:n] . "
Don't forget all my rules when I'm gone . "
不 忘记 全部 我的 规则 什么时候 我是 已消失 . "

我走了以后, 别忘了我所有的规矩。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . "
" You're not going without me , A : J : "
" 你是 不是 去 没有 我 , 一个 : 个 : "

“你不能丢下我, AJo。”

" [nɑ:tɪ][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , ['bʌni] ？ "

" **Not even if I did it , Bunny ?** "

" 不是 甚至 如果 我 做过 它 , 兔子 ？ "

“就算是我做的也不行吗，小兔子？”

" [noʊ] ; [les] [ðæn; ðən]['evər] [ðen] ！

" **No ; less than ever then !**

" 不 ; 较少的 比 曾经 然后 ！

“不，比以前更少了！”

" ['ræflz] [lent] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .

" **Raffles leant across and took my hand .**

" 莱佛士 倾斜 穿过 和 采取 我的 手 。

莱佛士俯身过来，握住了我的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɪʃtɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [laɪt] [æz; əz]

There was a flash of mischief in his eyes , but a very tender light as

那里 曾是 一个 闪光 的 恶作剧 在 他的 眼睛 , 但 一个 非常 投标 光 作为

[wel] .

well .

出色地 。

他眼中闪过一丝顽皮，但也闪烁着温柔的光芒。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ju:; jə] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ,

" **It makes me almost wish I were what I do believe you thought I was ,**

" 它 制作 我 几乎 希望 我 是 什么 我 做 相信 你 想法 我 曾是 ,

“这让我几乎希望自己就是你认为的那种人。”

" [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [stɪk] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] ！

" **said he , " to see you stick to me all the same !**

" 说 他 , " 到 看 你 戳 到 我 全部 这 相同的 ！

他说：“看到你依然不离不弃，真是太好了！”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ˈdoʊvər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

But it's about time that we were making the lights of Dover , " he added ,

但 它是 关于 时间 那 我们 是 制作 这 灯 的 多佛 , " 他 额外 ,

但他补充说：“我们早就应该开始照亮多佛了。”

['bi:tɪŋ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] ['sentɪmənt] ,

beating an abrupt retreat from sentiment ,

殴打 一个 突然 撤退 从 情绪 ,

突然摒弃感伤，

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][æz; əz][wi:; wi] ['klætərd] [θru:]

even to the length of getting up and looking out as we clattered through

甚至 到 这 长度 的 获得 向上 和 寻找 出去 作为 我们 咋嗒咋嗒地 通过

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['steɪ(ə)n] .

a country station .

一个 国家 车站 。

甚至在我们穿过乡村车站时，他还起身向外张望。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['plæt'fɔ:rm][wʌz; wəz] [left] [brɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['pɪrɪŋ]

His head was in again before the platform was left behind , a pale face peering

他的 头 曾是 在 再次 前 这 平台 曾是 左边 在后面 , 一个 苍白 脸 窥视

[ɪntu:] [maɪn] ,

into mine ,

进入 矿 ,

在离开站台之前，他的头又探了进来，一张苍白的脸凝视着我。

['ri:əl] ['pænɪk] ['flerɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ɔ:l'tərd] [aɪz] , [laɪk] [blu:] [laɪts] [æt; ət] [si:] .

real panic flaring in those altered eyes , like blue lights at sea .

真实的 恐慌 燃烧 在 那些 已修改 眼睛 , 喜欢 蓝色的 灯 在 海 。

那双异样的眼睛里闪过一丝恐慌，就像海上的蓝光一样。

" [maɪ][gɑ:d] , [ˈbʌni] ！ " [kraɪd] [ˈræflz] .
" **My God , Bunny ! " cried Raffles .**
" 我的 上帝 , 兔子 ！ " 哭 莱佛士 .

“我的天哪，兔子！”莱佛士喊道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ˈdoʊvʒ-z] [æz; əz][fa:r][æz; əz][aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈevər] [get] ！ "
" **I believe Dover's as far as I shall ever get ! "**
" 我 相信 多佛的 作为 远的 作为 我 将 曾经 得到 ！ "

“我想，多佛就是我这辈子能到达的最远的地方了！”

" [waɪ] ？
" **Why ?**
" 为什么 ？

“为什么？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ？ "
What's the matter now ? "
是什么 这 事情 现在 ？ "

现在又出什么事了？

" [ə; eɪ] [hed] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [kəmˈpɑ:rtmənt] [bʌt; bət][wʌn] ！ "
" **A head sticking out of the next compartment but one ! "**
" 一个 头 粘性 出去 的 这 下一个 隔间 但 一 ！ "

“隔壁车厢里探出一个脑袋！”

" [məˈkɛnziz] ？ "
" **Mackenzie's ? "**
" 麦肯齐的 ？ "

“麦肯齐的？”

" [jes] ！
" **Yes !**
" 是的 ！

“是的！”

" [aɪ][hæd; həd] [si:n] [,aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I had seen it in his face .**
" 我 有 已见 它 在 他的 脸 .

“我从他的脸上看出来了。”

" [ˈæftər][ju: ˈes] [ɔ:l'reɪdɪ] ？ "
" **After us already ? "**
" 后 我们 已经 ？ "

“这就来追我们了？”

" [gɑ:d] [noʊz] ！
" **God knows !**
" 上帝 知道 ！

“天晓得！”

[nɑ:t] [ˌnesəˈserəli] ； [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][pɔ:rts][ˈæftər][ə; eɪ][bɪg] [ˈmɜ:rdər] . "
Not necessarily ; they watch the ports after a big murder . "
不是 一定 ； 他们 手表 这 端口 后 一个 大的 谋杀 . "

不一定；发生重大谋杀案后，他们会密切监视港口。

" [ˈswægər] [dɪˈtektɪv] [frʌm; frəm][ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] ？
" **Swagger detectives from Scotland Yard ?**
" 昂首阔步 侦探 从 苏格兰 院子 ？

“苏格兰场的那些趾高气扬的侦探？”

" [ˈræflz] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ； [hi; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tu; ; tə][du:] .
" **Raffles did not answer ; he had something else to do .**
" 莱佛士 做过 不是 回答 ； 他 有 某物 别的 到 做 .

莱佛士没有回答；他还有别的事情要做。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [ɪn'saɪd] [aʊt] .

Already he was turning his pockets inside out .
已经 他 曾是 转弯 他的 口袋 里面 出去 .

他已经开始把口袋翻出来了。

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [bɜ:rd] [ru:ld] ɔ:f] [ðə; ði] [si:t] .

A false beard rolled off the seat .
一个 错误的 胡须 滚动 离开 这 座位 .

一副假胡子从座位上滚了下来。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

" That's for you , " he said as I picked it up .
" 那就是 为了 你 , " 他 说 作为 我 挑选 它 向上 .

“这是给你的,”我拿起它时, 他说。

" [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] .

" I'll finish making you up .
" 患病的 结束 制作 你 向上 .

“我会把你打扮好的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɑ:n] [hɪm'self] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['mɪrəz] ,

" He was busy on himself in one of the oblong mirrors ,
" 他 曾是 忙碌的 在 他自己 在 一 的 这 长方形 镜子 ,

“他对着一面长方形镜子忙着照镜子,

['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

kneeling on the cushions to be near his work .
跪着 在 这 靠垫 到 是 靠近 他的 工作 .

他跪在垫子上, 以便靠近他的工作地点。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sent] [æt; ət] ɔ:l] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [hɔ:t] [wʌn] , ['bʌni] ,

" If it's a scent at all it must be a pretty hot one , Bunny ,
" 如果 它是 一个 香味 在 全部 它 必须 是 一个 漂亮的 热的 一 , 兔子 ,

“如果真有气味的話, 那一定很浓烈, 兔子。”

[tu:; tə][hæv; həv] ['lændɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [treɪn] [ænd; ənd] [kəʊt] !

to have landed him in the very train and coach !
到 有 登陆 他 在 这 非常 火车 和 教练 !

竟然让他坐上了那趟火车和车厢!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪnt] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

But it mayn't be as bad as it looked at first sight .
但 它 可能不会 是 作为 坏的 作为 它 看起来 在 第一的 视线 .

但情况可能没有乍看起来那么糟糕。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n] [jet] .

He can't have much to go upon yet .
他 不能 有 很多 到 去 之上 然而 .

他现在掌握的信息应该不多。

[ɪf] ['hi:z] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ʃædəʊ] [ju: 'es] [waɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] ,

If he's only going to shadow us while they find out more at home ,
如果 他是 仅有的 去 到 阴影 我们 尽管 他们 寻找 出去 更多的 在 家 ,

如果他只是打算在我们身边跟踪我们, 等他们回国调查更多情况后再行动,

[wi:; wi][æɪ; əɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [slɪp] ɔ:l] [raɪt] . "

we shall give him the slip all right . "
我们 将 给 他 这 滑 全部 正确的 . "

我们一定能甩掉他。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? "

" Do you think he saw you ? "
" 做 你 思考 他 锯 你 ? "

你觉得他看到你了嗎?

" [lʊkɪŋ] [aʊt] ?
" Looking out ?
" 寻找 出去 ?

“向外看？ ”

[noʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['doʊvər] [tuː] . " No , thank goodness , he was looking toward Dover too . "
不 , 感谢 善良 , 他 曾是 寻找 朝向 多佛 也 . "

不, 谢天谢地, 他也正望着多佛尔方向。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ? " " But before we started ? "

“但在开始之前？ ”

" [noʊ] , [bʌni] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [ə'bɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['kænən] [striːt] . " " No , Bunny , I don't believe he came aboard before Cannon Street . "
" 不 , 兔子 , 我 不 相信 他 来了 船上 前 大炮 街道 . "

“不, 邦尼, 我不认为他是在坎农街之前加入的。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] [ðer; ðər] . I remember hearing a bit of a fuss there .
我 记住 听力 一个 少量 的 一个 大惊小怪 那里 .

我记得当时那里有点小骚动。

[bʌt; bət][aʊər; ɑːr][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] , [θæŋk] [gɔːd] ! But our blinds were down , thank God !
但 我们的 百叶窗 是 向下 , 感谢 上帝 !

谢天谢地, 我们的百叶窗是拉下来的!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [daʊn] [naʊ] , " " They were all down now , "
" 他们 是 全部 向下 现在 , "

“他们现在全都倒下了。”

[bʌt; bət][baɪ][aʊər; ɑːr] [dɪ'kriːsɪŋ] [spiːd] [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔː'reɪdɪ] ['glɑɪdɪŋ] ['oʊvər][l'eɪv(ə)l] but by our decreasing speed I felt that we were already gliding over level
但 经过 我们的 递减 速度 我 毛毡 那 我们 是 已经 滑翔 超过 等级
[kɹɒsɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['təʊnz,fəʊk] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] . crossings to the admiration of belated townsfolk waiting at the gates .
十字路口 到 这 钦佩 的 迟到的 镇民 等待 在 这 大门 .

但随着速度的降低, 我觉得我们已经滑过平交道口, 引得在道口等候的迟到的镇民们赞叹不已。

['ræflz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪrər] , [ænd; ænd][aɪ][frʌm; frəm] [maɪn] , [saɪm(ə)'teɪniəsli] ; Raffles turned from his mirror , and I from mine , simultaneously ;
莱佛士 转向 从 他的 镜子 , 和 我 从 矿 , 同时地 ;

莱佛士转过身去, 不再看镜子, 我也同时转过身去;

[ænd; ænd][iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [aɪ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['ræflz] [æt; ət][ɔːl] , and even to my initiated eye it was not Raffles at all ,
和 甚至 到 我的 启动 眼睛 它 曾是 不是 莱佛士 在 全部 ,

即使是我这种行家, 也根本看不出那是莱佛士。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l][skæmp] [huː] [iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] but another noble scamp who even in those days before the war was the
但 其他 高贵 恶棍 WHO 甚至 在 那些 天 前 这 战争 曾是 这
[əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][ɔːl] [əb'zɜːvəz] [ə'baʊt] [taʊn] . observed of all observers about town .
观察到 的 全部 观察员 关于 镇 .

但还有一位高贵的浪子, 即使在战前, 也是城里所有观察者关注的对象。

" [ɪts] ['evər][soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'hɑ:nɪməs] [dis'gaɪzɪz] , " [sed] ['ræflz] ,
" **It's ever so much better than anonymous disguises** , " **said Raffles** ,
" 它是 曾经 所以 很多 更好的 比 匿名的 伪装 , " 说 莱佛士 ,
"这比匿名伪装好得多,"莱佛士说。

[æz; əz][hi; hi] [went] [tu; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [meɪk] - [ʌp][bɑ:ks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as he went to work upon me with his pocket make - up box and his
作为 他 去 到 工作 之上 我 和 他的 口袋 制作 - 向上 盒子 和 他的
['laɪtnɪŋ] [tʌt] .
lightning touch .
闪电 触碰 .

他拿着随身携带的化妆盒，用他闪电般的手法开始为我化妆。
" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **I was always rather like him** ,
" 我 曾是 总是 相当 喜欢 他 ,
"我一直都挺像他的，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] [ðæt] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]
and I tried him on yesterday with such success at the bank that I certainly
和 我 尝试 他 在 昨天 和 这样的 成功 在 这 银行 那 我 当然
[kɑ:nt] [du:] ['betər] [tu; tə] - [naɪt] .
can't do better to - night .
不能 做 更好的 到 - 夜晚 .

昨天我在银行试用了他，效果非常好，今晚我肯定不会做得更好了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju; jʊ] , ['bʌni] , [ɪf] [ju; jʊ] [slaʊt] [jɔr; jər][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [jɔr; jər] [bɪrd] [ɪn][jɔr; jər]
As for you , Bunny , if you slouch your hat and stick your beard in your
作为 为了 你 , 兔子 , 如果 你 伛 你的 帽子 和 戳 你的 胡须 在 你的
[bred] ['bæskɪt] ,
bread basket ,
面包 篮子 ,

至于你，兔子，如果你把帽子耷拉着，把胡子塞进面包篮里，

[ju; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [dis'repjətəbl] [dʌŋ] .
you ought to pass for a poor relation or a disreputable dun .
你 应该 到 经过 为了 一个 贫穷的 关系 或者 一个 声名狼藉的 逼债 .
你应该装作穷亲戚或者声名狼藉的乞丐。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['mi:stɜː] [mæ'kenzi] [oʊ] - -
But here we are , my lad , and now for Meester Mackenzie o ' Scotland
但 这里 我们 是 , 我的 小伙子 , 和 现在 为了 大师 麦肯齐 o - -
- !
Yarrd !
- !

好了，我的孩子，现在让我们来听听苏格兰的麦肯齐先生的歌吧！

" [ðə; ðɪ] [ɡɔ:nt] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][wi; wi] [bɪ'held] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [pɪr]
" **The gaunt detective was in fact the first person we beheld upon the pier**
" 这 瘦削 侦探 曾是 在 事实 这 第一的 人 我们 观看 之上 这 码头
['plætfɔ:rm] ;
platform ;
平台 ;

“事实上，这位面容憔悴的侦探是我们登上码头平台后见到的第一个人；

[rɔ:] - [bəʊnd] , [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ,
raw - boned , stiff - jointed , and more than middle - aged ,
生的 - 骨 , 僵硬的 - 关节 , 和 更多的 比 中间 - 老年人 ,
骨瘦如柴，关节僵硬，而且已年过中年，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [wʌns] [ə'gen] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [stɔːpt] ,
he must nevertheless have jumped out once again before the train stopped ,
他 必须 尽管如此 有 跳了起来 出去 一次 再次 前 这 火车 停止 ,
然而, 在火车停下来之前, 他肯定又一次跳了出去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [ˈtelɪgræf] [bɔɪ] ,
and that almost on top of a diminutive telegraph boy ,
和 那 几乎 在 顶部 的 一个 小字 电报 男生 ,
而且几乎就压在一个身材矮小的电报员身上,

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd]
who was waiting while the old hound read his telegram with one eye and
WHO 曾是 等待 尽管 这 老的 猎犬 读 他的 电报 和 一 眼睛 和
[wɑːtɪt] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['pæsɪndʒə] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] .
watched emerging passengers with both .
观看 新兴 乘客 和 两个都 .
老猎犬一边用一只眼睛阅读电报, 一边用两只眼睛观察着陆续出现的乘客, 而他则在一旁等待。

['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [aɪ]['kænəːt] [seɪ] .
Whether we should have passed him unobserved I cannot say .
无论 我们 应该 有 通过了 他 未被观察到的 我 不能 说 .
我无法断定我们是否应该不加注意地从他身边经过。

[wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [traɪd] ;
We could but have tried ;
我们 可以 但 有 尝试 ;
我们本可以尝试;

[bʌt; bət] ['ræflz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]['net(ə)][ænd; ənd] [sə'luːt] [mə'kenzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but Raffles preferred to grasp the nettle and salute Mackenzie with a
但 莱佛士 首选 到 抓牢 这 荨麻 和 礼炮 麦肯齐 和 一个
[plez(ə)nt] [nɔːd] .
pleasant nod .
令人愉快的 点头 .
但莱佛士宁愿迎难而上, 友好地点头向麦肯齐致敬。

" [gʊd] ['iːvɪnɪŋ] , [maɪ][bɜːrd] ! " [sez] [ðə; ði] ['skɒtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæni] [smɜːrk] .
" Good evening , my lord ! " says the Scotchman with a canny smirk .
" 好的 晚上 , 我的 主 ! " 说道 这 苏格兰人 和 一个 精明 傻笑 .
"晚上好, 大人!" 苏格兰人带着一丝狡黠的微笑说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [waɪ] [jʊə(r)] [daʊn] [hɪr] , " [sez] ['ræflz] ,
" I can guess why you're down here , " says Raffles ,
" 我 能 猜测 为什么 你是 向下 这里 , " 说道 莱佛士 ,
"我大概能猜到你为什么会在这里,"莱佛士说。

['æktʃuəli] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)] ['sʌlɪvən] [ˌʌndər] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] .
actually producing a palpable Sullivan under the nose of the law .
实际上 生产 一个 可感知的 沙利文 在下面 这 鼻子 的 这 法律 .
实际上, 在法律的眼皮底下, 制造出了一个活生生的沙利文。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] ? " [ɪn'kwaɪəz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'balɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌdefə'renʃ(ə)lɪ] [grɪn] .
" Is that a fact ? " inquires the other , oiling the rebuff with deferential grin .
" 是 那 一个 事实 ? " 询问 这 其他 , 注油 这 回绝 和 尊重 咧嘴笑 .
"这是事实吗?" 对方问道, 带着恭敬的笑容缓和了对方的反驳。

" [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [stænd] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊr] [dæn][ˈleviːz, 'liːviːz] ['mɜːrdərər] , " [ædz] [maɪ]
" And I mustn't stand between you and poor Dan Levy's murderer , " adds my
" 和 我 不得 站立 之间 你 和 贫穷的 担 征税 凶手 , " 添加 我的
[bɜːrd] ,
lord ,
主 ,
"我绝不能挡在你和可怜的丹·列维的凶手之间,"大人补充道。

[ˈnɑːdɪŋ] [ˈfaɪnəli] , [wen] [məˈkenzi] [steps] [ˈæftər] [him; ɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhɔːrər] .
nodding finally , when Mackenzie steps after him to my horror .
点头 最后 , 什么时候 麦肯齐 步骤 后 他 到 我的 恐怖 .

最后我点了点头, 这时麦肯齐跟在他身后走了一步, 这让我感到十分震惊。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈræflz] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] .
But it is only to show Raffles his telegram .
但 它 是 仅有的 到 展示 莱佛士 他的 电报 .

但这只是为了让莱佛士看到他的电报。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] [ɑːn] [bɔːrd] .
And he does not follow us on board .
和 他 做 不是 跟随 我们 在 木板 .

他没有和我们一起登船。

[ˈniːðər] [dɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈgaɪzɪz] [əˈkʌmpəni] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊntənənsɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .
Neither did our disguises accompany our countenances across the Channel .
两者都不 做过 我们的 伪装 陪伴 我们的 面容 穿过 这 渠道 .

我们的伪装也没有伴随我们的面容跨越英吉利海峡。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] ([wens] [ɔːl] [bʌt; bət] [juː ˈes] [hæd; həd] [fled]) [ðæt] [ˈræflz] [ʃʊd] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [dɔːf] [maɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [stiːl] [lʊk] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ] **fled) that Raffles showed me how to doff my beard and still look as though I**
逃亡) 那 莱佛士 显示 我 如何 到 脱 我的 胡须 和 仍然 看 作为 尽管 我
[hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈbʌtnd] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈsaɪd] [maɪ] [ˈoʊvərkoʊt] ;
had merely buttoned it inside my overcoat ;
有 仅仅 纽扣 它 里面 我的 大衣 ;

在夜深人静之时, 在上层甲板上 (除了我们之外, 所有人都逃走了), 莱佛士向我展示了如何摘掉胡子, 同时看起来仍然像只是把它扣在了外套里面一样;

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [wɜːr; wər] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [baɪ] [dɪˈskriːt] [dɪˈɡriːz] **meanwhile his own moustachios and imperial were disappearing by discreet degrees**
同时 他的 自己的 胡须 和 帝国 是 消失 经过 慎重 学位

;
;
;

与此同时, 他自己的胡须和帝王般的气质也在悄然逐渐消失;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [waɪ] , [ðʊ] [nɑːt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [wɪˈðəʊt] [ˈpresɪŋ] .
and at last he told me why , though not by any means without pressing .
和 在 最后的 他 讲述 我 为什么 , 尽管 不是 经过 任何 方法 没有 紧迫 .

最后他告诉我原因, 虽然我追问了很久。

" [aɪm] [ˈoʊnli] [əˈfreɪd] [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [kæˈleɪ] , [ˈbʌni] ! "
" I'm only afraid you'll want to turn straight back from Calais , Bunny ! "
" 我是 仅有的 害怕的 你会 想 到 转动 直的 后退 从 加莱 , 兔子 ! "

“我只怕你会想立刻从加莱折返, 小兔子! ”

" [ʊ] , [noʊ] , [aɪ] [fænt] . "
" Oh , no , I shan't . "
" 哦 , 不 , 我 不会 . "

“哦, 不, 我不会。”

" [juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ? "
" You'll come with me round the world , so to speak ? "
" 你会 来 和 我 圆形的 这 世界 , 所以 到 说话 ? "

“你愿意跟我一起环游世界吗? ”

" [tuː; tə][ɪts] [ˈʌtərmʊst] [ˈendz] , [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ! "

" **To its uttermost ends , A J . ! "**

" 到 它是 极致 结束 , 一个 : J : ! "

“直至最终目标, AJ! ”

" [juː; jʊ][duː] [noʊ] [naʊ] [huː] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [dʒʌst] [jet] ? "

" **You do know now who it really is that I don't want to see again just yet ? "**

" 你 做 知道 现在 WHO 它 真的 是 那 我 不 想 到 看 再次 只是 然而 ? "

“你现在应该知道我真正不想再见到的人是谁了吧? ”

" [jes] . [aɪ] [noʊ] .

" **Yes . I know .**

" 是的 : 我 知道 :

“是的, 我知道。”

[naʊ] [tel] [ˌemˈiː] [wʌt] [mæˈkenzi] [təʊld][juː; jʊ] . "

Now tell me what Mackenzie told you . "

现在 告诉 我 什么 麦肯齐 讲述 你 : "

“现在告诉我麦肯齐跟你说了什么。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪər][hiː; hi] [ʃʊd] [ˌemˈiː] , " [sed] [ˈræflz] .

" **It was all in the wire he showed me , " said Raffles .**

" 它 曾是 全部 在 这 金属丝 他 显示 我 , " 说 莱佛士 :

“他给我看的那根电线里全是秘密,”莱佛士说。

" [ðə; ði][ˈwaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][dæn] [ˈlevi] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp]

" **The wire was to say that the murderer of Dan Levy had given himself up**

" 这 金属丝 曾是 到 说 那 这 凶手 的 担 征收 有 给定 他自己 向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] !

to the police !

到 这 警察 !

“电报内容是说, 丹·利维的凶手已经向警方自首了! ”

" [prəˈfeɪn] [ɪkspˈliːtɪvz] [fluː] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;

" **Profane expletives flew from my lips ;**

" 亵渎 脏话 飞翔 从 我的 嘴唇 ;

“我口中爆出一连串不堪入耳的咒骂;

[ðoʊz] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈhoʊliːz] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] [ɪmˈfætɪk] [ɪn][ðə; ði][self]

those of much holier men might have been no less unguardedly emphatic in the self

那些 的 很多 更神圣 男人 可能 有 到过 不 较少的 毫无防备地 强调 在 这 自己

- [seɪm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

- **same circumstances :**

- 相同的 情况 :

“在同样的情况下, 那些比他们虔诚得多的人, 也可能会毫不犹豫地表达出同样强烈的感受。”

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? "

" **But who was it ? "**

" 但 WHO 曾是 它 ? "

“但究竟是谁呢? ”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [səˈspektɪd] [ˌemˈiː] . "

" **I could have told you all along if you hadn't suspected me . "**

" 我 可以 有 讲述 你 全部 沿着 如果 你 之前没有 怀疑 我 : "

“如果你没有怀疑我, 我早就告诉你了。”

" [aɪˈtiː] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [ˈræflz] .

" **It wasn't a suspicion , Raffles .**

" 它 不是 一个 怀疑 , 莱佛士 :

“这不是怀疑, 莱佛士。”

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dred] ,
It was never more than a dread ,
它 曾是 绝不 更多的 比 一个 恐惧 ;
那始终只是一种恐惧而已。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [dred] [ˌaɪˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
and I didn't even dread it in my heart of hearts .
和 我 没有 甚至 恐惧 它 在 我的 心 的 心 .
我内心深处甚至都不害怕。

[duː] [tel] [ˌemˈiː] [naʊ] .
Do tell me now .
做 告诉 我 现在 ;
现在就告诉我。

" [ˈræflz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈsʌlɪvən] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [trəˈdʒektəri][æz; əz]
" **Raffles watched the red end of a ruined Sullivan make a fine trajectory as**
" 莱佛士 观看 这 红色的 结尾 的 一个 毁坏 沙利文 制作 一个 美好的 弹道 作为
[ˌaɪˈtiː] [fluː] [tuː; tə] [ˈliːwərd] [bɪˈtwiːn] [siː] [ænd; ʌnd][stɑːrz] .
it flew to leeward between sea and stars .
它 飞翔 到 背风面 之间 海 和 明星 ;
“莱佛士看着一架残破的苏利文飞机的红色尾端划出一道优美的轨迹，向着海与星之间的背风面飞去。

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːr] [ʌnˈlʌki] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪlɪən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər]
" **It was that poor unlucky little alien who was waiting for him the other**
" 它 曾是 那 贫穷的 倒霉 小的 外星人 WHO 曾是 等待 为了 他 这 其他
[ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,
morning in Jermyn Street ,
早晨 在 杰明 街道 ;
“那天早上在杰明街等他的，就是那个可怜的、倒霉的小外星人。”

[ænd; ʌnd] [əˈgen] [læst] [naɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɑːrdn] [geɪt] .
and again last night near his own garden gate .
和 再次 最后的 夜晚 靠近 他的 自己的 花园 门 ;
昨晚他又一次出现在自家花园门口。

[ðæts] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
That's where he got him in the end .
那就是 在哪里 他 得到 他 在 这 结尾 ;
最后他就是在那里抓住了他的。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈjuːtɪŋ] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] , [ˈbʌni] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] .
But it wasn't a shooting case at all , Bunny ; that's why I never heard anything .
但 它 不是 一个 射击 案件 在 全部 , 兔子 ; 那就是 为什么 我 绝不 听到 任何事物 ;
但那根本不是枪击案，邦妮；所以我什么都没听到。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈstæbɪŋ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a case of stabbing in accordance with the best traditions of the
它 曾是 一个 案件 的 刺 在 根据 和 这 最好的 传统 的 这
[ˈlætɪn] [ˈreɪsɪz] . " **Latin races** . "
拉丁 种族 . "
这是一起按照拉丁民族优良传统进行的刺杀事件。

" [gɑːd] [fərˈɡɪv] [bəʊθ] [pɔːr] [ˈdevəlz] ! " [sed] [aɪ][æt; ət][læst] .
" **God forgive both poor devils ! " said I at last** .
" 上帝 原谅 两个都 贫穷的 魔鬼 ! " 说 我 在 最后的 .
“愿上帝饶恕这两个可怜的家伙！”我最后说道。

" [ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [tuː] , " [sed] [ˈræflz] , " [huː] [hæv; həv] [ˈræðər] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfəˈɡɪvn] .
" **And other two , " said Raffles , " who have rather more to be forgiven** .
" 和 其他 二 , " 说 莱佛士 , " WHO 有 相当 更多的 到 是 已原谅 .
“还有另外两个人，”莱佛士说，“他们更值得被原谅。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈɛks] — [ˌæpəˈloʊdʒiə]
" **CHAPTER XIX — Apologia**
" 章 十九 — 辩解

第十九章——辩护

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] ,
On one of the worst days of last year ,
在 一 的 这 最差 天 的 最后 的 年 ,
在去年最糟糕的日子之一，

[tuː; tə][wɪt][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] [mætʃ] , [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː]
to wit the first day of the Eton and Harrow match , I had turned into
到 有 这 第一 的 天 的 这 伊顿公学 和 耙 匹配 , 我 有 转向 进入
[ðə; ði] [ˈhæmən] ,
the Hamman ,
这 哈曼 ,
也就是说，在伊顿公学和哈罗公学比赛的第一天，我变成了哈曼队队员。

[ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,
in Jermyn Street ,
在 杰明 街道 ,
在杰明街，

[æz; əz][ðə; ði] [best] [əˈveɪləb(ə)] [əˈsaɪləm] [fɔːr; fər] [wet] [buːts] [ðæt] [maɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈentər] [ˈeni] [klʌb] .
as the best available asylum for wet boots that might no longer enter any club .
作为 这 最好的 可用的 庇护所 为了 湿的 靴子 那 可能 不 更长 进入 任何 俱乐部 .
对于那些可能再也无法进入任何俱乐部的湿靴子来说，这里是最好的避难所。

[maɪn][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪntʃˌbek] [ɔːriˈent(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [kɔːrts] ,
Mine had been removed by a little pinchbeck oriental in the outer courts ,
矿 有 到过 已移除 经过 一个 小的 平奇贝克 东方 在 这 外 法院 ,
我的那件东西被外院里一个瘦弱的东方人拿走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒndəd] [wɪˈðɪn] [ʌnˈplezntli] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][wʌn] [sɔːk] ,
and I wandered within unpleasantly conscious of a hole in one sock ,
和 我 漫步 之内 令人不快的 有意识的 的 一个 洞 在 一 短袜 ,
我不安地走进去，心里很不舒服地意识到一只袜子破了个洞。

[tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːbvɪəs] [ˌrefjuˈdʒiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] .
to find myself by no means the only obvious refugee from the rain .
到 寻找 我 经过 不 方法 这 仅有的 明显的 难民 从 这 雨 .
我发现自己绝非唯一一个明显在躲避雨水的人。

[ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˌɪnkənˈviːniəntli] [ˈkraʊdɪd] .
The bath was in fact inconveniently crowded .
这 洗澡 曾是 在 事实 不方便地 挤 .
浴室里人多得令人很不舒服。

[bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪˈvæn][tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] [ɪn][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ˈælkəʊv] .
But at length I found a divan to suit me in an upstairs alcove .
但 在 长度 我 成立 一个 迪万 到 套装 我 在 一个 楼上 壁龛 .
但最终我在楼上的一个壁龛里找到了一张适合我的沙发床。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ;
I had the choice indeed of more than one ;
我 有 这 选择 的确 的 更多的 比 一 ;
我确实有不止一个选择；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][aɪ][,ei 'em] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt][maɪ] ['ku:lɪŋ]
but in spite of my antecedents I am fastidious about my cooling
但 在 尽管如此 的 我的 来路 我 是 挑剔 关于 我的 冷却
[kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] ,
companions in a Turkish bath ,
同伴 在 一个 土耳其 洗澡 ;
尽管我过去有些不修边幅，但我对在土耳其浴中与我一起降温的同伴却十分讲究。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [kloʊðz] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [njuər]
and it was by no accident that I hung my clothes opposite to a newer
和 它 曾是 经过 不 事故 那 我 悬挂 我的 衣服 对面的 到 一个 较新的
['mɔ:rnɪŋ] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪvli] [kri:st] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
morning coat and a pair of trousers more decisively creased than my own .
早晨 外套 和 一个 一对 的 裤子 更多的 果断地 褶皱 比 我的 自己的 .
我把衣服挂在对面，对面是一件较新的晨礼服和一条裤子，裤子的褶皱比我的衣服更明显，这绝非偶然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] ['pɪkl] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
But the coincidence in pickle was no less remarkable .
但 这 巧合 在 泡菜 曾是 不 较少的 卓越 ;
但泡菜中的巧合也同样引人注目。

[ɪn] [ɪn'su:ɪŋ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [devə'steɪʃn] [wʌn][hæd; həd][dɪm] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑ:t]
In ensuing stages of physical devastation one had dim glimpses of a not
在 随后 阶段 的 身体的 毁灭 一 有 暗淡 惊鸿一瞥 的 一个 不是
[ʌnfə'mɪliər] , ['redɪʃ] ['kaʊntənəns] ;
unfamiliar , reddish countenance ;
陌生 , 微红 面容 ;
在随后的物理破坏阶段，人们隐约看到了一个并不陌生的、泛红的脸庞；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋkrəmənt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə]['kɑ:ntrækt] [ʃɔ:rt]
but with the increment of years it has been my lot to contract short
但 和 这 增量 的 年 它 有 到过 我的 很多 到 合同 短的
[saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'sɪpiənt] [oʊ'bi:səti] ,
sight as well as incipient obesity ,
视线 作为 出色地 作为 初期 肥胖 ;
但随着年龄的增长，我却不幸患上了近视和初期肥胖症。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɑ:t][ru:mz; rʊmz][maɪ] ['glæsɪz] [lu:z] [ðer; ðər][grɪp][ə'pɑ:n][maɪ][noʊz] .
and in the hot rooms my glasses lose their grip upon my nose .
和 在 这 热的 房间 我的 眼镜 失去 他们的 紧握 之上 我的 鼻子 ;
在闷热的房间里，我的眼镜会从鼻子上滑落。

[soʊ][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [leɪ] [swɔðd] [ə'pɑ:n][maɪ][dɪ'væn] [ðæt] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [i:] . [em] . ['gɑ:rlənd]
So it was not until I lay swathed upon my divan that I recognised E . M . Garland
所以 它 曾是 不是 直到 我 躺 裹挟着 之上 我的 迪万 那 我 已确认 E . M . 花环
[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [freʃ] - [feɪst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [kloʊðz] ['ɑ:pəzɪt] [maɪn] .
in the fine fresh - faced owner of the nice clothes opposite mine .
在 这 美好的 新鲜的 - 面对 所有者 的 这 好的 衣服 对面的 矿 .
直到我躺在沙发上，才认出对面穿着漂亮衣服、面容清秀的女士是 EM Garland。

[ə; eɪ] ['tɔ:ni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['ræðər] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fi:bəs] ,
A tawny moustache rather spoiled him as Phoebus ,
一个 黄褐色 胡子 相当 被宠坏了 他 作为 福玻斯 ;
一撇黄褐色的胡子让他看起来有点像太阳神菲比斯，有点不讨喜。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][oʊld][goʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪvn] [dʒɔ:][ænd; ənd] [tʃɪn] ;
and there was a hint of old gold about the shaven jaw and chin ;
和 那里 曾是 一个 暗示 的 老的 金子 关于 这 剃光 颧 和 下巴 ;
剃过的下巴和下颌处隐隐透着一丝古铜色；

[bʌt; bət][aɪ] ['hevər] [sɔ:] ['betər] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn,ɪntəˈlektʃuəl] ['ɔ:rdər] ;
but I never saw better looks of the unintellectual order ;
 但 我 绝不 锯 更好的 看起来 的 这 缺乏智慧的 命令 ;

但我从未见过如此俊美的非知识分子形象；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈæmbər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈevər] , [ðə; ði] [greɪt] [strɔ:ŋ] ['wɪkɪt] - ['ki:pərz]
and the amber eye was as clear as ever , the great strong wicket - keeper's
 和 这 琥珀色 眼睛 曾是 作为 清除 作为 曾经 , 这 伟大的 强的 便门 - 守门员
 [hænd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ['hɑ:rti] ,
hand unexpectedly hearty ,
 手 不料 爽朗 ,

那双琥珀色的眼睛一如既往地清澈，这位强壮的守门员的手也出乎意料地有力。

[wen] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n] ['tedi] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
when recognition dawned on Teddy in his turn .
 什么时候 认出 黎明 在 泰迪 在 他的 转动 .

当泰迪也恍然大悟的时候。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ræflz] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪˈzɜ:rv] ,
He spoke of Raffles without hesitation or reserve ,
 他 辐 的 莱佛士 没有 犹豫 或者 预订 ,

他毫不犹豫地、毫无保留地谈到了莱佛士。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˌem ˈi:][ænd; ʌnd][maɪ] ['ræflz] ['raɪtɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
and of me and my Raffles writings as though there was nothing
 和 的 我 和 我的 莱佛士 著作 作为 尽管 那里 曾是 没有什么
 [ˌreprɪˈhensəb(ə)] [ɪn][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
reprehensible in one or the other ,
 应受谴责的 在 一 或者 这 其他 ,

而我和我的莱佛士著作，却被人们轻描淡写地看待，仿佛二者之间没有任何应受谴责之处。

[dɪˈspleɪŋ] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['paɪəs] [məˈmɔ:ri:əlz] .
displaying indeed a flattering knowledge of those pious memorials .
 显示 的确 一个 奉承 知识 的 那些 虔诚的 纪念碑 .

确实展现出对这些虔诚纪念碑令人钦佩的了解。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sɔ:lt] , " [sed] ['tedi] ['gɑ:rlənd] ;
" But of course I take them with a grain of salt , " said Teddy Garland ;
 " 但 的 课程 我 拿 他们 和 一个 粮食 的 盐 , " 说 泰迪 花环 ;
 "但我当然会对此有所保留，"泰迪·加兰说道；

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈi:] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sʌtʃ] ['despəɪət] [dɔ:gz][æz; əz][ɔ:l]
" you don't make me believe you were either of you such desperate dogs as all
 " 你 不 制作 我 相信 你 是 任何一个 的 你 这样的 绝望的 狗 作为 全部
 [ðæt] .
that .
 那 .

“你们别想让我相信你们俩真是那么绝望的家伙。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] ['klaɪmɪŋ] [roʊps][ɔ:r] [skwɜ:rmɪŋ] [θru:] ['skʌləri] ['wɪndəʊz] — ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I can't see you climbing ropes or squirming through scullery windows — even for the
 我 不能 看 你 攀登 绳索 或者 蠕蠕 通过 洗碗间 视窗 — 甚至 为了 这
 [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
fun of the thing !
 乐趣 的 这 事物 !

我无法想象你爬绳子或者钻过厨房的窗户——即使只是为了好玩！

" [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['tɑ:rdi][tækt] .
" he added with somewhat tardy tact .
 " 他 额外 和 有些 迟迟 策略 .

他略带迟疑地补充道。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli][ˈræðər][hɑːrd][tuː; tə][ˈkredit][naʊ] .
It is certainly rather hard to credit now .
它 是 当然 相当 难的 到 信用 现在 .

现在确实很难让人相信这一点。

[aɪ][felt][ðæt][ˈæftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sed][fɔːr; fər][ˈbiːɪŋ][tuː][fæt][æt; ət]
I felt that after all there was something to be said for being too fat at
我 毛毡 那 后 全部 那里 曾是 某物 到 是 说 为了 存在 也 胖的 在
[ˈfɔːrti] ,
forty ,
四十 ,

我觉得，四十岁还太胖，说不定也有它的好处。

[ænd; ʌnd][ðæt][ˈtedi][ˈgɑːrlənd][hæd; həd][sed][,aɪˈtiː][ˈeksələntli] .
and that Teddy Garland had said it excellently .
和 那 泰迪 花环 有 说 它 非常出色 .

而且泰迪·加兰也说得非常精彩。

" [naʊ] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] , " [ɪf][ˈoʊnli][juː; jʊ][wʊd][gɪv][juːˈes][ðə; ði][roʊ][brɪˈtwiːn][ˈræflz]
" Now , " he continued , " if only you would give us the row between Raffles
" 现在 , " 他 持续 , " 如果仅有的 你 会 给 我们 这 排 之间 莱佛士
[ænd; ʌnd][dæn][ˈlevi] ,
and Dan Levy ,
和 担 征收 ,

“现在,”他继续说道,“要是你们能给我们讲讲莱佛士和丹·利维之间的争吵就好了。”

[aɪ][miːn][ðə; ði][hoʊl][ˈbæt(ə)] [ˈrɔɪəl][ðæt][ə; eɪ].[dʒeɪ] . [fɔːt] [ænd; ʌnd][wʌn][fɔːr; fər][,emˈiː][ænd; ʌnd]
I mean the whole battle royal that A . J . fought and won for me and
我 意思是 这 所有的 战斗 皇家 那 一个 . J . 战斗 和 韩元 为了 我 和
[maɪ][pʊr][ˈfaːðər] ,
my poor father ,
我的 贫穷的 父亲 ,

我是说AJ为了我和我可怜的父亲而战并最终赢得的那场大战。

[ðæt][wʊd][biː; bi][ˈsʌmθɪŋ][laɪk] !
that would be something like !
那 会 是 某物 喜欢 !

那大概就是这样！

[ðə; ði][wɜːrld][wʊd][siː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][tʃæp][hiː; hi][ˈriːəli][wʌz; wəz] . "
The world would see the sort of chap he really was . "
这 世界 会 看 这 种类 的 小伙子 他 真的 曾是 . "

世人将会看清他究竟是怎样一个人。

" [aɪ][,eɪˈem][əˈfreɪd][,aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][tuː; tə][siː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][tʃæps][wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər][dʒʌst]
" I am afraid it would have to see the sort of chaps we all were just
" 我 是 害怕的 它 会 有 到 看 这 种类 的 小伙子们 我们 全部 是 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“恐怕得看看我们当时都是些什么样的人才行。”

" [sed][aɪ] , [æz; əz][aɪ][stɪl][θɪŋk][wɪð; wɪθ][ɪgˈzempləri][ˈdelɪkəsi] ;
" said I , as I still think with exemplary delicacy ;
" 说 我 , 作为 我 仍然 思考 和 典范 美味 ;

“我说道,因为我仍然以极其谨慎的态度思考;

[bʌt; bət][ˈtedi][leɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ʌnd][ˈflɔːrɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
but Teddy lay silent and florid for some time .
但 泰迪 躺 沉默的 和 佛罗里达 为了 一些 时间 .

但泰迪静静地躺了一段时间,脸色红润。

[ði:z] [ˈæθli:ts] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈvænəti] .
These athletes have their vanity .
这些 运动员 有 他们的 虚荣 .

这些运动员都很爱慕虚荣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [roʊz] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
But this one rose superior to his .
但 这 一 玫瑰 优越的 到 他的 .

但这一个人比他的更胜一筹。

" [ˈmændʒ-z] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪˈvæn][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
" Manders , " said he , leaving his divan and coming and sitting on the edge
" 曼德斯 , " 说 他 , 离开 他的 迪万 和 未来 和 坐着 在 这 边缘
[ʌv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

“曼德斯,”他说着, 离开自己的沙发, 走到我的沙发边坐下。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [fri:] [li:v] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwaɪndz] ,
" you have my free leave to give me and mine away to the four winds ,
" 你 有 我的 自由的 离开 到 给 我 和 矿 离开 到 这 四 风 ,
"你可以随意将我和我的家人送往四方。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdu:əl] ,
if you will tell the truth about that duel ,
如果 你 将要 告诉 这 真相 关于 那 决斗 ,

如果你能说出那场决斗的真相,

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈræflz] [dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] ! "
and what Raffles did for the lot of us ! "
和 什么 莱佛士 做过 为了 这 很多 的 我们 ! "

莱佛士为我们所有人做了那么多!

" [pər'hæps][hi:; hi][dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ˈevər] [nu:] . "
" Perhaps he did more than you ever knew . "
" 也许 他 做过 更多的 比 你 曾经 知道 . "

“或许他做的比你想象的要多得多。”

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] . "
" Put it all in . "
" 放 它 全部 在 . "

“全力以赴。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:ŋɡər] [ˈdu:əl][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
" It was a longer duel than you think .
" 它 曾是 一个 更长 决斗 比 你 思考 .

“这场决斗比你想象的要长。”

[hi:; hi][wʌns] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [ˈdu:əl] . "
He once called it a guerilla duel . "
他 一次 称为 它 一个 游击队 决斗 . "

他曾称之为是一场游击战。

" [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" Then make a book of it . "
" 然后 制作 一个 书 的 它 . "

“那就把它写成一本书吧。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [maɪ][læst] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] . "
" But I've written my last word about the old boy . "
" 但 我已经 书面 我的 最后的 单词 关于 这 老的 男生 . "

“但我已经写完了关于那个老家伙的最后一句话。”

" [ðen] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:][maɪ'self] !
" Then by George I've a good mind to write it myself !
" 然后 经过 乔治 我已经 一个 好的 头脑 到 写 它 我 ！
" "那么，天哪，我真想自己写一本！ "

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [θret] .
" This was an awful threat .
" 这 曾是 一个 可怕 威胁 .
" 这是非常可怕的威胁。

['hæpɪli] [hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
Happily he lacked the materials , and so I told him .
快乐地 他 缺乏 这 材料 , 和 所以 我 讲述 他 .
" 幸运的是，他缺乏这些材料，所以我告诉了他。

" [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][ðem; ðəm][ɔ:l][maɪ'self] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['oʊpənli]
" I haven't got them all myself , I added , only to be politely but openly
" 我 还没有 得到 他们 全部 我 , " 我 额外 , 仅有的 到 是 礼貌地 但 公然
[dɪsbr'i:vd] .
disbelieved .
不相信 .
"我自己也没有全部，"我补充道，却遭到了对方礼貌但公开的质疑。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [sed] [aɪ] , " [ɔ:l] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæt] ,
" I don't know where you were , I said I , all that first day of the match ,
" 我 不 知道 在哪里 你 是 , " 说 我 , " 全部 那 第一的 天 的 这 匹配 ,
"我不知道你那天在哪儿，"我说，"比赛第一天那天，你都在哪儿。"

[wen] [aɪ 'ti:] [reɪnd] .
when it rained .
什么时候 它 下雨了 .
" 下雨的时候。

" ['gɑ:rlənd][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [səp'praɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] [gɔ:t] [hoʊm]
" Garland was beginning to smile when the surprise of my statement got home
" 花环 曾是 开始 到 微笑 什么时候 这 惊喜 的 我的 陈述 得到 家
[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and changed his face .
和 已更改 他的 脸 .
"加兰正要露出笑容，但我的话让他大吃一惊，脸色顿时变了。"

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['nevər][təʊld][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [stɪl] [ɪn'kredʒələsli] .
" Do you mean to say A . J . never told you ? I he cried , still incredulously .
" 做 你 意思是 到 说 一个 . J . 绝不 讲述 你 ? " 他 哭 , 仍然 难以置信地 .
"你是说AJ从来没告诉过你？"他喊道，仍然难以置信。

" [noʊ] ; [hi:; hi] ['wʊdnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "
" No ; he wouldn't give you away . "
" 不 ; 他 不会 给 你 离开 . " "
"不，他不会出卖你的。"

" [nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] — [hɪz; ɪz][pæl] ? "
" Not even to you — his pal ? "
" 不是 甚至 到 你 — 他的 朋友 ? " "
"连你——他的朋友——都不说吗？ "

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] ['kjʊriəs] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" No . I was naturally curious on the point .
" 不 . 我 曾是 自然 好奇的 在 这 观点 .
"不，我自然对此感到好奇。"

[bʌt; bət][hi; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [tel] [em 'i:] . "

But he refused to tell me . "
但 他 拒绝 到 告诉 我 . "

但他拒绝告诉我。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæp] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['tedi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [lʌv]
" **What a chap !** " **murmured Teddy , with a tender enthusiasm that made me love**
" 什么 一个 小伙子 ! " 低声说道 泰迪 , 和 一个 投标 热情 那 制成 我 爱
[him; ɪm] .

him .
他 .

“真是个好小伙子！”泰迪低声说道，语气中带着温柔的热情，让我更加喜欢他。

" [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] !
" **What a friend for a fellow !**
" 什么 一个 朋友 为了 一个 同伴 !

真是个好朋友！

[wel] , ['mændɜ:z] , [ɪf] [ju; jʊ][dəʊnt] [raɪt] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] .
Well , Manders , if you don't write all this I certainly shall .
出色地 , 曼德斯 , 如果 你 不 写 全部 这 我 当然 将 .

曼德斯，如果你不写这些，那我肯定会写。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju; jʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . "
So I may as well tell you where I was . "
所以 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在哪里 我 曾是 . "

那我还是告诉你我当时在哪儿吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [em 'i:][tu; tə] [noʊ] .
" **I must say it would interest me to know .**
" 我 必须 说 它 会 兴趣 我 到 知道 .

“说实话，我很想知道。”

" [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [smʌɪl] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
" **My companion resumed his smile where he had left it off .**
" 我的 伴侣 恢复 他的 微笑 在哪里 他 有 左边 它 离开 .

我的同伴脸上又恢复了刚才的笑容。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju; jʊ] [wʊd] ['evər] [ges] ?
" **I wonder if you would ever guess ?**
" 我 想知道 如果 你 会 曾经 猜测 ?

我想知道你是否能猜到？

" [hi; hi] ['spekjuleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] .
" **he speculated , looking down into my face .**
" 他 推测 , 寻找 向下 进入 我的 脸 .

他低头看着我的脸，猜测道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "
" **I don't suppose I should . "**
" 我 不 认为 我 应该 . "

“我想我不应该这么做。”

" [noʊ] [mɔ:r] [du:][aɪ] ; [nɔ:t][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [lʌ; əv]['sʌndɪz; -deɪz] ;
" **No more do I ; not in a month of Sundays ;**
" 不 更多的 做 我 ; 不是 在 一个 月 的 星期日 ;

“我再也不这样了；一个月里，每个星期天我都不会这样；

[fɔ:r; fər][aɪ] [spɛnt] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['veri] ['soʊfə][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡəʊ] !
for I spent that day on the very sofa I was on a minute ago !
为了 我 花费 那 天 在 这 非常 沙发 我 曾是 在 一个 分钟 前 !

因为我今天就坐在刚才我坐的那张沙发上！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [straɪpt] [dɪ'væn] ['ɑ:pəzɪt] .
" **I looked at the striped divan opposite** .
" 我 看起来 在 这 有条纹的 迪万 对面的 .

我看着对面那张条纹沙发床。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tedi] ['gɑ:rlənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪn] .
I looked at Teddy Garland sitting on mine .
我 看起来 在 泰迪 花环 坐着 在 矿 .

我看了看坐在我椅子上的泰迪·加兰。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪɡɔ:n] [[eɪm] ;
His smile was a little wry with the remnant of his bygone shame ;
他的 微笑 曾是 一个 小的 讽刺 和 这 剩 的 他的 逝去的 耻辱 ;

他的笑容中带着一丝苦涩，残留着昔日羞愧的痕迹；

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][wɜ:rd] .
he hurried on before I could find a word .
他 慌忙 在 前 我 可以 寻找 一个 单词 .

还没等我开口，他就匆匆离开了。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [drʌɡ] [aɪ][hæd; həd] ?
" **You remember that drug I had** ?
" 你 记住 那 药品 我 有 ?

你还记得我之前吸的那种毒吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] .
Somnol I think it was .
- 我 思考 它 曾是 .

我想应该是Somnol。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [geɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hed] [bʌt; bət] [wʌnz] [oʊn] ;
That was a risky game to play with any head but one's own ;
那 曾是 一个 风险 游戏 到 玩 和 任何 头 但 一个人的自己的 ;

除了自己以外，任何人都不能玩这种冒险的游戏；

[stɪl] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sli:p]
still A . J . was right in thinking I should have been worse without any sleep
仍然 一个 . J . 曾是 正确的 在 思维 我 应该 有 到过 更糟 没有 任何 睡觉

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

不过AJ说得没错，如果我完全没睡觉，我的情况应该会更糟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] ['tedi] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɔʊld] [ʌp][æt; ət][lɔ:(r)dz] !
I should , " said Teddy , " but I should have rolled up at Lord's !
我 应该 , " 说 泰迪 , " 但 我 应该 有 滚动 向上 在 主场 !

“我应该去,”泰迪说,“但我应该去洛德球场!”

[ðə; ði] ['bi:stli] [stʌf] [pʊt][,em 'i:] [ə'sli:p] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['dɪdnt] [ki:p] [,em 'i:] [ə'sli:p] [lɔ:ŋ]
The beastly stuff put me asleep all right , but it didn't keep me asleep long
这 兽 东西 放 我 睡着了 全部 正确的 , 但 它 没有 保持 我 睡着了 长的
[ɪ'nʌf] !
enough !
足够的 !

那些可怕的东西确实让我睡着了，但是没能让我睡够时间！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [brɪ'fɔ:r] [fɔ:r] , [hɜ:rd] [ju:; jʊ][bəʊθ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,
I was awake before four , heard you both talking in the next room ,
我 曾是 醒 前 四 , 听到 你 两个都 说 在 这 下一个 房间 ,

我不到四点就醒了，听到你们俩在隔壁房间说话。

[rɪ'membə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ！
remembered everything in a flash ！
记得 一切 在 一个 闪光 ！

瞬间就记住了所有事情！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [flæʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ；
But for that flash I should have dropped off again in a minute ；
但 为了 那 闪光 我 应该 有 掉落 离开 再次 在 一个 分钟 ；

但那道闪光灯亮起后，我应该在一分钟内再次睡着；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membə] ， [ˈmændʒz] ，
but if you remember all I had to remember , Manders ,
但 如果 你 记住 全部 我 有 到 记住 ， 曼德斯 ，

但如果你还记得我必须记住的一切，曼德斯，

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ˈmædli] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ．
you won't wonder that I lay madly awake all the rest of the night ．
你 惯于 想知道 那 我 躺 疯狂地 醒 全部 这 休息 的 这 夜晚 ．

你不会奇怪我为什么整夜辗转反侧、难以入眠。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ˈrɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [sliːp] ，
My head was rotten with sleep ；
我的 头 曾是 烂 和 睡觉 ；

我睡得太沉了，头都疼了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [hel] [æz; əz][aɪ] [ˈkʊdnt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] ． "
but my heart was in such hell as I couldn't describe to you if I tried ． "
但 我的 心 曾是 在 这样的 地狱 作为 我 不能 描述 到 你 如果 我 尝试 ． "

但我当时的心痛得像地狱一样，就算我想跟你描述也无法做到。

" [aɪv] [biːn] [ðer; ðər] ， " [sed] [aɪ] ， [ˈbriːfli] ．
" I've been there , " said I , briefly ．
" 我已经 到过 那里 ， " 说 我 ， 简要地 ．

“我去过那里，”我简短地说。

" [wel] ， [ðen] ， [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [θɔːts] ．
" Well , then , you can imagine my frightful thoughts ．
" 出色地 ， 然后 ， 你 能 想象 我的 可怕 想法 ．

“那么，你可以想象我当时可怕的想法。”

[ˈsuːɪsaɪd][wʌz; wəz][wʌn] ； [bʌt; bət][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst] ，
Suicide was one ； but to get out of that came first ；
自杀 曾是 一 ； 但 到 得到 出去 的 那 来了 第一的 ，

自杀是其中之一；但首先要摆脱这种想法。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ．
to get away without looking either of you in the face in broad daylight ．
到 得到 离开 没有 寻找 任何一个 的 你 在 这 脸 在 广阔 日光 ．

大白天，不用和你们俩对视就能逃脱。

[soʊ][aɪ] [ˌæmd] [sliːp] [wen] [ˈræflz] [lʊkt] [ɪn] ，
So I shammed sleep when Raffles looked in ；
所以 我 蒙羞 睡觉 什么时候 莱佛士 看起来 在 ，

所以当莱佛士进来时，我假装睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][bəʊθ] [went] [aʊt][aɪ] [drest] [ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [tuː] ．
and when you both went out I dressed in five minutes and slunk out too ．
和 什么时候 你 两个都 去 出去 我 穿着 在 五 分钟 和 斯伦克 出去 也 ．

你们俩出去的时候，我五分钟就穿好衣服溜出去了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ．
I had no idea where I was going ．
我 有 不 主意 在哪里 我 曾是 去 ．

我完全不知道自己要去哪里。

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [stri:t] .
I don't remember what brought me down into this street .

我 不 记住 什么 带来 我 向下 进入 这 街道 .

我不记得是什么把我带到了这条街上。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [det] [tu:; tə][dæn] ['levi] .
It may have been my debt to Dan Levy .

它 可能 有 到过 我的 债务 到 担 征收 .

这或许是我欠丹·列维的人情。

[ɔ:l][aɪ] [rɪ'membə] [ɪz] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['ɑ:pəzɪt] [ðɪs] [pleɪs] , [maɪ] [hed] ['splɪtɪŋ] ,
All I remember is finding myself opposite this place , my head splitting ,

全部 我 记住 是 寻找 我 对面的 这 地方 , 我的 头 分裂 ,

我只记得自己发现自己身处这个地方的对面，头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [bæθ] [maɪt] ['freʃn] [em 'i:][ʌp][ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk]
and the sudden idea that a bath might freshen me up and couldn't make

和 这 突然 主意 那 一个 洗澡 可能 清新 我 向上 和 不能 制作

[em 'i:] [wɜ:rs] .
me worse .

我 更糟 .

突然想到，洗个澡或许能让我神清气爽，而且也不会让我的情况更糟。

[aɪ] [rɪ'membə] [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['telɪŋ] [em 'i:][hi; hi][hæd; həd] [wʌnz]['teɪkən][sɪks] ['wɪkɪt] ['æftə] [wʌn] .
I remembered A . J . telling me he had once taken six wickets after one .

我 记得 一个 . J . 讲述 我 他 有 一次 已采取 六 球门 后 一 .

我记得AJ曾告诉我，他曾经在一局之后拿下六个三柱门。

[soʊ][ɪn][aɪ] [keɪm] .
So in I came .

所以 在 我 来了 .

于是我就进去了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] [ɪn][ðə; ði][ha:t] - [ru:mz; rʊmz] ;
I had my bath , and some tea and toast in the hot - rooms ;

我 有 我的 洗澡 , 和 一些 茶 和 吐司 在 这 热的 - 房间 ;

我在热水浴室里洗了个澡，喝了点茶，吃了点烤面包；

[wi:; wi][wɜ:r; wə] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [tə'geðə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [re'kəlekt] .
we were all to have a late breakfast together , if you recollect .

我们 是 全部 到 有 一个 晚的 早餐 一起 , 如果 你 追忆 .

如果你还记得的话，我们原本计划一起享用一顿丰盛的早午餐。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd] [bɔ:(r)dz] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ] ['hædnt]
I felt I should be in plenty of time for that and Lord's — if only I hadn't

我 毛毡 我 应该 是 在 很多 的 时间 为了 那 和 主场 — 如果 仅有的 我 之前没有

[bɔɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:] .
boiled all the cricket out of me .

煮沸 全部 这 蟋蟀 出去 的 我 .

我觉得我应该有足够的时间去参加那场比赛和洛德板球场的比赛——如果我没有把对板球的热情全部耗尽的话。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
So I came up here and lay down there .

所以 我 来了 向上 这里 和 躺 向下 那里 .

于是我就上来，躺在了这里。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['hædnt] [bɔɪld] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bi:stli] [drʌg] .
But what I hadn't boiled out was that beastly drug .

但 什么 我 之前没有 煮沸 出去 曾是 那 兽 药品 .

但我始终没能彻底戒掉的，是那种可怕的毒品。

[,aɪˈtiː][gɑːt] [bæk] [ɑːn][,emˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːməɹən] .
It got back on me like a boomerang .
它 得到 后退 在 我 喜欢 一个 回旋镖 .

它像回旋镖一样反弹回来了。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [,æftərˈnuːn]
I closed my eyes for a minute — and it was well on in the afternoon
我 关闭 我的 眼睛 为了 一个 分钟 — 和 它 曾是 出色地 在 在 这 下午
[wen] [aɪ] [əˈwʊk] !
when I awoke !
什么时候 我 醒来 !

我闭上眼睛睡了一会儿——醒来时已经是下午了！

" [hɪr] ['tedi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] ['wɪskɪz] [ænd; ənd][ˈsʊdə][,ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən]
" **Here Teddy interrupted himself to order whiskies and soda of a metropolitan**
" 这里 泰迪 中断 他自己 到 命令 威士忌 和 苏打 的 一个 大都会
[ˈbɑːʃɪ] - - [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] ;
Bashi - Bazouk who happened to pass along the gallery ;
巴什 - - WHO 发生 到 经过 沿着 这 画廊 ;

“这时，泰迪突然停下来，向一位恰巧路过画廊的都市巴什巴祖克点了威士忌苏打水；

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɒdlɪŋ] [ˈtauəlz] , [fɔːr; fər]
and to go stumbling over to his pockets , in his swaddling towels , for
和 到 去 踉跄 超过 到 他的 口袋 , 在 他的 襁褓 毛巾 , 为了
[sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [mætʃɪz] .
cigarettes and matches .
香烟 和 比赛 .

然后跌跌撞撞地走到他的襁褓巾口袋里，去摸香烟和火柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] [wʌz; wəz] [les] [koʊˈhɪrənt] .
And the rest of his discourse was less coherent .
和 这 休息 的 他的 话语 曾是 较少的 相干 .

而他其余的讲话则显得不够连贯。

" [ðen] [aɪ][dɪd] [fiːl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [bɪˈtwiːn] [maɪ][ˈreɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [,ʌv; əv]
" **Then I did feel it was a toss - up between my razor and a charge of**
" 然后 我 做过 感觉 它 曾是 一个 折腾 - 向上 之间 我的 剃刀 和 一个 收费 的
[ɑːt] !
shot !
射击 !

“当时我觉得，要么用剃刀，要么用子弹，两者之间很难抉择！ ”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][æ; et] [ðæt] ['kʌlərd] ['skaɪlaɪt] ,
I had no idea it was raining ; if you look up at that coloured skylight ,
我 有 不 主意 它 曾是 下雨 ; 如果 你 看 向上 在 那 有色 天窗 ,
[ˌjuː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪf] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [naʊ] .
you can't say if it's raining now .
你 不能 说 如果它是 下雨 现在 .

现在无法判断是否在下雨。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [sɔːrt][,ʌv; əv] ['hætʃweɪ] [ɑːn][ˌtɑːp][,ʌv; əv][aɪˈtiː] .
There's another sort of hatchway on top of it .
有 其他 种类 的 舱口 在 顶部 的 它 .

上面还有另一种舱口。

[ðen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] ['eni] [reɪn] , [duː][juː; jʊ] ?
Then you hear that fountain tinkling all the time ; you don't hear any rain , do you ?
然后 你 听到 那 喷泉 叮叮当当 全部 这 时间 ; 你 不 听到 任何 雨 , 做 你 ?
你一直都能听到喷泉叮叮当当的声音；却听不到下雨的声音，对吗？

— [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [θri:] , [bʌt; bət] [aɪ] [leɪ] [tɪl] ['nɪrli] [fɔːr] ['sɪmpli] ['kəːsɪŋ] [maɪ] [lʌk] ;
— **It was after three , but I lay till nearly four simply cursing my luck ;**
— 它 曾是 后 三 , 但 我 躺 直到 几乎 四 简单地 咒骂 我的 运气 ;
— 当时已经过了三点, 但我一直躺到将近四点, 只是咒骂自己的运气;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hɜːri] [ðen] .
there was no hurry then .
那里 曾是 不 匆忙 然后 .

当时并不着急。

[æːt; ət] [læst] [aɪ] ['wʌndəz] [wʌt] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə 'baʊt] [em 'iː] — [huː] [wʌz; wəz]
At last I wondered what the papers had to say about me — who was
在 最后的 我 想知道 什么 这 文件 有 到 说 关于 我 — WHO 曾是
['pleɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] ,
playing in my place ,
玩耍 在 我的 地方 ,

最后, 我想知道报纸上会怎么报道我——谁会代替我上场比赛?

['huːd] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ɐnd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
who'd won the toss and all the rest of it .
谁会 韩元 这 折腾 和 全部 这 休息 的 它 .

谁赢得了掷硬币以及其他所有事情。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌn] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [fʊd; fəd] [aɪ] [siː] ?
So I had the nerve to send out for one , and what should I see ?
所以 我 有 这 神经 到 发送 出去 为了 — , 和 什么 应该 我 看 ?

所以我鼓起勇气订购了一份, 结果我看到了什么?

- [noʊ] [pleɪ] [æːt; ət] [lɔː(r)dz] - — [ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [fɑːðər] !
' No play at Lord's ' — and sudden illness of my poor old father !
- 不 玩 在 主场 - — 和 突然 疾病 的 我的 贫穷的 老的 父亲 !

“洛德板球场没有比赛”——而且我可怜的老父亲突然生病了!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , ['mændəz] , [br 'kəz, br 'kɔːz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi]
You know the rest , Manders , because in less than twenty minutes after that we
你 知道 这 休息 , 曼德斯 , 因为 在 较少的 比 二十 分钟 后 那 我们
[met] . "
met . "
遇见 . "

曼德斯, 剩下的事你都知道了, 因为不到二十分钟后我们就见面了。

" [ænd; ɐnd] [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [fɪt] [juː; jʊ] [lʊkt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæθ] ,
" **And I remember thinking how fit you looked , " said I . " It was the bath ,**
" 和 我 记住 思维 如何 合身 你 看起来 , " 说 我 . " 它 曾是 这 洗澡 ,

“我还记得当时觉得你身材真好,”我说。“那是在洗澡的时候,”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [sliːp] [ɑːn] [təːp] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
of course , and the sleep on top of it .
的 课程 , 和 这 睡觉 在 顶部 的 它 .

当然, 还有随之而来的睡眠。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] . "
But I wonder they let you sleep so long . "
但 我 想知道 他们 让 你 睡觉 所以 长的 . "

但我很好奇他们为什么让你睡那么久。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ? " [sed] ['tedi] .
" **How could they know what I'd been up to ? " said Teddy .**
" 如何 可以 他们 知道 什么 ID 到过 向上 到 ? " 说 泰迪 .

“他们怎么会知道我一直在做什么呢?”泰迪说。

" [aɪ] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeni] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈbɪznəs]
" **I mightn't have had any sleep for a week ; it was their business**
" 我 可能不会 有 有 任何 睡觉 为了 一个 星期 ; 它 曾是 他们的 商业
[tu:; tə][let][em ˈi:][bi; bi] .
to let me be .
到 让 我 是 :

“我可能一个星期都没睡过觉；他们有责任让我好好休息。”
[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [em ˈi:] — [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [ˈræflz]
But to think of the rain coming on and saving me — for even Raffles
但 到 思考 的 这 雨 未来 在 和 保存 我 — 为了 甚至 莱佛士
[ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][reɪn] .
couldn't have done it without the rain .
不能 有 完毕 它 没有 这 雨 .
但想到雨水降临，救了我一命——因为即使是莱佛士，如果没有雨水也做不到。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] — [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] !
That was the great slice of luck — while I was lying right there !
那 曾是 这 伟大的 片 的 运气 — 尽管 我 曾是 说谎 正确的 那里 !
真是走了狗屎运——当时我就躺在那儿呢！

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][laɪk] [tu:; tə][laɪ][ðer; ðər] [stiɪl] — [fɔ:r; fər] [lʌk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈmembrəns] !
And that's why I like to lie there still — for luck rather than remembrance !
和 那就是 为什么 我 喜欢 到 说谎 那里 仍然 — 为了 运气 相当 比 纪念 !
这就是为什么我喜欢静静地躺在那里——为了好运而不是为了缅怀！

" [ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] ; [wi; wi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [sɪpt] .
" **The drinks came ; we smoked and sipped** .
" 这 饮料 来了 ; 我们 熏制 和 啜饮 .
“酒水送来了；我们一边抽烟一边小口啜饮。”

[aɪ] [rɪɡ'retɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈtedi] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈb:ŋɡər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][oʊld] [ˈsɪɡəret] .
I regretted to find that Teddy was no longer faithful to the only old cigarette .
我 后悔 到 寻找 那 泰迪 曾是 不 更长 忠实 到 这 仅有的 老的 卷烟 .
我遗憾地发现，泰迪不再忠于他唯一那支老香烟了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə] [ˈræflz] [wʌn] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌn] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz]
But his loyalty to Raffles won my heart as he had never won it in his
但 他的 忠诚 到 莱佛士 韩元 我的 心 作为 他 有 绝不 韩元 它 在 他的
[ju:θ] .
youth .
青年 .
但他对莱佛士的忠诚赢得了我的心，这是他年轻时从未赢得过的。

" [ɡɪv] [ju: ˈes] [əˈwei] [tu:; tə][jər; jər] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] , " [sed] [hi; hi] ;
" **Give us away to your heart's content , " said he ;**
" 给 我们 离开 到 你的 心脏的 内容 , " 说 他 ;
“你们想怎么处置我们就怎么处置吧,”他说；

" [bʌt; bət] [ɡɪv] [ðə; ði] [daɪ] [oʊld][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz] [du:] [æt; ət][læst] . "
" **but give the dear old devil his due at last** . "
" 但 给 这 亲爱的 老的 魔鬼 他的 到期的 在 最后的 . "
“但最终还是应该给这位可爱的老魔鬼应有的待遇。”

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪɡˈzæktli][du:][ju; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [ju: ˈes] - ? "
" **But who exactly do you mean by ' us ' ? "**
" 但 WHO 确切地 做 你 意思是 经过 - 我们 - ? "
“但你说的‘我们’究竟指的是谁？ ”

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] ;
" **My father not so much , perhaps , because he's dead and gone ;**
" 我的 父亲 不是 所以 很多 , 也许 , 因为 他是 死的 和 已消失 ;
“我的父亲可能就没那么重要了，因为他已经去世了；

[bʌt; bət][self][ænd; ənd][waɪf][æz; əz][mʌt] [æz; əz][ˈevər][juː; jʊ][laɪk] . "
but self and wife as much as ever you like . "

但 自己 和 妻子 作为 很多 作为 曾经 你 喜欢 . "

但你和你妻子可以像以前一样相处。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːrlənd][wəʊnt][maɪnd] ? "
" Are you sure Mrs . Garland won't mind ? "
" 是 你 当然 太太 . 花环 惯于 头脑 ? "

你确定加兰太太不会介意吗？

" [maɪnd] !
" Mind !
" 头脑 !

“头脑！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ɔːl] ; [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
It was for her he did it all ; didn't you know that ?
它 曾是 为了 她 他 做过 它 全部 ; 没有 你 知道 那 ?

他做这一切都是为了她；难道你不知道吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈtedi] [nuː] [aɪˈtiː] ,
" I didn't know Teddy knew it ,
" 我 没有 知道 泰迪 知道 它 ,

我不知道泰迪知道这件事，

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
and I began to think him a finer fellow than I had supposed .
和 我 开始 到 思考 他 一个 更精细 同伴 比 我 有 据称 .

我开始觉得他比我想象的要好得多。

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː] ?
" Am I to say all I know about that too ?
" 是 我 到 说 全部 我 知道 关于 那 也 ?

“难道我也要把我所知道的一切都说出来吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˈræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

[kəˈmɪlə]
Camilla
卡米拉

卡米拉

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəʊθ][biː; bi] [dɪˈlɑːtɪd] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] — [fɔːr; fər]
and I will both be delighted — so long as you change our names — for
和 我 将要 两个都 是 高兴极了 — 所以 长的 作为 你 改变 我们的 姓名 — 为了

[wiː; wi][bəʊθ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
we both loved him !
我们 两个都 喜爱 他 !

我和你都会很高兴——只要你把我们的名字改过来——因为我们都爱他！

" [sed] [ˈtedi] [ˈɡɑːrlənd] .
" said Teddy Garland .
" 说 泰迪 花环 .

“泰迪·加兰说道。”

[aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [fə'gɪv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] ?
I wonder if they both forgive me for taking him entirely at his word ?
我 想知道 如果 他们 两个都 原谅 我 为了 采取 他 完全 在 他的 单词 ?
我不知道他们是否会原谅我完全相信他的话？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

